Princeton University Library
32101 064480492

v75-76

Library of

Princeton University.

Elizabeth Foundation.

Jahrbücher der Literatur.

Fünf und siebzigster Band.

1836.

July. August. September.

Wien.

Gedruckt und verlegt bey Carl Gerold.

BIBLIOTHEK
[illegible]onischen
[illegible]lungen
DES
[illegible]SERHA[illegible]

Digitized by Google

Inhalt des fünf und ſiebzigſten Bandes.

Art. I. 1) The travels of *Macarius*, patriarch of Antiochia, translated by *F. C. Belfour.*
2) Vestigios da lingoa arabica em Portugal por *Fr. João de Sousa.*
3) Vocabulaire français-turc, par *F. X. Bianchi.*
4) Dictionnaire abrégé français-turc, par *Artin Hindoglu.*
5) Grammaire arabe, par M. le Br. *Silvestre de Sacy.*
6) *Geo. Henrici Aug. Ewald*, grammatica critica linguae arabicae cum brevi metrorum doctrina.
7) Grammatik der perſiſchen Sprache, von Paul Anton Fedor Poſſart.
8) Taberistanis, transtulit *Joannes Godefredus Ludovicus Kosegarten.*
9) Abulfedae historia anteislamica, edidit *Henricus Orthobius Fleischer.*
10) Fables de Loqman, par *Charles Schier.*
11) Specimen criticum exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeidouno, defendit *Henricus Engelinus Weyers.*
12) Catalogus codicum orientalium bibliothecae Dresdensis scripsit *Henricus Orthobius Fleischer.*
13) The Algebra of Mohammed Ben Musa edited and translated by *Frederic Rosen.*
14) Life of Hafizool-moolk Hafiz Rehmat Khan, abridged and translated from the persian by *Charles Elliot.*
15) The history of the maritime wars of the Turks, translated by *James Mitchell.*
16) Tauſend und Eine Nacht arabiſch, von Dr. Maximilian Habicht.
17) ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΕΙΝΟΥ ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ.
18) Locmani sapientis fabulae 40; recensuit *Erasmus Rask.*
19) A grammar of the turkish language, by *Arthur Lumley Davids.*
20) Fructus Imperatorum et jocatio ingeniosorum auctore Ahmede, Ebn Arabschah, *Georg Guil. Freytag.*
21) Liber concinnitatis nominum auctore Abu Zacaria Jahja en-Navavi edidit *Henricus Ferdinandus Wüstenfeld.*
22) Haririi Bazrensis, consessuum, pars maxima, edidit *Carolus Rudolphus Samuel Peiper.*
23) Haririus latinus studio *Caroli Rudolphi Samuelis Peiperi.*
24) De expeditione Russorum Berdaam versus auctore Nisamio disseruit *Franciscus Erdmann.*
25) Die Schöne vom Schloſſe, von Franz v. Erdmann.
26) Contes du Cheykh el-Mohdy traduits, par *J. J. Marcel.*
27) Die Münzen der Chane vom Ulus Dſchutſchi's, von Fráhn.
28) Ibn Foßlan's Reiſeberichte vom ſelben.
29) Mohammedi filii Chondschahi vulgo Mirchondi historia Gasnevidarum, latine vertit, *Fridericus Wilken.*
30) The Tezkereh al Vakiat or private memoirs of the Moghul, Emperor Humayun, translated by Major *Charles Stewart.*

112228

31) The Sear ul Mutekherin, by *John Briggs.*
32) The Shah Nameh Firdausi, by *James Atkinson.*
33) The geographical works of Sadik Isfahani, translated by *William Ousely.*
34) Critical essay on various manuscript works Arabic and Persian.
35) Abhandlungen zur orientaliſchen und bibliſchen Literatur, von Georg Heinrich Auguſt Ewald.
36) *Georgii Wilhelmi Freytagii* Lexicon arabico-latinum.
37) Alfiyya par le Br. *Silv. de Sacy.*
38) Grammaire arabe vulgaire, par A. *P. Caussin de Perceval.*
39) Eléments de la grammaire turque, par P. *Amédée Jaubert,*
40) Liber classium virorum qui Korani et traditionum cognitione excelluerunt curavit *Henricus Ferdinandus Wüstenfeld.*
41) L'Adjroumieh par *M. L. Vaucelle.*
42) Chrestomathia Schahnamiana: edidit, *Joann. Aug. Vullers.*
43) Liber fundamentorum pharmacologiae auctore Abu Mansur Mowafik primus latio donavit Dr. *R. Seligmann.*
44) Ueber drey höchſt ſeltene perſiſche Handſchriften, von Dr. R. Seligmann.
45) Persian fables, by the rev. *H. G. Keene.*
46) Précis historique de la destruction du corps des Janissaires, par A. *P. Caussin de Perceval.*
47) Tohfutul-Mujahideen, by Leut. M. J. *Rowlandson.*
48) Remarks of Lady Morgan's statements regarding St. Peter's Chair, by N. *Wiseman.*
49) Ch. M. Frähn's Beleuchtung der merkwürdigen Notiz eines Arabers aus dem neunten Jahrhundert über die Stadt Mainz.
50) Corani textus Arabicus recensuit *Gustavus Fluegel.*
51) Chrestomathia arabica grammatica conscripta a *Georg Guil. Freytag.*
52) Gül und Bülbül, d. i. Roſe und Nachtigall, von Faſli; türkiſch herausgegeben und deutſch überſetzt durch Joſeph von Hammer.
53) Sententiae Ali Ben Taleb arabice et persice edidit Joannes *Gustavus Stickel.*
54) Numi asiatici musei universitatis Casanensis, recensuit *Franciscus Erdmann.*
55) *Ch. M. Frähnii*, de Il-Chanorum seu Chulaguidarum numis.
56) Oriental fragments by the author of the Hindu Pantheon.
57) Miscellaneous translations from oriental languages.
58) Narrative of travels in Europe, Asia and Africa, by Evliya Efendi, translated by *Joseph von Hammer.*
59) Carminum Abulfaragii Babbaghae specimen, latine vertit, *P. H. Wolff.*
60) Gulistan ou le parterre de fleurs, traduit par *N. Semelet.*
61) Mélanges de littérature orientale et française par J. *Agoub.*
62) Haririi Bazrensis, consessuum decas; transtulit ediditque *Carolus Rudolphus Samuel Peiper.*
63) Persian stories by the rev. *H. G. Keene.*
64) Abulfedae tabulae quaedam geographicae, edidit *H. Ferdin. Wüstenfeld.*
65) Specimen el-Lobabi, edidit *Ferdinandus Wüstenfeld.*

Seite

66) Mirchuand's Geschichte der Sultane aus dem Geschlechte Bujeh, persisch und deutsch, von Friedrich Wilken.
67) Novas observationes in quosdam numos Abbasidarum, digessit *Joannes Antonius Arri.*
68) Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum ab Haji Khalfa compositum edidit et latine vertit *Gustavus Fluegel.*
69) Traité des instruments astronomiques des Arabes, traduit par J. J. Sedillot.
70) Fables de Lokmann, p. *J. H Delaporte.*
71) Ibn Challikani vitae illustrium virorum, Arabice edidit, *Ferdinandus Wüstenfeld.*
72) Samachschari's goldene Halsbänder, arabisch und deutsch von Joseph von Hammer.
73) Samachschari's goldene Halsbänder, übersetzt von M. Heinr. Lebr. Fleischer 1

Art. II. Joseph Freyherr von Eichendorff's Schriften.
1) Ahnung und Gegenwart. (Mit einem Vorwort von de la Motte Fouqué.) Nürnberg 1815.
2) Krieg den Philistern. Berlin 1824.
3) Aus dem Leben eines Taugenichts, und: Das Marmorbild. Berlin 1826.
4) Ezelin von Romano. Königsberg 1828.
5) Meierbeth's Glück und Ende. Berlin 1828.
6) Der letzte Held von Marienburg. Königsberg 1830.
7) Viel Lärmen um Nichts. Novelle. (Zusammen mit Brentano's: Die mehreren Wehmüller.) Berlin 1833.
8) Die Freyer. Stuttgart 1833.
9) Dichter und ihre Gesellen. Berlin 1834 . 96

III. Jean Paul Friedrich Richter. Ein biographischer Commentar zu dessen Werken. Von R. D. Spazier. Berlin 1835 139

IV. 1) Ueber die deutschen Universitäten. Ein Gespräch von Dr. Franz Theremin. Berlin 1836.
2) Ueber das Verderben auf den deutschen Universitäten von Dr. A. W. Diesterweg. Essen 1836.
3) Die Lebensfrage der Civilisation. Von Ebendemselben. Essen 1836.
4) Die Lebensfrage der Civilisation (Fortsetzung). Von Ebendemselben. Essen 1836 . . 194

V. Wieland der Schmied. Deutsche Heldensage von Carl Simrok. Bonn 1835 . . . . .

VI. Ernst Raupach's dramatische Werke ernster Gattung. Erster bis vierter Band, inclus. Hamburg 1835 265

VII. Schloss Hainfeld or a winter in lower Styria by Captain Basil Hall. London 1836 286

Inhalt des Anzeige-Blattes Nro. LXXV.

Seite

Hammer-Purgstall's morgenländische Handschriften (Forts.) . . 1

Supplemente zu G. J. Klügel's Wörterbuche der reinen Mathematik. Herausgegeben von J. A. Grunert 24

Jahrbücher der Literatur.

July, August, September 1836.

Art. I. 1) The travels of *Macarius*, patriarch of Antiochia, written by his attendant archdeacon, Paul of Aleppo in Arabic; part IV. Anatolia, Romelia and Moldavia, translated by *F. C Belfour*. A. M. Oxon J. J. D. of the greek university of Corfu, member of the royal asiatic society of Great Britain and Ireland, and of the oriental translation committee. London 1829. Quart. 114 S. IV. Bd. von S. 118—421.

2) Vestigios da lingoa arabica em Portugal ou Lexicon etymologico das palavras, e nomes Portuguezes, que tem origem arabica, composto por ordem da academia real das sciencias de Lisboa por *Fr. João de Sousa*, socio da dita academia, e interprete do S. Magestado para a lingua Arabica; e augmentado e annotado por *Fr. Jose* de *Santo Antonio Moura*, socio da predita academia, official da secretaria de estado dos negocios estrangeiros, e interprete regio da referida lingua. Lisboa 1830. 204 S. Quart.

3) Vocabulaire français-ture à l'usage des interprètes, des commerçans, des navigateurs et autres voyageurs dans le Levant, contenant les mots les plus usités de la langue française rendus en ture avec les caractères arabes et leur prononciation en lettres latines; les mots arabes et persans avec l'indication de leur origine, toutes les fois qu'ils sont usités en turc; l'emploi des mots au propre et au figuré, avec leurs acceptions diverses; les termes les plus nécessaires dans le commerce, les sciences et les arts; les dignités de l'empire ottoman appartenant à l'ordre religieux, civil e militaire; lets mots nouvellement adoptés, autant qu'ils ont été susceptibles d'être traduits en turc; enfin un grand nombre de désignations de pays, de villes, de fleuves, de montagnes etc., appartenant à la géographie du Levant, par *F. X. Bianchi*, chevalier de la légion d'honneur, secrétaire-interprète du roi pour les langues orientales, membre de la commission centrale de la société de géographie, membre de la société asiatique de Paris, et correspondant de celle de Londres etc. etc. Paris 1831. 1004 S. Octav.

4) Dictionnaire abrégé français-turc ou فرنسه لغاتی par *Artin Hindoglu*, natif de Kiutahié dans l'Asie mineure, actuellement professeur de la langue turque et arménienne. Vienne 1831. 562 S. Octav.

5) التحفة السنية فی علم العربية. Grammaire arabe à l'usage

des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes; avec figures, par M. le Br. *Silvestre de Sacy*; seconde édition corrigée et augmentée, à laquelle on a joint un traité de la prosodie et de la métrique de Arabes. Paris 1831. 2 Bände. I. Bd. 608 S., II. Bd. 697 S. Octav.

6) *Geo. Henrici Aug. Ewald*, professoris Gottingensis, societatis as. paris. socii, grammatica critica linguae arabicae cum brevi metrorum doctrina; volumen prius elementa et formarum doctrinam complectens, cum tabula lithographica. Lipsiae 1831. 393 S., volumen posterius syntaxin et metrorum doctrinam complectens. Lipsiae 1833. 348 S. Octav.

7) تعليم طوطي زبان فارسي oder Grammatik der persischen Sprache, nebst vergleichender Berücksichtigung der mit dem Persischen verwandten Sprachen, namentlich des Sanskrit und des Slavischen, und einem Anhange zum Uebersetzen, sowohl aus dem Deutschen ins Persische, als auch aus dem Persischen ins Deutsche. Ein Lehrbuch für akademische Vorlesungen, herausgegeben von Paul Anton Fedor Possart, ordentl. Mitgliede der Mittwochspredigt-Gesellschaft zu St. Nicolai. Leipzig 1831. 232 S. 8.

8) Taberistanis, id est Abu Dschaferi Mohammed Ben Scherif Et-Taberi annales regum atque legatorum Dei, ex codice manuscripto Berolinensi arabice edidit et in latinam transtulit *Joannes Godefredus Ludovicus Kosegarten*, SS. Theol. doct. ejusdemque et litterarum Orientalium in academia Gryphisvaldensi, Prof. publ. ordinar. Societatum Parisiensis, Asiaticae Regiae Britaniae Asiaticae Regiae Scient. Borussicae Pomeranae atque Thuringicae antiquitatum patriarum scrutatorum sodalis. Vol. prim. Gryphisvaldiae sumtu Ernesti Mauritii Bibliopolae, typis academicis, 1831. Quart. 268 S.

9) Abulfedae historia anteislamica arabice e duobus codicibus bibliothecae regiae Parisiensis 101 et 615 edidit, versione latina notis et indicibus auxit *Henricus Orthobius Fleischer*, LL. AA. Magister et Collegae tertii in schola Dresdensi ad aedem S. Crucis Vicarius. Lipsiae 1831, typis et impensis Fr. Chr. Guil. Vogel. Quart. 262 S.

10) Fables de Loqman surnommé le Sage, edition arabe corrigée sur un manuscrit de la bibliothèque royale de Paris, avec une traduction française et accompagnée de remarques et d'un vocabulaire Arabe-français par *Charles Schier*. Dresde et Leipsic 1831. 73 S. Großquart.

11) Specimen criticum exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeidouno ex mss. codicibus bibliothecae Lugd. Bat. et Gothanae editos, latine redditos et annotatione illustratos quod praeside viro clarissimo Henrico Arentio Hamaker, LL. OO. prof. ordinario et legati Warneriani interprete die XIV. Juni 1831, in auditorio academico publicae quaestioni objectum defendit *Henricus Engelinus Weyers*, Hollandus, phil. theor. magister, theol. et litt. hum. Doctor. Lugduni Batavorum 1831. Großquart. 212 S.

12) Catalogus codicum manuscriptorum orientalium bibliothecae regiae Dresdensis scripsit et indicibus instruxit *Henricus Orthobius Fleischer*, LL. AA. Magister et Collegae Tertii in schola Dresdensi ad aedem s. crucis Vicarius, accedit *Friderici Adolphi Eberti*, consiliarii aulici Saxonici et bibliothecae regiae Dresdensis praefecti, catalogus codicum manuscriptorum orientalium bibliothecae ducalis Guelferbytanae. Lipsiae 1831. Großquart. 105 S.

13) The Algebra of Mohammed Ben Musa edited and translated by *Frederic Rosen*, London printed for the Oriental translation fund 1831. Octav, pers text. 122. L. engl. 208 S.

14) Life of Hafizool-moolk Hafis Rehmat Khan, written by his son the Neewab Moosteyab Khan Behadour and entitled Goolistani rehmut abridged and translated from the persian by *Charles Elliot*, Esquire of the Bengal civil service. London printed for the Oriental translation fund 1831. 8. 144 S.

15) The history of the maritime wars of the Turks, translated from the turkish of Haji Khalifeh by *James Mitchell*. Chapters I. T. IV. London: printed for the oriental translation fund 1831. Großquart 80 S.

16) Tauſend und Eine Nacht arabiſch, nach einer Handſchrift aus Tunis herausgegeben von Dr. Maximilian Habicht, Profeſſor an der königl. Univerſität zu Breslau, Mitglied der aſiatiſchen Geſellſchaft zu Paris, des Muſeums zu Frankfurt a. M., der deutſchen Geſellſchaft zu Berlin, der königl. aſiatiſchen Geſellſchaft von Großbritannien und Irland, der ſchleſiſchen Geſellſchaft, ſo wie der Akademie zu Krakau ꝛc. Breslau 1831. Duodez. V. Bd. 355 S., VI. Bd. 399 S.

17) ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ ΒΙΒΛΙΑ ΙΒ. ΠΕΡΣΙΣΤΙ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΣΑΝΤΟΣ ΙΩΣΗΦ ΑΜΜΕΡ. ΕΝ ΒΙΕΝΝΗΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΤΗΣ ΧΗΡΑΣ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΣΤΡΑΟΥΣ. 1831. Octav. 170 S.

18) امثال لقمان الحكيم. Locmani sapientis fabulae 40; recensuit et in usum praelectionum edidit *Erasmus Rask*, professor et bibliothecarius, societatum regiae scientiarum Hafniensis, Nidarosiensis, Upsaliensis, item reg. Sveticae academiae literarum humaniorum, regiae Britannicae societ. Asiaticae et aliarum sodalis. Hafniae 1831. Octav. Vorrede 8 S., Text 27 S.

19) كتاب العلم النافع تحصيل صرف و نحو تركى A grammar of the turkish language with a preliminary discourse on the language and literature of the turkish nations a copious vocabulary dialogues a collection of extracts in prose and verse and litographed specimens of various ancient and modern manuscripts by *Arthur Lumley Davids*, member of the asiatic society of Paris etc. etc. London 1832, Großquart. 208 S.

20) Liber arabicus فاكهة الخلفا , مفاكهة الظرفا seu Fructus Imperatorum et jocatio ingeniosorum auctore Ahmede, filio Mohammedis, cognominato Ebn Arabschah, quem primum e codicibus edidit et adnotationibus criticis instruxit *Georg Guil. Freytag*, Dr. Professor linguarum orientalium in universitate Fridericia Guilelmia, pars prior continens praefationem, adnotationes et textum arabicum. Bonnae, typis regiis arabicis in officina F. Baadini, venditur Lipsiae apud C. Cnobloch, 1832. Quart. 67 S. lat., 252 S. arab. Textes.

21) كتاب تهذيب الاسما للنووي ذكريا يحي. Liber concinnitatis nominum id est: vitae illustrium virorum auctore Abu Zacaria Jahja en-Navavi e codice ms. bibliothecae regiae Gottingensis arabice edidit, latine vertit, annotationes addidit *Henricus Ferdinandus Wüstenfeld*, philosophiae doctor, sectio prima, qua continentur praefatio et Mohammedis vita. Gottingae 1832. Großquart. 108 S.

22) Haririi Bazrensis, narrationum, consessuum nomine celebratarum, pars maxima, ex arabum sermone in latinum transtulit, ediditque *Carolus Rudolphus Samuel Peiper*, Diaconus ecclesiae evangelicae Cervimontanae. Cervimontii 1832. Großquart. 132 S.

23) Haririus latinus sive Abu Mohammedis Al Casemi, fil. Alii, fil Mohammedis, fil. Otmani, Haririi Bazrensis, Haramensis, narrationes consessuum nomine celebratae, omnes et integrae ex arabum sermone in latinum translatae, difficillimis locis illustratae, et editae studio *Caroli Rudolphi Samuelis Peiperi*, aedis gratiosae ad sanctam crucem ante Cervimontium diaconi. Cervimontii 1832. Großoctav. 152 S.

24) De expeditione Russorum Berdaam versus auctore inprimis Nisamio disseruit *Franciscus Erdmann*, philosophiae doctor LL. OO. in universitate caesarea literarum Casanensi professor P. O. A collegiorum consiliis, Numophylacii director, librorum orientalium censor, ordinis St. Wladimiri IV classis eques, concilii evangelico-ecclesiastici h. t. praeses, comitii evangelico-biblici director, societatum Asiaticae Parisiensis, Casanensis ad patriam promovendam literaturam, asiaticae Magnae Britanniae et Hiberniae, Havniensis antiquitatum septemtrionalium, Moscoviensis historiae et antiquitatum Russicarum sodalis. Pars tertia. Casani 1832. Octav. 378 S.

25) Die Schöne vom Schloſſe, Muhammed Nisameddin dem Gendſcher nachgebildet von Franz v. Erdmann dem Ludwigsluſter. Kaſan 1832. Großquart. 145 S.

26) Contes du Cheykh el-Mohdy traduits de l'Arabe d'après le manuscrit original par *J. J. Marcel*, orientaliste, ancien directeur-général de l'imprimerie nationale en Egypte et de l'imprimerie à Paris, ancien professeur suppléant des langues orientales au collége royal de France, membre de la

commission des sciences et arts d'Egypte, du conseil de la société asiatique de Paris, de l'académie royale de Caen etc., chevalier de l'ordre royal de la légion d'honneur. Paris 1832. Octav. 3 Theile. I. Thl. 484 S., II. Thl. 496 S., III. Thl. 508 S.

27) Die Münzen der Chane vom Ulus Dschutschi's oder von der goldenen Horde, nebst denen verschiedenen anderen muhammedanischen Dynastien im Anhange; aus der ehemaligen Sammlung des Herrn Professors, Staatsrathes und Ritters C. von Fuchs zu Kasan, jetzt der kaiserl. Universität daselbst gehörig, in kurzen Andeutungen und Nachweisungen von Ch. M. von Fraehn, kais. russ. wirklichem Staatsrathe und Ritter d. St. Wladimir-Ordens III. und des St. Annen II. Kl. in Diamanten; Doctor der Theol. und Phil., ordentl. Mitgliede der kais. Arad. der Wissenschaften und Director des asiat. Museums derselben; auswärt. Mitgl. der Societät für die Geschichte und Alterthümer Rußlands zu Moskau, der asiat Societäten zu Paris, London und Calcutta, der königl. Academie der schönen Wissenschaften, Gesch. und Antiquit. zu Stockholm, der königl. Acad. der Wissensch. zu Lissabon, und der königl. Societäten der Wissensch. zu Kopenhagen und Upsala; corresp. Mitgl. des französischen Instituts, königl. Academie der Inschriften und schönen Wissensch. zu Paris, der königl. Academie der Wissensch. zu Turin, der königl. Acad. der Gesch. zu Madrid u. s. w. Mit 18 Kupfertafeln und 4 Vignetten. St. Petersburg 1832. Großoctav. 78 S.

28) Die ältesten arabischen Nachrichten über die Wolga-Bulgharen aus Ibn Foßlan's Reiseberichte vom selben. St. Petersburg 1832. Großoctav. 51 S.

29) Mohammedi filii Chondschahi vulgo Mirchondi historia Gasnevidarum Persice; ex codicibus Berolinensibus aliisque nunc primum edidit, lectionis varietate instruxit, latine vertit, annotationibusque historicis illustravit *Fridericus Wilken*. Berolini, impensis Dunckeri et Humbloti, 1832. Großoctav. 280 S.

30) The Tezkereh al Vakiat or private memoirs of the Moghul, Emperor Humayun, written in the persian language by Jouher, a confidential domestic of His Majesty, translated by Major *Charles Stewart*, of the honourable East India Company's service M. R. A. S. etc. London, printed for the oriental translation fund 1832. Quart. 127 S.

31) The Sear ul-Mutekherin, a history of the Mahometan power in India during the last dynasty by Mir Gholam Husseini Khan, reversed from the translation of Haji Mustafa and collated with the persian original by *John Briggs*, M. R. A. S. Lieut. Colonel in the Madras army. Vol. I. London, printed for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland, sold by John Murray, Albemarle Street; and Parbury Allen et Co. Leaden hall street 1832. Großoctav. 465 S.

32) The Shah Nameh of the persian poet Firdausi translated and abridged, in prose and verse with notes and illustra-

tions, by *James Atkinson*, Esq. of the honourable East-India company's Bengal medical service. London, printed for the oriental translation fund of great Britain and Ireland sold by John Murray, Albemarle Street; and Parbury, Allen et Co. Leadenhall Street, 1832. Großoctav. 608 S.

33) The geographical works of Sadik Isfahani, translated by *I. C.* from original persian mssts. in the collection of Sir *William Ousely*, the editor. London, printed for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland 1832. 152 S. Octav.

34) Critical essay on various manuscript works Arabic and Persian illustrating the history of Arabia, Persia, Turkomania, India, Syria, Egypt, Mauritania and Spain, translated by *J. C.*, from a persian manuscript in the collection of *William Ousely*, the editor, printed for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland, 1832. Octav. 71 S.

35) Abhandlungen zur orientaliſchen und bibliſchen Literatur, von Georg Heinrich Auguſt Ewald. Göttingen 1832. I. Thl. Octav.

36) *Georgii Wilhelmi Freytagii* Lexicon arabico-latinum praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum, accedit index vocum latinarum locupletissimus. Tom. II. Halis Saxorum 1833. Großquart. 538 S. Tom. III. 1835. 124 S.

37) Alfiyya ou la quintessence de la grammaire arabe, ouvrage de Djemal-eddin Mohammed, connu sous le nom d'Ebn-Malec; publié en original, avec un commentaire par le Br. *Silv. de Sacy*. Paris, printed for the oriental translation fund of great Britain and Ireland. London 1833. Octav. Franz. Text 254 und arabiſcher 143 S.

38) Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie, par A. *P. Caussin de Perceval*, professeur au collége de France et à l'école des langues orientales vivantes, interprète honoraire du ministère de la guerre. Paris 1833. Octav. 178 S.

39) Eléments de la grammaire turque à l'usage royale et spéciale des langues orientales vivantes, par P. *Amédée Jaubert*, chevalier de la légion d'honneur et de l'aigle rouge de Prusse, conseiller d'état en service extraordinaire, membre de l'institut (académie royale des inscriptions et belles lettres), ancien secrétaire interprète du roi pour les langues orientales, professeur de turc près la bibliothèque du roi, correspondant de l'institut royal de Hollande etc. Deuxième édition. Paris 1833. Octav. 377 S.

40) كتاب طبقات الحفاظ Liber classium virorum qui Korani et traditionum cognitione excelluerunt auctore Abu Abdalla Dahabio in epitomen coegit et continuavit anonymus e co-

dice Ms. bibliothecae Duc. Gothan. lapide exscribendum enravit *Henricus Ferdinandus Wüstenfeld*, phil. doct. lingg. orient. in univers. Georgia Augusta privatim docens. Particula I. Gottingae 1833. Quart. 124 S.

41) L'Adjroumieh par Mohammed Ben Daoud, grammaire arabe, traduite en français par *M. L. Vaucelle*, membre de la société antique de Paris et suivie du texte arabe. Paris 1833.

42) Chrestomathia Schahnamiana: in usum scholarum edidit, annotationibus et glossario locupleti instruxit. *Joann. Aug. Vullers*, philol. doctor etc. Bonnae 1833. XII u. 267 S. Octav.

43 كتاب الابنية عن حقايق الادوية تاليق ابو منصور موفق

Liber fundamentorum pharmacologiae auctore Abu Mansur Mowafik Ben Ali et Herwi, epitome codicis manuscripti persici bibl. caes. reg. Vienn. inediti primus latio donavit Dr. *R. Seligmann*. Pars II; accedunt notae ex codicibus manuscriptis persicis ineditis (Elfuz Edwie) auctore Nureddin Mohammed Abdullah Schirasio (et Sahol-Edwie) auctore Ali Ben Husein el Ansari nec non ex lexico persico Burhani Katii, aliisque. Vindobonae 1833. Octav. 111 S.

44) Ueber drey höchſt ſeltene perſiſche Handſchriften, ein Beytrag zur Literatur der orientaliſchen Arzneymittellehre, von Dr. K. Seligmann. Wien 1833. Octav. 41 S.

45) Persian fables for Young and Old, by the rev. *H. G. Keene*, M. A. London 1833. Duodez. 88 S.

46) Précis historique de la destruction du corps des Janissaires par le Sultan Mahmoud, en 1826; traduit du turc par *A. P. Caussin de Perceval*, professeur d'Arabe vulgaire à l'école des langues orientales vivantes près la bibliothèque royale. Paris 1833. Octav. 365 S.

47) Tohfutul-Mnjahideen an historical work in the arabic language translated into english by Lent. M. J. *Rowlandson*, Cor. M. R. A. S. persian interpreter to the head quarters of the army post S. George. London, printed for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland sold by John Murray, Albemarle Street; and Parbury, Allen et Co. Leaden hall Street 1833. Großoctav. 180 S.

48) Remarks of Lady Morgan's statements regarding St. Peter's Chair preserved in the Vatican Basilic by N. *Wiseman*, DD. M. R. L. et A. S. rector of the english college, professor of oriental languages in the Roman university. Rome 1833. Octav. 37 S.

49) Ch. M. Frähn's Beleuchtung der merkwürdigen Notiz eines Arabers aus dem neunten Jahrhundert über die Stadt Mainz. 1833. Octav. 18 S.

50) Corani textus Arabicus ad fidem librorum manuscriptorum et impressorum et ad praecipuorum interpretum lectiones et auctoritatem recensuit indicesque triginta sectionum et

suratarum addidit *Gustavus Fluegel*, philosophiae doctor et artium liberalium magister, Asranei professor, societatis asiaticae parisiensis sodalis, societatis Sorabicae Lipsiensis membrum honorarium. Lipsiae 1834. Großquart. 334 S.

51) Chrestomathia arabica grammatica historica in usum scholarum Arabicarum ex codicibus ineditis conscripta *Georg Guil. Freytag*, Dr. professor literar. oriental. publ. ordin. Bonnae ad Rhenum 1834. Octav. Vorrede 6 S., arab. Text 182 S.

52) Gül und Bülbül, d. i. Roſe und Nachtigall, von Faſli; ein romantiſches Gedicht türkiſch herausgegeben und deutſch überſetzt durch Joſeph von Hammer. Peſt und Leipzig 1834. Octav. Deutſcher Text 79 S., türkiſcher Text 69 S.

53) Sententiae Ali Ben Taleb arabice et persice e codice manuscripto Vimariensi primus edidit atque in usum scholarum annotationibus maximam partem grammaticis nec non glossariis instruxit Joannes *Gustavus Stickel*, theol. et phil. Dr. in academia Jenensi profess extraordin. societ. asiat. parisiens. sodalis. Jenae 1834. Großoctav. Vorrede 13 S. und Text 80 S.

54) Numi asiatici musei universitatis caesareae literarum Casanensis quos recensuit et illustravit *Franciscus Erdmann*, philosophiae doctor, LL. OO in universitate caesarea literarum Casanensi professor P. O. sacrae caesareae Majestati omnium Russiarum a status consiliis, numophylacii director, librorum orientalium censor, studiosorum inspector, seminarii paedagogici director, ordinis St. Wladimiri IV Gradus eques, comitiorum et ephemeridum Casaniensium edendarum et examina publica atque privata moderantium membrum, concilii evangelico-Lutherani h. t. praeses, comitii evangelico-biblici director, societatum asiaticae parisiensis, ad patriam promovendam literaturam Casanensis, regiae asiaticae Magnae Britanniae et Hiberniae, historiae et antiquitatum Russicarum Moscoviensis, regiae antiquitatum septentrionalium Havniensis sodalis. Pars I, volumen primum. Casani 1834. Großquart. 827 S.

55) *Ch. M. Frähnii*, de Il-Chanorum seu Chulaguidarum numis commentatio, accedunt nonnulli aliarum dynastiarum Muhammedarum numi anecdoti eodem interprete, cum IV tabulis aeneis. Petropoli 1834. Großquart. 84 S.

56) Oriental fragments by the author of the Hindu Pantheon. London, Smith Elder and Co. Cornhill, 1834. Octav. 537 S.

57) Miscellaneous translations from oriental languages. Vol. II. London, publish for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland by Richard Bentley, New Burlingtonstreet, 1834.

58) Narrative of travels in Europe, Asia and Africa in the seventeenth century by Evliya Efendi, translated from the turkish by the Ritter *Joseph von Hammer*, F. M. R. A. S. etc. etc. etc. London, printed for the oriental translation

fund of Great Britain and Ireland; sold by Parbury, Allen et Co. Leadenhall street, 1834. Großoctav. 186 S.

59) Carminum Abulfaragii Babbagbae specimen ex codice Gothano nunc primum edidit, latine vertit, adnotationibus instruxit *P. H. Wolff*, philosophiae doctor et theologiae candidatus, accedunt aliquot carmina Abu Isbaci. Lipsiae 1834. Octav. Vorrede 14 S., Carmina 39 S.

60) Gulistan ou le parterre de fleurs du Cheikh Moslih-eddin Sadi de Chiraz traduit littéralement sur l'édition autographique du texte publiée en 1828 avec des notes historiques et grammaticales par *N. Semelet*, membre de la société asiatique de Paris; dédie au roi Paris 1834. 410 S. Großquart.

61) Mélanges de littérature orientale et française par J. *Agoub*, avec une notice sur l'auteur par M. de Pongerville de l'académie française. Paris 1835. 358 S. Octav.

62) Haririi Bazrensis narrationum, consessuum nomine celebratarum decas; ex arabum sermone in latinum transtulit ediditque *Carolus Rudolphus Samuel Peiper*, diaconus ecclesiae evangelicae Cervimontanae, editio altera, emendata et subjunctis notis aucta. Lipsiae 1835. Großoctav. 43 S. Die erſte Ausgabe 1831.

63) Persian stories illustrative of eastern manners and customs by the rev. *H G. Keene*, M. A, published under the direction of the committee of general literature and education, appointed by the society for promoting Christian Knowledge. London 1835. Duodez. 96 S.

64) Abulfedae tabulae quaedam geographicae, nunc primum arabice edidit, latine vertit, notis illustravit *H. Ferdin. Wüstenfeld*, philosophiae doctor, lingg. orient. in univers. Georgia Augusta privatim docens; accedunt excerpta ex Jaacuto, Ibn Schohba, Ibn Challikaan, et dissertatio de scriptoribus et libris, quos Abulfeda in geographia laudat. Gottingae 1835. Octav. Arabiſcher Text 104 S., lateiniſchem Text 124 S.

65) Specimen el-Lobabi sive genealogiarum Arabum quas conscriptas ab Abu Sa'd Sam' Anense abbreviavit et emandavit Ibn el-Athir e codice ms. bibl. duc. Gothan. nunc primum Arabice edidit et praefatus est *Ferdinandus Wüstenfeld*, phil. doctor. Gottingae 1835. Großoctav. Lat. Text 8 S., arab. 40 S.

66) Mirchuand's Geſchichte der Sultane aus dem Geſchlechte Bujeh, perſiſch und deutſch, von Friedrich Wilken geleſen in der Akademie der Wiſſenſchaften am 12. März 1835. Berlin 1835. Großoctav. 120 S.

67) Novas observationes in quosdam numos Abbasidarum aliosque Cufeos sive editos sive anecdotos nec non in duo specula et generatim in vitra literis Cufeis aucta digessit *Joannes Antonius Arri*, proximus a praefecto bibliothecae R. Athenaei. Augustae Taurinorum, ex regio typographeo. 1835. Großquart. 55 S.

68) كشف الظنون عن اسامى الكتب والفنون. Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa Ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalfa celebrato compositum ad codicum Vindobonensium Parisiensium et Berolinensis fidem primum edidit latine vertit et commentario indicibusque instruxit *Gustavus Fluegel*, scholae regiae Afranae quae Misenae in Saxonia floret professor. Tom. I. Praefationem et literam elif complectens. Leipzig, published for the oriental translation fund of great Britain and Ireland by Richard Bentley, New Burlington street. London 1835. Großoctav. 520 S.

69) Traité des instruments astronomiques des Arabes composé au treizième siècle par Aboul Khassan Ali de Maroc, intitulé جامع المبادي والغايات collection des commencements et des fins traduit de l'Arabe sur le manuscrit 1147 de la bibliothèque royale par J. J. Sedillot, membre adjoint au bureau des longitudes pour l'histoire de l'astronomie chez les orientaux etc.; et publié par *L. A. M. Sedillot*, professeur d'histoire au collège royal de Saint-Louis, membre de la société asiatique etc. Paris 1835. 2 Bände. I. u. II. Band 630 S. Großquart.

70) Fables de Lokmann adaptées à l'idiome Arabe en usage dans la régence d'Alger, suivies du mot-a-mot et de prononciation interlinéaire p. *J. H Delaporte*, fils, secrétaire interprète de l'intendance civile. Alger 1835. Octav. 59 S.

71) Ibn Challikani vitae illustrium virorum e pluribus codicibus manuscriptus inter se collatis, nunc primum Arabice edidit, variis lectionibus indicibusque locupletissimis instruxit *Ferdinandus Wüstenfeld*, phil. doctor, lingg. orient. in universitate Georgia Augusta privatim docens. Fasciculus primus, quo continentus vitae 1 — 106. Gottingae 1835. Großquart. 152 S.

72) Samachſchari's goldene Halsbänder, als Neujahrsgeſchenk arabiſch und deutſch von Joſeph von Hammer. Wien 1835. Duodez. Deutſcher Text 54 S., arabiſcher Text 28 S.

73) Samachſchari's goldene Halsbänder, nach dem zuvor berichtigten Texte der v. Hammer'ſchen Ausgabe von neuem überſetzt und mit kritiſchen und exegetiſchen Anmerkungen begleitet von M. Heinr. Lebr. Fleiſcher, deſignirtem ordentlichen Profeſſor der morgenländiſchen Sprachen a. d Univerſität Leipzig, und Mitgliede der aſiatiſchen Geſellſchaft in Paris. Leipzig 1835. Octav. 87 S.

Wie vor fünf Jahren*), begehen wir abermal die Heerſchau der in dem letzten Luſtrum über arabiſche, perſiſche und türkiſche Literatur in Europa (mit Ausnahme der Preſſen von Konſtanti-

*) LIII. und LIV. Band.

nopel, welche rein türkisch oder arabisch ohne Uebersetzung oder Einleitung in europäischen Sprachen drucken) erschienenen Werke; nur sind es dießmal nicht, wie vor fünf Jahren, drey und sechzig, sondern drey und siebzig, welche aus dem Arabischen, Persischen und Türkischen oder über diese drey Sprachen, welche vorzugsweise die drey lebenden und die gäng und gäben des Morgenlandes, oder eigentlich vorderasiatischen heißen, zu Tage gefördert worden. Diese Anzahl von Werken (wovon nur die zwey ersten, die uns mit der letzten Uebersicht zu spät zu Handen gekommen, Nachzügler zum letzten Lustrum) gibt das erfreuliche Resultat, daß sich, Dank dem uneigennützigen Eifer der Orientalisten und der asiatischen Gesellschaften (besonders des Uebersetzungsausschusses der englischen), das Studium dieser morgenländischen Sprachentrias immer mehr und mehr hebt, wenn auch die Zahl der Werke nicht immer ein sicherer Maßstab für die Fortschritte des Studiums. Die Zahl der Verfasser ist ein halbes Hundert, und von diesem sind achtzehn Deutsche (nämlich: Erdmann, Ewald, Fleischer, Flügel, Frähn, Freytag, Habicht, Hammer, Kosegarten, Peiper, Rosen, Schier, Seligmann, Stickel, Vullers, Wilken, Wolff, Wüstenfeld), zwölf Engländer (Atkinson, Briggs, Belfour, Davids, Elliot, Keene, Mitchell, Moore, Ouseley, Rowlandson, Stewart), neun Franzosen (nämlich: Bianchi, Caussin, Jaubert, Marcel, de la Porte, de Sacy, Sedillot, Semelet, Vaucelle), ein Däne (Rask), ein Holländer (Weyers), ein Portugiese (de Sousa), ein Italiener (Arri), ein Pole (Parrot), ein Armenier (Artin) und ein Kopte (Agub).

Wenn wir in unserer Uebersicht die Ordnung der Kataloge orientalischer Bibliotheken beybehalten wollten, müßten wir mit dem Koran beginnen und mit dem bibliographischen Wörterbuche Hadschi Chalfa's enden, und die Arbeiten Herrn Professor Flügels, welchem man die beste Ausgabe des ersten und die erste des letzten dankt, würden das *A* und Ω dieser Uebersicht bilden; wenn dieselbe am natürlichsten mit der Bibliographie schließt, so beginnt dieselbe aber eben so natürlich mit den Elementarwerken der Sprache, mit den Wörterbüchern und Sprachlehren, mit den Anthologien und Chrestomathien und anderen philologischen Werken, geht dann zur Geschichte (welche in der Wissenschaften-Eintheilung der Morgenländer zur Philologie gerechnet wird) und ihren Hülfswissenschaften, zur Numismatik und Geographie, über, überblickt hierauf das Wenige, was in den mathematischen Wissenschaften geleistet worden, und endet mit dem Koran und der Bibliographie.

I. Sprachwissenschaften.

Indem wir mit den Wörterbüchern und Sprachlehren als den Schatz- und Musterkammern des ganzen Sprachvermögens beginnen, deren Uebersicht der Natur der Sache nach die mühsamste, trockenste der ganzen Heerschau, packen wir den philologischen Stier eigentlich bey seinen beyden Hörnern, der Lexicographie und der Grammatik.

1) Wörterbücher. Es liegen uns deren nur vier vor, wovon das eine (Nr. 2) noch ein Nachzügler vom vorletzten Lustrum, der uns zu spät zugekommen, um noch in die Uebersicht desselben aufgenommen zu werden, und das andere (die zwey Bände von Freytags arabischem Lexicon) nur die Fortsetzung des im vorigen Lustrum aufgenommenen Wörterbuchs, dessen Vollendung erst im nächsten zu erwarten steht; die beyden anderen sind die türkisch-französischen Wörterbücher Artin's und Bianchi's; das Persische ist leer ausgegangen, denn das kleine pharmacologische Glossar Seligmann's (Nr. 43) gehört als Apothekerkunde unter die Rubrik der Arzneywissenschaft. Nr. 2, das die von Joaõ de Sousa gesammelten, von Joze de Santo Antonio Moura vermehrten und herausgegebenen, im Portugiesischen vorhandenen Sprachreste des Arabischen enthält, ist ein weit schätzbareres Werk, als Weston's [1]) bekanntes, welches ein höchst oberflächliches, auf jeder Seite die Spuren höchst dürftiger Kenntniß des Arabischen trägt. Die beyden Portugiesen hingegen, deren Arbeiten noch mit einigen, vom Bischof Coimbras Franzisco de S. Luis gelieferten Beyträgen vermehrt worden, sind Orientalisten, deren Namen als solche schon durch andere Werke rühmlich bekannt. Einige Irrthümer, die uns aufgestoßen, sollen hier in den Noten berichtigt werden; die Wörter aufzuzählen, welche unter den vierzehnhundert in diesem Buche erläuterten eben vielleicht nicht aus dem Arabischen stammen dürfen, würde zu weit führen. Wir führen hier lieber und zweckmäßiger solche arabische Wörter auf, welche nicht nur im Portugiesischen, sondern auch in anderen europäischen Sprachen, namentlich im Deutschen, das Bürgerrecht erhalten haben, und deren Andenken seit einiger Zeit durch die Heeresberichte aus Algier mehr als sonst aufgefrischt wird; dergleichen sind: Zibebe (Sebib); Tardsche [2]) (Tars); Drachme (Dirhem);

[1]) Remains of Arabic in the Spanish and Portuguese languages. London 1810. Octav. 183 S.

[2]) ترس nicht von درع

dogana und douana von Diwan, das auch in seiner Urform gebräuchlich; Adufa (Eddeff, die Halbtrommel), Hellebarde (Elharba); Alambic (unverändert so); Laute (El-aud); Aprikose (El-Berkuk); Artischoke (El-Charschufet); Al-Kaßaba (der mit Mauern umfangene Theil der Stadt); Alkaid, d. i. der Anführer, Al-kalaa, d. i. die Festung; Alkali, d. i. das Salz; Al-kemun, d. i. der Kümmel; Alkafur, d. i. der Kampfer; Al-kabar, d. i. die Kapri; die Kabala [1]); die Alkove (Al-kubbet); die Kufe (Al-koffet); Al-kohol unverändert so, deßgleichen Al-koran; Aldea, d. i. das Dorf (Edh-dhiaa); Aldeberan, der bekannte Stern; Melilote (Eklilol-Melek); Fondaco (Funduk); Chandschar, d. i. der Dolch; Al-Fakih, d. i. der Gesetzgelehrte; Fakir, d. i. der bettelnde Derwisch; Al-faras, das Pferd überhaupt und insbesonders im Schahspiel; die Charube (Al-charrub); Al-henna (Lawsonia inermis); Alfiere, von Alfil, d. i. der Elephant, welcher in Indien, woher das Schahspiel, die Fahnen trägt; Pistazie (Fistik); Algara (Algharet, d. i der Raubzug); Algarvia (Algharbijet, d. i. das westliche Land; Joppe (Al-dschubbet); Algebra (Aldschebr); Algezira (Al-dschesiret, d. i. die Insel oder Halbinsel; Kottun (Al-kotn); Alhambra (Al-hamra, d. i. die rothe Burg); Juwele (Al-dschewher); Alkermes (das Rothe), Almadena (El-Maaden, d. i. die Mine); Almanach (Al-manah [2]), d. i. das Geschenk); Magazin (Al-machsen); Almedina (El-Medinet, d. i. die Stadt); Minaret (Alminaret, eigentlich Leuchtthurm); Muesin, d. i. Gebetausrufer; Mowahiddin, d. i. Einheitsbekenner; Al-mokri [3]), d. i. der Vermiether der Gemälde oder Pferde, noch aus den jüngsten Reisebeschreibungen Michaud's und Lamartine's zur Genüge bekannt; das Mudd (Almudd, das Getreidemaß); Alchemie (Alkimia); die Camelie (Al-kiamilijet); Alguazil (Al-wesil); Ambra (Anber); Moschus (Musk); Mispel (Mischmisch); Admiral (Emirol-bahr); Naderer, d. i. Polizeyaufseher (Nadhir oder Natur, d. i. Aufseher); Anemone (Schakaikon-naaman); Opium [4]) (Afiun); Antares, der Stern, von Antar, dem bekannten arabischen Helden; Raki oder Arrac, das gebrannte Wasser, von der Landschaft Irak; Arsenik (Alsernich); Reis der Schiffskapitän und

---

[1]) Von المقابلة, nicht von القبالة. [2]) المنح und nicht المني

[3]) المكري und nicht المكاري [4]) آفيون nicht غفيون

Reisol-kuttab der Staatskanzler; Rotl das Gewicht; Robbe (Al-robb, d. i. Eingeſottenes); Reis (Rüſ); Arſenal (Dareß-ßanaat); Aſſaſſine (Haſchiſchin, d. i. die Bilchkräutler [1]); Atabeg, d. i. der maggior duomo, iſt türkiſch und nicht arabiſch; das bekannte Tandur der Levantiner, auf Portugieſiſch Atanor (Et-tennur, d. i. der Kohlenheerd); Avenzoar der berühmte Arzt (Ibn Sohr); Averroes (Ibn Rüſchd); Zenith (Semter-rees), ſo auch Azimuth; Lazur Laſiwer); Aiſche [2]), die geliebteſte der Frauen Mohammeds; Wali, Statthalter, das franzöſiſche bailli; valané, eine Art Eichel (Balut); Balſam (Belſem); Paſcha, was perſiſch und nicht arabiſch, wird irrig vom türkiſchen Baſch, d. i. Kopf, abgeleitet; eben ſo wenig ſind Baſar und Beg arabiſch, und Bezoar, welches perſiſch (Padſehir); Beduine (Bedewi); Paſtinak (Peſtinach); die Bizarerie dürfte ſchwerlich von Beſcharet (frohe Kunde) abzuleiten ſeyn, dafür fehlt Galimatias, das unſtreitig von Galatat (Fehler, Verwirrung), wie Galla von Chalaat (Ehrenkleid) herkömmt; Borax (Borrak); Cava, die angebliche Tochter des Grafen Julians, heißt nur die Hure (Kahbe); Kabile der Stamm; Kadi der Richter; Kahwe der Kaffeh; Kiafir oder Giaur der Ungläubige; Kaftan iſt perſiſch; Kalfatern (Kaleſat); Kalender [3]) iſt perſiſch; Gehülfe (Chaliſe); Kamehl (Dſchemel); Karawane und Karawanſerai ſind perſiſch, ſo auch Schariwari (das griechiſche Σαρβαριδες); Sarazenen (Scherkiin, d. i. die Oeſtlichen); Chodſcha, d. i. der Herr (hier vermengt mit Kodſcha, d. i. der Alte [4]), und Eltſchi [5]), der Geſandte, ſind türkiſch; Elixir (El-eksir); Endivie (Hendiwe, intybus); Falaka, das türkiſche Prügelwerkzeug; Feluke, der Nache; Fündig und das engliſche fun (Fenn), Galant, iſt nicht von Ghulam (Sclav), ſondern vom perſi-

---

[1]) Ganz und gar verfehlt حساسين ſtatt حشيشين, was ſo unverzeihlicher, da Freyherr de Sacy den wahren Urſprung auf das deutlichſte philologiſch und hiſtoriſch nachgewieſen.

[2]) Irrig عيشة ſtatt عايشة. [3]) nicht كلندر قلندر

[4]) Chodſcha wird خواجه und Kodſcha قوجه geſchrieben, und keines von beyden قبجي

[5]) ايلچي und nicht علجي !!

schen Kelan (schön, groß, prächtig) herzuleiten; Giebel (Dschebel); Gibraltar (Dschebel-Tarik); Giraffe (Sirafet); Hegira (Hidschret); Jarre (Dscherret), Jasmin; Kalbol-aakreb, d. i. das Herz des Scorpions, und Kalbol-esed, d. i. das Herz des Löwen, die zwey bekannten Sterne; die Kibla, d. i. der Ort, wo sich die Moslimen zum Gebete hinwenden, ist eben so bekannt, als das heilige Haus der Kaaba; Laden (Laudanum); Medrese, die hohe Schule, Moschee (Medschid); Mamluk, der Sclave; Menn, das Manna, und Menn als Gewicht; Marabut (Morabith), d. i. der Robother im heiligen Kampfe, der sein Pferd besorgt und Gränzwache hält; Maske (Maschara); Mat in Schahmat, d. i. der Schah ist gestorben*); in der deutschen Aussprache und Schreibweise schachmatt sind im ersten Worte das c, im zweyten das t zu viel; Meschino, Mesquin, der Elende (Meskin); Miskal, eine und zwey Drittel Drachme; Meidan, der Rennplatz, ursprünglich persisch, dennoch als Alameda ins Spanische übergegangen, und nicht zu verwechseln mit dem Namen der Stadt Almeida, welche ihren Namen von Al-maidet, d. i. dem bey der mauriſchen Eroberung dort gefundenen goldenen Tische, erhalten hat; Miramolino im Italienischen (portugiesisch Miramulim) verderbt aus Emirol-muminin, d. i. Fürst der Rechtgläubigen; Myrrhe (Murr); Mufti, d. i. der die Frage des Gesetzes Entscheidende; Mulana wie Sidna (englisch Sidney) unser Herr, ohne das Fürwort Molla und Sid (der Cid); Moslim und Musulman (nicht Muselmann), der in Gott ergebene Gläubige; Mansoon, der Passatwind (Mewsim); Nora (Nauret), das Schöpfrad zur Bewässerung der Gärten, dessen eintöniger, schwermüthiger Laut arabischen Ohren so lieblich dünkt; Okka, zwey ein Viertel Pfund; Okalet, die Waarenniederlage in syrischen und ägyptischen Städten; Kantar, der Centner; Rawend (persisch), Rhebarbara; Ridschl, der unter dem Namen Rigel bekannte Stern des Orion; Satan (Scheitan); Zecca (Sikket), auch das deutsche Sech, Pflugmesser; Semid (Semmel); Terid (Triet); Sena (die Senneblätter); Ziffer (Dschifr, d. i. die Nulle); Sultan, Sofa (Ssoffa), Ssofi, Scherbet, Sumach, Tasse (Tase), Talk (der Stein); Tamarinde (Themr hindi);

*) Ganz irrig شاه مرد!! statt شاه مات; eben so irrig S. 156 مطرجی باشی statt مطرشی باشی

Tarif (Taarif) ſind bekannt genug; das perſiſche Tersane [1]) für Arſenal gehört eben ſo wenig hieher, als das türkiſche Topdſchibaſchi [2]) (General der Artillerie) und das perſiſche Schatrendſch (das Schahſpiel); der Scherif iſt eben ſo bekannt, als der Emir und Weſir und Marawedi, welcher letzte von den Morabithin als ihre Münze den Namen hat. Die Liſte ſolcher nicht nur im Portugieſiſchen, ſondern auch in anderen europäiſchen Sprachen eingebürgerter arabiſcher Wörter wäre leicht zu verdoppeln, wo dann noch immer ein Tauſend von Wörtern übrig bleibt, welche nur im Portugieſiſchen üblich ſind. Wir wollen nur eines einzigen, nämlich des arabiſchen Namens der Scammonea erwähnen, welche in der portugieſiſchen Pharmakopoie Mahamude (Mahmude) heißt; dieß iſt der gewöhnliche arabiſche Name dieſer Purgirpflanze, welche ſonſt auch Habes-ſelatin, d. i. die Sultanspille, oder Abdes-ſelatin, d. i. der Sultansdiener, heißt [3]). Wir können nur bedauern, daß keine von dieſen dreyen, allgemein üblichen Benennungen einer ſo bekannten Pflanze, als die Scammonea, ſich in Hrn. Freytag's Wörterbuche findet, deſſen zweyter und dritter Theil vorliegt, denen wir aber kein größeres Lob als dem erſten in der letzten Ueberſicht ertheilen können; außer dem Kamus hat Hr. F. keine anderen, wir ſagen nicht Handſchriften, ſondern nicht einmal gedruckte Exemplare von Wörterbüchern zu Rathe gezogen und benützt, weder die zu Calcutta i. J. 1812 in zwey Quartbänden erſchienene Ueberſetzung des Sſihhah Dſchewheri's, noch das dort vier Jahre früher erſchienene Montechabol-lughat, in welchem nebſt dem Kamus und Sſihhah auch die beyden Wörterbücher Kenſ (der Schatz) und Moheſſeb (das Geläuterte) benützt worden, noch hat er von den zwey trefflichen, zu Konſtantinopel gedruckten Wörterbüchern, dem Lughati Achteri (wovon doch im XLVIII. Bande dieſer Jahrbücher eine ſehr umſtändliche Anzeige gegeben worden) und Lehdſchetol-lughat, Kunde genommen, noch viel weniger von den zu Calcutta und Konſtantinopel in Druck erſchienenen juridiſchen und mediciniſchen Werken, aus denen ſein Wörterbuch mit

---

[1]) Man ſchreibt ترسانه und nicht طرسنه

[2]) طوپجي und nicht طبجي; noch mehr gefehlt iſt طوخ der Roßſchweif, ſtatt طوغ

[3]) Lehdſchetol-Lughat gedruckt zu Konſtantinopel i. J. 1216 (1801) S. 575.

der Terminologie dieser Wissenschaften hätte bereichert werden sollen. Das Hedajet mit seinen beyden Commentaren, das Inajet und Kifajet, und die Fetwasammlung Aalemgir's sind nicht bloß zu Calcutta, sondern auch zu London in Parbury Allen's Buchhandlung zu haben; eben dort das Mudschisul-Kanun (der Auszug von Avicena's Kanon), mit dem Scherhol-Moghni, dem großen Commentare des Mudschis, von Sedid Kaswini, ein Quartant von 538 S. Calcutta 1832; das Kanuntsche, d. i. die Abhandlung Abdol Medschid's über die Theorie und Praxis der Arzneykunde (Calcutta 1827); desselben Ausgabe von Avieena's Ardschuset (Calcutta 1829); endlich die beyden medicinischen Wörterbücher Gladwin's, Elfas-edwije (Calcutta 1793), und das Bahrol-Dschewahir Abdol Medschid's (Calcutta 1830). Eben so nahe und eben so leicht sich zu verschaffen lagen ihm die zu Konstantinopel gedruckten großen gesetzlichen Werke, der Commentar des Multeka, der des islamitischen Kriegsrechts Scheibani's, die beyden großen Fetwasammlungen Ali und Abderrahim Effendi's, das Netidschetol-Fetawi (Resultat der Fetwa) des Mufti Dürrisade Mohammed Aarif und die vortreffliche Sammlung gerichtlicher Urkunden und Aufsätze Debbaghsade Naaman Efendi's, Constantinopel 1248 (1833); endlich das anatomische Werk Schanisade's. Wenn sich Hr. F. diese Werke aus Eigenem nicht beyschaffen wollte oder konnte, so würden ihm dieselben ganz gewiß von der, orientalische Studien mit höchst preiswürdiger Freygebigkeit fördernden, preußischen Regierung an die Hand gegeben worden seyn, wenn sie sich nicht schon alle, wie zu vermuthen, auf der an orientalischen Handschriften und Druckwerken so reichen königlichen Bibliothek zu Berlin befänden.

Hr. F. citirt nur zwey zu Calcutta gedruckte arabische Werke, das eine die arabische Blüthenlese Hadikatol-ifrah, d. i. der Garten der Erheiterung, Scheich Ahmed's, und das andere das Mochtaßarul-maani, d. i. die abgekürzte Rhetorik, Dschelaleddin Mohammed's; aber warum nicht auch desselben Scheich Ahmed zweyte, mit einer Vorrede von Lumsden herausgegebene große Blüthenlese Nefhatul-Jemen, d. i. der Hauch von Jemen (Calcutta 1811), ein Quartband von sechshundert Seiten; warum nicht auch desselben Verfassers Briefsteller Aadschibul-udschab, d. i. das Wunder der Wunder (Calcutta 1813); und warum nicht auch das vortreffliche rhetorische Werk Hadaikol-belaghat, d. i. die Gärten der Beredsamkeit. Aus dem Muchtaßar sind zwar einige Definitionen rhetorischer Kunstwörter aufgenommen, daß es aber nicht

überflüssig gewesen wäre, auch das Hadikatol-belaghat zu benützen, sey hier sogleich durch ein paar Beyspiele gezeigt; unter Moschakelet (S. 444) wäre die Definition dieser rhetorischen Figur als Gebrauch eines und desselben Wortes in doppeltem Sinne weit klarer und kürzer gegeben worden, wenn Hr. F. die Definition und die Beyspiele aus dem Hadikat (S. 134 und 135) benützt hätte, und er hätte sich dann überzeugt, daß seine Vermuthung: mihi autem ita intelligendus videtur versus etc., nicht gegründet; gleich darauf folgt im Hadikat die Figur Mosawedschet, welche bey F. ganz und gar fehlt, nämlich die des vergeltenden Gegensatzes, wovon der folgende Vers als Beyspiel gegeben wird:

Wenn du mich schaust, wird Strenge deine Huld;
Wenn ich dich schau, wird mir zur Angst Geduld.

Die gleich hierauf folgende Figur Irßad oder Teshim ist zwar unter Irßad und Teshim zweymal von Hrn. F. aus dem Mochtaßar gegeben, aber nicht bemerkt, daß es eine und dieselbe Figur; es fehlt bey F. die im Hadikat (S. 139) definirte Figur Rudschuu, d. i. der Wiederholung desselben Wortes größeren Nachdrucks willen. Idmadsch wird von F. (S. 54) bloß als enjambement aufgeführt, wenn nämlich der Artikel zu Ende des einen und das Wort selbst zu Anfang des anderen Verses steht; Idmadsch ist aber zuerst eine im Hadikat (S. 180) definirte, und mit arabischen und persischen Versen erläuterte besondere Redefigur, wodurch aus dem offenbaren Sinne eines Satzes auf einen anderen verborgenen Sinn geschlossen wird; als Beyspiele werden Distichen Motenebbi's, Selman Sawedschi's, Dschami's und Mir Chosrew's gegeben. Motenebbi's:

Die Wimpern wälz ich nieder und empor,
Als zählte ich der Welt die Sünden vor.

Die verborgene Bedeutung ist hier die Länge der Nacht, die lang genug, der Welt alle ihre Sünden vorzählen zu können. Emir Chosrew's:

Nur türkisch spricht des Knaben Angesicht,
Und ich verstehe türkisch nicht auf Ehre;
Wie schön und wie ergötzlich fänd' ichs nicht,
Wenn seine Zung' in meinem Munde wäre.

Hier bedarf der zweyte Sinn keiner Erläuterung. Dergleichen rhetorische Kunstwörter fehlen mehrere, nur die metrischen hat Hr. F. aus seinem eigenen Werke über die Metrik der Araber, und zwar in Anbetracht der Abwesenheit so vieler anderer scientifischer Terminologien viel zu weitschweifig aufgeführt; noch grö-

ßeren Tadel verdient die Aufnahme der arabischen Definitionen im arabischen Texte ohne alle Uebersetzung aus dem, durch des Freyherrn de Sacy gegebene Auszüge hinlänglich bekannten Werke Taarifat; manche dieser Definitionen füllen ganze halbe Columnen in reinem arabischen Texte ohne Uebersetzung, welche, wie es scheint, F. selbst zu geben sich nicht getraut, weil dieselben meistens mystisch; so füllt (S. 322) die arabische unübersetzte Definition der vier mystischen Reisen des Herzens zu Gott eine ganze halbe Columne; so (S. 442) die Definition der verschiedenen Arten des Dankes; hätte Hr. F. statt dieser, halbe Columnen füllenden, unübersetzten arabischen Texte lieber kurze lateinische Definitionen wissenschaftlicher Terminologien gegeben, welche entweder fehlen oder irrig gegeben sind; so z. B. (S. 210) heißt Ilmer-riadhi, oder wie man es gewöhnlich ausspricht riasi scientia, quae complectitur geometriam, arithmeticam, astronomiam et musicam; warum nicht kurz mathematica? denn Ulum-er-riasijet heißen überhaupt die mathematischen Wissenschaften und Ilmer-riasi die Mathematik, wie dieß in den encyclopädischen Uebersichten der Wissenschaften des Orients (S. 65) zu finden; das vornehme Ignoriren aber der dort aufgeführten wissenschaftlichen Terminologien hat in Hrn. F.'s Werk manche Lücke und manchen Irrthum veranlaßt; so wie im ersten Theile unter Edeb die Humanitätswissenschaften oder Philologie (Ilmol-edeb) und die ethischen oder die Moral (Ilmol-adab) keineswegs von einander unterschieden sind, so hinkt es auch im zweyten Theile überall mit den encyclopädischen Definitionen; so heißt z. B. (S. 426) Schaabeset wohl Fertigkeit der Hände, aber nicht Taschenspielerkunst, denn diese heißt Ilmol-schaabeset; S. 379 fehlt unter Simia die Phantasmagorik oder weiße Magie, Ilmos-simia; S. 525 steht (wo es gar nicht hingehört), indem es (S. 536) bey Ssaidele stehen sollte, Ssaidelani als Apotheker, und es fehlt Ilmoß-ßaidelet, d. i. die Kenntniß der Medicinalpflanzen, welche nicht allein den Apotheker macht; auch unterscheiden die arabischen Encyclopädien genau die Pharmacologie und die Kenntniß der Medicinalpflanzen, so wie diese von der Botanik; so heißt es in der großen Encyclopädie Taschköprisade's unter Ilmoß-ßaidelet: »Diese Wissenschaft lehrt die Unterscheidung ähnli»cher Pflanzen, die Verschiedenheit ihrer Gestalt, den Ort ihres »Ursprungs, ob sie chinesische, indische, griechische, die Zeit ihrer »Blüthe und Reise, ob sie Sommer- oder Herbstpflanzen, die »Kenntniß ihrer guten und bösen Eigenschaften; ihr Zweck und »Nutzen ist dem darüber Nachdenkenden klar; der Unterschied zwi»schen der medicinischen Botanik (Ilmoß-ßaidelet) und der

»allgemeinen Pflanzenkunde (Ilmon-nebat) besteht darin, »daß diese sich mit der Kenntniß der Pflanzen im Allgemeinen, »jene aber mit ihrer Eigenschaften beschäftigt, daß die erste »der praktische, die zweyte der theoretische Theil dieser Wissenschaft, »und daß beyde in einander fließen.«

So fehlt (S. 217) Ilmor-riafet, die Quellenentdeckungskunst; S. 197 I 197 Ilmor-remi, die Kunde des Pfeilschießens; S. 154 sind zwar die astronomischen Instrumente, aber weder die Lehre derselben, noch die astronomische Beobachtungskunst Ilm-keifijetil erßad aufgeführt u. s. w. Dasselbe gilt von den juridischen Terminologien; so fehlt unter Schirket der Gesellschaftsvertrag, wiewohl unter diesem Titel ein ganzes Buch der moslimischen Gesetzgebung besteht, welches in allen Sammlungen der Fetwa vorkömmt; Schufaat (S. 435) ist zwar definirt, doch fehlt das eigentliche juridische Wort jus protimiseos; Ssukuk (S. 509) heißen alle gerichtlichen Urkunden, und aus der zu Konstantinopel erschienenen trefflichen Mustersammlung Naaman Efendi's hätten die zahlreichen darin vorkommenden gerichtlichen Formen aufgenommen werden sollen, so z. B. (S. 41) unter Defaa die verschiedenen Fälle des gerichtlichen Repulses: Baaded-defaa wel-inkiar, so unter Daawa (S. 36) die Formel Baaded-daawa wel-ikrar; unter Seka (S. 246) fehlt die gerichtliche Purifikation (Teskijet); die Formel Baadet-taadil wet-teskijet u. s. w. Noch weit größer sind die Lücken aller anatomischen Ausdrücke, welche aus dem großen, zu Konstantinopel gedruckten Werke Schanisades so leicht hätten ausgefüllt werden können, z. B. unter Derf die Scheitelnath; die Sehnenbänder Durus (Schanisade S. 10 l. Z.); unter Schewk fehlt Schewk-kafa, der Rückgrat (Schanisade S. 14); unter Sinn die verschiedenen Arten von Zähnen; die Zahnhöhlen, Bendükatos-sinn (Schanisade S. 22); die Zahnkrone, Eklilos-sinn; der Zahnschmelz, Minaos-sinn; der Augenzahn, Sinn-aini u. s. w. Unter Send (S. 258) sind zwar einige Terminologien aus Avicena aufgenommen, es fehlen aber deren mehrere andere in Schanisade (S. 43) befindliche; S. 298 die beyden Sedadiji (Schanisade S. 48 und 64); S. 412 fehlt Scheratol-lisan, die Zungenbänder (Schanisade S. 63); S. 417 fehlen Scherajin-midewije (Schanisade S. 74 und 77); unter Rubat S. 112 das Kreuzband und die Seitenbänder der Leber (Schanisade S. 78), die Mutterbänder S. 93; die Adern Scherian mit ihren Unterarten (Schanisade S. 79, 96, 109 bis 113); S. 30 fehlen die verschiedenen Arten von Klappen (Valvae), die Kronklappe, die Mondklappe (Schanisade S. 97); so S. 214 die ver-

schiedenen Theile der Lunge (Schanisade S. 98); unter Sak S. 377 der Schenkel des kleinen Gehirnes (Schanisade S. 106). Eben so reiche Beyträge würde das dem Werke Schanisade's angehängte Apotheker-Directorium geliefert haben, z. B. Chulaßetosch-schewkran, Schirlingsextract (S. 211), und mehrere andere, wiewohl dort für den türkischen Lexicographen reichere Lese als für den arabischen; die reichste Lese der materia medica bietet das i. J. 1830 zu Calcutta erschienene medicinische Wörterbuch des gelehrten Arztes Abdol Medschid dar, so fehlt z. B. S. 68 unter dem Worte Darol-esed, d. i. der Aussatz; Darol-hajet, eine Kopfkrankheit; Darol-kelb, die Hundswuth; und von derselben Seite 122 des medicinischen Wörterbuches alle auf der zweyten Columne dieser Seite aufgeführten Wörter, nämlich: Dachis (mit Elif), Dachiliun, Dasi, Dare, Dar-schischaan, Darßini. Wir sind nicht berufen, hier aus demselben Hrn. F.'s Wörterbuch zu vervollständigen, wohl aber dazu, ihm anzuzeigen, wie und woher er dasselbe hätte vervollständigen sollen, oder noch vervollständigen sollte. Das genannte medicinische Wörterbuch ist eines der reichsten Quellen, aber auch aus den obgenannten, zu Calcutta und zu Konstantinopel gedruckten Wörterbüchern, aus dem Montachabol-lughat und aus dem Wörterbuche Achteri's hätte Hr. F. seine Arbeit vervollständigen können und sollen; ein Paar Beyspiele mögen zum Beweise genügen; z. B. steht S. 108 Rebais als remora impedimentum; im Montachab S. 329 als Hindernisse guter Handlungen erläutert durch die Ueberlieferungsstelle: Am Freytage schickt der Satan seine Schaaren unter die Menschen; um ihnen Hindernisse des Guten in den Weg zu werfen; unter Rikaa S. 181 steht bloß litterae scriptae a quodam ex populo ad principem, aber es fehlt der eigene Name der Schrift Rikaa, welche bloß zu Bittschriften gebraucht, und worüber das Montachab S. 340 Aufschluß gibt. Schahdandsch (S. 421 im Montachab), der Hanfsamen, sonst Habbetol-chadhra; S. 218 im Lughati Achteri Daghi und Daghidsch, eine Kanne; S. 224 Dalijet, ein Wasserschöpfrad, synonym von Maura; unter Redif (Frey. 140) fehlt mehr als eine Bedeutung; zuerst der Stern in der Lyra (Montachab S. 343), der auch bey Ideler fehlt; dann die Landwehren, welche häufig in der osmanischen Staatszeitung vorkommen; ßabr (Jr. S. 477) die Myrrhe, wovon das medicinische Wörterbuch Abdolmedschid's unter einem fast neun ganze Seiten starken Artikel der verschiedenen Arten, die sokotorische, arabische und semendscha-

nische, aufführt, und Achteri's Wörterbuch S. 331 den schönen arabischen Vers zur Erläuterung gibt:

Glaub nicht der Ruhm sey wie die Datteln süß zu essen,
Er mundet nicht, bist du die Myrrhe nicht gegessen.

S. 19 ist zwar das persische Wort Derban (Tarabant) aufgeführt, es fehlen aber die arabische Form Derab, Thorhüter (Achteri S. 315); unter Danik, ein Sechstel Drachme, fehlt das Gewicht von zwey Karat (Acht. S. 226). S. 75. Hier fehlt Daißan, die Freygebigkeit (Achteri S. 230). S. 117 Fr. Rotut porci, es fehlt aber der Singular Rot (Rüde), welches nicht jedes Schwein, sondern nur das wilde heißt (Chinsir berri Achteri S. 240). Die Ableitung des Wortes Terdschiman (Jr. S. 130) ist auch im Achteri von Redscheme, mit Steinen bewerfen, vielleicht, weil der Dolmetschende den Baum der Rede gleichsam mit Steinen bewirft, damit die Früchte desselben herunterfallen. S. 133 Fr. unter Raha sollen die Stockzähne und die von denselben übertragene Bedeutung eines großen Herrn und Fürsten, indem ein Fürst und großer Herr einer der Stockzähne seines Volkes. Achteri S. 244 nicht bloß die Mühle, wie bey Freytag. Fr. 160 Ratil, bey Kesri Tha, im Achteri S. 251 ein Gewicht von 130 Drachmen. S. 181 Fr. Rakii, Coelum primum, nach dem Kamus, nach dem Achteri aber auch alle sieben Himmel nach der zur Erläuterung angeführten Ueberlieferungsstelle Min fewk sebaa erkaatin, d. i. ober den sieben Himmeln. In Fr. fehlt Rewaßir (Achteri S. 260 und 264) und der Singular Rißar, das Quitten- und Apfelmus, woher das deutsche Ritschat stammt. S. 224 Fr. fehlen Subanijet, das nicht bloß rebellischer Dämon heißt, sondern insbesonders die Folterengel der Hölle (Achteri S. 265). Das Uebersehen dieser Bedeutung ist um so unverzeihlicher, als dieselben in der heiligen Schrift des Islams im Koran vorkommen (XCVI. Sure, 18. V.), und im Kamus S. 643 umständlich als die Folterengel der Hölle erklärt werden; von den in der heiligen Schrift des Islams vorkommenden Wörtern sollte doch kein einziges in einem großen arabischen Wörterbuche fehlen, und doch ist dieß der Fall in Hrn. Fr. Lexikon, wo mehrere der in der Concordanz (Rudschumol-forkan) aufgeführten mangeln, andere in ganz irrigen Bedeutungen vorkommen, wie dieß bereits in der Anzeige des ersten Bandes *) beym Worte Dschalut, d. i. Goliath (bloß als Captivitas Judaeorum übersetzt) gerügt worden ist. Was vom Koran, gilt auch von der Sunna, von welcher kein Wort in einem großen arabischen Wörterbuche

*) Jahrb. d. Lit. LIV. 59.

fehlen sollte; indessen fehlt in dem vorliegenden Bande (S. 218): das Thor des Paradieses Rejan oder Rijan, das in der Ueberlieferung des Propheten vorkömmt: »Der Prophet sprach: im Paradies ist ein Thor, genannt Rijan, durch welches die Fastenden eingehen, und kein anderer« [1]); so wäre auch unter Semseret (Sensalgebühr) besser der Abschnitt Bochara's [2]) anzuführen gewesen, als die Tausend und Eine Nacht; überhaupt gehören die aus dieser geschöpften Beyträge mehr in ein Wörterbuch des Vulgar- und Neuarabischen, als in eines der alten arabischen Schriftsprache. Wenn Hr. F. die Beyträge aus der Tausend und Einen Nacht nicht verschmähte, so durfte er eben so wenig so viele, in Reisebeschreibungen vorkommende arabische Wörter mit Stillschweigen übergehen, von denen er keine Kunde genommen, wie z. B. von den Wasserfällen Schellal, welche doch in allen ägyptischen Reisebeschreibungen als die Namen der Katarakten des Nils vorkommen, und deren Namen so merkwürdiger, als dasselbe einerseits mit dem irländischen Shilelagh [3]) verwandt, und andrerseits sich in dem alten phönizischen Namen Scylla wieder findet, welcher wohl nichts anderes als das arabische Schellal, so wie Charybdis vermuthlich nichts anderes, als das arabische Gharib, das Wunder oder Seltsame ist. Ueberhaupt ist es sehr zu tadeln, daß die geographische und historische Partie, über welche das dieser lexicographischen Arbeit zu Grunde gelegte Wörterbuch Firusabadi's der Kamus so reiche und schätzbare Beyträge enthält, von Hrn. F. so gänzlich außer Acht gesetzt worden; nicht einmal die Namen der beträchtlichsten arabischen und ägyptischen Flüsse, welche alle rein arabisch, sind hier zu finden, und nur wie durch Zufall haben sich die Namen von ein Paar Städten und unbedeutenden Dörfern und ohne alle Consequenz in Hrn. F.'s Wörterbuch verirrt; so findet sich z. B. (S. 141) wohl der Jordan, aber es fehlt an seinem Orte Jericho, welches (S. 344) gelegenheitlich unter Sakkum als terra Ariha, gar nicht für Jericho erkannt, vorkömmt; S. 138 steht der Name der Insel Rhodos, welche keine arabische; hingegen fehlt unter Raudh der Name der Kairo gegenüber gelegenen Insel Raudha, deren Name noch überdieß einer und derselbe mit dem der Insel Rhodos, Garten bedeutet. Von drey Centurien syrischer Berge, Flüsse und Oerter, welche im letzten Bande der Jahrbücher aufgeführt worden, sind nicht drey in Hrn. F.'s drey Bänden zu finden,

[1]) Die große Sammlung Bochara's 1157. Abschnitt.

[2]) Der 1371ste.

[3]) Jahrb. d. Lit. VIII Bd. S. 10.

dafür hat ſich (S. 286) die perſiſche Landſchaft Sedſchiſtan hinein verirrt. Von ein paartauſend ägyptiſcher geographiſcher Namen, welche das dem großen Werke Aegyptens beygegebene geographiſche Verzeichniß Hrn. Jomard's ausweiſet, iſt keines aufgenommen, ſtatt derſelben findet ſich (S. 298) der Name des Löwengartens Ibn Mahmar's; wer ſoll denn Ibn Mahmar ſeyn? Dieſes ſoll Ibn Aamir [1]) heißen, oder nach Dſchewheri Ibn Moaamer, und in keinem Falle Ibn Mahmar. Wodurch iſt aber der Garten Ibn Aamir's in der arabiſchen Geſchichte berühmt? Wir wiſſen es nicht, und Hr. F. wohl eben ſo wenig; dafür fehlt gleich auf der folgenden Columne Sedir, der Name des berühmten arabiſchen Pallaſtes, der mit dem von Chawrnak ſo großen hiſtoriſchen Ruf hat, und den mit Stillſchweigen übergangen zu haben Hr. F. um ſo weniger zu entſchuldigen iſt, als im Kamus [2]) darüber ausführliche Kunde gegeben iſt. Eben ſo hat Hr. F. die Geſchichte behandelt; von den Namen der fünfthalbhundert arabiſchen Stämme, welche der Kamus enthält, finden ſich in Hrn. F.'s ganzem Werke kein halbes Hundert, während das zu Calcutta gedruckte Wörterbuch Montachabol-Lughat, welches dem Umfange nach ein Drittel des Werkes Hrn. F.'s deren wenigſtens ein Paar Hundert aufgenommen; eben ſo geht es mit den eigenen Namen berühmter Männer. Hr. F. hat deren gar keinen aufgenommen, und nur ganz zufällig haben ſich die Namen von ein Paar obſcuren Männern, wie z. B. (S. 233) cognomen duorum virorum ex gente Baau Cahb (Kaab) appellata, dahin verirrt. Wäre nicht jeder Name aus den Biographien Ibn Challikan's merkwürdiger geweſen, als dieſer Beyname oder als (S. 261) Sewaidi, d. i. der Ueberflüſſige, cognomen viri Saihdi (Said) ben Ohtsman (Oſman) qui quatuor habuit testiculos; dieſes zu wiſſen iſt wirklich höchſt überflüſſig. Von den Prophetennamen hat Hr. F. den Zacharias und Jethro aufgenommen, warum aber nicht den Iskender (Alexander) und unter ſu den Sulkarnein und den Sulnun, deren beyder im Koran Erwähnung geſchieht, ſo wie der Aßhaber-res, welche zweymal im Koran vorkommen (Sure XXV. V. 39 und Sure L. V. 11); dennoch fehlen dieſelben bey Hrn. F. (S. 147), während dort höchſt überflüſſig der Name des perſiſchen Helden Ruſtem aufgenommen iſt; was hat hier der perſiſche Held zu thun, wo alle arabiſchen fehlen? Um nichts beſſer geht es den Dichtern, ſelbſt Soheir und Sahban, die beyden berühmten Lobdichter Mohammeds fehlen; dafür

[1]) Kamus Konſtantinopolitaner Ausgabe I. Bd. S. 621.

[2]) Ebenda S 889.

ſteht aber (S. 166) Er-Raai, Cognomen poetae Ohbaidae (Obeide) filii Hozaine (Huſein) Nomairitae, ita appellati ob summam experientiam in omnibus quae ad camelos spectant. Wäre es nicht beſſer geweſen, ſtatt dieſes obſcuren Kamehl-Dichters unter Elif den berühmten Dichter Auf, Ibn Rumi, Amrol-Kais, Eswed Ben Jaafer, Ebu Temam, Ebu Atahije, Ibnol-Aamid, Ibnol-Hamid, Ahmed Ibn Ebu Tahir, Ebul Aina, Ebu Heſſan, Ibn Sokret, Ibnol-Monadi, Ismail Es-Schaſchi, Ibnal-Hedſchadſch, Ebul-Feredſch el-Iſſahani, Ebul Feth el-Boſti, Ebul Feredſch Ben Meiseret, Ebul Fadhl Hamadani, Ibn Serik, Ebu Haijet en-Nimri, Ebu Hinſch en-Nomeiri, Ebu Delf, Ebul Feredſch el-Babagha, Ibn Waris er-Rawendi, Ebubekr el-Chuareſmi, Ebul Ali el-Esedi, Ibn Ebi Ali el-Iſſahani, Ebul Hasan el-Ahwaſi, Ebul Hasan er-Ruſtemi, Ibn Nobake es-Saadi, Ebu Haſſ-es-Schehrſori, Ebu Firas, Ebu Scheraat, El-Achtal, Ebu Doweib Efire et-Taghlebi, Ommeijet Ben eß-ßalt, Ebu Tahman el-Absi u. ſ. w. aufzuführen, indem jeder Buchſtabe deren wenigſtens ein halbes Hundert gegeben hätte, und dieß nur von Dichtern allein. Wie viel nicht von berühmten Aerzten! aus Abul Ferradſch, welchen Hr. F. ſo wie Abulfeda öfters als ſeinen Gewährsmann aufführt, ohne aber auch dieſe beyden Quellen gehörig erſchöpft zu haben, ſo iſt z. B. (S. 427) aus Abulfeda das Wort Schiaar als Reichs-Inſignien aufgeführt, aber von dieſen Inſignien fehlt (S. 464) das Schaſch Tisaai und Rakbet. Das perſiſche Zauberthal Schaab bewwan wird aus dem Hadikatol-ifrah angeführt, ohne mit einem Worte zu erwähnen, daß dasſelbe eines der vier Paradieſe des Oſtens, durch eines der ſchönſten Gedichte Motenebbi's verewigt; eben derſelbe dichtete ein anderes auf die ſchöne Ebene von Deſcht Ardſchan, welche alſo unter Deſcht aus Motenebbi, ſo wie Deſcht Kifdſchak aus Arabſchah und Ibn Batuta hätte aufgeführt werden ſollen; nur als geographiſcher Name einer berühmten Ebene kann Deſcht in einem arabiſchen Wörterbuche Platz finden, da das Wort ſelbſt perſiſch; von perſiſchen Wörtern gehören nur die, welche von den Arabern, nach dem Genius ihrer Sprache, umlautet worden, in ein arabiſches Wörterbuch, keineswegs aber ganz unverändert perſiſche Wörter, deren Hr. F. eine gute Anzahl auf Koſten ſo vieler fehlender, rein arabiſcher, aufgenommen; wie z. B. gleich auf der zweyten Seite Daije vox persica, nutrix. Es iſt ganz unglaublich, daß Hr. F. den

Namen des berühmten Zoologen Demiri, auf welchen wir sogleich wieder zurückkommen werden, immer noch irrig Domairi statt Demiri schreibt, wiewohl die Vocalisation seines Geburtsortes Demiret in Aegypten in Kamus nach der Form Sefinet ausdrücklich angegeben ist. Unverändert rein persische Wörter, die als solche durchaus nicht in ein arabisches Wörterbuch gehören, sind Dergiah (Hof), Danischmend (Student), Destbuje (Handkugel zum Spielen), Didebah (Wächter), Ruschk (Scorpion), Rikiabdar (der Steigbügelhalter), Satur (Schlachtmesser), Natur (Naderer), Sulabije (das englische Silliboab), Sipahi (das englische Seapoy), Schehinschah u. s. w.; ein Anderes ist es mit arabisirten persischen Wörtern, wie z. B. Serawil statt Schalwar (das Σαρβαριδες der Griechen); Erdschiwan statt Erghiwan, die Syringe; Ssandsch statt Tschenk, die Tschinelle; Ssawledschan statt Tschewgian. Ssawledschan ist gar zweymal (S. 434 und 512) aufgeführt, beydesmal ohne das persische Wort, woher es stammt, und welches sich in dem Τζευκανιστηριον (Maillebahn) der Byzantiner, so wie im ungrischen Csakan wieder findet; in altdeutschen Diplomen heißt dasselbe zu Deutsch der ungrische Hackhen. Da Hr. F. so oft die Zoologie Demiri's citirt, so sollte man glauben, daß dieser wenigstens von Hrn. F. zur Bereicherung seiner neuen Ausgabe des Golius vollständig benützt worden sey; dieses ist aber keineswegs der Fall; Hr. F. hat die Wörter, denen er die Namen Demiri's zusetzt, entweder nur aus Golius und Bochart genommen, oder wenn er wirklich eine Handschrift Demiri's (die er sich wohl sehr leicht aus einer der europäischen Bibliotheken, auf denen sie sich mehrfach befindet, verschaffen konnte) zur Hand hatte, dieselbe mit unverantwortlicher Nachläßigkeit benützt. In dem vorliegenden Bande fehlen allein ein halbes Hundert von Thiernamen, über welche Demiri's Werk mehr oder minder ausführliche Auskunft gibt. Hier ist der Beweis; es fehlen: 1) Daafel, der junge Elephant; 2) Daghnasch, eine Sperlingsart; 3) Dem, ein Beyname der Katze; 4) Dinles, Muscheln; 5) Dohanidsch, das zweyhöckrige große Kamehl; Hr. F. (S. 67) hat das Wort, ohne alle Bedeutung, mit dem Beysatze des Kamus und Dschewheri; was soll aber in einem Wörterbuche das Wort ohne Erklärung? unverzeihlich ist solche Nachläßigkeit, da Kamus *) unter demselben die dreyfache Bedeutung angibt: a) jedes Dinges von

1) وعفل 2) وغناش 3) وم 4) وينلس 5) وهانج

*) Konstantinop. Ausgabe I. Bd. S. 401.

großer Masse, b) des zweyhöckerigen Kamehles, c) des mit kleinen Schritten schnell gehenden Menschen oder Thieres; unmittelbar darauf folgt so im F. als im Kamus Dehnedsch, welches als ein arabisches Wort aufgeführt ist, während Kamus ausdrücklich sagt, daß es aus dem persischen Dehne arabisirt sey; 6) Dehlak, ein Seeungeheuer; 7) Dewsem, ein starkes Kamehl; 8) Dooweil, ein dem Wiesel ähnliches Thier; 9) Dimnet, der Name des aus der arabischen Uebersetzung der Fabeln Bidhbai's so berühmten Schakales, welchen Simeon Sethi als Ichnelates, so wie den anderen Schakal Kelilet (nicht Koleilet) als Stephanites übersetzt hat, und welche Michaeli's*) besser, aber doch nicht ganz richtig, als der Dumme und Arglistige übersetzt, während Kelilet**) als der Blöde und Dimnet als der Gehässige zu übersetzen ist; 10) Serr steht zwar bey F. als formicula perquam exigua, aber in Demiri wird dieselbe ausdrücklich als die rothe Ameise, deren hundert auf einen Gran gehen, beschrieben; 11) Sih, zottige Thiere; 12) Raai, ein Zwitter von Taube und Waldtaube; 13) Roba, ein Beyname des Schafes, nachdem es geworfen; 14) Rebah, die Zibetkatze; hierbey müssen wir länger verweilen, um zu zeigen, wie schlecht Hr. F. selbst den Kamus, dessen türkische Uebersetzung er doch öfters anführt, benützt hat; er sagt, Firusabadi (der Verfasser des Kamus) bemerke: es stehe in einigen Exemplaren des Dschewheri, daß dieses Thier den Kampfer gebe; und daß in seinem Exemplare des Dschewheri Rebah sowohl als Name einer Katze, als eines Ortes stehe, woher der rebahische Kampfer komme; alles dieses ist im türkischen Kamus (S. 468) mit Aufzählung der verschiedenen Arten von Kampfer dahin berichtigt, daß der rebahische Kampfer von Ceylon komme, und seinen Namen von keinem Orte, sondern von einem Könige Rebah habe, dasselbe im Demiri mit dem Beysatze, daß das Thier Rebah die Zibetkatze sey; hiermit stimmt das schon vor sechs Jahren zu Calcutta erschienene Bahrol-Dschewahir überein; aber wenn dieses Hr. F. nicht zur Hand hatte, so lag ihm doch die türkische Uebersetzung des Kamus vor, in welchem dieses alles umständlich aus einander gesetzt ist. 15) Rokeb, die Maus; 16) Remeket, das Weiblein eines

---

6) دهلاق 7) ودسم 8) دويل 9) دمنة 10) ذرّ 11) ذيح 12) راعى

13) ربى 14) رباح 15) ركب 16) رمكة

*) Neuorientalische und exegetische Bibliothek II. S. 49.

**) Kamus III. S. 340).

Lastthieres; 17) Rujal, ein kleiner rother Fisch; 18) Saki, der Hahn; 19) Ebuseidan, eine Art Vogel; 20) Serjan, eine Art zum Sprechen abgerichteten Vogels (Stahr); 21) Seiseb, eine Katzenart; 22) Schebsihun, Beyname des Wolfes; 23) Ebu Siad, d. i. der Vater des Ueberflusses, der Esel; 24) Ebu Serik, als Synonym von Aatik, der Geyer; 25) Sak har und Sak haran, eine Art Turteltaube; 26) Saha, eine Fledermaus; 27) Serijan, eine Art kleiner, schwarzer Bienen; 28) Simaa, ein junger Wolf; 29) Simsemet, die rothe Ameise; 30) Susik, synonym mit Sudanik, des falco sacer; 31) Schahdewan oder Schahdewad, ein großes, auch in Kaswini's Naturgeschichte aufgeführtes Thier mit zwey und siebzig Hörnern, aus denen der Wind schöne Töne hervorlockt; 32) Schamerk, das junge Huhn; 33) Schebruun, ein kleiner Frosch; 34) Schedan, das Junge der Gaselle; 35) Schaara, blaue und rothe Fliegen (Bremsen); 36) Schikk steht als (S. 437) fabulosum animal, cujus dimidium hominem refert, doch fehlt der Name des berühmten Wahrsagers (der nur ein halber Mensch), welcher mit Satih (der nur eine Fleischmasse ohne Bein) des Propheten Ankunft vorhersagte; Schikk durfte um so weniger fehlen, als (S. 313) Satih aufgeführt ist; 37) Schemset, eine Art rother Schlange; 38) Schakran, die Eidechse; 39) Schewscheb, Läuse, Scorpionen und Ameisen; 40) Schuli, ein Kamehlweiblein, das keine Milch gibt; 41) Scheichol-Jehudi, d. i. der Judenscheich, eine Art Ungeheuer mit Menschengesicht und Froschleib; 42) Omm Schebkun, eine Art Vogel, der die Stechfliegen der Esel und Schafe frißt; 43) Ssawabet, die weiße Laus; 44) Ssalbiadsch, eine Art langen Fisches, steht (S. 516) als Ssilinbah aus Kamus mit dem Beysatze in Demirii codicibus Ssilinbadsch; warum hier Demiri und sonst Domairi? und wenn Hrn. F. mehrere Handschriften dieses zoologischen Werkes zu Gebote standen, warum

---

17) روبال 18) زاتی 19) ابو زیدان 20) زربان 21) زیرب 22) شبسکون
23) ابو زیاد 24) ابو زریق 25) ساق حر 26) سحا 27) سربان 28) سمع
29) سمسمة 30) سوزیق 31) شاه‌دوان 32) شامرک 33) شبرغون
34) شدان 35) شعري 36) شق 37) شمسة 38) شقران 39) شوشب 40) شولی
41) شیخ الیهودي 42) ام شبقون 43) صوابة 44) صلیاج

hat er so viele Artikel desselben mit gänzlichem Stillschweigen übergangen? warum in den gegebenen gerade das Wichtigste, nämlich die Synonyme, Metonyme, Redensarten, Sprichwörter und erläuternden Verse ausgelassen? Die Beweise folgen: Unter Dubb, der Bär, fehlen die von Demiri gegebenen Metonyme Ebu Dschehinet, Ebu Halladsch, Ebu Selma, Ebu Hamid, Ebu Kitadet, Elmunas, welche auch im ersten Bande unter dem Worte Ab (Ebu) nicht aufgeführt sind; es fehlen die Sprichwörter: dümmer als die Bärin [1]) (Dschebher, die Bärin, fehlt auch im ersten Bande); onanistischer als der Bär [2]). Wenn auch die Sitten und Eigenschaften der Thiere nicht in ein philologisches Wörterbuch, sondern nur in ein zoologisches gehören, so dürfen doch in dem ersten die Sprichwörter und Metonyme nicht fehlen; wie z. B. unter Dedschadschet, das Huhn, der Beyname: die Mutter von ein und zwanzig (Jungen) [3]); das Sprichwort: zuneigungsvoller als die Mutter von ein und zwanzig; unter Durradsch, das Repphuhn, die Metonyme: Ebul Hedschadsch, Ebu Chatar, Ebu Dhabe, und das Sprichwort: er sucht das Repphuhn im Rachen des Löwen, zur Entschuldigung etwas nicht Aufzufindenden. Unter dem Artikel Dud, Gewürme, gibt Demiri mehrere sehr schöne Bruchstücke von Versen und die Sprichwörter: schwächer als ein Wurm; künstlicher als ein Seidenwurm. Der Hahn wird beygenannt: Ebu Hasan, Ebu Hamad, Ebu Suleiman, Ebu Akbat, Ebu Modlidsch, Ebul Monser, Ebu nihan, Ebu jakssan, Ebu berail; alle diese Beynamen fehlen bey F. sowohl unter Dik als unter Ebu, so wie die Sprichwörter: tapferer als der Hahn [4]); aufsteigerischer als ein Hahn [5]). Die Synonyme des Wolfes sind: Chatif, sebed, serhan, sewalet, aamles, silk; seine Beynamen: Ebu dschaade, Ebu temame, Ebu saghlet, Ebu selaamet, Ebu atas, Ebu kiasim, Oweis. Die Beynamen des Geyers (Racham), welcher dem Morgenländer und schon dem Aegypter ein Symbol der Mutterliebe, sind: Omm dschaaran, Omm risalet, Omm aadschibet, Omm tis, Omm kebir; diese Beynamen fehlen sowohl unter Racham als Omm; Sprichwort: dummer als der Geyer [6]). Der Krebs heißt Akrebol-ma, d. i. der Wasserscorpion, und

[1]) Ahmak min Dschebherin.

[2]) Elut min dubbin.

[3]) Omm ihda we ischrin.

[4]) Eschdschaa min dik.

[5]) Esfed min dik.

[6]) Ahmak min rachamet.

Ebu bahr, d. i. der Vater des Meeres. Die Beynamen der Katze (Sinnur) sind: Ebu chadasch, Ebu ghaswan, Ebul eisem, Ebu schemach; Sprichwort: zänkischer und ergreifender als die Katze [1]). Um nur Ein Beyspiel von den schönen Versen zu geben, deren sich im Demiri so viele als erläuternde befinden, so setzen wir die unter dem Artikel Fliege gegebenen hieher, von Ibn el-Ola Maarri:

O du, der Glück und Nahrung sucht durch Kraft!
Hey! Hey! sie wird dadurch dir nicht verschafft;
Den starken Löwen nähret nur das Aas,
Und Honig ist der schwachen Fliege Fraß.

Von Mohammed dem Andalusier im selben Sinne:

Was dir bestimmet ist an Nahrung und Genuß,
Ist deinem Schatten gleich, er folgt dir auf dem Fuß;
Wenn du ihn haschen willst, du kannst ihn nicht erfassen,
Und willst du ihm entfliehn, er kann von dir nicht lassen.

Hätte Hr. F. gar keine Verse aufgenommen, so würden wir ihm nicht zumuthen, daß er einige der schönsten von rein ästhetischem und ethischem Werthe als Beyspiele hätte wählen sollen; aber so gibt er deren mehrere bald mit, bald ohne Uebersetzung, welche trocken und geschmacklos wie Heu und Spreu; so z. B. S. 232: Num nosti domum matris Chesredji? Ex ea hodie tanquam ebrius factus sum; oder S. 46 unter Dukaa: Vides inde esse equorum pectora inclinato tanquam morbo *nahaz* aut *dokaa* affecta; um wie viel besser hätte er nicht die in Demiri unter dem Artikel der Jagdthiere (Ssaid) aufgeführten Verse gegeben, welche Chalid der Barmekide an seinen Sohn Fadhl, den Statthalter in Chorasan, schrieb, um ihn zu ermahnen, den Tag nicht zu durchschwärmen:

Den hellen Tag verwende zu Regierungssorgen,
Der Trunk bey Tag des Herzens Spiegel rostig macht,
Der Glanz des Weines führt dann herauf den Morgen,
Wann ihren Schleyer um die Welten hüllt die Nacht.

Auch im dritten Bande von Hrn. F.'s Wörterbuche fehlen, wie im zweyten, ein halbes Hundert von Thiernamen aus Demiri, und bey den von F. gegebenen die Metonyme und Sprichwörter. Sprichwörter vom Schafe: Unwissender als ein Schafhirt [2]); stupider als ein Hirt von achtzig Schafen [3]); stupider als der Besitzer von achtzig Schafen [4]). Die letzte Form des

[1]) Eskaf min sinnur.

[2]) Edschhel min raaji dhan.

[3]) Ahmak min raaji dhan.

[4]) Ahmak min ssahil dhan semanin.

Sprichworts befindet sich im Ssihah des Dschewheri, welchen Hr. F. so oft, aber wie es scheint nur nach Golius anführt, ohne jenen zu Rathe gezogen zu haben; das Sprichwort datirt vom Araber, den Mohammed fragte: was ist dir lieber, achtzig Schafe oder daß Gott dich zu mir berufe ins Paradies? der Araber wählte die achtzig Schafe. 45) Dhudhu, eine Art von Specht; bey Dhabb, die Eidechse, gibt Demiri die Sprichwörter: irrer als die Eidechse *), blöder als die Eidechse **), langlebender als die Eidechse ***), feiger und gestreifter als die Eidechse ****). Unter der Hyäne fehlen die von Demiri gegebenen Synonyme derselben: Hisl, Haßat, Dschikar, und die Metonyme: die Mutter Aamir's, Dschebur's, Tarif's, Aisur's, Naufel's, der Vater Kelde's, der Vater Heisem's; 46) Abu Dhabet, das Repphuhn, fehlt unter Dhebat; 47) Dherbis, synonym für Teihudsch, eine Art Repphuhn (das persische Tihu), welches im ersten Bande unter Ta ebenfalls fehlt. Unter Dhafdaa, dem Frosche, gibt Demiri die Metonyme: der Vater des Messias, Horeire's, Maabed's, die Mutter Hobeire's und das Sprichwort: quackender als der Frosch, mit dem Distichon Achtal's:

In finsteren Nächten quacken Frösche vor sich hin,
Und leiten Wasserschlangen so zum eigenen Ruin.

48) Dhaib, der Seehund; 49) Dhailet, aus Dschewheri, eine Art dünner Schlange. Unter dem Pfau, Taus, gibt Demiri die Metonyme: der Vater der Schönheit, der Vater des reichen Kleides (Ebul weschа); die Sprichwörter: schöner als der Pfau †), stolzer als der Pfau ††); 50) Su tafijetein, eine Art Schlange; 51) Tahnuch, Synonym für Ameise; 52) Tarsuh, ein Fisch, der, wenn gegessen, die Augen trübt; 52) Tila, das Junge eines mit Hufen begabten Thieres (Füllen), mit dem Sprichworte: lustiger als ein Füllen †††); 54) Tobal heißt dasselbe wie Tobalet, wiewohl Hr. F. sagt: De mare *tobal* non adhibetur. Unter Tair, dem Vogel, fehlt 55) Tairol ma, der Wasservogel, und die aus der Ueberlieferung hergenommenen Sprichwörter: so still,

45) ضوضو 46) ابو ضبة 47) ضربس 48) ضيب 49) ضيلة 50) ذو طفية
51) طحنوح 52) طرصوح 53) طلا 54) طوبال 55) طيرآما

*) Adhall min dhabbin. **) Ebleh min dhabbin. ***) Atwal omren min dhabbin. ****) Edschbeu we edschsaa min dhabbin. †) Ahsen min tausin. ††) Efha min tausin. †††) Ekjeif et-tilai.

ob auf ihren Köpfen Vögel ſäßen *) (ſo ſtill ſaßen die Gefährten des Propheten, wenn er mit ihnen ſprach); Demiri führt dabey den Dſchewheri als Quelle an; 56) Taiwati, ein Vogel, der ſich nicht von den Büffeln trennt, weil er von den Inſecten derſelben lebt; Demiri citirt den Ariſtoteles als Quelle; unter Titawa hat Hr. F. (III. 78) species avis Kathae, vel alius generis; unter demſelben gibt Demiri die ſehr intereſſante Verdolmetſchung der verſchiedenen Vögelrufe, als verſchiedene Arten des Gebetes oder philoſophiſcher Ausſprüche; 57) Taihudſch (Tha), eine Art kleinen Repphuhns; unter Saba, die Gaſelle, deren Artikel in Demiri allein ſechs Quartblätter füllt, gibt derſelbe die Sprichwörter: ſicherer als die Ghaſele des Harems **); die Gaſelle entfloh ihrem Lager ***), d. i. ſie kehrt nicht mehr dahin zurück; Hr. F. hat aus Golius den metaphoriſchen Sinn des Sprichworts mit den Worten: fuge quam celerrime et non redi, angegeben, aber nicht das in einem Wörterbuche Nöthigſte, nämlich die Bedeutung des Wortes, denn Sill, unter welchem Hr. F. es aufführt, heißt hier nicht Schatten, ſondern das Lager der Ghaſele, ſynonym mit Kenaset, wie Demiri ausdrücklich ſagt; eben ſo gibt Hr. F. unter Sariban, der durch ihren Furz Alles umher verpeſtenden Wüſtenratte, zwar den metaphoriſchen Sinn des Sprichworts: Se invicem separarunt et inimici facti sunt ****), während die wörtliche Ueberſetzung um ſo zweckmäßiger geweſen wäre, als das arabiſche Fesa das franzöſiſche vesser iſt, aber von etymologiſcher Zuſammenſtellung mit anderen Sprachen iſt im ganzen Wörterbuche Hrn. F.'s keine Spur, und ihm ſcheint ganz und gar der Sinn dafür zu fehlen. Unter Salim, dem Strauße, gibt Demiri die Metonyme: der Vater der Dreyßig, der Vater der Wüſten, der Vater der Eyer; 58) Aatif (mit Kief) fehlt als Synonym des Pferdes, ſo auch 59) Aatak (mit Kaf) als Synonym der Raubvögel; 60) Aaselet, das unfruchtbare Kamehl. Unter Osset gibt Demiri das Sprichwort: die Motte benagt glattes Leder †), d. i. der Feind verſucht ſich vergebens an einem Gegenſtande, dem er nichts anhaben kann. 61) Ads, der Name des Mauleſels; 62) Aarißat, eine Art von Scarabäus; 63) Oßari, eine Art

---

56) طيوطي 57) طيهوج 58) عاتك 59) عتاق 60) عنلة 61) عدس

62) عريضة 63) عصاري

*) Keinne ala ruusihüm et-tair bin nassbi. **) Amen min ſahal haremi. ***) Tereke el ghaſal filahu. ****) Fesa beinehüm eſ-ſariban. †) Asiset taaſem dschilden emlesen.

schwarzer Heuschrecke; 64) Ißbar, Zwitter aus einem Wolf und dem Weiblein einer Hyäne; 65) Ifr, eine Art Ghasele; 66) Aabkuß oder Aabkußet, eine Art Insectes; 67) Aasemsemet, ein starkes und langes Kamehlweiblein, wovon S. 108 bloß die männliche Form gegeben; 68) Omm Adschlan, der Vogel, wovon S. 104 bloß die weibliche Form Omm Aadschla; 69) Aaridsch, der Jagdhund; 70) Aaselet, das nie empfängliche Kamehlweiblein. Unter dem Sperlinge (Aaßfur) gibt Demiri die Metonyme: Ebu Mohris, Ebu Mesahim, Ebul Aaßfur (fehlen alle drey auch im ersten Bande unter Ab), dann das Sprichwort: furchtsamer als der Sperling *); 71) Aatat, eine Art großer Eidechse; unter dem Adler (Okab) fehlen die Metonyme: Ebul-Eschim, Ebul-Hedschadsch, Ebul-Hasan, Ebud-dehr, Ebul-heisem (das erste und letzte fehlt auch im ersten Bande unter Ab), dann Ommol-dschiwar, d. i. die Mutter der Nachbarschaft, Ommesch-schuur, d. i. die Mutter des Verstandes, Omm-Nuh, Ommol-heisem, und das Sprichwort: unzugänglicher als der Adler der Luft **), wobey Demiri die sich hierauf beziehenden Verse aus der Kaßidet Ibn Doreids anführt, und die Episode der schönen Soba mit Dschodeimet, dem alten Könige Jemens, zum Besten gibt; 72) Aakaak, die Elster. Bey den Blutegeln (Aalak) das Sprichwort: anhänglicher als ein Blutegel ***); bey den jungen Böcklein (Aanak) das Sprichwort: darüber nieset kein Böcklein ****); unter dem Worte Aanak (III. S. 234) findet sich Aanakol-erdh, d. i. das Erdböcklein, als: nomen ferae et *Tufe* appellatae, statt der Uebersetzung des Wortes Tufe, so daß man erst unter demselben nachsehen muß, wo: ferae species catuli magnitudine et forma felis seu pardi, zu finden, während es doch einfacher gewesen wäre, den Namen des zur Jagd gebrauchten Jagdpanthers zu geben. Diese Unart unübersetzter arabischer Wörter und halber Seiten langer unübersetzter Definitionen mystischer Terminologien läuft durch den dritten Band, wie durch die beyden ersten, fort, und ist also nach dem (von Demiri unter Aanakol-erdh gegebenen Sprichworte) †), nach welchem dieses Wort ein Unglück

---

64) عسبار 65) عفر 66) عبقوص 67) عثمثمه 68) امّ عجلان 69) عريج

70) عئلة 71) عطاة 72) عقعق

*) Achaf min el-aassfuri. **) Emnaa min akabil dschuww. ***) Min el aalak. ****) La jenflt hafil emri-aanak. †) Laka aanakol erdh oder era aanakol-erdh.

bedeutet, ein wahres Erdböcklein, d. i. ein wahres Unglück für den Anfänger. Hr. F. macht Aanak, das junge Böcklein, ebenfalls zu einer Ziege, wie Anſ, ſo daß nach ihm zwiſchen beyden gar kein Unterſchied wäre, denn er überſetzt das eine mit capra und das andere mit capella; jenes iſt aber das Böcklein und dieſes die Ziege; unter Anſ fehlt Jaumol-anſ (der Ziegentag, d. i. der verhängnißvolle Tag, an welchem der Fleiſcher eine Ziege abſtechen wollte, aber weil er kein Meſſer fand, ſie mit gebundenen Füßen zur Erde warf, aus welcher die Spitze eines Meſſers hervorſah, und die Ziege abſtach; das von Hrn. F. (S. 231) gegebene Sprichwort: Laka kaumol-anſi ſollte alſo heißen: Laka jaumol-anſi, d. i. er traf den Tag (und nicht das Volk) der Ziege; Jaumol-anſ heißt aber nicht nur ſprichwörtlich: jener verhängnißvolle Tag der Ziege, ſondern auch der böſe Tag der Anſ, einer Frau aus dem Stamme Tasm, welche, als ſie von ihren Feinden gefangen weggeführt ward, und dieſe ſie mit Schmeicheleyen tröſten wollten, ihnen antwortete: dieſes iſt das Böſe meines Tages [1]); außerdem iſt Anſ noch der Name des Pferdes und Schwertes Sinans, des Sohnes Scheriks; alles dieſes findet ſich im Kamus [2]), aber kein Wort davon bey Hrn. F., der weit beſſer gethan hätte, dieſen ſprichwörtlichen Schlächtertag der Araber, der durch die Sprache ins Leben übergegangen, aufzunehmen, als einige wenig bekannte Schlachttage, deren berühmteſte fehlen. Demiri gibt unter Anſ noch das aus der Lebensgeſchichte des Propheten ſo berühmte, zum Sprichwort gewordene charakteriſtiſche Wort, womit Mohammed dem Ueberbringer der Botſchaft eines auf ſeinen Auftrag gemeuchelten Feindes entgegnete: »es werden ſich nicht zwey Ziegen darum ſtoßen« [3]); endlich wäre unter el-anſet (die Lanze) zu bemerken geweſen, daß das deutſche Lanze nur das zuſammengezogene el-anſe. Bey der Spinne Aankebut fehlen die Metonyme Ebu Chaisemet, Ebu Kaſchaam, Omm Kaſchaam, wovon die beyden erſten auch unter Ab im erſten Bande fehlen; dann die Sprichwörter: »webender als die Spinne« [4]), und das ſo häufig vorkommende: »zerbrechlicher als das Haus der Spinne« [5]); unter Aair, dem wilden Eſel, gibt Demiri die Sprichwörter: »bewahre dich und nicht den fetten Eſel,« hergenommen von der mageren Hamra, welche zu Grunde ging, während ihr fetter Eſel gerettet ward; mit einem zweyten aus Ibn Challikan in Proſa und Verſen erläuterten hiſtoriſchen Sprichworte [6]).

---

[1]) Haſa scherrun jaumi. [2]) Konſtantinopolitaner Ausgabe II. 189. [3]) La tentah fiha anſein. [4]) Aghſel minel aankebuti. [5]) Ewhen min beitil aankebuti. [6]) Beinel-airi wen-neſwan, d. i.

So unter Ghorab, der Rabe oder die Krähe, die Sprichwörter: listiger, findiger, scharfsichtiger, frühaufstehender als der Rabe *); zögernder als der Rabe Noe's **); schielender, behutsamer, unglückbringender als der Rabe***); wobey zu bemerken, daß das deutsche Rabe die zweyte Hälfte des arabischen Ghorab; eben so scheint Ghoranik das deutsche Kranich zu seyn, und Hr. F. sagt auch unter diesem Worte: non nullis est grus; aber das Lehdschetul-lughat läßt keinen Zweifel über, daß Ghranik der Schwan ist; unbezweifelter, als die Identität des deutschen Rabe und Kranich mit dem arabischen Ghorab nnd Goranik, ist die der Gaselle mit Ghasal, von welcher Demiri die folgenden Sprichwörter hat: schläfriger als die Ghaselle ****); kosender als die Ghaselle †). 73) Ghaßare, synonym für den Vogel Kata; 74) Ghadhuf, die niedrigste Art von Löwen oder Schlangen; 75) Ghatraf, eine Art Schlange; 76) Ghatalles, Beyname des Wolfes; 77) Ghofr, die jungen Strauße. Unter Fachte (die Ringeltaube), das Sprichwort: lügnerischer als die Ringeltaube ††), unter Far (die Maus und Ratte) fehlen die verschiedenen von Demiri aufgeführten Arten derselben, nämlich: 78) Faretol-ibl (die Kamehlratte); 79) Fahretol-musk (die Moschusratte); 80) Fareton-nitak (die Gürtelratte); 81) Faretol-beit (die Hausratte oder Hausmaus), insgemein Foweisket genannt, unter welchem Namen auch dieselbe von Demiri besonders aufgeführt ist; die Sprichwörter: räuberischer, diebischer als die Ratte oder Maus †††), welche auch 82) Siaret ††††), d. i. die Besuchende, heißt; 83) Fatus †††††), ein großer Fisch, der die Schiffe zerbricht und die Schiffer schreckt, ver-

zwischen Aair und Neswan, aus der Biographie des Philologen Hasan el-Askeri's. Aair heißt hier aber gar nicht Esel, sondern ist der Name des Berges bey Medina, so wie Neswan in Omman. Commentar zu Waßaf.

73) غارة الابل 74) غصارة 75) غضوف 76) غطرف 77) غطلس 78) غارة الفار 79) غارة المسك 80) غارة النطاق 81) غارة البيت 82) زيارة 83) فاطوس

*) Achil, escha, ebssar, ébker min ghorabin. **) Ebta min ghorabin Nuh. ***) Eaaur, ahser, eschem min ghorabin. ****) Enuum min ghasal. †) Aghsel min ghasal, daher das französische gazouiller. ††) Ekseb min fachte. †††) Elass, esrak min faret. ††††) Esrak min fiaret. †††††) Nicht Fatirs, wie durch eine schlechte Lesart III. 358.

muthlich: »des Hammers gräuliche Ungeſtalt,« nach der Abſtammung von Fittis zu urtheilen, welches der große Schmiedhammer; warum Hr. F. dieſem letzten Worte vox graeca aut syriaca beyſetzt, wiſſen wir nicht. Hingegen fehlt die Nachweiſung des griechiſchen Wortes bey mehreren, welche augenſcheinlich nur aus dem Griechiſchen arabiſirt ſind, wie (III. 62) Ghaidar, der Eſel (γαϊδαρος), S. 369 Fuls (φολλις), Iklid, der Schlüſſel (κλεις); S. 203 Okmoſon, mulier carnoso compactoque corpore praedita ac succi plena (ακμάζων); ſo wäre unter Fohl (der Kamehlhengſt) die etymologiſche Verwandtſchaft desſelben mit dem deutſchen Follen zu bemerken geweſen; unter dem Schmetterling [1]) die Sprichwörter: herumſchweifender, ſchwächer, verächtlicher, unwiſſender, furchtſamer als ein Schmetterling [2]); beym Pferde die Sprichwörter: ſcharfſichtiger, gehorſamer, heftiger als ein Pferd [3]); unglückbringender als ein rothes Pferd [4]), ſammt dem Worte Mohammeds: Ich und der jüngſte Tag ſind geſendet worden wie zwey Rennpferde, deren eines dem anderen kaum ein haarbreit voraus. Unter Forool (das Junge der Hyäne) das Sprichwort: koſender als dasſelbe [5]); Fesafis, eine Art von Affen; unter Faßil, dem abgeſpennten Kamehle, das Sprichwort: ſich ſelbſt begränzender als das abgeſpennte Kamehl [6]); unter Fehd (Luchs) die Sprichwörter: ſchläfriger, ſchwerfälliger, ſpringender, erwerbſüchtiger als ein Luchs [7]); Fokaa, ein rothfüßiger Vogel; unter dem Elephanten die Metonyme: Ebul Hedſchadſch, Ebul Herman, Ebu Daghſel, Ebu Meſahim, Ebn Kolsum, Ebul Abbas (das letzte und der Vater der Beſchwerlichkeiten, Ebu Meſahim, fehlt auch unter Ab) und endlich Mahmud, der berühmte Elephant Abraha's; ſucht der Lernbegierige dieſen Namen im erſten Bande, ſo findet er S. 424: nomen elephanti cujus mentio facta est; wie ſoll er hieraus wiſſen, was für ein Elephant dieſes ſey, und wo desſelben früher Erwähnung geſchehen; wir wiſſen es nicht, und haben unter dem Namen Abraha's, welcher, wie alle be-

[1]) III. S. 333 ſteht popularisationibus abundavit locus, aber das Wort Firaſch iſt in dieſer Bedeutung auch nicht beſonders aufgeführt.

[2]) Atisch, edaaf, eſel, edschhel, achaf min firaschetin.

[3]) Ebſsar, atwaa, eschedd min fersin.

[4]) Escheem min eschkarin.

[5]) Aghſel min forolin.

[6]) Etcham min faſsilin.

[7]) Enum, eskal, ewseb, ekseb min fehedin.

rühmten historischen, fehlt, vergebens darnach gesucht. Unter der Lerche fehlen die Metonyme: Ebu ßabir, Ebu heisem, Ommol kalkal, welche alle drey auch unter Ab und Omm für die Lerche fehlen; 84) Kotbaat, eine Art Spatze; 85) Ibn kansa, eine Schlange, vor deren Biß Niemand sicher, fehlt auch unter Ibn; 86) Kisan, die Flöhe; unter dem Affen das Sprichwort: feinhöriger als ein Affe *), mit der Maxime:

Wirf vor dem Affen nieder dich in seinem Haus,
So lang die Zeit von seiner Herrschaft ist nicht aus.

87) Kerghailam, eine Art kleinen, dickbauchigen Thieres; 88) Karausch, dicker, großer Affe. Unter Korkafenuet (III. S. 432) steht bloß avis nomen, während dieß der, aus der Ueberlieferung Samachschari's, Dinweri's und so vieler anderen Philologen berühmte Vogel, welcher sich auf den Kopf des Kupplers seines eigenen Weibes setzt, und demselben mit den Flügeln in das Gesicht schlägt. Unter Korelli **) wird χείριλος (?) nach einem Leydner Codex 124 aufgeführt, ohne daß man erfährt, was denn dieser Codex und was denn χείριλος sey; Demiri sagt, das Wort stamme aus dem Persischen, und gibt zur Geschichte desselben den auch von Achteri (S. 474) und Kamus (III. 324) aufgenommenen Beytrag, daß derselbe höchst vorsichtig mit einem Auge in das Wasser nach der Beute, mit dem anderen nach der Luft sehe, ob ihm nicht Gefahr drohe, daß er selbst einem Raubvogel zur Beute werde; daher die von Kamus und Demiri gegebenen Sprichwörter: behutsamer, vorsichtiger, gieriger, widerspenstiger als der Korelli ***). Unter Kirmil steht juvenca cameli *bochti*, der Suchende muß wieder nachsehen, was denn das Kamehl Bochti für ein Kamehl sey: es wäre weit einfacher gewesen, zu sagen: des baktrianischen zweyhöckerigen Kamehles, und nicht: *aliis* duobus tuberibus praeditus camelus, denn das baktrianische Kamehl (Bochti) und das zweyhöckerige sind eines und dasselbe; auch fehlt 89) Kirmil, als das Junge der Ghasele. Unter Kata das Sprich-

---

84) قنبعة 85) ابن قندز 86) قذان 87) قرغيلام 88) قرعوش 89) قرمل

*) Esmaa min kirdin.

**) Weder Kirilli noch Korli, indem Kamus ausdrücklich sagt, nach der Form Somekki.

***) Ahsem, ahser, atmaa min korelli und im Kamus mit dem Beysatze in reiju chairen tedelli we in reiju scherren tewelli, d. i. das richtige Urtheil leitet zum Guten und wendet das Böse ab; der Reim von tedelli und tewelli hätte Hrn. F. schon zeigen sollen, daß die richtige Aussprache weder Kirilli noch Korli seyn könne.

wort: sich selbst aussprechender als der Kata *) (dessen Geschrey Kata); 90) Kaabed, synonym für Heuschrecke; 91) Kaakaa, eine Art weißen Vogels; 92) Kalkan, eine Art Ringeltaube; 93) Kamaad, Kamehlfliege; 94) Komuut, eine andere Formel statt Komuutet, wobey (S. 499) bloß steht: idem quod *Koomutat*, so daß erst dieses wieder nachzuschlagen ist; diese doppelte Mühe gibt Hr. F. denen, die in seinem Wörterbuche nachsehen, häufig. Unter Kaml, die Laus, fehlt das Metonym: die Töchter der Kleidernahten, und die Metonyme: Omm Aakabat, Omm Talha, Ebu Aakabat und Binat Aakabat, wovon die beyden letzten auch im ersten Bande fehlen. Unter dem Igel (Konfos) die Metonyme: Ebu Sofian, Ebu Schul, Omm Duldul, wovon nur das letzte im ersten Bande unter Omm zu finden; dann das Sprichwort: bey Nacht herumspazierender als ein Igel **); 95) Kahbi, der Bienenweisel; 96) Kabßat, ein Vogel aus Tehama; 97) Awakir, die Frösche; 98) Omm Kais, die Kuh der Kinder Israels; fehlt auch im ersten Bande unter Omm; 99) Koki, eine Art von Schwertfischen u. s. w. Wenn zu tadeln, daß Hr. F. nicht die Metonyme aus Demiri aufgenommen, so ist er noch mehr zu tadeln, daß er die Unterschiede der verschiedenen Namen eines und desselben Thieres (welche nichts weniger als vollständige Synonyme) nicht angegeben; bey dem einzigen saba (dem Jungen der Ghasele) hat er eine Ausnahme gemacht, und aus Demiri nebst Ghasal noch die Unterarten Reim und Ifr aufgeführt; warum ist er aber auf halbem Wege stehen geblieben, und hat nicht die übrigen, von Demiri angegebenen verschiedenen Arten der Ghasele zusammengestellt? warum hat er nicht dasselbe beym Kamehle, Strauße, Löwen, Schafe, bey der Kuh, Hyäne und so vielen andern fliegenden und kriechenden Thieren gethan, durch deren gehörige Zusammenstellung auf einmal die Verschiedenheit ihrer Namen ins gehörige Licht gesetzt worden wäre. Wir sprechen hier nicht von der Unzahl der Synonyme, deren sich, wie bekannt, der Löwe, das Kamehl, das Pferd, die Hyäne im Arabischen erfreuen, sondern nur von den, in Demiri's zoologischem Wörterbuche angegebenen verschiedenen Arten der dem Araber vertrautesten Thiere. Demiri's Wörterbuch verbreitet sich über sieben Klassen von Geschöpfen, nämlich: Men-

90) قعبد 91) قعقع 92) قلقان 93) قمعد 94) قمعوط 95) قهبي 96) قبصة
97) عواقر 98) امّ قيس 99) قوقي

*) Enseb min katat. **) Esra min el Konfoli.

schen, Dämonen, vierfüßige Thiere, Vögel, Fische, Amphibien, Insecten. Die Gesammtheit der Artikel Demiri's beträgt gegen tausend, und bey den vorzüglichsten sind die Eigenschaften, der Nutzen, die Gebote und Verbote, welche in Behuf dieses Thieres bestehen, die Ueberlieferungen, Sprichwörter, Erzählungen und Traumauslegungen in eben so vielen Rubriken angegeben *). Hätte Hr. F. seinem Werke die gehörige Vollständigkeit geben wollen, so hätte er schon unter Ibl (das Kamehl) das halbe Hundert der von Demiri, nach den Kategorien des Geschlechtes, des Alters, der Farbe, der Stärke, der Gestalt, der Größe, der Fette, der Schnelligkeit, der Tränke, des Gebrauchs u. s. w. unterschiedenen Namen des Kamehls zusammenstellen müssen, als: 1) das Lastkamehl (Hamulet oder Matijet); 2) das Reitkamehl (Rikiab); 3) das Karawanenkamehl (Rahilet); 4) das baktrianische Kamehl (Bochti); 5) das zweyhöckerige indische Kamehl (Faledsch); 6) der Dromedar (Heda); 7) der Kamehlhengst (Bekr); 8) der edle Kamehlhengst (Karm); 9) Dschemel, das männliche Kamehl überhaupt, im Gegensatze 10) mit dem weiblichen Kamehle (Nakat); 11) das alte Kamehlweiblein (Nab); 12) das große (Dschulalet); 13) das starke (Ans); 14) das Kamehlweiblein mit seinen Jungen, unmittelbar nachdem es geworfen, Aif; 15) das trächtige Kamehl (Cholfat); 16) das milchgebende Kamehl (Likhat); 17) das im siebenten Monate trächtige und keine Milch mehr gebende Kamehl (Schailet oder Schewla), die letzte Form fehlt bey F.; 18) das nicht empfangende Kamehl (Aaselet), fehlt bey F.; 19) die Kamehlkuh (Beden); 20) das enge Kamehlweiblein (Haßur); 21) die männlichen jungen Kamehle (Kaud); 22) die weiblichen jungen Kamehle (Kaluß), jene, wie Demiri sagt, die Knaben und diese die Mädchen der Kamehle; diese beyden Beziehungen hat Hr. F. (III. 472 und 489) aufgenommen, warum aber auch nicht unter einem 23) das fünfjährige Kamehl (Bair); 24) das acht- oder neunjährige (Bafil); 25) das eben geworfene Junge des Kamehls (Sakab); 26) das edle Kamehlfollen (Fenik); 27) das zuletzt geworfene Junge des Kamehls (Heba); 28) das noch nicht abgespennte Junge (Hawar); 29) das abgespennte Kamehl (Faßil); 30) das getränkte Kamehl (Nadih); 31) das alle zehn Tage zur Tränke geführte Kamehl (Aschra); 32) die kleinen Kamehle (Akal oder Haschr); 33) die nur zum Schlachten tauglichen kleinen Kamehle (Ferfch); 34) das weiße Kamehl (Aisa); 35) das schwärzliche Kamehl (Ewret); 36) kleines Kamehl (Schefberbin); 37) Kamehl mit kurzen

*) Anzeigeblatt des LXVI. Bandes dieser Jahrbücher S. 35—47.

Füßen (Aakl); 38) mit langem Rücken (Semhadsch); 39) mit großem Kopfe (Aandel); 40) langes (Jaamelet); 41) schnelles (Aihel oder Saghleb); 42) mageres (Aashel, im Plural Aasahil); 43) starkes (Adschemdschemet oder Ansansamet oder Dschandsch; 44) altes (Scharif oder Aad); 45) ein Haufen Kamehle (Lub oder Jlil), 46) hirtenlose Kamehle (Heml); dann die in F.'s erstem Bande fehlenden Metonyme: 47) das Wasserkamehl (Dschemelol-ma), d. i. der Pelikan; 48) das Seekamehl (Dschemelol-bahr), d. i. ein kamehlähnlicher Fisch; 49) das Judenkamehl (Dschemelol-Jehud), d. i. Eidechse; 50) als wandelndes Thier unter dem Gesammtnamen mit Schaf und Pferd (Maschijet). Wiewohl sich die letzten bey Demiri unter Dschemel aufgeführt befinden, hat Hr. F. dieselben dennoch nicht aufgenommen; eine Ausnahme hat er, wie wir schon oben gesagt, mit der Ghasele gemacht, indem er unter Sabi (das Ghaselenmännlein) auch Ghasal (das Ghaselweiblein); dann Reim, die weiße Ghasele, Jsr (die kurzhalsige, rothe) und die langhalsige, weißbauchige, die letzte aber ohne ihrem Namen (Erem), wiewohl dieser bey Demiri gegeben ist, aus demselben aufführt; warum aber nicht eben da aus eben demselben Fur eine Herde männlicher Ghaselmännchen; Dscheidejet, das sechsmonatliche Junge der Ghasele Kirmil und Aaret junge Ghaselleu überhaupt. So hätten unter dem wilden Esel Air die von Demiri unter eben so vielen Rubriken aufgeführten Synonyme desselben gegeben werden sollen, nämlich: 1) Himarol-wahschi, der wilde Esel überhaupt; 2) Atan, der Waldesel; 3) Kahbelet, die dicke wilde Eselin (III. 509); 4) Dschab, der starke wilde Esel; 5) Dschahdsch, das Junge des wilden Esels; 6) Debdeb; 7) Jldsch; 8) Fira; 9) Newß; lauter Synonyme für den wilden Esel, welcher schon in der Schrift und bey Homer als das Sinnbild der Stärke und ungebundener Freyheit erscheint, und eine noch größere Rolle bey den Persern und Arabern spielt, wo Behramgur, der Held der neupersischen Romantik, den Beynamen des wilden Esels führt, so wie der letzte Chalise der Beni Ommeije den des zahmen Esels Himar (von der Wurzel Hamere, d. i. er ist roth gewesen); derselbe heißt Himarol-ehli, d. i. der Hausesel, im Gegensatze des wilden; der Junge heißt Ofr oder Jsw (III. S. 239), der kleine Doweil, der muntere, frische Feißar; Kalh, Kalch und Kallich, der alte Esel; Fera, der junge Waldesel; in der Mundart der Homeiriten Kosuum; der magere, Kilu, der Esel, auch Amkus, die Eselin; Aanet (III. 246), das französische Ane; Sokein, der schnelle Esel (III. 335); Kinsidsch, die große

Eſelin (III. 507); Konebil (III. 402) oder Aakmus (III. 203, 222), Ghaidar (γαϊδαρος).

Da der Löwe (Esed), die Kuh (Bakar), der Stier (Thor oder Sor) und der Fuchs (Thaaleb oder Saaleb) außer den Gränzen der beyden vorliegenden Bände, dem erſten angehören, ſo wollen wir nur von den in den Bereich des zweyten und dritten Bandes gehörigen Thieren, der Gaſelle und dem Eſel das Geleite geben, um zu zeigen, was Hr. F. bloß aus Demiri unter den Wörtern Sib (der Wolf), Dhabat (die Hyäne), Dhan (das Schaf), Feres (das Pferd) und Anſ (die Ziege) hätte zuſammenſtellen ſollen. Vom Wolfe (Sib) allein kommen in Demiri ein Viertelhundert Synonyme vor: 1) Sib, der Wolf (ſechs Blätter); 2) Felhas, der alte Wolf; 3) Kaaib und Aaib, der heulende Wolf; 4) Sendabet, die Wölfin; 5) Oweis, der kleine Wolf; 6) Chaibaur, der treuloſe, welche Grundbedeutung bey F. (I. 540) fehlt; 7) Chatkf, der Räuber; 8) Silk, der mit ſchneidender Zunge abnagende; F. (II. 344) hat das Wort Silk, aber ohne die geringſte Nachweiſung, welche von den zahlreichen Bedeutungen des Wurzelwortes hier angewendet worden; Demiri gibt doch vollſtändige Auskunft darüber, indem er den 19. Vers der XXXIII. Sure citirt: wenn die Furcht verſchwunden, ſchinden ſie euch (selekukum) mit ſcharfen Zungen; 9) Simaa, der junge Wolf, fehlt in F. (II. 354) ganz und gar; 10) Sid, der Herr, war in dieſer Bedeutung nur in Andalus gebräuchlich, woher uns auch der Cid gekommen; in dieſer Form fehlt das Wort bey F., doch hat er 11) Seidanet, 12) Ebu Riilet (II. 165), 13) Dewalet und 14) Sewalet; Demiri gibt unter dem letzten die Grundbedeutung des leichten Schrittes an, mit einer Stelle der Ueberlieferung des Propheten; er ging an einer Negerin vorbey, welche ihr Kind unter dem Zuruf: Ja Ibn Sewalet, d. i. Sohn der Wölfin, tanzen machte; ſag nicht ſo, ſprach der Prophet, denn die Wölfin iſt das ſchlimmſte der Thiere. 15) Schebſian fehlt bey F.; 16) Aabaas, d. i. der Nachtwachende; 17) Aamelles, der grimme Wolf; 18) Ghatalles, derſelbe fehlt bey F.; 19) Kalib, 20) Kilab und 21) Kallub, d. i. der vielgewandte; 22) Laaus, d. i. der ſchnellfreſſende; 23) Lewſcheb; 24) Nehsel; 25) Holani, d. i. der freßgierige; 26) Iſſbar, Zwitter aus einem Wolfe und dem Weiblein einer Hyäne, fehlt bey F. Dieſer Zwitter bahnt uns am natürlichſten den Uebergang zur Hyäne, deren Männlein 1) Dhiba und das Weiblein 2) Dhaba heißt; wenn Hr. F. unter Sabi fünf Arten von Ghaſelen aus Demiri aufgenommen, ſo hätte er hier ebenfalls aus demſelben die ver-

schiedenen Arten und Synonyme derselben bemerken können; sowohl das Männlein als das Weiblein trägt den gemeinschaftlichen Namen 3) Hadhadschir, was im ersten Bande bloß als pulli hyaenae steht; das Männchen der Hyäne heißt 4) Aisum, 5) Aasa, 6) Jlian (Ailan), 7) Ailem und 8) Naasel, das Weiblein; 9) Aswa; das Junge der Hyäne 10) Forool und 11) Henta; die zottige Hyäne 12) Sih (fehlt bey F.); dann 13) Dschomeilet; 14) Dschaar; 15) Dschial; 16) Jsail, das Männlein der Hyäne; 17) Omm Jsial, die Hyäne überhaupt; 18) Aarfa; 19) Kaschah; 20) Ghonafir, das große zottige Männlein der Hyäne. Eben so finden sich bey Demiri zwanzig Artikel des Pferdes: 1) Feres, das Pferd überhaupt; 2) Hißan, der Hengst; 3) Dschewad, die edle Stute; 4) Felu, junge Stute; 5) Fahl, das Füllen; 6) Hadschr, ebenfalls; 7) Nedschib, das liberale, d. i. das edle Pferd; 8) Aatik, d. i. das freye, edle Pferd; 9) Kaidol Ewabid, d. i. die (durch ihre Schnelligkeit) den wilden Thieren die Flucht verwehrenden; 10) Komeit, der Fuchs; 11) Nikl, das starke Pferd; 12) Heikel, langes Pferd; 13) Remeket, das Saumpferd; sonst auch 14) Berfun, was aber eigentlich der Zwitter von Pferd und Maulthier; 15) Kewfar, langsames Lastpferd; 16) Asdschediet, gezäumtes Reitpferd für Könige; Hr. F. hat unter diesem Worte zwar die Bedeutung der goldgelben Kamehle des Königs Nooman, aber nicht diese von Demiri gegebenen; 17) Chijel, Pferde überhaupt, auch 18) Dschebhet, wobey Demiri die Ueberlieferung des Propheten anführt; 19) Tila, das Follen, nicht nur allein des Pferdes, sondern jedes Thieres mit gespaltenem Hufe, wo Demiri das Sprichwort gibt: munterer, fröhlicher als das Follen und seine Mutter *); endlich 20) Tirf, das edle Rennpferd, wobey zu bemerken, daß das englische turf wahrscheinlich erst durch die Kreuzzüge zum Kunstworte des Wettrennens geworden; endlich die Namen der zehn Rennpferde in der Ordnung, wie sie dem Ziele am nächsten kommen, und welche sowohl im Kamus, als in Achteri aufgeführt sind. Das obige Tila ist verschieden von Tala, welches das Junge der Ziege, und also wie Ghadha das neugeworfene Junge der Ziege, und Dschewret, die viermonatliche Ziege, unter Anak, der weiblichen Ziege, oder unter Anf hätte aufgeführt werden sollen. Eben so unter Dhun oder vielmehr unter Schat oder unter Ghanem, welches die drey gewöhnlichsten Benennungen des Schafes, das zwanzig Artikel, unter welchen Demiri

*) Ekeif min et-tila we ommihi.

dasselbe aufführt; nämlich nebst den obigen drey, wovon der erste allein acht Quartblätter füllt; die Synonyme: 4) Dschaadet; 5) Charuf; 6) Umrus; 7) Ruadschet, das Weiblein des Schafes; 8) Ruba, das beym Lammwerfen zu Grunde gehende Schaf; 9) Ssahijet, das blöckende Schaf; 10) Hasf, das schwarze Schaf; 11) Dadschin, das Hausschaf; 12) Us, eine besondere Art von Schafen; 13) Schedaa und 14) Aabur, das Junge des Schafes; 15) Nakod, kleine Schafe; 16) Behem, junge Schafe; 17) Dschebaa, einjähriges Schaf; 18) Kihd, Schaf mit kleinen rothen Ohren (III. 509); 19) Dschesaa (steht im Demiri, wo es nach dem Alphabete gar nicht hingehört, unter B nach Budun), junges Schaf. Dann Sachlet, ein Zwitter von Schaf und Ziege; endlich die Synonyme des Widders: Kebsch, Haml, Aaridh und Schakhatab, der Widder mit vier Hörnern.

Nicht minder reiche Beyträge, als Demiri für die Zoologie, hätte Hr. F., wie schon gesagt, aus den zu Calcutta gedruckten Wörterbüchern, dem Elsaf Edwije und aus dem Bahrol Dschewahir, schöpfen können; ohne hier die zahlreichen, in Hrn. F.'s Wörterbuch fehlenden Artikel der Materia medica und Therapeutik aufzählen zu wollen, durchgehen wir nur einige der in F.'s Wörterbuch befindlichen Artikel, um im Vergleiche des Bahrol Dschewahir das Lückenhafte der ersten und das Systematische der zweyten ins klare Licht zu setzen. S. 274 befinden sich unter Esbab (Stricke, Ursachen) nur noch eine grammatikalische, metrische und merkantilische Bedeutung des Wortes Esbab, mit überflüssigen, unnützen großen Raum einnehmenden Citationen aus de Sacy's Grammatik, F.'s Metrik und Habicht's Tausend und Einer Nacht. Das ist alles; keine Sylbe von der im Bahrol Dschewahir ausführlich definirten folgenden neunfachen Terminologie: 1) Esbebol-küllijet, die allgemeinen Ursachen; 2) Esb.-ol-failet, die wirkenden Ursachen; 3) E.-eß-ßiwerijet, die formellen; 4) E.-el-maddijet, die materiellen; 5) E.-et-temamijet, die vollendenden; 6) E.-el-badijet, die beginnenden; 7) E.-es-sabikat, die vorhergehenden; 8) E.-el-waßilet, die mittelbar einwirkenden; 9) E.-es-sittet, die sechs Ursachen. Die letzten sind die sechs zum Leben nothwendigen ärztlichen Bedingnisse, nämlich: die Art a) der Luft, b) des Essens und Trinkens, c) der Entleerung und des Verstopftseyns; d) der Bewegung und Ruhe; e) des Schlafens und Wachens; f) der Affecten. S. 22 steht Derf zwar als commissura ossium cranii, aber es fehlen die im Bahrol-Dschewahir nicht nur definirten, sondern auch aufgezeichneten Arten der Beinnäthe: Derf eklili,

die Kronennath, d. i. die des Scheitels, wo die Krone aufsitzt; Ders lami, die Aförmige am Hinterkopf; Derſ sehmi, die pfeilförmige, die von der Kronennath nach dem Hintertheile des Kopfes läuft; Derſ kaſchri, die Rindennath, welche parallel mit dem vorigen über dem Ohre. S. 68 finden sich unter Dae, Uebel, Krankheit, nur zwey, nämlich die des Wolfes, d. i. Hunger oder Tod, und die des Fuchses, alopecia, im Bahrol Dschewahir hingegen außerdem noch die folgenden vier: die Löwenkrankheit, d. i. der Aussatz; die Schlangenkrankheit, in welcher die Haare ausfallen und der Leib sich wie Schlangen enthäutet; die Elephantenkrankheit (Elephantiasis); die Hundskrankheit (Hundswuth). S. 67 ist unter Dohn (Butter, Oel, Salbe) keines der, im Bahrol Dschewahir angeführten acht Oele, nämlich: Dohnoß-ßawabi, das Sandrachöl; Dohnon-nahah, Fleischleimöl; Dohnolkotn, Baumwollöl; D.-ol-hawaßil, Oel von Vögeleingeweiden; D.-ol-wird, Rosenöl; D.-ol-benefesedsch, Veilchenöl, D.-ol-lauſ, Mandelöl; D. ol-chiruu, Ricinusöl. S. 160 steht Rutubet als humiditas, im Bahrol Dschewahir sind die vier Feuchtigkeiten des Körpers und außerdem noch die krystallene und mittlere des Auges, die eyweiße und die überflüssige (El-fadhlijet) in anderthalb Columnen aufgeführt. S. 207 hätte unter Rih (Wind) die ganze arabische Windrose, welche sich im Dschihannuma S. 60 mit den dreyfachen türkischen, persischen und arabischen Benennungen (die letzten von dem nach dem Aufgange und Untergange von Sternen hergenommen) aufgezeichnet findet, gegeben werden sollen. Da diese bisher, unseres Wissens, noch nirgends gegeben worden ist, so setzen wir sie, den Astronomen Nichtorientalisten und Orientalisten zum Besten hieher: 1) Polarstern Nord, 2) Untergang der beyden Kälber (β und γ im kleinen Bären) Nord gegen West; 3) Untergang der Bahre, d. i. des Vierecks des großen Bären, N. N. W.; 4) U. des Kamehles (β in der Cassiopeia) N. W. gegen N.; 5) U. der Capella Nordwest; 6) U. des fallenden Adlers (der helle Stern α in der Lyra) N. W. gegen W.; 7) U. der Spica *)

*) Die Spica und die Zwillinge scheinen durch einen uralten Schreibfehler unter einander verwechselt worden zu seyn, indem ihr Aufgangs- und Untergangsort nur dann paßt, wenn eines an die Stelle des andern gesetzt wird; doch findet sich diese Windrose ganz so schon im Muhlt, der in der Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts verfaßten Beschreibung der indischen Meere; nebst der Spica und den Zwillingen ist in dem Asellis eine Eseley untergelaufen, indem dieselben keineswegs in S. W. gegen W. untergehen und in S. O. gegen E. auftauchen.

W N. W.; 8) U. der Pleias W. bey N.; 9) U. der Henne (des Adlers) Weſten; 10) U. der Zwillinge Weſt gegen Süd; 11) U. des Schützen *) W. S. W.; 12) U. der Krone S. W. gegen W.; 13) U. des Scorpions Südweſt; 14) U. der beyden Eſel (γ und δ im Krebs) S. W. gegen S.; 15) U. des Canopus S. S. W.; 16) U. des Selibar (fehlt bey Ideler, und ſcheint Alphard zu ſeyn: S. gegen W.; 17) der Südpol; 18) Aufgang des Selibar Süd gegen Oſt; 19) des Canopus S. S. O.; 20) der beyden Eſel S. O. gegen S.; 21) des Scorpions Südoſt; 22) der Krone S. O. bey O.; 23) des Schützen O. S. O.; 24) der Zwillinge O. bey S.; 25) Aufgang der Henne (des Adlers) oder Oſten; 26) der Pleias Oſt bey Nord; 27) der Spica O. N. O.; 28) des fallenden Adlers N. O. bey O.; 29) der Capella Nordoſt; 30) des Kamehles N. O. bey N.; 31) der Bahre N. N. O.; 32) der beyden Kälber N. bey O. Nebſt dieſer Windroſe aus dem Dſchihannuma, in welchem ſich auch mehrere andere, bey F. fehlende geometriſche Ausdrücke befinden, wie z. B. Sawijetol-had, d. i. der ſpitze Winkel; Sawijetol-monferedſchet, der ſtumpfe Winkel; und Sawijetol-kaimet, der rechte Winkel (fehlen alle drey bey Freytag unter Sawijet); nebſt dieſen zwey und dreyßig kosmiſchen Winden fehlen bey F. aber auch die im Bahrol Dſchewahir gegebenen vier mediziniſchen Cardinalwinde: Rihol-ghaliſat, der verhaltene Wind; Rihesch-ſchewket, der in den Gliedern ſtechende Wind; Riheß-ßibjan, der Kopfweh machende Wind; Riholbewasir, d. i. der hämorrhoidaliſche Wind. Unter Sohret (S. 241) ſteht bey F. nichts als: Albedo candor und nomen stellae scil. Veneris; im B. Dſch. aber außerdem Sohretolmelh, d. i. die Salzblüthe, eine Salzpflanze; Sohretonnahas, die Erzblüthe. Unter Su (Uebel, Krankheit) S. 372 bey F. wird bloß der weiße Ausſatz aufgeführt, im B. Dſch. aber außerdem Suel-miſadſch, das böſe Temperament; Suelkauijet, das Böſe des Erwerbs, d. i. die vorläufigen Symptome der Waſſerſucht; Suel-hadhm, die ſchlechte Verdauung. Unter Scherab (S. 407) ſteht de potu kahwet (Caffé) appellato, mit der Citation aus Avicenna und Scherabchane, d. i. Weinhaus, aus der Tauſend und Einen Nacht; dieſes gehört als perſiſch gar nicht hieher, jenes verleitet zum Irrthume, als ob Avicenna ſchon den Kaffeh gekannt hätte, während Kahwe nur eine Benennung des Weines war, in ſo weit er den Schlaf raubt, weßhalb der Bohnenabſud in der Folge dieſen Namen erhielt; im B.

*) Tir kann hier nicht der Pfeil ſeyn, und paßt mit der Gegend des Aufgangs und Untergangs nur auf den Schützen.

Dsch. aber noch neun Arten von Wein, nämlich: Scherab errihani, der Basilikonwein, d. i. der durchdüftete; Sch. el-aatik, der über vier Jahre alte; Sch. el-morewwak, der abgeklärte; Sch. el-maghsul, d. i. der gewaschene, synonym mit Moselles, d. i. der dreymal abgezogene; Sch. el-kabidh, d. i. der stopfende; Sch. el-haßrem, Wein aus Herlingen; Sch. el-adschaß, aus Pflaumen; Sch. el-wird, aus Rosen. Bey den Schlagadern (Scherjan) und den Blutadern (Oruk) fehlen die verschiedenen im B. Dsch. aufgeführten Arten, welche auch in Schanisade's anatomischem Werke zu finden. Ueberhaupt ist bey Hrn. F. nur ausnahmsweise Zusammenstellung von ein Paar Synonymen oder Unterordnung von Arten unter ein Gattungswort anzutreffen; eine solche Ausnahme findet sich (S. 57), wo die zehn Namen der Kopfwunden aufgeführt sind; warum aber sind nicht andere solche Klassensynonyme angegeben, deren die arabischen Wörterbücher nicht weniger als ein Dutzend enthalten, welche bereits in der Anzeige des Achteri Kebir *) aufgezählt worden; andere medizinische Klassensynonyme enthält das B. Dsch., als z. B. unter Tabakat die sieben Häute des Auges; unter Taam die neun Arten der Speisen u. s. w. Demnach hätte z. B. Hr. F. unter Sinn (Zahn) die verschiedenen Arten von Zähnen zusammenfassen sollen: Raha oder Dharas, die Stockzähne; Aliat (III. 212) oder Tawahin (molares); Sinnol-ain, die Augenzähne; die vier Vorderzähne Senaja, die zunächst folgenden Rubijat und die hinter denselben Enjab und Nadschiset; die Zähne, welche, wenn der Mund sich zum Lachen öffnet, gesehen werden, heißen Dhahikat, d. i. die lachenden, und Wadhihat, d. i. die sich kundgebenden. Dieses gilt von den verschiedenen Arten der Beine (Asm), Sehnen (Aßab), Symptomen (Alamat), Kräften (Kuwwet), deren verschiedene Arten im B. Dsch. unter diesen Titeln aufgeführt sind, und die bey F. durchaus fehlen; bey ihm findet sich (S. 205) Raib als crassum lac, cujus cremor ablatus est und als agitatum, ut butyro privaretur, so daß man nicht weiß, ob es saure Milch ist, von welcher die Sahne weggenommen worden, oder Buttermilch. Nach dem B. Dsch. wird von mehreren Autoritäten die erste Bedeutung aufgestellt, und der Unterschied von Raib (saure Milch, deren Sahne abgenommen worden), und Elmast (die Mast), d. i. der durch Wärme am Feuer künstlich erzeugten sauren Milch, und Machidh als Synonym von Raib angegeben. Rochbin ist nicht, wie bey F. (S. 134) Oxygalae portio, qua lac dulce

*) XLVIII. Bd. S. 42 und 43 dieser Jahrbücher.

acidum redditur, sondern das Käsewasser (Maoldschibn); endlich steht S. 122 Resw als Oxygala recenti lacte mixtum, woraus keineswegs klar, ob die süße Milch der sauren oder die saure der süßen aufgegossen; in B. Dsch. aber sowohl, als im Kamus steht ausdrücklich, daß Resw und Resijet (das bey F. in dieser Bedeutung ganz und gar fehlt) die süße der sauren aufgegossene Milch sey, daher die übertragene Bedeutung in Mersijet dem Trauergedichte, welches als die der sauren Milch des Todes und Verlustes aufgegossene süße Milch der Poesie und des Trostes zu betrachten ist; unter diesem vom Hirtenleben hergenommenen Bilde erscheint dem nomadischen Araber die Elegie Mersijet, während die Kaßidet, welche bisher so uneigentlich als Elegie übersetzt worden, nur das Lob des Gegenstandes bezweckt, und ein panegyrisches Zweckgedicht ist; Hr. F. hat von dem ersten keine Ahnung, und übersetzt (III. 451) den Namen der Kaßidet bloß als poema; wie bey Hrn. F. den Wörtern der Gattung nirgends die der Arten beygeordnet worden sind, so auch nirgends den Natur- und Kunstproducten die landschaftlichen Epithete, welche ihren Ursprung bezeichnen, wie z. B. Kamehle von Schaden, von Schihr, von Dschereschi [1]), arhabische [2]), katanische [3]), asdschedische, d. i. goldgelbe, ßarßanische [4]); Schwerter honaisische [5]), kalanische [6]), meschrefische [7]), kosasische [8]); Lanzen rodeinische, semherische, jesenische [9]), schoraaische [10]), chattische, kaadhebische [11]); Kleider chinesische, griechische, von Dschehrem [12]), von Tenis [13]), von Kas [14]), von Tus [15]), von Katar [16]), von Busch [17]), forkobische [18]), gestreifte von Kabar in Omman [19]); Sättel Jlasische [20]); Tücher schorasische [21]); Kühe saghārische [22]); Schiffe von Adul [23]); Leinwand von Sehul [24]); Panzer davidische und selukische; Hunde selukische; Ziegen hadhanische [25]); Schilde lemtunische [26]); Salz von Koschaschar [27]); Moschus von Darin [28]); Wein von Ssarsched [29]); Costum von Sofar, und das

1) Kamus II. 315. 2) Samachschari's LVII. Spruch. 3) Kamus III. S. 464. 4) Derselbe II. 492. 5) Ebenda S. 744. 6) Ebenda S. 655. 7) Ebenda S. 788. 8) Ebenda S. 276. 9) Ebenda III. 642. 10) Ebenda II. 608. 11) Ebenda III. 475. 12) Ebenda 422. 13) Ebenda II. 220. 14) Ebenda S. 275. 15) Ebenda S. 163. 16) Ebenda S. 84. 17) Ebenda S. 313. 18) Ebenda III. 341. 19) Ebenda S. 464. 20) Ebenda S. 209. 21) Ebenda II. 414. 22) Ebenda S. 240. 23) Ebenda S. 283. 24) Ebenda S. 244. 25) Ebenda III. 618. 26) Ebenda II. 512. 27) Ebenda S. 81. 28) Ebenda III. 627. 29) Ebenda II. 492.

indische, welches das B. Dsch. Merwol holw nennt, und welches das malabathrum des Horaz zu seyn scheint; beydes verschieden von Nardin (spica Nardi[1]; Aloe von Komari und Sokotora; Wassermelonen von Samarkand; Orangen von Kabul; Mumia von Darabscherd; Myrrhe rebahische, semendschanische u. s. w. Die meisten der Benennungen finden sich wohl auch bey Hrn. F. unter den gehörigen Wurzeln aufgenommen, jedoch fast nirgends mit einer hinlänglichen Bezeichnung des Ortes, worüber doch Kamus meistentheils Auskunft gibt. Wenn schon der Mangel so vieler Wörter zu beklagen, so ist der von Phrasen und Redensarten noch beklagenswerther, indem Hr. F. selbst die im Kamus gegebenen nicht alle aufgenommen, und dennoch sind die Redensarten das wahre Mark der Sprache, ohne welche die Wörter nur ein trockenes Gerippe; sie geben einen Umriß der geistigen, sittlichen und religiösen Cultur des Volks, der sich aus den einzelnen Wörtern nie errathen läßt; wenn z. B. die Religiösität der Morgenländer überhaupt und der Araber insbesondere bezweifelt werden könnte, so würden die Formeln des Segens und der Verwünschungen allein, deren der Kamus eine so große Anzahl enthält, genügen, den Beweis herzustellen. Da Hr. F. dieselben in der Regel mit Stillschweigen übergangen, so geben wir uns die Mühe, hier eine Centurie zusammenzustellen; sie sind gleichsam die Achse, welche die beyden Pole des Islams: Vertrauen in die Vorsicht und Ergebung in den Willen Gottes, mit einander verbindet, so daß aus den Kreisen und den Radien dieser Anwünschungen und Verwünschungen, welche immer auf den Mittelpunkt von Gott zulaufen, die ganze Sphäre der inneren Gemüthswelt des Moslims anschaulich wird.

1) Die Formel Telbijet besteht in den Worten Lebik Allahu, in dem Munde der Pilger so viel als: Gott, dir zu Dienst; 2) Hasbek Allah, d. i. Gott räche dich; 3) Hasbena Allah, d. i. wir stützen uns auf Gott; 4) Wekkelna umurina il'Allah, d. i. wir übertragen unsere Geschäfte Gott; 5) Merhabak Allah oder Merhababek Allah oder Rahabebik Allah, d. i. Willkommen in Gott; 6) die Formel Enabet, d. i. Rückkehr zu Gott durch die Reue, Enib il' Allah, d. i. ich kehre zu Gott durch die Reue zurück; 7) die Formel Tesmit, d. i. die Anrufung des Namens Gottes, und insbesondere die Formel beym Niesen: Jerhamak Allah, d. i. Gott erbarme sich deiner; der Niesende

[1]) Kamus Konstantinopolitaner Ausgabe I. Bd. S. 51. [2]) II. S. 108. [3]) Ebenda. [4]) II. 141. [5]) II. 278. [6]) S. 309. [7]) Ebenda. [8]) S. 318.

ſelbſt aber ſagt: Elhamdu lillah, d. i. Lob ſey Gott! 8) die Verwünſchung: Gott ſetze ſeine Nahrung unerreichbar ſeinem Munde, ſeinem Speere, ſeiner Hand; 9) unter Konut hat Hr. F. aus de Sacy's Chreſtomathie die Formel: Ena lek kanitun, d. i. wir beten zu dir mit Andacht, angeführt, aber alle Erläuterungen des Kamus ausgelaſſen; nach dieſem iſt Konut, das Gebet, in welchem die Suren Chalaa, Hafad und die beyden letzten des Korans gebetet werden (die Namen der beyden obigen Suren fehlen in F.); 10) die Anwünſchung Raadsch' Allahu fülanan, d. i. Gott bereichere den und den; 11) Ferredsch' Allahu elghamm ferdschen, d. i. Gott erheitere ſeinen Gram mit Fröhlichkeit! 12) Ertaa' Allahu lehu bi rahmetihi, d. i. Gott mache ihn durch ſeine Barmherzigkeit fröhlich! 13) die Verwünſchung Neijah' Allahu aſmehu, d. i. Gott zermalme ſein Gebein! 14) Ebaad' Allahu, d. i. Gott entferne ihn! 15) Sahak' Allahu, d. i. Gott zerreibe ihn! 16) Erschedeh' Allahu, d. i. Gott leite ihn! oder Hedah Allahu; 17) Kaidek Allahu, Gott bewahre dich davor! was einen ganz andern Sinn hat, als bey F. (III. 471) servet te Deus; die türkiſche Ueberſetzung des Kamus hat über dieſe Formel einen eigenen Exeurs (Mathleb) nach den Wörterbüchern Esas und Mofehher, nach welchen dieſe Formel ſo viel bedeutet, als: bey Gott! ich oder du wirſt dieſes nicht thun, Gott wird mich oder dich davor bewahren; der Urſprung derſelben iſt dort aus dem ſechzehnten Vers der funfzigſten Sure nachgewieſen. Von allen dem kein Wort bey F.; ſo fehlt bey demſelben auch (S. 220) der wahre Sinn der im Kamus zugleich angeführten Formel. 18) Aammerek' Allahu, d. i. Gott gebe dir langes Leben! 19) Ebter' Allahu; d. i. Gott ſtumpfe ihn ab! 20) Remah' Allahu bil harret tahtil-karret, d. i. Gott werfe ihn mit Hunger unter grimme Kälte! 21) Istachar' Allahu jachir lek, d. i. bitte Gott um Gutes und er thut dir Gutes; bezieht ſich auf die zwey auf Talismanen und Siegeln häufig vorkommenden Formeln: Fike ja rebbe husn fauni, fe hakkak ja rebbe husn fauni, d. i. auf Dich, o Herr! ſteht meine gute Meinung, beſtätige, o Herr! meine gute Meinung; und: Jahsen fi ma madha we kad jahsen fi ma baka, d. i. Er hat mir bisher nur Gutes gethan, Er thut mir Gutes auch fortan. 22) Derr widschhek, d. i. Heil deinem Geſichte! eine höchſt gebräuchliche Formel, welche bey Freytag ebenfalls fehlt, wiewohl ſich dort die beyden anderen:

---

8) II. 318. 9) S. 319 10) S. 409. 11) S. 429. 12) S. 474. 13) S. 531. 14) S. 576. 15) Ebenda. 16) S. 609. 17) S. 674. 18) Ebenda. 19) S. 755. 20) S. 816. 21) S. 850. 22) S. 854.

23) Lillahi Derrehu, d. i. Gott lohne es ihm, und 24) Lillahi derrek min redscholin, mit talem te virum nobis praestas, ut praemio a Deo dando dignus sis, im Golius aber mit servet te Deus ab aliquo! übersetzt ist; 25) Demmerehum Allahu, d. i. Gott verderbe sie! 26) La etaameh' Allahu illa dhahisen we la sakahu illa karisen; diese Formel hat Hr. F. (III. 131) aufgenommen, aber ohne eine Uebersetzung davon zu geben, was in einem Wörterbuche ganz unstatthaft, und hier um so mehr zu tadeln, als Hr. F. den Sinn selbst nicht verstanden hat, denn er sagt bloß: *Dhahis* particip. verbi, *Dhahese* anteriore oris parte momordit, demnach meint er, Dhahis heiße der mit den Vorderzähnen Beißende, es heißt aber, wie es der türkische Uebersetzer des Kamus umständlich erklärt, nichtige, zwischen den Vorderzähnen gar nicht gefühlte Speise, und die von Hrn. F. nicht übersetzte und nicht verstandene Formel heißt: Gott speise ihn nur mit nichtigem Zeug, das er nicht kann zwischen den Vorderzähnen halten, und tränke ihn nur mit Wasser grimmig kaltem! 27) Taasich' Allahu, d. i. Gott richte ihn zu Grunde! 28) Erghaseh' Allahu malen, d. i. Gott vermehre sein Vermögen; 29) Remah' Allahu bil omkefsi, d. i. Gott schleudere Unglück auf ihn! Das Wort Omkeß fehlt in F. ganz und gar, wiewohl dasselbe im Kamus; 30) Aamer' Allahu ma faalte; d. i. bey dem Leben, um das du Gott bittest, thue dieses nicht! eine Beschwörungsformel, welche bey F. (III. 220) zwar nicht fehlt, aber irrig als mit per Deum! non ita feci übersetzt ist, während es non ita feceris oder facias heißen sollte, indem die türkische Uebersetzung des Kamus ausdrücklich sagt, daß es mit Maßb, d. i. Faalte und nicht Faaltu, zu lesen sey, Hr. F. hat die lange türkische Erklärung des Kamus entweder übersehen oder nicht verstanden; dort wird bemerkt, daß dieselbe Formel auch nicht immer als Beschwörungsformel, sondern auch als Segensformel gebraucht werde, mit dem erläuternden Verse:

O Mensch! der du in deinen Planen sonderbar,
Mit dem Canopus die Pleiaden willst vereinen,
Gott wolle langes Leben dir verleihn, so wahr!
Als jener beyden Lichter nie zusammenscheinen.

Eben da übersetzt Hr. F. die Formel: 31) Le aamer' Allah! per deum! sie heißt aber li omrillah! d. i. beym Leben Gottes! und im Kamus wird dabey die Ueberlieferungsstelle angeführt, vermög welcher der Prophet beym Leben Gottes zu schwö-

23) Freytag II. S. 17. 24) Ebenda. 25) Kamus I. 859. 26) II. 254. 27) S. 220. 28) S. 246. 29) S. 386. 30) S. 41. 31) Ebenda.

ren verboten hat; 32) Ghadhrah' Allahu, d. i. Gott wolle ihn Ruhe und Wohlstand schenken! 33) Ekeseseh' Allahu, d. i. Gott wolle ihn mit grimmer Kälte, welche ihm die Haut aufspringen macht, behaften; 34) Akarr' Allahu ainehu oder auch Ebred' Allahu ainehu, d. i. Gott erfrische seine Augen, nämlich: erfreue ihn, im Gegensatze der Formel: 35) Eschan' Allahu ainehu, d. i. Gott erhitze seine Augen, nämlich: Gott betrübe ihn; 36) el-hamdu lillahi alel-kill wel-kesr, d. i. Gott sey Lob für das Wenige und für das Viele; 37) Remah' Allahu bin-nakireti, d. i. Gott schleudere Unglück auf ihn! 38) Remah' Allahu bil hirhiri, d. i. Gott schleudere auf ihn die niedrigsten schwarzen Schlangen! 89) Remah' Allahu bi dscherseti, d. i. Gott schleudere Unglück auf ihn! 40) Eschreseh' Allahu, d. i. Gott stürze ihn in Verwirrung und Unglück, aus dem er sich nicht losmachen kann; 41) Efaseh' Allahu, d. i. Gott wolle ihm Erfolg verleihen! 42) Naam' Allahu bike ainen we bagdha bi aduwwike, d. i. Gott lasse dein Aug nur angenehme Dinge sehen und unangenehme dem deines Feindes; 43) Kail' Allahu fülanen li fülani, d. i. Gott führe N. N. mit N. N. zusammen (diese Bedeutung fehlt bey F. (III. 422) ganz und gar); 44) Emrad' Allahu, d. i. Gott mache ihn krank! 45) Laanal' Allahu fülanen, d. i. Gott verfluche N. N.! 46) Haij' Allahu rehüke, d. i. Gott erwecke deine Frühlingsweide wieder zum Leben (lasse sie wieder grünen); 47) Kataa' Allahu aleihi el asabe, d. i. Gott theile ihm Pein zu! 48) Schaakum Allahu bis-selemi, d. i. Gott betheile euch mit dem Heile! 49) Ssagh' Allahu fülane ssighaten hasneten, d. i. Gott bilde ihn mit der schönsten Bildung! 50) Remah' Allahu bisaliset el asafi, d. i. Gott werfe ihn mit dem dritten Fuße des Dreyfußes (stürze ihn ins tiefste Verderben); 51) Achlef' Allahu aleike oder chalef' Allahu leke, d. i. Gott sey dein Chalife (Nachfolger, Gehülfe), er vergelte es dir an deinen Nachkommen! 52) Remah' Allahu bi fatil-Iraki, d. i. Gott schleudere das irakische Wesen, nämlich: Unglück, auf ihn (F. II. S. 99 hat das Wort fatol-Iraf ganz ausgelassen); 53) Istasel' Allahu aarakatuhu, d. i. Gott rotte sie vom Grunde aus (beym Worte aarakat fehlt bey F. III. 143 diese Bedeutung; 54) Barek' Allahu leke we fike we aleike, d. i. Gottes Segen dir und in dir und über dir! dieser dreyfachen allgemein üblichen arabischen Segensformel erwähnt auch Demiri unter dem

32) II. S. 55. 33) S. 198. 34) S. 77. 35) Ebenda. 36) S. 93. 37) S. 131. 38) S. 152. 39) S. 164. 40) S. 181. 41) S. 193. 42) S. 413. 43) S. 444. 44) S. 446. 45) S. 512. 46) S. 577. 47) S. 650. 48) S. 713. 49) S. 714. 50) S. 723 u. III. 777. 51) II. S. 756. 52) III. S. 22. 53) Ebenda. 54) S. 73.

Artikel: Aalak d. i. des Blutegels, der bey F. (III. 210) bloß unter der Formel aalakat vorkömmt; 55) Esheleh' Allahu weleduha, d. i. Gott beraube ſie ihres Kindes! 56) Remah' Allahu bi selelil summi, d. i. Gott werfe das Verderben des Mundes auf ihn (laſſe ihm ſeine Zähne ausfallen); 57) Remah' Allahu bi ibnetil dschebeli, d. i. Gott werfe ihn (kräftiger mit dem engl. smite, Gott ſchmeiße ihn) mit der Tochter des Berges, d. i. mit Unglück; 58) Ahall' Allahu aleihi, d. i. Gott mache es ihm legitim; 59) Remah' Allahu bi debli, d. i. Gott ſchmeiße ihn mit der Peſt! 60) Iſal' Allahu, d. i. Gott richte ihn zu Grunde! 61) Remah' Allahu bil-ſili, d. i. Gott ſchlage ihn mit Unfruchtbarkeit! 62) Etall' Allahu demehu, d. i. Gott vergieße ſein Blut! 63) Kabah' Allahu minhu ma kibl we ma dibr, d. i. Gott verſchändliche ſeine Vergangenheit und Zukunft! 64) Ekal' Allahu asretek, d. i. Gott verzeihe dir deine Fehler; 65) Remah' Allahu bi nekeletin, d. i. Gott ſchlage ihn mit Pein zu anderer Beyſpiel! 66) Raham' Allahu mehelek, d. i. Gott erbarme ſich deiner Vorfahren! 67) Remah' Allahu bil bedscharimi, d. i. Gott ſchlage ihn mit Unglücken! 68) Eimmeh' Allahu, d. i. Gott vereinzelne ihn! 69) Remah' Allahu biderchamin, d. i. Gott ſchlage ihn mit Unglücken! 70) Edghamah' Allahu und Erghamah' Allahu, d. i. Gott ſchwärze ſein Geſicht! 71) Defaah' Allahu bi rummetihi, d. i. Gott treibe ihn ab ſammt dem morſchen Stricke am Halſe ſeines Kamehles, d. i. ganz und gar; 72) Remah' Allahu bil-fakmetin, d. i. Gott ſchlage ihn mit der Peſt (ausnahmsweiſe hat Hr. F. (II. 244) dieſe Formel, jedoch ohne Ueberſetzung, aufgenommen); 73) Eſsammeh' Allahu, d. i. Gott mache ihn taub! 74) Aademeh' Allahu, d. i. Gott vernichte ihn! 75) Eaameh' Allahu, d. i. Gott laſſe ihn ohne Milch! 76) Lemm' Allahu, d. i. Gott ſammle ſeine zerſtreuten Dinge! 77) Esken Allahu neemetehu, d. i. Gott beruhige ſeinen Ton! 78) Enaam' Allahu bike ainen, d. i. Gott begnadige dein Auge! (laſſe es nur gute Dinge ſchauen) und Enaam' Allahu ſabahek, d. i. Gott begnadige deinen Morgen! und Enaam' Allahu bike, d. i. Gott begnadige dich! 79) Esket' Allahu nammetehu, d. i. Gott ſtille ſeine Unruhe! 80) Weemeh' Allahu tuimen, d. i. Gott verſchändliche ſein Naturel! 81) Ehaneh' Allahu, d. i. Gott verderbe ihn! 82) Achanneh' Allahu, d. i. Gott mache ihn wahnſinnig! 83) Ekaneh

---

55) III. 155. 56) S. 156. 57) S. 158. 58) S. 181. 59) S. 206. 60) S. 237. 61) S. 214. 62) S. 272. 63) S. 320. 64) S. 335. 65) S. 367. 66) S. 354. 67) S. 398. 68) Ebenda. 69) S. 449. 70) S. 451. 71) S. 469. 72) S. 474. 73) S. 498. 74) S. 512. 75) S. 523. 76) S. 559. 77) S. 563. 78) S. 567. 79) S. 570. 80) S. 672. 81) S. 622. 82) S. 625. 83) S. 698.

Allahu, d. i. Gott mache ihn verächtlich! 84) Rekeheſüm Allahu, d. i. Gott beruhige ſie im Wohlſtande! 85) Schewweh' Allahu, d. i. Gott verſchändliche ſein Geſicht! 86) Jebak Allahu, d. i. Gott mache dich zum Spotte! 87) Hafa Allahu bi hi, d. i. Gott beehre ihn! 88) Ahmah' Allahu ennar, d. i. Gott mache das Feuer hitzig! 89) Weſſakah' Allahu hajaten tajibeten, d. i. Gott verleihe ihm Wohlleben! 90) Hajjak' Allahu, d. i. Gott ſchenke dir Leben! 91) Acheſeh' Allahu, d. i. Gott mache ihn zu Schanden! und 92) die Formel: Kateleh' Allahu ma eschdschaahu we acheſeh' Allahu ma eschaarehu, d. i. Gott ſchlage ihn todt, da er ſo tapfer, Gott mache ihn zu Schanden, da er ſo beredt! das größte Lob der Tapferkeit und Dichtkunſt, wie der Kamus ſagt, wenn den Feinden und Neidern der Helden und Dichter nichts anderes als dieſe Verwünſchung übrig bleibt. 93) Chaſah' Allahu, d. i. Gott vergrößere ihn! 94) Deha Allahu el erdhe, d. i. Gott breite vor ihm die Erde aus! 95) Sekah' Allahu, d. i. Gott laſſe ihn gedeihen! 96) Sakak' Allah, d. i. Gott tränke dich! 97) Eskah' Allahu el-ghaise, d. i. Gott tränke ihn mit überſtrömendem Regen! 98) Schakah' Allahu, d. i. Gott gebe ihm böſes Geſchick! das Gegentheil von 99) Esaadeh' Allahu, d. i. Gott gebe ihm gutes Glück! 100) Ama Allahu, eine Schwurformel wie Haremi Wallahu (Kamus III. 427). Noch ſind die zuſammengezogenen Wörter zu bemerken, womit der Araber ſeine Gebetformel ausdrückt, wie z. B. das Herſagen des Allah ekber (Gott iſt groß) mit Tekbir, des Subhan Allah (Preis ſey Gott) mit Tesbih oder Sebhale, das Hamdü-lillah (Lob ſey Gott) mit Tahmid oder Hamdele, Hei aleſsalat (auf zum Gebete) mit Haijalet; die Formel: La haul we la kuwwet (es iſt keine Macht und keine Kraft als bey Gott), als Haukalet; das Sagen des Bismillah (in Gottes Namen) als Bismilet, das Dogma: la Ilah illallah (es iſt kein Gott als Gott) als Tehlil (Halleluja); die Nennung des Namens Gottes als Tesmit; und endlich die Formel: Fijake naabid we leke naſsalla we nesdschid (Wir beten dich an und verehren dich, wir werfen uns vor dir nieder), als Konut (Kamus I. 319).

Wir haben uns bisher bloß auf Kamus und Demiri beſchränkt, weil Hr. F. ſie beſtändig als ſeine Quellen anführt, um zu zeigen, wie wenig er dieſelben erſchöpft; aber außer denſelben und den ſchon genannten Wörterbüchern hätten wiſſen-

---

84) S. 732. 85) S. 737. 86) S. 773. 87) S. 794. 88) S. 797. 89) S. 799. 90) S. 800. 91) S. 803. 92) Ebenda. 93) S. 804. 94) Ebenda. 95) S. 832. 96) S. 839. 97) Ebenda. 98) S. 850. 99) Ebenda. 100) S. 884.

schaftliche Werke, Reisebeschreibungen und Glossare über klassische prosaische und poetische Werke benützt werden sollen, um dem Wörterbuche die gehörige Vollständigkeit zu geben. Wir nennen als Beyspiel nur von jedem Eines: z. B. aus dem unter Nr. 69 angeführten Werke Sedillot's die astronomischen Kunstwörter: Maaden-nihar, der Aequator; Kaus-nihar, der tägliche Bogen; Kaus-leil, der nächtliche Bogen der Ekliptik; Ustuwanen, in der Bedeutung von Cylinder; das Instrument Sakol-dscheradet; die Wage Fesasi; die Sonnenuhren Silalol-makajis; Semut, der Azimut, wofür Hr. F. Semt, der Zenith, setzt; der Parameter Edhalaael-kaim; El-medar-el-mokafi, die paraboliſche Parallele; Medar-es-said, die hyperboliſche Parallele; El-basitat, die horizontale Sonnenuhr u. s. w. Eine große Anzahl solcher astronomischer und auch nautischer Kunstwörter, welche in Hrn. F.'s Werk fehlen, befindet sich in der Beschreibung der indischen Meere Seid Ali's [1]), wie die Maße Eswam [2]), Chan [3]), Kerte [4]), Tirse [5]); dann Schoobe [6]), eine Erdzunge; Amerrije [7]), ein so seichter Ort, daß man den Grund des Meeres sieht; Dschah [8]), der Polarstern oder der wahre Nord; die Seevögel Idscham [9]) und Sannani [10]). Von Glossaren nehmen wir Eines der über Waßaf's Geschichte vorhandenen, sey es das Neili's oder Nasmisade's, welche beyde zu Konstantinopel nicht schwer zu finden, und folglich auf Hrn. F.'s Begehren von der königl. Bibliothek zu Berlin, wenn sie dieselben nicht schon besitzt, gewiß angeschafft worden wären; so fehlen z. B. im ersten Bande unter Dschemret die nach der Meinung der Morgenländer (am 7ten, 14ten und 21. Februar) fallenden drey Tropfen, deren erster den Saft in den Bäumen, der zweyte die Zeugungskraft in den Vögeln, der dritte die sprossende Kraft in den Pflanzen erweckt, und welche auch in dem zu Konstantinopel jährlich gedruckten Kalender regelmäßig angegeben sind. Unter Kemilet fehlt Kelimetol istirdschaa, d. i. das Wort der Zurückkehr (das Ende des 158. Verses der II. Sura); unter Schemlet die Bedeutung des um den Kopf unordentlich gewundenen Shawles; Mortad [11]), der Wunsch findet sich nur

---

[1]) Diese Jahrb. LXVII. Bd. Anzeigeblatt S. 55.

[2]) ازوام [3]) خان [4]) كرة [5]) ترز [6]) شعبه [7]) امريّه [8]) جاه

[9]) بجام [10]) صنانی. [11]) Im Abschnitte des Kampfes zwischen Dschapar und Tewa مراد فوز بالغ, er erreichte seinen Wunsch.

bey Waßaf; Iſtichab [1]) wird als Ifghan kerden, d. i. heulen, ſchreyen, erklärt; Iſtrach [2]) heißt eine Eſtrade; Schenkaßa, billig ſchlichten [3]); Tedhahi, die ſechste Form von Dhaha, hat weder Golius noch Freytag, es heißt ſo viel als Teſchabuh, ſich mit Jemanden in Vergleich ſetzen; ßahaka [4]), der wirbelnde Staub im Waßaf in den Verſen zu Ende des Abſchnittes von Saadet-dewlet im Commentare Waßaf's zu einem gleich Anfangs des Abſchnittes der Thronbeſteigung Baiduchan's angeführten Verſes Pindar Raſi's kommen die beyden Wörter صرو und روج vor, wovon jenes ßurfe und dieſes als rewdſch vocaliſirt, jenes als Ueberſchuß des Blutes, dieſes als Adern erklärt wird; Tebannuk [5]), Aufmerkſamkeit, und Tehaſſuk [6]), Scharfſinn; Maghawir, der Plural von Moghair; die Almaghawaren der Byzantiner findet ſich in den Verſen Waßaf's gleich Anfangs der Thronbeſteigung Oldſchaitu's:

Gefährten, die verſammelt ſind wie die Pleiaden,
Freybeuter [7]), die zum Stoße und zum Schlage laden,
Die in der Niederung Thales Schlünde dämmen,
Mit langer Pferde Leib und langer Lanzen Stämmen.

Eben ſo fehlen die beyden Worte Neſchuſ und Feſuk bisher in den Wörterbüchern in dem Sinne eines ſtörrigen, ihrem Manne ungehorſamen Weibes, in welchem dieſelben in den, von Waßaf gleich Anfangs der Thronbeſteigung Ghaſanchan's gegebenen Verſen erſcheinen:

Uebergang der Winde voll von Spreu,
Störrig Weib [8]), die keinem Freyer treu.

Ghawait [9]), auf der Lauer; Moſchachenet [10]), Erbitterung, Feindſeligkeit, als Synonym von Mochaſchenet [11]), Morakadhat und Monehadhat [12]) u. ſ. w. Nach den

---

[1]) اصتخاب im Abſchnitte des ſyriſchen Zuges gegen Rahba.

[2]) اصطرخ im Abſchnitte der Uebertragung der ſultaniſchen Weſirſchaft. [3]) شنقصه wird von Naſmiſade als Munaßefetile görmerk erklärt. [4]) تحنك [5]) تبانق [6]) تحذق im Abſchnitte der Vollendung der Geſchichte von Fars. [7]) مغاوير [8]) فزوك نشوز

[9]) غوايت im Abſchnitte der Eroberung Kerman's. [10]) مشاخنه

[11]) مخاشنه [12]) مراكضة و مناهضة

vorausgeschickten Beweisen der Mangelhaftigkeit des vorliegenden Werkes, welche aus den von Hrn. F. benützten und unbenützten Wörterbüchern und Glossaren zusammengesucht werden mußten, sollen nur noch einige Beyträge folgen, welche solchen mühsamen Zusammensuchens nicht bedurften, und welche jedem, im Arabischen ein wenig belesenen Orientalisten bey Durchblätterung der beyden vorliegenden Bände nothwendig aufstoßen müssen. S. 15 Dachil heißt nicht nur der Schutzgenosse (über dessen Aufnahme und Lebensart Burckhardt so umständlich), sondern auch der Eindringling; S. 30 Deskeret heißt insgewöhnlich ein Karren [1]), wie Araba (III. S. 130), wiewohl keines von beyden ursprünglich arabisch; II. S. 36 sollten bey Daji die beyden gebräuchlichsten Bedeutungen des Wortes, nämlich die des Wohlwünschers, unter welcher sich der Briefschreiber nennt und unterschreibt, und des Missionärs nicht fehlen. Wenn Hr. F. hier aus de Sacy's Chrestomathie das Amt des ägyptischen Präfectes der Missionen aufgenommen, so hätte er noch vielmehr aus der Geschichte der Assassinen und der der Kreuzzüge [2]), die Fedawi, d. i. die den Tod geopferten Handlanger der Assassinen aufnehmen sollen, welche in allen syrischen und ägyptischen Geschichten so häufig vorkommen. Eben so fehlt im ersten Bande unter Halka, der Ring, die besondere Bedeutung dieses Wortes als Hofstaat und nächste Umgebung, in welchem dasselbe noch heute allgemein üblich, und schon in den Memoiren von Joinville als haulca vorkömmt; bey den Mongolen hatte das mongolische Wort für Kreis (Gesik) dieselbe Bedeutung, daher die vier Gesik, d. i. Leibwachen Dschengischan's. Eben so hätte bey Mokarribin bemerkt werden sollen, daß dieses noch heute so am Hofe von Tehran, wie an dem zu Konstantinopel der Name der nächsten Umgebungen des Schahs [3]) und des Sultans, und nichts als die arabische Form des hebräischen Cherub. S. 41 fehlt sogar der arabische Name der Kanone, Medfaa, während unter diesem Titel doch arabische Werke über die Kanonen bestehen [4]); hingegen hat Hr. F. (III. 502) das aus dem Türkischen verderbte Kundbar nach de Sacy und Habicht als Bombe und Granate aufgenommen, dem Türkischen also Platz gegeben, und das rein Arabische ausgeschlossen. S. 47

[1]) Jahrbücher der Literatur, Bd. LXXIV. S. 12.

[2]) Wilken II. 240, 248.

[3]) Siehe das Diplom im LXVII. Bande dieser Jahrb. Anzeigeblatt S. 58, vierte Zeile v. u.

[4]) S. Catalogus codicum OO. bibliothecae Vindobonensis Nro. 73.

fehlen unter Dell die beyden gewöhnlichsten Bedeutungen von Dellal, nämlich der Sensal, und von Delilet, nämlich die Kupplerin; eben so (S. 281) unter Sebil, die in Konstantinopel wie in Kairo gleich allgemein bekannte Bedeutung des Wortes für Trinkanstalt und Fontainen, wo das Wasser in Krügen für Durstige bereit steht, um sich dadurch ein Verdienst auf Gottes Wegen (fi sebillilah) zu erwerben. Unter Delilet hätte eben sowohl die Geliebte Samson's, als unter Delnke die berühmte ägyptische Königin dieses Namens aufgeführt werden sollen, aber diese Damen müssen sich über solche Ausschließung trösten, da im ersten Bande sogar Balkis, die Königin von Saba, fehlt, wiewohl dieselbe im Koran eine so große Rolle spielt; so fehlt auch (S. 51) Dellak, der Badewärter, der doch aus allen Reisebeschreibungen hinlänglich bekannt. Unter dem darauf folgenden Delik hätte aus Kamus bemerkt werden sollen, daß dasselbe nach einigen Wörterbüchern auch der Name der Erdbeere, deren türkischer Name Tschelik, wie Kamus sagt, vielleicht daher abzuleiten. Kamus sagt auch, daß Delik der arabische Name der turkmanischen Milchspeise sey, welche auf türkisch Choschmerim (das deutsche Schmaren) heißt. Unter Dimkas hätte, da Hr. F. mehrmal deutsche Wörter einmischt, bemerkt werden sollen, daß es das deutsche Damast sey, so wie unter Dehkan, daß es das lateinische Decanus. S. 68 das persische Wort für Tintenzeughalter ist Dewatdar oder Diwitdar, und nicht Dewadar, was schon arabisirt aus den italienischen Reisebeschreibungen als Diodaro bekannt genug. S. 74 Diwanol-inscha heißt nicht Kanzley überhaupt, welche, wie bekannt, Kalem heißt (unter welchem Worte diese allbekannte Bedeutung fehlt), sondern die Staatskanzley, in welcher die Staatsschreiben und Diplome gefertigt werden. Eben so bekannt als Kalem, die Kanzley, ist im ganzen Oriente Matraka als Schlägel. Wie die Kanzley unter Kalem, so wird unter Reis der Kanzler (Reisol-kuttab) vermißt, und unter Robb sogar der Name des Eingesottenen, wiewohl dieser aus dem Arabischen in alle europäischen Dispensarien übergegangen; unter Rabadh der Name der in der spanischen Geschichte so berühmten Rabadhiun, d. i. der Vorstädter von Cordova, welche erst nach Alexandrien, dann nach Kreta auswanderten; so unter Rabatha das Wort Rabitha (die Hütte), und sogar die Morabithin, welche davon ihren Namen haben *); die gewöhnliche Form für Sold und Ration (Ratib. II. 118) ist Ratibet; unter Ridschal (128)

*) Jahrbücher der Literatur LXX. Bd. S. 50.

steht videntur esse ministre, da dieses doch außer allem Zweifel [1]); unglaublich ist es, daß unter Redschim, der Gesteinigte, die Bedeutung des Teufels fehlt, als Synonym des Satans, nach der allbekannten Formel [2]), welche eben sowohl, als die Anfangsformel der Suren des Korans, wodurch sie ergänzt wird [3]), unter Raheme hätte gegeben werden sollen; unter Redif hätte bemerkt werden sollen, daß dieses der an Sultan Mahmud den osmanischen Landwehren beygelegte Name; Rata (S. 116) coivit, das französische rater, Raana (S. 166), ist das deutsche Rahne; unter Morakabat (S. 171) fehlt die allbekannte Bedeutung der mystischen Betrachtung, so wie unter Rekaket (S. 184) die allbekannte des Stotterns; unter Erkian, die Säulen, die Bedeutung der Staatsmänner oder Minister, so wie unter Aamede der Name des ersten persischen Staatsministers Itimaadet-dewlet oder Motemeddet dewlet. Unter Rewak (S. 212) fehlt die Bedeutung der Säulenhalle (Stoa), und es fehlen die Rewakiun, d. i. die Stoiker, welche daher ihren Namen haben. Den Rewakiun, d. i. den Stoikern, stehen entgegen die Meschijun, d. i. die Peripatetiker, und Eschrakiun, Akademiker; unter Selabije oder Solabije wäre zu bemerken gewesen, daß es das englische Sulliboab; Senbadhedsch (S. 257) oder Sunbasedsch (S. 277), wo gar keine Bedeutung steht, ist der Spath; unter Sehra ist nicht einmal der unter diesem Namen in der spanischen Geschichte so berühmten Residenz erwähnt; Sidschil (S. 287) fehlt in der Bedeutung gerichtlicher Urkunde, und bey Sidschilath (S. 287) oder Sikillat (S. 330) (das engl. sackloth) die Bedeutung des Scharlachs; S. 294 erscheint als eine geographische Ausnahme der Seihun (Jaxartes) und S. 286 Sistan, die persische Landschaft, während die arabischen fehlen; und der westliche Seihun (der Saros) Arabien weit näher als jener; unter Satl (S. 314) ist das lateinische situla, Saater (S. 315) das deutsche Saturei; unter Mesaai (S. 319) fehlt Husn mesaai, das französische bons offices; so wie unter Sabata (III. 4) Masbata, das Protokoll, welche Ausdrücke in diplomatischen Verhandlungen so häufig vorkommen. Sikket (S. 332) ist das italienische zecca und Sekk, culter, das deutsche Soch; Meskin ist das italienische meschino; Selche (S. 339) detraxit pellim ovi, das deutsche felchen. Selaset (S. 340) fehlt in der gewöhnlichsten Bedeutung und Flüssig-

[1]) Gesch. des osm. Reichs VII. Bd. S. 513, 567. VIII. 391.

[2]) Eusu min esch-scheitani er-redschim.

[3]) Bismillah er-rahman er-rahim.

keit der Rede; S. 352 fehlt Semar die Getreideart, zu deren Anbau das zu Kairo gedruckte Laihat feraatol-fellah, d. i. Erleuchtung des Landbebauers (S. 18) Anleitung gibt; überhaupt ist die Benützung der zu Kairo erschienenen Druckwerke, welche doch unter die vorzüglichsten Quellen eines allgemeinen Wörterbuches des Arabischen gehören, ganz leer ausgegangen; unter Somak (S. 355) fehlt der Name des Gummi Sumach [1]); die indische Secte Somenijet (S. 358) sind die aus den Griechen wohl bekannten Samanäer; Sinnor, als princeps gentis, ist nichts als das verderbte signore oder seigneur; Santir kann unmöglich ein Clavier bedeuten, da die Araber keines haben; was es sey, lehrt die Abhandlung über die musikalischen Werke der Araber im großen Werke Aegyptens; S. 375 fehlt sogar Siaset, die Regierungskunst oder Politik, wiewohl über die Abstammung des Wortes selbst an mehr als einem Orte in jüngster Zeit gesprochen worden [2]); unter Som (S. 379) fehlt die Bedeutung des gediegenen Goldes und Silbers [3]); Schebrak (S. 389) dissectus panus ist das deutsche Schabrake; unter Scharata (S. 411) Schirit, ein Band, Schureka, die Götzendiener, sind die deutschen Schurken; Schekele, ligavit, das englische shackle; Schekere, das deutsche schäckern; das Wort Schelfijet fehlt ganz und gar, wiewohl es im Gegensatze von Elfijet in mehr als einer obscönen Bedeutung bekannt. S. 451 fehlt das altbekannte Wort Schamatat, der Lärm, und S. 453 unter Schemail die Bedeutung der Personalbeschreibung, wiewohl mehrere Personalbeschreibungen des Propheten sowohl als von Sultanen unter diesem Namen existiren. Da S. 425 das Thal Schaab-bewwan aus Fars aufgenommen worden, so hätte S. 475 aus Aserbeidschan auch das berühmte Schenb Ghasan aufgenommen werden sollen; freylich liegen andere, ebenfalls nicht aufgenommene, weit näher, wie z. B. gleich Sindschar in Mesopotamien, woher der große Herrscher der Seldschuken seinen Namen erhalten, von Herbelot und andern Orientalisten bisher irrig Sandschar ausgesprochen. Schinkar (S. 458) ist nur verderbt aus Sankor, der bekannten Falkenart, welche aber S. 366 fehlt; da so viele persisch-arabische Wörter aufgenommen worden, hätte unter Muschwar

[1]) In Scherefeddin's Gesch. Timurs. S. Gesch. des osm. Reichs I. 303.

[2]) Silv. de Sacy und in der Preisschrift über die Länderverwaltung unter dem Chalifate S. 37.

[3]) Gesch. des osm. Reichs VII. 569, VIII. 498 499, und Travels of Ibn Batuta p. 80, wo es mit einem S a d geschrieben; auch unter diesem Buchstaben von Hrn. F. vergessen.

bemerkt werden ſollen, daß es in Aegypten allgemein üblich für ſchwer (das perſiſche Duſchwar). Schafchet, der Shawl, der Richter, von dem Makriſi im Abſchnitte Darol-hukm ſpricht, fehlt S. 464; überhaupt iſt Makriſi, dieſe ſo reiche Fundgrube arabiſcher Lexicographie, gar nicht benützt worden. Schimat (S. 467), das deutſche Schaum. S. 474 fehlt Ssabun, die Seife, die aus Reiſebeſchreibungen bekannt, wenn nicht aus dem ſchönen Spruche: Die Beſchäftigung iſt die Seife des Herzens [1]). Ssudur (S. 486 fehlt in der Bedeutung der Vorſitzer des Geſetzes (der Oberſtlandrichter), und Ssadreß-ßuduri, der Vorſitz der Vorſitze, die oberſte Würde des Geſetzes. Ssandſch, das perſ. Sindſch (Cymbale), iſt das deutſche Tſchinelle. S. 526 ſteht Ssinf, fehlt die Bedeutung der Innung und Zunft, welche ſammt dem ganzen Zunftweſen aus dem Orient nach dem Occident eingewandert. S. 322 iſt Fachaſa, falso gloriatus fuit, des deutſchen Fachſeu; unter Fachemen ſteht Fachimet als fastus superbia, aber dieſelbe Form Fachimet fehlt als Adjectiv Dewletein fachimetein, d. i. die zwey hochanſehnlichen Höfe, iſt die Allen, welche je diplomatiſche türkiſche oder arabiſche Urkunden geſehen, allgemein bekannte Formel. S. 325 fehlt Fefliket in dem Sinne des Compendium, der Synopſis, der Summe, wiewohl dasſelbe in dieſem Sinne als Titel hiſtoriſcher und anderer Werke, ſehr bekannt. S. 372 Fertena, mulier scortatrix, iſt das lateiniſche fortuna, ſo wie S. 331 Jfrif, corona et supercilium parietis, das deutſche Fries; Firuſedſch, das deutſche Türkis; Feres, das deutſche Pferd, was unter dieſen Wörtern hätte bemerkt werden ſollen, ſo wie, daß aus dem perſiſchen Ferſin (nicht Farſan, die Königin im Schahſpiele) die Franzoſen ihre Vierge gemacht; Feriset, rapina leonis, iſt des Löwen Freſſen, und Firsik, malum persicum, nur mit verſchärftem F-Laute unſer Pfirſich; S. 332 ſteht Ferisi [2]) als Phariſäer aus einer arabiſchen Bibelüberſetzung, aus welcher mehrere Wörter aufgenommen ſind, wiewohl dieſelbe nichts weniger als eine gültige Quelle; ein Beleg davon gibt gleich dieſes Wort, welches Faradhi [3]), d. i. die Geſetzmäßigen, geſchrieben, und unter dieſem Worte (S. 335) ſtehen, ſo wie unter Sunni bemerkt worden ſeyn ſollte, daß Sunni eines mit Eſſener; unter Ferata (S. 337) fehlt die allergewöhnlichſte, tauſendmal in Reden

[1]) Eſch-ſchoghlu Ssabunol-kalbi.

[2]) فريسي [3]) فرضي

und Schriften vorkommende Form Jfrat, d. i. des Excesses, so wie (S. 231) das in gerichtlichen Urkunden und im gemeinen Leben durchaus gäng und gäbe Feraghat, von Etwas abstehen; ebenda Ferfar, levis mente inconstans, das italienische farvallo; Fereke, fricuit, spricht sich von selbst als identisch aus, aber bey Moferrikat, viris exosa mulier, hätte die Ursache quia fricatrix (tribade) bemerkt werden sollen, so unter Fermet, medicamentum, daß es das griechische φαρμακειον; Ferman, das rein persisch, gehört, wie so viele andere rein persische, gar nicht hieher; unter Ferwet, der Pelz, fehlt Abuferwet, der Vater des Pelzes, d. i. die Kastanie. S. 348 fehlen die Vocale des Wortes Fiskijet, welches insgemein ein Springbrunnen; Fesl, malleolus vitis, ist das deutsche Fessel (malleolus pedis); Faßal, is, qui homines semper laudat ut dona ipsi dent, Vasall. S. 356 fehlt Fodhul in der gewöhnlichsten Bedeutung des Uebermuthes; unter Fateme ist nicht einmal der Name Fatima aufgeführt; eben so wenig (S. 363) unter Fikrat die allgemein gäng und gäbe Bedeutung desselben für Phrasen und Redensarten. S. 490 fehlt Filaktirat, d. i. magische Linien und Zeichen, welches auch unter der Form Filaktiriat vorkömmt *); statt dessen ist S. 491 nach einem Schreibfehler der Handschrift der Tausend und Einen Nacht das gar nicht existirende Wort Chalfatriat aufgenommen; dieses ist nicht der erste und einzige Fall, daß falsche Lesearten als wirkliche Wörter aufgenommen worden sind, da sie doch in der von Hrn. F. gegebenen Form im Arabischen gar nicht existiren. Ein Dutzend encyclopädischer Werke, welche dem Recensenten zur Hand sind, und darunter die zur encyclopädischen Uebersicht nicht benützte große Encyclopädie Taschköprisade's, setzt den Schreibfehler der Handschrift Hrn. Habichts und den Irrthum Hrn. F.'s außer allem Zweifel. Fülk, navis, ist dasselbe mit Feluka, und Filemon, magnus vir, der griechische Name Philemon; Fela, percussit gladio caput, das französische feler, felé; Fenn, species, modus, ars, das englische funn; Farif, sacrum purissimum, der Panis-zucker, so wie Kand das deutsche Zuckerkandel; Faidet (S. 380) wird als divitiae constantes übersetzt; die allgemeine Bedeutung des Wortes ist aber Nutzen; das lateinische feudum ist aber von Fei, den arabischen Lehen, deren Bedeutung unter diesem Worte fehlt, abzuleiten. Kubbet ist das deutsche Kuppel, und mit dem Artikel Alkubbet das französische Alcove; die Kabala sowohl als die Kabale

*) Encyclopädische Uebersichten der Wissenschaften des Orients, I. Bd. S. 68 und 505.

haben ihre Wurzel in der arabiſchen Kabala; bey Kaba (S. 395), tunica persica, hätte bemerkt werden ſollen, daß dieſes die καβαδια der Griechen [1]), ſo wie bey Katin, foemina pulchra, daß es Eines mit dem franzöſiſchen catin. Kohumet, de crepitae aetatis, infirmitas (S. 403) iſt das griechiſche und franzöſiſche cacochyme, ſo wie Kakat (S. 488), excrementum pueri, ganz das franzöſiſche caca; Karn iſt das lateiniſche cornu und das deutſche Horn; unter Kismet (S. 444) fehlt die gewöhnlichſte Bedeutung des Wortes, die alle Augenblicke aus dem Munde des Arabers und Türken zu hören: nämlich die des zugetheilten Schickſals und des Looſes; unter Makßuret ſogar die aus Mouradja d'Ohſſon und Condé zur Genüge bekannte Bedeutung dieſes Wortes als Emporkirche der Moscheen [2]); Kaſ, glarea, das deutſche Kies; unter Kitmir fehlt die Bedeutung ne flocci ne hili; Kaab, crater, iſt das franzöſiſche coupe; unter Kafese (S. 485) fehlt die doppelte Bedeutung des Käfichts und des vergitterten Frauengemachs; Kaftan iſt nicht, wie Hr. F. nach Habicht ſagt, vox turcica, ſondern persica corrupta ſtatt Chaftan; Killijet, aedificium simile ei quod *ssavmaa* appellatur, nun iſt wieder ßawmaa nachzuſchlagen, wo claustrum seu sacellum monachorum ſteht; viel einfacher aber wäre es geweſen, zu ſagen, Killijet iſt das lateiniſche cella und das deutſche Zelle; unter Takallubat, vicissitudines fortunae, fehlt die gewöhnlichſte Bedeutung des Wortes, nämlich die politiſcher Revolutionen; Iklid, Schloß und Schlüſſel, iſt das griechiſche κλεις; die Kalendere (S. 493) gehören gar nicht hieher, oder es ſollten alle zwey und ſiebzig Arten der Derwiſche aufgenommen worden ſeyn; unter Kala iſt nicht einmal bemerkt, daß es unverändert als Alkali in alle europäiſche Sprachen übergegangen; bey Kamiß, daß es daſſelbe mit camisia; Kamail (S. 490) daſſelbe mit dem franzöſiſchen camayeu; S. 503 hat Hr. F. abermal durch einen Schreibfehler einer Handſchrift Demiri's ein arabiſches Wort ohne Vocale geſchaffen, nämlich Kandar oder Kindir oder Kondor, es ſoll aber Kondoſ, der Biber, heißen; Kantar iſt centinarius; S. 516 bey Kawwalet fehlt die Bedeutung der Hirtenpfeife; Kaka, cacabavit gallina, onomatopäiſch Gackern, wie Kakahe, kichern; Kailulet, somnum meridianum, das deutſche Kühlung; S. 82 ſteht unter Saha: percussit lanam instrumento *matraka*; wer alſo wiſſen will, was Ma-

[1]) S. Dugagnes Glossarium mediae et infimae graecitatis.

[2]) Jahrb. der Lit. LXXI. Bd. S. 11 nach Condé die Verſe zum Lobe einer ſolchen Makßuret oder Gebettribune.

traka sey, muß erst wieder weiter suchen, wo er andere Bedeutungen, aber nicht die des Wollenschlägels, findet. Dieser in einem Wörterbuche so tadelnswerthen Unart, arabischen Text ohne Uebersetzung zu geben, macht sich Hr. F. vielfach schuldig, so wie der aus einer wenig bekannten Scholie irgend einen obscuren Namen zu geben, während die berühmtesten der Geschichte und Geographie fehlen, wie z. B. Balkis, Gibraltar und Tarik, welcher dem letzten den Namen gegeben. Unter Tas bemerkt Hr. F. (ausnahmsweise), daß es das deutsche Tasse, warum aber nicht gleich auf der nächsten Columne, daß Tasale (splenduit) das englische dazzle sey, warum nicht unter Katt, welches sowohl schneiden als eine Katze heißt, daß es die doppelte Bedeutung des englischen cut und cat habe? warum nicht, daß das arabische Tasch (leni pluvia pluit coelum) ganz das deutsche landschaftliche onomatopäische Taschein sey? daß die arabische Wurzel Tafasa (mortuus fuit) ganz das griechische *Taφos*? Unter Atlas steht wieder ausnahmsweise, daß es das deutsche Atlas, aber es fehlt dabey die Bedeutung dieses Wortes als höchster Himmel nach dem kosmischen Systeme der Araber. Tomar (S. 71) wird mit folium übersetzt; die gewöhnlichste aber in arabischen gerichtlichen Urkunden häufig vorkommende Bedeutung des Wortes ist die von Rolle und Musterrolle; unter Tanne (tinnivit) fehlt die Form Tantanet, welche aber auf der folgenden Seite unter Tantane vorkömmt; auf derselben Seite heißt Tindschir vas, in quo cibus *chabiss* miscetur; nun muß der Wißbegierige erst im ersten Bande Chabiß aufsuchen, wo er dann cibus ex dactylis aut amylo et defruto; der Kamus erklärt das Wort auch als eine Art der zu Konstantinopel sehr wohl bekannten Halwa, nämlich: Unhalwa aus Zucker und Mehl; nach dem obigen müßte man glauben, daß in dem Gefäße Tindschir nur diese Art von Halwa gekocht werde, Tindschir ist aber das arabisirte türkische Tendschere, welches der gemeinsame Name für Casserolle; S. 56 steht Tas als der Name der Suren des Korans, welche mit dieser Sylbe beginnen; warum wird aber S. 75 unter Taha nicht gesagt, daß es der Name der XX. Sure des Korans? wie dürfen Namen der Suren des Korans in einem großen arabischen Wörterbuche fehlen? Unter Tawr, Berg, wäre zu bemerken gewesen, daß es das deutsche Taurn, und wenn unter Taus (der Pfau) das griechische *Taώs* beygesetzt ist, so hätte auf der folgenden Seite unter Tufan (Sündfluth, Orkan) *Τυφων* beygesetzt werden sollen; unter Tak (S. 80) fehlt die allergewöhnlichste Redensart Ma la jutak, das Unerträgliche, das so häufig vorkömmt, besonders aus der Ueberlieferung des Prophe-

ten bekannt, welche die Flucht vor dem Unerträglichen dem Moslimen zur Pflicht macht [1]). Da Hr. F. besonders aus der Tausend und Einen Nacht so viele vulgäre Wörter aufgenommen, so hätte er um so mehr Wörter, welche im Handel und Wandel allgemein gäng und gäbe, nicht ausschließen sollen, wie z. B. unter Takat, Abu takat, welches der Name des spanischen Thalers, welches auch unter Abu fehlt; so fehlt das Wassergefäß Damdschan (das französische, aus dem Arabischen genommene dame Jeanne); Taret, das Gewicht der Waare mit dem Umschlag, und sogar Tarif, das Verzeichniß des Waarenpreises, wiewohl das Wort rein arabisch; unter Ghul, Wüstenteufel, hätten aus Demiri die verschiedenen Arten der Dämonen gegeben; unter Ghailet oder Ghilet, mulier lactans, quae cum viro rem habet, bemerkt werden sollen, daß es das deutsche geil sey. Unter Fuad (Herz) fehlt die gewöhnliche Unterschrift freundschaftlicher Briefe: Chalißol-Fuad, d. i. der von Herzen aufrichtige; unter Fetesche (S. 212) fehlt der Mufettisch, der in der ganzen Türkey und Arabien bekannte Name des Untersuchungskommissärs, und besonders des über die frommen Stiftungen von Mekka und Medina aufgestellten Mufettisch Haremein; Fetil (S. 214) steht als tortus funis, während die gewöhnlichste Bedeutung (nämlich die des Dochts) fehlt. Unter Fidschar (S. 317) wird das Wort ganz irrig als vier Tage erklärt, an denen sich die Koreisch in den heiligen Monaten schlugen, während es vier ganz verschiedene, in diesen heiligen Monaten geführte Kriege sind, deren erster als Mohammed zehn Jahre alt war, d. i. im Jahre Christi 579, der zweyte zwey Jahre später, der dritte abermals zwey Jahre später, und der vierte im Jahre 587 nach Christi Geburt Statt hatte; der Beysatz: Muhammedes tum temporis viginti annos natus istis proeliis intererat, ist also historischer Unsinn, denn Mohammed konnte zwanzigjährig nicht allen vier, in dem Zwischenraume von acht Jahren Statt gefundenen Schlachten beygewohnt haben; er wohnte nur der letzten, und zwar nicht in seinem zwanzigsten, sondern in seinem achtzehnten Jahre bey [2]).

Bisher haben wir der eigentlichen Synonymik keine Erwähnung gethan, weil dieselbe außer dem Bereiche eines allgemeinen Wörterbuchs liegt, und die arabische, gewiß die reichste aller bekannten Sprachen, ein eigenes synonymisches Wörterbuch

[1]) El firar mimma la jutak min es-sünnen il morselin, d. i. die Flucht von dem Unerträglichen gehört unter die Satzungen der Gottgesandten.

[2]) S. Jahrb. der Lit. LXIX. Bd. S. 35.

fordert, wozu bisher in Europa auch nicht einmal der Versuch gemacht worden; wenn wir oben aus Demiri den Mangel der Metonyme und den Mangel der Klassennamen gerügt, so geschah es, weil Hr. F. inconsequent genug einige derselben zusammengestellt, die meisten aber übergangen; dieses ist auch der Fall mit den Synonymen, von denen hie und da einige zusammengestellt sind, jedoch ohne alles System und ohne alle Ordnung; wir heben ein Paar Beyspiele davon heraus, nicht um Hrn. F. den Vorwurf zu machen, daß sein Wörterbuch nicht zugleich ein synonymisches, sondern um die Art und Weise zu zeigen, wie eine arabische Synonymik behandelt seyn müßte, um dem Philologen Vergnügen und Nutzen zu gewähren; wir wählen dazu keines von den Wörtern wie Löwe, Kamehl, Schwert und Pferd aus, deren jedes wenigstens ein paarhundert Synonyme zählt, sondern nehmen nur eines von mittlerem Reichthume, nämlich den Regen, weil Hr. F. unter Kitit (III. 469), tenuissima pluvia, selbst zehn Synonyme des dünnsten Regens gibt, warum aber nicht noch anderthalbmal so viel? nämlich: 1) Hadhib, 2) Lewsa, 3) Nedhchat, 4) Dhirs (welches auch S. 15 unter dieser Bedeutung fehlt); 5) Schaafet, mit dem (II. 429) unübersetztem Sprichworte: Ma tenfaa esch-schaafetu fil wadii raghibi, d. i. dünner Regen nützt nicht in weitem Thale; 6) Nadhidhat, 7) Rik, 8) Rikak. 9) Reml, 10) Scheml, 11) Thall, 12) Hemimet, 13) Rehmet, 14) Hidhab, 15) Kais. Diese funfzehn und die von Hrn. F. gegebenen zehn Wörter bedeuten nur den dünnsten, feinsten Regen, es gibt aber noch eben so viele Synonyme des Regens, je nachdem der Begriff des Regens überhaupt, eines starken, dicken, mittleren, ununterbrochenen, sommerlichen, winterlichen, eines Frühlingsregens oder Wolkenbruchs ausgedrückt werden soll; so heißt der Regen: 16) Mathar, 17) Sihbet, 18) Redschaa, 19) Sebel, 20) Risk, 21) Wadk, 22) Rihm, 23) Riham, 24) Weschmet, 25) Haja; der starke Regen

---

1) هاضب 2) لونا 3) نضخة 4) ضرس 5) شعفة 6) نضيضة 7) رك

8) ركاك 9) رمل 10) شمل 11) طلّ 12) تميمة 13) رهمة 14) هضب

15) تعيث 16) مطر 17) ذهبة 18) رجع 19) سبل 20) رزق 21) ودق

22) رهم 23) رهام 24) وشمة 25) حيا

heißt: 26) Diss, 27) Dissass, 28) Ghais, 29) Schedschset, 30) Baghret; der in dicken Tropfen fallende Regen heißt: 31) Bolthat, 32) Wabil, 33) Hadhbet; der mittlere Regen: 34) Thasch, 35) Thaschisch; der Platzregen: 36) Bukat; der Winterregen: 37) Scheta; der Alles wegschwemmende Wolkenbruch: 38) Sahiet; der in einem fort fortdauernde: 39) Hism; der ohne Blitz und Donner lang dauernde Landregen: 40) Tehtal, 41) Dimet, 42) Thabak; heftiger Regen: 43) Sahsah, 44) Dschahis; 45) Hemret, plötzlich herabstürzender Regen u. s. w. Eben so, wie Hr. F. unter Kitkit zehn Synonyme des feinsten Regens zusammengestellt hat, hätte er unter Aalaal oder einem seiner Synonyme die verschiedenen der Wörter, womit man Thiere anruft, zusammenstellen können; die folgenden beweisen, wie reich daran der nomadische Araber; auch diese Zurufe zerfallen in verschiedene Klassen, nicht nur für verschiedene Thiere, denn anders wird das Kamehl, das Schaf und die Ziege angerufen, sondern auch, je nachdem man dasselbe herbeylocken oder wegjagen, zur Tränke oder zum Melken rufen, demselben schmeicheln oder dasselbe ausschelten will; so schilt der Araber die Schafe mit 1) Aalaal oder 2) Aauaau, die Kamehle aber mit 3) Aahaah; die Ziege ruft er zum Melken mit 4) Ghurghur; die Stiere jagt er fort mit 5) Kaakaa; dem Kamehle ruft er, wenn es sich niederlassen soll, 6) Errach errach; beym Bespringen 7) Kalachkalach zu; den Esel treibt er mit 8) Sese an, die Ziege aber ruft er mit 9) Saasaa. Man sieht, daß in den meisten dieser Zurufe der dem Araber ausschließliche Gurgellaut des Ain der Grundlaut ist, welcher nur durch die Consonanten verschieden modificirt ist; zu gleichen, für den Etymo-

---

26) وثّ 27) وثاث 28) غيث 29) شجذة 30) بغرة 31) بلطة 32) وبل

33) هضبة 34) طش 35) طشيش 36) بوقة 37) شتي 38) ساحية

39) هرم 40) تهتال 41) ديمة 42) طبق 43) سحساح 44) جاحف

45) ممرة

1) عل عل 2) عوعو 3) عع oder عاه عاه 4) غرغر 5) قع قع 6) ارّخ ارّخ

7) قلخ قلخ 8) سأسأ 9) سع سع

logen höchst lehrreichen Resultaten führt die Zusammenstellung anderer Synonyme, indem daraus erhellt, daß eine große Zahl derselben nur durch eine Verwechslung des dritten Wurzelbuchstaben mit der ihm zunächst verwandten entstanden, während die aus zwey Buchstaben bestehende Urwurzel unverändert geblieben; so z. B. heißt: er hat untergetaucht: 1) Ghamese, 2) Kamese, 3) Gharaka, 4) Ghaße, 5) Ghasse, 6) Ghasche, 7) Ghaththe (das engl. th); man sieht, daß, wie bey dem obigen Zurufen das Ain, so hier überall das Ghain die Urwurzel, welcher das S zugewachsen, und dieses dann in die zunächst liegenden Sauselaute verwandelt worden ist; so heißt: er hat geschnitten: 8) Katta, 9) Kataa, 10) Kase; er hat gebrochen: 11) Kadhe, 12) Kaße, 13) Kesere, wo überall das K die Urwurzel, welchem die verschiedenen Sauselaute oder damit verwandte Zahnbuchstaben zugewachsen, und unter denen sich auch das englische cut und das französische casser befindet; so heißt: er ist gesprungen: 14) Kafese, 15) Kafata, 16) Kalese, 17) Kalasa, 18) Kahese, 19) Kahmese, 20) Wesebe, in denen allen, das letzte ausgenommen, Kaf oder Kal oder Kah die Grundwurzel.

Dieser Wink genüge, um zu zeigen, welch ein fruchtbares Feld die arabische Synonymik dem Etymologen darbeut; die Synonymik ist der erste der großen acht chosroischen Schätze (die acht Schätze des Chosroes Perwis finden sich in allen persischen Wörterbüchern), welche im Ocean (Kamus) der arabischen Sprachwelt begraben liegen, und von denen Hr. F. auch nicht einen einzigen aus dem Meeresgrunde gehoben hat. Diese acht Schätze sind: 1) Die Synonyme, 2) die Phrasen und Redensarten, 3) die Sprichwörter, 4) die Verse klassischer Dichter, 5) die historischen Namen, 6) die geographischen, 7) die als Belege und Beyspiele angeführten Stellen des Korans, 8) die der Ueberlieferung. Nachdem wir so lange durch die weiten Steppen der Lexicographie herumgeirrt, in welchen so viele von Hrn. F. vernachläßigte Futterkräuter und Weidepflanzen so üppig sprossen und wuchern, ist es an der Zeit und ist es Pflicht, den Leser für so langweiliges Herumirren durch einen Spaziergang in dem

---

1) غمس 2) قمس 3) غرق 4) غاص 5) غسّ 6) غشّ 7) غث
8) قطّ 9) قطع 10) قدّ 11) قاص 12) قاس 13) كسر 14) قفر
15) قفط 16) قلز 17) قلص 18) قرز 19) قهمز 20) وثب

reichen Fruchtgarten arabischer Philologie zu entschädigen, und von den acht chosroischen Schätzen wenigstens Einen aus dem Grunde zu holen, um zu zeigen, was aus Kamus Hr. F. Reelles für Gesetzgebung und Sitten des Volkes hätte schöpfen können, und was daraus noch zu schöpfen ist. Wir wählen dazu die oben zuletzt genannten der Ueberlieferungsstellen, deren Kamus nicht weniger als ein halbes Tausend enthält, und welche mit den im ersten Bande der Fundgruben des Orients gegebenen siebenhundert das Wesentlichste der Summe der Sunna, d. i. der Ueberlieferungen des Propheten, vervollständigen.

Gleich die erste dieser Ueberlieferungen hat philologischen Werth, indem dieselbe die wahre Aussprache des Wortes Nebi, d. i. Prophet (nicht Nabi und Motanabbi, wie so viele Orientalisten noch verstockter Weise zu schreiben fortfahren), außer allem Zweifel setzt. Nebi heißt es im Kamus nach der Formel Emir, d. i. der Fürst (was nie Amir ausgesprochen wird), und ohne Hemse zu Ende, d. i. nicht Nebe, wie die Bewohner Mekka's zu sprechen pflegten, denn der Prophet sagte zu einem Araber, welcher seinen Namen auf diese Weise aussprach: 1) Sprich meinen Namen nicht mit Hemse aus, denn ich heiße Nebi (nicht Nebe) Allah. Der Prophet hat gesagt: 2) Bewahret die besten der Güter in den abgefallenen, mit den Füßen getretenen Datteln. 3) Ich esse nicht mich aufstützend und breit sitzend. 4) Wenn der Mann zum Gebete aufsteht und sein Herz zu Gott erhebt, wird er wieder rein, wie ihn seine Mutter geboren. 5) Abdallah sprach zum Propheten: ich bin ein schadenbehafteter (blinder oder tauber) Mann, enthebe mich des Morgens- oder Nachmittagsgebetes; der Prophet fragte ihn: ob er den Gebetausruf höre? und als er dieses bejahte, enthob er ihn nicht. 6) Der Todte wird zum Gerichte gesendet werden mit dem Kleide, d. i. mit denen Handlungen, in denen er gestorben. 7) Der weiße Hahn ist mein wahrer Freund und des Satans Feind, er bewahrt das Haus seines Besitzers und der Löwe flieht vor ihm. 8) Zwischen meinem Districte (im Paradiese) ist ein Wasserbecken, wie zwischen Medina, Dscherba und Esrach (die beyden letzten zwey, aus der Lebensbeschreibung Mohammeds bekannte, syrische Städte). 9) Kein Geschrey und kein Getöse. 10) Ein Mann fragte den Propheten: in welcher Nacht wird das Gebet am sichersten erhört? er sagte: in der finstersten Mitternacht. 11) Gott verzeiht seinem Diener alles außer dem abwehrenden Schleyer (Hidschab); der Mann fragte: was ist

1) I. 56. 2) S. 65. 3) Ebenda. 4) S. 69. 5) S. 74. 6) S. 85. 7) S. 86. 8) S. 90. 9) S. 94 u. 97. 10) S. 99. 11) S. 104.

das? und der Prophet sagte: wenn die Seele als Götzendienerin stirbt. 12) Kühlet euch um Mittag, denn die große Hitze ist Gluthauch der Hölle. 13) Für jeden der beyden (abgeschnittenen) Nasenflügel ist die Wiedervergeltung das Drittel der Nase. 14) Der Prophet sagte zu seinen Frauen: ich wollte, mein Haar däuchte euch das eines dichtbehaarten Kamehlweibleins, das die Hunde, wenn es ausgeht, anbellen. 15) Wer einen Tödtenden tödtet, dem gehört dessen Beute, nämlich: Kleid, Waffen und Lastthier. 16) Wenn der Mann zwischen den vier erhöhten Gliedern (zwischen den Armen und Beinen) des Weibes gesessen, ist die Waschung am ganzen Leibe erforderlich. 17) Trinket und schlürfet das Wasser langsam, und trinkt es nicht auf einmal in Einem Zug. 18) Jeder Menschensohn ist der gänzlichen Auflösung unterworfen. 19) Euer Herr wundert sich über den Jungen, der keine Jugend hat. 20) Grabt in eure Siegelringe nicht: Mohammed ist Gottes Gesandter. 21) Der mit dem Ihram, d. i. mit dem Pilgermantel, Bekleidete enthalte sich schändlicher Reden. 22) Wer nach dem Gebete sitzen bleibt, der ist noch im Gebete. 23) Man fragte den Propheten über das Taakib, d. i. über das Sitzenbleiben nach dem Terawih (dem Gebete im Ramasan), und er befahl das Gebet in den Häusern zu verrichten. 24) Die auf einander folgenden Stoßgebete gehen für die, so sie sagen, nicht verloren; Kamus erklärt diese auf einander folgenden Stoßgebete für die neun und neunzig Lobformeln, welche bey dem Fallenlassen der neun und neunzig Korallen des Rosenkranzes den neun und neunzig Attributen Gottes beygesetzt werden, nämlich drey und dreyßigmal Subhanallah! d. i. Preis sey Gott! eben so vielmal Hamdu lillah! d. i. Lob sey Gott! und eben so vielmal Allah Ekber! d. i. Gott ist der Größte! 25) Falsches Zeugniß wird nicht angenommen. 26) Die Bewohner des Westens werden nicht aufhören, die Wahrheit in Vorschein zu bringen; Gharb wird hier als ein dornichter Pechbaum, der in Hidschas wächst, erklärt; 27) die besten der Menschen sind die Strengfastenden. 28) Das Gut derer, die Gott dem Herrn am nächsten (der Cherubim), ist alles Gottesfurcht und Tugend. 29) Wenn die Zeit des jüngsten Tages naht, werden die Träume des Rechtglaubigen nicht zu Lügen gestraft. 30) Die Zeit des jüngsten Tages wird so sehr nahen, daß Ein Jahr wie Ein Tag seyn wird. 31) Scheuet

12) S. 116. 13) S. 124. 14) S. 127. 15) S. 163. 16) S. 172. 17) S. 195. 18) S. 198. 19) Ebenda. 20) S. 200. 21) S. 202. 22) S. 210. 23) S. 311. 24) Ebenda. 25) S. 216. 26) S. 217. 27) S. 224. 28) S. 227. 29) Ebenda. 30) S. 228. 31) Ebenda.

die Nähe des Moslims, denn er schauet euch mit dem Lichte Gottes an. 32) Der Mann wird über die Brücke der Hölle gehen und sagen: o Herr! mir fällt ihr Gestank schwer. 33) Gabriel sagte zum Propheten: gib Chadidschen die frohe Kunde, daß sie im Paradiese eine geschmückte, gestreifte Hütte habe. 34) Ich will keinen von euch erkennen, der des Nachts todt wie ein Aas, des Tags hindurch in einem fort sich regt und bewegt, wie der Wurm Kothrob. 35) Die Bewohner Jemens kommen zu euch, deren Herz das weichste und zartfühlendste. 36) In der Brust des Menschensohnes ist ein Stück Fleisch (das Herz), wenn selbes wohl, so ist der ganze Körper wohl. 37) Ebu Amru antwortete dem Propheten, der ihm rief: Lebik, d. i. dir zu Liebe, und der Prophet antwortete darauf: Lebbi jedik, d. i. vor dir ist meine Liebe. 38) Das wenig Milch gebende Schaf, das einer von euch zum Gebrauche nimmt, wann er in den Frohnkampf zieht, meckert dann wie ein Bock. 39) In jedem Verse des Korans ist äußere und innere Bedeutung. 40) Die Sure Enaam (die sechste) gehört unter die trefflichsten des Korans (diese sind nach Kamus nebst der sechsten, die zweyte, die hundert zwölfte und die erste). 41) Gott sieht den mit Wohlgefallen, der auf seinem Wege auszieht. 42) Gott verbürgt sich für den, der auf seinem Wege kämpft, und aus seinem Hause zum heiligen Kampfe ausgeht. 43) Der Schlaf nach dem Beyschlafe ist reinigender als Wasser. 44) Esset Endivien, denn es ist kein Tag, an welchem dieselbe nicht von den Tropfen des Paradieses beträufet würde. 45) Der Tag des jüngsten Gerichts wird nicht erstehen, bis nicht die Felsen geebnet und die Abgründe in Vorschein kommen werden. 46) Keine Säugung nach der Abspennung, keine Verwaisung nach der Mannbarkeit, kein Stillschweigen, das vom Morgen bis in die Nacht währt. 47) Der Prophet ging an einer einzustürzen drohenden Mauer mit beschleunigtem Schritte vorbey, man sagte ihm: o Gottesgesandter, du gehest schneller, und er sprach: ich fürchte plötzlichen Tod. 48) Raffet Nachts eure Knaben zusammen, denn der Satan reißt Glieder ab und zerstreut sie. 49) Ich liebe die Weiber und die Wohlgerüche, und begnüge mich mit dem Erwerbe der undurchlöcherten Jagdtasche. 50) Wer todten Grund zum Leben erweckt, d. i. unbebauten bebaut, ist desselben am würdigsten. 51) Die todten Güter der Erde, d. i. die Gründe

32) S. 231. 33) S. 232. 34) S. 236. 35) S. 237. 36) Ebenda. 37) S. 256. 38) S. 263. 39) S. 264. 40) Ebenda. 41) S. 267. 42) Ebenda. 43) S. 281. 44) S. 288. 45) S. 296. 46) S. 312. 47) S. 318. 48) S. 321. 49) S. 322. 50) S. 328. 51) Ebenda.

und alles was nicht spricht und lautet (im Gegensatze der Thiere) ist Gottes und seines Gesandten. 52) Die Gefährten des Gottesgesandten sind weder Zornentbrannte noch Gleißner. 53) Unter allen Völkern gibt es Männer von gesundem Sinne (Mohaddes), und wenn es in meinem Volke deren einen gibt, so ist es Omer, der Sohn Chattab's. 54) Laßt die in Schwärmerey verlorenen Erkennenden meines Volkes ihre Wege ruhig gehen, ohne sie zu beirren. 55) Ich flüchte mich zu dir (o Gott!) vor den weiblichen und männlichen Dämonen. 56) Das Paradies ist den Ehr- und Ehrsuchtslosen verwehrt. 57) Die trefflichste der Wallfahrten ist die, wo der Staub aufwirbelt und das Blut der Schlachtthiere in Strömen fließt. 58) Sucht eure Nothdurft bey schönen Gesichtern. 59) Jedes der fünf vorgeschriebenen Gebete, bey welchen die Fatihat (die erste Sure des Korans) nicht hergesagt wird, ist mangelhaft. 60) Unruhe wird immer mehr und mehr, wenn Nachts N. N. und N. N. zu deinem Hause kommen und gehen. 61) Hütet euch die ganze Nacht zu durchwandern, denn die Erde zieht sich bey der Nacht zusammen. 62) Gegen den, der das stürmische Meer beschifft (und sich dadurch muthwillig dem Tode aussetzt), habe ich weiter keine Pflichten. 63) Wenn Einer auf seinem Eide (in der Meinung, daß derselbe wahr sey, während er doch falsch) hartnäckig beharrt, macht er sich einer Sünde schuldig und muß dieselbe sühnen. 64) Wenn Einer etwas als das Beste beschwört, und findet dann etwas Besseres, und beharrt dennoch auf seinem Eide, so muß er die Sünden desselben sühnen. 65) Wie wird es mit euch seyn, wenn die Religion in Verwirrung geräth. 66) Gott wird seine Hände (die Dschaafer's, des Sohnes Ebi Thalib's, welcher Taijar, d. i. der Fliegende, beygenannt) in zwey Flügel verwandeln, mit denen er im Paradiese fliegen wird, wohin er will. 67) Der Prophet verbot beym Gebete sich so tief zu bücken, wie sich der Esel bückt. 68) Wann der Wind stürmte, pflegte er zu sagen: o Gott! laß die Winde wehen, aber nicht stürmen den Wind. 69) Wer am Freytage in der ersten Stunde schnell zum Gebete geht, hat eben so viel Verdienst als der, welcher ein Opferthier zum Schlachten herbeyführt. 70) Gabriel hat mir gesagt, daß außer dem höchsten Himmel noch siebzig Schleyer vor dem Angesichte Gottes wallen, wenn einer derselben zerrisse, so würde uns der Glanz von Gottes Angesicht verbrennen.

---

52) S. 328. 53) S. 344. 54) Ebenda. 55) S. 347. 56) S. 350.
57) S. 379. 58) S. 386. 59) S. 387. 60) S. 399. 61) S. 400.
62) S. 404. 63) S. 435. 64) Ebenda 65) S. 439. 66) S. 464.
67) Ebenda und S. 466. 68) S. 472. 69) S. 473. 70) S. 477.

71) Fürchte das Feuer, und wäre es auch nur so groß als die Hälfte einer Dattel. 72) Keiner von euch sitze an der Gränze von Licht und Schatten, denn dieses ist der Sitzort des Teufels. 73) Wer die ihm gemachte Entschuldigung nicht annimmt, sey es nun eine wahre oder eine falsche, der wird zum Wasserbecken (des Paradieses) erst kommen, wenn nichts mehr als trübes Wasser darin seyn wird. 74) Die Vernunft ist ein Gemeingut der Moslimin, und es gibt im Islam keinen zwischen den Gränzen zweyer Dörfer Erschlagenen, dessen Mörder unbekannt bliebe. 75) Wenn Gott wollte, würde er aus dem Feuersteine Finsterniß hervorspringen lassen über die Menschen, wie er Licht hervorspringen macht. 76) Nennt den Regenbogen nicht Kaus-kasah, sondern nur Kaus (Bogen), denn Kasah ist der Name eines Teufels. 77) Hintreten wirst du und dein Gegner (der Ketzer) vor Gott (am Tage des Gerichts), beyde zufrieden und guter Dinge; dein Feind wird zornig und den Kopf stolz in der Luft tragend vor dir gehen; dann wird aber seine Hand an seinen Nacken gebunden werden, und du wirst sehen, was herauskömmt von dem den Kopf hochtragenden Stolze. 78) Metaphern sind nicht als Lügen zu büßen. 79) Die Religion besteht in dem Rathe und Glauben an Gott, seinen Gesandten, die heiligen Schriften, die Imame, die Moslimen und die ganze Gemeine. 80) Die Perser werden sich einmal oder zweymal schlagen, und dann kein Perser in Ewigkeit mehr. 81) Der Prophet ging hinaus, seine Nothdurft zu verrichten, und einige seiner Gefährten folgten ihm; er sprach: entfernt euch von mir, denn wer das Wasser abschlägt, läßt üblen Geruch hinter sich (die gute Sitte verwehrt, bemerkt Kamus, neben einem zu stehen, der das Wasser abschlägt). 82) Der Prophet ging mit Saad vorbey, welcher mit zwey Fingern auf etwas zeigte, »mit Einem, mit Einem, o Saad!« rief der Prophet. 83) Ich bin der wohlberedteste der Araber, weil ich aus dem Koreisch. 84) Ich stand an dem Thore des Paradieses, und siehe, die meisten, die durch dasselbe eingingen, waren Arme, während den Ahnenbegabten der Eingang verwehrt ward. 85) Sagt: das Monat Ramasan, und nicht Ramasan allein, denn dieses ist ein Namen Gottes. 86) Der Prophet pflegte sein Gebet mit der folgenden Formel zu eröffnen: Dir zu Dienste, Dir bereit, das Gute ist vor Dir und das Böse Dir weit. 87) Hütet euch vor großen

---

71) S. 486. 72) S. 493. 73) S. 494. 74) S. 500. 75) S. 505. 76) S. 508. 77) S. 509. 78) S. 525. 79) S. 527. 80) S. 528. 81) S. 555. 82) S. 568. 83) S. 579. 84) S. 583. 85) S. 590. 86) S. 622. 87) S. 627.

Städten und vor großer Menge Volkes. 88) Nur die mit Gewalt Ueberwältigenden ergreifen die Religion mit Heftigkeit. 89) Ergreife diese Religion, die feste, gelinde. 90) Der erste der Menschen, der ins Paradies eingeht, wird ein schwarzer Sclave seyn. 91) Ein Mann kam über einen der Gehülfen sich zu beklagen, da sagte der Prophet: wohl dem, der nur auf einfacher (nicht doppeltgenähter) Sohle geht. 92) Wohl denen sich Vereinzelnden, denn sie haben den Vortritt, sie sind es, welche häufig Gottes erwähnen, und sie sind es, welche ihre Person opfern und darin verharren. 93) Wohl dem, dessen Leben lang und dessen Handlung gut. 94) Folget mir schaarenweise, einige von euch werden die anderen verderben. 95) Die schnellsten der Menschen, die zu mir kommen, werden mein Volk seyn, hernach werden die Menschen schaarenweis leben, und die einen die anderen tödten. 96) Die Weite eines Bogenschusses, der Platz, den eine Peitsche im Paradiese einnimmt, ist besser als die Welt und alles was darin. 97) Die sieben Schlüssel des Paradieses sind (die folgenden sieben Stoßgebete): 1. Es ist kein Gott als Gott; 2. Gott ist der Größte; 3. Preis sey Gott! 4. Lob sey Gott! 5. Ich flehe Gott um Verzeihung meiner Sünden; 6. es ist keine Macht und es ist keine Kraft als bey Gott; 7. Er ist der Erste, der Letzte, der Innere, der Aeußere; in Seiner Hand ist das Gute; Er belebt und Er tödtet wen er will; Er ist über alle Dinge mächtig. 98) Der Glaube fesselt den Betrug. 99) Das Leberweh kömmt vom Trinken in Einem Zug ohne abzusetzen. 100) Seyd nicht wie die Juden, die wenn sie die Tora lesen mit dem Kopfe nicken (n a d u, das engl. nodd) und mit den Schultern schüttern. 101) Legt euch den Koran nicht als Kopfkissen unter den Kopf; Einer sagte zum E b i D o r d a: dich verlangt nach der Wissenschaft, ich fürchte aber, daß ich sie verliere; er antwortete ihm: es ist besser, du legst die Wissenschaft als die Unwissenheit zum Kopfkissen unter. 102) Ihr seyd versammelt auf Einem Gebiete, und es durchdringt euch Alle Gottes Blick. 103) Jesus, der Sohn Marias, wird am jüngsten Tage vom Himmel niedersteigen auf der weißen, östlichen Minaret von Damaskus, in zwey gelbe Kleider gehüllt. 104) Ein Eid, wodurch etwas zu geben oder zu gewähren versprochen wird, kann nicht gesühnt werden. 105) Mein Rath unter den Engeln ist Gabriel. 106) Das Beste der Heirathsgüter

---

88) S. 628. 89) Ebenda. 90) S. 640. 91) S. 660. 92) Ebenda. 93) Ebenda. 94) S. 664. 95) Ebenda. 96) S. 687. 97) S. 675. 98) S. 679. 99) S. 680. 100) S. 701. 101) S. 709. 102) S. 739. 103) S. 741. 104) S. 749. 105) S. 752. 106) S. 753.

iſt das Beſtimmte in baarem Gelde. 107) Jedes am Herzen liegende Geſchäft, das nicht mit dem Lobe Gottes beginnt, iſt ſtumpf. 108) Zu dem heiligen Weihbilde von Medina gehört, was zwiſchen dem Berge Ajir und Thor liegt. 109) Ein Volk wird aus dem Feuer kommen, und ſich fortpflanzen wie die Pflanze Saarur. 110) Der Prophet wurde gefragt, ob es erlaubt ſey Aal zu eſſen, und er antwortete: dieſes iſt ein Ding, das die Juden verboten. 111) Bey einem Begräbniſſe ſprach der Prophet: umhäuft ſein Grab mit Erde. 112) Der Mann wird aus dem Feuer gehen, und vergangen wird ſeyn ſeine Schönheit und ſein Anſehen. 113) Wenn ihr auch betet, bis daß ihr gekrümmt wie Bogen eines ſchiefen Gewölbes, ſo nützt es euch nichts, bis ihr nicht die Familie des Propheten liebt. 114) Wir flüchten uns zu Gott vor dem Mangel nach dem Ueberfluſſe. 115) Hasan, der Sohn Ali's, ſagte, daß ihn ſein Vater oder ſein Großvater Mohammed das folgende Gebet als Feſtgebet am Tage Aarafat zu Mekka (Konutol-witr) gelehrt habe: O mein Gott! leite mich wie Du andere geleitet, verzeihe mir wie Du anderen verziehen, ſtehe mir bey wie Du anderen beygeſtanden, ſegne was Du mir gegeben, bewahre mich vor dem Uebel, was Du beſchloſſen, denn Du beſchließeſt und nichts wird über Dich beſchloſſen, und nicht erniedrigt wird, wen Du geſegnet und erhöhet. 116) Ich möchte nicht einen goldenen Berg, wenn ich denſelben durch die Beleidigung eines Moslims erkaufen müßte. 117) Sie ſind es, die da zum Gebete zu ſpät kommen. 118) Unterhaltet dieſe Herzen oft mit Gottes Erwähnung, denn ſie vergeſſen ſchnell. 119) Vom Ambra iſt keine Almoſe zu geben, denn dieſes iſt ein vom Meere ausgeworfenes Ding. 120) Peinigt eure Kinder nicht, indem ihr ihnen das gefallene Zäpflein mit dem Finger im Schlunde aufheben wollt. 121) Schmähet die Zeit und die Welt nicht, denn die Zeit und die Welt iſt Gott. 122) Wenn dich ein Bettler zum dritten Male anbettelt, ſo liegt nichts daran wenn du ihn hart abweiſeſt. 123) Der Prophet ſagte, als er einſt den Koran las: mir ward einer von den Pſaltern Davids gegeben. 124) Vermehrt eure Anwünſchungen für mich in der mondhellen Nacht und am ſonnenhellen Tage. 125) Es liegt nichts daran, wenn in dem Aer-

---

107) S. 755. 108) S. 787. 109) S. 784. Saarur ſteht im Kamus überſetzt als Kulghan Dikeni, was ein Dornenaſt, während Hr. F. (I. 217) bloß aus Golius das planta asparago similis nachgeſchrieben hat. 110) S. 795. 111) S. 803. 112) S. 807. 113) S. 829. 114) S. 830. 115) S. 831. 116) S. 850. 117) S. 851. 118) S. 853. 119) S. 856. 120) S. 857. 121) S. 862. 122) S. 871. 123) S. 878. 124) S. 883. 125) S. 885.

mel eines betenden Mannes eine Schiefertafel (worauf die Kinder Schreiben und Rechnen gelehrt werden) steckt. 126) Reiset am Morgen, so seyd ihr geborgen. 127) Im Islam gibt es keine Vermählung durch Weibertausch. 128) Tödtet den Tödtenden und habt Geduld mit dem Geduldigen. 129) Wer einen Eid schwört unter der Bedingniß, daß er bis zur Erfüllung desselben eingesperrt bleibe, ist ein Lügner. 130) Gott der Allmächtige hat gesagt: ich bin der Allgeduldige. 131) Der Prophet legte den Koransvers: Gottes Thron ist über den Wassern: so aus: Dunst stieg aus dem Wasser auf, und verdichtete sich zum Himmel. 132) Die gelbe Farbe auf Gottes Wegen ist besser als die rothe, irdischer Güter wegen. 133) Es gibt keine Ansteckung, keinen Todtenvogel und keine Gelbsucht. 134) Man fragte den Propheten: werden wir den Herrn sehen am Tage des Gerichts? und er sagte: wird euch die Sonne schaden, wenn ihr sie ohne Wolken seht? sie sagten nein; er sprach: so werdet ihr nicht Schaden nehmen, wenn ihr euch hindrängt vor Gottes Angesicht. 135) Dem gesetzlichen Almosen ist jedes Feld unterworfen, sey es das durch Kunst gewässerte, sey es das vom Himmel getränkte. 136) Wenn du einen Tisch deckst, so esse der Mann von dem was darauf, und hebe seine Hand nicht auf, und wenn er gesättigt, so entschuldige er sich nicht, denn dieß beschämt seinen Beysitzer. 137) Die Menschen gehen nicht zu Grunde, bis daß sie nicht ihre Seelen (begangener Verbrechen willen) entschuldigen. 138) Ich spreche dich los von der Schuld des Heeres, das ohne Anführer kämpft. 139) So oft ich aufwache, erwähne ich Gottes; Salomon, wenn er aufwachte, sagte: Preis sey Gott dem Herrn der Propheten und der Apostel. 140) Der Vater preßt dem Kinde sein Gut aus. 141) Der Prophet haßte die Durchdüftung der Weiber und ihre Aehnlichkeit mit Männern. 142) Der Grund des Hauses des Islams ist Damaskus. 143) Als man ihm sagte, daß Ssafijet ihre Reinigung habe, sagte er: unfruchtbar und unbrauchbar. 144) Wir sagten: o Gottesgesandter, wir sind die Fliehenden; er sprach: ihr seyd vielmehr die zum Angriffe Ziehenden. 145) Gabriel befahl mir die Zähne so stark auszustochern, daß ich für das Zahnfleisch zwischen denselben fürchtete. 146) Das Kind gehört ins Bett und der Ehebrecher werde gesteinigt. 147) Er verbot in den Kauf Dinge aufzunehmen, welche gefährdet. 148) Keine Mangelhaftigkeit

126) S. 896. 127) S. 919. 128) S. 929. 129) Ebenda. 130) Ebenda. 131) S. 930. 132) S. 936. 133) S. 937. 134) II. 3. 135) S. 22. 136) S. 24. 137) Ebenda. 138) S. 26. 139) S. 127. 140) S. 33. 141) S. 35. 142) S. 38. 143) S. 39. 144) S. 40. 145) S. 41 146) S. 47. 147) S. 52. 148) S. 53.

in der Anwünſchung und im Gruße, d. i. es iſt nicht erlaubt, das Selam abzukürzen oder nicht zu erwiedern. 149) Ein Zeichen des jüngſten Tages iſt, daß die Erde wie eine ſilberne Schüſſel ſeyn wird. 150) Jedem Kinde iſt der Islam eingeboren. 151) Als der Prophet, an einer Einſturz drohenden Höhle vorbeygehend, ſeine Schritte beſchleunigte, ſagte man ihm: fliehſt du denn vor Gottes Schickungen? und er ſagte: ich flüchte mich vor ſeinen Zufällen zu ſeiner Vorherbeſtimmung. 152) Wer ſich der Ausſchweifung ergibt, den wird Gott mit einem Schleyer bedecken. 153) Der trefflichſte Tag iſt der, wo zu Mekka die Opferthiere geſchlachtet werden, und dann der folgende. 154) Er haßte die Katar genannte Art des Verkaufes, wobey nur ein Theil des zu verkaufenden Korns gemeſſen, der Preis des anderen nach dem Augenmaße beſtimmt wird. 155) Die Söhne Konturas (der Sclavin Abrahams, die Stammmutter der Türken nach einigen, nach anderen die der Neger) werden die Bewohner Iraks aus demſelben verjagen; ſie haben ſchiefe Augen, Patſchnaſen und breite Geſichter. 156) Bey der Wallfahrt des Abſchiedes ſagte der Prophet: wendet nicht nach mir Bewaffnete, Undankbare, Verfinſternde (alles dieſes bedeutet das Wort Kiafir), die ihr einander die Hälſe abſchlagt. 157) Ali ſagte: der Prophet befahl uns die Becher, die Lauten und die Halbtrommel zu zerbrechen. 158) Wenn einer von euch das Waſſer abſchlagen will, bedecke er ſich vor dem Winde. 159) Wenn einer von euch in ſeinem Grabe gepeinigt wird, ſo iſts weil er beym Waſſerabſchlagen nicht reinlich genug. 160) Der Prophet ſprach nicht zu wenig und nicht zu viel. 161) Er ſah eine Sclavin, die röthlich-ſchwarz, er ſagte: der Blick der Dſchinnen iſt auf ſie gefallen, entzaubert ſie. 162) Er fragte den Sohn Talha's, der eine Nachtigall hatte, welche verreckt: o Ebu Omair! was macht deine kleine Nachtigall? 163) Laßt euch nicht beglänzen von dem Feuer der Götzendiener, d. i. von ihren Meinungen. 164) Dem, der ſein Gut auf ungerechte Weiſe erwirbt, dasſelbe durch Gott den Herrn verdirbt. 165) Vermählt euch nicht mit der Schlanken, Kranken, Hageren, Mageren (alle dieſe Bedeutungen liegen im Worte Nehberet). 166) Er ſprach zu Gräber beſuchenden Weibern: kehrt von denſelben zurück nicht Sünden gewohnt, ſondern für gute Werke belohnt. 167) Gott flucht dem Weibe, das die Zähne ſich ſpitz feilen läßt, und den

149) S. 63. 150) S. 69. 151) S. 75. 152) S. 76. 153) S. 78. 154) S. 84. 155) S. 99. 156) S. 99. 157) S. 101. 158) S. 104. 159) S. 116. *Istentere* expressit urinam in pene residium. *Golius.* 160) S. 120. 161) S. 127. 162) S. 135. 163) S. 137. 164) Ebenda. 165) Ebenda. 166) S. 142. 167) Ebenda.

dieſelben Spitzfeilenden. 168) Der ſchnell zum Freytagsgebete Wandernde (Mohdſchir) hat dasſelbe Verdienſt, wie der ein Schlachtthier Opfernde. 169) Wenn ſie wüßten, was für ein Verdienſt in der ſchnellen Wanderung (Tehdſchir), ſo würden ſie alle vollziehen. 170) Wer Gott fürchtet, hütet ſich vor den Dingen, die ihn zu Grunde richten. 171) Nehmt den Theil des geſetzlichen Almoſens nicht von den koſtbarſten der Beſitzthümer. 172) Man fragte den Propheten: welche Handlungen ſind die beſten? und er antwortete: die energiſchen. 173) Er verbot auf weichem, flockigem Zeuge (Chaf) zu ſitzen oder zu reiten. 174) Der Schiffsbauer der Arche war Gabriel, und Noe nur ſein Handlanger. 175) Der Satan ſpringt mit Einem Sprunge vom Oſten zum Weſten. 176) Der letzte Himmel ward erſchüttert beym Tode Saad's. 177) Der Prophet eröffnete das Gebet immer mit den Worten: o mein Gott! ich flüchte mich zu Dir vor dem Satan dem zu ſteinigenden, vor ſeinen Einflüſterungen, ſeinem Einblaſen und Anhauchen. 178) Der Eidſchwur, der lügneriſche, trügeriſche, ſtürzt das Land in Unglück. 179) Gott erbarmet ſich des Kos, denn ich bitte für ihn am Tage der Auferſtehung. 180) Er ſagte: o Dſchaber! wenn du vom Feldzuge zurückkömmſt, ſo beſchlafe dein Weib ohne erſt zu vernünfteln: ob ihre monatliche Reinigung ſchon vollendet oder nicht. 181) Ich fürchtete, ſagte er, als er von der Spaltung ſeines Herzens durch Gabriel zur Zeit ſeiner Geburt und ſeiner Sendung ſprach, ich fürchtete, daß ich von Sinnen käme, und mein Verſtand verwirrt würde. 182) Keiner von euch ſage: ich habe meine Seele erniedrigt, ſondern ich habe meine Seele gedemüthigt. 183) Er verbot das Molameset, d. i. den bloß durch äußere Berührung und ohne Unterſuchung des Inneren abgeſchloſſenen Kauf. 184) Kein Zöllner, der mehr nimmt als den vorgeſchriebenen Zoll, geht ins Paradies ein; Kamus erläutert, daß Meks in der Zeit vor dem Islam die von dem Verkäufer auf dem Markte genommene Abgabe geheißen habe, welche im Türkiſchen heute Maſtarije heißt. 185) Die Nisnas, d. i. Wüſtenteufel (oder wie aus einer Stelle des die indiſchen Meere beſchreibenden Muhit klar erhellt, die großen Orangutangs), ſind ein Theil des Volkes Aad, welcher ſich wider ſeinen Propheten empörte, da verwandelte ſie Gott in Nisnas; ſie haben jeder nur Einen Fuß und Eine Hand, pfei-

168) S. 149. 169) Ebenda 170) S. S. 155. 171) S. 170. 172) S. 172. 173) S. 175. 174) S. 179. 175) S. 195. 176) S. 210. 177) Ebenda. 178) S. 268. 179) S. 276. 180) S. 287. 181) S. 288. 182) S. 290. 183) S. 291. 184) S. 294. 185) S. 298.

sen wie die Vögel und weiden wie die vierfüßigen Thiere. 186) Schmähet nicht den Wind, denn er ist ein Hauch des Allmilden. 187) Der wohlthätigste der Hauche eures Herrn (der Winde) kömmt von Jemen (indem derselbe trocknet und erheitert). 188) Das neugeborne Kind stammelt nicht ehe es nicht einen Laut von sich gegeben. 189) Der Prophet trank, indem er dreymal das Geschirr absetzte, und verbot ohne Absetzen zu trinken. 190) Der Prophet verbot Liebesgekose mit einem Weibe oder einer Sclavin in Sicht und Gehör einer andern. 191) Omm Moobid sagte vom Wuchse des Propheten: er verzweifelte nicht an der Länge, d. i. er war eher groß als klein. 192) Ein Mann besucht nicht die Moschee zum Gebete, ohne daß Gott sein Herz mit Fröhlichkeit erfüllte, wie er die Glieder seines Hauses mit Fröhlichkeit erfüllt. 193) Er verbot die Weiber von hinten zu beschlafen. 194) Der Prophet verrichtete sein Morgengebet noch im Finstern (Ghabesch). 195) Man fragte ihn um das Blut der Flöhe, er sagte: es ist nichts Schändliches und es liegt nichts daran. 196) Er sagte zu Aische: sey keine Schändliche (Fahischet), d. i. nicht unanständig in Wort und That. 197) Euer ist das kranke Kamehl (Aaridh) und das neugeborne (Ferisch). 198) Er verbot beym Verkaufe der Thiere dieselben aufzuschrecken. 199) Das Wohlleben der Welt ist in Gottes Augen geringer und kleiner, als das kleinste Samenkorn der Wüste (Charbaßißet). 200) Der Prophet hatte stark eingebogene Sohlen (die sehr geschätzt im Gegensatze der flachen). 201) Die Knaben gehen im Paradiese frey herum wie hier im Hause. 202) Gott der Herr liebt, daß man Freyheit und Erleichterung gibt, so wie er die starken Vorsätze liebt. 203) Verflucht ist das Weib, welche von ihrer monatlichen Reinigung ihren Mann nicht verständigt, und verflucht das Weib, welche dieselbe fälschlich vorgibt. 204) Er sagte zu seinen Weibern: vollzieht nicht die nach vollendeter monatlicher Reinigung vorgeschriebene Abwaschung, bis ihr nicht eure Wäsche weiß wie Kreide findet. 205) Im Paradiese sind Käfichte der Engel und Käfichte des Lichtes. 206) Das Feuer wird über sie (die Verdammten) herfallen wie Raubvögel. 207) Das Tödten auf Gottes Wegen spült die Sünden hinweg. 208) Das Monat des Festes ist nie mangelhaft; Kamus commentirt hiezu, es heiße, daß wenn das Mouat Ramasan (soll Silhidsche heißen, denn Ramasan hat immer 30 Tage, Silhidsche

186) S. 300. 187) Ebenda. 188) Ebenda. 189) S. 301. 190) S. 303. 191) S. 309. 192) S. 312. 193) S. 321. 194) S. 340. 195) S. 342. 196) Ebenda. 197) S. 343. 198) S. 354. 199) S. 372. 200) S. 375. 201) S. 377. 202) S. 379. 203) S. 389. 204) S. 393. 205) S. 395. 206) S. 397. 207) S. 402. 208) S. 406.

aber bald 29 bald 30) auch nur mit 29 statt mit 30 Tagen gezählt würde, doch immer von der vollständigen Verrichtung der Wallfahrt enthoben sey. 209) Er verfluchte das Weib, das sich Haare aus dem Gesichte ausraufen läßt, und die dasselbe Ausraufende. 210) Wahaß heißt Jemanden unter die Füße treten, und mit Gewalt von einem hohen Felsen herabstürzen; der Prophet bediente sich dieses Ausdrucks, als er von dem Sturze Adams aus dem Paradiese sprach. 211) Wakaß heißt die Mittelzahl der durch das Gesetz vom Almosen nachgesehenen Kamehle oder Ochsen; dieses Wort befindet sich in der Ueberlieferung von Moaaf, welcher statt des Almosens nur die Mittelzahl (Wakaß) brachte, und sagte, daß ihm der Prophet so befohlen. 212) Der Prophet befahl zu fasten bis zu den weißen Nächten, d. i. bis zu denen vom 13ten, 14ten und 15ten des Mondes, wo derselbe in seiner größten Stärke. 213) Gott erniedrigt das Kataster (Kist) und erhöht dasselbe, d. i. Er macht reich oder arm, schwach oder mächtig wen Er will. 214) Der Prophet erklärte, es sey ein Wahrzeichen des nahenden jüngsten Tages, wenn sich das Gesindel (Rubeidhet) in die öffentlichen Angelegenheiten mischt. 215) Der Prophet sprach zu Sohak, den er an die Beni Aamir sandte: wenn du zu ihnen kömmst, so kauere dich in ihren Häusern zur Erde nieder gleich der Gaselle. 216) Er sagte, als er vom Falle Adams sprach: mit ihm wurden zur Erde gesandt die Schutzengel (Rabidhat), um ihn zu leiten, damit er nicht in Irrthum falle. 217) Er sagte von dem zur Reinigungszeit aus der Ader (Aasil) blutenden Weibe, daß sey ein Impuls des Satans oder Teufelstanz. 218) Wenn der Ramasan kömmt, werden die Thore des Paradieses geöffnet, die der Hölle geschlossen und die Teufel gebunden. 219) Omm Moobid sagte, der Prophet berief uns mit Geschirren, um Milch auf Milch zu gießen (Iradhet heißt Milch auf Milch schlemmen). 220) Reichthum besteht nicht im Gut, sondern im genügsamen Muth. 221) Eine Eigenschaft der Bewohner des Paradieses ist, daß der aus ihren Schweißlöchern fließende Schweiß wie Moschus duftet. 222) Iß den Käs, ohne dich zu bekümmern woher derselbe (ob er nämlich von Moslimen oder Ungläubigen gemacht sey). 223) Beym Reiten in der Rennbahn gibt es keine Anziehung und Beseitigung (no siding in riding). 224) In dem Maße, als die Gnaden Gottes für seinen Diener

209) S. 406. 210) S. 408. 211) Ebenda. 212) S. 415. 213) S. 420. 214) S. 422. 215) Ebenda. 216) S. 423. 217) S. 424. 218) S. 425. 219) S. 426. 220) S. 428. 221) Ebenda. 222) S. 421. 223) S. 431. 224) S. 432.

sich vergrößern, vergrößert sich für diesen die Pflicht des Unterhalts der Menschen, und wer diese Pflicht nicht ertragen kann, für den wendet sich Gottes Gnade zum Untergang. 225) Begehrt das Gute eurer Zeit, und ergreift die Gaben von Gottes Barmherzigkeit, denn bey Gott sind die Gaben, womit er betheilt von seinen Dienern wen er will. 226) Das Chalifat dauert dreyßig Jahre nach mir, dann kommen grimmige Könige. 227) Hütet euch vor dem Bewußtseyn begangener Sünden (Moghamidhat). 228) Man sagte zu Hasan von Baßra, die Gefährten des Propheten scherzten, er sagte: Ja, und sie unterhielten sich auch in Versen aus dem Stegreife (Karidh). 229) Es gibt keine Faste, wenn nicht mit Absicht schon vom Beginne der Nacht an (Teweidh). 230) Gott streckt Seine Hand zweymal aus vom Anbruche des Tages bis zu dem der Nacht, und von dem Beginne der Nacht bis zu dem des Tages. 231) Als Gott der Allerhöchste die Erde ausdehnte, bewegte sie sich, da befestigte er sie mit den Bergen wie mit Pfählen. 232) Der Gesellschafter (Scherik) geht dem Kameraden (Chalith) und dieser dem Nachbar vor (im Rechte des Vorkaufs). 233) Zwey Kameraden theilen sich zu gleichen Theilen in das zu entrichtende Almosen. 234) Der Prophet verbot zwey Mischlingsgetränke, den aus halb und ganz reifen Datteln und den aus Trauben und Zibeben gepreßten Wein. 235) Der Prophet sagte eines Tages zu seinen Gefährten: ich werde euch weisen was die Sünden auslischt und höhere Grade des Verdienstes erwirbt; sie sagten: ja Prophet Gottes! wir bitten darum; und er sprach: die Vollendung der Waschung, so daß kein Fleck ungewaschen bleibt; das häufige Besuchen der Moscheen und die Erwartung eines Gebetes nach dem andern, dieß heißt Robath, d. i. die Roboth des Islams. 236) Husein ist einer meiner Enkel (Sibt, verwandt mit dem deutschen Sippschaft), wer mich liebt, der liebt Husein. 237) Der Prophet trank Arzneymittel und schnupfte sie. 238) Er sah sie an (seine Gemahlin Suda), sie aber schaute in ein mit Wasser gefülltes Gefäß, und sah zu, wie das Wasser ruhig ward;

225) S. 432. 226) S. 433. 227) S. 437. 228) S. 242. 229) S. 453. 230) S. 450. 231) S. 469. 232) S. 470. 233) Ebenda. 234) Ebenda. 235) S. 474. 236) S. 477. 237) S. 479. Auf derselben Seite stehen unter dem Worte Sefth nicht weniger als siebzehn Dörfer, deren Namen mit Sefth beginnen, und von denen Hr. F. auch nicht Eines, ja sogar nicht einmal die Bedeutung des Vorsatzes von Dörfernamen aufgenommen hat. So sind (II. 861) unter Barkat nicht weniger als neun und neunzig eigene Namen von Wüsten, unter Abrak auf derselben Seite fünf und zwanzig Oerter mit diesem Vornamen aufgeführt. 238) S. 484.

da ſagte der Prophet: ich fürchte für euch den Misweth, d. i. den Sohn des Teufels, welcher die Menſchen zum Zorne reizt. 239) Eſſet nicht von dem Schafe Scherithat, d. i. von dem, welches am Halſe Spuren trägt, daß es ſchon früher mit dem Meſſer geritzt und nicht geſchlachtet worden, denn dieſes iſt ein Schlachtopfer des Satans (die Araber vor Mohammed pflegten Schafen, ohne ſie zu ſchlachten, die Kehle zu ritzen, und betrachteten dieſes als Sühne; wenn ein ſolches Schaf in der Folge an einer Krankheit ſtarb, ſo aßen ſie es dennoch, unter dem Vorwande, daß es ſchon früher geſchlachtet worden ſey; dieß verbot Mohammed, wie es Kamus ausdrücklich erwähnt, bey Hrn. F. aber kein Wort von allem dem unter dem Worte Scherithat). 240) O mein Gott! gib uns Ueberfluß der beneidenswerth, und nicht Mangel der bemitleidenswerth. 241) Der Prophet kam als ſie beteten, und beglückte ſie (Taghbith). 242) Der Prophet verbot das Galimatias (Ghalathat). 243) Ich werde euch vor allen andern zum Waſſerbecken im Paradieſe führen. 244) Omm Selma ſagte zu Aiſche: der Prophet verbot dir es in der Religion anderen zuvorthun zu wollen (durch Uebertreibung, wie dieß gewöhnlich der Convertiten Sache); 245) Hütet euch Volksverſammlungen zu beeinträchtigen, denn Gottes Hand iſt über den Plätzen der Volksverſammlungen (Foſtat). 246) Wer ſich dem Weibe naht, ohne den Beyſchlaf zu vollziehen, darf ſich deßhalb nicht waſchen. 247) Die Waſchung iſt erforderlich, wenn ſich die Beſchneidungsorte nähern. 248) Die Weiber ſind die dümmſten der dümmſten Geſchöpfe, es ſey denn die Inhaberin von Maß (Kiſt) und Lampe, d. i. diejenige, welche ihrem Gemahle dient, ſey es, indem ſie ihm bey Verrichtung der Abwaſchung die Gießkanne hält, oder wenn er Nachts ausgeht, ihm mit der Lampe vorleuchtet; (unſere Frauen würden ſich bedanken, um dieſen Preis unter die geſcheidten zu gehören). 249) Das Blutgeld für die verletzte Scheitelhaut iſt die Hälfte von dem der Kopfwunde. 250) Er betete: o mein Gott! erniedrige mich nicht, nachdem du mich erhöhet. 251) Aiſche erzählt, er habe zu Merwan, dem Sohne Hakem's, geſagt: als du noch in den Lenden deines Vaters, warſt du ſchon verflucht; du biſt ein Samentropfen von dem Fluche Gottes. 252) Der Prophet ſagte, wenn er ſich die Zähne ausſtocherte: oh! oh! als ob er ſpeyen wollte. 253) Verrichtet das Gebet ſitzend alle.

239) S. 486. 240) S. 497. 241) Ebenda. 242) S. 498. 243) S. 500. 244) Ebenda. 245) S. 501. 246) S. 502. 247) Ebenda; die Beſchneidungsorte ſind praeputium und clitoris. 248) S. 503. 249) S. 518. 250) S. 523. 251) S. 535. 252) S. 541. 253) Ebenda.

254) Tehamet (die Landſchaft) iſt ſüß wie ein Schlauch Honigs. 255) Das Gebet der Gemeine iſt einige und zwanzigmal beſſer als das Gebet eines Einzelnen. 256) Der Glaube beſteht aus ein und ſiebzig Theilen. 257) Vielleicht daß ihr euch zu Agenten bedienen könnt der Syrer (Bokaaneſch-Scham, the Syrian Buks), erklärt Kamus für ſolche, deren Geſichtsfarbe aus Weiß und Roth gemiſcht oder für eine Miſchlingsraſſe von Griechen und Negern. 258) Der Prophet ſagte auf die Frage Aiſche's: ob dem oder dem ſeine Freygebigkeit am Tage des Gerichtes wohl nützen würde? Nein, weil er heute nicht ſagt: Herr verzeihe mir meine Sünden am Tage des Gerichts. 259) Mir iſt gegeben worden zu ſprechen in zuſammenfaſſenden Worten. 260) Unmittelbar vor dem Tage des Gerichts kommen ſechzig unfruchtbare Jahre. 261) Der niedrigſte der Namen vor Gott iſt der des Königs der Könige. 262) Der Prophet ſtreckte ſeine Arme unter der Dſchubbet (Joppe) die ganze Länge des Armes hervor. 263) Er ſprach! der heilige Geiſt blies in mein Herz ein, daß Niemand ſtirbt, bis nicht ſein Nahrungserwerb vollendet iſt, fürchtet daher Gott und ſucht euren Erwerb auf geſetzlichen Wegen. 264) Erheitere dein Herz; wer dieſe unſere Erheitung faßt, der hat ſie gefaßt. 265) Geht ums heilige Haus ſiebenmal und zu ſiebenmalen und ſiebenmal ſiebenmal. 266) Er ſagte von dem Stamme Mohadſch: ſie ſpeiſen viele in unfruchtbaren Jahren, gehen flink und hurtig in der Schlacht Gefahren (Misraa, der ſchnell und flink Gehende, iſt das Seitenſtück zu Misdaa, d. i. der immer den geraden Weg Wandelnde, und Mistaa, der in Verrichtung ſeiner Geſchäfte Unermüdliche; bey F. II. S. 283 und 300). 267) Er ſagte, als Chalil, der Sohn Welid's, mit ihm zuſammengetroffen: ſey willkommen! nahm ihn mit ſich zwiſchen zwey Erdhügel, und lenkte mit ihm vom Wege ab. 268) Der Prophet verbot, zu den Opferthieren magere und ſchwache Schafe zu wählen. 269) Als er am Tage von Bedr auf die Götzendiener ſah, ſagte er: o ihr Feinde Gottes! ihr werdet auf dieſem kleinen, rothen Berge erſchlagen werden. 270) Es iſt kein Vers des Korans vom Himmel geſtiegen, der nicht äußere und innere Bedeutung hätte, von dem nicht jeder Buchſtabe begränzt wäre, und jede Gränze nicht ihren Anfangsort hätte. 271) Wer da handelt nach dem was er weiß, dem vererbt Gott die Wiſſenſchaft deſſen was er nicht weiß. 272) Drey

254) S. 543. 255) S. 546. 256) Ebenda. 257) S. 547. 258) S. 555. 259) S. 560. 260) S. 564. 261) S. 569. 262) S. 576. 263) S. 590. 264) Ebenda. 265) S. 596. 266) S. 598. 267) Ebenda. 268) S. 614. 269) S. 628 270) S. 633. 271) Ebenda. 272) S. 634.

Dinge sind es, welche zu Grunde richten, und drey, welche vom Verderben retten; die drey zu Grunde richtenden Dinge sind: niederträchtiger Geiz, verlockende Lust und das Wohlgefallen des Mannes an sich selbst. 273) Der immer Verdacht Schöpfende mache euch nicht sicher. 274) Der Prophet verbot beym Scheeren des Kopfes einen Büschel Haares stehen zu lassen (Konsu). — Mokannat heißt ein Kamehl, dessen Brüste gerade auf den Bauch schauen. 275) Mein Volk kann nicht zu Grunde gehen, bis nicht zwischen ihnen Parteylichkeit, Unterscheidungssucht und Streitigkeit vorfällt. 276) Laßt den Abyssiniern was sie euch gelassen und verlaßt den Türken was sie euch verlassen. 277) Wenn du siehst, daß mein Volk sich scheut dem Dränger zu sagen: du bist ein Dränger, so ist er sicher vor ihnen, und sie versinken allmälich ins Verderben und in Sünden, oder man hütet und scheut sich vor solchen zur Tyranney Schweigenden wie vor den schlimmsten der Menschen. 278) Zu euch ihr Söhne Nehed's! die ihr der Abgötterey Pfänder, und als Vasallen des persischen Königs im Besitze der Länder. 279) An jede sich Erhebende (Rafiaat, d. i. Seele oder Gemeine, fehlt in dieser Bedeutung bey F. II. 174) gelangt unsere Botschaft, nämlich der Koran und die Sunna. 280) Wer Wein trinkt, der wird mit dem Bratfette der Verdammten getränkt werden. 281) Als man den Propheten um seine Meinung vom plötzlichen Tode fragte, sagte er, derselbe ist Ruhe für den Gläubigen und Gottes Zorngericht für den Ungläubigen. 282) Der Großmüthige Sohn des Großmüthigen, Enkel des Großmüthigen, Urenkel des Großmüthigen, ist Joseph, der Sohn Jakobs, der Sohn Isaks, der Sohn Abrahams. 283) Jede Sache hat seine Nase, und die Nase des Gebets ist das Tekbir, d. i. die Formel: Allah Ekber! Gott ist der Größte! 284) Man fragte den Propheten, in welchem Theile der Nacht wird man am leichtesten gehört? er sagte: im letzten Drittel derselben. 285) Der Koran ward in sieben Buchstaben (Mundarten) gesendet, deren jede eine genügende, entscheidende. 286) Gott hat über sie den Tod der Pest gesandt, um die Herzen auf andere Wege zu bringen. 287) Gegessen wird das Fleisch der Vögel, die im Fluge mit ihren Flügeln spielen (wie z. B. die Tauben); nicht gegessen wird das Fleisch der Vögel, welche im Fluge mit ihren Flügeln nicht spielen (wie z. B. die Adler und Geyer). 288) Was zitterst

273) S. 637. 274) S. 658. 275) S. 674. 276) S. 685. 277) S. 686. 278) S. 690. 279) S. 703. 280) S. 707. 281) S. 724. 282) S. 724. 283) S. 728. 284) S. 737. 285) S. 739. 286) S. 740 und 745 287) S. 747. 288) S. 775.

du? fragte der Prophet die Ommes-Saib; ich zittere, sprach sie, vor der großen Hitze, in der kein Segen Gottes; laß dich, sprach der Prophet, die große Hitze nicht kümmern, denn dieselbe nimmt die Sünden der Menschensöhne hinweg, wie der Blasbalg (im Feuer) die Schlacke des Eisens. 289) Dem Manne kann seine Würde nicht als Beute abgenommen werden. 290) Der Prophet haßte das Fälschen des Haares, doch hatte er keinen Widerwillen wider das Netz, worin die Araberinnen ihr Haar stecken (Sofa), und sagte: es liegt nichts daran. 291) Der Pferde sind dreyerley: das eine ist dem Manne: Lohn, das andere: Decke, das dritte: Erwerb, das, wodurch ihm Lohn des Verdienstes wird, besorgt er auf Gottes Wegen, und läßt es frey in Gärten oder Wiesen; so lange es auf denselben weidet, hat er das Verdienst guter Werke, wenn er den Strick desselben abschneidet, und es durchläuft den Raum von einer oder zwey Meilen, sind die Spuren und der Mist desselben für ihre guten Werke, und wenn er mit demselben über einen Fluß setzt und es trinkt, ohne daß er es tränken wollte, so ist dieses wieder Verdienst guter Werke. 292) Ueber euch sind finstere Unruhen gekommen. 293) Der Prophet befahl das Aug und das Ohr der Opferthiere zu untersuchen. 294) Das Heiligthum Medina's ist was zwischen Ajir und Keda (zwey Bergen), wer dort etwas erneuert und baut, über den ist der Fluch Gottes und seiner Engel und aller Menschen, von ihm wird weder Reue (ßarf), noch Opfer (Aadl) angenommen. 295) Ordnet euch in Schlachtreihen, denn die Ausgleichung der Reihen ist die Vollendung des Gebetes. 296) Die Einwohner des Paradieses sind alle Schwache und Geschwächte. 297) Mit Brot und Fleisch wird nicht allein gesättigt, wer zahlreiche Familie hat. 298) Wenn sich eine von seinen Frauen über eine Krankheit beklagte, blieb der Topf beym Feuer, bis die Kranke entweder gesundet oder gestorben. 299) Als er einst von den Nachfolgern und Stellvertretern (den Chalifen) sprach, sagte er: Wehe der Brut Mohammeds ob des Nachfolgers, dessen Nachfolger ein Schlechter, Niederträchtiger! 300) Er verbot den Weibern die Stirnenlocken (Gharifet). 301) Er sagte einer Schaar, die sich bey ihm über die Pest beklagte: wendet euch anderswo hin, denn von der Nähe kömmt das Wehe. 302) Ueber den Mann, der nicht eifersüchtig mit seinem Weibe, schickt Gott einen Vogel, Karkafennet genannt, der sich vor dem Thore desselben niederläßt, wenn sein

289) S. 777. 290) S. 779. 291) S. 785 292) S. 786. 293) S. 787. 294) S. 791. 295) S. 794. 296) S. 798. 297) Ebenda. 298) S. 801. 299) S. 807. 300) S. 819. 301) S. 825. 302) S. 826.

Weib mit Männern, und er ohne eifersüchtig zu seyn zuschauet. 303) Ich und die Propheten werden vor dem Gedränge ins Paradies eingehen. 304) Wenn eure Fehler gegenseitig enthüllt würden, würdet ihr euch gegenseitig nichts zu verbergen haben. 305) Bey dem zu Chodaibe mit den Koreisch abgeschlossenen Frieden sagte der Prophet: zwischen ihnen (den Koreisch) sey die Pflicht des Vertrags wohlverwahrt gleich wohl verschlossenem Ranzen. 306) Der Islam wird nicht aufhören sich zu vermehren und der Götzendienst sich zu vermindern, bis daß ein Reiter vom östlichen Oceane nach dem westlichen reiten wird, ohne Unrecht zu fürchten. 307) Der Prophet stieg, als er nach Medina kam, am Hause der Omm Moobid ab, und dieses war der Beginn (Sesan) seines Auszuges nach Medina. 308) Er verbot den Kauf und Verkauf auf bloße Beschreibung der Waare (Mowaßafat) ohne Besichtigung. 309) Die besten der Blutzeugen sind die Inhaber der Schiffsdächer (Wekef), d. i. derer, welche im Meere in ihren Schiffen wie unter den den Häusern angebauten Vordächern untergehen (das arabische Wekef ist nach der Erklärung des Kamus ganz dasselbe wie das indische Wiranda), und die Aßhabol-wekef als Meerbefahrer sind ein Seitenstück zu den Aßhabol-kehef, d. i. den Inhabern der Grotte oder den Siebenschläfern, welche die Dioskuren des Islams. 310) Das Paradies ist unter dem Schatten blitzender Schwerter. 311) Nachdem der Prophet um Regen gebeten, regnete es eine Woche lang, da kam ein Mann und sagte ihm: o Prophet Gottes! der Reisende ist zum Weihe geworden (Beschaka), d. i. er kann nicht weiter und nicht zurück, und ist gefangen und geschwächt, wie der Weihe, welchen starker Regen zu fliegen hindert. 312) Der Prophet machte seine Enkel Hasan und Husein tanzen und sagte: Hiskat! Hiskat! erikk ain bakkat, d. i. kleine Schritte klein, Aug der Mücke nicht so fein. 313) Er sprach: wer mich gesehen, hat gesehen die Wahrheit, Recht und Gott (Hakk). 314) Langsam wird über euch heranziehen das Uebel der Völker, die sich in Haß verzehren, und deren Weiber sich aus Trauer den Kopf scheeren. 315) Der Todte in sein Grab gelegt, wird das Klaffen und Gewetze der Schuhe derer hören, die ihn zum Grabe geleitet, wenn sie zurückkehren. 316) Treibt die Vögel ab, ausgenommen die brütenden. 317) Als er noch nicht zur Mannbarkeit gereift (Morahik) zu Mekka

303) S. 826. 304) S. 834. 305) S. 839. 306) S. 850. 307) S. 855. 308) S. 856. 309) S. 859. 310) S. 868. 311) S. 870. 312) S. 883. 313) S. 884. 314) S. 888. 315) S. 895. 316) S. 914 und 938 317) S. 917.

einging, ging er nach dem Berge Aarafat, ehe er den Umgang um das heilige Haus verrichtet, und zwischen Ssafa und Merwa, worauf er dann erst den Umgang verrichtete. 318) Nichts darf als Preis des Wettrennens ausgesetzt werden, als Fußbekleidung, hufiges Thier oder ein Pfeil. 319) Ihr werdet vielleicht Leute sehen, welche das Gebet bis an den Abend des Todes verschieben. 320) Er fand mich unter den Beutemachenden mit Mühe. 321) Gebt Almosen und wäre es nur eine halbe Dattel. 322) Uns steht es nicht zu, Geheul zu erheben oder aus Trauer den Kopf zu scheeren. 323) Der jüngste Tag wird nicht erstehen, bis ihr nicht mit einem Volke schlagt, dessen Gesichter breit wie gehämmerte Schilde. 324) Wer einen sehen will, der frey vom ewigen Feuer, der sehe auf Ebubekr (daher der eine seiner beyden Beynamen el-Aatik, d. i. der Befreyte, der andere ist eß-ßidik, d. i. der Wahrhaftige). 325) Von den Freygelassenen der Koreisch und den Befreyten der Sakif sind einige Freunde in dieser und jener Welt. 326) Der Knabe ist (dem Herrn) verpfändet durch das Schaf, welches geschlachtet wird, wenn ihm zunächst die Haare gescheert werden. 327) Die Gebetausrufer werden am jüngsten Tage den längsten Hals haben, d. i. die ersten mit dem Paradiese betheiligt werden. 328) Omm Selmet erzählt: ein Schaf kam herein, ich nahm eine Brotkrume und stand auf und nahm dasselbe unter dem Kinne; da sagte der Prophet Gottes: was war es noth, dasselbe zu umarmen. 329) Wenn das Siebengestirn aufgeht, wachsen die Unglücke der Saaten heran. 330) Die Sonne wird am Tage der Auferstehung so nahe kommen, daß es in ihrem Bauche mit dem Laute siedenden Wassers: Gikgik, brodeln wird. 331) Der Prophet sah seine Gefährten langen Puf spielen, und verbot ihnen denselben nicht. 332) Die Empörer (Chawaridsch) werden sich schnell von der Religion entfernen, wie der Pfeil vom Bogen abfliegt. — Die Stockzähne des Ungläubigen im Feuer werden schwarz seyn wie der Berg Wirkan (rechts auf dem hohen Wege von Medina nach Mekka. 333) Der Prophet sagte: Abraham kam nach Mekka, um zu sehen die Verlassenen, nämlich Hagar und ihr Kind. 334) Der Prophet ging einmal aus mit einem Hawtekiet, d. i. mit einem Turban, welchen die Araber nach dem Erfinder desselben Hawtek nennen. 335) Ich flüchte mich o Gott zu Dir vor dem, was auf die

318) S. 924. 319) S. 934. 320) S. 935. 321) Ebenda. 322) III. 6. 323) S. 12. 324) S. 18. 325) S. 19. 326) S. 20. 327) S. 25. 328) S. 31. 329) S. 35. 330) S. 36. 331) S. 47. 332) S. 53. 333) S. 78. 334) S. 80. 335) S. 85

Heilung folgt. 336) Ich bin der Sohn der Frauen, welche Aatike heißen, aus dem Stamme Selim (diese drey Aatike waren: 1. die Tochter Hilal's, die Mutter des Großvaters Haschim's; 2. die Tochter Morret's, die Mutter Haschim's; 3. die Tochter des Aukaß, des Sohnes Morret's, welche die Mutter Wehab's, des Sohnes Abd Menafs). 337) Der Glaube ist das Band, welches von Ausschweifungen zurückhält. 338) Wenn du dich waschest, vergiß nicht den Ort, wo sich die Beine der Kinnladen schließen. 339) Müdet eure Nerven ab, sonst wird euch das ewige Feuer abmüden. 340) Verfolgt mit Streichen die Gesichter des feindlichen Volkes. 341) Er sagte vom Findelkinde: ich künde dir, daß dasselbe zur Familie Gottes gehöre. 342) Euer Herr verwundert sich über euer Geheul (Jl, das griechische Eleleu). 343) Kinder leiten zum Geiz und zur Feigheit. 344) Ich lasse euch zwey Horte zurück: die Schrift Gottes und meine Nachkommenschaft. 345) Er verbot das Fleisch von Mistkühen zu essen. 346) Die Perlen sind Stricke. 347) Er verbot das Kamehl im Bauche der Mutter zu verkaufen. 348) Die besten der Pferde sind, von denen ein Vorderfuß und ein Hinterfuß weiß. 349) Er verbot den Verkauf der Saaten ehe sie noch reif. 350) Wenn einem Manne drey Kinder sterben, so wird ihn (wenn er auch seiner Sünden willen in die Hölle kömmt) das Feuer der Hölle nicht länger berühren, als es Zeit braucht die Worte: will's Gott! zu sagen. 351) Wer im Zorne ein wenig Wasser schluckt, verbirgt das Häßliche des Zornes. 352) Der Prophet sagte zu seinen Weibern, wenn ihr hungrig seyd, so träumt ihr nichts als Leid und Graus, und seyd ihr gesättigt, so wißt ihr euch nicht vor Uebermuth aus. 353) Am Ende der Zeiten wird es viele Dschedale (Antichristen), d. i. Lügner und falsche Propheten geben. 354) Der Prophet ging eines Morgens aus in ein kurzes Kleid gekleidet, welchem Kamehlsättel eingewirkt waren. 355) Wer sein Geschlecht von Jemand Anderen herleiten will, als von seinem Vater, von dem wird Gott weder Ssarf noch Aadl, d. i. weder Maß noch Gewicht, weder Reue noch Opfer, weder überflüssige gute Werke noch vorgeschriebene annehmen. 356) Dich straft dein schneller Gang zu Lügen. 357) Er sagte von einem Manne und Weibe in Beziehung auf ihre bevorstehende Vermählung: bis daß ihr gegenseitig von eurem kleinen Honig gekostet habt. 358) Von der

336) S. 103. 337) S. 106. 338) S. 109. 339) S. 118. 340) Ebenda. 341) S. 134. 342) Ebenda. 343) S. 139. 344) S. 154. 345) Ebenda 346) S. 171. 347) S. 172. 348) S. 173. 349) S. 179. 350) S. 182 351) S. 184. 352) S. 191. 353) S 207. 354) S. 222. 355) S. 282. 356) S. 187. 357) Ebenda. 358) S. 301.

Wohlredenheit kömmt die Zauberey, von der Wissenschaft kömmt die Unwissenheit, von dem Worte kömmt das Geschwätze. 359) Auch die Wissenschaft empört sich, wie sich der Reichthum empört. 360) Es gibt keine Wüstenteufel (Ghul) und keine Bauchwürmer (Ssafer). 361) Es gibt keine Wüstenteufel, aber wohl Waldteufel (Ssaali). 362) Wenn die Ghule, die geilen, stürmend herbeyeilen, so kommen sie zum Gebetausrufe. 363) Ich bestrebte mich zu verbieten, daß der Mann der Säugenden ehelich nahe. 364) Wenn das Kind einmal abgespennt worden, so ist es nicht erlaubt, dasselbe wieder zu säugen. 365) Wer auf Gottes Wegen eine entscheidende Ausgabe macht, dem gehen siebenhundert Schwächen hin. 366) Ich war im Hause Abdullah's, des Sohnes Dschedaan's, gegenwärtig bey dem Schwure Hilfol-fodhul: wenn ich zu einem Gleichen im Islam gerufen worden wäre, so hätte ich denselben nicht angenommen (Hilfol-fodul, d. i. der Schwur der Zurückstellung des unrechtmäßigen Gutes, ist eine der berühmtesten Begebenheiten der Jugendgeschichte Mohammeds, worüber Kamus umständliche Auskunft gibt, wovon aber bey F. unter Hilf keine Spur; s. LXIX. Bd. dieser Jahrb. S. 35). 367) O Eba Omeir! was thun die jungen Nachtigallen (Noghair). 368) Dann ward dem Menschen auferlegt auf Erden, Kabul, d. i. Liebe und Ergebung. 379) Es gibt Weiber, welche wie das lausige Halsband der Gefangenen; Gott schlägt damit von den Freyen wen er will, und nur Er kann davon losmachen (Kamus erklärt, daß die Araber ihren Gefangenen ein rauhes Halsband anlegten, worein sich Ungeziefer setzte, von dem sich der Gefangene nicht losmachen konnte; mit dieser lausigen Halskuppel vergleicht Mohammed die schlimmen Weiber). 370) Es gibt kein Recht des Verkaufes nach bereits abgeschlossenem öffentlichen Verkaufe. 371) Die Eifersucht kömmt vom Glauben und die niedrige Feigheit (die geduldige Hahnreyschaft) ist Gleißnerey. 372) Wenn eine Fliege in die Speise fällt, so taucht sie unter, denn auf einem ihrer Flügel ist Gift und auf dem andern ist Heilung, das Gift geht vor und die Heilung kömmt nach. 373) Man fragte den Propheten: ob es erlaubt sey, während des Gebetes mit der Hand über den Kies zu streichen; er sagte: einmal mag es geschehen, aber es nicht thun ist besser als der Besitz von hundert Kamehlen, die als schön und wohlgefällig ins Auge springen. 374) Es gibt zwey

359) S. 304. 360) S. 307. 361) Ebenda. 362) Ebenda. 363) S. 309. 364) S. 303. 365) Ebenda. 366) S. 316. 367) Ebenda. 368) S. 320. 369) S. 331. 370) S. 335. 371) S. 348 372) S. 351. 373) Ebenda. 374) S. 353.

Arten der zum ewigen Feuer Verdammten, die einen (die Dränger) haben Peitschen wie Kuhschweife, mit denen sie die Menschen schlagen; die zweyten sind die Weiber, die durch Kleider um den Vorrang streitenden oder nackthingleitenden, die sich zu Männern hinneigenden, die sich erst verhüllenden, dann wieder ihr Gesicht zeigenden; ihre Köpfe sind wie die Höcker baktrischer Kamehle, sie selber alleweile voll langer Weile; diese werden ins Paradies nicht eingehen und nimmer füllen die Lüfte, die aus demselben wehen. 375) Was Gott an Schaden will senden ist nicht abzuwenden. 376) Gott liebt den Nickel (Neckel) auf dem Nickel, d. i. den tapfern Mann auf starkem Pferde. 377) Gott flucht der Einbinderin falscher Haare, und der, so sich dieselben einbinden läßt. 378) Wenn die Hunde nicht auch ein Volk der Völker wären, so würde ich befohlen haben, sie alle zu tödten. 379) Aische sagte: ich durchdüftete den Propheten, wenn er in seiner gewöhnlichen Kleidung und wenn er im Pilgermantel. 380) Ueber diejenigen, welche der Tag des Gerichts erfaßt, wird Raserey der Eifersucht und der Wollust gesendet werden. 381) Der schlimmste der Hirten ist der seine Heerde mißhandelnde (Hatmet, vielleicht verwandt mit Hetman). 382) Das Paradies ist der Erfahrenen, der Erprobten. 383) Wer falsche Träume erzählt, behauptet zwey Gerstenkörner mit einander verbinden zu können. 384) Erwähnt Gottes nicht anders als mit Lob; die Ueberlieferung Ebi Dorda's: 385) Seyd ihr zufrieden, daß ihr gesättigt werdet Jahr für Jahr, so nehmt den Mund voll mit dem Lobe Gottes (Desmen). 386) Gott hat die Gestirne zum dreyfachen Zwecke erschaffen, zum Schmucke des Himmels, um dieselben auf die Teufel zu schleudern, und als Zeichen, um die Menschen auf den rechten Weg zu führen. 387) Omm Selma erzählt: der Prophet verbot uns, die Kerne aus den Datteln zu lösen, und befahl uns, bey dem Kochen des Dattelmostes denselben nicht gähe aufsieden zu lassen, sondern langsam zu kochen, damit der Kern nicht der Süßigkeit schade. 388) Chadidsche sagte zum Propheten: du bist ein Hochbegabter (Medschdud), du erwirbst, was anderen verwehrt ist (El-maadum), und erträgst das Ganze. 389) Die Hölle ruht nicht, bis nicht der Herr der Ehren seinen Fuß auf dieselbe setzt. 390) Gott wird diese Religion durch Lasterhafte befestigen. 391) Macht euch unabhängig von den Menschen und begehrt

375) S. 367. 376) Ebenda. 377) S. 375. 378) S. 394. 379) S. 424. 380) S. 425. 381) S. 430. 382) S. 431. 383) S. 432. 384) S. 450. 385) Ebenda. 386) S. 459. 387) S. 511. 388) S. 512. 389) S. 530. 390) S. 538. 391) S. 540.

nichts von ihnen, und wäre es auch nur der abgefallene Silberdrath eines Zahnstochers. 392) Der beste der Menschen ist der Gläubige zwischen den beyden guten Werken der Pilgerschaft und des heiligen Krieges. 393) Nennt die Rebe nicht Kerm, denn Kerm ist der Name eines Moslims. 394) Gott haßt das Haus des Fleisches (Bethlehem). 395) Von dem was im Frühling sproßt, schwellen die Bäuche der Heerden, so daß sie verrecken oder nahe daran. 396) Ich flüchte mich zu den Worten Gottes den vollkommenen vor allem Uebel, das die Winde herbeyführen, und vor dem verschreyenden Auge. 397) Ich trat ins Paradies und hörte das heftige Aufathmen der Seligkeiten. 398) Wer sich vor der Gemeine demüthigt und zu ihr gehört, wird mit ihren Gnaden betheiligt. 399) Wenn die Bewohner des Paradieses trinken, so verdauen sie geschwinde. 400) Der Grund der Hölle ist siebzig Jahre tief. 401) Mit den härtesten Peinen werden gestraft werden am Tage des Gerichts die Maler. 402) Gott wird die Menschen am jüngsten Tage nach ihren Lagerplätzen und ihren Familienkreisen (Seknet) versammeln. 403) Heiratet nicht die Tönende (Tannanet), die Verpönende (Menannet), d. i. nicht die Witwe, die beständig ihren ersten Mann beweint, und nicht die Reiche, welche stets, von ihrem Manne Dank fordernd, greint. 404) Wenn die Bestie des jüngsten Tages (das Thier der Apokalypse) erscheinen wird, werden sich die Menschen an ihren Tischen versammeln, und das Thier wird sagen zu diesem: o Rechtgläubiger! und zu diesem: o Ungläubiger! 405) Hütet euch vor dem grünenden Miste, d. i. vor dem schönen Weibe von niedriger Geburt. 406) Kein Almosen ist zu geben von dem, was unter einem Okka ($2^1/_2$ Pfund). 407) Der Mann mag sein Weib entkleiden bis auf ihr Haarnetz. 408) Der tiefe Thalgrund saugt das Wasser ein, und die Wurzel Dschisan trocknet. 409) Kurz vor seinem Tode wandte er sich nach dem Nachmittagsgebete zu seinen Gefährten und sagte: habt ihr gesehen diese Nacht, in hundert nach ihr verflossenen Jahren ist kein Gläubiger mehr übrig. 410) Nach hundert Jahren ist von den jetzt lebenden Seelen keine mehr übrig. 411) Am Tage der Eroberung Mekka's sagte er: bleibt nun fest in euren Wohnungen, denn die Auswanderung (Hidschret) ist nun abgeschnitten. 412) Gott wird in der Hälfte des Schaabans die Nacht heraufführen, in welcher Er allen verzeiht, ausgenommen den Götzen-

392) S. 548. 393) S. 549. 394) S. 556. 395) S. 560. 396) Ebenda. 397) S. 564. 398) S. 568. 399) S. 583. 400) S. 595. 401) Ebenda. 402) S. 607. 403) S. 620. 404) S. 625. 405) S. 629. 406) S. 630. 407) Ebenda. 408) S. 631. 409) S. 636. 410) Ebenda. 411) S. 639. 412) S. 655.

dienern und dem stark Grollenden (dieses ist die vierte der sieben heiligen Nächte der Moslimen, in welcher die beyden Schutzengel des Menschen, welche seine guten und bösen Handlungen aufzeichnen, ihre Rollen am Throne Gottes auswechseln und wieder andere empfangen). 413) Wer sich als lahm einschreiben läßt, um nicht in den heiligen Krieg zu ziehen, den wird Gott lahm zum jüngsten Gerichte senden. 414) Er verbot die Nachkommenschaft, die noch in den Lenden des Vaters, d. i. des Hengstes (Madhamin), so wie die, so noch im Schooße der Mutter, d. i. der Stute (Melakih), zu verkaufen. 415) Mein Herz wird manchmal verhüllt, d. i. beschäftigt sich mit weltlichen Gegenständen, bis daß ich Gott des Tags siebzigmal um Verzeihung bitte. 416) Gott kam vom Berge Sinai, und erschien auf dem Berge Saghin, und wird auf dem Berge Faran veröffentlicht werden. 417) Er sprach zu Ali: für dich bereite ich im Paradiese ein Haus und einen Schatz, und du wirst dasselbe als Zweygehörnter, d. i. als Eroberer, durchziehen. 418) Die Sonne geht zwischen den Hörnern des Teufels auf (er hält sie in dem Augenblicke ihres Aufganges empor, damit die Anbeter der Sonne, welche sich vor der aufgehenden niederwerfen, ihn zugleich anbeten). Diese Ueberlieferung ist das Seitenstück zu der 419) Schlafet am Mittage, denn es schlafet nicht am Mittage der Satan (weil er gerade, wenn die Sonne durch den Meridian geht, dieselbe zwischen seinen Hörnern als Krone aufsetzt, um der ganzen Welt klar zu zeigen, daß er der gekrönte Weltbeherrscher; dieser Glaube ist so merkwürdiger, als er einerseits die Stelle im sechsten Verse des IC. Psalms: a daemonio meridiano, erklärt, und andrerseits an den Kopfschmuck der persischen Könige mit Hörnern und Sonne, wie derselbe auf den Münzen der Sassaniden vorkömmt, erinnert). 420) Er verbot Geschwätz und Geträtsch (Kilukal). 421) Jeder Stamm und jedes Geschlecht wird durch den Tod abgeschnitten, ausgenommen das meinige. 422) Langes Gebet und kurze Predigt sind der Proviant der Rechtsgelehrsamkeit. 423) Laßt den Vogel bey seinen Eyern. 424) Er sagte, als er Regen erfleht hatte: wir haben regnen lassen vom Freytage bis auf den Freytag. 425) Als Gabriel die Brust des Herzens des Propheten spaltete, kam er mit einem großen, glänzenden, flachen Becken (Berehrihet). 426) Die meisten Bewohner des Paradieses sind Einfältige. 427) Der

413) S. 661. 414) Ebenda. 415) S. 681. 416) S. 682. 417) S. 687. 418) Ebenda. 419) Diese Ueberlieferung fehlt bey Kailulei III. 430 des Kamus. 420) S. 332. 421) S. 687. 422) S. 704. 423) S. 710. 424) S. 711. 425) S. 725. 426) S. 726. 427) S. 727.

Koran veraltet nicht und wird nicht ſchwach. 428) Die Blutzeugen ſind Gottes Ausnahmen. 429) Sie werden wünſchen am Tage des Gerichts, daß ein einziger Mann anbetend ſitze (für ſie fürſprechend) beym Herrn der Welten. 430) Der Widhopf ging zum Schatzmeiſter des Meeres, und nahm von demſelben einen Splitter, ſchloß denſelben unter Glas und ſagte: es iſt ein Diamant. 431) Ich trenne den Moslim und den Giaur, ſo daß ſie ſich nur von weitem ſehen. 432) Die Träume des Moslims ſind ein Theil der ſechs und vierzig Theile des Prophetenthums. 433) Jeder von euch iſt ein Hirte, und wird um Rechenſchaft gefragt werden von ſeiner Heerde. 434) In den Moſcheen gibt es ungleiche und holprichte Orte. 435) Wenn einer im blinden Gedränge getödtet wird, ſo iſt dieſes ein Irrthum (der keine Blutrache fordert). 436) Ich bat meinen Herrn, daß er nicht die Säuglinge mit Pein ſchlagen möge, und er ſchenkte mir dieſelben. 437) Bildet die Geſchöpfe Gottes nicht nach. 438) Wer Gott fürchtet, und der, über deſſen Beſchäftigung ſich Gott erbarmt, wird ſich mit ſeinen Gebrechen aus den Gebrechen der Menſchen retten. 439) Du ſchützeſt dich nicht, ſondern es ſchützet dich Gott. 440) Die Namen ſchützen nicht, ſondern es ſchützet dich Gott. 441) Er ſchwieg (beym Gebete) zwiſchen dem Allah Ekber! (Gott iſt der Größte!) und der Leſung der Suren. 442) Zahlt die Kopfſteuer von der Hand. 443) Der ſchwarze Stein der Kaaba iſt ein Eidſchwur Gottes auf Erden. 444) Gottes beyde Hände ſind rechte Hände, mit denen er Gnaden ſpendet. 445) Er verbot den auf Verabredung geſchloſſenen Kauf ohne baare Zahlung (el-kiali bil-kiali). 446) Er ging in die Moſchee, und ſeine ganze Familie waren Leute, die von vergangenen Tagen ſprachen, die da ſagten: Küna keſa: wir waren ſo, und kiana keſa: und ſo war's, und kuntu keſa: ich war ſo; die ſo von dem was ſie waren und hatten Sprechenden heißen auf arabiſch: Kunen-tenni, d. i. die Wäringer und Hättinger. 447) Die todten Gründe gehören Gott und ſeinen Propheten. 448) In der Ueberlieferung Ebi Selma's heißt es: die Gefährten des Propheten waren keine Dahler und Prahler. 449) Haltet euch nicht auf in dem Hauſe der Schwachen (worin kein Mittel zum Nahrungserwerb). 450) Er nahm einen Mund voll Waſſer, ſpuckte dasſelbe aus in einen Brunnen, wodurch derſelbe dann überfloß. Noch ein halbes

428) S. 779. 429) S. 781. 430) S. 790. 431) S. 817. 432) S. 818. 433) S. 825. 434) S. 869. 435) S. 883. 436) S. 925. 437) S. 943. 438) S. 949. 439) Ebenda. 440) Ebenda. 441) S. 957. 442) S. 959. 443) Ebenda 444) Ebenda. 445) I. 49. 446) I. 323. 447) I. 328. 448) Ebenda. 449) I. 363. 450) I. 437.

Hundert von dergleichen Ueberlieferungen enthält nicht Worte des Propheten, sondern bezieht sich bloß auf seine Handlungsweise und seine Umgebungen; ein anderes halbes Hundert aber enthält Ueberlieferungen seiner Gefährten, namentlich Omar's und Ali's, die wir hier, als die merkwürdigeren, jenen vorziehen. 451) Omar war der erste, welcher den Boden der Moschee mit Kies bestreute. 452) Er sagte: o mein Gott! ich flüchte mich zu Dir vor dem Leichtsinn und der Unwissenheit. 453) Er sagte zu Ebi Mahsure, der beym Gebetausrufe seine Stimme anstrengte: ich fürchte, du machst deine Adern zwischen der Brust und dem Nabel bersten. 454) Er sagte von Esifaa Dschihinet: Gott ist zufrieden mit seiner Religion und mit seiner Verläßlichkeit; er geht allen Pilgern vor und scheut sich zu borgen, und stellt des Morgens zwey Töpfe auf, und seine Schuldner vertagt er auf Morgen, und er theilt sein Habe unter sie zu gleichen Theilen. 455) Ihr Verlust und Unglück ist stärker als ihr Heulen und Wehklagen. 456) Omar schrieb an Osman, der Sohn Honeifs, über zwey Männer Nichtmoslimen: befreye ihre beyden Köpfe von der Kopfsteuer (Dschisijet), nimm aber von ihren Gründen die Grundsteuer (Task). 457) Ein junges Mädchen nahm einen Alten zum Manne, und brachte ihm den Tod zuwegen; da sprach Omar: o ihr Menschen! der Mann nehme eine ihm an Alter Ebenbürtige als Weib und das Weib einen ihr am Alter Ebenbürtigen (Lumet) zum Manne. 458) Lernt die Lehre von den Pflichten (Feraidh, auch die Erbtheile), die Sunna und die Sprache. 459) Ali sagte: fahre fort in deiner Wanderung Mühen, Morgens, Abends, Wüsten zu durchziehen, deiner Nothdurft eifrig nachzugehen, wenn des Morgens, Abends Düfte wehen. 460) Das Wort der Weisheit ist in der Brust des Gleißners verschlossen, und er stottert es heraus, bis es zu seinem Besitzer zurückkehrt. 461) Die Gelehrten werden bleiben so lange die Welt bleibt, ihre Sinne werden ersterben, aber ihre Denkmale werden in den Herzen nicht verderben. 462) Ali's Hieb war auf einmal tödtlich. 463) Ali begann wie der Prophet die Waschung des Fußes von dem Rüste. 464) Er sagte: ich werde den Raub abschneiden. 465) Er sprach: erzählt von Homeir (den Königen des südlichen Arabiens), denn in ihrer Sage liegt viel Wunderbares. 466) Ich bin der, dessen Mutter sie Löwin nennen; ein Löwe der Schlucht von dichten Mähnen, am

451) I. 458. 452) II. 491. 453) II. 514. 454) II. 600 u. 431. 455) II. 739. 456) III. 13. 457) III. 554. 458) III. 699. 459) I. 400. 460) I. 435. 461) I. 807. 462) I. 774. 463) I. 828. 464) I. 858. 465) I. 900. 466) I 904.

guten Maße meines Schwertes leicht zu kennen. 467) Als ihn der Dolch seines Mörders Ibn Meldschem traf, sagte er, denselben anblickend: Ich will sein Leben, er will meinen Tod; bey deinem Freunde entschuldigt dich die Absicht, die es gebot. 468) Als er Einige sah, welche ihre Kleider schlotternd nachließen, sagte er: sie sind wie Juden, die aus ihrer Festhütte (Fohr) herausgehen. 469) Wenn die Weiber zum Gebrauche ihrer Vernunft kommen und die Wahrheit begreifen, d. i. wenn sie ans Heiraten denken, so ziehen sie die Ehe dem Lande ihrer Brüder und Vettern und der ganzen Verwandtschaft vor. 470) Man erzählte dem Ali vom Richter Scherih, welcher Reisenden den Eid aufgetragen hatte, um sich von dem Verdachte des Todtschlags eines ihrer Gefährten zu reinigen, welcher mit denselben nicht zurückgekehrt war; um zu sagen, daß Scherih sich die Sache leicht gemacht habe, recitirte Ali die folgenden Verse, welche ein arabisches Sprichwort von einem Namens Saad, der statt Kamehle zur Tränke zu führen, sein Kleid über den Kopf zog und ruhig schlief und die Kamehle allein zur Tränke gehen ließ:

Die Kamehle sollte tränken Saad der Tropf
Dessen statt zog er den Mantel übern Kopf.
Sage Saad: wer solche Lehre dir geschenket?
Denn so werden die Kamehle nicht getränket.

Dann setzte er das Sprichwort hinzu: die leichteste Tränke ist am offenen, fließenden Wasser (Teschrii), wobey es weder eines Schöpfrades, noch eines Teiches bedarf. 471) Aische sagte zu Ali: wir haben das Aeußerste des Unglücks erlebt. 472) Ich habe nun die Funfzig überschritten (Serreftu). 473) Wenn die Weiber die Wahrheit der Dinge einzusehen anfangen, sagt jeder von den Verwandten: ich verdiene sie am meisten (ein von dem oben unter Nr. 469 angegebenen verschiedenen Sinn; die ganze Stelle ist so dunkel, daß Kamus vierfache Auslegung anführt). 474) Ich entsage der Pilgerschaft nicht, und müßte ich das Geld dazu mit Wasserschöpfen verdienen. 475) Man fragte ihn: was der himmlische Tabernakel (Beit maamuret) sey? und er sagte das, was auf Erden die Kaaba. 476) Die Beni Ommeije hören nicht auf ihrem Untergange zuzueilen, wie die Reiter von Pferden, deren Gebiß nicht in der Gewalt des Reiters. 477) Man fragte ihn: wer der größte Dichter? er sagte: wenn es durchaus seyn muß, der im Irrthume befangene König, nämlich: Amrul Kais. 478) Er sagte zu seinem Schreiber:

467) II. 25. 468) II. 72. 469) II. 404. 470) II. 609. 471) II. 703. 472) II. 762. 473) II. 886. 474) II. 919. 475) III. 66. 476) III. 244. 477) III. 768. 478) III. 334.

richte deine Augen auf mein Gesicht. 479) Hinter euch kommen lange, schwierige und verdrießliche Geschäfte. 480) Wehe dem, der da mißt und schätzt, was kein Maß und keinen Preis hat, nämlich: die Wissenschaften. 481) Der Prophet gab dem Ali ein seidenes Ueberkleid und sagte: bediene dich dessen als Schleyer für die abgespennten Schafe; er meinte damit seine Tochter Fatime, die erste der sieben Fatimen, von den sechs anderen sind zwey jemenische, zwey kaisische, eine vom Stamme Esed und eine vom Stamme Chosaa. 482) Hunde mit vier Augen sind eine Art von Dschinnen, zu denen auch die schwarzen Hunde gehören, welche die niedrigsten und schwächsten der Dschinnen, oder die Hunde der Dschinnen, oder ein Geschöpf zwischen Menschen und Dschinnen sind. 483) Mein Gott! sie ekeln mich an und ich ekle sie an, und ich verachte sie und sie verachten mich, laß über sie los den Mann von dichter Schleppe, der ihren Pelz anziehe und ihr Gemüse fresse. 484) Der Prophet ging einst aus angekleidet mit zwey alten Ueberröcken (Chodschbaniet). 485) Omar sprach: zu Lügen straft euch die Wallfahrt (Hadsch), zu Lügen der Besuch der Kapelle Aamret, zu Lügen der heilige Kampf; alle diese drey Reisen strafen euch zu Lügen. 486) Der Prophet kam mit drey wollenen Sacktüchern zu einen Shawlverkäufer (Bitti). 487) Gott verbot den Wein und derselbe ward geschmäht. 488) Er warf sich zum Gebete nieder auf allen sieben Gliedern. 489) Wollte Gott ich könnte die Beni Ommeije wegwerfen wie der Fleischer die Schafsklauen. 490) Der Prophet salbte sich mit undurchdüftetem Oele, wenn er das Pilgerkleid anzog. 491) Wir pflegten, sagte Seid, der Sohn Erkam's, beym Gebete zu sprechen, bis der Vers des Korans niederstieg: stehet beym Gebete schweigend wie vor Gott, worauf wir uns des Redens enthielten. 492) Einer sagte zum Propheten: ich kam zu dir und lies Patsch und Tratsch (Hadschet, Dadschet). 493) Omar, als er einst Leute unter den Pilgern von sonderbarem Aufzuge sah, sagte: diese sind Dadsch, d. i. Troß von Pferdevermiethern und Kaufleuten, die sich angezogen haben als Hadsch (Pilger). 494) Die Gefährten des Propheten warfen sich manchmal mit Melonen aus Scherz; wenn sie aber ein Geschäft zum Ernst versammelte, so bewährten sie sich als Männer. 495) Sie trugen Kleider mit weiten Aermeln. 496) Der Prophet verbot, beym Gebete sich zu tief zu bücken (Tesbih).

---

479) III. 347. 480) S. 371. 481) S. 530. 482) S. 620. 483) S. 896. 484) I. 231. 485) S. 246. 486) S. 291. 487) Ebenda. 488) S. 73. 489) S. 80. 490) S. 319. 491) Ebenda. 492) S. 402. 493) S. 395. 494) S. 455. 495) S. 458. 496) S. 466.

497) Omar ſagte: zu Grunde gegangen ſind die Huldigenden beym Herrn der Kaaba. 498) Mesruk ſagte: ich ſaß mit den Gefährten des Propheten, und ich fand ſie vereint wie einen Teich. 499) Hütet eure Knaben bey Nacht. 500) Der Prophet ging an einem abgelegenen unbekannten Grabe vorbey und betete darauf.

(Der Schluß folgt.)

Art. II. Joſeph Freyherr von Eichendorff's Schriften.

1) Ahnung und Gegenwart. Roman. (Mit einem Vorwort von de la Motte Fouqué.) Nürnberg 1815. Schrag.

2) Krieg den Philiſtern. Dramatiſches Mährchen in fünf Abenteuern. Berlin 1824. Dümmler.

3) Aus dem Leben eines Taugenichts, und: Das Marmorbild. Zwey Novellen nebſt einem Anhange von Liedern und Romanzen. Berlin 1826. Vereinsbuchhandlung.

4) Ezelin von Romano. Trauerſpiel in fünf Aufzügen. Königsberg 1828. Borntträger.

5) Meierbeth's Glück und Ende. Tragödie mit Geſang und Tanz. Berlin 1828. Vereinsbuchhandlung.

6) Der letzte Held von Marienburg. Trauerſpiel in fünf Aufzügen. Königsberg 1830.

7) Viel Lärmen um Nichts. Novelle. (Zuſammen mit Brentano's: Die mehreren Wehmüller.) Berlin 1833. Vereinsbuchhandlung.

8) Die Freyer. Luſtſpiel in drey Aufzügen. Stuttgart 1833. Brodhag.

9) Dichter und ihre Geſellen. Novelle. Berlin 1834. Dunker und Humblot.

An einem lichten Herbſtmorgen eine Spätlerche hören, ihr mit den Blicken über die Stoppeln empor nachfolgen, wie ſie ſich immer höher am eigenen Jubel hinaufſpinnt, erregt ein heiteres Verwundern, gemiſcht mit Wehmuth und Erinnerung, weil von der ſchöneren Jahreszeit, die aus dieſer Stimme ſpricht, eben dieſe Stimme der letzte Reſt iſt, die einzige Wirklichkeit deſſen, woran ſie mahnt. Der Herbſt hat auch ſeine Schönheiten; aber von jener grünen Saat iſt er entblößt, aus welcher dieſe Lerche mit ihren erſten Liedern aufſtieg, und das Jugendfeſt des Jahres, von dem ſie im Glanz des Morgens noch kühn erzählt, iſt unter ihr erloſchen.

---

497) S. 648. 498) S. 719. 499) S. 720. 500) S. 738.

Dieser Stimmung möcht' ich die Empfindung vergleichen, die bey Eichendorff's Gedichten mich befällt. Zwar der ächte Dichter vergegenwärtigt immer Vergangenes, nicht gerade eine alte Geschichte, aber etwas von dem, was jede Gegenwart bedarf, jede voraussetzen muß, ohne es wirklich zu haben. Es ist indeß noch eine bestimmtere Vergangenheit, woran dieser Dichter erinnert, ist, wie gesagt, eine schöne Jahreszeit, die wirklich da war; ich weiß, was ich meine, wenn ich sie den letztvergangenen Frühling deutscher Poesie nenne. In Eichendorff's Liedern, in der blühenden Bewegung seiner Novellen lebt noch der frische Hauch, der Phantasieglanz dieser Tage, die so nah und doch so weit verschwunden sind; seine Dichtung, so reine Persönlichkeit sie athmet, ist zugleich Stimme jenes größeren Chores, dessen unverabredete Harmonie zu Anfang unseres Jahrhunderts eine allgemeine Begeisterung verrieth; in den Ergüssen seiner Dichterseele fließen die Quellen dieses Geistes fort, aus welchen in der vorigen Generation unsere ganze Bildung sich verjüngt hat. — Und dieser Geist wäre verschwunden? Aus der Welt gewiß nicht; aber aus der Tagesordnung, der Sitte, der Literatur muß er wohl verschwunden seyn, ist anders die Bemerkung richtig, daß vor einigen Jahrzehenden die Muse der Poesie vorn an der Spitze aller ihrer Schwestern ging, und jetzt hinter den andern, hinter der Wissenschaft, den Studien ausländischer Literatur, der Historie, ja der Tageschronik schmiegsam und ohne Glorie nachfolgt. Es war von jeher so: die Blüthe des Jahres muß der Frucht weichen. Der Wechsel ist nothwendig, die Frucht ist nützlich; nur sollte man sich nicht verhehlen, daß der Reichthum falber, zerstreulicher Blätter in der Fruchtzeit mit der Schönheit der Apfelblüthe nicht wetteifern kann, die fliegende Spreu der Tenne nicht mit dem durchsonnten Rauche des blühenden Kornfeldes. Nicht anders ist Vieles, was unsern Vätern als beseelte Dichtung entgegensproßte, für die Gegenwart nur noch als Malz der Wissenschaft hingebreitet. Anderes, was die Gegenwart erzeugt, verräth in seiner spröden Gestalt, daß ihm die Sonne ferner, die Umgebung feindlicher ist, und seine Blüthe nicht einmal eine nachfolgende Frucht bedeutet. Sehr Vieles erinnert durch loseren Bau und lauichen Duft an die Zwangswärme des Treibhauses. Es war von jeher so; aber die es erlebten, glaubten es nicht. So ward Griechenlands Dichtung in Rom zur Stylübung, aber Properz rief aus: Cedite Graeci! Nescio quid majus nascitur Iliade. So erfuhr der Minnesang, wie Görres einmal sagte, seine Verholzung in den Meisterschulen; aber die guten Meister und Merker merkten es nicht. So verlor sich die französische Tragödie in Declamation;

aber Voltaire bewies, er habe den Sophokles verbessert. So ist jetzt die Blüthe der Romantik — Romantik? Hier find' ich Anstoß bey Vielen; dessen bin ich gewiß. Zuvörderst, wenn ich die romantische Poesie über die gegenwärtige setze, wird man mich für einen grämlichen alten Herrn halten. Allein ich ging noch in die Schule, als bereits Walter Scott der deutschen Phantasie einen Straußenmagen angebildet, auch noch, als Lord Byron die Empfindung an die heißen Bäder und das Sodawasser gewöhnt hatte, womit er — laut seinem Tagebuche — die Wildheit seiner begabten Natur zur Weichheit extenuirte, und als ich zu studiren anfing, war es in Deutschland schon Mode, von Victor Hugo den Liqueur-Champagner, den er so umständlich vor des Lesers Augen bereitet, so sorgfältig die Kohlensäure bindet, hinzunehmen für neue Romantik. Alt kann ich also nicht seyn; aber man lasse mich einmal grämlich seyn, man lasse mich einige, wenn immer schneidende, Antithesen hinstellen, und sehe zu, ob die Literärgeschichte mir die Beweise versagt. Diese Antithesen könnten etwa so lauten: Jene sogenannten Romantiker, die jetzt im Schatten stehen, ergriffen die Zeit, und sie verwandelte sich ihnen in die Geschichte: unsere gegenwärtigen Dichter ergreifen die Geschichte, und sie verwandelt sich in ihre Studierstube; jene Romantiker ergriffen die Natur, und sie verwandelte sich ihnen in Dichtung: die Gegenwärtigen ergreifen die Dichtung, und sie wandelt sich in ein naturhistorisches Experiment; Jene ergriffen die Thorheit des Augenblicks, und sie wurde zum heitern Mährchen: Diese greifen das Mährchen auf, und es wird zur Biographie ihrer Prosa; Jene ergriffen den Ernst, und er enthüllte sich und war derselbe Glaube, der die Blüthen aller Jahrhunderte geschwellt, die Blüthen hatten: Diese gebrauchen den Glauben, und er wird zu einem Mittel augenblicklichen Genusses.

Diese Sätze sind hart; und nicht so schroff wie in ihnen, liegt vor den Augen der Welt der Abstand, den sie aussprechen; allein die Vermittlungen, die den Abstand auszufüllen scheinen, liegen außerhalb der Poesie in Bildungszuständen, welche die Kritik des Schönen nicht anerkennen kann, und doch werden sie unter dem Namen der Kritik so häufig geltend gemacht, daß die entgegentretende Hervorhebung des reinen Gegensatzes nicht ungerecht seyn kann. Es sey vergönnt, auf die Thatsachen hinzuweisen, von welchen sie bekräftigt wird.

Jene zurückgesetzten Dichter ergriffen die Zeit, und sie verwandelte sich ihnen in die Geschichte.— Arnim z. B., als er 1808 und 9 seine Trösteinsamkeit und den Wintergarten dem damals gebeugten Deutschland bot, was anders war die Seele

dieſer ſchönen Gaben, als die innigſte Theilnahme an der Gegenwart, der Schmerz der Zeit, deſſen ganzes Dunkel der Tiefſinn des Dichters in ſich geſogen hatte? Dieſes Dunkel aber der Gegenwart weitete ſich nach dem Maße ſeines Geiſtes zu einem ſchattenden Gezelt, ein ſtiller Garten wuchs darunter empor, und in ſeinen Gängen traten dem Dichter ſinnvolle Räthſel, prophetiſche Phantaſieen auf, Geiſter der näheren und entfernten Vergangenheit, wahre Bilder der Geſchichte, verſchiedenartig von Jahren und Sitten, an Rede und Geberde, und doch verkörpert auf einem um demſelben Grunde bewußtvoller Betrachtung, wo ſie ſich erklärten und einander ablöſten. Nicht, wie unſere unerfahrne Jugend, warf ſich dieſer Dichter zum Dolmetſcher der Zeit auf, ſondern indem er die Zeit meinte und mit ſeinen Augen hinausblickte auf die Winterflur der Gegenwart, beſprach ſich ſeine Phantaſie mit der Geſchichte, die Geſchichte ſteuerte aus ihrer Chronik Gaben für jegliches Bedürfniß, die Phantaſie flocht ihre Sinnſpiele ein, und der Dichter ſchloß heiter mit einer prophetiſchen Anſchauung von der Geburt der Zukunft. Unter den Hiſtoriographen ſind wohl nicht viele, die in dem Drudenfuß der Quellenkritik und Standpunkte ſo viel wahre Geſchichte gefangen haben, als hier auf dem ſchwarzen Spiegel einer trauernden Dichterphantaſie hervortritt. In demſelben Jahre (1808 und 9) hatte das energiſche Gemüth des Heinrich von Kleiſt, in ſeinem tiefen Gefühl der Kränkung des Vaterlandes und in der treuen Hoffnung, die ſeine Oden an den Kaiſer und den Erzherzog ausſtrömten, die Jugendthat unſerer Ahnengeſchichte, den Lebenskampf gegen die Römer, wiedergeboren. Ein Tragödie von mächtiger Geſtaltung, voll Charakterſchärfe, voll des ächteſten Pathos. »Der heilige Zorn« — ſagt der geiſtreiche Biograph dieſes draſtiſchen Dichters — »der heilige Zorn, wie er vielleicht nur wenig Herzen begeiſterte, ſammt dem Gefühl der Noth und des Unglücks unſeres Vaterlandes waren es, die dem Dichter eingaben, das großartige Gemälde der Hermannsſchlacht zu entwerfen.« Eben damals kam, von Jean Paul öffentlich begrüßt, Sigurd der Schlangentödter von Fouqué heraus. Fouqué zuerſt hat unſerem Volke ſeinen lang vergeſſenen Stammmythus wieder vergegenwärtigt *). Auch ihn, den »muſchel-

*) 1807 hat zwar von der Hagen ſeine erſte Bearbeitung der Nibelungen, 1808 Wilhelm Grimm einen Aufſatz über die Entſtehung der altdeutſchen Poeſie und ihr Verhältniß zur nordiſchen herausgegeben; Bemühungen, die einen beſſeren Erfolg hatten, als die früheren redlichen Verſuche, die von Bodmer ausgingen und von Joh. Müller gewürdigt wurden; allein die allgemeinere Theilnahme trat ſehr allmälich ein.

froheu Pellegrin.« trieb nur die Ahnung eines ernsten Kampfes, in dem alte Kräfte sich bewähren sollten, zurück durch die Geschichte bis unter den Baum der Sage. Hier konnte sich Schmerz, Sehnsucht, Muth, wie die Zeit sie erregte, ohne sie stillen zu können, austräumen in Riesenbildern, die das Menschengeschick in seinen Grundzügen abschatten. Es war zur selben Zeit, daß Friedrich Schlegel in Wien die kühnen Worte sang: »Der junge Löwe schlummert noch verborgen.« Und ebendort sammelten gleichzeitig in Eichendorff's Seele sich die Bilder seiner ersten größeren Dichtung, des Romans, den bey seiner späteren Herausgabe Fouqué »ein getreues Bild jener gewitterschwülen Zeit« nannte. Mit Recht; denn auch hier wird die Wirklichkeit in die Anschauung ihrer Gründe zurückgeleitet. Von den äußeren Zügen der Zeit sind freylich nur wenige, aber tiefe, in Eichendorff's Ahnung und Gegenwart verzeichnet. Bestimmte Geschichten der Vorzeit werden darin auch nicht erzählt; dennoch ist der Inhalt kein anderer, als das Ringen des frommen und tüchtigen Geistes, dessen vergangene Gestalt damals in die Erinnerung aller Begabten trat, mit den Widersprüchen der Gegenwart, nur übergetragen auf den blühenden Boden einer von Natur kindheitern jugendlichen Phantasie.

Diese Beyspiele gehören alle demselben kurzen Zeitraum. Sie könnten vermehrt werden. Sie beweisen, wie damals den Dichtern, indem sie die Zeit ergriffen, nicht ihr oberflächliches Wesen, sondern die geschichtliche Grundlage zum Inhalt — die Sage, die nur die bedeutende Abbreviatur der Geschichte ist, zum Gegenstand — der Geist der Geschichte zum Geiste ihrer Dichtung ward.

Soll ich nun den Revers zeichnen, wie unsere heutigen Dichter zur Geschichte kommen? Aber wer wüßte das nicht? Der Wagenfabrikant sagt: ich will einen Gallawagen bauen, geht in aller Seelenruhe in seinen Schoppen, wählt das Eisenzeug, das Holzzeug, das Lederzeug und das andere Zeug; das wird zusammengewagnert, geschmiedet, gesattlert, geposamentiert: Stimmung braucht man hierzu keine, nur Material und Mechanik: so steht nach einigem Schweiß der preiswürdige Gallawagen da. Unsere Dichter sagen: ich will einen historischen Roman von Anno bis Anno schreiben. Nicht daß ihren Geist gerade die Ideen bewegten, die sich in der erwählten Zeit ausgeprägt haben: Ideen braucht es nicht, sondern nur allgemeine Ansichten, die man gelernt hat: und die Geschichten sind gleichgültig, ob schottisch oder italienisch, aus dem eilften oder dem sechzehnten Jahrhundert, nur kennen muß man sie, als Material. Und solche Arbeit, von mechanischer Wahl, nicht von innerer Poesie aus-

gehend, soll dann doch objektive Poesie werden. Wodurch? durch materielle Wahrheit; durch Fülle des Inhalts und Zweckmäßigkeit der Ausführung. O ja, die Anschaulichkeit und Erörterung, die auf diesem Wege entsteht, hat eine gewisse Analogie zur Gestalt der Poesie; nur daß sie von dieser selbst himmelweit verschieden ist. Es werden immerhin, je nachdem die Verfasser gebildet sind, erfahren, mit Einbildungskraft und Geschmack begabt, Werke von reichem Inhalt, verständige, interessante Bücher; nur keine Dichtungen. Und warum das nicht? Weil sie nicht aus Phantasie, nicht aus der Bildung und dem Nachsinnen eines Geistes, der sich selbst bedingt, hervorgeschaffen, sondern durch Construction eines an sich bereits bedingten Stoffes fabricirt sind. Ein gutes Fabrikat verachte kein Mensch, es gehört viel dazu, ein gutes Fabrikat zu liefern, aber das beste, wenn auch der Einbildung und des Verstandes, ist so wenig Poesie als ein sinnreiches Putzmöbel. Die besten historischen Romane des neueren Geschmacks verhalten sich zu Dichtungen, wie Panoramen zu Gemälden. Geht in die Panoramen; aber sagt mir nicht, sie seyen Schöpfungen eines Malergenies. Wer dies optische Schauspiel für ächten Kunstgenuß hält, für den hat Raphael umsonst gemalt. Aber ein gutes Panorama ist vollkommener als die meisten jener Romane. Es läßt die mechanischen Bedingungen und Mittel, wodurch es wirkt, nicht bemerken: die Wirkung selbst tritt mit Eins, wie ein Zauber, hervor. Das vermögen jene Romane nicht. Hier sehen wir nicht etwa bloß das Beschriebene, wir sehen die Beschreibung, und müssen sie selbst mitmachen von A bis Z, müssen das Resultat sauer verdienen. Ein Charakter oder ein Turnier, ein Parteyenverhältniß, eine Localität, oder was es sey, immer lassen es diese Erzähler auf dem Wege der Construction und Definition, bald aus neben einander gesetzten Zügen, bald nivellirend und lavirend durch ein allmäliches Eingränzen der Attribute entstehen. — Diese Constructionslinien müssen wir nachziehen, sein Feld und seinen Mann mit dem Poeten trianguliren, und zuletzt so gut seyn, zu glauben, dieß von uns selbst ausgerechnete Exempel sey lebendig. Walter Scott, der Vater dieser Methode, schildert manchmal eine Schöne nicht anders wie ein Zimmermeister die Trabeatur eines Dachstuhls, so stückweise schiebt und legt er die einzelnen Züge der Persönlichkeit zusammen. Es gehört wenig Scharfsinn dazu, um zu bemerken, wie oft er seine Charaktere auf ganz ähnliche Art aus einer Verbindung psychologischer Gemeinplätze mit physiognomischen erbaut, die nicht unrichtig sind, aber aller Tiefe der Individualität entbehren. Nur durch das unaufhörliche Hinhalten und Aufhalten des Lesers in äußerlichem, doch reich

ausgeführtem Beywesen aller Art wird ein Schein des Individuellen bewirkt. In diesem Aeußerlichen der Personen und Handlungen wird sinnlich Auffallendes und pathologisch Wirksames breit und stark angebracht, und der Gegensatz dieser materiellen Fülle und Schwere mit der Einfachheit und Nüchternheit innerer Charakteristik erzeugt für die Leser eine abwechselnde Erholung der Einbildungskraft und des Verstandes. Der Verstand erholt sich bey den stets leichtfaßlichen Charakterschilderungen und Reflexionen von der Ermüdung, die ihm die Beschreibungen verursachen, die Einbildung erholt sich bey den letzteren, die ihr mit Löffeln eingegeben werden, damit sie gern ruhe, wenn wieder die abstracte, mitunter plumpe Charakteristik moralischer Persönlichkeiten und Gesinnungen eintritt. Man hat, nachdem der erste Enthusiasmus für Scott sich gesetzt hatte, wiederholte Klagen geführt, jeden Knopf müsse man sich auf dem Rocke seines Helden ausmalen lassen. Man hätte zugleich bemerken sollen, daß mit diesem Tadel nicht ein besonderer Auswuchs der Manier, sondern die ganze verworfen werde. Sie kann ohne diese Knopfbeschreibungen nicht seyn. Die Zudringlichkeit der letzteren ist es, wodurch sie die fehlende Energie innerer Anschauung compensirt. Die Ausdauer, womit sie der Erzähler durchsetzt, und seine Mechanik compakter Situationen können allein verbergen, daß die Grundstimmung seiner Production eine ungeheure Gleichgültigkeit gegen alle ihre Gestalten ist.

Man wird einwenden, dieser Vorwurf treffe nur einzelne historische Romane, nicht die Gattung. Ihre Natur schließe eine tiefere Anlage und feinere Verwicklung, eine mehr schöpferische als beschreibende Darstellung mit nichten aus. Ich gebe dieß in soweit zu, daß von den vorhandenen Werken dieser Art einige durch sinnvolle Wechselbeleuchtung der Charakter tiefere Interessen anregen, und mit einer gewählten Vertheilung des beschreibenden Elements eine größere Harmonie im Vortrag erreichen; und damit wiederhole ich meine Anerkennung fleißiger Talente, welchen eine vorhandene reiche Literatur mit Vorbildern in allen Arten dichterischer Charakteristik, allen Stylen lebendiger Erzählung an die Hand geht. Daß aber jene innere, durch ein wahres Gedicht hindurchwaltende Nothwendigkeit und jene geheime Seligkeit des Schaffens, welche sich in ächten Dichterwerken, selbst durch die herbsten Stoffe und düstersten Töne hindurch, fühlen läßt, vermißt werde, auch in den besten Romanen dieser Schule vermißt werde, davon liegt der Grund zu sehr in der Natur der Gattung, als daß nicht auf diese selbst, wie sie vorliegt, der Vorwurf sich richten müßte. Was will diese Gattung überall? Eine Fülle von Geschichtlichem in seiner einstigen

Wirklichkeit vergegenwärtigen: eine Fülle, daher die Ausdehnung, oft Vielbändigkeit der Producte, Mannigfaltigkeit der Perſonen, Locale, Begebenheiten: eine Fülle von Geſchichtlichem, daher die geſuchte Treue in allem, was Koſtüm heißen kann, die mehr oder weniger offenen Einleitungen, Anmerkungen, Auseinanderſetzungen bloß hiſtoriſchen, nicht poetiſchen Inhalts. Nun kann es wohl das ein und andermal ſich treffen, daß eine originale Dichterphantaſie in einem hiſtoriſchen Complex das findet, was ſie will, und ſeinen Geiſt als den ihrigen, ſein Bild in ihrem Bilde wiedergebiert. Es liegt aber nahe, warum dieß nur ſelten ſeyn kann. Darum, weil jedes Genie eminent individuell, andererſeits jede Geſchichte auch viel individueller iſt, als daß man ſich ihrer Wahrheit und Lebhaftigkeit mit jeder Stimmung oder gar ohne alle Stimmung bemächtigen könnte. Nun gar, daß die breite, ſinnliche Entfaltung einzelner Scenen und Zuſtände einer Zeit, wie ſie in dieſer wirklich waren, in gleicher Maße, und Folge, der Bewegung einer Dichterphantaſie adäquat ſey, dafür ſpricht eben ſo wenig innere Glaubwürdigkeit, als für die Hoffnung, durch Ausmalen und Staffiren des Ueberlieferten ſchon die wahren organiſchen Triebkräfte einer Geſchichtsepoche zur Erſcheinung bringen zu können. Nein, wenn einmal eine Dichterindividualität eingeht in den individuellen Geiſt einer Zeit, ſo wird ein drittes Individuelles entſtehen, welches weder ein ſubjectiver Ausdruck des Dichters, noch eine Copie der Zeit ſeyn wird. Das Ausſehen der Zeit kann ſeine Züge ſo, wie ſie in die Ueberlieferung hineinſcheinen, nur behalten auf dem Grunde eines paſſiven, ſecundär producirenden, nicht eines mit freyer Liebe wiedergebärenden Geiſtes. Dieſer wird den Geiſt der einſtigen Geſchichte ſo in ſich verkörpern, wie derſelbe auf dem Boden der Phantaſie ſich geſtaltet. Je gewiſſer es derſelbe Geiſt bleiben wird, um ſo weniger wird er als Abſchrift ſeiner einſtigen Wirklichkeit erſcheinen; weil er überſetzt iſt in das Gebiet reiner Erklärung, und weil, überſetzt in andere Sprache, dieſelben Gedanken andere Buchſtaben und andere Wendungen anziehen müſſen, um dieſelben zu bleiben. So gerade wird das Innerſte der Zeit, was ihre Wirklichkeit ſelbſt nicht vergegenwärtigen, darum nicht vergegenwärtigen konnte, weil jedes Wirkliche nur in einem Zuſammenhange wahr iſt, der an keinem ſeiner Momente ganz erſcheint — dieſer Zuſammenhang, dieſes Innerſte des Ganzen wird ſomit anſchaulich gerade durch die Umgeſtaltung des Aeußern in die Phantaſie.

Ich weiß dafür kein beſſeres Beyſpiel als Arnim's Kronenwächter. Wer ſehen kann, ſchaut hier in die Tiefen der Geſchichte; und er wird nicht ohne eine Fülle menſchlichen An-

theils, nicht ohne Schauer der Andacht dieſe Urkunde der Zeitenſchöpfung leſen. Hier iſt die große, folgenſchwere Scheidung unſerer ganzen Bildung ſeit Ende des funfzehnten Jahrhunderts vorgeſtellt, nicht bloß ſo, wie ſie damals auf der Oberfläche der Wirklichkeit ausſah, ſondern in der Geſtalt, wie ſie, vorgebildet im Mutterſchooß der voraufgegangenen Geſchichte, und im eigenen Werden auf jeder Stufe und in jedem Punkte vorwärts wie rückwärts deutend, ſchon dieſelbe Entwicklung und Verwicklung war, welche durch die folgenden Perioden hindurch bis in das Innere unſerer Zeit ſich fortgepflanzt hat. Es iſt keine Seite in dem Buche, in der dieſer Proceß der Geſchichte ſich nicht rührte und regte. Blöder Sinn nimmt Anſtoß an der Verſchmelzung der Sage und des Wunderbaren mit dem Hiſtoriſchen. Er weiß nicht, daß dieſe in der Geſchichte heimlich floſſen, daß man nur ſo die Wahrheit des Geſchehenen bilden kann. Die wahre Geſchichte in der Wirklichkeit ſelbſt iſt die Geſchichte aller Zeiten. Oder hängen nicht in Wirklichkeit alle Zeiten ungetrennt zuſammen? Fließt der Moment, den der Hiſtoriograph auf ſeinem Papier Abſchnitt nennt, nicht etwa lückenlos in der wirklichen Geſchichte aus einem früheren hervor und in den nächſten über? So ſind, ſtreng genommen, alle Abſchnitte falſch. Und wer nur ein Stück Geſchehenes erzählt, der erzählt die Geſchichte nicht. Soll in dieſem dennoch die Geſchichte erſcheinen: das kann nur Phantaſie vollbringen; ſie allein vermag mit der Erſcheinung ihr geheimſtes Leben, den bewegenden Geiſt, anſchaulich zu machen. Nothwendig muß daher in ihr das Erſcheinende ſich anders zeigen, als auf der Fläche der Wirklichkeit. Ganz verſchieden von dieſer wahrheitſpiegelnden Phantaſie iſt die Einbildungskraft, die nur ein Schema gegebener Realität mit Pigmenten der Vorſtellung ausfüllt. Sie ſteht ſelbſt in der Halbheit des Wirklichen. Indem ſie empiriſchen Linien und Bezügen folgt, bekennt ſie, daß die Form ihrer Thätigkeit außer ihr, jenſeits ihrer ſelbſt liegt; indem ſie als Ganzes vorſtellen will, was nur Moment und Uebergang war, erreicht ſie keine Vollendung, erſchleicht etwa eine ſcheinbare.

Können dieß jene bezeichneten hiſtoriſchen Romane verläugnen? Sieht man nicht deutlich mehr als einem Capitel an, daß der Held dieſen oder jenen Schauplatz nur durchſtreifen muß, um Anlaß zur Beſchreibung irgend eines hiſtoriſchen Faktums zu geben; der und jener Zufall ihm nur begegnet, damit eine berühmte Zeitfigur auch noch zum Spiel komme? Kann man aber dieſe Bemerkung wiederholt machen ohne die andere, daß der ganze Held keine lebendige Geſtalt, ſondern eine bloße Veranlaſſungspuppe für den Geſchichtsdekorateur ſey? Man könnte ſich

das endlich gefallen laſſen, wenn in der Geſchichte ſelbſt ein groß-artiges Intereſſe ſich concentrirte. Auch das leiſten dieſe Romane nicht. Immer iſt es eine Privatnovelle, mit äußerlichen Zufällen ans Hiſtoriſche geknüpft (nicht aus ſeinem Geiſte geſtaltet), die zum Lockbrote dienen muß, den Leſer durch die Ausſchnittbilder der Geſchichte durchzuködern. In keinem von beyden liegt das Gewicht der Einheit. In der Novelle nicht; denn ſie iſt nur die Kupplerin für einige hiſtoriſche Momente; in dieſen nicht; denn ſie gelten nicht nach ihrer wahren Bedeutung, ſondern nach dem äußern Einfluſſe auf die Privatnovelle, und der Held dieſer iſt es, deſſen Hochzeit oder Wahnſinn oder beydes den Schluß macht.

Um nicht von den geringeren Nachfolgern der engliſchen Romanenmanufactur zu ſprechen, ſo umfaßt z. B. Spindler's Jude eine Menge zum Theil ſehr kräftig gezeichneter hiſtoriſcher und nicht hiſtoriſcher Dinge. Mit Ereigniſſen und Zuſtänden des funfzehnten Jahrhunderts ſind die Privatgeſchichten eines ſenatoriſchen und eines iſraelitiſchen Hauſes dicht durchſchlungen. Die beyden letzteren gelangen zu einem Abſchluſſe, das Zeitbild nicht. Soll es Hintergrund oder Staffirung ſeyn, ſo iſt von ihm viel zu viel, ſoll es Hauptſache ſeyn, viel zu wenig gegeben. Da iſt Reichthum der Erfindung, Charakterkunſt, pathetiſche Kraft, Geiſt im Einzelnen, auch Zartheit; das Ganze aber iſt wild und roh. Ein großes Talent überwuchert ſich hier in der Luſt am Ausgeſtalten. Darum erſcheint weder ein freyes, poetiſch verſöhntes Bild der Zeitgeſchichte, noch verbindet die halsſtarrigen, überdauerhaften Geſtalten ein reiner Strom der Dichtung. — Andere laden nicht ſolche Zentner Ballaſt, ſteuern aber deſto ſchwächer. Noch viel deutlicher bey ſolchen ſieht man durch die Untiefen auf die Indifferenz am Grunde. Die nackten Studien, die dergleichen Dichter nicht in Fluß bringen, liegen als Sandbänke offen da. Dieß iſt auch einer von den vielen Vorzügen der franzöſiſchen Romantik. Wie vortrefflich langweilig zeichnet doch Victor Hugo in Notredame den Plan des alten Paris; wenn ſchon dieſe weitläufige, trockene, proſaiſche Topographie zum Verſtändniſſe ſeiner exorbitanten Fabel ganz entbehrlich iſt! Wie mühſam erbaut er die Kirche Notredame aus modernen Kunſtreflexionen und zuſammengekitteten architektoniſchen Phraſen! Wo ſeyd Ihr nun, liebe andächtige Leſer? In der Geſchichte oder in der Studierſtube? — Etwas anderes, aber nicht unergötzlich iſt es, wenn Eugen Sue einen langen Roman hindurch mit nautiſchen Ausdrücken um ſich wirft, um dann am Schluſſe einen Anhangsbogen mit Berichtigungen dieſer falſchgebrauchten See-Redensarten auszufüllen. Man ſieht, wie das

Alles aus lebendiger dichteriſcher Anſchauung floß! Wo wart Ihr nun, liebe Leſer; auf der Salamandre oder in der Studierſtube? Bey unſern deutſchen Hiſtoriko-Poeten ſah ich dieſen Beichtbogen verſchiednemal mitten durch die Erzählung durchſchimmern, und beneide den Leſer, der bey den anſtudierten Halsbergen keinen Beygeſchmack von drunterliegenden Schlafröcken fühlt, an den Zöpfen die Schweißtropfen nicht ſieht, die es gekoſtet hat, ſie anzubinden. Das iſt die Objectivität der Darſtellung. Wahr iſt es, eine Dichterſeele läßt ſich darin ſelten ſpüren, und eben darum, weil keine Dichterſeele belebend hineintrat, blieb die vorgeſtellte Zeit ruhig in ihrem Grabe liegen, während der Vorſteller mit gewöhnlichem Novellenwerg ihr objectives Kleid wattirte.

Solcher Objectivität gegenüber muß auch Eichendorff's Ahnung und Gegenwart ein ſubjectiver Roman heißen; ſubjectiv, weil nur ein und dasſelbe Dichtergemüth durch ſeine ganze Schöpfung das gleiche Licht, Klima, den gleichen Puls des Lebens verbreitet hat. Es iſt nicht zu läugnen, daß die Schlöſſer, die ſich da erbauen, in Hübner's Zeitungslexikon und Gottſchalk's Ritterburgen nicht zu finden ſind; auch ſtehen ſie auf einmal da, ohne daß man den Verfaſſer Zirkel und Reisbrett hätte anſchleppen ſehen. Seine Perſonen auch nehmen ſichs heraus, zu leben, ohne daß ſie über ihre einſtmalige Exiſtenz Brief und Siegel hätten. Aber ſo gewiß, was je Geſchichte war, nur hervorgegangen iſt aus dem Grunde, den wir ganz nur in der Tiefe unſeres Weſens beſitzen, lebendig nur im Schwung des Geiſtes erkennen: ſo gewiß iſt auch Geſchichte in dieſer innig ſich vertiefenden, lebendig ſich umſchwingenden Dichtung. Alles, was hier erfunden iſt, iſt nur gefunden in der Mitte der Phantaſie, wo ſich das nicht mehr unterſcheidet, was dem Menſchen ewig angeboren nnd was von ihm äußerlich erfahren iſt. Was hier als Entwicklnng, Natur und Führung gedichteter Weſen im Lichte der Anſchauung ſich bewegt, iſt eben ſowohl Geſchichte, die immer geſchieht, als es deutlich erkennen läßt, welche Zeit und welches Volk der edle Dichter mit Liebe und Schmerz umfaßte. Man wird hier nicht in einem fremden Stück Welt herumgeführt, das troß aller Benamung und Abſchilderung doch nicht vertraut wird, ſondern in Gottes Natur, die nur lichter, völliger, heimatlicher aufgeht als in der Zerſplitterung wirklicher Tage. Was der Unruhe der Zeit damals fehlte und jetzt fehlt, wie es immer muß, ſpricht in tiefen, vollen Tönen und harmoniſchen Uebergängen dieſe Dichtung durch. Ahnung und Gegenwart, wie jede in der andern lebend, jede die andere zur Wahrheit nöthigt, iſt ihr Inhalt; freylich ein Inhalt ſehr verſchieden

von allerley construirter Auffassung eines Wirklichen, die, um außerordentlich zu scheinen, einen didaktisch breiten Apparat zu Hülfe nimmt. Und diesen Unterschied im Auge sagt' ich, für jene Dichter, welchen Eichendorff sich anreiht, verwandelte die Zeit sich in Geschichte; Moderne geben für Geschichte die Evokationen ihrer Studierstube.

Zum Andern hab' ich mir erlaubt zu sagen: Jene Dichter ergriffen die Natur, und sie verwandelte sich ihnen in Dichtung; wogegen dann zu betrachten seyn wird, wie sich Neueren die Dichtung selbst zum naturhistorischen Experiment umkehre. — Man kann überhaupt die deutsche Poesie seit Ende des achtzehnten Jahrhunderts von der voraufgegangenen darnach unterscheiden, daß das Schöne aus den Banden der Rhetorik und den Abstractionen des Idealismus zur Naturwahrheit und Lebensmitte der Anschauung zurückkehrte. Unstreitig war es Goethe's herrliche Erscheinung, die diese schöne Epoche heraufführte. Seine klare Besprechung sagte allen schüchternen Phantasieen den Morgen an. Goethe's Jugendlieder, nur der Wiederhall unbefangener Gefühle, sein Werther, nur der unverholene Erguß aller Kräfte des Gemüths in den Abgrund einer Leidenschaft, sein Götz, nur die einfach energische Darstellung sittlicher Tüchtigkeit und Verdorbenheit — waren eben so viele unwidersprechliche Urkunden, daß nichts poetischer seyn könne, als der unverkünstelte, vollkommene Ausdruck dessen, was im Stande ist unmittelbar ein Menschenherz auszufüllen, nichts so seelenvoll, als das reine Bekenntniß erschöpfender Hingebung an eine wirkliche Seele, keine Darstellung durchgreifender, in welcher Art es sey, als die in der Form des wahrhaft Menschlichen sich vollende. In der That, das war nach einer Periode verblümelter Etikette und markloser Aufklärung eine wunderbare Rückkehr zur gesunden Natur, eine Versöhnung mit dem Daseyn, in der sich die Denkart, die Sitte, die Sprache unserer Nation merkwürdig verjüngte.

Je weniger Religion damals der gebildeten Welt übrig geblieben war, je getheilter Philosophie und Wissenschaft überhaupt noch im kritischen Kampfe gegen Eklektik und Formalismus rang, je ärmer im Ganzen die Zeit war an gesunden Organen geistiger Gemeinschaft, um so mehr war Belletristik und Poesie das Hauptorgan der allgemeinen Bildung, und der genesenden, erfrischten Bildung Hauptorgan die Goethische Poesie. Nicht sie zuerst (Frankreich hatte seinen Diderot, England seinen Sterne, wir unsern Lessing), nicht sie allein — wie vielseitig regte sich nach der Mitte des vorigen Jahrhunderts deutsche Production! — aber sie vorzüglich theilte jedem Begabteren Muth und Lust und

Drang mit, die ſpaniſchen Stiefeln hohler Theorie vom Fuß, die Papilloten einer ſich ſelbſt parodirenden Convenienz vom Kopf zu ſtreifen und mit Unbefangenheit die Schrift Gottes in ſeiner Schöpfung zu leſen, zu faſſen, zu verkünden. Dieſes Zutrauen, raſch verfangend, öffnete plötzlich an allen Enden neue Jugendquellen. Die jungen Geiſter aber, die am entſchloſſenſten zu dieſen Quellen drangen, mit Entzücken ſich daraus berauſchten und rückhaltlos ihre Begeiſterung ausſprachen, dieſelben wurden bald, ſo verſchieden ſie waren an Gaben und Haltung, mit einem gemeinſchaftlichen Namen Romantiker genannt.

Die Benennung und Unterſcheidung der Romantik iſt von Friedrich Schlegel ausgegangen, von Auguſt, wie ſo viele Gedanken ſeines Bruders, für die Oeffentlichkeit geſtempelt worden. Dieſe Benennung hat ihren natürlichen Zuſammenhang. Sobald es einmal dahingekommen war, daß man das Ideale nicht mehr in der bloß figürlichen Anwendung des Wirklichen auf das Abſtrakte, ſondern in der gediegenen Natur ſelbſt, das Schöne nicht mehr in der Subtraktion oder Bemäntelung des Menſchlichen, ſondern in ſeiner Vollendung ſuchte und fand: ſobald mußte ſich dieſelbe Richtung in der Betrachtung der Geſchichte und Sitte, der Ueberlieferung und des Volksglaubens geltend machen. Auch hier wurde man geneigt und fähiger, in der Erſcheinung ſchon das Höhere, in der blühenden Geſtalt die Seele, im Bilde Geiſt zu finden. Die Bemerkung konnte nicht ausbleiben, daß tiefer in der Geſchichte vor jener Periode des Formalismus, die man überwunden hatte, eine Bildung und Verfaſſung der Geſellſchaft liege, in der das Ideale unmittelbar gegenwärtig, das Heilige in der Erſcheinung poſitiv ausgeprägt, das Schöne mit der Gliederung der Wirklichkeit verſchmolzen war. Dieſer Bildungszuſtand konnte der romaniſche heißen. Denn die Entſtehung der romaniſch genannten Völker durch Verſetzung der Römer und ihrer Provincialen mit germaniſchen Stämmen hatte ihn eingeleitet, die Verbreitung des Chriſtenthums, deren Centrum Rom war, ihn beſeelt und geordnet. Romaniſch hießen gleich im Beginne des Mittelalters die Sprachen der ſo entſtandenen Volker. Roman und Romanze waren alte Namen für größere und erzählende Lieder, Sagen- und Rittergedichte des Mittelalters. Was dieſen und der darin herrſchenden Anſchauungsweiſe gemäß war, hatte die ſpätere Zeit romantiſch genannt. Wenn man nun vor Kurzem noch mit dieſem Ausdrucke zumeiſt das Fabelhafte, Wilde, phantaſtiſch Unwahre bezeichnet hatte — auch Leſſing pflegte Abenteuerliches und Illuſoriſches ſo zu nennen —: verſtanden jetzt umgekehrt die, welche die Anſchauungsweiſe des Mittelalters

würdigen und lieben lernten, die Schönheit seiner Anschauung, die Poesie seiner Sinnesart darunter. Im Gegensatze gegen die altclassische Bildung nannte man die christliche romantisch; im Gegensatze gegen die modernklassische rhetorische Dichtkunst hieß die junge, in der Fülle der Natur und Geschichte sich begeisternde Poesie die romantische.

Welchen vielverzweigten Einfluß diese Romantik auf die Wiedererweckung der älteren deutschen Dichtungen, für die vorher nur wenige Poeten oder Gelehrte wenig Beachtetes hatten thun können, so wie auf die Kenntniß der romanischen Dichtung des Mittelalters und seiner Nachblüthe geübt, welchen vortheilhaften Einfluß sie auf die Kritik und Wissenschaft des Schönen durch ihre Rückführung auf positive Poesie und Sittengeschichte geübt und fortgepflanzt hat, dieß ist nicht sowohl verkannt, als noch selten in gehöriger Vergleichung mit dem Widerspruche der Zeit erwogen und ins Einzelne verfolgt. Noch mehr aber vermisse ich in unseren Literaturgeschichten die gebührende Würdigung der Veränderungen, welche die Romantik mittelbar in der Behandlung des Historischen, im Verständniß der Sage, im Studium der classischen Philologie, in der Vernunft- und Naturwissenschaft bewirkt hat. Dieß klingt vielleicht übertrieben; aber nur weil man bisher die Romantik, so viel ich weiß, bloß zwey Betrachtungsweisen unterzog, die beyde einseitig sind. Was nämlich von dieser poetischen Form und Richtung allgemeinere Anerkennung fand, hat die referirende und kontrollirende Kritik zu ausschließlich in die Masse gefaßt und beurtheilt, wie es als Eigenschaft solcher Schriftsteller oder Producte dieser Schule erschien, die berühmt geworden waren. Dagegen sobald von der romantischen Schule oder Tendenz im Ganzen die Rede war, hat man sie nach ihrer negativen Seite als Verirrung und Ausschweifung behandelt, da sie diese doch nicht anders zum Geleit hatte als von jeher jede historische Erscheinung ihre eigene Parodie, jede lebhaftere eine um so greller auffallende. Hieraus ist die Ansicht entsprungen, die noch heute vorherrscht: Einige kritische und poetische Talente hätten in Befehdung von Vorurtheilen und kühner Befreyung der Phantasie sich an die Gränzen des Erlaubten gewagt, ein Haufe schwacher Nachzügler sey drüber hinaus in den Unsinn gerannt. So kurz wird sichs nicht abmachen lassen.

Man blicke nur etwas tiefer in die Biographieen derjenigen Romantiker, die man gelten lassen will, und blicke auf die Lebenswege und Berührungen der Männer, die in den ersten Dekaden unseres Jahrhunderts in den Wissenschaften des Geistes, der Historie, der Sprache das Bedeutendste geleistet: bald wird

sich zeigen, daß weder die accreditirten Häupter jener poetischen Schule für sich allein standen, noch die Romantik überhaupt eine specielle Richtung, vielmehr lebendig durch die Zeit verbreitete Stimmung, Erinnerung, Entwicklung war.

Der Kampf um die Ehre der Phantasie und um ihre Rechte in der Geschichte und Sprache, der Religion und Kunst, dem Volksleben und Leben des Einzelnen, dieser nothwendige und des Geistes würdige Kampf wär das innere Wesen und wahre Treiben der Romantik. Dieselbe Anerkennung und Erkenntniß des produktiven Denkens in der Natur und Ideenwelt, ward nun auch in der Philosophie erobert, in der Betrachtung der Weltgeschichte angewendet, in jedem Studium eines Organischen geltend gemacht. Auf diesen zusammenhängenden Eroberungen und Wiederbegründungen ruht das beste Theil unserer heutigen Bildung. Nicht als ob die kunstanschauende und dichtende Thätigkeit, worin der Hauptantheil der Romantiker an diesen Bestrebungen bestand, Organ aller übrigen gewesen; aber eines der Hauptorgane war sie und dasjenige, welches am schnellsten und verbreitbarsten wirkte — wie denn Dichtung Vielen verkündet, was sie aus dem Munde der Wissenschaft nicht verstehen — war zugleich das Organ, welches die Enden der Aufgabe schon in der neuen Anschauungsweise vereinigte; weil immer die Betrachtung und Erschaffung des Schönen Geist und Natur in der Mitte des Zeitgeistes zusammenführt. Indem nun zu Ende des vorigen Jahrhunderts Belletristik das bedeutendste Bildungsmedium, und zur Zeit der französischen Uebermacht Dichtung, diese himmlische Milchschwester der Erinnerung und Hoffnung, fast die einzige Erholung des gebildeten Deutschen war, wurde sie auch — sie hat diesen Beruf in ihren schönsten Perioden — die Vermittlerin der übrigen Geistesthätigkeiten.

Zum Theil waren es dieselben Kritiker und Dichter, von welchen die romantische Richtung eingeleitet ward, die auch die Wissenschaften bewegten; zum Theil standen sie in Berührung, Freundschaft und Zusammenhang mit den Männern der Wissenschaft. Friedrich Schlegel war der erste, der in der Literaturgeschichte, so wie Winkelmann vor ihm in der der alten Kunst, das concrete Princip der Nationalität und der zusammenhängenden Entwicklung aus einem Stammgrunde der Sittlichkeit mit bestimmter Fassung heraushob, und auf lebendige Weise anwandte. Seine ersten philologischen Aufsätze, die nun bald ein halbes Jahrhundert alt sind, kann man noch heute in den Vorträgen berühmter Philologen deutlich durchklingen hören. Wie spätere Leistungen seines Bruders, der auf Friedrichs Wegen ging, eingegriffen haben, ist bekannter. In jenen neun-

ziger Jahren, da jener einen so vortheilhaften Einfluß auf Literarhistorie übte, hatte sich in Wackenroder's reiner Seele schon eine Betrachtungsweise christlicher Kunst ausgebildet, die erst geraume Zeit nachher zur Anerkennung kam. Derselbe beschäftigte sich mit altdeutscher Literatur, wovon zum Theil später von der Hagen, Büsching und die andern bekannten Erneuerer dieser Studien Nutzen ziehen konnten. Was für dieselben Erinnerungen Tieck (Bearbeitungen der Volksbücher seit 1797. Minnelieder aus dem schwäbischen Zeitalter 1803. Frauendienst 1812), Arnim und Brentano, die so viel Unbeachtetes erkannten, aufsuchten, sammelten, welches dann in Compendien überging — was die Letzteren vor allem durch des Knaben Wunderhorn (1806—8) eben so sehr für den Wiederauflaut verklungener heimatlicher Sänge und Sitten als für die Befruchtung der lebenden Lyrik gethan haben, läßt sich nicht verkennen, kaum berechnen. Die vergessenen Seiten der Geschichte, die durch solche liebevolle Bemühungen zur überraschenden Vorstellung kamen, die edeln Gesinnungen, die dabey ausgesprochen wurden, wie in Arnim's Nachschrift zum Wunderhorn, die in diesen Vorstellungen und Gesinnungen thätigen und nun sich weiter bewegenden Ideen — waren die wirklichen Mittel und wesentlichen Gründe, welchen im neuen Jahrhundert der umfassendere Geist der Geschichtschreibung verdankt wurde, der dann auch in die vertrocknete Rechtswissenschaft ein begeisterndes Ferment brachte. Auch unmittelbar hat in die letztere Arnim's und anderer Romantiker Freund, Jakob Grimm, eingegriffen. Auf seine und seines Bruders Wilhelm durch eine Reihe von Jahrzehenden bis heute fortgehenden Verdienste um wissenschaftliche Kenntniß der Literatur unserer Väter noch eigens hinzuweisen bin ich überhoben. Wie bedeutend aber seine deutsche Grammatik auf die der classischen Sprachen zurückgewirkt hat, mögen die Philologen bekennen. Eine andere, nicht so besonnene, aber als Uebergang nothwendige, wenn gleich in sich unhaltbare Veränderung der classischen Studien, der Versuch Creuzer's, Religion und Kunst des Alterthums in ihrer Gegenseitigkeit aufzufassen, war nichts anderes, als Folge der Wirkung — Creuzer sprach es in seiner Selbstbiographie aus — welche die Romantik auf seine Vorstellungsweise geübt. Nicht dieß, wovon er ausging, noch das Ziel war falsch; aber die Ausführung, übereilt und ungeschickt, verlor beydes. Wie angemessen trotz dem dieser Versuch dem Bildungsfortschritte, der nicht, wie er, sich verlor, zu seiner Zeit gewesen, beweist schon die Gunst Schelling's und die Freundschaft Hegel's, die für Creuzer und sein Streben sich aussprachen. Vorangegangen war Creuzer'n

Friedrich Schlegel (Poeſie der Griechen 1798. Weisheit der Indier 1806) und Görres, der Freund Arnim's und Brentano's (Mythengeſchichte 1810). Ihm bleibt das Verdienſt, in einer Art von prophetiſchem Tone das urſprüngliche Verhältniß von Ideengeſchichte und Völkerverzweigung verkündigt zu haben, deſſen Betrachtung dann in die neuere Religionsphiloſophie eingegangen iſt, und deſſen forgfältige Entwicklung in Zukunft die Aufgabe der allgemeinen Ethnographie, wie auch in anderem Durchſchnitt der Kunſt- und Bildungsgeſchichte ſeyn wird. Seine Rückführung deſſen, was ein Volk ſcheinbar ſpielend ſich idealiſirt, die Dichter ſcheinbar bloß aus ſich ſchaffen, auf Poſitives, auf die wirkliche Phantaſie der Geſchichte, war dasſelbe, was alle Romantiker wollten oder meinten, verband ihn mit ihnen. Seine »deutſchen Volksbücher« wirkten in gleicher Beziehung auf einen weiteren Umkreis mit Nachdruck. Zur Herausgabe derſelben war ihm auch Eichendorff behülflich, der, ſeit 1807, bey gemeinſchaftlichem Aufenthalt in Heidelberg, mit ihm, Brentano und Arnim befreundet, bey einem Ausfluge nach Paris (1808) die dortige Bibliothek für ihn benützte.— Was war das Gemeinſchaftliche dieſer Beſtrebungen und ſo vieler, die im Zuſammenhang ſtanden? Die gerührte Erkenntniß war es, daß, was man bisher zerſtreut geſehen, in der Geſchichte als Verkettung von Zufällen und Abſichten Einzelner, in den Gebieten der Kunſt als iſolirte Leiſtungen perſönlicher Talente, jetzt ſich den Schauenden zur innig verbundenen Entwicklung vereinigte, in der eine mütterliche Nothwendigkeit ihre zerſtreuten Kinder umfaßt. Die Geſchichte wurde den ſo Schauenden, die äußere der Völker wie die innere der Geiſter, die vergangene wie ihre eigene unter einander, wurde ihnen zu einer ewigen Natur. Wie dieſe Anſchauung Platz gewann, mußte auch die Betrachtung der Natur ſelbſt hiſtoriſcher, menſchlicher werden. Der Mechanismus der Naturforſchung wich der gleichen Bewegung. Derſelbe Arnim, der ſo lebhaft vaterländiſche Erinnerung und Dichtung förderte, war gleich bey ſeinem erſten Auftritt für die Naturwiſſenſchaft thätig (Theorie der elektriſchen Erſcheinungen 1799), und wirkte fortwährend mit mehr Beſonnenheit für ſolche Erklärung, als viele, die ſich zu den Philoſophen zählten. Hardenberg vereinigte in ſeltener Weiſe Dichtung und Naturforſchung. »In der letzten« — ſagt ein Erkennender — »ſind ſeine Wahrnehmungen, Combinationen und Ahnungen oft ſeiner Zeit vorausgeeilt.« Viele der Naturgelehrten, die damals Einfluß nahmen, waren dem einen und anderen jener dichteriſchen Geiſter genau befreundet. Und wie es charakteriſtiſch iſt, daß die Speculation ſelbſt, in dieſer Periode, ſich

Naturphilosophie nannte, so waren die Führer derselben gar wohl ihrer harmonischen Bestimmung mit jenen Sehern des Schönen und Geweihten der Natur sich bewußt. Schelling lebte in Jena mit August und mit Friedrich Schlegel, mit dessen innigem Freunde Hardenberg, mit Tieck u. a. in vertrautem Umgange. Schlegel's Wort, grade aus dieser Zeit, von einem sich verbreitenden Bunde der Geister, welches von Voß so komisch mißnommen wurde, war nicht leer; nur daß nicht die Einzelnen den Bund veranstalteten, sondern durch eine höhere Veranstaltung sich verbündet fanden, mit solchen sowohl, die sie von Angesicht erkannt, als mit Andern, die unberedet im Einklang wirkten. In sofern freylich ward eine alte Kirche im Geist erneuert. Nicht nur die Naturphilosophie war zugleich speculative Restitution der christlichen Dogmatik, während in der Poesie ein Geist ungeheuchelter Frömmigkeit auflebte; auch in der wirklichen Theologie der Zeit wurde der abscheidende Kriticismus von selbst zur positiven Quelle zurückgeleitet, und in eben dem Zeitpunkt, der in Jena mit Schelling und Schlegel den Sänger der geistlichen Lieder und den Verfasser der Genofeva vereinigte, gab (1799) Tieck's und Wackenroder's Jugendfreund, Schleiermacher, seine Reden heraus über die Religion an die Gebildeten unter ihren Verächtern. Was er bey diesen Gebildeten als am allgemeinsten anerkannt voraussetzte, um davon aufzusteigen zur Offenbarung, war die gegenwärtige Macht des Schönen, die göttliche Natur der Poesie. Er irrte nicht: sie war damals das reine Mittel versöhnender Begeisterung — ich frage, ob es die heutige noch ist? — ihre mannigfaltig verbreitete Frühlingswärme war die heimliche Gleichstimmung der vielartigsten Bestrebungen. Und darum auch, als bereits die Geschichte, die so viele besondere Zwecke zu erreichen hat, die Wiederauflösung dieser allgemeineren Gleichstimmung forderte: schied die Poesie nicht ohne das volle Vermächtniß ihrer Wahrheit. Ihr verklärter Geist zog ein in seiner ganzen Reinheit in die lautere Betrachtung Solger's, der in seiner Jugend die Feste der Romantik mitgefeyert hatte, auf der Universität mit von der Hagen, Raumer u. a. vertraut, mit Schelling und dessen Bruder in naher Berührung, als reifer Mann Tieck's persönlicher Freund geworden war (Erwin 1815).

Ein solcher Zusammenhang wird nicht verabredet, die Natur der Zeit war poetisch; so floß in natürlichen Quellen dem Dichter sein Traum und floß aus ihm zurück in den Sinn der Zeit. Kaum waren daher in irgend einer gleich kurzen Periode unserer Literatur die Veränderungen der Rede, des Verses und Styles so zahlreich und bedeutend; in Manchem wurde der Sprach-

gebrauch überfordert, in Vielem bereichert und — wunderbar für eine so oft gehäutete Sprache — einfacher und geschmeidiger gemacht. Wenn daher auch die Theilnahme, die eine Zeit lang den neuen Flor der Lyrik begleitete, stufenweis abgenommen hat, so ist doch der größte Theil der poetischen Formen, die das jetzige Lied gebraucht, Erbtheil oder Fortwirkung der romantischen Poesie. Wenn ihre Dramen nicht in ihre Bühnen-Repertoirs aufgenommen sind, so ist dieß doch mit den Ablegern der Fall, die von ihnen genommen waren. Von wie vielen Novellen-Motiven gilt dasselbe! Der Sprachgebrauch mit seinem scheinbar oberflächlichen Wechsel ist die unvermerkte Macht, die auch den Abgewendeten und jeden mehr als er weiß an den Entwicklungen im Reich der Geister Theil zu nehmen zwingt. Auf diesem natürlichen Wege ist von dorther eine Menge nunmehr Geläufiges in die Praxis der Belletristen, die es freylich auch zu entseelen wußte, die Ansichten der Unterrichteten und Aller übergegangen. Und so manche durch jene Dichter und Ausleger vertiefte Wortbedeutung — wie etwa innere Anschauung, Gemüth ic., oder treffende Redensart, z. B. Ironie einer Sache — dazumal von Andern für Unsinn erklärt — ist seitdem so mundgerecht und um die Theetische gewöhnlich geworden, daß ihr Sinn eher wohl jetzt erst möchte abhanden gekommen seyn.

Jene Poesie, die in der That einen Zug zum Abenteuerlichen hatte, und in ihrer Fortleitung zum Theil wirklich dahinein sich verlor, war in ihrem Hervorgang weit tiefere Natur und ist wieder in der Bildung unseres Geschlechtes weit mehr Natur geworden, als es die neuere, die so viel natürlicher scheint, vermochte und je vermögen wird. Was ist aus Walter Scott in unsere Sinnesart übergegangen, als daß ein schottischer Stamm clan, ihr Kleid plaid, ihr Dudelsack bagpipe heißt? Welche Einsicht haben uns Raupach's Tragödien geöffnet, als daß man auch Intriguenstücke mit Schiller's Jamben spreizen und den Fehler, die Fünfzahl der Akte zu überschreiten, dadurch vermeiden kann, daß man den ersten Vorspiel nennt?

Wir werden überschüttet mit poetischen Productionen aller Art, und doch ist ihre Verflüchtigung noch rascher als ihre Folge; ihre sterbenden Blumen lassen keinen Lebenskeim in uns zurück. Daß es nicht so mit den Blüthen der Romantik war, beweisen eben die vielartigen Wiederholungen ihrer Züge, Bilder, Mittel (wie sehr auch unter anderen Fassungen) in der jetzigen Literatur. Jene scheinbare Künstlichkeit war natürlich und wirkte fort; die jetzige Dichtung dichtet auch das sich an, daß sie Dichtung sey; darum experimentirt sie in Manieren, wetteifert in Manieren; aber das Nothwendige, das sie selbst nicht hat, wie sollte sie es

geben — und diese Angriffe auf die Gunst des Lesers, diese Purzelbäume, um pikant zu seyn, beliebter Toilettenhüter zu werden — welche Harmonie können sie unter einander haben!

Die Geister, welche die vergangene Epoche unserer Poesie schufen, rangen treulich, jeder in seiner Art, einen anerschaffenen Drang zu befriedigen, wofür erst Name und Bild aus der Tiefe der Seele oder der Ferne der Zeiten oder dem Kampfe der Erfahrung geholt und gewonnen seyn wollte — in dieser anerschaffenen Natur ergriffen sie sich, und waren Dichter. Aber die jetzigen Jungen — wer wollte ihnen alle Begeisterung, Liebe, Erfahrung, Streben absprechen — nein doch; nur daß es zu spät kömmt. Kaum die ersten Funken davon sind da, so haben sie schon von Uhland oder Schwab gelernt wie man Lieder und Romanzen, von Goethe wie man Behaglichkeit, von Tieck oder Jean Paul wie man Humor, von Fouqué oder Chamisso wie man Terzinen, von Rückert wie man Ghaselen oder Makamen machen muß. Kaum daß sie sich ein wenig unglücklich fühlen, sehen sie schon an Byron wie man sich durch Selbstpeinigung, an Platen durch offenen Hochmuth, an Heine durch graziöse Frivolität entladen oder trösten kann. O, und kennen sie nicht eben so gut die alten Italiener und Spanier, Shakespeare und die serbischen Volkslieder und die nordischen Sagen und Aristophanes und Alexander Dumas und Sakontala, Beranger, die Alpensänger, Sophokles, Hafiz, Bulwer — und Alles! So, überragt von einer nahegerückten ganzen Welt der Dichtung und gestört von der Literaturbrandung der Gegenwart, werden schwächere Talente fremder Form dienstbar, reizbare consus, biegsame gewandt auf Kosten der Tiefe, stärkere, um originell zu seyn und jeden Schein des Gelehnten zu meiden, manierirt und bizarr. Bildung, Lectüre, wie sie nun einmal gesteigert und gebreitet zugleich sind, treiben jeden offenen Kopf immer schon um einen Schritt oder mehrere weiter voraus im Bewußtseyn über Dichtung, als er im dichterischen Selbstbewußtseyn gekommen ist; so wird, was unbefangener Erguß der Seele seyn sollte, Willkür und bedenkliche Wahl. Das äußerlich Seltsame verrieth früherhin minder Affectation, als jetzt oft das Einfache. Daß wir eine allseitig zugängliche und verdolmetschte, ja unvermeidliche Idealwelt fertig da haben, die weit reicher ist als unsere Wirklichkeit, macht die hervorbringende Thätigkeit in jener meist zu einem Probiren neuer Fälle unter bekannten Gesetzen, also — zum naturhistorischen Experiment. Immer traf dies Loos jede Dichtung, die mehr Tochter der Dichtung als der Natur war. Scheinbar wohl war dieß noch mehr bey den Romantikern als gegenwärtig der Fall: sie gerade brach-

ten auf alle Weise die Poesie der Vergangenheit in Erinnerung: aber dieß selbst war damals Bedürfniß der Gegenwart, nothwendige Liebe, erst thätig zu eroberndes Mittel für noch unerbrochene Ideen. Jetzt ist die Sehnsucht gestillt, die Liebe Gelehrsamkeit, die Eroberung breiter Besitz, die Idee Capital der Wissenschaft. Das dichterische Spiel mit ihr mystificirt sich wissentlich: damals war sie ihm mystificirt: eine Natur, die, aus prophetischer Liebe ergriffen, Dichtung wurde.

Uebrigens nehme man den Ausdruck, den ich versuchte, in jedem zulässigen Sinne, so wird er sich rechtfertigen lassen. Man kann unter Natur verstehen, was gemeinhin darunter verstanden wird, die Landschaft unter dem Himmel, mit der die Jahreszeiten spielen; auch diese hat keine Art deutscher Dichtung tiefer aufgenommen und gespiegelt als die romantische. Gilt ja doch selbst die Umkehrung, dichterische Mienen und Augenblicke der Natur romantisch zu nennen.

Wenn früher im achtzehnten Jahrhundert die Poesie ins Freye ging, mußte sie wenigstens Horazen und einen ähnlichen Haushofmeister mitnehmen, keinenfalls durfte es ohne irgend ein moralisches oder satyrisches Parasol geschehen. Wenn die Natur bey der Dichtung einsprechen wollte, mußte sie sich erst frisiren lassen. Gegen Ende des achtzehnten Jahrhunderts fingen sie an, einander wieder mehr zu trauen, und sich zuweilen ohne Zeremonie zu besprechen. Daß nunmehr die Dichtung am liebsten ins Freye ging, das war schon ein geheimer Spuk der Romantik, und als diese in ihrem Zauberkessel die altgewordene Dichtung zum Kinde umkochte, setzte sie es aus im wilden Walde. Grüne Klüfte und Waldbäche waren das Erste, was die kindliche Poesie mit Lust und Schauern erblickte, Waldvögel und Hirsche ihre ersten Gespielen; auch unheimlicherem Wilde ging sie nach, und hörte Nachts die Stimme der Waldfrau in ihrer Zauberhöhle singen. Am frühen Morgen erkletterte sie zerfallene Burgen, besah in ihrer Einsamkeit die Schildwappen. Auf verwachsenen Pfaden an alten Bäumen stand sie still vor vereinsamten Kreuzen und Heiligenbildern. Da lagen auch in leeren Klausnerhütten alte Bücher offen, Legenden, Chroniken. Unter freyem Himmel, im Schatten des Laubes las und träumte sie drüberhin. Diese Wildniß war die Wiege der romantischen Poesie. Sie hat nachher noch viel Anderes erfahren und durchgemacht, Städte und Sitten der Menschen kennen gelernt; aber überall hinein blickte ihr der grüne Naturgrund ihrer Jugend nach, immer wieder erholte und stärkte sie in seinem Schooß ihre Seele, bald schwelgend und spielend, bald sinnend und büßend. Ihr war die Natur mehr, als früher dem Geschäftsverstande oder dem Gleichniß-

drechsler, mehr als jetzt dem beschreibungsüchtigen Reisenden oder dem Novellisten, der sich aus ihr die Rezepte seiner Staffagen zusammenliest.

Was ist Natur? Ist da wirklich etwas, das in den Bergen langsamleise baut, den Bäumen strebt, Quellen über Steine treibt, dann im Gestaltenspiel der Thiere sich loswurzelt, zerstreut, und doch in diesen Gestalten, wie ein Geist in zerstreuten Gedanken, nur sich selbst rührt und sie wieder auch umfaßt? Ist es nicht dasselbe, was im Menschen aufwacht und wacht und dennoch zu gleicher Zeit schlafend ihn trägt, träumend reizt und mahnt, ihn gefangen behält in seinem Bewußtseyn und von ihm unbewußt die Spuren seiner Werke und Gedanken im Schooße behält und an der Stirn? Wenn es nicht ein bloßer Nothbehelf ist, daß wir alles dieß Natur nennen, weil in dem allen eine gemeinsame, verschlungene, eben so rastlose als ruhige Seele sich entfaltet und spiegelt, sucht, verwirrt, nachruft — wenn, wie ich glaube, dieß die Natur ist: dann gehört mehr dazu, um sie wiederzugeben, als eine geschickte Erinnerung an ihre Farben und Formen, mehr als gewählte Schilderungen ihrer bewegten Momente oder sichtbaren Gegensätze — viel mehr! Es kann nicht genug seyn, daß ein Natürliches sich angenehm zerstreue, wie in manchem Gedicht von Gustav Pfizer; auch die Umfassung, damit es Natur sey, muß natürlich, jene magnetische Bindung seyn, die sehr verschieden ist von einem Schema des Verstandes. Es kann nicht genug seyn, daß über einem Zug der Natur ein waches Auge sich aufschlage, wie in manchem Gedicht des Grafen Platen, wo horazisch-epigrammatische Distinktion uns ein natürlich Bild darreicht zwischen zwey Fingern wie eine Pomeranze. Damit die Seele der Natur da sey, muß auch ihr Traum mitten im wachen Blick unveräußerlich ruhig gefühlt werden. Es kann auch umgekehrt das heiße Brüten über die Erscheinung der Sache nicht ausmachen, wie bey den französischen Romantikern, noch das Zerfließen der Sinne, wie etwa bey Lamartine; sondern, sey es in der energischen Wildheit, sey es in der elegischen Auflösung, der menschlichwählende Sinn muß im Triebe, das behaltende Bewußtseyn mitten im Unbewußten gleichwiegend gegenwärtig seyn, weil auch sie in diesem wunderbaren Spiel natürlich sind. Goethe verstand das, als Jüngling und Mann.

Es ist dasselbe in der Natur, was jetzt als Bangen, Magie, Verwirrung erscheint, wenn wir in uns versinken wollen, jetzt als tiefe Ruhe, Lethestrom, Wehmuth, wenn wir uns selbst enteilen und verlassen: die Dichtung, die da wahre Natur gibt,

läßt immer Beydes in Einem ſchauen und empfinden: ſo wird es freye Natur.

So find' ich ſie in den Mährchen, die Tieck einſt ſchrieb, in Hardenberg's beſinnungsvollen Träumen; ſo bekennt ſie ſich in Fouqué's Undine, und viele Momente in ſeinen andern Dichtungen wiegen ſich ſo in ihrer Seele. Die einfachſten Zauber der Natur — ohne Zauber iſt keine — athmen die Reiſeſchatten von Juſtinus Kerner; ihre reinſten Wunder die Geſänge Uhland's, die immer Stamm, Laub und volle Blüthen beyſammen haben. Noch Einige wären zu nennen. In wie wenig Worten oft wie viel Natur! Unſchuldig und tiefbewußt zugleich, ganz verſchieden von gewiſſen Gedichten und Erzählungen der jetzigen Mode, die den Freund der Poeſie in allen Colonien Oſt- und Weſtindiens, in China und der Mongoley herumführen, als könnte er nicht die Reiſebeſchreibungen ſelbſt leſen. Gedichte und Romane können ſpielen wo ſie wollen; aber ſobald ſie, ſtatt innerer Schwingen, trockene Namen, fremdartige Bilder, Sitten zu Hebeln brauchen: dann ſeyen es immerhin die beſtimmteſten Länder- und Völker-Natürlichkeiten, der Geiſt im Gedicht iſt doch nicht Natur, er iſt Abſicht, Attake auf den Leſer. Es curſiren ſolche marinirte Gedichte, Negerarbeiten, Bilder des Orients, Romane à la Chinoise ꝛc. Das ſind auch naturhiſtoriſche Experimente, am Leſer angeſtellt. Mit exotiſchem Gewürz, wie einen Wüſtling, ſucht man ſeinen abgeſtumpften Sinn zu reizen, verſucht, wie viel Opium ſein gebildeter Verſtand vertragen kann, welchen Reiz fremde Spezereyen, Thiere, Kanibalentänze, Gaukeleyen auf das europäiſche Senſorium üben. Die altmodiſchen Mobiliar-Pagoden, Tapetenbilder, Meerkatzen ſind in die Literatur eingezogen. Warum nicht auch das? Nur ſchön im Geiſt werden wir ſchwerlich werden durch dieſen Zerſtreuungstroſt armer reicher Leute.

Erſt muß das Natürliche im Dichter ſelbſt Natur geworden ſeyn, ehe es poetiſch wahr ſeyn kann. Das erzwingt kein Studium. Angeboren bis zum Vergeſſen, erlebt und wiedergefunden will es ſeyn. Immer iſt darum die heimatliche Natur für den gebornen Dichter die rechte; und fremde geht nur durch natürliche Wahlverwandtſchaften ein in ſeine Poeſie, nicht durch Landſchaftreiſen, Studium von Karten und Reiſebüchern. Sey der Boden der Heimat vergleichungsweiſe an Schönheiten arm für den Gaſt, der Eingeborne entlockt ihm mehr Seele als der bunteſten Fremde, der Dichter wurzelt mit ſeiner Dichtung in ihm, und mir war immer Arnim's Wort ehrwürdig, daß er nirgend anders als unter dem leichten Sande ſeiner Heimat begraben ſeyn wolle. Unter ihm ruht er jetzt; er hat auch gelebt

auf ihm, und die Zerstreulichkeit dieses Bodens, die Spiele der Wolken und Dünen, der Wellen und Lichter um die Ufer der Ostsee sind in seiner Dichtung zu Ehren gekommen.

Auf solche Weise lebt auch in Eichendorff's Poesie die Natur seiner Heimat, eine südlichere und geschwellt von der Liebe, bewegt von der Herzhaftigkeit des Dichters. Die Anschauungen seiner Jugend sind in ihm unsterblich geworden. Seine Lieder sind nicht, wie die größere Hälfte der zeitläufigen, auf gedruckte Vorbilder gepfropft, Buchstabenableger; sie rauschen wie aus dem grünen Schooß des mütterlichen Bodens hervor, der Waldbach gibt ihnen Antwort, der Vogel stimmt ein und die väterlichen Berge tragen den Wiederhall. Gleich in jenem ersten Roman ist ein Reichthum der Landschaft, nicht schmückender Naturschilderung, sondern gegenwärtiger, harmonischer Anschauung. Unwillkürlich nimmt in seinen erzählenden Gedichten überall die natürliche Umgebung der Geschichte eine symbolische Stimmung an. Das unverwüstliche Angesicht der Schöpfung schaut drein, wenn die Menschen ringen und irren, die Sterne der Nacht sind Zeugen ihrer Träume und ihres Genusses, das unbefleckliche Sonnenlicht ihres Rechtes und ihrer Schuld. Selbst in seinen dramatischen Werken, wo Andere mit kleinen Buchstaben und großen Klammern lange Fingerzeige fürs Theaterwesen einschalten, hat Eichendorff die malerischen Gründe und Beleuchtung der Scene in den Dialog selbst hineingetragen. Seine Novellen führen mit den einfachsten Mitteln in bezaubernde Gegenden ein, wo die urfrische Luft des Hochgebirgs Brust und Auge labt, der Sonnenduft der Thäler um kräftigrasche Gedankenspiele wallt; und wenn eben der Humor sich von Klippe zu Klippe über Wipfelwellen hin am Springstock geschwungen hat, nach einer leichten Wendung über uns auf einmal die unhörbar athmende Feyer einer Sommernacht herabsinkt, in der kaum ein Zweig, ein Mondblick auf den Blättern sich bewegt und ungestört das Reh seinen Hals ruhig zum blinkenden Quell hinabbeugt. Und doch unterbrechen niemals dieses Dichters Naturbeschreibungen die Erzählung, noch greift diese hart in die Naturbilder hinein, aus dem einfachen Grunde, weil von Anfang seine Gestalten und Handlungen ihre Gründe und farbigen Spielkreise mit sich bringen, die einfassende Natur nur die begleitende Ruhe der Bewegung, eins mit dem andern und für das andere gedacht ist. Diese Harmonie der Darstellung ist der unnachahmlich zarte Fruchtstaub ächter Poesie, der die Oberfläche der Früchte nur solcher Bäume ziert, die in ihrem rechten Boden festgewurzelt sind. Nicht der transportable Pantograph, nur eine dem Jugendgrund getreue, aus der Selbsterfahrung hervorgewachsene

Phantasie haucht so ihren Gebilden naturgleiche Anmuth ein. Eichendorff's Dichtungen sind Zeugnisse im guten Sinn für die Wahrheit, die er in seinem jüngsten Roman (»Dichter und ihre Gesellen«) schlicht und nervös ausspricht: »Es ist ein wunderbares Lied in dem Waldesrauschen unserer heimatlichen Berge; wo du auch seyst, es findet dich doch einmal wieder, und wär' es durchs offene Fenster im Traum; keinen Dichter noch ließ seine Heimat los.«

Dieß führt mich auf die dritte meiner Antithesen; darauf, daß den Romantikern die Thorheit der Zeit zum heitern Mährchen wurde; Neuere mit dem Mährchen in die Lebensbeschreibung ihrer Prosa hinabgleiten. — Dasselbe Lied der heimischen Berge, von dem Eichendorff sagt, daß es nach langer Trennung seine Kinder wieder zu erreichen wisse, pflegt, wenn es so von den Bergen herkömmt und lautere Geister plötzlich anweht, während ihr Blick auf dem Zeitgewimmel ruht, ein Licht in sie zu schlagen, das, hineinscheinend in die zerstiebenden und verfliegenden Tropfen der Zeit, den lachenden Regenbogen des Mährchens zurückwirft. Das Mährchen ist immer ein alter Geist, der zum Kinde wird in einer andern Gegenwart, und ist ein Kind, das mit Wahrheiten der Vergangenheit spielt. Das Mährchen ist ein alter Bekannter, bey dessen Anblick uns die Wirklichkeit zum Traum wird, und ist selbst ein Traum, der uns dennoch eine bekannte Wirklichkeit scheinen will. Und so war der Morgen unseres Jahrhunderts von selber mährchenhaft. Denn in einer leidenden und verwirrten, dazu aufgeklärten und verwässerten Gegenwart, fanden sich wie auf einmal die großen Wiegensagen unserer Ahnen, blühende Erinnerungen alter Herrlichkeit und Liebe, Ideen wieder, die noch gestern veraltete barbarische Irrthümer hießen; und die Unschuld der Natur, welche abzutödten Pädagogik sich bis dahin bemühte, war plötzlich wieder da, wie ein Kind, das seinen Hofmeister überlistet. Grade so, aus List und Unschuld zusammengesetzt, ist das Mährchen. Seltsame Zeit! Man war von Ausländern, stolzen Feinden, geschlagen, entwaffnet, beherrscht, und man fühlte sich doch heldenmäßig, lebte in Gedanken und Bildern der Ritterlichkeit. Man redete in Gesellschaft noch gelerntermaßen nach den Regeln einer Art Complimentir-Moral; im Herzen aber vergötterte man die unbefangene Natur. Man war unterrichtet, daß es keine Geister, keine Heiligen, keine Offenbarung gebe, und dabey sah man Inspirirte, Begeisternde vor sich, empfand einen tiefen unwiderstehlichen Zug nach den verklärten Gestalten des Glaubens. Es war wohlbekannt, daß es verstorbene Zeugen, Mächte und Gestalten der Geschichte, nicht der Gegenwart und Sitte seyen,

die gleichwohl, unwillkürlich vorhanden und allein befriedigend. für die Wahrheit der Wirklichkeit gelten mußten. Diese Wirklichkeit aber, so ungenügend sie nun in ihrer Convenienz und Verkleidung erschien, beharrte darum nicht minder in der Genügsamkeit ihrer allgemeinen deutschen Bibliothekare, in dem Stolz ihrer Kritiker auf reinen Nichtbesitz, dem Formalismus des Immerbesserwerdens, worin ihre Pädagogen immer schlechter wurden. Wie konnte nun einem, der die Ideen der Vergangenheit in sich und seines Gleichen wieder tief aufleuchten sah, dieses anders denn als ein Wunder erscheinen? Die Wirklichkeit bot keine Erklärung dieses Auflebens. Und wie konnte ihm, wenn er aus solchen Ideen die Wirklichkeit betrachtete, diese anders denn als ein Zauber- und Maskenspiel erscheinen? Aus Ideen war sie nicht zu erklären. Gerade so, sinnreich und widersinnig zugleich, ist das Mährchen. Unter unbegreiflichen Voraussetzungen eine unabweisliche Begreiflichkeit, mit Annahmen, die der Schicklichkeit widersprechen, die wirklichsten Wahrheiten zeigen, das ist seine Natur und war die Gestalt jener Tage. Indem also feine Geister, von idealem Lichte voll, in die gangbaren Meinungen und Versicherungen hineinblickten, die ohne Dogma lehrten, ohne Idee idealisirten und ohne Substanz existirten, mußte der absichtslose Witz, den dieses leere Regeln des Regelns an sich selbst ausübte, jenem Lichte durchsichtig werden, und sein Durchschein in alle sieben Farben der heiteren Iris ausbrechen.

So versöhnlich sehen wir die Thorheit, die alles bestätigt was sie läugnet, in Tieck's Zerbino durchs Licht geführt. Wir sehen diese Thorheit als erklärte Feindin der Phantasie mitten im Reiche der letzteren. Die Phantasie baut über ihr und um sie her ihre Wunder so klar und offen, daß sie zur einfachsten Wirklichkeit werden; wogegen die Verfechter der einfachen Wirklichkeit sich eben so sehr durch sich selbst als Phantasten darstellen. Je breiter sie sich machen, je eifriger sie werden, um so mehr müssen sie die Unverwüstlichkeit der Phantasie bezeugen, und hieraus springt und sprudelt die genußreiche Heiterkeit dieses komischen Mährchens. — Wie ganz anders wirken die bekannten neueren Versuche in der höheren Komik, die das Aristophanische Lustspiel verjüngen wollten. Sie vergaßen nur das großartig Mährchenhafte der Aristophanischen Fabeln. In der verhängnißvollen Gabel und dem romantischen Oedipus, wo es, zumal in jener, an einzelnen Schönheiten nicht fehlt, ist die strafende Parabase, nicht, wie bey Aristophanes, Gegensatz und Uebertritt aus einer phantastischen Höhe in die äußerste Wirklichkeit — ein Schritt, der bey solchem Abstande selbst wieder phantastisch wirkt — diese Platen'sche Parabase ist vielmehr Nerv und poetischer

Stamm des Ganzen. Nehmt einmal dem Aristophanes seine Parabasen: Ihr habt noch die ganze Flamme der Poesie, nur einige derbe Reflexe weniger, die sie in ihrer Wirkung verdeutlichten, die Doppelverkehrung des Idealen und Realen steigerten. Nehmt der recensirenden Gabel und dem pasquillartigen Oedipus die Parabasen: so bleiben wenige zerstreute Motive, schöne Verse; Witzfunken, kein Witzfeuer. So ists nicht mehr Para-basis, sondern Basis. Poesie kann darin immer noch seyn; aber nicht komische, sondern satyrische. Die Satyre ist es, die nicht das Ideale schafft, sondern nur daß es seyn sollte dadurch bekennt, daß sie das Gegentheil straft. Diese Satyre aber, was ist sie anders als, wie ich sagte, Biographie der Prosa, das zürnende Geständniß, daß der Poet verdammt sey, in dieser Prosa zu leben, die er bey Namen nennt? Ja er, er selbst lebt darin; sonst würde er etwas Anderes zu schauen wissen, als diese prosaischen Leute rechts und links, an die sein Scharfschützenblick sich heftet; würde etwas Anderes zu zeichnen haben, als die Züge der Wirklichkeit, die ihn ärgern, und vielleicht aus Schuld seiner, nicht ihrer Prosa. Auch die Grobheit reicht nicht aus zur Komik, wenn sie nur mit einigen lyrischen Klängen ihre Parodie erleichtert, wenn sie nicht der unternehmende, sich verjubelnde Uebermuth ist, womit der Athener die Höhen der Stadt oder gar den Olymp erobert.

Aber wenn der komische Witz nicht mehr die Höhe der Mährchenfreyheit erreicht, in der seine Flamme erst rein wird: so liegt es mit am Charakter unserer Zeit. Sie ist nicht phantastisch. Sie enthält keinen ernstlich gemeinten Widerspruch gegen die Idee, wie sie auch kein hinopferndes Bekenntniß für dieselbe hegt. Man läßt dieß und jenes gelten, an sich kommen, ficht für keines. Die Zöpfe, die der jungen Poesie im vorigen Jahrhundert opponirten, protegirt niemand mehr, will keiner tragen, auch der nicht, dem der Zopf unterdessen in aller Stille in die Seele hineingewachsen ist. Wäre daher die wirkliche Komik unserer Zeit aufzuzeigen, so kann es nicht mehr diese seyn, daß zwey Parteyen sich einfach widersprechen, eine poetische, die in sich wirklich, und eine nüchterne, die sich zum Trotz poetisch würde; sondern das Komische unserer Verfassung ist, daß die Parteyen sich nicht mehr unterscheiden können. Es kommen keine Dichter mehr auf, weil die Leser alle selbst dichten können; es macht keine Kritik sich Bahn, weil sie selbst kritisirt wird; keiner spielt seine Rolle durch, weil er die andern Rollen auch kann. — Dieses Lustspiel hat Eichendorff dargestellt in seinem Philisterkrieg. — Hier bilden die Poetischen ein Corps, haben es auf eine große Expedition, Seefahrt zu Lande und Vertilgung der

Philister abgesehen. Die Philister ihrerseits werden durch den Angriff genöthigt zu widerstehen. Aber unter den Poetischen selbst war es nur ein ähnlicher Zwang des Zufalls, der ihr philiströses Element in poetische Bewegung brachte, und bey den Philistern regt sich gegentheils ein revolutionäres, phantastisches Princip. Haben die Poetischen ihren Narren, so fehlt den Philistern ihr Hanswurst auch nicht, der sogar in idiopathischer Verwandtschaft mit dem Bürgermeister steht. Lieben die Philister die Bequemlichkeit, so wird sie im Lager der Poetischen nicht minder gepflegt, und unfehlbar würde hier eine philiströse Langeweile einreißen, brächten nicht überlaufende Philister eine poetische Kurzweil mit. Die Heldin der Poetischen verliebt sich in das Philistergenie; dessen prosaisches Liebchen bezaubert den romantischen Seekönig; und wieder wird von jener Heldin ein alter intriganter Philister hingerissen. Es kömmt dahin, daß die umgeschlagenen Prosaischen ihre Gegner so weit überbieten, daß sie sogar über die Romantik hinaus bis in Teutoniens Urwald zurückdringen. Wenn nun auch Narr, Kritikus und Minnesänger jenen Exaltirten nacheilen, und mit ihnen aus dem Urwalde zurück ins Lager der Poetischen den Riesen Grobianus bringen, der alles teutonisch einrichten soll: so hat dieß nur die Folge, daß nun beyde Parteyen, vollends ununterscheidbar, vom Riesen durch einander gejagt, mit sammt ihm unter einem auffahrenden Pulverthurm eclatant zusammenfallen; ein Schluß, der tragisch wäre, blieben nicht zugleich doch beyde Parteyen übrig im Parterre und hinter den Coulissen.

Hier liegt das Erheiternde darin, daß Poesie und Prosa, wie sehr sie vermischt scheinen, sich doch entgegengesetzt sind, von selbst ihren Gegensatz herstellen: erheiternd ist dieß, weil nur durch diesen Gegensatz mit der andern jede das bleibt, was sie ist. Könnte das Philisterium poetisch werden, so würde es ideal. Damit wäre uns schlecht gedient. Was hätten wir an einem idealen Braten, einem vortrefflich vorgestellten Geldsack, einer eingebildeten Schlafmütze? Recht herzlich real sind offenbar diese Sachen gar nicht zu verachten, obgleich in den Augen der Poesie gemeiner Plunder. Könnte die Poesie Prosa, häusliche Einrichtung werden, so wäre das entweder eine sehr unbequeme Häuslichkeit, oder die Poesie würde eine phlegmatische Philisterin; in beyden Fällen wäre sie unendlich schlechter als die wahre Prosa. Fürchten wir nichts! Alles, was das Philisterium von der Poesie an- und aufnimmt, ist nur eine kurze Motion, ein bischen Confusion etwa; dann setzt sich das liebe Philisterium desto breiter, die ganze Poesie geht ihm nur so als unschädliche Redensart um den Bart, und Alles bleibt beym Alten. Desto besser für die

Poesie; so bleibt sie lautere Freyheit. Wenn man sie pflanzen könnte wie Rüben, anziehen wie einen Rock, lernen wie Brotwissen oder wie ein Amt durch Dekret überkommen, dann wäre sie ohne Zweifel nicht mehr die himmlische. Aber indem die prosaische Masse, auch nach dem besten Willen, sich mit Idealen zu bemengen, unausbleiblich in den eigenen Schwerpunkt zurücksinkt, löst die Poesie als reine Idealität sich ab, und indem nicht sie die Masse zu tragen braucht, die unter ihr von selbst sich erhält, bleibt ihr daran eine wirkliche Basis, von der sie immer neu, immer anders als freye Idealität sich abstrahlen kann. Und wir nun, die wir denn doch nicht die Poesie selbst sind, sondern von Geburt und durch tägliche Kost Philister, aber solche, die auch der Poesie bedürfen: für uns ist es erheiternd, zu sehen, daß wir Philister bleiben sollen, damit uns Poesie bleibe; und daß die Idealität der Poesie, wenn ihr die Prosa zu sehr nahe kömmt, diese nur noch gründlicher zu sich selbst bringt. Die uns die Poesie prosaisch machen wollten, die liefen dem Grobian in die Finger; die in der Prosa selbst phantasiren wollten, flogen mit dem Pulverthurm auf. Aber das Publikum ist übrig, schickt sich an zum Nachhausegehn, denkt an Abendessen und Bett, wohlbewußt, daß der Pulverthurm nur Vorstellung war.

Dem historischen Mythus nach ist dieser Philisterkrieg die Fortsetzung des Zerbino. Wenn der letztere der Nachwelt erzählen wird, daß die Romantik ein Fest der Poesie war, welches die Widersacher nur erhöhen konnten, so wird Eichendorff's Lustspiel die Erzählung hinzufügen, wie dieses Fest unterging, nicht durch Sieg der Widersacher, sondern dadurch, daß die Zeit es aufnahm, in der es nun tolle Prosa, Niederschlag, Redensart wurde.

Was die Romantiker gewollt hatten, war in ihnen schon da, als sie es wollten: die Darstellung sanctionirter Ideen. Diese sollten nun ganz objektiv eingeführt werden, übergehen in die gewöhnliche Wirklichkeit. Aber sie waren schon objektiv, gerade dadurch, daß die Wirklichkeit ihnen widersprach. Dadurch waren sie etwas an sich, begränzt durch das Andere, beschäftigt durch den Gegensatz, in sich reflektirt durch die Scheidung.

Im Mittelalter allerdings hatten diese Ideen auf andere Weise Objektivität gehabt, dadurch nämlich, daß sie selbst unter einander im höchsten Kampfe lagen. Durch diesen Kampf hatten alle Ideen Wirklichkeit gehabt, jede dadurch ihre eigene, daß sie der Wirklichkeit der andern widersprach; denn eben deßhalb ging immer eine aus der andern wirklich hervor. Aber darum auch in steter Abwechslung des Uebergewichts erlagen sie einander, und eine entlassene, geistlose Wirklichkeit ging aus ihnen hervor.

Hierdurch wurde durch die Wirklichkeit ſelbſt etwas Ideales, denn ſie hatte feſten Charakter und Halt nur durch die inwohnenden Ideen gehabt. Deßhalb erſcheint die Wirklichkeit der neuen Geſchichte überall als bloße Parodie des Mittelalters; in Titeln, Ehren, Sitten, Kleidern eine zurückgebliebene leere Einbildung mittelalterlicher Formen. Man reſpektirte ganz einen »Herrn von,« der nicht der Herr davon war, einen Abbé, der nicht im Kloſter, noch für die Kirche, ſondern am Spieltiſch für Damen lebte, man war Chevalier ohne Pferd, geprieſener Odenſänger ohne Stimme mit der Schreibfeder, Rath und rieth nichts, trug einen Degen, als wäre man Ritter, aber nur von Porzellan. Das Reale davon war in den vergangenen Ideen. Dieſe leere Einbildung mußte wieder, weil eine leere, in ſich zuſammenſinken. Die Einbildung wandte ſich alſo gegen ſich ſelbſt, gegen ihre Form, den Nachſchimmer des Mittelalters. Indem ſie, als Bildung und Aufklärung, vermeintlich bloß die Barbarey des Mittelalters verzehrte, löſte ſie in ſich ſelbſt ſich auf, eiferte gegen einen Schatten, der ſie ſelbſt war. Und ſo ging die Einbildung in ihrer eigenen Aufklärung unter, wie ein Nebel, und ſiehe, was dieſe zu zerſtören gemeint, ſtand, obwohl fern, doch licht und groß und herrlich hinter ihr, die Geſtaltung des Mittelalters, die Erinnerung der Ideen.

Dieſe Morgenſtunde ſpiegelte die Romantik. Sie war das reine Element, war zwiſchen den Nebeln des Thals und den lichten Waldhöhen und Gipfeln der Ferne das Medium, durch welches die Gründe in den Anblick der Gegenwart hereintraten. Wenn ihr daher von Gegnern vorgeworfen wurde, ſie ſey ein duftiger Nebel, ſo wußten dieſe Gegner nicht, daß ſie ſelbſt dieſer Nebel waren. Denn die Romantik hatte keine nähere Gegenwart, um daran das Bild der Gründe abzuwerfen, als dieſen niedergehenden Nebel der Aufklärung. Je mehr derſelbe ſich wehrte und kräuſelte, um ſo mehr hielt er das Morgenlicht auf, und um ſo heller wurde das Bild der Romantik an ihm zurückgeworfen. Als aber der Nebel ſich ganz in Luft auflöſte und in dem Aether zerfloß, deſſen Spiegelſpeiſe er geweſen war, da löſte ſich mit ihm auch der Reflex auf, der Tag ſtieg höher, die Form war wieder fern, und ein gleichgültiger Vordergrund verſpeiſte das Morgenlicht.

Dieſes Morgenlichtes erſter Erguß war Goethe geweſen. Sein Blick war nicht auf die Gründe gerichtet, deren Abglanz er ſo rein dahertrug; er wußte ſich nur das Ziel, den Vordergrund zu erleuchten. Er liebte daher die Romantiker nicht, die ihn liebten. Er mochte es nicht leiden, daß ſie ihn prieſen wegen des Bildes, das er dahertrug, von dem er dachte, daß es zufällig

sey, und er eben so gut jedes andere würde mitgenommen haben, hätte es auf seinem Wege gelegen. Dem Nebel war er nicht gram, sofern er daran sich reflektirte; er nahm ihn zum »Schleyer« seiner Dichtung, hielt aber den Vordergrund für die Wahrheit. Daß die Wahrheit vielmehr die Idee war, konnte er nicht sehen; denn er kam von ihr und blickte hinauswärts. Die Romantiker waren dem Nebel gram; sie glaubten, er halte das Bild der Ferne auf; aber eben dadurch erschien es nahe. Daß der Nebel die Spiegelspeise war, konnten sie nicht sehen; denn sie waren das Bildlicht, und blickten einwärts in die Idee. Die Romantiker meinten, das Bild der Idee müsse Alles und der Grund Gegenwart werden; Goethe meinte, der Vordergrund müsse Alles werden. Darüber wurde der Nebel zu Wasser und ließ beyde durch, Goethe'n und die Romantik. Beyde fielen auf die Seite, der sie zugewendet waren, die Romantik in die Erinnerung, Goethe in den Vordergrund.

Aber Goethe fand nicht wieder eine Liebe, wie diejenige war, die er verschmähte. Das Licht blieb nicht mehr freyes Morgenlicht, sondern ward gebunden von den Formen der Gegenwart, setzte das Bild der Idee ab und verwandelte sich in die Farbenlehre des Daseyns. Nicht Liebe, Ehe kam Goethe'n entgegen. Er sollte nun dem Vordergrund Alles werden, sein westöstliches Klima, sein geognostischer Boden, sein Edukations- und Finanzrath; sollte der Gegenwart Alles machen, ihre Oekonomie, Kunst, Alterthum und ihre mimische Complimentenreligion. Und das that er nach bester Möglichkeit, indem er immer zierlich zeigte, was sich vorfand, und immer etwas weniger als sich vorfand, aus guten Gründen. Aber die Ahnung ward ihm, daß er im Begriff sey, sich in eine geschmackvolle Montur der Zeit zu verwandeln. Sie wirkte heimlich die entgegengesetzte Bewegung in ihm, die reine Abstraction, daß er in Wahrheit an nichts von dem Allen Theil nahm, woran er Theil nahm. Diese Abstraction trennte seine herrliche Phantasie rein in sich: auf der einen Seite war sie nun bloß noch Motiv, auf der andern, als dieselbe, bloßer Stoff. »Man kann schmelzen, man kann wägen, wird gediegen, läßt sich scheiden,« und somit reicht der Künstler statt des Kunstwerkes die Barren und Blöcke. Aber in der Poesie sind die Blöcke etwas anderes als für die Plastik: man sieht zu, und es sind keine Stoffe, sind vielmehr offene, unbestimmte Motive, Sinnanregungen, Betrachtungsausflüge, die sich ins Heimatlose verlaufen. Darum wurde auch die Antike Goethe's Evangelium, weil an ihr das moderne Auge nichts erschaut als das Motiv. Auf der andern Seite kam daher sein Behagen am bloßen Sammeln und fachmäßigen Ordnen, Schematisiren. Die Sachen

sind da, selbst die Theaterzettel alle gebunden, selbst die Visitenkarten an Schnüre gereiht, Alles rubrizirt, numerirt, datirt, was will man mehr? Seine Poesie war nun in ihm rein ideal, sein bloßer lautloser Athem. Als Schöpfung lag sie hinter ihm, schwebte auf Dichtung und Wahrheit, den Erinnerungen aus seinem früheren Leben. Da spielte die schöne Morgensonne fort, und auch der bewußte Nebel spielte mit. Gegen die Wirklichkeit hingegen war seine Freyheit nur Mystifikation, und Goethe, der seinen Morgen gefeyert hatte mit einer Apotheose der Leidenschaft und der Schwärmerey, seinen Mittag mit einer der Oekonomie, feyerte seinen Nachmittag mit einer Apotheose des Kanzleystyls.

Es scheint, die Romantiker hatten doch Recht, wenn sie behaupteten, die heimischen Gründe, die Symbole allgemeiner Erfahrung, die Ideen der Geschichte müssen dem Lichte der Poesie seinen Inhalt geben. Zu Maskenspielen konnte es Faust noch bringen, zu Handlungen nicht mehr. Nachdem er die Helena beschworen, Papiergeld gemacht, Lectionen recapitulirt, über die er schon im ersten Stadium hinaus war, und seinen schönsten Augenblick in einem großen Graben gesucht hatte, fand er doch keinen andern Schluß als einen romantischen; eine Hülfe, die vielleicht zu spät kam. Denn wer bürgt, daß dieser Himmel nicht auch nur phantasmagorisch ist, so gut wie der griechische Olymp und so viele andere Dekorationen?

Aber die Wirklichkeit verhielt sich in derselben Abstraktion gegen Goethe. Sie zollte ihm Ehre, den Nachhall des Beyfallrufes, den die Romantiker zuerst durchgesetzt hatten; aber eine leere Form der Ehre; denn in Wahrheit erholte sie sich bey Müllner und seinem Schicksalsgespenst, erheiterte sich an Kotzebue's Nachlaß, ließ sich rühren durch den Hund (des Aubry), mit dem es der vergötterte Heros nicht aufnehmen konnte. Wenn's hoch kam, labte man sich an Byron, lieber doch am großen Unbekannten und den kleinen Bekannten, wie sie Eichendorff nannte, lieber an Clauren, am Vergißmeinnicht-Almanach, am Freyschütz und wo nicht sonst.

Diese Leute hatten alle auch so, was Romantik, wie auch Antikes und noch mehr nebenbey, und so wußte jetzt jedermann, daß es mit jener nicht Ernst sey, sondern nur so dergleichen gethan und drüber hinaus ohne Schaden. Die wahre Romantik trat, wie gesagt, zurück in die Erinnerung; ihr Bild löste sich auf in Klänge. Die Lyrik, die ihr Wunderhorn hervorgerufen, tönte fort zur Feyer des Friedens, der den Kriegsjahren gefolgt war, tönte weiter und wieder, und irrt durch die Welt. Da und dort einmal wiederhallte sie im Gebirg, und zur Antwort kam ihr eine alte Geisterstimme aus dem letzten Stein einer Berg-

ruine oder die Sennerin ſchlug einen Lerchenwirbel ihr nach hoch in die freye Luft. Da und dort einmal fängt ein junger Burſch ihre verlorenen Klänge auf, und ſingt ſie eine Weile weiter, bis ihm der Staub der Chauſſée die Stimme verſetzt. Woher das kam, aus welcher Gegend dieſe Töne hervorgehen, wird nicht gefragt; ſie liegt weit hinter der Gegenwart. Der Wind nur bringt die vereinzelten Laute hervor; die Jäger, die ſie anſtießen, wohnen weit im einſamen Wald. Sie kamen einmal zur Stadt; aber man ſagte ihnen: Was wollt ihr? Alte Mähre erzählen: die haben wir jetzt beſſer bey van der Velde; Schwänke, von euren Wanderungen: wir haben ſie rührender bey Weißflog, geſcheidter bey Zſchokke, kitzlicher bey Clauren; Schauſpiele aufführen, als hätten wir nicht die ſolideſten von Auffenberg, Raupach, epiſch bey Wilibald Alexis, deſſen Name ſchon romantiſch iſt, lyriſch bey Kind, Hell und andern, die eben ſo ſchöne allegoriſche Namen haben. Liebe Leute, wir haben eure Romantik in der zweyten und dritten vermehrten und verbeſſerten Auflage; der Zeitgeiſt — ihr kennt doch dieſe hohe Perſon — verlangt jetzt mehr; geht mit ihm vorwärts oder bleibt zu Hauſe.

Wer dieſe Geſchichte, viel anmuthiger als ich ſie erzählen konnte, leſen will, dem empfehle ich Eichendorffs Viel Lärmen um Nichts, eine Novelle, die in würdiger Geſellſchaft, in einem Bändchen nämlich mit Brentano's Die mehreren Wehmüller, 1833 erſchienen iſt. Darin wird der hohe Zeitgeiſt gebührend wahrgenommen, der große Reichthum des Herrn Publikums an Geld und Novellenmachern, Dampfmaſchinen und Almanachen, unglücklichen Engländern und ſeidenen Schnupftüchern beneidenswerth geſchildert. Wem anders könnte die reizendſte und blühendſte aller idealen Damen, gleichſam die perſonificirte Schönheit und Poeſie, zur Gemahlin beſtimmt ſeyn, als dem Mäcen alles Schönen und Schmackhaften, Protector aller Dichterinnen und ihrer gelegten und verlegten goldenen Eyer, dieſem Patron aller Journal-Courriere, dieſem Güterbeſitzer und vornehmen Dilettanten, kurz dem Herrn Publikum? Gewiß, die bezaubernde Tochter des Feenlandes muß ſein werden! Dahin arbeiten auch ſeine Freunde und Diener, die unternehmenden Novelliſten, die kritiſchen Schlauköpfe, die gewandten Vielliebchen-Appreteurs planmäßig, rapid. Die Schöne, trotz einiger ſcheuen Seitenblicke, wird aufmerkſam; der reiche Herr — er hätte es juſt nicht nöthig, aber er war von jeher galant, er läßt ſichs gefallen; zu ſeinem Metier gehört es einmal, alles Köſtlichſte zu erwerben; er will ſie. Einige unheimliche Jäger und Abenteuer ſpuken zwar dazwiſchen; doch der

Zufall selbst muß helfen, alles geht vortrefflich, das Wunderkind wird mit Emphase die Seinige, und die brillanteste Hochzeit von der Welt wird gefeyert. Nun ist es nur fatal und fast unglaublich, daß es hinterher erst scheinen und verlauten will, es sey dabey ein kleines Quidproquo vorgegangen, und Herr Publikum — er hatte sichs doch etwas kosten lassen! — habe nicht eigentlich die wunderbare Schöne davongetragen, sondern eigentlich — ihre Kammerjungfer. Die Gelehrten sind nicht ganz einig; aber sehr wahrscheinlich wird es gemacht, daß mit der Liebe und Hand der Wunderbaren, fast gleichzeitig, ein Anderer, ein Landstreicher, freylich edelgeboren, aber verarmt, in aller Stille beglückt worden, und, auf einem einsamen Jagdschlosse mit ihr vermählt, unverzüglich abgereist sey.

Dieses und noch manches Andere, sowohl von den Verhältnissen jenes hohen Herrn als dem heimlichen Waldschlosse und seinen Bewohnern erzählt die Novelle, wie mich dünkt, sehr lieblich. Daß sie wahr sey, wird mir noch aus einem besondern Grunde glaubhaft. Ich hörte nämlich einmal eine Stimme: das sey eine Novelle »von viel Lärmen um Nichts.« Wessen Stimme das nur gewesen seyn mag? Der Witz ist entlehnt, dem Gegner selbst abgebörgt und nachgesprochen. Das ist — wer ihn kennt — so ziemlich Herrn Publikums Art. Dann es nur so kurz hinzuwerfen, verräth offenbar Aerger mit etwas Furcht, näher auf die Sache einzugehen; und dieser Aerger, wenn herauskommen soll, er habe statt der Gräfin das Kammerkätzchen, die Furcht vor der Aufklärung eines so zarten Geheimnisses — ist in seiner Situation so natürlich, so verzeihlich, für jeden Andern aber so bloß ergötzlich, daß ich den verdrießlichen Stoßseufzer niemand als ihm zuschreiben kann, und darin keinen kleinen Beweis dafür sehe, daß die Novelle nicht um Nichts, sondern um einen wirklichen error personae Lärm geschlagen.— Oder hätte ich doch mißhört, und meinte die Stimme vielleicht nach der andern Seite hin, mit dem Jagdschlosse und seinen Bewohnern sey es nichts; dieses sey nicht wirklich? Damit nun freylich hat es eine eigene Bewandtniß, fast eben wie mit den Hösen alter Kaiser im Innern der Berge oder den Traumkirchen im Walde. Man kömmt hinein, weiß nicht wie, sieht alles so deutlich: morgen kann man die Stelle nicht mehr finden. Was von Wenigen nur so selten geschehen wird, davon will ich auch nicht behaupten, es sey wirklich; aber davon machte die Novelle auch keinen Lärm; und jene bewegten Gestalten in dem Waldschlosse schienen mir ihre vergängliche Beschaffenheit wohl zu wissen. Ich sah dort ein schönes Weib, die sang.

Aus der Heimath hinter den Blitzen roth
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange todt,
Es kennt mich dort keiner mehr.
Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauschet die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner mehr kennt mich auch hier. —

Sie also wissen es, daß es ihre Bestimmung ist, vergessen zu werden. Ein altes Mährchen, ein sehr altes — schon der göttliche Platon wollte es durch Tradition überkommen haben — behauptet, daß eben dieses vorgewußte Einsinken in Vergessenheit die Geburt der Seele sey. Wo aber das Mährchen selbst vergessen worden und das Vorwissen ganz in ihm ausgelöscht sey, da, meinte er, finde sich das, was die Menschen Wirklichkeit nennen, die verlorene Seele, die seelenlose Wahrheit. Würde nicht Platon von den meistverbreiteten Gedichten unserer Tage sagen müssen, sie haben keine Seelen? Wenn er z. B. sähe, wie der hörnen Siegfried und der Tod des Tasso, die Zarin und Genoveva über den gleichen handfesten Kothurnleisten geschlagen werden, wenn er hörte, wie aus allen eine Hauptstimme, mit inständigen Bitten oder zudringlichen Erklärungen, feurig beschwörend oder aktenmäßig auseinandersetzend, immer sagt und fragt: Bin ich nicht wirklich und leibhaftig der und der, die und die? Seht ihr wohl ein, daß dieß meine wirkliche Lage ist, so und nicht anders, darum und aus keiner andern Ursache, und dieß wirklich meine Gemüthsart und Leidenschaft? Hört doch, wie ich klage; hört, wie ich die Weltgeschichte anrufe aus den besten Gründen, die ich alle Punkt für Punkt angebe; hört, wie ich zürne, ich erklär' es euch ja, warum mein Zorn keine Gränzen kennt; seht, wie ich sterbe, und damit ihr's versteht, sterb' ich durch zwey Akte hindurch — wenn Platon das sähe, er würde sagen: Sehr verständig, ihr Guten, biographirt ihr eure Prosa; wahre Seelen könnt ihr nun nicht seyn, da ihr euch so sehr an die Wirklichkeit anklammert. Ihr gedenkt eurer so gut, daß ihr das Wissen, welches vor euch hätte seyn müssen, jetzt erst aufbringt, und daß ihr das, was ihr vergessen müßtet, um Erinnerung zu seyn, so fleißig erinnert, daß ich alles an euch vergesse, ausgenommen die einzige Erinnerung an eure Furcht, vergessen zu werden.

Gute Motive, glaubt man, wenn sie, recht aus der Natur der Wirklichkeit geschöpft, eine bedeutende Handlung bilden, machen ein Drama; wenn sie recht ins Licht gesetzt werden, seine Poesie.— Das Mährchen fehlt! Nichts kann Poesie seyn, worein wir uns nicht vertiefen, uns ganz hinein vergessen. Wirksam

kann es ohne dieß wohl ſeyn; wirkſam iſt auch eine Ohrfeige, eine Leiche; Rhabarber und Zwiebel ſind wirkſam; ſchön iſt nichts, wohinein ſich nicht eine Seele ganz verſenkt hat. Damit wir aber unſer ſelbſt vergeſſen können über einer Vorſtellung, muß erſt ſie vorwiſſend ihrer ſelbſt vergeſſen. Denn ſie kann nicht dadurch rein für uns wirklich werden, daß ſie immerfort den Gedanken ihrer Wirklichkeit herauskehrt, ſondern nur dadurch, daß der Gedanke ganz verſenkt iſt in das Bild der Wirklichkeit, und mit ihm in die Vergänglichkeit hingegeben. Wo dagegen aller Aufwand der Darſtellung dahingeht, die Motive an ſich auszuſprechen und in rhetoriſcher Declaration deutlich zu machen, da ſeh' ich überall die Meinung des Dichters und die Logik des Vorgangs ſo klar, daß ich über die Vorſtellung erhaben bin, und ganz ruhig bey mir bleibe. Und wenn ich ſehe, daß dieſe Logik darauf hinarbeitet, mich zu erſchüttern, dann ſtoß' ich die anmaßende Vorſtellung von mir. Denn ich erlaube keinem Menſchen, mich zu erſchüttern, dem nicht ſelbſt ein Gott den Buſen erſchüttert. Eitle Menſchen, die ſich was darauf einbilden, einen Charakter zu durchſchauen, und Weichherzige, die keiner Expoſition eines Unglücks widerſtehen können: von dieſen freylich genießen bey ſolchen Vorſtellungen die einen das Behagen ihrer eigenen Wohlweisheit, die andern den ſüßen Schmerz ihrer Rührbarkeit. Wer aber die Nüchternheit fühlt, mit der der Wirth ſeine Gäſte zu berauſchen denkt, wendet ſich ab.

Beſonnen iſt auch die Poeſie; um ſo viel mehr beſonnen als die Proſa, je mehr ſie ihren ganzen Sinn in das verhaucht, was ſie vorſtellt. Die Nüchternheit nur, die ſelbſt gar nicht erfüllt iſt von dem, was ſie gibt, ſondern es nach Abſichten tractirt, iſt die wahre Proſa. Sie wird nicht bloß erkannt an der Incongruenz ihrer Abſicht mit dem Ausdrucke, da jene kalt, dieſer warm iſt; eben ſo oft verräth ſie durch die heterogene Natur die Stoffe, die ſie zuſammengreift, ihr gleichgültiges Innere. Wenn z. B. ein vielbändiger Roman in Parteykämpfe und Staatsactionen des Mittelalters griechiſche Religionsmythen einflicht, dieſe wieder mit orientaliſchen verſchmilzt, und neben chriſtlichen Symbolen und Legenden die Verzückungen eines abſtracten Idealismus, unter Stammrittern und Seeräubern moderne Denker, neben Gott das Fatum und Nereiden und Evaſchlange und Sphärenharmonie in Einen Rahmen bringt —: welche iſt die Wahrheit des Ganzen? Die biographiſche, denk' ich, daß der Verfaſſer — von allem dieſem in der Schule gelernt, in Büchern geleſen, in Zirkeln geſprochen, in Muße ſich Gedanken gemacht, und daß in dieſer Folge, in dieſem Zuſammenhang keins mit dem andern ſtreitet. Denn ein gedachtes Feuer wird durch

gedachtes Wasser nicht gelöscht, und in einem bloß vorgestellten Winter kann auch der Sommer vorkommen. Ich wüßte nicht, welche Art von Roman geeigneter seyn könnte als die bezeichnete, zu der Ueberzeugung zu führen, daß alle Elemente aller Poesie ganz von selbst schon in der Prosa des Lebens neben einander und durch einander liegen, und daß man sie im Conversationslexikon noch vollständiger finden kann.

Dieses, das Conversationslexikon, hab' ich immer für das Epos unserer Epoche gehalten. Seyen wir ehrlich genug, zu gestehen, daß es uns ist, was den Griechen Homer war. Hierin liegt auch die gründlichste Rechtfertigung für jene allumfassenden Romane. Was können sie dafür, daß der Leser interessirt seyn will, ohne selbst sich für irgend etwas bestimmt zu interessiren? Einstmals war der Leser gefühlvoll, interessirte sich zärtlich für die Wahl des Herzens, für den Mond: da wußte der Dichter wohin. Dann war er frivol, interessirte sich für epikuräische Gutschmecker, die allmälich aus platonischen Schwärmern hervorgingen: da wußte der Dichter wohin. Dann war er stürmisch-hochherzig, interessirte sich für flegelhafte Genies, die den Herzog erstachen, Nonnen raubten, Gesindel prügelten: das war auch zu machen. Aber das ist längst vorbey. Weder dieß will man jetzt, noch daß der Poet doctrinär sey wie Klinger, noch humoristisch wie Jean Paul, noch phantastisch wie Hofmann, noch sonst etwas Dagewesenes; aber — interessante Geschichten soll er erzählen. Lieber Gott, was ist interessant? Dem Naturforscher ist der Wurm interessant, der den Menschen anekelt; dem Krämer der Wollpreis, der dem Gelehrten nichts ist; dem Jüngling das Mädchen, das sein Vormund ein Gänschen nennt; dem Archäologen ein Scherben, der für den Philosophen nicht existirt — Alles ist interessant und Alles ist uninteressant. Aber dieses All ist die Prosa. Gibt es denn gar nichts, das für Alle interessant und für Niemand uninteressant wäre? Wir wollen sehen. Für die Romantiker — ich weiß, daß sie jetzt auch uninteressant sind; aber ich muß doch auf sie zurückkommen — für die Romantiker gab es etwas, das ihnen unbedingt galt, und von dem sie glaubten, daß es allen Menschen unbedingt gelte. Darauf wollten sie bauen, damit ihre Poesie Grund habe, Gestalt gewinne, nicht in die Breite der Prosa zerlaufe.

Sie hatten sich dieses Unbedingte nicht ausgesucht, aber gefunden, erfahren im Ernst der Zeit. Durch innere Verwandlung — wie ich oben in dem letzten meiner Paradoxen sagte — war dieser Ernst der Zeit den Anschauenden zu einem erneuten Glauben geworden; wenn heut umgekehrt die Anschauung des

Glaubens von absichtlichen Dichtern für den Genuß des Augenblicks verbraucht wird.

Der Eingang unseres Jahrhunderts war ernst; dieß wird jeder zugeben. Wie viel Spaß hatten doch zu ihrer Zeit Voltaire gemacht oder Diderot sammt den deutschen Nachäffern; wie viel Spaß in ihrer Art Wieland, Musäus, Thümmel; und Kotzebue fuhr noch immer fort, seine Späße zu machen: aber sie wollten nicht mehr verschlagen. Es war die Zeit gekommen, daß die Gebildeten an den schlichten Volkssinn appelliren sollten, die Zeit, daß die Freygeister, wenn sie die Frucht des Kreuzes nicht kannten, wenigstens das Holz des Kreuzes fühlen sollten. Ein allgemeiner Bußtag war ausgeschrieben, bey dessen Beginne Völker und Fürsten vor einer äußeren Gewalt und bey dem Schlusse vor Gott ins Knie sanken. — Die deutsche Dichtung — denn ächte Dichtung ist immer eine Prophetin — hatte diese Andacht vorausgefeyert. Sie war, als ihr die Erde keinen Spiegel mehr bot, dem Himmel des Christenthums zugewendet, und seine Lichtbildungen traten ihr still und allmälich über die Dunkelheit der Gegenwart hervor. In der Zeit, wo sogar ein Klopstock als betagter Mann mit hohen Erwartungen auf die Anfänge der französischen Revolution hinblickte, gab es Jünglinge, vereinzelte, unbeachtete Jünglinge in Deutschland, die, theilnahmlos für die Bewegung der Zeit, nach dem höchsten Ruhepunkt aller Bewegung die ganze Schwermuth ihres Geistes hingezogen fühlten. Ihnen — wie die Vermächtnisse des frühverstorbenen Wakkenroder zeigen — lehrte Sehnsucht, Ahnung, in sich gehender Sinn, daß der Mensch ein ziellos Irrender, ein Gespenst seiner eigenen Einbildung bleiben müßte, wenn es nicht für ihn ein Unbedingtes gäbe, in dessen Vergegenwärtigung er mit allen seinen Trieben und Gedanken sich versenken kann. Das, was für Solche reines Bedürfniß ward, war so schon selbst anschauende Erfüllung, der Lebensstrom ihnen geöffnet, der aus dem Opfer der Gottheit quillt. Die Zeichen der Kirche wurden wieder wunderkräftig, wenn es anders ein Wunder ist, Seelen umzugestalten und die ganze innere Welt eines Menschengeistes zu verklären. Wohl gab es, nachdem einzelne Erscheinungen durch die unmittelbare Macht der Innigkeit Anklang gefunden, auch eitle Schwärmer, schwachmüthige Heuchler, nicht anders, wie es früher und gleichzeitig erheuchelte Freygeister und Tugendhelden gab. Aber wenn man das Verlieren der Wirklichkeit — deren Natur es doch ist, sich zu verlieren — wenn man dies Verlieren der Wirklichkeit im Geiste in das Urbild der Gottheit und in das Wunder der Menschwerdung Schwärmerey nennen will, so war es eben damals für reichbegabte Dichter, für Dichter, die sich als solche

dokumentirten, ein unwillkürlicher Glaubensſatz, daß dieſe Schwärmerey der Morgen und Abend ſey, aus dem der Tag der Dichtung werde. Und im Gegentheil kann unſere heutige Poeſie zeigen, was bey einem Dichten ohne Schwärmerey herauskömmt: Früchte, die nähren können oder auch beizen, aber nicht beſeligen, nicht den Menſchen über ſich erheben. Man nenne immerhin den beſchaulichen Novalis, weil ſeine Beſonnenheit ſich innerlich wieder beſann, einen Schwärmer: es ſind doch Wenige, die ihn ohne Achtung und Antheil ſo nennen, und Wenige werden läugnen, daß ſeine geiſtlichen Lieder eine hinnehmende Liebe athmen, die man in Conſiſtorial-Geſangbüchern gar oft vermißt; daß ſein Roman, obgleich er die Wirklichkeit bis zu Blume und Fels in Legende verwandelt, uns dennoch ein höheres Gefühl des Daſeyns gibt, als moderne Erzählungen, die von Wirklichkeit ſtrotzen.

Was iſt Schwärmerey? Sie iſt ein Heraustreten aus dem wirklichen Bewußtſeyn; aber nicht dieß allein; die ächte tritt in ein höheres. Jene Dichter empfanden, daß die Poeſie hinausgehe über das unmittelbare Bewußtſeyn, aber nicht hinaus in leere Ideale, ſondern in die, welche Gott in ſeiner Offenbarung geſchaffen hat und alle Tage wiederſchafft. Den Einen war dieß Verhältniß ſelber bewußt, bey Andern war es nur faktiſch das Ergebniß reinen Triebes, gleichſam die unſichtbare Morgenluft des Geiſtes, die ihn zum Anblick göttlicher Schöpfung weckte. Bey dem jungen Goethe war es ſo Natur, die reine Natur des Geiſtes, derenthalb er weder mit Lavater's zu idiopathiſcher Pietät, noch mit Herder's zu transſeendenter Theologie ſich befriedigen konnte, und es war noch dieſer reine Zug, der ſeine erſte Anſchauung des Fauſt zurückführte auf Geſtalten, die von der gottgeſchaffenen Taufe des deutſchen Glaubens geweiht und ewig wahr ſind. Hier wob in ſeiner tiefen Klarheit, in ſeiner berufenen Unruhe, einzugehen auf Zweifel und Lebensverwirrung, in ſeiner thätigen Hoffnung, das Heilige wiederzufinden in der Tiefe des Menſchlichen, aus der Brechung des Irdiſchen ſelbſt es herauszufördern, verjüngt und wieder verjüngt, verknüpft und wieder entbunden, verfolgt durch alle Maße ſtets neu dieß Unverlierbare zu gewinnen — in dieſer Klarheit und Unruhe wob hier derſelbe Geiſt, der die deutſchen Dome gebaut hat, Gotteshäuſer, wogegen unſere proteſtantiſchen Kirchen Schulſtuben ſind. — Goethe hatte keine feſte Einſicht in die Göttlichkeit ſeines Schaffens. Er war fromm genug geweſen, die Geſtalten »walten zu laſſen, weil ſie ſich zudrängten,« weil ihm Erinnerung und Wehmuth ihr Recht verkündigte. Aber als ſie vollendet und ſelbſtlebend ihn verließen, wußte er nicht, daß ſie frey

ſeyen; er nahm an, was ihm Andere ſagten, ſie ſtänden noch in der Wirklichkeit, wären unvollendet; er glaubte, durch Kunſtgriffe ihnen fremdartige, erwählte Studien als Fortführung und Ende anheften zu können. Aber die erſten Bildungen des Fauſt ſind ſtärker als ihr Meiſter; in unbezwinglicher Keuſchheit ſtoßen ſie leicht die wohlmeinend nachſpielenden Träume von ſich ab, und vergehen frey und unaufhaltſam in ihre eigene Tiefe; wie Gretchen, die nicht Angſt, nicht Beſchwörung, nicht Liebe vom ſühnenden Tode zurückzuhalten vermögen. Wer kann noch fragen, wo Gottes ewiger Himmel näher ſey: in jenem von letzter, immer noch geſchickter Hand gefertigten Transparent-Gemälde, wo (unter Beyhülfe ſchöner, chriſtlicher Motive) durch klägliche Uebervortheilung des Mephiſto der alte Grillenfänger ſtufenweis in den Himmel gehoben werden ſoll — oder dort, wo in der Nacht des Kerkers das arme Opfer unendlichen Vertrauens, die ſchuldig-Unſchuldige, durch bloße Ergebung Ketten und Todesangſt, die Geſpenſter der Schuld und Schrecken des Gerichts und die Verſuchungen der Liebe überwindet. Ich frage nicht. — Goethe konnte meinen, in einer Antike (die jedoch keine war, ſondern ſeine angenommene Zubereitungsweiſe der Dinge) das wahre Gleichgewicht gefunden zu haben: die einſehende Zukunft wird urtheilen, daß er nicht durch Prometheus, Pandora, Helena, noch weniger durch Kunſt und Alterthum, noch durch das Utopien ſeiner Wanderjahre, ſondern durch die Lehrjahre und durch jene Fälle eingeborner, ſchaffender Entſchlüſſe, die vor ſeinem Wendepunkt von 1816 hervorgingen, der Seher ſeiner beyden Jahrhunderte war.

Ueber die Religion, die unſere Geſchichte, unſere Bildung, unſere Sprache gemacht hat, ſehen wir vergeblich hinweg; ſie hält doch in den feinſten Nerven unſere Gedanken feſt, und läßt ſie innerlich, wenn ſie an todte Elemente ſich heften, leer und hohl. Dieſe Religion iſt auch da, wo es die Oberfläche nicht verräth, der innere Grund aller gehaltigen Poeſie. Die Romantiker hatten vollkommen Recht, wenn ſie in der chriſtlichen Symbolik, der Brechung des Geiſtes in ſich, das poſitive Maß unſerer Dichtung ſahen. Nur daß die Einſicht in dies Verhältniß noch nicht die Erfüllung des Maßes, der äußere Anzug der Symbolik noch nicht ihr Wunder iſt. Selbſt in Tieck's Genofeva fand ein beſonnener Prüfer ein Ueberwiegen der Einſicht und Abſicht über die mitſchaffende Nothwendigkeit. Und doch war hier ein ächter Beruf in ſo vielen lichten Erklärungen und tiefer fahrnen Zügen unverkennbar. Die reflectirende Anwendung, die vielleicht in manchen andern der beſtimmten Rundung und unbefangenen Erfüllung des Ganzen Eintrag thut, war damals

eben auch in sofern natürlicher, unschuldiger, als die Einsicht, von der sie ausging, und die in ihr hervortrat, erst wieder zu gewinnen und durch die Bildung durchzusetzen war. Diese Einsicht war selbst Gedanke der Bildungsgeschichte, war bestimmt, dem Zeitalter durch die Talente, die in seiner Tiefe arbeiteten, wiedergeschenkt zu werden. Dieß war ihre Nothwendigkeit. Und darum glänzte in solchem Abspiegel von Bildungen, die dem Morgenlicht unseres Glaubens entstiegen waren, ein fruchtbarer Strahl aufklärender Liebe weiter. Es war Gewinn für Alle, daß die heiligen Sagenbilder und Volkslegenden wieder nahe kamen; jene religiösen Gedichte, deren Züge schon die Ahnung wirken, daß sie nicht aus einer einzelnen Hand hervorgegangen sind, sondern in ihnen der Inhalt vieler Menschenseelen zur Blüthe gekommen ist. Dann wurde hierdurch der wahre Sinn für die kirchlichen Gemälde und Bildwerke unserer Vorfahren erst aufgeschlossen und erweitert. Diesem ferner wird in unsern Tagen eine Verjüngung der bildenden Künste verdankt. Und alles dieß hatte zu Geleit und Folge, daß eine zunehmende Anerkennung vom Tiefsinn der christlichen Symbolik und von der Schönheit der heiligen und kirchlichen Tradition nunmehr ziemlich allgemein verbreitet ist. Schon Kotzebue mußte in seinem »Schutzgeist« Zeugniß ablegen, daß diese Anerkennung bis in die Oberfläche der Zeit gedrungen sey; freylich auch ein Zeugniß, wie viel die Oberfläche davon faßte: das Oberflächliche. Sie trug, wie immer, nur neue Ausdrücke in ihre Rhetorik, neue Gegenstände in ihr Repertoir, änderte die Devisen, sonst nichts. Es wäre sehr unnütz, diese Romantik einiger Modeschreiber zu beseitigen, die von dem Inhalte ungefähr so begeistert waren, wie es diejenigen von der Lady Morgan, von Bolivar oder von der Nation sind, die ihre Hüte und Bänder nach ihnen benennen. Der Freyschütz schien davon der Gipfel. Aber noch heute wird eine ähnliche Caricatur, die nach einer der geistvollsten Legenden, von dem normannischen Robert, sich benennt, dazu verwendet, die Ohren der Menge mit Musikluxus, die Augen mit unzüchtigen Tänzen, die gemeine Sinnlichkeit mit Gespenstergrausen zu irritiren und für den Augenblick zu füllen.

Und doch, wie viel feiner noch ist der Mißbrauch, womit eine vielgewandte Poesie der Gegenwart sich darin gefällt, die innigsten geistigen Bewegungen des Glaubens nachzumachen, nur um eine magische Beleuchtung in ihr Vaux-hall zu bringen, oder um durch plötzliches Abwerfen und Verzischen der Begeisterung einen wollustähnlichen Reiz zu üben. Wohin wird es mit unserer Bildung noch kommen? Uebertriebener Unterricht, Schwelgen in Lectüre, thatenlose Verbreitung aller Empfindungs- und

Denkweiſen haben die Folge, daß wir in kaum gereifter Jugend ſchon alles das, was wir erüben, thun, erfahren ſollten, auf einem leichten Surrogatboden der Wirklichkeit haſtig und bedürfnißlos durchgeſehen und durchgeſpielt haben, daß wir neben einer erfahrungsarmen Gegenwart einen unendlichen Reichthum mit halbem Bewußtſeyn im Schlaf erleben. Die inneren Mächte unſeres Lebens rinnen ſo in beſtandloſen Traumen in einander; wir erkennen einander nicht mehr in unſern höchſten Angelegenheiten; nur das Animaliſche und Finanzielle bleibt als ſichere Wirklichkeit gemeinſam.— Was wird dabey aus dem Glauben? — Die Myſterien des Glaubens hören nicht auf; ſie kehren ſo ſicher wieder, als der Frühling alljährlich die Natur wieder zum Kinde macht, als dem hingreiſenden Menſchengeſchlecht neue Säuglinge am Buſen junger Mütter folgen. Die Myſterien des Glaubens hören nicht auf; aber nur noch geheimnißvoller, noch vertieſter wird ihr Sacrament, je ſelbſtiſcher die Wirklichkeit alle ſeine heiligen Gefäße in den Schmelztiegel ihrer Veränderungen wirft. Auch dieß hat ſich der Glaube ſelbſt prophezeyt; auch dieß iſt von den Dichtern geſchaut worden, die, in reiner Begeiſterung auf den Boden der Religion zurückgetreten, von da aus die labyrinthiſch erweiterten Vorhöfe überblickten. Arnim's Halle und Jeruſalem lieſt die Gegenwart nicht; aber ſie ſpielt einen Theil ſeines Inhalts. Freylich ſieht das Ganze mit ſeinen Verſchlingungen und Metamorphoſen, mit ſeinen unerſchöpflichen Erſchließungen mannigfaltiger Tiefen wie ein langer, langer und doch entfliehender Traum aus. Und darüber haben ſich die verwundert, die ſelbſt nur athmen und ausathmen in einem ſolchen Traum. Sie ſelber würden es doch hochübel nehmen, wenn man ihr Ankleiden und Eſſen, Trinken und Schlafen für ihr wahres Daſeyn oder das Geſchäft ihres Tages für ihr eigentliches Weſen erklären wollte. Sie wollen auch etwas ſeyn am Triebrad der Zeit, wenigſtens in ihrem Denken und Wiſſen die heterogenſten Erſcheinungen des Einſt und Jetzt beſitzen, die entfernteſten Zwecke umfaſſen, in ihre Converſation Alles aufnehmen, in Alles ſich mittheilen. Woher ſonſt und wozu die Menge Journale, Repertorien, Leſegeſellſchaften, Vereine, Eilpoſten? So mögen ſie doch aufweiſen, was ſie in die Zeit geſetzt, das darin beſtehe; etwa ein Buch, das, wenn es nicht ſchon weggeſchwemmt iſt, in jedermanns Händen etwas anderes wird, etwa eine Anſtalt, die Mittel ſchafft, deren Zwecke ſie nicht beherrſchen kann — und mögen aufweiſen, was das Reſultat ihres Denkens und ihrer Converſation iſt; etwa Nichts oder im beſſern Fall ein Wechſel von Gedanken und Abſichten, ein unaufhörliches Verwandeln in ihnen ſelbſt. Aber dieſer unend-

liche Reichthum des Traumes ist es ja, den jenes Studentenspiel und Pilgerabenteuer von Arnim mit dem schärfsten Verständniß voll wunderbarer Aehnlichkeiten abschattend, mit der freyesten Umfassung voll offener Wahrheit verschlingend, mit der innigsten Liebe jeden Inhalt in den Lebenspunkten der Wandelgebilde mitfühlt und zart und spannkräftig verfolgt. So, indem der Dichtergeist mit der reinsten Hingebung eingegangen ist ins Innere des Zeitentraums, gibt er ihm die letzte Wahrheit, daß er ihn nicht sich setzen und verhärten läßt, sondern im Aufnehmen unermüdlich und leicht ihn hinnimmt, und auflösend all die schimmernden Verkleidungen und seufzenden Bethörungen der Weltseele, fortleitend all ihre blutigen Anstöße und unblutigen Leiden, an ihren eigenen Räthselzügen sie zurückspinnt in das einige Herz, von wo aus all ihre Lust und Unlust sich schied, wohin jeder Trieb und jedes Ermüden strebt, in das heilige Grab, den Mittelpunkt der Welt. Diese gesprächreiche, sinnvertiefte Vision des Dichters, der der sprödeste und weichste zugleich war, den Deutschland trug, wird wieder gelesen werden, wenn die jetzige Aufklärung so abgezeitigt seyn wird, als die des vorigen Jahrhunderts an seinem Ende war.

Die Phantasie, die das erstgeborene Kind des Glaubens und die Person der Natur ist, erscheint ihren Halbgeschwistern, der Einbildung und der Willkür, unbeständig und schwärmend; sie schauert, wo die letzteren sich anziehen lassen; sie denkt weiter, wo diese ruhen wollen; aber sie allein trägt in sich das reine Wissen, woher und wohin; und sie allein wird nicht zu Schanden im Untergang, weil sie selbst in ihre Tiefe sich löst. — Auch in dieser Treue, dieser Stärke des Glaubens, die sich nicht in die Breite der Selbsterhaltung verkaufen läßt, sondern im runden Umschwunge sich und ihre Gestalten in den harmonischen Strom des Mittelpunktes hingibt, gesellt sich Eichendorff's Poesie diesen bewußtvollen Dichtungen, die den Augenblick in die Wahrheit versenken. In der Art, wie sie dieß thut, hat sie ihre eigene Weise. Wenn man zuerst hineintritt in die Bilder seiner Novellen, wird man empfangen von blühender Natur und klingenden Melodieen, man findet sich unter freudigregsamen Gästen: da gibt es Grüße, Feste, Abenteuer; das Reich der Jugend geht hoch auf: man glaubt, der Dichter wolle nur die Schönheit der Welt und den wohlgemachten Menschen mit seinen kräftig erkennenden Sinnen feyern. Aber die Feste spielen sich hinüber in Zerstreuung, ehe man sichs versah; die sich grüßten, verfehlen einander, und wenn nun die bauenden Gründe fortrauschen in der Emsigkeit der Natur, weht von ihnen heimliche Wehmuth nieder; wenn von den Bergen herüber die Lieder entfernter und

tiefer nachhallen, gemahnt es anders als bey ihrem ersten Erklingen. Wie es nun auch die dichtende Führung wenden mag: wenn sie das einemal die schlagenden Wellen des Lebens erneuert, das andremal die Wege des Irrthums tiefer ins Dunkel verfolgt: immer läßt sie uns am Lichte der Verwandlung erfahren, daß jene Gestalten, die wir so harmlos nahmen, von einer ernsteren Bestimmung begleitet seyen, und dann wieder, daß doch diese höhere Bestimmung, die wir Anfangs in ihnen nicht kannten, kein fremdes, hinzugetretenes, nur ihr eigenstes inneres Wesen, ihr mütterliches Schicksal sey. So wird dann, vor unsern Augen, selbst den Versinkenden das Grab zur Wiege; und die, welchen eine Stätte des Glücks bereitet ist, betreten sie nicht ohne eine Weihe, die diesem Glück eine andere Bedeutung, als die des Selbstgenügens, in dem Bewußtseyn der Sterblichkeit zugesellt. — In seinen Trauerspielen hat der Dichter — im Ezelin: Alles versammelt, was blühende Heldenkraft zeigen kann, um an ihr zu zeigen, daß ihr höchster Trotz von selbst in eine Feuerschrift der göttlichen Gerechtigkeit sich bricht — im letzten Helden von Marienburg: Alles, was den gediegensten Gottesstreiter zeigen kann, nur um an ihm zu zeigen, daß sein Sieg ein anderer ist als das Siegen im irdischen Kampf. — Eichendorff's erster Roman und sein neuester endigen damit, daß die Dichtung hinübergeht in Religion. So klar sie die Wirklichkeit wiedergeboren hat, so treu sie mit der Seele hingegangen ist durch die Spiele und Kämpfe ihrer Entfaltung, um so gewisser nur weiß die Schönheit, daß sie ihre Ruhe nicht hat in der Welt, die dießseits dem Opferaltar erscheint: sie nimmt in ihren Arm die Seele mit sich in seine Flamme und verschwindet aus dem Schein in die ewige Wahrheit.

(Der Schluß folgt.)

Art. III. Jean Paul Friedrich Richter. Ein biographischer Commentar zu dessen Werken. Von R. O. Spazier, Neffen des Dichters. Neue veränderte Ausgabe. Berlin, bey List, 1835. Fünf Bändchen. 8.

Diese Schrift bildet den 61sten bis 65. Band der »sämmtlichen Werke Jean Paul's,« die bey demselben Verleger herausgekommen sind. Jedes Bändchen hat 200 bis 230 Seiten in Klein-Octav. Das Aeußere des Werkes ist im Allgemeinen schön zu nennen, würde aber des Mannes, dem es bestimmt ist, würdiger, und dem bereits bewährten Rufe der Verlagshandlung angemessener seyn, wenn es nicht durch so viele Incorrectheiten und Druckfehler entstellt wäre.

Das Innere desselben ist ein sehr schätzbarer Beytrag zur näheren Kenntniß eines unserer ersten deutschen Schriftsteller nicht nur, sondern auch unserer ganzen literarischen Zeit. Die vorzüglichsten Männer der letzten Jahrzehnde treten hier nach einander auf die Bühne, und zwar nicht immer in Staatskleidern, sondern zuweilen sogar ohne alles Kleid, wo sich denn, wenn anders der Spiegel, in welchem wir sie zu sehen bekommen, richtig zeigt, gar manche Falte, gar manche Blöße offenbart, die man früher kaum geahnt hat.

Die Schrift läuft, der isolirten fünf Bände ungeachtet, ununterbrochen in Capiteln fort, deren zwanzigstes das Ganze beschließt. Wir wollen den Inhalt derselben kurz angeben, und nur bey den interessantesten Stellen, denn der bloß interessanten gibt es sehr viele, etwas länger verweilen.

Das erste Capitel enthält eine Beschreibung des Fichtelgebirgs, der Geburtsstätte Jean Paul's, und der Lebensart seiner Bewohner. Da die letzte viel Eigenthümliches hat, was sich später in J. P. sehr scharf ausprägte, so war es allerdings sehr zweckmäßig, diese Beschreibung vorauszuschicken, aus der allein sich viele Züge in unserem Manne sowohl, als auch in den Schriften desselben erklären lassen. Wir glauben es hier übergehen zu dürfen, weil sich später, wenn jene Eigenthümlichkeiten besonders erwähnt werden, wieder auf einzelne Punkte dieser übrigens meisterhaft geschriebenen Einleitung zurückkommen läßt.

Jean Paul Friedrich Richter wurde am 21. März 1763 in dem Städtchen Wonsiedel in der Mitte des Fichtelgebirges geboren. Wonsiedel liegt in Bayern, hart an der östlichen Grenze desselben mit Böhmen, von Eger nur vier deutsche Meilen entfernt. Damals war Goethe fünfzehn Jahre alt, und Lessing stand in der vollen Blüthe seines Wirkens. Daß der erste Tag seines Lebens zugleich der erste des kommenden Frühlings war, erschien ihm später von hoher Bedeutung, und noch in seinen letzten Werken kömmt er mit Liebe, ja mit Begeisterung auf diesen Umstand zurück. Sein Großvater, Johann Richter, war Rector der Schule zu Neustadt am Culm. Man weiß von ihm nur, daß er im höchsten Grade fromm und arm war. Noch zeigt man in Neustadt das Bänkchen hinter der Orgel, wo er jeden Sonntag betend kniete. Jede Abenddämmerung war für ihn eine tägliche Herbstzeit, wo er in der ärmlichen Schule auf und nieder ging, die Ernte des verflossenen und die Aussaat des kommenden Tages unter Gebeten überschlagend. An dieser baireuther Hungerquelle, denn sein Amt trug ihm jährlich nur 150 Gulden, stand der Arme volle 35 Jahre und schöpfte,

bis er endlich, in dem Geburtsjahre seines Enkels, am 6. August 1763, eine bessere Stelle — auf dem Neustädter Gottesacker erhielt.

Der Vater Jean Paul's war Joh. Christian Richter, Geistlicher und Organist in Wonsiedel, und seine Mutter war die Tochter eines Tuchmachers, Johann Paul Kuhn, in der Stadt Hof, die fünf Meilen nördlich von Wonsiedel liegt. Von diesem Großvater mütterlicher Seite, der auch sein Taufpathe war, nahm er später den Namen Jean Paul an. Der andere Taufpathe hieß Johann Friedrich Thieme, woraus der von beyden geborgte Name Johann Paul Friedrich entstanden ist. Sein Vater trieb Musik mit Vorliebe, war als beliebter Kirchencomponist in Bayreuth und als ein guter, stets heiterer und witziger Gesellschafter bekannt. Durch seine begeisterten Predigten gewann er die Liebe seiner Nachbarn und endlich auch die seiner Braut, die ein beträchtliches Vermögen mitbrachte.

J. P. hatte eine lebhafte Erinnerung seiner frühesten Kinderjahre bis in seine letzten Tage mit Sorgfalt hinübergetragen, was bekanntlich bey Goethe durchaus nicht der Fall war. Als er zwey Jahre alt war, zog er mit seinem Vater in das Dorf Joditz bey Hof, wo sein Vater eine bessere Pfarre erhalten hatte, und hier blieb er bis in sein dreyzehntes Jahr. Wir eilen durch diese ersten Jugendjahre mit schnellerem Schritte, um zu den Zeiten von größerer, allgemeiner Bedeutung zu gelangen, obschon auch jene früheren Tage zur Kenntniß des Mannes von Wichtigkeit, und ihre Schilderung von unserm Verf. mit besonderer Vorliebe ausgestattet worden ist. Das meiste des hier Mitgetheilten ist aus einer Autobiographie J. Paul's genommen, und daher, bis auf die Ausdrücke, in der characteristischen Manier desselben gegeben, und eben dadurch besonders anziehend geworden. Ueberhaupt ist dieses Werk, wo es nur immer anging, aus den Schriften J. Paul's, den öffentlichen sowohl als den Privatbriefen desselben, entlehnt, da diese nicht nur ihrer Eigenthümlichkeit wegen die beste, sondern auch größtentheils die einzige Quelle waren, aus welcher eine eigentliche Characteristik von J. P. abgeleitet werden konnte, daher sich auch unser Verf. sehr zweckmäßig mit jenen beyden Gattungen von Schriften vorerst auf das Innigste bekannt zu machen suchte, wofür beynahe jede Seite des Buches ein sprechendes Zeugniß ablegt. Eben dadurch gewann aber auch die Darstellung des Verf.'s eine ganz besondere, für den Leser im hohen Grade wohlthätige Färbung, die beynahe jede Zeile zu einem lieblichen Bildchen, zu einem treffenden, characteristischen Zuge des großen Portraites macht, das hier

entworfen werden soll. Wir verweisen hier nur auf die Beschreibung der großen Familienstube im Winter, wo unter dem Ofen ein Taubenstall und an den Fenstern Zeisig- und Stieglitzhäuser angebracht waren; wie am Abend die Magd am Spinnrocken beym flammenden Kienspan ihre selbstgetriebene Ananas von grausen Volksmährchen auftischte; wie sich im Sommer nach dem Abendessen der Vater mit der Pfeife ins Freye, d. h. in den engummauerten Pfarrhof setzte, und wir Kinder im Hemdtalare in der frischen Luft herumhüpften und thaten, als wären wir die noch kreuzenden Schwalben über uns; wie er den fröhlichen Jahrmarkt zu Hof besuchte; die Geschenke der Verwandten an Trinitatisfeste in Empfang nahm; wie er der blauäugigen Augustine, wenn sie Abends die Weidekühe nach Hause trieb, durch die Spalte des Hofthors die Hand entgegenstreckte, denn mehr durfte bey dem strengen Vater von den Kindern nicht aus dem Hofe; wie bey Herannahung häuslicher Festlichkeiten des Trippelns und Herztanzens kein Ende war u. dgl. m., was alles mit kindlicher Lieblichkeit beschrieben wird, obschon es noch lange nicht das ist, was eigentlich als das Beste beschrieben werden sollte. »Denn wer nun nach diesen ersten freudigen Stürmen auch noch die überseligen Zephyre und die Windstillen, die darauf im Herzen folgten, beschrieben verlangt, der vergißt, daß ich nicht Alles vermag.« — Uebrigens sehen wir in dem zarten Knaben schon alle die Eigenschaften, die später den Mann zu einem ausgezeichneten und öfter auch etwas seltsamen Wesen machten, wenn gleich noch in unentwickeltem Keime liegen, wie er z. B. unter der Hausthüre stehend an dem gegenüberliegenden Holzstoße sein anderes Ich oder sich selbst außer sich sah; wie er sich, nach seinem eigenen Ausdruck, an seinen Lehrbüchern wie ein kräftiger Hellseher selbst magnetisirte u. dgl.

In seinem dreyzehnten Jahre zog er nach Schwarzenbach an der Saale, wo sein Vater eine viel bessere Pfarre erhielt, als die frühere in Joditz war. Wenn in dem letzten Orte seine Erziehung, die der Vater ganz allein übernommen hatte, nur sehr lau betrieben wurde, so hörte sie in Schwarzenbach gänzlich auf, und der Knabe war eigentlich sich selbst überlassen, da der Vater, früherer Schulden wegen, die bey seiner Armuth in Joditz sehr erklärlich sind, mißmuthig wurde, und sich selbst von seiner Familie zurückzuziehen suchte. Wir haben bereits an Augustinen in Joditz eine Geliebte des zehnjährigen Knaben kennen gelernt; ihr folgte in Schwarzenbach bald ein Katharinchen nach. Die jugendlich-unschuldige und unbewußte Hinneigung seines Herzens führte dort, wie hier, manche liebliche Scene und zuletzt sogar ein in aller Eile geraubtes Küßchen herbey, von dessen in-

tenſiver Kraft ſich aber unſer Dichter noch in alten Tagen erwärmt fühlte. »Ein Küßchen, und weiter nichts! Aber im Finſtern, hinter den geſchloſſenen Augenliedern, entwickelte ſich das Feuerwerk des Lebens für einen Blick, und — war dahin. Aber ich habe es doch nicht vergeſſen, das Unvergeßliche. Es war der erſte wahre Kuß und, wie ich glaube, auch der letzte. Ich nahm fernerhin mit meiner telegraphiſchen Liebe vorlieb.« — Nicht ohne Intereſſe wird man hier ſeinen erſten Gang zum Abendmahle und die Beſchreibung ſeiner Genüſſe in der öffentlichen Schule leſen, die er nun beſuchen durfte, wo er aber im Grunde doch nichts fand, was ſein Inneres befriedigen und ſein einſames Höherſtreben unterſtützen konnte. Beſſere neue Bücher fanden ſich keine vor. Einige elende Romane aus der erſten Hälfte des Jahrhunderts mußte er dem Vater heimlich wegnehmen, da dieſer ſich auch feindlich vor dieſe Himmelspforte ſtellte. Als ihm aber Robinſon Cruſoe in die Hände fiel, war des Entzückens kein Ende. Noch in ſpätem Alter wußte er Stunde und Platz, wo die Begeiſterung ihn ergriffen und durch und durch geſchüttelt hatte. »Jetzige Kinder,« ſetzt er hinzu, »beneide ich wenig, welchen der erſte Eindruck des kindlichen Robinſon entzogen und vergütet wird durch die neuen Umarbeiter des Mannes, welche die ſtille Inſel in einen Hörſaal verwandeln oder in ein abgedrucktes Schnepfenthal, und den ſchiffbrüchigen Robinſon überall mit einem Lehrbuche in der Hand und eigenen Dictatis im Maule herumſchicken, damit er jeden Winkel des Landes zu einer Winkelſchule anlege, obgleich ſie ſelbſt ſich nur nothdürftig das Leben friſten.« In reichbegabten Menſchen, die nicht bloß für eine einzige Kunſt oder Wiſſenſchaft Talent haben, muß ſich, wenn ſie was Großes leiſten ſollen, Phantaſie und Verſtand gegenſeitig die Wage halten. In ihrer Jugend überwiegt gewöhnlich die Phantaſie; ſpäter kömmt die Zeit der Oberherrſchaft des Verſtandes; aber die glänzende Periode ihres Lebens tritt dann erſt ein, wenn beyde Facultäten einander nicht mehr ſubordinirt ſind, ſondern coordinirt auf dem gemeinſchaftlichen Throne ſitzen. So war es bey Schiller. Zur Zeit, wo er ſeine Räuber, ſeinen Fiesko ſchrieb, überwog die Phantaſie — während ſeines ſpätern Aufenthalts in Jena herrſchte ausſchließend die Philoſophie über ihn, ſo daß viele die Dichterlaufbahn dieſes Genius ſchon für geſchloſſen hielten, bis mit dem Wallenſtein die letzte Epoche anfing, deren Glanzpunct in die Zeit der Entſtehung des Tell fiel. Ganz umgekehrt war es bey Jean Paul. Durch die Abgeſchloſſenheit ſeiner Jugend von aller übrigen lebenden Welt war er auf die todte Welt der Bücher angewieſen. Er ſammelte viele Jahre durch Kenntniſſe aller Art, und überbaute darauf die innere Lavawelt ſeiner glü-

henden Gefühle mit einer hohen, eisigen Schneedecke. Sein Verstand war allein thätig, und er mußte einen großen Theil seiner Kraft bloß dazu verwenden, die immer und gleichsam instinctmäßig hervorbrechende Phantasie wieder zurückzudrücken. Später stürzte die letzte allerdings nur um so gewaltiger hervor, weil sie, wie ein Bach durch Schleußen, so lange zurückgehalten wurde, aber die Nachklänge jener ersten Zeit tönten noch bis in das späte Alter fort, und machten ihn nur zu oft an sich selbst irre. Da er nämlich in den Jahren der Reife öfter die Bemerkung an sich machte, daß ihm alle Spiele des Verstandes leichter wurden, als die Schöpfungen der Einbildungskraft, so gerieth er dadurch auf die Einbildung, daß er ursprünglich zum Philosophen, und nicht zum Dichter, von der Natur bestimmt worden sey, da er doch offenbar alle Kenntnisse, die er sich in früheren Jahren erwarb, und deren waren wahrlich nicht wenige, wie man aus allen seinen Schriften sieht, nur als Nahrung für seine Phantasie und seinen immer sprudelnden Witz zu gebrauchen wußte.

Von gewissen, soll man sagen kränklichen oder anomalen Zügen, die in großer Anzahl durch das ganze Buch laufen, wollen wir da und dort wenigstens einige hervorheben, da sie nicht nur ganz vorzüglich zu der Characteristik unseres Dichters gehören, sondern da vielleicht auch mancher Leser, wenn er die Hand in seinen eigenen Busen führt und mit sich selbst aufrichtig ist, zu der innern Anschauung kommen wird, daß auch er zuweilen ähnliche Dinge bey sich beherbergt, aber nicht so klar erkannt haben mag, bis ihn die Erzählung fremder Erfahrungen darauf geführt habrn.— Jean Paul ging täglich zwey Stunden zu dem Caplan des Orts, um unter seiner Anleitung, man sieht nicht recht was, zu lernen. Genug, er machte hier die Bekanntschaft mit vielen Büchern, nach denen er so lange vergebens sich gesehnt hatte, und die Liebe zu diesen war die Ursache, daß er endlich auch in den Caplan von ganzen Herzen verliebt wurde, so daß er jeden Tag die Zeit, die er mit ihm zubringen sollte, kaum erwarten konnte. Nachdem dieß eine Weile so fortgegangen war, fand der Caplan, um Abwechslung in ihre Geschäfte zu bringen, für gerathen, auch einen guten Theil der früher bloß zur gemeinschaftlichen Lectüre bestimmten Zeit mit dem Schachspiele zuzubringen. Kaum aber hatte unser junge Dichter dieses Spiel nur in seinen ersten Elementen kennen gelernt, als er in dasselbe noch viel mehr verliebt wurde, als in alle jene alten philosophischen Bücher und in den Caplan dazu. Eines Tags sollte er, da er Kopfschmerzen hatte, zu Hause bleiben, aber er ging doch hin, bloß weil ihm gestern ein Schachspiel versprochen

war. Da aber der Caplan, vielleicht aus bloßer Vergeßlichkeit, heute nichts vom Spiele erwähnte, so — kam er auch niemals wieder. Ich begreife nicht, sagte er später selbst, als er diesen Umstand erzählte, wie mein sonst so strenger und auf das Lernen erpichter Vater mein durch nichts motivirtes Wegbleiben stillschweigend zuließ, aber noch viel weniger kann ich begreifen, wie ich ein solcher Narr seyn, und den Caplan zur selben Stunde fliehen konnte, wo ich ihn doch von ganzer Seele fortliebte. — Unser Vers. meint, daß sich dieses Benehmen vorzüglich aus dem Nichthalten eines gegebenen Versprechens erklären lasse, wodurch sein moralisches Gefühl verletzt worden war. Allein so schön dieß klingt und so ehrenvoll es für den Dichter seyn mag, uns scheint, daß man die wahre Ursache viel tiefer, und ganz auf dem untersten Grunde der menschlichen Natur suchen müsse.

Da er nun mit der in der That sehr vorzüglichen Handbibliothek des Pfarrers Vogel in Rehan bekannt wurde, so fühlte er bald das Bedürfniß, von diesen vielen Büchern, die er mit Heißhunger verzehren wollte, da er ihren Inhalt nicht im Gedächtniß behalten konnte, Auszüge zu machen. Dieses Excerpiren ging in steigender Progression durch sein ganzes Leben fort. Schon in seinem fünfzehnten Jahre hatte er mehrere, zwey- bis dreyhundert Quartseiten starke Bande solcher Auszüge, und sie wuchsen mit den Jahren bis ins wahrhaft Unglaubliche an. Im Anfange waren es meistens philosophische oder theologische Schriften, die ausgezogen wurden. So findet man in den beyden ersten Bänden dieser ungeheuren Sammlung folgende Aufschriften dieser, oft sehr umständlichen Excerpte: »Von der Verbindung der natürlichen mit der christlichen Religion;« »von der Kürze des jugendlichen Lebens;« »was Beredsamkeit ist;« »von den Wirkungen des Teufels;« »alle Vernunft ist ewig;« »von Ideen;« »von der Spinozistischen Gottheit;« »wie die Seele denkt;« »was Schönheit ist;« »von angebornen Ideen« u. s. w. Merkwürdig dabey ist auch, daß er sich, seiner früheren religiösen Stimmung ungeachtet, schon in seinem vierzehnten Jahre auf das eifrigste der Heterodoxie zugewendet hat.

Zu Ostern 1779 bezog er, in seinem sechzehnten Jahre, das Gymnasium in der bayerischen Stadt Hof. Hier war es mit der eigentlich geistigen Erziehung sehr schlecht bestellt, und auch von Erweckung des Eifers zum Selbststudium war keine Rede. Die Geschichte besonders war bloß ein auswendig zu lernendes Namen- und Sachregister, ohne Reiz, ohne Kraft. Auch blieb J. P. dadurch für sein ganzes Leben dieser Wissenschaft entfremdet, beynahe gram. Und doch, welches herrliche Mittel zur geistigen Bildung der Jugend wurde dadurch und wird wohl noch versäumt.

Bedauernswerthe Jugend, der es an der Gegenwart und an der Vergangenheit zugleich gebricht, die ihr inneres Drängen und Dürsten nur mit Auswendiglernen sinn- und verstandloser Formen ertödten muß, und für die eben dadurch auch die Zukunft öde und dürre seyn wird!

Noch in demselben Jahre 1779 starb sein Vater, und das Resultat dieses Ereignisses war für den Jüngling ein zehnjähriger Kampf mit der bittersten Armuth. Der Vater hatte fünf lebende Söhne und viele Schulden hinterlassen. Auch die Aeltern der Mutter unseres Dichters starben bald darauf, und hinterließen kein Vermögen. J. P. schien sich um diese Aenderung seiner Stellung in der Gesellschaft anfangs wenig zu kümmern, da seine kleinen Bedürfnisse des Lebens bald befriedigt waren, und er von den ihn nun in großer Anzahl umgebenden Büchern zu sehr beschäftigt wurde. Obschon anfangs von seinen Mitschülern weniger berücksichtigt, weil er noch zu sehr nach dem Dorfe roch, gewann er sich doch bald eine Art von geistiger Oberherrschaft durch seine größeren Kenntnisse, und noch mehr durch seine Lust, sie durch Mittheilung in der Gesellschaft geltend zu machen. Er machte in der That sehr gern den Sprecher bey jeder sich anbietenden Gelegenheit, und dabey war ihm eben nur darum zu thun, sich auszusprechen, unbekümmert, ob auch vor dem rechten Auditorium. »Mir ist am Ende,« sagte er selbst, »die Gesellschaft einerley, vor der ich mich ausströme, auch was von meinen Worten verloren geht oder mißverstanden wird: ich will nur mich selbst in mir selbst durchleben und mich froh ausreden.«

Von der Sentimentalität jenes schmerzlichsüßen wertherisirenden und siegwartisirenden Zeitalters, dem nur wenige Jünglinge und Mädchen entgingen, wurde unser Paul, seiner ungemeinen Empfänglichkeit für Dinge ähnlicher Art ungeachtet, doch nur wenig ergriffen. Unser Verf. scheint davon I. S. 139 den wahren Grund angegeben zu haben.

Bereits in dem Jahre 1780 regte sich in ihm die Lust, als Schriftsteller aufzutreten. In diesem seinem siebzehnten Jahre schrieb er zwey Abhandlungen. »Wie unser Begriff von Gott entstanden ist,« und »von der Harmonie zwischen wahren und irrigen Sätzen.« Beyde blieben Manuscript, wie man leicht denken kann. Auch finden sich aus demselben Jahre noch mehrere bloß angefangene Aufsätze über Gegenstände der Naturwissenschaften, durch welche er wahrscheinlich von jenen sentimentalen Possen abgezogen wurde. Eigentlich wurde seit diesem Jahre seine schriftstellerische Thätigkeit bis an das Ende seines Lebens, also volle 45 Jahre, nicht mehr unterbrochen, wie wir im Folgenden sehen werden. Indeß nahmen seine Excerptenbücher im-

mer zu, da er um Ostern 1781 schon 12 Quartbände derselben zählte, und, um ihren Inhalt zu übersehen, ein großes alphabetisches Verzeichniß dazu machen mußte.

Es wurde zuvor gesagt, daß J. P. sich von der Influenza, die Werthers-Leiden und ähnliche Schriften jener Zeit in Deutschland hervorgebracht haben, frey zu halten wußte. Um aber die Intensität und Ausdehnung dieser moralischen Seuche ganz zu begreifen, führt unser Vers. aus einem Briefe des nachmaligen Cabinets-Ministers Rehberg folgende Stelle an: »Ich war eben siebzehn Jahre alt, als Werther erschien. Vier Wochen lang habe ich mich in Thränen gebadet, nicht über das Schicksal Werthers, sondern in der Zerknirschung meines eigenen Herzens und in demüthigem Bewußtseyn, daß ich nicht so seyn kann, wie dieser da. Viele Tausende sind durch dieses Buch innerlich zerrissen, und auf lange Zeit, manche wohl auf immer, an sich selbst irre, und des Ankers beraubt worden, dessen jeder Mensch bedarf.« Unser Dichter schreibt übrigens sein Freybleiben von dieser Krankheit sehr wahr »seiner Liebe zur Beschäftigung« zu, die schon manchen Jüngling vor dem Untergange errettet hat, dem er, ohne jene hülfreiche Göttin, nicht entgangen wäre. Unter allen Schriftstellern, die er bis zu dieser Zeit kennen lernte, zog ihn am meisten Theodor Gottlieb Hippel (geb. 1741, gest. 1796) an, einer der geistreichsten Schriftsteller Deutschlands, dessen humoristische Werke (Lebensläufe nach aufsteigender Linie; über die Ehe; über die bürgerliche Verbesserung der Weiber u. s.) vielleicht den ersten Rang in dieser Gattung einnehmen. An ihm bildete sich J. P. heran, und es ist offenbar, daß seine Art der Darstellung und Ansichten in sehr vielen Dingen ganz nach der seines großen Vorgängers modificirt war.

Im Jahre 1781 bezog er die Universität zu Leipzig, wo er sich Anfangs von aller menschlichen Gesellschaft, wie in einer Wüste, verlassen fühlte, und auch noch seine immer wachsende Armuth zu bekämpfen hatte. Unter den Professoren zogen ihn besonders Platner und Morus an. Der erste hatte durch sein aphoristisch-sententiöses Wesen in der That viel Aehnlichkeit mit unserm Dichter. Die Erklärung der Stelle aus Shakespeare:

> We are such stuff,
> As dream are made on, and our little life
> Is rouded with a sleep *).

hallte bey ihm noch lange nach, und bewirkte, wie er selbst sagte, eine ganze Menge seiner Aufsätze. Unter den vielen Büchern,

*) Wir sind von solchem Stoff, aus dem man Träume macht, und unser kleines Leben liegt rings herum im Schlaf.

die ihm hier, in dieser Bücherstadt, in die Hände kamen, zog ihn besonders J. J. Rouſſeau an, mit dem er sich geistig verwandt fühlte. Aber auch dieser mit einer so reichen Phantasie begabte Mann konnte die seines neuen Schülers und Freundes noch nicht ganz aus dem Schlafe wecken, in welchen sie bisher versunken schien. Noch waltete in J. P. der Verstandesmensch vor; noch war er zu sehr mit Einsammeln von Kenntnissen und mit Excerpten aller Art beschäftigt, um seiner Phantasie die gefesselten Flügel zu lösen, und sich ihr, seiner eigentlichen Göttin, ganz zu überlassen.

Mit dem Ende des Jahres 1781 kamen, da die Armuth seiner Familie immer höher stieg, eigentliche Nahrungssorgen über ihn, und diese verfolgten ihn volle zehn Jahre. Da er die Hoffnung, die man ihm gemacht hatte, in Leipzig durch mündlichen Unterricht seine häuslichen Bedürfnisse zu bestreiten, unerfüllt und auch für die Zukunft unerfüllbar sah, so entschloß er sich, halb aus Neigung, halb aus Noth, ein Schriftsteller zu werden, um vielleicht dadurch seine ökonomische Lage zu verbessern. »Da ich mir nicht anders zu helfen weiß,« schrieb er an seinen Freund, den Pfarrer Vogel, »so will ich Bücher schreiben, um Bücher kaufen zu können; ich will das Publikum belehren, um auf der Akademie lernen zu können; ich will die Pferde hinter den Wagen spannen, um nur zuerst aus dem bösen Hohlweg zu kommen.« Indeß ging das Ding doch nicht so schnell, als man aus diesem Geständniß schließen möchte. Er hätte doch auch gern etwas Gutes, ihm Ehrenhaftes geschrieben. Und so brachte er noch beynahe ein ganzes Jahr zu, bis das Werkchen von etwa zwölf Druckbogen fertig vor ihm lag. Es waren aber dieß »die grönländischen Prozesse, II Theile.« Es wird ohne Zweifel jedem Leser auffallen, daß er den Gegenstand seiner ersten schriftstellerischen Thätigkeit nicht aus seinen bisherigen Studien, den philosophisch-theologischen, genommen hat, sondern daß er auf einmal absprang von dem bisher Getriebenen zu ganz anderen, ihm völlig fremden Dingen, größtentheils wohl nur, weil jene frühern Studien ihm durch seine Lage in der Jugend gleichsam aufgedrungen wurden. Er hatte keine andern Bücher vorgefunden, als philosophische oder theologische, aber sie wurden ihm doch nie wahrhaft geistig verwandt, und in der Stunde, wo sein eigentlicher Genius in ihm erwachte, ließ er jene, als fremden Ballast, hinter sich, um sich frey und ungehindert in die luftigen Regionen der Einbildungskraft zu erheben: er ließ den Philosophen hinter sich, um fortan bloß der Dichtkunst zu huldigen. Dabey ist merkwürdig, daß er Niemand etwas von dieser großen Aenderung, die in ihm vorging, und

von seinem neuen Entschlusse mittheilte. Aus seinen Briefen jener Zeit sieht man, daß ihn eine Art von Scham zurückhielt, während ihn zugleich ein heimliches Gefühl seiner innern Kraft antrieb, in der Stille fortzuarbeiten, und auf guten Erfolg zu hoffen. Was er in seinem Busen sich regen fühlte, die ersten Geburtswehen seiner jungfräulichen Muse, bewahrte er für sich selbst und für die Zukunft als ein süßes Geheimniß, das er, ohne alle fremde Hülfe, in seiner einsam-stillen Klause seiner eigenen Entwicklung überließ.

Diese Erstgeburt unsers Dichters war eine satyrische, in welcher der Witz die Hauptrolle spielte. Als äußere Veranlassung zu der Entstehung dieses Products nennt er selbst den Seneca, dessen Vortrag und Styl ihn damals sehr angezogen hatte, und nebst diesen Pope's Dunsiade und des Erasmus Lob der Dummheit (encomium moriae). In der That wird auch der Leser die Verwandtschaft dieser Werke mit den grönländischen Prozessen leicht auffinden können. Auch sah er wohl selbst bald, daß er noch nicht ganz auf dem rechten, oder vielmehr auf seinem Wege sey, aber für diese Reise mußte er ihn schon verfolgen. »Mit künftigen Büchern,« schrieb er an einen Freund, »werde ich mehr Geld und weniger Tadel verdienen. Mein Buch ist zu jung, um alt zu werden. Uebrigens, die Feile erzieht, aber erzeugt nicht Schönheiten, und nicht bloß der Dichter, auch sein Gedicht wird geboren und nicht gemacht. Die Kritik macht die Anzahl der Fehler zwar kleiner, aber auch die der Schönheiten. Und endlich, wenn das Buch eine schlechte Satyre auf Andere ist, so ist es die beste auf mich selbst.«

Eigentlich schrieb er schon vor diesem Werke ein anderes, kleineres, das er, wie sein Vorgänger, Erasmus, ebenfalls »Das Lob der Dummheit« betitelte. Er ließ dieses, als es vollendet war, einigen vertrauten Freunden sehen, die es sehr gut aufnahmen, unter denen besonders ein Leipziger Professor, Seidlitz, der sich selbst anbot, ihm einen Verleger zu verschaffen. — Nun war sein Himmel offen, und des Jubels gar kein Ende. Er hatte bereits seit längerer Zeit Schulden machen müssen, die er nun von dem mit Gewißheit erwarteten Honorar tilgen, und wohl noch ein schönes Sümmchen übrig haben würde. So sicher war er seiner Sache, daß er sofort eine Reise nach Hof zu seiner Mutter machte, dort von goldenen Bergen sprach, und, ohne seine alten Freunde in der Nähe zu besuchen, wieder zurückeilte nach Leipzig, um seine schönen Dukaten einzunehmen, die nun schon längst bey dem Professor Seidlitz für ihn deponirt seyn mußten. Allein es kam ganz anders, als er es erwartet hatte.

Seidlitz konnte das Manuscript nicht an Mann bringen, und gab es ihm daher, ohne alles Honorar, zurück.

Im ersten Augenblick war unser Dichter entrüstet, und auf dem Puncte, aller Schriftstellerey für immer zu entsagen. Allein in wenig Tagen darauf trat mit ihm eine Totalveränderung ein. Der Muth der Verzweiflung schien über ihn gekommen zu seyn, und der früher so furchtsame, menschenscheue Jüngling trat nun festen Schrittes auf, und kündigte sich als einen Menschen an, der fremde Hülfe nicht mehr anspricht, weil er sie nicht mehr braucht, und sich selbst, um jeden Preis, zu helfen entschlossen ist. Selbst sein Aeußeres zeigte diese Verwandlung des innern Menschen. Er ließ sich Hemden à la Hamlet mit offener Brust und Hals machen, seine gelockten Haare unbeschnitten über seine Schultern wallen, und selbst der Schnitt seiner Kleidung wurde dem Sonderling angepaßt, der von nun an sich selbst, nach seiner Weise, leben wollte. Ich wußte es, schrieb er später an den Verfasser, ich wußte es damals, daß ich es in Leipzig durchsetzen würde, als ein unabhängiger Schriftsteller ohne Amt zu leben.

In dieser Verfassung nun schrieb er den ersten Theil der grönländischen Prozesse. Es sind dieß einzelne satyrische Aufsätze: »Ueber die Schriftstellerey aus Noth;« »über die Schwächen der Theologen;« »über den Ahnenstolz;« über Weiber und Stutzer« u. s. Das, was diese Schrift in Beziehung auf Darstellung vorzüglich characterisirte, war der Reichthum von Antithesen und Gleichnissen, in welchen der gleichsam berauschte Dichter schwelgte. Diese Art oder Unart ist ihm auch geblieben, obschon er sie in spätern Jahren mehr zu zügeln wußte. Er trieb diese Liebe zu Gleichnissen, selbst im gewöhnlichen Leben, mit einer solchen Virtuosität, daß er die andern damit ansteckte, wie denn fast jeder, der mit ihm oft in Berührung kam, in derselben Weise unwillkürlich sprach und schrieb, und daß die Besseren, wenn sie später ihre Anomalie selbst bemerkten, nur mit Mühe sich davon wieder los machen konnten. Uebrigens kostete ihm diese Schrift große Mühe und viele schlaflose Nächte, so viele, daß er am Ende, seine geistige Kraft gering schätzend, alles nur der Arbeit und dem Fleiße zuschrieb, was etwa Gutes an seinen Productionen gefunden werden mag, eine Meinung, der er auch in seinen letzten Jahren noch anhing. Dieß erinnert an ein ähnliches Geständniß Lessings am Schlusse seiner Dramaturgie.

Jean Paul nahm nun sein sauber abgeschriebenes Manuscript, und machte damit die Runde bey allen Leipziger Buchhändlern. — Keiner nahm es an. Dadurch nicht entmuthigt,

schickte er es durch die Post an Fr. Voß in Berlin, der früher auch Hippel's Werke verlegt hatte, diejenigen unter allen deutschen Schriften, die denen unseres Richter's am ähnlichsten sahen. Voß nahm das Werk an; er zahlte ihm dafür fünfzehn Louisd'or, und erbot sich auch zugleich, den zweyten Theil ebenfalls zu übernehmen. Im Anfange des Jahres 1783 war der erste Band gedruckt. Er bezahlte nun seine Schulden und miethete sich ein Gartenhäuschen, um daselbst den kommenden Sommer mit der Ausarbeitung des zweyten Theils sich zu beschäftigen. Die günstige Aenderung seiner ökonomischen Verhältnisse brachte auch eine mildere Stimmung seines Gemüthes hervor, und der zweyte Theil der Prozesse legt davon ein deutliches Zeugniß ab. Im ersten herrschte die beißende, im zweyten die ernstmilde Satyre. Zu dieser Zeit war es, wo sich die zwey Doppelwesen, die bisher in seinem Innern sich umschlungen hatten, zu sondern begannen. Von diesen zwey Genien wollte der eine in Zorn, Kraft und Spott niederreißen, und der andere in Ernst und milder Liebe wieder aufbauen. Aber das erste wollte noch längere Zeit seine anfängliche Herrschaft über das zweyte fortsetzen, bis endlich mit den kommenden Jahren auch dieses zweyte erstarkte, und nun beyde sich gegenseitig bald aufhoben, bald unterstützten, wie man in den späteren, vollendeten humoristischen Darstellungen Richter's sehen kann, wo beyde Wesen sich neben einander frey äußern konnten.

Um diese Zeit kam eine Plage über ihn, die ihn lange verfolgte, und die er sein Kleidermärtyrerthum nannte. Wegen seines offenen Halses und seiner ungewöhnlichen Kleidung zog er sich Anfeindungen von Philistern zu, die so weit gingen, daß sie nicht einmal in seiner Nähe, in derselben Gasse mit ihm, leben wollten, um ihn nicht so oft am Fenster sehen zu müssen. Dieß geschah in Leipzig. In dem kleinen Hof war es noch viel ärger. Sein unbekleideter Hals erregte hier Entsetzen, und der Mangel eines Zopfes ward als ein unverzeihliches Verbrechen angesehen. Diese Zöpfe hatten wohl in Leipzig allmälich zu verschwinden angefangen, aber in Hof standen sie noch in voller Blüthe, ja sie blieben noch über ein Jahrzehend dort festhängen, bis sie endlich durch die französischen Ohnehosen und Tituskopfe vertrieben wurden. Auch seine Freunde setzten ihm am Ende zu, diese Sonderbarkeiten fahren zu lassen. Aber er blieb desto hartnäckiger dabey, je mehr man auf ihn eindrang. Man soll, sagte er, in seinen Handlungen auf Meinung, Mode und Vorurtheil durchaus keine Rücksicht nehmen. Er hat in spätern Jahren sich wieder dem Herkommen in diesem Punete accommodirt, aber er behauptete auch dann noch, daß der Jüngling keinen wackern Mann

verheiße, der in gleichem Falle nicht eben so wie er zu handeln im Stande ist.

Das zweyte Bändchen der grönländischen Prozesse erschien i. J. 1783, und trug, obschon viel schwächer, 126 Thaler Honorar, aber es wurde von dem Publikum lange nicht so gut aufgenommen, als das erste, und Voß wollte nichts weiter mehr von ihm verlegen. Dieß hinderte ihn anfangs nicht an Selbstvertrauen und an guten Hoffnungen für die Zukunft. Da er vorzüglich die Bekanntschaft ausgezeichneter Männer in Leipzig wünschte, so schickte er mehreren derselben sein Werk mit einem einleitenden Briefe zu. Er erhielt keine Antwort, und auch dieß machte ihn noch nicht irre in seinen früheren Ansichten von sich selbst und von dem Werthe seiner Schrift. Er begann daher guten Muthes noch mehrere ähnliche Aufsätze. Da erschien eine Kritik der grönländischen Prozesse in dem Leipz. allgem. Bücherverzeichnisse von 1784, worin es hieß: »Die Sucht, witzig zu seyn, reißt den Verf. so hin, daß wir nicht zweifeln, die Lectüre desselben werde jedem vernünftigen Leser gleich beym Anfang so viel Ekel erregen, daß er sich genöthigt sehen wird, das Buch aus der Hand zu legen.« Auch dieses Schlages ungeachtet schrieb er getrost und muthig weiter. Die kalte Aufnahme bey Weisse, dem bekannten Verf. des Kinderfreundes, von Meißner, Lichtenberg u. s., die abschlägigen Antworten mehrerer Buchhändler, denen er mitunter selbst sehr demüthige Briefe mit seinen neuen Manuscripten zusendete, dazu die immer drückendere Lage seiner ökonomischen Verhältnisse wirkten endlich auf seinen guten Lebensmuth und auf seine Gemüthsruhe ein, und er hatte noth, sich gegen die Hypochondrie zu wehren, die von allen Seiten auf ihn einzudringen suchte. Er suchte sich gegen diese Angriffe durch eine Schrift zu stärken, die immer Manuscript blieb, und die er sein »Andachtsbüchlein« zu nennen pflegte. Unser Verf. gibt uns (Vol. II. S. 113) Auszüge aus derselben, die für die Freunde Richter's um so interessanter sind, da sie gleichsam als die Embryonen zu den spätern großen psychologischen Romanen zu betrachten sind, mit welchen Richter erst in seinen gereiften männlichen Jahren hervortrat.

Endlich, im November 1784, mußte er sich entschließen, Leipzig heimlich zu verlassen, da er keinen andern Weg mehr sah, den immer dringendern Forderungen seines Speisewirthes und mehrerer anderer auszuweichen. Er benahm sich sonderbar genug bey der Ausführung dieses Entschlusses, dessen Unrecht er wohl anerkannte, der ihm aber durch die äußerste Noth geboten war. Er ging nach Hof zu seiner Mutter, wo er die sechs folgenden Jahre bis 1789 in strenger Zurückgezogenheit lebte. Hier

wohnte er mit seiner Mutter und mehreren seiner Brüder in derselben Stube, einer besseren Zukunft entgegensehend, zu der aber nicht viel Hoffnung war. Der Mangel aller war sehr drückend; die ersten Bedürfnisse des Lebens konnten nicht einmal immer befriedigt werden. Selbst ein Leben bey Wasser und Brot im Gefängnisse konnte nicht mit seinem Leben verglichen werden, dem das letzte nur zu oft fehlte. Darum nahm er in spätern, bessern Zeiten von einem reich besetzten Tisch so gern noch den Staudensalat heraus, um ihn mit trockenem Brote zu genießen, weil Salat und Brot in jenen Jahren die Hauptspeise der Familie gewesen ist, gleichsam wie zum Andenken an das Brot der Trübsal, das er in der Zeit der Knechtschaft gegessen hatte. Wenn uns, erzählte er nachher, zuweilen ein Gulden ins Haus kam, so war das ein solcher Jubel, daß wir hätten die Fenster einschlagen mögen. Es sind noch Briefe aus jenen Tagen von ihm an seinen Freund Oerthel übrig, wo er ihn um einen Gulden bittet, und wo er erst dann zu ihm zu kommen verspricht, wenn er Stiefel haben wird, die ein Mensch heut zu Tage, wenn er ausgehen will, eben so wenig entbehren kann, als sonst die Füße. Dem ungeachtet gab er seine Hoffnungen nicht auf, dermaleinst als Schriftsteller in dem Fache zu glänzen, für welches er sich in seinen grönländischen Prozessen gleichsam eine neue Bahn gebrochen hatte. Stark mußten diese Hoffnungen allerdings gewesen seyn, denn er schien gar nicht daran zu denken, seine Talente für sich und seine darbende Mutter zu irgend einem andern Broterwerbe zu benützen, und arbeitete unablässig an seinen Excerpten und an seinen neuen Aufsätzen weiter, die meistens in Satyren bestanden, welche er auch von hieraus, obwohl vergeblich, den Buchhändlern anzubieten nicht aufhörte. Auch der menschenfreundliche Herder hatte nicht beliebt, drey dringende Briefe Richter's sammt seinem beyliegenden Manuscripte auch nur mit einer Sylbe zu erwiedern, wenigstens fand man in den hinterlassenen Papieren nichts dergleichen vor, obschon sie später sich mit einander in einer gewissen Freundschaft verbunden hatten. Auch bey Wieland hatten zwey anonyme Briefe dieser Art dasselbe Schicksal. Die Bekannten und Verwandten in Hof waren auch größtentheils seine Gegner, da er seine auffallende Kleidung nicht ablegte, und durch seine oft zu scharfen Witzworte die andern gegen sich aufbrachte. Dieser Umstand und wohl noch mehr seine Armuth, die sich schon in seinem Aeußern verrieth, hielt ihn auch fern von den gewähltern Gesellschaften und höhern Beamten, die in Hof die große Welt vorstellten.

Im Jahre 1787 nahm er eine Hauslehrerstelle bey einem benachbarten Edelmann an, wodurch wenigstens der drückendsten

Noth abgeholfen ward. Er fand den Zögling nicht nach seinem Wunsch, und machte sich bald in der neuen Umgegend durch seine zu freyen religiösen Ansichten verdächtig, was ihm wieder Verdrießlichkeiten zuzog. Auch schien nun endlich doch die Zeit zu kommen, wo er von seinen satyrischen Aufsätzen, die er so oft vergebens angeboten hatte, etwas gedruckt würde sehen können. Buchhändler Beckmann in Gera trug sich dazu an. Allein da entspannen sich wieder Kämpfe, weil Richter sein Buch durchaus in Quartform gedruckt haben wollte, wogegen der Verleger seine kaufmännischen Gründe vorbrachte. Auch über den Titel konnten beyde lange nicht einig werden. Endlich kam man überein, das Buch »Auswahl aus des Teufels Papieren« zu nennen. Aber es lag doch noch volle zwey Jahre, bis es gedruckt wurde.

Richter hatte sich schon seit längerer Zeit das Kaffeetrinken so angewöhnt, daß er nicht mehr schreiben konnte, ohne eine gute Menge dieses Getränkes zu sich genommen zu haben. Er zog sich dadurch Engbrüstigkeit und Hypochondrie zu, die ihn beyde tief ins Leben verfolgten. — Um diese Zeit entstand auch, neben seinen immer wachsenden Collectaneenbüchern, das sogenannte »Mitwörterbuch,« oder eine Sammlung von verwandten Ausdrücken desselben Begriffs, dessen er sich bey allen seinen spätern Arbeiten häufig bediente, damit er jedesmal den rechten bildlichen oder schlagenden Ausdruck zu Gebote haben möchte. So hieß es z. B. für den Begriff »besser werden« auch noch: genesen, zuheilen, heil werden, grünen, reifen, erstarken, anziehen, flügge werden, vorrücken u. s. Auf diese Weise hatte er für das Wort »Verschlimmerung« 184 und für das Wort »Sterben« über 200 verschiedene Ausdrücke gesammelt.

Im Jahre 1788 erschien Richter's Aufsatz: »Scherzhafte Phantasie von J. P. F. Hatus« in Archenholz's Länder- und Völkerkunde, ein sehr merkwürdiger Aufsatz, besonders für jene Zeit, den man im 46. Bande der sämmtlichen Werke Richter's finden kann. In demselben Jahre schickte er auch wieder einige Aufsätze an Herder, die diesen zwar nicht trafen, da er eben verreist war, die aber von seiner Frau, Caroline Herder, gelesen, und auch sehr freundlich beantwortet wurden. So war also diese Frau die erste, die Jean Paul durch seine Dichtungen eroberte. Wir werden dieser Frauen später noch mehrere finden.

Zu Ende 1789 zog er wieder zu seiner Mutter nach Hof zurück, nachdem er seine Lehrerstelle aufgegeben hatte. Er legte nun seine sonderbare Tracht ab, erschien auch in seinem geselligen Betragen als ein anderer Mensch, und wurde sonach in den bessern Gesellschaften, die sich in Hof gebildet hatten, willig auf-

genommen. Besonders machte ihn seine in der That zur Virtuosität gebrachte Kunst, auf dem Klavier und auf den Herzen der Mädchen zu spielen, bald sehr beliebt unter dem andern Geschlecht. —Im folgenden Jahre mußte er aber, seiner ökonomischen Verhältnisse wegen, dieses ihm so lieb gewordene Zusammenseyn abbrechen, und als Kinderlehrer in sein altes Schwarzenbach gehen. Die Schule, der er hier vorstand, und bald mit sehr viel Liebe vorstand, war der Wendepunct seines Lebens und die Quelle seines Glücks und seines Ruhms geworden. An den Kindern lernte er die Menschen und dadurch zugleich sich selbst, seine geistige Kraft und die einzig wahre Richtung kennen, die er zu nehmen habe, um seinem hohen Talente mit eins ungehinderte Bewegung und freyen Flug zu verschaffen. An diesen Kindern entzündete sich der electrische Funke, der seine ganze Seele in Flammen setzte. Wie er seinen Unterricht und die ganze Erziehung, und mit welchem glänzenden Erfolge er sie betrieb, wird man gewiß nicht ohne Interesse Vol. III. S. 15 u. f. lesen. Als eine seiner vielen Sonderbarkeiten, die er bey diesem Geschäfte in Anwendung zu bringen suchte, kann die Idee bemerkt werden, daß das Niederschreiben der geistigen Erzeugnisse das förderlichste Mittel zur Entwicklung des Geistes sey. Das aus dem Papier herausentwickelte Product, sagt er, ist immer das vorzüglichste, und dabey hatte er selbst das Anschauen der Buchstabenzeichen gemeint, »weil das Schreiben die Zeichen der Sachen selbst zu sichtbaren Sachen erhebe, und weil unser Vorstellen mehr ein inneres Sehen als ein inneres Hören sey.«— Er war zu dieser Meinung offenbar durch seine eigene Gewohnheit, alles niederzuschreiben, gebracht worden. Aber was für ein Feldherr, Sachwalter oder Arzt würde der seyn, der nur dazu erzogen würde, seine Ideen auf dem Papiere auszuspinnen. Wie viel hat selbst, wie der Verf. mit Recht sagt, unsere ganze moderne Bildung an Frische und Kraft verloren, seitdem wir von dem öffentlichen Leben der Griechen und Römer auf das Zimmer und auf unsere Bücher zurückgedrängt worden sind. Wie viele neue, ätherische Gedanken mögen dem Talente verloren gehen bloß dadurch, daß es, ehe es zu dem Ausdruck derselben kommen kann, zuerst die andern langsam niederschreiben muß. Auch spricht eine große Autorität gegen ihn: Goethe, der nichts schrieb, der alles dictirte, und bis auf den kleinsten Reim erst in sich selbst ausarbeitete.— Es scheint übrigens nicht, daß die Kinder in dieser gewiß ganz neuen Schule eben so viel gewonnen hätten, dafür gewann aber Er für sich selbst desto mehr. Diese Schule war es, die den lange gehegten und doch nur dunkeln Gedanken, einen pädagogischen Roman zu schreiben, in ihm lebendig

gemacht hatte. Er hatte dabey die Absicht, die wirklichen Wesen seiner Schule zu den ideellen Stoffen einer Dichtung zu erheben. — Uebrigens waren seine geselligen Verhältnisse in Schwarzenbach zu den angenehmen zu zählen, auch besuchte er beynahe wöchentlich die nahen Freunde und Freundinnen in Hof, welche letztere er besonders auf eine edle, sein Gemüth ehrende Weise zu cultiviren suchte. Auch knüpfte sich in diesen Jahren die wahrhaft seltene Freundschaft zwischen ihm und Otto, den er doch als Schulknaben schon gekannt, aber jetzt erst völlig erkannt hatte. Otto scheint sich ihm ganz hingegeben, und seiner Freundschaft zu Richter'n Opfer gebracht zu haben, wie sie selbst bey den edelsten weiblichen Seelen wohl nur selten gefunden werden. Von ihm haben wir auch den interessanten Briefwechsel, der im J. 1831 die Leser so mächtig angezogen, und uns J. P. zuerst von der wahren Seite kennen und schätzen gelehrt hat. — Hier verfaßte er auch, nebst einigen andern kleinern Schriften, sein »Schulmeisterlein Wuz,« gleichsam das Vorbild der ganzen Reihe von Romanen, die nun bald aus seinem reichen Geiste hervorquellen sollten. In dieser Schrift entschlug er sich das erste Mal der Satyre, für die er so lange geboren zu seyn glaubte, und überließ sich dafür ganz den menschenfreundlichen, wohlwollenden Gefühlen, die bey ihm in so hohem Grade rege wurden, als er durch die Verbesserung seiner eigenen Verhältnisse sich mit der Gesellschaft ausgesöhnt hatte. Ein großer, ja der größte Theil der Schilderungen in dieser Schrift sind aus Richters eigener Jugend genommen, und dasselbe kann auch von mehreren andern spätern Romanen gesagt werden. — Hier machte er endlich auch die nähere Bekanntschaft mit einer Geliebten, die leicht ein ernsteres Verhältniß hätte zur Folge haben können. Aus einem zurückgelassenen Briefe an sie sieht man, daß die Geschichte der Vorrede zur zweyten Auflage des »Fixleins« nur die weitere Ausarbeitung der in diesem Briefe gegebenen Ansichten ist. Sie war, wie es scheint, von gemeinem Stande, aber eines bessern Looses werth. Ohne weitere geistige Bildung scheint sie, wie so viele andere in den kleinern Landstädten, bloß zur künftigen Hausfrau, oft auch nur zur ersten Hausmagd, herangewachsen zu seyn, und von dieser Bestimmung empört, bricht J. P. in folgende Aeußerungen aus: »Auch dein Frühling hat wenig Blumen und viele Wolken gehabt, und du bist, wie alle deine Schwestern, gleich den weichen Beeren, die von der rauhen Männerhand zugleich abgerissen und zerdrückt werden. Euer Herz hat nie etwas Besseres und Wärmeres gehabt als Blut, und euer Kopf nie höhere Träume als die des Kissens, auf dem er liegt; eure duftenden Blumenblätter ziehen sich nur zu geruchlosen Kelchblättern, zu

bloßen Honiggefäßen für den Mann zusammen, der von euch weder Herz noch Kopf, sondern nur rohe Arbeitsfinger, Läuferfüße, Schweißtropfen und wunde Arme haben will; für euch schrumpft der ganze weite Himmel zum Spinnhaus oder zur Speck- und Holzkammer zusammen; die Sonne ist nur ein herunterhängender Stubenheitzer und der Mond eine Schustersnachtkugel geworden; eure weichen Seelen werden in der Morgenröthe des Lebens eingesenkt in das vermauerte Burgverließ der Ehe, bis der Tod die entblätterte Pflanze mit den vielen eingedorrten Knospen wegmäht« u. s. — Die »unsichtbare Loge« fällt auch in dieselbe Zeit, ein in der That unvollendet gebliebener Roman, in dessen selbstgeschaffenen Verwicklungen der Verf. am Ende selbst so verstrickt worden zu seyn scheint, daß er den Ausgang aus dem Labyrinth nicht mehr finden konnte. Richter schickte i. J. 1792 das Manuscript des letzten Werkes an Moritz in Berlin (den bekannten Verfasser des Anton Reiser, des Hartknopf und der Mythologie), der es vortrefflich fand, »noch über Goethe,« wie er sagte, und ihm nicht nur, was bisher bey so vielen ähnlichen Sendungen nicht geschehen war, eine freundliche Antwort, sondern auch die Versicherung der besten Aufnahme seines Manuscriptes bey einem Berliner Buchhändler gab, dessen Tochter er eben zur Ehe nehmen wollte. Er bot ihm hundert Ducaten für das Werk, und schickte dreyßig sogleich mit dem Zusatze, daß er selbst, es koste was es wolle, zu ihm reisen müsse, um den Verfasser eines so vortrefflichen Buches persönlich kennen zu lernen. Dieses Ereigniß kann als der wichtigste Wendepunct seines Lebens angesehen werden, denn es machte nicht nur der Noth seiner ökonomischen Verhältnisse ein Ende, es brachte ihn auch in die Gesellschaft höher gestellter Menschen, nach welcher er sich so sehnte, und die er kennen lernen mußte, wenn er in seinen künftigen Schilderungen aus dem engen Kreise seiner ländlichen Umgebungen heraustreten wollte, und, was wohl das Vorzüglichste ist, es gab ihm das Vertrauen zu seiner eigenen Kraft und zugleich die Richtung, welche diese Kraft fortan nehmen sollte, um sich auf das Vortheilhafteste zu zeigen. Die Satyre, für die er sich so lange geschaffen glaubte, und von der er auch unter dem größten äußern Drucke, vielleicht eben wegen ihm, nicht lassen wollte, wurde nun mit den Werken der milden, menschlichen Empfindung, mit den Darstellungen der reinen Phantasie vertauscht, und jetzt erst stand er fest auf dem eigenen, ihm von der Natur angewiesenen Boden. Auch ergoß sich von diesem Augenblicke an der so lang in ihm verschlossene Quell in vollen, reichen Strömen, und in den ersten der folgenden Jahre schon förderte er den Hesperus, Quintus Firlein, Siebenkäs und andere Werke zu Tage, von

denen man, wenn man den Reichthum ihrer Composition und die Ueppigkeit ihrer Darstellung betrachtet, kaum begreifen kann, wie sie von einem, auch noch so hochbegabten Manne in so kurzer Zeit vollendet werden konnten. Sein so lange gepreßtes und verschlossenes Herz öffnete sich nun für sich selbst und für die ganze ihn umgebende Außenwelt, die Freude kehrte, zugleich mit der Hoffnung, wieder bey ihm ein, und er begann, das alte trübe weit hinter sich zurücklassend, ein neues, fröhliches Leben.

Fünf Monate nach Vollendung der »unsichtbaren Loge,« die im J. 1793 erschien, ging er an die Bearbeitung des »Hesperus,« die er in nahe zwey Jahren zu Ende brachte. Wie sehr in dieser Zeit seine früher oft zur Misanthropie sich hinneigenden Empfindungen milder und humaner geworden waren, sieht man aus vielen Stellen seines Tagebuches, das er sein ganzes Leben durch immer fleißig fortgeführt, und von dem wir hier nur einige, in jener Periode daselbst niedergelegte Zeilen anführen. So freute er sich eines Tages, daß er einem armen Bergmanne und einem reisenden Handwerksburschen ein ungewöhnliches Geschenk machen, daß er ihnen, nebst seinem guten Rath, noch etwas anderes geben konnte. Wie oft, heißt es, werden sie diesen Thaler aus ihrer Tasche ziehen und berechnen, welche von den längst gehegten Wünschen sie zuerst befriedigen sollen. Wie froh werden sie an den heutigen Tag denken und an den unerwarteten Thaler, und wohl auch einmal mehr als gewöhnlich an den Geber alles Guten. — Solche Stellen sind characteristisch, und es wäre zu wünschen, daß wir ihrer mehrere von unserm Verf. aufgezeichnet fänden. Zu derselben Zeit fing er auch an, seine Fußreisen, die er wohl immer sehr liebte, mit einer besondern Vorliebe zu cultiviren. Sein »Firlein« ist beynahe ganz auf den Fußreisen von Hof nach Baireuth entstanden. Das Leben, sagt er, schneidet sonst, wenn man immer zu Hause hockt, zu tiefe Furchen in den Hohlweg der Alltäglichkeit: man muß daher zuweilen herauskommen, und nicht bloß wir, sondern die Erde selbst würde nicht so bey Kräften seyn, wenn sie sich nicht täglich Bewegung machte.

Nachdem er durch vier Jahre das Lehramt in Schwarzenbach verwaltet hatte, zog er im Frühling des Jahres 1794 wieder nach Hof zurück, wo er bis in den Sommer 1796 mit seiner Mutter lebte. Moritz war schon früher gestorben, und die 300 Thaler, die ihm der Buchhändler Matzdorf für die vier Bände des Hesperus geboten hatte, mußten angenommen werden, da er und seine Familie nicht in der Lage waren, auf bessere Zeiten länger warten zu können. Er gab auch hier mehreren Kindern in Hof Unterricht in den Elementen, und schrieb in den Nebenstunden seinen »Quintus Firlein,« seine »biographischen Belusti-

gungen« und seinen »Siebenkäs.« Auch hatte er eine schon seit längerer Zeit sich erkorene, in Hof wohnende Geliebte verloren, worüber sich viele Schmerzensbriefe in seinem Nachlasse vorfinden. Man sieht, daß das Mädchen die Initiative des Rückzugs ergriff, weil sie Tact genug hatte, zu bemerken, daß sie dem Dichter nur ein Geschöpf seiner Phantasie sey, ein Blumenstrauß, den er eben so schnell wieder zerblättern würde, als er ihn gebunden hatte. Sie fand später unter den Schriftstellerinnen Deutschlands eine Stelle, da sie mehrere Romane geschrieben hatte. Ein Glücklicherer führte diese Braut nach Hause, und unser Dichter war bereits wieder so kalt geworden, daß er selbst den Brautwerber für jenen machen konnte.— Im Frühling 1795 lernte er dafür in dem benachbarten Baireuth eine andere weibliche Gestalt kennen, die ihm Ersatz für alle bisherigen geistigen Entbehrungen zu geben versprach. Es war dieß die polnische Fürstin Lunowsky, und sie bildet gleichsam das erste Glied der großen Kette von Damen aus den höhern Ständen, die sich, seit dieser Epoche, um das Leben unseres Dichters geschlungen hat. Sie erschien seiner leichtauflodernden Phantasie »wie eine Göttin in einer großen Wolke, die an durchsichtigen, luftfarbenen Schnüren in sein Lebenstheater hineinhing.«— Später muß er dieses neue und ihm anfangs so erhaben vorkommende Verhältniß mit ganz andern Augen angesehen haben, da er in einem Briefe an seinen Freund darüber sich so äußert: »Der Nutzen, mit einer Fürstin umzugehen, ist der, daß man dadurch den Muth erhält, mit ihren Kammerjungfern nähere Bekanntschaft zu machen.«

Allmälich fühlte er das Drückende und seiner jetzigen Stellung in der Gesellschaft immer weniger Angemessene seiner beschränkten Lage in Hof immer deutlicher, und suchte dieselbe um jeden Preis los zu werden. Diese Beschränktheit hing ihm eben so sehr an, wie ein anderer Alp, der ihn schon so viele Jahre drückte — die Satyre nämlich, die er zwar nicht mehr ausschließend als solche in seine letztern Werke aufnahm, die sich aber, gleichsam als eine Erbsünde, die er nicht ganz los werden konnte, immer wieder, gegen seinen eigenen besten Willen, in alles, was er schrieb, hineinzustehlen wußte. Da seine letzten Schriften bereits sehr ernster Art waren — so erschienen jene Stellen, wo der Satyr seine Krallen zeigte, als dem Ganzen fremde Flecken, als eben so viele Fehler, durch die er nur zu oft den guten Eindruck des Uebrigen schwächte und neutralisirte. Seine Freunde hatten ihm dieß oft genug gesagt, aber er konnte lange nicht von dieser Unart lassen. »Du weißt,« schrieb er einem derselben zurück, daß Addison von einem Menschen erzählt, der, wie Jupiter, eine Ziege zur Amme gehabt, und der deßhalb noch in

ſeinen reifern Jahren in ſeiner Stube, wenn Niemand bey ihm war, einige Ziegenſprünge machen mußte, um ſeiner Natur ein Opfer zu bringen. Auch auf ihn habe ſich eine Art von Bockfuß ſtatt eines Podagras vererbt, und er könne daher nicht umhin, er müſſe ſich zuweilen mit einem Bocksſprung helfen.« — Doch ging er ſpäterhin ernſthafter mit ſich zu Rathe, und ſuchte dem Unweſen ein Ende zu machen. — Abſichtlich ließ er, wie er ſagt, dieſen Bock noch einmal im »Siebenkäs« ganz austoben, um ihn dann für immer zu verabſchieden. Sodann machte er ſich an ſeinen »Titan,« und begann damit die zweyte, höhere Periode ſeines ſchriftſtelleriſchen Lebens.

Im März des Jahres 1796 erhielt er einen Brief aus Weimar von einer Dame, die ſich Natalie unterſchrieb, und die ihm ſagte, daß nicht nur ſie, ſondern auch Wieland, Herder, Knebel und andere treffliche, in Weimar wohnende Männer von ſeinen letzten Werken ganz entzückt ſeyen. Wieland, heißt es in dieſem Briefe, nennt Sie unſern Yorik und Rabelais. — Schon im May erfuhr er, daß die ältere Schweſter jener Natalie in Baireuth angekommen ſey. Er hatte nichts Eiligeres zu thun, als ſich auch dahin zu verfügen. Er wurde auf das Beſte und Glänzendſte aufgenommen. »Ich könnte hier,« ſchreibt er an ſeinen Freund Otto in Hof zurück, »herumgeführt werden wie ein Weltwunder, wenn ich Zeit dazu hätte. Sie haben mich alle geleſen, und es geht da ganz anders als in Hof. Bey ihr beſonders iſt alles ſchöner und beſſer, als ſonſt wo, und ſogar ihre zwey Nachtigallen thun, wenn ſie ſelber ſingt, Schlage darein, die mir das Herz aus der Bruſt ziehen wollen. O wie blüht alles um mich her!« — Ganz trunken vor Wonne ging er endlich nach Hof zurück, und fand dort einen zweyten Brief der Dame aus Weimar, in welchem er auf das Freundlichſte und Dringendſte eingeladen wird, nach Weimar zu kommen. — — Und er kam. Im Junius 1796 ſchritt er zu Fuß mit einem Boten, der ihm ſeine Sachen trug, aus dem Thore von Hof nach Jena zu, um von da in das erſehnte Weimar einzutreten. Den ganzen Himmel ſah er auf dieſer Reiſe vor ſich offen.

Seine Aufnahme in Weimar übertraf ſelbſt ſeine kühnſten Hoffnungen. Es iſt uns unmöglich, und es war auch ihm unmöglich, den Freudenrauſch zu ſchildern, welcher den bisher beynahe Verſchmachtenden wie mit einem Sturzbade von Blüthenregen überſchüttete. Drey Wochen nur hielt er ſich dieſes erſte Mal in Weimar auf, aber welche drey Wochen! — Man muß die Briefe ſelbſt leſen, die er in dieſen Tagen an ſeinen Otto ſchrieb, und die uns der Verf. Vol. IV. S. 18 u. f. mittheilt, um wenigſtens

einen ſchwachen Begriff von dem Entzücken zu erhalten, das ſein ganzes Weſen durchſtrömte. »Endlich ſah ich doch einen überglücklichen Sterblichen auf der Erde, und — der war ich! Ich war es ſo ſehr, daß ich ſchon an die Nemeſis denken, und daß mich Herder mit dem Deus averruncus *) tröſten mußte. — Ich kümmere mich nicht um Richtigkeit des Ausdrucks, aus Mangel an Zeit — ich will Dir bloß viel ſchreiben. Ich habe ſie alle zu Freunden. Der ganze Hof bis zum Herzog lieſt mich. Alle meine männlichen Bekanntſchaften (ich wollte, die weiblichen auch) fingen ſich mit den wärmſten Umarmungen an. Knebel wollte mich gerade beym Kopf nehmen, als er mich im Garten fand, da eben Herder mit ſeiner Frau und zwey Kindern eintrat. Ich lag an ſeiner Bruſt, ich konnte vor erſtickender Freude nicht ſprechen. Herder konnte mich nicht ſatt umarmen. Ich wollte, es wäre möglich, ſo unverſchämt zu ſeyn, Dir alles zu ſagen. Er drückte mir immer die Hand, als wir mit einander ſprachen, und ich dachte immer: ach wenn nur mein Otto da wäre, um das alles mit anzuſehen. Sie gaben mir ein erdrückendes Lob. Gegen fünf Stunden am erſten Abend ſprachen ſie immer nur von mir und von meinen Schriften. Sie wollen mir die berühmteſten Bücher, ſagten ſie, z. B. den Moniteur (!), durch mercantiliſche Gelegenheit zuſchicken. Und ich bekäme eine Sündenbezahlung, ſagten ſie, da Wilhelm Meiſter und die Horen zu fünf Louisd'or der Bogen abgehen. Ich würde jetzt in Deutſchland am meiſten geleſen, und in Leipzig hätten alle Buchhandlungen Commiſſion auf mich. Gleim, ſagten ſie, leſe mich Tag und Nacht. Von ſeinen eigenen Werken ſprach Herder mit einer ſolchen Geringſchätzung, daß es einem das Herz durchſchnitt: er will nicht einmal die Ideen z. P. d. G. d. M. fortſetzen. Das Beſte iſt, was ich ausſtreiche, ſagte er, weil er nämlich nicht frey ſchreiben darf. Beym Himmel — jetzt habe ich Muth! Aber ein bitterer Tropfen ſchwimmt in meinen Freudenbecher. Was Jean Paul gewann, das verliert die Menſchheit in ſeinen Augen. Ach meine Ideale von großen Menſchen! Ich will Dir's ſchon noch erklären. Ich habe in Weimar zwanzig Jahre in wenig Tagen verlebt. Meine Menſchenkenntniß iſt, wie ein Pilz, in einem Tage mannshoch in die Höhe gewachſen. Wenn ich nur die Möglichkeit ſähe, Dir eine Duodezerzählung von meiner Univerſalhiſtorie zu ſchenken. Ich bin ganz glücklich, Otto, ganz, und nicht bloß über alle Erwartung, ſondern auch über alle Beſchreibung.«—Und ſo geht es fort noch viele Seiten lang.

*) Die das Böſe von den Menſchen entfernende Gottheit: averruncо, die Reben beſchneiden.

Noch gesteigerter, wenn dieß überhaupt möglich ist, erscheinen seine Gefühle, so oft er auf seine Göttin, die er in Weimar gefunden hatte, zu sprechen kommt. Es war dieß dieselbe Dame, die ihm zuvor zweymal nach Hof geschrieben, und nach Weimar geladen hatte: Charlotte v. Kalb, die, wie unser Verf. erzählt, in einer trüben Ehe mit einem Präsidenten, einem zwar sehr vornehmen, aber auch sehr flachen Manne, lebte. Jean Paul hatte sie kaum gesehen, als er auch schon bis zum Auflodern in sie verliebt war, und ihr, der stürmisch glühenden Frau, soll es nicht besser gegangen seyn. Er erkannte, wie er sagt, auf den ersten Blick in ihr die Titanide, das heißt, das hohe und kräftige weibliche Wesen, das er so lange für seinen nun bald zu erscheinenden Roman »Titan« gesucht habe. Er wurde so urplötzlich von dieser Titanide ergriffen, daß er schon in seinem ersten Briefe an Otto, gleich nach seiner Ankunft in Weimar, schreibt: »Diese göttliche Frau hat zwey große Dinge: große Augen, wie ich noch keine sah, und eine große — Seele, wie ich sie bisher für unmöglich hielt. Sie spricht gerade so, wie Herder in seinen Briefen über Humanität schreibt. Sie ist stark, voll, auch das Gesicht — nun ich werde sie Dir schon schildern. Wenn sie ernst ist, so wirft sie die großen, fast ganz zugesunkenen Augenlieder himmlisch in die Höhe, wie wenn Wolken den Mond wechselweise verhüllen und entblößen. Ach hier sind Weiber! Und wie sich das alles himmlisch fügt! Sie steht fast mit allen großen Deutschen in Briefwechsel und mit allen Weimarern in Verbindung. Wir beyde bleiben aber am liebsten Abends allein beysammen. Sie ist ein Weib wie keines, mit einem allmächtigen Herzen« u. s. w. — Und die Titanide? Was sagte sie zu allen diesen Dingen? — Wir wollen sie selbst sprechen lassen. — Hier zuerst als Einleitung ein Briefchen, das sie am 16. Junius 1796, also nur fünf Tage nach Richter's Ankunft, an ihrem Morgentoilettentische geschrieben hatte: »Sie haben doch wohl geschlafen? Die Freundschaft hat Ihnen ja diese Wohnstätte bereitet. Mir ist's wirklich lieb, daß ich Sie nicht mehr im Gasthofe weiß. Ach sind wir nicht immer in Gast- und Feilschhäusern, wo alles nur aus Interesse gethan wird? Das mordet das Herz! — Kommen Sie heute ja bald zu mir. Sagen, schreiben Sie mir aber den Augenblick, daß ich nicht warten darf. Alles Warten zerstört mich. Ich habe lieber Schmerz des Körpers und der Seele, als Warten. Ich habe Ihnen sehr viel zu erzählen, erstens von der Herzogin, zweytens daß ich Ihren Brief an Otto lesen muß, drittens daß ich eifersüchtig bin ꝛc. Ich glaube, man wird Sie hier nicht fortlassen. Aber ich lasse Sie fort,

denn bey mir muß alles so nothwendig seyn, wie die Gesetze der Natur — Leben und Tod — Leben und Ihre Charlotte.«

Am folgenden Morgen erwartet sie sein Billet, oder vielmehr, sie kann es nicht erwarten, und antwortet einstweilen anticipando: »Diesen Morgen erwachte ich, es dämmerte noch. Ich bin auf Ihr Billet sehr verlangend, und ich schreibe, eh' ich es bekomme, damit ich, so viel ich kann, nüchtern schreibe. — Ach, mein Gott, da ist das Billet! Aber o zeige Dich Niemand als mir. Alle, die Dich fassen, werden für Dich sterben wollen. Nein, um Gotteswillen nicht! Wie in einem Spiegelzimmer stehst Du da, und wirfst über alle Deine Gestalt. Aber wir, wir sind keine Spiegel, so glatt und kalt. Nein, nein, nein! Eine idealische Schilderung liebt die Seele, einen idealischen Menschen liebt das Herz, und, kurz und gut, ich will ihn. Ach Lieber, rede mit der S.; sie hatte sich gestern Mühe gegeben und schön gesungen — sie zieht mich herab — ich gehe nie allein mit ihr — aber sie ist mir gut. — Morgen gehen Sie wohl mit Böttiger ins Schauspiel, und zu Herder, und zu Einsiedel? — Alle Welt will ihn haben, bey Gott, alle Welt! Aber nein! Alle sollen ihn nicht haben, oder ich vergehe! Zuerst will ich vernichtet seyn, dann können sie ihn haben! Wie oft war ich schon vernichtet, wie oft! — Guter, Du bist zu gut. — Was soll ich über Ihren Brief sagen? Die Sehnsucht fühlte ich auch, als ich ihn las. O hätte ich sie noch gewaltiger empfunden!« u. s. w.

Es wird Ref.'n schwer, von dieser schwindelnden Höhe den Uebergang zu den mehr prosaischen Vorfällen zu finden, die aus diesem Besuche in Weimar noch zu erzählen sind. Mag daher, in Ermanglung eines Bessern, die Antwort des kalten Otto als diese Brücke dienen, um wieder in das Thal des gewöhnlichen Lebens herab zu gelangen. »Deine Kalb,« schrieb Otto zurück, »steht durch die Zeddel, die Du mir von ihr geschickt, ganz vor mir da. Sie ist, wie Du mir schreibst, ganz Woldemarisch. Aber gnade Gott ihrem Manne, wenn er kein Woldemar ist.« — Wie möchte sich diese Gluth der Titanide abgekühlt und die wogende Lohe ihrer erhabenen Gefühle urplötzlich zersetzt haben, wenn sie gehört hätte, daß man ihre, ohne Zweifel in der Gluth der reinsten Begeisterung geschriebenen Apostrophen — als Zeddel behandelt, als gemeine Manthbolleten, unter deren Firma ihr ganzes Herz voll Poesie und überschwenglicher Liebe, und ihre zwey großen Dinge noch dazu, durch einen bayerischen Fuhrmann an einen prosaischen Tölpel nach Hof spedirt worden sind.

Wir lassen nun die Bemerkungen folgen, die J. P. über die Weimarer Freunde, besonders über Goethe und Schiller,

seinem Freunde Otto mitgetheilt hat. Wenn die Meinungen desselben nicht immer vortheilhaft für die besprochenen Personen ausfallen, so kann es nicht unsere Schuld seyn, die wir nur zu berichten haben, und aus Mangel an Autopsie nicht im Stande sind, das Gesagte entweder zu bestätigen oder auch zu widerlegen. Immer muß indeß vorausgeschickt werden, daß der Verf. des gegenwärtigen Werkes gegen Goethe eingenommen scheint, ob mit Grund oder nicht, mag ebenfalls dem Leser überlassen bleiben. Schon im Früheren ließ er nicht leicht eine Gelegenheit vorüber, diese seine Meinung auszusprechen, obschon immer mit hoher Achtung für das auch von ihm anerkannte große und seltene Talent. Dahin gehört z. B. der Ausfall I. S. 79, wo er die kindlich-unschuldige Liebe Richter's zu seiner Auguste mit dem Betragen Goethe's gegen seine erste »Herzensprinzessin« vergleicht; wie er ibid. S. 97 aus den günstigen Lebensverhältnissen, deren Goethe sich erfreute, den Schluß zieht, »daß dafür aber auch der Maßstab desto strenger seyn müsse, der an das Resultat eines so langen, harmonischen Lebens zu legen ist;« ferner S. 154 die Bemerkung, »daß die große Verehrung Goethe's durch seine Zeitgenossen meist nur von den Erinnerungen an die ersten heftigen, durch ihn (nämlich durch seinen Werther) veranlaßten Jugendeindrücke bestimmt wurde« u. dgl. Endlich ist auch ein großer Theil dieser Bemerkungen unmittelbar aus den Briefen der Mad. Kalb genommen, daher wir sie sorgfältig von denjenigen unterscheiden wollen, die von dem Verf. selbst gegeben werden. — Der letzte macht zuerst darauf aufmerksam, daß unter den gelehrten Herren in Weimar nicht eben die beste Harmonie herrschte, besonders seit der Begründung der Horen i. J. 1795, wo Goethe sich mit den Jenensern, Schiller, Humboldt, Fichte ꝛc. vereinigte, und öfter als Kritiker und Tonangeber auftrat. Da sich diese Herren zugleich der Jenaer Lit. Z. bemächtigten, so konnte es an Parteyungen nicht fehlen, besonders da Wieland seinen »deutschen Merkur« ebenfalls rüstig fortführte. Allerdings waren diese Spaltungen, bis zur Erscheinung der Xenien, keine öffentlichen, aber sie brachten doch schon einen gereizten Ton in die Privatverhältnisse zu Weimar, und man bemerkte bereits aus dem Briefwechsel zwischen Goethe und Schiller, daß beyde mit einer Art von Verachtung auf die übrigen herabsahen. Goethe scheint übrigens besonders dem Herzog, und Wieland der Herzogin Mutter, Amalie, befreundet gewesen zu seyn. Am unglücklichsten stand Herder da, der gefesselt von ämtlichen Rücksichten seinem Genius den freyen Lauf nicht lassen konnte, und eben so wenig Goethe'n

mochte, als er an Wieland's Frivolität Freude hatte. Auch in Beziehung auf unsern Richter war die Spaltung bemerklich. Herder und Wieland nahmen seine Partey, während G. und Sch. sich gegen Richter erklärten, nur Sch. offen und G. umsichtig, und sich einen möglichen Rücktritt offen haltend. Goethe bemerkte sehr bald den Enthusiasmus, den R. in Weimar, besonders unter den Frauen, erregte, und er wußte, was der für sich hat, der die Frauen zu gewinnen weiß. Deßhalb hat er schon vor Richter's Ankunft, fährt unser Verf. fort, den Bund mit Sch., und zwar mehr aus egoistischer Politik, als aus Herzensneigung und im Gefühl gemeinsamen Strebens, geschlossen, wie man aus dem ganzen Verlaufe des Briefwechsels zwischen G. und Sch. sehen soll. Diese Politik habe G. gelehrt, dem jugendlich kräftigen Nebenbuhler lieber die Hand zu reichen und die Herrschaft über die Volksgunst mit ihm zu theilen, ehe sie von diesem ihm ganz streitig gemacht würde. Hiernach wären denn auch die bekannten Stellen in dem erwähnten Briefwechsel über Richter zu beurtheilen. Als G. die »unsichtbare Loge« von Richter erhielt, nahm er davon keine Notiz, und als ihm von demselben der »Hesperus« zugeschickt wurde, sandte er denselben an Schiller mit den Worten: »Hier ein Tragelaph (Bockhirsch) erster Sorte« — nach seiner klugen Weise das Urtheil Schiller's, den er durchaus leitete, halb bestimmend, halb erst eines von ihm erwartend. Schiller war aber damals zu viel mit andern Dingen beschäftigt, und es fehlte ihm zu sehr an der universellen Empfänglichkeit besonders für das Komische und den Humor, so wie an einer tiefen und umfassenden Bildung, um auf das ihm ganz neue Geistesproduct eingehen zu können. Doch urtheilte er nicht eben ungünstig von demselben, und dieß soll G. bestimmt haben, einzulenken, und mit den Versicherungen allen weitern Erörterungen auszuweichen, daß es Schade sey, wenn der Mann so isolirt lebe, und deßhalb, bey manchen guten Partien seiner Individualität, nicht zur Reinigung seines Geschmacks kommen könne u. dgl. In solchen Widerspruch, fährt der Verf. fort, setzten sich diese beyden Männer mit ihrer Zeit, der sie doch so weit vorgeeilt zu seyn meinten. Es sey keine Frage, daß G. in dieser Epoche unheilvoll auf Sch. eingewirkt habe, indem er ihn aus Egoismus in seinen Kreis bannte, lediglich um von ihm zu profitiren. Denn Sch. wäre es gewesen, der ihm durch fortgesetzte Reflexionen auf den Mangel alles höhern philosophischen Interesses in »Wilhelm Meister« und die daraus entstehende Leere aufmerksam machte, worauf bekanntlich G. kluger Weise die weitern Verhandlungen über diesen Roman abbrach,

und seitdem für Schiller's Arbeiten kaum mehr als ein allgemein lobendes Wort finden konnte. — Diese Betrachtungen werden noch weiter ausgesponnen, und S. 15 sogar nicht undeutlich dahin geführt, daß W. Meister aus der fünf Jahre früher erschienenen »unsichtbaren Loge« entstanden seyn möchte (!), ja daß selbst Titan und Faust in eine ähnliche Relation gestellt werden, was wohl von Niemand, der diese hier in Rede stehenden Schriften näher kennt, dem Verf. nachgesagt werden wird. Es ist daher äußerst bedeutsam, setzt derselbe Verf. hinzu, daß G. und Sch. von der mächtigen electrischen Wirkung, die J. P. schon damals in der Nation hervorbrachte, sich nicht warnen ließen, in ihm die anbrechende neue Zeit zu erblicken, die sie in Leuten wie Schlegel u. dgl. finden wollten, obschon, und vielleicht eben weil, diese letzten ganz ihrer eigenen Zeit angehörten.

Gehen wir nun zu unserm Richter selbst, der in seinen Briefen an Otto folgendermaßen schreibt. — Schon am zweyten Tage warf ich hier mein dummes Vorurtheil für große Autoren ab, als wären es andere Leute. Hier weiß jeder, daß sie wie jene Erde sind, die von weitem im Himmel als ein leuchtender Mond dahinzieht, und die, wenn man die Ferse auf ihr hat, aus bloßem boue de Paris besteht und einigem Grün, ohne Juwelennimbus. Ein Urtheil, das ein Herder, Wieland, Goethe fällt, wird so bestritten, wie jedes andere, das noch abgerechnet, daß die drey Thurmspitzen unserer Literatur einander — meiden. — Gleichwohl kam ich mit Scheu zu Goethe. Die Kalb und Jeder malte ihn ganz kalt für alle Menschen und Sachen auf der Erde. Jene sagt, er bewundere nichts, nicht einmal sich selbst mehr; jedes Wort sey Eis, zumal gegen Fremde, wenn er sie ja vorläßt; er habe etwas Steifes, reichsstädtisch Stolzes; bloß Kunstsachen wären noch seine Nerven, daher ich Knebel bat, er möchte mich vorher durch einen Mineralbrunnen petrificiren und incrustiren, damit ich mich ihm im vortheilhaften Lichte einer Statue zeigen könne. Die K. räth mir überall Kälte und Selbstbewußtseyn an. Nach seinem Besuch bey Goethe erzählt er seinem Freunde, daß G. kalt, einsylbig und ohne Accent herausgetreten sey. Seine Gestalt ist markig und feurig, und sein Auge ein Licht. Aber endlich schürte ihn der Champagner und das Gespräch über Kunst, Publicum ꝛc. an, und man war — bey Goethe. Er spricht nicht so blühend und strömend wie Herder, aber scharfbestimmt und ruhig. Zuletzt las er uns, d. h. spielte er uns ein ungedrucktes herrliches Gedicht vor, wobey sein Herz durch die Eiskrusten Flammen trieb, so daß er mir, dem enthusiastischen Zuhörer, die Hand drückte. — Vorgestern

trat ich auch vor den felsigen Schiller, an dem, wie an einer Klippe, alle Fremden zurückspringen. Seine Gestalt ist verworren, hart-kräftig, voll Edelsteine, voll scharfer, schneidender Kräfte, aber ohne Liebe. Er spricht beynahe so vortrefflich als er schreibt u. s. w.

Man sieht aus dem Ganzen, sagt der Verf., daß G. sich wohl hätte bewegen lassen, unsern Dichter in seinen Kreis hineinzuziehen, daß aber die Abreden Herder's und der Mad. Kalb sie unglücklicher Weise gleich anfangs von einander entfernten. G. schrieb nach dem erhaltenen Besuch Richter's an Schiller: »Jean Paul wird Sie dieser Tage besuchen, und Ihnen gewiß recht wohl gefallen.« — Schiller aber, nachdem er Jean Paul gesehen hatte, schrieb an Goethe zurück: »Ich habe ihn ziemlich gefunden, wie ich ihn erwartete: fremd, wie einen, der aus dem Mond gefallen ist, voll guten Willen und herzlich geneigt, die Dinge außer sich zu sehen, nur nicht mit dem Organ, mit dem man sieht.« — Allein J. P. kam nicht weiter weder zu G. noch zu Sch., und trat in Weimar so entschieden auf Herder's Seite, daß G. alle Hoffnung aufgeben mußte, ihn zu sich heranzuziehen. Dazu ließ Richter in seinen spätern Briefen an Knebel manche unvorsichtige Bemerkung über Goethe fallen, und diese wurde bekannt. Bald darauf erschienen zwey Xenien Goethe's gegen Richter, und nun war der Krieg erklärt. Von diesem Augenblick an ergossen sich die Angriffe der Goethe'schen Schüler, der Schlegel u. a., deren Treiben, selbst als es alle Schranken überstieg, G. nie öffentlich verläugnete. Diese Angriffe schadeten unserm Dichter und seinem Einflusse auf das Publicum nur zu sehr. Er stand allein gegen eine Legion von Feinden, und so gewandten Feinden, und wenn ja da und dort einer, wie Görres, sich seiner annahm, so geschah es auf ungeschickte Weise, durch Stoßseufzer u. dgl.

Ueber das eigentliche Verhältniß Goethe's zu den beyden Schlegel, den »Götterbuben,« wie Wieland das Wort »Dioscuren« in Beziehung auf sie übersetzte, liegt noch viel Dunkel. Im Museum und im Athenäum wurde Goethe von den beyden Schlegel, wenn nicht offen angegriffen, doch ignorirt; auch Goethe scheint sie von seiner Seite ebenfalls verläugnen zu wollen, und doch heißt es in dem Fichte'schen Briefwechsel, daß G. mit Friedrich Schlegel so vertraut sey, daß er mit ihm seine Gedichte behufs einer neuen Ausgabe durchgehe.

Zu der erwähnten Spaltung zwischen G. und unserm Dichter trug ohne Zweifel auch die vielleicht zu sehr geschmeichelte Eitelkeit des letzten sehr viel bey. In Weimar, oder wie er es

nannte »in Ilm-Athen, dieser Stadt Gottes, nach welcher ich von Jugend auf wie nach einer Keblah meine Augen gerichtet hatte,« in dieser Stadt wurde er von den ersten Geistern des Vaterlandes und von ausgezeichneten Damen auf eine Weise aufgenommen, die jeden andern eine Weile an sich selbst irre machen und zu Ueberschätzungen leiten mußte, wie viel mehr ihn, der bisher unbekannt, des öffentlichen Lobes ungewohnt, nicht einmal den ungetheilten Beyfall seiner nächsten Bekannten in Hof erringen konnte. Als er an den Mauern von Weimar, ein armer Fußgänger, ankam, sagte ihm der Thorschreiber, daß die Großherzogin an alle Thore den Befehl geschickt habe, ihr seine Ankunft sogleich zu melden. Von diesem Augenblicke sprang er von dem einen Extreme der geselligen Verhältnisse des Lebens urplötzlich in das andere über, und die Wolken von Weihrauch, die ihn von nun an durch mehrere Wochen ununterbrochen einhüllten, waren so dicht, daß sie ihm, den an solchen Atmosphären ungewohnten, den Kopf einnahmen. War er ja doch schon durch die eleganten Meubel des für ihn bereiteten Zimmers ganz in Entzückung gerathen. »In jedem Zimmer steht ein Licht,« erzählt er jubelnd seinem Otto, »und diese Zimmer sind besser meublirt, als eines im Modejournal; ja sogar schon fertige Briefcouverts aus dem Industriecomptoir, wovon hier eines zur Probe, liegen vor mir. Dazu kommen die wichsenden, kehrenden, klopfenden Bedienten. Und welche Freyheit von aller gêne! Du führst Niemand zu Tisch, Du küssest keine Hand, machest bloß eine stumme Verbeugung, und sagst vor und nach dem Essen nichts. Siehst Du, das ist der Ton der hiesigen hohen Welt. Aber der des Bürgers dagegen soll so steif wie meine Halsbinde seyn.«

Unser Verf. ist, wie man aus mehreren Stellen seines Buches, ja aus der Tendenz des ganzen Buches sieht, der Ansicht, daß Jean Paul vom Schicksale bestimmt gewesen zu seyn scheint, ein ganz neues und besseres Zeitalter der Literatur heraufzuführen, und daß es daher sehr zu beklagen sey, daß diese wohlthätige Umwälzung durch die Spaltung zwischen ihm und Goethe aufgehalten, vielleicht auf Jahrhunderte aufgehalten worden sey. Diese neue, ideelle Schule, welche J. P. gründen sollte, würde von ihm viel besser, als von dem in Goethe's Banden liegenden Schiller repräsentirt worden seyn. Diese Schule, sagt der Verf., strebte in die Zukunft, in das Unermeßliche hinaus, und warf jede Fessel von sich, um allen Gedanken und Empfindungen Geltendmachung zu verschaffen. Die alte Schule im Gegentheile suchte nur den Horizont der Menschheit noch enger zusammen zu ziehen, und drang daher auf die

Beybehaltung der alten griechiſchen Formen, als der geeignetſten Feſſel zu dieſer Beſchränkung. Dieſer heilloſe Verſuch, die an Gedanken und Strebniſſen ſo viel ärmere heidniſche Griechenwelt auch uns anzuzwingen, ſey ſchon einmal, in frühern Jahrhunderten, zu unſerm großen Schaden gemacht worden, als man jene für uns kalte Formen in die warme Romantik der großen Bauten des Mittelalters geworfen hat. Die wunderlichen Zacken und die in die Höhe ſtrebenden Pfeiler der großen Gebäude jener Zeit erſcheinen uns, wie eine durch ein Oberonshorn mitten in der ſtrebenden Bewegung angehaltene und feſtgezauberte Maſſe. Man ſieht, bey dem Anblicke derſelben, eine ganze neue Welt, die aber wie durch einen Zauber in ihrem Wachsthume plötzlich gefeſſelt wurde, eben als ſie nach der Weite des öffentlichen Volkslebens ſich ausdehnen wollte. Es galt nun, dieſe Verſteinerung zuerſt wieder lebendig zu machen, nicht aber, wie G. wollte, ſie nachzuahmen u. ſ. w. Wir wollen es den Leſern überlaſſen, wie viel ſie von dieſen Behauptungen in ihre Ueberzeugung übergehen laſſen können. Unſer Verf. glaubt, daß wenigſtens Herder's Frau ganz dieſelben Anſichten habe, wenn ſie in ihrem Briefe an J. P., wo ſie von der Art der Darſtellung unſers Dichters ſpricht, ſich ſo ausdrückt: »Es geht uns eben wunderbar damit. Das ganze Gebäude iſt mit lauter kleinen einzelnen Heiligenbildern erfüllt. Gemüth und Geiſt verweilen dabey gerührt, geſtärkt, beluſtigt und zugleich erhoben; wir möchten das Ganze erfaſſen, und ſind unwillig, daß wir unter den tauſend Empfindungen nicht weiter kommen. Wenn Sie das Münſter in Straßburg geſehen hätten, ſo würden Sie mich verſtehen, und mir dieſes Gleichniß nicht mißdeuten. Vielleicht iſt der Geiſt jenes Baumeiſters in Ihnen wiedergekommen, und weil wir der ſteinernen Bilder nicht ſo nöthig haben, als der geiſtigen, ſo baut er nun aus den letzten, was die jetzige Zeit bedarf, im Geſchmack der vorigen.« — Wir ſehen in dieſer Stelle keine Billigung, und noch weniger eine Anpreiſung jener Darſtellungsweiſe, die fortan eine neue Schule begründen oder als Muſter für die Zukunft dienen ſollte, ſo wie wir auch in der Ausführung des ganzen Vorſchlags, wenn er je Statt haben ſollte, keine Entbindung des aufſtrebenden Volksgeiſtes erblicken können, gegen welchen die Goethe'ſche Schule angekämpft haben ſoll, weil er dem Meiſter derſelben zu gewaltig war, als daß er ihm hätte folgen, geſchweige ſeiner ſich hätte bemächtigen können. Seit jener Spaltung zwiſchen G. und R., heißt es ferner, theilte ſich der gebildete Theil der Nation ebenfalls in zwey Parteyungen. Wer R. verehrte, war G. abgeneigt, und umgekehrt. Manches Talent

ſey zu einem Werkzeug der alten Partey gemacht, und dadurch aus ſeinem Standpunkt gerückt worden, und dazu gehöre vorzüglich Ludwig Tieck, von dem G. recht gut gewußt haben ſoll, daß er eigentlich auf ſeine Gegenſeite gehörte, daher er auch ſelbſt das Freundliche von ihm nur mit Mißtrauen und Undank aufgenommen habe u. ſ. w.

Richter arbeitete nach ſeiner Zurückkunft in Hof eifrig und mit neuen Kräften an ſeinem »Titan.« In der Vorrede zu dieſem Roman wurde bereits der Titanide erwähnt, und wie er ſie in dem Werke ſelbſt darſtellen wolle, als ein hohes, edles weibliches Weſen, das geſetzwidrige Liebe für ein Verbrechen, für eine Befleckung weiblicher Tugend erklärte. Der Verf. ſchickte dieſe Vorrede vorläufig im Manuſcript dem Originale des darin gezeichneten Porträts zu, und glaubte Wunder, wie ſehr er dieſes Original dadurch entzücken würde. Aber er hatte ſich ſehr in ſeinen Erwartungen getäuſcht. Das hohe weibliche Weſen antwortete anfangs gar nicht, und als R. deßhalb mehrmals in ſie drang, erhielt er endlich folgendes Schreiben: »Das Ködern mit dem Verführen! Ich bitte Sie, verſchonen Sie die armen Dinger und ängſtigen Sie ſie nicht noch mehr. Die Natur iſt ſchon genug geſteinigt. Ich ändere mich nie in meiner Denkart über dieſen Gegenſtand. — Laſſe man doch der kräftigen, reifen Menſchheit ihren Willen. Die Natur will, daß wir Mütter werden; vielleicht nur, wie ihr meint, daß wir euer Geſchlecht fortpflanzen« u. ſ. w.

Mit dieſer Titanide war es alſo nichts! Sie flog zu hoch für unſern armen Dichter, und dieſer konnte ſich, mit all ſeiner Phantaſie, zu ſo reinweiblichen, ſublimirten Conceptionen nicht emporſchwingen. Auch hört man längere Zeit durch nicht weiter, daß ſich beyde, auf ihren zu verſchiedenen Wegen durch das Leben, wieder näher gekommen wären, einen etwas harten Conflict i. J. 1799 ausgenommen, von dem wir ſpäter ſprechen werden. Dafür trat ein anderes weibliches Phänomen, in ihrer Art nicht minder hochgeſinnt, ihm mit offenem Arm entgegen. Es war dieß die berühmte (oder vielleicht berüchtigte?) Frau von Krüdener. Sie erſchien unverhofft, im Auguſt 1796, ihn in Hof aufſuchend, und ſtand »in ihrer vollen Jugendblüthe, wie ein leuchtender Komet,« vor ſeinen bezauberten Blicken. So drückt ſich nämlich unſer Verf. aus. Richter ſelbſt aber ſagt: »Sie gab mir eine trunkene Freude, wie ich noch bey keiner Frau gehabt, weil ſie iſt, wie keine.« Und was ſagt endlich die Frau von Krüdener? — »Unvergeßlich,« ſchreibt ſie, »iſt er mir, und zwar mehr noch aus dem, was ich ſah und fühlte, als aus

dem, was ich las, wenn ich ihn in seinen Werken bewunderte«*). — Bey ihrem Abschied lud sie ihn nach Leipzig ein, »um ihm dort ihr Herz ganz aufzuschließen, die Tugenden und die Fehler dieses Herzens voll Liebe ganz offen zu zeigen.« — Allein sie konnte dieses vorerst anderweitig beschäftigte Herz erst nach Jahren in Berlin ihm wieder vorzeigen.

Bald nachdem dieser »leuchtende Komet« vor ihm vorübergezogen war, erhielt er von einem Unbekannten 50 Thaler durch die Post als Dank für den Genuß, den jener aus seinen Schriften geschöpft hatte. Es zeigte sich später, daß dieser Unbekannte Gleim war. Auch kam ein Brief, in dem ihm die Erziehung der beyden Kinder der Fürstin Hohenlohe unter sehr guten Bedingungen angetragen wurde. Aber Richter wies den Antrag zurück, »weil er nunmehr, nach der Mannmission des Schicksals, in seiner innern Reichsunmittelbarkeit leben und sterben wolle, und auch so viel zu schreiben habe, daß er, wenn auch der Tod in seinem achtzigsten Jahre erst kommen sollte, doch über eine solche Verkürzung seiner Schreibestunden noch erbittert seyn würde.« — Den angefangenen Titan ließ er, wie so viele seiner andern Romane, plötzlich liegen, um ihn später wieder aufzunehmen, und schrieb dafür den Jubelsenior, das Kampanerthal, die Palingenesien u. dgl., mit welchen er den Zeitraum von 1796 bis 1799 größtentheils ausfüllte, einige andere kleinere Schriften nicht gerechnet, wie z. B. die »satyrische Erklärung der Holzschnitte,« die er, wie selbst der für ihn so eingenommene Verf. sagt, besser ganz ungeschrieben gelassen hätte. Wir glauben nicht zu irren, setzt derselbe hinzu, wenn wir der Erscheinung dieses Werkes besonders es zuschreiben, daß man später wagte, den allerabgeschmacktesten Productionen, mit welchen Speculationssucht das Publikum zu täuschen suchte, seinen Namen vorzusetzen.

Eben wollte er sich, im Sommer 1797, an seinen unterbrochenen Titan machen, als schon wieder ein »leuchtender Komet« erschien, der ihn aus seiner Bahn verrückte. Dieses »hellglänzende Gestirn« war Emilie von Berlepsch, »eine junge, schöne und geniale Witwe,« die aus der Schweiz nach Hof kam, um ihn da aufzusuchen, und einige Tage mit ihm zu verweilen.

*) Um das »wahrhaft Hinreißende« von Richter's Persönlichkeit für Frauen zu bestätigen, führt unser Verf. hier noch eine Parallelstelle aus einem Briefe der Titanide an, wo sie sagt: »Sey wie Minerva klug und glücklich wie Apoll. — Nur lächle nicht! Ach, Du lächelst so schön! Die Töne, die Dein Gemüth ohne Worte gibt, sind wie Harmonikaklang. — Aber ich will still seyn — still!«

»Durch dieſe glühende Seele,« ſagt unſer Verf., »ward das (wie wir bereits wiſſen, ſehr leicht entzündbare) Herz des Dichters auf das heftigſte entflammt, indem derſelbe an dieſer neuen Erſcheinung alle Vollkommenheiten der früheren zuſammen gefunden hatte.« Obſchon ſeine Mutter eben in dieſen Tagen in eine ſchwere Krankheit fiel, und er bereits ihrem nahen Tode entgegen ſah, und obſchon er dieſe Mutter, ſagt der Verf., mit der innigſten Sohnesliebe umfing, ſo feſſelte ihn doch die Liebe der genialen Witwe mit einer noch viel ſtärkern Kraft, ſo zwar, daß er die Mutter auf dem Todtenbette liegen ließ, und mit der Witwe eine Luſtreiſe nach Franzensbad in Böhmen machte! Dafür kehrte aber auch der brave (?) Sohn ſogleich zurück, als er die Nachricht von dem Tode der Mutter »gleich einen Donnerſchlag« vernahm, um ſie zu begraben. Vorzüglich betrübte ihn ein in dem Nachlaß der Mutter gefundenes Hausbuch, in welchem ſie von Woche zu Woche den Erwerb ihrer Handarbeit aufgezeichnet hatte. Er ſah daraus, daß ſie im März des Jahres 1793 durch Wolleſpinnen 2 fl. 51 kr., im April 4 fl. 3 kr., im May 4 fl. 4 kr. u. ſ. gewonnen habe, und auf der letzten Seite des Büchleins war bemerkt, daß Samuel, ihr jüngſter Sohn, am 9. März neue Stiefeln bekommen, die 3 Thaler gekoſtet haben. — Da er längere Zeit nach dieſem Verluſte nicht im Stande war, ſich über ſeinen Zuſtand irgend Jemand in Hof mitzutheilen, ſo eilte er, was konnte er beſſeres thun, zu der ſchönen Witwe zurück, um »in die Bruſt eines hohen weiblichen Weſens ſeine Klage ohne Troſt auszuſchütten« (!). Er ging alſo wieder nach Franzensbad, und von da, im October 1797, nach Leipzig, wohin ihm die ſüße Emilie folgen wollte, da ſie in der Nähe dieſer Stadt ein Gut beſaß.

Er wurde nun in Leipzig allerdings ganz anders aufgenommen als das erſtemal. Alles drängte ſich um ihn und alles wollte ihn beſitzen, beſonders die Buchhändler, die förmlich verliebt in ihn waren. Aber all die Genüſſe, die man ihm nun in Hülle und Fülle anbot, kamen zu ſpät: er hatte die Reizbarkeit dafür verloren. Den Jüngling hätten ſie überglücklich gemacht, und nun machten ſie ihm oft ſogar lange Weile. Die vielen oft unbedeutenden Beſuche waren ihm ſtörend; die reichen Kaufleute behandelten ihn mit zu vornehmer Herablaſſung, wie dieß dem geldarmen Talente in Handelsſtädten immer widerfahrt, und er glaubte ſogar nach einigen Monaten ſchon Abnahme der Achtung und ſelbſt Kälte zu bemerken, ſo daß er allmälich anfing, ſich nach ſeinem ſtillen Hof zurückzuſehnen. Die für ihn aus dieſen Verhältniſſen entſtehende Unruhe wurde noch durch das ſonder-

bare Benehmen der nun auch angekommenen schönen Witwe vermehrt, da diese »heftige und leidenschaftliche Frau« ihn durchaus heiraten wollte. Es fehlte nur wenig, und er wäre in die Falle gegangen. Sein Wort hatte er bereits in einem unbewachten Augenblick gegeben. — Sie hatte ihm nämlich früher schon ein schönes, reiches, höchst moralisches Mädchen in Zürch, ihre Freundin, zur Frau vorgeschlagen (?), für welche kein Werber bisher rein und gut genug gewesen war. »Sie wollte ihr eigenes und des Mädchens Vermögen zusammenwerfen, und ich sollte die Zürcherin heiraten, und sie, die Witwe, wollte ewig bey uns bleiben! Ich zeigte ihr die Widersprüche dieses seltsamen Verhältnisses; sie verstand mich; ihre Seele hing an der meinigen; über einige meiner Erklärungen bekam sie Ohnmachten und fürchterliche Krämpfe — da ging mein Inneres aus einander, und ich sagte ihr die Ehe zu. Sie will nun thun was ich will; sie will das Landgut kaufen wo es mir gefällt, am Neckar, am Rhein, in der Schweiz. So lieben wird mich keine mehr als diese. In sofern Größe und Reinheit der Seele und metallischer Reichthum beglücken können, wäre ich sehr glücklich: aber« — Hier bricht der Brief an Otto ab, und wir können ihn nicht ergänzen. Später wird ganz trocken erzählt, »daß er mit seltener Geistesstärke die ihm unheimlich gewordenen Fesseln abgeworfen.« Und auf diese Weise war also der Tugendbund geschlossen, und von beyden Seiten mit tausend Schwüren und Küssen besiegelt worden. »Wir müssen dabey noch anführen,« setzt unser Verf. ganz treuherzig hinzu, »daß er hiemit das dritte oder vierte Kunststück der Art den Frauen gegenüber vollbracht hat. Denn schon seit mehreren Jahren war er in einem ununterbrochenen freundschaftlichen Verhältnisse mit Charlotten, Amönen, Renaten, Helenen, Sophien von Brüningk und allen seinen übrigen Jugendfreundinnen geblieben, und hatte mit ihnen Briefe gewechselt, die jeder Fremde für die glühendsten Liebesbriefe gehalten haben würde.« — Wir möchten dabey nur bedauern, daß uns der Verf. diese Amönen und Helenen und wie sie alle heißen, und die mit ihnen verübten »Kunststücke« nicht ebenfalls so umständlich mitgetheilt hat, wie jene mit der Titanide und den zwey leuchtenden Kometen, die auf jenes hehre Weib mit den zwey großen Dingen nur gefolgt sind, da sie ihr doch eigentlich hätten vorangehen sollen. Ueberhaupt scheint uns derselbe, bey seiner sonstigen liberalen Mittheilsamkeit, in Beziehung auf diese interessanten Gegenstände viel zu karg mit seinen Lesern verfahren zu seyn, wie denn schon auf dem nächstfolgenden Blatte wieder ein neuer Komet, Hermina genannt, erscheint, der

zwar für uns nur ein teleſcopiſcher iſt, da er, in dichte Nebel gehüllt, in großer Ferne von uns vorübereilt, und auch von dem Verf. ſelbſt nur mit einigen Worten abgefertigt wird, dem aber der bedeutſame Nachſatz folgt, »daß die mit ihr aufgeführten Scenen zu den ſchönſten gehören, und davon zeugen, welchen außerordentlichen Gewinn der Dichter in Vermehrung ſeiner tiefen Kenntniſſe des weiblichen Herzens wieder von dem Umgange mit den neuen Frauengeſtalten auf ſeiner Durchreiſe in Erlangen und in Nürnberg gezogen habe.« — Wir geben gern zu, daß bey dieſen wohl meiſtens nur gemüthlichen Unterhaltungen nichts Unlauteres vorgefallen ſey, ſo ſehr auch der Schein und die Darſtellung dieſer pſychologiſchen Unterſuchungen des weiblichen Herzens den Leſer, ſelbſt gegen ſeinen Willen, zuweilen auf ſolche Vermuthungen führen mag. Auch räumen wir willig ein, daß ein Dichter, beſonders ein mit ſo reicher Phantaſie ausgeſtatteter Dichter, dieſe Gegenſtände mit ganz andern Augen anſehen mag, als andere Menſchen. Allein die Nichtdichter, alſo bey weitem der größere Theil, wird dieſe Anſicht und noch mehr die Veröffentlichung derſelben in einer Schrift ſonderbar finden, die doch gewiß nicht auf den Tadel des Mannes berechnet zu ſeyn ſcheint, ſo daß wir daher zum Vortheile des in ſo vielen Beziehungen liebenswürdigen und achtungswerthen Mannes, wünſchen möchten, daß dieſe Digreſſionen, die doch nicht ſo gar nothwendig zur Characteriſtik desſelben gehören, lieber gänzlich übergangen worden wären.

Im Jahre 1798 zog er zum zweyten Male, nicht ohne heimliches Widerſtreben, nach Weimar, größtentheils um ſich Herder'n mehr anzuſchließen, durch und an welchem er ſich für ſeinen Titan zu begeiſtern dachte. Er wurde auch dießmal von den übrigen Weimarer Freunden gut, gegen ſeine Erwartung ſehr gut, ſelbſt von Goethe, aufgenommen, und ſo beſchloß er denn, ſeinen Platz hier für immer zu nehmen. Eine Quelle vielfältigen Verdruſſes wurde für ihn die Frechheit mancher elender Schriftſteller und Buchhändler, erbärmliche Producte, ſeinen Styl nachahmend, unter ſeinem Namen herauszugeben. Auch an fernen öffentlichen Angriffen fehlte es nicht, wie denn unter andern Bouterweck in einem Romane einem dummen Narren den Namen unſers Dichters gegeben hatte. Einen ſehr unangenehmen Angriff zog er ſich von Friedrich Schlegel zu, weil er bey einem Diner in Dresden mit Schlegel's Frau gegen deſſen Theorien ſehr heftig geſtritten hatte. Schlegel machte ſeiner Galle im Athenäum Luft, und fällte hier zuerſt den ſo oft von dieſer Schule wiederholten Ausſpruch: Jean Paul

sey zwar ein Dichter, aber nur ein komischer. Es heißt hier: »Der große Haufe liebt Richter's Romane vielleicht nur wegen der anscheinenden Abenteuerlichkeit — und der Gebildete mag sich an den grotesken Porzellanfiguren seines wie Reichstruppen zusammengetrommelten Bilderwitzes ergötzen. Seine Frauen haben immer rothe Augen, und sind Exempel-Gliederfrauen zu psychologisch-moralischen Reflexionen über Weiblichkeit und Schwärmerey. Sein Schmuck besteht in bleyernen Arabesken im Nürnberger Styl. Hier ist die an Armuth gränzende Monotonie seiner Phantasie und seines Geistes am auffallendsten. Je moralischer seine poetischen Rembrandt's sind, desto mittelmäßiger und gemeiner; je komischer desto besser; je dithyrambischer und je kleinstädtischer, desto göttlicher.« — Auf ähnliche Weise hatte er sich auch durch vorschnelle und selbst unbesonnene Aussprüche in Gesellschaften und Briefen die Redactoren der Jenaer Lit. Zeitung, der deutschen Bibliothek, der Göttinger Anzeigen u. s. zu Feinden gemacht. Aber er erkannte diese ihm und seinen Werken drohende Gefahr durchaus nicht, und hoffte immer, durch seine nächsten neuen Schriften die Gunst des Publikums und der Gelehrten sich wieder zuzuwenden. — Dem allen ungeachtet waren die ersten Monate nach seiner völligen Niederlassung in Weimar ohne Zweifel die glücklichsten und die wahre Glanzepoche seines Lebens. Besonders gut gestaltete sich sein freundschaftliches Verhältniß zu Herder, mit dem er die Abendstunden eines jeden Tages verlebte. Herder hielt den reichen, überströmenden Dichtergeist Richter's weit und hoch über die gemüthlosen, bloß in und für die Formen dargestellten poetischen Producte der damaligen Zeit, die er nur Brunnen ohne Wasser zu nennen pflegte. Richter steht gegen diese, sagte Herder, auf einer sehr hohen Stufe, und ich gebe alle künstlich metrische Form hin gegen seine Tugend, gegen seine lebendige Welt, gegen sein fühlendes Herz und seinen immer schaffenden Genius; denn er ist es, der wieder frisches Leben und Wahrheit und Wirklichkeit in die verlebte und mißbrauchte Dichtkunst bringt. Ueber die in Richter's Schriften oft abspringende humoristische Manier sagte er einmal zu ihm: Wenn ich auf einer wüsten Insel wäre, und bloß Ihre Schriften dort hätte, so wollte ich alle allzuschnell abspringenden, oft sich selbst zerstörenden Stellen in denselben aussondern, und zwiefach schönere Werke herausbringen. Ein andermal sagt Herder zu seiner Frau: Eh' ich die Adrastea schließe, setze ich unserm Richter ein Denkmal, worüber er sich freuen wird, denn ich will Deutschland zeigen, was wir an ihm haben. Man sehe dieses Denkmal in Adrastea St. LX und in den Werken zur Lit. und

Kunſt Vol. XI. S. 136. — Wenn man dieſes Urtheil Herder's und das vorhergehende Schlegel's unbefangen zuſammenhält, und von dem letzten das Lieblos-Hämiſche, von Rechtswegen, wegläßt, ſo ließe ſich daraus vielleicht die treffendſte Würdigung der Werke Richter's ableiten.

Im Anfang des Jahres 1799 ſollte er ſich mit der Titanide ganz in allem Ernſte verheiraten. Man ſieht nicht recht, wie beyde wieder und auf ſo große Nähe zuſammengekommen ſind. Das Ende der Geſchichte aber, daß wir es kurz machen, war ganz dem mit der Berlepſch ähnlich, et sic eum servavit Apollo. — Da er zu ſehr für Herder Partey genommen hatte, der in und außer Weimar viele und mächtige Gegner hatte, ſo brachte J. P. auch ſich ſelbſt dadurch in manche unangenehme Verhältniſſe. Man ſieht nicht eben, daß Goethe in dieſer Zeit feindſelig gegen Richter gehandelt hätte, aber er konnte, wie unſer Verf. ſagt, keinen ſelbſtſtändigen und freymüthigen Widerſpruch ertragen, während Richter ſo gern widerſprach, um dadurch, ohne weitere Rückſicht auf ſich ſelbſt oder andere, bloß die Wärme des Geſprächs zu erhöhen. Er erzählt in einem Briefe an Otto, daß G. bey einem Diner auf einige freymüthige Bemerkungen Richter's eine Viertelſtunde lang empfindlich den Teller gedreht habe. Böttiger munterte unſern Dichter noch dazu auf, indem er ihm ſagte, daß er, Richter, glücklich durchführe, was Niemand in Weimar wage, und daß er ſich noch überdieß dadurch bey G. beliebt mache. Was Richter's Meinung über Schiller betrifft, ſo waren die erſten Vorſtellungen von Wallenſtein's Lager und von den Piccolomini's in dieſe Zeit gefallen, und hatten, wie Richter ſelbſt erzählt, ihn verdrießlich und Herder'n ſogar krank gemacht durch die ſittlichen und äſthetiſchen Fehler dieſer Stücke. Noch ſchlimmer wurde dieß alles, als die Metakritik von Herder erſchien. G. und Sch. waren über dieſen Angriff gegen Kant auf das höchſte aufgebracht, und ſchrieben einen großen Theil des Buchs unſerm Richter zu, der auch in der That mehrere Noten dazu verfaßt hatte. Richter war nicht der Mann, dieß alles ſtillſchweigend hinzunehmen, ja er ging zuweilen in ſeinem edlen Eifer ſogar den Perſonen ſelbſt zu Leibe. So wollte er gefunden haben, daß die ehelichen Verhältniſſe in Weimar nicht ſtreng genug beachtet würden; daß Sch. der Frau von Kalb den Vorſchlag gemacht habe, eine gemeinſchaftliche Reiſe mit ihr nach Paris zu machen; daß Wieland im letzten Frühling ſeine frühere Geliebte, La Roche, wieder ins Haus genommen habe u. dgl.

Im Frühling des Jahres 1799 hielt er sich einige Zeit am Hofe des benachbarten Hildburghausen auf, wo er ebenfalls auf das Freundlichste empfangen wurde, und von dem Herzoge zum Abschiede das Diplom eines Legationsrathes erhielt. Auch eine Geliebte fand sich an diesem Hofe in dem Hoffräulein Caroline v. F... Obschon die Verwandten sich diesem Bündniß widersetzten, so gedieh dasselbe doch so weit, daß die Ehe förmlich beschlossen, aber nicht geschlossen ward, denn auch dieses Verhältniß dauerte nur einige Zeit, und ging ohne weitere Resultate vorüber. — In diese Zeit fällt die Herausgabe seiner »Charlotte Corday,« die er einer Aufforderung von Genz gemäß schrieb, und in welcher er diese »Königin« vertheidigte, von der Girtanner eben geschrieben hatte, daß sie noch verabscheuungswürdiger als selbst Marat sey, weil dieser nur Meuchelmorde veranstaltet, jene aber selbst ausgeführt habe, und weil der Zweck nie die Mittel heilige. Wegen dieser Aeußerung heißt hier Girtanner der »Kriechende.« Richter im Gegentheil vertheidigte die That der Corday als eine nachahmungswürdige Heldenthat, nicht nach Gefühlen, sondern nach Prinzipien. Sie habe, heißt es, den Marat weggeschafft, nicht als Bürgerin einen Bürger, sondern als Kriegerin in einem Bürgerkriege einen Staatsfeind u. dgl. Nach dieser Schrift erschien die rein polemische Clavis Fichtiana gegen den Philosophen Fichte zu Jena. Zu jener Zeit wurde, größtentheils durch Kant's ersten Anstoß, der speculativen Philosophie und der Metaphysik in Deutschland eine ganz außerordentliche Wichtigkeit beygelegt. Alles wollte nur solche Schriften lesen, und Fichte erhielt für den Druckbogen sechs Louisd'or von seinen Buchhändlern. Da diese Philosophie nach dem Absolutismus strebte, und alle Köpfe und Stände in ihren Bereich zu ziehen suchte, woraus Inconvenienzen und Mißbräuche aller Art entstanden, die selbst Einfluß auf das bürgerliche Leben hatten, so erhoben sich allmälich immer mehr Gegner, unter welchen Herder und J. P. sich gleich anfangs besonders hervorzuthun suchten. Später söhnte sich Richter bekanntlich mit Fichte wieder aus.

Im Sommer 1800 verließ Richter Weimar, größtentheils wegen der unangenehmen Verhältnisse, die seine Trennung von der oben erwähnten Caroline von F. zur Folge hatte, und zog nach Berlin, wo er, wie er schreibt, gleich einem Götzen mit allgemeiner Begeisterung aufgenommen wurde, besonders von den Männern, Frauen und Töchtern des Gelehrtenkreises. »Viel Haare erbeutete ich, ein Uhrband von dreyer Schwestern Haar; viele gab auch mein eigener Scheitel her, so daß ich, wenn ichs verhandeln wollte, eben so gut von dem leben wollte, was auf

meiner Hirnschale wächst, als was unter ihr.« — In einer dieser Gesellschaften fand er unvermuthet seine künftige Gattin. Er war Abends in einen Garten geladen, und kam zu spät. Nur ein Platz war noch leer am untersten Ende des Tisches, und hieher setzte er sich, an die Seite Carolinens, der zweyten Tochter des geh. Tribunalraths Meyer, die zu den gebildetsten und geistreichsten Mädchen Berlins gehörte. »Bey seiner Allgewalt über die Menschen,« sagt unser Vers., »bey der Verklärung, in welcher er damals vor den Augen aller Frauen dastand, war er sich bewußt, daß er bey jedem weiblichen Wesen nur zu wollen brauche, um es, mit Auflösung aller etwa bereits bestehenden Bande, unauflöslich an sich zu fesseln. Der Zauber seines Lächelns, die magnetische Kraft seines Auges u. s. gaben alle Frauen ohne Ausnahme in seine Hand (!). Jede hätte auf seinen Wink Mann oder Geliebten verlassen (!), um ihm zu folgen, und keine hätte dem Triumph, unter so Vielen die Auserwählte zu seyn, widerstanden. Am 9. Nov. 1800 hielt er bey Carolinen's Vater um sie an, und die Trauung wurde im May 1801 vollzogen. Bald darauf verließ er Berlin, wo er bey dem Könige vergebens um eine Präbende nachgesucht hatte, und zog mit seiner jungen Frau nach Meiningen. Hier arbeitete er die erste Zeit an dem »Titan« weiter, von welchem bereits zwey Bände in Berlin herausgekommen waren, und hier begann er auch, große Städte und Höfe verlassend, jenes Stillleben wieder, das er bis an sein Ende fortführte.

In Meiningen gewann er bald die nähere Freundschaft des Herzogs, zu dem er beynahe täglich ging, ja der selbst zu ihm kam, und häufig mit ihm in seinem kleinen Hause speiste. Wir bedauern, daß der Raum die Erzählung so mancher höchst interessanten Scene aus dieser schönen Zeit nicht zuläßt. Die Leser werden gewiß die Supplik seines Spitzes an den Herzog S. 152 und die Geschichte der Geburt seines ersten Kindes S. 154 u. f. nicht ohne innige Theilnahme lesen, so wie S. 171 u. f. die Bemerkungen sowohl über den Character unsers Dichters, als auch über den seines »Titans,« die, sich durch Scharfsinn und Auffassungsgabe auszeichnend, ein so helles Licht verbreiten, daß, ohne dasselbe, beyde nicht nach ihrem ganzen Werthe von dem Leser erkannt werden können. Mit tiefer Einsicht und edler Unparteylichkeit sehen wir hier von unserm Verf. die hohen Vorzüge sowohl, als auch die nicht weiter zu verkennenden Fehler dieses Romans darstellen, eines der größten, wenn nicht des ersten, dessen die deutsche Literatur sich rühmen kann.

Von dieser Epoche beginnt der zweyte und letzte Theil seines Lebens. Er zog sich von der äußern Welt, der poetischen wie

der wirklichen, auf sich selbst und auf die kleine Welt seiner Familie zurück. Alles Streben aufwärts hatte eine Richtung auf sein Inneres genommen, und ohne weiter nach Idealen zu jagen, suchte er als Gatte und Vater und Gesellschafter Ruhe und Befriedigung. Auch sein bisher gewonnenes poetisches Gebiet suchte er nicht mehr zu erweitern, sondern nur in beseligender Ruhe anzubauen. Er glich einem Manne, der, des Treibens und Stürmens im Leben satt, sich zurückzieht auf sein stilles Landgut, um da die Erfahrungen seiner früheren Tage zu benützen. Dieselbe ruhige Behaglichkeit, die ihn selbst umgab, erscheint auch in seinen, dieser letzten Periode angehörenden Werken wieder: sie waren der klare Wiederschein seines eigenen Lebens. Sogar an seinem Körper zeigten sich dieselben Verwandlungen, die in seinem Geiste vorgegangen waren. Bisher hager und bleich, unruhigen Auges, hastigen Wortes, oft unstät von einem Orte zum andern eilend, und nirgends gern lang verweilend — wölbte sich jetzt seine ganze Gestalt, sein Gesicht füllte und bräunte sich, sein Ansehen war das eines festen, ruhigen Mannes, mit behaglichem, fast dickem Körper sicher stehend auf seinem eigenen Boden.

Das erste Product dieser glücklichen Zeit, und wohl auch das erste aller geistigen Producte unseres Dichters, bildet das Werk, »dem unbedingt, so scheinbar unvollendet es auch geblieben, die Palme vor allen anderen zuzusprechen ist; dem an Originalität des Ursprungs und der Intention, an Anlage und Durchführung in der Literatur aller Völker kein nur von weitem Aehnliches aufzufinden ist, und welches zugleich in Betracht der Schönheit, des Ebenmaßes und der ruhigen Beherrschung der Form jedem Meisterwerke an die Seite gesetzt werden kann.« Und dieses Werk ist der Roman: Die Flegeljahre. Daß der Dichter in diesem Werke vorzüglich sich selbst und die zwey in ihm kämpfenden Genien dargestellt habe, war wohl sonst schon bekannt, wird aber hier bis zur Evidenz erwiesen, und zugleich werden S. 11 u. f. des V. Bandes mehrere tiefgedachte Bemerkungen über diese Schrift mitgetheilt, ohne welche dieselbe weder gehörig gewürdigt, noch selbst vollkommen verstanden werden kann. Wenn wir von mehreren anderen bedeutenden Schriften dieser Art, z. B. von der: »Aus meinem Leben: Dichtung und Wahrheit,« eben so treffliche Schilderungen hätten, so würden wir sie ohne Zweifel in einem ganz andern Geiste lesen können. Denn diese Schilderungen beziehen sich nicht bloß auf ästhetische Beurtheilungen der Composition, sondern auf die Wahrheit, die derselben zu Grunde liegt, auf die Persönlichkeit des Dichters und auf seine eigenen Lebensereignisse, welche in der Schrift wie das

Licht von einem Spiegel reflectirt werden, und die daher nur derjenige mittheilen kann, der mit dem persönlichen und häuslichen Leben des Dichters durch alle Perioden seines Wirkens auf das Innigste bekannt ist.

Im Jahre 1802 verließ er Meiningen, um sich in Koburg niederzulassen. Man erfährt nicht, was ihn zu diesem Entschlusse bewog. Der Herzog hatte ihn auf das Rührendste ersucht, in Meiningen zu bleiben; er hatte ihm eine freye Wohnung, Anschaffung aller Bücher, die er lesen wolle, dazu noch manche andere Bequemlichkeit des Lebens angeboten — aber alles umsonst. Die Einsamkeit in Meiningen wurde jeden Tag drückender, und er zog nach Koburg. Sein Aufenthalt in dieser letzten Stadt scheint ihm aber wenig Annehmliches geboten zu haben. Er gerieth in Reibungen zwischen den beyden Ministerfamilien Kretschman und Wangenheim. Er verließ auch Koburg noch vor Ende des Jahres, und zog nach Baireuth, am südlichen Rande seines natalen Fichtelgebirges, keine andere angenehme Erinnerung aus jener Stadt mitnehmend, als die an die Geburt eines zweyten Kindes, eines Sohnes, während die oben erwähnte Erstgeburt seiner Caroline ihm eine Tochter gebracht hatte. Im August 1804 kam er in Baireuth an.

In diese Zeit fällt das innige Verhältniß, welches zwischen ihm und dem nachherigen Herzog Emil von Gotha, damals noch Erbprinz, Statt hatte. Dieser Prinz war einer der genialsten und witzigsten seiner Zeit, und war bekanntlich selbst als Romanendichter aufgetreten, worin er, bey einer etwas geschraubten Manier, viel Phantasie und Menschenkenntniß, besonders seines Hofes, verrieth. Dieses Verhältniß hatte eine kleine Schrift: »Das Freyheitsbüchlein,« zur Folge, das J. P. in Erfurt unter dem Schutze Dalberg's drucken ließ, nachdem man ihm den Druck einer Dedication seiner »Aesthetischen Vorschule« an den Herzog Emil in Jena versagt hatte. Es ist hier nicht der Ort, Veranlassung und Inhalt dieser kleinen Schrift näher anzugeben, über welche sich unser Verf. Vol. V. S. 47 u. f. umständlich verbreitet.

In den Jahren 1805 und 1806 entstand seine »Lewana,« die mit dem Titan und den Flegeljahren die Trilogie seiner Meisterwerke bildet. Das letztgenannte wurde ihm von Cotta mit sieben Louisd'or für den äußerst weitläufig gedruckten Bogen honorirt. Für den Titan erhielt er von Matzdorf nur drey Louisd'or; die Lewana trug ihm vier und einen halben. Die Lewana wurde allgemein von der gebildeten Welt mit ungetheiltem Beyfall aufgenommen, und selbst Goethe schrieb darüber an Knebel. »Gar sehr erfreut mich ein Aufsatz von Jean Paul Nr. 45

des Morgenblattes, ausgezogen aus der Lewana. Eine unglaubliche Reife ist daran zu bewundern. Hier erscheinen seine kühnsten Tugenden, ohne die mindeste Ausartung; große, richtige Umsicht, faßlicher Gang des Vortrags, Reichthum von Gleichnissen und Anspielungen, natürlich fließend, ungesucht, treffend und gehörig, und das alles in dem gemüthlichsten Elemente. Ich wüßte nicht Gutes genug von diesen wenigen Blättern zu sagen, und erwarte die Lewana mit Verlangen.« — Aus dieser und mancher andern in diesem Werke selbst zerstreuten Aeußerungen Goethe's scheint hervorzugehen, daß derselbe keineswegs so feindselig gegen Richter gesinnt war, als der Verf. glaubt. Er mißbilligte die Unregelmäßigkeiten, die in den Productionen unsers Dichters erscheinen, oder ihm wenigstens als solche erschienen sind; er nahm es vielleicht mit Mißfallen auf, wenn dieser Ausfälle gegen ihn machte; er ließ sich endlich, durch ihn und andere gereizt, zu ähnlichen Ausfällen verleiten — aber daß er heimlich alle seine Anhänger gegen ihn aufgestört und sich bis zu planmäßig angelegten Intriguen herabgelassen habe, davon wird man, wie uns däucht, selbst in dieser Schrift keine Beweise finden.

Was bey Gelegenheit des Kriegs von den Jahren 1805 und 1806 in dem Vol. V. S. 57 u. f. gesagt wird, ist hier keiner näheren Anzeige fähig. Es mag genügen, daß J. P. in diesen und den folgenden Jahren durch seine »Friedenspredigt« und seine Dämmerung für Deutschland« auch als politischer Schriftsteller auftrat, und zwar für jene Zeiten mit einem Muthe, der wirklich an Verwegenheit gränzte. — In diesen Tagen erhielt er auch von dem Fürst Primas K. von Dalberg, was er so oft von andern deutschen Fürsten gehofft hatte, eine Pension von 1000 Gulden, die derselbe die ersten zwey Jahre aus seiner Privatschatulle bestritt, bis sie im J. 1811 dem allgemeinen Pensionsfonde zugewiesen werden konnte. — Besonders reich waren die Jahre 1809 — 16 an kleineren Aufsätzen und Flugschriften, die in den Journalen jener Zeit, besonders in dem Morgenblatte und in dem Cotta'schen Taschenbuche für Damen zerstreut sind, und durch die er seine Kräfte, die einer höhern Anwendung werth waren, versplitterte. Eben so erschienen in den »Heidelberger Jahrbüchern« sehr viele Recensionen fremder Schriften von seiner Hand. Eine Aufforderung, die von Friedr. Schlegel im Nov. 1811 an ihn erging, einer neuen Zeitschrift von besonderer Tendenz beyzutreten, wird man S. 89 nachsehen können. — Im J. 1813 hatte, mit dem Ende des Großherzogthums Frankfurt, auch seine Pension ihr Ende erreicht. Er schrieb zwar eine Menge Briefe an diejenigen Personen, von welchen er eine günstigere Wendung dieser Angelegenheit zu hoffen berechtigt war, allein er

erhielt keine Antwort, bis endlich zu Ende des Jahres 1815 der König von Bayern die weitere Auszahlung dieser Pension übernahm. Seitdem unternahm er jährlich im Frühlinge Erholungsreisen in diejenigen Gegenden Deutschlands, die ihn durch ihre Naturschönheiten oder durch ihre Bewohner besonders anzogen. Viel Freudiges wurde ihm auf diesen Reisen von anerkennenden Freunden gewährt. Wir bemerken hier nur, der Sonderbarkeit wegen, das Entzücken, welches er bey dem Empfange eines Doctor-Diploms von ich weiß nicht welcher deutschen Universität erhielt. In seiner Naivetät verkündigte er diese Erhebung seiner Person in den gelehrten Adelstand in einer eigenen kleinen Schrift: »Ergänzungsblätter zur Lewana,« und unterzeichnete seitdem alle seine Vorreden, ja selbst seine Briefe an die vertrautesten Freunde mit diesem Titel. Das Diplom war allerdings auch in ungewöhnlich schmeichelhaften Ausdrücken abgefaßt, da er in demselben ein **Poeta immortalis** hieß, ein **lumen et ornamentum saeculi, princeps ingenii et doctrinae et vir, qualem candidiorem terra nondum tulit etc.** Einen zweyten Incidenzpunct dieser Reisen bildete seine Bekanntschaft i. J. 1818 mit Sophie Paulus, die später durch ihre Schriften und durch ihre kurze, unglückliche Ehe mit Aug. Wilh. Schlegel bekannt wurde. Dieses glänzende Gestirn zog ihm überall auf dem Rheine nach, und er war so unvorsichtig, nach seiner Rückkunft seiner Frau so viel von dem Glanze zu erzählen, welchen dieser hellleuchtende Stern auf seinen Weg gestreut hatte, daß die letztere eifersüchtig wurde, und nur schwer wieder auf bessere Ansichten zurückgebracht werden konnte. In Heidelberg ließ er sich auch von dem animalischen Magnetismus sehr einnehmen, der dort von mehreren Professoren eifrig cultivirt wurde. Er entdeckte nun zu seiner großen Freude die ihm selbst inwohnende große magnetische Kraft, mit der er, selbst in großen Gesellschaften, bloß durch fortgesetztes starres Anblicken mehrere Frauen einschläferte, ohne zu bedenken, daß die in frühern Jahren ihm beywohnende Kraft, mit der er die schlafenden aufwecken und zu sich hinziehen konnte, viel stärker und edler zugleich gewesen seyn muß. Im J. 1819 ging er nach Stuttgart und 1820 nach München, wo sein Sohn im Gymnasium unter Thiersch der Philologie sich widmete. Die Zwischenräume, welche diese jährlichen Reisen von seiner Zeit übrig ließen, wurden größtentheils der neuen Auflage seiner Werke gewidmet. Er hatte die Freude, seine sämmtlichen Schriften, auch die ersten, die grönländischen Prozesse nicht ausgenommen, mehrmal aufgelegt zu sehen. Die Verbesserungen, die er damit vornahm, bezogen sich meistens auf die Sprache, und er wollte darin manche seiner Ansichten

über Orthographie u. dgl. hartnäckig durchsetzen, wodurch er sich aber mehrere seiner Leser entfremdete, die an solchen Neuerungen einer schon fixirten Sprache mit Recht Anstand nahmen.

Unter diesen Arbeiten und Vergnügungen war sein Herz fröhlich und heiter, wie der blaue Himmel über ihm, als plötzlich, im Spätherbst 1821, eine gewitterschwangere Wolke an diesem Himmel heranzog, und sich furchtbar über seinem Haupte entlud. Sein Sohn, den er in seinen Studien, besonders der Philologie, vertieft und glücklich glaubte, kam unversehens krank an, und starb drey Tage nach seiner Ankunft in den Armen seines Vaters.

Der gute Jüngling hatte seine Gesundheit nicht nur durch anhaltende Studien und Nachtwachen, sondern auch durch absichtliche Entbehrungen untergraben, welche letztern er sich aufzulegen für eine heilige Pflicht hielt, um auch darin seinem, von ihm hochverehrten Vater ähnlich zu werden. Dazu kam eine eigene geistige Selbstquälerey, indem er sich Mangel an Phantasie zum Vorwurfe machte, den er durch noch anhaltendere Studien zu ersetzen bemüht war. Aus dieser Quelle entsprangen peinigende Zweifel an seiner geistigen Bedeutsamkeit und sogar an seinem moralischen Werthe. Um den ersehnten Schöpfungsgeist in sich zu entwickeln, nahm er seine Zuflucht zur Religion, und gerieth dem damals wieder aufstrebenden Mysticismus in die Arme, in denen der arme Maximilian, diese anfangs so lieblich aufkeimende Blume, zerdrückt wurde. Gewissermaßen war der unglückliche Vater, ohne es wissen und vermeiden zu können, selbst an diesem Jammer schuld. Ihm wohnte eine Kraft bey, die alle Nahekommenden unwiderstehlich an sich zog: jeder, der mit ihm längere Zeit verkehrte, fühlte sich berufen, ein großer Dichter, ein zweyter Jean Paul zu werden. Auch die Mädchen und Frauen machten davon keine Ausnahme. Seine älteste Tochter stand lange in demselben Wahne, und sie würde vielleicht dasselbe Ende genommen haben, wenn dieselben äußern Verhältnisse, wie auf ihren Bruder, auch auf sie eingewirkt hätten. Erst spät, erst nach ihres Vaters Tode, kam sie von diesem Irrwege zurück, und wurde, statt dem, was sie wünschte, das, was sie sollte, eine glückliche und heitere Hausfrau.

Dieser Verlust des einzigen, geliebten Sohnes erschütterte nicht nur seine geistige, sondern untergrub auch seine körperliche Kraft. Um sich zu trösten, oder vielmehr, um sich durch Beschäftigung auf andere Ideen zu bringen, griff er zu einer Arbeit, die durch die höchste Anspannung der Phantasie ihn noch mehr erschopfte, und zugleich, statt ihn von jenem Gegenstande seiner Trauer zu entfernen, demselben nur noch näher brachte. In

seiner »Selina« wollte er unter der äußern Form eines Romans die Unsterblichkeit der Seele beweisen, ein Versuch, den er schon öfter in frühern Jahren, obschon sich selbst nie genügend, unternommen hatte. Den Schmerz, der in seinem Innern wühlte, suchte er selbst vor seinen nächsten Freunden zu verbergen. Wir haben daher nur einzelne Andeutungen darüber. So, als er einem Arzt die wahrscheinlichen Ursachen seiner Augenschmerzen angeben sollte, nannte er das einsame, anhaltende Weinen über den Verlust seines Sohnes. Ich fahre fort, sagte er ein andermal, scherzhaft zu schreiben, während meine Augen immer von Thränen voll sind. An Heinrich Voß, den Sohn, den er erst spät gefunden, aber mit der ganzen Kraft seiner Jugendliebe an sich gezogen hatte, schrieb er, daß er, so oft er zufällig das Wort »Philolog« in einem Buche treffe, einen zersetzenden Stoß in seiner Brust fühle. Seine ebenfalls über ihren Verlust tiefgebeugte Frau klagte ihren Freundinnen, daß ihm tief in der Seele ein Wurm nage, daß er Gesellschaft und Zerstreuung immer mehr fliehe, und mitten unter Menschen doch allein zu stehen scheine u. s. Im nächsten Frühjahr 1822 glaubte er sich wieder stärker, und unternahm, auf den Rath des Freundes, eine Reise nach Dresden, die Verwandten seiner Frau zu besuchen. »Ich brauche jetzt Hülfe,« schrieb er denselben voraus, »nicht um zu vergessen, was unmöglich ist, sondern nur um die Erinnerung auszuhalten; die Zeit habe viel an ihm geändert; sie hält wohl den Menschen für einen Marmorblock, von dem man Stück für Stück, auch selbst den Sohn, herabschlagen kann.«

Bey dieser Gelegenheit war es, wo unser Verfasser, damals ein Jüngling von noch nicht zwanzig Jahren, seinen Onkel zuerst persönlich kennen lernte. Was er Vol. V. S. 172 — 180 von unserm Dichter sagt, kann unser Interesse und unsere Achtung für beyde nur erhöhen. Obschon J. P. in Dresden nicht so enthusiastisch, als auf seinen vorhergehenden Reisen, aufgenommen wurde, so erschien ihm diese Aufnahme, besonders die seiner Angehörigen, um so herzlicher, und er trug sich bereits mit der Idee, seinen beständigen Aufenthalt hieher zu verlegen. Doch merkte man eine auffallende Theilnahmlosigkeit für alle außer ihm liegende Gegenstände, für Kunstschätze, Naturscenen, selbst für schöne und interessante Frauen, die ihn doch sonst so lebhaft angezogen hatten. »Er kam mir damals vor,« schrieb eine geistreiche Frau von ihm, »wie die Hühner, denen die goldfarbene Gerste in Menge vorgeworfen wird, und die ein Korn nach dem andern anpicken und wieder fahren lassen und nach einem besseren suchen. Oft vergaß er, eine dargebotene schöne Hand zu ergrei-

fen, und ließ sie unberührt wieder sinken, oder er ließ andere, die ihm vorgestellt seyn wollten, Minuten lang hinter seinem Stuhle stehen, ohne seine eigene, ihrem Annahen hinderliche Stellung zu verändern. Aber was sind alle diese kleinen Unarten gegen den gerechten klaren Sinn, der in dieser außerordentlichen Seele seinen Sitz aufgebaut hatte. Wie schön weiß er Jedem in der Gesellschaft etwas zu seyn. Selbst dem Unmündigen und Geistesarmen reicht er den hülfreichen Arm. Wie verehren ihn seine Wirthsleute! Ein wildes Thier von Ehemann ist, seit Er da ist, mild geworden, und ein anderer, ein schmutziger Geizhals, ließe Häuser aufbauen, um ihm nur ein Zimmer darin nach seinem Geschmacke und recht wohnlich zu machen.«

In Dresden war es auch, wo er die unangenehme Entdeckung machte, daß sein linkes Auge mit jedem Tage schwächer wurde, worüber er sehr viele Unruhe empfand. Im November 1822 erhielt er die niederschlagende Nachricht von dem Tode seines heißgeliebten Heinrich Voß. »Ach er und mein Max,« schrieb er an einen Freund, »liegen in meiner Seele in einem Sarge. Auf der Erde erwarte ich Niemand mehr, der mich so lieben könnte. O du unersetzlicher Heinrich!«

Im Herbste des Jahres 1823 besuchte ihn unser Verf. zum zweyten Male in Baireuth, aber nicht mehr, wie vorher, sich jugendlich furchtsam vor ihm zurückzuziehen, sondern um ihm von nun an stets, im Geiste wenigstens, zu folgen. Wir finden hier S. 193 eine liebliche und interessante Beschreibung des häuslichen Lebens unsers Dichters, wie sie von seiner ältesten Tochter, Emma, mitgetheilt wird, und die voll von jenen kleinen characteristischen Zügen ist, die sich, ohne unmittelbare Copie, nicht darstellen lassen. Hier nur einige isolirte Striche aus dem großen Gemälde. »Als wir ganz klein waren, bewohnten wir zwey Stockwerke eines Hauses, und der Vater arbeitete oben in den Mansarden. Wir Kinder krabbelten nun des Morgens hinauf und hämmerten an der Thüre, bis der Vater sie öffnete, und dann von einem alten Schrank eine bereits durchlöcherte Trommel herunternahm und eine Pfeife, mit der wir stark musizirten, während er arbeitete. Dann durften wir auch wohl mit dem Eichhörnchen spielen, was er sich damals hielt, und das er Abends in seiner Tasche mit in die Harmonie nahm. Er hatte allerley Thiere, die er sich zähmte, auch ein Mäuschen, und im Herbste sammelte er für seine Laubfrösche und Spinnen die Winternahrung. — Der Vater war sehr gut gegen Jedermann, auch gegen Thiere. So ging er nie aus, ohne seinem Kanarienvogel den Käfig zu öffnen, gleichsam zur Schadloshaltung für seine Gesellschaft. Einen Hund, den er nur wenige Tage besaß, und nicht

brauchen konnte, fütterte er eines Abends mit ganz besonderer Sorgfalt, weil er ihn am Morgen mit einem andern vertauschen wollte. — Auch sich selbst wußte er allerhand kleine Genüsse zu machen. So war es ihm immer eine Freude, Tinte zu bereiten, was er denn auch viel öfter that, als es nöthig war. Alles, was er von irgend einem Menschen auf seinem Zimmer fand, Bindfadenendchen, Glasstückchen, Korkstöpsel ꝛc., trug er in eine eigene Schachtel. Ich bin begierig, sagte er dabey öfter, wozu ich das noch einmal brauchen kann. Er verbrannte keinen Brief, ja den unbedeutendsten Zeddel hob er auf. So hatte er sogar dicke Bücher mit den Einfällen und Redensarten von uns Kindern vollgeschrieben. Auch war uns jeder Scherz gegen ihn erlaubt. Oft baten wir: »Vater, tanz einmal,« und er machte uns dann einige Sprünge. Beym Essen war er sehr gesprächig: er hörte alles, was man ihm erzählte, mit der größten Theilnahme an, und wußte immer etwas daraus zu machen, so daß der Erzähler durch seine eigene Erzählung klüger werden mußte. Wenn wir mitten im Erzählen Abends in der finstern Stube auf seinem Kanapee hockten, unterbrach er uns wohl plötzlich: »Habt ihr nichts gehört?« — »Nein, sagten wir. — Aber ich wohl,« meinte er, und öffnete das Fenster, und langte einen Marzipan hervor. »Das hat,« sagte er, »das Christkind eben für euch hingeworfen, ich habe es klappern gehört.« — Bringen wir mit dieser lieblichen Zeichnung einer Mädchenhand noch die Beschreibung des Eindrucks in Verbindung, den der edle Mann und seine ganze Umgebung auf unsern damals noch jugendlichen, aber bereits sich geistig fühlenden Verf. hervorgebracht hat. — Nachdem er uns die Einrichtung der Studierstube des Oheims beschrieben hat, geht er zu der Person selbst über: »Je größer,« sagt er, »je größer die scheue Ehrfurcht war, mit der ich an seiner geistigen Größe und moralischen Strenge hinaufsah, desto heimlicher und entzückender war der Gruß des Kindlichen und Reinmenschlichen, was er um sich herum zu betten gewußt. Es war, wie wenn man einer hochaufstrebenden, durch ihre Riesenarme zurückschreckenden Alpe, auf deren Gipfel donnerschwangere Wolken ruhen, mit Furcht hätte entgegengehen sollen, und nun wider alles Erwarten auf den weichsten Sammtfluren und den zartesten Blumen ausruhen darf, die sich in milden Abhängen an ihr heraufziehen, und die einen desto wonnigeren Genuß gewähren, als sie von den aus dem Schooße der Alpe hervorspringenden Quellen erzeugt werden, und als sie das Auge, zu den erhabenen Felsenformen hinaufschauend, mit dem Größten durch das Kindliche vertraut zu machen scheinen. So war er, der belebende Mittelpunct, der Gott der neuen Welt, die er um sich geschaffen

hat, hoch und fest gegründet stand er da, jenem Gebirge gleich, und um ihn herum zog sich der Blüthenkreis der Seinigen.« — Aber auch unser Verf. trägt zu der vorhergehenden Beschreibung seiner Cousine noch einige Züge aus Richter's Stillleben nach, die wir unsern Lesern nicht ganz vorenthalten können. »Benützung der Zeit und Ordnung in allen Dingen waren ihm die Seele des Lebens. Die Minute, in der er aß, die Speisen jedes Tages, die er selbst schon am Morgen bestimmte, die Zweckmäßigkeit der Federn, mit denen er schrieb — dieß waren für ihn Gegenstände, die er mit der größten Wichtigkeit behandelte. Dabey untersuchte er zu jeder Tagesstunde den Stand des Mondes, den Grad der Temperatur der Luft, das Fallen und Steigen des Barometers u. s. Abweichungen von der einmal bestimmten Ordnung konnten ihn oft auf das Tiefste verletzen. Wenn etwas an den einfachen Speisen, die er bestellt hatte, verdorben oder versehen war, konnte er sich ganze Tage verdrießlich in sein einsames Zimmer zurückziehen. Das Sonderbarste dabey war, daß das Größte hart neben dem Kleinsten in seinem Geiste Platz fand. Mitten in der größten Begeisterung, wenn er seine großen Conceptionen zu Papier brachte, konnte er einen auf diesem Papiere herumtrippelnden Kanarienvogel mit rother Tinte bezeichnen, um ihn von einem ähnlichen zu unterscheiden, oder eine ihn umflatternde Fliege für seine wetterprophetischen Frösche einfangen u. dgl. An seinen Familienunterhaltungen mußten auch die Dienstboten Antheil haben. Am ersten April z. B. mußte er alle seine Leute nach der Reihe anführen, und dann gewöhnlich freudig überraschen, und diesen Genuß durfte ihm Niemand verderben. Ich sehe noch sein frohes Gesicht, mit dem er die verdutzte Dienstmagd betrachtete, als er sie am 1. April nach dem erst weggekommenen Messer befragte, »das keine Klinge mehr gehabt, und an dem der Stiel abgegangen sey.« — Wenn er Obst aß, und der Hund neben ihm verlangend wedelte, hielt er ihm den Teller vor die Nase, »damit er sein nicht zu stillendes Verlangen aufgebe, und sehe, daß dieß keine Nahrung für ihn sey.« Er konnte seine Töchter auszanken, wenn sie im Vorbeygehen zu aufmerksam in einen Kaufladen hineinsahen, »und dadurch nur in dem Kaufmanne die vergebliche Erwartung erregten, daß man etwas kaufen werde.« Besonders trat seine kindliche Gutmüthigkeit hervor bey den tausend Anfragen um Rath und Hülfe oder um sein Urtheil über schriftstellerische Arbeiten, die er mit jeder Woche durch Besuche oder durch Briefe erhielt. Keine derselben, so sonderbar sie auch seyn mochte, ließ er unbefriedigt oder unbeantwortet. So erhielt er z. B. einen dicken Brief von einem Manne, der seine Selbstbiographie mit beygeschlossen hatte, und der von der

fixen Idee geplagt war, daß er von Andern aus der Ferne magnetisch ausgesogen, und seiner Gedanken von ihnen beraubt würde, und der zugleich unsern Dichter um seine Verwendung bey dem römischen Kaiser um ein Geschenk von nicht weniger als 20,000 Thaler bat, damit er in Muße ein großes Epos schreiben könne, wobey er zugleich ersuchte, ihm einstweilen 2000 Thlr. als Abschlag auf jenes kaiserliche Geschenk vorauszuschicken.

Indeß nahm seine Augenschwäche immer zu, und bald fing auch das rechte an zu leiden. Es wurden Aerzte ohne Zahl und Mittel ohne Ende versucht — aber das Uebel war nicht local, wie er wähnte, es lag in der immer weiter vorrückenden Desorganisation seines ganzen Körpers, die er durch seinen eigenen medicinischen Dilettantismus leider noch beförderte. Durch vieles Blutlassen hatte er die Schwäche seines Körpers völlig ermattet. Eine allgemeine Abmagerung desselben war davon die Folge. So ging das fort bis in den Sommer des Jahres 1825. Im October dieses Jahres hatte sich bereits eine Bauchwassersucht bey ihm gemeldet, und seine Füße fingen an zu schwellen.

Die nähere Beschreibung der letzten trüben Tage des edlen Mannes sucht unser Verf. hier zu übergehen, da er vor mehreren Jahren dieselben in seiner Schrift: »J. P. Richter in seinen letzten Tagen und im Tode. Breslau 1826,« dem Publicum mitgetheilt hat. — Ohne eine Ahnung von der Gefahr seines Zustandes, versagte ihm ein Organ nach dem andern den Dienst, nur der Geruch nicht, da er sich bis in seine letzten Augenblicke noch an dem Dufte der ihm vorgehaltenen Blumen erquickte. In den letzten Stunden war seine geistige Kraft nur durch Schlaf und Lethargie, aber nicht durch eigentliche Schwäche unterbrochen, und am 14. Nov. 1825 schlummerte er schmerzlich für immer ein. Seinem Leichenzuge wohnten alle ausgezeichneten Familien Baireuths bey, und er wurde mit einer, des Abgeschiedenen würdigen Feyerlichkeit begangen.

Nachdem wir nun die ganze Lebensbahn des Dichters durchlaufen haben, und den zurückgelegten Weg noch einmal mit dem Auge messen, fragen wir uns, welcher Art ist die sonderbare Erscheinung, die sich vor unsern Blicken in diesem ganzen großen Gemälde durch fünf volle Bände aufgerollt hat? — Ueber den Menschen, der dieser Erscheinung als Folie zu Grunde liegt, kann wohl nur eine Stimme seyn: es war ein guter, edler, hochbegabter Mensch, der hier aus unserer Mitte schied. Aber der Dichter, der Künstler, der Schriftsteller? — Ausgezeichnet, ja einzig in seiner Art war auch er, und viele seiner Werke werden ohne Zweifel als Glanzpuncte unserer Literatur auf die Nachwelt übergehen. Aber werden sie dieser Nachwelt auch als Muster

daſtehen, ſich darnach zu bilden? Werden ſie, was ſo oft behauptet und eben ſo oft widerſprochen wurde, in unſerer Nationalliteratur Epoche machen, und ihr ein neues Gepräge, einen neuen, höhern Schwung geben, deſſen Nachhall noch ferne Jahrhunderte vernehmen werden? Oder werden ſie, als genialiſche Curioſitätenſtücke, bewundert und angeſtaunt ſtehen bleiben, iſolirt und ohne Nachfolger? — Es kann nicht unſere Sache ſeyn, dieſe Fragen zu beantworten. Auch ſcheint die wahre Zeit zu dieſer Antwort noch nicht gekommen. Noch ſind die leidenſchaftlichen Anſichten, die bey ſeinem Leben unter uns herrſchten, nicht ganz zum Schweigen gebracht, und wie damals, ſo erſcheint er auch noch jetzt den Freunden und den Gegnern als ein außergewöhnliches, myſteriöſes Weſen, über das man, eben ſeiner Fremdartigkeit und Unbegreiflichkeit wegen, nicht ſo ſchnell ins Reine kommen kann. Wir haben bereits im Verlaufe dieſer Erzählung manches Urtheil anzuführen Gelegenheit gehabt von Männern keines kleinen Gewichtes, und es würde leicht ſeyn, deren noch mehrere anzuführen, von ſeinen Freunden und Verehrern, ſo wie von ſeinen Gegnern, zu welchen letzten beſonders Nicolai, Merkel, die beyden Schlegel und in den neueſten Zeiten Ludwig Tieck gehören. Aber dieſe Zuſammenſtellungen würden uns, wie ich fürchte, nicht viel weiter bringen, da ſie oft in den ſchneidendſten Widerſprüchen einander gegenüber ſtehen, indem die einen eben diejenigen Productionen ſeines Geiſtes für die reinſte und höchſte Blüthe der menſchlichen Phantaſie erklären, welche die andern für bloße Verirrungen eines ſonſt hochbegabten Talentes halten, welches letztere ihm als unbeſtreitbar von beyden Parteyen willig zuerkannt wird. Dieſer noch dauernde Zwieſpalt der Kritiker und ſelbſt der öffentlichen Meinung ſcheint zu zeigen, daß der eigentliche Maßſtab zu ſeiner Beurtheilung noch nicht aufgefunden, daß die Zeit, über ihn zu richten, noch nicht gekommen iſt, und daß alſo auch wir uns jeder beſtimmten Aeußerung über dieſen räthſelhaften Geiſt, über dieſen literariſchen Sphynx, noch zu enthalten haben.

Unſer Verf., der die Perſon des Dahingeſchiedenen in der Nähe kennen gelernt, und die Werke desſelben, die er mit ſeltenem Fleiße ſtudirte, bey der Abfaſſung ſeiner eigenen Schrift immer lebhaft vor ſich ſtehen ſah, ſucht die auffallendſte und eigentlich characteriſtiſche Sonderbarkeit, die in beynahe allen Productionen Jean Paul's vorherrſchend iſt, dadurch zu erklären, daß er in der Perſon des Dichters zwey geiſtige Naturen annimmt, die ſich einander wechſelweiſe bekämpften, und wovon die eine als Ahriman in die Jugend, und der andere, Ormuzd, im reifern Alter die Oberherrſchaft gewonnen hat. Jener äußerte ſich durch

die Satyre, dieser durch die Phantasie der mildesten Empfindungen. Jener Kakodämon spürt mit Luchsaugen nur dem Fehlerhaften und Häßlichen nach, verachtet Welt und Menschen, zersetzt mit kaustischer Lauge alle Empfindungen, und äußert sich bloß in Scherz oder Mißmuth, aber immer mit Spott, während der Agathodämon von Natur sanft und ernst, aufstrebend und schöpferisch, in der ihn umgebenden Welt nur ein Paradies sieht, alles Gemeine flieht, und nur dem Edlen und Erhabenen sich zuwendet. Beyde Dämonen sollen als Zwillingsbrüder demselben Mutterschooße entsprungen, und in ihrem geistigen Verhältnisse jenem mit dem Rücken zusammengewachsenen Zwillingspaare zu vergleichen seyn, das mit den Köpfen nach verschiedenen Weltgegenden hinsieht, und doch von einander eben so wenig loskommen kann, als es vermag, sich Aug' in Aug' zu schauen, so sehr auch beyde streben, in fester Umarmung ein einziges Ganze zu bilden. — Aber wir fürchten sehr, daß diese sogenannte Erklärung, die übrigens durch das ganze Buch gleich einem ununterbrochenen Faden sichtbar ist, eigentlich doch wieder nichts erklärt, sondern nur das bisher Unerklärbare durch ein neues, übrigens sehr treffendes Bild darstellt, nicht aber begreiflicher macht, als es vor diesem Bilde auch schon gewesen ist. Ohne ergründen zu wollen, woher diese Mischung zweyer so entgegengesetzter Eigenschaften in einem Geiste komme, und wie sie sich allmälich ausgebildet habe, mögen wir uns begnügen, vorerst an den wunderbaren Erzeugnissen dieses genialischen Sonderlings uns zu weiden, und uns von ihm, der es so gut verstand, aus jeder Blume Honig zu saugen, und der das menschliche Herz bis in seine verborgensten Kammern zu ergründen verstand, zugleich ergötzen und belehren zu lassen. Wußte er doch wohl selbst nicht die tiefe, schmerzliche Sehnsucht zu deuten, die durch sein ganzes Leben hinzieht, und in allen seinen Werken athmet, so oft er sich auch, gleichsam muthwillig, die wehmüthige Freude zu verschaffen suchte, in sein Inneres hinabzusteigen, und seine eigenen geistigen Eingeweide zu untersuchen. Er konnte die in Goethe's Tasso so meisterhaft geschilderte krankhafte Weiblichkeit aller großen Dichter nicht verläugnen, so sehr er sich auch immerfort abmühte, jede seiner Stunden streng philosophisch abzuregeln, und es ist kein Widerspruch, zu sagen, daß in seinem characterstarken Wesen eine gewisse Schwäche vorherrschend war. Seine unermeßliche Sehnsucht nach einem ihm selbst unbekannten Etwas; seine kühnen Aufflüge der Phantasie, verbunden mit den weichsten, oft selbst weinenden Empfindungen, die er am liebsten nackt und ohne alle Hülle darstellte; seine ungemessene Liebe zum Ruhm mit seiner sehr wohl gegründeten Geringschätzung der öffentlichen Meinung;

ſein immerwährendes Drängen nach außen und in die Geſellſchaft mit ſeiner unbeſiegbaren Neigung zum Häuslichen, zum Stillleben und zum geiſtigen Neſtmachen — alle dieſe und wie viele andere ſcheinbare Widerſprüche noch ſcheinen in ſeinem Inneren bald ſich harmoniſch unterſtützend, bald auch feindlich bekämpfend unter einander zu liegen, und ſo mußte er, der ſich ſelbſt ein Räthſel war, auch ſeinen Freunden und ſeinen Gegnern zugleich unerklärlich bleiben.

Unſerm Verf. aber gebührt aufrichtiger Dank, daß er uns mit dem Geiſte und den Werken dieſes ſeltenen Mannes ſo innig bekannt gemacht hat, als es, bey einem Gegenſtande dieſer Art wohl immer nur in eines Menſchen Kraft liegen mag. Wir können nicht zweifeln, daß alle Leſer, ſo verſchieden auch ihre Anſichten ſeyn mögen, dieſe Schrift mit Vergnügen und mit Nutzen durchgehen werden. Sie erſcheint uns als ein reicher Beytrag zur Kenntniß des Dichters nicht bloß, ſondern zur Kenntniß der Menſchen überhaupt, als ein wahres anthropologiſches Exempelbuch, beſſer und lehrreicher, als alle gelehrten, in ſteife Regeln gebrachten Compendien, die wir bisher erhalten haben. Beſonders gilt dieß von den beyden erſten Bänden, in welchen die Jugendgeſchichte des Dichters enthalten iſt, und für welche unſerm Verf. allerdings durch die, obſchon nur fragmentariſche, Autobiographie Richter's gar ſehr vorgearbeitet wurde. Welche Anzahl von zerſtreuten oder ganz unbekannten Zügen iſt hier in einem Brennpunct geſammelt und zu einem ſchönen Ganzen abgerundet, bey dem nur an manchen Stellen die Flüchtigkeit der Zeichnung dem Totaleindrucke hinderlich erſcheint. Durch das Einweben kleiner, oft unſcheinbarer, aber meiſt ſehr bezeichnender Züge erhält die Darſtellung ein eigenes Leben und eine Friſche, ſo daß der Leſer gar oft in dem Bilde ſeine eigene Jugend wie in einem Spiegel erblickt, und jetzt erſt erblickt, wo durch die Lebhaftigkeit des Gemäldes fremder Züge gleichſam durch Analogie auch die eigenen, bisher nur im Dunklen ſtehenden ähnlichen Gegenſtände beleuchtet werden. Die Erklärungen und Zergliederungen der einzelnen Werke des Dichters, der unſichtbaren Loge, des Hesperus, der Flegeljahre, der Lewana u. ſ., enthalten ſehr ſchätzbare und zum Verſtehen dieſer Schriften ſelbſt nothwendige Bemerkungen, und können daher nur mit Dank empfangen werden. Denn Richter hatte unter vielen andern Eigenthümlichkeiten auch das, daß er ſeine Bilder, Gleichniſſe und Beſchreibungen immer nur aus ſeiner Welt genommen hat, die er aus eigener Anſchauung kannte, und die, für ſeine rege Phantaſie wenigſtens, reich genug war, um von andern nichts borgen zu dürfen. Aus dieſer Urſache vorzüglich wurde er auch der origi-

nelle, pſychologiſch reiche Dichter, den wir nun in ihm bewundern. Dieſelbe Urſache macht es aber auch nothwendig, ſeine Freunde und überhaupt die Perſonen zu kennen, mit welchen er einen näheren Umgang gepflogen hat, und deren Porträte in ſeinen Werken aufbewahrt ſind. Und dieß iſt es, was unſer Verf. bey jenen Erklärungen der einzelnen Romane geleiſtet hat. Nur möchte er doch, unſeres Bedünkens, bey dieſem Geſchäfte gar zu umſtändlich verfahren ſeyn, beſonders da, wo er ſich in allgemeinen Reflexionen und Lobeserhebungen über dieſe Schriften ergießt. Der dritte Band iſt beynahe ganz mit ſolchen Betrachtungen angefüllt, die wohl in einer Schrift über die Werke eines Autors, aber nicht in einer Biographie desſelben geſucht zu werden pflegen. Denn wie er uns oben die geiſtige Organiſation des Dichters und die allmäliche Ausbildung derſelben, gleichſam die Anatomie ſeines Geiſtes, zu geben, und dadurch das Unerklärliche zu erklären ſich beſtrebt hat, ſo will er uns auch die Structur und das innere Gewebe jedes einzelnen Romans gleich der einer Uhr aus einander legen, und den Zweck jeder Feder, jedes Rades, jedes Stiftes erklären, da wir doch nur wiſſen wollen, wie viel Uhr es eben ſey, und ob wir uns überhaupt auf den Gang dieſer Uhr verlaſſen können, ſo wie wir auch den Dichter, nicht ſowohl aus den Reflexionen anderer über ihn, als vielmehr aus ſeinem eigenen Gange, aus ſeinen Thaten, d. h. aus ſeinen Werken, kennen lernen möchten.

Da wir alles Treffliche in dieſer Schrift, deſſen ſo viel darin zu finden iſt, gern und dankbar anerkennen, ſo mag es uns auch geſtattet ſeyn, desjenigen Erwähnung zu thun, was wir bey einer zweyten Auflage entfernt wünſchten. Hieher gehört denn vorzüglich alles das, was das Gepräge der Eile trägt, mit welcher öfter größere Partien des Ganzen abgefaßt worden ſind, und die der Verf. gewiß ſelbſt zu gut kennen wird, als daß ſie ihm hier alle umſtändlich aufgezählt werden ſollten. Es wird uns erlaubt ſeyn, zu dieſen eilig hingeworfenen Stellen auch diejenigen, nicht eben ſeltenen, zu zählen, wo der Verf. ſich gewiſſen dichteriſchen Ausbrüchen überläßt, die ſeiner lebhaften Phantaſie und ſeiner an einen lebhaften und blühenden Styl gewohnten Feder eben ſo leicht zu werden ſcheinen, als ſie andern ſchwer werden mögen, die aber eben durch dieſe Leichtigkeit gern zu einer luxuriöſen Breite und ſelbſt zum Schwulſte führen können. So wird z. B. im dritten Bande S. 41 erzählt, daß Richter in jener Epoche ſeines Lebens das Bedürfniß eines Freundes lebhaft fühlte, und daß er denſelben nicht nur in ſeinem Otto gefunden habe, ſondern daß auch der letzte ganz in und für ihn gelebt, nnd ſich ihm geiſtig untergeordnet habe.

Dieß aber wird auf folgende Weise ausgedrückt: »Richter wollte in diesem Augenblick einen Freund, und er wollte, daß es Otto sey, und wie er, in seinem späten Alter noch, die wunderbarste Kraft des thierischen Magnetismus auf die jüngsten und stärksten Naturen durch die Seelenkraft seines Willens ausübte und sie überwältigte: so war jetzt, wo seine Phantasie und seine intellectuellen Kräfte der electrischen Entladung entgegen gingen, im Augenblicke Otto's ganzes Seyn und Leben für immer ihm anheim gegeben, und wirklich das Schicksal von des Letzteren ganzem Leben entschieden. Denn von dem Moment an, wo Richter's gewaltiger Genius erwacht, wetterleuchtend von der befruchtenden Gewitterwolke in seinem Inneren, die der Entladung sich entgegendrängte, und zu Otto trat, wie ein Jehova im flammenden Busch, ihn mit seinen blitzenden Augen liebevoll anschaute, ihn mit seinen erhabenen Gedanken unter dem Sternenhimmel oder im Morgenroth überströmte, da gab es für Otto nichts mehr in der Welt als ihn, er gehörte von der Zeit Richter'n förmlich an, und ward« u. s. w. Mit diesen langen und weit über das rechte Maß überspannten Perioden können nur die eben so unmäßig langen Worte verglichen werden, zu denen der Verf. eine besondere Vorliebe zu haben scheint, da sie so oft auftreten, wie z. B. das Sichselbstbewußtwerden, des Sichwiederzusammenfindens, und was dergleichen sesquipedalia verba mehr sind. Endlich muß noch bemerkt werden, daß das sonst in seinem Aeußern typographisch gut ausgestattete Werk von Druckfehlern entstellt ist, was sich allerdings zum Theil aus den am Schlusse des Ganzen (Vol. V. S. 221) mitgetheilten, dem Verleger selbst schmerzlichen Bemerkungen erklären läßt, da viele dieser Druckfehler sinnstörend und der übrigen Ausstattung durchaus unangemessen erscheinen. Ref. hatte die Absicht, dieser Anzeige einer Schrift, die ihm in so vielen Beziehungen interessant und lehrreich zugleich geworden ist, und von der eine zweyte Auflage in Kurzem gehofft werden kann, ein Verzeichniß der während der Lectüre derselben gesammelten, bedeutenderen Druckfehler folgen zu lassen. Allein das Verzeichniß ist ihm unter der Hand zu sehr angewachsen, um ihm in diesen Blättern Raum zu geben. Mag es daher genügen, zu erwähnen, daß selbst der Schluß des Werkes, der wegen dem darin abgelegten Selbstgeständniß des Verf.'s demselben zur nicht geringen Ehre gereicht, noch in seiner letzten Zeile durch einen solchen typographischen Unhold entstellt worden ist.

Littrow.

Art. IV. 1) Ueber die deutſchen Univerſitäten. Ein Geſpräch von Dr. Franz Theremin. Berlin 1836. Bey Duncker und Humbiot 40 Seiten. 8.

2) Ueber das Verderben auf den deutſchen Univerſitäten von Dr. A. W. Dieſterweg. Als Fortſetzung der Lebensfrage der Civiliſation. Dritter Beytrag zur Löſung der Aufgabe dieſer Zeit. Eſſen bey G. D. Bädecker 1836. 76 Seiten 8.

3) Die Lebensfrage der Civiliſation, oder: über die Erziehung der unteren Claſſen der Geſellſchaft. Erſter Beytrag zur Löſung der Aufgabe dieſer Zeit. Von Ebendemſelben. Eſſen 1836. 62 Seiten. 8.

4) Die Lebensfrage der Civiliſation (Fortſetzung.) Oder: Werden wir vom dritten Auguſt dieſes Jahres nichts lernen? Zweyter Beytrag zur Löſung der Aufgabe dieſer Zeit. Von Ebendemſelben. Eſſen 1836. 48 Seiten 8.

Bey dem großen, allgemeinen und weſentlichen Intereſſe, welches der Zuſtand beſonders der höheren öffentlichen Lehranſtalten Deutſchlands, der Natur der Sache nach, in uns Allen erwecken muß, wird unſeren Leſern die Bekanntſchaft mit dem Inhalte obiger Reihenfolge von Schriftchen nicht unwillkommen ſeyn. Die Verfaſſer derſelben ſind zwey der ausgezeichnetſten Männer ihres Faches in der Hauptſtadt des Königreichs Preußen, und wäre auch der Geiſt des Verderbens, welcher dermalen auf den deutſchen Univerſitäten herrſchet, nicht durch ſeine traurigen, unheilsſchweren Ergebniſſe im öffentlichen Leben hinlänglich bekannt, ſo würden uns Stimmen, wie dieſe, als ein Zeugniß dienen, welches über allen Einwand erhaben iſt: — testes omni exceptione majores! — Hören wir alſo:

Dr. Theremin beginnt ſogleich ſein Vorwort mit dem Satze: »Die Jünglinge, welche die deutſchen Univerſitäten beſuchen, ſind auf denſelben ſtets großen Gefahren ausgeſetzt geweſen, die ſich in der letzten Zeit noch bedeutend vermehrt haben.« Hieraus folget ſchlußgerecht: die deutſchen Univerſitäten ſind für die ſie beſuchenden Jünglinge ein gefährlicher Aufenthalt, und alſo gefahrbringende Anſtalten. »In der That«, ſo läßt der Verfaſſer ſeinen Adalbert in dem Dialoge ausrufen, »können wir wohl einen Blick auf die Univerſitäten werfen, ohne den tiefſten Schmerz zu empfinden über die ſittlichen Verirrungen, worein ſo manche, natürlich edle Jünglinge, bey ihrer geiſtigen Unthätigkeit und gänzlichen Ungebundenheit gerathen?« (S. 14). »Sie ſind nicht frey, wie ſie wähnen. Sie haben eine heilſame Gebundenheit gegen eine ſchädliche vertauſcht. Indem ſie den

Geſetzen Hohn ſprechen, denen alle geſitteten Menſchen huldigen, unterwerfen ſie ſich ſklaviſch den Sitten und Gebräuchen, welche die lange Gewohnheit eines wüſten und rohen Lebens auf den Univerſitäten eingeführt hat. Und das ſollte den Charakter bilden? Es kann ihn nur verderben.... Oft iſt während der Univerſitätsjahre der Geiſt verdunſtet, und es iſt nur ein Phlegma zurückgeblieben, welches, keiner Begeiſterung, keiner eignen Ideen-Erzeugung fähig, ſich nur in einem mechaniſchen Geſchäftsgange gefallen kann, ja vielleicht für dieſen keine Tüchtigkeit beſitzt.« (S. 18 und 19). »Ich habe Eltern gekannt, die ſich das Nothwendigſte abdarbten, und es ihren übrigen Kindern entzogen, um Einen Sohn auf der Univerſität zu unterhalten; und ich habe ihr Erſtarren geſehen, als dieſer Sohn an Leib und Seele verwüſtet in ihr Haus zurückkehrte. Ich habe eine Mutter geſehen, im Begriff zu ihrem Sohne zu reiſen, der im Duell auf den Tod verwundet war. Ich habe ihren Jammer geſehen, und ich habe gefragt: Wodurch ſolche Opfer gerechtfertigt werden?... Ich habe lange darüber nachgedacht, wie man ſich denn dazu entſchließen, wie man es denn verantworten könne, die ſtudierende Jugend nicht nur von allem Zwange, ſondern ſogar von aller Aufſicht zu entbinden. Wir ſind alte Männer, wir thun unſere Pflicht, wir thun ſie gern; aber werden wir nicht bekennen müſſen, daß in der Aufſicht der Behörden eine Aufforderung liegt, ohne welche wir uns wohl hin und wieder vernachläßigen möchten?.... Alſo für uns iſt eine Beaufſichtigung heilſam, für uns, denen ein reiferes Alter Beſonnenheit, Arbeitſamkeit und Pflichttreue gelehrt hat; für uns, die wir ſchon allein durch die Schranken des Amtes und der bürgerlichen Verhältniſſe vor Abwegen geſchützt werden. Und zu einer Zeit, wo ſich in dem Jünglinge noch keine feſten Grundſätze gebildet haben können, wo er ſeine Kräfte fühlt, und nicht fähig iſt, ſie zu beherrſchen, wo ein allgemeines, unbeſtimmtes Verlangen nach Freude und Genuß ihn erfüllt und beunruhigt; in dieſer gefährlichen Zeit ſeines Lebens entreißt man ihn dem väterlichen Hauſe, und verſetzt ihn in einen Zuſtand, der gleichſam außerhalb der Schranken der menſchlichen Geſellſchaft liegt, wo er von ſeinem Thun und Laſſen Niemanden Rechenſchaft abzulegen hat; wo alle früheren heilſamen Einflüſſe aufhörten, und durch keine anderen erſetzt ſind! Ich habe, ſage ich, darüber nachgeſonnen, wie man ſich dazu entſchließen, wie man es verantworten könne, und bin lange nicht im Stande geweſen, es zu begreifen.« (S. 20 und 21.) ...»Die Begeiſterung für die Wiſſenſchaft iſt ſelten; ſie muß angeregt,

erweckt werden. Vielleicht hatte sie sich in manchem Jünglinge entzündet während der letzten Jahre, die er auf der Schule zubrachte; aber sie erlischt, sobald er die Universität bezieht.« (S. 23.) ...»Jene sonst gut gearteten Jünglinge, welche auf eine für sie und die Ihrigen so unheilbringende Weise ihre Zeit und ihre Kraft auf der Universität vergeuden, sie würden beydes besser angewendet haben, wenn nur ein Funken wissenschaftlicher Begeisterung in ihr Inneres gefallen wäre. Dieß geschah nicht, konnte nicht geschehen«.... (S. 24.)

Und bey Gelegenheit der Duelle sagt Adalbert: »Gedrückt durch das Bewußtseyn, daß sie kein achtungswerthes, kein tadelfreyes Leben führen, ergreifen unsere Jünglinge die Gelegenheit, welche ihnen durch zugefügte oder empfangene Beleidigungen dargeboten wird, um zu zeigen, daß sich dennoch in ihnen etwas Edles und Kräftiges regt. Nicht nur der einzige Fleck soll abgewaschen, sondern alle Vorwürfe, welche man ihnen wegen eines dem Sinnlichen zugewendeten Lebens machen könnte, sollen zurückgewiesen werden.... Sie wollen zeigen, daß trotz der Trägheit, trotz den Ausschweifungen, denen sie sich hingeben, doch noch nicht alle Kraft in ihnen untergegangen sey. Deshalb greifen sie zu scharfen Klingen, vielleicht zu Pistolen; deshalb wird der Eine tödtlich getroffen, der Andere muß landflüchtig werden.« (S 30 und 31.)

Endlich: »Vornehmlich ist also die Sache in die Hände der Lehrer auf den deutschen Hochschulen gelegt.... Gewiß sind ihnen allen Wissenschaft und Sittlichkeit gleich heilig und theuer.... Muß nicht eine noch viel größere Pein für sie in dem Gedanken liegen, daß sie sich auf einem mannigfaltig entweihten Boden bewegen, und daß die Universitäten nicht für Alle, die sie besuchen, Schulen der Wissenschaft, sondern auch für Viele — Schulen der Unsittlichkeit werden?« (S. 38 und 38.)

Dieß ist das Urtheil eines geehrten und erfahrnen Mannes über die deutschen Universitäten! Ein Urtheil, das wohl geeignet ist, unsere Zeitgenossen mit Schrecken zu erfüllen. Doch was unser zweyter Zeuge sagt, ist noch gewichtiger.

»Ich war einst auf Universitäten.« So erzählt uns Dr. Diesterweg in dem Vorwort zu der oben ad 2 angezeichneten Schrift über das Verderben auf den deutschen Universitäten, ein Titel, der für sich allein schon mit lauter Stimme redet. »Ich war einst auf Universitäten. Ich habe in den Vorlesungen nicht viel gelernt, nicht viel mehr mit-

genommen, als ich hingebracht. Sie waren darnach. Monotoner Vortrag, mechanischer Pedantismus, geistloses Wesen!... Nicht aus Liebe zum Tadel, sondern aus Liebe zur Sache sage ich, daß die Universitäten mir nicht viel gebracht, weil sie darnach waren.... Nach meinem Bedünken sind die Universitäten veraltete Institute. Sie bedürfen einer Reform. Ich suche die Nothwendigkeit derselben nachzuweisen.... Ich wünsche, daß man die inhaltschwere Sache, von der die Rede ist, wie eine zentnerschwere Masse fühle, wie einen Alp, der uns zu drücken droht, wie ein Gift, das unser reinstes Herzblut, die Blüthe der Nation, vergiften kann. Die schwerste Anklage, die auf Sokrates ruhte, war: er verderbe die Jugend. Dieselbe Anklage erhebe ich gegen unsere Universitäten. Sie werden sich schwerlich so rein waschen können, als jener es konnte.« (S. VII und VIII.)

»Ich habe Staatswissenschaften nicht studiert, mich auf Politik nicht gelegt. Darum traue ich mir kein gesundes Urtheil über allgemeine Angelegenheiten zu. Es sind dieß schwere Dinge. Aber ich kann mich des Gedankens nicht erwehren, daß in ihnen Manches schlecht bestellt seyn müsse, wenn ein Institut, wie die Universität, das von den öffentlichen Angelegenheiten bestimmt und geregelt wird, an so großen Gebrechen leidet. Ich meine, daß, wenn jene Quelle reines Wasser lieferte, sich hier nicht so viel Schlamm abgesetzt haben könnte.« (S. VIII und IX.)

»Im guten Verlauf der früheren Erziehung, der hier vorausgesetzt werden muß, ist der zur Universität abgehende Jüngling von seinen Aeltern und auf dem Gymnasium behütet und bewacht worden. Als ein reiner Jüngling wird er von allen Seiten mit Segenswünschen entlassen. Hoch schlägt beym Abschiede dem Vater, der Mutter das Herz, und Thränen füllen das Auge. Wird der behütete, reine, edle Mensch aus dem versuchungsvollen Leben eben so rein und lauter zurückkommen? Oder — oder? Gewiß, es ist erklärlich, treue Eltern entlassen mit Zittern und Zagen den Liebling des Herzens. Achtzehn und mehr Jahre der treuen Sorgfalt und unendlicher Mühen, die schöne Aussicht für den Mittag oder Abend ihres Lebens — vielleicht sehen sie Alles versinken, und was bis dahin ihnen roth und grün erschien, verwandelt sich in Nacht und Graus. Schwarz steht die Möglichkeit vor den Augen der Aeltern: unser Sohn kann ein Wüstling werden. Die Leidenschaften werden ihn ergreifen, böses Beyspiel ihn verlocken, die grassirenden Vorurtheile von Ehre sich seiner bemeistern, sein Körper wird durch wildes Leben verwüstet, seine

Seele vergiftet werden. Es iſt entſetzlich, aber es iſt wahr!« — Und dieſes Entſetzliche trägt ſich zu auf einer Anſtalt, welche ihrer eigentlichen Beſtimmung nach die Erziehung jenes edlen Jünglinges vollenden, und ihn zum edlen Manne heranbilden ſollte!

»Denken wir uns nur den kraftvollen Jüngling«, fährt der Verfaſſer fort. »Mark und Saft in den Knochen, Lebhaftigkeit der Phantaſie, glühend erwachende, früher ungekannte Triebe, aufſtrebender Sinn, der Beſitz äußerer Mittel aller Art, die goldene Freyheit, und dieſen gegenüber — luſtige Kameraden, bemooſte Burſche, heiteres Wirthshausleben und Kneipen, Duellwuth und liederliche Dirnen —« und, fügen wir hinzu, auch nicht die mindeſte Anleitung, kein Hinderniß im Wege, alle mögliche Schonung, ja bey wirklichen Vergehungen einen Gerichtsſtand, der auf die ſogenannte akademiſche Freyheit gegründet iſt, und lediglich nur correctionell ahndet — »nein, wenn dieſe Verhältniſſe die Aufmerkſamkeit der Staatsbehörden nicht ſchärfen, ſie nicht bis zur Gewiſſenhaftigkeit und Wachſamkeit ſteigern, es wäre nicht zu verantworten.« (S. 14 und 15.)

Im ferneren Verlaufe ſeiner Schrift richtet alsdann der Verfaſſer ſeine Anklage gegen die Univerſitätslehrer ſelbſt, gegen die Profeſſoren, und prüfet dieſelben aus drey Geſichtspunkten, nämlich der wiſſenſchaftlichen Richtung, der Lehrmethode, und der Geſinnung. Der Verfaſſer tadelt zuerſt die wiſſenſchaftliche Richtung der Profeſſoren, indem es ihnen nur darum zu thun ſey, zu wiſſen, oder Gelehrte zu ſeyn. »In die Gelehrſamkeit ſetzen ſie ihre Beſtimmung«, ſagt er, »ſie iſt ihre Ehre, ihr Triumph. Sie würdigen die Wiſſenſchaften ſelten nach ihrem Einfluſſe auf den menſchlichen Geiſt, oder die ſocialen Verhältniſſe, ſondern die Wiſſenſchaft iſt ihnen Zweck.... Nirgends aber ſoll das Wiſſen Zweck an ſich ſeyn, ſondern nur Mittel. Wo es als Zweck aufgeſtellt wird, da herrſcht eine verkehrte Anſicht, und es entſteht Götzendienſt des Wiſſens, der auf unſeren Univerſitäten herrſchet.« (S. 34.) »Auf Sammlung von Kenntnißmaſſen, Aufſpeicherung gelehrter und ſubtiler Begriffe, kommt es daher nicht an. Sucht der Gelehrte darin ſeine Beſtimmung, ſo entſteht die unfruchtbare, todte Gelehrſamkeit. Als Lehrer wird er dann in der Mittheilung eines möglichſt reichen Materials ſeine Vollendung erblicken. Er wird nicht fragen, was das Wiſſen, das er vorträgt, nützet, was für Früchte es dem Geiſte oder dem Leben bringet, in wie weit es zur Befreyung und Erſtarkung des Geiſtes und zur Beherrſchung der Natur beyträgt, er ſetzt ſeinen Zweck in das Wiſſen ſelbſt. Dieſe Richtung iſt bey vielen, bey

den meisten unserer Gelehrten vorherrschend. Daher die unendliche Verbreitung über denselben Gegenstand, daher die Masse unfruchtbaren, historischen Wissens, daher die Belastung und Erdrückung der Jünglinge mit Lernstoffen, daher die Anstrengung vor dem ihnen bevorstehenden Examen, und ihre Ermüdung nach demselben, daher die Erscheinung, daß das Studium bey den Meisten aufhört, wenn sie die Universität verlassen. Sie fühlen sich erdrückt und getödtet.« (S. 34 und 35.)

Auf die Lehrmethode übergehend, schreibt der Verfasser: »Da sitzen die Jünglinge, welche die beste Vorbildung genossen haben, die es bis jetzt auf Erden gibt, oft zu Hunderten stumm vor dem einen Manne auf der Hitsche. In monotonem, geistlosem Vortrage lesen die Meisten (Professoren) ihre Weisheit aus dem Hefte, oder, um den Stumpfsinn zu verewigen, kommen sie der Faulheit durch Diktiren zu Hülfe. Machen die Herren, sagte der alte N. N., weiland Professor in Marburg, gefälligst ein Kommachen. Nichts wird gehört, als das Kritzeln der Federn. In gekrümmter Stellung legen sie so täglich vier oder mehr Stunden sich Sammlungen von Heften an. Mit Berserkerwuth schreiben sie Sachen auf, die in tausend Büchern stehen, historischen Wust, gelehrten Kram, Minutien und Quisquilien. Mit einem zerreißenden Gefühle aus Mitleid und Abscheu gemischt, betrachte ich diesen staunenswürdigen Vorgang.... Ungeheure Fortschritte hat die Methodik des Unterrichts gemacht.... Tausende von Dorfschulen erfreuen sich einer belebenden Lehrmethode, — unsere Universitäten haben keine Notiz davon genommen, sie haben sich unverändert erhalten, trotz aller Reformen und Revolutionen im Leben. Es ist eine lehrreiche Geschichte. Soll es so fortgehen?« (S. 40 und 41.)

Der Verfasser führt hier eine Stelle aus einem Werke des Professor Beneke an *) welche zwar eigentlich nur die Studierenden betrifft; und weniger die Professoren; wir theilen jedoch dieselbe mit, weil sie die Unzulänglichkeit der bestehenden Einrichtungen auf den deutschen Universitäten trefflich bezeichnet, namentlich den Nachtheil, welchen die fast absolute Lernfreiheit der Studierenden nach sich ziehet. »»Man blicke««, sagt der Professor Beneke, »»auf die Universität. Statt in den Geist der vorgetragenen Wissenschaften einzudringen, und das Geistige geistig zu fassen, fassen in allen Fakultäten die meisten Studierenden dasselbe blos äußerlich und dem todten Buchstaben

*) Beneke. Erziehungs- und Unterrichtslehre, Berlin bei Mittler 1836. 2 Bde.

nach bleiben auch hier an der Sprache, als dem Inbegriff äußerer Zeichen, oder an historischem Nebenwerk, oder an leeren Formeln hängen, weßhalb sie sich denn auch auf die sogenannten Brotwissenschaften beschränken, und keinen Trieb fühlen, dieselben durch umfassendere historische und philosophische Erkenntnisse tiefer lebendig zu machen. Werden sie äußerlich, oder auch durch eine zufällig und flüchtig begründete Neigung zu diesen geführt, so sehen wir sie beynahe gänzlich unfähig, sich darüber zu orientiren und auch nur die leichtesten Beyspiele zu finden, für die Veranschaulichung des abstrakt Vorgetragenen; und sie geben sich entweder einem abstrakten Formelwesen, oder den unstät schweifenden Phantasien poetisirender Spekulation hin. — Ein nicht geringer Theil thut in dem ersten Universitätsjahre so gut wie gar nichts; die Meisten kommen wenigstens nicht über ein treues Nachschreiben der Vorlesungen und eine todte Wiederholung derselben hinaus; ein angestrengtes Selbstarbeiten tritt bey vielen erst in der letzten Zeit vor dem Examen, und aus Furcht vor demselben ein (auch dann also nur von mehr mechanischer Art und Gedächtnißwerk), und wird mit dieser Furcht wieder abgeworfen, so daß sie ihr ganzes Leben hindurch nur durch ihre nothwendigen Berufsgeschäfte mit dem allgemeinen geistigen Erwerbe der Menschheit in Verbindung bleiben. Allerdings gibt es hiervon viele ehrende Ausnahmen; aber sie sind doch nur ein kleiner Theil des Ganzen, und es möchte nicht zu berechnen seyn, wie viel Unheil, auch für alle Zweige des praktischen Lebens aus diesem läßigen, todten, buchstabenartigen Treiben der Wissenschaften auf der Universität hervorgeht.« (S. 42 und 43.)

Der Verfasser geht demnächst über auf die Gesinnung der Professoren. »Die Kunst,« sagt er, »verfällt durch die Künstler, die Schule durch die Lehrer, die Studenten durch die Professoren. Dieß ist — ich kann es nicht bergen — meine Meinung, das Verderben hat auch viele Professoren ergriffen. Eben darum können sie allein das Verderben der Universitäten nicht in seiner Größe, seinem Umfange aufdecken. Denn sie stecken mit darin.« (S. 45.)

Wir folgen unserem geachteten Verfasser in der Entwickelung der Schuld der Professoren an jenem Verderben. Er nimmt namentlich fünferley Gründe dieser Schuld an, und zwar: 1) »Sie haben keine Heimat.« — »Sie haben kein Heimatsgefühl, keine Anhänglichkeit an ein Land, sie sind Kosmopoliten, d. h., sie gehen der Ehre nach, und dem Gelde. Wer ihnen am meisten bietet, der hat sie. So wandern sie von einer deutschen Universität zur andern.... Sie sind Mäkler

geworden. Auch die kaufmänniſchen Coursberechnungen findet man bei ihnen, und wenn z. B. die Philoſophie, zu der ſie ſich in einem Vortrage bekennen, hoch im Courſe ſteht, ſo weiß nicht nur jeder Adept derſelben, daß er hohe Prozente fordern darf, ſondern er thut es auch.«

»Wie viele Regierungsbeamten ihre Thätigkeit nach der Zahl der Nummern abmeſſen, und nach deren Höhe berechnen, ſo ſchätzen unſere Profeſſoren ihre Wichtigkeit, ihren Einfluß, und den Grad, in dem ſie ihre Beſtimmung erreicht haben, nach der Zahl ihrer Zuhörer. Wohl, ſie iſt ein Maßſtab.... aber mit der Zahl der Zuhörer ſteigt die Zahl der Friedrichsd'or oft nach dem Doppelten oder noch höher. Hier liegt eine Quelle des Grundverderbens. Denn das Zahlen des Honorars verführt ſie, darnach zu trachten, den Jünglingen zu gefallen; ſie ſpeculiren auf die Künſte, welche den Hörſaal füllen. Und gelingt dieſes nicht gar häufig?... Wirkt (aber) der, der einen gefüllten Hörſaal hat, wirklich beſſer, tüchtiger, bildender, als der, der von einer kleinen Schaar von Jüngern umgeben iſt? Ihr Alle ſprechet nein, denn Jedermann weiß: Auch unter den Studenten gibt es Führer, und Leithämmel, und Macher, die übrige Maſſe folgt, verſteht nichts und lernt nichts, aber ſie ſtimmt ein in das Lob der Chorführer. — Nein, das Beziehen des Honorars von dem Einzelnen iſt ein Grundverderben der Univerſität.« (S. 46 und 47.)

»Ihr denkt,« fährt der Verfaſſer fort, »und Ihr habt den Einwand bey der Hand: wenn wir die Honorare abſchaffen, wird dann der und jener auch noch mit Eifer und Fleiß leſen? Wie, im Ernſte, Ihr denket wirklich ſo? Nun ſehet: dann habt Ihr ein viel härteres und ſchärferes Urtheil über die Profeſſoren ausgeſprochen, als ich es auf hundert Bogen vermag. Aber ich glaube es, ich weiß es, Ihr denket es wirklich. So weit ſind wir gekommen, d. h. geſunken, daß man Impulſe, die man bey Dorfſchullehrern nicht mehr für nöthig erklärt, und die man an vielen Orten abgeſchafft hat, und zwar ſo unreine und gemeine Impulſe, wie Gold und Silber, noch für nöthig erklärt, um unſere Akademiker, die Männer, die mit dem Geiſte der alten, und mit dem Mark der neuen Zeit aufgenährt ſind, auf eine oder zwey Stunden am Tage in Thätigkeit zu erhalten!« (S. 47.)

»Von Monopolen kann keine Rede ſeyn, aber auch nicht von dem andern Extreme, einer allgemeinen Gewerbefreyheit. Schon in materiellen Dingen führt ſie in der Regel zu unläugbaren Nachtheilen, noch mehr (aber) in geiſtigen. Denn ſie erzeugt unter den Lehrern derſelben Fakultät Neid und Eiferſucht,

Rangstreit und alle die gehässigen Rancünen, von welchen selbst die Studenten so viel zu erzählen wissen. Ein College sucht dem andern den Rang abzulaufen, und das Heer der Akademiker auf seine Seite zu ziehen, in seinen Hörsaal zu locken, oft vielleicht durch unwürdige, äußerliche Künste, welche die Menge bestechen. So sehen wir unsere Professoren dem Götzen des Tages huldigen, nach Ergötzung, Schein und Belustigung der Zuhörer haschen, das Glänzende dem Ernsten und Tiefen vorziehen, das Pikante und sogenannte Geistreiche dem Einfachen und Wahren. Die Gebrechen der Tagesliteratur dringen so in die Hörsäle, und verderben den Geschmack der Jünglinge an der schlichten, nackten Wahrheit.« (S. 47 und 48.)

Als einen zweyten Grund der Schuld der Professoren an dem Verderben der Universitäten, nennet der Verfasser, sie achteten nicht den Gehorsam, nicht die Subordination —»sie, die für den Staatsdienst erziehen sollen.« Der Verfasser macht hier den Professoren den Vorwurf, daß sie sich dieses Sinnes, als eines Zeichens selbstständiger Kraft und des Bewahrens corporativer Stärke, selbst gegen die Studenten rühmten, daß sie zum großen Nachtheile der alsdann dem Müßiggange und seinen unausbleiblichen Folgen überlassenen Jünglinge, die Ferien gegen den Befehl der Vorgesetzten ungebührlich verlangerten, daß sie willkürlich über Gegenstände läsen, die bereits von Anderen vorgetragen würden u. s. w., kurz, daß sie »den Gehorsam nicht kennten.« »Wie die Franzosen aller Parteyen«, sagt der Verfasser, »darin einig sind, daß das linke Rheinufer ihnen gehöre, so stimmen auch Professoren aller Richtungen darin überein, sich von alten Vorrechten nichts nehmen zu lassen, sollte es auch Gesetz und Ordnung verlangen.« (S. 49.)

»Sie interessiren sich (drittens) nicht für das Individuum.«

»Was für herrliche Bande umschlossen ehemals den Meister und seine Jünger, damals, wo jeder Hochbegabte eine Schule bildete: gegenseitige Liebe, die väterliche von oben, die auf Hochachtung gegründete von unten — die Pietät. — Heutzutage gelten die Zuhörer gleich den Nummern. Wie in den Lankasterschulen haben sie ihre Individualität verloren. sie zählen nur, und sie werden gezählt, weil sie die Höhe des Honorars bezeichnen...«

»Unsere Professoren lesen, unbekümmert um das, was die Anwesenden treiben, ob sie schreiben und aufmerksam sind, oder ob sie in Büchern lesen, oder inzwischen die Tische zerschneiden, oder schlafen. Gar Vielen, den Meisten kommt es ungelegen, wenn ein Einzelner sich noch privatim diesen oder jenen Aufschluß

erbittet. Er wird so empfangen, daß er nicht wieder kommt.... Die Studenten wissen es, wie gleichgültig gegen ihre Persönlichkeit die Meisten ihrer Lehrer sind. Darum vergelten sie auch Gleiches mit Gleichem — natürlich zu ihrem eignen Schaden. Aber wie kann es anders seyn? Bleibt auch eine Ursache ohne ihre natürliche Wirkung? — Einen, ich möchte sagen, unerhörten, ja schauderhaften Beweis von der Gleichgültigkeit der Professoren gegen das Wohl und die Achtung ihrer Selbst vor den Studenten legen sie ab durch die Leichtfertigkeit, mit der sie amtliche Zeugnisse ausstellen, den Besuch der Collegien testiren.... Wenn man etwas der Art schreiben soll, besinnt man sich doch.... Diese Ueberlegung wird auch bey sonst nicht allzu streng moralisch gesinnten Personen zur Gewissenhaftigkeit, wenn sie ein Zeugniß, besonders ein amtliches, ausstellen sollen. Nichts von allen dem bey unseren Professoren. Sie testiren: »fleißig«, »mit lobenswerthem Fleiße«, »theilnehmend« u. s. w. frisch zu, wenn sie nur wissen, daß das Colleg belegt gewesen, und sie den Inhaber ein oder einige Mal gesehen haben...: Ist das nicht eine wahre Depravation? Können gewissenhafte Jünglinge vor solchem Unwesen Respekt haben? — —« (S. 50 und 51.)

4) »Sie stehen feindselig einander gegenüber.« Hier beklagt der Verfasser auf Anstalten, welche recht eigentlich der Sitz der Humaniät seyn sollten, die gänzliche Abwesenheit derselben. »Es ist oft ein Skandal,« sagt er, »Katzbalgereyen, hämische Angriffe, kritische Bosheiten, weibische Klatschsucht, hinterlistige Verleumdung, nie aufhörende Parteysucht und gemeine Unsrigkeit und Vornehmigkeit — und wie alle die heillosesten Tücken des menschlichen Gemüthes heißen mögen, sie herrschen — nicht unter Ständen niederer Bildung, sondern unter unseren Gelehrten. Kaum gleicht eine Wuth der eines Gelehrten, wenn ein anderer ihm die Blößen, die er gegeben, aufdeckt, die Böcke, die er geschossen, verewigt. Kaum streiten böse Weiber mit solcher Verwünschung mit einander, wie zwey Philologen über verschiedene Lesarten und Auslegungen. Sie verfolgen einander auf ewig.... Und solche Parteymänner sollen der Blüte der deutschen Nation als Vorbilder dienen!« (S. 52 und 53.)

Endlich fünftens tadelt der Verfasser an den Universitätslehrern, daß sie nicht in Ideen lebten, d. h., beseelt von dem Hochgedanken der Tugend und Pflicht, der Ausbildung des Berufskreises, der Fortentwicklung der allgemeinen Zustände der Nation oder der Menschheit überhaupt. »Es gibt Professoren, welche diesen Mangel durch einen sogenannten geistrei-

chen Vortrag, durch augenblicklich reizende, die Einbildungskraft erregende, pikante Darstellungsweise zu ersetzen suchen; aber vergebens und verkehrter Weise.... Diese sogenannten Geistreichen verderben den Geschmack der jungen Männer, die zu ihren Füßen sitzen.... Darum sollte jeder Professor diese verderbliche Darstellungsweise den Neu-Romantikern und den Novellisten überlassen. Eine Universität ist um der Studierenden willen da. Ihr Werth beruhet auf der Wirkung auf dieselben. Diese läßt sich erkennen aus dem Verhältniß der Gesinnung der Studierenden gegen die Lehrer. Und diese geht hervor aus den Aeußerungen jener über diese. Wer weiß es nicht, wie oft sie ohne Achtung, meist ohne Dankbarkeit, ohne Pietät, ohne Vertrauen, an den Professoren eine bittere Kritik üben, Witz und Spott über sie ergehen lassen. Manches Anekdötchen wäre davon zu erzählen, paßte es zu dem Ernste des Gegenstandes.... Ohne Scheu wird da in öffentlicher Gesellschaft und an Wirthstafeln erzählt, wie der und der sein altes Heft seit zwey und mehreren Jahrzehnden abliest, und an bestimmten Stellen »Witze reißet;« wie ein Anderer bey der Bitte um Erlassung oder Stundung des Honorars sich schmutzig knickerig zeigt; was Frau Fama von dem Privatleben eines Dritten zu erzählen weiß.... Jene bittere Kritik ist auf der einen Seite die Rachegöttin, welche die Professoren verfolgt, wenn sie nicht sind, wie sie seyn sollten; auf der andern Seite ein Zeichen der (durch natürliche Ursachen herbeygeführten) Verderbtheit der Gesinnung der Studenten.... Denn wie man von Menschen denkt, so wirken sie auf uns. Wie kann der, der uns Nichtachtung, wo nicht gar Verachtung einflößt, veredelnd auf uns einwirken? — ....Darum sind im Leben nicht geachtete, verachtete Lehrer, auch wenn sie durch Gelehrsamkeit glänzen, die Verderber der Jugend.« (S. 53—57.)

Die kräftigsten Vorwürfe aber richtet der Verfasser gegen die Professoren, da, wo er von der unglückseligen politischen Richtung der Jugend handelt. Wir behalten gern seine Worte bey. »Die Schwäche,« sagt er, »die Bodenlosigkeit des sittlichen und erziehlichen Verhältnisses zwischen Professoren und Studenten haben die heillosen demagogischen Umtriebe der Studenten vollends mir aufgedeckt, und wer bis hierher der Meinung geblieben, daß die Klage, die ich gegen die Lehrer erhebe, des reellen Grundes entbehre, der wird weiterhin nicht bey seiner Meinung beharren können. Ich habe Politisch-Angeklagte in der hiesigen (Berliner) Hausvogtey besucht, Söhne alter Freunde und Bekannten.... Ich habe auf ihren Wangen die Wirkungen der Kerkerluft, in ihren Augen die Folgen moralischer Verirrungen gesehen. Es ist mir nahe

gegangen, ich habe gezittert, als ich die verbauten Fenster erblickte, hinter welchen die Jünglinge schmachten, um welche Väter, Mütter, Brüder, Schwestern und alle Freunde des Vaterlandes und der Jugend Thränen vergießen. Ich habe an die Ursachen gedacht, die Solches herbeygeführt; an die Männer, die vor Allen es hätten verhindern können; an die, welchen die Aeltern, der Staat, Amtspflicht und Eid die Jünglinge zur Bildung und Erziehung übergeben haben. Haben diese nicht gewollt, oder haben sie nicht gekonnt? Liegt es an ihrer Willen-, oder an ihrer Machtlosigkeit? An dem Einen, oder dem Andern, von denen schwer ist zu sagen, welches das Schlimmere sey, muß es liegen, oder an Beyden. Sollten sie nicht gewollt haben, so verdienten sie eine weit härtere Strafe, als die Jünglinge. Haben sie nicht gekonnt, entweder weil sie nicht wußten, was die ihrer Pflege Empfohlenen, wenn auch im Verborgenen, doch unter ihren Augen trieben, oder weil ihr Einfluß auf dieselben gleich Null ist, welches beydes zusammen wir um der Milde willen annehmen wollen, nun so erkenne man die Schwäche und Bodenlosigkeit des Verhältnisses zwischen Professoren und Studenten!« (S. 57 u. 58.)

Wir finden dieser trefflichen Darstellung nichts hinzuzufügen, und stimmen auch ein in die Worte des Verfassers, wo er sagt: »man wird zugeben, daß der Gedanke: sechshundert deutsche Jünglinge haben sich in verbotene, zum Theil verbrecherische Verbindungen eingelassen, und solche Plane geschmiedet, die das Gesetz mit schwerem Arrest und mit dem Tode bestraft, und sie büßen nun ihre Verirrungen in dem Kerker, — ich sage, dieser Gedanke rechtfertigt auch den glühendsten Zorn über die, welche, wenn auch nur in negativer Weise, davon die Schuld tragen.« (S. 59.) Es ist wahr, der Gedanke ist empörend, und zu verwundern ist es, daß sich nicht Tausende von Stimmen in dieser Weise erheben. Wir wünschen dem Verfasser aufrichtig Glück zu seinen Ansichten und zu dem Muthe, mit dem er sie ausspricht, und den Schuldigen entgegentritt; zugleich aber auch zu der lobenswerthen Mäßigung, welche er in seinem gerechten Unwillen beobachtet. Denn, »ob die Universitätslehrer,« so fährt er fort, »mit Recht damit beladen werden können, wir lassen es dahin gestellt, wir wollen hoffen, daß es nicht sey, aber das hätte ihnen Ehre gebracht, wenn sie von allen Seiten, und auf alle mögliche Weise, wenigstens mehr als es geschehen, sich der verirrten und verführten Jünglinge angenommen, und Vorschläge gethan hätten, welche dieses Unheil mit der Wurzel von den Universitäten hätten entfernen können. Ein treuer

Hirte bewacht die Heerde, damit der Wolf sie nicht fresse, und wenn sich eins von hundert Schafen verirrt, so geht er ihm in die Wüste nach, damit es nicht verloren gehe. Der verirrten Jünglinge aber sind sechshundert! — — Diese schreckliche Wahrheit sollte in der Seele jedes Lehrers derselben wie ein Mordbrand wirken. Aber sie schweigen, und lehren ruhig fort ihren alten, abstrakten Kram. Sind sie Miethlinge? Ist es Abgestorbenheit und Gleichgültigkeit, oder Feigheit?« — — — (S. 59.) »Ist es schon verderblich in den ruhigsten Zeiten die Kraft der deutschen Jünglinge nicht in jeder Weise zu erregen und zu üben, so erreicht solches Verderben den Gipfel in Zeiten, in welchen die Wogen der Völkerbewegungen an die Gränzen des deutschen Landes anschlagen, wenn die Winde neuer Ansichten aus allen Weltgegenden blasen, wenn die Sterne des Himmels zu erblassen anfangen, eine neue Sonne aufgehet, und die Pole der Weltgeschichte sich ändern! Nur gebe man sich dem Wahne nicht hin, als könne man den bewegten Strom durch bloße Machtgebote und Befehle, durch Verbote aller Art oder durch kleinliche Bevormundung in sein Bett wieder hineinlenken! Man braucht unsre Jugend nicht zu kennen, man braucht nur zu sehen und zu hören, um sich von der Gefahr, die dieser Wahn herbeyführen könnte, zu überzeugen. Doch der Eintritt dieser Gefahr ist nicht zu besorgen. An den Universitätslehrern selbst findet das Gegentheil seine Vertheidiger. Denn eine streng pädagogische Beaufsichtigung der Studenten würde doch — das fühlen sie — zuletzt von ihnen selbst gefordert werden. — Vor nichts aber haben sie eine größere Scheu, als vor positiven Leistungen. Sie lieben das Dociren über die Maßen; alles Andre ist ihnen ein Gräuel.... Dociren und Bücherschreiben ist auch bey dem Universitätslehrer nicht genug; er soll ins Leben eingreifen dadurch, daß er sich um das Gesammtwohl seiner Schüler bekümmert, sage bekümmert, im eigentlichen Sinne des Wortes, damit nicht ihrer Hunderte zu Verbrechern werden, und damit die Thränenfluten, die um diese geweint werden, versiegen.« S. 60 u. 61.)

So nun schildert der Verfasser »viele, oder manche« der Professoren auf den deutschen Universitäten; »wie aber, fragt er, »muß solche Gesinnungslosigkeit auf die Zöglinge der Hochschulen wirken? Welche Ernte haben wir, unsere Nachkommen zu erwarten?« (S. 62.) In den Institutionen selbst suchet er die Grundursache des nachgewiesenen Verderbens, und »darum,« ruft er aus, »Reform der Universitäten!«

Allein es sind der Vorwürfe und Mängel noch nicht genug! Der Verfasser schildert auch noch das verderbliche der übrigen Ver-

hältniſſe auf der Univerſität, die Zuſtände, in welchen die Hochſchüler leben. Er begleitet den auf der Univerſität angelangten Studenten auf ſeinem neuen Lebenspfade, von dem erſten Quartiere, das er ſich ſuchet, durch die Hörſäle und Vergnügungsplätze hindurch, bis zum Examen. In Betreff der häuslichen Exiſtenz des Studenten, und in moraliſcher Hinſicht überhaupt, tadelt der Verfaſſer, und wohl nicht ganz ohne Grund, die Anlage von Univerſitäten in großen Städten, wo der Jüngling nicht, wie es in kleineren Orten geſchieht, mit ſeinen Wirthen in nähere, ihn oft vor Abwegen ſchützende Berührung gelangen kann, auch der Verlockungen und Vergnügungsarten zu viele ſind. Wir ſagen jedoch: — nicht ganz ohne Grund; denn es gibt Univerſitäten in kleineren Städten, welche es heutzutage den übrigen an Ausgelaſſenheit, Ungeſchlachtheit, Rohheit und Burſchikoſität nur noch zuvorthun, daher liegt das Uebel jedenfalls tiefer. Indeſſen ſind darum die Bedenken des Verfaſſers nicht zu verachten. Auch iſt das Bild des Studentenlebens, das er uns entwirft, wahr, und aus dem Leben gegriffen. »Alles geſchieht nach Laune und Gefallen,« ſagt er; »Wahl des Quartiers, Wechſel desſelben, wenn es ſeyn muß, allmonatlich; Veränderung des Speiſewirths, täglich, der Speiſezeit, wie es kommt. — Alles ad libitum, libertin, libertinage.«

Sieht ſich der Studioſus nach der Matrikel um, ſo treten ihm neue Uebelſtände in den Weg. — »Die Univerſität iſt groß; der ſich Meldenden ſind viele, Perſönlichkeiten verſchwinden, die Immatriculanden werden nach Stücken gezählt, wie in den Schnellwagen.... Rector magnificus iſt ein vielbeſchäftigter, geplagter Mann. Die Herren Commilitonen werden en masse citirt, en masse eingeſchrieben, en masse aufgefordert zu verſprechen, die akademiſchen Geſetze nun auch wirklich zu halten. Sie thun es. In zwey Stunden ſind ihrer 70 bis 80 abgefertigt.«

»Es geht, merkt der Neuling, Alles ſehr leicht und ſchnell. Sein Geſichtskreis erweitert ſich. Er merkt mit freudigem Gefühle, er iſt ein freyer Mann, er iſt in einem Grade frey, wie er ſich ſolches nicht hätte träumen laſſen; die guten Eltern, Papa und Mama, ſind weit; der Hausphiliſter bekümmert ſich nicht um ihn und verſorgt ihn mit einem Hausſchlüſſel; der Reſtaurateur iſt immer bereit, die gefüllte Börſe gewährt ihm einen passe-par-tout. Die akademiſche Freyheit, es iſt ein herrlich Ding, vivat hoch!« — (S. 64. u. 65.)

Endlich ſollen die Vorleſungen beginnen, wenigſtens ſagt es der Katalog; »aber es eilt nicht ſo: die Herren Profeſſoren fangen noch nicht an,« und der Student hat noch lange müßige

Zeit vor sich, um zu allererst die Vergnügungsorte und die traditionellen Vergnügungsarten kennen zu lernen, so daß ihm nachher die Collegia nur noch langweiliger erscheinen, und er manches derselben nur belegt, um auf die oben angegebne Weise ein Zeugniß darüber zu erhalten; oder er sitzt da, und zerschneidet zum Zeitvertreibe die Tische. »Unsere Hörsäle sehen darum aus,« sagt der Verfasser, »daß man sich schämen muß, wenn ein Fremder sie betritt. Unsere Jünglinge üben sich während des Zuhörens und während der langen Pausen... in der Zerstörung des Staatseigenthumes. Sie sind in dieser Beziehung in guter Schule.« (S. 66.)

Die Vorlesung beginnt. Der Verfasser beschreibt sie. »Ablesen, Diktiren, lahmer, matter, geistloser Vortrag von der einen — Nachschreiben, Krumm- und Lahmsitzen auf der andern Seite, tödtliche Langeweile — gelehrter Kram, deutsche, d. h. unpraktische Gründlichkeit, historischer Wust — was Wunder, daß der Jüngling bey dem ewigen Einerley ermüdet, stumpf und dumm wird, dann faulenzt, anfängt zu schwänzen (i. e. das Collegium zu versäumen), sein heißes Blut an anderen Orten abkühlt, und seine Kraft in anderer Richtung übet .... Es ist notorisch, daß für die Meisten ein, zwey, drey oder mehr Semester verloren gehen. Aber was heißt hier verloren gehen? Ist nichts weiter verloren, als Zeit und Geld? Ist die Kraft, das Mark des Jünglings unverbraucht geblieben?..... (S. 67.)

»Nein, Ihr Guten,« fährt der Verfasser fort, »diese akademische Freyheit preiset Ihr allein. Kein Besonnener, kein Kenner, kein Freund der Jugend kann sie loben!« (Ibid)

Hierauf stellt der Verfasser noch mehrere Fragen, des Inhalts, was denn nun eigentlich auf den Universitäten geschehen sey, um jenen Uebeln abzuhelfen oder vorzubeugen, und erklärt dann mit dürren Worten, es fehle an Allem, überall sey tabula rasa, Alles rasirt. »Am Niederreißen, Negiren, Vernichten, hat man sein Gefallen gehabt, auch auf den Universitäten. Aber was ist Positives geschaffen worden? Tabula rasa.« »Eure Angst,« sagt er, »ist, daß etwas Ungehöriges geschehe; darum verhütet Ihr nicht, daß nichts geschieht. Wenn sie nur keinen Tumult machen, wenn nur kein Skandal entsteht, wenn nur dieß nicht geschieht, wenn nur jenes nicht, wenn nur dieses — dieses — nicht, nicht, nicht eintritt; sehet, das ist das Höchste, was Ihr anstrebet, eine pure Negation, ein reiner Nihilismus. Ob die Jünglinge in Faulheit, Passivität und geistigen Tod verfallen, ob sie in der Kneiperey und im Schuldenmachen untergehen, ob sie ihr Mark in den geheimen Winkeln

vergeuden, und sich entnerven, entmarken, entmannen, dagegen habt Ihr keine durchgreifenden Mittel. Es ist entsetzlich, aber es ist wahr!« (S. 68 u. 69.)

Zum Schlusse seiner erschütternden Klagen frägt der Verfasser mit Recht, nachdem er noch Gräuel der Unsittlichkeit berührt hat, welche wir hier nur andeuten, nicht aber nennen wollen: »Ist es ein Wunder, daß ein Vater, der Solches weiß, zittert, wenn er seinen hoffnungsvollen, behüteten, reinen Sohn auf die Universität entlassen will, entlassen muß? zittert, wenn derselbe heimkehrt, ehe er ihn gesehen, weil er fürchtet, es möchte Ungeheures geschehen seyn?« — und entwirft dann noch ein dichterisches Bild von den Universitäten wie sie ehemals waren, und wie sie jetzt sind. »In vorigen Zeiten,« sagt er, »glichen die Universitäten einem wilden Walde in Alt-Germanien. Unter himmelhohen Eichen hauseten wilde Thiere mancherley Art, zottige Bären, heulende Wölfe, und Auerochsen mit gekrümmten Hörnern. Murmelnde Bäche strömten von den Bergen herab, und vereinigten sich zu reißenden Strömen. Frische Nordwinde strichen durch den Wald. Wer ihn betrat, siedelte sich entweder an den Bächen und Quellen an, um poetisch zu lustwandeln und sich an den süßen Liedern der Nachtigallen zu ergötzen; oder er gesellte sich in wilder Kraft zu jenen Thieren, die gemeinschaftlich kämpften mit Allem, was nicht im Walde war, und sich auch unter einander zerrissen. Mancher blieb in dem Walde. Wer wieder herauskam, war zottiger und wilder geworden Aber das wilde Leben hatte seine Kraft gestählt, und er war ein Mann geworden, dem die spätere Politur die Mannhaftigkeit nicht mehr zu rauben vermochte. — Jetzt ist der Wald ausgehauen, alle Höhen sind geebnet, alles Hervorstehende, Charakteristische, ist nivellirt, die Quellen und Bäche sind zu Sümpfen geworden, die Bewohner der sumpfigen Fluten athmen erstickende Dünste, und nichts mangelt ihnen so sehr, als die Eigenschaften kräftiger Männer. — So waren die Universitäten, so sind sie jetzt!« (S. 70 u. 71.)

Ja wohl, so sind sie jetzt! — So sind die Anstalten beschaffen, auf welche die Väter und Mütter zitternd ihre Söhne entlassen müssen, denn es sind die einzigen Institute höherer Bildung, deren Besuch schlechterdings nothwendig ist, zur Erhaltung von Aemtern im Staate, und folglich zur Begründung der Existenz so vieler Söhne des Vaterlandes. So sind sie jetzt. So sind sie beschaffen! — Wer könnte die Wahrheit der vom Verfasser ergreifend ausgeführten Darstellung läugnen? Wer wollte nicht die Ansteckung und Ausbreitung jener verpesteten Dünste erkennen, welche die Jugend in den Pfühlen des Verder-

bens einathmet, zu welchem unsere deutschen Universitäten herabgesunken sind? Verderben in der Lehre, Verderben in den Sitten, Verderben in der Gesinnung, Verderben endlich im öffentlichen wie im Privatleben!

Doch wo nun finden wir die Quelle des Uebels, und wie ist sie zu verstopfen? Oder kann sie überhaupt auch verstopft werden? Ist das vorhandene Material geeignet, so Großes zu bewirken? Das sind Lebensfragen, auf die es ankommt: hier liegt die Aufgabe, welche zu lösen ist. — Gehen wir zurück auf die am Eingange zuerst angeführte Schrift von Dr. Franz Theremin, »über die deutschen Universitäten.« Dr. Theremin glaubt ein Universalmittel gegen alle Hauptgebrechen und Verderbnisse auf den Universitäten gefunden zu haben. »Ich bringe hier ein Mittel in Vorschlag,« sagt er, »das, wie mir scheint, in seiner Anwendung mit geringen Schwierigkeiten verbunden wäre, und von welchem sich für die wissenschaftliche Ausbildung und für die Sittlichkeit der Studierenden die heilsamsten Wirkungen erwarten ließen.« (S. 4.) Und dieses Mittel soll einzig und allein bestehen, in der Veränderung der monologischen Form des Vortrages in die dialogische. »Das Mittel wäre,« sagt er, »daß die Professoren das Geschäft des Denkens nicht allein übernähmen, sondern es mit ihren Zuhörern theilten; daß die geistige Thätigkeit des Lehrers seine Schüler zu einer ähnlichen Thätigkeit heranzöge; und daß zu diesem Ende die monologische Form des Vortrages oft in die dialogische überginge.« (S. 10.)

Wäre bloß von der wissenschaftlichen Ausbildung der Jugend die Rede, und beständen die Vorwürfe gegen die Universitäten nur darin, daß die Studierenden nicht genug lernten, keine hinlänglichen Kenntnisse sammelten, so dürfte man vielleicht dem Verfasser unbedingt beypflichten, indem der dialogische Vortrag an und für sich lebendiger ist, die Aufmerksamkeit des Lernenden mehr anspannt, seine Zweifel weckt, deren Lösung herbeyführt und das Verständniß der vorgetragenen Wissenschaft überall verbürgt. Auch wäre diese Methode gewissermaßen nur die Fortsetzung derjenigen, welche auf den Schulen und Gymnasien bereits geeübt wird, indem hier mit dem Lehren zugleich ein Prüfen, ein Nachforschen nach dem, was der Lernende aus dem ihm Vorgetragenen für Früchte gezogen, verbunden ist. Allein abgesehen von den Schwierigkeiten, welche sich dieser Lehrmethode auf den Universitäten, wie sie nun einmal sind, entgegen stellen werden, und welche Herr Dr. Theremin zum Theile selbst aufzählt, so scheint uns derselbe in seinen so wohlgemeinten, und mit so vieler Liebe gehegten Hoffnungen auf die Wirksamkeit dieses Heilmittels den-

noch zu weit zu gehen, wenn er es auch gegen die übrigen moraliſchen und ſittlichen Verderbniſſe der deutſchen Hochſchulen für ausreichend erklärt. »Ich habe nicht verſchiedene Mittel,« ſagt er, »ich habe nur Eines in Vorſchlag zu bringen; aber dieß Eine, das ich gefunden habe, muß wohl das rechte ſeyn, denn es verbreitet ſeine Wirkungen nach allen Seiten.« (S. 23 u. 24.) Dr. Theremin betrachtet die Sache lediglich aus dem wiſſenſchaftlichen Geſichtspunkte, indem er den Zweck der Univerſitäten ins Auge faßt, inſofern ſie wiſſenſchaftliche Anſtalten ſind. Von der Wiſſenſchaft ſelbſt, als dem Motive des Univerſitätslebens, ſoll nach ihm der Antrieb zu einem ſittlichen Leben ausgehen. (S. 23.) Diejenige Lehrform alſo, welche am meiſten für die Wiſſenſchaft anregt, und den Lernenden die Wiſſenſchaft, wenn wir uns ſo ausdrücken ſollen, am leichteſten beybringt, oder ein Streben nach derſelben in ihm am erſten erweckt, iſt dem Verfaſſer auch die beſte Methode, um dem Studierenden jenen Antrieb zu einem ſittlichen Leben zu verleihen. »Echte, gründliche Wiſſenſchaft,« ſagt der Verfaſſer, »kann ich mir ohne ſittliche Würde des Charakters nicht denken. Sie ſetzt Anſtrengungen voraus, die ein ernſtes, mäßiges, zurückgezogenes Leben erfordern, die mit den Zerſtreuungen der Leidenſchaft und der Genußſucht unverträglich ſind. Glücklich preiſe ich den Jüngling, der von der edlen Liebe für die Wiſſenſchaft entzündet iſt; in dieſer Liebe ſehe ich eine Schutzwehr für ſeine Sittlichkeit. Dieſe höhere Leidenſchaft wird ihn vor niederen Leidenſchaften bewahren!« (S. 23.) »Aber,« fährt daher der Verfaſſer ſelbſt fort, »dieſe Begeiſterung für die Wiſſenſchaft iſt ſelten;« — ja allerdings, in dem Maße wie ſie hier vorausgeſetzt oder erfordert wird, in einer Steigerung bis zur Leidenſchaft, iſt ſie ſelten, höchſt ſelten. Nun ſagt der Verfaſſer zwar weiter: »ſie muß angeregt, erweckt werden,« und erwartet dieſe Anregung, oder »Erweckung zur Selbſtthätigkeit,« (ibid.) eben von der dialogiſchen Form des Unterrichts; allein wir wagen es, gegen die Zulänglichkeit und Ausgiebigkeit dieſes Mittels die größten, und auch wohl gegründetſten Zweifel zu hegen, indem dasſelbe dasjenige, was als Wirkung bezeichnet oder erwartet wird, und als ſolche erſt hergeſtellt werden ſoll, in den die Univerſität beziehenden Jünglingen eigentlich ſchon vorausſetzt. Denn wer ſteht dafür, daß dieſe Jünglinge, wenn ſonſt in der Einrichtung der Univerſitäten nichts weiter geändert werden ſoll, und namentlich die völlige perſönliche und Studien-Freyheit, wie ſie jetzt beſteht, beybehalten wird, alſogleich bey ihrem Anzuge auf der Akademie auch die Vorträge beſuchen; daß ihnen nicht vielmehr, wie es oben beſchrieben worden, die erſten Semeſter ver-

loren gehen; daß sie daher erst zu den dialogischen Vorträgen gelangen, wenn sie bereits ihre akademische Freyheit genossen, in üble Gesellschaft gerathen, mit Leib und Seele in das Verderben gerannt sind? Soll aber dieser Fall nicht angenommen werden, so stellt sich die Voraussetzung eines hohen Grades von Liebe und Eifer zur Wissenschaft, in allen jenen Jünglingen, als eine Nothwendigkeit dar; einer Liebe, die sie alle inneren und äußeren Reizmittel, das Gefühl der Freyheit, den vollen Beutel, die Entfernung von den Aeltern, das Erwachen so mannichfacher Triebe, die böse Gesellschaft, und alle oben angezeigten Gefahren übersehen und vergessen macht, und sie einzig und in ungestörter Richtung auf den eigentlichen Zweck ihres Dortseyns hintreibt. Und das ist es, warum wir sagen, daß bey der Natur des von Dr. Theremin vorgeschlagenen Heilmittels die erwartete Wirkung desselben schon vor seiner wirklichen Anwendung in den Jünglingen vorausgesetzt wird. Wie selten aber, wir wiederholen es mit dem Verfasser: wie selten ist eine solche Liebe zu den Wissenschaften bey unserer Jugend zu finden! — Ja, — lasset uns billig seyn — können wir denn auch diese Liebe, diesen Eifer, diese ausschließliche Richtung für die Wissenschaftlichkeit von den vielen Hunderten, ja Tausenden von Jünglingen, welche unsere Universitäten besuchen, mit einigem Grunde verlangen? Täuschen wir uns hierin nicht selbst. Was wir gegen das bloße Treiben der sogenannten Brotwissenschaften auf den Akademien hören, klingt allerdings sehr schön, und es spricht das höhere Gefühl im Menschen wohl an, wenn hiergegen, als eine Entwürdigung der Wissenschaft deklamirt, und vielmehr ein Streben nach allgemeinerem oder umfassenderem, gründlicherem Wissen gewünscht wird; allein so lange die Welt, Welt bleibt, so lange unsere öffentlichen, politischen, bürgerlichen, und selbst unsere Vermögens-Verhältnisse, so lange ferner die Stellung der verschiedenen Stände im Staate gegen einander, und vor Allem das ganze Beamtenwesen und die sogenannte Staats-Maschine keine wirksame, überall durchgreifende Veränderung leidet, — abgesehen übrigens hier von der Frage, ob solche Veränderung möglich, ob sie wünschenswerth, ob sie gut sey, — so lange wird auch stets die bey weitem überwiegende Mehrzahl der jungen Männer im Staate nur darauf bedacht seyn, die Wissenschaft recht eigentlich, und in der praktischsten aller Bedeutungen des Wortes, als Mittel zum Zwecke zu ergreifen, d. h. als Mittel zu einem Lebenszwecke, zum Unterkommen, zum Amte — zum Brote. Nur die Wenigsten, die theils wirklich von jener gepriesenen Liebe zur Wissenschaft getrieben werden, theils in ihren Beziehungen zur Außenwelt unabhängiger gestellt sind, werden sich über das bloße

Brotwissen erheben, und weiter hinaufstreben. Wir gestehen auch offen, daß wir dieses Verhältniß der Austheilung des wissenschaftlichen Sinnes für ein Glück halten. Nichts macht den Menschen bekanntlich leichter übermüthig, als die Wissenschaft, und schon jetzt kostet es Mühe und Anstrengung genug, die vielen Jünglinge mit ihrem nothdürftigen Wissen — was übrigens heutzutage schon viel sagen will, und daher nicht als Beleidigung genommen werden kann — zu zügeln; was würde erst geschehen müssen, wenn alle jene jungen Männer Vielwisser wären.

Da nun aber alle obgedachten Lebens-Verhältnisse schwerlich, weder in ihrer Allgemeinheit, noch in ihrem Wesen, jemals so gänzlich umgeschaffen werden dürften, indem sie, wie sehr sie auch von der aller menschlichen Natur anklebenden Unvollkommenheit und Mangelhaftigkeit verunstaltet seyn mögen, dennoch zum großen Theile einzelne und wesentliche Glieder der großen Kette der Geschichte des Menschengeschlechtes überhaupt bilden, so würde unsers Erachtens sogar die Aufgabe für unsere Universitäten zu hoch gestellt seyn, wenn wir von ihnen fordern wollten, daß sie in allen ihren Zöglingen jenen höheren Sinn, jene Leidenschaft für die Wissenschaft, erwecken und ausbilden sollten. Uns würden sie vielmehr ihren Zweck vollkommen zu erfüllen scheinen, wenn sie — was die Mehrzahl ihrer Schüler angeht, und ihre praktische, ins Leben greifende Seite berührt — dem Staate tüchtige Beamte lieferten, nebenbey aber jener Minderzahl der wahren Freunde der Wissenschaft als solcher, die Möglichkeit und Leichtigkeit verschafften, ihrem edlen Streben nach etwas Erhabnerem als dem bloß praktischen Leben, genügen zu können. Dieß scheinet uns, unter Berücksichtigung der einmal vorhandenen Verhältnisse, der Standpunkt zu seyn, auf welchen die Universitäten zu verweisen wären; daß sie aber auch diesen, wie aus den oben aufgezählten Anklagen sattsam hervorgeht, nicht einmal erreichen, würde völlig unverantwortlich seyn, wenn wir nicht das Uebel, und den Grund des »Verderbens auf den deutschen Universitäten« weit tiefer suchten, als in diesen Universitäten selbst. Am allerwenigsten aber erscheint uns die bloße Veränderung der Form des Vortrages ausreichend, jenes Uebel zu entwurzeln und diesem Verderben zu begegnen, wenigstens nicht ohne andere, sehr wesentliche Umgestaltungen der Universitäts-Verfassung. Hiervon aber werden wir weiter unten Gelegenheit haben ein Mehreres zu sagen.

Herr Dr. Theremin berührt nun zur Anempfehlung, oder vielmehr zur Darlegung der Wirksamkeit seines Heilmittels, einige Einzelnheiten unter den Gebrechen der Universitäten, namentlich die Duelle und die geheimen Verbindungen unter den

Studierenden. — Mit gerechtem Unwillen über die ſo häufigen, meiſtens durch wahre Lächerlichkeiten herbeygeführten Zweykämpfe, bemerkt der Verfaſſer ſehr richtig, »man ſollte ſie (die Duelle) nicht nur verbieten, man ſollte auch die Veranlaſſungen dazu hinwegzuräumen ſuchen.« (S. 27.) Allein bey der Art der Hinwegräumung dieſer Veranlaſſungen läßt die eigne Vorliebe des Verfaſſers für die Wiſſenſchaften, und deſſen bekanntes, liebevolles Gemüth, ihn nach unſerm Dafürhalten wiederum über die nackte Wirklichkeit des Studentenlebens hinwegſehen. »Wann fallen die mehrſten Beleidigungen vor?« ſo läßt er ſeinen Adalbert fragen. Die Antwort iſt: »wenn die Lebensgeiſter etwas erhöht und erhitzt wurden.« — »Auch dann,« frägt Jener weiter, »wenn ſie ſich durch Fleiß in den Wiſſenſchaften erhitzen?« Antwort: »Dann freylich nicht.« — Und nun glaubt der Verfaſſer ſchon viel Veranlaſſungen zu Duellen abgeſchnitten, wenn es gelänge, die ſtudierenden Jünglinge für die Wiſſenſchaft zu begeiſtern, was er abermals der Kraft des dialogiſchen Vortrages überweiſt. »Dann würden ſie« (die ſtudierenden Jünglinge), ſagt er, »nicht mehr zu äußeren Mitteln der Begeiſterung ihre Zuflucht nehmen, und Beleidigungen würden viel ſeltner vorkommen,« und jene, welche ſich wirklich noch zutragen möchten, »könnten durch Ehrenerklärungen ausgeglichen werden« (S. 23.) Für das gegenſeitige Geben und Annehmen dieſer Erklärungen meint denn auch der Verfaſſer, daß die dialogiſche Form des Vortrages die Studierenden geneigter machen würde, weil ihnen dieſer Dialog, gleichſam wie den Officieren eine bevorſtehende Schlacht, oder den Staatsbeamten die kollegialiſche Verabhandlung ihrer Geſchäfte, Gelegenheit darböte, auch ohne Duelle an den Tag zu legen, daß ſie Männer von Ehre wären; d. h. daß ſie aus den Vorträgen der Lehrer Nutzen geſchöpft, und in der wiſſenſchaftlichen Bildung Vorſchritte gethan hätten.

Darin nämlich, daß es den Studenten an Gelegenheit fehle, »ihre Tüchtigkeit zu zeigen,« ſcheint dem Verfaſſer vornehmlich die Urſache der Duelle zu liegen (S. 30); und »es käme alſo nur darauf an, alle edlen und kräftigen Jünglinge für die Wiſſenſchaften zu gewinnen, ihnen hier eine Laufbahn zu öffnen, worin ſie durch Fleiß und Tüchtigkeit ſich Achtung und Ehre erwerben könnten — und man hätte die Veranlaſſungen zu den mehrſten Duellen entfernt.« (S. 31.) Dieſe Laufbahn findet der Verfaſſer dann wiederum in den dialogiſchen Vorträgen, wo der Studierende ſeinen Geiſt, ſein Wiſſen, ſeine Tüchtigkeit geltend machen, und die erſehnte Achtung einernten könnte. Bey der bisherigen Einrichtung der Vorträge »ſchwimmt ein Jeder,« wie der Verfaſſer ſich ausdrückt, »in der Flut der Uebrigen, wie ein Tro-

pfen im Meere. Ist er fleißig, so hat er den Beyfall Gottes und seines Gewissens,« aber wenn ihm dieß in seinem Alter, auf seiner Stufe nicht genüge, so fehle es ihm an äußeren Erweckungsmitteln: man schaffe ihm diese auf die angegebne Weise, und er wird des Duells nicht mehr bedürfen. »Der Zweykampf würde die Stütze verlieren, die er jetzt noch in der öffentlichen Meinung und in dem Beyspiele einiger edel gesinnten Jünglinge findet; .... und nun könnte er mit Erfolg verboten und bestraft werden, weil die öffentliche Meinung unter den Studierenden selber sich schon dagegen erklärt hätte.« (S. 33.)

Wir wollen manches Wahre, was in dieser Betrachtungsweise der Duelle auf den Universitäten enthalten ist, nicht in Abrede stellen; namentlich liegt es in der Natur der Sache, daß, je mehr der wissenschaftliche Geist unter den Jünglingen erweckt wird und emporkommt, desto mehr auch sich die Folgen einer höheren Wissenschaftlichkeit und Bildung darin äußern müßten, daß der Beleidigungen weniger vorkommen würden, und wo sie statt hätten auch auf eine gebildetere Weise aufgenommen und leichter ausgeglichen werden würden. Ob aber die dialogische Form des Vortrages solches in einem so ausgedehnten Umfange, wie dieß erforderlich wäre, leisten könnte, das lassen wir nach dem, was wir weiter oben hierüber im Allgemeinen geäußert, dahin gestellt seyn. Nur das glauben wir nach unserer Ansicht der Sache und persönlichen Kenntniß der Verhältnisse bestreiten zu dürfen, daß der Zweykampf von den Studierenden, wie der Verfasser sich noch (S. 31.) ausdrückt, nur »als Nothbehelf« ergriffen würde, »um ihre Kraft und ihre Tüchtigkeit zu zeigen.« Wir können vielmehr nicht umhin, den Grund der Duelle in ganz etwas Anderm zu suchen, als der Verfasser ihn angibt, wir meinen, in dem allgemeinen (subjektiven) Fundamental-Uebel aller Verderbnisse der deutschen Universitäten, dem Mangel nämlich aller religiösen Richtung in den Studierenden; was wir jedoch hier nur beyläufig andeuten wollen; näher zum Zwecke gehörend aber, in einem aus jener Wurzel entsprießenden falschen wissenschaftlichen Stolze, und einer aus beyden diesen Getrieben fortwuchernden, eben so falschen Ansicht von Ehre — und selbst von Beleidigung. Es ist wahr, auch der vollkommenste Mann wird sich je zuweilen, und in gewissen unvorhergesehenen, ihn überraschenden Begebnissen gekränkt, er wird sich auch beleidigt fühlen, und es gehört bereits ein hoher Grad von Seelenstärke und wahrhaft christlicher Kraft dazu (um uns nicht des abschreckenden Wortes Heiligkeit zu bedienen), den menschlichen Stolz, die Eigenliebe, die verletzte Eitelkeit zu überwinden. Allein man betrachte nur die Veranlassungen zu den vielen Zweykämpfen auf den Uni-

versitäten, ob sie wohl oft auch nur einiger Beachtung werth sind, und ob nicht eine mäßige Gabe der Vernunft vollkommen ausreicheud ist, ihre völlige Unbedeutsamkeit und Nichtigkeit zu erkennen. Demungeachtet aber müssen sie durch Zweykampf oder Abbitte, oder sonst nach herkömmlicher Weise beygelegt werden, widrigenfalls sich die ganze Masse der Studierenden in dem Einzelnen an ihrer Ehre gekränkt fühlt. Man betrachte ferner die in der Studentensprache sogenannten commentwidrigen Worte, auf deren Aussprechen eine Ausforderung (oder Coramirung) erfolgen muß. Sind sie nicht meist und zunächst auf denjenigen Stolz gegründet, den die Wissenschaft erzeugt? — Das zumeist verpönte Wort ist »dumm,« also das völlige Gegentheil von wissenschaftlich gebildet. Das Aussprechen dieses Wortes — dem wir übrigens seine beleidigende Eigenschaft nicht absprechen wollen — macht den Zweykampf unvermeidlich, und wird in dieser Bedeutsamkeit auch oft von Einem absichtlich gebraucht, der sich aus irgend einem beliebigen Grunde mit dem Andern im Zweykampfe messen, oder sich an ihm reiben will. Andere Worte, als da sind: einfältig, erbärmlich, kindisch, sonderbar, komisch u. dgl. m., sind jenem verwandt, und in ihrer Wirkung gleich: alle aber rufen in ihrer eigenthümlichen Bedeutung auf den Universitäten die Frage hervor: wie kann man einem der Wissenschaft Beflissenen so etwas sagen! — oder, bey analogen Geberden, Verziehen der Gesichtsmuskeln zum Lächeln, unbedachtsamem Anblicken, zufälligem Anstoßen u. dgl. die Frage: wie kann man vor einem in wissenschaftlichen Studien Begriffenen nicht eine höhere, eine ganz besondere Achtung haben!! — Es scheinen uns auch die Dinge in dieser Beziehung einen ganz natürlichen Gang genommen zu haben. In früheren Zeiten hat man aus Ehrfurcht vor den Wissenschaften, und um das Treiben und Sichaneignen derselben möglichst zu erleichtern und zu begünstigen, den Universitäten mancherley Vorrechte und Freyheiten eingeräumt, deren Genuß natürlich auf alle Diejenigen überging, welche sich auf diesen Anstalten den Wissenschaften weiheten. Wie nun der Egoismus und die menschliche Hoffart stets von Allem Nutzen zu ziehen wissen, und überall Nährstoff suchen, so hat in dem Fortgange der Zeiten, und besonders seit dem immer mehreren Ueberhandnehmen des Unglaubens und der Irreligiosität, seit dem Eintritte des Zeitalters, der Anmaßung und der persönlichen Herrschaft des Ich's über jegliches Nicht-Ich, eine studierende Generation nach der andern begonnen, die jenen Anstalten verliehenen Freyheiten und Vorrechte auf sich selbst, auf die jedesmaligen studierenden Individuen zu beziehen; die den Wissenschaften, als solchen, bewiesene Achtung sich selbst, der eigenen Per-

sönlichkeit zuzuschreiben: und so haben allmählich Diejenigen, welche die Wissenschaft nur erst suchen, die Stelle des gesuchten Gegenstandes selbst eingenommen, betrachten die zu Ehren der Wissenschaften verliehene akademische Freyheit als ihr individuelles Eigenthum, und ernten also ein, was nicht für sie gesäet war worden. Auf diese Weise ist der Punkt der Ehre auf den Universitäten verkehrt worden, und unter dem Einflusse der Wildheit und eines jugendlich unbesonnenen Wärmegrades jene empfindsame Verletzbarkeit herangereift, die jeden Vernünftigen in mitleidvolles Staunen versetzt, und welche auch dieselben, bisher so leicht erregbaren Individuen alsbald wieder ablegen, wenn sie in das praktische Leben hinaustretten.

So lange daher die Leichtfertigkeit fortdauert, mit welcher (besonders im nördlichen Deutschlande) unsere letzten Generationen über das wahrhaft Erhabne, über das einzig Wahre, über das Eine was Noth thut,« und was allein wirkliche Ehre bringet, hinweggegangen sind, und noch jetzt hinweggehen; so lange unsre Studierenden den Zweykampf vielleicht wohl darum meiden, weil er durch das weltliche Gesetz verboten ist, und von dem irdischen Richter bestraft wird, nicht aber — weil er Sünde ist gegen Gott und Sein Gesetz, so lange werden auch alle übrigen Mittel ihn auszurotten vergeblich seyn, sie mögen Namen haben, wie sie wollen; denn es wird die mit jener frivolen Denkungsweise stets Hand in Hand gehende Eitelkeit und Verkehrtheit der Begriffe, es wird die ihr immer zur Seite stehende Keckheit, Prahlsucht und Renommisteren des Leichtsinnes, und somit die eigentliche Quelle des Rausens und Duellirens fortbestehen.

Anlangend nun endlich die »geheimen Verbindungen« auf den Universitäten, so meinet der Verfasser ebenfalls, daß sie durch Einführung des dialogischen Vortrages verdrängt werden würden. Das Bedürfniß des engeren Anschließens an einige oder mehrere Auserwählte liegt in jedem Jünglinge, der die Universität bezieht. »Herausgerissen aus allen Verhältnissen des Hauses, der Verwandtschaft, der Freundschaft,« sagt der Verfasser, »fühlt er (der Studierende) sich zuerst so einsam auf der Universität, als wäre er in eine Wüste versetzt.« (S. 34.) Es ist natürlich, daß der fremde Jüngling, am fremden Orte, sich zunächst zu seinen Landsleuten hingezogen fühlt, welche ihn, eben weil sie Landsleute sind, der Heimat gewissermaßen näher bringen. Hieraus waren die sogenannten Landsmannschaften entstanden, welche, zur Unterscheidung von einander, gewisse äußere Abzeichen trugen. Es waren dieß an und für sich unschuldige Vereinigungen, die aber bey dem jetzt herrschenden tollen, ja verbre-

cheriſchen Treiben der Studierenden, bey dem Mißbrauche, zu welchem ſie einer den Erdball umgarnenden Propaganda der Umwälzung und Zerſtörung Anlaß gaben, von den meiſten Regierungen haben verboten werden müſſen. Der Verfaſſer hofft nun, daß aus den dialogiſchen Vorträgen neue Verbindungen der Jünglinge hervorgehen würden, denen gewiß die Beſtätigung nicht verſagt werden dürfte, nemlich zu wiſſenſchaftlichen Zwecken, was bis jetzt nicht möglich geweſen wäre, weil die Studierenden keine Gelegenheit gehabt hätten, ſich einander von dieſer Seite kennen zu lernen: in den Dialogen aber würde es ſich herausſtellen, wer zu den Tüchtigeren gehöre; und an dieſen würde ſich dann der edle Jüngling, der die Univerſität beſuchte, anſchließen. »Nicht die Vergnügungsörter,« ſagt der geehrte Verfaſſer, »ſondern diese Hörſäle müſſen den ſtudierenden Jünglingen die Gelegenheit darbieten, ſich einander kennen zu lernen. Hier müſſen ſie mit ihrer Perſönlichkeit, mit ihren Kenntniſſen, ihren Anſichten hervortreten.« (S. 35.)

Im Entſtehungsfalle wäre dieß gewiß nicht unwahr, und von einer Seite betrachtet, iſt die Anſicht des Verfaſſers ganz richtig; allein wir ſetzen der praktiſchen Ausführung derſelben das Bedenken entgegen, was wir ſchon früher aufgeſtellt haben, daß man nämlich bey unſrer Jugend ſchwerlich ſo viel Liebe und Eifer für die Wiſſenſchaft vorausſetzen dürfte, daß ſie ſich ſogleich in den Hörſälen zu den erzielten Verbindungen vereinigen ſollte, bevor ſie die Vergnügungsorte kennen gelernt; um ſo mehr, wenn wir die oben aufgezählten Gebrechen der Univerſitäten berückſichtigen, und namentlich die überall herrſchende Gewohnheit, daß die Vorleſungen weit ſpäter beginnen, als der Zeitpunkt hierzu feſtgeſetzt iſt. Was bleibt dem inmittelſt ankommenden Jünglinge anders übrig, als, mit ſeiner Freyheit in der Taſche, nun erſt das Studentenleben von ſeiner vergnüglicheren Seite kennen zu lernen, und ſich vielleicht ſchon hier die Richtung zu geben, welche er ſeine ganze Studierzeit über zu befolgen gedenkt. Es zeigt ſich daher auch an dieſem Orte das angeführte Mittel, ſo plauſibel es auch erſcheinen möchte, als unzureichend. Es werden, wenn alle übrigen Einrichtungen ſo bleiben wie ſie jetzt ſind, trotz der dialogiſchen Vorträge, immer noch andere als wiſſenſchaftliche Vereinigungen unter den Studierenden entſtehen, und wenn der Geſinnung der Jugend nicht ſchon von Hauſe aus eine ernſtere Richtung gegeben wird, ſo werden bey der jetzigen Verwirrung der Anſichten in der Welt, aus dieſen Verbindungen eben ſo unſelige Folgen zu befürchten ſeyn, als aus den ſo weit verbreiteten Verbindungen der Nicht-Studierenden, welche unter den verſchiedenartigſten Namen den Erdkreis bedecken, und

ſelbſt höchſte und allerhöchſte Perſonen zu ihren Mitgliedern, ja ſogar zu ihren Meiſtern zählen. Auch iſt der Schutz, den der Verfaſſer ſeinen erwarteten Verbindungen dadurch zu verheißen meint, daß einer jeden derſelben ein Profeſſor an die Spitze geſtellt werden ſolle, um ſie ſo vor Abwegen zu bewahren, in hohem Grade unſicher, denn wer ſtehet uns denn für die Solidität der Geſinnung jenes Profeſſors? Es wird wohl nicht erforderlich ſeyn, hier Beyſpiele von Verwirrungen aufzuſtellen, welche deutſchen Profeſſoren zur Laſt gelegt werden müſſen: wir berufen uns vielmehr lediglich auf die weiter oben, beſonders aus der angeführten Schrift des Dr. Dieſterweg ausgehobenen Vorwürfe gegen die Herren Profeſſoren. Was ſoll nach dieſen von denſelben erwartet werden? Uebrigens ſind allerdings die Verbindungen auf den Univerſitäten nicht ſelbſt das Verderbliche und Böſe, ſondern nur der Geiſt iſt böſe, der von außen hineingetragen wird. Der ebengedachte Dr. Dieſterweg, dem wir viele Sachkenntniß, geſundes Urtheil und eine ſehr gediegene Geſinnung nicht abſprechen mögen, fordert ſogar dergleichen Verbindungen, und klagt den herrſchenden Geiſt der jüngſten Vergangenheit, und »ſeine abſolute Unfähigkeit zum Zeugen und Gebären,« förmlich an, »in der Aufhebung und Vernichtung aller geſchloſſenen Gemeinſchaften und Verbrüderungen unter den Studenten.« (n. a. O. S. 23.) »Wir wollen zugeben,« ſagt er, »Ungehörigkeiten mancherley Art hatten ſich in ſie eingeſchlichen, man mußte einſchreiten.« Aber daß Alles dieſer Art aufgehört hat, bleibt im höchſten Grade zu bedauern. Das Schlechte vertilgt man nicht dadurch, daß man es verbietet, ſondern dadurch, daß man das Beſſere hevorruft. Mit einer reinen Negation und einer tabula rasa iſt es nicht gethan. Es entſteht gleich, wo Leben und Bewegung iſt, ein Anderes, oft ein Schlimmeres.« (Ibid.)

Noch näher auf unſern Gegenſtand eingehend, fährt er fort: »Zuſammenſchaarung und Vereinigung des Gleichartigen iſt ein allgemeines Geſetz der lebenden Natur, in dem Thierreiche, wie unter den Menſchen. Ohne ſie iſt eine Organiſation undenkbar. Sie verlangt nicht Aufhebung des Differenten und Ununterſcheidbarmachung desſelben. — Das wäre die heilloſe Maxime der Gleichmacherey — ſondern ſie verlangt Vereinigung des Gleichartigen zur Verrichtung Einer Funktion in dem organiſch zu gliedernden Körper und Ergänzung derſelben durch alle übrigen.« (S. 24.)

Indeſſen ſcheint uns dieſer Autor wiederum zu weit zu gehen, wenn er die Wichtigkeit der Verbindungen unter den Studenten jener von anderen wirklichen Corporationen im Staate zur Seite ſtellt, in Bezug auf welche er übrigens ganz richtig bemerkt:

»man hat alle Corporationsverhältnisse, und damit alle Stände der bürgerlichen Gesellschaft aufgehoben, so weit solches von Menschen abhing — zu wahrem Unsegen für das Ganze, zur Verzweiflung für die Einzelnen, in denen ein organisirender Geist lebt;« — wir halten vielmehr die Landsmannschaften eigentlich für keine organischen Körperschaften, und also auch nicht für so wichtig; denn bevor noch der Geist der Verwirrung und Umwälzung dieselben zu seinen verbrecherischen Zwecken gemißbraucht hatte, waren sie nur wirklich gesellschaftliche oder vielmehr gesellige Aggregate von Individuen aus einer und derselben Gegend, von denen der Verfasser selbst sagt: »was ist natürlicher, als daß sich in fremder Stadt die Heimatsgenossen zusammenschaaren, die sich durch dasselbe Gefühl, dieselbe Sitte, dieselben Erinnerungen angezogen fühlen?« Auch wären diese Verbindungen, eben ihrer Natürlichkeit und zugleich ihrer Unwichtigkeit wegen, gewiß nicht aufgehoben werden, wenn sie bey ihrer früheren Unschuld und Naturgemäßheit verblieben wären. Jedenfalls aber ist das Prinzip, nach welchem sie aufgelöst worden sind, ein ganz anderes als jenes, das so viele wirkliche Corporationen im Staate zerstört hat, und von dem der Verfasser mit Recht sagt: »man will ein reines Nichts, Isolirung des Einzelnen von allen Anderen .... Alles sey eine Masse, Jeder gleiche dem Anderen, Nichts steche hervor. So,« fügt der Verfasser hinzu, »wird das Leben eine Wüste, die Langweiligkeit führt das Scepter. Denn was ist langweiliger, als die Unterschiedslosigkeit?« (S. 24 u. 25.)

Der Verfasser (Dr. Diesterweg) verlangt nun zweyerley Verbindungen unter den Studenten, eine sachgemäße, nach der wissenschaftlichen Fakultät, und eine landsmannschaftliche, nach der gemeinsamen Heimat. Beyde stellen sich aus der Natur der Sache heraus, durch den doppelten Trieb der Jünglinge nach dem Wissen, wie der Verfasser sagt, und nach dem Leben. Beyde »in rechter Weise benutzt, führen, wie alle Triebe der Menschennatur, zum Guten.« Freylich hätte diese rechte Benutzungsweise angegeben werden sollen, denn in heutiger Zeit herrschet überall Verkehrtheit, und auch diese unschuldigen Verbindungen würden, wie die früheren, leicht in das Verderben mit fortgerissen werden, gleichwie auch die Triebe der Natur nur dann zum Guten führen, wenn sie von dem Geiste gehörig geordnet, geregelt und in Schranken gehalten werden. Beyde Triebe oder Bestrebungen endlich will der Verfasser befriedigt sehen, um jener gänzlichen Isolirung und Vernichtung auf den Universitäten vorzubeugen. »Der Student ist kein Kind mehr,« sagt er, »das Gesetz behandelt ihn wie einen Mündigen, Freyen, und der Lehrer nennt ihn einen Herrn. Darum ist ihm der Staat eine öffent-

liche Stellung im Leben schuldig, sie gebührt ihm, und zu allen Zeiten strebt der Student, dieselbe zu gewinnen.« Jedoch, würden wir hinzufügen, dürfte dieses Streben nicht zu weit gehen, denn der Student, obgleich er vom Lehrer Herr genannt wird, ist immer des Lehrers Schüler, folglich, wenn auch nicht mehr Gymnasiast, doch immer noch ein Schüler, ein Jüngling, der erst ein Mann werden soll, und daher seine Ansprüche nicht zu hoch spannen darf.

Wie nun die Andeutungen des Dr. Diesterweg über die von ihm gewünschten Verbindungen der Studierenden zu heilsamen oder doch unschädlichen Zwecken keinen genügenden Ausweg gewähren, so müssen wir doch nach dem, was weiter oben gesagt worden, in dessen Urtheil mit einstimmen, daß er von dem dialogischen Vortrage allein die Wirkungen nicht erwarte, welche sich Dr. Theremin davon verspräche, nämlich die Vernichtung aller Mängel und Gebrechen des Universitätswesens, und sprechen mit ihm aus: »es muß nach dem Früheren noch viel Andres hinzukommen.« (S. 37.) Auch geht derselbe bey seinen Anforderungen an die deutschen Universitäten mehr in das Einzelne.

In seinem Vorworte, von den Professoren redend, heißt es zuförderst im Allgemeinen: »Was die Zeit nicht hat, kann man auch von ihnen (den Lehrern) nicht fordern. Aber mit Recht erwartet man, daß sie, bekannt und vertraut mit dem Besten aller Zeiten, und wegen ihrer Bestimmung, das Mustergültige und Klassische festzuhalten und in die Gegenwart einzuführen, am letzten den falschen Richtungen und Bestrebungen der Zeit huldigen, und durch Intelligenz und Beyspiel einen Damm bilden gegen das Verderben in Wissenschaft und Kunst, Religion und Sitte (S. XI.) Allerdings eine gewichtige Anmahnung an unsere Professoren, die, wenn sie überall befolgt worden wäre, unsägliches Unheil hätte abwenden müssen. »Das Amt eines akademischen Lehrers,« so heißt es weiter, »ist bis heute von der deutschen Nation für ein Ehrenamt gehalten worden. Darum erklärt man es auch mit Recht für sie für eine Ehrensache, hinter den Anforderungen der Zeit nicht zurückzubleiben, und zu Reformen die Hand zu bieten, deren Ersprießlichkeit und Nothwendigkeit nicht länger wird geläugnet werden können.« (Ibid.) Hiernächst stellt der Verfasser die Frage: »Welche allgemeine Anforderungen müssen an die Anstalten gemacht werden, welche die Aufgabe haben die Männer zu bilden, durch welche sich vorzugsweise der Geist einer Nation fortpflanzen soll, oder welche als die Lenker und Vertreter der Intelligenz und der Humanität anzusehen sind?« Antwort: »ich

verlange zweyerley von einer Hochſchule: 1) ächte Wiſſenſchaftlichkeit; und 2) pädagogiſche Bildung und Erziehung.« (S. 1 u. 2.) Unter jener Wiſſenſchaftlichkeit verſtehet der Verfaſſer »Gründlichkeit des Lehrens und Lernens,« welche nicht geſucht werden ſoll, in der Maſſe des Wiſſens, nicht in hiſtoriſcher Erſchöpfung, nicht in ſogenannter Gelehrſamkeit,« indem die Univerſitäten, wie auch wir bereits oben angedeutet, den Zweck Gelehrte zu bilden, vorzugsweiſe nicht haben, auch ſich »von hundert Studenten in der Regel kaum fünf, oft nicht Einer der eigentlichen Gelehrſamkeit widmen;« ſondern die ächte Wiſſenſchaftlichkeit ſoll beſtehen »in der (von den Akademikern) errungenen Selbſtthätigkeit des Denkens, und alſo die Gründlichkeit nicht »objectiv in der hiſtoriſchen Erſchöpfung, ſondern ſubjectiv in der Höhe und Energie der entwickelten Denkkraft.« In Folge deſſen verlangt der Verfaſſer von dem akademiſchen Lehrer nicht, daß er ein Forſcher, ſondern daß er ein Lehrer ſey, der ſein Augenmerk nicht bloß auf die Sache richte, ſondern auch auf die Methode, auf »die Geſetze der Entfaltung des jugendlichen Geiſtes, auf die Art und Weiſe, wie derſelbe erregt und gerichtet werden muß, damit er zur ſelbſtſtändigen, freyen Entwickelung gelange.«

Der Verfaſſer billigt daher die Idee, »die Akademien von den Univerſitäten zu trennen, und jenen die eigentlichen gelehrten Forſcher, dieſen die eigentlichen Lehrer der Wiſſenſchaften zuzuweiſen.« »Vielen großen Uebeln der heutigen Univerſitäten,« ſagt der Verfaſſer, »würde dadurch vorgebeugt werden .... Es würden 1) nicht Männer zum akademiſchen Lehramte berufen werden, die weder inneren Beruf, noch äußeres Talent zum Lehren beſitzen.« (S. 6.)

Hierbey macht der Verfaſſer einige ſehr treffende Bemerkungen, welche, ob ſie gleich nicht eigentlich zu unſerm Gegenſtande gehören, dennoch hier Platz finden mögen. Sie ſind um ſo intereſſanter, weil ſie von jener Seite ausgehen, und dürften mancher Schule auf unſrer Seite, welche ſich in den hier gerügten Eigenſchaften ſehr zu gefallen beginnt, wohl zur Beherzigung dienen können, wenn ſich nicht eben dieſe Schule über Alles, was nicht in ihre hyper-gelehrte Form eingezwängt iſt, zu ſehr erhaben dünkte. »Welche Marter iſt es für die Studenten,« ſagt Dr. Dieſterweg, »tagtäglich zu den Füßen eines Mannes zu ſitzen, der die Gabe des Lehrens nicht beſitzt, ſelbſt wenn er der ausgezeichnetſte, berühmteſte Gelehrte ſeyn ſollte. Sie ſitzen da, mit lernbegierigen Ohren, ſie ſchreiben die Worte nach, die ſie hören, aber — ſie verſtehen den Mann nicht. Leider gilt dieß in Deutſchland noch für den Beweis der Mei-

ſterſchaft, für einen untrüglichen Beweis der Gründlichkeit und der Tiefe.« Und nun fährt er fort: »Von Hegel hat man geſagt, daß ihn Einer verſtanden habe. Doch wir wollen hoffen, daß ihn in jedem Semeſter, zehn verſtanden haben. Aber ſtets hörten ihn Hunderte! Was iſt nun aus dieſen geworden? Welchen Gewinn haben ſie gezogen von den Stunden, die ſie aufopferten, von der Geiſtesqual, die ſie empfunden? Oder wird man etwa dadurch für die Wiſſenſchaften, für die Wiſſenſchaft der Wiſſenſchaften, die Philoſophie, oder für philoſophiſche Behandlung gewonnen, wenn man nichts verſteht? So viel iſt gewiß, Hegel mag ein tiefer Forſcher geweſen ſeyn, er war einer der ſchlechteſten Lehrer, die es jemals gegeben hat.« »Jenes kann ich nicht beurtheilen,« ſagt der Verfaſſer weiter, und fügt mit offener Beſcheidenheit hinzu: »denn ich gehöre auch zu denen, die ihn nicht verſtanden haben, und ich verſtehe auch die nicht, die ihn verſtanden zu haben behaupten; aber dieſes weiß ich aus Erfahrung. Im Jahre 1815 hoſpitirte ich bey ihm einige Stunden. Er quälte ſich damit ab, den Unterſchied des Discurſiven und Intuitiven deutlich zu machen. Aber von ihm konnte man dieſen Unterſchied, den man einem Secundaner leicht deutlich machen kann, nicht lerneu. Wer ihn vorher nicht kannte, lernte ihn gewiß durch ihn nicht kennen. Hegel gehörte daher in die Akademie, d. h. in die ſtille Kammer, nicht auf den Lehrſtuhl. Denn die Deutlichkeit iſt die erſte Eigenſchaft jedes Lehrers (und — fügen wir hinzu — jedes Schriftſtellers). Ohne ſie gibt es keine Lehrergröße. Wer ein Lehrer Anderer ſeyn will, und für Andere berufen iſt, hat ſich auch zu dieſen hinabzulaſſen, und ſie von ihrem Standpunkte aus zu ſeiner Höhe hinaufzuziehen. Dieſes iſt ſeine Pflicht, und darin beſteht ſein Ruhm. Mag er ſich für ſeine neuen Begriffe einen neuen Sprachgebrauch wählen, er hat dieſen an die Begriffe und den allgemeinen Sprachgebrauch, die er ohne Unbilligkeit bey den ihm überwieſenen Schülern vorausſetzen kann, anzuſchließen. Kann er dieſes nicht, ſo paßt er nicht zum Lehrer, und will er es nicht, ſo handelt er gewiſſenlos.« (S. 6 u. 7.) — Und jener Sprachgebrauch, mit ſeinen Accumulationen und Zuſammenſtellungen ſich in ſich ſelbſt widerſprechender und im entſchiedenſten Gegenſatze zu einander ſtehenden Begriffe, iſt ſelbſt bey uns ein Gegenſtand der Nachahmung geworden, und ein Zwangsgewand für klare, nackte Wahrheiten, und wer ihn nicht verſteht, oder ſich nur mit Mühe und Anſtrengung hinein arbeitet, ja wer ihn nur als unnütz mißbilliget, heißt ein Ignorant!

»Es gibt einen falſchen und einen wahren Scharfſinn,« fährt der (proteſtantiſche) Verfaſſer fort. »Der wahre iſt gerichtet auf Erforſchung des Wahren, dem falſchen iſt es nicht um die Wahrheit, ſondern um die Aufſpürung bisher überſehener Verhältniſſe und Beziehungen, und um den Schein der Conſequenz zu thun.... Jener »falſche Scharfſinn liebt das Gewand der Dunkelheit; er hüllt ſich in Unverſtändlichkeit ein, dem Wahne huldigend, daß ſie ein Merkmal der Tiefe der Forſchung ſey. Aber die wahre Tiefe iſt klar, und, weil ſie klar iſt, verſtändlich, und dem aufmerkſamen Bewußtſeyn Gebildeter zugänglich. Die Unklarheit iſt entweder ein Mangel tiefer Forſchung, oder der Methode, oder der Verſchrobenheit der Sprache, alſo jederzeit ein Fehler. Wohin iſt nicht unſere Philoſophie gerathen, die Philoſophie, von der es bis zum heutigen Tage ungewiß iſt, ob ein Menſch ſie verſtanden, ja die vielleicht der Erfinder ſelbſt nicht ganz verſtand! Geſtand doch ſchon Fichte ſpäter in ſeiner Offenheit ſelbſt, daß er manchen Satz ſeiner Wiſſenſchaftslehre nicht mehr verſtehe.... Und dieſe Philoſophie, der ſogar ein Schelling, der Schöpfer der Naturphiloſophie .... den Vorwurf der Unverſtändlichkeit macht, trägt man unſeren unphiloſophiſchen Jünglingen vor. Wohin ſind wir in dieſer Beziehung gerathen, wohin werden wir noch gerathen, wenn es ſo fortgeht in die Unklarheit, Unverſtändlichkeit, Myſtik hinein!« (S. 7. u. 8.)

Indem wir die Anwendung dieſer Sätze unſern Leſern anheimgeben, wenden wir uns zu unſerm Hauptgegenſtande zurück, ſehen uns aber hier wiederum genöthigt zu erklären, daß wir bey unſerm Verfaſſer die Angabe eines Ausweges aus jenem Labyrinthe vermiſſen: ein Vorwurf, der jedoch nicht ſeine Perſon allein treffen kann. Denn wie ſoll auf den norddeutſchen Univerſitäten einer falſchen Lehrmethode, namentlich in der Philoſophie abgeholfen werden, da es überhaupt an einer Autorität der Lehre gebricht, welche letztere von der Methode unmöglich ſo ſcharf getrennt werden kann, daß ſie nicht ihren Einfluß auf dieſelbe üben ſollte? Oder wäre nicht, um bey dem vom Verfaſſer angezogenen Beyſpiele ſtehen zu bleiben, Hegel's Methode gewiß klarer und eindringlicher geweſen, wenn ſeine Lehre ſelbſt verſtändlicher und zugänglicher wäre? — Es iſt nicht der Zweck dieſes Aufſatzes, zu polemiſiren; allein die Sache leitet uns in ähnlicher Weiſe, wie es oben geſchehen, zu der Andeutung, daß das von unſerm Verfaſſer hier gerügte Verbrechen eine nothwendige und unumgängliche Folge des Losreißens von der geiſtigen, poſitiven Autorität iſt, und ſo lange, als dieſe fortdauert, unſers Erachtens niemals wird beſeitigt werden können. Wo die Frey-

heit besteht, zu lehren was man will, gibt es kein durchgreifendes Mittel gegen die Freyheit, zu lehren wie man will.

Damit findet denn auch zugleich die nächste Rüge des Verfassers ihre Erledigung, wo er als einen zweyten Vorzug der Trennung der Akademien von den Universitäten anführt: man würde es nicht erleben, daß akademische Lehrer ungeprüfte Neuerungen ihren Schülern als ewige Wahrheit vorlegten.« (S. 8.) Das dem Verfasser inwohnende, überall hervorleuchtende richtige Gefühl, und die äußerst solide Gesinnung, leiten ihn hier, selbst von seinem confessionnellen Standpunkte aus, zu der Erklärung: »darum muß ich den Begriff der Lehrfreyheit in der Ausdehnung, die man ihm gegeben hat, bekämpfen.« (S. 10.) Allein in der Art und Weise dieser Bekämpfung kommen natürlich mancherlei Widersprüche zum Vorschein, weil hierbey unvermeidlich auf Fragen gestoßen wird, deren consequente Lösung das Bekenntniß, zu welchem der Verfasser gehört, in seinen Grundfesten erschüttert. Darum ist der ganze Kampf desselben nur gegen Wahrheiten gerichtet, die er funkelnagelneu nennet. »Was ist Wahrheit?« sagt der Verfasser, »fragen wir heute noch, wie vor Jahrtausenden. Das ist ganz richtig. Aber daraus kann doch nur die höchste Sophistik oder die stumpfeste Gleichgiltigkeit gegen das durch Jahrhunderte hindurch erbeutete Gemeingut der Wahrheit den Schluß ziehen, daß es recht und billig, oder auch nur erlaubt, oder gar zweckmäßig sey, unsern akademischen Jünglingen, d. h. Leuten, denen man in der Regel die Gabe tieferer Prüfung nicht zutrauen kann, funkelnagelneue Wahrheiten, wie sie vielleicht in der vorhergehenden Nacht in einem, wenn auch noch so begeisterten Hirne entsprungen sind, vorzutragen und vorzulegen — als ewige Wahrheiten« (S. 9.)

Allerdings! — Aber nun möchten wir fragen, und in einem andern Sinne, als es vor Jahrtausenden geschehen, was sind ewige Wahrheiten? und wir möchten auch nicht bloß die Frage stellen, und von dannen gehen, wie der römische Landpfleger, sondern die Antwort abwarten, um die Verlegenheit zu sehen, welche daraus nothwendiger Weise entstehen würde. Denn wer soll schon erstlich die Frage entscheiden? Die Regierung? das Consistorium? die Professoren? die Prediger? der akademische Senat? der Rector magnificus? — Wir mögen nennen, wen wir wollen, so wird immer eine Vielheit daraus entstehen, und der Natur der Sache, wie der Erfahrung nach, stets eine Verschiedenheit, zum mindesten zwischen den einzelnen Universitäten; denn es fehlt die felsige Einheit, der unerschütterliche Probierstein für

alles, was auf den Namen Wahrheit Anspruch macht, es sey dieß nun funkelnagelneu, oder etwas älter, oder Jahrhunderte alt. Ohne Anlehnung an diese cathedra, werden alle menschlichen Kathedern stets wanken und schwanken, und es werden der funkelnagelneuen Wahrheiten noch viele in nächtlich begeisterten Hirnen entstehen, und am folgenden Morgen den Jünglingen vorgetragen werden. Wer soll es hindern, ohne das ganze Gebäude der sogenannten Glaubensfreiheit über den Haufen zu werfen, das den Stolz seiner Bekenner ausmacht? Der Verfasser selbst, trotz seiner Erklärung gegen die Lehrfreyheit, spricht dennoch der Freyheit das Wort: »jedes Ergebniß wissenschaftlicher Forschung vor das Publikum überhaupt, (nur nicht vor die Studenten) zu bringen« (S. 10.). »Den Geist,« will er »nicht bannen« (ibid.); »den akademischen Lehrer« will er »nicht sklavisch an die bisherige Ausbeute früherer Forschungen binden« (ibid.); »eine Verpflichtung auf symbolische Bücher« soll »kein die freye Entwickelung Liebender wollen.« (bid.) — Wie ist sich aber da heraus zu finden? — Der Verfasser will nur, daß der akademische Lehrer nicht vortragen soll, »was er für wahr hält« (ibid.) er soll nicht dem widersprechen, was »der bisherige Ertrag der Wissenschaft« ist, und was »bisher für allgemein gültig angesehen wurde.« (S. 9 und 10.) — Allein heißt dieß nicht auch den Geist bannen; den akademischen Lehrer recht eigentlich an die bisherige Ausbeute früherer Forschungen binden; die freye Entwickelung verhindern? — Alles dieß sind vage Begriffe, an denen keine einzige Welle des Unglaubens, der Freigeisterei, oder jeglicher falschen Wahrheit, d. h., falschen Lehre, zerschellen wird. Um dieses zu bewirken, reicht jener Umfang, oder jener Begriff der Wahrheit, den der Verfasser andeutet, als Gegengewicht nicht aus, sondern es ist eine positive, auf fester, unabänderlicher Grundlage ruhende, Autorität gebietende Wahrheit erforderlich.

Der Verfasser äußert sich hiernächst noch über die, jener Lehrfreyheit zur Seite gehende Lernfreyheit, d. h., »die Befugniß der Studenten, die Vorlesungen, die sie besuchen, die Lehrer, die sie hören wollen, sich auszuwählen.«

Wenn man von dem Gesichtspunkte ausgehen will, daß der Studierende, auch wenn er nicht durch einen ihm selbst innewohnenden Trieb zum Lernen angefeuert wird, wenigstens durch den Hinblick auf sein vor jeder Anstellung abzulegendes Examen sich bestimmen läßt, alle zu seiner erwählten Wissenschaft nöthigen Collegien zu hören, so kann man dem Verfasser wohl beystimmen, wenn er erklärt: »mit Grund läßt sich nach meinem Ermessen

gegen diese Freyheit nichts sagen.... Es wird den Lehrer nöthigen, sich um die Zuneigung der Herren Commilitonen zu bewerben, und ein in mancher Beziehung heilsamer Wettstreit entstehen....« — »Freilich,« gesteht der Verfasser selbst, »hat es auch seine Mängel, aber,« fügt er hinzu, »der Vortheil, daß der Student sich frey fühlt, und reine Zuneigung die Schritte leitet, erscheinet als überwiegend.« — Dieß können wir nicht umhin, zu bestreiten. — Allerdings hat jene absolute Lernfreyheit ihre großen Mängel, welche zum Theil schon aus den, in den vorliegenden Schriften selbst enthaltenen Anklagen gegen die deutschen Universitäten ersichtlich sind. Das Schluß-Examen ist weit entfernt, besonders nach der Vorstellung, welche der Jüngling von dem Verlaufe der Zeit hat; er verläßt sich auch auf Zufall, auf Glück im Examen; ist im Anfange nachlässig, später etwas ernster, und erst am Schlusse seiner Studienzeit, wenn die verhängnißvolle Prüfungsstunde näher rückt, pfropft er in sich hinein, was Platz findet. — Es liegt am Tage, daß dieß nicht die rechte Weise zu studieren ist. Wer sich die Wissenschaft wirklich aneignen will, muß sie langsam verarbeiten, wie die Biene den Blumenstaub, zu einem für die Zukunft als Nahrung vorhaltenden Honige, nicht aber wie der Schmetterling, der, nur für einen Tag besorgt, eilig von einer Blüthe zur andern fliegt, und von jeder nur so viel mit sich nimmt, als er für jenen Tag bedarf. Wir geben daher unbedingt der Methode jener Universitäten den Vorzug, wo gewisse Studien vorgeschrieben, und die Prüfungen, wie sie auf den Schulen angefangen, auch halbjährig fortgesetzt werden. Hierdurch bleibt der Jüngling in einer geregelten Ordnung bis zur völligen Endschaft seiner ganzen Studienbahn, und wird, wenn er sich dazu angeregt findet, noch Zeit genug übrig haben, um andere Lieblings-Studien daneben zu betreiben. Ob er sich hierbey frey fühlt, oder nicht, darauf kann es denn doch wohl nicht ankommen. Ueberhaupt möchte hier gerade der Ort seyn, von der so vielfach erwähnten Freyheit der Studenten Einiges zu äußern. Wo steht es denn geschrieben, daß gerade der Student sich frey fühlen, daß er so absolut frey seyn soll? Welcher Mensch, welcher Stand, ist denn absolut frey? Welcher vernünftige Grund ist also dafür anzuführen, daß von allen Menschen, von allen Ständen, nur dem Studenten für seine drey oder vier Jahre eine so ausgedehnte und fast unbedingte Freyheit gebühren soll? Wohin diese Freyheit geführt hat, lehrt die Erfahrung. Auch sagt Dr. Diesterweg selbst in einer schon früher angeführten Stelle: »nein, ihr Guten, diese akademische Freyheit preiset ihr allein. Kein Besonnener,

kein Kenner, kein Freund der Jugend kann sie loben.« (S. 67.) Dennoch aber leuchtet überall, gewiß nur aus alter Gewohnheit, und aus dem mit so weit verzweigten Wurzeln festgewachsenen Vorurtheile; eine gewisse Ehrfurcht, ein Glaube an die Unantastbarkeit jener akademischen Freyheit hervor. Selbst an dem so eben citirten Orte fährt der sonst so umsichtige Verfasser fort: »Die Möglichkeit der Verirrung muß bleiben, weil an sie die Möglichkeit der Entwickelung der Freyheit gebunden ist.« Welcher Entwickelung der Freyheit soll denn so ex professo zu Hülfe gekommen werden, und selbst mit der Gefahr der Verirrung? Freyheit entwickelt sich nur zu leicht von sich selbst und nirgends wohl mehr, als bey der Jugend ist darauf zu sehen, das Streben nach Freyheit und Ungebundenheit zu dämpfen: aus ihm erwachsen die größten Exzesse. — Ja Dr. Theremin geht noch weiter: »Auch ich,« sagt er in der Person seines Adalbert, »nachdem ich lange darüber nachgesonnen, lange mit der ganzen Kraft meines Innern mich gesträubt hatte, es anzuerkennen, habe es endlich zugestehen müssen: ja, dieser Zustand der Ungebundenheit ist nothwendig, ist unvermeidlich!« — Nein! sagen wir. Er ist nur so lange unvermeidlich, als man ihn für unvermeidlich hält, und man hält ihn für unvermeidlich, weil man sich daran gewöhnt hat, mit der sogenannten akademischen Freyheit Buhlerey zu treiben; nothwendig aber ist sie unter keiner Bedingung, denn in anderen Ländern werden die Studien mit eben so großer Geflissenheit getrieben, ohne diesen Zustand der Ungebundenheit: die Ehrfurcht vor dieser Freyheit ist nichts als Blendwerk. »Ich habe erwogen,« fährt Dr. Theremin fort, »daß das Verlangen nach Ungebundenheit sich in der Brust des Jünglings zu gewaltig regt; daß es gefährlicher seyn würde, es zu unterdrücken, als es zu befriedigen; daß er die Bande zerreißen könnte, die man ihm nicht abnehmen wollte.« (S. 22.) Allein mit aller wirklichen Achtung vor dem würdigen Verfasser möchten wir fragen: sind das Gründe zur Rechtfertigung einer Ungebundenheit? Sind es nicht vielmehr hinlängliche, ja schreyende Motive, die etwa vorhandenen Bande noch fester zu ziehen? Nicht jedes Verlangen, das sich in der Brust des Jünglings regt, führt zum Guten, nicht jedes ist zu befriedigen. Das Gute tritt sanft und ruhig auf, und nicht mit Gewalt; je gewaltiger daher ein Verlangen ist, desto verdächtiger ist sein Ursprung. Und wenn es wahr ist, daß die jetzige studierende Jugend in Deutschland so ungethüm ist, wie es hier bezeugt wird, so ist es die allerhöchste Zeit, auf Mittel zu sinnen, sie, zu ihrem eignen Besten nnd Heile, wirklich zu bändigen. Weit entfernt, einen Zustand für nothwendig zu erklären, von dem

Dr. Theremin ſelbſt äußert: »indem ich fühlte, daß es geſchehen müßte, habe ich mit Seufzen, ja mit Schauern mir geſagt: Es iſt ein gefährliches Experiment!« (ibid.) wäre es vielmehr heilige Pflicht Aller derer, welche über die Univerſitäten Macht haben, denſelben zu unterdrücken, denn es iſt Pflicht, auch die leiſeſte Gefahr von der Jugend, die uns zur Erziehung anvertraut iſt, abzuwenden, ſie zeige ſich, auf welcher Seite ſie wolle. Mit den bloßen »Erweckungsmitteln zu einem frommen und ſittlichen Leben« (ibid.) iſt es dabey nicht abgethan.

Darum können wir auch bey dieſer Gelegenheit den Ausdruck des Dr. Dieſterweg nicht ungerügt laſſen, da er ſagt: »Es iſt beſſer, daß Einer zu Grunde gehe (nämlich in der Freyheit), als daß Alle unter kleinlicher Bewachung klein bleiben.« (S. 16.) Was heißt denn hier zu Grunde gehen? »Fallen?« ſo läßt Dr. Theremin ſeinen Adalbert dem Theophilus erwiedern: »Fallen? Das ſagen Sie ſo kalt! Fallen? Wiſſen Sie denn, wohin fallen? In zeitliches, vielleicht in ewiges Verderben? Nehmen Sie mir es nicht übel, Ihr Gedanke iſt abſcheulich... Die unſterbliche Seele des Geringſten darf nie für alle Wiſſenſchaft und Kunſt in der Welt aufgeopfert werden« — eben ſo wenig aber auch, fügen wir hinzu, für das Trugbild der akademiſchen Freyheit. Und iſt es denn wirklich nur Einer, der zu Grunde geht? Was antworten uns die vorliegenden Schriften ſelbſt in dieſer Hinſicht? Was lehrt uns die tägliche Erfahrung? —

Demungeachtet gibt unſer Verfaſſer (Dr. Dieſterweg) einige, wenigſtens zum Theil ſehr nützliche Mittel zur Abwendung der Gefahr von den Jünglingen an die Hand. »Zuerſt,« ſagt er, »negativ, Wegräumung aller die Sittlichkeit junger Männer gefährdenden Dinge, Perſonen, Einrichtungen, Sitten u. ſ. w.« (S. 14.) Alles dieß mit Recht »als Minimum, was im Namen der Menſchheit gefordert werden muß.« (S. 15.) Indeſſen iſt dieß nicht ausreichend, auch poſitive Einrichtungen müſſen hinzukommen. Unter dieſen nennt der Verfaſſer zuerſt: »Entwickelung der Selbſtthätigkeit des Denkens« (S. 16) womit eigentlich auch die Einführung der dialogiſchen Form des Vortrages gemeint iſt; ſodann 2) »belebende Ideen als höchſter Inhalt der Vorträge« (S. 17). — »Hochbilder, Hochgedanken, Ideale,« wohin gerechnet werden: »wiſſenſchaftliche Ausbildung, Förderung geiſtiger Intereſſen der Nation, die erhabenen Gedanken der Tugend und Pflichtübung im geiſtigen Berufsleben, Entwickelung der Nationalität in Aufopferungsfähigkeit, Ehre und Freyheit;« — »Begeiſterung für Alles, was die Vor- und Mitwelt Großes hervorgebracht hat, in Religion, Wiſ-

senschaft und Leben.« — 3) »Entwickelung und Ausbildung des Leibes zum freyen Dienste für den Geist« (S. 18, 19). — »Gymnastik, Turukunst,« mehr als der einjährige Kriegsdienst mit sich bringt, »freye, geselliggymnastische Uebungen und Spiele.« — »Wie,« sagt der Verfasser, »Ihr glaubt, es sey gesunde, allseitige Bildung, wenn Ihr den Jüngling täglich vier, sechs, acht Stunden auf die Bank in dem Hörsaale fesselt, wenn er keine andere Waffe ergreift, als die Feder, und seine Kraft nur übt in dem Tragen der Mappe?« — 4) »Anstalten zur gesellschaftlichen Entwickelung und Bildung unserer Jünglinge.« (S. 20.) »Wie dieses zu veranstalten,« sagt der Verfasser, »solches anzugeben, ist nicht unsere Aufgabe. Wir nennen die Bedingungen, unter welchen die Bildung auf der Universität eine allseitige werden kann. Die Ausführung liegt denen ob, die zu Leitern und Lehrern der Hochschulen bestellt sind.« 5) »Genossenschaften, Corporationen« (S. 23), wovon bereits oben gehandelt worden. 6) Bewegung und Erregung durch den Geist des offentlichen Lebens, und lebendige Theilnahme an demselben.« (S. 27.) »Der Jüngling muß von dem Geiste des öffentlichen Lebens erregt und ergriffen werden, denn nur dadurch entsteht für die in ihm erregten Hochgedanken eine Stätte praktischer Wirksamkeit.« 7) Endlich »Tüchtigkeit der akademischen Lehrer in geistiger, sittlicher und patriotischer Hinsicht.« (S. 29, 30.)

Dieß sind die Haupt-Anforderungen, welche der Verfasser den Universitäten stellt, und die er an ihnen vermißt. — Wenn wir sie aber sämmtlich überschauen: können wir wohl sagen, daß sie, abgesehen davon, ob sie zum Theil ausführbar sind, oder nicht, ausreichen werden, um das Verderben von den deutschen Universitäten, wie wir es oben kennen gelernt haben, zu verbannen? Wir glauben: nein! — Wenn der Jüngling, der die Universität bezieht, nicht einen gehörigen Fonds von Solidität mit sich bringt, so ist die Gefahr seines Unterganges bey allen diesen schönen, zum Theil auch nur schön klingenden Einrichtungen, dennoch nicht beseitigt, denn es wird immer darauf ankommen, welcher Trieb in ihm den Sieg erringt, der nach der Wissenschaft, oder nach dem Vergnügen. Und wollte man ihn, auch mit Unterdrückung der sogenannten akademischen Freyheit, von außen beschränken, so viel es möglich wäre, wenn er sich nicht Selbst bewacht, wird er immer noch Gelegenheit zum Fallen finden. Wie aber soll er sich selbst bewachen? — Hier ist der gordische Knoten: hier aber auch der Differenzpunkt; hier die, aus confessionellen Gründen nothwendig schwache Seite aller Verbesserungs-Vorschläge beyder unserer Autoren; hier der Grund jener stets noch hervorstehenden Schonung und Achtung

deſſen, was man Freyheit nennt. — Wären wir nicht innerlich überzeugt, daß es nicht anders ſeyn kann, ſo hätten wir nur mit Verwunderung die Aeußerungen leſen können, welche in dieſer Beziehung von ihnen gethan werden, und die, beſonders in geiſtlichem Munde, nicht anders als ſeltſam, zugleich aber auch, mit Hinſicht auf das Ganze, charakteriſtiſch und höchſt bezeichnend erſcheinen können.

Es kann hier nicht unſere Aufgabe ſeyn, eine Apologie der Religion zu liefern: wir würden dem Zwecke dieſer Blätter vielleicht nicht entſprechen. Allein, wo von Erziehung, von den Mängeln derſelben, von Abwendung des Verderbens die Rede iſt, darf wohl die Religion, die Wirkſamkeit derſelben auf die jungen Gemüther, und vor Allem ihre ſchützende und bewahrende Kraft gegen Alles, was böſe iſt, nicht unerwähnt bleiben. Beyde unſere Gewährsmänner aber ſuchen die Religion, mehr oder weniger, gefliſſentlich zu umgehen, und ſie gewiſſermaßen außer Betracht zu ſtellen. Wir haben ſchon weiter oben erwähnt, wie Dr. Theremin zwar »Erweckungsmittel zu einem frommen, ſittlichen Leben« auf den Univerſitäten begehrt: da aber ſeinem Adalbert als ein ſolches Erweckungsmittel »der akademiſche Gottesdienſt« genannt wird, der ja auch auf vielen Univerſitäten »eingeführt« ſey, läßt er ihn erwiedern: dieſer Gottesdienſt wirke auch ſehr heilſam auf diejenigen Studenten — »die ihn beſuchen.« Sie beſuchten ihn jedoch nicht Alle; »und dieß vortreffliche Mittel würde ſchon deßhalb nicht ausreichen, weil es nicht nahe genug liege.« (S. 22.) — Welcher reichhaltige Stoff zu Betrachtungen iſt in dieſen wenigen Worten enthalten! Der Gottesdienſt ſeines Bekenntniſſes wird von Dr. Theremin für nicht ausreichend erklärt, als Erweckungsmittel zu einem frommen, ſittlichen Leben! — Derſelbe fügt zwar hinzu: »Sie werden mich, hoffe ich, nicht beſchuldigen, daß ich den Einfluß des chriſtlichen Gottesdienſtes verkenne oder herabſetze;« und gibt als Motive der obigen Aeußerung an, daß er hier die Beſtimmung der Univerſitäten als wiſſenſchaftliche Anſtalten ſcharf in das Auge faſſe, und von der Wiſſenſchaft ſelbſt den Antrieb zu einem ſittlichen Leben erwarte; allein zuförderſt gehört Moral, Frömmigkeit und Sittlichkeit nicht in den Bereich der Wiſſenſchaft, und ſodann möchten wir auch fragen, worin denn der Einfluß jenes Gottesdienſtes beſtehen dürfte, der nicht einmal als Erweckungsmittel der Sittlichkeit ausreichend wäre, wenn wir nicht jene Anſicht des Verfaſſers, von ſeinem Standpunkte aus, ganz natürlich fänden. Denn allerdings kann es zu

dem angegebenen Zwecke nicht als genügend betrachtet werden, daß man alle Sonntage eine Predigt hält und einige Lieder singt, und den Studenten, vermöge der sogenannten Gewissensfreyheit, sogar noch die Wahl überläßt, ob sie diese Andacht besuchen wollen, oder nicht. — Von unserm Standpunkte aus, bey wirklicher, ohne Sünde nicht zu übertretender Verpflichtung zur Beywohnung des Gottesdienstes, würde die Sache schon eine andere Gestalt gewinnen. Indessen ist es nicht allein der öffentliche Gottesdienst, auf den es hier ankommt, sondern den eigentlichen Damm gegen Unsittlichkeit und Ausgelassenheit und alle hieraus fließenden Gebrechen, Mängel und Verderbnisse bilden die vielen anderen, theils innerlichen, theils auch äußerlichen kirchlichen Verpflichtungen; und die Nothwendigkeit der Theilnahme an den Gnadenmitteln und Stärkungen der christlichen Religion, welche alle lediglich nur darauf gerichtet sind, Frömmigkeit und sittliches Leben zu erzeugen, und vor Ungebundenheit und Unsittlichkeit zu bewahren. Hätte der geehrte Verfasser über diese zu gebieten gehabt, er hätte sie gewiß seinem Zwecke ganz naheliegend gefunden, und als die einzig radikalen Heilmittel alles so grell geschilderten Verderbens anerkannt.

Dr. Diesterweg läßt schon eine kräftigere Ahnung dieser Ansicht blicken. Charakteristisch aber ist auch bey ihm für den dortigen Zustand der Religion überhaupt, und für das, was man in jenen getrennten Gemeinden von derselben erwartet, daß er dasjenige, was als das Wesentlichste hätte oben an gestellt werden sollen, nur in einer beyläufigen »Bemerkung« am Schlusse und gewissermaßen entschuldigend, oder seine frommen Ansichten mit Behutsamkeit einschwärzend, abhandelt. »Ich habe oben,« sagt er, »keinmal ausdrücklich mit einem Worte der Religion gedacht. Gehört nicht auch sie in die Reihe der unentbehrlichsten, nothwendigsten Bildungsmittel; ist sie nicht auch das erste für die akademische Jugend? Sicher und gewiß, so gewiß als sie die Wurzel und die Blüthe alles wahren Lebens ist.« — »Dieses ist fürwahr ein schmerzlicher Gedanke,« fährt der achtbare Verfasser fort, »wenn wir an die Oede und Leere, welche in dieser Beziehung in der Regel unter den Studenten herrscht, denken. Sieht es nicht aus, als wäre die Religion, das Christenthum, die Kirche gar nicht für sie da? Erkennt man aus dem Streben und Leben der meisten, daß sie den Geist wahrer Religiosität in sich empfangen und fortgebildet haben?« (S. 71.) — Mit Fug und Recht könnte, ja müßte man hierauf erwiedern: nein; man erkennt es nicht; besonders wenn man

die vorliegenden Schriften durchlesen, und das Gemälde angeschaut hat, welches sie von dem Universitätsleben entwerfen. Was bleibt aber dem Verfasser bey den vagen, unbestimmten, in die freye Willkür jedes Individuums gestellten Begriffen von Religiosität anders übrig, als zu erklären: »doch, wir wollen nicht ungerecht seyn; es ist Manches im Innern verborgen, was nicht äußerlich in Mienen und Geberden erscheint; auch suchen wir nicht die Religiosität im Aeußeren« (doch wohl aber in Handlungen, die der Religiosität entsprechen!), »und wir wissen es, die Form und die Aeußerung derselben ist in jeder Altersperiode eine andere.« — Welche Irrthümer! Als ob die Religiosität sich nach dem Alter, und nicht vielmehr das Alter sich nach der Religiosität zu richten habe? Die Religiosität kann in Form und Gehalt nur eine seyn, und wo sie minder, oder auch gar nicht, in die äußere Erscheinung tritt, kann eben nur von einem mehr oder minder, von ihrem Vorhandenseyn oder gänzlicher Abwesenheit die Rede seyn. Diese letztere aber bezeichnet der Verfasser als den regelmäßig herrschenden Zustand unter den Studenten, so schonend er auch, nach den Grundsätzen seiner Confession, mit der individuellen Freyheit jedes Einzelnen verfahren will. Darum fährt er fort: »Hüten wir uns, Alles mit einer Elle, einem Maßstabe zu messen, und geben wir auch in dieser Beziehung der individuellen Entwickelung freyen Spielraum!« d. h. also: wenn dieser oder jener Student nicht religiös seyn will, lassen wir ihn toben.

Man siehet deutlich, wie das unläugbar richtige Gefühl des Verfassers ihn im Angesichte seiner confessionellen Grundsätze zum Schwanken bringt, und wie diese letzteren ihm für jenes den Ausweg verhindern. Trotz der Tröstung, die er sich selbst gegeben, theils durch die Annahme jener innerlichen Religiosität, theils durch die Nachsicht mit der Altersperiode, theils endlich durch die Gewährung des freyen Spielraums individueller Entwickelung, kehrt er noch einmal zu seiner Klage zurück, und fährt fort: »Aber bey all' dieser liberalen Gesinnung vermissen wir bey den Studenten im Allgemeinen lebendigen Sinn für die Religion, hier gleich viel, ob er sich vorherrschend durch ein Forschen nach den religiösen Tiefen, oder durch Wärme des Gefühls, oder durch Thatkraft äußern möchte.« Und im Widerspruche mit dem Früheren fügt er, besiegt durch sein Gefühl, noch hinzu: »Aber zur Aeußerung müßte er doch treiben, falls ein lebendiger Keim und Trieb vorhanden wäre.« (S. 72.) Allerdings! Aber an diesem lebendigen Keime und Triebe fehlt es dort drüben: und der Verfasser, unstreitig

einer der vorzüglicheren seines Standpunktes, fühlet diesen Mangel mit Schmerzen, und spricht ihn aus, wir möchten sagen mit rührender Unbefangenheit. »Wodurch,« fragt er, »soll dieser, selbst von den edleren und feineren Gemüthern der Studenten schmerzlich gefühlte Mangel ersetzt werden? Welche Vorschläge wären in dieser Beziehung zu thun? Ich gestehe es, ich bin in dieser Beziehung in Verlegenheit! Soll man eigene religiöse Vorträge, und was sich daran anschließen möchte (was denn?), für die Studenten vorschlagen, oder soll man sie nur hinweisen (nicht etwa dazu anhalten) auf fleißige Theilnahme an dem allgemeinen Gottesdienste? Was hier zu thun seyn möchte, und ob von einigen Veranstaltungen eine besondere Wirkung für Geist und Herz zu erwarten seyn dürfte, ich weiß es nicht.« (ibid.) — Religiöse Vorträge! Will man die Studenten, nachdem sie die ganze Woche hindurch Vorträge gehört, auch noch am Tage der Ruhe mit Vorträgen quälen? Das wäre erst das Mittel, ihnen die Religion recht langweilig zu machen! — Allgemeiner Gottesdienst? — Was bietet er dort Andres dar, als wiederum nur Kanzelvorträge? — Eigene Veranstaltungen? Was den für Veranstaltungen? Sollen die Studenten ihre eigene Religion bekommen? — Der Verfasser weiß es nicht, kann es nicht wissen, und doch liegt es so nahe. Die Veranstaltungen sind längst vorhanden: seit achtzehn Jahrhunderten stehen sie da, für alle Stände und Altersperioden dieselben; für Kinder, Knaben, Studenten, Jünglinge, Mägdlein, Frauen, Männer, Greise — für alle gleich segenreich. Seit drey Jahrhunderten aber hat man sie verlassen, und nun gerathen auch die Besseren in Verlegenheit und wissen nicht mehr, was sie thun sollen, um nur die eine Altersperiode, den einen Stand, die Jünglinge, die Studenten zu bändigen. Nichts Eigenthümliches, nichts Besonderes ist erforderlich. Wir gewöhnen unsere Jünglinge, da nämlich, wo das Gift von außen nicht auch schon in unser Heiligthum gedrungen ist, und dasselbe angefressen hat, von Kindheit an ganz einfach, und, wir möchten sagen, spielend, an die Erfüllung der religiösen Pflichten, wie sie der göttliche Stifter in seiner Kirche niedergelegt hat. Mag nun das Maß dieser Pflichten mit den Jahren wachsen, mag es in diesem oder jenem Stande, in dieser oder jener Beschäftigungsweise, in einem oder dem andern Berufe, einen größeren oder kleineren Umfang einehmen: der Inhalt bleibt derselbe, die Gewohnheit, es zu erfüllen ist festgestellt; die wahre Religiosität ist begründet und mit dem Leben des Menschen verwachsen, er komme nun hin, wo er wolle; er werde Student oder Bürger.

Wir müssen indessen Dr. Diesterweg das Zeugniß geben, daß auch hierin sein Blick sehr richtig ist. Zum Schlusse seines vorliegenden Schriftchens bemerkt er: »Worin ich das Verderben auf den deutschen Universitäten finde, habe ich gesagt, unverhohlen und derb.... Auch habe ich nicht verhohlen, was ich für eine Verbesserung ansehen würde. Ich will Solches zusammen fassen. Vorher aber muß ich noch einmal auf die wichtige Wahrheit aufmerksam machen, daß es Einzelheiten sind, durch deren alleinige Einführung eine völlige Umgestaltung in dem Grade und Maße, wie die Universitäten sie bedürfen, nicht herbeigeführt werden kann. Diese hängt ab von der Umgestaltung anderer Lebensverhältnisse, mit welchen unsere Unterrichtsanstalten verbunden sind, seitwärts und jenseits derselben. Nicht die Professoren, deren Wissenschaftlichkeit und Methode u. s. w. sind die alleinige Hauptsache für die Bildung der Studierenden: es ist das Leben des ganzen Volkes, das ganze Leben auf der Hochschule, der Geist, der die Menschen treibt, da, wo jene die ersten Schritte in's Leben thun, die Richtung auf das Gemeine oder Höhere, welche vorherrscht.... Keine Bildungsanstalt, kein Vortrag, keine Methode kann ersetzen, was in diesen wichtigsten Beziehungen fehlt, was nur kommen kann vom allgemeinen Leben, seinen Institutionen, seinem Geiste.« (S. 73. 74.)

Wo nun also jene religiöse Grundlage fehlt, und der Natur der Sache nach fehlen muß, weil die nothwendigen positiven Bestandtheile zum Aufbau derselben, und zur ferneren Entwickelung, nicht vorhanden sind; wo ferner, aus demselben Grunde, die Umgestaltung der übrigen Lebensverhältnisse, seitwärts und jenseits der Unterrichtsanstalten gar nicht möglich ist, indem schon der völligen individuellen Glaubens-, Meinungs-, und in dieser Beziehung, auch Handlungsfreyheit wegen, eine Einigung nicht Statt finden, daher aber »das Leben des ganzen Volkes« niemals einen gleichmäßigen positiven Charakter annehmen kann, und der Geist, der die Menschen treibt, aus Mangel an einer festen Norm, immer die verschiedenartigsten Richtungen einschlagen wird, besonders, wie die Erfahrung es lehret, da, »wo jene die ersten Schritte ins Leben thun« — da wird auch eine völlige Umgestaltung der Universitäten, wie der Verfasser sie erleben möchte, immer nur ein frommer Wunsch verbleiben, und man wird sich, wenn wir so sagen sollen, »auf gut Glück« mit solchen Einzelheiten von Reformen begnügen müssen, wie sie der Verfasser in Vorschlag bringt. — Unter die wesentlichsten derselben, wie wir sie am Ende des vorliegenden Werkchens noch zusammen-

gestellt finden, gehören: Berufung von Männern zu Universitätslehrern, die sich schon anderwärts als Männer von Geist und Kraft bewährt haben; Verpflichtung der Lehrer auf bestimmte Lehrfächer in bestimmter Zeit: dialogisch-entwickelnde Lehrmethode als die vorherrschende; Beschränkung der täglichen Lektionen für Lehrer und Schüler auf eine gewisse Zahl; Bekanntmachung der Reihenfolge und Vertheilung der Vorlesungen auf die einzelnen Semester Seitens der »leitenden Behörde,« jedoch nur als Rathschlag, nicht als Zwang; Bescheinigung der Vorlesungen auf Amtseid und Pflicht, nebst Censur; Vertheilung der Stipendien nur an die Besseren; Abschaffung des Honorars und Fixirung des Gehalts der Lehrer; Berathungen des akademischen Senats und der Fakultäten, dabei Mittheilung der Bemerkungen über die einzelnen Studenten; Anregung von wissenschaftlichen Versammlungen; Gesellschaftshäuser für Professoren und Studenten zu geselliger Unterhaltung, Erheiterung und Ausbildung; Sorge für Gymnastik aller Art; Hinwegschaffung aller gefährlichen Personen und leichtsinnigen Wirthe aus dem ganzen Umkreise der Universität; strenges Verbot der Duelle, und Einrichtung von Ehrengerichten.

»Ich muß mich damit begnügen,« sagt der Verfasser, »den herrschenden Mangel angedeutet zu haben, und das Weitere Anderen zu überlassen, so wie es überhaupt meine Aufgabe weniger ist, radikale Heilmittel für die aufgedeckten Gebrechen in Vorschlag zu bringen, als die Uebel selbst zu bezeichnen. Die Heilung muß von denen ausgehen, welchen Amt und Gewissen solches zur Pflicht macht. Deshalb tadle man diese kleine Schrift nicht darum, weil die Rathschläge zur Beseitigung der Mängel und Gebrechen diesen nicht vollkommen entsprechen. Solches liegt in der Natur der Sache und des Standpunktes, den ich einnehme.... Darum sage der, der das Bessere weiß, dieses Bessere.« (S. 72 und 73.)

Wir wollten diese Aeußerungen der Bescheidenheit nicht unberührt lassen, theils zur Ehre des Verfassers, theils aber auch, weil sie darthun, wie der Verfasser selbst, der sein Thema tief durchdacht, und mit vieler Umsicht und Sachkenntniß bearbeitet hat, in eine gründliche Verbesserung des Verderbens auf den deutschen Universitäten der Natur der Sache nach großen Zweifel setzt. Unsere Andeutungen über diese Natur der Sache haben wir gegeben, eine weitere Ausführung derselben liegt, als zu sehr in das Fach der Polemik hinüberreichend, außer unserm Zwecke.

Was nun der sehr geehrte Verfasser über das niedere Schulwesen, den Volks-Unterricht u. s. w. sagt, beabsichtigen wir in einem zweiten Aufsatze näher zu beleuchten. H.

Art. V. Wieland der Schmied. Deutsche Heldensage von Carl Simrok. Bonn, Eduard Weber, 1835.

Die Sage vom wunderthätigen Schmiede Wieland, oder Weiland, lebt noch in einigen Gegenden unseres Vaterlandes im Munde des Volkes. In Westphalen erzählt noch jetzt der Landmann sich am Feuerherde von der ungeheuren Kraft und Schlauigkeit, von Glück und Unglück des gefeyerten Mannes; und die Wärterinnen pflegten in der Ammenstube, wenigstens noch zur Zeit, als das jetzt Kinder zeugende Geschlecht aus den Wiegen gehoben wurde, den Kleinen die Mährchen von dem kühnen Schmiede zur Ergötzung mitzutheilen. Die Sage, in ihren kernhaften Einzelheiten, ist auch ganz besonders geeignet, jugendliche Gemüther zum Staunen und zur Bewunderung aufzuregen; die Wunder sind mit so ernsthafter Laune auf die Gesetze der Natur gebaut; es wird, was unbegreiflich ist, durch so natürliche Prozesse erklärt, daß gerade die erwachende Wißbegier hier ihre Befriedigung findet. Referent hat selbst bey Kindern die Probe gemacht, und das Resultat war dasselbe. Es war fast kein Abenteuer, unter den von Simrok aufgenommenen, welches nicht, auch nach diesem neuen Vortrage, Wirkung machte; denn indem der Ueberdichter der alten Runenschrift eine allgemeinere, sinnvolle Deutung gab, hat er doch nichts von dem kernigen Elemente der Sage verwischt, und sich glücklicher Weise besonders davor gehütet, nebelhafte Fernsichten anzubringen. Die Handlung, wo sie auch spiele, in Gegenwart oder Vergangenheit, ist in unserer Nähe, aus menschlichen Motiven, mit menschlicher Wirkung; sie versetzt uns freylich in eine ferne Zeit, aber, mit wenigen Prämissen, und auch wir möchten darin leben können. Was nun von dieser handfesten, und doch elastischen, Sage Deutschland im engern Sinne angehört, und was im Norden dahinzugekommen, gehört Untersuchungen an, welche uns in ein strittiges Feld der historischen Kritik, und weit ab vom Schmiede Wieland zu allen mythischen Heroen des Nibelungencyklus, von germanischer und skandinavischer Doppelgeburt oder Einkindschaft, hinführen würde. Uns geht hier zunächst nur das an, was Dr. Simrok aus der altdeutschen Sage, wie sie in deutschen Organen, namentlich dem Heldenbuche, enthalten, und den nordischen Ausbildungen in der Wilkina und andern Sagen wieder zu einem ganzen deutschen Gedichte umgebildet hat. Ward sie in Deutschland geboren, und erst durch Kaufleute aus Soest und Münster nach dem Norden verführt, und hier im Sinne der scandinavischen Mythe umgeschaffen und zugestutzt, so hat der neuere Dichter das Verdienst, sie durch seine Ueberdichtung

Deutschland wieder zurück vindicirt zu haben. Er hat nordische Namen und die nordische Mythologie beybehalten, aber das Gedicht in seiner Gesinnung und Form ward wieder ein deutsches, indem er die letztere, so weit sich das thun ließ, dem Nibelungenliede, unserem Nationalepos, nahe brachte. Auch hat er auf geschickte Weise in die einfache Wielandssage die damit verwandten Sagen einverwebt, und liefert uns somit in dem Gedichte einen ganzen Cyklus der altdeutschen, mit den nordischen verzweigten, Mährchen. So viel verlautet, beabsichtigt der Verfasser, dem Wieland sämmtliche altdeutsche Sagen folgen zu lassen; gelingt ihm dieß, wie mit der vorliegenden, so wird der reiche Sagenschatz unserer Vorwelt aus den verschlossenen Truhen unserer Antiquare zu geprägter Münze für das Publicum werden, ein Unternehmen, das den Lohn in sich trägt.

Man kann den kunstfertigen und schlauen Schmied Wieland für den deutschen Odysseus nehmen; mit gleicher Fülle geistiger Gaben und treffender Wirksamkeit ist er ausgestattet. Was er erstrebt, führt zum Zweck, und wo dem Heldenmanne die physische Kraft fehlt, hilft ihm der Witz. Nur ist seine Betriebsamkeit auf der einen Seite praktischer, auf der andern steht er als kernhaft germanischer Character, der nur das Nächste will, sich, das Seine und die Seinen schützen, erhalten, dann allein zu kühnern, grimmigern Thaten aufgeregt, wo ihm die Unbill zu hart mitspielt, dem weithin speculirenden, und in Lust an der Intrike sich ergehenden Griechenfürsten gegenüber. Wieland kämpft für sein Haus und was dem anhängt, Odysseus für die hellenische Gesammtheit, für die Communis der Fürsten, für die große Sache der Trojafahrer, um nicht den mißlichen Begriff Staat hier zu nennen. Und doch ist er der erste diplomatische Staatsmann, den die Mythe uns nennt, wenn wir den administrativen Character des pharaonischen Finanzministers Joseph aus dem Spiele lassen. Wieland ist nur Mensch, Mann und Künstler. Nur an seine Existenz, und was damit familiär ist, knüpft sich seine Thätigkeit. Er genießt mit vollen Zügen, und rechnet nicht darüber hinaus; nur wenn man ihm den Genuß raubt, fährt er wild hervor. Als Künstler möchte der kluge Werkmann, in seiner Schmiede, und noch dazu später hinkend, an den Vulcan erinnern, und die Bedeutsamkeit, welche seinem Schaffen anhängt, rechtfertigte wohl die Vergleichung mit dem Gotte, obgleich die bescheidenere nordische Mythe dem Ehrenmanne sonst nichts Göttliches beylegt, als eine Elfenabkunft. Diese ist aber nichts als der Funke des Göttlichen, hier des Erfindungsgeistes, der in ihr lebt. Er repräsentirt in seiner Thätigkeit und Tüchtigkeit nicht allein die Industrie, sondern

auch das Genie darin, wie die launige und interessante Geschichte seines Wettstreites mit Amylias darthut. Der Schmied Amylias ist das, was menschlicher Fleiß erreicht, ein geschickter Zunftmeister; Wieland ist der Erfinder. Wie jener sich auch abmüht, in jahrelanger Arbeitsamkeit, nie bringt er das zu Stande, was das Ingenium in geringer Zeit ins Werk setzt. Die künstlerische Kraft jener nordischen Heroenzeit erprobte sich in der Schmiedekunst, namentlich der des Waffenschmiedes. Die Kulturgeschichte der Schmiede läuft unter denen der Helden selbst fort, da diese ohne jene nichts waren; und die Schmiede sind darum an Rang die nächsten den Heldengeschlechtern, und selbst Helden in ihrer Art, während in der mythischen Griechenwelt das geistige Element sich bald herausarbeitete, daß wir diese ihnen nicht minder als den Germanen unentbehrliche Kunst, nur in einem hinkenden Gotte, der in seiner Feuerhöhle verschlossen bleibt, repräsentirt finden. In der nordischen Mythe aber sind Abstufungen, zunftmäßige Grade der ehrbaren Kunst. Wieland, der glücklichste Meister, lernt als Knabe bey tüchtigen Schmieden; aus deren Händen auch wohl Zauberschwerter hervorgegangen sind, aber die Feinheit der Kunst, das Verarbeiten der edlen Metalle zu Schmuck und Zierath, muß er bey Wesen anderer Art, bey den Zwergen, erlernen, und erst aus diesem doppelten Unterricht, bey Menschen und Gnomen, geht der Meister hervor, wie er seyn muß. Die Schmiedewerkstätten sind die Academien und Universitäten der Zeit. Fürstensöhne werden mit Hofmeistern und Gefolge dahin gesandt, um die Kunst zu erlernen, wenn sie auch nur den Begriff davon nach Hause bringen, oder um sagen zu können, sie waren auch bey dem berühmten Schmied zur Lehre. Berühmter Universitätslehrer Vorträgen geht es oft nicht besser. Und wie man aus den Hörsälen des Mittelalters, wenn die Wißbegier nicht befriedigt wurde, in die dunklen Refectorien der Schwarzkünstler stieg, so sind auch hier die Zwerge mit der schwarzen Kunst bereit, die sich ebenfalls mit dem Golde zu schaffen macht.

Das Gebäude der ganzen Sage ist von Simrok geschickt aufgefaßt, und besonders gelungen die Unterbringung der einverwebten Sagen am rechten Orte. In medias res, und in den eigentlichen Anfangspunkt alles über Wieland einstürmenden Unglücks, werden wir durch das Abenteuer mit den Schwanenjungfrauen geführt, womit das Simrok'sche Gedicht anhebt. Was vor dem gewesen und geschehen, erfahren wir, in so weit es uns zu wissen noth thut, an geeigneter Stelle. Die Schwanenjungfrauen leben noch jetzt in der deutschen Sage, ob doch hier gerade in der Behandlung des Dichters die nordische

Mythologie mit einiger Verschwendung angewandt ist. Aber da wir sie uns lieber am schilfigen Weiher denken, spielend in der Verschwiegenheit zwischen Laubschatten und Sonnenschein, der Gang der Handlung jedoch sie in weiter blauer See verlegte, so ist der nordische Himmel am rechten Orte. Nur verliert durch den unermeßlichen, kalten Meerescharacter der Scenerie, durch das meilenweite Schwimmen, Einholen und Versinken in die Meeresstrudel das deutsche Mährchen seinen heimlichen Typus, und wir werden, vielleicht gegen des Dichters Absicht, in den scandinavischen Norden entführt. Die drey Heldenbrüder, Wieland der Schmied, Eigel der Schütz und Helfrich der Arzt, zu Nerweg in der Mark, baden am Meeresufer. Da gewahren sie am Eiland drey schwimmende Jungfrauen, auf die die kühnen Männer augenblicklich Jagd machen. Helfrich fängt die eine, welche verwundet ist, am leichtesten, und heilt und bewältigt die Spröde. Die beyden anderen stürzen weit in die See. Eigel holt sich demnächst seine Braut. Wieland ist unglücklicher. Ein Strudel reißt ihn in die Tiefe, und er wäre in Helas Reich gestürzt, wenn nicht eine Meeresnymphe, Wachilde, seine Großmutter (die Verwandtschaft wird nachher erklärt), sich seiner angenommen, ihn in ihrer blauen Schilfgrotte gestärkt, und dann mit seiner flüchtigen Beute an die Oberwelt getragen hätte. Wie rührend naiv begrüßt die bewältigte Schwester ihre noch trotzigen Schwesterjungfrauen, von denen die eine dem Werber erklärt:

Ich schlafe wohl drey Sommer und Winter noch allein,
Darauf im vierten Jahre fragt einmal wieder nach
Ob einen Mann ich brauche.

Helfrich's schönes Weib erklärt ihnen:

An mir ist nichts ergangen, als was an Euch ergeht,
Bevor die Sonne morgen erröthend aufersteht:
Dann ist an mir die Reihe zu spotten, glaubet mir;
Sie sind einmal die Stärkern, sonst wären wir drey nicht hier.

Doch hat Wieland in der folgenden Nacht härtere Kämpfe zu bestehen, bis die trotzige Königstochter sein Weib wird. Alsdann:

Wie der Leib der Seele, so ward der Mann ihr lieb,
Der Schönen, die nun gerne bey dem kühnen Schmiede blieb.

Wer möchte aus diesen naturgetreuen Darstellungen einen Vorwurf gegen die Sitte herauslesen! In der Urkräftigkeit, wie die gesunde Sinnlichkeit sich hier ausspricht, ohne bemäntelnden Schleyer, ohne mehr ahnen lassende Heimlichkeit, hat sie ihr sittliches Recht, welches sich freylich mit unserer conventionellen

Moral, die hinter der Gardine alles erlaubt, wenn sie nur in anständige Falten heruntergelegt ist, wenig verträgt. Aus der Frivolität, die den modernen Anstand berücksichtigt, entspringt die tiefste, zerrüttende Unsitte, die Krankhaftigkeit, die Erschlaffung; aus diesem üppigen, offenen Spiel gesunder Sinnlichkeit entspringt sittliche Treue und reine Gesinnung. So ist es in allen altdeutschen Gedichten, welche ihrer Zeit die kräftigen, um ihrer Keuschheit berühmten Aeltermütter unseres Geschlechts ohne zu erröthen mit lachendem Munde anhörten. Die berühmte Brautnacht im Nibelungenliede erregte in der ehrbaren Vorwelt keinen Anstoß, und es mußte der Lascivität eines Kotzebue vorbehalten bleiben, diesen darin zu finden. Indessen ist es eben in der Zeit, und nicht zu ändern, daß unsere aus der Pension entlassenen jungen Mädchen einen Victor Hugo, Eugen Sue und George Same lesen dürfen, während die besorgte Mutter ihnen das Abenteuer von den Schildjungfrauen aus der Hand reißen würde. Wie gemüthlich folgt nun die Schilderung ehelicher Herzlichkeit und Vertraulichkeit, zart sittlich und tief innig, wie es einem Dichter unmöglich wäre dieß zu malen, wenn ihm jene vorangehenden Kämpfe zu erwähnen untersagt ist:

Als sie sein Minnen lohnte, und seinen Kuß vergalt,
Wie werth ward auch dem Helden die leuchtende Gestalt!
Er gelobte nie zu lassen die Hand, so weiß wie Schnee,
Und gedacht er an ein Scheiden, das that ihm inniglich weh.

In der kosenden Liebesscene schließen sich Beyder harte Seelen, wie Eis, das an der Sonne schmilzt, auf, und die Gatten überbieten sich in gegenseitigem Vertrauen und Entgegenkommen von Mittheilungen, welche Klugheit und Selbstsucht jedem bey sich zu behalten geböte. Er gibt sich und seine Kunst ihrer Schönheit und ihrem Liebreiz gefangen; sie entdeckt ihm die Geheimnisse ihrer Geburt, ihre Zaubermittel, und beschwört ihn, sie vor ihr selber zu verstecken, weil das unwiderstehliche Gelüsten nach der Luft sie, wenn sie nur einmal das Schwanenkleid wieder erblicken sollte, hinein, und dann in die Lüfte triebe, von wo sie nimmer freywillig wieder zu ihm kehren könnte. Eine überaus gelungene, an schöner Wärme und Wahrheit reiche Scene. Aber während der freye Meereshauch, das weite Seelicht, die männliche Kraft der Brüder und die spröde Keckheit der Schwestern, so wie die drastische und plastische Deutlichkeit der Zeichnung in diesem Abenteuer das Frivole entfernen, geht dafür bey dieser Behandlung und Scenerie das mährchenhaft Geheimnißvolle verloren. Von einem deutschen Mährchen hätten wir eine andere Malerey erwartet, von mehr glühender Farbe, süßer

Bangigkeit und Naturschauern. Das wäre um deßhalb noch nicht unsere moderne Malerey geworden. So verweist uns der Dichter vielleicht wider Willen nach Norden, wo die Personen nicht mit den verborgenen Kräften der Natur spielen, sondern selbst der Ausdruck derselben sind.

Die drey Schwanenjungfrauen heißen Elfenweiß, Wieland's Gattin; Schneeweiß, die von Eigel; und Schwanenweiß, des Arztes Helfrich Weib. Sie sind natürlich aus Elfengeschlecht, und ihr vermuthlicher Vater, der Lichtelfenkönig von Alfenheim, ist, ähnlich dem Zeus, welcher der Semele sich wider Willen offenbarte, als Schwan in die blauende Lichtwelt heimgekehrt, als ihre Mutter ihn nach seiner Herkunft befragte. Die Königstochter von Shetland gebar die Kinder in Eyern. Ihr Sinn war sofort aufs Fliegen gestellt, und die zärtliche Mutter befand sich in der Lage der Henne, die am Wasser trippelt, worin die von ihr ausgebrüteten Enten schwimmen. Um deßhalb raubte sie ihnen ihr Gefiederkleid, das sich fügte und wieder löste, und alle sieben Jahre neu wuchs. Nur als die Kunde kam, daß König Neiding vom Niarenland ihren, der Mutter, Vater, den König der Shetlandsinseln, umgebracht, gab sie den Töchtern ihre Schwanenkleider zurück, um, Krieg führend, Rache zu nehmen an dem Mörder. Wie dieser Krieg zwischen drey fliegenden Mädchen und dem wohlgerüsteten Normanenheere geführt worden, überläßt uns das Mährchen selbst zu rathen. Wir erfahren nur, daß bey diesem Kriege Schwanenweiß verwundet ward, was der Anlaß ihres Zusammentreffens mit den drey Brüdern war, und zugleich wird bey dieser Gelegenheit der mythische Tyrann des Gedichtes, König Neiding, zum ersten Male eingeführt.

Er ist die stereotype Königsfigur der meisten Sagenkreise, eine unbewegliche Sonne, mit etwas schwarzem Schein, um die sich die aktiven Helden als Planeten bewegen. Argwöhnisch, eigenwillig, rachsüchtig, gern Vortheil ziehend von Verdienst, Ruhm, Tapferkeit seiner Ritter und Mannen, aber doch wieder neidisch auf den Glanz der Eigenschaften, welche ihm schaden könnten. Die drey Brüder sind freye Männer, die irgendwo an der strittigen Gränze seines Reiches ihre Höfe und Werkstätten aufgeschlagen haben. Sowohl um ihre freye Bruderschaft zu adeln, als um ihre hohe Kunst zu motiviren, sind auch sie von Elfenabkunft. Also hat König Neiding, der sich nicht desgleichen rühmt, vollen Grund, ihnen gram zu seyn; denn er bedarf ihrer Dienste, besonders des Waffenschmiedes, und die Nachricht von der Ehe mit seinen Todfeindinnen, den Schwanenjungfrauen, gibt ihm auch ein diplomatisches Recht, sie anzu-

greifen. Seinem Marschall Grani, den er zu Schiff mit Heeresmacht gegen die Brüder aussendet, gibt er die eigene, zauberkundige Tochter Bathilde mit, denn ohne solche Künste geht es im Kampf mit den Elfenkindern nicht ab. Auch hat die stolze Bathilde einen Grund für sich. Wieland hat nämlich — das Gerücht des Wunderbaren durchfliegt die Welt — von seiner Gattin Elfenweiß einen Ring erhalten, der die Kraft besitzt, diejenige, welche ihn trägt, mit unwiderstehlichem Liebreiz zu umgießen. Elfenweiß wollte, im Vertrauen zu ihrem Gatten, nur ihrer natürlichen Lieblichkeit vertrauen, und hatte ihm deßhalb, gleich wie er schon ihr Schwanenkleid verwahrte, freywillig diesen Ring übergeben, damit er denselben vor ihrem eigenen Gelüste und dem Anderer hüte. Der Schmied aber hatte, um ganz sicher zu gehen, die seltsame Auskunft erwählt, und siebenhundert Ringe von ganz derselben Gestalt geformt, die er alle zusammen an einem Faden aufhing, und alle Morgen überzählte, auf daß weder Elfenweiß noch sonst Jemand den rechten finde. Bathilde findet ihn, nachdem sie mit der Springwurzel die Thür gesprengt, im Augenblick, obgleich man nicht weiß, weßhalb sie sich die Mühe gibt, da sogleich darauf offene Gewalt gegen Wieland angewandt, und der Held selbst durch diese und durch List gefangen wird. Vor den Marschall geführt, herrscht dieser ihn um sein Recht an, Gold und Silber zu graben, was ihm nicht gehöre. Der freye Schmied muß hierin im Unrecht gewesen seyn, denn auf listige Weise sucht er Ausflüchte, und erzählt dabey eine schöne nordische Mythe:

Wo ich mein Gold gewinne, thu' ich dir gerne kund:
Ich wasch' es aus dem Flusse, der durch Wolfsthal fließt,
Und unfern unfern Höfen breit in das Meer sich ergießt.

Auf jener Berge Spitzen, wo seine Quelle springt,
Da weilet Freya gerne, wenn sie mit Sehnsucht ringt;
Wo tosend in die Tiefe sich stürzt der Wasser Strahl,
Da sitzt sie oft und weinet um den entfloh'nen Gemahl.

Du weißt, es ward Iduna von Loken einst entführt:
Da hat auch Asgard's Götter die Hand der Zeit berührt,
Ihnen schwand die Jugendfrische, sie wurden grau und alt,
Es wich der Zauber selber vor Freya's holder Gestalt.

Da stahl von ihrer Seite sich Odur und entfloh,
Sie sucht ihn in der Weite und ward nicht wieder froh:
Iduna kam zurücke, die Asen wurden jung,
Von Braga's Harfe flossen die Lieder mit erstem Schwung.

Doch Odur kehrt nicht wieder, kein Auge sah ihn mehr.
Darüber trauert Freya, das Herz ist ihr so schwer:
Die Thränen, die sie weinet, die sind gedieg'nes Gold:
Das wird uns von den Fluten ins Thal herniedergerollt.

Daraus hab' ich geschmiedet so manches Kleinod;
Viel Ringe, Spangen, Becher, Gefäße goldesroth.«

Allein Gram ist mit dieser Auskunft, die er ein Ammenmährchen nennt, nichts weniger als zufrieden, und läßt den Schmied in Ketten schlagen, um ihn als Gefangenen an den Hof des Niarenkönigs zu schleppen. Doch Wieland, vorübergeführt vor seinem verwüsteten Hause, und auf dessen Schwelle sein ermordet Gemahl und seinen Knaben gewahrend, geräth in Berserkerwuth. Seine Ketten zerbrechen; er, fast allein, schlägt den Marschall und die Seinen in die Flucht, und hört nicht auf die Worte seiner ihm zu Hülfe geeilten Brüder.

Er raste so und tobte, daß ihm der Sinn entwich,
Auf die Feinde klobte sein Hammer fürchterlich.
Wen er zum Amboß wählte, der hieß des Todes Kind,
Entrinnen mocht ihm Niemand, er war so schnell wie der Wind.

Als der Marschall und die Königstochter in See gestochen sind, reißt der starke Mann eine Eiche aus dem Boden, und hämmert sich daraus ein Schiff, um allein den Mördern nachzurudern.

Bis so weit kann man die Einleitung rechnen, nicht die schwächste Partie. Von hier beginnt der fortlaufende Faden der Dienste des Heldenmannes unter dem Banner eines Königs, den er hassen müßte, wäre sein Sinn nicht durch Zauber gefangen gewesen. Aber mit der Einleitung verschwinden auch die Schwanenjungfrauen aus dem Gedicht. Wieland hat nur die verwundete, nicht die todte Elfenweiß gesehen; in seiner Berserkerwuth hört er nicht die echte Kunde, welche die Brüder ihm von ihr bringen. Sie ist von Helferich sofort geheilt worden, aber leider hat ihr Auge das Schwanenkleid erblickt, welches die Plünderer aus dem geheimen Kasten zwar genommen, jedoch als werthlos wieder bey Seite geworfen hatten. Mit dem Kleide ist ihre Naturneigung über sie gekommen, und Elfenweiß ist mit sammt ihrem Knaben auf und davon in die Lüfte gefahren. Sie erscheint in diesem Gedichte nicht wieder; wenn sie darum weiß, unbewegt von dem Leide eines Gatten, den sie innigst geliebt hatte. Hier geht die dämonische Kraft über die Naturgesetze. Ist nun die Fliegelust der Walkyrie ein thierischer Trieb, stärker als Gattenliebe, oder ein Aetherfunke, der sich über irdische Passionen und Affecte erheben muß? Doch ist Mutterliebe eben so stark als jener Drang, und die Fliegende hat wenigstens den Knaben mit sich genommen, als sie in die Lüfte geflogen ist, um sich nicht wieder bis zum Horizont der Dichtung herabzulassen.

In seinem selbst gezimmerten Eichenkahne, dessen Einrichtung allein schon ein abgeschlossenes Mährchen ist, treibt Wie-

land in die See. Er weiß nicht wohin; darum überläßt er die Leitung seines verdeckten Fahrzeuges, in welchem er all sein Gut, Lebensmittel die Fülle, und auch sein fügsames Zauberroß Okimming, das sich wie ein Nürnberger Pferd zusammenlegen läßt, verpackt hat, den Wellen und der Gunst der Wellennymphe Wachhilde, zu deren gütiger Fürsorge er betet. Er weiß weder, wohin der Marschall Gram sich gewendet, noch selbst ob er diesem nachziehe, denn der Berserkerwuth folgt eine stille Verzückung, in der das ganze Wesen des rußigen Schmiedes sich umdreht. Es ist der Zauberring, den Neiding's Tochter Bathilde jetzt am Finger trägt. Die nun unwiderstehliche Macht ihres Liebreizes, den er noch nicht einmal mit Augen sah, treibt den Schmied nunmehr ihr nach, und der kräftig eigenwillige Mann ist fortan so fest vom Zauber umstrickt, daß er alle Rückerinnerung an die Brüder, an Elfenweiß, seinen Sohn Wittich und sein Rachegelübde gegen König Neiding verloren hat, und in demüthiger Unterwürfigkeit dem Manne dient, den er auf den Tod hassen muß. Wenn seine Liebe zur Schwanenjungfrau die süße Macht der Natur war, der jeder unterworfen bleibt, der Mensch ist, so ist dieß unbewußte Verschmachten die dämonische Kraft derselben, welcher der freye Geist widerstreben soll; es ist die blinde Macht der Sinnlichkeit, die allein unsittlich wird. Wieland wird, eingeschlossen in seinem Eichenstamme, der unter dem Wasser geschwommen ist, als Fisch in einem Netze gefangen, und so, gewissermaßen als Meeresbeute, dem Könige der Niaren überliefert. Der gewaltige freye Mann verlangt von dem Fürsten Dienste, und auf dessen Frage, was er für eine Kunst könne, um eines großen Königs Gunst zu verdienen, antwortet er:

Ich habe viel erfahren, und Kunst erlernt genug,
Jedoch vor allen Künsten, die ich mir je gewann,
Ist's die Kunst des Gehorsams, die ich am gründlichsten kann.

Und der Elfensohn, der kunstfertige Schmied, wird Messerputzer bey seinem Todfeinde.

Bis auf diese Verstrickung seines freyen Geistes bleibt Wieland im Uebrigen der Held und Künstler, der er immer war. Die Reihe seiner Abenteuer und Herkulesarbeiten an Neiding's Hofe hebt aber mit der Bereitung des berühmten Schwertes Mimung an. Der barock-lustige chemische Prozeß, wie dieses Schwert zu einer übernatürlichen Schärfe kömmt, ist bekannter als irgend eine andere nordische Mythe. Ob aber diese Quintessenz von Laune, welche dem feyerlichen Ernste beygemischt ist, schon in des ersten Erfinders Absicht lag, ob der Schalk, wie Ariost, da, wo er das Unglaublichste berichtet, am scheinbar

gewiſſenhafteſten nach natürlichen Beweiſen ſucht, oder in barer Ehrlichkeit an die Tüchtigung des Erzes glaubte, wenn es durch den Magen der Raubvögel ſeinen Durchweg findet?

Sey dem wie es will, der Hergang des berühmten Abenteuers, wie es hier erzählt wird, iſt launig aufgefaßt und geſchickt durchgeführt. Der Wettkampf zwiſchen Talent und Genius wird zum geiſtigen Thema der in ihren Einzelheiten ſo unterhaltenden Geſchichte. Dem neuen Meſſerputzer iſt eines der Meſſer, die er abſpülen wollen, von einer Welle ſelbſt fortgeſpült. Um dem Mangel abzuhelfen, und ſeines Amtes nicht verluſtig zu gehen, ſchmiedet er in der Eile in des Hofſchmiedes Amilias Werkſtatt ein anderes Meſſer, jenem völlig gleich, wie denn überhaupt Wieland in dieſer Täuſchungskunſt am größten iſt. Der König bemerkt es am Tiſche nicht. Er nahm

das eine, das ihm am ſchärfſten ſchien,
Und ſchnitt auf ſeinem Teller ein Semmelbrot entzwey.
Der Teller war von Silber: da vernahm man einen Schrey.

Das war des Tellers Schrillen, durch den das Meſſer glitt:
Es fuhr durch Brot und Teller mit einmal, und zerſchnitt
Das Tiſchtuch und die Tafel, ſo weit es auf ſie fiel.

Trotz Amilias Ruhmredigkeit, die ſich gern das Verdienſt anmaßte, dieſes Meſſer ſelbſt fabricirt zu haben, erkennt Meiding ſehr wohl, daß ſo etwas nicht in der Alltagskunſt ſeines Schmiedes ſtehe, und Wieland muß ſich als Schmied bekennen, wiewohl er ſeinen echten und gefürchteten Namen noch unter dem fingirten Goldbrand verbirgt. Es iſt zu beachten, wie Wieland, trotz der Umdüſterung ſeines Sinnes, derſelbe ſchlaue Mann bleibt, der, ob er doch die Vergangenheit vergeſſen, aus Inſtinct den gefährlichen Namen dem Könige verſchweigt. So kommt denn die berühmte Wette zu Stand. Wieland ſoll innerhalb Jahresfriſt das ſchärfſte Schwert, Amilias die ſtärkſte Rüſtung ſchmieden. Vermag jener mit der geſchmiedeten Angriffswaffe den Andern, wenn er in ſeiner Rüſtung ſteckt, zu verwunden, ſo hat er gewonnen, und das Recht, dem Amilias das Haupt vom Rumpf zu trennen. Vermag er es nicht, ſo ſteht dem Gewinner Amilias dasſelbe Recht zu.— Aber Wieland, in ſüße Liebesträumereyen verſunken, ſchmiedet nichts als Ketten und Spangen für die holde Königin, ſo daß ſein Bürge, der König, ſelbſt um ihn bange wird, und ihn zur Thätigkeit antreibt:

Du nimmſt es allzuleicht:
Seit eilf Monden ſchmiedet Amilias und keicht;
Ihm genüget nicht am Tage, er nimmt die Nacht dazu,
Und gönnt ſich keine Stunde von ſeinen Arbeiten Ruh.

Viel hat er auch erlernt seit er so eifrig schafft,
Ich sah ihm täglich wachsen Sinn und Bildungskraft:
Er ist der besten Meister nun Einer weit und breit,
Und willst du ihn besiegen, so ist es wahrlich hohe Zeit.

Wieland eilt nun in die Schmiede, und schmilzt und schmiedet in letzter Frist dreymal das Schwert, welches dem Könige schon beym ersten, ihm aber erst dann genügt, als es zweymal zerfeilt, und durch Magen und Gedärme der hungrigen Mastvögel als unverdaulich gegangen, nun als unverwüstbar sich bewährt. Es

schuf der Degen werth
Am siebenten Tage das wunderbare Schwert,
Das Mimung ist geheißen und aller Welt bekannt:
König aller Schwerter wurde Mimung genannt.

Wir singen nach und sagen vom guten Nagelring,
Den von Bern Herr Dieterich von einem Zwerg empfing:
Auch sollt Ihr künftig hören vom Eckesachs genug,
Den Dietrich hat getragen, als er die Nibelungen schlug.

Was auch von Balmungen im Lied uns überkam,
Den der grimme Hagen Siegfrieden nahm,
Was von den Schwertern allen das Abenteuer weiß,
Das muß doch überschallen des edeln Mimung Ehrenpreis.

Ganz das Gegenstück ist Amilias Thätigkeit zu der des Elfensohnes. Er hat in nicht rastender Emsigkeit wirklich Tag und Nacht an der Rüstung gearbeitet, und ein tüchtiges Stück zu Stande gebracht, ist aber nun selbst so davon eingenommen, daß er in seinem Uebermuth sich auf dem Markte ausstellt, und rühmt, seine Schienen seyen fester als die Schuppen der Erdgurtschlange. Ja als auch die Kenner die Arbeit hoch preisen, prahlt er vom Harnisch:

Und fielen alle Sterne herab vom Himmelszelt,
Er ist so fest geschmiedet, sie würden sicher zerschellt.

Dem Könige selbst würde um den Liebling seiner Grille bange werden, wenn er sich nicht damit tröstete, daß wer von Beyden auch siege oder falle, er doch immer der Gewinner bleibe, indem er dann den tüchtigsten Schmied an seinem Hofe behalte. Der Wettkampf geht nun vor sich auf die bekannte Weise:

Noch saß auf dem Steine der Schmied Amilias
Wie auf dem Königsstuhle, und brüstete sich baß;
Den Kreis umher bestrahlten die Waffen spiegelblank.
Da stellte mit dem Schwerte sich Goldbrand hinter die Bank,

Legte Mimungs Schneide auf des Helmes Hut,
Und drückte leise, leise: »Nun sage, wie es thut,
Wenn du etwas spürest.« Da sprach Amilias:
»Hau zu aus allen Kräften, laß Zorn dir helfen und Haß.

Du wirst sie wohl bedürfen, eh' es den Helm verkehrt.«
Da drückt Goldbrand stärker und stärker auf das Schwert:
Helm und Haupt durchfuhr es, den Panzer und den Bauch,
Und fuhr bis auf den Gürtel und durch die Eisenhosen auch.

Da fragte Goldbrand wieder: »Nun sprich wie es thut.«
Amilias versetzte: »Mir ist wie dem zu Muth,
Dem kalt ein Tropfen Wasser niederrinnt den Leib;
Ich wähne gar, du machst dir hier unnützen Zeitvertreib.«

Goldbrand entgegnete: »So schüttle dich einmal.
Du hast den letzten Becher getrunken heut im Saal.«
Nun schüttelte sich mächtig der Schmied Amilias:
Da fiel zu beyden Seiten ein halber Ritter ins Gras,

In den spiegelblanken Waffen mitten durchgetheilt:
Wie hatt' ihn da die Strafe der Hochfahrt ereilt!
Aus beyden Stücken strömte des Blutes rother Schwall,
Ein Schrey entfuhr Bathilden und ihren Jungfrauen all.

Welcher Grundtypus des nordischen Mährchens! Wenn beyde, das nordische wie das orientalische, darin übereinkommen, daß die Naturtriebe ohne alle sentimentale Beymischung sich äußern, welcher Unterschied ist doch wieder in der Art, wie die Natur in beyden sich geltend macht. Scheint die orientalische Phantasie im Gebiet des Uebermenschlichen sich glänzender und prächtiger zu entfalten, in ihrem Vogel Roch, ihren Magnetbergen, ihren Zauberern und Feen, so sind, näher besehen, die Wunder der nordischen Mährchen doch mächtiger wirkend, ergreifender und ad hominem redend, weil sie nicht willkürlich über die Gränzen der Naturerscheinungen hinausfliegen, sondern innerhalb derselben sich ihren Wirkungskreis bereiten. Sie behalten, um so zu reden, die diplomatische Wahrheit der Natur, während jene frey darüber hinausfliegen ins Unermeßliche des Unmöglichen.

Der neue Schmied steht in hohen Ehren an des Königs Hofe. Aber wie er, klug im Uebrigen, nur blind und befangen gegen die eine Bathilde ist, so ist diese Besitzerin des Zauberrings wieder die einzige, welche vermöge ihrer Runenkünste in ihm den gefährlichen Wieland entdeckt, und den Vater vor der Rache des grimmerfüllten Künstlers warnt. Aber Neiding nimmt die Sache als Politiker. Er meint, wenn Wieland sich rühren wollen, und in der Absicht an den Hof gekommen wäre, hätte er dieß längst gekonnt, und er beschließt, von ihm zu profitiren, ihn abzunutzen:

Er soll mir Schwerter schmieden, zu zwingen eine Welt,
Und wenig Lohn erschauen der streitbare Held.
Ich verhieß ihm goldene Berge und schließe meine Hand:
Was frommt es Wielanden, daß er mein Mundschenk wird genannt?

Dieß ist das Thema zu der folgenden Geschichte einer harten, undankbaren Dienstbarkeit an Neiding's Hofe. Das Thema kehrt in allen Mythenkreisen wieder, — und in der Wirklichkeit nicht etwa auch? — Daß der talentvolle, geistbegabte Mann dem Unverdienste lebenslang dienen muß, und was er auch Uebermögliches vollbringt, für sich nichts davon erntet als Undank; dem Simrok'schen Wielandmährchen mag man aber nachrühmen, daß das Gehässige, immer Wiederkehrende des alten Mährchentypus darin vermieden, und psychologische Wahrheit in Entwicklung in den fortgesetzten Tyrannenlaunen und dem fortlaufenden Knechtschaftsdienste ist.

Nachdem ein launiges Abenteuer aus der Wielandssage, wie er einen Dieb, den er nicht nennen kann, in Erz abformt, und dadurch dem Könige denuncirt, als Episode zur Unterbrechung des langen Schmiedeprozesses eingeschoben worden, unterbricht seine eigene Stammgeschichte, die zur Ergänzung nothwendig war, das Gedicht. Und es ist der rechte Ort dafür. Nach der Schmiedung des Mimung und Bathilden's Denunciation, die eine neue Verwicklung auf der Höhe der Handlung ansagen, war ein solcher Ruhepunkt erforderlich. Wieland, nunmehr erkannt, mag, ohne in den Verdacht der Schwatzhaftigkeit zu gerathen, oder den, seine bisherige Klugheit zu verläugnen, vor dem Könige, dem er freywillig dient, den Ruhm seines Geschlechts in einer Reihe Mährchen am abendlichen Feuerherde verkünden. Der König sagt:

Und wenn das Abenteuer recht fremd und seltsam klingt,
So ist's uns um so lieber, weil das Ergötzung bringt.
Kein Ton ist auf der Harfe des Skalden so beliebt,
Als der von Ueberwelten uns schmeichelnde Kunde gibt.

In diese Stammgeschichte verschlingt sich nun ein ganzer nordischer und deutscher Mythenkreis; ja es wird in Schachte seitabwärts so tief hineingefahren, daß der Rückweg gefährdet scheint. Wieland ist aus Elfengeschlecht von mütterlicher Seite; von väterlicher stammt er aber auch nicht geringer als von dem großen Seefahrer und Könige Wiking ab, der unter anderm zuerst gelehrt hat, den Kiel unter dem Bauche des Schiffes zu wölben, damit es in Stürmen steht. Wiking hat ein Liebesverhältniß mit einer Meeresnymphe Wachilde, welches, sehr anmuthig vorgetragen, in die Melusinen-, Undinen- und Donauweibchen-Mährchen einschlägt. Mit dieser morganatischen Gattin lebt der mächtige Seekönig auf einem Meeresschlosse (damit Wachilde schneller zu ihm kann) in häuslichem Glücke. Auch wird den Aeltern ein Sohn geboren, der, ein Riese an Körper, ein erster Held zu werden verspricht. Aber als

der Knabe eben des Hauses Wände beschrieen, klopfen die drey Nornen ans Thor, ihn zu beschenken. Die erste begabt ihn mit Weisheit und Verstand beyder Aeltern, die zweyte mit Riesenstärke. Doch leider ist Wiking mit der Gabe der dritten Norne, Skuld, die ihm »nie zufriednen Muth, der stets auf Neues sinnt,« schenkt, unzufrieden, und weiset ihr einen Schemel statt des Hochsitzes an, den er den beyden andern einräumte. Da erhebt sie sich zornig und erklärt, wenn er verstanden den hohen Sinn der Gabe, würde er ihr den eigenen Thron eingeräumt haben. Seine Reue ist zu spät, sie hat ihre Gabe zurückgenommen, und aus dem riesenhaften, mit Klugheit begabten Wikingssohn wird der verspottete Riese Wate:

Ohne den kein Name sich je zum Himmel schwang,
Ein Fremdling seinem Herzen war der Thatendrang,
Der nie sich mag genügen, wie Großes auch gelingt,
Daß stets zu höhern Flügen der Geist sich strebend erschwingt.

Was ihm das Glück beschieden, und wär' es noch so karg,
Damit war er zufrieden; wenn sich die Sonne barg,
So lobt' er sich den Schatten; und schien sie glühend heiß,
So war ihm Hitze lieber, als des Winters starrendes Eis.

Wie ein Bergriese stand er als Knabe schon
Unter den Gespielen, ein Ziel für Spott und Hohn,
Zwar klüger als sie alle, doch immer ausgelacht:
Ihm genügt in Kopf und Armen zu spüren seine Uebermacht.

Man durft' ihn lange schelten, er fragte nichts darnach:
Erst wenn man doppelsinnig von seiner Mutter sprach,
Da ließ er so empfinden des starken Arms Gewalt,
Daß mancher nun als Tücke seines Duldens Langmuth beschalt.

Wates Söhne sind Wieland, Eigel und Helfrich, aus solider, ebenbürtiger Ehe entsprossen. Er empfing die Geschenke bringenden Nornen an der Kinder Wiege besser, als sein Vater an der seinen es gethan. Um deßhalb handelte er bey deren Erziehung als verständiger Vater:

An ihm war viel versäumt, deß war er sich bewußt;
So wollt' er an den Söhnen doch schauen seine Lust.
Die sollten Alles lernen, das däucht ihn keine Schmach,
Sich jeder Kunst befleißen, an der ihm selber gebrach.

Um deßhalb, da an Nordlands Höfen der Spruch galt:

Im Kriege braucht man Waffen, zu Schutz und Trutz gesellt,
Wer die sich mag verschaffen, das ist der beste Held,

sandte er seinen Sohn Wieland zu dem berühmtesten Schmiedmeister jener Zeit, der Mime geheißen war, und im Frankenland wohnte, in die Lehre. Von nun an betritt die Sage deutschen Boden, was an der Gemüthlichkeit und Wärme des Tones bald sichtbar wird. Wate schätzt es als Glück, daß sein Bru-

der, König Wiking's legitimer Sohn, der König Nordian, den eigenen Sohn Eckart, den Getreuen, auch in die Schmiede sendet; und Eckart und Wieland werden Schwurbrüder. Die unbändige Wirthschaft in dieser Schmiede, wo die ungeschlachten Gesellen ihrem alternden Herrn und Meister auf der Nase spielen, ist mit Lebendigkeit geschildert, Deutscher Walddust und deutsche Gemüthlichkeit, nur nicht von ihrer sentimentalen Seite, haucht uns an. Der unbändigste unter diesen Gesellen ist aber der starke, junge Frankenkönig Siegfried. So werden wir auch in dessen Jugendgeschichte eingeführt. Es ist nicht der geadelte, ritterliche Siegfried des Nibelungenliedes, auch nicht der eisern Sigurd der Nordlandssage; in seinem Jünglingsmuthe sprudelt nordische, unbändige Kraft, aber der Stamm ist echt deutsch, wie es die Wurzel der Sage gewiß auch ist. Niemand ist ihm, wie es im Liede heißt, gram, obwohl er alle neckt und die Gesellen schlägt. Am ungebärdigsten aber nimmt er sich gegen den tüchtigen Meister, der ihm kein Schwert zurecht macht, ob doch Siegfried selbst sich als ein untüchtiger Lehrling bewährt, der nichts lernt und den Frieden stört.

Mit strafenden Worten sprach der zu Siegfried:
Was schlägst du meine Burschen, unnützer Störefried;
Wenn sie was Nützes schaffen, läßt du sie nie in Ruh:
Nichts schaffen kannst du selber, nur Unfug sinnst und schaffest du.

Dein Sinn ist unbändig, hier kann sich Niemand mehr
Vor deiner Wildheit fristen. Was läufst du stets hieher?
Wir mögen wohl entrathen so ungestümen Gast:
Fürwahr du lägest besser den Hundigen so zur Last,

Die deinen Vater schlugen, und rächtest seinen Tod,
Als daß du meine Leute schindest ohne Noth.
Er ist doch nun gewachsen über Manneslänge schier:
Zu Felde sollt er liegen, nicht in der Schmiede bey mir.

Da sprach mit lautem Lachen König Siegmunds Kind:
Da seht ihr einmal wieder, wie thöricht Greise sind;
Ich weiß es auswendig, das ewige, alte Lied,
So oft hab' ich's vernommen von dem verloff'nen Fahnenschmied.

Um seiner los zu werden, der ihm den Tod droht, falls er nicht das Schwert so schmiede, wie er es wünscht, sendet der geplagte Mime den jungen Siegfried in den Wald um Holz zu roden und Kohlen zu brennen zum großen Schmiedewerk. Hier aber ruht der Drache Fafner auf seinen Schätzen, und Mime, der Fafner's Bruder ist, fordert ihn auf, den jungen Burschen umzubringen. Der Drachenkampf, wohl das älteste Element der ganzen Sage, wird in bekannter Art, doch nicht ohne kühne Bilder und launige Färbungen, die dem neuen Dich-

ter allein angehören, geschildert. Siegfried schlägt darauf den alten Schmied Mime, den Eckart vergeblich zu fliehen warnt, todt.

Hier befremdet nur eines, wo deutsche und nordische Sage sich nicht recht verschmelzen. Fafner, der Drache, trägt in dieser Gestalt durchaus den nordischen Typus; der gutmüthige, alte, schwatzhafte Schmiedemeister Mime, wie ihn Simrok mit wenigen treffenden Zügen hinstellt, ist dagegen durchaus ein deutsch gemüthliches Bild. Wie nun dieser deutsch bürgerliche Ehrenmann zu einem Bruder Drachen kömmt, der im Urwalde auf rothem Golde ruht, und sich von Menschenblute nährt, und wie er diesem ohne viel Besinnen den barbarischen Auftrag geben mag, Jung Siegfried zu fressen, will sich mit der Phantasie nicht ganz vertragen, welche in dieser Dichtung gewohnt ist, sich in den Geleisen einer gewissen Natürlichkeit fort zu bewegen. Wieland ehrt das Andenken des alten Meisters, der freylich kein Ingenium, doch den Tadel des übermüthigen Siegfried nicht in dem Maße verdiente, indem er sein bestes Schwert nach dem besten Schmiede seiner Zeit Mimung tauft. Gewagt möchte auch das erscheinen, daß der Wielandsdichter uns zu tief in die weit größere Siegfriedsmythe führt, und, wie dieß untrennbar ist, auch in die noch tiefere und dunklere von dem Nibelungenhorte. Um hier durchzukommen, sieht er sich gezwungen, wichtige Zwischenbegebenheiten, wie der Schatz von einem zum andern kam, bis er durch verschiedene Hände aus Siegfried's Erwerb in die der Zwerge überging, in der Kürze, gewissermaßen als Parentheſen zu behandeln. Dunkle Anspielungen auf bekannte große Mythen wirken bedeutend; wo die Sage, auf die angespielt wird, sich aber selbst ins Dunkel verliert, ist dieß nicht der Fall.

Aus der Schule des Schmiedemeisters wird Wieland von seinem Vater auf die Akademie der berühmten Zwerge im Berge Glockensachsen gebracht. Hier wird die Goldschmiedekunst gelehrt, aber nur ungern; denn die Zwerge sind neidisch, wenn ein Menschenkind ihnen ihre Künste ablauscht. Nur weil er, vermöge seiner Elfenabkunft, auf den Vetternamen Anspruch hat, wird er, gegen theures Lehrgeld, zum Unterricht in der Zunft zugelassen. Verpflichten muß er sich zu langer Dienstzeit, und die tückischen Zwerge suchen durch allerley Künste auch dann ihn noch im Berge festzuhalten, als die Zeit um ist. Ja sein Vater, der ihn abholen will, kömmt durch ihre Tücke ums Leben, und Wieland rettet sich nur durch eigene Schlauheit und Muth. In diesem wirren Kampfe und Treiben im Berge von Glockensachsen kommen wieder viel Gestalten der germanischen

Mythe zum Vorschein, die noch heute als Volkesspuk leben, wie die Wichtelmänner, der Knecht Ruprecht, die berühmte Tarnkappe u. A. Hier mag ich es nicht als Rüge anführen, daß sie nur nebenbey erwähnt werden; eben weil sie bekannt sind, wirkt schon ihre flüchtige, gespensterhafte Erscheinung. Das Ganze dieses Aufenthalts bey den Zwergen ist übrigens ein sinnvolles Mährchen, und der neidische Zunftzwang, den sie unter ihren Aeltesten üben, greift durch alle Innungen bis in ganz zunftfreye Zeiten über. Daß aus diesem so scharf characterisirten Zwergenfürsten Alberich oder Elberich der galant und gut gelaunte Oberon der romantischen Dichter des Mittelalters werden konnte, ist übrigens ein Wunder, welches denen seines Hornes gleich kömmt.

Nach dieser episodenartigen Einschaltung der Vorgeschichte, welche in der Ausführung zu den gelungensten und wirkungsreichsten Partieen gehört, hat die Hauptfabel ihren Fortgang. Auf Neiding hat die Erzählung des Schmiedes übrigens keine andere Wirkung, als daß er sich ungemein ergötzt, und dem, welcher ihm diese Lust verschafft, statt zu danken, neue Tücke sinnt. Ein Krieg zwischen dem Schwedenkönig Rotherich, auch eine berühmte Mythenfigur, und dem Niarenkönige bricht aus. Neiding entsinnt sich sehr naiv vor der Schlacht, daß er ein Amulet, daß ihm den Sieg verheiße, zu Hause vergessen hat, und bietet demjenigen, welcher diesen Siegerstein noch zu rechter Zeit holt, die Hand seiner Tochter Bathilde, um welche der Krieg eigentlich entbrannt ist. Nur Wieland vermag das Unmögliche zu lösen, vermöge seines fliegenden Rosses Skimming, welches er, beyläufig gesagt, unter andern Schätzen aus dem Berge von Glockensachsen mitgebracht hat. Er holt den Stein zu rechter Zeit, tödtet aber rückkehrend, und zwar im Angesicht des Königs, den Marschall Gram, als dieser ihm zusetzt, gegen Vergütung ihm die Ueberbringung des Steines, und damit den Lohn, zu überlassen. Sofort wird er, statt Bathilden's Hand zu erlangen, aus des Königs Angesicht verbannt.

Durch seinen Dienst jedoch gewinnt Neiding die Schlacht, bey der es seltsam genug zugeht. Die Schilderung des Gemetzels verräth wieder Meisterhand. Die ungefüge Kraft ist auf Seiten der Schweden, ein unbändiger Heros der Mythe debutirt im Liede, Widolf mit der Stange, ein Halbmensch, Halbthier, den seine eigenen Anverwandten fesseln müssen, damit er nicht um sich Alles todt schlägt, erst dann ihn freylassend, wenn es in den Kampf geht.

So würgt in den Heeren der Könige der Tod.
Noch wägt auf beyden Seiten die Norne gleich die Noth:
Da bricht durch Neidings Schaaren ein furchtbarer Held,
Widolf mit der Stange, den keine Fessel mehr hält.

Bey ihm der König Asprian, die Keul' in starker Hand,
Und Abendroth der schnelle, dem nie ein Gegner 'stand.
Widolfen sah man wüthen, den Riesen zorngemuth:
Er mähte Reihen nieder und vergoß in Strömen das Blut.

Auch Asprian ließ fühlen der schweren Keule Wucht,
Vor Abendrothen wandte sich mancher Held zur Flucht:
Wohin die Dreye kamen, da mochte Niemand stehn,
Da wurde manche Lücke in Neidings Reihen gesehn.

Diesen Schlagetodt, welcher dem ganzen Heere der Niaren den Untergang droht, fängt endlich eine von Wieland, dem Verbannten, angegebene Kriegslist. Die beyden Feldherren der Niaren verstricken ihn nämlich vermittelst einer langen Kette, die Wieland geschmiedet hat, indem sie in solcher Entfernung von Widolf, daß seine Stange sie nicht treffen kann, ihn umrennen, bis sie ihn ganz eingeklammert halten. Dem Scherzhaften dieser noch vorhomerischen Kriegführung entspricht der Grund, aus welchem der Niarenkönig sich nach der gewonnenen Schlacht zum Frieden geneigt sieht. Es ist, weil der gefangene Widolf den Siegern allzuviel aufißt und trinkt!

Wieland ist zwar verbannt, aber doch nicht aus des Königs Bann entwichen. Bathilden's Zauberring fesselt ihn, und, unsichtbar vermöge der Tarnkappe, weilt er in der Burg des Siegers, ein dunkles Spiel treibend, welches zu seinem Verderben ausschlägt. Bathilde hat, der Ursprung ist nicht angegeben — warum soll die runenkundige Königstochter nicht auch selbst eigene Zauberwerkzeuge besitzen! — ein kleines Vorlegemesser, welches einen hellen Klang anschlägt, wenn es vergiftete Speisen berührt. Sie nimmt nie eine Speise, noch läßt sie den Vater kosten, bevor sie mit dem Messer die Probe gemacht. Vater und Tochter sind, beyläufig bemerkt, in dieser Sage immer eines Sinnes; nur hat Bathilde den Marschall Gram geliebt, was gegen des Vaters Absicht war. Aber der sterbliche Gram ist todt, und der ewige um ihn Bathilde'n geblieben. Verhüllt in diesen erscheint sie dem unsichtbar sie umschwebenden Wieland noch reizender als zuvor, und er gießt ihr in ihre Speise einen Liebestrank, der, wenn sie davon genossen, der Königstochter dieselbe Liebesgluth für ihn einflößen müssen, welche er bis jetzt für sie empfindet. Doch das Messerlein klingt, die Speise wird nicht angerührt. Wieland, dem der Grund nicht verborgen geblieben, vertauscht schleunigst des Mägdleins Zaubermesser mit einem andern. Dieses klingt nicht bey der vergifteten

Speise, ob doch die Kluge das Gift anderswie merkt. Nun haben Zaubermesser der Art das Besondere, daß sie nicht allein bey Gift, sondern auch wenn sie rohes Fleisch berühren, klingen. Also läßt Bathilde ein Rehziemer aus der Küche holen, und als das Messer auch da nicht tönt, sind Vater und Tochter überzeugt, daß der Elfensohn dasselbe ausgetauscht, und die Vergiftung beabsichtigt habe. Nicht vorsichtig genug, schläft Wieland in seiner Werkstatt. Er wird im Schlaf in Fesseln gelegt, und die Rachsüchtigen lassen ihm beyde Sehnen am Fuße aufschneiden, dergestalt, daß er nicht gehen und nicht entfliehen kann.

Einsam mußt' er liegen, bey schmal gemess'ner Kost,
Nun Fieberhitze dulden, und nun des Winters Frost;
Kein Freund, der ihn pflegte, kein Arzt, der ihn verband,
Nicht einmal eine Krücke ward ihm von Neiding gesandt.

Unmuth war sein Geselle, sein Arzt war der Grimm,
Verzweiflung seine Krücke; da heilen Wunden schlimm.
Der Zeit schien wie ihn selber der rasche Fuß gelähmt,
Die Stunden schleichen langsam, wo man sich kümmert und grämt.

Die ersten Tage füllte nur Zorn und Racheluſt
Verzehrend wie ein Fieber des Helden starke Brust.
Dann fühlt' er seine Ohnmacht, das schürte noch die Gluth:
Nun kann sie nichts mehr löschen, als seiner Feinde rothes Blut.

Doch alles geht vorüber, so schwand auch dieß dahin.
Ihn besuchte je zuweilen eine sanfte Trösterin:
Die Minne war's, Bathilde'n an Aug' und Wangen gleich,
Holdselig war der Anblick: da ward er wieder mild und weich.

Allmälich kam sie öfter, und endlich blieb sie ganz:
Da heilten seine Wunden an schöner Augen Glanz.
Schon war ihm lieb geworden der engen Schmiede Haft,
Nicht wünscht' er mehr Befreyung: das schuf des Ringes Zauberkraft.

Diese Mährchen stehen nicht auf gleicher Höhe mit den vorigen. Der reiche Stoff ist den Erfindern ausgegangen, man bemerkt die Mühe, das Zusammenraffen, und der Character des Willkürlichen, so geschickt bis da vermieden, tritt heraus. Der Siegerstein erinnert nicht vortheilhaft an orientalische Mährchen. Wenn selbst schon von keinem Gewicht, erscheint sein Vergessen doch eine gar zu unbehülfliche Auskunft, um die Zauberkräfte des Rosses Skimming, vermöge deren ihn Wieland holt, ins Licht zu stellen. Auch ist die Tarnkappe, ein so hochwichtiges Instrument der germanischen Mährchenwelt, hier vergeudet. Wenn Wieland sie von Anfang besaß, wie anders konnte er damit wirken, als geschehen. Sie dient ihm jetzt zu nichts, als Bathilde'n in ihrem Liebesgram zu belauschen, und ihr bey der Gelegenheit unwirksame Liebestropfen einzugeben. Ueber-

haupt scheint die mythische Dichterwelt mit dieser unermeßlichen Erfindung, die noch immer die unserer Industrie übersteigt, nicht recht gewußt zu haben, was damit anfangen. Nur der mysteriöse Gebrauch in den Nibelungen entspricht ihrer Bedeutsamkeit. Auch das Kunststück mit dem klingenden Messerchen klingt matt nach, wo Mimungs Schmiedung voranging. Nur die giganteske Erscheinung des Riesen Widolf mit der Stange ist wieder ganz im Sinne nordischer Naturkraft.

Von nun an eilt die Sage ihrer Katastrophe entgegen. Wieland ist wieder geheilt, und schmiedet, weil Thätigkeit ihm Bedürfniß ist. Den König freut es, weil der Schmied sich als ein practischer Mann bewährt, dem das Gefühl loyaler Unterwürfigkeit dem der Rache vorangeht. Inzwischen hat Bathilde beym Reifenspiel im Garten ihren Zauberring, weil er ihr hinderlich war, in den Sand gelegt. Er wird zertreten, und der Stein fällt aus. Nur Wieland kann ihn wieder löthen. Sie geht ihn darum an, und der Schmied erkennt den Ring seiner Elfweiß:

Da fiel es ihm wie Schuppen von dem Angesicht:
Was ihn so lang getragen, das trug ihn länger nicht.
Bathilden's Angedenken versank ihm tief in Nacht,
Daraus stieg Elfenweiß wieder empor in leuchtender Pracht.

Er wußte sie verloren, er wußt' auch wie es kam:
Nach Wolfsthal sandte Neiding seinen Marschall Gram.
Da lag im rothen Blute sein wonniglich Gemahl
Und Wittich der kleine, in der Brust den tödtlichen Stahl.

Er gelobt entsetzliche Rache, und die Gelegenheit pocht an die Thür:

Da faßt ihn wieder schütteind Grimm der Berserkerwuth:
Könnt' er jetzt Fesseln sprengen wie einst, das wär' ihm gut,
Jetzt tiefe Wunden schlagen in Feindes Brust und Haupt,
Das linderte die Zornwuth, die ihn des Sinnes beraubt.

Bathilde erscheint selbst, der Reparatur des Ringes wegen, in seiner Schmiede. Die Stunde der Vergeltung hat geschlagen für die Stolze. Als Jungfrau trat sie ein, als Jungfrau geht sie nicht wieder hinaus. Der Grimmige redet sie an:

Ja ächze nur und stöhne: was kann es hier verfahn?
Ich that es nicht aus Liebe, aus Haß hab' ich's gethan.
Du triebest allzulange mit mir dein Zauberspiel:
Du zwangst mich zu vergessen, die mir vor Allen gefiel.

Das Blatt hat sich gewendet, der Ring ist wieder mein,
Und Liebe, die nicht endet, flößt er zu mir dir ein.
Dich hält an mich gebunden ein unauflöslich Band,
Dein Blick zu allen Stunden ist liebend her zu mir gewandt.

Du wirst mich nicht verrathen, weil du mich lieben mußt:
So trägst du deine Schande den Leuten unbewußt.

Also durch doppelte Schändung, in ihrer Ehre und ihrem Stolze, gestraft, verläßt die Königstochter Wieland's Schmiede, nachdem er in ihr Leidwesen noch einige Tropfen Balsam geträufelt, daß nämlich die Frucht der verhängnißvollen Stunde ein Sohn seyn werde, den sie Wittich nennen solle, und daß dieser Sohn des Hasses, ein mächtiger Held dereinst, seiner Mutter Freude machen werde.

Aber Wieland hat sich nicht allein an Bathilden, auch an Neiding aufs entsetzlichste gerächt. Um hier die alte Sage in ihrer Gräßlichkeit wiederzugeben, sieht sich der neuere Dichter veranlaßt, zuvor die Göttin haderud anzurufen, daß sie ihn zwingt, diese Mähre zu berichten. Des Königs Knaben laufen in die Schmiede, und verlangen von Wieland, daß er ihnen Bolzen und Pfeile schmiede, auch ihnen seine Schätze in der Truhe zeige. Er verweist sie auf des Königs Gebot, welches ihm beydes untersage. Dieß reizt nur ihre Lust und Neugier, und er verspricht ihnen zu Willen zu seyn, wenn sie beym nächsten Schnee ihn besuchten. Jedoch müßten sie rückwärts eintreten. Als dieß geschehen, und die Knaben, echte Söhne Neiding's, in ungestümer Begehrlichkeit sich über die Truhe mit den Schätzen beugen, läßt er den Deckel fallen, und ist — doch erst zur Hälfte gerächt. Während er die Nachfragenden leicht beruhigt, indem er eingesteht, daß die Knaben bey ihm waren, die Schmiede aber wieder, wie die Fußstapfen im Schnee bezeugten, verlassen hätten, schabt er das Fleisch von den Knochen, und fertigt aus diesen Trinkschalen, Messergriffe und Leuchter, kostbar belegt und mit Bildern aus der Göttergeschichte verziert. Aus diesen entsetzlichen Trinkschalen muß König Neiding trinken, und er weiß nicht, daß es seiner Söhne Schädel sind:

Er trinkt aus ihren Schädeln sich leere Hoffnung zu,
Er ißt aus ihren Beinen gewiegt in stolze Ruh.
Wenn aus den goldnen Schalen der Wein ihn nicht berauscht,
So tröstet ihn das Ringlein, doch Wieland hat es vertauscht.

Zum Schluß des Gedichtes kommen wir in eine lichtere Region der Sage. Es strahlt aus einem fremden Elemente in das zu dunkel und blutig gewordene Bild hinein. Wieland's Bruder, Eigel der Schütz, tritt auf. Die Mähr hat ihm die falsche Nachricht von des Schmiedes Glück an Neiding's Hofe gebracht; der gewaltige Schütz und Flötenbläser kömmt mit seinem Isang, dem dreyjährigen Sänger, lustig vor des Königs Thor geritten, um auch Dienste von dem freygebigen Könige zu nehmen. Ein lustiges Bild seine Erscheinung:

Viel ſeltne Federn ragten ihm aus dem grünen Hut,
Im bunten Jägerſtaate gefiel er Allen gut.
Da zog er aus der Taſche eine Flöte hellen Klangs,
Nachahmerin der Sproſſen und alles Vogelgeſangs.

Und wie er blies und lockte die Sänger in dem Wald,
Das muntre Zwitſchern ſtockte, ſie ſchwiegen alſobald,
Und lauſchten ſeinen Tönen: die hörten ſie noch nie:
Es waren ihre Weiſen, er pfiff ſie ſo lieblich als ſie;

Doch reiner viel und voller und ſtärker war der Laut,
Die Macht war kaum der Kehle der Nachtigall vertraut:
Zuerſt ein flötend Zagen, dann brach die Leidenſchaft
Hervor mit brünſt'gem Schlagen, mit herzerſchütternder Kraft.

Da flog, es recht zu hören, all das Gefieder her:
Es kreiſten um den Schützen ein ungezähltes Heer;
Die ſchwarze Wolke wehrte ſchier dem Sonnenſchein:
Da wähnten alle Leute, es müſſ' ein Zauberer ſeyn.

Und wieder eine Flöte zog Eigel hervor,
Da blies er auf den zweyen, bemeiſternd Herz und Ohr:
All das Geflügel folgte dem lockenden Geſang,
Da ſah man Falken ſchweben, der Aar ſich königlich ſchwang.

Nun blies er andre Weiſen: das zackichte Geweih
Trug da ein Rudel Hirſche mit klugem Aug' herbey;
Mit ſieben Friſchlingen kam eine borſtige Sau,
Mit Rehn und Haſen füllte ſich rings die grünende Au.

Da kamen Auerochſen und Büffel hergerannt,
So Bären, Wölfe, Füchſe und Wieſel allerhand,
Sich ſchwangen Eichkätzchen behend von Baum zu Baum:
Da lief das Volk zuſammen, und traute den Augen kaum.

Und eine dritte Flöte gab Eigel ſeinem Sohn;
Viel muntre Weiſen konnte der kleine Spielmann ſchon:
Da bliesen ſie zuſammen einen Tanz, der luſtig klang,
Und Alle, die ſie hörten, ſich im Kreis zu drehen zwang.

Man ſah von gleichem Taumel ſo Menſch als Thier gepackt,
Sie mußten Alle walzen nach ihrer Weiſe Takt:
Mit einem Bären ſchwang ſich ein altes Höckerweib,
Ein flinker Burſche ſchlang ſich um einer Wölfin ſchnöden Leib.

Da half kein Widerſtreben: mit einem Bäuerlein
Sah man im Kreiſe ſchweben die Störchin Klapperbein;
Da walzt ein alter Auer mit einer Mähderin,
Dem Ochſen ward es ſauer: die Dirne riß ihn doch dahin.

Da drehte ſich geſchwinde ein Reh mit einem Weib,
Ein Roß mit einer Hinde: die ſchwebten leicht und frey;
Ein wähliges Kaninchen nahm einen Specht beym Schopf,
Ein Mäuschen einen Sperling, eine Ratte der Wiedehopf.

So tanzten ſie den Reigen auf einem grünen Platz,
Seine Künſte wollte zeigen Jeder vor ſeinem Schatz.
Sie hüpften durch einander und ſcheuten keinen Stoß:
Das Springen und Umſchlingen ward auf der Freudenwieſe groß.

Die Mythe vom Orpheus erhält erst in der Romantik der germanischen Vorwelt ihre volle Kraft. Das Zauberische in der Allgewalt der Musik muß auch seine Gränzen haben. Die griechische Mythe ließ sogar die Steine sich regen, die nordische unterwirft ihr nur was Bewegung hat. Vor allem die animalische Welt, die rauschenden Bäume stehen wohl auch still, und die Flüsse hören auf zu rinnen; aber daß sich ein Marmorblock, ein Granitblock hinrollen soll, um die Ohren aufzusperren, ist zu viel gefordert. Der grüne Wald ist das Theater für diese Zaubertöne, der Mensch weilt entzückt, sinneberauscht, die Vögel flattern herbey, die wilden Thiere halten im Lauf inne. Alles das liegt in den Gesetzen der Natur, und hat in ihr seinen Grund. Aber das Mährchen ist weiter ausgebildet, der Zauber der Musik wirkt auch eine dämonische Tanzlust, das ist die Flöte, das Horn der Elfen. Die dichterischen Darstellungen dieser Erscheinung, die ebenfalls in der Natur ihre Begründung findet, schwanken zwischen dem Schauerlichen und dem Lieblichen. Indeß, wenn Wieland den Huon ins Oberonhorn stoßen läßt, ist es ein witziger Schwank, der aus den grünen Triften des Waldlebens weit hinaus ist, wo hingegen dieser Eigel- und Isang-Saug die helle, lustige Natur auf Elfengrund und Boden selbst ist.

Das Mährchen von diesem Eigel greift aber noch weiter in die reiche Fundgrube ursprünglicher Mährchenzüge. Er ist nicht allein Orpheus, Vogelsteller, Rattenfänger und Elfenhornist, sondern auch Schütz. Er lockt sich durch seine Töne das Wild heran, und dann erlegt er es. Was ein elfischer Schütz vermag, erfahren wir bey dem Abenteuer unter den Zwergen im Berge von Glockensachsen, wo der Dichter in die Taschenspielerkunst des edlen Schützengewerks im Sinne jener Zeiten sich verliert. Zum Exempel kann der eine Elfenschütz durch Ricochetschüsse drey Eyer mit dem Pfeil durchbohren, ohne aus einem das Gelbe herauszuschießen, während das Uebrige ganz bleibt. Eigel aber greift in eine andere Sage über. Als Neiding seine Abkunft erfährt, bewilligt er ihm nur für den Fall Dienste, daß er den allerschwierigsten Schuß thue; der Pfeil vorbey, und ihn treffe Wieland's Strafe. Der Schütz geht dieß ein, der Schuß aber ist Tell's Schuß. Er muß den Apfel vom Haupte seines Sohnes Isang herabschießen. Die Sagen von dieser beliebten Avanture, die sich in der mythischen Geschichte so vieler Völker wieder findet, sehen sich auch in den Nebenumständen ähnlich. Der Sohn des Schützen muß den Vater selbst bitten und aufmuntern zum Schießen; auch steckt der Schütz noch einen zweyten Pfeil bey Seite, den er sich aufspart für den Tyrannen, falls er das geliebte Kind getroffen hätte. Nur ist der nordische

Tyrann edler als der Schweizer Vogt, als er den trotzigen Bescheid erhält:

Der König selber rühmt ihn, wie alle, die es sahn.
»Doch sage mir Eigel, hub Neiding wieder an,
Wir sahen dich drey Pfeile befiedern, läugn' es nicht;
Was sollten denn die beyden?« Da sprach der Held voll Zuversicht:

»Ich habe nie gelogen, ich red' auch dießmal wahr,
Daß Niord nicht zürnen müsse, der mir so günstig war:
Hätt' ich mit jenem ersten dem Knaben Tod gebracht,
So waren Euch, Herr König, die beyden andern zugedacht.«

Da scholl es rings im Kreise: »So spricht ein Biedermann.«
Ich gestehe, sprach der König, daß ich's nicht tadeln kann:
Du bist ein wackrer Schütze, auch hab ich deinen Eid,
Du gewannst die Wette, so sey mein Dienst dir bereit.

Um deßhalb, daß schon König Neiding den Schützen Eigel zwang, den Apfel vom Kopfe seines Sohnes zu schießen, ist die Geschichte vom Tell und Geßler so wenig als um deßhalb unwahr, weil sie gerade eben so noch einem nordischen und englischen Helden begegnet ist; aber man ersieht daraus ein wie beliebtes und stereotypes Mährchen sie im Jugendalter der germanischen Völker war, wie ebenmäßig ausgebildet und ebenmäßig überall angewandt. Eben so möglich, daß die Schweizer die wohlbekannte Geschichte auch auf ihren Lieblingshelden angewandt haben, als es möglich, daß ein Geßler in seinem Uebermuthe ihre Wirksamkeit an einem Schweizer Schützen probiren wollen. Wenn noch jetzt, beym Zustande unserer Bildung und der Verbreitung der Kenntnisse die Lust vorwaltet, jetzige Vorfälle mit Zügen der Vergangenheit auszustaffiren, um wie viel natürlicher und lockender in jener Zeit. Mich erinnert dieß an einen anderweitig wohlgebildeten Niederländer, welcher, als er mein Entzücken über Rubens Kreuzabnahme in Antwerpen sah, mir zur Erhöhung desselben die Jugendgeschichte des berühmten Malers und Diplomaten aus voller Ueberzeugung erzählte. Und diese Geschichte war keine andere, als die berühmte alte Fabel vom Schmiedegesellen Quintin Messis, der um der Geliebten willen heimlich Maler ward. Als ob Rubens Lebens- und Ruhmesgeschichte noch solcher Ausschmückungen bedurft hätte.

Der Schluß des Liedes, nicht ohne reiche Bilder und eine heitere Anschauung, leidet doch an dem schon vorhin gerügten Fehler: der Abrundung der Mittel zu einem einfachen Zwecke. Es sind so viel Zauberkräfte angehäuft, daß die Dichter der Sage sich nicht mehr aus und ein gewußt, wie damit zu Stande zu kommen. Wieland will aus dem Gewahrsam des grausa-

men Königs entfliehen. Dieß, obgleich gelähmt, hätte der schlaue Schmied sehr leicht bewerkstelligen mögen, wenn er auch nichts gehabt, als seine sinnreiche Erfindungskraft, mit der er schon ganz andere Dinge vollbracht. Aber er besitzt auch noch die Tarnkappe; er kann sich also unsichtbar machen, ein Mittel, um das härtere Gefangene ihn beneiden würden. Endlich hat er jetzt wieder Elfweiß Ring in Händen, welcher nicht allein die Gabe hat, daß der Besitzer die Herzen erobert, sondern auch die, daß, wer ihn trägt, sich beliebig verwandeln kann. Allein diese Mittel genügen dem auf Krücken hinkenden Schmiede keineswegs, um seine Freyheit zu erlangen, er bedarf dazu der Kunst seines Bruders Eigel's, der ihm so viel Vögel schießen muß, damit er sich aus deren Federn ein Schwanenkleid machen kann, wie es seine Gattin trug, und vermittelst desselben auf und davon fliegen.

Das sind Umwege, welche in keiner neuern Dichtung gebilligt würden. Nur die Natur des Volksmährchens entschuldigt sie. Und diese Umwege **contra naturam** verschaffen uns den Anblick vieler schönen Einzelpunkte, die wir auf der graden Straße nicht gehabt hätten. Das erste Begegnen des in Glück und Lebensfreude blühenden Eigel's und seines hinkenden, in Gram verkümmerten Bruders ist schön gezeichnet und von treffender Wahrheit. Eigel hinterbringt ihm die Nachricht, daß Wieland's Gemahl, die Schwanenjungfrau Elfweiß, nicht, wie er bis da geglaubt, bey jenem Ueberfalle ermordet worden, sondern nur verwundet; aber, geheilt durch Helferich, sey sie mit ihren Schwestern fortgeflogen, sobald sie ihr Schwanenkleid erblickt:

Da erwachte die Begierde, die lange die Liebe gehemmt,
Sich in der Luft zu wiegen und durch des Himmels Blau
Zur Mutter hinzufliegen und zu der Heimat Au:
So lockendem Verlangen thut Niemand Widerstand,
Der je des Fliegens Wonne, so sagte Schneeweiß, gekannt.

Aber auch die zurückgebliebenen Brüder haben harte Kämpfe bestanden. Helferich hat Eigel aufgefordert, in die Luft zu zielen, und ihre drey Frauen herunter zu schießen: er wolle sie wieder heilen. Eigel will es endlich thun, da fällt ihm Helferich selbst in den Arm: er kann es nicht über sich gewinnen, den Schmerz der Gattin zu sehen. Wieland's Frau habe ihren Sohn Wittich mit in die Lüfte genommen, Eigel's Sohn Ifang hat aber zu viel Liebe für den Vater. Er hat sich aus der Mutter Armen losgemacht, und ist auf der Erde geblieben.

Die in die Luft geflogene Elfweiß mag in Wieland

die spezielle Luſt, grade durch einen Luftweg ſich auf und davon zu machen, angeregt haben. Ihm bleibt dabey die Hoffnung, ſeine Gattin wieder zu finden. Eigel darf, eines Neiding gelobten Schwures halber, nicht ſelbſt den Bruder befreyen oder rächen. Dagegen mag er ihm auf die angegebene Art behülflich ſeyn. Die luſtigſte Jagd wird auf Königs Geheiß veranſtaltet, wo der kleine Iſang auf dem Gras blaſen muß, damit Vögel und Wild kommen, und Eigel von demſelben herabſchießt. Es regnet Schneehühner und Trappen und Steinadler, dermaßen, daß die Jagd gefährlich wird, und der König Einhalt gebieten muß, weil die Köche all dieß herrliche Wild nicht ſpießen können.

Auf welche Art Wieland's Kunſt das Federkleid zu Stande brachte, kann uns der Dichter nicht ſagen:

Ich kann euch nicht beſcheiden, wie es vollbracht ſein Fleiß,
Sonſt müßt' ich Fragen leiden, auf die ich keine Antwort weiß.

Sie wollen Alle fliegen, die Gott zum Gehn erſchuf,
Und Niemand mag erkennen den eigenſten Beruf:
Eh' ihr den Stein nicht findet, den Nornengunſt verleiht,
Rupft ihr vergebens Vögeln die Federn aus zum Flügelkleid.

Als er mit dem einen Kleide fertig iſt, — noch ein zweytes für Eigel wird beabſichtigt — läßt er den Bruder einen Flugverſuch machen, ohne ihm andere Anweiſungen als die

Dem Wind entgegen ſchwebe, wenn du den Flug beginnſt,
Doch ſenkſt du dich, ſo ſtrebe, daß du zum Freund ihn gewinnſt.

geben zu können, da er angeblich ſelbſt nicht mehr wiſſe. Das Aufſteigen geht auch vortrefflich, aber als Eigel ſich etwas ſenken will, ſtürzt er gefährlich herab. Es war ſchlaue Vorausberechnung des pſychologiſchen Bruders, der wohl weiß, wie die Fliegeluſt unwiderſtehlich iſt, und eben wie über Gatten-, auch über Bruderliebe ſiegt. Eigel ſelbſt geſteht ihm, wenn er nicht gefallen, wäre er auf und davon geflogen, und Wieland hätte verkümmern müſſen, ohne ihn je wieder zu ſehen. Abermals eine nordiſche Symboliſirung der Allmacht der Naturkraft, gegen die Geiſt und freyer Wille nichts vermögen. Eigel wird von Wieland überdieß ausgelacht, denn

wiſſe, alle Vögel, die unterm Himmel ſind,
Sie fliegen auf und nieder, entgegen ſtets dem Wind:
Da ſchon ſo viel Geflügel zu zähmen dir gelang,
Mich wundert's, daß kein Liebling dir dieſe Lehre noch ſang.

Willkürlich und complicirter Art iſt zum Schluß der wirkliche Aufflug des Schmiedes. Er erhebt ſich als Vogel über die Zinnen der königlichen Burg, und ruft höhnend König Neiding heraus, das, was er nicht ändern kann, mit anzuſehen.

Dann verspricht er ihm, als Rabe alles Unheil zu verkünden, was er über ihn gebracht, ohne daß Neiding selbst es noch weiß; doch muß der König zuvor schwören bey seines

Hauses First,
Bey seines Schwertes Spitze, bey seines Rosses Bug,

daß er es nicht an dem noch zurückbleibenden Eigel rächen will. Nachdem Neiding geschworen, verkündet ihm der Furchtbare vorerst die geübte Rache an seiner Tochter Bathilde, auch daß sie ein Kind von ihm unterm Herzen trage, daß der Ring, der ihr Liebenswürdigkeit lieh, ihr geraubt sey, daß der Schwedenkönig Rother, nun nicht mehr von ihren Reizen verblendet, das Niarenreich mit verderblichem Kriege überziehen werde, und daß Neiding erliegen müsse, da er, Wieland, auch den Siegerstein entwandt und mit sich genommen habe.

Der ergrimmte König befiehlt Eigel'n, auf den Bruder zu schießen, da der geleistete Eid ihm doch gestatte, einen ungetreuen Dienstmann, vorausgesetzt, daß er nicht schießen wolle, zu Tode zu martern. Eigel schießt, nach der Verabredung mit Wieland, dem fliegenden Bruder unter den Arm. Warmes Blut stürzt zur Erde, und der Schmied ruft aus den Lüften:

Gewiß er traf mich gut.
Doch was hier dampft und rauchet, ist deiner Söhne Blut:
Die erschlugen diese Hände: um furchtbar schönen Schein
Preist man das Tischgeräthe, das ich schuf aus ihrem Gebein:

Trinkschalen aus den Schädeln, du trankest oft daraus,
Armleuchter aus den Armen, die leuchten dir beym Schmaus,
Oelschalen aus den Hüften, aus Andrem andre Zier,
In Silber und in Golde, so räch ich Neiding mich an dir.

Dazu verkündet er ihm, daß er auch noch die Tarnkappe besitzt, die er sich gleich darauf aufsetzt und verschwindet, um sich auf seinen Höfen vom Bruder Helferich heilen zu lassen. Alle seine Voraussagungen gehen in Erfüllung, Rotherich besiegt Neiding, das Reich der Niaren sinkt tief, doch wird es, der Sage nach (deren Geflüster hier nur vom Dichter vernommen wird), später noch von einem Sohne Neiding's, Otwin, regiert, welcher durch Helferich künstlich aus den zu Tafelgeschirr verarbeiteten Knochen zusammengesetzt, und ins Leben zurückgerufen ist! Bey Otwin's älterem Bruder gelang der Versuch nicht vollkommen; er blieb siechend, weil irgend ein Stückchen Knochen absolut verloren gegangen war. Bathilde ward wieder schön und froh, nachdem sie den Knaben Wittich, aus dem ein großer Held werden sollte, geboren hatte.

Ein überreiches Mährchen, voll der glänzenden, kräftigen Erfindungskraft nordiſcher Phantaſie, die auch da, wo ſie mit der griechiſchen und orientaliſchen dasſelbe Thema behandelt, doch ihren eigenthümlichen Typus bewahrt. Alles eigen aus ſich heraus Geborne hat ein Recht, was aus keinem allgemeinen Geſichtspunkt der Sitte oder Aeſthetik angefochten werden kann, und doch wünſchte ich aus einem andern Grunde einige zu herbe Züge hinweg. Ohne den nordiſchen Aſengeiſt, der die Rache als Naturnothwendigkeit heiligt, und von dem die Dichtung von Anfang bis Ende durchdrungen iſt, wäre das Mährchen in dieſer geſchickten Verarbeitung zu einem unterhaltenden Volks- und Kinderbuch zu empfehlen. Aber es wäre verkehrt, um dieſes einen, allerdings wünſchenswerthen Zweckes willen der Dichtung Gewalt anthun wollen, und einen chriſtlichen Geiſt ihr anzwängen, der der urſprünglichen Schöpfung fern liegt. Erwartungsvoll ſehe ich der Fortſetzung der nordiſch-germaniſchen Mährchen entgegen, die uns Herr Simrok verſpricht. Wie wenig aus dieſer heroiſchen Mythenwelt iſt noch der Mehrzahl der deutſchen Leſer bekannt, welchen alle Geſtalten des Olymps uud der griechiſchen Heroenzeit befreundet ſind; und die Dietriche von Bern, die Siegfriede und Regner Lodbroks haben nicht nöthig, ſich ehrerbietig vor den Herakliden und Atriden zurückzuziehen. Sie uns näher zu bringen, und uns mit ihren reichen und wunderbaren Schickſalen vertraut zu machen, dazu iſt Herr Simrok der Mann. Nur müßte er ſich darin beſchränken, nicht in Einem Alles geben zu wollen, wo er das Alles folgen zu laſſen beabſichtigt. Wenn Tegnér in ſeiner Frithiofſaga einen Reflex der ganzen nordiſchen Mythengeſchichte gab, ſo war dieß nach andern Muſtern zu billigen, er beſchränkte ſich bey dieſer einen Sage, und hob die Bedeutung der pars, indem er darin geiſtig das totum repräſentirte. Wer den ganzen deutſchen Sagenkreis bearbeiten will, darf nicht in einer Sage zu tief aus dem Born der andern ſchöpfen.

Launig iſt der Prolog, der uns erklärt, daß unter dem beſungenen Wieland nicht der gefeyerte zu verſtehen ſey, der ſich einſt den Hippogryphen ſatteln ließ. Dagegen heißt es im neunten Abenteuer:

War es doch vor dieſem ſchon Brauch in allem Land,
Wen ſie um Künſte prieſen, der ward ein Wieland genannt.

W. Alexis.

Art. VI. Ernst Raupach's dramatische Werke ernster Gattung. Erster bis vierter Band, inclus. Hamburg, bey Hoffmann und Campe. 8. 1835.

Wenn ein namhafter dramatischer Dichter eine Gesammtausgabe seiner Werke veranstaltet: so scheint es allerdings an der Zeit zu seyn, daß die Kritik seine Leistungen nach ihrer Gesammtheit einer Prüfung unterziehe, und über ihre eigenthümlichen Vorzüge und Mängel, und über die in Folge derselben auf dem Gebiet der Poesie ihnen gebührende Stelle im Allgemeinen ein Urtheil ausspreche. Dabey nun kann sie auf eine zweyfache Weise zu Werke gehen. Sie kann nämlich das allgemeine Urtheil an die Spitze stellen, und die Gründe desselben an den einzelnen Leistungen des Dichters nachweisen: oder sie kann dasselbe aus der Betrachtung und der Zergliederung der einzelnen Werke — wenn der Ausdruck erlaubt ist — von selbst sich aufbauen lassen. Wie sehr nun aber auch die Kritik unserer Tage den ersten Weg dem zweyten vorzieht: so glaubt Ref. dennoch keinen Anstand nehmen zu dürfen, zu behaupten, daß diese Richtung derselben keineswegs eine beyfallswürdige, und in vieler Hinsicht eine entschieden nachtheilige sey. Denn wie nichts leichter ist, so ist auch nichts nachtheiliger und allem gründlichen Lehren und Lernen durch Hülfe der Kritik mehr entgegen, als einen allgemeinen Satz oder ein allgemeines Urtheil auszusprechen oder sich anzueignen, und bey der Anwendung auf ein besonderes Kunstwerk seine partielle Gültigkeit für eine unbedingte auszugeben oder hinzunehmen. Daher so viele anmaßende, verkehrte und halbwahre Urtheile bey den Kritikern; so viel Flachheit, und bey den keckſten Ansprüchen an Selbstständigkeit des Urtheils so viel bettelhafte Nachbeterey beym Publikum: dort der Verfall, hier die Geringschätzung der Kritik. Allein selbst wenn die Gründe eines an die Spitze gestellten Urtheils mit mehr Sorgfalt, als es gewöhnlich geschieht, nachgewiesen werden, scheint jener zweyte Weg diesem ersteren vorzuziehen. Denn jedes allgemeine Urtheil kann nur durch Prüfung des Einzelnen und Besonderen sicher begründet werden, und wird immer um desto klarer hervortreten, je vollständiger die Acten einer solchen Prüfung vorliegen. Am meisten scheint ein solches Verfahren bey einem Dichter geboten, über welchen die Urtheile bisher so widersprechend ausgefallen, und dessen Werke ihrer Eigenthümlichkeit wie ihrem Gehalt nach einander so ungleich sind. Darum ist es auch für die hier folgende Anzeige der Raupach'schen Dramen gewählt worden, die für nicht mehr, als für eine Reihe von Studien für die einzelnen Leistungen dieses Dichters angesehen seyn will.

Die Reihe der in diesen vier ersten Bänden enthaltenen Dramen, bey welchen man nicht ungern das Jahr ihres ersten Erscheinens bemerkt sehen würde, eröffnet das Trauerspiel Raphaele, nach einer neugriechischen Sage bearbeitet. Es gehört keineswegs zu den besseren Arbeiten des Dichters, und ist wenig mehr, als eine dramatisirte Novelle. Der Stoff konnte allerdings zur Erzielung einer großen dramatischen Wirkung benützt werden: aber dann mußte ihn der Dichter anders fassen, als er es gethan hat. Daß diese Wirkung nicht auf Raphaelen's Liebe gebaut werden durfte, sondern von Abdallah ausgehen mußte, hatte er ganz richtig eingesehen. Auch sind in Abdallah, so wie das Stück wirklich vorliegt, alle Momente zur Erreichung einer solchen Wirkung vorhanden; jene Unbedingtheit des Strebens nämlich, seinen Kindern äußeren Glanz und äußere Hoheit zu verschaffen, bey dem er sich selbst untreu wird, und an seinem religiösen Glauben, wie an Recht und Redlichkeit frevelt: und jene Unbedingtheit des Hasses und der Rachsucht, die, indem sie mit schonungsloser Wuth ihren Gegenstand zu treffen sucht, die tödtliche Wunde sich selbst beybringt. Hätte der Dichter nur alle Strahlen in diesem Brennpunkt zusammengefaßt! Dann würde nicht Alles so lose und locker zusammenhängen, wie das wirklich der Fall ist; so daß uns selbst die an sich so erschütternde Katastrophe nur schwach zu ergreifen vermag. Ein Anderes wäre es, wenn der Anschlag Osmin's, Raphaele'n ins Gebirge zu entführen, von Abdallah's, durch den Widerstand der Letzteren und den Vorfall mit dem Kadi gesteigerten Erbitterung ausginge; wenn Abdallah den Plan, dem Sohn seinen Haß und seinen Fanatismus mitzutheilen, und ihn späterhin zur Verstoßung Raphaelen's zu bewegen, nicht bloß beyläufig äußerte, sondern als entschiedenen Vorsatz festhielte; und wenn der Umstand, daß Ykebula mit Raphaele'n das Lager wechselt, nicht bloß in einem scherzhaften Einfall der Ersteren, sondern in einer ernstlichen Besorgniß um die Letztere seinen Grund hätte. Denn dann fiele in der gräßlichen Katastrophe das ganze Gewicht der Vergeltung nicht als ein Ergebniß des Zufalls und der leidenschaftlichen Verworrenheit, sondern als eine in seinem Haß, seinem Fanatismus und seiner Untreue an sich selbst bedingte Strafe auf Abdallah, und erfüllte uns mit tiefem tragischen Schauder: während dieser selbst durch das Herbe dieser Vergeltung und die Theilnahme an dem Schmerz des zärtlichen Vaters auf das rechte Maß der tragischen Rührung herabgestimmt würde. Alles würde fester und sicherer in einander greifen, und der Dichter uns mehr als eine müßige, schwankende und erkältende Scene erspart haben.

Unter den Charakteren ist Abdallah der bedeutendste. Er imponirt durch die Innigkeit seines Glaubenseifers, wie durch die Entschiedenheit und die leidenschaftliche Heftigkeit seines Fanatismus. Er ist ein ächter Muselmann. Wenn der Dichter im Allgemeinen unstreitig darin fehlte, daß er nicht diesen Charakter zum Träger der ganzen Fabel machte: so kann man doch nicht läugnen, daß er denselben mit fester Hand und, zum Theil wenigstens, in großartigen Umrissen gezeichnet hat. Eine der gelungensten Scenen in dieser Hinsicht ist die dritte des ersten Actes. Auch das darf man ihm anrechnen, daß er bey diesem Charakter in der Darstellung des Wahnsinns alle Spitzfindigkeit vermieden hat, die hier Unnatur gewesen wäre, und in der uns mancher Dichter überhaupt nur eine Probe des eigenen Aberwitzes gibt. Weit weniger gelungen ist Osmin. Wie viele Widersprüche auch in einem dramatischen Charakter liegen und wie viele die Leidenschaft auch zum Vorschein bringen mag: die künstlerische Darstellung muß sie alle in einem klaren, bestimmten Bilde zur Anschauung bringen. Kein dramatischer Charakter läßt uns theilnahmsloser, als der leidenschaftlich verworrene. Okebula ist eine sehr liebliche, durch ihre kindliche Unbefangenheit unwiderstehlich gewinnende Erscheinung; aber sie würde, ohne den Reiz der letzteren zu verlieren, uns noch entschiedener anziehen, wenn sie nicht gar so leicht hingaukelte, und der Dichter ihr etwas mehr Haltung gegeben hätte.

Wenn aber der Dichter gleich gut daran gethan hat, die Liebe Heliodor's und Raphaelen's nicht ganz in den Vordergrund zu stellen, und nicht das ganze Licht darauf fallen zu lassen: so ist der Antheil, welchen diese Liebe erweckt, doch offenbar ein allzuschwacher. Die Art, wie wir dieselbe vor unsern Augen entstehen sehen, dient eben nicht dazu, diesen Antheil zu vermehren. Sie ist der tragischen Würde offenbar zuwider, und würde ihre Stelle besser in einem Lustspiel als in einem Trauerspiel finden. Um wie viel größer würde nicht unser Antheil an dieser Liebe seyn, wenn wir sie bereits entwickelt, und die Flucht der Liebenden gleich von vorne herein durch ihre Begeisterung für die Freyheit ihres Volkes und durch den Abscheu gegen die Grausamkeit und den Despotismus ihrer Unterdrücker geboten sähen; und wenn der Dichter dieses Motiv nicht bloß beyläufig benützt, sondern es mehr herausgestellt, und als wirksamen Hebel angewendet hätte, um das Interesse an den Liebenden zu erhöhen, und seiner ganzen Composition dadurch mehr inneren Halt zu geben.

Die Diction ist in Hrn. Raupach's Dramen, wenn man sie im Allgemeinen überblickt, so wie in mehreren einzelnen, und

namentlich auch in dieser Raphaele, sehr ungleich. Hr. Raupach besitzt eine reiche, regsame und gewandte Phantasie; er überrascht uns häufig durch den Reiz, durch das Treffende und die Neuheit seiner Bilder und Gleichnisse; er versteht es, in den poetischen Farbentopf zu greifen, und den Pinsel kräftig wie mit leichter Hand zu führen; er kennt den Reichthum seiner Sprache und weiß ihn zu gebrauchen; mit einem Worte, er hat alle Mittel, sich auf der rechten Höhe der tragischen Diction zu halten, und weiß diese Höhe zu erschwingen: aber er sinkt nicht nur hin und wieder, sondern sehr oft unter diese Höhe herab — weil er sich gehen läßt.

Noch will Ref. ein paar Worte über Hrn. Raupach's Versification sagen. Er hat bey einer andern Gelegenheit zur Genüge dargethan, wie bequem es sich die deutschen Tragiker mit dem Vers zu machen pflegen. Auch Hrn. Raupach trifft dieser Vorwurf mit vollem Rechte. Hier ist der Beweis aus den ersten hundert Versen:

Als ich gekommen war. Kommt meine Kinder —
Gelobt, daß er euch edle Seelen gab,
Wie er den Leib nach edlem Maß gebildet —
Abdallah ist, der sich noch müht und quält —
Die mich so thöricht einen Thoren schelten —
Hab' ich nicht Kinder, die ein Haus bedürfen —
Nur eine Hütte bleibt's, wenn ein Geringer —
Ist der Geringe, hätt' er Indiens Schätze —
Das ich verfolgt durch Wüsten und auf Meeren —
Euch zu erheben zu den Mächtigen —
Bald im Pallast von Kiutahya prangen —
Nur ein Ungläubiger scherzt mit Freud' und Schreck:
Denn sie sind Engel Allah's, der sie sendet.
Daß du so huldreich deiner Sclavin bist —
Nicht um geringern Preis.... O sage mir,
Wie er mir schreibt. Und sag', ist der Pallast —
Hast du kein Wort für deiner Schwester Glück?
Nun Allah sey gelobt, der dich erhöht —

Weit in die Länder des Osmanenreiches —
Streckt er nach diesen Häuptern seine Hand.
Des Meeres Ungeheu'r, Stürm' und Klippen —

Also unter hundert Versen nicht weniger als ein und zwanzig, die keine Messung vertragen, und darum keine Verse sind. Uebrigens sind sich Hrn. Raupach's Dramen auch in Hinsicht der Versification sehr ungleich; und auch in dieser Beziehung gehört Raphaele nicht zu seinen vorzüglicheren Leistungen.

Die Tochter der Luft. Eine mythische Tragödie in fünf Akten.

Eine Bearbeitung von Calderon's Hija del ayre in dem Sinne, wie Schreyvogel's Don Gutierre von dem Medico de su honra, oder dessen: Das Leben ein Traum, von La vida es sueño, ist diese Tochter der Luft nicht; aber dennoch ist diese nicht bloß durch Calderon's Dichtung veranlaßt worden, sondern Hr. Raupach hat auch so viel aus der letzteren beybehalten, daß eine Vergleichung beyder Dramen sich nicht abweisen läßt. Diese Vergleichung fällt nun keineswegs zu Hrn. Raupach's Vortheil aus. Denn obwohl die Tochter der Luft unstreitig zu seinen vorzüglichsten Arbeiten gehört, an ächt poetischen, zum Theil großartigen Zügen reich, und mit unverkennbarer Vorliebe von ihm bearbeitet worden ist: so verfehlt er darum nicht minder die tiefe tragische Wirkung, die Calderon in seiner Hija del ayre so vollständig und mit so sicherer Berechnung zu erreichen weiß. Seine Semiramis erregt unsere Bewunderung, aber sie läßt uns kalt. Und das nicht darum allein, weil die Eroberungssucht eine von den Leidenschaften ist, mit welchen wir weniger als mit anderen sympathisiren, weil sie weniger Anklang als andere Leidenschaften in uns findet, sondern weil auch das höchste Maß von Leidenschaft, wo sich nichts als die Unbedingtheit ihres Strebens ausspricht, und auch das höchste Maß geistiger Kraft, wo wir beyde bloß der Uebermacht äußerer Widerstandskräfte erliegen sehen, für sich selbst nie tragisch seyn können. Der wahre Boden des Tragischen, als des Widerstreits gegen das Walten einer sittlichen Weltordnung, ist das Gebiet der Freyheit, die in Befangenheit ihres Irrthums mit den Gesetzen, nach welchen jene Macht waltet, in einen Widerspruch tritt, und in Beziehung auf diesen Irrthum im Kampf mit derselben untergeht. Diesen Kampf aber, wenn er uns tragisch rühren, wenn er Furcht und Mitleid

in uns erwecken, und beyde reinigen soll, müssen wir im Gemüth des tragischen Helden selbst gewahr werden: in wiefern nämlich dieser der Gesetze einer sittlichen Weltordnung sich bewußt ist, gegen welche sein irrendes Streben ankämpft. Auf diesem Grundsatz beruht alle richtige Behandlung der Leidenschaften in der Tragödie. Darum ist keine Behandlung der Leidenschaften tragisch wirksamer, als wo der Uebermuth ihres kecken Selbstvertrauens über das Bewußtseyn jener Gesetze wegschreitet, und durch dasjenige selbst, wodurch er sich über sie zu erheben wähnt, seinen Fall vorbereitet, und ihre Macht bestätigt; darum läßt keine andere Behandlung der Leidenschaften uns so kalt, als die, wo wir das leidenschaftliche Streben ohne inneren Kampf in seiner nackten Unbedingtheit hingestellt sehen.

Betrachtet man Calderon's Tochter der Luft aus diesem Gesichtspunkte, so wird man in ihr — so wenig Ref. auch einigen Details und einigen Auswüchsen des estilo culto das Wort reden möchte — eines der tiefsten und gereiftesten Werke des Dichters nicht verkennen, der, wie kein Anderer, dem unergründlichsten Geheimniß des Lebens, dem Conflict von Freyheit und Naturnothwendigkeit, die höchsten poetischen Effecte abzugewinnen wußte. Das eben, nebst der Kunst des dramatischen Parallelismus, ist es, worin er so groß und bewunderungswürdig, und, man darf hier wohl sagen, einzig ist; nicht der Reichthum seines, in der That ziemlich beschränkten Bilderkreises und der Pracht seiner Farbengebung, wie Einer dem Andern es unzählige Male bis zum Ekel nachgeschrieben. Diese Tiefe der poetischen Auffassung findet sich nun auch hier. Semiramis kennt die Unheilsprophezeyung, die an ihr Leben geknüpft ist, aber sie will ihren Unstern besiegen:

Pues que tu, gallardo joven,
Hoy la cárcel has rompido,
Que fue mi centro, te ruego,
Que allá me lleves con tigo,
Donde yo, pues advertida
Voy ya de los hados mios
Sabre vencerlos; gues sé
Aunque se poco, que impio
El cielo non avasalló
La eleccion de nuestro juicio *).

*) Weil nun du, o tapfrer Jüngling!
Mich dem Kerker hast entrissen,
Der mein Wohnsitz war, so fleh' ich,
Führ' an einen Ort mit dir mich,
Wo ich, im Voraus belehrt
Vom mir drohenden Geschicke,

Wie sie anfangs mit fester Willenskraft die Leidenschaft niederhält, und ihr herrschsüchtiges Gemüth an Liebe und Dankbarkeit zu gewöhnen sucht; wie die Leidenschaft anschwillt, sie fortreißt, und sie endlich sich ihr hingibt, hat Calderon in meisterhaften Abstufungen dargestellt, und überall auf bestimmte Weise herauszustellen Sorge getragen. Selbst auf dem Höhepunkt der Leidenschaft läßt er noch das Bewußtseyn ihres Gegensatzes durchschimmern; z. B. in der ahnungsvollen Besorgniß vor Lidor: so wie er durch die kunstreiche Führung der Fabel im zweyten Theil, in welchem einige Scenen zu dem Trefflichsten gehören, was wir von ihm besitzen, uns den erkältenden Anblick einer gränzenlosen Herrschwuth zu ersparen wußte. Seine Semiramis erliegt ihrem Geschick nicht nach dem Gesetz eines unvermeidlichen Verhängnisses: sondern weil sie von dem klar ausgesprochenen Entschluß abweicht, der ihren Unstern hätte versöhnen können. Wie man den Streit zwischen Diana und Venus auch sonst betrachten mag: ihre symbolische Bedeutung — strenge Beherrschung der Leidenschaft und Hingebung an diese — dient, bey der von dem Dichter eingeschlagenen Behandlungsweise, nur dazu, jene Ansicht selbst mit Entschiedenheit herauszuheben.

Wenn Hr. Raupach Venus und Diana aus seinem Plan entfernen wollte, wofür sich Einiges sagen läßt, wenn gleich dadurch, daß er an die Stelle der Nymphe Arceta die Königin der Luft setzte, nicht viel gewonnen, bey der heimlichen Liebe der Letzteren aber gegen den wilden, gewaltsamen Frevel, der Dianen's Zorn erregte, entschieden verloren wurde: warum verschmähte er, da er doch so Vieles aus Calderon's Bearbeitung in die seinige hinübernahm, die übrigen Hebel, die jener mit so vieler Einsicht angewendet hatte? und warum folgte er ihm nicht in dem, was, wie oben gezeigt wurde, bey der Behandlung seines Vorwurfs allein die tragische Wirkung ihm sichern konnte. Auch bey Hrn. Raupach haftet eine Unheilsprophezeyung an Semiramis Daseyn: allein diese wirkt bey ihm nur als drückende fatalistische Nothwendigkeit. Vom ersten Augenblick ihrer Befreyung an wird bey ihm Semiramis von ihrem Unstern fortgerissen, oder gibt sich vielmehr seinem Einfluß hin, ohne allen Widerstand, durch welchen letzteren Umstand — besonders da wir weiterhin nicht wieder daran erinnert

---

Es besiegen mag; denn dieß
Weiß ich, ob ich wenig wisse,
Daß der Himmel nie ungöttlich
Unsers Urtheils Wahl erzwinget.
Nach Gries Uebersetzung.

werden — jene Prophezeyung selbst ihre Bedeutung verliert, und nichts übrig bleibt, als die leidenschaftliche Herrsch- und Eroberungssucht eines heldenmüthigen Mannweibes, das durch die Kühnheit seines Geistes zwar unsere Bewunderung erregt, aber sonst uns wenig Theilnahme abgewinnen kann. Selbst die aufopfernde Liebe Alilat's trägt unter diesen Umständen nur dazu bey, jene nackte Unbedingtheit der Herrschsucht in Semiramis noch schroffer herauszustellen. Die Weglassung der Gartenscene, so wie einiger anderen Nebenscenen, wie sehr jene auch im Geiste des spanischen Drama ist, und wie viel Vortheil Calderon auch theilweise davon zu ziehen wußte, kann als eine wesentliche Verbesserung angesehen werden: aber fast alle andern Abweichungen werden richtiger als Mißgriffe, denn als gelungen bezeichnet werden können. Mit wie viel Weisheit hat nicht Calderon bis zum Ende uns über den Tod des Ninus im Dunkel gelassen, der bey Hrn. Raupach theils als das Werk des Zufalls, theils als das Werk der Charakterlosigkeit Tiridat's erscheint. Die Art, wie Semiramis sich ihres Sohnes Ninyas entledigt, ist bey Calderon offenbar weit dramatischer, als bey Hrn. Raupach, und der Ninyas des Ersteren hat mehr und eine weit ansprechendere Physiognomie, als der des Letzteren. Menon's Erscheinung am Schlusse des Stückes ist von keiner großen Wirkung. Er thut eben nichts, als daß er ihrem Heere in den Rücken fällt: so wie Samarija nichts weiter thut, als daß er sie haranguirt und besiegt. Von welcher schlagenden Wirkung ist nicht dagegen bey Calderon die Selbstentäußerung Iran Nino's. Menon's Auftreten würde nur dann bedeutend seyn, wenn in seine frühere Verwerfung mehr Bedeutung gelegt, und der Umstand, daß der Verworfene jetzt das Werkzeug des Untergangs derjenigen wird, die an ihm gefrevelt hat, mehr hervorgehoben wäre; und wenn der Faden dort nicht gänzlich abrisse, um am Ende wieder lose angeknüpft zu werden.

Das einzige wahre tragische Element in Hrn. Raupach's Semiramis ist ihre Sehnsucht nach dem Morgenlande, und nach dem dort gehofften Geliebten; ein wirksames und vielleicht ein zureichendes, wenn er es von dem Augenblick an, wo diese Sehnsucht zuerst sich ausspricht, festgehalten, und wenn er diese Sehnsucht durch das Gefühl des Nichtbefriedigtseyns als tiefer begründet dargestellt, und sie mit mehr Entschiedenheit herausgehoben hätte. Auf geniale Weise benützt er sie am Schlusse: so wie auch ihre Schilderung im ersten Auftritt des vierten Actes vortrefflich ist. Ueberhaupt ist die Tochter der Luft reich an poetischen Schönheiten; an glücklichen, kecken

und selbst an großartigen Zügen. Die Sprache ist durchaus kräftig, die Diction hält sich fast immer auf der gleichen Höhe. Sie ist immer edel, öfters imponirend, und wo sie ins Lyrische übergeht, geschieht das immer an der rechten Stelle.

Zweyter Band. Robert der Teufel Romantisches Schauspiel in fünf Aufzügen.

Was an diesem romantischen Schauspiel sehr Viele zurückstoßen wird, das stößt auch Ref.'n daran zurück. Inzwischen sey es ihm erlaubt, auf keine weiteren Erörterungen darüber einzugehen, sondern sich auf einige Bemerkungen über die künstlerische Behandlung eines solchen Stoffes einzuschränken.

Angenommen nun, es gibt einen Grad von Verruchtheit und der frechsten Empörung gegen alle göttlichen und menschlichen Gesetze, die, wenn sie in sich selbst zusammenbricht und zum Bewußtseyn ihrer selbst gelangt, den Ueberschwang nur durch den Ueberschwang, das Uebermaß des Frevels nur durch ein Uebermaß von Selbstentäußerung vor sich selbst versöhnen kann: so wird es bey der künstlerischen Darstellung eines solchen Seelenzustandes doch immer darauf ankommen, daß wir das Gewicht in beyden Wagschalen richtig gegen einander abgewogen, und bey dem Frevel wie bey der Sühnung desselben den Ueberschwang der letzteren durch jenen des ersteren bedingt sehen. Zu diesem Ende wird uns der Dichter dort wie hier die wirksamsten inneren Springfedern in Thätigkeit zeigen müssen: dort nicht den nackten Frevel an dem Heiligen allein, sondern das gänzliche Nichtkennen oder Mißkennen desselben, oder den frechen Spott, den übermüthigen Trotz, der die sich ihm aufdringende Ahnung desselben zu vernichten strebt: hier aber die zum Bewußtseyn gediehene und aus diesem Bewußtseyn die Kraft zu den härtesten Opfern schöpfende Erkenntniß des Frevels, und der Nothwendigkeit, ihn zu sühnen. So hat Calderon de la Barca dergleichen Stoffe behandelt: und diese Behandlung ist, weil sie die der Natur des Gegenstandes allein angemessene, auch die allein richtige. Jede andere muß ihres Zweckes nothwendig verfehlen. Robert's Lästerungen und Rodomontaden im ersten Act erregen nur Unwillen, so wie der entmenschte Drogo nur Ekel, aber keinen tragischen Schauder. Erweckt diesen etwas, so ist es Drogo's Lachen am Schluß des Actes; ein Pinselstrich, der dem Dichter vortrefflich gelungen ist.

Hingegen ist die Zeichnung von Robert's Reue und Erhebung weit weniger gelungen. Es schadet dem Eindruck, den sie hervorbringen soll, sehr wesentlich, daß Hr. Raupach ihm zweymal den Bruder Hilario zu Hülfe sendet, um ihn im Geleise zu erhalten; Federn, die Calderon immer nur dort an-

wendet, wo der innere Zwiespalt ohne die Dazwischenkunft eines Deus ex machina nicht zu lösen war. Wie gut er auch daran gethan hat, Robert nur allmälich erstarken zu lassen: so wollen wir ihn doch immer aus eigener Kraft im Kampfe mit sich selbst sich erheben, und an seiner bessern Erkenntniß sich aufringen sehen, wie es uns der Dichter bey der zweyten Erscheinung Drogo's gezeigt hat. Die Stelle:

Dann ist der Mensch ja frey; du nanntest jüngst
Ihn einen Sclaven der Nothwendigkeit:
So widerspricht sich auch, was frey geworden
Von irdischer Beschränkung, jenseits lebet?
Nun hab' ich dich erkannt. Hinweg von mir!
Der Widerspruch kann nicht vom Himmel stammen;
In Gottes Namen denn befehl ich dir:
Zurück, du Höllengeist, in deine Flammen!

ist vortrefflich; und wäre Hr. Raupach überall diesen Weg gegangen, hätte er uns überall das Aufstreben Robert's zur Versöhnung aus innerer Kraft, und in diesem die Kraft der ihn leitenden Idee selbst anschaulich zu machen gesucht: so würde er eine weit größere Wirkung erreicht, und der Darstellung der Selbstentäußerung Robert's den größten Theil ihres Zurückstoßenden benommen haben.

Daß Hr. Raupach ächt poetische Situationen zu erfinden, und sie oft nicht nur mit Gewandtheit, sondern selbst mit wahrer Genialität durchzuführen wisse: das müssen selbst seine entschiedensten Gegner ihm zugestehen. Eine solche Situation ist die Liebe Cynthiens. Der Kampf, welcher sich aus dem festen Glauben an die Stimme ihres Herzens, und dem, was in der äußern Erscheinung diesen Glauben Lügen straft, entwickelt, erregt unsern ganzen Antheil, und die endliche Verzweiflung ihrer Liebe ist wahrhaft tragisch. Die Schilderung dieses Kampfes ist wahr, edel, voll Energie und Leben. Nur die Stelle:

Ja geht, bereitet mir das Hochzeitfest! ꝛc.

möchte Ref. davon ausnehmen, da sie geschraubt ist, und ziemlich gewöhnliches und verbrauchtes Pathos enthält. Auch das Verbergen des Dolches im Haarknoten ist, das Mindeste gesagt, ein sonderbarer Einfall. Daß am Schlusse alles à la hâte und ohne großen Aufwand poetischer Hülfsmittel zur Zufriedenheit aller betheiligten Parteyen abgemacht wird, dient eben nicht dazu, bey dem Leser oder Zuschauer einen besonders günstigen Eindruck zu hinterlassen.

Noch muß der Rolle Scapa's erwähnt werden, in welcher mehr als ein Anklang ergötzlicher Laune zu spüren ist.

Der Nibelungenhort. Tragödie in fünf Aufzügen, mit einem Vorspiel.

Keines von Hrn. Raupach's Dramen ist von den Kritikern allgemeiner angefochten und abschätziger beurtheilt worden, als dieser Nibelungenhort. Auch läßt sich nicht läugnen, daß er einer feindseligen Beurtheilung der schwachen Seiten genug geboten hat, wenn man es gleich nicht hätte übersehen sollen, daß neben dem Verfehlten auch viel des Gelungenen vorhanden ist, und daß der Dichter gerade in diesem Stück eine Gewandtheit und Geschicklichkeit in der Behandlung eines dramatischen Vorwurfs und ein savoir faire bewiesen hat, das manchem anderen Tragiker sehr zu wünschen wäre.

Ein mißliches Unternehmen war es für jeden Fall, das ganze altdeutsche Epos in eine Tragödie umzugestalten; mißlich selbst schon darum, weil der Dichter mit Sicherheit erwarten durfte, daß man sein Werk mit dem alten Epos zusammenstellen, und es gegen dieses herabsetzen würde, wie unvernünftig und unzulässig ein solches Verfahren auch immer seyn mochte. Eine solche Vergleichung kann nur in sofern zulässig seyn, als sie aus der Zusammenstellung beyder Dichtungen nachzuweisen sucht, was, vermöge der Eigenthümlichkeit der einen und der andern Dichtungsart, der dramatische Dichter zu meiden habe, wenn er seinen Stoff aus einem Epos nimmt, oder dieses selbst — der seltenere Fall — in ein Drama umgestalten will. Hier ergibt sich nun von selbst, daß er bey einem solchen Versuch nothwendig überall zu kurz fallen müsse, wo die Eigenthümlichkeit der epischen Dichtungsart mit jener der dramatischen in einen entschiedenen Widerspruch tritt. Ein solcher Widerspruch aber findet zuerst dort Statt, wo die Handlung von der Art ist, daß sie nur durch die Darstellung des Einzelnen vollständig zur poetischen Anschauung gebracht werden kann. Die herrlichste und bewunderungswürdigste Partie im Nibelungenliede ist der Kampf der Burgunder mit den Hunnen, und der Heldenmuth so wie die in einem furchtbaren Crescendo steigende Bedrängniß der Burgunder in diesem Kampfe. Allein die Handlung, obgleich auf einer bestimmten Gesinnung und auf einem entschiedenen Entschluß ruhend, wird von dem Dichter durch die Einzelnheiten ihrer äußern Erscheinung dargestellt, und kann nur auf diese Weise zur poetischen Anschauung gebracht werden. Diese Mittel liegen aber außer dem Bereich des dramatischen Dichters. Er kann nur einzelne und nur wenige Momente der äußeren Erscheinung festhalten; das ihm zuständige Feld ist das der Darlegung der Gesinnungen, Leidenschaften und Entschlüsse, aus welchen die Handlung hervorgeht. Den prägnantesten Theil der

Fabel, eine wirksame Darstellung der tragischen Katastrophe derselben, mußte also Hr. Raupach von vorne herein aufgeben: und es darf nicht befremden, daß der fünfte Act der schwächste ist, und nur eine geringe Wirkung hervorbringt, die weder durch Rüdiger's und Dietrich's Andeutungen, noch durch Etzel's Ermordung durch Chriemhilden sonderlich verstärkt wird. Frägt man aber, was den Dichter zu dieser Ermordung bewog, oder vielmehr zwang: so ergibt sich, daß es das tiefe Gefühl der Schmach war, zur zweyten Vermählung, und zur Vermählung mit einem Heiden gezwungen worden zu seyn, welches er Chriemhilden geliehen hatte. Frägt man nun weiter, was ihn bewogen haben könne, auf dieses Motiv so viel Accent zu legen: so trifft man auf den zweyten Fall, in welchem der dramatische Dichter, wenn er in der Entwicklung der Fabel dem Epischen geradezu nachgeht, nothwendig in die Enge gerathen muß. Chriemhildens grausamer Rachedurst, der nur durch den Untergang ihres ganzen Geschlechts ersättigt wird, kann nämlich dem Gefühl nur dann erträglich seyn, wenn wir ihn durch ein seiner Leidenschaftlichkeit entsprechendes Maß von Kränkung gewissermaßen gerechtfertigt sehen. Wie viel der epische Dichter vor dem dramatischen hier dadurch voraus hatte, daß er vollen Raum fand, um uns Siegfried's Trefflichkeit so wie das Glück und die Herrlichkeit Chriemhildens im Besitz eines solchen Gatten zu schildern, springt von selbst in die Augen. Aber welche noch weit größere Theilnahme für Chriemhildens Schmerz erweckt jener nicht dadurch, daß er uns zu Zeugen ihres erschütternden Jammers bey Siegfried's Tode macht, und uns die Kränkungen einzeln vor Augen stellt, welche diesen Jammer, und mit ihm den Haß gegen Siegfried's Mörder immerfort aufs neue stacheln und lebendig erhalten. Auch ist der Hagen des Drama nicht jener des epischen Gedichtes. Mit wie viel Entschiedenheit gleich auch in diesem die Treue gegen den König als Beweggrund seines Handelns ins Licht gestellt ist: so ist dieser Beweggrund hier doch nicht der einzige; überall ist auf das bestimmteste auf seinen Haß gegen Chriemhilden hingewiesen, der im Gefolge von übermüthigem Trotz und roher Grausamkeit erscheint. Die Ermordung von Chriemhilden's Sohn Ortlieb, dem der gute Held Hagen im Speisesaale das Haupt abschlägt, daß ihm das Blut an den Händen herabfließt, und der Kopf des Knaben der Mutter in den Schooß fliegt, rechtfertigt die Grausamkeit Chriemhilden's gegen den Urheber all ihres Leides, und mildert sogar unsern Abscheu über die Fühllosigkeit, mit der sie im Epos ihren Bruder tödtet. Wenn nun der dramatische Dichter von den hier angegebenen

Motiven theils gar nicht, theils nur sehr unvollkommen oder nur mit großer Schwierigkeit Gebrauch machen konnte: so mußte er auf andere Beweggründe für die wilde Rachsucht Chriemhilden's denken. Einen solchen fand er in dem Schmerz derselben über die Schmach zu einer zweyten Vermählung, und zur Vermählung mit einem heidnischen Fürsten gezwungen zu werden; ein Motiv, welches zwar auch dem Epos nicht fremd ist (V. 5593): das aber, wie viel Accent der Dichter auch darauf legen mochte, und wie Chriemhilden's Charakter auch dadurch gehoben wird, alle übrigen Motive, die er liegen lassen mußte, nicht ersetzen konnte. Im Allgemeinen aber ergibt sich daraus, daß der dramatische Dichter, wenn er seinen Stoff einem Epos entnimmt, oder ein solches in ein Drama umzugestalten versucht, sich immer im Nachtheil sehen werde, wenn die Motive in jenem von der Art sind, daß sie der dramatischen Gliederung entweder gänzlich widerstreben, oder im Drama nicht mit gleichem Nachdruck wie im Epos geltend gemacht werden können.

Das Nibelungenlied ist ein tragisches Epos, in welchem sich eine furchtbare Masse von Jammer an ein im Vergleich mit diesem Jammer unbedeutendes Vergehen knüpft, indem aus dem ersten Fehltritt die feindseligsten Leidenschaften und die gewaltthätigsten Frevel sich herausspinnen. - Diese tragische Ansicht ist, als eine unverwüstliche, aus dem Epos ins Drama übergegangen; nur konnte dieses sie aus den bereits angeführten Gründen nicht mit gleicher Kraft wie jenes abspiegeln. Hr. Raupach glaubte daher den Eindruck derselben noch durch eine zweyte tragische Ansicht, die er in seine Bearbeitung legte, verstärken zu müssen; durch die Verblendung nämlich, mit welcher Leichtsinn und Leidenschaft die Warnung unbeachtet lassen oder von sich weisen, welche ihnen das Unglück, das sie trifft, ersparen könnte. Das läßt sich keineswegs geradezu tadeln, da diese Ansicht selbst mit jener andern nicht nur in keinem Widerspruch steht, sondern mit ihr im Einklang wirkt, und sich auch im Epos ausgedrückt findet. Nur die Klarheit und Entschiedenheit, mit welcher die Grundansicht des Letzteren uns in der epischen Behandlung entgegentritt, vermag sie nicht aufzuwiegen.

Außer im Vorspiel, das die Exposition sehr wesentlich erleichterte, hat der Dichter diese seine Ansicht auf das bestimmteste in Hagen's Charakter ausgeprägt. Wenn der Dichter rücksichtlich des innern Zusammenhangs seines Werkes, wie bereits angedeutet wurde, allerdings dadurch verlor, daß er den trotzigen, unbeugsamen, übermüthigen und feindseligen Hagen des Nibelungenliedes veredelte: so ist die consequente Durch-

führung dieses Charakters darum nicht minder der verdienstlichste und alles Uebrige weit überglänzende Theil seiner Arbeit, und ein Beweis, mit wie fester Hand er einen Charakter zu gestalten versteht. Wie im Epos, so ist auch hier die felsenfeste Dienstreue der Kern dieses Charakters: aber hier auf das glücklichste durch das klarste Bewußtseyn der Pflicht veredelt. Wie schön sind in dieser Beziehung nicht folgende Verse:

Ich bin des Königs Sclave nicht: mich bindet
Allein der Treue Band an meinen Herrn;
Und Treu' ist Liebe, Lieb' in freyer Seele;
Den Sclaven aber bindet Noth und Furcht.

Und eben so die folgenden:

Mein königlicher Herr!
Du meine Sorg' am Tage wie bey Nacht,
Mein Stolz im Kampf, im Frieden meine Lust,
Du einz'ger Liebesstern in meinem Leben,
So bist du hin, und leuchtest mir nicht mehr.
Ich habe nicht mit Rath, noch, was ich oft
Ersehnt, mit meinem Blut dich retten können;
Nun folg' ich dir. Und könnt ich tausend Leben
Auch hier gewinnen, wollt' ich doch dir folgen;
Denn du wirst dort ein edler König seyn,
Und ich dein treuer Mann, so dort wie hier.

Nächst Hagen ist Brunhilde dem Dichter vorzüglich gelungen, die trotz ihrer Wildheit überall groß erscheint, und unsern Antheil festhält. Dagegen ist die Zeichnung von Siegfried's und Chriemhilden's Charakter nur theilweise gelungen — im Vorspiel z. B., wo Siegfried's heitere Unbefangenheit und Treuherzigkeit sehr glücklich gegeben ist; theilweise aber arg mißrathen. Am meisten im zweyten Act, wo Siegfried bald wie ein aimable Roué spricht, bald sich wie ein pinselhafter Ehemann benimmt:

Laß gut seyn, liebe Chriemhild, Traute mein!
Was wolltest du, um solch ein Nichts dich grämen?
Sey gut, mein Lieb'! Was ist es denn nun weiter,
Wenn dieser Gürtel nicht zum Schatz gehört.
Sieh! wenn man so auf Abenteuer geht,
Trifft man mit mancher hübschen Maid zusammen,
Und wenn man weiter geht, so nimmt man wohl
Ein Angedenken mit, ein Fingerlein,
Ein Armband, eine Spang', ein Löckchen Haar ꝛc. ꝛc.

Noch ärger ist es mit Chriemhild:

Das muß ich wissen — o! das muß ich wissen,
Und sollt' ich Tag und Nacht drey Jahre lang
Nichts thun als weinen und kein Wort ihm gönnen,
Und ihn nur ansehn, um ein rothes Auge

Und in dem Auge Thränen ihm zu zeigen,
Er soll und muß mir sagen was es ist.

So mag eine Berliner Assessors-Frau reden, die über die Kunst des Schmollens gründlich nachgedacht hat, aber nicht eine tragische Heldin.

Dritter Band. Genoveva. Trauerspiel in fünf Aufzügen.

Die Hrn. Raupach tadeln und nur immer tadeln wollen, müssen sich an diese Genoveva halten, in welcher er ihnen hinreichende Veranlassung dazu gegeben hat, und an der in der That nur wenig zu loben ist. Hier ist Alles so lose und locker zusammengefügt, daß nirgends ein fester Halt zu finden ist, und man sehr leicht gewahr wird, wie der Dichter das Ganze nur eben so — hingeschrieben.

Daß Genoveva nicht, wie bey Tieck, vom Anfange her uns als eine irdische Heilige, als eine lammmüthige, mehr dem Himmel als der Erde angehörende Dulderin vorgeführt wird, sondern anfangs als leichtsinnig, vergnügenssüchtig und selbst hart und coquett erscheint, gibt dem Stück allerdings einen Anspruch auf Originalität; nur frägt sich, wie viel diese Originalität hier werth sey, und wie viel der Dichter durch die Abweichung von der alten Legende gewonnen habe?

Nicht viel. Tieck's Genoveva bleibt freywillig in der Wildniß zurück:

Zu Menschen will ich nicht, ich hab' gelernt,
Daß man nicht Hülfe muß bey Menschen suchen.
Nein, in die wilden Berge will ich flüchten,
In Wüsten, die kein Menschenfuß betritt;
In Einsamkeit mein Leben dort beschließen,
Mein Kind bey mir, mein Trost, mein' einz'ge Freude,
Je ferner von der Welt, je lieber mir.

Ihr Entschluß ist vollkommen in ihrer Frömmigkeit begründet, welcher der Himmel, den sie durch Leiden und Entbehren erringt, Alles, und die Welt nichts ist. Selbst das Muttergefühl kann durch diesen Entschluß nicht beirrt werden; sie opfert dem Himmel ihr Kind, wie sie sich ihm selbst opfert, und sorgt für dieses am besten, wenn sie es in der Einsamkeit nur für diesen erzieht; fern von der Verderbtheit der Welt, die sie auf eine so schmerzliche und abschreckende Weise kennen gelernt hat. Wenn sie aber auch zurückkehren wollte: kann sie es denn? Wird jener Golo, der eine solche Macht über seine Umgebungen ausübte, und einen so starken Verdacht des Verbrechens auf die Unschuldige zu werfen wußte, daß er sie bereits durch Monate im Kerker schmachten lassen durfte, ohne daß eine Stimme oder

ein Arm sich für ihre Befreyung erhob: wird dieser Golo sie nicht aufs Neue in den Kerker hinabstoßen, und sie mit ihrem Kinde dort erwürgen, wie er sie hier im Walde erwürgen lassen wollte? Tritt nun bey Hrn. Raupach's Genoveva der nämliche Fall ein, daß sie freywillig in der Wildniß zurückbleiben sollte oder gezwungen zurückbleiben müßte? Sie, die stolze, lebenslustige, der Vorzüge ihres hohen Ranges sich wohlbewußte Frau, wird sie von dem erzwungenen Eid sich binden lassen? und darf die Mutter sich dadurch binden lassen? Und was hat sie, wenn sie zurückkehrt, einem Diener gegenüber zu fürchten, der sich eines Verbrechens gegen sie bewußt ist, wenn sie dieses Verbrechen aufdeckt, das sie bisher nur aus Schonung oder aus Verachtung verschwiegen hat? Ihr Zurückbleiben in der Wildniß ist also weder durch eine innere, noch durch eine äußere Nothwendigkeit bedingt, und die Schrecken der Gewitternacht lassen sich nicht so hoch anschlagen, um ihren Entschluß dazu als einen freywilligen erscheinen zu lassen. Wenn die beyden Schlußverse:

Im Feld des Unglücks keimt das Heil der Seelen,
Und unter Thränen keimt die Himmelssaat,

und die ihnen vorausgehende Ausrufung Richsa's:

Herr! so beuge ferner
Durch Angst und Noth der Hohen Uebermuth,
Sie werden alle nur durch Jammer gut,

den Grundgedanken des Stückes enthalten: so war jene Abweichung von der Legende freylich nothwendig. Aber war die Legende überhaupt geeignet, diese Ansicht in dramatischer Form lebendig zur poetischen Anschauung zu bringen? Was dabey als das Hauptmoment eintrat, Genoveven's Sinnesänderung, widerstrebte, als ein rein episches, durchaus der dramatischen Gliederung. Jede innere Veränderung bedarf nämlich äußerer Veranlassungen, um zur äußeren Erscheinung zu gelangen. Der erzählende Dichter konnte, um den Uebergang Genoveven's vom Leichtsinn und Uebermuth zur Gottergebenheit darzustellen, bey der Schilderung ihres Lebens in der Wildniß tausend äußere Veranlassungen ersinnen, und indem er uns ihre Wirkung auf das Gemüth zeigte, nicht nur die stufenweise Umgestaltung desselben auf das befriedigendste zur Anschauung bringen, sondern auch unsern höchsten Antheil für dieselbe erregen; der dramatische Dichter hingegen entbehrte dieses Vortheils so gut wie gänzlich. Er konnte, da im Drama doch Alles lebendige Anschauung seyn soll, jene Sinnesänderung höchstens in ein paar Momenten, und in diesen fast nur als eine bereits ge-

schehene darstellen, so daß in Hrn. Raupach's Genoveva für das wesentlichste Moment seines Drama die Gewitternacht das Beste, oder um es recht zu sagen, vielmehr Alles thun muß.

Wie bey Tieck, ist auch in dieser Genoveva Golo die Figur, deren Zeichnung dem Dichter am wenigsten gelungen ist. Wenn wir dort, statt der Leidenschaft, nur leidenschaftliche Verworrenheit finden: so ist der Golo in Hrn. Raupach's Genoveva ein schwacher Bösewicht, der weder durch seine Leidenschaft, noch durch seine Reue uns ein Interesse einflößt. Ein keineswegs glücklicher Gedanke war die Schöpfung Drogo's. Was in seiner Rolle über den gewöhnlichen Theatervertrauten hinausgeht, trägt wenig dazu bey, die Handlung zu fördern, oder ihr ein Relief zu geben. Man könnte sagen, er wäre nur da, um von Golo ohne viel Umstände im Garten niedergestoßen zu werden.

Auch die Sprache ist matter und glanzloser, als in den übrigen Dramen des Dichters. Sie hebt sich und sinkt in allen seinen Arbeiten genau in dem Verhältniß, in welcher es derselbe mehr oder minder der Mühe werth fand, die Sache ein wenig ernstlich zu nehmen.

Der Müller und sein Kind. Volksdrama in fünf Aufzügen.

Hr. Raupach hat diese Dichtung nur ein Volksdrama genannt: aber sie ist eine wahre Tragödie; und zwar eine der besten, die er gemacht hat.

Das bürgerliche Trauerspiel hat von jeher viele Gegner gefunden. Auch Ref. gehört darunter, und zwar vorzüglich aus dem Grunde, weil es gewiß leichter ist, zwanzig gute heroische Trauerspiele, als ein gutes bürgerliches zu machen. Er hält diesen Grund in der That nicht bloß für den gewichtigsten, sondern für den einzig haltbaren, der sich gegen das bürgerliche Trauerspiel einwenden läßt. Denn was man sonst als Grund anführte, warum in der Tragödie nur »Götter, Helden und hochfürstliche Personen agiren« sollten, weil ihr Sturz von den Höhen des Lebens uns tiefer erschüttere, als das Unglück der Niedrigergestellten, scheint ihm von wenig Bedeutung zu seyn. Die Elemente aller tragischen Erschütterung und aller tragischen Erhebung liegen nämlich nicht in einem Aeußerlichen, sondern in einem Innerlichen; sie liegen in der Brust des Menschen, in der Macht der Lust und des Schmerzes, in der furchtbaren Gewalt der Leidenschaften und in dem traurigen Irrthum, vermöge welchem er seine eigensüchtigen Zwecke und Absichten im Widerspruch mit den Gesetzen und dem Walten einer sittlichen Welt-

ordnung zum Ziele führen zu können wähnt. Diese Macht der Bethörung und der Leidenschaft aber wirkt mit der gleichen Kraft und Stärke in der Brust der Niedriggestellten wie »hochfürstlicher Personen;« sie erreicht bey diesen und jenen die nämlichen Tiefen und Höhen; sie drängt jene wie diese auf die nämlichen düsteren Pfade, und überliefert beyde auf die ganz gleiche Weise und mit gleich unerbittlicher, schonungsloser Strenge der strafenden Vergeltung. Wo daher der Dichter immer in die Tiefen des Schmerzes und der Leidenschaft einer Menschenbrust hinabsteigt: da wird er den Stoff zur tragischen Erschütterung und Erhebung finden, und wenn er auch unserm Blick diese Tiefen aufzuschließen versteht, unsere Theilnahme gewinnen, es mag übrigens die Brust einer »hochfürstlichen Person« oder eines Mühlknappen seyn. Das Menschliche allein ist das wahre Tragische.

Daß der Dichter bey dem bürgerlichen Trauerspiel auf den Prunk und Pomp der tragischen Diction verzichten muß: das macht die Sache freylich etwas schwerer, als wenn seine Helden und Heldinnen schon darum die Blicke auf sich ziehen, weil sie auf einer erhöhten Bühne herumwandeln oder auf Stelzen gehen. Was er hierdurch verliert, kann er nur dadurch ersetzen, daß er überall die einfachsten und tiefsten Töne der Leidenschaft und des Gefühls anschlägt, und daß er die Handlung in ihrer ganzen Entwicklung und mit allen ihren Motiven auf die natürlichste und schlichteste Weise mit der höchsten Klarheit und Bestimmtheit herausstellt. Darum wage sich kein anderer Dichter an die Aufgabe, ein bürgerliches Trauerspiel zu schreiben, als der sich eines ausgezeichneten und *gereiften* Talentes bewußt ist; der die einfachsten und wahrsten Töne auf das richtigste anzuschlagen, alle Fäden seines Gewebes mit fester Hand zusammenzuhalten, und sich überall mit Sicherheit zu zähmen und zu zügeln versteht.

Man muß das Drama des Hrn. *Raupach* mehr als einmal lesen, und sich ein Studium daraus machen, um ganz würdigen zu können, wie viel er hier geleistet hat; wie *sicher* er hier — was sonst nicht sein größtes Verdienst ist — sich und die tragische Wirkung beherrscht; und wie viele Räder in dem Getriebe laufen, durch welches sie hier vollständig erzielt wird. Was diese Wirkung so groß und entschieden macht, ist der Duft jener tragischen Wehmuth, die über das ganze Stück vom Anfange bis ans Ende verbreitet ist, und die dabey nichts Kränkelndes und Empfindelndes hat. Endlich verdient hier noch die Sprache das höchste Lob, deren Verdienst Ref. nur mit dem lateinischen Ausdruck Castitas sermonis zu bezeichnen weiß;

jene Reinheit der Sprache nämlich, die nicht bloß jeden prunkenden und erkünstelten Schmuck verschmäht, sondern auch jeden dem Gegenstand irgend fremden, weil eben sie selbst der angemessenste Schmuck des Gedichtes ist.

Vierter Band. Tasso's Tod. Trauerspiel in fünf Aufzügen.

Wenn die Kritik Hrn. Raupach oft streng und nicht minder oft unbillig und feindselig behandelt hat: so wird sie ihm wenigstens diesen Tasso gelten lassen müssen. Nur ist es auf der andern Seite eben dieser Tasso, welcher der billigsten wie der unbilligsten Kritik das Heft gegen ihn in die Hand gibt. Denn wer das Vortreffliche leisten kann, mit dem rechtet man billig, wenn er es gelegenheitlich bey einer ganz mäßigen Anstrengung seiner Kraft bewenden läßt, und darum unter das rechte Maß herabsinkt. Wenn dieser Tasso keinen Maßstab für Hrn. Raupach's Werth als dramatischer Dichter im Allgemeinen gibt: so gibt er ihn doch für das, was er leisten konnte, und sichert ihm für immer neben den begabtesten Tragikern eine ehrenvolle und wohlverdiente Stelle.

Es ist nicht das geringste Verdienst dieser Dichtung, daß sie sich so eng und fest an jene Goethe's anschließt. War gleich mehr als eine verschiedenartige Behandlung des Stoffes möglich: so ist es doch gewiß ein Beweis von Hrn. Raupach's richtigem Gefühl, daß er diese wählte. Denn bey der vertrauten Bekanntschaft mit Goethe's Tasso, die jeder Leser und jeder Zuschauer zu jeder neuen Bearbeitung desselben Gegenstandes mitbringt, muß eine solche, wenn sie auf ein anderes Princip basirt und andere Motive herbeyzieht, gewissermaßen nothwendig eine Art von Mißklang erregen. Und muß nicht jede Bearbeitung auf die Eigenthümlichkeit der poetischen Natur in Tasso basiren? und wird der Dichter seinem Ziel, zum Theil wenigstens, nicht schon dadurch um so näher stehen, je entschiedener er dieses Moment zu ergreifen und festzuhalten wußte?

Goethe's Tasso ist eine Tragödie im vollsten Sinne des Wortes, wenn gleich keine drastische. Das tragische Moment derselben ist der Conflict des inneren, im Dichter in seiner höchsten Potenz erscheinenden, mit dem äußeren, des idealen mit dem realen Leben. Am entschiedensten ist dieses Moment in den Schlußversen ausgesprochen:

O edler Mann, du stehest fest und still;
Ich scheine nur die sturmbewegte Welle.
— — — — — — — — — — — —
Ich kenne mich in der Gefahr nicht mehr,
Und schäme mich nicht mehr, es zu bekennen.

Zerbrochen ist das Steuer, und es kracht
Das Schiff von allen Seiten. Berstend reißt
Der Boden unter meinen Füßen auf!
Ich fasse dich mit beyden Armen an!
So klammert sich der Schiffer endlich noch
Am Felsen fest, an dem er scheitern sollte.

Wie tragisch aber jener Conflict des idealen Dichterlebens mit dem realen, bey dem der Dichter scheitern, und zuletzt an dem Felsen,

an dem er scheitern sollte,

sich festklammern muß, an sich selbst auch immer seyn mag: es gibt ein noch tragischeres Moment des idealen Lebens überhaupt, und im Leben des Dichters insbesondere, in sofern es nämlich in diesem, wie bemerkt wurde, in seiner höchsten Potenz erscheint. Dieses Moment ist aber kein anderes, als die Verzweiflung an seinem Ideale selbst; die tiefste und schmerzlichste Dissonanz alles höheren Lebens, weil sie das zerreißt und scheinbar vernichtet, was für den edleren Geist dem Leben allein Werth und Bedeutung gibt. Sie ist ächt tragisch im höchsten und im edelsten Sinne des Wortes, indem sie den tragischen Irrthum wie die tragische Versöhnung in sich schließt: weil es nämlich wirklich eine Ausgleichung für das ideale Streben mit dem Leben gibt, und der von jener Dissonanz unheilbar Zerrissene diese Ausgleichung aus Schuld verfehlt, oder in der Befangenheit des Irrthums sie nicht zu treffen weiß.

Dieses Thema hat Hr. Raupach mit sicherer Berechnung und mit dem glücklichsten Erfolg auf eine höchst geniale Weise durchgeführt. Sein Werk steht in jeder Beziehung würdig neben dem seines großen Vorgängers. Wie bey diesem, sind auch hier die Fäden der Dichtung eben so fest als zart gesponnen; wie bey diesem, finden wir auch hier neben dem höchsten Schwung der poetischen Begeisterung jene hohe Ruhe und Klarheit, die keinem dramatischen, und überhaupt keinem poetischen Kunstwerk fehlen dürfen, das an Vollendung Anspruch macht; und, wie dort, ist auch hier die Tiefe der Reflexion mit der Tiefe der Empfindung verbunden. Hat Hr. Raupach dem großen Dichter, an dessen Werk das seinige sich anschließt, einen Vorzug übrig gelassen, so ist es nur der eines noch höheren Grades von Klarheit, Gediegenheit und Glätte der Sprache.

Die drey ersten Acte spielen zu Ferrara und Belriguardo, und zeigen uns Tasso in der Befangenheit seiner inneren, bis zum Wahnsinn gesteigerten Zerfallenheit. Daß der Dichter diesen Wahnsinn in einen so duftigen Schleyer zu hüllen, und jede das Gefühl gewaltsam verletzende Aeußerung

desselben zu vermeiden wußte, kann ihm nicht hoch genug angerechnet werden; und die Kerkerscene selbst ist wohl eine der schönsten, die je einem Dichter gelungen sind. Auch das kann man ihm nicht hoch genug anrechnen, daß er die Liebe Tasso's und Leonoren's mit derselben weisen Mäßigung und derselben Zartheit wie sein großer Vorgänger behandelt, und sie nirgends zu einem Theatereffecte benützt hat.

Eine sehr glückliche Erfindung war es, daß der erste Gedanke zu Tasso's Krönung von Leonoren ausgeht:

Die hohe Feyer wird ihn, irr' ich nicht,
Erschüttern, umgestalten, reinigen;
Die kleinlichen Empfindungen des Hasses,
Des Mißtrau'ns, der gereizten Eigenliebe,
Entweichen werden sie aus seiner Brust
Vor dem Gefühl des Großen. Hoch erhaben
Wird er sich fühlen über die Verfolger
Und Alles, was ihr Neid erfinden kann.
Mit einer Welt, die ihm das Höchste schenkt,
Und jauchzend schenket, wird er Frieden schließen,
Dann hat er Frieden, und er ist geheilt.

Im vierten Act gehört wieder die Scene, in welcher Tasso die Nachricht erhält, daß man ihm das Erbe seiner Mutter zugesprochen, und in der Leonore ihm seine Krönung ankündigt, zu den schönsten dieser an solchen Scenen so reichen Dichtung.

Geendet ist der Streit, mein gutes Recht
Mir zuerkannt. Der Mutter Erb' ist mein;
Ich bin ein freyer, eigner Mann geworden.
— — — — — — — — — — — —
Ich hab' ein Eigenthum, ich bin ein Mann.

Frey und selbstständig will der Dichter seyn vor allem Anderen, weil er fühlt, daß er nur so mit unbefangener Seele das Höchste und Edelste schaffen kann.

Es kann scheinen, als ob im fünften Act Tasso's Selbstgefühl sich etwas allzutief herabgedrückt zeige. Auch mußte es vielleicht nicht gerade auf die Weise sich äußern, wie es in der Scene mit Antonio:

O preise nicht ꝛc. ꝛc.

geschehen. Wie tief und schmerzlich aber unsere Rührung auch darüber sey, daß wir einen edlen Geist an sich selbst verzweifeln sehen: der Dichter hat durch die Art, wie er Tasso's letzte Augenblicke verklärt hat, diesem Schmerz alles Herbe zu nehmen gewußt. Die Versöhnung ist hier um so vollständiger, weil eben so klar als poetisch das ausgesprochen ist, was die Bedingung für jede Versöhnung und Ausgleichung zwischen Ideal und

Wirklichkeit ist: der Glaube an das Ideal als ein Ewiges und Göttliches; und Maß und Begränzung in dem Streben nach dem ihm verwandten, und gleichmüthiges Ertragen des ihm widersprechenden Irdischen.

Vormund und Mündel. Schauspiel in fünf Aufzügen.

Schauspiele wie das vorliegende, die, wenn sie vortrefflich dargestellt werden, das Publicum zum zahlreichen Besuch herbeylocken, sind immer ein Gewinn nicht bloß für die Casse, sondern in mehr als einer Beziehung für das Theater überhaupt, ohne darum ein bedeutender Gewinn für die dramatische Literatur zu seyn. Die Handlung und die Charactere sind, wie bey Hrn. Raupach fast immer, mit einer gewissen technischen Gewandtheit durchgeführt; und wenn die Sprache hin und wieder etwas geschraubt erscheint: so fällt das nicht sowohl dem Dichter, als dem Stoff zur Last, den er sich hier gewählt hat, und der Gattung, welcher dieses Drama angehört.

M. Enk.

Art. VII. Schloss Hainfeld or a winter in lower Styria by Captain Basil Hall royal navy, F. R. S. Robert Cadell, Edinburgh, Whittaker and Co London. 1836. 348 Seiten 8.

A beau mentir, qui vient de loin, war vormals ein trefflicher Wahlspruch für die Reisebeschreiber weit entfernter Länder, gilt aber sehr wenig heute, wo, Dank den Dampfschiffen und Eisenbahnen! nichts mehr weit; indessen können unter dieser Aegide doch Beschreiber der Savannen Amerika's, des inneren Afrika, der Länder jenseits der Wüste Gobi oder Australiens sich noch Kredit verschaffen, nur in den Reisen in Europa, die Europäern zur Belehrung oder Unterhaltung gedruckt werden, ist es eine mißliche Sache; in den Hauptstädten Europa's ist man heute überall zu Hause, und von Sicilien bis Lappland sind alle Länder so hinlänglich beschrieben, daß grobe Unwahrheiten und Erdichtungen schwerlich irgendwo mehr Glauben finden. Schriftsteller also, denen darum zu thun, einer Beschreibung irgend eines europäischen Landes Absatz und sich dadurch Geld zu verschaffen, müssen entweder durch einen schon bedeutenden Namen zum Ankaufe unbedeutenden Zeugs verlocken oder durch Anecdotenjägerei und subjectivisches Interesse den Mangel alles objektivischen zu ersetzen trachten; Beides ist der Fall mit dem vorliegenden als Beschreibung eines Winteraufenthalts zu Hainfeld in Untersteiermark höchst unbedeutenden,

mit Unrichtigkeiten und Unwahrheiten aller Art vollgepfropften und durch die Bedeutsamkeit, welche der Verfasser seiner Person und seinen häuslichen Verhältnissen beylegt, eigentlich höchst lächerlichen Buches; derselbe ist der durch seine Reisebeschreibung in Süd- und Nordamerika, nach den Lieu-Chieu-Inseln und durch neun Bändchen nautischer Briefe bekannte englische Schiffskapitain Basil Hall, ein geistreicher, gewandter Schriftsteller und angenehmer Erzähler, dem es aber nur um den Absatz seiner Werke und um nichts weniger als um die Wahrheit zu thun; die Unwahrheit seines Romans über die Lieu-Chieu-Eylande hat schon sein Landsmann, der spätere Reisende C. Beechey *) widerlegt; in den nautischen Briefen verhehlt er selbst nicht, daß dieselben ein Gemisch von Wahrheit und Dichtung; und die Wahrheit seiner amerikanischen Schilderungen ist vielfältig bezweifelt worden; daß dieß mit dem größten Rechte geschehen, davon ist sein Schloß Hainfeld der sprechendste Beweis, denn auch hier, wo der Leser doch nur Wahrheit erwartet, ist der größte Theil Erdichtung. Wiewohl wir uns bescheiden, daß der Capitain am besten zu berechnen weiß, wie ein Buch geschrieben seyn müsse, das in England einträglichen Absatz finden soll, so ist diese Berechnung doch weder im Geiste wissenschaftlichen Interesses, noch in dem der Wahrheit gemacht. Wir hofften in dem vorliegenden Werke wenigstens ein Seitenstück zu den schönen Naturbeschreibungen zu finden, welche Sir Humphry Davy's letztes Werk **) über Oberösterreich und die Naturmerkwürdigkeiten von Krain enthält, aber unsere Erwartung ward bitter getäuscht; das Schloß Hainfeld, in welchem der C. Hall nicht blos einen Winter, wie der Titel sagt, sondern einen vollen Herbst und Winter, von der Tag- und Nachtgleiche des Herbstes bis zu der des Frühlings und drei Wochen darüber zubrachte, ist nur der Aushängschild, unter welchem der Capitain eigentlich nichts als trash und Tratsch verkaufet; trash von den alltäglichsten Begebenheiten und der uninteressantesten Prosa eines sechsmonatlichen Schloßlebens, Tratsch romantisch aufgestutzter Liebesgeschichten und uninteressanter Persönlichkeiten mit böswilligen bissigen Ausfällen: »auf die halbbarbarischen Ungern, den reinen Despotismus der österreichischen Regierung« u. s. w. versetzt; der Capitain mußte wohl seine kraftlose mockturtlesoup

*) Le capitaine Beechey a détruit le charmant roman, que le capitaine Basile Hall avait fait sur les habitans de l'archipel de Lieou — K'hicou. Abrégé de géographie par Balbi p. XXVI.

**) Consolations in travels, im LII. Bande der Jahrbücher angezeigt.

so heiß mit Cayenne pfeffern, wenn dieselbe nur auf irgend eine Weise den Gaumen englischer Leser reizen sollte; von den Freundinnen der sel. Gräfin Purgstall, die ihm durch ein halbes Jahr so gastfreundlichen Aufenthalt unter dem Dache ihres Witwensitzes gewährte, werden vier Fräulein zwey und zwey contrastirt, die einen hoch gelobt, die andern geschmähet; wir bedauern die ersten und wünschen den letzten Glück, weil nach dem in dem ganzen Buche entwickelten Geiste von Unwahrheit und Treulosigkeit das Lob der ersten im Munde C. Halls nur für Schimpf, die Beschimpfung der letzten nur für Lob gelten kann. Yea Yea Sir, Ey Ey! by my eyes! das ist ein hartes Urtheil über diese Probe der von C. Hall laut der Vorrede zu erwartenden ferneren Beschreibung seiner Reisen auf dem festen Lande, aber es ist nicht anders, und wir werden sogleich einige Belege dieses unseres Urtheils geben. Der Capitain hat sich in der Breite seiner Erzählung und besonders in Allem was Essen und Trinken betrifft, seinen Landsmann Walter Scott zum Muster genommen; dawider wäre so viel nicht einzuwenden, wenn es sich blos um die breite Manier, welche den ebbenden Säckel mit Guineenfluth schwellt, und um die Beschreibung von Mittagsmahlen für lüsterne Gaumen handelte, C. Hall glaubt aber auch Romane von Reisebeschreibungen liefern zu müssen, wie Walter Scott historische, nur liegt, sowohl was die Form, als den Stoff betrifft, zwischen beyden eine unendliche Kluft, denn Walter Scott hat die Chroniken der Jahrhunderte, in denen seine historischen Romane spielen, wohl studirt, C. Hall liegt aber in der tiefsten Unwissenheit über die frühere und dermalige Geschichte, Statistik und Ethnographie der von ihm beschriebenen Länder und ihrer Einwohner versunken, wenigstens was die Steyermark betrifft, in welcher er doch einen ganzen Herbst und Winter auf dem Schosse Hainfeld verlebte; er hat sich so wenig um das, was außer dem Schlosse vorging, bekümmert, daß er das eine halbe Stunde davon gelegene Schloß Berthold stein als das Schloß Steinberg aufführt, und von St. Gotthard nichts anderes zu erzählen weiß, als daß man ihm zumuthete, von der Türkenschlacht, die dort Statt fand, gehört zu haben, und daß ein ungrischer Magnate, welcher ihn dort mit magerem Wildbret bewirthete, eine Flasche Bordeaux bis auf den letzten Tropfen allein ausgetrunken, seinen Gästen aber anderen Wein vorgesetzt haben soll; so much, schließt er das fünfte Hauptstück, so much for a Hungarian magnate! und dieses gibt er seinen Lesern als eine Probe der bekannten Gastfreundschaft ungrischer Magnaten!

»Was,« sagt der Capitain, »wir von Ungern hörten, ver-

lockte uns nicht sehr, weiter (als von der steyermärkischen Gränze nach St. Gotthard!) in dieses halbwilde Land zu gehen,« und erzählt dann zum Schrecken seiner Leser eine unverschämte Lüge, von siebzehn, einer ungrischen Schloßfrau vor dem Schlosse aufgehängten Rebellen, so daß weder sie noch ihre Töchter, ohne drei Bewaffnete ausgehen durften, und fährt dann fort: after learning this and many similar enormities; das Enorme liegt in der Unverschämtheit des Capitains, seinen Lesern solche Mährchen, an die er wohl selbst nicht glaubt, aufzutischen; was haben diese Mährchen mit Schloß Hainfeld zu thun? Der Leser ist nach dem Titel des Buches zur Erwartung berechtigt, sehr viel darüber zu erfahren; das ganze Buch enthält aber nur ein Paar Stellen über des Schlosses Aeußeres und Inneres, die wir als den topographischen Gehalt des ganzen Buches hier übersetzen wollen.

»Statt kühn auf dem Gipfel eines hohen Felsens zu stehen, war der Familiensitz der Purgstalle in dem flachsten Theile eines flachen Thales angelegt; weit von dem üppigen Baumwuchse und der reichen Landschaft der umliegenden Hügel, mit der gänzlichen Verschmähung der mannigfaltigen malerischen Situationen, welche auf demselben Grund und Boden hätten gewählet werden können.«

Hier erscheint Hainfeld als der Familiensitz der Purgstalle und einige Seiten weiter (S. 52) Rieggersburg als der alte Aufenthalt der Purgstalle seit Jahrhunderten!

»Als wir unter dem alten Schwibbogen, welcher uns in das innere Viereck führte, einfuhren, konnten wir glauben, wir kämen in den Hof eines spanischen oder portugiesischen Klosters; die Dämmerung ließ uns gerade so viel Licht, um uns auf allen vier Seiten einen gewölbten offenen Gang zu zeigen, mit einer Reihe von Thüren, welche in einem Kloster zu Zellen, hier aber zu größeren Gemächern führen. Eine schlimmere Architektur für ein so strenges Klima als das von Deutschland hätte nicht erdacht werden können, und wir hörten hernach, daß diese Bauart durch einen italienischen Baumeister eingeführt worden, welcher das Land nur im Sommer gesehen. Die damaligen Eingebornen (the natives of the day), welche wenig oder nichts von anderen Ländern kennen und die von Natur aus nicht sehr fündig (no great ingenuity of their own), nahmen ruhig die Mode zum bleibenden Ungemach ihrer selbst und aller künftigen Geschlechter an.«

Also alle Schlösser im Lande sind auf diese Art gebaut, weil einmal im Sommer ein italienischer Architekt nach Steyermark kam, wo dann in Einem Sommer alle Schlösser wie Kartenhäuser aufgebaut wurden!

Nachdem der Capitain von den neun und dreyßig Zimmern des Schlosses auf Einer Flur und dem Schlafzimmer der Gräfin gesprochen, fährt er fort:

»Zunächst diesem Heiligthume kam ein kleines, mit grotesker Einrichtung aus Eichen- und Ebenholz und mit kleinen Bildern behangenes Vorzimmer, dann folgte ein bequemer, warmer, wohlerleuchteter Bücherſaal, reich mit deutſchen und franzöſiſchen Büchern ausgeſtattet, außer einer ſchätzbaren Sammlung klaſſiſcher engliſcher Werke meiſtens (mit Ausnahme der Waverley Novels) ein halbes Jahrhundert hinter dem gegenwärtigen Geſchmacke zurück. Nächſt der Bibliothek kamen wir zu dem einzigen wirklich behaglichen (comfortable) Zimmer im Schloſſe; ein Vorzug, den es dem Umſtande dankte, daß es einen Kamin beſitzt, was eine ſeltene Erſcheinung in ganz Deutſchland und dieſe Ausnahme abgerechnet, wie ich glaube, in der entfernten Landſchaft Unterſteyermark ganz und gar unbekannt.«

In der entfernten Landſchaft Unterſteyermark kennt man alſo die Kamine ganz und gar nicht! Hierüber wäre nur zu lachen, da jedem minder einſeitigen Reiſenden, als C. Hall, ſich der Gedanke aufdrängen muß, daß in Unterſteyermark, welches Italien zunächſt, Kamine doch mehr bekannt ſeyn müſſen, als in Norddeutſchland; aber dieſe ſcharfſinnige Bemerkung des Capitains gibt auch noch einen ſchlagenden Beweis von ſeiner Beobachtungsgabe und von der Wahrheit ſeiner Erzählung. Zu Rieggersburg, wohin des Capitains erſter Ausflug gieng, und deſſen Beſchreibung auf demſelben Blatte beginnt, ſind mehrere der ſtattlichſten alten Kamine, die an Größe und Holzgefräßigkeit ſich mit den größten von Warwickcaſtle meſſen können; davon meldet der Capitain aber, wiewohl er durch alle Gemächer geführt wurde, eben ſo wenig, als von dem, durch den hiſtoriſchen Grund des Prozeſſes merkwürdigen, Hexenzimmer, oder dem neuen ſchönen, vom ſeligen Fürſten Lichtenſtein mit ſeinem gewöhnlichen glücklichen Auge für ſchöne Geſichtspunkte, angelegten Jagdpavillon, von deſſen Thüre das alte Schloß eines der ſchönſten Schloßgemälde darbeut. Doch wir fahren in der Beſchreibung des Schloſſes Hainfeld fort:

»In dem vorzüglichſten, für uns bereiteten, Zimmer, und welches das beſte im Schloſſe, ſtand auf ſchwankenden Füßen ein ſtattlich aufgebettetes Bett, acht Schuh breit, mit karmeſinrothen ſeidenen Vorhängen, die mit zwey bis drey Zoll breiten Silberborten beſetzt waren, das ganze mit einem maſſiv geſchnitzten Karnieß bedeckt, mit Silberborten eingeſäumt, in demſelben Geſchmacke, wie die reiche und ſchwere Stickerei, welche auf der Kopfſeite des Betts figurirte; auf gleiche Weiſe waren die Wände mit karmeſinrother Seide tapezirt; rund herum im Zimmer altmodiſche Sofas mit ausgeſchweiftem Rücken, mit Armen gleich Delphinſchwänzen in Gold eingelegt und mit elaſtiſchen blumengeſtickten Polſtern belegt, hie und da ſeltſame geſchnitzte Schreibtiſche von nicht minder fantaſtiſch gebildeten Füßen getragen, mit bequemen Ruheplätzen für die Füße. Bureaux, Schubladkäſten und wunderlich ausſehende, unter der Laſt unförmlicher Spiegel ſeufzende Toilettiſche vollendeten die Einrichtung. Natürlich eine Menge von Seſſeln, ſchwere alte Geſellen mit

hochgepolsterten Sitzen, Rohrrücken und gedrehten Armen (whirligig arms), gemächlich genug, um darauf zu sitzen, aber nicht leicht von einer Stelle zur andern beweglich. Der Plafond der meisten Zimmer war mit grotesker Stukatur mit halberhabener Arbeit verziert und die Mauern, welche nicht von gräßlich stierenden vorsündfluthigen Familienportraiten voll hingen, waren mit Schlacht- und Jagdgemälden und anderen Verschönerungen, in demselben üppigen, aber veralteten Geschmacke frescogemalt.«

Wenn der Capitain im Schlosse Hainfeld von neun und dreyßig Zimmern auf derselben Flur nur Eines behaglich (comfortable) fand, so ist es noch viel ärger bey seinen guten Freunden nächst der Tabakfabrik (our good friends near the Tabacco Fabrique) von Fürstenfeld; hören wir ihn selbst:

»In dem Hause, dessen Besuch ich beschreibe, ist nicht ein einziger Teppich; die Flur der vorzüglichsten Zimmer ist so schön eingelegt und geglättet, wie der Arbeitstisch von Frauen; das mag guter Geschmack seyn, was ist aber das Resultat dieser eleganten Ausgabe? die Kälte für die Füße übersteigt alles Maß, während für das, was der Boden kostete, derselbe dreymal mit behaglichen Teppichen hätte belegt werden können. Weiters ist nicht eine offene Feuerstelle im Hause, ausgenommen in der Küche; aber statt fröhlicher Kamine, wie in England, oder Feuerstellen mit flammenden Holzblöcken in denselben, wie in der Schweiz oder in Frankreich, haben sie nur elende, unbehülfliche, häßliche Oefen, welche die Zimmer freilich erwärmen, aber auf eine so dumpfe, überfüllende, athembenehmende Weise, daß in unserem Sinne wenigstens von Behaglichkeit gar keine Rede seyn kann.«

In gut parketirten, wohlgeheizten Zimmern zu wohnen, ist wirklich ganz gräßlich! und wir bedauern recht herzlich die guten Freunde des Capitains nächst der Tabakfabrik; aber diese Mühseligkeiten sind alles noch nichts gegen den Gräul der Gräuel (horror of horrors) eines deutschen Bettes; nun Deutsche h ö r t! h ö r t! Capitain Hall's Urtheil über euch und eure Betten:

»Die Deutschen sind ein reinlicher, nüchterner, höflicher, gastfreyer, ehrlicher Schlag von Menschen, aber sie haben keine Idee, wie man die Nacht hinbringen soll; wenn sie den Tag rechtlich gegen ihre Nachbarn, ehrlich gegen ihren König, andächtig gegen ihre Tabakpfeifen und Priester durchgebracht, denken sie, daß die andere Hälfte der vier und zwanzig Stunden als ein ganz unbedeutender Theil der Zeit hingehen mag; wie immer, ich habe selten ein deutsches Bett gesehen, in welches ein englischer Gentleman sich nicht fast schämen würde, einen seiner vom Tagewerke ermüdeten Jagdhunde hinein zu legen; ich spreche gar nicht von der kleineren Unbehaglichkeit des Mangels von Bettpfosten oder Vorhängen, an die man anderswo gewöhnt; worüber ich mich beklage, ist, daß die Betten so unerträglich klein in allen ihren Maßen; wenn man die Füße an das Bret des unteren Endes stoßen, und sich ausstrecken will, so schlägt man sich unfehlbar den Kopf am obern Brete an, und, wenn in Verzweiflung wegen des Mangels an Raum, man sich zusammen knäult, und, wie Soldaten sagen, die Basis der Operationen erweitert, so

hängen die Kniee auf einer Seite des Bettes, und auf der andern ein anderer Theil des Körpers als Gegengewicht heraus; so viel für die Länge und Breite der nächtlichen Unterkunft.«

In der That, nach dieser Beschreibung deutscher Betten muß die Schiffshangmatte, an die der Capitain von Jugend und vom untersten Schiffsraume auf gewohnt gewesen, ein wahres sardanapalisches Lotterbett seyn! Dabey bemerke man aber noch, daß die Betten in den meisten steyermärkischen Schlössern ungeheuer und namentlich zu Hainfeld (s. o. 8 Schuh) breit, so daß in jedem wenigstens zwey Personen schlafen können. Dem Capitain waren bey seinen guten Freunden nächst der Tabakfabrik die Betten doch zu schmal, und wir lassen ihn selbst erzählen, wie rührig und rührend erkenntlich für die ihm gewährte Gastfreundschaft er sich bey dieser Gelegenheit benommen.

»Als ich die Freunde der Gräfin nächst Hainfeld besuchte, nahm ich mir die Freyheit, meine nautischen Hilfsmittel bey dieser Gelegenheit in Anwendung zu bringen, und ich bin überzeugt, die deutschen Stubenmädchen müssen sehr erbauet gewesen seyn, da ich sah, wie sehr sie über meine Erfindungen erstaunet waren; meine erste Operation war, zwey von diesen Dingern, die man hier zu Lande Betten nennet, an einander zu rücken oder vielmehr zu schleppen, da man in diesen entfernten Gegenden der Erdkugel Rollfüße nicht kennt! und indem ich eines längs dem anderen stellte, die Weite der Plattform zu verdoppeln; ich ließ dann meine Leute die Leintücher zusammen nähen, so daß ich aus zwey Paaren Eines machte.«

Ein lieber Gast wirklich! der Capitain Hall, der in Häusern, die ihn gastfreundlich aufnehmen, aus zwey Betten Eines macht, hernach Frau, Kinder, Gouvernannte und Kindswärterin (all hands) ans Werk setzt, um Leintücher und Decken zusammen zu nähen, denn auch diese wurden auf gleiche Weise zusammengenäht (which, in like manner, we sewed together), und dann dieses Meisterwerk als Andenken an seinen Besuch hinterläßt.

»Ich machte es mir zur Regel, diese werthen Nathen nicht wieder aufzutrennen, und andere nächtliche Anordnungen, wenn ich das Haus verließ, wieder abzuändern, sondern ließ den ganzen Apparat als ein Muster von Nachahmung für das ganze deutsche Reich zurück.«

Ein Seitenstück zu dieser sinnreichen nautischen Erfindung des Capitains ist die höchst wichtige, die er im dritten Hauptstück erzählt, wie er nämlich den zu weit entfernten Glockenzug der Hand der Gräfin näher rückte, und eine Schnur an ihr Schnupftuch anband, damit sie dasselbe sogleich zu sich ziehen könne. Es ist wirklich eine ungeheuer wichtige Begebenheit.

»Ich sagte der Gräfin nichts, sondern ging nach dem benachbarten Dorfe Feldbach« (sieben Monate lebte C. Hall

eine halbe Stunde von Feldbach, und heißt dasselbe ein Dorf!) »und kaufte einige Ellen Spagat und Einen Nagel oder zwey;« hör'! hör'! Europa, der Capitain Hall gieng selbst nach Feldbach, kaufte selbst Spagat und Einen Nagel oder zwey, vermuthlich weil im ganzen Schlosse mit seinen neun und dreyßig Zimmern auf Einer Flur, nicht Ein Trumm Spagat und nicht Ein Nagel zu finden war, und sein Caleb Balderstone, sein master of all works, der Bediente Joseph, welcher eigentlich der Held Cap. Hall's und die dreyßig Personen des Schloß- und Wirthschaftspersonals, deren Verzeichniß der Capitain seinen Lesern zum Besten gibt, keinen Spagat und keinen Nagel hätten herbeyschaffen können! Nachdem er den rothen Bindfaden eines Federbusches mit einem Ende an das Schnupftuch und mit dem andern an den Glockenzug gebunden, war das große unglaubliche Werk vollendet.

»Itzt, rief ich aus, itzt dürfen Sie nur den Finger ausstrecken und den Glockenzug ergreifen, um in der finsterſten Nacht Ihr Schnupftuch wie einen Fisch am Ende der Angel an sich zu ziehen. Die Gräfin war in einer Extase von Dankbarkeit.«

Eine wahre archimedische Erfindung! Mit solchem Zeug ist das ganze Buch geschwellt, und es wäre bloß belachenswerth, wenn diese Läppereyen und diese Unwissenheit nicht mit den bösartigsten Ausfällen auf die österreichische Regierung und den giftigsten Verleumdungen gepaart wären.

C. H. schilt die österreichische Regierung eine rein despotische; wenn in dem Wörterbuche seiner nautischen Staatswissenschaft monarchisch und despotisch synonym sind, wie kömmt es denn, daß er in den neun Bändchen seiner nautischen Fragmente, deren zwey letzte ausschließlich von Indien handeln, die englische Regierung in Indien, welche, wie bekannt, keine constitutionelle, sondern eine absolute ist, nie als eine despotische bezeichnet? wie kömmt es denn, daß er in den anderen sieben Bändchen, die von nichts als vom Seewesen und der Mannszucht auf den Schiffen handeln, die als höchst despotisch bekannte Disciplin der englischen Kriegsschiffe nirgends mit diesem ihrem wahren Namen nennt? Dieß kömmt aus derselben trüben Quelle parteyischer Gehäßigkeit und blinder Unwissenheit, womit er diese als das Prinzip der österreichischen Regierung angibt und dieselbe anklagt, dem Unterrichte keinen Vorschub zu thun, und Alles zu ermuthigen, was dahin ziele, den menschlichen Geist in dumpfer Unwissenheit zu erhalten. Wir würden uns wirklich nicht die Mühe einer Widerlegung dieses Pasquillen-Unsinns geben, wenn sich dieselbe nicht in C. H's eigenen Worten fände,

der festgerannt auf der seichtesten Sandbank der Einseitigkeit gar nicht gewahr wird, wie er selbst daran den Helm und Kiel seines Schiffs zerschlägt. In einer Stelle heißt es, Oesterreich sey ein großes Staatsgefängniß [1]), und in einer anderen sagt er, daß die österreichische Regierung mit allem ihrem Despotismus eine väterliche sey [2]). Wie reimt sich dieß zusammen? Ist das Haus eines guten Vaters, der ein schlimmes Kind in den Schmollwinkel stellt und einen ungerathenen Sohn einsperrt, deßhalb ein Kerker? Eben so gut reimt sich seine Anklage des Unwissenheitsprinzips mit der Versicherung zusammen, daß die Regierung alle Talente für ihren Dienst anwerbe [3]). Der festgerannte einseitige Capitain ertheilt hier, ohne daß er's weiß und will, der österreichischen Regierung das größte Lob, indem es einer Regierung doch weit mehr zur Ehre und zum Vortheile gereicht, der Talente sich von vornherein zu versichern, als dieselben erst als Ueberläufer von der Oppositionsbank zu gewinnen. Wie maßt sich der Capitain aber überhaupt ein Urtheil über den Maßstab des Unterrichts und der geistigen Kultur in Oesterreich an, ohne die Hauptstadt, welche doch überall der Brennpunkt derselben, besucht zu haben, ohne auch sich in einer einzigen Provinzialstadt des weiten österreichischen Reichs aufgehalten zu haben, ohne Kenntniß der Sprache, ohne Kenntniß irgend einer statistischen Quelle, ohne Umgang mit Litteratoren oder Beamten, sondern bloß blindhin auf das Geträtsche von müßigen Gästen, welche das Schloß der Gräfin besuchten, oder auf eigenes Ausspintisiren während eines siebenmonatlichen Aufenthaltes in einem abgelegenen Schlosse einer einzelnen Provinz. Wer mag ihm wohl dort den Bären aufgebunden haben, daß das Geschäft der ganzen österreichischen Armee während des Friedens nur in Steuerexecution bestehe? [4]) Wer den Bären des Blutvergießens der militärischen Excesse aller Art, und der Entvölkerung des Raabthales durch die Conscription? Wie konnte er von der Einsamkeit des Schlosses Hainfeld aus über die sittliche Kultur und die häuslichen Verhältnisse ganz Oesterreichs urtheilen? »Ich war,« sagt er, »in der That sehr getäuscht und betrübt (disappointed and grieved), zu finden, daß in Oesterreich das Ganze der häuslichen Verhältnisse in eben so

---

[1]) That huge state prison called Austria. p. 201.

[2]) For, with all its despotism, it is a paternal gouvernment. p. 196.

[3]) As for talents, when they do apear, they are sure to be enlisted on the side of Government, p. 201.

[4]) The army is employed in peace chiefly in the collection of the revenue. p. 200.

ſchlechtem Zuſtande, als in Italien.« Wirklich? alſo nach C. H. hat Oeſterreich, trotz ſeiner Nachbarſchaft von Italien, nicht die Kamine, wohl aber das Cicisbeat eingeführt!! Das iſt freylich eine große Trübſal und ein großes disappointement, wie das ganze Buch C. H.'s, das er, ohne Kenntniß der Sprache und Sache, mit der größten Einſeitigkeit und Gehäßigkeit geſchrieben, und um demſelben Abſatz zu verſchaffen, mit Anecdoten und Lügen aller Art ausſtaffiret hat. Unter die erbärmlichſten Dinge gehören ſeine deutſchen Sprachſtudien; er erklärt das deutſche Wort Frühſtück durch die Grundbedeutung der beyden Wörter, aus denen es zuſammengeſetzt iſt, beyläufig wie ein Deutſcher, der ſich darüber wundern wollte, daß das engliſche breakfast Faſtenbrecher heiße; ſo findet er es ſeltſam, daß das engliſche Moment auf deutſch Augenblick heißt; was er mit twinkling of the eye erklärt, und findet keinen Bezug zwiſchen monument und Denkmal, weil ihm Nichts davon träumt, daß der Sinn des deutſchen Wortes derſelbe, wie der des griechiſchen μνημειον; das Wort Privilegiumsverzichtung druckt er mit weit auseinandergeſetzten Uncialien, ſo daß es eine ganze Zeile ausfüllt, um ein Beyſpiel der fürchterlichen Wörter der deutſchen Sprache zu geben, und doch iſt dieß ein aus zwey Wörtern zuſammengeſetztes, deren längeres nur fünf Sylben hat. Was möchte denn ein Engländer ſagen, wenn man ihm als ein Beyſpiel der fürchterlichen Wörter ſeiner Sprache das folgende einfache ſechsſylbige entgegenhielte

T'ATTERDEMALION

ein lumpichter Kerl. Wir laſſen uns in keine Perſönlichkeiten ein, deren das Buch eine Menge enthält, und gehen auch nicht in das myſtiſche, über Freyherrn Hammer-Purgſtall beobachtete Stillſchweigen ein, worüber dieſer ſich ſchon ſelbſt in einem beſondern Aufſatze [1]) erklärt hat. Da der Capitain eine Zeit lang ſein Gaſt war, ſo hätte jener ihm am kürzeſten mit einem der bekannten Verſe Moore's gegen Hunt entgegnen können:

Nay, fed as he was (and this makes it a dark case)

oder mit einer Stelle eines Briefes des Cicero an Atticus; ad bustum Basili vulneratus et despoliatus est. [2]) Aus dem lateiniſchen Worte bustum, d. i. Grabhügel oder Denkmal, auf welchem die Bruſtbilder der Begrabenen ſtanden, iſt das

---

[1]) In der öſterreichiſchen Zeitſchrift über Geſchichte und Staatskunde, 10. Auguſt 1836. Praefulgebant Cassius atque Brutus, eo ipso, quod effigies eorum non visebantur.

[2]) Epistolae ad Atticum VII. 9.

Wort als Büſte in die neueren Sprachen übergegangen. Wir können unſer Endurtheil über das Buch C. Baſil H.'s in den Doppelſinn dieſes Wortes zuſammenfaſſen; er ſtellt darin ſich ſelbſt en buste dar und dasſelbe deckt als Grabhügel die Glaubwürdigkeit aller ſeiner früheren und künftigen Werke:

bustum Basili.

Jahrbücher der Literatur.

Sechs und siebzigster Band.

1836.

UNIVERSITY LIBRARY PRINCETON N.

Oktober. November. Dezember.

Wien.

Gedruckt und verlegt bey Carl Gerold.

BIBLIOTHEK
...torischen
...lungen
...des
...ISERHAUSES

Digitized by Google

Inhalt des ſechs und ſiebzigſten Bandes.

Seite

Art. I. Richelieu, Mazarin, la Fronde et le Règne de Louis XIV, par Mr. *Capefigue*. Paris 1835 und 1836 . . 1

II. Joſeph Freyherr von Eichendorff's Schriften . . 58

III. Glagolita clozianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi — λείψανον foliorum XII membranecorum, servatum in bibliotheca ill comitis Paridis Cloz Tridentini. — Edidit *Bartholomaeus Kopitar*. Cum tabulis aeneis duabus. Vindobonae 1836 . . . 103

IV. Ueberſicht von drey und ſiebzig Werken über orientaliſche Literatur (Schluß) 133

V. 1) *Rapport* à M. le Ministre de l'Instruction publique, sur les anciens monumens de l'histoire et de la littérature de la France qui se trouvent dans les bibliothèques de l'Angleterre, par M. *Francisque Michel*. Paris et Londres, 1835.

2) *Chroniques anglo-normandes*. Recueil d'extraits et d'écrits relatifs à l'histoire de Normandie et d'Angleterre pendant les XIe et XIIe siècles; publié, pour la première fois, d'après les manuscrits de Londres, de Cambridge, de Douai, de Bruxelles et de Paris, par *Francisque Michel*. Imprimé sous les auspices et avec l'autorisation de M. Guizot. Tome premier. Rouen, 1836 259

Inhalt des Anzeige-Blattes Nro. LXXVI.

Hammer-Purgſtall's morgenländiſche Handſchriften (Forts.) . 1

Ueberſetzung des Diploms des osmaniſchen Verdienſtordens für Freyherrn Hammer-Purgſtall 15

Regiſter.

112289

Jahrbücher der Literatur.

Oktober, November, Dezember 1836.

Art. I. Richelieu, Mazarin, la Fronde et le Règne de Louis XIV. par Mr. *Capefigue*. Paris 1835 und 1836.

Der Verfaſſer, deſſen fruchtbarer Feder die neuere franzöſiſche Literatur bereits eine Reihe intereſſanter, und, von dem gehörigen Standpunkte aus gewürdigt, ſehr verdienſtvoller geſchichtlicher Werke verdankt, hat ſich in dem vorliegenden Buche die Darſtellung jener wichtigen und ereignißſchweren Uebergangsperiode des alten feudalen Frankreichs zu dem modernen Staate der Ludwige, jenes Zeitalters der Kämpfe und Zerwürfniſſe, dem nach langen Ringen der Sturz tauſendjähriger Verhältniſſe und, an deren Stelle, die Erhebung eines neuen Staatengebäudes folgen ſollte — zur Aufgabe gemacht. Den inneren Zuſammenhang der Ereigniſſe, die ſich in raſchem Wechſel folgen und verdrängen, das geheime Getriebe, den Geiſt und die Richtung der Zeit, die handelnden Perſonen, ihre äußere Erſcheinung und die Idee, von der ſie beſeelt ſind, verſuchte Herr Capefigue, zu einem großen und umfaſſenden Gemälde vereinigt, dem Leſer vor Augen zu führen. Ob und in wiefern es ihm nun gelungen ſey, dieſe ſchwierige Aufgabe, der er ſich mit ſo rühmlichem Muthe unterzogen hat, zu löſen, dürfte hier zunächſt der Ort ſeyn, in Kürze zu erörtern.

Geiſtreiche Auffaſſung, durchdringender Scharfblick, lebendiger, klarer Styl, eine leicht beſchwingte Phantaſie, die ihn auf ſein Geheiß der Gegenwart entfeſſelt und in das Gebiet der Vergangenheit zurückführt, und an der es dem Hiſtoriker, ſoll anders ſein Werk nicht licht- und ſchattenlos an uns vorübergehen, ſo wenig als dem Dichter gebrechen darf — dieß ſind die Glanzſeiten jedweder Arbeit des Verfaſſers, und können auch an dieſem Werke, wie an allen ſeinen früheren Produktionen, nicht genug gerühmt werden. Dagegen dürfen wir auch einige bedeutende, dem günſtigen Geſammteindrucke, den vorliegendes Geſchichtswerk in uns zurückließ, keinen geringen Eintrag thuende Mängel nicht unerwähnt laſſen.

Zuvörderſt iſt Herr Capefigue kein Juriſt, und auf jeder Seite vermiſſen wir, trotz dem beſtechenden Glanze einer blumenreichen, in lebendiger Friſche und mit jener Leichtigkeit, die wir vorzugsweiſe franzöſiſch nennen möchten, dahinfließenden Darſtellung, den Abgang einer juridiſchen Anſchauung und urkundlicher Begründung ſeiner oft ſehr gewagten Urtheile über

den inneren Verlauf der mannigfaltigen Umwälzungen jener Zeit und die leitende Idee der handelnden Personen. Im Laufe der weiter unten folgenden Auszüge werden wir Gelegenheit finden, den Leser zu wiederholten Malen, und gerade wo die juridische Seite das wichtigste Moment der Beurtheilung bildet, auf diesen Mangel aufmerksam zu machen. Hier sey dieß nur vorläufig und im Allgemeinen angedeutet. In der einfachen, die Ereignisse in chronologischer Ordnung an einander reihenden Geschichtschreibung, in der Schulsprache, zum Unterschiede von der pragmatischen, historia simplex genannt — die sich mit dem inneren Getriebe nicht befaßt, und die Fakta nimmt, wie sie aus der verborgenen Tiefe an die schäumende Oberfläche des bewegten Völker- und Staatenlebens auftauchen, vermissen wir allerdings einen solchen Abgang nicht, da hier der Historiker sich eben nur auf die äußere Erscheinung beschränkt, und alles übrige dem Scharfsinne des Lesers überläßt. Gewiß sind die Fortschritte, welche in neuester Zeit allenthalben, besonders aber die deutsche Geschichtsforschung gemacht, deren Verdienst, neben der Ausrottung zahlloser Mißurtheile und schiefer Ansichten, es auch ist, jener »einfachen,« an die Chronik gränzenden Geschichtschreibung ihren untergeordneten Platz angewiesen zu haben, — ungeheuer und für die geistige Gestaltung der kommenden Generationen von unberechenbaren Folgen. Dennoch dürfte manche der neueren Historiker, denen mit Recht eine trockene Zusammenstellung der Ereignisse ohne Berücksichtigung der inneren Triebfedern und höheren Weltleitung nicht genügt, der begründete Vorwurf treffen, daß ihre eigene Individualität im Laufe der Erzählung zu sehr hervortrete, das zu häufig ausgesprochene Urtheil den Leser beirre, und die Auffassung der geschilderten Zeit und die Färbung der Darstellung in zu subjektivem Lichte erscheinen lasse. Wie schwierig es sey, hier die wahre und eigentliche Mitte zu halten, die mit dem falschen juste-milieu und der leider häufig als Unparteylichkeit gerühmten Gesinnungslosigkeit nichts gemein hat, liegt am Tage. Große Historiker, die ein weit umfassender Blick und die Ruhe des eigenen Gemüthes — denn nirgends drückt sich die innere Seelenstimmung des Schaffenden in dem Geschaffenen unverkennbarer ab, als in der Geschichtschreibung — über die Wirren des bewegten Tages und die damit in langer Verkettung zusammenhängenden Krämpfe entschwundener Zeitalter hinwegheben, können dort allein als Maß und Muster gelten, wo keine gelehrte und wissenschaftliche Vorausbestimmung im Stande ist, die leicht zu überschreitende Gränze zwischen Unparteylichkeit und Hoffnungslosigkeit, zwischen willkürlicher Beurtheilung und den subjektiven Ueberzeugun-

gen zu gestattenden Einflusse von vorne herein abzustecken. Diese Gränze hat Hr. Capefigue häufig überschritten, nicht als ob ihm eigentliche Parteylichkeit zur Last gelegt werden könnte; vielmehr dürfte es seiner, den Leser übrigens nirgends störenden Unbefangenheit eher an einer bestimmten Basis völlig gebrechen; wohl aber in soferne er absprechende und leichtfertige Urtheile, denen meist jedwede Begründung fehlt, sich häufig zu Schulden kommen läßt, und hiebey nicht sowohl die Einwirkung einer bestimmten Anschauungsweise, als jenes der neufranzösischen Schule überhaupt eigenthümliche Gefallen an hochtönenden und geistreichen, wenn gleich nicht immer wahren Urtheilen, die über gesammte Völker und Zeiten den Stab brechen, unverkennbar hervorleuchtet. So findet er immer und überall nur den Kampf zwischen dem centralisirenden Streben nach absoluter Gewalt und dem korporativen Geiste des Lehenwesens; die mannigfaltigen Abstufungen dazwischen, das religiöse Element jener Zeit, das er schlechthin für nicht mehr bestehend und dem Wesen nach politisch erklärt, die Einflüsse und Nachwirkungen des vorhergegangenen Zeitalters, welchen auch die von der neuen Richtung Ergriffenen nicht völlig konnten entfremdet seyn, entgehen seinem Blicke, oder wo sie sich diesem aufdrängen, schlüpft er mit einem geistreichen Einfalle, einer gefälligen Wendung oder zierlichen Phrase leichten Fußes darüber hinweg.

Auch der Glaube an die Treue und Gewissenhaftigkeit, deren sich Herr Capefigue bey Benützung der ihm zu Gebote stehenden Quellen berühmt, ist in mehr denn einer Beziehung in uns erschüttert worden, und gedenken wir hierauf weiter unten beyspielsweise zurückzukommen. Das Quellenstudium, das, um mit dem großen spanischen Historiographen der Eroberung von Mexiko, Don Antonio de Solis, zu sprechen, »mehr Mühe als Ehre einträgt,« ist überhaupt nicht die Sache des muntern Franzosen, dem der Staub der Archive und die langwierige Entzifferung halb verlöschter Handschriften nicht wohl zusagen können; auch ist dieß offenbar die schwächste Seite des vorliegenden Werkes, in welches der Verfasser, neben mehreren sehr interessanten und wichtigen Dokumenten, auch eine Menge unbedeutender und weitläufiger Urkunden, ohne Wahl und Kritik, und fast möchte man meinen, bloß weil sie ihm der Zufall in die Hände spielte und um dem Werke eine größere Ausdehnung zu geben, aufgenommen hat. Wozu die weitschweifigen Reden der Parlamentsräthe, wozu die zuweilen höchst wichtigen und interessanten, häufig aber auch nur vom Ceremoniell und andern Gegenständen von untergeordnetem Interesse handelnden spanischen Gesandtschaftsberichte, von denen, mit wenigen Aus-

nahmen, ein gedrängter Auszug genügt hätte? Wozu die Spottgedichte, denen der Verfaſſer, obgleich ſie in ganz verſtändlicher und offenbar moderniſirter Sprache abgefaßt ſind, noch zum Ueberfluſſe eine Uebertragung in Proſa beygibt? Wozu die endloſen, immer wiederkehrenden, zum Theil an Victor Hugo und deſſen Schule gemahnenden Schilderungen der Stadt Paris, ihrer Gaſſen und Plätze, der Sitten und Gebräuche ihrer Bewohner u. ſ. f., Gegenſtände, die zwar in geſchichtlichen Werken nicht ganz ausgeſchloſſen ſeyn ſollen, aber in ſolcher Ausdehnung mehr dem hiſtoriſchen Romane angehören?

Und dennoch, trotz dieſen Mängeln, wäre es ungerecht, dem Verfaſſer volle Anerkennung zu verſagen. Ihm bleibt immer das Verdienſt, durch vorliegendes Werk zuerſt das Dunkel erhellt zu haben, das bisher noch immer über jener Periode ruhte, wo, um uns Ranke's ſchöner und bezeichnender Worte zu bedienen, das Schwert dem Degen wich, erhellt, und die verworrenen Zuſtände jener Zeit zu einem klaren und lichtvollen Bilde vereinigt zu haben.

So viel nun hierüber als allgemeine Würdigung. In den Auszügen, die wir hier folgen laſſen, waren wir, um der Empfindung und dem Urtheile des Leſers nicht vorzugreifen, ſtets bedacht, den Gang der Erzählung möglichſt ſelten zu unterbrechen, zugleich, ſo weit es geſchehen konnte, den Autor ſprechend anzuführen, vor allem aber in den Auszügen ſelbſt und in ihrer Zuſammenſtellung die Färbung und den Charakter des Ganzen treu zu bewahren.

Von den bisher erſchienenen ſechs Bänden, deren letzter kaum bis in die Mitte des Miniſteriums Richelieu reicht, behandeln die beyden erſten die Geſchichte der Regentſchaft Marien von Medicis bis zu ihrer Verbannung und dem Sturze des Marſchalls von Ancre (von 1610 — 1617). Dieſe, da ſie eine abgeſchloſſene Periode umfaſſen, ſind zuvörderſt Gegenſtand gegenwärtiger Beurtheilung. Erſt wenn Richelieu's Verwaltungsgeſchichte zu Ende geführt iſt, können die folgenden Bände einer Prüfung unterzogen werden. Das ganze Werk, urſprünglich auf acht Bände berechnet, wird, wenn der Verfaſſer dem groß angelegten Plane getreu bleibt, deren wenigſtens eine doppelte Anzahl einnehmen.

Den geiſtreichen Beobachter und gewandten Schriftſteller erkennen wir gleich in dem zu Anfange des erſten Theiles an Grafen Molé gerichteten Schreiben, in welchem er in kühnen Zügen ein großartiges Bild des Geiſtes und der Geſtaltung der Zeit entwirft, in welche das große Drama fällt, das er vor uns

aufzurollen gedenkt. Ohne selbst für alle seine Ansichten, gegen die wir uns bereits oben verwahrt haben, hinzutreten, ist diese Einleitung doch zum Verständniß und zur Würdigung des ganzen Werkes von wesentlicher Bedeutung, und enthält überdieß, besonders wo der Verfasser von den auf einander folgenden Ministerien spricht, viel Treffliches. Seine Auffassung Richelieu's ist höchst großartig und gehört zu den Glanzpunkten dieses Werkes. Wir lassen daher hievon theilweise eine wörtliche Uebersetzung folgen.

»Mit dem sechzehnten Jahrhunderte schließt das Zeitalter des Glaubens. Das Mittelalter mit seinen Traditionen des erloschenen Ritterthums, mit seinen Gemeinden und Körperschaften, seinen ernsten Domen und festen Burgen, mit seinen Heldensagen und frommen Legenden, die so lange über dem kindlichen Sinne der vorangegangenen Generationen geherrscht hatten — Alles dieß fällt der Vergangenheit anheim.«

»Seit der Religionsneuerung liegen Ansehen und Prüfung in offener Fehde, und da kein Verständniß zwischen ihnen zu Stande kommen kann, ist die Umwälzung der alten Verhältnisse allgemein, und nur wenigen reicher begabten Geistern ist ein klarer Blick in den allgemeinen Umschwung gewährt. Wie sich früher der Streit um Kirche und Glaubenssätze gedreht, nimmt die Zeit nunmehr eine politische Richtung. Der Kampf des Glaubens mit der rohen Gewalt ist zu Ende gekämpft; das irdische Interesse hat den Sieg über die Idee eines höheren davongetragen; das katholische Element, die Einheit, der allumfassende Schutz der Kirche sind dem kleinlicheren Streben nach Macht und Besitz gewichen. Im Mittelalter hatte der Glaube die Massen der abendländischen Christenheit in Bewegung gesetzt, um das Grab ihres Heilandes zu erstreiten; nach der Reformation sitzt jeder zu Hause, und denkt nur seiner. Die alte Macht, die früher die Idee über Fürsten und Völker geübt, ist gebrochen; alles denkt nur auf materiellen Gewinn, das Volk an Besitz und Wohlstand, die Herren an Eroberung und Gebietszuwachs. In Frankreich ist den beyden Elementen des Mittelalters, dem Korporationsgeiste und dem katholischen Glauben, der Krieg erklärt. Die königliche Gewalt strebt nach Centralisation; alle Schranken durchbricht sie gewaltsam, dem religiösen Element setzt sie die gallikanische Kirche entgegen. Sie hat weder die Kühnheit der Reformatoren, noch den der römischen Hierarchie eigenen Geist der Erhaltung; nur Eines ist der Gegenstand ihrer Bestrebungen, und dieses Eine ist Machtververgrößerung.«

»Der Uebergang des alten Staates zum neuen konnte nicht

ohne heftige und tiefgreifende Erschütterungen Statt finden. Die Regierung Heinrichs IV. muß als das Ende des Zeitalters der Glaubenskämpfe betrachtet werden. Zwar ist nach ihm die religiöse Idee noch nicht völlig erloschen, noch immer finden wir in den Katholiken Glaubenseifer und Unduldsamkeit, wie dieß die Hugenottenkriege und später die Zurücknahme des Edictes von Nantes beweisen; so auch in der reformirten Partey; aber das religiöse Element erscheint immer so innig verwebt mit den materiellen Interessen, mit Rechtsfragen und den auf den Staat gerichteten Begehrnissen, daß es in dem inneren Getriebe nur eine untergeordnete Stelle einnimmt. Die Politik nimmt alle Kräfte in Anspruch, und mit ihr erhebt eine neue Macht das Haupt, die berechnende Staatsklugheit, die Diplomatie, persönliche Beziehungen und besondere Interessen der Staaten, alles auf Grundbesitz und Gebietszuwachs ausgehend und hierauf begründet. Wenn Richelieu die Protestanten in Frankreich bekriegt, und sich gleichzeitig mit ihren deutschen Glaubensbrüdern verbindet, so betrachtet er sie nicht mehr als eine Sekte, sondern als Partey oder Macht für sich, mit der man sich eben verbindet, wie mit jeder anderen. Dieser eine Fall reicht hin, über das neue Staatengebäude Licht zu verbreiten; der Bau desselben beginnt mit Heinrich IV.; seine Vollendung erhält er durch die französische Revolution.«

»Dann erhebt sich ein neues Princip, welches den alten Besitzstand umstößt und die alten Verträge bricht, auf die es gegründet war. Wie die katholische Kirche in ihrer Allgemeinheit Alles umfaßte, so wurde nun auch die Demokratie universell; das katholische Element hatte eine ganze Generation zum Streite für Christus und die Kirche aufgerufen; die französische Revolution riß, für das Symbol eines neuen Glaubens, zur blutigen Sühnung der Frevel einer materiellen Zeit, ein Volk in rasender Begeisterung dahin. Als die kühnen Sätze der Reformation durch die weiten Hallen des ergrauten Staates geklungen waren, gleich den Tönen der Posaune am Tage der Auferstehung, fühlten die Völker, daß der alte Verband gelöst war; sie suchten nach anderem Glauben, und wähnten, in dem Traumbilde allgemeiner Gleichheit durch die Nacht der Anarchie hindurch den neuen Staat zu finden. Auch dieß war eine Zeit des Glaubens und der wilden Begeisterung für große Zwecke.«

»In die Periode, deren Darstellung Gegenstand dieses Werkes ist, fällt die Entstehung eines neuen materialistischen, auf Eroberung und Grundbesitz gerichteten Staatsrechtes. Der Zeitraum zwischen Richelieu bis zum Ende der Regierung Ludwigs XIV. ist fortwährend durch den Geist der willkürlichsten

Eingriffe in das beſtehende Recht und durch die daraus hervorgehende Verwirrung der alten Begriffe von Recht und Gerechtigkeit bezeichnet.«

»Bevor wir in den Geiſt dieſes langen Zeitabſchnittes zu dringen verſuchen, müſſen wir vor Allem die Menſchen und Ereigniſſe, welche ſie beherrſchen, ins Auge faſſen. Bis auf Ludwig XIV. befand ſich die höchſte Gewalt und oberſte Leitung weniger in den Händen des Königs als bey einigen Miniſtern, die an der Spitze des Conſeils ſtanden; erſt nach der Regentſchaft der Königin Anna von Oeſterreich gelangt die Gewalt an den König. Die Geſchichte muß alſo beſonders die Richtung jeder dieſer Verwaltungen, die der langen Regierung Ludwigs XIV. vorangehen, verfolgen. Hier begegnen wir vier Männern, deren Charaktere bisher nie genugſam beleuchtet worden ſind, denn nur dann iſt es möglich zu einem Verſtändniſſe des Ganges der Ereïgniſſe in jener Periode zu gelangen. Sie ſind: der Marſchall von Ancre, der Herzog von Luynes, Richelieu und Mazarin, die ſich in dieſer Ordnung in der Gewalt folgen.«

»Zunächſt nach Heinrichs IV. Tode tritt der Marſchall von Ancre an das Ruder. Die Geſchichtſchreibung hat ſeither ihr Gift und ihren Tadel in verſchwenderiſcher Fülle über den Florentiner Concini und ſeine Gemahlin Leonora Galigai ausgeſchüttet. Wer wird es auch unternehmen, ihn völlig rein zu waſchen? Seine Zeit hat nun einmal ihr Urtheil über ihn geſprochen, und ſeinen Charakter dem Haſſe und der Verabſcheuung anheimgegeben, und fruchtlos wäre es, ihn völlig ſchuldlos darſtellen zu wollen. Aber wenn auch jedwedem Urtheile, welches die Vergangenheit zu uns herüberruft, eine gewiſſe Wahrheit zu Grunde liegt, ſo verlieren doch die auf Concini laſtenden Anklagen in dem Maße, als man ſich der Zeit nähert und aus den unmittelbaren Quellen ſchöpft. Und wie leicht wird nicht über einen gefallenen Miniſter der Stab gebrochen! Der Marſchall Ancre iſt der Ausdruck eines Syſtemes; er übernahm die Vertheidigung der königlichen Gewalt gegen den unter Condé, Longueville und Rohan wieder aufgelebten Lehensgeiſt. Ein mit Richelieu und Mazarin verwandtes Streben belebte ihn, nur daß dieſe Männer ihm vielfach überlegen, und die geänderten Zeitumſtände ihrer Richtung günſtiger waren. Dazu kömmt noch, daß Richelieu und Mazarin nach vorübergehender Ungnade wieder zur Macht zurückkehrten, und als Miniſter ſtarben, während der Marſchall Ancre, nicht ſo glücklich, ſeinen Gegnern unterlag. Die beyden erſten Bände dieſes Werkes behandeln eben dieſen langen Kampf, den Ancre mit ſo großer Ausdauer und

ungeheuren Anſtrengungen gegen den hohen Lehensadel beſtand, bis er endlich, da die Zeit für den Sieg der königlichen Gewalt noch nicht gereift war, unterliegt, und ſein Mörder Luynes zur Gewalt gelangt.«

»Auch dieſer iſt größtentheils falſch aufgefaßt und mißverſtanden worden, indem man ihn für ein Glückskind, eine Kreatur Ludwigs XIII. hält, den Gunſt und Zufall, und ſeine Geſchicklichkeit in der Falkenbeitze und dem von Ludwig ſo eifrig getriebenen Waidwerke auf die hohe Stufe, die er einnahm, ohne weiteren Grund, erhoben hätten. Dieſe Anſicht iſt durchaus irrig. Luynes ſtürzte den Marſchall Ancre im Namen und im Intereſſe des Lehensadels, deſſen Vertreter er ſofort in der neuen Verwaltung iſt. Alles unter ihm, bis zur äußeren Erſcheinung, trägt dies Gepräge. Mit dem Marſchall Ancre verſchwinden die vom Süden her eingewanderten Spiele des Hofes, an ihre Stelle tritt die Jagd und der Krieg; der alte ritterliche Sinn lebt wieder auf; und wenn Luynes gegen das Ende ſeiner Laufbahn ſein Schwert ſelbſt gegen den Lehensadel kehrt, ſo unternimmt er es, ſie Mann gegen Mann im ehrlichen Kampfe zu beſiegen, und dieß mehr um ihrer läſtigen Vormundſchaft los zu werden, als weil ihn eine andere Richtung ergriffen hätte.«

»Wir kommen nun zu Richelieu. Nur mit Zögern erlaube ich mir hier meine Anſicht über dieſen großen Staatsmann und ſeine lange Regierung auszuſprechen. Je mehr ich mich dieſem Charakter näherte, je mehr es mir gelang, ſeine Vorzüge und Schwächen und die Folgen und Ergebniſſe ſeines Syſtems zu unterſuchen, und gleichſam mit den Fingern zu befühlen, deſto mehr ward es mir klar, daß Richelieu der Vorläufer der franzöſiſchen Revolution iſt. Die Vorliebe und Begeiſterung der revolutionären Volksfreunde für Richelieu, jene Hand von Erz, die alles brach und eben machte, war mir von jeher ein Räthſel; daß die Napoleoniſche Schule, deren Sache es nie war, auf den Grund der Dinge einzugehen, in Richelieu den nackten Despotismus feyerte, konnte mich nicht befremden, aber wie kömmt es, daß die Schule der Revolution an ihm Gefallen findet? Jetzt begreife ich dieſe Sympathie: Richelieu iſt der Mann der Gleichheit! Wie die Geſetzgeber der Conſtituante und des Nationalconvents, wollte Richelieu die Geſellſchaft umformen, und wie dieſe, hat er alle Hinderniſſe durchbrochen. Wie ſie hat er Blut vergoſſen nach dem unwiderſtrebbaren Geſetze der Nothwendigkeit, welches jeden Neuerer erfaßt und unaufhaltſam drängt, auf ſeinem Wege alles niederzutreten. Richelieu hat ein neues Gebäude aufgerichtet, aber die Gewalt hatte mehr daran gebaut als die Gerechtigkeit. Er ſtrebte nach Einheit, wie

die Männer des Wohlfahrtsausschusses, und er hat sie erreicht wie diese; zwar unter dem Einflusse anderer Ideen, von anderer Ueberzeugung geleitet und in anderer Form, aber Mittel und Ende waren dieselben. Von diesem Gesichtspunkte aus ist Richelieu niemals gehörig gewürdigt worden. Man hat ihn zur höchsten Höhe emporgehoben, weil er eine königliche Gewalt ohne Widerstand und Hemmniß begründet hat, wie sie vordem nie bestand, und dieses Königthum, dem es so sehr an Voraussicht gebrach, glaubte sich ihm dafür zu hohem Dank verbunden, denn daß die Hindernisse, die er so kühn bekämpft und überwunden, gerade die Elemente der Erhaltung waren, merkte eben niemand. Der Lehensadel mochte die königliche Gewalt zuweilen beunruhigen und in ihrer Machtübung beschränken, aber niemals mit wirklicher Gefahr bedrohen; er konnte sie in theilweisen Aufständen bekriegen, aber niemals an eigentlicher Revolution, an ihrem Umsturze Theil nehmen. Gleichen Ursprungs, wie sie, und gleichen Alters, war er eine ihrer Bedingungen. Mit ihm brachen die festesten Stützen, die mächtigen Strebepfeiler des alten Thrones zusammen.«

»Auf Richelieu folgt Mazarin, und hier gewinnt der Kampf ein anderes Ansehen, denn die Zeiten sind nicht mehr dieselben. Der allmächtige Minister Ludwigs XIII. hatte es vermocht, den Adel zu beugen und seine Macht zu vernichten. Um seinen Sieg in gesetzliche Formen zu kleiden, bediente er sich des Parlaments. Das Parlament gehorchte, aber je mehr es sich seinem Willen fügte, je unentbehrlicher es ihm ward, desto mehr gewann es selbst an Macht und Einfluß. Richelieu stirbt, und eine neue Regentschaft folgt; da will sich das Parlament derselben bemächtigen; abermals bricht die Fehde los, aber sie trägt nun nicht mehr die Farbe eines offenen Kampfes, kleinliche Intriguen, nichtige Neckereyen und persönliche Animosität bewegen das Volk, die Parlamentsräthe, die Prinzen. Der Streit selbst ist nicht mehr Angelegenheit des Landes oder der beyden großen Parteyen, wie in der vorangegangenen Periode, sondern einiger Cotterien, die sich um die Gewalt zanken. Es ist, wie ein geistreicher Parlamentsrath eben so wahr als bezeichnend sagte, eine Revolution unter dem Käppchen eines Erzbischofs von Paris. Nichts destoweniger werde ich die Zeit der Fronde hervorzuheben, und die zwey Meinungen, die sie beherrschten, wohl von einander zu scheiden suchen: die eine, welche von dem öffentlichen Platze ausgeht, und an die alten Traditionen von den Hallen der guten Stadt Paris in den Tagen Karls VI. und der katholischen Municipalität zur Zeit der Ligue gemahnt, die andere, welcher das zänkische Parlament zugethan war, und zu der sich

auch der seit dem großen, von Richelieu erlittenen Schlage herabgekommene Adel bekannte« u. s. f.

Das Bild, welches der Verfasser in den ersten Kapiteln von dem innern Zustande Frankreichs entwirft, trägt ganz das Gepräge der Zerrüttung, Verworrenheit und Bewegung, wodurch große und entscheidende Momente der Geschichte, wie sie tiefgreifenden Umwälzungen vorhergehen, stets bezeichnet sind. »Noch war der Geist des Lehenwesens nicht erloschen, wenn gleich nach außen hin durch Heinrichs IV. ritterliches Schwert vielfach beschränkt, hie und da auch gewaltsam unterdrückt, allenthalben gedämmt und eingeschüchtert. Ereignisse, wie die Verurtheilung des Marschalls Biron, die Einnahme von Sedan, die Unterwerfung des Herzogs von Bouillon, hatten den stolzen Standesgeist, der sich allzukühn an die Seite des Königs gestellt, zwar nicht gebrochen, aber doch gebeugt, während in demselben Maße die monarchischen Elemente erstarkt und der künftige Aufschwung des Mittelalters vorbereitet waren. Dennoch finden wir in dieser Periode den Weg zur Einheit der Gewalt noch lange nicht gebahnt, und die früher von den großen Vasallen der Krone im Bereiche ihres Lehens ausgeübten Souveränitätsrechte, fast ohne Beschränkung auf die Statthalter der Provinzen übergegangen, die selbst, den großen Geschlechtern angehörig, zwar nicht mehr über Vasallen und Hintersassen gebieten, dafür aber leicht den Landadel zu vereinigen, und ihre Gewalt, wie ihre Vorgänger, gegen die Krone und deren Träger zu kehren im Stande sind. Unter Heinrichs IV. kräftiger Regierung war ihnen freylich nur die Rolle von Stellvertretern und von der Krone bevollmächtigten Gewalthabern übertragen, wie ganz anders gestaltete sich aber ihre Stellung, als Heinrich durch Ravaillacs Dolch gefallen war, und die königliche Gewalt in die Hände eines Kindes überging, dem ein ohnmächtiger Regierungsrath zur Seite stand, ohne bestimmte Begränzung seines Wirkungskreises, ohne eigentliche Beauftragung, ohne Macht und Mittel zur Begründung und Vertheidigung seines Ansehens, eine leichte und lockende Beute für den Erstnehmenden. Losreißung der Provinzen und Zerstücklung des großen Frankenreichs lag als drohende Gefahr vor Augen, wenn nicht ein schneller und entscheidender Entschluß gefaßt wurde. Der Zustand der Provinzen war höchst beunruhigend. Im tiefen Süden die Provence unter dem Herzoge von Guise, dem Sohne Heinrichs des Benarbten (le Balafré), von der katholischen Bevölkerung eben so vergöttert, als verabscheut von den Hugenotten, zwar nicht mit so unbeschränkter Gewalt und oberherrlichen Rechten ausgestattet, wie sie in den ritterlichen Tagen René's von den Großen

der Provence ausgeübt wurden, aber immer mächtig genug, auf den leiſeſten Wink den katholiſchen Theil der Unterthanen zu den Waffen zu rufen und gegen Paris zu führen. Im Weſten, wo ſich die geſegneten Gefilde der Languedoc ausbreiten, war die Spaltung der Bevölkerung noch durchgreifender und gefahrdrohender. Toulouſe, die Städte und das offene Land von eifrigen Katholiken bewohnt; in den Cevennen die rauhen Söhne des Gebirges, nicht minder heiße Anhänger der neuen Lehre. Die Statthalterſchaft der Languedoc und eines Theiles der Guienne befand ſich in den Händen der Montmorency-Danville, die es mit keinem Theile verderben wollten, aber eben deßhalb auch dem Hofe eine feſte Bürgſchaft ihrer Geſinnung nicht gewährten. — Erprobter war die Treue des alten Helden Lesdiguieres in der Dauphiné, jenem rauhen Gebirgslande mit ſeinen unzugänglichen Felſen, unnehmbaren Feſtungen und zahlloſen Bergſchlöſſern. Er ſelbſt bekannte ſich zur Lehre Calvins, und konnte daher um ſo weniger auf die gewinnſüchtigen Pläne des katholiſchen Herzogs von Savoyen, des nächſten Nachbars ſeines Gebietes, eingehen. Deſto gefährlicher waren ſeine religiöſen Sympathien mit der republikaniſchen Partey in Genf und der Schweiz, die ſo wie der Herzog von Savoyen ihre Blicke auf die Dauphiné richtete. — Am wenigſten hatte die königliche Macht von dem Lyonnais und der Bourgogne zu fürchten, wo die Familien Joyeuſe und Mayenne die Krone vertraten. Eben ſo ruhig und gefahrlos war die der Königsfamilie günſtige Stimmung der Normandie. Die Pikardie, dieſer fortwährende Tummelplatz ſpaniſcher und portugieſiſcher Kriegsvölker, hatte keinen eigentlichen Statthalter; doch übte zu Zeit des Todes Heinrichs IV. Marſchall de la Châtre, einer der älteſten Ligueurs, völlig dieſelbe Gewalt aus. — Die größten Beſorgniſſe flößte der bewegte Zuſtand der Bretagne dem Hofe ein. Mehr als in irgend einem andern Theile Frankreichs hatte ſich dort der Geiſt und die Richtung des alten Feudalweſens erhalten. Von dem neuen Weltgeiſte, der ſich allenthalben Bahn zu brechen begann, waren nur ſchwache Strahlen in jenen fernen Erdwinkel gedrungen, wo die Erinnerungen an die Tage des Kampfes und einer Freyheit, die in dem neuen Staatsleben keinen Platz finden konnte, noch in aller Friſche blühten, und von der unruhigen und ſtets zur Führung des Schwertes bereiten Ritterſchaft als ererbtes Gut vertheidigt und eiferſüchtig bewahrt wurden. Daher auch der ſtete Widerſtand gegen jede Neuerung und der Gedanke einer völligen Losreißung von der Krone, und Rückkehr zur frühern Unabhängigkeit, von Allen gehegt, von Vielen unverhohlen ausgeſprochen. Den Titel eines Statthalters führte der Herzog von Vendome, ein natürlicher

Sohn des Königs, die eigentliche Gewalt aber ruhte in den Händen des Herzogs von Briſſon, als Befehlshaber des Kriegsvolks der Provinz. — Auch in Navarra und Bearn, den beyden erſt durch Heinrich IV. mit der Krone Frankreichs vereinigten Provinzen, wo die durch die Religionsneuerungen ſeiner Mutter, Johanna von Albret, entſtandenen Spaltungen nicht ausgeglichen, die Rückgabe des eingezogenen Kirchengutes, troz der von Heinrich mit Rom eingegangenen Verpflichtung nicht erfolgt, und der Beſiz Navarras von Spanien fortwährend beſtritten wurde.«

»Noch trüber geſtaltete ſich das Gemälde, wenn man einen Blick auf den noch unter der Aſche fortglimmenden Religionszwiſt wirft. Durch das von neuen Schriftſtellern als Beyſpiel rühmlicher Duldung geprieſene Edikt von Nantes war zwar der offene Krieg beygelegt, die Elemente zu fernerm Ausbruche aber noch lange nicht beſeitigt worden. Vielmehr ward den Hugenotten erſt hiedurch Zeit und Macht gegeben, ſich zu einem feſten und wohlgegliederten Körper zu geſtalten, der als unabhängige Macht jede freye Regung des Hofes hemmte, und den fernſten Schein einer Hinneigung zur katholiſchen Partey mit lautem Tadel und einer an Ungebundenheit gränzenden Freyheit erwiederte. Condé, Bouillon und Süllh ſtanden an der Spize dieſes mächtigen Bundes, lezterer war ihr Vertreter im Rathe des Königs, der Ausdruck ihrer Geſinnung, zur Unterſtüzung der königlichen Gewalt und zum Widerſtande gegen ſie bereit, je nachdem ſie ſich zu einer oder andern Seite hinneigte. Natürlich konnte unter ſolchen Umſtänden das Mißtrauen der Ligue nicht gemindert werden. Die Zugeſtändniſſe des Königs wurden nicht für aufrichtig, ſondern nur für ein Ergebniß der Nothwendigkeit und berechnenden Staatsklugheit gehalten. Zu wahrer Annäherung konnte die zweyſeitige Politik Heinrichs nicht führen. Daher denn auch die Wirren und Spaltungen, in die das Land getheilt war, alle Verhältniſſe durchdrangen, und der Kampf, da er nicht mehr in offener Feldſchlacht mit dem Schwerte geführt werden konnte, in dem Kabinette des Königs von den Häuptern der Parteyen, von Sully und Epernon, welchen Maria von Medicis mit ihrem Einfluſſe unterſtüzte, um ſo erbitterter und hartnäckiger fortgeſezt wurde. Zwiſchen beyden Theilen ſtand das Parlament. Zwar nur Gerichtshof, und als ſolcher politiſcher Wirkſamkeit fremd, hatte es doch, als der Ausdruck der Volksgeſinnung, ſelbſt unter Heinrichs Regierung ein gewiſſes Anſehen bewahrt. Bey ſeinem Tode trat es mit einem Male als politiſche Macht inmitten der anarchiſchen Zerwürfniſſe auf, und entſchied den Ausgang durch einen kühnen Gewaltſtreich.«

»Nach anßen hin waren die Verhältniſſe nicht minder verworren. Spanien, der Erzfeind Frankreichs, zwar ſelbſt in der allgemeinen Umwälzung des Staatenlebens begriffen, aber auf der Bahn der Neuerung bereits weiter vorgedrungen; Deutſchland, voll der Elemente des Religionskriegs, der bald zum Ausbruche gedeihen mußte; England und die eben freygewordenen Niederlande eine Beute der Glaubensſpaltungen, dort des gelehrten Jakob despotiſche Unterdrückung der Kirche, hier die mit blutigen Gräueln befleckten Kämpfe der republikaniſchen Arminier unter Barneveld und der ariſtokratiſchen Gomariſten — das Anſehen der Kirche allenthalben geſchwächt, beſtritten und geſtürzt, oder doch zum Gegenſtande der ſpitzfindigen Controverſe gemacht, der geiſtige Hebel, der früher in das Geſchick der Staaten und Völker eingegriffen, erlahmt und gebrochen. — Im fernen Oſten, längs der Küſten des Mittelmeeres, mit weiten Verzweigungen nach Europa herüber in geheimer Verbindung mit den ſpaniſchen Morisken der Schreck und die Geißel der Chriſtenheit, der wilde Osmane und der begeiſterte Sohn des Korans noch unbekämpft, ein ſtetes Schreckbild der abendländiſchen Chriſtenheit.«

»So war die Geſtalt und Stimmung der Zeit, als der Mordſtahl Ravaillacs den König (den 14. May 1610) an der Seite ſeines getreuen Epernon dahinraffte, und ein ſchwacher Knabe, von deſſen Kinderzeit ſeine Erzieher nichts anderes zu erzählen wiſſen, als daß er einen ſchwer zu brechenden Hang zur Widerſetzlichkeit, viel Eigenſinn und eine ſchwächliche Geſundheit beſaß, und ſich in unſaubern Worten gefiel, wofür ihn oft ſeine Mutter züchtigte, acht Jahre und fünf Monate alt, auf den franzöſiſchen Thron berufen wurde. — Als die Kunde des Königsmordes in der weiten Stadt ruchbar wurde, ergriff die Bewohner der »guten Stadt Paris« dumpfe Beſtürzung. Die Königin ſelbſt war außer Faſſung; wenn auch nicht betrübt über den Tod des Gemahles, der ſie ſo oft gekränkt, begreift ſie gleichwohl die Gefahr des verhängnißvollen Augenblicks. Indeß die Leiche des Ermordeten in einem inneren Gemache des Louvre bey dem düſtern Scheine einer gelben Fackel niedergeſetzt wird, ſtürzt im Schloſſe alles in wilder Haſt durch einander. Jedermann will Gewißheit haben, ob die Schreckensthat wirklich vollbracht, ob nur verſucht und Hülfe noch möglich ſey. Außer ſich eilt die Königin die Haupttreppe hinab, wo ſie dem ihr begegnenden Kanzler ſchluchzend zuruft, daß der König geſtorben ſey. Da antwortet Sillery das ſeither in die Geſchichte übergegangene Wort: »In Frankreich ſtirbt der König nicht.« Inzwiſchen war die Trauerbotſchaft durch die mit Abtheilungen

von Schweizertruppen und anderem Kriegsvolk besetzten Straßen nach dem jenseitigen Ufer der Seine gedrungen, wo das Parlament eben zur feyerlichen Abendsitzung sich versammelt hatte. Der Präsident Harlay, dem Epernon, in voller Rüstung, das ungezückte Schwert in der Hand, am Fuße folgte, vielleicht auch das Waffengedröhne einiger Abtheilungen der Bürgerschaft, die sich in Eile versammelt hatte, und die Zugänge des Hauses besetzt hielt, entschieden die Stimmen der Parlamentsräthe, die sich nach einigem Zögern für die Regentschaft der verwittweten Königin während der Minderjährigkeit Ludwigs XIII. aussprachen. Bereits am andern Morgen begab sich das königliche Kind, gefolgt von der Königin, den in Paris anwesenden Prinzen und Großen des Reichs in feyerlichem Zuge nach dem Palais des Augustins, wo das Parlament zum Lit de justice einberufen war, um den Ausspruch des Königs, der seine Mutter zur Regentin ernannte, durch Aufnahme in die Register zu sanktioniren «

Eine weitere Auseinandersetzung und historische Entwicklung der Wirksamkeit und des Machtumfanges des Parlaments würde hier nicht nur sehr wünschenswerth, sondern zur Verständniß und Würdigung dieses kräftigen Einschreitens einer Körperschaft, aus deren Bereiche jedwede politische Wirksamkeit der Natur ihrer Institution nach ausgeschlossen war, wesentlich nothwendig seyn. Der Verfasser begnügt sich aber mit einigen allgemeinen Andeutungen und einer wörtlichen Einschaltung der Reden, welche bey dieser Gelegenheit und in der folgenden königlichen Sitzung (lit de justice) gehalten wurden, wodurch zwar das Bild jenes verhängnißvollen Augenblicks an Frische und Lebendigkeit gewinnt, die Kenntniß des Lesers aber über den innern Verlauf und die seltsame Verknüpfung juridischer Wirksamkeit mit politischer Machtübung in keiner Weise gefördert wird.

»Der erste Schritt war nun gethan. Die Zusammensetzung des Regentschaftsrathes, nach alter Sitte aus den Prinzen von Geblüt, den Ministern der letzten Regierung, einigen Großoffizieren und Parlamentsräthen, war in einer Zeit solcher Spaltung und Zerwürfniß keine leichte Aufgabe. Die verschiedensten Elemente mußten geduldet werden, die protestantische Partey, die Ligue, der dritte Stand ihre Vertreter finden, persönliche Ansprüche geschont und befriedigt, früher erworbene Verdienste belohnt, jeder Anlaß zu Mißvergnügtheit, wenigstens in dem ersten Augenblicke, vermieden werden. So geschah es, daß die Hugenottenhäuptlinge Condé und Soissons, die alten Ligueurs Guise und Mayenne, der Connetable Montmorency, der den dritten Stand vertrat, der gewandte Nevers, die Repräsentan-

ten der verschiedenartigsten Interessen, im Regentschaftsrathe Sitz und Stimme erhielten. Die Königin fügte sich dem Gebote der Nothwendigkeit, und wählte mit desto größerer Umsicht die Glieder des geheimen Rathes, eine Art Camarilla, die als der eigentliche Ausdruck der Richtung der neuen Regierung gelten konnte. Mit Erstaunen sahen die alten Diener Heinrichs IV. hier die entschiedensten Anhänger und Vertheidiger der spanischen Interessen versammelt, den Florentiner Concini, den päpstlichen Nuntius, den Jesuiten Cotton, endlich den spanischen Botschafter, den alten Feria, in früherer Zeit die Seele der Ligue. — Was von einer solchen Regierung ausgehen mußte, lag am Tage. Heinrichs IV. Politik war stets gegen das Haus Oesterreich gerichtet, der Tod hatte ihn ereilt, als er eben seine Heeresmacht an der flandrischen Gränze versammelte, um von neuem loszuschlagen. Die Regentin folgte offenbar einer entgegengesetzten Richtung. Eine Annäherung an Spanien, ein Bündniß mit dem Hause Oesterreich zertrümmerte die Berechnungen jener, die der bereits in Aufnahme kommenden Gleichgewichtslehre huldigten. Europa mußte eine andere Gestalt bekommen. Inzwischen ward diese veränderte Tendenz der französischen Politik möglichst verhüllt, in den offiziellen Anzeigen der Thronbesteigung Ludwigs XIII. jede Andeutung der Art ängstlich vermieden, und nur in allgemeinen Ausdrücken die Aufrechthaltung der bestehenden Bündnisse und Verträge versprochen, auch die Hoffnung und der Wunsch, den Frieden ungestört zu sehen, ausgesprochen. Die ersten Akte der neuen Regierung, wie die Erneuerung des Bündnisses mit Holland und die gleichzeitige Unterstützung, welche sie Philipp III. bey Vertreibung der von Heinrich IV. so oft zum Aufstande gereizten Morisken *) zu Theil werden ließ, be-

*) Es ist durch geraume Zeit hindurch Sitte gewesen, jedweden Regierungsakt der spanischen Könige von Philipp II. bis zum letzten habsburgischen Fürsten in Spanien bey jeglichem Anlasse mit maßlosem Tadel zu überschütten, und als Ausfluß ausschweifender Willkür, unbegränzter Gewaltherrschaft und blinder Glaubenswuth darzustellen. Erst in neuerer Zeit haben sich Stimmen, und darunter sehr gewichtige und unparteyische, dagegen erhoben, und jene vorlauten, aus einseitiger Anschauung und verkehrten Begriffen von dem damaligen Staatenleben hervorgegangenen Mißurtheile auf ihren wahren Werth zurückgeführt. Wie viel hier Werke wie Ranke's Fürsten und Völker, Baron Hügel's Spanien und die Revolution, Huber's Skizzen und andere Aufsätze dazu beygetragen haben, die verschrobene Ansicht der sogenannten gebildeten Welt über jenes, in vermeintlichem Barbarismus schmachtende Volk aufzuklären, und dessen frühere und neuere Zustände in helles Licht zu stellen, ist bekannt. Dennoch bleibt noch Vieles

weiſen, daß Maria von Medicis den Uebergang zur neuen Richtung möglichſt unfühlbar machen wollte, bis ſie nach außen und innen erſtarkt, mit weniger Rückhalt auf der neuen Bahn fortſchreiten könne. Im Ganzen waren die Umſtände, nachdem durch die Anmaßung des Parlaments der erſte Staatsſtreich gelungen, dieſer neuen Richtung nicht ungünſtig. Das in Paris allgemein gefühlte Bedürfniß des Friedens mußte die Bewohner der Hauptſtadt für die temporiſirende, umſichtige, mit jedem Winde ſteuernde Politik der neuen Gewalt gewinnen. Zwar waren die Ideen der vorigen Regierung keineswegs verlöſcht, und machten ſich bey jeder Gelegenheit geltend, dennoch hatte ſich ſelbſt der alten Räthe Heinrichs IV., die nach ſeinem Tode im Regentſchaftsrathe ſaßen, eine veränderte Richtung bemeiſtert, wenn gleich Heinrichs politiſche Anſchauung und die ihm eigene Auffaſſung des europäiſchen Staatengebäudes noch fortwährend ihr Anſehen behaupteten. Der Grundgedanke des Rathes, an deſſen Spitze Maria von Medicis ſtand, führte zum Bündniſſe mit Spanien, Tradition und Intereſſe blieben nach wie vor dem Hauſe Oeſterreich abgewandt.«

Von dem Hofe der Regentin, dem Leben und Treiben daſelbſt entwirft der Verfaſſer ein friſches, lebendiges Bild.

»Die Zeiten des Ritterthums waren wieder aufgelebt, man kehrte zurück zu den alten Spielen mit ſcharfer Klinge, in die Schranken des Turnierplatzes, zu dem Kampfe mit Schwert und Lanze. Der Hof fand Gefallen an den gorgiales festes, wie die alten Waffenrichter Königs René ſie einſt nannten. — Schon in früherer Zeit hatte ſich des franzöſiſchen Adels ein Geiſt der Verwilderung, Unſtätheit und Wüſtheit bemächtigt. Im ſiebzehnten Jahrhundert ſchien jene verſchollene Periode des Kampfes und der Gewalt wieder zurückkehren zu wollen. Wie einſt der Baron und große Lehensherr nie ohne ein großes Gefolge

zu thun übrig. Es gibt kein Compendium, keinen noch ſo kurzen Abriß der ſpaniſchen Geſchichte, in der nicht eine Aufzählung der Gräuel, welche die Vertreibung der Moriskos begleitet hätten, Platz fände, und die ganze Sache mit den gehäſſigſten Farben ausgemalt würde. Hrn. Capefigue gebührt — wenn wir nicht irren — das Verdienſt, dieſen Akt der Regierung Philipps III. zuerſt im wahren Lichte, als eine polizeyliche Maßregel (mesure de haute police), wie deren von allen Mächten und zu allen Zeiten gegen offenkundige Verſchwörer ergriffen wurden, darzuſtellen, und in dem fortwährenden Einverſtändniſſe und den geheimen Verbindungen der Morisken mit ihren ehemaligen Glaubensgenoſſen in Afrika und dem Oriente, dem furchtbarſten Feinde der chriſtlichen Staaten des Jahrhunderts, den eigentlichen Grund dieſer Maßregel zu ſuchen.

von Waffenträgern, Hinterſaſſen und Dienſtpflichtigen ſein feſtes Schloß verließ, ſo ward es nun abermals unter den Prinzen von Geblüt, dem hohen Adel, den Großen des Reiches Gebrauch, mit einer Schaar von Kriegsknechten und Bewaffneten die engen Straßen von Paris zu durchziehen. Conti, der Graf von Soiſſons, die Guiſe, ſelbſt Sully begaben ſich nur in Begleitung Getreuer, die zu Schutz und Angriff, wenn und wo es noth that, gleich bereit waren, nach Hofe. Begegneten ſich dann die ſchweren Caroſſen zweyer Herren in der engen Straße der Stadt, oder auf der Zugbrücke des Louvres, oder wollte ein Edelmann vor dem andern nicht die Waffen neigen, oder das hohe Pflaſter behaupten — mißfiel ein Blick, ein hingeworfenes Wort, bekamen die Pagen Händel, ſo war dieß ein Grund, vom Leder zu ziehen, und auf offener Straße den Streit, ſo gut es gehen wolle, zu ſchlichten. Beſonders hatte die Sitte des Zweykampfs um ſich gegriffen, und die ausſchweifendſte Höhe erreicht. Um eine Ehrenſache auszufechten, bedurfte es keiner Verabredung, keines entlegenen Ortes der Zuſammenkunft. Trafen ſich zwey Gegner an dem Thore St. Honoré, in der Straße Franc Bourgeois, am Pont Neuf, in den belebteſten Stadttheilen, ſo ward augenblicklich das Schwert entblößt, ohne weiters auf einander losgerannt, und häufig blieb einer am Pflaſter. Der Mercure und die Gazette de France aus jener Zeit, welche bereits an die Stelle der alten Chroniken von St. Denis getreten waren, ſind mit Erzählungen ſolcher Vorfälle angefüllt. »Man erfand auch,« heißt es im Mercure de France vom J. 1621, »ein Mittel, ohne Herausforderung zuſammen zu treffen. Der Pont Neuf diente dem Grafen Guerſon und Herrn de la Ferté zum Kampfplatze, und wäre man nicht dazwiſchen gekommen, ſo hätte ſicherlich einer von ihnen das Leben gelaſſen: andere Zuſammenkünfte an mancherley Orten hatte der Herr de Balagny mit mehreren Herren. Gegen Ende Juny erwartete einer, der ſich Baron Argny nannte, den Herrn von Montescat am Ende des Pont Neuf, und als ſolcher ſich zeigte, mußte er alsbald vom Pferde ſteigen, und, ſo gethan, nach dem Schwerte langen zu Schutz und Trutz. Montescat ward im Geſicht verwundet, wofür er dem von Argny ſo ſcharf zu Leibe ging, daß er ihn durch einen gewandten Stoß durchrannte, und todt darniederſtreckte. Die, ſo auf der Brücke waren, wollten Montescat feſthalten, da ſelber nur eine ſchlechte Mähre ritt; aber Balagny kam dazu, und gab ihm ſein Pferd und ſeinen Geldſäckel, und ſo entrann er.« — Dieſe Zweykämpfe verurſachten der »guten Stadt Paris« viele Sorge, und doch war dieß nichts im Vergleich mit dem Unheil, welches die alten Feind-

ſchaften der großen Familien unter einander und der Troß ihrer ſtets kampfluſtigen Dienerſchaft ſo häufig über die Stadt brachten. Als der Prinz Condé nach langer Verbannung in Paris einzog, ließ er ſich von funfzehnhundert Edelleuten geleiten, was den Hof nicht wenig erſchreckte. Die Königin trat allenthalben als Vermittlerin auf; um die Streithändel unter dem Adel möglichſt zu ſchlichten, wurden alle Mittel angewandt, die Prinzen entwaffnet oder in ihren Häuſern zurückgehalten, bis ſich der erſte Unmuth gelegt hatte. War es nun einmal der Regentin gelungen, einen Zwiſt beyzulegen, eine ſchwierige Verhandlung zwiſchen den Gegnern glücklich zu Ende zu führen, ſo rühmte und freute ſie ſich deſſen im Rathe, bis neuer Streit ihre Dazwiſchenkunſt abermals erheiſchte. Um dieſe Zeit waren auch wieder die Flugſchriften in Gebrauch gekommen. Die Sitten des Hofes, die geheimen Hiſtorien desſelben, die Angelegenheiten des Landes, die Politik der Regierung, die innere Verwaltung und die auswärtigen Verhältniſſe wurden Gegenſtand beißender Satyre. Nach Art der italieniſchen Pasquils bediente man ſich dabey der epigrammatiſchen, ſentenzenreichen Sprache des Pasquin und Marforio. Der Mercure de France vom J. 1611 enthält dergleichen Spottreden in Menge. »Unter die Uhr der Samaritaine auf Pontneuf hatte der Pförtner das Bildniß eines Laſtträgers aufgeſtellt, der die Stunden ſchlug, und dem die Libelliſten die unverſchämteſten Reden in den Mund legten. Von Mitte Faſten an, wo er aufgeſtellt worden, bis vierzehn Tage nach Oſtern, um welche Zeit er entfernt wurde, war die Brücke beſtändig mit einer Menge Gaffender bedeckt, die auf dem Pflaſter ſaßen, bloß um ihn die Stunden ſchlagen zu ſehen. »Meine Herren,« hieß es in ſeiner erſten Rede, »ich habe mir vorgenommen, zu ſprechen, ohne doch ein Wort zu ſagen, gleich dem Kopfe von Erz, den der große Albertus goß, oder wie jener Ochſe des Titus Livius, der den Römern ſeinen Rath ertheilte.« Dann begann ein Kritiſiren über Papſt und Kaiſer, Könige und Fürſten, ſo zotig und ungeſchlacht man ſich ſolches nur denken kann. Noch zwey andere Reden wurden unter ſeinem Namen gedruckt und unter die Menge gebracht, und da ſolches Gelichter, ſo ſich ergötzt, dergleichen zu ſchreiben, gewöhnlich an Dinge geräth, die beſſer verſchwiegen denn ausposaunt, dem Männchen auch ſogar Schimpfreden gegen die hohe Juſtiz in den Mund gelegt wurden, und der Ungereimtheiten noch mehrere bevorſtanden, wurde befohlen, daß das Männlein entfernt werde, damit die Schriftſteller ihn nicht fürder könnten ſprechen laſſen, und dieß geſchah auch, und wurde an den leeren Platz die königliche Lilie geſetzt.« Im Grunde ward zu Klagen und Spottreden

nur zu viel Anlaß gegeben. Der innere Unfrieden, der Hader unter den Großen des Reichs, die allgemeine Unsicherheit nahmen zu. Nur in ihrem Hause wußte die Regentin ihr Ansehen zu behaupten. So züchtigte sie den kleinen Ludwig, der immer eigensinniger und widerspenstiger wurde, mit eigener Hand, und führte, wie der Arzt Erouard in seinem Tagebuche erzählt, über dem Könige gutes Regiment. Schon zehn und eilf Jahre alt, erhielt Ludwig XIII. einmal sogar in vierzehn Tagen zweymal die Ruthe. Seines künftigen Berufes dachte er noch nicht, sondern ergötzte sich nach wie vor an seinem Liebling, dem Zwerge Denon, an Vögeln und anderem Spielzeug «

»Dagegen ruhte auf der Regentin und ihrem Rathe die ganze Last der Regierung. In diesem standen sich zwey Parteyen gegenüber, die italienische und die Adelspartey. Der alte Streit zwischen der gewandten Geistlichkeit und den Edelleuten, die nach Schlachten und Kriegsruhm dürsteten, war noch immer nicht beygelegt, denn erst Richelieu gelang es, die Macht der Barone, und in ihnen das provinzielle Element, zu brechen. Inzwischen war der Einfluß der Italiener am Hofe Marien von Medicis noch lange nicht so mächtig denn später, als Concino-Concini, mehr bekannt als Marschall d'Ancre, ans Ruder trat. Von Geburt ein Florentiner und Sohn eines dortigen Advokaten, war er unter Heinrich IV. mit Maria von Medicis nach Frankreich gekommen, und lebte seither am französischen Hofe mit mehreren seiner Landsleute, welche sich um die Königin versammelt hatten, und unter ihrem Schutze dem eifersüchtigen Mißbehagen des Königs zu trotzen vermochten. Durch seine Verbindung mit Leonora Galigai, der Jugendgespielin und vertrauten Freundin der Königin, gewann Concini bald eine sichere Stütze und größeren Einfluß. Natürlich mußte dieser nach dem Tode Heinrichs IV. mit dem Ansehen der Regentin zunehmen. Concini war neun und dreyßig Jahre alt, von mittlerer Gestalt, ausdrucksvoller, beweglicher Gesichtsbildung und seltener Geistesthätigkeit. Ein Sohn der prachtvollen Arnostadt, hatte er einen lebhaften Sinn für das Schöne, feinen Kunstgeschmack und Liebe für die ritterlichen Ergötzungen jener Zeit aus seiner Heimat mit nach dem Louvre gebracht. Niemand glänzte mehr in Turnier und Waffenspiel, zu Roß und in gewandter Fechtübung, als Concini, der Liebling der Damen. An wahrem Muthe, an Geistesgegenwart und Entschlossenheit fehlte es dem Jünglinge nicht minder; aber eben so wenig an tödtlichem Hasse gegen den hohen Adel, wenn er sich gleich damals noch damit begnügte, dessen Angriffen einen gewandten Widerstand entgegen zu setzen. Als Maria von Medicis ihn zu ihrem Minister erwählte,

ging dieser Entschluß aus mehr denn bloß zärtlicher Zuneigung hervor. Sie bedurfte einer gewandten und zugleich biegsamen Hand, um den geheimen Intriguen und offenen Verschwörungen jener Partey zu begegnen. Nicht zu energischem Widerstande sind die Zeiten der Regentschaft geeignet. Um Mazarin zu verstehen, muß man Concini begriffen haben. Indessen zogen von allen Seiten neue Ankömmlinge aus dem Vaterlande der Regentin herbey; die Gondi, die Alberti, die Strozzi, später die Mazarini. Gegen diese Fremdlinge war die beißende Lauge der Volkssatyre vor Allem gerichtet. Die Parlamentsräthe selbst waren entrüstet, und ermangelten nicht, durch gelegentliche Stichelreden das Volk zu erbittern. Bey diesem stand das Parlament in großem Ansehen. Jetzt war eben der Prozeß Ravaillacs beendigt worden, ohne jedoch durch sein Ergebniß die düsteren, sich häufig widersprechenden Gerüchte über die verborgenen Urheber des Königsmordes zum Schweigen gebracht zu haben. Nach Einigen lagen Inzichten gegen Epernon und die Königin vor. Der Volkshaß klagte Heinrichs IV. verstoßene Geliebte Henriette von Entragues an; die Universität versuchte es, das Verbrechen auf die Jesuiten, ihre Nebenbuhler im Unterrichte, zu wälzen; und der hohe Adel stellte bey jeder Gelegenheit an die Spitze seiner Beschwerden die Ungewißheit, worin das Land über die Mörder seines Königs gelassen werde. — Der Geist und die Gestaltung der Zeit neigte sich mehr als in früheren Tagen dem Glauben an ein finsteres Geschick, an Einwirkung dunkler Mächte, an Hexenspuk und Zauberei zu. Die finsteren, unheilkündenden Weissagungen des Astrologen Nostradamus waren noch nicht verklungen. Das Volk hielt an den Sagen vom Sabat, von nächtlicher Hölleufeyer, von den Zusammenkünften der Zauberinnen und Hexen und dergleichen mehr. Um Gold zu erwerben, Liebesdurst zu stillen oder anderes Herzensgelüste zu befriedigen, ward der Teufel beschworen, auf die Freuden des Paradieses verzichtet, der Schutz der Jungfrau geopfert, und der feyerliche Vertrag sodann mit dem eigenen Blute gezeichnet. Hexenprozesse waren nichts seltenes; aber nicht nur Personen aus dem Volke, auch Höhergestellte wurden Opfer ihres Aberglaubens. Die Prozeßakten des Parlaments liefern hiezu vielfache Belege, wie z. B. in dem furchtbaren Prozesse des Priesters Gaufridy, dessen Sache vor dem Parlamente der Provence zur Sprache kam. Der Mercure français vom J. 1611 enthält die Geständnisse des Beklagten, auf welche hin er zum Tode verurtheilt wurde. Sie sind ein merkwürdiger Beytrag zur Sittengeschichte damaliger Zeit: »Ich bekenne,« sagt Gaufridy, »daß ich zu wiederholten Malen Weibern, nach

denen mich verlangte, ins Antlitz gehaucht habe, worauf sie in Liebeswuth zu mir entbrannten, daran ich mein Wohlgefallen fand und weiteres nicht vornahm. Nur nach Magdalena hatte ich größeres Verlangen. Ich bekenne, daß ich sie mehrmals behauchte, und je öfter ich es that, desto heißer entbrannte sie zu mir in Liebe. Sie folgte mir allenthalben, aufs Feld, in die Kirche. Auch befaß ich sie nach Gelüste. Am Sabbat ist der Teufel ein wahrer Affe, der alles nachahmt, wie es in der Kirche vor sich geht; zuerst wird Taufe gehalten, wo man sich dem Teufel ergibt. Das Kreuz wird gleichfalls gemacht, aber verkehrt; man beginnt mit dem Leibe, sodann werden die Füße bekreuzigt, zuletzt das Haupt. Dabey brennen Kerzen von Pech und Schwefel, und der Teufel singt die Messe im violetten Ornat. Dazu schellt ein Glöcklein von Horn mit hölzernem Klöppel, und aus einem großen Becken besprengen sich die Versammelten mit Blut. Am Ende heißt es: »Geht zu allen Teufeln« u. s. f. Mit stummem Entsetzen lauschten Parlament und Volk diesen Aussagen, und Gaufridy wurde lebendigen Leibes verbrannt.«

Der Verfasser läßt uns zunächst (im VI. Kapitel) einen Blick in den inneren Organismus der kalvinistischen Partey thun. — »Das Edikt von Nantes hatte die Rechte und Bevorzugungen der Hugenotten in klarer und einfacher Weise bestimmt. Diese fanden in zweifelhaften Fällen in Heinrich IV. einen geneigten Ausleger der bestrittenen Punkte. Im Ganzen war ihre Lage günstiger als je, dennoch waren immer neue Beschwerden zu beseitigen, neue Forderungen zu befriedigen; denn zu dem Stande der Ruhe und des natürlichen Gleichgewichtes mit den andern Elementen im Staate war die Partey noch immer nicht gelangt. Daher auch die mißtrauische Beweglichkeit, die stete Geneigtheit zu neuen Forderungen, wie das Gefühl der Schwäche und Unsicherheit es immer in ähnlichen Fällen mit sich bringt. Schon in ihrer Versammlung zu Blois hatten die Hugenotten unbeschränkte Oeffentlichkeit ihres Gottesdienstes, geschärftere Drohungen für die Störung desselben, ausgedehntere Gerichtsbarkeit mit besonderen Befugnissen im Parlamente verlangt. Heinrich IV. gab nach, um den innern Frieden nicht abermals gestört zu sehen. Jetzt, zur Zeit der Thronbesteigung Ludwigs XIII., waren sie über ganz Frankreich verbreitet, und hatten das Land in funfzehn Provinzen getheilt, eine Eintheilung, die auf dessen nachmalige innere Gestaltung nicht ohne Einfluß blieb. Ueberhaupt war der Umfang ihrer Befugnisse, verglichen mit dem Stande der Zeitverhältnisse, von unerhörter Ausdehnung. So genossen sie unter Heinrich IV. des Rechtes, alle

drey Jahre in öffentlicher Verſammlung zuſammen zu treten, um die etwaigen Verletzungen des Ediktes von Nantes zu prüfen, und ſodann die Beſchwerden durch drey aus ihrer Mitte erwählte Abgeordnete, die am Hofe des Königs reſidirten, vor dieſen zu bringen. Eine ſolche Verſammlung wurde ein Jahr nach Heinrichs Tode zu Saumur gehalten. Siebenzig Abgeordnete, darunter dreyßig Edelleute mit zahlreichem Gefolge, zwanzig »Paſtoren«, ſechzehn »Alte«, d. i. Abgeordnete des dritten Standes, endlich vier beſonders Beorderte der Stadt und Regierung von Rochelle fanden ſich ein. Zu ihnen ſtießen noch die Herzoge von Tremouille, von Bouillon, von Rohan und von Soubiſe, endlich Sully; Lesdiguieres ließ ſich durch einen ſeiner Edelleute vertreten. Gleich von vorne herein zeigte ſich der unruhige Geiſt der Barone. Der eigentliche Zweck der Verſammlung, die es nicht ſowohl auf Abſtellung einiger Beſchwerden, als auf Einſchüchterung des Hofes und der katholiſch geſinnten Regentin abſah, ließ ſich keinen Augenblick verkennen. Die Verſammlung wurde mit dem größten Pomp gehalten, um die Macht der Partey recht ins Licht zu ſetzen, und einen Widerſtand gleich durch das erſte Auftreten der Deputirten unmöglich zu machen. Der erſte Akt der Verſammlung war die Erhebung Dupleſſis-Mornay's zur Präſidentenwürde. Es war dieß derſelbe Mornay, der ſeiner ſtrengen und folgerichtigen Geſinnung halber bey den Seinigen im höchſten Anſehen ſtand, ein Greis mit dem ungeſchwächten Feuer der Jugend. Unter den Katholiken hieß es, er ſtrebe nach geiſtlicher Allgewalt, nach der Macht und Würde eines Papſtes der Hugenotten. Die Vorſchläge, Verhandlungen und Entſchließungen der Verſammlung trugen das Gepräge der größten Einheit und Uebereinſtimmung ihrer Glieder; der Hof hatte das Aergſte und Aeußerſte zu befürchten. Das Schreckbild einer Vereinigung der reformirten Kirchen zu einem feſten Bunde, wie jener der Ligue, deſſen verderbliche Folgen noch in Aller Andenken waren, ſchwebte der Regentin, ihrem Rathe, den Katholiken vor. In der That ſchritten die Hugenotten dieſem Ziele zu. »Denn«, hieß es in einem ihrer Beſchlüſſe, »vor Allem thue das Eine noth, daß Einigkeit »und Eintracht wohl erhalten werde, weil da nicht beſtanden »werden könne, wo nicht einer an dem andern feſt und unver»brüchlich feſthalte. Deßhalb auch die kalviniſcher Konfeſſion »ſolchen Einheitsbund unter allen Kirchen zu beſtätigen, und ſo»nach Freundſchaft und untrennbares Bündniß zu halten über»einkommen.« — »Und wie,« heißt es weiter unten in dieſer merkwürdigen Akte, »das Reich Gottes eines und untheilbar in Ewig»keit, ſo wollen auch wir nicht nur in Lehrſätzen und kirchlicher

»Uebung, den National-Synoden gemäß, ſondern auch in allen »Werken chriſtlicher Liebe, ſowohl öffentlicher als häuslicher, »vereiniget bleiben, und daß wir auch in Dingen, ſo die Ange»legenheiten des Landes betreffen, nichts zu unternehmen geſon»nen ſeyen, es ſey denn nach gemeinſamen Uebereinkommen, ge»geuſeitig gelobet und feyerlich beſchworen haben. Solches »Bündniß ſind wir bereit und fertig, mit unſerem Blute zu be»ſiegeln, und Gut und Leben und Anſehen daran zu ſetzen, und »mit allen Mitteln, ſo uns zu Gebote ſtehen, aufrecht zu halten »und zu vertheidigen.« — Aber nicht nur auf theologiſche Streitpunkte beſchränkten ſich die Beſchlüſſe der Verſammlung von Saumur, wie denn überhaupt im Unterſchiede von den deutſchen Proteſtanten die Richtung der kalviniſchen Partey in Frankreich gleich vom Anbeginne her eine politiſche Färbung trug, und ſich nach dieſer Seite hin immer mehr und mehr entwickelte. Die Abgeordneten wollten zunächſt ihren Antheil an der Verwaltung behaupten. Heinrichs IV. nachgiebige und den Religionsneuerern bis zu ſeinem Tode geneigte Politik hatte die Kalviner von Aemtern und Würden nicht ausgeſchloſſen. Die höchſte Stellung von ihnen hatte Sully, als Oberaufſeher der Finanzen und Großmeiſter der Artillerie inne. Die Regentin hatte ihn gleich Anfangs entfernt. Nun drang die Verſammlung auf Wiedereinſetznng Sully's in ſeine reichen Aemter, ein Beſchluß, der völlig außer dem Bereiche ihres geſetzlich anerkannten Wirkungskreiſes lag, von Sully aber, deſſen Verlangen nach einträglicher Beamtung keine andere Rückſicht kannte, begierig aufgefaßt wurde. Noch andere Forderungen, nicht bittweiſe, ſondern als Gebührniß, in Form und Faſſung gebieteriſch, wurden geſtellt. Die Wahl der Befehlshaber, vordem den Hugenotten geſtattet, ſollte nunmehr auf bloße Vorlegung einer Namensliſte und nach dem Gutachten der betreffenden Provinz ohne weiteres erfolgen, die kirchlichen Umzüge der Katholiken in allen Plätzen, Städten und Schlöſſern, welche die Hugenotten beſetzt hielten, völlig unterdrückt, die Generalverſammlung ſtatt alle drey, je nach zwey Jahren gehalten, die Schlöſſer von Foix, Vendome und Pontorſon als Sicherheitsplätze der »Religion« übergeben werden. Dieſe und andere Begehrniſſe wurden in drey Schriften (cahiers) gefaßt, und zur Uebergabe derſelben fünf Abgeordnete ernannt. Nie hatte die Partey der Neugläubigen ihr Haupt kühner erhoben. Aus Unterthan war ſie zu einer eigenen und ſelbſtſtändigen Macht, zu einem wohlgegliederten Staate erſtarkt, der fortan keine Gränzen ſeiner Gewalt zu kennen ſchien. Der Aufſchwung ihrer Glaubensbrüder im Auslande begünſtigte ihr kühnes, die bisherigen Verhältniſſe und den geſchichtlichen Unterthansverband

mit der Krone lösendes und das alte Staatsgebäude in den tiefsten Grundfesten erschütterndes Gebaren. In Dänemark, in Schweden, in England war Macht und Ansehen der Kirche gebrochen, in Deutschland stritten die Parteyen, und die große Frage, ob die deutsche Krone auf das Haupt eines protestantischen Fürsten übergehen solle, war noch nicht entschieden. Die Lage der Katholiken, die in Maria von Medicis eine sichere Stütze erwartet hatten, ward mit Einem Male mißlicher als je. Ein offener Bruch und Erneuerung des alten Bürgerkrieges schien unvermeidlich. Auch zu den Waffen der Kontroverse griff die hugenottische Partey. Die Zahl der Druckschriften, die beyde Theile sich zuschleuderten, wuchs ins Unendliche. Unter ihnen machte besonders Aufsehen die berüchtigte Abhandlung Mornay's über das Papstthum, die er unter dem Titel Mystère d'iniquité herausgab. Die Entrüstung unter den Katholiken ward allgemein. Die alten Ligueurs benützten diese Stimmung; dunkle Gerüchte von kriegerischen Absichten der Hugenotten liefen herum. Alles gerieth in Bewegung. Viele Städte des Südens, in Limousin, in Poiton, dieß- und jenseits der Loire befestigten ihre Mauern und rüsteten zum Widerstand. Auf die Pamphlete der Partey wurde katholischer Seits in erbitterten Gegenschriften geantwortet, die Abhandlung Duplessis-Mornay's von der theologischen Fakultät verdammt, er selbst in einer Schrift des Herrn von Saint-Germain mit dem Thiere der Apokalypse verglichen. Inzwischen verlor Maria von Medicis die Hoffnung nicht. Ihre Haltung blieb fortwährend versöhnlich. Die kleinste Schwäche, der leiseste Angriffspunkt der Gegenpartey ward geschickt benützt, und durch Gewinnung der Häupter Bouillon, Rohan, Sully und selbst des früher unbeugsamen Mornay — die einen durch gewandte Nachgiebigkeit, die andern durch Bestechung — die in der Versammlung von Saumur beschworene Einheit der Hugenotten in Kurzem vernichtet, und das Verhältniß der Religionspartey zum Hofe hiedurch merklich geändert. In dieser kamen zwey vorherrschende Gesinnungen, die bald zu offener Spaltung führen mußten, zum Vorscheine. Die gemäßigtere Partey, die mit den errungenen Vortheilen sich zufrieden gab, die Vernünftigen (les judicieux); sodann die Exaltirten, die man gewöhnlich mit der Benennung der Böswilligen (malicieux) bezeichnete, und die auf der gebrochenen Bahn folgerichtig vorwärts zu schreiten gesonnen waren. Im Ganzen hatte die Glaubensneuerung in Frankreich die erste Zeit der Begeisterung, die der Lehre halber die Schrecknisse des Feuertodes nicht scheut, längst überlebt. Im vorgehenden Jahrhunderte war an friedliche Gewinnung, an Verständigung und Uebereinkunft nicht

zu denken. Die Entwürfe der berechnenden Staatskunst vermochten nichts gegen die Gewalt religiöser Ueberzeugung; jetzt war die Richtung der Zeit ihrem Wesen nach politisch, der Gegenstand und das Ziel des Kampfes aus den höheren Sphären des Glaubens in das positivere Gebiet irdischer Vortheile übertragen worden. Es handelte sich nicht mehr um den Sieg theoretischer Lehrsätze, sondern um abermaligen Aufschwung oder völlige Erlahmung des alten Feudalgeistes. — Je bedrohlicher die Stellung der Parteyen sich im Inneren gestaltete, desto eifriger wurden die Versuche einer Annäherung an Spanien fortgesetzt. Don Iñigo de Cardenas, der Botschafter Philipps III. am französischen Hofe, begünstigte diese Bestrebungen. Noch in demselben Jahre (1611) kam ein Schutz- und Trutzbündniß zwischen beyden Mächten zu Stande, welches den Vertrag von 1598 bestätigte, und nicht so sehr gegen mögliche Angriffe von außen her, als gegen die inneren Bedrohnisse gerichtet war. Wie immer in Zeiten innerer Unruhe und Beweglichkeit die herrschende Staatslehre dem Drange der Gefahr weicht, so geschah es auch dießmal. Ueber der Schilderhebung der hugenottischen Barone vergaß Maria von Medicis, über den Aufständen Aragons und Kataloniens Philipp der alten Feindschaft und natürlichen Trennung der beyden Nachbarstaaten. — Eine Doppelheirat des Thronerben von Spanien mit der Prinzessin Isabella, und Ludwigs XIII. mit der Infantin Donna Anna, sollte die Bande noch enger knüpfen, und dem geschlossenen Bunde für die kommenden Generationen Bürgschaft gewähren. Die Bewerbungen durch Abgesandte und das doppelte Verlöbniß wurden zu Paris und Madrid mit größter Pracht gefeyert. Der Mercure de France vom J. 1612 ist ausschließend mit Beschreibung der zahllosen Feste angefüllt, welche bey dieser Gelegenheit in den beyden Hauptstädten Statt fanden. Der damals in Frankreich herrschende Geist, der sich ritterlichem Spiele und theatralischem Schaugepränge zuneigte, die wieder aufgelebte Empfänglichkeit für das Wunderbare und Mährchenhafte eines entrückten Zeitalters, die gesammte Richtung des Kunstgeschmackes, dem der Hof, die Großen und Reichen huldigten, fanden in dem glänzenden Festgepränge der stets wechselnden Scene, in dem kühnen Waffenspiele und dem eben in Aufnahme kommenden Ballete die ersehnte Befriedigung. Es streift an das Unglaubliche, wenn man von der leidenschaftlichen Vorliebe des Adels für diese Ergötzlichkeiten liest. Nicht nur daß Große und Vornehme es nicht verschmähten, selbst die Breter zu betreten, um bald in dem tollen Fastnachtsspiele eine Rolle zu übernehmen, bald sich der entzückten Menge als olympische Götter oder griechische He-

roen zu zeigen, ſelbſt die Höfe ſuchten ſich gegenſeitig an Pracht und Reichthum in ſolchen Spielen zu überbieten. Neapel, Paris und London wetteiferten vor allen. Die Schaar der Dichter, Sänger und Schriftſteller aller Art, die ſich herzudrängten, um in dem allgemeinen Wettkampfe die Palme zu erringen, war ungeheuer. Die Geſchichte eines Turniers, einer dramatiſchen Darſtellung am Hofe wurde mit den kleinſten Umſtänden beſchrieben, und von allen Ständen mit gleichem Intereſſe geleſen. Dieſe Zerſtreuungen des Hofes, der Großen, der Bürgerſchaft, des Volkes traten nach und nach in die Reihe der öffentlichen Angelegenheiten ein; ſie behaupteten ſich an dieſer Stelle, wenn gleich in veränderter Geſtalt, das nächſte Jahrhundert hindurch, bis größere und tiefer greifende Ereigniſſe die öffentliche Aufmerkſamkeit in Anſpruch nahmen, und der Zeit ein ernſteres Gewand verliehen. Ein grotesker Anſtrich, der bereits an das unmittelbar folgende Zeitalter der barocken Kunſt gemahnte, jedoch nicht ohne einen poetiſchen Anhauch, bezeichnet die Feſte, womit die Großen des Reiches ſich und das Volk über die ſchweren Sorgen der Zeit hinauszuſetzen verſuchten. Politiſche Zwecke waren bey dieſen öffentlichen Beluſtigungen nicht ausgeſchloſſen. So lag es in der Abſicht der Regentin, durch das glänzendſte Schaugepränge, das die gute Stadt Paris jemals erlebt, die Gemüther der Menge der bevorſtehenden Doppelheirat geneigt zu machen. Nichts ward geſpart, um dieſen Zweck zu erreichen. Die erotiſche Poeſie der Alten, mit der Allgewalt ihres ſinneberauſchenden Zaubers, paarte ſich mit den reineren Ergüſſen der mittelaltrigen Dichtung, mit den alten Sagen von Treue, Tapferkeit und Frauengunſt, wie ſie einſt von Minneſängern und Troubadours ſo ſchön gefeyert, und deren Nachklänge der Drang der Zeiten damals noch nicht völlig verlöſcht hatte. Die Stimmung des Zeitalters war ſolchen Regungen geneigter, als die der jüngſt vorhergegangenen Generationen. Ein poetiſcher Aufſchwung hatte ſich ſeiner bemächtigt. Die Wunder des eben erſchloſſenen Weſtens, die der ausſchweifendſten Phantaſie, wie dem Begehren nach Waffendienſt und Ritterglück, dem unternehmenden Handelsgeiſte wie der frommen Begeiſterung des Miſſionärs gleichen Spielraum gewährten, hatten ſich auf abenteuerliche Weiſe mit den proſaiſchen Formen der Gegenwart verwebt, und dem Gewande der Zeit einen fremdartigen, bunten und mährchenhaften poetiſchen Anſtrich verliehen« *).

*) Die wunderbare Vermählung der klaſſiſchen Kunſt und Dichtung mit der phantaſiereicheren aber kühneren, oft ausſchweifenden Kunſt des Mittelalters, die in ſpäterer naturgemäßer Entwicklung

Der Verfaſſer gibt einige Proben der zahlloſen Geſänge, in denen das Verlöbniß der beyden königlichen Paare zu Madrid und Paris gefeyert wurde, und deren ſich noch viele in den ſpaniſchen und franzöſiſchen Archiven vorfinden. Hier folgen, ſo wenig der poetiſche Gehalt dieſer Gedichte, die, wie alle Gelegenheitsverſe, mit wahrer Poeſie nichts gemein haben, eine beſondere Beachtung verdient, der Kurioſität halber einige Bruchſtücke:

Oui, toute faveur t'accompagne,
Et déja le grand Roi d'Espagne
Ton alliance vient chercher;
T'offrant de sa belle princesse,
Outre grandeur, outre richesse
Ce que l'amour a de plus cher.
. . . . . .
Afin que votre paix soit jointe
D'un lien retors doublement,
Amour tire un trait dont la pointe
Est de flamme et de diamant.
Forgé dans les yeux d'Isabelle,
Princesse vertueuse et belle,
Fille de France et puis la soeur,
Trait d'amour qui la rend compagne
Du jeune prince de l'Espagne,
De tant de sceptres successeur.
. . . . . .
Mais rien cependant ne s'égale
A la pompe des jeux divers
De ta place vraiment royale
Beau théâtre de l'univers.
Mille Mars d'illustre lignée,

---

zu völliger Verwirrung der Kunſtbegriffe und gränzenloſer Geſchmackloſigkeit führte, beginnt in Frankreich zuerſt während der Regentſchaft Marien von Medicis ſichtbar zu werden; ſo in der äußeren Erſcheinung ihres Hofes, ſo in Dichtung und Kunſt, beſonders in der Architektur, wo die reinen Formen der italieniſchen Bauſchule des Bramante, welcher z. B. noch das von Franz I. erbaute St. Claud angehört, bereits verlaſſen, und in bizarrer Weiſe mit dem gothiſchen Bauſtyle verwebt ſind. Am treffendſten mag man das Bild jener Zeit, wie ſie ſich van dem Geſichtspunkte aus dem Beobachter darſtellt, und in aller Friſche der Gegenwart in jener — nunmehr im Louvre befindlichen — Reihe van Gemälden erkennen, welche Rubens Meiſterhand auf Geheiß Marien von Medicis vollendet, und in welchen er die wichtigſten Momente ihres Lebens mit dem üppigen Blüthenkranze der griechiſchen Mythe und des romantiſchen Rittergeſanges geſchmückt, und in phantaſtiſch genialer Weiſe, aber ganz im Geiſte des Jahrhunderts, verherrlicht hat.

Qui revêtus d'or précieux,
Et de mainte étrangère pierre,
Ressemblaient des soleils sur terre
Aux rayons de celui des cieux.
D'un beau port, d'une belle audace,
Entraient ces jeunes demi-dieux,
Dedans le pourpris de la place
Domptant leurs chevaux furieux.
Chacun vous trompe, se déguise
De divers habits et divise,
De soleils, de flammes, de fleurs
Et d'étoffes vivement teintes,
Comme un pré de fleurettes peintes,
Ou l'arc en ciel de cent couleurs.

. . . . . .

Par trois fois se leva l'aurore
Tandis que ces jeux ont duré;
Et le ciel qui les rois honore
Se montra toujours azuré.
Pour vous contempler, belles dames,
Le soleil éclatant de flammes
Retient ses chevaux arrêtés,
Et ne les eût point menés boire
S'il n'eût craint de ternir l'ivoire
Et les roses de vos beautés.

Amour puisse lier vos âmes,
Belles reines et rois amans,
D'un chaînon de pudique flamme
Plus ferme que les diamans!
Vos couronnes étant unies,
Les infidèles tyrannies
Puissent fléchir dessous vos lois,
Et de mainte heureuse naissance
Mes reines, avec jouissance,
Dotez les races des deux rois.

Alexandre Bouteroue fecit.

Auch in kaſtiliſchen Verſen wurden die jungen Paare beſungen. Eines dieſer Gedichte, welche Hr. Capefigue in der Bibliothèque du Roi zu Paris fand, lautet folgendermaßen:

Francia huelgate viendo los milagros
Que te han prometido hoy los oraculos,
Quando Henrico magno, por mas seguridad
De nuestros lirios, buscó en Etruria
Por unica esposa una doña Maria
Sol de las hermosuras, y sol de la beldad.

(Freue dich, Frankreich, die Wunder zu ſchauen, die einſtens dir verheißen worden, als der große Heinrich der Lilie zu größerem Schirme, in Hetrurien erkies die Gemahlin, Doña Maria, der Reize Sonne, Sonne der Anmuth.) Wenn Hr.

Capefigue die Stelle: por mas seguridad de nuestros lirios, mit: pour inspirer plus noblement encore nos poètes, überſetzt, ſo zeigt dieß allerdings von einer Leichtfertigkeit, die bey einem Geſchichtſchreiber vom Fach ans Fabelhafte gränzt, und nicht wohl geeignet iſt, dem Leſer großes Vertrauen in die Treue einzuflößen, mit welcher der Verfaſſer die ihm zu Gebote ſtehenden Urkuuden, beſonders die in dieſem Werke ſo häufig citirten ſpaniſchen Dokumente der Archive von Simankas, benützt hat. — »Eine Vignette ſchmückt dieſe Ode. Ludwig XIII. als Kind, von der Krone und dem königlichen Mantel faſt erdrückt; ihm gegenüber die junge Königin Anna, gleichfalls im königlichen Schmucke, und einen jener damals ſo beliebten Fächerſpiegel in der Hand haltend. Ein Genius legt die Hände der Verlobten in einander, und der h. Geiſt ſchwebt in der Geſtalt einer ungeheuren Taube über der Gruppe. Zu beyden Seiten ſtehen Philipp III., der die franzöſiſche Krone auf das Haupt ſeiner Tochter ſetzt, und Maria von Medicis mit über der Bruſt gekreuzten Armen. Die Wappen von Frankreich und Spanien ſchließen das Bild ab. In den Ornamenten, welche es einrahmen, ſieht man zwey verbundene Hände mit der Ueberſchrift: Inviolata fides, nnd zwey gekrönte Herzen, über welchen die Deviſe: Gradus vincit et amor, zu leſen iſt.«

Nach dieſer Schilderung der äußeren Erſcheinung jener großen Verhandlung, welche eine dauernde Verſchmelzung der Intereſſen Frankreichs und Spaniens begründen ſollte, läßt uns der Verfaſſer, in dem nächſten Kapitel, einen Blick in das innere Getriebe thun. Die reichhaltigen Archive von Simankas, welche Hrn. Capefigue mit unbegränzter Liberalität geöffnet wnrden, enthalten eine fortgeſetzte Reihe der wichtigſten Aktenſtücke und die geſammte Korreſpondenz des ſpaniſchen Hofes mit ſeinen Repräſentanten zu Paris. Die Unterſuchung, ob der Verfaſſer dieſen ihm zu Gebote ſtehenden Schatz immer mit der gehörigen Umſicht und Gewiſſenhaftigkeit benützt, und die ausgezogenen Stellen in ihrem inneren Zuſammenhange erfaßt und neben einander geſtellt habe, müſſen wir begreiflicher Weiſe dahingeſtellt ſeyn laſſen, da uns ſelbſt die Einſicht in jene Archive fehlt. Im Ganzen ſchien Hr. Capefigue auch hier ſich von dem ihm eigenthümlichen Geiſte unbefangener Parteyloſigkeit, dem freylich auch eine beſtimmte Geſinnung fremd iſt, führen zu laſſen. Einzelne Unrichtigkeiten, wie die eben beyſpielweiſe angeführte Stelle des ſpaniſchen Hochzeitsgeſanges, dürften jedoch hie und da, und vielleicht in nicht geringer Anzahl, vorkommen.

Die Korreſpondenz des damaligen Botſchafters Philipps III. am Hofe der Maria von Medicis, Don Jñigo de Cardenas,

aus welcher der Verfaſſer zahlreiche Bruchſtücke gibt, enthält eine lebendige Schilderung der franzöſiſchen Zuſtände, und beweiſt zugleich, wie weit bereits damals, inmitten der Krämpfe zweyer um Leben und Exiſtenz ringender Zeitalter, die Macht der friedlichen Unterhandlung gediehen, wie fein bereits die den Erdball umſchlingenden Fäden der Diplomatie geſponnen, welche reißende Fortſchritte auf der eben gebrochenen Bahn des neuen Staatenlebens, allen andern Mächten voraus, Spanien, noch an der Spitze der Civiliſation ſtehend, gethan hatte. — Die raffinirteſten Staatskünſte, die in einem ſpäteren Zeitalter angewendet, und an jenen, die ſich ihrer bedient, bald gerühmt, bald als tadelnswerth verworfen, immer aber zum Rufe eines gewandten Staatsmannes für nöthig erachtet worden, waren dem Botſchafter Philipps III. nicht fremd. Bald treffen wir ihn in den innerſten Gemächern der Regentin in traulicher Zwieſprache, bald in geheimem Einverſtändniſſe mit den Häuptern der Gegenpartey, bald im Parlamente, unter den mächtigen Gilden, im Volke Anhang werbend, immer berechnend, Vortheil und Nachtheil erwägend, jeden Umſtand, den leiſeſten Wink der Gelegenheit, des Zufalls, der Gunſt des Augenblicks feſthaltend und nutzend, immer einen Zweck im Auge haltend, dieſem alles unterordnend, perſönlichen Einfluß und äußerliche Stellung, Kraft der Rede und körperliche Vorzüge, Ernſt und Scherz, Arbeit und Muße. Don Iñigo war die Seele der Unterhandlnng, welche dem Verlöbniß vorausging. Er kannte die Gefahren, welche der Vollziehung der Doppelheirat, die bey der zarten Jugend der Verlobten erſt nach Jahren Statt finden konnte, von ſo vielen Seiten her drohten, von den Hugenotten, von den Großen des Reiches, welche faſt ſämmtlich der ſpaniſchen Allianz abgeneigt waren, von vielen Gliedern des Regentſchaftsrathes, von England, von Savoyen. Dieſe Hinderniſſe zu überwältigen, die äußeren Gefahren zu beſeitigen oder nach Maßgabe der inneren Verwicklung zu nützen, vor allem die Regentin in guter Stimmung, ſich ſelbſt ihr Vertrauen zu erhalten, iſt fortwährender Gegenſtand ſeiner Sorge. Ueber jeden Schritt, jedes bedeutende Ereigniß am Hofe, im inneren Kreiſe der Königin, in der königlichen Familie, berichtet er an ſeinen Hof; Zweifel und Befürchtungen, daß das große Werk mißlinge, kehren in dieſen Berichten immer wieder. Seinem Späherauge entgeht nichts; die leiſeſte Abnahme der Gunſt der Regentin, ein rauhes Wort aus dem Munde eines ihrer Räthe oder der königlichen Prinzen ſetzen ihn in Bewegung. Ueber alles wird nach Madrid berichtet, der kleinſte Umſtand nicht vergeſſen, für jeden möglichen Fall Verhaltungsbefehle erbeten und ertheilt. —

Am meisten beunruhigen ihn die Umtriebe der Hugenotten. An ihrem Widerstande fürchtet er die Heirat scheitern zu sehen. »Die Kundmachung der Doppelheirat zwischen den beyden Kronen,« schreibt er an König Philipp III., »hat die französischen Hugenot»ten sowohl, als die auswärtigen Ketzer in Bewegung gesetzt. »Von allen Seiten läuft uns hievon Kunde ein. Ihre Häupter »absonderlich regen sich wieder von Neuem, pflegen häufiger »Unterredung, und haben sogar abermals eine Schrift gefertigt, »wozu Duplessis-Mornay, La Force und Rohan die Gedanken »hergaben, und worin sie sich zum Frommen ihres Glaubens »und zum Dienste des Königs vereint zu bleiben zusagen. Daß »solches Gebaren die Königin mit Unruhe erfüllen, und ihre »Standhaftigkeit auf harte Probe setzen müsse, wird Ew. Majestät »begreiflich seyn. Wie alle ihres Geschlechtes, ist sie leicht zu »einem kräftigen Entschlusse zu bringen, so sie dessen Dringlichkeit »einsieht, und ihn für billig erkeunt; tritt aber ein Hinderniß »entgegen oder sonstiges Bedenken vom Standpunkte des Staats»wohles, so zagt die Königin (teme la Reina), und kann man wei»ter auf sie nicht zählen. Solches ist der Charakter der Königin. »Was nun den neuen Traktat der hugenottischen Häupter anlangt, »so kann ich nicht glauben, daß sie anderes im Sinne hätten, »als sich in ihrer Lage zu festigen, den Besitz ihrer Waffenplätze »zu sichern, und sonstige Befürchtung und Unruhe der Königin »einzuflößen. Zu den Waffen aber werden sie wohl nicht greifen, »und warum ich so denke, brauche ich Ew. Majestät, so meine »Gründe aus Ihren eigenen direkten und indirekten Korrespon»denzen mit den Häuptern der Ketzer wohl entnehmen werden, »nicht weiter aus einander zu setzen.«

Inzwischen erklärte sich der große Regentschaftsrath für die Doppelheirat; schon triumphirt Don Iñigo, als mit einem Male der Prinz von Condé das Hoflager verläßt, die Mißvergnügten um sich sammelt, und ein neues Ungewitter sich über dem politischen Horizont zusammenzieht.

»Nie war die Unzufriedenheit des hohen Adels zu einem höheren Grade gediehen. Die freundschaftlichen Verhältnisse mit Spanien hatten ihr Mißtrauen bereits gesteigert; die offene Begünstigung, deren sich der verhaßte Concini, nunmehr Marschall Ancre, und seine Gemahlin Galigai am Hofe der Regentin erfreuten, die energischen Maßregeln Concini's gegen den immer mehr überhand nehmenden Uebermuth der Adelspartey, gegen die ausschweifende Sitte des öffentlichen Zweykampfes, gegen ihre offenkundige Verschwörung und laut geäußerte Unzufriedenheit mit der Regentin und ihren Rathgebern mußte den Unmuth der Großen zu einer furchtbaren Höhe steigern. Und

wer iſt jener, der es wagt, klagten die Mißvergnügten, den Adel ſeiner Freyheit zu berauben, weſſen Arm iſt ſtark genug, der alten Ritterſchaft ihr gutes Schwert zu entreißen? Ein florentiniſcher Emporkömmling, durch die Grille der Königin mit dem Marquiſate geſchmückt, zum Marſchall von Frankreich erhoben, ein Menſch ohne Herkunſt, liſtig und ränkevoll, der ſelber nie ein Schwert geführt. Und alle jene Schwarzröcke, jene Rotte erbärmlicher Schreiber aus Rom und Florenz, wer gibt ihnen das Recht, über der wackern Ritterſchaft Frankreichs zu Rathe zu ſitzen, ihr Geſetze vorzuſchreiben? Und dann, die größte Schmach, jenes unzüchtige Weib, die Buſenfreundin der Königin, die allmächtige Galigai! Will ein Prinz von Geblüt ſich den Weg zur Regentin bahnen, muß er ſich nicht an ſie wenden, um ihre Gunſt buhlen, die Stunde ihrer Toilette abwarten, den günſtigen Moment zu erhaſchen ſuchen, während ihr ein leiſes Huſten an der Tapetenwand den Rathsſaal und das Schlafgemach der Königin öffnet?«

»Zu dieſen Klagen geſellte ſich die zügelloſeſte Frechheit, mit welcher die Pamphletiſten nun nicht mehr allein die »Florentiner,« ſondern auch die Perſon der Regentin, ihre Räthe und Regierung angriffen. Eine Verſöhnung und Annäherung der Parteyen, der Gegenſtand der fortgeſetzten Bemühungen der Königin, ſchien bey ſolcher Lage der Dinge nimmer zu Stande kommen zu wollen. Man fing an, den düſteren Weisſagungen des Aſtrologen Moregard von Blutvergießen und Bürgerkrieg Glauben zu ſchenken. Dieſe Befürchtungen ſchienen zu völliger Gewißheit zu werden, als am 5. Januar (1613) Condé und die Herzoge von Longueville, Vendome, Bouillion und Nevers, unter dem Vorwande, nach ihren Statthaltereyen abgehen zu wollen, plötzlich den Hof verließen. In früheren Zeiten war dieß das Zeichen eines Bruches mit der königlichen Gewalt, die Loſung zum Aufſtande der Provinzen. Warum ſollte dießmal eine günſtigere Auslegung gelten? In der That war von Condé alles zu befürchten. Die noch in Aller Gedächtniſſe friſche Erinnerung an die Rolle des Prinzen in den letzten Regierungsjahren Heinrichs IV. konnte die Gemüther nicht beruhigen. Nicht nur der Bürgerkrieg, auch äußere Verwicklungen ſchienen in den Plänen Condé's zu liegen. Schon einmal hatte er ſich nach den Niederlanden zurückgezogen. Man wußte, daß der Gedanke, ſeine Rechte als Prinz von Geblüt geltend zu machen, ja noch mehr, die Heirat Heinrichs IV. mit Maria von Medicis für nichtig zu erklären, und als nächſter Thronerbe mit Ausſchließung Ludwigs XIII. die Krone Frankreichs auf ſein Haupt zu ſetzen, ihm nicht fremd war, daß dieſer Gedanke eben in den Niederlanden

gehegt und genährt worden, daß er jetzt abermals aufgenommen, daß zur Ausführung die hugenottiſche Partey ihre Kräfte leihen, und den Umſturz der Dinge herbeyführen konnte.«

»Unabhängig von der Geneigtheit der Proteſtanten, für Condé die Waffen zu ergreifen, waren noch gefährlichere Freunde des Prinzen im Auslande zu befürchten. Seine fortgeſetzte Korreſpondenz mit den niederländiſchen Generalſtaaten, mit den proteſtantiſchen Ständen in Deutſchland, mit der reformirten Schweiz, die geheimen Einverſtändniſſe mit Jakob von England mußten die Königin im höchſten Grade beunruhigen. Doch verlor ſie den Muth nicht. Aufgebot und Bewaffnung der Bürgerſchaft von Paris und der übrigen großen Städte, die durchgängig katholiſch, dem Prinzen abgeneigt, und überhaupt dem Treiben des hohen Adels nicht hold waren, ſodann Gewinnung des Parlaments, der Noblesse de Robe, des dritten Standes war vor Allem Gegenſtand ihrer Sorgfalt. Der Marſchall von Ancre zeigte ſich hiebey des Vertrauens der Königin würdig. Mit raſtloſer Thätigkeit durchzog er die Provinzen, befeſtigte die Städte, bewaffnete Volk und Bürgerſchaft, bereitete alles zum Widerſtande vor. In Paris ließ die Königin kein Mittel ungenützt, die Stimmung des Volkes gegen die verbündeten Barone aufzureizen, auch die Allgewalt der Spottſchriften, an denen ſchon damals die Einwohnerſchaft der guten Stadt Paris ſo viel Ergötzen fand, wurde nicht verſchmäht, und abermals ſchleuderten Jacques Bonhomme, der Laſtträger der Samaritanerin und Frau Gänſemutter ihre Witze unter die Menge.«

»So ſtanden ſich beyde Theile kampffertig gegenüber. Es bedurfte nur des Signals zum Losbruche. Aber was immer geſchieht, wenn dem beſt vorbereiteten Unternehmen das innere Leben, der beſeelende Hauch fehlt, trat auch dießmal ein. — Die Gemüther ſehnten ſich nach Ruhe; die vorhergegangene Reihe von Kriegsjahren hatte dieß Bedürfniß zu fühlbar gemacht, als daß die Anſchläge einer verletzten Partey in der Menge hätten Anklang finden ſollen. Der Krieg kam nicht zum Ausbruche. Ein Streifzug, den die Verbündeten gegen Poitiers unternahmen, ſcheiterte ohne Schwertſtreich an der feſten Geſinnung der katholiſchen Bürgerſchaft. — Condé war, im Gefühle ſeiner Schwäche, friedlicher Unterhandlung nicht abgeneigt, noch weniger die Regentin. So antwortet ſie (1614) auf ſeine Klagen: Ihr ſowohl, mein Neffe, als ganz Frankreich, müſſet anerkennen und geſtehen, daß mit Gottes beſonderem Beyſtande und der Hülfe wackerer Männer es mir gelungen iſt, in dem Reiche Ruhe und Frieden aufrecht zu erhalten, mehr, als beym Tode des ſeligen Königs, meines Herrn und Gemahls, dem Gott die

ewige Ruhe verleihen möge, wir alle es erwarten durften. Jedermann ist bekannt, wie groß meine Mühen, Arbeit und Anstrengung sonder Rast und Unterlaß, um solchen Frieden zu erhalten, den jene, so am wenigsten hiezu berufen wären, am heftigsten angreifen und unverhohlen bedrohen. Und ihr, mein Neffe, fährt die Königin fort, nachdem sie sein Benehmen bitter getadelt, warum sträubt ihr euch so sehr gegen das Bündniß mit Spanien, als ob mein hochseliger Gemahl nicht Gleiches zu thun beabsichtigt hätte, damals als Don Pedro de Toledo an ihn abgesandt ward? Allerdings ziehe ich das Bündniß mit Spanien dem savoyischen vor, und dieß, weil jenes der Krone Frankreichs mehr frommt als dieses. Ihr klagt meine Räthe an, als ob sie nicht sämmtlich bereit wären, Amt und Würde niederzulegen auf mein Geheiß. Wohl wäre dem Könige besser gedient mit einem Rathe, zu dessen Mitgliedern Ihr und die andern Prinzen euch zähltet; aber wer hat dieß mehr gewünscht als ich, wer hat eifriger daran gearbeitet? Die Reichsstände einzuberufen ist niemand geneigter denn ich, habt aber wohl Acht, daß unter dem Vorwande, ihnen größere Freyheit zu sichern, ihr nicht solche Maßregeln ergreift, so ihre Wirksamkeit hemmen und abermals fruchtlos machen. Mein Neffe, nochmals entbiete ich euch nach Hofe, in die Nähe des Königs. Er ist, Gott sey es gedankt, von kräftigem Geiste und gnädiger Gesinnung, und weiß solche, denen er gewogen ist, zu belohnen und auszuzeichnen; ich verspreche euch, daß er euch wohlgeneigt ist, so sehr euer Blut es heischt, und gerne will ich die Hand bieten, jeden Anlaß zu Unfrieden und Zwiespalt, so ihr an ihm gewahren könntet, ferne zu halten «

So freundlichem Entgegenkommen konnte und mochte Condé nicht widerstehen. Ein Zusammentritt von Abgeordneten beyder Theile zu Sainte-Menehould unter dem Vorsitze de Thou's — denn noch immer behaupteten die Glieder des Parlaments ihre unabhängige Stellung zwischen der Regentin und den Prinzen — wurde leicht bewilligt, und im Wesentlichen über folgende Punkte übereingekommen: Zunächst Zusammenberufung der Reichsstände für den nächsten August, mit Vertretung der drey Stände; Schleifung mehrerer fester Plätze, wogegen an Condé die Stadt und das Schloß Amboise abgetreten, und überdieß während der Reichsversammlung, »zum Beweise königlichen Vertrauens in seine Anhänglichkeit und Treue,« ein Geleite von hundert Reisigern zugestanden wurde. Aus den festen Plätzen sollten, mit Ausnahme von Soissons, die Besatzungen entfernt, und offene Briefe an alle Parlamente gesandt werden, »worin der treuen Gesinnung bemeldeten Prinzens und aller jener, so

ihm in der letzten Bewegung anhingen, Offiziere der Krone, Herren und Ritter, genügendes Zeugniß gegeben werde. Auch soll dafür gesorgt werden, daß keinem deßhalb ein Leides widerfahre, noch er verfolgt werde, und sollen alle in ihre Aemter, Stand und Würde eingesetzt werden, wie in voriger Zeit. Ueberdieß genehmigt des Königs Majestät zur Deckung der während der Zeit der Bewegung gemachten Auslagen die Summe von 450,000 Livres zur Vertheilung unter die genannten Prinzen, Kronoffiziere und Herren, so daran Theil nahmen.«

So war zwar die Gefahr des Bürgerkrieges für den Augenblick abgelenkt, die Ruhe wieder hergestellt, und durch die Aussicht auf die bevorstehende Versammlung der Stände die Hoffnung auf eine bessere Zukunft in den Gemüthern der Mißvergnügten beyder Parteyen rege gemacht. Allein der Friede war um hohen Preis erkauft worden.

»Der Vertrag von St. Menehould,« schließt der Verfasser das XI. Kapitel, »enthielt harte Bedingungen; der Lehensadel benützte die Schwäche der königlichen Gewalt und die allgemein herrschende Scheu vor dem Bürgerkriege, um die Bedingungen der Ruhe selber zu stellen; die Reichsstände hofften die Prinzen mit leichter Mühe zu Paaren zu treiben, denn der Adel war ihnen unbedingt ergeben; leicht ließe sich auch die Geistlichkeit mit Hülfe des dritten Standes, und dieser durch das Parlament gewinnen. — Noch war die feudale Partey im Rathe nicht zu unbeschränkter Macht gelangt; die Reichsstände sollten ihr hiezu die Wege bahnen, ein völliger Umschwung der inneren Verwaltung gegeben, der italienische Einfluß gebrochen, vor allem Concini, der Günstling Mariens, gestürzt werden. — Es gibt Zeiten, wo die Gewalt nicht auf geradem Wege voranzuschreiten vermag, wo sie dem Laufe der Ereignisse folgen, dem Drange der Umstände weichen muß, besonders wenn es ihr an kräftigen Werkzeugen gebricht. Als Richelieu mit der hohen Aristokratie die offene Fehde wagte, war die königliche Gewalt bereits erstarkt, Zeit und Umstände günstig. Aber weder Marie von Medicis, noch Anna von Oesterreich befanden sich in unbestrittenem Besitze ihrer Macht; daher sehen wir auch Concini so wie Mazarin so häufig dem Gebote der Nothwendigkeit weichen, nur daß ersterer es mit einem bewaffneten, in dem Bewußtseyn angestammter und noch ungebrochener Macht furchtbaren, grundbesitzenden Adel, Mazarin mit dem Geschwätze der Parlementärs und den kleinlichen Ränken einer zersplitterten, durch Meinung und Interesse getheilten Bürgerschaft zu thun hatte.«

Inzwischen hat Ludwig XIII. sein vierzehntes Jahr erreicht, und somit die Gränzen der Minderjährigkeit überschritten. Gleich-

zeitig verſammeln ſich, dem Traktate von Menehould gemäß, die Stände des Reichs. Wir laſſen hier eine, mit Ausnahme weniger Abkürzungen, wörtliche Ueberſetzung des XIII. Kapitels folgen, in welchem der Verfaſſer dieſen wichtigen Moment jener Periode ſchildert, und worin ſein Talent der Darſtellung, ſo wie die Mängel, welche dem Werke im Allgemeinen zur Laſt gelegt werden können, mehr denn irgend anderswo hervortreten.

»Der erſte Artikel des mit dem Prinzen von Condé geſchloſſenen Vertrages von Sainte-Menehould ſtipulirte als feyerliche Garantie die Zuſammenberufung der Reichsſtände. Zum Sitze der Verſammlung war Sens beſtimmt worden; ſo hatte es der Adel verlangt, der die dem Parlamente und Königthume günſtige Stimmung der Bürgerſchaft fürchtete, und daher dem Zuſammentritte der Stände zu Paris abhold war. Gleichwohl ließ der Rath, des guten Willens der Bürgerſchaft ſicher, am 19. Juny 1614 bey Trompetenſchall verkündigen, daß die Verſammlung zu Paris und nicht in Sens Statt finden werde: der geiſtliche Stand ſollte ſich bey den Auguſtinern, der Adel bey den Cordeliers, der dritte Staud im Stadthauſe verſammeln, was jedoch ſpäter, wegen der Schwierigkeit der Verbindung der Stände unter einander, dahin abgeändert wurde, daß alle drey Stände bey den Auguſtinern ſaßen, wo einem jeden von ihnen ein beſonderer Saal angewieſen war.

Die Verſammlung war zahlreich; ſie beſtand aus 494 Abgeordneten, darunter 163 für die Geiſtlichkeit, 136 für den Adel, 195 für den dritten Stand. Seit dem 20. Juny waren die Amteyen in den Gemeindehäuſern zuſammengetreten; dort beſtimmten die Bürger — jeder, der eine eigene Feuerſtelle beſaß — ihre Abgeordneten in Ruhe und Eintracht; deßgleichen der Adel und die Geiſtlichkeit. Alles beeilte ſich, ſeine Beſchwerden alsbald an den Hof zu bringen. Als nun jeder Stand in dem ihm angewieſenen Gemache verſammelt war, ſchritt man zur Wahl der Präſidenten: die Geiſtlichkeit beſtimmte hiezu den Kardinal Joyeuſe, der Adel den Baron von Senecey, der dritte Stand Robert Miron, Vorſteher der Kaufmannſchaft von Paris. Unter den Prälaten machte ſich ein Jüngling bemerkbar von offenem, edlem Antlitze. Er trug die Abzeichen der biſchöflichen Würde, auf dem Haupte die Mitra, in der Hand den gekrümmten Stab. Beym Namensaufruf ward er Hermann Johann Du Pleſſis, Biſchof von Luçon genannt. Geboren den 5. Sept. 1585, war er damals erſt 29 Jahre alt. Sein Vater, Franz Du Pleſſis, Herr von Richelieu, hatte mehrere Söhne und Töchter hinterlaſſen Als jüngerer Sohn ward Hermann zum Waffendienſte erzogen, und als Knabe auf die Fechtſchule ge-

bracht. Ohne Erbtheil, und beſtimmt, ſein Glück mit dem Degen zu begründen, war er eben im Begriffe, das kleine Schloß Richelieu im Poitou zu verlaſſen, und auf Abenteuer, in den Kampf gegen die Ungläubigen auszuziehen, und in Neapel oder in Sicilien ein reiches Lehengut zu erkämpfen, als ſein zweyter Bruder, bereits Biſchof von Luçon, ſeine Würde niederlegte, und ſich in die Abgeſchiedenheit einer Klauſe zurückzog. Hermann vertauſchte nun das luſtige Waffenhandwerk mit einem ernſteren und zugleich einträglicheren Berufe; er wirft ſich auf die Theologie, und iſt bereits mit zwanzig Jahren Doktor. Da eröffnet ſich ihm die Ausſicht auf den Biſchofſtuhl von Luçon; er eilt nach Rom, und erhält daſelbſt im J. 1607 die biſchöfliche Weihe. Nach Luçon zurückgekehrt, arbeitet er mit inbrünſtigem Eifer an der Bekehrung der Ketzer, und ſchreibt ſeine erſte Flugſchrift unter dem Titel: Hauptpunkte des katholiſchen Glaubens, gegen die von den Predigern von Charenton dem Könige überreichte Schrift (Les principaux points de la foi catholique contre l'écrit présenté au Roi par les Ministres de Charenton). Der Biſchof von Luçon war nichts weniger als reich. Aus ſeiner ungedruckten Korreſpondenz aus ſeiner Jugendzeit erſieht man, wie ſehr ihn die Beſchränktheit ſeiner Mittel verdroß, ſey es nun, daß er einen Kauf machen will, oder wenn er von ſeinem Geräthe ſpricht, von Tafel und Kleidung.«

Wir übergehen die Briefe, welche hier Capefigue zum Beweiſe der Armuth Richelieu's anführt, und die ſonſt ohne alles hiſtoriſche Intereſſe ſind.

»Die kleine Diöceſe von Luçon,« fährt der Verfaſſer fort, »genügte dem Ehrgeize Richelieu's nicht, daher die freudige Begeiſterung, als die Reichsverſammlung zu Paris ſeiner Thätigkeit einen neuen Schauplatz eröffnete. Dem Marſchall Ancre und der Regentin zu gefallen war während der Verſammlung der Stände Hauptgegenſtand ſeines Beſtrebens.«

»Die Abgeordneten des Herren- und Ritterſtandes gehörten faſt ſämmtlich dem unbeugſamen Provinzialadel an, der ſich um den Hof nicht viel bekümmerte, deſto hartnäckiger aber an ſeinen Privilegien hing, die er mit dem Schwerte zu vertheidigen keinen Anſtand nahm.«

»Der dritte Stand hatte ſeine Abgeordneten aus der höheren Bürgerklaſſe, aus den Schöffen und Parlamentsgliedern mit aller Freyheit gewählt; und faſt ſämmtliche Notabilitäten dieſes Standes waren unter ſeine Vertreter aufgenommen.«

»Nachdem ſich die Abgeordneten nach ihren Gemächern begeben hatten, ſtatteten ſie ſich wechſelſeitig den herkömmlichen Beſuch ab, worauf ſie, gleichfalls nach altem Brauche, einem

feyerlichen Hochamte beywohnten und das Abendmahl empfingen. Die Eröffnung fand in dem sogenannten Saale der Bourbons Statt, dessen Tapetenwände von violettem Sammt mit der königlichen Lilie und dem französischen Wappen reichlich geschmückt waren. Die Abgeordneten nahten, nach dem Aufrufe, einer nach dem andern den Stufen des Thrones, um den herkömmlichen Eid abzulegen, dessen Formel also lautete: »Ich schwöre und gelobe vor Gott, dem Herrn, auf das h. Evangelium, vor den gegenwärtig versammelten Reichsständen alles solches zu rathen und zu vollbringen, so ich in meinem Gewissen, der Ehre Gottes, dem Wohle seiner Kirche, dem Dienste des Königs und der Ruhe des Staates für heilsam und förderlich erkenne; so auch, daß ich alles wolle geheim halten, so der Versammlung im Allgemeinen oder Besonderen Eintrag thun könne.« Nach der Eidesleistung nahm der königliche Knabe das Wort und sprach: »Meine Herren! Ich habe die Stände einberufen, um Eure Beschwerden zu vernehmen und fürzusorgen, wie euch darüber, und absonderlich was die Gründe anbelangt, mein Kanzler eines Weiteren belehren wird.« Der Kanzler entwarf hierauf in einer langen Rede ein Bild der gegenwärtigen Lage der Dinge, und wie solche eine Einberufung der Stände nöthig gemacht, »daher Se. Majestät ihnen erlaube, ihre Beschwerdeschriften (cahiers) abzufassen, und hierauf gnädige Antwort im Voraus verspreche.« Nun erhob sich der Erzbischof von Lyon, um dem Könige und insbesondere der Regentin im Namen der Kirche zu danken, denn habe nicht sie, als die Sonne des großen Heinrich unterging, durch ihre Großmuth den nahenden Sturm abgewandt, herrsche sie nicht, gleich einer zweyten Debora, glücklich über den Völkern? Sie, eine Witwe, wähle die tapfern Anführer; eine Witwe, rüste sie die Heere und entsende sie ins Kriegsgetümmel, zur Schlacht und zum Siege!«

Und der Adel, der die Geistlichkeit noch an Lobeserhebungen Mariens von Medicis überbot: »Ihr seyd die zweyte Königin Blanka, die ruhmreiche Mutter des heiligen Ludwig; Ihr seyd gleich jener Amalazonte, so die Bücher der Geschichten feyern, weil sie dem Sohne das Reich gewahrt; wie sie, habt auch Ihr gethan; die Lilien, Eurem Schirme anvertraut, haben in Euren Händen den Schmuck unverwelkter Blüthe und Frische bewahrt.«

Die Anrede Robert Mirons, im Namen des dritten Standes, war ernst und in minder schmeichelhaften Worten abgefaßt, wenn er gleich auch von der »Königin Blanka« (Royne Blanche) sprach, da die Regentschaft einer Fremden nun doch einmal durch dies Beyspiel aus der Geschichte gerechtfertigt werden mußte.

»Der dritte Stand,« ſchloß er, »wendet ſich an Euch, und bittet um Eure Fürſprache beym König, damit der Majeſtät es gefallen wolle, ſeine Blicke auf ſein armes Volk zu lenken, auf daß ſolchem dieſe Verſammlung frommen und zum Heile gereichen möge, wie es eines ſolchen ſich verſieht; wogegen wir Euch, Sire, unſerer getreuen Geſinnung verſichern und Eurem Willen nachzukommen verſprechen.«

Die Stände begannen ihre Arbeiten: jeder faßte ſeine Beſchwerden insbeſondere ab, zuweilen auch in gemeinſchaftlicher Uebereinſtimmung. Der Adel verlangte vor Allem Abſtellung der jährlichen Beſteuerung, die unter dem Namen der Paulette bekannt iſt, und demnach die Abſchaffung der Käuflichkeit der Juſtiz- und Finanzbedienſtungen, ſodann Aufſchub der Ausdehnung der Salzſteuer auf Adel und Geiſtlichkeit. Der dritte Stand, einverſtanden mit der Abſchaffung der Käuflichkeit der Stellen, wollte auch der Taille enthoben ſeyn, deren Betrag und Vertheilung den Ständen vorgelegt werden ſollte. Dagegen drang die Geiſtlichkeit auf Kundmachung des Conciliums von Trient als Staatsgeſetz, weil hierin das katholiſche Prinzip enthalten, dieß aber die Hauptgrundlage der Geſellſchaft ſey. Der dritte Stand widerſetzte ſich dieſem Begehren; die Geiſtlichkeit jedoch beharrte dabey, indem ſie zugleich durch den Kardinal La Rocheſoucauld verſprechen ließ, daß die »Rechte der Krone durch eine eigene Proteſtation ſollten gewahrt werden.« Bis hieher herrſchte nicht völlige Uebereinſtimmung unter den Ständen, ſie ſtritten ſich ſelbſt über den Sinn der dem Könige vorzulegenden Beſchwerden. Der Adel hatte ſich von dem Einfluſſe des Prinzen von Condé, der bereits gegen die Stände proteſtirte, frey erhalten. Die Geiſtlichkeit folgte Einer Idee, und dieſe war Einheit der Kirche, wie das Concilium von Trient ſie ausſprach; der dritte Stand, von dem Geiſte der Magiſtratur beſeelt, ergoß ſich in bittere Klagen, welche die Geiſtlichkeit ihrerſeits wieder auf ihn zurückſchob.

In dieſem Konflikte der Stände mit dem Hofe und unter einander, wobey es häufig zu ſehr hitzigen Kämpfen kam, vermehrten zahlloſe Flugſchriften, welche beyde Theile zur Vertheidigung ihrer Anſicht ausgehen ließen, die Verwirrung nicht wenig. Allenthalben ſah man dergleichen Pamphlete, wie z. B.: »Zwiegeſpräch eines treuen Dieners mit einem Staatsmanne,« oder: »Nützlicher und erſprießlicher Rath an den König, wie man da regieren ſolle;« oder: »Theorie der Finanzverwaltung, Anweiſung und Vorſtellungen, Briefe und Bittgeſuche, Zergliederung, freymüthige Diskurſe, Reformpläne und Memoiren gegen Mißbrauch und Unterſchleif, ſo ſich die Finanzbeamten

zu Schulden kommen laſſen« u. ſ. f. Jedermann ſchrieb: die Univerſität, die Jeſuiten, die Parlamentsräthe, die Prediger, und wohl konnte da die alte Weiſſagung in Erfüllung gehen, daß der Staat zu Grunde gehen werde, »wenn ein Jeglicher des Lärmens mehr anhöbe in Wort und Schrift, als er auf gut Werk bedacht ſey«

Unter dieſer Menge von Schriften zog nur eine die Aufmerkſamkeit der Stände auf ſich, die von Jean de Beaufort verfaßt, und gegen die Käuflichkeit der Juſtiz- und Finanzbeamtungen gerichtet war. Sein Vorſchlag wurde zwar verworfen, dennoch rückte dadurch die finanzielle Frage vor, und man kam darin überein, daß in Zukunft die Berechnung der Ausgaben nach dem Gutachten der Intendanten und dreyer Abgeordneter feſtgeſetzt werde. Dieſe Rechnungen ſollten in zwey Abſchnitte zerfallen, deren einer die Auslagen für die öffentliche Verwaltung, z. B. für die königlichen Gebäude, die Gensd'armerie, die Beſatzungen, den Krieg und die Geſandtſchaften; der zweyte jene für Penſionen, Jahrgelder, Brückenbau und Zollerhebung für beſondere Zwecke zu umfaſſen hätte. Zum Behufe der Reform des Finanzperſonales ſollte eine eigene Juſtizkammer errichtet, endlich alle Jahrgelder, falls ſie nicht durch öffentliche Dienſte gerechtfertigt ſeyen, eingezogen werden.

Während die Stände über dieſe und andere Gegenſtände in ihren Sitzungen verhandelten, griff der Adel häufig nach dem Degen, um in ſolcher Weiſe die ſtreitige Frage zur Entſcheidung zu bringen. Die alte Duellwuth tauchte wieder auf. »Wer würde es glauben,« klagt der Mercure de France vom Jahre 1614, »daß zwey Herzoge und Pairs von Frankreich außerhalb Porte St. Antoine mit zweyen Sekundanten geſehen wurden, allwo ſie zu Fuße zuſammentrafen und im Zweykampfe ſich ſchlugen! Aber weil ſie aus edlem Geſchlechte entſproſſen, glauben ſie, ſind erſt die Kinderſchuhe abgetreten, die Waffen tragen zu müſſen, und nicht des Blutes ſparen zu ſollen, wo es der Ehre gilt, und iſt dieß ihr Geſetz, und meinen ſie ſolcher Geſtalt ihre Ehre zu wahren.«

Inzwiſchen beſtand die Geiſtlichkeit auf der Publikation des Conciliums von Trient. Der Kardinal Duperron hatte ein Wort ausgeſprochen, welches den größten Widerſtand, beſonders unter den in der Verſammlung ſitzenden Parlamentsgliedern erregen mußte. Zu wiederholten Malen hatte das Parlament erklärt: »die Könige ſeyen, innerhalb der Gränzen ihres Reiches, im Beſitze jedweder zeitlichen Machtübung.« Gegen dieſen Satz trat Duperron auf. Nur von dem Standpunkte der mittelaltrigen Verhältniſſe, die längſt einer neuen Geſtaltung der

Zeit gewichen waren, läßt sich die Freymüthigkeit des Kardinals begreifen und richtig würdigen. Die Hauptfrage, ob gegen einen ketzerischen oder von der Kirche abgefallenen Fürsten gewaltsamer Widerstand erlaubt sey, beantwortete er bejahend, gäben ja die Parlamentsräthe selber zu, daß ein dem Tyrannen, der sie unterdrücke, geleisteter Eid nicht verbindlich sey, um so weniger also, wenn jener die Kirche unterdrücke? Dagegen wandten die Parlamentsräthe ein: wohl sey zu unterscheiden zwischen dem Thronräuber und Kronanmaßer, den die Gesetze in jeglicher Weise zu bekriegen gestatten, und zwischen einem schlechten Regenten, der rechtlich zur Herrschaft berufen, aber in der Verwaltung sich Mißbrauch seiner Macht zu Schulden kommen lasse. Die ketzerischen Fürsten gehören zu diesen, nicht aber zu ersteren, gegen welche allein Widerstand und Verschwörung erlaubt sey. — In geistlichen Dingen stehe allerdings dem heiligen Stuhle die Oberherrlichkeit über die Fürsten zu, aber auch nur hierin, denn zum sichtbaren Oberhaupt der Kirche hat Christus St. Petrus bestimmt, der Papst sey der oberste Hirte der Schafe Christi, und die Könige, als solche, stünden unter der Obhuth und geistlichen Gewalt des Papstes, aber über zeitliche Dinge habe die Exkommunikation keine Gewalt, und seyen nicht die Apostel selbst dem Gebote der heidnischen Könige unterthan gewesen?«

Diese Verhandlungen, so wenig sie mit dem Zwecke und dem Wirkungskreis einer Versammlung gemein haben, die einzig zur Darlegung bestimmter Beschwerden berufen war, betrafen gleichwohl mehr als müßige Schulfragen, sie gingen aus dem Geiste und der Richtung der Zeit hervor, und mußten in der öffentlichen Meinung zur Entscheidung gebracht werden *). Besonders hatte die Ligue sich des Grundsatzes — daß Ketzerey des Fürsten zu seiner Entsetzung berechtige — bemächtigt, ja sie ging noch weiter, und erklärte selbst, für gewisse Fälle und als letztes Mittel, den Königsmord für erlaubt. Die furchtbaren Conse-

*) Die Vertheidigung des Tyrannenmordes war in jener Zeit von mehreren namhaften Schriftstellern übernommen woeden. Am unverholensten schrieb in diesem Sinne der große spanische Geschichtschreiber Mariana († 1624), dessen Buch: De rege et regis institutione, eine Rechtfertigung des Tyrannenmordes mit bestimmter Beziehung auf Heinrich III. enthält. So allgemein verbreitet war damals diese Ansicht, daß die Inquisition keinen Anstand nahm, diesem Werke das Imprimatur zu ertheilen. Dennoch erregte es großes Aufsehen, und ward endlich von Rom aus verboten, und die darin enthaltenen Grundsätze förmlich verdammt.

quenzen einer ſolchen Theorie lagen am Tage. Daher ward auch in der Ständeverſammlung alsbald dieſe Frage aufgeworfen, und bey jedem Anlaſſe darüber verhandelt. Die Geiſtlichkeit ſprach ſich, in einem feyerlichen Beſchluſſe, gegen die von den Ligueurs vertheidigte Anſicht aus: »Da es ſich zum Unglücke Frankreichs gezeigt habe, daß es noch immer ruchloſe Mörder gebe, die durch zeitliche Strafen von der furchtbaren Unthat an der geheiligten Perſon des Königs ſich nicht abhalten ließen, ſo ſeyen die Biſchöfe und Prälaten des Königreichs übereingekommen, kraft ihrer geiſtlichen Macht und Befugniß, fürzuſehen, daß ſolchem ſchändlichen Gebaren, Aufruhre und Königsmorde Einhalt gethan, und jene, ſo ſich dergleichen zu Schulden kommen zu laſſen beabſichten, durch die Scheu vor der ewigen Strafe abgehalten, und dem Abgrunde des Verderbens entriſſen werden; und ſolle zu ſolchem Zwecke der Beſchluß des Conciliums von Konſtanz, welcher alle jene, ſo behaupten, daß die geheiligte Perſon der Könige, ſelbſt wenn ſie für Tyrannen gelten, verletzt werden dürfe, für Ketzer erklärt, und in den Bann thut, — abermals verkündigt und zu Jedermanns Kenntniß gebracht werden.«

Richelieu hatte den größten Antheil an dieſem Beſchluſſe der geiſtlichen Kammer, in welchem die Regentin mit Recht einen entſcheidenden Sieg von unberechenbaren Folgen errungen zu haben glaubte.

Ein aufmerkſamer Beobachter, verfolgte Don Iñigo die Verhandlungen der Stände. Seine Berichte an König Philipp zeigen, wie ſehr dem ſpaniſchen Hofe an dem Bündniſſe mit Frankreich gelegen war: »Wenn es mir,« ſchreibt Don Iñigo de Cardenas an Philipp III., »hier erlaubt iſt, meine Ueberzeugung in ihrem ganzen Umfange darzulegen, ſo darf ich nicht verhehlen, daß die Verſammlung der Stände mir ſowohl in Beziehung auf die religiöſen Angelegenheiten des Landes, als hinſichtlich des Bündniſſes beyder Kronen ernſtliche Beſorgniſſe einflößt. Ew. Majeſtät wollen wohl darauf Bedacht nehmen, daß Frankreich in drey Parteyen zerfällt, in aufrichtige und wohlmeinende Katholiken, in Politiſche und endlich in Ketzer. Die Politiſchen ſind die ärgſten, und ich glaube, ſie würden keinen Anſtand nehmen, mit den Ketzern gemeine Sache zu machen, ſobald es darauf ankömmt, die Doppelheirat zu vereiteln. Außerhalb dieſer Parteyen ſteht der Prinz von Condé, dem ich mehr traue, jedoch auch nicht unbeſchränkt. Iſt er in guter Stimmung, ſo bittet er mich um Rath und Beyſtand, in welchem Falle ich nicht ermangle, ihn auf die Gefahren der Ständever-

ſammlung und die Nothwendigkeit, bald zur Vollziehung der Heiraten zu ſchreiten, aufmerkſam zu machen.«...

»Die Königin,« heißt es in einem ſpäteren Berichte des ſpaniſchen Botſchafters, »denkt nun ernſtlich daran, daß der König durch das Parlament und die Kronoffiziere für großjährig erklärt werde. An demſelben Tage wird der König, in Anſehung ſeiner Jugend, der Königin die fernere Regentſchaft für einige Jahre übertragen. Dieß alles ſoll noch vor der Ankunft der Infantin Statt finden, daher ich auch die weiteren Verhandlungen in dieſer Sache vorläufig eingeſtellt habe u. ſ. f. Die Königin benimmt ſich ſeit ihrer Ankunft in Paris mit großer Zurückhaltung, obgleich ſich keine beſondere Veranlaſſung hiezu geboten hat. Dem Prinzen Condé ertheilte ſie auf ſein Begehren, an der Regierung Theil zu nehmen, abſchlägige Antwort, weßhalb er erklärte, nicht nach Hofe kommen zu wollen. Darauf entgegnete die Königin, er ſolle thun wie ihm beliebe, und ließ ihn ziehen. Die Hugenotten jubeln darob. So ſtehen die Dinge.«

Der König wird nun wirklich für großjährig erklärt (1615), und die Königin führt die Regentſchaft fort. In der That ward der Stand der Dinge dadurch in nichts geändert. »Ludwig trat ſein vierzehntes Jahr an; er war noch ganz Kind, und wenn gleich in ſeiner äußeren Erſcheinung, wenn er ſich dem Volke zeigte, mit den Abzeichen der königlichen Würde geſchmückt, blieb er im Inneren des Pallaſtes nach wie vor unter der unmittelbaren Zucht ſeiner Mutter. Schon zwölf Jahre alt, war er, wie ſein Arzt Erouard höchſt naiv erzählt, von der gepolſterten Hand (de la main potelée) ſeiner königlichen Mutter gezüchtigt worden. Die Regentin übte alſo ſtrenges Regiment über ihrem Sohne, und doch war er, wie ſeine Umgebung häufig klagte, ein widerſpenſtiger, ſchwer zu bändigender Knabe. Zu anſtrengenden Studien konnte er wegen ſeiner Kränklichkeit nicht angehalten werden, doch fand er an Mathematik in ihrer Anwendung auf Feſtungsbau großes Gefallen, und zeichnete ſich von früheſter Jugend an in dieſem Fache aus. Unter ſeinen Geſpielen liebte er vor allen den ſpäter berühmt gewordenen Albert von Luynes. Schon damals erkannte der Scharfblick Mariens von Medicis die Gefahr, welche für ſie hieraus erwachſen könne, und ſie ſuchte, ſo gut ſie es vermochte, ihr vorzubeugen. Ihr Auge umfaßte einen weiten Geſichtskreis; ihre eigenthümliche Lage, die Gefahren, von denen ihr Anſehen, ihre Macht, ihre perſönliche Sicherheit ſelbſt ſo häufig bedroht waren, entriſſen ſie der ihr angebornen Trägheit, und ſpornten ſie zu unabläßiger Thätigkeit.« In der That, ſagt Hr. Capefigue, wenn man ihr Geſchick aufmerkſam verfolgt, welches ſie, ein Weib,

noch in der Frische der Jugendfülle, dazu berief, während ihres langen Witthums die Zügel der Regierung zu führen, wenn man sie betrachtet, wie sie den innern Kampf der Parteyen beschwichtigt, wie sie den Religionskrieg unterdrückt, und jedes Uebermaß klug vermeidet, überall ordnet und besänftigt, so kann man nicht umhin, ihrem schmiegsamen Charakter Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. — Welch herbes Loos ward ihr nicht an einem Hofe zu Theile, zu welchem sich abwechselnd die Vertreter und Häupter der verschiedenartigsten Meinungen und Interessen drängten, deren jeder nach Auszeichnung und Belohnung verlangte, und einen Theil der königlichen Gewalt an sich zu reißen trachtete: man denke sich die Guisen, die Mayenne, die Condé, die Sully, die Mornay, die Rohan, die Lesdiguieres und so viele andere. Aber die Königin besaß die Gabe der Rede. Eines jeden Schwäche kennt und benützt sie. Man hat Maria von Medicis wegen ihres Verhältnisses zu dem Marschall Ancre angeklagt; daß dieß zärtlicher Natur gewesen, dürfte kaum bestritten werden, aber finden sich nicht auch hier mildernde Umstände, die den häufig so rücksichtslos ausgesprochenen Tadel einigermaßen zu mildern geeignet sind? Und hat die Königin ihr Vertrauen einem Unwürdigen geschenkt? War er nicht die Seele der monarchischen Fraktion im Rathe, war er nicht die festeste Stütze dieser Ansicht und ihrer Vertreter nach außen hin? Wessen Arm schaltete mächtiger in der Hauptstadt gegen den Uebermuth der Edlen und ihres Trosses, in der Provinz gegen die Malkontenten, gegen das Geschrey der kalvinischen Prediger und die Schilderhebungen der Hugenotten? Allerdings war manches zu rügen, manches sollte anders seyn. Der arme Advokatensohn konnte sich Marquisate kaufen, in den Wechselhäusern zu Florenz, bey deutschen und italienischen Juden an zwey Millionen Goldes niederlegen, überdieß eine Leibwache von Edelleuten, deren jeder jährlich zwölfhundert Livres erhielt, aus eigenen Mitteln besolden.«

Mittlerweile nahen sich die Verhandlungen der versammelten Stände ihrem Schlusse. »Die Prinzen von Geblüt hatten wenig Ursache, mit dem Erfolge dieser von ihnen so ungestüm verlangten Berufung der Reichsstände zufrieden zu seyn. Der eigentliche Zweck, den sie hiebey im Auge hatten, eine Aenderung des Regierungsrathes — Condé wollte einen völligen Umsturz der bestehenden Regentschaft, und sich selbst an die Stelle der Königin gesetzt — war verfehlt. Die Abgeordneten des Adels und der Geistlichkeit hatten sich gleich von Anbeginn mit dem Rathe verständigt, und auch die Begehrnisse des dritten Standes waren mehr auf bestimmte wirkliche oder vermeintliche Uebel-

stände gerichtet, denn persönlicher Natur.« Am 23. Februar 1615 schlossen die Stände ihre Sitzungen. »In ihren letzten Cahiers hatten sie dem Könige dafür gedankt, daß er abermals die oberste Leitung der Regierungsgeschäfte seiner Mutter überlassen habe, und zugleich ihn ersucht, ihr ferner sein Vertrauen zu schenken. Mit der Richtung, welcher die Regentin bisher gefolgt, erklärte die Versammlung sich nicht nur im Allgemeinen zufrieden, sie drückte sogar noch den besondern Wunsch aus, daß die mit Spanien geschlossenen Eheverträge zu einer glücklichen Vollziehung geführt werden möchten, der Christenheit zum Heile und zum ersprießlichen Gedeihen beyder Länder.« Auch in Betreff des zu bildenden Rathes, der fortan dem König beygegeben werden sollte, lautete der Wunsch der Stände den Absichten der Prinzen keineswegs günstig. Weit entfernt, diesen bloß aus Prinzen von Geblüt zusammengesetzt sehen zu wollen, sollte er vielmehr aus vier Prälaten, vier Edelleuten und vier Beamteten aus dem dritten Stande bestehen. Im übrigen betrafen ihre Hauptbeschwerden die Käuflichkeit der Aemter, das droit annuel und einige Mißbräuche in der Finanzverwaltung.

Je gemäßigter und billiger die Stände sich hierin zeigten, desto mehr mußte eine solche Wendung der Dinge den Unmuth der Prinzen erregen. Besonders verstimmt zeigte sich Condé. Alle seine Pläne waren durchkreuzt. Er hatte es auf Verdrängung der Regentin und des Marschalls Ancre abgesehen, und vor Allem das alte Ansehen und die frühere Macht der Statthalter in den Provinzen wieder herstellen wollen. Sich selbst betrachtete er als ihren natürlichen Vertreter, ihm müsse also auch die Regentschaft zukommen, sobald nur der centralisirende Gang der gegenwärtigen Machthaber gehemmt, das spanische Bündniß gebrochen sey.

Aber auch die Kronbeamten und Magistrate waren durch den Bescheid des Königs, der die Mehrzahl der verlangten Reformen in bedingter Weise zugegeben, einiges bloß zur Kenntniß genommen und weiterer Berathung vorbehalten hatte, nicht befriedigt. Für letztere insbesondere war die Abschaffung der Paulette ein Todesstreich, wenn der Hof ihnen dafür nicht Ersatz gewährte, und da sie solches von dem erschöpften Schatze nicht erwarten konnten, schien die Erfüllung dieser Forderung der Stände kaum möglich.

In diesem Punkte, wie in anderer Hinsicht hatten die Verhandlungen der Versammlung zu einem entscheidenden Resultate nicht geführt, und dennoch waren die Stände aus einander gegangen. Da erhob der alte Korporationsgeist des Parlaments, dessen Ansehen durch die Reichsversammlung fast vernichtet war,

abermals das Haupt. Am 27. März (1615) versammelte der erste Präsident sämmtliche Sektionen des Parlamentes. Es handelte sich um nichts weniger, als um Ersetzung und Vertretung der Ständeversammlung. Auch die Prinzen, Herzoge, Pairs und Räthe der Krone wurden eingeladen, den Berathungen beyzuwohnen, die den Zweck hatten, dem Könige die Beschwerden des Landes vorzutragen.

Gegen diese angemaßte politische Machtübung des Parlaments trat sofort der Regierungsrath in die Schranken; »denn sey es nicht unerhört, daß das Parlament sich in die Angelegenheiten des Staates mischen, in die Regierungsgeschäfte Einsicht nehmen, und dort Rath ertheilen wolle, wo niemand solchen begehrt habe; sey dieß nicht geradezu ein Eingriff in die Rechte des Königs, der ja doch in seiner Stadt Paris anwesend, und selbst sein Ansehen und seine Macht zu üben im Stande sey« u. s. So klagte der Rath, und an die Prinzen und Pairs erging das Verbot, den Sitzungen des Parlaments beyzuwohnen. — Ein langwieriger Zwist erhob sich nun zwischen dieser Körperschaft und dem Hofe. Die Königin berief sich auf die unbestreitbaren Rechte der Krone — der kleine Ludwig selbst rief den an ihn abgeordneten Parlamentsräthen zu: »Ich werde meinen Rath versammeln, und sonach verfügen.« — Das Parlament beharrte nichts destoweniger auf seinem angeblichen Rechte, die Stände zu vertreten: habe es ja doch bey dem Tode König Heinrichs IV. den Ausschlag gegeben, und die Zügel der Regierung in die Hände der Königin gelegt, sey es ihm aber damals gestattet gewesen, die Grundlage der Regierung zu ordnen, wie könne man ihm jetzt ferneren Antheil an den Angelegenheiten des Staates versagen?« In der That war dieser abermalige Versuch des Parlaments, sich zu politischer Macht zu erheben, nur natürliche Folge jener ersten Anmaßung, die aber, weil sie dem Hofe günstig war, damals von ihm gerne genützt und unterstützt worden war. — Am Ende vereinigten sich beyde Theile dahin, daß der königliche Rath seine jüngsten Verfügungen in Betreff der Paulette und Erblichkeit der Stellen zurücknahm, wogegen auch das Parlament sich fügsamer zeigte, und auf der Theilnahme der Prinzen und Pairs an seinen Sitzungen nicht ferner bestand, auch seine übrigen Beschwerden mäßigte. »Niemals habe das Parlament beabsichtigt, die unbestreitbaren Rechte des Königs, seines souverainen Herrn und Gebieters, in Frage zu stellen; nur sey es zu wünschen, daß mit den Prinzen, Potentaten und Republiken wie vorher gutes Einvernehmen unterhalten, aus dem Rathe jene, so sonder Verdienst und lediglich durch Gunst sich in selben eingeschlichen, entfernt, die Kronbeamten, welche fremder Pen-

sionen, Geschenke und Jahrgelder sich nicht enthalten, gestraft, die andern Beamteten in Dienst und Ansehen erhalten, Käuflichkeit der Stellen abgestellt, kein Fremder zu den Statthaltereyen zugelassen, der katholische Glaube zu altem Ansehen gebracht, jegliches Einverständniß und geheime Verbindung mit auswärtigen Fürsten und ihren Botschaftern untersagt, die gallikanische Kirche aufrecht erhalten, Wiedertäufer, Juden und Zauberer verfolgt, die Universität wieder hergestellt, die Edikte gegen den Zweykampf in Kraft erhalten, Spiele und Spielhäuser verboten, der Verführung der Jugend Einhalt gethan, die Gehalte und Zahl der Bediensteten vermindert, und endlich alle neuen Verordnungen der Einsicht der obersten Behörde unterzogen werden?«

Gegenüber diesen mäßigen und größtentheils gegründeten Beschwerden bestürmte der hohe Adel den Hof in minder ehrerbietigen Ausdrücken mit Klagen, daß es bey der Ständeversammlung seinen Abgeordneten durch die Willkür des Kanzlers versagt gewesen sey, zum König zu gelangen, daß von dem Rathe keine Abhülfe der herrschenden Uebelstände zu erwarten, daß die Regentschaft der Königin widerrechtlich eingesetzt und den Grundgesetzen des Reiches zuwiderlaufe; daß man sich umsonst von der Großjährigkeit des Königs und den versammelten Ständen Besserung versprochen habe; diese aber seyen eingeschüchtert und bestochen gewesen; um den Prinzen Condé zu verhindern, seine Beschwerden vor der Versammlung auszusprechen, und was seines Rathes zu sagen, habe man sich nicht gescheut, die Zugänge des Sitzungssaales mit bewaffneten Knechten zu besetzen. Der König habe sein Wort gebrochen, indem er die Jahressteuer und die Fortdauer der Pensionen wieder hergestellt; Frankreich erniedrige sich zum Werkzeuge der Absichten Spaniens auf Kleve, Piemont und Holland, und begünstige das Bestreben dieser Macht, die Weltherrschaft an sich zu bringen. — Müsse man sich nicht Allem und Jedem widersetzen, was die Regentin beschlösse? Sey Frankreich nicht übler daran als die Türkey, wo es kein Gesetz gebe? Unterfange sich nicht ungestraft ein Fremdling, mit Aemtern und Stellen schändlichen Handel zu treiben? Wo gestatte sich eine Regierung ärgere Barbarey, grausamere Willkür?«

Die bittern und ungestümen Klagen wurden durch kräftige Maßregeln, durch Bewaffnung der Malkontenten, Aushebung von Mannschaft, Befestigung der festen Schlösser unterstützt. Die Flamme des mühsam unterdrückten Bürgerkrieges lodert wieder von Neuem auf. Der kräftige Arm Concini's entkräftet in der Pikardie die Anstrengungen der Verbündeten, sein Scharfblick erkennt die Gefahr in weiter Ferne, beugt ihr vor, und bereitet nach allen Seiten hin siegreichen Widerstand. Seine

Wachſamkeit, ſein Eifer, ſein Waffenglück beſtehen eine glänzende Probe. In der Isle de France, zwiſchen der Seine, der Aisne nnd der Marne hält Bois-Dauphin den Prinzen Condé und Longueville im Schach. Jeder Tag bringt Kunde von neuen Waffenthaten. Schlachten werden geliefert, gewonnen, verloren, Burgen erobert und wieder genommen, das Land verwüſtet und eingeäſchert, von beyden Theilen mit größter Erbitterung gekämpft.«

Und inmitten dieſer allgemeinen Verwüſtung, während die Gräuel des Bürgerkrieges alle Bande der Zucht und Ordnung löſen, verläßt der Hof ſeine gute Stadt Paris, um die weite, gefahrvolle Hochzeitsreiſe nach dem Süden anzutreten. Die Beſchwerden derſelben, die Abenteuer, welche die Königin und ihr Gefolge zu beſtehen, die Gefahren, denen ſie auf den verödeten, von rauhen Kriegs- und Räuberbanden durchzogenen Heerſtraßen ausgeſetzt iſt, und oft nur mit Mühe entgeht, der Glanz der Zuſammenkunft der beyden Höfe auf den Wellen der Bidaſſoa, der Austauſch der Prinzeſſinnen, das königliche Beylager, deſſen verborgenſte Geheimniſſe Herr Capefigue unſerem Blicke zu enthüllen kein Bedenken trägt, geben dem Verfaſſer Stoff zu einer Reihe jener plaſtiſchen Schilderungen, in denen ſeine leichte und gewandte Feder ſich ſo ſehr gefällt, und die allerdings ein Gemälde voll Wahrheit und lebendiger Friſche jener Zeit und ihrer Sitten vor das Auge des Leſers hinzaubern. Aber der eigentlichen Geſchichte, die mit Memoiren, Tagebüchern u. dgl. nichts gemein hat, ſind dergleichen gedehnte, die unbedeutendſten Zufälligkeiten aufnehmende Darſtellungen, die mehr dem in neuerer Zeit in Aufnahme gekommenen hiſtoriſchen Romane angehören, ſelbſt wenn ſie geiſtreich und intereſſant, und das Gepräge der Wahrheit tragen, immer mehr und minder fremd. Wie gerne Hr. Capefigue ſich in dieſem Gebiete ergeht, iſt ſchon oben bemerkt, und durch die im Laufe dieſer Blätter gegebenen Auszüge nachgewieſen worden. Um ſo weniger tragen wir hier Bedenken, über die gedehnte, wenn gleich lebendige und kurzweilige Erzählung der Pyrenäenreiſe und der folgenden Hochzeitsfeyer, die übrigens größtentheils den bekannten Memoiren der Frau von Motteville entlehnt iſt, in Kürze hinweg zu gehen. Uns genüge, daß am 30. November (1615), dem Feſttage des h. Andreas, der heiße Wunſch der Regentin erfüllt, und die Heirat des funfzehnjährigen Ludwig XIII. mit der Infantin vollzogen wurde. Das Hoflager verließ hierauf Bordeaux, um ſich in langſamen Tagereiſen nach Tours und ſofort nach Blois zu begeben. Nach Paris ſelbſt wagte die Königin-Mutter die Reiſe nicht, denn zu unſicher waren die Straßen durch

die kriegdurchwühlte Isle de France. »Das Land bot einen schauderhaften Anblick dar. Die französische Geschichte kennt keine trüberen Zeiten. Ein zweyfaches Regiment schaltete im Lande, hier des Königs, dort der Prinzen, an vielen Orten zugleich, überall abwechselnd, also doppelte Steuer, doppelte Taille, doppelte Verwüstung. Feuer und Schwert wütheten fürchterlich. Allenthalben kam der Hof auf seinem beschwerlichen und gefahrvollen Zuge durch verwüstetes Ackerland, niedergetretene Saaten, eingeäscherte Ortschaften. Alle Zucht und Ordnung war entschwunden, alle Bande des Gehorsams, der Pflicht und Menschlichkeit gelöst. Ueberall ward geraubt, geplündert, gemordet, an den wehrlosen Frauen von den rohen Kriegern Gewalt geübt. — Indeß war die Hoffnung auf Frieden nicht ganz entschwunden. Beyde Theile waren ermattet und des wüsten Treibens satt. Das Land begehrte nach Ruhe. Die Prinzen zeigten sich willfährig, den Hof zu hören, dieser mochte gerne Frieden machen. Man kam überein. Der Vertrag von Loudun war der königlichen Gewalt nicht günstiger, als die zu Ste. Menehould geschlossene Uebereinkunft; ihm zu Folge sollten alle, die ihrer Lehen entsetzt waren, dieselben wieder erhalten, den Parlamentshöfen völlige Unabhängigkeit zugesichert, keine Fremden zu Kronämtern oder gerichtlicher Würde zugelassen (dieß in Beziehung auf den Marschall Ancre), die alten Bündnisse mit den auswärtigen Potentaten aufrecht erhalten, der Lehensverband in den Provinzen unangetastet bleiben« (1616). Erst als diese harten Bedingungen zugegeben und durch das königliche Siegel bestätigt waren, durfte es der Hof wagen, nach Paris zurückzukehren.

»Dergestalt,« schließt der Verfasser das XIX. Kapitel, »war der eben noch mit so großer Erbitterung geführte Krieg abermals durch friedliche Verhandlung beygelegt. Außer den Klauseln, die die politischen Verhältnisse der Parteyen betrafen, hatte der gute Wille des verbündeten Adels noch durch ungeheure Summen erkauft werden müssen; jeder hatte seinen Theil genommen. Der Vertrag von Loudun kostete dem Hofe fünf Millionen. Aber so lange den Parteyen die Hoffnung auf eine günstige Wendung ihrer Sache blieb, mußten diese Kriege, die nur ein Ausfluß der inneren Meinungsspaltung waren, sich immer wieder erneuen. Wie kann das Haupt einer Partey für die Erfüllung gemachter Verheißung einstehen; auch der kräftigste Charakter unterliegt dem Drange der Begebenheiten und dem Ungestüm der entfesselten Leidenschaften. Am Ende sind es doch immer Zeit, Umstände und Geschehnisse, die entscheiden, und nicht der Wille und die Absicht eines Menschen, selbst wenn er der einen oder der andern

Richtung als Haupt und Vertreter dient. So lag es nicht mehr in Condé's Macht, die Sache des Lehenadels, an deren Spitze er sich gestellt, zu verrathen, so hätten es Mornay, Sully, Rohan fruchtlos versucht, die hugenottische Partey zu verlassen. Ihrerseits konnte Maria von Medicis der Gewalt gegenüber nur zu den Waffen der List und berechnenden Klugheit greifen. Jedweder Versuch, den Lehensadel durch Waffengewalt zu stürzen, mußte scheitern, und zur Schmach und Erniedrigung der königlichen Gewalt ausschlagen.«

Der Friede ist also noch lange nicht dauernd begründet, und im Grunde nur die Waffen verändert, das Schwert mit der Intrigue vertauscht. In Paris sucht der Adel unter dem Volke und der Bürgerschaft Anhang; dem Rath wird durch neue Elemente eine andere Gestaltung gegeben, das freundschaftliche Verhältniß mit Spanien, wenn nicht abgebrochen, doch möglichst lau unterhalten, dagegen mit England ein Bündniß geschlossen, der Marschall Ancre als Statthalter der Normandie von Hofe entfernt. Noch Aergeres hatte die Adelspartey im Sinne; man wußte, daß sie sich abermals mit dem Gedanken trug, Ludwig XIII. des Thrones zu entsetzen, und nur darüber sich nicht vereinigt hatte, ob Condé und sein Stamm die Krone erlangen, oder ob Frankreich, wie die Hugenotten es wünschten, nach dem Beyspiele Hollands und der Schweiz, sich zu einer Republik unter einem Protektorate gestalten sollte. Da wagt Maria das Aeußerste. Der Streich gelingt. Condé wird verhaftet, der Marschall Ancre nach Paris berufen, die Verwaltung aus Männern seiner Farbe zusammengesetzt. Unter ihnen nimmt Richelieu, an die Spitze der Leitung der auswärtigen Angelegenheiten berufen, den wichtigsten Platz ein. Auch die übrigen Räthe waren Männer von Geist und Geschäftskenntniß, und, wie Richelieu, der Königin Mutter und dem Marschall unbedingt ergeben. Dieser bereitet alles zum Kampfe. Unter den Seinigen hatte er die äußerste Höhe von Macht und Ansehen erreicht. Dennoch war sie nicht einzig von den abermals bewaffneten Prinzen bedroht. Im Inneren des Pallastes erwuchs die drohendste Gefahr. Der immer zunehmende Einfluß der Umgebung des jungen Königs, und unter ihnen besonders des hochfahrenden, kühnen Pagen Albert de Luynes, war der Königin-Mutter von Anbeginn ein Gegenstand der Furcht und Besorgniß gewesen. Umsonst bietet sie dem Günstlinge ihres Sohnes die einträglichsten Statthaltereyen in den Provinzen an, um ihn von der Person des Königs zu entfernen. Albert de Luynes durchschaut ihre Absichten, und schlägt die vortheilhaftesten Anerbietungen aus. Der König selbst wird inzwischen immer schwerer zu lenken; der Geist der Wider-

ſetzlichkeit gegen die Regentin, den er früher nie zu äußern gewagt, thut ſich häufiger kund, ſeiner Abneigung gegen den mächtigen Marſchall macht er kein Hehl mehr. Die Seele ſeiner Entſchlüſſe iſt Albert de Luynes, ſein munterer Geſpiele, der gewandte Jäger, in Vogelfang und Waidwerk der ſtete Begleiter und Meiſter des Königs. Da begeht Concini den Mißgriff, Paris, den Schauplatz der gegen ihn gerichteten Umtriebe, zu verlaſſen. In der Normandie wollte er ſelbſt die Rüſtung betreiben, denn die drohende Stellung der verbündeten »Malcontenten« erheiſchte verdoppelte Thätigkeit. Allenthalben ſind ſeine Anſtrengungen mit Erfolg gekrönt, überall ſchlägt ſich das Waffenglück auf ſeine Seite, ſchon ſcheint der Krieg dem Ende zu nahen. Den Verbündeten entſinkt der Muth, und jeder Tag bringt Kunde von neuen Siegen der Königlichen. Aber während der Marſchall dem höchſten Gipfel der Macht zueilt, gewinnen ſeine Feinde immer mehr Gewalt über den unſtäten Geiſt des jungen Königs. »Schon längſt war die Liebe zu ſeiner Mutter in ihm erkaltet, nun fing er auch an, ſie nicht mehr zu fürchten. Albert de Luynes und ſeine Genoſſen hatten dieſe Stimmung und die Abweſenheit des Marſchalls geſchickt benützt, und den König, nach langem Widerſtreben, für ihre blutigen Pläne gewonnen. Nun ſtand der entſcheidende Schlag bevor. Als Ancre nach Paris zurückkehrte, erkannte er bald, wie unklug er gehandelt habe, ſich vom Hofe zu entfernen. Die Ungunſt des Königs konnte er ſich nicht länger verhehlen, und die Königin-Mutter ſelbſt hatte den Muth verloren. Das Vorhaben der Verſchworenen war indeß nicht gefahrlos. Stets von einer Schaar Bewaffneter umgeben, konnte der Marſchall leicht kräftigen Widerſtand leiſten, und war dann nicht alles zu befürchten? würden nicht ſeine zahlreichen Anhänger, die Bürgerſchaft der Stadt Paris ſelbſt zu den Waffen greifen, um den Frevel zu rächen, wenn der Angriff auf offener Straße geſchehe? Wie würde der König ſich benehmen, wenn der Schlag mißlänge? Welches Loos harrte ſodann der Verſchworenen? Ueberdieß ſchien der Marſchall ein dunkles Vorgefühl der bevorſtehenden Kataſtrophe zu haben. Er verdoppelte ſein Geleite, und ſchien wohl auf ſeiner Huth zu ſeyn. Als er daher eines Tages (am 23. April 1617) nach dem Louvre kam, wagten die Verſchworenen den Angriff nicht, und ließen ihn wieder ruhig herausgehen. Für ſeinen nächſten Beſuch ward aber alles bereitet, und die Zugbrücke zwiſchen dem Haupteingange zum Louvre und dem Hofe als die geeignetſte Stelle zur Vollführung ihres Planes beſtimmt. »Als daher am folgenden Tage,« erzählt der Marquis von Fontenay-Mareuil in ſeinen ungedruckten Memoiren, »der Marſchall

Ancre nach seiner Gewohnheit sich gegen zehn Uhr Morgens mit seinem gewöhnlichen Gefolge zu Fuße nach dem Louvre begab, wurde ihm das Hauptthor geöffnet, und hinter ihm alsbald wieder geschlossen. Herr von Vitry, der mit seinen Bogenschützen bereits im Hofe des Marschalls harrte, fragte, da er das große Thor öffnen sah, wer gekommen sey; auf die Antwort, daß es der Marschall Ancre sey, ging er ihm mit den Bewaffneten sogleich entgegen, und traf ihn eben am Zugange der Brücke. Ich verhafte euch im Namen des Königs, rief er ihm zu. Der Marschall trat einige Schritte zurück, und schien Miene zum Widerstande zu machen. — Ich? rief er verwundert aus. Aber in demselben Augenblicke streckten ihm drey Pistolenschüsse todt zu Boden. Er verschied augenblicklich und ohne einen Laut zu äußern. Seine Begleitung stürzte in wilder Verwirrung aus einander, und jeder suchte, so gut er konnte, das Weite. Der Leichnam wurde in das Gemach des Thorwärters geschleppt, seine reiche Schärpe, sein Diamant und was er sonst von Gold und reichem Stoffe trug, ward unter Weges eine Beute der Mörder. Mittlerweile hatten die Pistolenschüsse die Bewohner des Louvre in Bewegung gesetzt. Alle Thore wurden geschlossen, die Zugänge mit Bewaffneten des französischen Garderegimentes besetzt, und der Verabredung gemäß dem Könige ein wiederholtes Lebehoch gebracht. Er selbst zeigte sich am Fenster, den Hut in der Hand schwenkend, was ein neues Vivatrufen der Menge zur Folge hatte« u. s. f.

»Diese widerrechtliche Mordthat mußte nun beschönigt werden. In einer ausführlichen Schrift unter dem Titel: Discours de la providence de Dieu à la conservation de cet Etat, sur ce qui s'est passé en la personne du maréchal d'Ancre, wurde diesem eine Reihe von Verbrechen zur Last gelegt, und seine Ermordung als ein Akt beschleunigter Justiz dargestellt. Der König ließ sich blindlings von seinem Günstlinge Albert de Luynes leiten, der die Seele dieser Pallastrevolution gewesen, und zugleich den Verbündeten in den Provinzen als Werkzeug gedient hatte. Mit dem Tode des Marschalls Ancre war der Krieg beendet, und dem provinziellen Elemente der Sieg geblieben. Die Prinzen von Geblüt hatten von Luynes, der einer der Ihrigen war, nichts zu befürchten; vielmehr sahen sie ihn gerne im Rathe des Königs, wo er ihnen den friedlichen Besitz ihrer Statthaltereyen und den Genuß ihrer Rechte zu sichern im Stande war. Dadurch, daß Luynes an die Spitze des Rathes trat, war der Sieg, nicht eines Günstlings, der seinen Vorgänger verdrängt hat, sondern eines Systemes über ein völlig entgegengesetztes entschieden worden. Der Marschall Ancre un-

terlag dem Werke, das er zur Aufgabe seines Lebens gemacht hatte. Centralisirung und Einheit der königlichen Gewalt waren das große Ziel, an welches er unaufhaltsam hinanstrebte. Für das königliche Prinzip, für die Macht und das Ansehen der Krone war sein Tod ein harter Schlag. Mit Luynes gelangte das alte Feudalwesen und das provinzielle Element abermals zur Herrschaft. Der Kampf zwischen den beyden Grundideen mußte unter Richelieu noch einmal gekämpft werden. Weil Ancre den Feind verachtet, weil er die Gefahren und Hemmnisse der sich gestellten Aufgabe übersehen, weil er erst am Rande des Abgrundes die Augen geöffnet hatte, ward es einem anderen vorbehalten, den entscheidenden Kampf zu Ende zu führen. Abermaliger Ministerwechsel, Verurtheilung und Hinrichtung der unglücklichen Leonore Galigai, Gemahlin des Marschalls Ancre, und Verbannung der Königin-Mutter nach Blois waren die nächsten Folgen des glücklich vollführten Gewaltstreiches. Die Leiche des Marschalls wurde von dem durch die Adelspartey aufgewiegelten Pöbel aus dem Grabe gerissen, durch die Straßen von Paris geschleift und die entstellten Reste unter kanibalischem Jubelgesang am Pont-Neuf dem Feuer übergeben.

»Die verworrene Periode,« sagt der Verfasser am Ende des zweyten Theils, der mit dem Sturze Concini's schließt, »deren Trümmer wir zu einem Ganzen an einander zu reihen bemüht waren, ist von einer durchlaufenden Thatsache beherrscht, und diese ist der Kampf der Regentschaft Marien von Medicis mit den Prinzen von Geblüt und dem hohen Lehensadel. Seit der Reformation des sechzehnten Jahrhunderts hatte sich der Gesellschaft ein Geist der Verwirrung und des Zwiespalts bemächtigt; die katholische Einheit, die das Mittelalter belebt und durchdrungen hatte, war in ihrem Innersten angegriffen, untergraben und gestürzt worden, und die königliche Gewalt suchte an die Stelle der gefallenen Herrschaft der Kirche zu treten. Daher auch die veränderte Farbe dieser Zeit, welche mit dem Mittelalter vom zehnten bis zum sechzehnten Jahrhunderte nichts gemein hat, alles in ihr trägt das Gepräge des Ueberganges und der Umgestaltung, und wie kein ähnlicher Umschwung ohne gewaltsame und tiefgreifende Erschütterung vor sich geht, so ist auch sie bewegt und stürmisch.

Die Regierung Heinrich IV. hatte sich erst während der letzten acht Jahre des Friedens zu erfreuen, und wie gewaltsam war auch da noch die Bewegung der Gemüther, da der König nur in einem allgemeinen Kriege der europäischen Staaten Bürgschaft für die innere Ruhe seines Reiches zu finden hoffte. Die hagere Gestalt, die tiefen Falten auf der Stirne des frühzeitig

ergrauten Königs konnten von den ſchweren Sorgen, von den Mühen und der drückenden Laſt ſeines ſturmbewegten Lebens zeugen, das im beſtändigen Kampfe gegen die zornentbrannten Parteyen zu Felde gelegen, bis es der Dolch eines Meuchelmörders dahinraffte. In dieſem kritiſchen Augenblicke, der die Parteyen unvorbereitet traf, und durch den unerwarteten Schlag alle früheren Pläne durchkreuzte, rettet der greiſe Herzog von Epernon, in den weichlichen Gemächern Heinrichs III. aufgewachſen und ergraut unter den Waffen, die er ſeither an der Seite ſeines Nachfolgers getragen hatte, dem königlichen Kinde, auf deſſen Haupt nunmehr die Krone übergeht, durch ſeine Entſchloſſenheit den Thron. Sein gutes Schwert, das er dem Dienſte Marien von Medicis weiht, verſammelt die beſtürzten Parlamentsräthe in ihrem Sitzungsſaale, und beſtimmt die Unſchlüſſigen, nach ſeinem Geheiß die Regentſchaft der Witwe des ermordeten Königs zu übertragen. Das Geſchick Frankreichs iſt ſomit entſchieden, Form und Geiſt der Regierung in eine neue Bahn geleukt, der Augenblick der Entſcheidung geht in der allgemeinen Verwirrung faſt unbemerkt an den Parteyen vorüber.

Maria von Medicis tritt ans Ruder, alsbald zeigt ſich der veränderte Geiſt, der ihren Rath beſeelt. War Heinrich IV. vor allem bedacht geweſen, im Inneren die Parteyen durch ein künſtliches Gleichgewicht im Schach zu halten, gab ſeine Hinneigung zu ſeinen früheren Genoſſen, den Hugenotten, ſich auch ſpäter noch kund, huldigte er in ſeiner auswärtigen Politik einer ähnlichen Gleichgewichtslehre, wie im Innern, jedoch ſo, daß ſeiner alten Feindſchaft mit dem Hauſe Oeſterreich immer hinlänglicher Spielraum blieb, ſo zeigen ſich in der Politik der neuen Regierung ganz andere Beſtrebungen. Zwar wagt Maria von Medicis noch nicht den offenen Kampf mit der hugenottiſchen Partey, furchtbar durch die Verſchmelzung ihrer Intereſſen mit denen des hohen Lehenadels — und eben ſo wenig mit den auswärtigen Mächten, welche der Religionsneuerung zugethan ſind, aber ſie erkennt bald, wo ſie die natürlichen Verbündeten ihrer Macht zu ſuchen habe. Spanien und das Haus Oeſterreich ſind die beyden Punkte, in denen die Fäden ihrer auswärtigen Politik zuſammenlaufen. Was ſchon Philipp II. im Sinne getragen, was die Guiſen und die Ligue begehrt hatte, ſoll nun verwirklicht, eine ſpaniſche Inſantin auf den franzöſiſchen Thron berufen werden. Zu Paris, wo das Volk noch dem alten Glauben zugethan, und die Erinnerungen an die Zeiten der Religionskriege in friſchem Andenken leben, mußte das ſpaniſche Bündniß Beyfall finden. Nicht ſo bey den Hugenotten und der

ihr befreundeten Adelspartey. Es war eine schlimme Zeit; allenthalben hatte die Reformation die alten Bande gelöst oder gelockert, und eine tiefe Kluft zwischen den durch Meinungsverschiedenheit Getrennten gezogen; in Holland liegen die Parteyen im offenen Kriege zu Felde, auf beyden Seiten fließt Blut; in England die Katholiken in vollem Aufstande, und die Puritaner unterdrückt und verfolgt; in Deutschland die Einheit des Reiches gebrochen, und der alte Gährungsstoff der Wiedertäufer abermals rege. In Frankreich erhebt der Lehensadel das Haupt. Tausend Entwürfe gegen die königliche Gewalt durchkreuzen sich; die Edelleute wollen Verdrängung der herrschenden Dynastie durch ihr Haupt, den Prinzen von Condé; die strengen Hugenotten haben eine republikanische Staatsform nach dem Vorbilde der schweizerischen Eidgenossenschaft im Sinne. Es muß zum Losbruche kommen, und es kömmt dazu; allenthalben Krieg, und inmitten dieses Krieges ein Weib, Maria von Medicis, das Geschick von Frankreich den Händen eines Günstlings anvertraut.

In dem Leben dieses Mannes sind mehrere scharf geschiedene Abschnitte wohl zu bemerken. Zuerst finden wir Concino im Rathe der Königin, und nur in soferne mit Macht und Ansehen bekleidet: die Katholiken, der Mittelstand, Epernon und Guise, das Parlament zählen sich hier zu den Seinigen. Aber in dem Maße, als seine Macht wächst, wuchert auch seine Herrschsucht. Bald gibt er sich nicht mehr damit zufrieden, den gesammten Rath seiner Ansicht beytreten zu sehen, er will ohne ihn regieren; nun ziehen seine alten Freunde, die Unabhängigen und Gemäßigten sich zurück. Epernon, Villeroi, Jeannin verlassen die Geschäfte. Der Marschall Ancre ersetzt sie durch blinde Werkzeuge seines Willens; fortwährend sichtet er seine Umgebung, bis er in Richelieu, dem er die Leitung der auswärtigen Verhältnisse überträgt, den Mann seiner Wahl gefunden hat. Die wenigen Männer von Bedeutung, die ihm außer Richelieu geblieben sind, entfernt er gewaltsam. Hier ist er ganz Willkür und unstäte Beweglichkeit; denn bereits lastet die Ahnung der nahen Katastrophe auf ihm. Endlich ist der letzte Damm gebrochen, schon naht er dem Zenith seiner Macht, da ereilt ihn sein Geschick, noch bevor er jenes erreicht hat.

Inmitten des wilden Kriegsgetümmels sucht man von Zeit zu Zeit in friedlicher Verhandlung Heil. Zahllose Verträge und Uebereinkünfte bestehen aus jener Zeit. Auch zu den Ständen nimmt man, aber ebenfalls fruchtlos, seine Zuflucht; der gekränkte Theil unterwirft sich nie der Bestimmung der übrigen Stände. Zu Sainte-Menehould, zu Loudun wird verhandelt, am Ende kömmt doch kein entscheidendes Ergebniß zu Stande,

und die Waffen werden von neuem ergriffen. Dieſer endloſe Krieg, den nur kurze Zwiſchenräume der Erſchlaffung oder fruchtloſen Verhandlung unterbrechen, liegt in der Natur der Verhältniſſe jener Zeit. Wo die ſtreitenden Anſichten — hier durch Maria von Medicis und den alten Lehenadel vertreten — in folgerichtiger Entwicklung gereift und innerlich begründet ſind, iſt ein Mittelweg unmöglich, und nur die völlige Vernichtung des einen Theiles vermag dem andern Sieg und Beſtand zu ſichern.

Und dieſer Sieg war nun erkämpft, und gegen die Unterliegenden mit raſtloſer Wuth verfolgt. Alles, was mit der Regentſchaft Marien von Medicis in Verbindung geſtanden hatte, mußte weichen; Ancre, die Seele derſelben, iſt ermordet, ſeine Gemahlin vom Parlament verurtheilt und hingerichtet, die Regentin in die Verbannung geſchickt. So war unter den Formen einer iſolirten Palaſtrevolution die große tiefgreifende Reaction, ein völliger Umſturz des eben ſeiner Vollendung nahenden neuen Staatsgebäudes vollführt worden. Die Prinzen von Geblüt, der hohe Adel, kurz vorher noch zerſtreut, flüchtig und gelähmt, kehren an den Hof zurück; der Rath erhält neue Elemente, ſeine früheren ſind ſämmtlich ausgeſchieden, und ſelbſt Richelieu, der gewandte Hofmann, der mit jedem Winde zu ſteuern verſteht, muß vom Ruder abtreten, und in ſein voriges Dunkel zurückkehren. Und dennoch hatte der Marſchall Ancre nur den erſten Schritt auf der ſteilen Bahn verſucht, die bald darauf den ſtolzen Prälaten auf den höchſten Gipfel irdiſcher Macht hinanführen ſollte; dennoch war der Kampf des Marſchalls Ancre mit dem Lehensadel nur ein Ritterſpiel im Vergleich mit den blutigen Schlachten, in denen wenige Zeit ſpäter Richelieu die Macht des hohen Adels brach. Jetzt aber war dieſer, mit Luynes an der Spitze, wieder die herrſchende Hofpartey geworden; und Richelieu muß weichen; er verknüpft ſein Geſchick mit dem der verbannten Königin, und vertröſtet ſich auf beſſere Tage.

Im wilden Drange dieſer Ereigniſſe zeigt ſich Ludwig XIII. immer noch als willenloſes Kind; Dürre des Gemüthes, flache Gedankenloſigkeit und an Stumpfſinn gränzende Gleichgültigkeit gegen das Geſchick ſeiner Mutter, der er nur ſo lange gehorcht, als er ſie fürchten muß, und die er von dem Gipfel ihrer Macht herabgeſunken, gebeugt durch das Unglück, ohne ein Zeichen von Mitgefühl und kindlicher Liebe in die Verbannung ziehen läßt — ſind in dieſen Tagen die einzigen hervorſpringenden Züge ſeines Charakters. Nur die lärmenden Freuden der Jagd behalten ihren alten Reiz für ihn; noch ſucht ſeine Kränklichkeit Heil in den einſamen Waldgängen, für alles übrige bleibt er theilnahms-

los, kalt und ruhig, und auch die Jugend mit ihren Stürmen und dem ungeſtümen Drange der Leidenſchaften vermag ihn nicht zu berühren. Gleichwohl gebricht es ihm weder an Verſtand noch an Feſtigkeit des Willens, aber wie langer und wie vieler Anſtrengungen bedarf es, um ihn zu einem Entſchluſſe zu bringen; hat er ſich jedoch einmal entſchieden, ſo lenkt ihn nichts mehr von der gefaßten Anſicht ab. Daher auch die Eiſeskälte, womit er jetzt die Bitten ſeiner Mutter zurückwies, deren Thränen ihn umſonſt zu erweichen ſtrebten.

Mitten in dieſer allgemeinen Bewegung, die die alten Verhältniſſe bald umſtürzt, bald wieder aufzubauen verſucht, iſt ein geiſtiger Stillſtand eingetreten. Umſonſt haben wir uns bemüht, eine Spur philoſophiſcher Spekulation aufzufinden. Das ſechzehnte Jahrhundert hatte alles aufgezehrt; je rieſiger damals der Drang nach Wiſſen, deſto größer war nun die Erſchlaffung. — Damals hatte man mit dem Muthe der Ueberzeugung gekämpft, und der Preis des Kampfes lag jenſeits der irdiſchen Sphäre; jetzt bewegte ſich alles um materielle Intereſſen, um Grundbeſitze und Machtſicherung; denn der große geiſtige Umſchwung war bereits vollendet, wenn gleich der Sturm ſich noch nicht völlig gelegt hatte. Noch blutet Europa aus tauſend Wunden, noch drängt ſich Krieg an Krieg, noch iſt über die Völker der Geiſt der Ruhe nicht gekommen. Bey jedwedem Umſturze währen die Krämpfe nachhaltig fort, wenn der Augenblick der Entſcheidung ſchon lange vorüber iſt; ſo war es Deutſchland beſtimmt, in Kurzem den Schwedenkönig in ſeinem Herzen fallen zu ſehen; Frankreichs harrte ein halbes Jahrhundert der heftigſten Umwälzungen; in England ſollte Karl I das Blutgerüſt beſteigen, und Kromwell zu fanatiſcher Machtübung gelangen; nur Spanien wird durch die Einheit ſeines Glaubens gerettet, und die kriegeriſchen Barone treibt erſt der Familienpakt zu Paaren.

Nicht eine leiſe Spur des nahenden Aufſchwunges der Literatur zeigt ſich noch; die Zeit begnügt ſich mit nichtiger Tändeley, und ſelbſt die Künſte friſten ihr Leben nur durch Nachahmung. Wie man einſt Italien ſeine Karrouſſels entlehnt, ſo gefällt man ſich nun in ſpaniſchen Sitten, ſpaniſcher Tracht und ſpaniſchen Vergnügungen, darunter beſonders das ſpaniſche Theater den Hof und den Adel anmuthet. Dazu die Wuth des Zweykampfes (der hier ſchon eigentliches Duell im modernen Verſtande iſt) und die Sucht, es in Liebeshändeln den alten Helden der Ritterbücher gleich zu thun; — alles iſt Nachahmung, von eigenthümlicher Sitte und eigenthümlicher Literatur nirgend eine Spur. Der Bürgerſtand hat ſeit Heinrich IV. ſeinen Ein-

fluß auf die öffentlichen Angelegenheiten verloren; zwar greifen die ehrlichen Zunftmänner noch dann und wann zu den Waffen, um den Pöbel, der sich etwa unter der Führung einer Gilde zusammenrottet, aus einander zu sprengen, aber was ist aus dem alten Zwinger geworden, aus den Berathungen im Stadthause, aus den Zusammenkünften nach Zünften und Gilden, wo einst Wohl und Weh der Stadt besprochen wurde? Die Mittelklasse sieht eben dem Treiben unbekümmert zu; nur einmal erscheint sie auf der politischen Schaubühne — in der Ständeversammlung — aber nur auf wenig Augenblicke, und um alsbald wieder abzutreten.«

In der zweyten Periode, die dem Sturze des Marschalls Ancre zunächst folgt, treten bereits mehrere handelnde Personen von bestimmt gezeichnetem Charakter auf; der Herzog de Luynes nimmt hier die erste Stelle ein, bis sein plötzliches Ende den Kardinal Richelieu ans Ruder ruft.« A. J. H.

Art. II. Joseph Freyherr von Eichendorff's Schriften.
(Schluß.)

Die durchgesprochenen historischen Gegensätze sind es, deren Vergegenwärtigung und Schätzung unerläßlich ist, um die Poesie des Freyherrn von Eichendorff in ihrer natürlichen Entwicklung und in ihrem wahren Zusammenhange zu verstehen und zu würdigen. Mitten in jenem wirklichen Kampfe der Geister erwachte die Jugend dieser Poesie, ward rasch hineingezogen, und kam durch ihren Antheil daran zu sich selbst. Unter der großen Aufregung aller Bildungselemente und dem drückenden politischen Unglück im ersten Decennium unseres Jahrhunderts erwuchs und stählte sich die Sehnsucht und der fromme Geist des Jünglings. Die hierunter gespannte Innigkeit der Jugend und die Gluth jener Tage, ungewiß gestellte Hoffnungen neben tiefer Anschauung und Treue drängten, nach der Studienzeit und manchen frühen lyrischen Anklängen, sich zusammen zu seinem ersten poetischen Werk — Ahnung und Gegenwart, Roman in drey Büchern, der bereits 1811 vollendet war — und gaben den Zügen dieser Dichtung eine Raschheit und Wärme, eine fliegende Lebhaftigkeit, eigen gepaart mit wehmuthsvollem Ernst. Den Faden der Geschichte bilden die Erfahrungen eines jungen Grafen. Treu im Hoffen, im Lieben und im Dienste des Vaterlandes, sieht er die Bilder seiner Hoffnung untergehen in der Verwirrung der Zeit, das Glück seiner Liebe im Leichtsinn der Gesellschaft versinken, das Vaterland fallen, dem er seine Kräfte und Güter geopfert. Nach manchem fröhlichen Jugendfest,

manchem edeln Genuß der Freundſchaft und Begeiſterung, nach vergeblichen Arbeiten, täuſchenden Verbindungen und blutigen Kämpfen, löſen in raſcher Folge die einzelnen Räthſel ſeines Weges und das innere Räthſel ſeiner Erfahrung ihm ſich auf; reif zum Frieden, erwählt er den geiſtlichen Stand. Die Erzählung iſt bündig, in breiten, einfachen Strichen, romanzenartigen Bildern. Der Inhalt, gleich dem jedes wahren Epos, iſt der Widerſpruch und die Einheit der göttlichen und der menſchlichen Welt, der Poeſie und Wirklichkeit. Nach dieſem Thema ſind die Hauptgeſtalten geſetzt, ihrem Charakter und Schickſale nach eben ſo viele Brechungen dieſes urſprünglichen Gegenſatzes, der die einen hebt und wendet, die andern verzehrt und zerreißt, und in ſkizzirten Nebenfiguren ſich weiter abſchattet. Sie alle trägt und umgibt, ſtets gegenwärtig, eine unſchuldig blühende Natur, als vollkommene Wirklichkeit, ein gerechtes Schickſal, als himmliſche Vollkommenheit. An ihnen allen iſt die Schönheit, niederſteigend oder aufſteigend, ein beſtimmter Uebergang jener Natur und dieſes himmliſchen Berufes, hier lieblich bildend, dort witzig zerſtörend, bald Strahl, bald Flamme. So treten ſie aus einem Grunde einander gegenüber, verbinden ſich, ſcheiden ſich, werden verwandelt. Die Züge ſind nicht künſtlich verſchlungen, aber ſinnvoll zuſammengehalten. Die Ausführung iſt oft von der reinſten Blüthe, bisweilen härter, die Form überhaupt mehr lyriſch als epiſch, nicht nur durch viele, ſehr ſchöne Lieder, ſondern durch den Ton des Ganzen; denn die Anſchauung iſt immer ſchon erfüllt, der Mittelpunkt immer der Oberfläche nah. Während daher im Einzelnen Mitteltöne fehlen, iſt die Harmonie des Ganzen großartig und ächte Begeiſterung. Die religiöſe Poeſie hat ſolche Art. Sie erblickt alles ſchon in der Bedeutung der Einheit; das Widerſprechende daher verzehrt ſich raſch an ihr, das Wahre fließt ungehemmt in dasſelbe Licht. Die Träume in dieſem Buch, die Geſänge, Geſinnungen ſind das Wirkliche, ſtets blühende Geſtalt; die Züge der Wirklichkeit werden dagegen zum Angedeuteten, ſtets vergehende Schatten. Die Localfarben — nur die Farben, nicht die einzelnen Geſtalten — ſind aus der wirklichen Zeit der Dichtung, die Gewitterſchimmer jener Verwirrung in der Bildung des Geſchlechtes, wie ſie damals unter den Streichen der Noth ſcharf ſichtbar wurde, und darüber die hohen Bilder guter alter Zeit, in den Herzen ausſehend wie Hoffnung, in der Gegenwart ohne Fußpunkt. Den Mythus dieſer Tage erzählt unvergleichlich die Romanze im zweyten Buch (Cap. 12) von dem wunderlichen Alten und der ſchönen Prinzeſſin. Und wie zugleich mit dem Dunkel der Noth, in deren Mitte noch der Dichter ſchrieb, auch die Erinnerung

der Ideen am Horizont der Gegenwart versinken werde, prophezeyt gegen Ende der Dichtung das tiefgestimmte Lied:

Nächtlich dehnen sich die Stunden,
Unschuld schläft in stiller Bucht,
Fernab ist die Welt verschwunden,
Die das Herz in Träumen sucht.

Und der Geist tritt auf die Zinne,
Und noch stiller wird's umher,
Schauet mit dem starren Sinne
In das wesenlose Meer.

Wer ihn sah bey Wetterblicken
Steh'n in seiner Rüstung blank:
Den mag nimmermehr erquicken
Reichen Lebens frischer Drang. —

Fröhlich an den öden Mauern
Schweift der Morgensonne Blick,
Da versinkt das Bild mit Schauern,
Einsam in sich selbst zurück.

Bald nachdem diese Dichtung vollendet war, brach der Morgen an; der Dichter bewies, daß er nicht um zu spielen an die innern Saiten der Zeit gerührt hatte; seit dem Februar 1813 freywilliger Jäger, seit dem Herbst Offizier, focht er im Wiederherstellungskriege bis zum endlichen Siege mit, und blieb bis ins Frühjahr 1816 in Frankreich. Wie ganz er aber von dem Taumel des Uebermuthes entfernt war, der dazumal Viele hinriß, mit welcher Demuth er über den Antheil an der Befreyung dachte, beweisen die schönen Worte, die er an Fouqué, als ihn dieser 1815 zur Herausgabe von Ahnung und Gegenwart bestimmte, anstatt einer Vorrede schrieb. Von dem Rückblicke, den sein Buch gewähren konnte, will er das hochmüthige Erstaunen über sich selbst, seitdem so Großes vollbracht zu haben, ferne wissen, den Ernst aber hofft er, der im Glücke eben so noth thue als im Unglück. »Laßt uns Gott preisen, Jeder nach seiner Art! Ihm gebührt die Ehre, uns ziemet Demuth, Wachsamkeit, und frommer, treuer Fleiß.« — Er trat in preußischen Staatsdienst. Neun Jahre verflossen, ehe seinem ersten Dichterwerk neue folgten.

Die Prophezeyungen des Dichters vom Zurücksinken der Erinnerungsbilder und Hoffnungsträume, und seine Besorgniß eines überspannten Selbstgefühles der Zeitkinder waren inzwischen erfüllt, und die Musik der Poesie, als man ihre Noten in Zeitungsblätter verwandeln wollte, zum Galimathias geworden. Wie dieser Galimathias brauste und sauste, und versausend sich niederschlug, gab nun der Dichter 1824 zum Besten in einem dramatischen Mährchen in fünf Abenteuern, betitelt: Krieg

den Philistern! Die Grundzüge des Inhalts habe ich oben mitgetheilt. Wer das Terrain kennt, und nicht nach falscher Leseweise im Idealen Allegorie und in den Figuren Pasquille räth, sondern frey der Bewegung des Witzes folgt, wird sich zum heitersten Genuß erhoben fühlen. Dieß mannigfaltige Versteckenspiel und Rollenaustausch von Poesie und Prosa in zierlichen Toureu bis zu einer unschädlichen Berserkerwuth ergötzt in Wahrheit. Das idyllische Gemälde der Stadtpromenade, die kurze phantastische Scene zwischen dem Thurmwächter und dem Narren, die wohlgetroffene Theegesellschaft, und zwischendurch die keimende, wachsende Verwirrung — alles in geistreichen Zügen und lachenden Farben geht lustig auf. Und wie dann das Stück rückwärts in die Zeitalter hineingeht, ist die Erscheinung jener Unschuldigen, Glücklichen, die als die Zeitlosen am Saume aller Zeiten wohnen, und ihr anmuthiges Loos in so wohllautenden Worten singen, von der reinsten Wirkung. Wie köstlich ist doch die Romauze von Engeln und Bengeln, die der Narr auf diesen Höhen singt! Dann das beau siècle und die graziöse Menuet im französischen Garten, darauf der kernhafte, mittelalterliche Wegebauerer, endlich der Urwald, wo der ungeheure verschlafene Riese um sein Methfaß flennt — es muß im Original gelesen werden; und wenn nun diese monströse Figur des äußersten Hintergrundes plötzlich in die modernen Wäldchen des Vordergrundes tritt so kann man sich das knallende Finale denken.

Nicht anders wie in diesem Lustspiele, wenn auch minder ergötzlich, hatte die wirkliche Ironie der Zeit die Jagd nach Idealen aufgelöst, und den prosaischen Nennwerth der Zustände wieder hergestellt. Die Poesie, nicht mehr bemengt mit den Ansichten und Absichten des Zeitgeistes, war wieder allen denen, für die es überhaupt eine gab, eine Idealität geworden. Und in dieser Anschauung ihrer freyen Bedeutung, der kein Bürgerrecht im praktischen Leben ertheilt werden kann, noch darf, spiegelte unser Dichter ihre blühende Welt in zwey Novellen, die zunächst nach dem Philisterkrieg herauskamen: Aus dem Leben eines Taugenichts, und: Das Marmorbild (nebst einem Anhange von Liedern und Romanzen), 1826. Die erstere dieser Novellen zeigt im klarsten Spiegel die Idealität der Poesie in sich, ihre Unschuld und Zwecklosigkeit; die andere, kürzere, ist ein milde warnendes Bild vor dem Scheine dieser Idealität nach außen, dem täuschenden Schimmer der Traumwelt. Jene läßt schauen, was für ein liebenswürdiger Taugenichts die Poesie ist, so lange sie in sich selbst befangen bleibt; diese läßt ahnen, was für eine Sirene sie werde, wo sie außerhalb ihrem eigenen Umkreis an den Gränzen der Wirklichkeit

wiederſcheint. Wenn dort die wirkliche Welt im Aether der Phantaſie zum anmuthigen, heitern Traumbilde wird, ſo wird hier vom verwirrten Phantaſiebilde, wie von einem Geſpenſt, das Blut des wirklichen Lebens ausgeſaugt. — Der Taugenichts mußte und muß die Herzen aller Leſer gewinnen; er iſt, ohne es zu merken, die eingefleiſchte Poeſie. Seine Seele iſt Kinderglauben, ſein Blut Humor, ſein Verſtand Wohllaut, unſchuldige Liebe ſein Auge, und ſein Herz ihm ſelbſt ganz unbewußte Wehmuth. Er verſteht nichts von allem auf der Welt und an der Welt, als die Wunder der Erſcheinung, den Einklang ihrer Töne, den Witz ihrer bildlichen Spiele; und daß es nur ſeine eigene reingeſtimmte Seele ſey, die, jeden Augenblick ihm entſchlüpfend und aus den Bildern der Welt zurückfallend in ſein Auge, dieſe erſt ſchön und das Auge ſelig macht: das ahnt er nicht. Von einer Verwechslung und Verkennung zur andern, von einem Mißverſtändniß zum andern, immer glücklich, immer verbeſſert, irrt und fährt und tanzt er durch die Welt. Viel zu beſitzlos, um Sorgen zu haben, zu leichtſinnig, um Abſichten zu hegen, zu einfältig, um verführt zu werden, zu ſeelenvoll, um Langeweile zu fühlen, ſchlüpft er nicht nur durch alle Netze, womit der Weltgeiſt ſeine Kinder fängt und bindet, arglos hindurch, er ſpielt noch obendrein mit den Netzfäden, und webt ſich ein Paradies daraus; und nur mit den Füßen, im bloßen Gehen webt er's; denn ſein Kopf weiß nichts davon, daß er es gemacht hat. Arbeitend geht er müßig, liebend verkennt er harmlos die Geliebte, wandernd wird er, ohne es zu wiſſen, entführt; für ein Frauenzimmer gehalten, läßt er die Leute ſich in ihn verlieben und merkt's nicht, iſt gefangen und lebt frey, erhält Briefe, die nicht an ihn ſind, und verſteht ſie doch, und ſo fort und fort macht er ſich alles, was ihm widerfährt, willenlos zum Gedicht, und wird nur endlich enttäuſcht, um ganz in den Hafen des Glücks einzulaufen. Seine geiſtvolle Albernheit macht uns mit zum Kinde, ſeinem himmliſchen Unverſtand kann kein Leſer widerſtehen, und mancher, der ſich in dieſer Wiege des Frühlings geſchaukelt hat, ruft aus: Wie glücklich muß der Dichter ſeyn! Wie gemüthlich iſt ſeine Welt! — Aber ein Dichter muß viel gelitten haben, ehe ſich die Poeſie ſo klar und ſchlackenlos in ſeiner Seele befreyt hat; tief muß er den Wermuth des Lebens in ſich geſogen haben, bevor er ſeine Blume ſo ſüß und lauter Andern bieten kann, und er muß edel ſeyn, um die Treber der Erfahrung ſo ganz für ſich zu behalten, und ohne den kleinſten bittern Anzug nur den reinen Wein zu geben. Glaube nicht, weil du hier die Natur ſiehſt ohne den Schatten des Todes, ſie ſey dem Dichter noch nicht geſtorben; nur weil ſie ganz in ihm geſtorben

ist, hat sie den Tod hinter sich, und das auferstandene Kind ist von seinen Spuren gereinigt. Daß es nicht die lebende, nur die selige Wirklichkeit sey, die er gibt, wie sehr mußte das der Dichter wissen, um sie mit so unmerklicher Sorgfalt stets im freyen Schweben zu erhalten, daß sie den Boden der baren Wirklichkeit nirgends berühren, immer nur in seinem Abglanze hingleiten darf. Wie Uhland in dem schönen Sonett von Justinus Kerner's Dichtung sagt, er habe sie über Wipfeln hinziehen sehen wie einen Frühling in der Luft, der sich nicht in die Thäler senken durfte, so darf auch die Lebenspoesie dieses glücklichen Taugenichts nirgends ernsthaft Fuß fassen und sich setzen: sie würde schnell zertheilt und aus sich selbst verschlagen werden: nur als der Heimatlose ist er überall zu Hause; und wer in das blühende Traumschicksal dieses Begünstigten ganz einging, der wird gerade am Schluß, wo doch sein Glück erst wirklich und wahr wird, einen leisen Anflug von Wehmuth empfinden. So ist, wenn ein reiner Gesang verklingt, der erste Moment der Stille ganz heimlich ein namenloser Schmerz. — Ja, wer von sich hoffen kann, daß er in Wirklichkeit ohne Entschluß zu handeln, ohne Geld zu reisen und ohne Absichten zum Zweck zu kommen vermöge, darf sich in der Welt das Glück dieses Taugenichts versprechen, wie ihm Dichterphantasie überredende Klarheit zu geben verstand. Wer aber solche Bürgschaften nicht hat, wird um so dankbarer einem Dichter seyn, der so rein das menschlichste Bedürfniß, die Befriedigung im Schönen, ihm stillt. Und wer dennoch glauben könnte, in der wirklichen Welt sich das Schöne zum Besitzthum und Lebensgenuß zu erwerben, für den hat der Dichter seinem Taugenichts die andere Novelle, das Marmorbild, zugesellt. Diese Novelle zeichnet den bösen Zauber des Schönen in der verirrten Einbildung. Er ist am größten in solchen gebildeten Zeiten, wo viel Vergangenes ideal geworden ist. Es gibt dann Ideen, die, nicht mehr in der Wirklichkeit befestigt, nicht mehr verwickelt in die Gegenwart, aber mannigfaltig bewegt in Nachgefühlen, verlorenen Bildern, Sagen, Gedichten, an den Gränzen der Wirklichkeit dämmernd sich festhalten. Gerade solche überlebte Ideen, die man gewöhnlich Ideale nennt, reizen in ihrer Unbestimmtheit leicht die niederen Lebenstriebe, Eitelkeit und Sinnenlust, und gewinnen, von der Wirklichkeit dieser Triebe getragen, ein scheinbares Leben. Indem sie von geschäftiger Einbildung mit den schimmernden Farben ausgestattet werden, die in ihnen dem gereizten Triebe ein fernes Bild seiner Erfüllung vorspiegeln, steigert sich an ihrem Scheine dieser sehnsüchtige, leidenschaftliche Trieb; und da es die Gluth und Reflexion eben dieses

Triebes ist, von der sie ihr Scheinleben borgen, so wächst mit seiner Entzündung ihre illusorische Wirklichkeit und träumerische Gewalt. Immer unentbehrlicher werden ihm diese Phantome seines eigenen Begehrens, immer mehr vergißt er, daß es nur sein Durst ist, den er von ihren Gespensterlippen saugte. Der Mangel der Befriedigung selbst, weil das wesenlose Bild, in dem sein Abstrahl befangen ist, jeder wirklichen Berührung entweichen muß, mehrt seinen Durst, steigert den Trieb zur Unbändigkeit; und so lodernd ohne natürliche Nahrung kann er nur sich in sich selbst und das Leben, dem er angehört, zerstören. — Ideale Bilder des Genusses sind in der Poesie von selbst gereinigt; gleiten sie aber aus ihrer Region herab in die niedere Einbildungskraft, dann werden sie verführende Schatten. Ihre Schuld ist es nicht, sie klagen über ihre Macht, wie das Zaubermädchen Lore-Ley; aber diese Wehmuth auch macht sie noch reizender für die heimliche Lust. Gestalten des Glaubens sind heilig, so lange der Glaube lebt; ist er aber überwunden, versenkt, und sie dauern fort als halbverstandene, fremdverwandte Bilder, dann wird von der nachgebliebenen todten Spur einstiger Andacht und Seligkeit das Unklare lebender Seelen, ihre Ahnung und Lüsternheit angelockt, und was der Vergangenheit heilig war, wird zur Verkleidung der Lust und Sünde. Darum erschienen im Mittelalter die Heidengötter als verführende Zauberwesen; die damals bekanntesten Weisen des Alterthums, Aristoteles und Virgil, hießen Schwarzkünstler; und die Erinnerung an ein versunkenes, geistreich-üppiges Leben ging als magischer Spielmann um, der die träumend Nachgezogenen in den Venusberg lockte, aus dem keine Rückkehr war. — In Italien, wohin der Verfasser die Sage seines Marmorbildes verlegt, wird so Erinnerung und alte Kunst, heimlich vermählt mit junger Lust und neuer Sehnsucht, noch jetzt für Manchen zauberhaft lebendig. Die Novelle läßt erkennen, wie leicht ein unschuldiges Gemüth die Fülle seines Busens unbewußt von Blendbildern sich entwenden läßt, die es um sein wirkliches Leben betrügen wollen. Sie lehrt aber auch die Formel, die den Zauber löst, die einzig wahre, unwiderstehliche. Und sie krönt die Anmuth ihrer Bilder durch Versöhnung mit dem wirklichen Leben im Lichte wahrer und unvergänglicher Ideale.

Es gibt freylich noch ein drittes Wunderbare, welches weder göttliche Idee noch zauberhaftes Ideal, sondern das Entsetzlichste und zugleich zahmer als Wassersuppen ist. Das hieß einst Geistererscheinung, heimliches Gericht, Hungerthurm, dann Fatum, Zigeunerspruch, verhängnißvoller Schalttag. Wie dieses, hindurchgegangen durch schottisch-deutsche Romantik,

zur Shakespeare-Verbesserung sich bildete; in dieser neuen Jugend aber, obgleich selbst Fatum, vom Fatum hingerafft wurde, hat der Dichter gelegentlich specificirt in Meierbeth's Glück und Ende, Tragödie mit Gesang und Tanz. 1828.

In demselben Jahre erschien sein Ezelin von Romano, Trauerspiel in fünf Aufzügen. Die Anlage ist ächt tragisch und historisch. Es ist der Betrachtung würdig, wie dieser Held im Gefühl überlegener Kräfte und Zwecke sich über seine Zeit hinaussetzt, erst mit festem Willen die nöthigen Opfer einfordert, dann mit erhitztem Geist sich für die Wetterflamme des göttlichen Zornes hält, und bald gegen alles, was seinen Absichten, wenn auch ohne Schuld, im Wege steht, wie gegen ausgemachtes Verbrechen wüthet. Die Furien des Kriegs und der Meute treiben ihn von einer Grausamkeit zur andern, so daß er die Gewohnheit, zu schrecken und niederzuschmettern, nicht mehr von Pflicht und Noth, die fieberhafte Ueberspannung ehrgeizigen Selbstgefühls nicht mehr vom Beruf zu großen Zwecken, den Taumel des Uebermuths und Zornes von Nothwehr und Verhängniß nicht mehr unterscheiden kann. Erst hören wir ihn selbstsüchtigen Parteyen gegenüber: »Bey Gott, sie sollen mir den Kaiser nennen auf Knieen ihren einz'gen wahren Herrn; denn wer zu herrschen nicht versteht, gehorche! — — Des großen Kaisers Herrschaft will ich pflanzen in diesen Boden, eh' er ganz zerspalten! Mir hat er anvertraut des Reichs Panier, als seinem Vogt, und mit dem Banner will ich — mich stellen in den Strom der Zeit!« Aber unter diesem Aufgebot der Pflicht regen sich kühnere Gedanken. Weiter auf der blutigen Siegesbahn, spricht er zu sich: »Wenn mastenlos das Schiff im Sturme treibt, seh'n alle todtbleich nach dem Steuermann; nun denn, ich fühl's: der Kaiser nicht, ich bin's, der retten kann.« Die Stimme der Warnung mißhört er. Der kühne Gedanke wird unter dem Siegesjubel in Padua zur That, wo er das kaiserliche Panier von der Burgbrüstung wirft und seines aufpflanzt. Umsonst beschwört ihn der edelste seiner Freunde knieend um Rückkehr; er verliert den Freund und mehr. Vor seinem Geiste schweben Kronen. Schon glaubt er sich den berufenen Vollstrecker der Geschichte. Als ihm Mailand winkt, bricht er in die verwegene Hoffnung aus: »Ich sag': Ein Reich wird seyn von Deutschlands Alpen bis an Neapels duftberauschten Strand!« Er will der Schönen den gold'nen, ew'gen Reif um die Stirne winden. »Doch« — setzt er furchtbar hinzu — »träumt nur nicht von Glück und guten Tagen! Ein Kriegsgespenst, vom Scheitel bis zur Zeh' in Blut getaucht, wird erst das Land durchschreiten« ꝛc. Nach diesem angemaßten Richtscheit mißt er nun sein

Amt, und redet im Gerichtſaal zu den Seinen: »Um Rache rings ſchreyn laut der Völker Sünden, In unſre Hand gab Gott der Rache Schwert!« Ueber den eigenen Neffen bricht er den Stab; alle, die von ihm weichen, je theurer ſie ihm ſind, um ſo ergrimmter achtet er ſie nun Verräther, vergießt Ströme unſchuldigen Bluts, wirbt mit Brand und Mord, überrennt Freunde: »Bin ich der Strom, der durch die Felſen bricht, ſo reiß' ich auch die Bäche alle mit mir fort zum Meere!« und wenn die Menſchlichkeit ſich regt: »o wer's vermöcht', Blut abzuwaſchen!« ſo ſchlägt noch höher die verzweifelte Begierde auf, die nicht vergebens ſo gräßlich geworben haben will; und der Wahnwitz entbrennt. »Gerüſtet bin ich, hineinzugreifen in den wilden Schwung des grauſen Räderwerks, und ſelber mir zu ſtellen Noth und Glück!« Sein wahres Schickſal ſieht er nun nur noch im Traum, und ſelbſt als die ergreifendſte Warnung das Geſtändniß wenigſtens, daß er nicht wiſſe, wohin der innere Drang ihn jage, und, um äußere Wahl zu haben, zu tief ſchon wate im Blut, ihm abgedrungen hat, ſträubt er ſich dagegen wie gegen gemeinen Schwindel, ſtürzt ſich von Neuem in Hoffnung und That. Bereits gebannt, von anſchwellenden Feinden umdrängt, greift er noch nach der Krone der Lombarden — vergeblich —; im Angeſicht ſeiner ſinkenden Sterne thut er noch Wunder der Tapferkeit; aber das weiß er jetzt, daß der Himmel wider ihn iſt, und ſpricht zu ſeinem furchtbarſten Gegner: »Lad' mich in jenem Reich, dem du entſtiegen! Hier Platz den Lebenden! Hier hab' ich Recht!« — Aber auch hier nicht; denn dieß iſt das letzte Wort ſeiner Freyheit. Getroffen, gefangen, ſchlägt er erſt im Kerker das Auge auf, um mit einem Blick den Abgrund ſeines Wahns und die Unheilbarkeit ſeiner Wunde zu erkennen. Er reißt den Verband auf — — »Zerbrich, elender Leib! Hier bin ich, Herr!«

Wir begreifen in dieſer anſchaulichen Entwicklung den ſchrecklichen Helden einer zerrütteten Zeit, der die Welt um ſich her nicht ſchonungsloſer als ſein eigenes Leben zerfleiſcht, und ſelber das gewaltigſte Opfer der Flammen iſt, die er ſchleudert. Auch die Geſtalten umher, die ſtolzmuthige jugendliche Anſediſio, der alte ſtahlfeſte Gorgia, Boſo der reine Held, der ſcharfe Pelavicino, Azzo in ſeiner mäßigen Klugheit, der ſtreng adeliche Magold und jener würdige Mönch Antonio, verbinden ſich durch Charakter und Antheil zur Auseinanderſetzung und ſtufenweiſen Beleuchtung der tragiſchen Handlung. Ihre Bewegung ſchildert, wie in ſo durchwühlter, aufgeriſſener Zeit Recht und Schuld, Verſtand, Tugend, Liſt, Menſchenſtärke und die ewige Macht blendend ſich öffnen, ſchlagend kreuzen und doppelt ſcharf

sich scheiden. So ist die Führung des Planes und der Charaktere poetisch und tadellos. Nur in der Sprache, so frey sie gehalten ist von leerer Declamation, so energisch in Hauptstellen, find' ich auszusetzen, daß öfter im Einzelnen die Farben und Stimmungstöne, welche die lebendige Vorstellung auf den Grund der dichtenden Seele zurückwarf, zu herrschend im Ausdruck geworden sind. Dieß gerade ist mehr lyrisch als dramatisch. Zwar darf diese durchstimmende Seele der Betrachtung keineswegs in der Tragödie fehlen; aber sie muß hier, unausgesprochen vom Dichter, die reine Wirkung von der Berührung und Folge der bestimmten Vorgänge und ihrer individuellen Ausdrücke seyn. Denn die Empfindung der Gegenwart und praktischer Bewegung soll vorherrschen; welches nur durch eine stets treffende Punctuation des Ausdrucks erreicht wird. Wo aber aus dem Einzelbestimmten das allgemeine Licht schon stark hervorblüht, da überwiegt der Eindruck der Vergangenheit und schon gestillten Beschauung. So schön daher und zweckmäßig eingreifend die Episode von Magold's Tochter Violante gedichtet ist, so scheint mir doch die Empfindung, in der sie zum Theil gehalten ist, zu vertieft und melodisch. Der Drang der Handlung, die ringsumher bewegte Luft ist zwar darin enthalten, aber nicht in ihren eigentlichen Zügen, sondern schon gleichnißartig zur freyen Stimmung erhoben als Gewitterschein, Liedesanklang, Traum. Dieß würde nicht auffallen, wäre das Uebrige minder dramatisch. Dagegen die durchs Ganze eingeschlungenen komischen Scenen, die zum Theil vortrefflich gelungen sind, harmoniren wesentlich. Im Allgemeinen erhalten sie den Charakter der Existenz gegenwärtig, indem sie zeigen, wie selbst in den ungemeinsten Zeitläufen ein gemeines Element als breite Grundfläche sich behauptet, welches, trotz aller actuellen Betheiligung an den gewaltigen Vorgängen, in Wahrheit doch unbetheiligt bleibt, und als Indifferenzpunkt im Durchschnitt gegen die hochsinnigen Meister und Züchtiger des Geschlechtes Recht behält. Diese leichten Scenen dienen auch gut im Besondern. Denn im ersten Theile der Handlung verhindern sie, daß nicht der Eindruck von Noth und unglücksvoller Spannung überwiege, dem seine Steigerung vorbehalten bleiben muß. Man sieht an ihnen, daß in allem Jammer eine unzerstörliche Vitalität, ein Egoismus, der Abbruch verdient, ein Leichtsinn, der durch ihn hingleitet, vom Princip der Dauer erübrigt wird. Im Fortschritt erklärt die heitere Episode von Zilie und Carrara, daß hinwieder die tragischen Häupter nicht einfach unter den Begriff der Schuld fallen können, da diese Andern, die aus verwandten Principien handeln und an den gleichen Abgründen hinstreifen, nur darum, weil sie minder

mächtig und umfassend streben, glücklicher durchkommen. Und gegen Ende geben die witzigen Auftritte im niedrigen Kreise, als Abschnitzel und Widerspiele des tragischen Witzes der Handlung und ihrer Gegensätze, eine mannigfaltig motivirte Empfindung von der Auflösung und dem Untergange dieser Widersprüche. Das Ganze bleibt ein Dichterwerk, und geht in einer großartigen Anschauung nieder.

Zwey Jahre später kam vom Verf. ein zweytes Trauerspiel heraus: Der letzte Held von Marienburg (in 5 Aufzügen. 1830.) — Von einigen Strichen im Anfange und wenigen Stellen im Ganzen läßt sich vielleicht dasselbe bemerken, was ich gegen einen Theil der Ausführung im Ezelin erinnert habe. Aber bald und siegreich gewinnt die Darstellung eine drastische Kraft und praktische Entwicklung, die uns in die Gegenwart einer großen, inhaltvollen Bewegung versetzt; und ihr Schluß ist durchdrungen von der reinsten Begeisterung, die auf der Adlerhöhe tragischer Anschauung den großen Geist der Geschichte mit gleichen Schwingen, so tief in Vergangenheit, wie fern in Zukunft gebreitet, schwebend hält. — Der Ordensmeister Plauen ist das herrlichste Gegenbild des Ezelino. Auch er ist ein Held göttlicher Heimsuchung, aber nicht, wie jener, geblendet vom eigenen Blitzlicht, noch übernommen vom Gefühl der Kraft, sondern ganz über die eigene Menschlichkeit emporragend. Auch er bringt schonungslos der Nothwendigkeit Opfer, aber mit dem vollen Wissen, dem ewigen Rechte, nicht seinem Ruhm, und mit der vollen Einstimmung, sich selber mit zu opfern. Groß durch Glauben, Wachsamkeit, schlagende Entschlossenheit erficht er Sieg; aber nicht diese Ehre war's, um die er focht; schafft Rettung dem Lande und erhält die Ordensburg; aber nicht dies Wohl der Einzelnen, Lebenden ist es, was ihm genügen kann. Fest gesichert will er den Boden wissen, auf dem das Kreuz errichtet ist, und den Orden geheiligt und rein gestärkt, der es wahren und durch Gehorsam preisen soll. Dazu bereitet er neuen Kampf mit sicherem Arm, und faßt mit strenger Hand die Zügel des Ordens. Auch er überschreitet menschlichen Vertrag und Brauch; doch nur weil er unbeugsam nach göttlichem Maße mißt, dem die Pflichtschuldigen ohne Zwang sich nicht fügen. Weder Demuth, noch Klugheit, noch Liebe verläßt ihn dabey; und dennoch ist es diese Ueberschreitung, die den einzigen Freund, der zu seinem Herzen und Haupte am nächsten hinanreicht, von ihm abwendig, und in That und Handlung, nicht in Gesinnung und Freundschaft, ihm untreu macht. Aber diese Wendung, die seine herrlichen Plane vereitelt, der Würde, die er nicht um seinetwillen trug, ihn entkleidet,

den Orden ſinken macht, den ſein Geiſt hob — iſt doch, mehr als der Freund weiß, der ſie wider Gefühl aus Ueberzeugung einſchlug, der ächteſte Freundesdienſt. Sie iſt es, die ihm ſeine Heldenreinheit erhält. Nachdem er, mit wüedevollee Entſagung in die Einſamkeit zurückgetreten, die göttlichen Zwecke ſelbſt, ſo viel daran ſein Theil war, Gott geopfert hat, der auch den reinen Tropfen ſeines Stromes kann in ſeinem Strome untergehen laſſen —: nach dieſer letzten Weihe: ſind es doch nur ſeine hinterlaſſenen Vorbereitungen, die den wankenden Orden halten, und ſein bloßes Bild wirft die ſiegreichen Feinde von den Wällen des Haupthauſes zurück. Es iſt der Moment ſeines Todes, in welchem er ſo vor unſern Augen unſterblich wird, und zugleich in wahreſter Wirkung ſchon mit dem ſcheidenden Geiſte in ferne Zukunft reicht. Dieſe Erhebung und Oeffnung der Anſchauung iſt vom Dichter zur höchſten Wahrheit gebracht, und dieſer Schluß in der einfachen Treue der Ausführung übt heilige Gewalt auf ein empfängliches Gemüth. — Die Abſchattung der Ordensſchargaktere und Zuſtände iſt vortrefflich. Der gediegene Günther, der eheſüchtige Küchenmeiſter, der köſtliche alte Lehmann Schönfeld, der gelehrte König, Hans von Bayſen der ritterliche Jüngling und der gefallene Wiesberg — ſie alle geben treffliche Bilder und lebendig wechſelnde Gruppen. — Ich bewundere den Reichthum unſerer Bühnen, die ein ſo vorzügliches, der edelſten Wirkung fähiges Stück nicht brauchen. So viel ich weiß, iſt es einmal auf einer Provinzialbühne aufgeführt worden.

Die nächſte Gabe unſeres Dichters war 1833 die Novelle: Viel Lärmen um Nichts, die oben beſprochen wurde. In den Trauerſpielen waren es wirkliche Ideen, hiſtoriſche Mächte, die in der Aufhebung ihres wirklichen Gegentheils ſich offenbarten. In der tragiſchen Anlage von »Ahnung und Gegenwart« iſt es die Erinnerung ſolcher Ideen, die ſelbſt wieder als eine Macht des Lebens erſcheint. Wie ſich dieſe Macht an der Oberfläche des Lebens zerſchlägt, zeigte der »Philiſterkrieg.« Wie die Idee, als flüſſige Poeſie, in ſich befriedigt iſt, entwickelte der »Taugenichts«; wie ſie in ihrer Erſtarrung, ganz unbefriedigt, nach Leben drängt: das »Marmorbild.« »Viel Lärmen um Nichts« nun ſtellt wieder beyde, die Welt der Poeſie, und die wirkliche, im Gedicht ſelbſt neben einander vor. Da nun in der That beyde zuſammen die wahre Wirklichkeit ausmachen, immer aber ſo, daß eine die andere auflöſt; während ſie hier in der Dichtung doch coexiſtirend gefaßt ſind, ſo mußte das Ganze die Form des Märchens annehmen, aber eines Märchens, das in ſeinen beyden entgegengeſetzten Welten beydemal

einerseits ganz als Mährchen, andererseits ganz als Wirklichkeit erscheint. Jede Sphäre, die ideale und die wirkliche, behauptet sich nur so, wie sie die andere zum Mährchen macht; und weil die Mährchennovelle dieß beysammen erhält, die jedesmal aufgehobene Sphäre also doch zugleich immer als wirkliche angeschaut wird, mußte ihre Form den Charakter des Komischen annehmen. — Herr Publikum und sein Hofstaat sind mährchenhafte Leute; aber alles, Zug für Zug, was von ihnen erzählt wird, läßt sich in der Literaturgeschichte und Wirklichkeit nachweisen. Aurora und ihre Verwandten auf dem Waldschlosse erscheinen und handeln als lebendige Personen; aber es ist nur das Reich der Phantasie, in dem sie lebendig sind. — Herr Publikum erscheint als Besitzer der wirklichen Poesie: nicht anders ist sie auch wirklich, als in den Novellen, Taschenbüchern, Zeitblättern, die er hat: allein, zufolge den Aufklärungen im Walde, erhalten eben diese Besitzthümer nicht wirklich Poesie, gelten aus Irrthum; und die Aurora, die ihm lächelt, ist nur das Kammermädchen. Sein wirklicher Besitz wird also zur Einbildung, zum Mährchen Aber dieses Mährchen bleibt wirklich, wie wir täglich sehen. Die Waldgenossen hinwieder vereiteln in Wahrheit den Plan der Novellisten, sie entführen die wirkliche Aurora; bey ihnen lebt die Poesie; aber in der Wirklichkeit, in Publikums Reich wird das eine nicht gemerkt, das andere geläugner. Diese wirkliche Poesie ist also nicht in der Wirklichkeit, wird zum Mährchen. Aber gerade dieß, daß die Poesie Mährchen ist, ist ihre Wirklichkeit; und diese bleibt also Einbildung, bleibt Mährchen. So ist es das bare Wirkliche, dennoch als bloß Ideales, und die reine Poesie, dennoch als wirkliche, die beyde vom heitern Spiele der Dichtung auf jeder Zeile in einander geführt werden, und in diesem Zusammenspiel ist jeder Humor Wehmuth, jede Wehmuth Humor. Wir gehen immer auf fingirtem Boden, wissen aber gar gut, daß alles wahr ist; wir sehen die Schönheit in ihrem Morgenkleide, fühlen aber gar wohl, daß es ein Abendtraum ist. — Um so viel geistreicher eine solche Conception ist, als es die Nachahmung bloß wirklicher Zufälle seyn kann, um so viel blühender auch und leichter ist Form und Ausführung dieser Novelle. Licht und Schatten, mitten im Schweben der Bilder, sind von ungewöhnlicher Kraft, an einzelnen Stellen wahrhaft bezaubernd. Und es sind Dissonanzen ächter Rührung, deren Auflösung den komischen Ton bildet.

Gleichsam als einen fröhlichen Nachzügler des Maskenfestes dieser Novelle ließ ihr der Verf. noch in demselben Jahre 1833 Die Freyer nachfolgen, ein Lustspiel in drey Aufzügen. Nicht phantastisch wie der »Philisterkrieg« und nicht grotesk wie

der »Meierbeth«, legt dieses Lustspiel seine Komik in die collidirenden Charaktere, und entwickelt sie in der muntern Verwicklung der Situation, deren Einverständniß zum Mißverständniß und dieses zum verständigen Ende wird. Daß ein vorherbestimmter, aber auf seine Freyheit bedachter Freyer seiner künftigen, auf die ihrige bedachten Gebieterin in Verkleidung naht, obwohl unterrichtet und gegenverkleidet, einen Dritten für den Angemeldeten hält; und so beyde, täuschend und getäuscht, doch für einander entbrennen — dieß oder Aehnliches ist schon ein alter Lustspielplan, und der eben so oft noch künftig wird erneuert werden. Auch die andern in den »Freyern« sich kreuzenden Verwechslungen, falsche Stelldicheins, und daß zwey Entführer statt der Einen, die sie beyde meinen, sich gegenseitig entführen — sind keine ungewöhnlichen Motive, die aber, gut behandelt, immer wirken. Das Eigenthümliche dagegen an unserem Lustspiele ist der poetische Doppelwitz, der, als idealisirende Selbstparodie des Gemeinen, und heimliches allmäliges Ernstwerden des Poetischen, gleich sehr die Fäden der Handlung, die Züge der Personen und die Spiele der Sprache durchdringt. Der Ton des Ganzen hat etwas vom Erwachen im Sommer; possierliche Träume und das einziehende Vorgefühl eines blühenden Tages; die Träume, immer abenteuerlicher verzogen, schwirren ab, und die Brust, warm aufathmend, erwacht zum schönsten Morgen. Fein und keck durchgespielt, aber nicht im gewöhnlichen Styl, wo selbst die besseren Schauspieler sich gebärden wie Sprachmeister, müßte das Stück von der angenehmsten Wirkung seyn. Gelesen indeß, gewinnen, für Solche wenigstens, die den Dichter schon kennen, einzelne Anklänge einen weiteren Reiz; wie eine an sich freundliche Thalgegend dem noch mehr sagt, der mit dem ganzen Gebirge vertraut ist. Ein Mythus — oder nennen wir's Romanze — von der Schönheit, von den Verheißungen der jungen, unverkauften Seele liegt in eigener Gestalt allen Dichtungen Eichendorffs zum Grunde: Wem er in den größeren durchsichtig geworden ist, der erkennt ihn dann auch in einzelnen Zügen der kleineren wieder, und was dem Neuling bloß angenehme Farbe, vielleicht sogar fremder Ton ist, wird dem Bekannten Erinnerung an eine ideelle Heimat. — Wie der Puls eines Jeden, ob der Athmende dran denke oder nicht, das treue Andenken ist, daß dies Leben abgezählt und ausgezahlt seyn wolle; und so die Schläge, welche die Summe des Daseyns mindern, rastlos einander folgen und ablaufen läßt: so ist in der Poesie unsers Dichters unter ihren Bewegungen immer ein Herzschlag fühlbar, der das Dichten und Verdichten ein Verzichten neunt, und mit seiner fröhlichen Hast oder bangen

Unruhe eine heimliche, innigst bekannte Ruhe meint. Die bloß spielenden Dichtungen tragen diesen Puls im Busen verborgen, und auch ihren einzelnen tieferen Athemzügen kann der, dem der Doppelsinn erscheinenden Lebens nicht geläufig ist, die Bedeutung bloß augenblicklicher Freude oder Betroffenheit leihen. Wenn aber solche Dichtung selbst aus ihrem Spiele in sich zurückgeht, und es mit dem eigenen Wesen ernsthaft zu nehmen anfängt, dann ist kein langer Rückhalt möglich, und sie muß sich bekennen zur Religion, die ihre Wahrheit und der Abgrund ihrer Ruhe ist. Sobald daher Eichendorff seine Poesie in der Fülle ihrer Beziehungen faßt und entfaltet, tritt auch die Religiosität derselben in ihr selbst hervor, und sie geht mit steigender Klarheit ihrer ernsten Verwandlung entgegen. So erzählte sie sich schon ihre Lebensgeschichte auf ihrer ersten größeren Jugendreise in Ahnung und Gegenwart; so sprach sie wieder ihr Innerstes aus in der neuesten Entfaltung:

Dichter und ihre Gesellen. Novelle in drey Büchern. 1834. Es ist mehr Roman als Novelle; ein so erklärungsreiches als anmuthig geschriebenes Buch. Das Thema ist dasselbe wie in »Ahnung und Gegenwart«, aber in einer weiteren Umfassung und harmonisch weicheren Ausführung. Wenn dort mehr die Geister geschichtlicher Ideen den Hintergrund bilden und die thatkräftige Begeisterung es ist, deren Widerspruch und Verkehrung in der Wirklichkeit sich in Enthüllung himmlischen Friedens löst: so fehlt auch hier dies praktische Moment zwar nicht, aber es verschmilzt sich mit weiteren Kreisen; die historischen Züge erscheinen bloß als Motive in besondern Sphären, und sind im Verhältniß zum Ganzen bloße Beziehungen, die mit verwandten Gegensätzen und Uebergängen der Idee in Wechselbeleuchtung stehen. Wie die Widersprüche der Vaterlandsliebe und des Weltbürgerthums, so sind es auch die der individuellen Liebe, als befreyender und bindender, der Poesie, als Genialität und Lebensaufgabe, der Kunst als Erhebung und Verführung, die hier spielen. Es sind die Gegensätze der Begeisterung in den verschiedensten Gestalten: von Unschuld, Natur, Leichtsinn bis zu Heroismus, Abenteurung, Phantastik: in den mannigfaltigsten Abstufungen: von kindlicher Hoffnung bis zur Sünde, vom edelsten Glauben und Muth bis zum lächerlichen Wahnwitz, zur traurigen Bethörung, zum unentwirrbaren Spiele mit sich selbst —: in allen diesen Gestalten und Abschattungen sind es die Gegensätze der handelnden und schöpfenden, leidenden und sich auflösenden Begeisterung, deren Töne und Wiederscheine dies Ganze bilden. Aber dieser Reichthum von Erklärung ist auf die klarsten, einfachsten Gemälde reducirt.

Alles zwar hat die wirkliche Wahrheit in ſich, alles iſt anſchauungsvolles Bild, nichts aber iſt da von der armsdicken Wirklichkeit, durch deren paſtoſe Trübe die jetzt gewöhnlichen Romane breit und ideenlos werden. Durch einen feinen, ächt poetiſchen Sinn in der Zuſammenſtellung und Folge der Abwechslung und Wiederkehr von Motiven und Stimmungen ergibt es ſich, daß immer wenige Striche ſchon ausreichen zur Charakteriſtik der einzelnen Perſonen, wenige Töne zur Beſtimmung der unterſcheidenden Situation, und bey dem größten Scheine von Unbefangenheit immer die Beziehungen, die zuſammenführende Bedeutung mehrſeitig und rein zugleich gefühlt werden. Allerdings fordert der Dichter — und welcher nicht, der dieſen Namen verdient? — Geiſt vom Leſer und mitgehende Phantaſie. Aber wie leicht geht ſich's mit auf dieſem ſtets bildſamen und bewegten Grunde! Und wer mitgeht, in welche Mannigfaltigkeit, welche leichtgeſchloſſene und tiefgeöffnete Fülle von Gedanken, Verwandtſchaften, Naturſpieglungen blickt er hinein! Um alles das, was hier ausgeführt, entwickelt, angedeutet wird, wie es zuſammen ſich abtönt und beleuchtet, nach Begriff und Verhältniß auszuſprechen, würden mehr Blätter erfordert werden, als das kleine Buch, in dem die Dichtung ſich ausbreitet, ſelber zählt. Und eine Darlegung des allſeitigen Zuſammenhangs, der ihre Bilder und Züge in der Einheit der Idee vereinigt, würde viel weitläufiger und doch viel weniger durchſichtig ſeyn, als wie er ſich ſo ſchon im Sinne der Anſchauungen und Schmelz der Scenen aufklärt. Und doch iſt, bey aller Vielbeziehung, ſo viel Offenheit im Buch, Luft auf den Bildern, die Stimmung bis in die Schatten licht und hell. Es iſt ein Styl gleich dem der ächten Hiſtorienmalerey, wodurch dieß erreicht wird. Zuerſt iſt es die Bereitung tiefer Gründe, die Raumausfüllung ohne Beengung, was der klaren Wirkſamkeit dient. Da iſt durch's Ganze eine gleichartige erfüllte Naturanſchauung, die aber wieder durch offene Uebergänge ſich in beſondere Gründe theilt, die einen engeren Umfang und dauernden Ton für beſtimmte Stufen von Geſtalten, von Gruppen und Scenen bilden. War es erſt ein tiefes, reichüberwipfeltes Thal, das in ſeinem Schooße traulichbeſchränktes Glück, ruhevolle Betrachtung, mit dem Bangen der Einſamkeit und dem Lockruf der Sehnſucht umfing, ſo iſt es dann eine hinſtreifende echoreiche Waldkette, die ſich öffnet und fortzieht für unbeſtimmte Wanderung, kurze Einkehr, luſtige Vorſpiele der Hoffnung. Darauf werden die Höhen des Gebirges um ein fürſtliches Luſtſchloß her eine Zeit lang der Tummelplatz gedrängter, bunter Bewegung; der Park ſchimmert von feinen, liſtigen Feſten des Hofes, Schwänken des Geſindes,

die Waldhänge von einzelnen Schwärmern; die dunkeln Forſten rings, die Felſen darüber mit ihren Gipfeln, woran die Wetter ſich brechen, ihren Steigen und Abgründen ſind Zeugen begehrlicher Irrung, kühner Abenteuer, ſchöner und tragiſcher Wildheit. Nachdem hier die Jagd vertoſt iſt, und die einſamen Gebirge ihre alte Ruhe wiedergefunden haben, ſind es nun ſüdliche Thäler, die Wunderblicke Italiens und ſeine zauberiſchen Trümmer, wo Sterne der Liebe auf- und untergehen, Sehnſucht ſich erkennt und verliert, Genuß und ſelbſt die Nüchternheit ſich eigen berauſchen. Hoch ſchon ſteht der Tag, der die Kinder der Dichtung führt: da gehen die Wege wieder nordwärts, nach den Gegenden des Anfangs zurück. Nun erſcheint die Stadt mit ihrem ſo anderen Leben, wo ſo Vieles verhärtet, ſich verdunkelt, verflittert, wo außen Geſchäftigkeit, Reichthum, Pracht, innen manche Schuld, Krankheit, Sünde ſich rührt. Die Landſchaft ſehen wir auch jetzt von anderer Seite: ſie iſt ein Grund der Arbeit, Beſitzordnung, Sorge. Die Straßen, die früher mehr zum Luſtpilgern gemacht ſchienen, ſind nun Wege der Abſicht, des Suchens, der Flucht. Wir ſuchen mit, wir erfahren was Heimkehr heißt, die den einen erſchreckt, dem andern verſagt bleibt, mit Andern uns rührend zurückführt in jenes ſtille reichumblühte Thal des Ausgangs. Hinter ihm aber ſteigt ſchon der letzte Grund der Dichtung empor, wieder ein freyer, ein hocheinſamer Gebirgskamm mit einer Waldklauſe, nahe den Trümmern eines Felſenkloſters. Hier wird Nacht und Morgen gefeyert, und unter dem offenen Himmel von der Zinne des Lebens hinuntergeblickt ins weite Land. — So baut ſchon in den Räumen und Umgränzungen ihrer Bilder die Dichtung einen gleichen, zuſammenhängenden und doch ſinnwechſelnden Gedankenſchooß, auf dem die Athemzüge der Ruhe, wie die Regungen und die Stürme der Leidenſchaft, der Schwung des Strebenden, der Wandel des Spielenden, die Schritte des Müden ihren Boden und ihre Anklänge finden, der, einſtimmend und gegenſtimmend, wie ein Chor, ſie umgibt, und der ſich mitgipfelt, wo die Dichtung zu ihrer Höhe ſich erhebt. — Ein weiteres Phantaſiemittel, nicht minder dem Styl hiſtoriſcher Malerey verwandt, iſt das anſchauliche Durchwalten der Hauptmotive durch alle Scenen und Situationen. Pilgerung, vermeintlich über die Erde, und doch eigentlich nach einem anderen Ziel, iſt das Grundmotiv des Ganzen. So iſt es dann auch wieder ſceneuweiſe irgend eine Form oder Verkleidung des Pilgerns und Wallens, die als allgemeinere Bewegung die verſchiedenen Richtungen der Einzelnen umfaßt oder berührt. Da iſt Beſuch, heitere Raſt und Scheiden, dann Streifzug, Luſtfahrt, Jagd, dann Reiſe,

Abenteuer, Verspätung, dann Rückweg, Anlangen am Ziel, immer von Mehreren, immer auf mehrfache Weise. Aber niemals tritt eines der Motive bloß für sich heraus, immer deutet es auch auf ein anderes nahes und fernes, jedes spielt auf die Reise mit an, und alle lassen ein inneres durchscheinen, in welchem auch die übrigen ihnen verwandten, auch die ihnen entgegengesetzten schweben. Die gleiche Durchstimmung herrscht in den Charakteren. Sie sind nicht für sich ausmodellirt; denn sie sollen keine Porträte seyn; auch ist nicht jeder, der zur Gruppe gehört, vom Kopf bis an die Zehen sichtbar; aber für das Ganze ist jeder ganz da, und durch dasselbe ganz verständlich. In ihrer Zeichnung selbst wird es ungezwungen klar, wie Einer des Andern Ahnung oder Verzauberung, Verwandter oder Widerspiel sey. So werden die Schuldigen durch die Beleuchtung von den Unschuldigen entschuldigt; die Ernsthaften parodirt von den Lächerlichen, und die Thoren geben Zeugniß für die Edlen, Alle aber für einen Beruf, den keiner umhin kann, wie entfremdet er ihm auch scheine. — Um endlich noch Eines zu nennen, worin der Styl unserer Dichtung dem malerisch-großen gleicht, so ist dieß die Concentrirung der Kraft in eine Mitte, eine Hauptgestalt und Erscheinung. Alle die Beziehungen, die sich in den Andern einseitiger und leichter abrunden oder zerstreuen, fassen sich in Viktor's Geist, Handlung und Schicksal am reinsten und mächtigsten zusammen. Darum ist er in den Vorspielen der Dichtung nur der unerkannt — sich aber bewußt — Mitspielende, in ihrem Scheitelpunkt der Höchste in That, Glück und Unglück, tritt dann in ihrer weitern Verbreitung nicht selbst, nur in Erinnerungen und Anspielungen auf, und erscheint erst am Schluß, um wieder in verwandelter Erhebung auf dem Gipfel der Dichtung gesehen zu werden. Wie, in der Landschaft der Novelle, jenes Jagdgebirge der höchste Punkt des ersten Theiles, wie eben dort die Bewegung die schwunghafteste und eben dieß die Stelle ist, an welcher wir den Mythus des ganzen Gedichtes: die Geschichte von der wilden Spanierin hören: so ist auf diesem Höhenpunkt Viktor die oberste Gestalt, in dieser Bewegung er der bewußteste und entschlossenste, und seine That bringt diesen Mythus zu Ende. Im Folgenden dann spielen nur Verschiedene auf verschiedenen Wegen den Inhalt dieses Mythus in ihrer Weise und als ihre Lebenserfahrung durch; und es ist vortrefflich, wie in dieser Zerstreuungssphäre des Gedichts durch das Scheinbild auf der Reise, durch den schattenhaft vorübergeführten Lord, den stürzenden Thorenhelden Albert und durch die Parodie des Heldengedichts in Grundling's Erzählung eben jener Mythus in seiner Vergangenheit gegenwärtig erhalten wird.

Endlich als jene Wege der Einzelnen ihren Extremen ſich nähern und die Dichtung zur Verwandlung ihres Anfangs zurückgeht, iſt es wieder ein Meiſtergedanke, daß Viktor dieſelbe Mythe, die das wirkliche Bild ſeines herrlichen Jugendkampfes und dann ſein Unglück war, nun als leeres Ideal wiederſehen, als von ihm ſelbſt einſt gedichtetes Schauſpiel zu eitler Luſtbarkeit aufführen ſehen, und noch außerhalb der Bühne in lügender Maske wieder erblicken muß. Und indem ſofort die goldenen und die dunkeln Fäden der Geſchichte raſch ſich kreuzen und löſen, wird auf der Spitze, wo ſie die Hauptbilder der Erfüllung verſammelt, Viktor vollendet als der erkannt, in welchem der untergegangene Mythus Wahrheit und Aufgang geworden iſt. — Die poetiſche Fülle dieſes Schluſſes iſt in ihrer Großartigkeit noch durchſichtiger als das ihr verwandte Ende von »Ahnung und Gegenwart.« Die einfachtiefe Wirkung dieſer erhöhten Schlußverſammlung, in der ſich Tod und Auferſtehung, und Lebensverbindung und Auflöſung des Lebens ſichtbar unterſcheiden und vereinigen, läßt ſich durch keine andere Bezeichnung, als die Anſchauung im Gedichte ſelbſt, genügend andeuten. Auf einem und demſelben Gipfel wird der Müde begraben, der Leben und Poeſie immer tiefer eins über dem andern verlierend ſich verzehrte, werden die Glücklichen vermählt, die, treu dem Glauben, ſelbſt die Irrwege des Lebens in himmliſche Beſtimmung verwandelt, ſich in einander und ſo auf Erden die Heimat finden, erſcheint als Gaſt der Spielmann, der, weil er ganz Dichter und nur dieſes iſt, jenes und dieß verſtehend, gleichwohl ohne Heimat nur immer zwiſchen Himmel und Erde wandernd »ſuchen muß, wo der ewige Frühling ſey« — und auf demſelben Gipfel in der Mitte Aller ſteht der Vollendete, der Grab und Hochzeit weihend, Leben und Geſang heiligend, ſich und alles Irdiſche dem Himmel opfert. — Sinn und Erſcheinung ſind hier ganz vereinigt, und dennoch ſcheiden ſie zugleich ſich aufs klarſte; denn auch für ſich wieder, hier, wie durch das ganze Buch, erſcheint der Sinn in unvergleichlichen Liedern wie in geöffneten Augen der beſeelten Anſchauung; und auch für ſich ſind die Erſcheinungen ſinnvoll, weil ſie perſönliche Geſtalten, und ihre Schickſale nur die Erklärungen ihrer Seelen ſind. Die Sprache der Dichtung nicht minder, welche durchhin ſo einfach als reich, ſo verſtändig als blühend und reizbar iſt, athmet in dieſem Schluſſe von der tiefſten Fülle und bricht ſich mit geiſterhafter Leichtigkeit. Hoch und leichthin, wie nun alles geſchlichtet iſt, und die Einen da, die Andern dorthin von den Gipfeln hinabziehen, ſchwebt über allen der letzte Klang:

Wir ziehen treulich auf die Wacht,
Wie bald kommt nicht die ew'ge Nacht
Und löſchet aus der Länder Pracht,
Du ſchöne Welt, nimm dich in Acht!

Der verſuchte Ueberblick über v. Eichendorff's poetiſche Leiſtungen konnte darauf aufmerkſam machen, wie die Form ſeiner Poeſie vorzugsweiſe eine ſymboliſche iſt. Ich verſtehe darunter dieß, daß die Form der Einheit hier nicht bloß eine cauſale oder den Kategorien der Wirklichkeit angemeſſene, ſondern das Ganze durch eine allſeitige Wechſelbeziehung ſeiner Theile rein ausgedrückt, und eine innere Harmonie in der Bedeutung ſowohl als in der Stimmung der einzelnen Bilder bis in die Oberfläche verbreitet iſt. Hierin liegt ſchon, daß in dieſer Form alles Beſondere und Einzelne in eine und dieſelbe Seele, Einen Lebensgedanken, nur in verſchiedenen Uebergängen aufgeht. Dieſe in der entwickelten Erſcheinung nur ſich ſelbſt begränzende Seele iſt die Phantaſie. Jene Symbolik iſt ihre dem Inhalt gleiche Form. Und dieſer Styl iſt der unterſcheidende der wahren Romantik. Ihr war es um die Erſcheinung nicht als Geſtalt, ſondern als Uebergang in Seele, um die ſich löſende Erſcheinung immer zu thun. Wem nun das fehlte, worein die Erſcheinung ſich löſt, der klagte über Unbeſtimmtheit; und wer nur das Aeußerliche an der Romantik ſich merkte, der meinte durch Duft und Nebel romantiſch zu ſeyn. Wer aber recht ſieht, erkennt, daß die vermeintliche Unbeſtimmtheit vielmehr größere Beſtimmtheit, ein durchgängiges Beſtimmtſeyn durch die Idee iſt. Nicht anders wird in der Malerey nicht durch die Unbeſtimmtheit der Zeichnung, ſondern durch die ſtarke Beſtimmtheit des Lichtes, durch das Helldunkel, die Härte der Conturen aufgehoben. In ſofern hatte es ſeinen Sinn, wenn man die romantiſche Poeſie pittoresk nannte. Daß aber dieſe poetiſche Weiſe ohne Originalität nicht möglich ſey, begreift ſich leicht. Die Unterhaltungsdichter, eben die, welche an die Kategorien der Wirklichkeit ſich halten, brauchen kein Genie, und können durch Studium recht ſchätzbare Arbeiten liefern. Denn Länderkenntniß und Menſchenkenntniß, Einſicht in die Natur einer Intrigue, in den Charakter einer Epoche ſich erwerben, wird dem geſunden Verſtande heutzutag nicht ſchwer; und Ausdrücke haben wir fertig für Alles. Ganz etwas anderes aber iſt die Durchklärung einer Schöpfung durch identiſchen Geiſt, der bis in die Spitzen, bis in die leiſen Schatten der Entwicklung dringe. Hier verfeinert ſich die Conſequenz ungemein. Daß man im Allgemeinen wiſſe, was man will, genügt lange nicht. Denn nicht auf die Meinung, auf die

Vollendung in der Erſcheinung kömmt es an, und hier kann der kleinſte Zug alles verrücken, weil eine und dieſelbe Wahrheit, wenn ſie in Erſcheinung gefaßt wird, ein Pünktchen, weiter rechts oder links genommen, die ganze Anſicht verändert. Unſere Philoſophie, ſo gern ſie jetzt ſich die concrete nennt, iſt noch nicht ſo weit, um für die Durchbildung der Ideen in Erſcheinung Conſtructionsformeln zu haben Und wenn ſie auch deren gäbe, wie weit würde der Maler kommen, der jedes Blättchen am Baum, jedes Lichtchen in der Carnation ſich nach Linear- und Lichtperſpektive conſtruiren wollte? Eben ſo wenig reicht die Deutlichkeit der Züge hin. Man kann mit großer Deutlichkeit ſehr häßlich ſprechen. Man kann, während man den Sinn betroffen und verwirrt macht, die Empfindung der Schönheit geben; wie denn poetiſcher Witz und Humor dieß thun. — Das Denken der Phantaſie muß ein Doppeldenken ſeyn. Während der Verſtand durch Auflöſung verſteht, die Einbildungskraft durch Zuſammenziehen vorſtellt, muß hier in jedem Zuge das Auflöſen ein Bilden, das Vorſtellen ſelbſt ein Verſtehen ſeyn. Dies Denken lehrt die Logik nicht, weil ſie bloß reine Gedanken, die Wirklichkeit nicht, weil ſie tauſend Geſichter für tauſend Gedanken hat. Dies Denken muß des Dichters eigene Seele ſeyn. So iſt die reine Symbolik des Dichtens ohne angebornes Genie unmöglich; und weil das Angeborne ſtets das Eigenthümlichſte iſt, muß, wo jene ſich findet, Originalität ſeyn. Dieſe auszuſprechen, wäre eigentlich die höchſte Aufgabe des Kritikers. Da ſie aber eben nichts Einzelnes und nichts Allgemeines, ſondern die Seele ſelbſt iſt, ſo kann gerade ſie nur als der Lebenshauch in den Schöpfungen, nur als die zarteſte Eigenheit in der Anſchauung erkannt werden. In einer gewiſſen Annäherung jedoch kann eine Originalität ſichtbar gemacht werden durch unterſcheidende Vergleichung mit Verwandtem. Wenn ich daher oben zu bezeichnen verſucht habe, mit welcher allgemeineren Poeſie und mit welchen Dichtererſcheinungen Eichendorff's Phantaſie in Zuſammenhang und Verwandtſchaft ſtehe, ſo wäre nun, was in dieſem Kreis ihn unterſcheide, zu zeigen übrig.

Von verſchiedenen Seiten hat uns die Betrachtung der Eichendorff'ſchen Dichtungen dahin geführt, daß die Grundſtimmung in ihnen eine religiöſe ſey, die auch an den Spitzen derſelben als ſolche heraustrete. Das Letztere iſt nun vielleicht bey keinem aus der oben bezeichneten Dichterreihe in höherem Grade fühlbar als bey Novalis. Immer findet man ſeine Poeſie auf dem Wege, das Himmliſche zum Gegenſtande der vertraulichſten Berührung und das Bekannteſte zum Myſterium zu machen. Es iſt nicht das Wunderbare ſchlechthin, worauf ſie

ausgeht, ſondern das mittheilſame Wunderbare, welches, die Wirklichkeit umdeutend, ſelber wirklich werde. Er liebt es daher, für das Höchſte die allereinfachſten, natürlichſten Ausdrücke zu finden. In manchen Beziehungen hat Eichendorff's Poeſie Aehnlichkeit. Nicht nur daß bey ihm ein körniger Glaube an einzelnen geeigneten Stellen ſich geradehin ausdrückt, und manche ſeiner Lieder einen geiſtlichen Sinn in derſelben unmittelbaren Gediegenheit tönen; auch jene Beziehung auf eine durch die Welt hinfließende Offenbarung, die das Wirkliche in ſich verändert, iſt ſeiner Betrachtung vertraut. Sie deutet ſich in ſeinen Dichtungen ſchon darin an, daß nicht ſelten die Perſonen derſelben, indem ſie in einem Liede ihre wirkliche augenblickliche Stimmung ausſprechen, unbewußt Anklänge und Vorſtellungen ihres erſt künftigen Schickſals geben; Vorblicke und Verknüpfungen, wie ſie Novalis in ganz ſpecieller Geſtalt einflicht. Die verändernde Bewegung, die hier das Momentane im Zuſammenhang gewinnt, hebt zuweilen unſer Dichter wohl auch ſelbſt ins Licht, wie in den darſtellenden Liedern des Fortunato im »Florio;« ganz einfach in dem kleinen Liedchen in »Viel Lärmen um Nichts«: »Es geht wohl anders als du meinſt,« ganz heiter in dem Reiſelied, das Dryander in »Dichter und ihre Geſellen« den Schauſpielern vorangeigt, in andern mit tiefem Ernſt. Umgekehrt führt er auch das Geiſtig-Leitende bis in die nächſte Gegenwart und das einzelne Bild herab. So iſt in dem, was von Erwin in »Ahnung und Gegenwart« angedeutet wird, ein ganz in Unmittelbarkeit befangenes urſprüngliches Wiſſen, ähnlich wie in manchem Bilde von Novalis, zu empfinden. So iſt in »Dichter und ihre Geſellen« das Kind im Walde neben dem ſterbenden Otto ſehr verwandt mit Novalis Waiſe Und das Wunderbare erhält überhaupt in Eichendorff's Dichtungen nicht ſelten eine ganz ungezwungene Nähe, ſo daß es z. B. gar nicht auffällt, wenn er an einer Stelle ſagt: »Engel zogen ſingend durch die Luft«, oder »die Muttergottes nahm ihn in ihren Sternenmantel.« Solche Töne ſchweben bey ihm ſo rein in der Stimmung, daß ſie dem Wirklichen gleich ſind. — Aber größer als die Aehnlichkeiten iſt der Unterſchied zwiſchen Novalis Phantaſie und der unſeres Dichters. Bey ihm überwiegt die bildende, bey jenem die ſinnende Phantaſie. Keine zwar kann ohne die andere ſeyn; aber es ändert viel, ob die eine oder die andere in der Peripherie der Dichtung vortrete. Novalis iſt gedankenvoller, beziehungsreicher, dunkler, Eichendorff einfacher, heiterer und lebendiger. Bey jenem iſt es mehr die beſchauliche Thätigkeit bis zur Speculation, die ſich am Gedichteten ſelber ſichtbar reflectirt; bey dieſem vielmehr die geſtaltende,

herausbildende Bewegung bis zum Unbewußten, die ſich ins Gedichtete eintaucht. Gerade darum tritt zugleich das entgegengeſetzte Verhältniß ein, daß Novalis mannigfaltiger iſt in Bildern und länger bey der Ausbildung des Einzelnen verweilt, Eichendorff minder vielfältig und raſcher in der Ausführung. Denn wo die beſchauliche Phantaſie übergreift, muß die vorſtellende, ſtoffbietende deſto mehr Elaſticität entwickeln, damit nicht Begriff und Reflexion die Erſcheinung verſchlinge. Und wo die bildende Phantaſie vorgreift, muß ſie deſto energiſcher getrieben und im Zuſammenhang gehalten werden von der ſinnenden, damit die weſentlichen Beziehungen nicht in der Ausmalung des Einzelnen untergehen. Eichendorff's Dichtung gibt daher mehr den Eindruck einer geſteigerten, gereinigten Wirklichkeit, Hardenberg's geht mehr auf ein wirkliches Geiſterreich los. Für den Letzteren will ſich die ganze Natur und Menſchenleben in ein magiſches Buch verwandeln, er will ſie in allen Stufen und Wandelungen durchdringen, bis ihre ganze Wirklichkeit zur Fabel und durch die Fabel die Seele des All freye, reine Perſon, allmächtiges Kind werde. So vielverlangend und ſehnſüchtig vertheilt iſt unſeres Dichters Anſchauung nicht. Sie geht vielmehr ganz einfach, durch einen unſichtbaren Willensact, ſchon von dem aus, wohin jene enden will; ſie ſchaut in ihrem Anfange die Welt, als dieſe wirkliche, ſchon von Gottheit erfüllt: Wälder und Berge jauchzen ihr entgegen in ihrer Vollkommenheit, Quellen und Nachtigallen ſind die ſeligen Stimmen der Weltſeele, die Menſchen ſind die adlichen, blühenden Herren der Welt, die ſich tragen laſſen von ihren Strömen, mit Muſik ihre Wälder durchziehen, mit ihrem Laub, ihren Blumen ſich kränzen, und im Genuſſe ſelbſt die Liebesgedanken der Natur aus dem Herzen des Daſeyns ſchöpfen. Es iſt dieſer Goldſtrom der Jugendbegeiſterung, die alles Wirkliche erfüllt von ſeinem Inhalte, göttlich ſchaut, welcher den Grundſtoff zu allen Bildungen unſeres Dichters ausmacht. Freylich bleibt es nicht bey dieſem bloßen Grunde. Damit das Gedicht Bewegung und Erklärung gewinne, und der wahre Charakter der Wirklichkeit nicht vertilgt werde, müſſen auch Mangel und Bedürfniß, die Beweger des Lebens, und die Unruhe der Nichterfüllung muß hereinkommen, die der Charakter der Wirklichkeit iſt. Allein jener Mangel fließt in der Welt unſeres Dichters aus dem erfüllten Grunde hervor (gleichwie wir nur darum andere ſuchen und lieben, weil wir im tiefen Inneren ſchon dasſelbe ſind, wie ſie), jenes Bedürfniß fließt in dieſem Grunde hin (es iſt nur ſeine ſich ſelbſt ausſtreuende und im Zerſtreuten ſich bindende, wiedererkennende Vollkommenheit), jene

Unruhe geht hinein und zurück in den Grund, durch Erfüllung aus ihm (wenn die Erscheinung beseelt, die gedichtete Bestimmung erreicht wird), oder durch Lösung in ihm (wenn die Erscheinung, im Untergang durch sich, eine heilige Macht als ihr Inneres offenbart). Daher erscheinen immer bey unserm Dichter die ersten Regungen jenes Mangels als leibliche Naturlaute, Athemzüge und Stimmen des vollen Lebensgrundes: es sind die Quellen, die da sehnsüchtig gehen in der kühlen Tiefe, es ist das Rauschen der Wälder, nur gewiegt in der eigenen Fülle, das Waldhorn, das nur die Lust des Jägers klagt; und in diesen in sich selbst fortgehenden Wellen des Lebens erkennen sich seine Menschen, die nur darum Alles begehren, weil im Dunkel ihres eigenen Busens das ganze All träumt und verschwiegen athmet. Deßhalb winkt nun auch jenes Bedürfniß in dieser Dichterwelt schon als grüßender Blick aus der Ferne: es ist das Wetterleuchten der Sommernacht, das jenseitige Gegenden und Freuden verspricht, der Wandervogel, der Gesang des Reisenden, der vom schönen Süden erzählt; und der Mensch versteht diese Blicke und Grüße, weil es seine Heimat ist, an die sie gemahnen. Dann der Gegenstand des Bedürfnisses erscheint hier gleichfalls immer schon als wirklich: es ist die Geliebte, die gesucht wird, und vielleicht schon ganz nahe im Dunkeln athmet neben dem Freunde, oder in Verkleidung ihn umgibt, oder fliehend ihm desto schöner begegnen soll: es ist das Land der Poesie, Italien in seinem unsterblichen Schmuck und all der Schönheit, die im Schlaf aus seinen Trümmern lächelt und in der Seele des Wanderers zum beredten Traum erwacht. Auch noch das aus sich herausgelockte Bedürfniß, die Zerstreuung, die Fremde hat in dieser Welt die Gestalt der heimlichen Ruhe, des Zurückdeutens, der Erinnerung: da sind verwilderte Gärten, die zur alten Freyheit der Natur zurückkehren, umgestürzte Statuen, die das Moos beschleicht, das den altbefreundeten Stein erkennt, leere Palläste, die wieder allgemeines Eigenthum geworden, und von jubelnden Vögeln bewohnt sind; oder in den fremden Mauern lauscht schüchtern und neugierig das anmuthige Kind, das im Gaste nicht den Fremden sieht, und ihm eigener werden soll, als was er zu Hause verließ. Ueberall hält so diese Phantasie in der Vertheilung, Entfernung das Bindende, Vereinende, in der Bewegung die Ruhe unter; und dieser bindende, einige, ruhige Grund ändert die Gestalt bloß darum, weil mit dem Wechsel des Einzelnen die Ergänzung, die er ihm gibt, wechseln muß. Die Unruhe ist also nur ein Wechsel der Ruhe; sie ist im Stromkreise dieser Anschauung nur ein Selbstbefühlen des Geistes; eine Saite stimmt die andere, und wird

umgeſtimmt mit ihr, damit die Harmonie lebendig werde. Die Nichterfüllung ſelbſt iſt hier die wahre Erfüllung: die herrlichſte Erſcheinung, das Zielbild glühendbegeiſterter Liebe entzieht ſich, bricht, mit Armen ergriffen, hinab in den Tod, damit nicht das Göttliche vereinzelnd ſich losreiße aus der Gemeinſchaft, damit es das Innere für Alles bleibe: oder die Geliebte wird nach anmuthigem Irren und Verfehlen erſt auf fremdem Boden erreicht, damit ihr Beſitz wieder Wanderung und Zurückleitung ſey nach der Heimat, die der Grund ihrer Anmuth und Liebe iſt; oder die ganze Hoffnung und Schöpfung der Jugendbegeiſterung geht unter, und das Leben blüht doch fort in ſeiner reichen Geſchäftigkeit, damit nun in der Tiefe des Lebens und in der Todeswilligkeit der ſelbſtbewußten That der Schatz alles Verſchwundenen und die unerſchöpfliche Erneuung, die ewige Jugend einer heiligen Gegenwart gefunden werde. — Wir ſehen alſo in dem Bildungskreiſe dieſer Poeſie überall eine vollkommene Wirklichkeit, bis in die Unvollkommenheit hinein vollkommen. Dieſer Charakter der Produktion ſtach bey keinem der neueren Dichter mehr als bey Fouqué hervor; weßhalb den erſten Schöpfungen ſeiner Phantaſie ein allgemeines Entzücken dankte. Wovon die Literatur abgekommen, entwöhnt war: vollkommene Menſchengeſtalten, herrliche Heldenbilder, ruhmvolle Sitten, glänzende Thaten, wunderſchöne Frauen, genußreiche Abenteuer, führte Fouqué in der neueren Epoche zuerſt und im weiteſten Umfange wieder ein. In der Vorführung menſchlicher Pracht und Zierlichkeit, der hingehauchten Schönheit landſchaftlicher oder menſchlicher Phyſiognomieen iſt er unübertroffen. Man erſtaunte über dieſe reiche und reine Malerey der Sprache, man ward ganz eingenommen von der ſeelenvollen Zartheit einzelner Bilder, von der charakteriſtiſchen Zuthätigkeit anderer, von dem milden Schmelz, der eine große Mannigfaltigkeit leicht und warm verband. Die Erde war in dieſem Spiegel ein Garten, das Leben ein Feſt; ſelbſt das Böſe erſchien als düſterſchöner und reizender Zauber, das Unglück als innerlich verſöhnter Traum, das Wilde als Nährſtoff herrlicher Verwandlung. Dennoch iſt es wohl erklärlich, wie der große, ja berauſchende Eindruck, den dieſe Poeſie in ihrer Morgenhöhe mit ſeltenem Glück hervorbrachte, nur von ſo kurzer Dauer ſeyn konnte. Wenn auch nicht die Menge ſo gemacht wäre, daß das Schöne nur in der Neuheit ſie beherrſcht; wenn der Dichter ſich auch nicht durch zu harmloſes Fortproduciren ſelbſt geſchadet hätte: ſo lag in der Oekonomie ſeiner Dichtung ein Grund, weßhalb ſie zu leicht geläufig, und, einmal durchſchaut, nicht mehr genug des Leſers mächtig wurde. Bey aller eigenen Wärme des Dich-

ters, war seine Form mehr eine südliche, spanische, als deutsche, und konnte in der modernen Bildung nicht Wurzel schlagen. Es ist nämlich ein schon bestimmter Geist, eine in ihren Idealen selbst fixirte Phantasie, worin seine Empfindungen sich bewegen und idealisiren. Der Natur und den Massen der Erscheinung liegt ein gewisses Schema der Nationalität und Menschenarten, den Bestimmungen des Handelns ein Schema mythischer und historischer Religionsformen, den Vorgängen ein System ritterlicher Sitte und Ehre, den Gestalten ein System von Ständen und costümirten Charakteren zum Grunde. Was nun auch die Dichtung versuche und wie thätig sie sich entfalte: aus diesem Netz einer für sich schon wirklichen Idealwelt kann sie nicht heraus; ihr Resultat kann immer nur eine im Wesentlichen schon gegebene, nur im Zufälligen abweichende Verknüpfung dieser herrschenden Begriffe, dieser abstracten Gesetze der Ehre, des Frauendienstes, der Zauberlist und frommen Zücht seyn. So lang das ganze System neu war, erfuhr es der Leser erst an der Bewegung der Dichtungen, die darin schwebten; und die gehaltene Entfaltung, die Zusammenstimmung der entwickelten Theile und Gegensätze, die wie berechnet für einander und doch immer anschaulich waren, diese Ordnung im reichen Costüme, im Phantastischen selbst, mußte unendlich angenehm, zumal für einen Leser seyn, der in einer von diesem allen so sehr entblößten, so charakterlosen und costümlosen Wirklichkeit lebte. Ja, es war der Bewunderung würdig, wie ein in dieser Wirklichkeit aufgewachsener Geist doch die Gestalten und Lebensbegriffe einer bestimmten, sinnreichen Vergangenheit in ihren Unterscheidungen und ihrem Zusammenhang so lebendig und warm auffassen, und als eine ganze, in sich gerundete, reizvolle Welt eigenthümlich verjüngen konnte. Sobald aber der Leser ganz vertraut war mit diesen Nationalitäten, Ständen, Sitten, den Gründen, woraus, Maximen, wornach, Manieren, worin sie handeln und reden: so wußte er immer schon zu viel zum voraus, und selbst was im Dichtergemüth immer noch beseelte Anschauung war, galt dem Leser nicht mehr dafür, weil der Anzug daran nicht das Gefühl reiner Ursprünglichkeit, sondern befangener Qualifikation gewährte. So gewiß daher unter den Dichtungen von Fouqué mehrere vor den Augen der Nachwelt wieder schön aufglänzen werden, so wenig ihm der Dichtername streitig gemacht werden darf: so richtig ist doch auch das Gefühl, welches sich in der Poesie gegen die Fixirung von Idealen und Idealformen sträubt. Denn das Ideale ist durch nichts so sehr ideal, als gerade durch das Gegentheil des Habitnellen, durch die Zartheit und Energie, womit es im Verschiedenartigsten sich gleich zu bleiben vermag, in

alle Formen des Lebens eingeht, um sie zu lösen, nicht um in ihnen sich zu befangen. Wenn ich nun von Einer Seite Eichendorff's Dichtart mit der genannten vergleiche, so ist auch der Unterschied zu bemerken, der zum Theil schon aus dem oben Angeführten erhellt. Das Wesentlichste dieses Unterschiedes ist, daß Eichendorff's Idealformen natürliche und nicht conventionelle sind. Die letzteren, seyen es mittelalterliche, seyen es moderne, unterscheidet seine Poesie selbst, indem sie die sittliche Gediegenheit in ihnen ehrt, die Formalität ironisirt. Unter dieser Doppelbeleuchtung sprach sie schon in »Ahnung und Gegenwart« die ganze Wahrheit derselben in der trefflichen Romanze von der Zauberin und dem Alten aus. Der »Philisterkrieg« entwickelt ja dasselbe Thema, und die Anwendungen davon gehen durch alle Novellen unseres Dichters. Allerdings ist seine Phantasie darin eine südliche, daß ihr das Ideale nicht nur Bewegung, sondern auch Gestalt ist, und daß sie gewissen symbolischen Mitteln treu bleibt. Aber jene Gestalt ist durchsichtig und beweglich, diese Mittel sind Naturgedanken und offene Motive. Fouqué's Dichtung, die viel reicher an Spielfedern, Gestalten und Motiven ist, läßt gerade darum die gleichartige Anknüpfungsweise des Idealen, da es unter so verschiedenen Bedingungen seine speciellen Formeln behält, um so monotoner auffallen. Je größer und bunter die Welt ist, desto mehr wird die abstracte Natur der sich erhaltenden Begriffe, Grundsätze, Gesinnungsausdrücke fühlbar. Dagegen wo das Wiederkehrende nicht conventioneller Begriff, sondern Anschauung und einfach klar ist, gleicht es dem Tone, der, an anderer Stelle wiederkehrend, selbst ein anderer, weil anders gemessen, ist; und es wird nicht das Ideale abstract durch solche Wiederklänge, sondern eher erscheint das Wirkliche beschränkt und verkürzt; welchen Eindruck wohl Eichendorff's Poesie stellenweise macht. Allein indem sie so das Gleichartige ins Bild heraustreibt, und, ähnlich dem Verfahren der bildenden Kunst, die anschaulichen Motive sich durchs Ganze hin verjüngen, besonders den spielenden Schmuck, ähnlich wie die Architektur ihre Ornamente, sich stufenweise auf der Oberfläche wiederholen läßt, gewinnt sie desto größere Freyheit und reinere Mannigfaltigkeit in ihrem Inneren. Denn da solche wiederkehrende Fassung und äußere Naturstimmung schon vertraut und leicht verstanden ist, hebt sich das Unterscheidende der jedesmaligen Situation und Bewegung um so reiner davon ab. Man findet sich in einer Welt zu Hause, wo man feste Standpunkte für Vorgänge und Veränderung hat, nicht wie in der stets wechselnden Fremde, deren bestimmte Unterschiede dem Durchwandernden sich nicht sicher erklären, weil

seine Ansichten mit den Gegenständen auch den Boden wechseln. Von welcher Art nun des Bestimmteren bey unserem Dichter die wiederkehrenden symbolischen Mittel seyen, ist zum Theil schon oben angedeutet. Vor allem ist es die Symbolik der Natur, in welche seine Gedanken als in ihren eigenen Zauberkreis sich hüllen. Denn die wirkliche Natur in der unermüdlichen Thätigkeit ihres Bauens und Regens, in der sie doch immer nur bey sich selbst bleibt, die dann im Menschen freye Vorstellung und in seiner Liebe Verklärung wird — sie ist von selbst identisch mit dem Strome der Phantasie, der, in aller Freyheit sich selber bindend, von innen als Begeisterung schaut, wie eine unfehlbare Liebe alle ihre Bildungen, auch die scheinbar losgerissenen, umschlingt, außen am Rande als Humor schaut, wie der Mensch, er strebe wie er will, doch »nicht herauskann aus seiner Narrenwelt«, nach innen zurück als Wehmuth schaut, wie alle Blüthe ins Unergründliche zurücksinkt. In diesem Sinne ist dann für unsern Dichter die Naturanschauung nicht bloß Phantasie*grund*, sondern zugleich schon Quell der menschlichen Leidenschaft, und doch auch Rückleitung derselben und Heilung. All die mächtigen und träumerischen Pulsschläge der Natur im Freyen, ihre lieblich irrenden Blicke sind wirkliche Aufforderungen an den Menschen. Er ist es, der den Sinn dieses Lebens erkennen und bey Namen rufen soll, in ihm will all dieses Treiben und Athmen Geist und Schönheit werden. Darum stören die Nachtigallenklagen seinen Schlaf, und der blitzende Morgen entflammt ihn zu unbestimmtem, sehnsüchtigem Muthe, und die klingenden Ströme führen seine Begierden hinaus ins Land. So lockt die Natur. Denn der Mensch, so lang er selbst in sich ruht, empfindet an ihr das Andere, die Unruhe, den Trieb der Entäußerung. Nun folgt er dem Triebe, wandert, strebt, kommt ab von sich. Die Lebenswellen der Natur und ihre Stimmen bleiben dieselben; aber eben weil sie noch dieselben sind, fühlt nun der Mensch desto tiefer seine Veränderung, und hört auch sie darum anders, nicht, wie einst, lockend, sondern zurückrufend. So mahnt die Natur. Und wenn der Strebende nun zweifelt und sucht, und nicht weiß, wie er seine Wünsche zusammenknüpfen, seine Hoffnungen gestalten soll, und er irrt etwa in einen Garten, wo das Gras in vertrockneten Fontänen wächst, Unkraut die Wege, Laub die Anlagen bewildert, im leeren Lustsaal eine alte Flötenuhr schläfrig zu spielen anhebt: da sieht der Mensch, wie schnell die Spuren seines Willens veröden, wie leicht die Natur ihren Traumschleyer drüberhin spinnt; und ihn schauert in der Einsamkeit. So erschreckt die Natur. Wieder aber, wenn die lärmende Stadt in Schlaf sank,

und der Mond über Gründen aufgeht, Sterne in den Teich blicken, wo der Schwan ſeine Kreiſe zieht, ferne Höhen und Wolken wie Zauberſchlöſſer blinken: da denkt der Betrachtende, wie ſo ewig harmlos die Erde athme und ſtille Verheißungen ſpiegle; und die Natur beruhigt ihn, ſchmeichelt ſeiner Sehnſucht. So bleibt ſie ohne Veräußerung das beſtändige Supplement des Menſchen; und wohin er auch trachte, was er immer gewinne, ihr ſtiller Boden iſt es doch, der ihn zuletzt empfangen wird. In ſolcher Weiſe der Anſchauung, in ſteter Nähe und dichter Umgebung, aber auch ſtets im Anklang und Widerſpiel mit der Bewegung der Seele, bildet die freye Natur in der Welt unſeres Dichters den äußern, aber mit dem Innerſten identiſchen Umkreis der Phantaſie, an dem ſich die Veränderlichkeit der letzteren als unausbleibliches Gleichgewicht, die Reflexion als immer ſchon vorhandener Zuſammenhang darſtellt, alles das, was innerhalb dieſem Umkreiſe ſich rührt, ſein ausgleichendes Geleite, ſeine begleitende Unſchuld hat. Indem nun aber ſo das Innere der Phantaſie, ihre Idealität und identiſcher Strom, in dieſer Welt zum Aeußerſten, zur Gränze und Wirklichkeit, zum Bande der Anſchauung gemacht iſt, wird auch nothwendig umgekehrt das, was ſonſt Charakter der Wirklichkeit iſt: der Unterſchied, Widerſpruch, die Trennung, hier zum Idealen, zur Seele, und, durch das Unterſcheiden erſcheinend, zur anſchaulichen, wirklichen Seele. Dieß zu leiſten, iſt ja der Beruf der Poeſie. Im gemeinen Leben iſt uns unſere Seele das Einfache, Identiſche, und die Wirklichkeit das Mannigfaltige, das unterſchiedvolle Allerley: hier, in der Phantaſie, iſt die Wirklichkeit der treu in ſich fortſtrömende Lebenserguß, die bunte Bewegung aber iſt die Seele. So iſt nun im Kreiſe unſeres Dichters das Ideale das Prinzip der Trennung des Menſchen von der Natur, das Prinzip der Unterſchiede unter den Menſchen. Und die Bewegung der Seele im Gedicht geht dadurch hervor, daß die Menſchen hinausgehen aus der heimiſchen Natur, emporſtreben über dieſen identiſchen Kreislauf, eine höhere Natur ſuchen. Indem ſie damit von dem einfachen Kreiſe, in dem ſie ihren Grund und ihre Verbindung haben, von der gemeinſamen Natur, ſich abwenden, werden ſie auch ungleich unter einander, mißverſtehen, verkennen, bekämpfen einander. Aber gerade durch dieſe Trennungen und Gegenſätze wird nun dieſelbe Einheit, derſelbe identiſche Strom des Lebens, der in dem umſchlingenden Kreiſe der Natur unveräußerter Zuſammenhang und ſatte Wirklichkeit iſt, zur inneren Erfahrung, wird über der Wirklichkeit in der reinen Anſchauung und Erinnerung wirklich als Seele. Denn jene Trennung von der Natur kann

immer nur im Einschlagen irgend einer einseitigen Richtung bestehen; da alles Natur ist. Geht der Mensch fort in dieser Einseitigkeit, so erfährt er eben durch Nichtbefriedigung und Sehnsucht, daß er nur im Zusammenhang etwas ist, und als Mangel selbst wird der Zusammenhang in ihm bestätigt und offenbar. Oder der Mensch findet was er suchte wirklich, so ist dieß ein Natürliches, für ihn Bestimmtes, durch die gemeinsame Natur ihm Verbundenes, und so wird hier die Befriedigung zur Offenbarung des Zusammenhangs. Oder auf dem einseitigen Wege kreuzt und drängt sich der Mensch mit andern, die einer widersprechenden Richtung folgen, so ist einer dem andern Zeugniß, daß das Einseitige nicht für sich, daß eben sowohl das Andere, Entgegengesetzte da sey, daß nur der Austausch das Wahre, nur das Ganze das Beständige sey.— So wird nun aber im Innern dieser Anschauung dieselbe Einheit, die sich als unveräußerliche, in der unschuldigen freyen Natur symbolisch zusammenfließt, zugleich unterscheidbar wirklich in der Form, wie sie am Streben und im Leben der Menschen, durch die Trennung und an den Unterschieden sich bewährt. Diese zweyte Natur in der Natur, die Einheit nicht bloß als erfüllte Anschauung, sondern die Anschauung der Einheit durch und in Brechung, hat in ihrer Wirklichkeit zwey Seiten. Sie ist, von Seiten der Brechung angesehen, eine verschiedenartige, bunte Reihe von Momenten, die den Zusammenhang verläugnen, durch den sie allein möglich und in ihm allein wahr sind. Angesehen aber von Seiten ihrer reinen Einheit, ist sie eine gleichartige stille Macht, welche die Entgegensetzung jener Momente ausgleicht, ihren bunten Schimmer aufhebt, und Alles in den Zusammenhang löst. In ihrer Mitte endlich angesehen, ist sie der Doppelsinn der Erscheinung, wie sie als Moment des Zusammenhangs in diesem wahr, als Verläugnung in ihrer Einzelheit nichtig ist. Diese Mitte ist die Poesie in ihrem Doppelsinn der Begeisterung und der Ironie. Jene Macht in ihrer reinen Anschauung ist die Religion. Jene Reihe von Brechungen das Spiel der Wirklichkeit. — Auch in diesem inneren Kreise der Anschauung geht die symbolische Thätigkeit in der Phantasie unseres Dichters fort, indem sie die entgegengesetzten Seiten dieser Anschauung auseinanderhält, und gern für sich abrundet, so aber, daß sie in ihren Enden zusammengehen. So begegnen sich in »Ahnung und Gegenwart« in der Mitte der Poesie Friedrich und Leontin; jener ist ganz Begeisterung, weßhalb er von der Ironie stufenweise aus der Fülle der Wirklichkeit hinübergeführt wird zur reinen Entsagung, zur Religion; Leontin ist ganz Ironie, weßhalb er aus der freyen Phantastik stufenweise hineingeführt

wird in die Begeiſterung des Lebens, zur Liebe und zum praktiſchen Beruf. Aehnliche Gegenſätze ſchließen in den übrigen Geſtalten ſich ab, und jede löſt ſich von ihrer Seite in denſelben Zuſammenhang. In den Dramen konnte dieſes Abſchließen nach entgegengeſetzten Seiten weniger Statt finden, weil hier die nothwendige Verknüpfung der Handlung überall offene Uebergänge fordert. Indeſſen zeigt es auch hier ſich im Auseinandertreten der ernſthaften und komiſchen Scenen, die innerlich einander ergänzen. Der Taugenichts hält ſich wunderbar rein in der Mitte der Poeſie. Alles iſt hier Begeiſterung und alles Ironie. Es iſt das beſtändige Verlaſſen, Verwechſeln, Verfehlen, Mißverſtehen, welches die Ironie der Wirklichkeit iſt, und iſt doch gerade ſo alles das glücklichſte Zuſammentreffen und ſtets gegenwärtige Gute. Aber die Ironie iſt hier nur deßwegen ſo unſchädlich für die Wirklichkeit, weil die Begeiſterung bloß kindlich ſchauend, ohne den praktiſchen Ernſt des wirklichen Begehrens und Handelns iſt. Im Marmorbilde iſt einfache ſymboliſche Trennung. Auf der einen Seite die Poeſie als bloßes Spiel der Wirklichkeit; Einbildung, worin die Religion untergegangen iſt; auf der andern die fromme Schönheit, welche die Wirklichkeit weiht. In Viel Lärmen um Nichts ſchließen ſich wieder die Gegenſätze in ſymboliſche Kreiſe ab: hier die Wirklichkeit, für ſich ſelbſt begeiſtert, von der Ironie ihres Inhalts beraubt, dort die Poeſie, beſitzlos, unſtät, aber durch Begeiſterung reich. In Dichter und ihre Geſellen ſind drey ſymboliſche Kreiſe in einander geöffnet. Die Grundbewegung des erſten iſt die, daß die Begeiſterung, aus ironiſchem Spiele zum ernſten Verlangen ſich ſteigernd, vom Ernſt der Ironie gebrochen wird; im zweyten geht auf verſchiedenen Wegen die Begeiſterung in die Wirklichkeit (die Einen wollen noch immer auf Erden finden, was nieden nicht mehr weilt; Andere verlieren in der Liebe ihre Begeiſterung an die Wirklichkeit, Grundling verpufft die ſeine als bloße Behauptung in die Luft, und hält ſich ans Materielle ꝛc.); im dritten wird die Wirklichkeit von der Ironie zur Schönheit entwickelt (eine löſende Macht leitet Fortunat's Irrwege zum ſchönſten Glück, Otto's Entartung zum verſöhnenden Tode, Dryander's haltungsloſes Abenteuern zur Poeſie, Viktor's überwundenen Geiſt zur Religion). — Dieſes Bilden, welches einen und denſelben Phantaſieprozeß in die Mittelpunkte verſchiedener Geſtalten aus einander treten läßt, und in den Schickſalslinien derſelben, die einander wohl berühren, durchſchlingen, ſich aber nicht vermiſchen, ihn abſchließt, hat dann den Vortheil, daß auch die Abweichungsgrade dieſer beſondern Mittelpunkte, und ihre Einheiten, in Geſtaltung und

anſchaulichen Zügen erſcheinen. So haben in »Ahnung und Gegenwart« Leontin und Rudolph gleiche Geſtalt und Ausſehen, weil beyder Inneres der freye Witz iſt, der nichts Eitles verſchont. Aber Rudolph's Ironie, weil trocken und begeiſterungslos, verwandelt ihm ſein ganzes Leben in Narrheit; für Leontin, deſſen Ironie eine Begeiſterung iſt, wird gerade die Erſcheinung Rudolph's, die ihn mit ſeinem eigenen Bilde erſchreckt, Anlaß in ſich zu gehen; was ihn zur praktiſchen Begeiſterung führt. Zwiſchen Friedrich und Leontin ſteht die Gräfin Romana, die in ſich vereinigt, was in dieſen beyden entgegengeſetzte Richtung iſt: Glauben und Witz. Aber ihr Witz geht nicht in ſich ſelbſt, ſondern ſoll ihr nur alles unterwerfen; wodurch ihre Begeiſterung egoiſtiſch wird, und an der Unerreichbarkeit jener ſich ſelbſt verläugnenden, die ihr in Friedrich wirklich erſcheint, ſcheitert und ſich verzehrt. Dort wird die Gleichheit ſelbſt als Unterſchied ſichtbar, hier der Unterſchied ſichtlich zur Einforderung des gleichen Geſetzes. So wird im Marmorbilde, durch die reine Scheidung des Zauberkreiſes und der guten Natur, auch die Wahrheit, daß das Reich der Erſcheinung für beyde eines und dasſelbe ſey, dadurch ſelbſt zur anſchaulichen Geſtalt, daß die Zauberin an demſelben Feſte dasſelbe Aeußere als Maske zeigt, worein die unſchuldige Schönheit gekleidet iſt. Und die Novelle von Rudolph und Angelina in »Ahnung und Gegenwart« macht auf ähnliche Weiſe den Gegenſatz der Erſcheinung, wie ſie als dieſelbe nichtig in ſich und erfüllt mit Inhalt, und durch dieſen Widerſpruch Uebergang in Wahrheit iſt, in unmittelbarer Geſtaltung anſchaulich. Wiederum iſt es die Beziehung, der reine Unterſchied in der Einheit, was in »Viel Lärmen um Nichts« als Doppelgeſtalt der täuſchenden und der wahren Aurora ſich darſtellt. Und ein köſtlicher ſymboliſcher Zug in dieſer Novelle iſt die bange Illuſion des Prinzen, der, indem er dem Waldſchloſſe ſich nähert, das Wirkliche, was er auf dieſem Boden der Poeſie erblickt, für Geiſtererſcheinung aus dem Grunde hält, weil es ſo, wie er es einſt als Wirklichkeit zu ſehen glaubte, nur täuſchender Spuk war. Solche ſymboliſche Motive, in welchen die Beziehungen Vorgang und Bild werden, gehen durch alle Dichtungen Eichendorff's hin. Das Anſpielen der Geſtalten auf einander, das wirkliche Verkleiden, Verwechſeln, Verfehlen iſt hier nie bloß intereſſantes Spiel; es iſt vielmehr der unbefangene Bildſchein, der an den Scheidungen und Verknüpfungen der Idee ſich abhebt. Dieſes dichtende Verfahren, welches natürlichen Motiven eine ſymboliſche Reinheit gibt, beweiſt ſeine innere Vollſtändigkeit durch das freye Heraustreten des komiſchen Elements. Dieß iſt

es, was dem oben verglichenen Dichter abgeht, deſſen Geſtalten es meiſt zu ernſthaft mit ihrer eigenen Erſcheinung nehmen. Reine Komik iſt immer ein Beweis, daß die Dichtung ſich in ihrem Elemente fühlt, der ſelbſtgeſchaffenen Geſtalten ſich mächtig weiß. Bey unſerem Dichter findet zwar auch hierin eine der ſüdlichen Poeſie verwandte Weiſe Statt, in ſofern ſich ſeine Geſtalten in ſolche, die vorzugsweiſe den Ernſt und die Begeiſterung — und ſolche, die vorzugsweiſe den Scherz und die Parodie der Dichtung tragen, klar unterſcheiden. Aber nicht etwa, daß jene nur tragirten; vielmehr iſt es gerade die ernſte Ironie, die den höheren Geſtalten Bedeutung, die unmittelbare, die den anmuthigen den Hauch ihrer Schönheit gibt; und umgekehrt ſind die niederen mit ſolcher Begeiſterung angeſchaut, daß ihre Komik nur ein noch getreueres Ausſprechen ihrer eigenen Natur, als in der Wirklichkeit vorkömmt, heißen muß. — In der Kraft der Ironie, der ernſten ſowohl als der komiſchen, wird ſich ſchwerlich ein deutſcher Dichter mit Brentano meſſen können. Sein »Ponce de Leon« iſt ſo ganz Witz aus Witz, daß die ſchönen Geſtalten, welche die weilenden Gedanken der Dichtung ſind, traumartig und elegiſch in dieſem griechiſchen Feuer ſchweben. Seine »Geſchichte vom braven Kasperl und dem ſchönen Annerl« iſt eine ſo durchgreifend ernſte Ironie menſchlicher Ehre, daß ſie poſitiv und Gottesverehrung wird. In anderen ſeiner geiſtreichen Schöpfungen, wo die Bewegungen einſeitiger ſind, bricht die Ironie bisweilen als plötzlicher Muthwille durch. Wie dagegen ein vollkommener Witz wieder ganz Eins mit bildender Anſchauung und Darſtellung ſey, können ſeine »Wehmüller« zeigen. Hier iſt der beſtändig ſpielende Scherz und Humor immer ſchaffend, modellirend, brillant vorſtellend, ſcharf charakteriſirend. Der Witz, deſſen Beſtimmung ſonſt wohl ſcheint, dem Wirklichen ſeinen Ernſt zu rauben, es zu myſtificiren und aufzulöſen, wird hier zu der umgekehrten Thätigkeit, die das Leben als ſolches verherrlicht, ſeine derbſten, barockſten und ſeine abenteuerlichſten Geſtalten rein behaglich und höchſt anmuthig macht. Es iſt doch — dieſe Empfindung ungefähr hat man — es iſt doch nichts ſo poſſierlich und borſtig und fabelhaft, daß es nicht wirklich wäre auf der Welt; und wie groß iſt die Kraft, die Tiefe des Lebens, daß es in all dieſen wunderlichen Trachten ſeinen Verſtand und ſeine Schönheit behaupten kann! — Nur wenige Werke der virtuoſeſten Genremaler wüßte ich dieſer Novelle zu vergleichen. — So ſtark in ausprägender Charakteriſtik iſt die Ironie unſeres Dichters nicht, ſein Witz nicht ſo reich und ſatt ausmalend, und darf es in ſeinem Phantaſiekreiſe nicht ſeyn. Denn da in dieſem Kreiſe die Harmonie des Ganzen als anſchaulicher Grund und

durchſtimmender Strom wirklich iſt, und die einzelnen Geſtalten nur darum heraustreten, um die Bewegung eines einigen Mittelpunktes allſeitig anſchaulich zu machen, ſo darf ſich Betrachtung und Witz nicht in die Beſonderheit der Bilder vertiefen und verdichten, ſondern muß ſie vereinfachen und durchſichtig machen, damit der Accord des Ganzen vorklinge. Das Charakteriſtiſche der Einzelnen, ihr Unterſcheidendes iſt hier der Anfang des Idealen; ſo ſind ſie geſetzt; die Bewegung muß ein Unterſcheiden von da weiter, ein Abgehen vom Unterſchiede, ein Zurückgehen und Zuſammengehen in innere Einheit ſeyn. Die Charaktere müſſen alſo hier mehr von ihrer allgemeinen Seite, als Momente der Natur des Ganzen, mehr nach ihrer Beſtimmung und in ihrem Schickſale, als in der Illuſion ſelbſtſtändiger Ausprägung erſcheinen. Die Ironie beſteht hier immer darin, den Schein ihrer ſelbſtſtändigen Wirklichkeit aufzuheben, und nur die verſchiedene Art und Weiſe, die unterſcheidende Stufe dieſer Aufhebung iſt es, was die beſondere Form jeder Geſtalt und die Entwicklung ihrer Charakterzüge bildet. Eins mit Bildung und Darſtellung iſt alſo die Ironie auch hier, aber da ſie es als Aufhebung in eine Harmonie iſt, die ſelbſt als Anſchauung zu Grunde liegt, ſo iſt das Herausbilden immer ſchon ein Hineinbilden ins Ganze, worin alle Beſonderheit nur als bewegter Zug vorſchlagen kann, aller Inhalt und Stoff aber der ewigen Natur angehört. Hierin iſt die Wiederkehr gleichartiger natürlicher Motive, die ſichtbare Verwandtſchaft der Charaktere, wie der Intereſſen und Zuſtände gegründet. Selbſt die Entgegengeſetzten müſſen ſichtbar aus Gleichem hervorgehen oder Gleiches meinen, die Irrthümer nur als die verzogenen Schatten und Wiederſcheine der Wahrheit erſcheinen. Die niedern und die komiſchen Charaktere ſpielen daher dieſelben Rollen, welche die würdigen und anmuthigen ausfüllen, nur mit Schiefheit oder Confuſion. Aus der Muſik des Ganzen, deren Hauptſätze ſich in den edleren Geſtalten, die rein ſpielenden Uebergänge in den lieblichen ausſprechen, ſind auch die ſtolpernden und ſchnurrenden Stücke, welche die komiſchen Figuren auf ihrem Leyerkaſten ſpielen, obwohl ſie vielleicht nicht die Muſik damit meinen, ſondern den Groſchen, den ſie dafür bekommen, oder ihre Kunſt und Mechanik, den Kaſten ſo fein gebaut zu haben oder ſo empfindſam zu drehorgeln. Auf dieſe Art müſſen ſie zugleich als Parodie ihrer ſelbſt und als Parodie der Edleren erſcheinen: das Erſte reinigt ſie, das Zweyte ſetzt die Anſchauung des Ganzen fort. Wenn ſich ſo die Charaktere bey unſerem Dichter nicht zu idioſynkratiſcher Beſonderheit verfeſten können, ſo haben ſie darum doch die Form und Farbe des Lebens, aus deſſen Wahrheit ſie reflectirt ſind, in

deſto reinerer Stimmung, und die Seele ſelbſt wird zum Ton ihres Angeſichts und zum Rhythmus ihrer Bewegung, der würdigen ſowohl, als der excentriſchen und burlesken. Aus demſelben Grunde erhalten die bedeutendſten ſeiner Geſtalten eine mythiſche Hoheit oder eine zauberhafte Schönheit. Sie ſind menſchgewordene Ideen, die leuchtend ins Leben blicken, und ſich und Andere zurückfordern in die Tiefe des Lebens. So die zauberhaft leidenſchaftliche Romano in »Ahnung und Gegenwart« und die herrlich-wilde Juanna in »Dichter und ihre Geſellen.« Rudolph, als Ritter Tod gedacht, iſt ähnlich entworfen. Die Heroennatur iſt keine andere, und ſie bildet bey allen Unterſchieden den Familienzug in den tragiſchen Helden des Dichters. Spielender nur und mährchenhafter ſtammt aus derſelben Anſchauung und führt in ſie zurück die Geſtalt der Aurora. Und die kriegeriſche Romanze von der deutſchen Jungfrau in »Ahnung und Gegenwart« für die eine — das reizende Mährchen, welches Fortunat in »Dichter und ihre Geſellen« ſeinem Liebchen erzählt, für die andere Seite, ſprechen die Prädeſtination aus, in welcher die edleren und die anmuthigen Charaktere bey unſerem Dichter ſich entwickeln. So erfüllt er in ſeiner Sphäre, was Novalis ſagte, daß Schickſal und Gemüth Namen Eines Begriffes ſeyen. Die in Wirklichkeit entfaltete und entladene Idealität endet mit der Rücknahme der Wirklichkeit in reine Idealität. — Was hier das Letzte iſt, das Uebergreifen des Idealen, lernt ſich in ſeiner Eigenthümlichkeit nirgends beſſer kennen als bey Achim von Arnim. Es gibt Dichter, welchen im Schaffen die Wirklichkeit über ihre Ideale hinüberwächſt, wie z. B. Bürger; es gibt andere, bey welchen Seele und Wirklichkeit ganz gleich wiegen, wie bey Goethe; es kann aber auch gefühlt werden, daß die Welt, die der Menſch in ſeiner Wirklichkeit über dieſe baut und webt, ſtets reicher ſey als alle Gegenwart, daß er eine Fülle von Lebensgeiſtern aus ſich erzeuge, die alle Stoffe der Wirklichkeit, indem ſie durchhingeben, vermehren und vervielfältigen und ſammt ihm ſelbſt überbieten. Dieß unerſchöpfliche Uebergreifen des Geiſtes wußte Arnim in einigen ſeiner Dichtungen ganz unmittelbar zu machen; die Spur davon tragen alle. — Bey keinem Dichter fühle ich ſo durchaus die ſtete Erhabenheit über ſeinen Stoff; wie er alles mit ſo ruhiger Hand anfaßt, bey Seite legt, Zeit hat hinwegzublicken und andere Bemerkungen zu machen, jenes wieder hervorbringt, vom reichſten Gemälde ab in die engſten Räume des Denkens einbiegt, in die verworrenſten Winkel des Gemüths hinabſteigt, und unangegriffen zur munterſten Humoriſtik übergeht, und unzerſtreut wieder dem innigſten Schmerz,

der schlichtesten Anmuth die klarsten Blicke und wahrsten Namen gibt. Man nennt dieß wohl ein Verachten aller Form; aber warum ist doch immer das Einzelne so wahr, so sichtbar, oft so wunderbar fein empfunden, oft bis zum Erschrecken getroffen? Ich habe wohl andere Erfindungen gelesen, die sehr Verschiedenartiges durch einander mengten: die Folge war, daß ich nichts von allem glaubte. Bey Arnim muß ich sagen, wie Sokrates vom Heraklit: Aus dem, was ich verstehe, schließe ich, daß auch das wahr sey, was ich nicht verstehe. Ich finde einen Scharfblick für die incommensurabelsten Verhältnisse mit dem offensten Sinn für das einfachste Gute wunderbar gepaart. Daß Arnim so viel Geschichtliches, Aelteres aus Literatur und Volksmährchen, Biographisches aus der Zeit mit den eigenen, mannigfaltigsten Gedanken verflechten konnte, ist nicht ohne Aufschluß. Es beweist, daß er auch das Eigene nicht als sein Geschöpf liebte, und ihm das Fremde nicht minder eigen war; und wenn ihn die Leichtigkeit, mit welcher er in die Eigenheit jedes Dinges einging, für den Leser nicht selten aphoristisch und hart erscheinen läßt, so ist es gerade dieses gänzliche Begeben aller Illusion, wodurch er sich am meisten des Glaubens bemächtigt, es ist das reine Verzichten, durch regelmäßige, harmonische Ausmalung die Sache zu heben, wodurch die Bilder, die doch so unwiderleglich gedacht, so sicher gefühlt sind, erst recht durch sich selbst zu leben scheinen. Das Wahre ist, daß diese Phantasie, die in sich die Elemente von allem, was sie will, hat, sich selbst stets neue Unterschiede zu schaffen liebt, um sich zu reicheren Ausgaben zu veranlassen, und den Schein abzuthun, als sollte sie irgend dem Mechanismus einer eigenen Aufgabe folgen. Mit klarem Bewußtseyn hat dieß Arnim selbst im Eingange seiner »Kronenwächter« ausgesprochen: »Nur das Geistige können wir ganz verstehen, und wo es sich verkörpert, da verdunkelt es sich auch. Wäre dem Geist die Schule der Erde überflüssig, warum wäre er ihr verkörpert; wäre aber das Geistige je ganz irdisch geworden, wer könnte ohne Verzweiflung von der Erde scheiden. — Die Erfahrung müßte es wohl endlich jedem gezeigt haben, daß bey dem traurigsten wie beym freudigsten Weltgeschicke ein mächtigeres Gegengewicht von Trauer und Freude uns selbst verliehen ist, daß sich alles in der Kraft des Geistes überleben läßt, und in seiner Schwäche uns nichts zu halten vermag.« Dieser alles überlebende Geist ist die Seele der Arnim'schen Dichtung. Deßwegen hat die Hemmungen, Verwirrungen, die magischen Bestrickungen des menschlichen Geistes in sich selbst und in den stets webenden Netzen seines Lebens — kein Dichter so getreu, so scharfsinnig, so unerbittlich verfolgt,

und doch mit so würdiger Ruhe durchgefühlt und überwunden, wie Arnim. Aus diesem Prinzip wird auch das Abgebrochene, was er im Einzelnen oft hat, das scheinbar willkürliche Einführen neuer Elemente klar. Dieß eben ist die Form dieser Dichtung, darzustellen, wie die Wirklichkeit, indem sie die Selbstunterbrechung und Behinderung des Geistes ist, zu einem Messer seiner Tiefen und Breiten, seiner Ausreichbarkeit im Großen und seiner schmiegsamsten, multiplicirenden Geschäftigkeit im Kleinsten werde, wie ihm keine Gränze seine letzte, kein Zusammenhang sein Abschluß sey, wie jede Erfüllung und Entwicklung eines Gesetzten nicht nur inhaltreicher, theilbarer, complicirter, als der Anfang ahnen ließ, sondern auch in jedem Ende Production neuer Aufgaben und Verhältnisse sey, so daß der Geist, obwohl die Wahrheit jedes Verhältnisses, und in jedem begreiflich und begreifend, doch wiederum, wegen der Auflösbarkeit, Fortsetzbarkeit, Punktuation eines jeden derselben, immer über jedes Verhältniß und jede Summe von Verhältnissen im Ueberschuß bleibe. Dieser Ueberschuß des Geistes mitten im Begreifen und reichsten Erklären, dieses ewige Geheimniß mitten im gegenwärtigen Verständniß ist die wahre Mystik. Ihre jungfräuliche Begleitung ist der ruhig lösende Theil der Arnimschen Dichtung da, wo diese in die motivirtesten Zusammenhänge sich bindet, und ist da, wo sie abbricht, um dann mit freyer Jugend wieder anzusetzen, die stille Bindung, welche die Pause ausfüllt. Sie würde aber das Letztere freylich nicht seyn, wäre sie nicht immer schon vorher in den Zusammenhängen daran gefühlt worden, daß an den verknüpften Gedanken selbst immer auch solche Seiten sich andeuteten, zeigten, aussprachen, nach welchen sie aus der Verknüpfung sich befreyten. Aus gleichem Grunde ist nur in der Musik die Dissonanz doppelter Wohllaut und die Pause Gegenwart aller Töne; weil da, wo sie an ihrer Stelle eintreten, der Geist der Musik schon durch wirkliche Melodien heraufbeschworen ist aus seinen Tiefen. Sobald aber die Pause so eintritt, sagt sie wirklich, daß für die Musik aller Musik die eben unterbrochene, so nothwendig in sich sie erschien, nur zufällig sey; und wie die wirkliche Musik Transscendenz der Töne in Harmonie ist, so ist diese Pause Transscendenz der Harmonie ins Unendliche. — Der Maler nimmt Farben, seine Schönheit muß immer Bild seyn, der Dichter Gedanken; alle seine Vorstellungen müssen sich denken, der Bildner den Stein, seine schöne Form ist Masse; aber alles dieß ist schön: die Schönheit ist nicht Farbe, nicht Gedanke, nicht Stein: sie ist der Geist, der sich in sich selbst versinken sieht. Freyheit des Geistes ist das Ende der Poesie, und ist die Manier Arnim's. Auf

dem entgegengesetzten Wege erreicht Eichendorff dasselbe. Indem es ein unveräußerlicher Grund und identischer Mittelpunkt ist, woraus und wohin sich alle seine Gestalten entwickeln, ist bey ihm alles Zusammenhang. Allein aus demselben Grunde ist niemals das, was die Einzelnen für einander oder gegen einander handeln, was ein Moment am andern ausrichtet, die wirkliche Ursache; sondern die gemeinsame Bestimmung ist es, die keinen Namen hat, ehe sie nicht in einer solchen Mitte von Momenten erscheint, welche sie schon voraussetzen. Indem aber alle diese Momente Zusammenhang sind, und diese ihre Einheit im Verlauf offenbaren, verschwinden ihre Unterschiede, welche die Namen des Zusammenhangs waren, und das, was von allem das Maß war, bleibt selbst ungemessen. So wird es darum immer wieder Geheimniß, weil es das Allgegenwärtige ist. Es läßt sich nirgends herausziehen, weil es überall schon vorausgesetzt ist, und nach jeder Entwicklung unvermindert übrig bleibt. Daß auf diese Weise auch in der Welt seiner Dichtung derselbe Geist, der der alleinige Inhalt ihrer bunten Entfaltung ist, namenlos übergreife, ist sich Eichendorff nicht minder bewußt, und wie der Geist seiner Poesie durch Bilder hingeht, nicht, um endlich an einem derselben seinen Besitz zu haben, sondern um aus allen über alle Bindung sich frey zu erheben, dieß hat er, — sehr abgeneigt sonst, die eigene Poesie zu erklären — einmal geradehin auch ausgesprochen:

Frisch auf, mein Heez! wie heiß auch das Gedränge,
Bewahr' ich doch mir kuhl und frey die Beust!
Schickt Wald und Flur doch noch die alten Klänge,
Erschütternd mich mit wunderbarer Lust.
Und ob die Woge feindlich mit mir ränge:
So frömmer nur sing' ich aus treuer Brust;
Da bleicht das Wetter, himmelblau scheint helle,
Das Meer wird still und zum Delphin die Welle.

»Was wollt Ihr doch mit Euerm Liederspasse!
Des Würd'gern beut die große Zeit so viel!
So schallt's hoffärtig jetzt auf jeder Gasse,
Und jeder steckt sich dreist sein glänzend Ziel.
Die Lieder, die ich stammelnd hören lasse,
Ew'ger Gefühle schwaches Widerspiel —
Sie sind es wahelich auch nicht, die ich meine,
Denn ewig unerreichbar ist das Eine.

Doch lieben oft, der Sehnsucht Gluth zu mildern,
Gefang'ne wohl, das ferne Vaterland
An ihres Kerkees Mauern abzuschildern.
Ein Himmelssteahl fällt schweifend auf die Wand,
Da rührt's lebendig sich in allen Bildern,
Dem Auge scheint's ein lieblich bunter Tand —
Doch wer der lichten Heimat echt zu eigen,
Dem wird der Bilder ernster Geist sich zeigen.

Man könnte fragen: Was nützt es, daß der ernſte Geiſt ſich zeige, wenn er doch das ewig unerreichbare Eine iſt? Aber wer ſo fragt, dem hat ſich der Geiſt noch nicht gezeigt. Eben dieß, daß er das Unerreichbare, das unbefleckt Heilige ſey, wird in dir nicht wahr durch Aufgeben oder müßige Anerkennung; es will thätig erfahren ſeyn, und dann iſt es Weihe jeder Anſchauung, jedes Strebens; weil dann im Wirklichen die Erhabenheit über das Wirkliche dir wirklich wird. Daß dieſes Zeitliche nicht feſt ſey, müſſen wir wider Willen erfahren: alles nützt ſich ab, und wir ſelbſt ſterben. Dieſes Schickſal wird in der Dichtung Seele. Mit Willen, indem ſie ſelbſt in den Geiſt ſich verwandelt, der durch alles Irdiſche mit uns hingeht, erfährt ſie, daß er mehr ſey, mehr als dies Sterbende, er ſelbſt die Macht des Todes, und daß es ſo das Leben des Lebens ſey, in das wir ſterbend uns verlieren. Dieſe Erfahrung, weit entfernt, das troſtloſe Geſtändniß der Ohnmacht zu ſeyn, iſt vielmehr der wirkliche Einzug einer unerſchöpflichen Macht, einer ewigen Jugend in unſer Inneres. — Die Wahrheit dieſer Poeſie iſt alſo ganz dieſelbe, wie die der zuletzt genannten; nur daß in der Arnim'ſchen mehr die Vervielfältigung und Verwicklung der Wirklichkeit es iſt, wodurch das Uebergreifen des Geiſtes als ſtets verjüngtes Geheimniß erfahren wird; während hier dieſelbe überwindende Reinheit im Vereinfachen und Löſen des Wirklichen als namenloſe Harmonie erſcheint. Dort tritt der Geiſt als das jedesmalige Andere unter dem Vorgeſtellten hervor und ihm gegenüber; hier dringt er aus dem Mittelpunkt rings über die Oberfläche als das Eine Licht. Der wachſende Gegenſatz dort iſt eine dialektiſche Aufhebung des Einzelnen, überraſchend, erſchütternd, ſtärkend; die durchſtrömende Einheit hier iſt eine muſikaliſche Verſchmelzung des Einzelnen, erweckend, rührend, beſeligend. Dieß führt mich zu meinem Ende. Eine Poeſie von ſo muſikaliſcher Natur kann ohne eine Blüthe der Lyrik nicht ſeyn. Ich war daher ſchon mehrfach veranlaßt, zu bemerken, welch einen weſentlichen und erklärenden Beſtandtheil in Eichendorff's größeren Dichtungen die Lieder bilden. Aber auch für ſich, wie ſie, herausgehoben zum Theil, und vermehrt mit neuen, als »Anhang von Liedern und Romanzen« den zwey Novellen »Taugenichts« und »Marmorbild« beygegeben ſind, und die anderen, die in den neueren Jahrgängen des Muſenalmanachs erſchienen, auch für ſich betrachtet, bilden dieſe lyriſchen Gaben einen friſchen, reichen Kranz, der eine eigene Beleuchtung verdient und lohnt.

Gleichwie es den größeren Dichtungen Eichendorff's zu Statten kömmt, daß ihre epiſchen Züge in einer Einfachheit und

Klarheit gefaßt ſind, die ſich in der Entwicklung von ſelbſt zu einem lyriſchen Schwung hebt: ſo kömmt es umgekehrt ſeinen Liedern zu Statten, daß ein einfaches und gewiſſermaßen volksmäßiges Epos überall in ihrer Bewegung mitſpielt, und den Tönen Grund und Fülle gibt. Wenige, ſcheint es, wiſſen, daß der Typus des Liedes die Romanze iſt, und alle ſeine Arten ſich nach ſtufenweiſen Auflöſungen oder Zuſammenziehungen des Organismus der Romanze unterſcheiden laſſen. So viel mußte wenigſtens leicht erhellen, wie die Romanze immer eine ganz in beſtimmte Anſchauung gebrochene Empfindung oder, was dasſelbe iſt, eine rein als Empfindung bewegte Geſchichte ſey. Wenn nun das ächte Lied ſtets ein Erguß der Begeiſterung ſeyn muß, das Weſen aber der Begeiſterung Erfüllung des Gemüthes durch einen Gegenſtand oder eines Gegenſtandes mit der ganzen Fülle des Gemüthes iſt: ſo folgt von ſelbſt, daß die Extreme der Begeiſterung: Gegenſtand und Innigkeit, und ſomit die Elemente des Liedes ihre vollkommenſte Durchdringung in der Romanze haben. Jedes gute Lied wird daher nur eine mehr nach dem einen oder andern Extrem gewendete Romanze und in dem Grade kräftiger ſeyn, als in dieſer ſcheinbaren Einſeitigkeit doch der entgegengeſetzte Beſtandtheil — im Worte der Empfindung das Bild, im Zug des Bildes die Gemüthsbewegung — rein und harmoniſch erhalten iſt. Sehr wohl begreife ich auch, wie gerade dieſe Gemüthsthätigkeit zur muſikaliſchen Form des Verſes und Reimes kömmt; denn was ihr inneres Weſen iſt, dasſelbe iſt von Natur das Weſen des Rhythmus und der Harmonie: eine Bewegung nämlich, die am Gegenſtande ſelber bleibt, und an ſeinem Schwunge ihre Momente, in ſeinen Momenten ihre eigene Einheit hat. Gar nicht hingegen begreife ich, wie die lang ausgeführten, von keiner befriedigten Empfindung, vielmehr von Effektputz begleiteten Charakterſtücke oder Colliſions-Anekdoten, die jetzt beliebt ſind, bey ihrer bloß erzählenden und ſtaffirenden Natur zur Melodie des Verſes kommen. Dasſelbe gilt von den Geſinnungsdeklamationen, welche die Gegenſtücke zu den letzteren bilden. Jene würden in Proſa geeigneter wirken, da dieſe Form ihrem Weſen entſpricht. Dieſe würden relativ in Briefen, Predigten, Parlamentsreden ihre aufrichtige Erſcheinung finden. O Sucht des Intereſſanten, Sucht der Plaidoierie, die das arme Kind, Schönheit, erwürgen, und mit den Hüllen und Flittern des getödteten ſich eitel ſchmücken: — Dreymal begrüße ich in ſolchen Tagen als den ſchönſten Troſt einen Geſang von ſo ächter Natur, ſo reiner Unſchuld, wie den des Freyherrn von Eichendorff. Hier iſt alles Stimmung, Anſchauung, und in der anſpruchloſeſten Bewegung der volle

Klang der Seele. Es ist nirgends der künstlich qualificirte Geist, es ist immer die ganze, aus der Natur sich selbst entgegenkommende Seele, was in seinen Liedern sich befreyt. Kaum ein Paar seiner Gedichte, wie das obenangeführte, sind mehr directe Erklärungen einer Richtung und Meinung, kein einziges fällt in die Kategorie jener peinlichen Charakter- oder Situations-Beschreibungen, alle sind ungesuchter Aushauch einer sich unmittelbar gewordenen Gemüthlichkeit. Absichtslos hat darum dieser Dichter in seinen Liedern und Romanzen die ewige Geschichte der Seele in ihren wesentlichen Momenten, und zwar in Zügen ausgeprägt, die gleich sehr von der idealsten Wahrheit wie der individuellsten Natürlichkeit sind. Beyspiele sagen mehr; so höre man den allgemeinsten Mythus der Seelengeschichte, wie er ganz zum natürlichen, volksmäßigen Bilde in folgender Romanze sich individualisirt:

Von Engeln und Bengeln.

Im Frühling auf grünem Hügel
Da saßen viel Engelein,
Die putzten sich ihre Flügel
Und spielten im Sonnenschein.
Da kamen Störche gezogen,
Und jeder sich eines nahm,
Und ist damit fortgeflogen,
Bis das er zu Menschen kam.
Und wo er anklopft' bescheiden
Der kluge Adebar,
Da war das Haus voller Freuden —
So geht es noch alle Jahr.
Die Engel weinten und lachten,
Und wußten nicht, wie ihn'n geschah'n. —
Die einen doch bald sich bedachten,
Und meinten: das wird wohl geh'n!
Die machten bald wichtige Mienen,
Und wurden erstaunlich klug,
Die Flügel gar unnütz ihn'n schienen,
Sie schämten sich deren genug.
Und mit dem Flügelkleide
Sie ließen den Flügelschnack,
Das war keine kleine Freude:
Nun stattlich in Hosen und Frack!
So wurden sie immer gescheidter,
Und applicirten sich recht —
Das wurden ansehnliche Leute,
Befanden sich gar nicht schlecht.
Den andern war's, wenn die Aue
Noch dämmert im Frühlingsschein,
Als zöge ein Engel durch's Blaue,
Und rief die Gesellen sein.

Die ſuchten den alten Hügel,
Der lag ſo hoch und weit —
Und dehnten ſehnſüchtig die Flügel
Mit jeder Frühlingszeit.
Die Flügeldecken zerſprangen,
Weit, morgenſchön ſtrahlt' die Welt,
Und über's Grün ſie ſich ſchwangen
Bis an das Himmelszelt.
Das fanden ſie droben verſchloſſen,
Verſäumten unten die Zeit —
So irrten die kühnen Genoſſen
Verlaſſen in Luſt und Leid.
Und als es nun kam zum Sterben,
Gott Vater zur Erden trat,
Seine Kinder wieder zu werben,
Die der Storch vertragen hat.
Die einen konnten nicht fliegen,
So wohleibig, träg und ſchwer,
Die mußt' Er da laſſen liegen,
Das that ihm leid ſo ſehr.
Die andern ſtreckten die Schwingen
In den Morgenglanz hinaus,
Und hörten die Engel ſingen,
Und flogen jauchzend nach Haus!

So leicht und treffend hier das Ganze umfaßt iſt, ſo völlig öffnen ſich in andern Gedichten die beſondern Momente derſelben Geſchichte. Wie z. B. die Seele im Schlafe ihrer Vergeſſenheit von Erinnerung und Ahnung berührt wird, kann nicht zarter und empfundener ausgeſprochen werden, als in dieſem anſpruchsloſen Ständchen:

Schlafe, Liebchen, weil's auf Erden
Nun ſo ſtill und ſeltſam wird!
Oben geh'n die gold'nen Herden,
Für uns alle wacht der Hirt.
In der Ferne zieh'n Gewitter;
Einſam auf dem Schifflein ſchwank,
Greif' ich draußen in die Zitter,
Weil mir gar ſo ſchwül und bang.
Schlingend ſich an Bäum' und Zweigen
In dein ſtilles Kämmerlein,
Wie auf gold'nen Leitern, ſteigen
Dieſe Töne aus und ein.
Und ein wunderſchöner Knabe
Schifft hoch über Thal und Kluft,
Rührt mit ſeinem gold'nen Stabe
Säuſelnd in der lauen Luft.
Und in wunderbaren Weiſen
Singt er ein uraltes Lied,
Das in linden Zauberkreiſen
Hinter ſeinem Schifflein zieht.

Ach, den ſüßen Klang verführet
Weit der buhleriſche Wind,
Und durch Schloß und Wand ihn ſpüret
Träumend jedes ſchöne Kind.

Können Worte melodiſcher ſeyn? Und kann es im Hauch der Melodie ſelbſt irgend fühlbarer gemacht werden, daß in der unendlich empfänglichen Idealität der Seele ihre ganze Unſchuld und ihre ganze gefährliche Reizbarkeit liegt? — Dieſer unſchuldige Traum, dieß ſchönſte Vertrauen wird ſo leicht Verführung, worin das Glück des Lebens untergeht. — In andern Liedern ſpricht der Dichter mit ungemeiner Friſche und Energie aus, wie alles kühne Treiben der Jugend, Jagdluſt, Kriegsmuth, im Grunde nichts anderes meine, als eben das Löſen der Seele aus der Befangenheit in ſich, das Durchbrechen der Vereinzelung, das Hinopfern, wie es das herrliche Soldatenlied aushallt — »in den Sieg, in den Tod und weiter, bis daß wir im Himmel ſind!« Das Gegenſtück dazu gibt dann das Lied »Auf dem Schwedenberge.« Selbſt das Tafellied in ſeiner reinen Luſtigkeit iſt ein köſtliches Sichſelbſtüberſchlagen: »S'geht alles, alles unter, Wir aber in die Höh'!« Und ſo iſt die wahre Fröhlichkeit entweder, wie in den ſchalkhaften Liedern des zufriedenen Muſikanten und in dem ergötzlichen Liede der Prager Studenten nur ein leichtes Gleichſchweben zwiſchen Genuß und Entſagen, oder ſie athmet das friſche Bewußtſeyn, der Heimat zuzugehen, wie in dem hellen Jubelſchlag:

Die treuen Berg' ſteh'n auf der Wacht:
»Wer ſtreicht bey ſtiller Morgenzeit
Da aus der Fremde durch die Haid'?«
Ich aber mir die Berg' betracht',
Und lach' in mich vor großer Luſt,
Und rufe recht aus friſcher Bruſt
Parol und Feldgeſchrey zugleich:
Vivat Oeſtreich!
Da kennt mich erſt die ganze Rund,
Nun grüßen Bach und Vöglein zart
Und Wälder rings nach Landesart,
Die Donau blitzt aus tiefem Grund,
Der Stephansthurm auch ganz von fern
Guckt über'n Berg und ſäh' mich gern,
Und iſt er's nicht, ſo kömmt er doch gleich,
Vivat Oeſtreich!

Aber dieſelbe Innigkeit, die dem Dichter die tiefſten Züge der Seele und ihre leichteſten Flügelſchläge ſtets in natürliche Anſchauung verwandelte, ließ ihn auch die Verwirrungen, welchen ihre Tiefe ſie ausſetzt, erkennen, ließ die Entſtellungen, worin ihre eigenen Gedanken, von Schuld und Entartung zer-

streut, in der Irre gehen, ihm ganz objektiv werden, wie im Nachtbilde.

Die Macht des Zaubers, der Blendung hat der Dichter vielfach durch seine Novellen hin und in einzelnen Liedern und Romanzen unmittelbar zu machen gewußt. Man vernimmt in Sprache und Klang dieses Locken, Blitzen, Sinken, mit dem durchrauschenden Strom geheimnißvoller Wehmuth. Einen Anstrich von solchem Zauber hat in seinen Gedichten jedes Leid und jede Lust, jeder Muth, Liebe, Erinnernng. Den glühenden Athem der Sehnsucht, die reine Süßigkeit der Klage, das Insichbrechen tiefer Trauer mag schwerlich ein anderer Dichter so zu fühlen geben. Wenn ihm aber hier die Natur unwiderstehlich linden Wohllaut eingibt, so ist ihm auf der andern Seite nicht minder eine spannende Kraft des tiefsten Ernstes eigen, wie sie in einigen kurzen mächtigen Kriegsliedern und kernhaften geistlichen Gesängen unverkennbar ist. Die Energie der Anschauung steigert sich bey ihm auch auf dieser Seite zur Romanze und zu positiven Bildern. Belege hiefür geben die Lieder im letzten Theil der Novelle »Dichter und ihre Gesellen«, außer so manchen älteren. — Die Gewalt des Geistes, welche die Seele in ihrem eigenen edelsten Willen über sich selbst emporträgt, läßt sich nicht hinreißender bezeugen, als im Liede von der deutschen Jungfrau. Dieselbe Macht, wie sie durch Schuld und Buße zur bitterschönen Wiedergeburt der Seele führt, ist in wahrhaft großartigem Styl in der Romanze: Der armen Schönheit Lebenslauf, ausgeprägt. Wiederum die heimfordernde Gerechtigkeit, mit welcher der Geist der beleidigten Wahrheit oft vor die Seele mitten in ihrer Entfremdung plötzlich hintritt, wird wohl in den tiefen, bis zu wirklich geisterhafter Bewegung sich drängenden Tönen der Romanze: Die Hochzeitsnacht, von Niemand verkannt werden.

Viel noch wäre zu sagen über das Eigenthümliche und doch ächt Deutsche, so Heimatliche im Gesang unseres Dichters. Schon am Aeußern der Form fühlt sich diese Heimatlichkeit. Wie sind alle seine Lieder so sangbar! Gleich im Lesen glaubt man sie mehrstimmig singen zu hören. Viele sind auch componirt worden, einige wiederholt von Verschiedenen. Auch kann es charakteristisch erscheinen, daß eines der verbreitetsten Lieder von Eichendorff: »In einem kühlen Grunde, da geht ein Mühlenrad«, in verschiedenen Gegenden Deutschlands, wo ich es singen hörte, für ein Lied von Uhland gehalten wurde. Wirklich ist beyder Lyrik nahe verwandt; beyde sind Romantiker, und unter unsern Romantikern ohne Zweifel die größten Lyriker. Die Durchdringung tiefer Empfindung mit bildender Phantasie

ist bey beyden die vollkommenste. Dennoch fehlt das Unterscheidende nicht. In den natürlichen Schwungkreisen der Lyrik, in der Leidenschaft und der Andacht, hat Uhland verhältnißmäßig eine größere Ruhe der Erfüllung, Eichendorff verhältnißmäßig eine größere Lebhaftigkeit an der Peripherie: denn im Innern freylich compensirt sich beydes. Man kann dieß bis in den Vers und Rhythmus hinein beobachten, obgleich auch in dieser Hinsicht viele Aehnlichkeit zwischen beyden Dichtern Statt findet. Jener Temperatur zufolge wird man bey Uhland — versteht sich, im Durchschnitt genommen — mehr satte Farben, bey Eichendorff öfter im Einzelnen besonders helle und gleichsam aufblitzende Töne bemerken, die sich in der Friction eines rascheren Gefühlstempo entzünden. Eben deßwegen hat er im Zauberhaften eine eigene Stärke, im Ausdrucke des Kühnwilden sowohl, als des hinnehmend Süßen eine besondere Gewalt, und in seinen melodischen Wellen kann man das Entzücken jubeln, kann die Wehmuth schluchzen hören. Bey Uhland mangelt dieß auch nicht, aber hervortretender ist ein gewissermaßen plastisches Licht; er hat in der gleichen Ausführung nach allen Seiten, in der reifen Gestalt, eine eigene Stärke. Wiederum findet sich auch dieß bey Eichendorff; und der Hirte wie der Jäger, die er in einer seiner Dichtungen im schönen Gesange wechseln läßt, sind beyde in seiner eigenen Dichternatur Grundstimmen; doch ist des Jägers Stimme persönlicher die seinige. Aber diese im Innersten jugendliche Reizbarkeit ist nicht einseitig. Es ist ihre Art, im Schwunge des Verlangens eine hohe, kräftige — beym Insichgehen der Empfindung eine auf's lindeste sich lösende Heftigkeit zu entwickeln; gleichwie das Waldhorn neben den munterſten und neben düsterwilden die schmeichelnd-sanftesten, wehmüthig-süßesten Töne hat. Und gerade dieselbe erzitternde Innigkeit, die im Kreise des Spieles oder der Anmuth mit fließender Raschheit ihre zarten Farben ergießt, wird nothwendig da, wo ein schwerer Ernst sie hält, zur um so tieferen Einfachheit und Würde. Denn was dort Tempo war, wird hier ruhiger Nachdruck, was Fülle der Melodie, nun Tiefe des Akkords. So hat der Schmerz keine reineren, treuer ausgehaltenen Laute als in Eichendorff's einfachen Liedern auf den Tod eines Kindes (Musenalmanach 1835). So gehen erhabene Akkorde durch seine geistlichen Lieder, und den Gesang Viktor's: »Nächtlich macht der Herr die Runde«, könnte man lauteren Posaunentönen vergleichen. — Wozu berichte ich noch lange? Die Gedichte selbst sind da, und wirken in jeder empfänglichen Brust das Zeugniß, daß in der Fülle des Liedes Eichendorff unter keinem deutschen Sänger steht, und nur sehr wenige neben ihm stehen.

Dr. Adolf Schöll.

Art. III. Glagolita clozianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi — λείψανον foliorum XII membraneorum, servatum in bibliotheca ill. comitis Paridis Cloz Tridentini. — Edidit — *Bartholomaeus Kopitar*, augustissimo Austriae imperatori a bibliothecae palatinae custodia. — Cum tabulis aeneis duabus. Vindobonae, prostat apud Carolum Gerold bibliopolam. MDCCCXXXVI. LXXX und 86 S. Folio.

Wer es unternähme, über die seit etwa fünf und zwanzig Jahren neu entdeckten Reste alter Sprache eine in vielem Betracht wünschenswerthe Uebersicht zu geben, der würde dem altslavischen Sprachdenkmale, welches hier in reicher Ausstattung an das Licht tritt, eine vorzügliche Stelle einzuräumen durch die Wichtigkeit der Entdeckung und nicht minder durch die Sorgfalt und Gelehrsamkeit genöthigt seyn, welche der Herausgeber an den glücklich zu Tage gebrachten Fund gewendet hat. Wenn andere Entdeckungen nicht selten durch den Zufall in kraftlose und ungeübte Hände gespielt, und von ihnen mit größerer Ruhmbegier als Selbstkenntniß ergriffen und festgehalten werden, so erfreut uns hier nächst dem Glücke, das ein so wichtiges Denkmal aufbewahrte und endlich langer Verborgenheit entzog, das nicht geringere, welches den gefundenen Schatz an den rechten Mann, das gewonnene edle Metall unmittelbar vor die rechte Schmiede brachte. In freudiger Anerkennung der trefflichen Behandlung, welche der Herausg. diesem Ueberreste altslavischer Sprache und Schrift hat angedeihen lassen, und der Fülle des Scharfsinns und der Gelehrsamkeit, die er in den mannigfachen, an den Hauptinhalt des vorliegenden Werkes gereihten Beygaben entwickelt, fühle ich mich vor Allem zu dem rückhaltslosen Bekenntniß verpflichtet, daß ich aus diesem reichhaltigen Buche noch zu Vieles zu lernen habe, als daß ich es eigentlich und im Einzelnen zu beurtheilen vermöchte; ich beschränke mich größtentheils auf eine so viel möglich vollständige und übersichtliche Darstellung des gewichtigen Inhalts, der sich in dem mäßigen Raume dieses Werkes zusammendrängt, und der Ergebnisse, welche theils die clozische Handschrift darbietet, theils des Herausg. eindringende und umfassende Gelehrsamkeit vielfältig zerstreutem Stoffe abgewann, und im Bewußtseyn, dem Vertrauen, welches mir eine Anzeige dieses Werkes auftrug, nicht wie ich es wünschte genügen zu können, fühle ich mich der Nachsicht der Sachkundigen bedürftig.

Aus dem Nachlaß eines Wiener Buchbinders wird dem Herausg. ein leider bereits zum sechsten Theil zu Bücherrücken verbrauchtes, in letzten Drittel des 13. Jh. unter Meinhard, Herzog von Kärnthen und Grafen von Tyrol, in deutscher

Sprache abgefaßtes Urbar der Grafſchaft Tyrol vorgelegt, und von ihm für die kaiſerliche Hofbibliothek erworben. Er meldet dieſen Fund dem eifrigen Forſcher vaterländiſcher Geſchichte, Sr. Exc. dem k. k. Appellations-Präſidenten Di-Pauli von Treuheim in Innsbruck, der die willkommene Mittheilung durch die Anzeige erwiedert, im Beſitz des Grafen Paris Cloz zu Trient befinde ſich eine uralte ſlaviſche Handſchrift. Bald darauf wird durch ſeine Vermittlung die Handſchrift von dem Beſitzer nach Wien geſandt, und dem Herausg. zu fünfjährigem Gebrauch und zur Bekanntmachung mit ruhmwürdiger Bereitwilligkeit anvertraut.

Auf dem pergamentenen Deckel dieſer mit glagolitiſchen Buchſtaben geſchriebenen Handſchrift befindet ſich eine Notiz, in welcher der Ritter Marquard Breiſacher bemerkt, dieſe Blätter ſeyen von des h. Hieronymus eigener Hand geſchrieben, und enthalten einen Theil der h. Schrift in kroatiſcher Sprache; früher habe Johann Frangepani, Herr der Inſel Veglia, die Handſchrift in koſtbarem Einbande beſeſſen und als Reliquie verehrt; als er zu Venedig geſtorben, ſey ſie in der Zerſtreuung ſeiner Habe von Gold und Silber entblößt worden, und ein Theil derſelben in den Beſitz des Lucas de Reynaldis, Presbyters der Diöceſe Veglia, gelangt. Von dieſem habe er zur Zeit, als er den Frieden zwiſchen dem Erzherzog Sigismund und Venedig als kaiſerlicher Geſandter unterhandelt, die hierin enthaltenen beyden Quinternen als Geſchenk empfangen. »Anno a Nativitate Domini M.CCCC.« Den Verdacht, welchen die falſche Jahrzahl in der raſurloſen Unterſchrift erregte, war der Herausg. ſo glücklich, durch Vergleichung einer Urkunde des kaiſerlichen Archives zu heben, in der Breiſachers Unterſchrift genau dieſelbe Hand zeigt, als die obige Notiz. Zwiſchen 1487, dem Jahre jenes Friedensſchluſſes, und 1509, dem Todesjahre Breiſachers, muß dieſe Notiz geſchrieben ſeyn, ſo daß entweder ein fünftes C oder eine andere Zahl fehlt. Später erhielt dieſe ſlaviſchen Blätter mit dem Archive der Burg Maria-Stein (in der Gegend von Kuffſtein in Tyrol) der Graf Schurff, wie ſeine eigenhändige Notiz auf dem Deckel lehrt. Der jetzige Beſitzer von Maria-Stein, Graf Cloz, ſchickte eine genaue Durchzeichnung der erſten acht Zeilen der rein erhaltenen Rückſeite S. 9 an die dalmatiſchen Glagoliten; aber ſie vermochten die alte Schrift nicht richtig zu leſen. Dagegen hatte der Graf Caſtiglione, der in ſehr verſchiedenen Fächern des Wiſſens bewanderte Herausgeber der Mailänder gothiſchen Palimpſeſte, Inhalt und Eigenthümlichkeit der Handſchrift ſo richtig erkannt, daß Kopitar ſeiner vielſeitigen Gelehrſamkeit volle Anerkennung gewährt.

Den frommen Irrthum, der in den alten Schriftzügen die eigene Hand des h. Hieronymus erblickte, dem die Ueberlieferung die Erfindung der glagolitiſchen Buchſtaben beylegt, wollen wir nicht ſchelten. Hätte die Hſ. nicht für eine Reliquie des Heiligen gegolten, wer weiß ob ein Blatt von ihr übrig wäre. Vielleicht hat dieſer Wahn auch die übrigen Blätter vor dem Untergange bewahrt. Es läßt ſich vermuthen, daß nach des beſagten Johann Frangepani's Tode (1482) ſich Mehrere in die vermeintliche Reliquie theilten, ſo daß damals nichts von ihr verloren ging, ſo wie ſpäter der Prieſter Lucas ſich nicht von allen Blättern, die er beſaß, trennen mochte. Aehnlicher Fälle ließen ſich mehrere anführen; ich erinnere nur an die berühmte Cividaleſer Evangelienhandſchrift, die, obwohl lateiniſch und nicht vor dem 6. Jh. geſchrieben, doch lange für ein Autographon des Evangeliſten Marcus galt, und von der Nicolaus, Patriarch von Aquileja, im J. 1354 zwey Quaternionen Kaiſer Karl dem Vierten auf vielfältiges Bitten ſchenkte. Des Herausg. Hoffnung, daß ſich auch von dem verlorenen Theile der Frangepaniſchen Handſchrift, der zunächſt im venetianiſchen Gebiet zu ſuchen ſeyn wird, etwas wiederfinde, wird nur denen zu kühn erſcheinen, die nicht bedenken, daß die religiöſe Verehrung, welche die Breiſacherſchen Blätter ſchützte, auch den übrigen zu Gute kommen konnte, und daß oft verloren geglaubte Hſſ. und Handſchriftentheile ſeltſam zum Vorſchein kommen. So fand Pertz die Blätter, welche in der vaticaniſchen Hſ. der Chronik des Konrad von Auersberg fehlen, in der Wolfenbütteler Bibliothek (Archiv 5, 159 ff.). Die neuliche Entdeckung eines Theiles der Membran, welche der Peutingerſchen Tafel fehlt, iſt ein noch merkwürdigeres Beyſpiel.

Breiſachers Notiz redet von zwey Quinternen (isti quinterni hic intus ligati, — illos inclusos duos quinternos); vorhanden ſind jetzt zwey Lagen, die eine von vier Blättern, indem die mittlern vier fehlen, die andere, unmittelbar auf die erſte folgende ein vollſtändiger Quaternio, alſo eine Lage von acht Blättern. Aus der Vollſtändigkeit der zweyten Lage geht hervor, daß Breiſacher, indem er von Quinternen ſprach, ſich im Ausdrucke vergriff. Wann die erſte Lage die fehlenden Blätter einbüßte, ließ ſich nicht ermitteln. Auf der erſten Seite der erſten Lage ſteht die glagolitiſche Zahl 62 (jedoch oben, am Rande); es fehlen alſo, wenn dieſe Zahl die Signatur der Lage iſt, ein und ſechzig Quaternionen vom Anfang. Die zweyte Lage iſt ohne ſolche Bezeichnung.

Auf die Beſchreibung der cloziſchen Hſ. im 8 und 9. Capitel der Einleitung folgt die Angabe ihres Inhalts. Nicht ein Theil

der Bibel, wie Breiſacher angibt, iſt in dieſen zwölf Blättern enthalten, ſondern überſetzte Predigten, alle auf die Marterwoche (hebdomas magna) bezüglich, und zwar erſtens ein Theil einer dem h. Chryſoſtomus beygelegten Rede zum Palmſonntag (CXL ed. Savil.). Der Anfang fehlt, und leider bricht das zweyte Blatt mitten in einem merkwürdigen Zuſatze des ſlaviſchen Ueberſetzers ab Die nach der Lücke der verloreuen halben Lage folgenden Blätter enthalten (zweytens) den letzten Theil der Rede des h. Chryſoſtomus über Judas Verrath (LXXIX ed. Savil.). Hierauf folgt drittens eine Rede auf den Charfreytag, hier gleichfalls dem h. Chryſoſtomus beygelegt, herausgegeben unter den Werken des h. Athanaſius (2, 449). Zuletzt ſteht der Anfang einer Rede auf Chriſti Begräbniß, hier wie anderwärts dem h. Epiphanius beygelegt. Vorſichtig bemerkt der Herausg., daß Breiſachers irrige Angabe, die ihm geſchenkten Blätter enthalten einen Theil der Bibel in ſlaviſcher Sprache, vielleicht nicht ganz leer und grundlos iſt, indem die vollſtändige Hſ. außer geiſtlichen Reden die h. Schrift oder einen Theil derſelben enthalten konnte. Ein analoges Beyſpiel gewähren die von Endlicher und Hoffmann herausgegebenen Wiener althochdeutſchen Fragmente, die ſämmtlich zu einer und derſelben Hſ. gehören, und in denen auf das Evangelium Matthäi Homilien folgen. Für die ganze Bibel reichen, ſo weit ich dieß zu berechnen vermag, die 488 Blätter, welche vor dem erſten cloziſchen Blatte zu fehlen ſcheinen, nicht aus; etwa für Pſalter, Evangelien, Geſchichte und Briefe der Apoſtel ſcheinen ſie zu genügen. Dobrowsky führt in der Vorrede ſeiner Inſtitutionen S. XVI an, Caraman habe aus einem Verzeichniſſe der fahrenden Habe, die Frangepani im J. 1475 nach der Inſel Veglia ſchickte, geſchloſſen, es ſey darunter außer illyriſchen, glagolitiſch geſchriebenen Miſſalen auch eine Bibelüberſetzung geweſen. Ich weiß nicht, aus welchem Grunde Dobrowsky vermuthet, es ſey wohl eine lateiniſche Bibel oder eine Hſ. bibliſcher Lectionen geweſen. Mit größerem Rechte dürfen wir dieſe Bibel auf die Hſ. beziehen, zu welcher die cloziſchen Blätter gehörten; vgl. S. VII^{b}. Zugleich wird hierdurch des Herausg. Vermuthung (S. V^{b}) beſtätigt oder doch beſtärkt, daß die von Breiſacher erwähnte praeda der Habe des mächtigen Johann Frangepani in Veglia, nicht in Venedig vor ſich ging.

Den geſammten Inhalt der cloziſchen zwölf Blätter, von denen jede Seite vierzig Zeilen enthält, alſo zuſammen 956 Zeilen, theilt der Herausg. S. 1 bis 24 Zeile vor Zeile mit. Den koſtſpieligen Guß glagolitiſcher Lettern hat er, ohnehin den Druck ſeines Werks aus eigenen Mitteln beſtreitend, mit vollem Rechte

aufgegeben. Die cyrilliſchen Buchſtaben, in welche er die glagolitiſchen umgeſchrieben hat, nicht nach dem gewöhnlichen Syſtem der ruſſiſchen Drucke, ſondern mit richtigerer Unterſcheidung mehrerer Laute, genügen vollkommen und erleichtern den Gebrauch, und mit Hilfe der Schrifttafeln kann ſie jeder auf die glagolitiſchen Zeichen zurückführen, und die Hſ. buchſtäblich herſtellen. Dem genauen Abdrucke des Textes gegenüber gibt Kopitar die richtige Worttrennung und Interpunction, und in untergeſetzten Noten ſorgfältige kritiſche Bemerkungen. Von S. 25 bis 39 folgen die griechiſchen Originale, und zwar das Bruchſtück der Rede auf den Palmſonntag nach zwey Wiener Hdſſ., mit deren Text die ſlaviſche Ueberſetzung mehr als mit dem gedruckten Text übereinſtimmt; daneben die wörtliche lateiniſche Ueberſetzung der ſlaviſchen Texte; darauf S. 40 und 41 eine Vergleichung der in dieſen Predigten enthaltenen Bibelſtellen mit der kirchlichen ruſſiſchen Lesart nach der prachtvollen Kiewer Ausg. von 1758.

Der ſlaviſche Ueberſetzer kürzt hier und da ſein Original beträchtlich ab, und geht überhaupt mit ziemlicher Freyheit zu Werke, wodurch das Verſtändniß und in den verdorbenen Stellen die Verbeſſerung erſchwert wird. Um ſo dankenswerther iſt daher Kopitars zweckmäßige lateiniſche Ueberſetzung.

Wie in allen frühen Ueberſetzungsverſuchen, und auch in den alten unveränderten Hſſ. der ſlaviſchen Bibel, finden ſich auch hier Verſehen und Verwechslungen ähnlicher Wörter der Urſchrift. Zeile 1 iſt χαράν durch blagodjet' (gratiam) überſetzt; der Ueberſetzer las entweder in ſeinem Texte χάριν, oder, was mir wahrſcheinlicher iſt, er verwechſelte die beyden griechiſchen Wörter. — Z. 21 ſind in einer Stelle, welche in dem gedruckten Texte dieſer Predigt fehlt, die Worte ἢ ὡς μισάγαθοι (ſo die eine Wiener Hſ., die andere falſch μισάγριοι) καὶ φιλοζήμιοι überſetzt: aschtelishe k" shivotoljub'zi i nenavidèschte dobra (si vero vitae amantes et odientes (exosi) bona, wörtlicher bonum, da dobra doch wohl hier gen. sing. iſt) Ich halte shivotoljub'zi nicht mit dem Herausgeber für einen Fehler des Abſchreibers, ſondern für ein Verſehen des Ueberſetzers. Die Worte μισάγαθοι καὶ φιλοζήμιοι haben in der ſlaviſchen Verſion ihre Stelle vertauſcht, und das erſtere iſt durch die zwey Worte nenavidèschte dobra richtig ausgedrückt, φιλοζήμιοι dagegen, ein wenn auch an ſich leichtverſtändliches, doch ſeltenes Wort (wenigſtens kenne ich kein anderes Beyſpiel), verfehlte der Ueberſetzer, und ſtatt ζημία darin zu erkennen (damni amantes, damni aliis inferendi cupidi, wofür er vielleicht hätte kvaroljub'zi bilden dürfen), leitete er es von ζῆν ab, und überſetzte vitae

amantes, vielleicht ſich durch »Liebhaber das irdiſchen, fleiſchlichen Lebens« das mißverſtandene Wort erklärend. Das ſeltſame k", deſſen Bedeutung (ad) ſich hier auf keine Weiſe in den Zuſammenhang fügt, weiß ich nicht zu erklären; wahrſcheinlich iſt ein Schreibfehler anzunehmen; ich enthalte mich aber hierüber, ſo wie über andere verfehlte und verdorbene Stellen jeder Vermuthung, um nicht Einfälle vorzubringen, die der Herausg. vielleicht auch hatte, aber aus triftigen Gründen unterdrückte. Seine Anmerkungen ſind freylich ſehr kurz, aber nach langem Bedacht niedergeſchrieben. Noch von einem merkwürdigen Ueberſetzungsfehler werde ich weiter unten ſprechen.

Ich verſuche nun den hauptſächlichſten Gewinn darzuſtellen, der für Geſchichte der ſlaviſchen Sprache und Schrift aus dieſen zwölf cloziſchen Blättern und den durch ſie angeregten Unterſuchungen des Herausgebers erwächſt.

Bekanntlich gibt es zwey ſlaviſche Alphabete, das cyrilliſche, aus welchem die ruſſiſchen weltlichen Buchſtaben von Peter I. abgeändert ſind, und das glagolitiſche (die Bukwiza). Das cyrilliſche Alphabet ſtammt von dem Griechen Cyrillus (bevor er Mönch ward Conſtantin), der es mit ſeinem Bruder Methodius wahrſcheinlich um das J. 860 in Pannonien, wohin ſie als Miſſionäre gekommen waren, erfand oder umgeſtaltete; der Name der Glagoliten, d. h. der ſlaoiſch liturgierenden Katholiken, nach welchen die glagolitiſche Schrift benannt iſt, rührt wahrſcheinlich von dem gleich in der Formel in illo tempore dixit Jesus und ſonſt bey dem ſlaviſchen Gottesdienſt vorkommenden Verbum glagolati (dicere) her, welches den lateiniſch liturgirenden Slaoen fremd geworden war, und zur Bezeichnung der ſlaoiſch liturgierenden dienen konnte. Seit wann dieſer Name aufkam, iſt noch unermittelt. Die Ueberlieferung ſchreibt die Erfindung der glagolitiſchen Schrift dem h. Hieronymus zu (geb. 329 zu Stridon, h. Sdrigna, in Iſtrien. Papſt Innocenz IV. ertheilte im J. 1248 dem Biſchof von Senia (Zengh in Illyrien) die nachgeſuchte Erlaubniß sacra peragendi lingua slavonica et littera speciali, quam haberent a s. Hieronymo, — iis in locis, ubi *de consuetudine* observarentur. Merkwürdig berührt ſich mit dieſer Ueberlieferung eine von Hrabanus Maurus (geb. 776, geſt. 856) in ſeinem Tractat de inventione linguarum gegebene Notiz, auf die der Herausg. S. XI nach Caſtiglione aufmerkſam macht, und die ich hier aus Goldaſt's scriptt. rer. alem. 2, 66 herſetze: Litteras etiam Aethici philosophi cosmographi, natione scythica, nobili prosapia, invenimus, quas venerabilis Hieronymus presbyter ad nos usque cum suis dictis explanando porduxit, quia magnifice ipsius scien-

tiam atque industriam duxit. Ideo et eius litteras maluit promulgare. In istis adhuc litteris fallimur et in aliquibus vitium agemus: vos emendate. Die Stelle des Hieronymus, auf welche sich Hrabanus bezieht, ist verloren; daß der heilige Hieronymus gemeint ist, scheint unzweifelhaft, und chronologisch läßt sich nichts einwenden, wenn die gewöhnliche Annahme, daß Aethicus im 4. Jh. lebte, richtig ist. Auch wird Aethicus noch sonst mit Hieronymus in Verbindung gebracht. Simler, der die Cosmographie des Aethicus zuerst herausgab, sagt, er habe von einer Hs. des Petrus Daniel gehört, die den Titel führe: Incipit liber Aethici, philosophico editus oraculo, a s. Hieronymo presbytero translatus in latinum, ex cosmographia et mundi scriptura. Leider kann ich, da mir keine Ausgabe des Aethicus zur Hand ist, nur auf Fabr. bibl. lat. 5. Ausg. (Hamb. 1721), Bd 2, S. 349 verweisen. Kopitar hält Ethicus für die richtigere Schreibung, aber die Hss., unter denen es bekanntlich sehr alte gibt (die Wiener in Endlicher's Catalog S. 228 ist aus dem achten Jh., die Dresdener bey Ebert S. 283 aus dem zehnten), scheinen meist den Diphthongen zu schützen, obwohl andere (z. B. die S. Galler aus dem 9. Jh., bey Hänel S. 674) Ethicus zu haben scheinen. Ich gebe die Vermuthung preis, daß vielleicht dieser Name mit den epirotischen Aethikern (*Αἰθικες*, mit langem Iota, s. Hom. Il. 2, 744) zusammenhängt; die Form Aethicus statt Aethix oder Aethicius darf in so später Zeit nicht auffallen. Merkwürdig scheint es mir wenigstens, daß Aethicus den Beynamen Ister führt (auch in der Vorrede der von Simler erwähnten Hs. stand: hic Aethicus istria regione sophista claruit), der uns in die Nachbarschaft von Epirus leitet, wo im Alterthum Aethiker wohnten. Strabo spricht S. 326 (der Par. Ausg. v. 1620) im Präsens von ihnen; aus seinem Ausdrucke S. 430: *ἡ τῶν Αἰθικων ποτὲ λεγομένη γῆ*, scheint also nur zu folgern, daß in der dort bezeichneten thessalischen Gegend damals nicht mehr Aethiker wohnten, nicht daß es keine Völkerschaft dieses Namens mehr gab. Wie lange sich dieser Volksname erhalten, vermag ich nicht nachzuweisen; er konnte länger dauern als das Volk, denn nicht selten sind alte Völkernamen auf spätere Ansiedler übertragen worden, oder konnte wenigstens in geschichtlicher Kenntniß und gelehrtem Gebrauch sich erhalten. Nun sind wir, wie sich ergeben wird, berechtigt, in Istrien sowohl, welches als Geburtsland oder Aufenthalt des Aethicus angegeben wird, als in Epirus, wohin der Name Aethicus zu deuten scheint, nach der Mitte des 4. Jh. slavische Ansiedlungen anzunehmen, und wenn wir nicht Hrabanus Notiz ohne alle Befugniß als grundlose

Erdichtung verwerfen, ſondern uns nach einem Volk und nach einer Sprache umſehen, für die Aethicus ſein Alphabet erfand, wird es am natürlichſten ſeyn, an Slaven zu denken. Vielleicht dürfen wir auf einer andern Spur weiter gehen. Es iſt bekannt, daß Conſtantin der Gr. im J. 334 über 300,000 Sarmaten, Edle, die von ihren Knechten oder Hörigen, den ſogenannten Sarmatae Limigantes, vertrieben waren, jenſeit der Donau willig aufnahm, und durch Thracien, Scythien, Macedonien, Italien vertheilte; vgl. den Herausg. S. XXX[a] und LXXVI[a], und die Beweisſtellen bey Gibbon 3, 18, Anm. 45. (Von den nach Italien, wozu das heutige Krain gehörte, geſandten Anſiedlern leitet der Herausg. mit Wahrſcheinlichkeit den urſprünglichen Stamm der Carentaner ab, in den nach Macedonien verpflanzten erblickt er die Stammväter der heutigen Bulgaren.) Nun iſt es auffallend, daß Hrabanus von jenem Aethicus ſagt, er ſey natione *scythica, nobili prosapia* geweſen. In ſo dunklen Dingen wird man, zwar ohne Hoffnung entſcheidender Antwort, und nicht ohne Furcht vor dem Vorwurf eiteles Rathens, fragen dürfen, ob vielleicht Aethicus, den Kopitar mit Recht myſteriös nennt, jenen ſarmatiſchen Edlen angehörte. Daß der weite und unbeſtimmte Name der Scythen vornehmlich auch die Sarmaten in ſich begriff, iſt bekannt, und unter Edlen, alſo dem gebildeteren und bildungsfähigeren Theile des Volkes, konnte zumal in der neuen Heimat und angeregt durch das Beyſpiel der Völker, welche die Fremdlinge unter ſich aufnahmen, das Bedürfniß einer Buchſtabenſchrift leicht entſtehen. Die Buchſtaben freylich und ihre Namen, wie ſie Hrabanus gibt, haben mit den ſlaviſchen keine Aehnlichkeit, folgen, wenn wir den beygeſetzten lateiniſchen Buchſtaben trauen dürfen, der Ordnung des lateiniſchen Alphabets, und ermangeln der Zeichen für eigenthümlich ſlaviſche Laute; aber wir dürfen nicht vergeſſen, daß Hrabanus dieſes Alphabet ſelbſt nicht für richtig ausgibt, ſo daß wir mehr auf ſeine Notiz, als auf ſein Alphabet Rückſicht nehmen müſſen. Oder hat Aethicus ein von Hrabanus nicht ohne Entſtellung überliefertes, von der Glagoliza grundverſchiedenes älteres ſlaviſches Alphabet erfunden, das ſich nicht im Gebrauch erhielt? Ich gebe dies Alles nur als ganz unſichere und vielleicht ganz leere Vermuthung; aber im ſchlimmſten Falle iſt des Herausg. Annahme nicht ohne Wahrſcheinlichkeit, daß die von Hrabanus aufbewahrte Notiz den traditionellen Glauben, welcher die Erfindung der Glagoliza dem h. Hieronymus beylegt, veranlaßt habe. Ungehindert durch dieſe Ueberlieferung, ja vielleicht, weil ſie fabelhaft klingt, gerade durch ſie gereizt, beſtritt Dobrowsky das höhere Alter der glagolitiſchen Schrift, in-

dem er ihre Entstehung weit später als die der Kyrilliza setzte. Wir treten Dobrowsky's unsterblichen Verdiensten nicht zu nahe, wenn wir behaupten, daß seine Hypothese nicht etwa bloß durch spätere Entdeckungen entkräftet wird, sondern schon an sich und nach den ihm bereits vorliegenden Zeugnissen sich als völlig unhaltbar ergibt, und ein merkwürdiger Beweis ist, wie ein zu weit getriebener Skepticismus eben so ins Leere und Bodenlose führt, als gedankenlose Leichtgläubigkeit. Zur Zweifelsucht ließ sich Dobrowsky durch seinen Scharfsinn hier und da verleiten; manches von ihm Erschütterte wird nach und nach wieder festen Halt gewinnen, und wir dürfen nicht vergessen, daß auch die Waffen, die zuweilen gegen ihn sich kehren müssen, zu großem Theile ihm verdankt werden, und daß er ihren Gebrauch gelehrt hat. Seine bisweilen allzu spitzfindige, auf das Verneinen gerichtete Kritik ist zum Theil wohl aus Schlözer's blendendem Beyspiele zu erklären; aber sie ist zugleich, zumal in Gebieten, wo leichtgläubige Annahmen, patriotische Träume, geflissentliche Erdichtungen nichts Seltenes sind, ein nothwendiger Durchgangspunct der Wissenschaft. Dobrowsky stellte zuerst die Hypothese auf, das glagolitische Alphabet sey zwischen den Jahren 1060 und 1222 ersonnen, und betrüglich dem h. Hieronymus untergeschoben worden. Als frühesten Zeitpunct nahm er das Jahr 1060 an, weil damals das Provinzialconcil von Spalatro die cyrillische Liturgie sammt ihrem Urheber Methodius verdammte; deßhalb habe, meint er, ein slavischer Priester die Messe nach lateinischem Ritus in slavischer Sprache, aber mit veränderten Buchstaben, um die verbotene Schrift zu verbergen, eingerichtet. Als ob dadurch die verbotene Sprache hätte verborgen werden können! Als letzte Gränze nahm er das Jahr 1222 an, weil in diesem Jahre Nicolaus, Priester auf der Insel Arbe, einen glagolitischen Psalter schrieb. Leider ist dieser durch seine ausdrückliche Zeitangabe wichtige Psalter seit der Mitte des 17. Jh., wo ihn der Franciscaner Raphael Levakovich in Rom zu seiner Recension des glagolitischen Breviers benutzte, verschollen. Die Erdichtung, daß Hieronymus das Alphabet erfunden habe, erwarb sich nun, nach Dobrowsky, Glauben, nicht bloß bey den Slaven, was ganz begreiflich wäre, sondern auch bey Innocenz IV. Nehmen wir nun mit Dobrowsky an, daß im J. 1222 das glagolitische Alphabet höchstens hundert und funfzig Jahre bestand, so ist des Papstes Leichtgläubigkeit höchst wunderbar. Bey einer Sache, die, wie die slavische Liturgie, dem Systeme Roms entgegen war, läßt es sich nicht denken, daß Innocenz einer Vorspiegelung des Bischofs von Senia ohne weitere Untersuchung Glauben schenkte, und der Bischof hätte es wohl nicht

gewagt, die römiſche Curie, die nicht ſo leicht zu täuſchen war, und der es an Mitteln, der Wahrheit auf die Spur zu kommen, nicht fehlen konnte, durch eine Erdichtung zu hintergehen; glaubte er aber ſelbſt an Hieronymus Erfindung der Bukwiza, ſo reichen anderthalb Jahrhunderte ſchwerlich hin, um eine ſolche Ueberlieferung zu erzeugen; der Urſprung der glagolitiſchen Schrift mußte ſich in höheres Alter verlieren. Noch weit unwahrſcheinlicher wird Dobrowsky's Hypotheſe dadurch, daß er im Verlauf ſeiner Behauptungen geradezu jenen nur 26 Jahre vor Innocenz IV. Bewilligung geſchriebenen Pſalter des Nicolaus für das älteſte Denkmal der Glagoliza hielt. Nicolaus verſichert ausdrücklich, er habe ſeinen Pſalter aus einem älteren Theodors, des letzten Erzbiſchofs von Salona, abgeſchrieben. Joſ. Sim. Aſſemani, um nicht vor Cyrillus ſlaviſche Schrift und Bibelüberſetzung annehmen zu müſſen, hielt dieſen Theodor für den Erzbiſchof Theodor von Spalatro (880—890), da Spalatro nach der Zerſtörung von Salona zur Metropolis geworden war, aber den uralten Titel von Salona beybehalten mochte. Mag nun dieſe ſcharfſinnige Vermuthung das Rechte treffen, oder wirklich Theodor, der letzte Erzbiſchof von Salona (640), gemeint ſeyn, in jedem Falle iſt Dobrowsky's Annahme, die Urſchrift, der Nicolaus folgte, ſey mit cyrilliſchen Buchſtaben geſchrieben geweſen, und Nicolaus habe durch Erdichtung eines ſlaviſchen Pſalters, zwey Jahrhunderte vor Cyrillus gefliſſentlich täuſchen wollen, ſo verwegen, daß es ſchwer zu begreifen iſt, wie er ſich in ſo willkürlichen Meinungen völlig verbärten, zuletzt die Erfindung der Glagoliza unbedenklich in das vierte Jahrhundert nach Cyrillus herabdrücken, und dieſes Alphabet für eine bloße Abänderung der allerdings verwandten Cyrilliza erklären konnte. Zwar die Glagoliza der jüngeren Hſſ. (aus dem 17. Jh.) könnte in ihren eckigen Zügen allenfalls für eine ſpäte Aenderung der Cyrilliza gelten; die älteren Hſſ. zeigen andere und urſprünglichere Züge. Aeltere Hſſ. kannte Dobrowsky nicht aus eigener Anſchauung; um ſo weniger war er berechtigt, die ihm bekannten Angaben über das Alter zweyer Hſſ. zu verwerfen. Auf einem Blatte der Pariſer Hſ. 2340, welches die Mauriner in das 9. oder 10. Jh. ſetzen, befindet ſich ein glagolitiſches Alphabet. Seitdem Dobrowsky wußte, daß die Namen der Buchſtaben auf jenem Blatte mit lateiniſcher Schrift beygefügt ſind, hätte er ſeiner Hypotheſe zu Liebe den handſchriftkundigen Maurinern nicht zutrauen ſollen, daß ſie ſich um wenigſtens drey Jahrhunderte irrten. Kopitar gibt dieſes Alphabet in dem fünften Facſimile der erſten Schrifttafel. Seiner vorſichtigen Behauptung, ſpäter als aus dem 12. Jh. könne es nicht ſeyn, wird jeder mit

Hſſ. einigermaßen Bekannte auf den erſten Anblick der lateiniſchen Buchſtaben beyſtimmen; ein weniger Behutſamer würde ſich vielleicht noch näher an die Beſtimmung der Mauriner gehalten haben. Es zeigt ſich hierdurch ferner, daß Dobrowsky Caraman's Behauptung, der vaticaniſche glagolitiſche Codex, den Aſſemani im J. 1736 zu Jeruſalem erworben haben ſoll, und der die ſonntäglichen und feſttäglichen Evangelien enthält, ſey in Suidas Jahrhundert, alſo im eilften, geſchrieben, ohne dieſe Hſ. geſehen zu haben mit Unrecht verworfen hat; vgl. Instit. S. 688. Von dieſer Hſ. gibt das vierte Facſimile eine reichliche Probe, und wenn wir zumal des Herausgebers Bemerkung (S. XXVIII[a]) erwägen, daß in dieſem Facſimile, ſeiner übrigen Treue unbeſchadet, die meiſten Züge etwas zu rauh ausgefallen ſind, ſo zeigt die vaticaniſche Hſ. ſo große Aehnlichkeit mit dem Pariſer Alphabet, daß wir unbedenklich beyde ungefähr derſelben Zeit, und auch die erſtere allerwenigſtens dem 12. Jh. angehörig erklären dürfen. Endlich erwähnt der Herausg. S. IV[b], daß in einem mit cyrilliſchen Buchſtaben nach Voſtokow's gewichtigem Zeugniß im eilften Jh. geſchriebenen bulgariſchen Pſalter (im Beſitz des Metropoliten Eugenius zu Kiew) ſich glagolitiſche Initialen finden, wie umgekehrt in der vaticaniſchen glagolitiſchen Hſ. die Unterſchrift, nach welcher der Codex aus Macedonien ſtammt, cyrilliſch geſchrieben iſt. Aus dieſem bulgariſchen Pſalter iſt S. 42 bis 44 nach Peter von Köppen's Mittheilung ein Blatt abgedruckt, welches die erſten eilf Verſe des 103. Pſalms enthält. Der Ueberſetzung jedes Verſes folgt eine kurze allegoriſche Deutung. Voſtokow vermuthet, daß ſich ganz dieſelbe Auslegung auch in der von Montfaucon erwähnten Bologneſer Hſ. (Dobrowsky Inst. S. XI und 526) befinde. Beyde Hſſ. ſchreiben ſie dem h. Athanaſius zu, eben ſo die Madriter Hſ. des unedirten griechiſchen Textes. Kopitar hat von dem griechiſchen Texte eine Mailänder Abſchrift der Madriter Hſ. nach Caſtiglione's Mittheilung, und außerdem eine Wiener Pergamenthſ. des 12. oder 13. Jh., worin dieſer Commentar dem Origenes beygelegt iſt, benützen können, und gibt die Urſchrift der mitgetheilten Probe nach beyden Hſſ., auch für Patriſtiker ein willkommenes Geſchenk, den ſlaviſchen Text, eine lateiniſche Ueberſetzung desſelben, und zur Vergleichung die ſlaviſche Vulgata der Pſalmenverſe nach der Petersburger Ausg. von 1816. — Glagoliza und Cyrilliza beſtanden alſo wenigſtens in Bulgarien früh neben einander. Denn auch das Pariſer Alphabet wird durch die von derſelben Hand beygeſchriebenen Worte abecenarium bulgaricum dorthin verwieſen (Bulgaren aber, wie S. XII[b] bemerkt wird, herrſchten im neunten Jh. auch in dem unteren Pannonien,

zwiſchen Sau und Drau, ja ſie wohnten bis in die Gegend von Peſth und Ofen). Aehnliche Miſchung beyder Schriftarten wie in den genannten Hſſ. zeigt ſich auch in einem dem eilften Jh. angehörigen Codex des ſupraſliſchen Kloſters in der Provinz Bialyſtok (beſchrieben von Köppen Bibliografitschesk"ia list"i S. 189 und 533), in der mitten unter lauter cyrilliſchen Buchſtaben nach Conſonanten das glagolitiſche jat' für ê vorkömmt. Vergebens hat der Herausg. ſich um eine Abſchrift dieſes Codex bemüht, was beſonders deßhalb zu bedauern iſt, weil er von den vier Predigten der cloziſchen Blätter drey enthält; er iſt leider verſchollen. Bevor ich nun von der paläographiſchen Bedeutſamkeit dieſer Blätter rede, muß ich noch der berühmten Rheimſer Evangelienhandſchrift erwähnen, von der hier S. X gehandelt wird, und über welche Dobrowsky's Slavin S. 154 ff. alle bekannten Notizen zuſammenſtellt. Sie heißt bekanntlich der texte du sacre, weil auf ihr die franzöſiſchen Könige bey ihrer Krönung ſchworen, und ſoll nach Sacy's Nachricht im Magazin encyclopédique 1799 S. 153 ff. während der Revolution verbrannt worden ſeyn. Nach einer von dem Engländer Thomas Ford Hill herrührenden unverdächtigen Nachricht war ſie in zwey Spalten, glagolitiſch und daneben cyrilliſch geſchrieben. Alter vermuthete, dieſes Evangelienbuch ſey im J. 1204 mit anderer Beute aus Conſtantinopel gekommen; Dobrowsky, jüngeres Alter überall vorziehend, meinte, es ſey zwiſchen 1250 und 1270 als Geſchenk der ſerbiſchen Königin Helena an Ludwig den Heiligen, deſſen Tochter ſie nach einigen Angaben war, nach Frankreich gelangt. Mit größtem Rechte bemerkt der Herausg., daß in beyden Fällen nicht einzuſehen iſt, wie eine ſlaviſche Hſ. zum Krönungsevangelium werden konnte. Er hat anderwärts die ſinnreiche und wahrſcheinliche Vermuthung aufgeſtellt, daß das Rheimſer Evangelienbuch von Heinrich I. ruſſiſcher Gemahlin Anna Jaroſlawowna aus Kiew im J. 1051 unter andern Geſchenken (multa dona werden erwähnt) nach Frankreich gebracht, bey ihrer und nach ſieben Jahren bey ihres Sohnes Philipp I. Krönung gebraucht, und ſo als texte du sacre eingeführt worden ſey.

Zu dieſen alten glagolitiſchen Hſſ. kommen nun die cloziſchen Blätter, zwar undatiert, aber wenigſtens aus dem eilften Jh. Schon der Anblick der Schrift lehrt, daß ſie nicht jünger ſeyn können als das Pariſer Alphabet und die vaticaniſche Hſ., und S. XXVIII[b] wird darauf aufmerkſam gemacht, daß die in der vaticaniſchen Hſ. häufigen Accente in ihnen faſt durchaus fehlen, woraus auf höheres Alter zu ſchließen ſcheint. Noch wahrſcheinlicher wird höheres Alter durch die Vollſtändigkeit ihres

Alphabets und durch orthographiſche Eigenthümlichkeiten, welche ſie mit der älteſten cyrilliſchen Hſ., vom J. 1057, gemein hat, und die ich ſpäter beſprechen werde. Es finden ſich, wie zu erwarten iſt, in dieſen Blättern weit weniger Abkürzungen, als in den ſpäteren Hſſ., und beſonders bemerkenswerth iſt es, daß die monogrammatiſchen Buchſtabenverbindungen, welche in glagolitiſchen Hſſ. des 14 Jh. faſt obligat ſind, hier höchſt ſelten vorkommen (in den Zeichen für ml und po). Hier iſt das allmäliche Anwachſen bequemer Abkürzungen erſichtlich, und wenn die Seltenheit verbundener Buchſtaben das höhere Alter der cloziſchen Blätter beſtätigt, ſo wird man andrerſeits aus ihrem, wenn auch ſpärlichem Vorkommen nach der Analogie anderer Schriftarten auf eine frühere Zeit, wo ſie gänzlich fehlten, zurückſchließen dürfen. Dergleichen Zeit und Raum ſparende Bequemlichkeiten bilden ſich überall nur allmälich und in häufiger Anwendung der Schrift.— S. X[a] erklärt ſich der Herausg. dafür, daß die Frangepaniſche Hſ. in Bulgarien, wo die Ueblichkeit der Glagoliza erwieſen iſt, geſchrieben ſey; daß er dagegen den Ueberſetzer für keinen Bulgaren hält, darf man aus ſeiner ſpäter zu erörternden Anſicht über die altſlaviſche Kirchenſprache folgern, und ich will hier nur einen, wie mich dünkt nicht unerheblichen, Beweis beybringen oder vielmehr eine Bemerkung des Herausgebers ausdrücklich darauf anwenden. Zeile 649 wird τιμωρίας ὁμοῦ καὶ ἀτιμίας ἐπινοήσαντες ὄργανον gegeben durch strasch'n"i i ukorizn"i prim"ischl"sche s"sôd" (tremendo et ignominioso excogitato instrumento). Der Herausg. bemerkt ſo ſcharfſinnig als einleuchtend: *nota* strasch'n"i *pro* τιμωρίας, *ac si* timorem *velit*. Wir haben es alſo mit einem Slaven zu thun, dem die lateiniſche Sprache geläufiger war als die griechiſche, alſo ſchwerlich mit einem Bulgaren, wenigſtens mit keinem macedoniſchen Bulgaren, dem umgekehrt das Griechiſche bekannter ſeyn mußte; ſondern mit einem ſüdweſtlichen Slaven, d. h. einem Pannonier, Carentaner.

Feſt ſteht alſo für die ſlaviſche Paläographie, daß der ſogenannten Glagoliza weit höheres Alter, als Dobrowsky in fortſchreitender Steigerung ſeiner verneinenden Kritik behauptete, gebührt; daß ſie nicht für die Glagoliten allein und von Glagoliten in betrügeriſcher Abſicht willkürlich erſonnen iſt; daß ſie wenigſtens ſchon im eilften Jh. in ſüdlich von der Donau gelegenen Gegenden neben der Cyrilliza üblich war, und erſt zu Ende des 13. Jh. auf engen Raum zurückgedrängt und nicht unentſtellt unter den ſlaviſch liturgierenden Katholiken am adriatiſchen Meere ihre letzte Zuflucht fand. An dieſe Ergebniſſe reiht der Herausg. S. X[b] fragweiſe die Vermuthung, daß das gla-

golitiſche Alphabet vor Cyrillus beſtand, aber nicht zu kirchlichem Gebrauch angewendet wurde, wozu die durch Macedonien zerſtreuten Slaven ſich anfänglich wohl der griechiſchen Sprache bedienten, wie noch heutzutage die Albaneſer und Zinzaren in denſelben Gegenden; Cyrillus und Methodius, vermuthet er ferner, haben für die ſlaviſche Sprache ihrer pannoniſchen Diöceſe, die ſie zu heiligem Gebrauch erhoben, die ihnen als Griechen bequemeren griechiſchen Buchſtaben, mit Entlehnung einiger Zeichen für ungriechiſche Laute aus dem glagolitiſchen Alphabete, angewendet. So kömmt die verbreitete und alte Ueberlieferung, welche die Erfindung der Bukviza dem h. Hieronymus beylegt, wenigſtens in ſofern zu Ehren, als wir in ihr ein Zeugniß des hohen und gleichſam mythiſchen Alters dieſer Schrift erkennen. Noch größere Wahrſcheinlichkeit gewinnt des Herausg. Anſicht durch die von Jac. Grimm in ſeiner lehrreichen Recenſion des vorliegenden Werkes (Gött. gel. Anz. 1836, St. 33 bis 35) beygebrachten Beſtätigungen.

Auf der erſten Schrifttafel gibt der Herausg. neben den Schriftproben aus der clozianiſchen und der vaticaniſchen Hſ. und dem Pariſer Alphabet zur Vergleichung zwey Proben ſpäterer glagolitiſcher Hſſ. der Wiener Hofbibliothek. Die eine enthält ein im J. 1368 von dem Grafen Novak, einem Ritter Ludwig des Großen, Königs von Ungern, geſchriebenes Miſſal, von welchem S. XIII f. ausführlich gehandelt iſt; die zweyte iſt im J. 1493 geſchrieben, und enthält eine Ueberſetzung der Quadriga des Franciscaners Nicolaus de Auximo. Der übrige geringe Raum iſt zur Mittheilung der Unterſchrift einer Wiener cyrilliſchen Hſ aus dem 12 Jh. benützt, die Conversationes ss. patrum enthält, und als deren Schreiber ſich ein Ratko nennt. Der Herausg. macht S. XXIX^{b} darauf aufmerkſam, daß der heilige Sabbas, Erzbiſchof von Serbien, als Laye Raſtko, Raſchko, Raźko, Ratsko hieß, und vermuthet, daß vielleicht keine dieſer verſchiedenen Schreibarten richtig iſt, und etwa der echte Name Ratko war (grammatiſch Radko, von rad", lubens, alſo Χαιρέας, Gaudentius), und fordert ſerbiſche Gelehrte auf, durch Vergleichung urkundlicher Unterſchriften des h. Sabbas zu ermitteln, ob etwa dieſer Wiener Codex von ſeiner Hand iſt. — Die zweyte Schrifttafel enthält facſimilirte Alphabete, zuerſt die älteſten glagolitiſchen, aus der clozianiſchen, vatikaniſchen und Pariſer Hſ.; hierauf die ſpäteren Formen aus einer dem Herausg. gehörigen Hſ. des 14. Jh. und der Wiener vom J. 1493; ſodann die Buchſtaben des zu Venedig im J. 1483, acht Jahre vor der erſten Anwendung cyrilliſcher Typen, gedruckten glagolitiſchen Miſſals, die von dem venetianiſchen Drucker Turreſanus in der erſten

Hälfte des 16. Jh. angewandten glagolitiſchen Typen, Caraman's in den Vierziger Jahren des vorigen Jh. den ruſſiſchen cyrilliſchen Hdſſ. nachgeahmte Neuerungen, und die Angabe des Zahlwerthes der glagolitiſchen Buchſtaben. Es folgt das älteſte und vollſtändigſte cyrilliſche Alphabet aus der Hſ. Oſtromirs vom J. 1057, ſodann das Alphabet des zu Venedig im J. 1493 gedruckten ſerbiſchen Oktoechs (des zweyten cyrilliſchen Druckdenkmals) und die bosniſchen cyrilliſchen Buchſtaben; hierauf der Zahlwerth der cyrilliſchen Buchſtaben, die hierin ganz den griechiſchen folgen, während die glagolitiſchen nach ihrer eigenen Ordnung zählen. Auch hierin offenbart ſich höheres Alter der Bukoviza. Die letzte Reihe lehrt die Ausſprache der Buchſtaben beyder Alphabete.

Ich kann hier auf des Herausgebers Bemerkungen über das glagolitiſche Alphabet (S. XXI bis XXVI), ſeine Beurtheilung Caraman's (S. XVI und XXVI), ſeine Geſchichte des glagolitiſchen Miſſals (S. XV bis XVII), ſeine Statiſtik der Glagoliten (S. XVII ff.) nicht eingehen; überall iſt reiche Belehrung dargeboten, aber die Menge der zuſammengedrängten Bemerkungen läßt ſich in dem Raume, den ich für dieſe Anzeige billiger Weiſe begehren darf, nicht bewältigen, und ich muß mich mit der Erörterung eines Punctes begnügen, der leicht der wichtigſte grammatiſche Gewinn ſeyn mag, den die cloziſchen Blätter gewähren.

Die cyrilliſchen Buchſtaben ѧ und ѫ galten bisher in der altſlaviſchen Grammatik für die Laute ja und u, ſo daß ѧ und ꙗ mit ѧ (ja), ѫ mit оу (u) und ѩ mit ю (ju) als gleichbedeutend verwechſelt wurden. (Um den Gebrauch cyrilliſcher Typen zu erſparen, ſchreibe ich im Folgenden ê für ѧ, jê für ꙗ, ô für ѫ, jô für ѩ.) Gegen dieſe Vermiſchung wies im J. 1827 der gelehrte ruſſiſche Grammatiker Alexander Voſtokow in ſeinen und Köppen's ſlaviſchen Denkwürdigkeiten (Sobranie slovenskich" pamêtnikov") den Unterſchied dieſer Laute aus der cyrilliſchen Hſ. ausführlich nach, welche unter den bis jetzt bekannten die älteſte, und laut der hier S. LXIX f. mitgetheilten Unterſchrift in den Jahren 6564 und 6565, alſo nach Chr. Geb. 1056 und 1057, für Oſtromir, Statthalter von Novogrod, geſchrieben iſt. Daß dieſes Evangelienbuch endlich vollſtändig herausgegeben werde, iſt höchſt wünſchenswerth, zumal ſo lange nicht pannoniſche Hſſ. aus Methodius Zeitalter, oder doch bulgariſche Bibelhſſ., welche dieſen ſprachlich und der Zeit nach am nächſten ſtehen würden, da nach dem verheerenden Einbruch der Ungern zu Ende des 9 Jh. ſich die methodiſche Liturgie zu den Bulgaren flüchtete, oder endlich wenigſtens ſerbiſche oder kroati-

ſche Hſſ. des 10. und 11. Jh. auftauchen; ich verweiſe auf des Herausg. Bemerkungen über die Abwandlungen der Kirchenſprache und den Werth der verſchiedenen ſlaviſchen kirchlichen Hſſ. S. IX bis XII. Voſtokov bemerkte die durchgängige Uebereinſtimmung der polniſchen naſalen Laute ę (franzöſiſch in) und ą (franz. on) mit den in Oſtromirs Evangelien von ja und u ſtreng geſchiedenen ê und ô, und folgerte daraus den ſogenannten Rhinesmus auch für die altſlaviſche Kirchenſprache. Jac. Grimm erklärte ſich im J. 1824, wo Voſtokov's Entdeckung bereits verlautet hatte, in der Vorrede zu Wuk's ſerbiſcher Grammatik wenigſtens für ſehr hohes Alter desſelben. Der Unterſchied dieſer Buchſtaben ê und ô von ja und u iſt nun durch die cloziſchen glagolitiſchen Blätter, die mit der genannten älteſten cyrilliſchen Hſ. wenigſtens von gleichem Alter ſind, auf das Entſchiedenſte beſtätigt. Sie trennen jene Laute noch ſorgfältiger, obwohl ihnen andrerſeits ein beſonderer Buchſtabe für ja fehlt, ſo daß ſie für ja und je (cyrilliſch ѣ), vielleicht nach bulgariſcher Mundart, Ein Zeichen gebrauchen. Kopitar, ohne den Rhinesmus geradezu zu leugnen, vielmehr ſelbſt neue Gründe dafür gewiſſenhaft angebend, neigt ſich doch mehr zu der Annahme langer und unnaſaler ê und ô, nach dem von ja und u ſcharfgeſchiedenen é und ó der heutigen Krainer.

Bey der Erörterung dieſer Laute ſcheint mir eine paläographiſche Bemerkung geltend gemacht werden zu können. In beyden ſlaviſchen Alphabeten ſind nämlich ê und ô durch offenbar verwandte Zeichen ausgedrückt. Das cyrilliſche ê unterſcheidet ſich von dem ô durch verſchiedenen Kopf, der Fuß iſt bey beyden dreyſpaltig; das glagolitiſche ô iſt aus o und ê zuſammengeſetzt. Dieſe Verwandtſchaft der Buchſtaben deutet auf Verwandtſchaft der Laute, und zumal die glagolitiſche Combination ſpricht, wenn ich nicht irre, für den Rhinesmus. Warum ſollte ein langes ô durch Verbindung eines kurzen o mit einem langen ê ausgedrückt ſeyn? Natürlicher ſcheint mir es, in dem Zeichen für ê einen naſalen Laut (vielleicht nicht überall gerade ein naſales ê) anzunehmen, der durch vortretendes o zu einem zweyten, in dem Rhinesmus gleichen, im Vocal verſchiedenen Laute angewendet wurde.

Da bey grammatiſchen Unterſuchungen über die altſlaviſche Kirchenſprache nordöſtliche und nordweſtliche Mundarten zunächſt nicht in Betracht kommen können, ſondern nur ſüdliche, cisdanubiſche, in Gegenden, von wo die Kirchenſprache ausging, ſo muß man ſich, um die Geltung altſlaviſcher Laute zu ermitteln, allerdings zunächſt an die heutige cisdanubiſche Ausſprache halten. Der Herausg. legt daher großes Gewicht darauf, daß ſo

wenig als die nördlichen Dialecte, der russische und böhmische, die südlichen, der windische, bulgarische, illyrische (serbische) den Rhinesmus kennen. Doch erwähnt er selbst einige Spuren desselben, die mir, so sehr sie räumlich beschränkt sind, in dieser Untersuchung ein großes Gegengewicht zu haben scheinen. Nach durchaus glaubwürdigen Mittheilungen (S. XXV Anm.) wird nämlich von den Kärntner Slaven in der Gegend um Bleyburg für das bey allen übrigen Pannoniern übliche pôt (via) mit völlig polnischem Rhinesmus pąt (franz. ponte) ausgesprochen. Hierzu kommen Spuren des Rhinesmus auch für ê, da die Bewohner des Geilthals in Kärnten für sjéshem', uprjézhi mit nasalem Laut sjęshem, uprjęzhi sagen. Viel natürlicher als vereinzelte Entstellung, scheint es mir hierin Spuren alter und weitverbreiteter organischer Aussprache anzunehmen. Daß der Rhinesmus unter den übrigen pannonischen Slaven bis auf diese geringen Spuren erloschen ist, findet ein Analogon in der polnischen Eigenheit, nach welcher ę und ą im Auslaut (und vor ł und l) in e nnd o in der Aussprache übergehen. Daß hierin nichts Ursprüngliches liegt, sondern nur eine spätere Veränderung, geht daraus hervor, daß auch in diesen Fällen die Buchstaben unverändert bleiben, nicht bloß heutzutage, sondern schon in dem S. Florianer altpolnischen Psalter. Wenn in diesem Psalter für ę und ą nur Ein Zeichen angewendet ist (s. hier S. 52), so scheint mir hieraus nicht mit völliger Sicherheit nur Ein Laut gefolgert werden zu können. Für ę und ą fanden sich im lateinischen Alphabete keine Zeichen; man konnte sich daher anfänglich für beyde im Vocale verschiedenen, aber durch den Rhinesmus gleichen Laute mit Einem neu erfundenen Buchstaben begnügen. Zu den angeführten Spuren des Rhinesmus in der heutigen Aussprache pannonischer Slaven kommen nun nach des Herausg. wichtiger Bemerkung (S. XXV) mehr als tausend slavische Wörter, welche in das Ungrische, natürlich aus südslavischer Sprache, mit dem Rhinesmus übergegangen sind. Eine andere Bestätigung des Rhinesmus zeigt der Herausg. (S. 52) in dem Carantanum und Carantanus lateinischer Chroniken des Mittelalters für das heutige windische Koratan, Korólh'z'. Wenn Dobrowsky das n in dem Zventibaldus und Wenceslaus der lateinischen Chroniken für eine deutsche Entstellung der echten böhmischen Namen Svatopluk (nach altslavischer Schreibweise Svętopl"k) und Wáclaw erklärt, so hat dieß keine Wahrscheinlichkeit, weil in dem Lautsysteme der deutschen Sprache zu der Einfügung eines n durchaus kein Anlaß liegt, wogegen in Svętopl"k zur Veränderung des pl"k in hold deutsche Endungen verleiteten, wie etwa kobolt aus κόβαλος ger-

manifirt zu seyn scheint. Wir werden also in Kärnten, Zwentibold, Wenzel vielmehr eine Spur der echten und ursprünglichen Aussprache erkennen, und wenn umgekehrt der Isonzo (Sontius) slavisch nun Sozha heißt, Ancona Jakin, so mag das n der ursprünglichen Namen anfänglich durch den Rhinesmus vertreten, später gänzlich unterdrückt worden seyn.

Höhere Wahrscheinlichkeit gewinnt die Annahme nasaler Aussprache des ê und ô für das Altslavische durch Sprachvergleichungen, die bereits von Jac. Grimm in der erwähnten Vorrede zu Vuk's Grammatik angeregt sind. Grimm macht aufmerksam auf rôka (manus), polnisch ręka, litthauisch rankà; ôgl", poln. węgieł, lat. angulus, deutsch winkel; golôb', poln. gołąb, lat. columba; svêt", poln. święty, lat. sanctus (litth. szwentas); endlich auf das gothische plinsjan (saltare), welches aus dem altslav. plêsati stammt, poln pląsać. Kopitar bemerkt unter Anderm im Glossar bey ⱗⱑⱞⱁⱑ das n des lat. lens. Ich vermehre diese Vergleichungen durch folgende, zum Theil freylich ohne sichere Ueberzeugung. Blêdja (deliramentum) blôd" (error, fornicatio), blôditi (errare); sollten diese Wörter nicht der im Deutschen verlorenen Wurzel angehören, aus welcher Grimm Gr. 2, 59 das goth. blinds, ahd. plint (caecus), altn. blanda, ahd plantan (miscere). mhd. enblanden (turbare), altn. blunda (dormire), blundr (sopor) ableitet. Das engl. blunder (error, deliramentum) stimmt auffallend zu dem altslav. blôd". — Bôb'n" (tympanum) scheint mit βόμβος, bombus zusammenzuhängen. — Vel'bêd" (camelus, poln. wielbłąd) ist, wie der Herausg. bemerkt, das goth. ulbandus (ahd. olbenta); das n hat sich also nicht völlig verloren, wenn wir den Rhinesmus gelten lassen. Auch in ἐλέφας (ἐλέφαντ), ἐλέφαντος zeigt sich das n. — Glêdjeti (spectare) darf vielleicht an das mhd. glinzen, nhd. glänzen. ahd. klanz (nitor) erinnern, da das active Sehen und passive Glänzen und ähnliche Begriffe einander berühren, wie z. B. blint (vgl. Wilh. Grimm zum Freydank S. 331) und caecus beyde dem Sehen und Glänzen entgegengesetzte adjectivische Bedeutungen haben. — Zu gôgniv (blaesus) erwähnt der Herausg. γογγύζων. — Gôs', poln. gęś, ist eins mit dem sanskr. hansa (mit Anusvâra), gr. χήν, lat. anser (für hanser), goth. gans, ahd. kans. — Drôg" (contus), v"drôziti (figere) gemahnt an das deutsche dringen (urgere), drengen (premere). — Djesêt', poln. dziesięć, sanskr. dasan, lat. decem, goth. taihun, ahd. zëhan; überall n oder m, nur in δέκα ist es abgefallen. Ist in djesêt' das ê Spur eines ehemaligen n, so wird devêt (novem), poln. dziewięć, in gleichem Falle seyn. — Shelôd ist identisch mit dem

lat. glans, glandis, da das ſlav. shivjete bekanntlich mit g verwandt iſt. Sollte in shljeza (glandula) das je (oder é, vgl. S. 51*) ſicher, und nicht vielmehr shlêza anzunehmen ſeyn? — Zôbr" (usus) iſt nach des Herausg. Bemerkung im 9. Jh., wo dieſes Thier aus Bulgarien nach Byzanz gebracht wurde, in das Mittelgriechiſche übergegangen. Könnte man auch allenfalls in *Ζόμβρος* das *μ* aus dem euphoniſchen Geſetz der griechiſchen Sprache erklären, welches z. B. *ὄμβριμος* aus *ὄβριμος* werden läßt, ſo wird man doch lieber ein Zeugniß für die altſlaviſche Ausſprache darin erkennen, wenn man ein anderes in das Mittelgriechiſche aus dem Slaviſchen übergegangenes Wort vergleicht. Lôg (lucus), *λόγγος*; hier war kein Anlaß zu dem *γγ*, außer in der ſlaviſchen Ausſprache. — Zôb" (dens), poln. *ząb*, ſcheint mir das griechiſche *γόμφος*. Heſychius: *γόμφους, ὀδόντας ἢ μύλους*, vgl. Ludw. Dindorf im Pariſer Stephanus, Bd. 2, S. 708. Aus der gewöhnlichen Bedeutung von *γόμφος* (clavus, cuneus) braucht dieſe ſeltenere nicht entſtanden zu ſeyn; ſie kann die frühere ſeyn, oder mit jener auf gleichem Begriff beruhen. — Zêt' iſt mit dem gleichbedeutigen lat. gener demſelben Stamme angehörig (ſanskr. g'an, gignere, ſo wie znajô mit ſanskr. g'nâ, gr. *γνῶμι*, lat. gnosco, goth. kan zuſammenfällt. — K"nêz' (princeps) hat Grimm Gr. 2, 210 mit dem ahd. knëht, knëh, im Sinne von ministerialis verglichen. Ich halte Dobrowsky's und Kopitar's Anſicht, die darin das ahd. kuning erblicken, für richtig, weil ich das ê durch urſprünglich vorhandenes n erklären zu müſſen glaube, gerade wie penêz' aus phening, userêz' aus dem goth. áusahriggs (inauris) entlehnt iſt (ſ. S. XXXII Anm.), und ganz auf gleiche Weiſe das polniſche mosiądz das n des deutſchen mössinc, messinc in dem Rhinesmus erhalten hat. — Krôg" (orbis, woher okrôgl", rotundus) führt auf das mundartliche deutſche kringel (Schmeller bayer. Wörterb. 2, 389) und das altnordiſche kringr (gyrus). — Sollte kôdri (cincinni) mit dem durch Reduplication gebildeten lateiniſchen Worte und mit *κόννος*, das ſchwerlich von *κῶνος* abzuleiten iſt, zuſammenhangen? kôdel' (pensum lini) gehört wohl zu demſelben Stamme. — Mênô, pomênô (memini) pamêt (memoria) tritt durch die erhaltene Spur eines n oder m zu dem ſanskr. man (cogitare), gr. *ΜΝΑΩ*, *μιμνήσκω*, *μνήμη*, lat. memini, goth. munan (cogitare, putare), gamunan (meminisse) u. ſ. w. — Mêso (caro) hat Jac. Grimm in dieſen Jahrbüchern Bd. 70, S. 39 mit dem ſanskr. mansa (mit Anusvâra) und dem erſt neulich zum Vorſchein gekommenen goth. mimz verglichen. — Môsh" (vir), poln. *mąż*, darf zwar nicht unmittelbar aus dem deutſchen Menſch, ahd. mennisco

abgeleitet werden, das aus man durch die Ableitungssylbe isc entstanden ist, und eben so wenig als Mensch darf wohl auch môsh" für eine Zusammenziehung des sanskr. mânush gelten, vielmehr wird das sh als ableitender Consonant, obwohl hier nicht, wie sonst gewöhnlich, bey einem abstracten Begriff, anzusehen seyn; aber allen diesen Wörtern liegt sicher die von Jac. Grimm (deutsche Myth. S. 36. 204. XXVIII) in dieser Beziehung erläuterte, oben angeführte Wurzel man (cogitare) zum Grunde, und mânush, man, mennisco, môsh heißt das denkende Wesen. — Zu derselben Wurzel scheint mir auch môdr" (sapiens), poln. mądry, zu gehören. Ob hierher auch das deutsche munter zu rechnen ist? Die Bedeutung vigil, alacer, auf die es vielleicht im Ahd. nicht beschränkt war (in den brabanischen Glossen steht 951ª expeditus, muntar), läßt sich durch sensu, mente praeditus, im Gegensatze zu dem befangenen Sinne des Schläfrigen oder Schlafenden, leicht erklären, und so kann man auch das goth. mundrei (σχοπός, Philipp. 3, 14; vgl. Gr. 2, 132. 134 f.), als das Ziel, worauf man denkt, damit vereinen. — Mòka (farina), poln. mąka, erinnert an das noch unerklärte munken, welches Schmeller 2, 604 aus einer bayerischen Urkunde anführt: es soln auch die mülner — nicht vordern — weder met, kleibn, *munken* noch abendlach. — Prêshiti (torreo) und prôd" (torrens; syrtis). Wie der Zusammenhang der slav. und lat. Verba und Substantive sich dadurch erklärt, daß das Schäumen eines reißenden Gießbachs mit wallender Glut verglichen wird, wie aestus, fervor auch vom Wasser gilt, so leitet Grimm Gr. 2, 34 wohl mit Recht das ahd. prunno (fons) von prinnan (ardere), und dieses merkwürdige Zusammentreffen scheint mir für die Verwandtschaft der deutschen und der slavischen Wörter zu sprechen. — Pêt, polnisch pięć, sanskr. pancan, gr. πέμπε, πέντε, lat. quinque, goth. fimf, ahd. vinf, mhd. vunf, altn. fimm, litthauisch penki; überall n oder daraus entstandenes m; nur im Altsächs. und Angelsächs. fif, engl. five ist es nach den Lautgesetzen dieser Mundarten ausgefallen. — Pôt (vis) vergleicht der Herausg. mit dem ahd., mhd. pfat (Pfad), und eine Gemeinschaft dieser Wörter hat er wohl mit Recht angenommen, aber eine Herleitung des einen aus dem andern glaube ich leugnen zu müssen. Pfat gibt durch anlautendes pf fremden Ursprung zu erkennen, und ist von Jac. Grimm Gr. 1, 397 ohne Zweifel richtig für das gr. πάτος erklärt worden. Πάτος und πατεῖν führen auf die sanskr. Wurzel pat (ire), woher der substantivische Stamm pat'in (via), der im Nominativ pant'às bildet (Bopp krit. Gramm. §. 198). Mit diesem Nominative stimmt nun das lat. pons, pontis, in wel-

chem der Begriff des Weges in den der Brücke übergegangen iſt, wie das goth. stáiga, ahd. stiga, mhd. stic (via, semita) und das ahd. stega, mhd. stëc, stige (ponticulus), von steigan (scandere) herkommen. Wie in pons iſt, glaube ich, auch in pôt durch naſales ô das n erhalten. — Die untrennbare Präpoſition sò- vergleicht ſich dem ſanskr. sam, griech. ἅμα, σύν, lat. cum, con-, dem in einigen Spuren erhaltenen ahd. gam-, gan-, ham-, han-, für ga (Grimm 2, 752), dem mhd. und wahrſcheinlich viel älteren sam, und dem litthauiſchen sa, und hängt mit sam" (ipse) zuſammen, wie das deutſche sam in pronominaler und präpoſitionaler Bedeutung ſteht. Das ſlaviſche s" (cum) entſpricht dem ſanskr. sa, goth. und ahd. ga. — . — Trôba (tuba) iſt wohl das ahd. trumba, das auch in das Romaniſche übergegangen iſt, ital. tromba, ſpan. trompa, franz. trompette (alt. trompe). — Trôt" (fucus), ahd. trëno, drëno, nhd. drohne, engl. drone, litth. tranas; identiſch, wenn t" für ableitend gelten darf. — Trêso — sê, τρέμω, tremo; trôs" (terrae motus); vgl. das m des gr. und lat. Wortes. — Têshô, con — tendo; vgl. τείνω, goth. thanjan, ahd. denjan, Wurzel im Sanskr. tan. Hiermit hängt auch wohl tètiva (nervus, chorda arcus) zuſammen, vgl. τόνος. — Chôdog" (artificiosus). Mit Recht bemerkt der Herausgeber, daß dieſes Wort nicht derſelben Wurzel angehören kann als chud" (vilis). Dobrowsky Inst. S. 311 erklärt das Wort für fremd. Eine ſlaviſche Ableitungsſylbe ſcheint -og" allerdings zu ſeyn, wenn tvarog" (lac coagulatum) von tvoriti (facere, creare) herkömmt; vgl. Dobr. Inst. S. 133. (Aus dem ſlaviſchen Worte iſt das deutſche twarc, Quark, entſtanden, das ich zuerſt in Wachtelmäre Zeile 10 finde.) Ein Adjectivum auf -og" hingegen iſt wahrſcheinlich deutſchen Urſprungs: m"nog" (multus). Hiermit hat bereits Grimm Gr. 2, 310 das goth. manags, ahd. manac, verglichen, das ſich auch im franz. maint, ital. manto zeigt, und m"nog" iſt wohl eben ſo aus dem Deutſchen entlehnt. Dieß führt darauf, auch in chôdog" ein deutſches Wort zu ſuchen, und indem ich in ô die Spur eines ehemaligen n verfolge, gerathe ich auf das mhd. kündec (gnarus, prudens, sollers). Ich kann allerdings kein ahd. chundîc nachweiſen, zweifle aber nicht, daß dieſes Adjectivum nicht erſt im Mittelhochdeutſchen entſtand, da das gleichbedeutige altnordiſche kyndugr bereits in der Edda Sämundar vorkömmt, alſo gleichzeitig mit der althochdeutſchen Sprachperiode, vgl. Jac. Grimm Reinh. Fuchs S. XXXIII. Zwar das ſlaviſche -og" ſcheint, wie in m"nog" auf ahd. -ac zu deuten, wofür ſich in flectierten Formen hier und da -og findet. (Das gothiſche gabeigs (ahd. kepic, altn. gósugr, dives, von

giban, dare) iſt im Altſlav. nicht zu gobog" geworden, ſondern zu gob'z" (uber), worin das Jer das deutſche ei, i vertritt.) Der Umlaut in kündec weiſt auf chundic zurück, aber das nhd. kundig auf mhd. kundec, und vielleicht iſt dieſe hier und da in Hſſ. und Ausgaben, z. B. Gottf. Triſtan 14252, vorkommende Form unverwerflich. Auf ein ahd. chundac iſt daraus allerdings nicht mit Sicherheit zu ſchließen; gegen die Möglichkeit ſeines Beſtehens, vielleicht neben chundic, ſcheint mir nichts eingewendet werden zu können. Trifft meine Vermuthung das Richtige, ſo muß von chôdog" die active Bedeutung (artis peritus) der paſſiven (artificialis, von künſtlichen Dingen) als die urſprüngliche und dem Deutſchen entſprechende voranſtehen. Ich werde von chôdog" ſpäter noch anderweitigen Gebrauch zu machen verſuchen.— In ôtroba (ôtr-oba) iſt die Uebereinſtimmung mit venter unverkennbar.— Andere etymologiſche Bemerkungen über ê und ô halte ich zurück, zum Theil weil ſie allzu unſicher ſind; auf alle Wörter, in denen ſich dieſe Buchſtaben zeigen, vermag ich nicht einzugehen. Auch wähne ich nicht, daß alle Sprachvergleichungen, die ich vorgebracht habe, probehaltig ſind; aber ſchon die Hälfte wird den Rhinesmus des ê und ô ſehr wahrſcheinlich machen. Ich drücke die Anſicht, die mir die richtige ſcheint, hiſtoriſch ſo aus: wo im Altſlaviſchen ê oder ô ſteht, da iſt urſprüngliches Vorhandenſeyn eines n oder m anzunehmen, nach deſſen Wegfall der vorhergehende Vocal durch einen Rhinesmus afficiert wird, der ſich dem Anusvâra des Sanskrit vergleichen läßt, und im Polniſchen erhalten, in den übrigen ſlaviſchen Sprachen bis auf einige Spuren in kärntniſchen Gegenden erloſchen iſt.

Noch mehr als durch Vergleichung einzelner Wörter wird dieſe Anſicht durch die Betrachtung grammatiſcher Formen beſtätigt, wie ſie nach der oſtromirſchen Hſ. und den cloziſchen Blättern des Herausg. Grammatik erſt jetzt möglich macht. Das Kennzeichen des acc. plur. masc. iſt in den Sprachen des indiſchen Stammes urſprünglich ns. Im Gothiſchen iſt dieß rein erhalten, während die übrigen deutſchen Sprachen den acc. dem nom. gleichſtellen. Im Griech. (λόγους aus λόγονς) und lat. (bonōs aus bonŏns) iſt durch Ausfall des n der kurze Vocal lang geworden; im Litthauiſchen bezeichnet der geſtrichene (naſale) Vocal den Ausfall des n; im Sanskr. iſt s ausgefallen, n geblieben, mit Verlängerung des vorhergehenden Vocals, vgl. Grimm 1, 827. Wir werden alſo in dem jê und ê des acc. plur. masc. zweyter ſubſtantiviſcher Declination die Spur eines früheren n erblicken dürfen. Natürlich leidet dieß auch auf den gleichen Auslaut des acc. plur. masc. der Adjectiva indefinita

zweyter Declination Anwendung. — Die erſte Claſſe der zur dritten neutralen Decl. gehörigen Subſtantiva endigt im nom. sing. auf ê (imê, nomen), flectiert aber alle übrigen Caſus durch n (imene u. ſ. w.), wie die deutſchen ſchwachen Neutra. Das n wird im nom. auch im Sanskrit, nach kurzem Vocal, und im lat. Maſc. und Femin. apocopiert, im lat. Neutr. (nomen, nominis) iſt es erhalten, vgl. Grimm 1, 832 f. Das altſlaviſche ê, wenn es für ein naſales angeſehen wird, hat eine deutliche Spur des n bewahrt. Eben ſo in der zweyten Claſſe dieſer Decl., welche die Namen junger Thiere begreift, und in den cas. obliquis nach dem ê ein t einſchiebt (telê, telête, vitulus, u. ſ. w.), vgl. Grimm 3, 330. — In der Declination der Feminina (und Maſculina auf a und ja) beſtätigt der acc. sing unſere Anſicht. Kennzeichen des acc. sing. fem. (und masc.) iſt in den urverwandten Sprachen m, das im Griechiſchen nach einem euphoniſchen Geſetze in ν überging, im Litthauiſchen durch geſtrichenen Vocal vertreten wird, in den deutſchen Sprachen früh weggefallen iſt, vgl. Grimm 1, 827. Der altſlaviſche acc. sing fem. (und masc. auf a und ja) bietet, mit Ausnahme der 3. und 4. Decl., wo der nom. und acc. gleichlauten (vgl. die deutſche vierte ſtarke Decl. des subst. fem.), überall ein auf das urſprüngliche m oder n hindeutendes ô, jô; ſo im Subſtantivum, Adjectivum, Zahlwort (jedinô, unam), Pronomen (onô, illam; jô, eam; tô, tôjô, hanc; sijô, hanc). — Der Inſtrumentalis des Femin. lautet auf jô aus (-ojô, -ejô, -jejô, ijô). Hierin keinen reinen und urſprünglichen vocaliſchen Auslaut zu gewahren, ſondern abgefallenes m, glaube ich mich durch den Inſtrumentalis der Maſculina berechtigt, der überall auf m auslautet (-om, -em, -jem, -im), was mit den Dativen auf -omu, -emu und den gothiſchen Dativen auf -mma zuſammenhängt, vgl. Grimm 1, 826. Der Zuſammenhang, ja die Identität des Inſtr. und Dativs iſt bekannt. Auch in dem adverbialen und präpoſitionalen Auslaut ô (v"inô, meshdjô, protivô, t"tschijô) werden Inſtrumentale zu erkennen ſeyn, wie in jedinojô (semel), vgl. S. 65 b, und das ô alſo auch hier dieſelbe Erklärung finden. — Der gen. sing. und nom. und acc. plur. der Feminina (und Maſc. auf ja) lautet auf jê aus. Dieſe drey Caſus ſtimmen alſo genau überein, wie in dem goth., ahd., altſ., angelſ., mhd. ſchwachen Femininum, welches in dieſen Flexionen auf n (goth. ns) mit gleichem vorhergehenden Vocal auslautet, ſo wie auch die ſchwachen Maſculina und Neutra (mit Ausnahme des goth. gen. sing. neutr.) in dieſen drey Caſus durch das n übereinſtimmen. Dieſes n, in den deutſchen Sprachen das durchgängige Kennzeichen der ſchwachen Declination,

iſt auch in dem altſlaviſchen naſalen jȅ angedeutet, und hierdurch tritt eine merkwürdige Analogie zu Tage. Daſſelbe n iſt auch in dem gen. sing. der weiblichen Pronomina erkennbar, onojȅ, jejȅ u. ſ. w. — Der Genitiv und Accuſativ des perſönlichen Pronomens erſter Perſon, mȇ neben mene, verdankt, wie ich glaube, ſein ȅ dem durch die Contraction geſchwächten, aber nicht völlig verſchwundenen n. Die entſprechenden Formen der beyden andern Perſonen: tȇ und sȅ, neben tebe und sebe, ſcheinen daher auf gleiche Weiſe erklärt werden zu müſſen. Wenn in ihnen das ȅ durch kein n oder m, ſondern durch ein b veranlaßt iſt, ſo müſſen wir hierbey die Verwandtſchaft des labialen b mit der labialen Liquida in Anſchlag bringen. — Wichtige Beſtätigungen des Rhinesmus bieten die Flexionen des Verbums. In den Zweigen des indiſchen Sprachſtammes iſt m der characteriſtiſche Buchſtabe der I^a^ singularis, vgl. Grimm 1, 1061. 1063. Bopp krit. Gr. §. 272. Dieſes characteriſtiſche m hat ſich im Altſlaviſchen in dem verb. subst. jesm' (sum, ſanskr. asmi, gr. εἰμί aus ἐσμί), und in dam' (do), vjem' (scio), jam' (edo), imam' (habeo) erhalten, in denen das Jer als Reſt des urſprünglichen i ſchon von Dobrowsky Inst. S. 558 erkannt iſt. Im Serbiſchen und Krainiſchen hat ſich dieſes m durchgängig erhalten, im Böhm. und Poln. zum Theil. Im Poln. lautet in den Fällen, wo m abgefallen iſt, die I^a^ sing. auf ę aus. Hierzu ſtimmt nun das hier zuerſt richtig aufgeſtellte altſlav. ǫ, in dem ich weggefallenes m erkennen zu müſſen glaube. Der Unterſchied in der Bedeutung, z. B. zwiſchen imam' (habeo) und imǫ (capio) hat ſich entweder ſpäter gebildet oder beruht urſprünglich wenigſtens nicht auf verſchiedenem Auslaut, ſondern auf Verſchiedenheit des inlautenden Vocals (a — o; u). — Den Zuſammenhang der 3^a^ plur. praes. mit dem Griechiſchen ντι (doriſch τύπτοντι; aus τύπτονσι ward τύπτουσι) hat Dobrowsky Inst. S. 558 wahrgenommen. Aber den Formen -ut', -jat', die damals für die altſlaviſchen galten, gebricht es an genauer Uebereinſtimmung mit dem gr. ντι, lat. nt, ſanskr. (a)nti, goth. nd, ahd. nt, und erſt jetzt iſt durch das feſtgeſtellte -ǫt', -ęt', der organiſche Zuſammenhang deutlich dargethan. Wenn im Angelſ. dh, im Altſ. th (nach der Münchener Hſ. des Heliand d) ohne vorhergängiges n ſteht, ſo iſt dieß nach durchgreifenden Lautgeſetzen ausgefallen. Ein ſolcher ſpurloſer Ausfall und etwa bloße Vocalverlängerung iſt im Altſlav. nicht anzunehmen, weil ſich in dieſer Sprache ȇ und ǫ nicht bloß von gewiſſen Conſonanten zeigt, ſondern vor allen und im Auslaut. — Die 3^a^ plur. praet. ind. lautet auf schȇ aus, bischȇ (ceciderunt) glagolaschȇ (dixerunt) u. ſ. w.; die zweyte Form, für den Begriff des Im-

perfectums, auf chô: glagolaahô (dicebant) u. ſ. w. Auch in dieſen Formen iſt urſprüngliches n zu erkennen. Im Sanskr. endigt die 3ª plur. des einförmigen Augmentpräteritums auf an, urſprünglich ant, ſ. Bopp krit. Gr. S. 147, Anm 3; das t iſt nach dem Lautgeſetze, welches von zwey Conſonanten am Ende eines Wortes den letzten abwirft, weggefallen. Eben ſo im Gr., ἔτυπτον, aber im Paſſ. ἐτύπτοντο; im Lat. iſt nt feſt geblieben, im Deutſchen nur n übrig. — Eine Erklärung des ô im Infinitiv und in allen Formen des Präteritums der zweyten Claſſe zweyter Conjugation, vinôti, vinôch" u. ſ. w., will mir nicht gelingen. — Auch die Formen des praes. gerundivi zeigen ê und ô, bijê, Fem. bijêschti, Dual bijôschta, bijôschti, Plur. bijôsohte u. ſ. w. Dieß führt auf das n (nt) im part. praes. activi aller verwandten Sprachen, ſ. Grimm 1, 1066. — Wie erklärt ſich, da der Stamm b" iſt (ſanskr. bhû, gr. φυ, lat. fu, ah. pi), das fut. bôdô, poln. będę (ero) ꝛc., fut. gerund bôdôscht (futurus) ꝛc., imper. bôdi (sis, esto) ꝛc.? Ich will zuerſt, ohne zu wiſſen ob ſie wahr oder neu iſt, die Vermuthung äußern, daß das Futurum bôdô, das einzige eigentliche, das es im Slav. gibt, aus dem Stamme b" und dem Verbum idô (eo) zuſammengeſetzt iſt. Für die Bedeutung ero konnte dieſe Zuſammenſetzung, wie andere anderer Sprachen, füglich dienen; vgl. je vais dire, je m'en vais vous dire, ἔρχομαι φράσων. Hat nun vielleicht wegen des folgenden idô das voranſtehende b" eine Aſſimilation erlitten, die dann auch in den Formen, wo kein ô folgt, haftete? Durch die Annahme einer Aſſimilation, für die es nicht nöthig iſt, Analogien beyzubringen, würden ſich auch andere Formen erklären laſſen, z. B. der acc. fem svetôjô (sanctam), v"ischnjôjô (superam), tôjô (hanc, neben tô). — Einwirkung eines ausgefallenen m oder n auf den Vocal iſt auch in folgenden Fällen ſichtbar. Das altſl. imam' (habeo) bildet den Inf. jèti, Prät. jèch", Part. Act jêl", Part. Paſſ. jêt". Die übrigen ſlaviſchen Sprachen haben hier überall das m beybehalten. Es werden alſo auch die altſlaviſchen Formen auf urſprüngliches imati, imach', imal", imat" zurückzuführen, und das è wird folglich durch ausgefallenes m zu erklären ſeyn. Befremdet es, daß hier der Wegfall des m nicht wie ſonſt den vorhergehenden Vocal durch naſale Trübung afficirt hat, ſondern, weil dieß unmöglich war, den folgenden, ſo bieten ſich doch entſcheidende Analogien dar. Die Verba shmô (humorem extorqueo), shnjô (meto, goth. sneithan, ahd. snîdan), pnô (tendo), tsch"nô (coepi), kl"nô (juro), manô (minuo, daſſelbe Wort), tnô (decollo, = ΤΜΑΩ, τέμνω) bilden die Infinitive shêti (metere und humorem extorquere),

pêti, tschêti, klêti (klêtva, maledictio), mêti, têti. Ueberall iſt m oder n ausgefallen, und daher hat ſich ein naſaler Vocal, der ihre Spur erhält, gebildet. — Das naſale ę und ǫ mag übrigens ſchon früh allmälich in verlängerten Vocal übergegangen ſeyn. Die Freyſinger carentaniſchen Sprachdenkmäler (S. XXXIV bis XLIV), in der zweyten Hälfte des 10. Jh. von einem oder mehreren Deutſchen niedergeſchrieben, geben ę durch e und ė (einmal, II. 111, durch a), ǫ durch u, ú, o, ó; aber daneben blickt mehrmals der alte Rhinesmus durch. In dem erſten Denkmale (Glagolite po naz) Zeile 23 ſteht vúensih für vętschich, vęschtschich (majorum), Zeile 29 poronso für porǫtschǫ (commendo, von rǫka, wie das lat. Verbum von manus, vgl. S. 82*); im zweyten (Ecce bi) Zeile 19 sunt für sǫt, Zeile 48 malo mogoncka für malomogǫka, malomogǫtja (aegrotum).

Ich fürchte, über dieſes ę und ǫ zu weitläuftig geworden zu ſeyn, aber in der That iſt der erſt durch die neueren Entdeckungen gelehrte Unterſchied dieſer Buchſtaben von ja und u ſo wichtig, daß ſchon hierin allein für den Herausg. genügende Veranlaſſung zur Beyfügung der kurzen Grammatik der altſl. Kirchenſprache lag, die er S. 47—67 nach Dobrowsky gibt, richtiger in dem Lautſyſtem, überſichtlich und nicht ohne eigene ſcharfſinnige Bemerkungen. Ich kann, ohne meine Anzeige übermäßig auszudehnen, auf dieſe Grammatik eben ſo wenig eingehen, als auf das dankenswerthe Gloſſar (S. 67—86), worin nebſt den unzuſammengeſetzten Wörtern der Kirchenſprache der ganze lexicaliſche Beſtand der cloziſchen Blätter enthalten iſt. Der Gewinn, der dem altſlaviſchen Lexicon aus ihnen erwächſt, iſt S. VIII verzeichnet. Für das merkwürdige Verbum sęt", sęti (inquit), das hier zuerſt zu Tage kömmt, wird man ſich, wenn die Rückweiſung des ę auf unterdrücktes n (oder m) durchgängig iſt, nach einer Wurzel umzuſehen haben, in der dieſer Conſonant enthalten iſt. Ob vielleicht an ſanskr. svan, lat. sono gedacht werden darf?

Der Herausg., durch die wichtigen neuentdeckten altſlaviſchen Sprachdenkmäler veranlaßt, nimmt frühere Unterſuchungen über die Heimat der Kirchenſprache und der ſlaviſchen Liturgie wieder auf. Daß die ſlaviſche Liturgie in Pannonien entſtand, und Methodius, nach des Herausg. Berechnung (S. XXXI, Anm. 2) im J. 870, der erſte war, der in ſlaviſcher Sprache den Gottesdienſt feyerte, kann nicht bezweifelt werden. Wenn Conſtantinus Porph. Nachricht von der Taufe heidniſcher illyriſcher Serben, iſtriſcher und dalmatiſcher Croaten in der erſten Hälfte des 7. Jh. richtig iſt, ſo dürfen wir doch nicht ſlaviſchen Gottes-

dienſt unter ihnen annehmen, da die Prieſter, welche ſie bekehrten, von Rom kamen. Papſt Johann VIII ertheilte im J. 880 der ſlaviſchen Meſſe ſeine Beſtätigung, nachdem er ihr anfänglich als einer unerhörten Neuerung widerſtrebt hatte, ſpäter aber von Methodius Rechtgläubigkeit bey ſeiner zweyten Anweſenheit in Rom überzeugt und durch ſeine Gründe gewonnen worden war. Nirgends eine Spur einer früheren ſlaviſchen Liturgie. Erwähnung verdient hierbey, daß das in Oſtromirs Hſ. befindliche Synaxarium (hier S. LXI bis LXIX zuerſt gedruckt) die Paſſion des h. Papſtes Sylveſter auf den 30. Dezember, nach der Weiſe der römiſchen Kirche, nicht nach der bey allen Griechen üblichen auf den 2. Januar, anſetzt. Daraus geht deutlich hervor, daß Methodius den byzantiniſchen Kalender in Pannonien nach dem römiſchen Syſtem abänderte, ſ. S. 61.

Schwieriger, als den Urſprung der ſlaviſchen Liturgie, kann es ſcheinen, die Heimat der Kirchenſprache zu beſtimmen. Dobrowsky, der früher pannoniſchen Urſprung derſelben angenommen hatte, erklärte ſie ſpäter für einen alten ſerbiſch-bulgariſch-macedoniſchen Dialect. Dagegen hat Schaffarik, vermöge genauerer Kenntniß der ſüdöſtlichen Mundarten, eine nähere Gemeinſchaft des Serbiſchen mit dem Bulgariſchen geleugnet, und ſerbiſchen Urſprung der Kirchenſprache verwerfend, ſich für bulgariſchen erklärt. Kopitar vertheidigt die Pannonietät der Kirchenſprache, wie mich dünkt, mit gewichtigen Gründen. Gegen zweyhundert Jahre vor Cyrill's und Method's Ankunft in Pannonien herrſchte, durch italieniſche und deutſche Bekehrer verpflanzt, das Chriſtenthum unter den ſlaviſchen Carentanern, ſo wie unter dem größten Theile der Croaten und Serben, deren Sprache aber nach Schaffarik's Bemerkung nicht in Betracht kommen kann. Mögen nun auch vielleicht Cyrill und Method in Theſſalonich von benachbarten Bulgaren ſlaviſch gelernt haben, und gerade hierdurch zu ihrem Miſſionsgeſchäft in Pannonien befähigt worden ſeyn; daß ſie bereits in Macedonien an die Ueberſetzung der h. Schrift gegangen, iſt weder irgend bezeugt, noch ſelbſt wahrſcheinlich. Unter den Bulgaren gewann das Chriſtenthum erſt in der zweyten Hälfte des 9. Jh., ungefähr gleichzeitig mit Cyrill's und Method's Sendung nach Pannonien, allgemeine Geltung. So viel ich nun weiß, begann im Mittelalter die Bekehrung heidniſcher Völker nirgends, wie etwa heutzutage, mit der Ueberſetzung der Bibel, und Alles ſpricht dafür, daß Cyrill und Method erſt in Pannonien, deſſen Bewohner durch das längſt befeſtigte Chriſtenthum für ein ſolches Geſchenk reif waren, den Gedanken der Bibelüberſetzung faßten, und bey dieſem Werke nicht die vielleicht früher erlernte bulgariſche Mund-

art anwandten, sondern die Sprache der Pannonier, für die sie es zunächst unternahmen. Hierzu stimmen nun die lateinischen und deutschen Wörter der Kirchensprache, deren Einführung sich in Pannonien, zwischen Deutschland und Italien im Ganzen am leichtesten erklärt, wenn auch vielleicht einige der von dem Herausg. S. IX und XXXII verzeichneten Wörter früher und in anderer, östlicherer, Gegend erborgt seyn sollten. Die Wörter zjesar (zésar') und oz'ı" (acetum) deuten auf eine Zeit, wo die Aussprache des c vor e und i als eines z entschieden war, also nicht leicht vor dem 8. Jh., vgl. Diez Gramm. der romanischen Sprachen Bd. I, S. 199. Entlehnung lateinischer Wörter im 8. 9. Jh. werden wir aber am füglichsten in Pannonien annehmen. Das goth. akeit, ahd. cheisur, keisor, ist weit früher entlehnt, und hat den ursprünglichen Laut bewahrt. Die Wahrscheinlichkeit, daß k"nêz' aus dem deutschen chuning, kuning, entlehnt ist, glaube ich oben bestätigt zu haben. Daß der Begriff dieses Wortes im Slavischen geschwächt ist, kann nicht auffallen. Ein gothisches kuniggs ist so wenig, als ein anderes mit iggs abgeleitetes gothisches Wort nachzuweisen; der gothische Ausdruck für *βασιλεύς*, rex, ist thiudans. K"nêz' scheint also aus dem Althochdeutschen von Pannoniern entlehnt. Habe ich oben chôdog" (artificiosus) richtig gedeutet, so ist auch dieses Wort ein Beweis für die Pannonietät der Kirchensprache. Denn ch ist althochdeutsch; hätten dieses Wort etwa früher in Mösien Bulgaren erborgt, so würde sich gothisches k (aus einem unnachweislichen kuntheigs, kunthags) erhalten haben. Neben diesem ahd. ch darf das k in k"nêz' nicht befremden, da beyde Gutturalen in vielen ahd. Denkmälern wechseln, und vielleicht in keiner Mundart der eine den andern völlig ausschloß; überdieß rückte die Schwächung des u in Jerr (vgl. Jac. Grimm Vorr. zu Vuks Gramm. S. XXXII ff. und den Herausg. S. 48) das folgende n dem Anlaut näher, und konnte so den Uebergang der Aspirata in die Tenuis veranlassen. Vielleicht ist auch das oben besprochene tròba als ein aus dem Ahd. entlehntes Wort anzusprechen; wenigstens ist ein gothisches trumba noch nicht nachgewiesen. Fernere Bestätigung der Pannonietät der altslav. Kirchensprache bieten die clozischen Blätter dar, deren Sprache die größte Uebereinstimmung zeigt, und deren ursprüngliche Abfassung in Pannonien nicht bezweifelt werden zu können scheint. Die Verwechslung von *τιμωρία* und timor ist oben erwähnt worden. Kmotra (commater, s. S. VIII*) weist gleichfalls auf ein Nachbarland Italiens. Sôd"n"i den (dies iudicii extremi, von sôditi, der Bedeutung nach und vielleicht auch etymologisch das deutsche suonotac, suontac, s. Jac. Grimm Gr. 2, 489,

Wilh. Grimm Freid. S. 334) ist jetzt außer den Polen nur den Krainern bekannt; es kömmt sowohl in den glagolitischen Blättern, als in dem ersten Freysinger, entschieden carentanischen Denkmale (Zeile 9 und 32) vor. Pod"pjega (uxor dimissa), in den übrigen slavischen Dialecten erloschen, dauert gerade in Steyermark in dem Eigennamen Podpéshnik fort, s. S. XXXIII[b]; des Herausg. Vermuthung, daß dieser Ausdruck von bunter Tracht der geschiedenen Weiber herzuleiten sey, ist von Jac. Grimm (in der angeführten Recension S. 327 f.) durch eine Menge merkwürdiger Uebereinstimmungen bestätigt worden. Endlich sind in dieser Untersuchung höchst wichtig die erwähnten, entschieden kärntnischen, Freysinger Reden und Beichtformeln aus dem 10. Jh., deren Mundart mit der Kirchensprache so sehr übereinstimmt, daß die einzelnen, wenig bedeutenden Abweichungen nicht hoch anzuschlagen sind. Ueberdieß ist zu erwägen, daß diese Beichtformeln von keinem Slaven und nicht mit slavischen Buchstaben niedergeschrieben sind; daß die ältesten slavischen Hss. fast zwey Jahrhunderte jünger sind als Methodius, und daß in ihnen die alte Sprache eben so wenig ohne alle (zum Theil bulgarische) Abänderung geblieben ist, als wir es in den Freysinger Denkmälern vermuthen dürfen; endlich daß auch heutzutage sich die einzelnen südslavischen Mundarten in verschiedene Unterabtheilungen spalten.

Diese Freysinger Monumente wurden zuerst im neuen lit. Anzeiger 1807, Nr. 12 zu öffentlicher Kunde gebracht, dann von Köppen und Vostokov (Sobr. slov. pam.) herausgegeben, und sind hier S. XXXIV ff. nach einer genauen Durchzeichnung abgedruckt, und mit einem richtigen geschriebenen Texte, lateinischer Uebersetzung und sorgfältigen Erläuterungen versehen. Von des Herausg. Bemerkungen hebe ich nur zwey hervor, einmal die fast zu völliger Gewißheit erhobene Vermuthung, daß diese slavischen Formeln von der Hand des Freysinger Erzbischofs Abraham (957 bis 994) sind, zu dessen Diöcese Kärnten gehörte; sodann die Widerlegung der Dobrowsky'schen Hypothese, daß die Homilie Ecce bi eto. (mon. II.) zuerst sorabisch, etwa durch den Merseburger Bischof Boso, dann böhmisch, etwa durch den h. Adalbert, endlich carentanisch verfaßt sey. Dobrowsky gründete diese Meinung auf v"ignan", statt des windischen und überhaupt südslavischen izgnan", und auf das nordslavische epenthetische d in modliti, vgl. seine Eintheilung der slavischen Sprachen Inst. S. I f. Kopitar weist dagegen v"i und jenes epenthetische d auch in dem heutigen slovenischen Dialecte nach. Um so weniger Gewicht wird auf das dritte Wort zu legen seyn, welches Dobrowsky auf sorabischen Ursprung

dieſer Homilie deutete. Denn wenn auch ton (hic) jetzt nur lauſitziſch iſt, und die heutige windiſche Mundart ſo wie die bis jetzt bekannten Denkmäler der alten Kirchenſprache nur t" kennen, ſo iſt es doch mißlich, auf eine einzelne, früher vielleicht weiter verbreitete Form gewagte Schlüſſe zu bauen. Die beyden Freyſinger Beicht- und Abrenuntiationsformeln 1 und 3 ſtimmen in einigen Stellen mit den bekannten althochdeutſchen; ein durchgängig entſprechender lateiniſcher oder deutſcher Text iſt noch zu entdecken. Die Homilie (Nr. 2) ſtimmt auffallend zu dem ruſſiſchen ſogenannten Prologe auf das Marcusfeſt (25. April), der hier S. XLV f. nach Voſtokov und mit lat. Ueberſetzung mitgetheilt iſt, und wahrſcheinlich mit der Freyſinger Homilie gleichen, vielleicht deutſchen Urſprung hat. Hieran ſchließt ſich, S. XLVI f., gleichfalls mit lateiniſcher Ueberſetzung, eine ungedruckte altböhmiſche Beichtformel aus dem 13. 14. Jh., die Dobrowsky in einer Brünner Hſ. entdeckte, und drey Tage vor ſeinem Tode für Kopitar abſchrieb!

Es folgen S. XLVIII — LX Proben der cisdanubiſchen ſlaviſchen Mundarten vom eilften Jh. bis zum vorigen Jahre, das Evangelium von den beyden nach Emaus gehenden Jüngern (Luc. 24, 13 — 35) in vier und zwanzigfacher ſüdſlaviſcher Ueberſetzung. Dieſe lehrreiche und bey der Seltenheit mehrerer Quellen vorzüglich dankenswerthe Zuſammenſtellung läßt das Bedürfniß eines gemeinſamen, für Gebrauch und Studium gleich bequemen, ſlaviſchen Schriftſyſtems aufs Neue lebhaft empfinden. Die Ausführung des von dem Herausg. nach früheren Bemerkungen hier S. 51* wiederholten Vorſchlags, das lateiniſche Alphabet einem allgemeinen ſlaviſchen zu Grunde zu legen, und für die eigenthümlichen Laute die Zeichen aus der ſlaviſchen Schrift zu entlehnen, oder neue, den Formen des lat. Alphabets gemäßere zu erfinden, würde höchſt erſprießlich ſeyn.

Den Geſchichtsforſchern werden, außer den hiſtoriſchen Unterſuchungen, die ſich zunächſt an die ſlaviſche Kirchenſprache und Liturgie anknüpfen, und vielen einzelnen Bemerkungen in dem vorliegenden Werke noch andere wichtige und willkommene Gaben dargeboten: eine ungedruckte Urkunde Herzog Heinrichs von Bayern († 995) über die Vindication flüchtiger Knechte (S. XXXIV); Bemerkungen über die Moravi carentani, nach den Annal. fuld. Pertz. I, 415 (S. LXX); ein ungedruckter, im Brünner Rathsarchiv auf einem Bücherdeckel gefundener Brief vom J. 1062 (S. LXXI*b*), aus welchem hervorgeht, daß Methodius, deſſen bisher nach dem J. 881 keine Erwähnung geſchah, noch im J. 884 in Mähren lebte, ſo daß Schlözer's Vermuthung, Methodius ſey nach Svatopluk (894) geſtorben,

da erst zu Ende des 9. Jh. Nachfolger geweiht werden, an Wahrscheinlichkeit gewinnt; ein ungedruckter, in Olmütz befindlicher Brief Papst Johann VIII vom J. 882 (S. LXXIX[b]); die historia conversionis Carentanorum vom J. 873, seit Canisius bis auf Kleinmayrn öfters gedruckt, hier (S. LXXII bis LXXVI) nach fünf Wiener Hss. sorgfältiger und mit lehrreichen Anmerkungen; endlich (S. LXXVI bis LXXX) eine chronologische Uebersicht über die Geschichte der cisdanubischen Slaven vom J. 334 bis zum J. 901. Möchte es dem Verf. gefallen, diese Uebersicht zu einer Zusammenstellung alles dessen, was sich in geschichtlichen Quellen des Mittelalters über die südlichen Slaven findet, zu erweitern, in vollständigem Abdruck und mit Erläuterungen, wie er vor Allen sie zu geben vermag.

Ich weiß dem verehrten Herausgeber keinen besseren Lohn seiner mühevollen Arbeit zu wünschen, als die baldige Entdeckung anderer altslavischer Hss. Die Hoffnung neuer glücklicher Funde dürfen wir um so weniger aufgeben, je mehr das vorliegende Werk Bibliothecare und Reisende zu neuer Aufmerksamkeit anregen muß. Aber noch einen andern Wunsch kann ich nicht unterdrücken. Neben Jac. Grimm's unsterblichem grammatischen Werk und der von dem trefflichen Diez begonnenen vergleichenden Grammatik der romanischen Sprachen wird der Mangel eines ähnlichen Werkes für das Slavische immer empfindlicher. Wer könnte eine allgemeine slavische Grammatik besser geben als Kopitar? Daß er zu einem solchen Werke auch gerade an dem rechten Orte wohnt, muß er nach S. XLIV selbst einräumen.

Zittau, Anfang Juny 1836.

Dr. Moriz Haupt.

Art. IV. Uebersicht von drey und siebzig Werken über orientalische Literatur (Schluß).

Wenn das Werk Hrn. Freytags den ganzen Schatz arabischer Sprache umfaßt, so ist dieses keineswegs mit der türkischen, in den beyden obgenannten französisch-türkischen Vocabularien der Fall, wovon das Hrn. Bianchi's, wiewohl tausend Seiten stark, sich mit dem bescheidenen Namen Vocabulaire begnügt; das Artin Hindoglus aber, wiewohl nur die Hälfte so stark, sich als Dictionnaire ankündet. Das letzte ist in jeder Hinsicht eine sehr unvollständige Compilation, in welcher nicht einmal die beygesetzte Aussprache richtig, während wider diese in Hrn. Bianchi's Vocabulaire fast nichts zu erinnern ist. Hr. Artin schreibt einen und denselben Vocal bald E, bald J. Wir öffnen das Buch auf geradewohl, und finden S. 172

Jikidschi *) als yekedje, so daß die drey Je ganz falsch als E lauten; Ittifaksiflik als ittifakszelek, wiewohl keine Ursache, einen und denselben Vocal, nämlich das Kesr, in den beyden ersten Sylben des Wortes als J und in den beyden letzten als E auszusprechen; so tjekarmak statt Tschikarmak, guidérmék statt Gidürmek, karecheklek statt Karischiklik, tjapken statt Tschapkun, koyvérmé statt Kojuwerme; dieses auf einer einzigen Seite, und so das ganze Werk hindurch. Artin's Dictionnär ist so wie dem Umfange, so dem Gehalte nach kaum die Hälfte von Bianchi's Vocabulär werth, das bey weitem reicher und vollzähliger, auch Phrasen gibt, von denen in Artin's sogenanntem Dictionnär keine Spur. Beyde Verfasser sind von der verkehrten Ansicht ausgegangen, ihre Werke nach dem Dictionnär der Academie und dem Mozin's einzurichten, und haben sich verpflichtet geglaubt, eine Menge französische Wörter, wenn gleich der Türke die Sache gar nicht kennt, und also auch gar kein Wort dafür hat, dennoch auf Türkisch geben zu müssen; viele derselben sind also bloß das französische Wort, mit türkischen Buchstaben geschrieben, wie z. B. Billard bey Artin, oder umschrieben wie Electricité. Artin übersetzt dieses als Ateschtschikmaklik, d. i. Feuer in Vorschein kommen; wer sollte sich wohl träumen lassen, daß: Feuer in Vorschein kommen, eine Definition der Electricität sey! Bianchi umschreibt das Wort als: die anziehende Kraft zweyer an einander geriebener Körper, eine eben so unvollständige, als in einem Vocabulär, das nur die gäng und gäbsten Wörter zu geben verpflichtet ist, höchst überflüssige Paraphrase; freylich müssen für Dinge, welche der Türke bisher gar nicht gekannt, von demselben dafür entweder die europäischen Wörter aufgenommen, oder dieselben auf türkisch umschrieben werden; zu solchen Umschreibungen ist aber kein europäischer Lexicographe auf eigene Faust berechtigt; wenn dieses geschieht, so wird natürlich in jedem solcher Wörterbücher eine andere solcher selbst geschaffener Paraphrasen anzutreffen seyn, wie wir dieses so eben bey der Electricität gesehen. Solche selbstgeschaffene Paraphrasen fallen vorzüglich Hrn. Bianchi zu Schuld. Da dessen Vocabulär bey weitem das bessere von beyden, so widmen wir demselben auch vorzugsweise unsere Aufmerksamkeit, und begnügen uns, auf Hrn. Artin's sogenannten Dictionnär bloß von Zeit zu Zeit vergleichungsweise zurückzublicken; der wichtigste sowohl ihn als Hrn. Bianchi treffende Vorwurf ist, das keiner von beyden das

*) يقيجي

zu Constantinopel gedruckte türkische Wörterbuch (Lehdschetul-lughat) benützt hat, aus welchem doch vorzugsweise wesentliche Berichtigungen und Bereicherungen Meninski's zu schöpfen sind. Dieses wäre weit zweckmäßiger gewesen, als aus dem Dictionnaire de l'académie: Muséon und Prytanée aufzunehmen; Artin übersetzt das erste auf seine Faust als Wissenschaftszimmer, und Bianchi übersetzt das letzte mit Medrese; aber mit demselben Worte Medrese sind auch académie, collège, université übersetzt, wie denn überhaupt bey Bianchi ein und dasselbe türkische Wort unter vier oder fünf französischen vorkömmt; häufig, wie wir sehen werden, gibt er selbstgeschaffene Paraphrasen, während das eigentliche Wort fehlt, und am schlimmsten sieht es mit den geographischen Wörtern aus, welche größtentheils verfehlt, oder reine Umgestaltungen des türkischen Wortes mit französischen Buchstaben sind, während die eigentlichen türkischen Namen fehlen; so z. B. heißt bey B. Autrichien Betschlü, d. i. der Wiener, als ob der Wiener und Oesterreicher eines und dasselbe wäre; bekanntlich haben die Oesterreicher seit einem halben Jahrtausend in der osmanischen Geschichte nie anders als Nemdsche, d. i. vorzugsweise die Deutschen, geheißen. Bohémien wird als gleichbedeutend für Böhme und Zigeuner aufgeführt. Der trojanische Berg Ida heißt, wie aus allen Reisebeschreibungen bekannt, Kas taghi, d. i. der Gänseberg; diese Benennung fehlt unter dem, bloß mit türkischen Buchstaben geschriebenen Ida; Jericho heißt bekanntlich Eriha, und ist im Dschihannuma (S. 564) besonders beschrieben; bey B. heißt Jericho uerdun chehri, was erstens ein willkürlich erfundener Name: die Stadt des Jordans, und zweytens falsche Aussprache, indem der Jordan Erden und nicht Uerdün ausgesprochen wird; einer der gröbsten geographischen Schnitzer ist das Lahsa, die bekannte Hauptstadt der Wehhabiten in Bahrein, welche noch überdieß auf der Karte des Dschihannuma steht, von Hrn. B. als ville d'Anatolie aufgeführt wird. Die großen Halbinseln Arabiens und Mesopotamiens heißen, wie allbekannt: Dschesiretol-Arab und El-Dschesiret, indem der Araber, Perser und Türke zwischen Insel und Halbinsel nicht unterscheidet; Hr. B. schafft aber für péninsule das Wort Nim Dschesire, dessen erste Hälfte persisch, die zweyte arabisch, während auf türkisch, wenn dieser Unterschied bestände, eine Halbinsel Jarüm ada heißen müßte; überhaupt ist einer der rügenswerthesten Mißbräuche Hrn. B.'s, daß er so oft arabische und türkische Wörter aufnimmt, statt die eigentlichen türkischen zu geben; die Armuth der türkischen Sprache hat sich

freylich aus dem Arabischen und Türkischen bereichert; aber in einem rein türkischen Vocabulär ist die Einmischung arabischer und persischer Wörter nur dann statthaft, wenn es kein ursprüngliches türkisches Wort für das europäische gibt. Wie sehr Hr. B. sein Vocabulär statt selbstgeschaffener Wörter und Paraphrasen mit ächt türkischen Wörtern aus dem Lehdschetul-lughat hätte bereichern können, wird sich sogleich zeigen, indem wir das Vocabulär mit dem Lehdschetul-lughat zur Hand durchgehen.

Umschreibungen sind höchst überflüssig für Dinge, wovon die Türken keinen Begriff haben; aber noch mehr sind es dieselben, wenn sie statt des eigentlichen Wortes gegeben werden. Wie oft Hrn. B. das eigentliche türkische Wort unbekannt, zeigen nur zu häufig die folgenden Belege. Unter abolir und abroger steht dasselbe arabische Wort Ibtal, was eigentlich zu Nichte machen heißt, während das eigentliche Wort für Aufheben (Nesch) aus den aufgehobenen Suren des Korans Mensuchet *) bekannt genug. Abrotonum oder Aurone nennen A. und B. Kojunoti, d. i. Hammelkraut, was unrichtig, den wahren Namen gibt das Lehdschet (S. 120) Aiwataua, arabisch Kaißum, persisch Bnimaderan; das Kojunoti ist eine Vermengung mit Kowandschidschegi (L. 663), was auch als Name der Stabwurz gebraucht wird; unter Acacia steht Sant, was in der That der Name einer ägyptischen Acazie, aber es fehlt das Stammwort Kafi (L. 667), das als Acacia in alle europäische Sprachen übergegangen; die Etymologie geht bey A. und B. ganz leer aus, und nirgends haben sie bemerkt, daß türkische Wörter oft dieselben mit wohlbekannten europäischen sind; unter Aiguillon (Dörti) fehlt die Stachel der Ochsentreiber ögündüre; unter Ane der junge Esel Ssapa (L. 518), unter Affermir das eigentliche Wort Erlamak (L. 130); unter aigrette fehlt Dschigha (L. 358); unter aiguille die grobe Packnadel Tschowaldis (L. 376), und unter air (Aria) das mit dem französischen gan; gleichlautende Wort Er (L. 130); unter aire, der Dreschtenne, hätte zweyer ächt türkischer Wörter erwähnt werden können, welche weder unter bled, noch unter vanneau vorkommen, nämlich Kesmuk, das zum zweyten Male gedroschene Getreide (L. 679), und Dögen (L. 439), die zum Worfeln des Getreides auf der Tenne gemachte Vorrichtung; unter Amulette hätte noch bemerkt werden können, daß das französische Wort eines mit dem daneben stehenden arabischen Hamail, so wie Anemone das arabische

*) Encyclopädische Uebersicht der Wissenschaften des Orients I. 77.

Naaman; unter Adresse, Geschicklichkeit, fehlt das eigentliche Wort Istidad, so wie unter Adulterin das allbekannte Weledi sina und Bitsch (L. 266), was die Engländer als son of a bitch kennen; unter Aigle Tawschandschil; unter Ailes die Namen des rechten und linken Flügels des Heeres (Jemin u Jesar); Amome heißt nicht Hemama, sondern Hom; Ananas steht umschrieben als: eine Frucht der neuen Welt, die aber dem Türken als Ananas sehr wohl bekannt, auch heißen sie dieselbe Aghadschkauni; unter Annexe fehlt das eigentliche Wort des Beyschlusses Muhtawi; argumenter fehlt bey B., bey A Kias etmek, was eigentlich muthmaßen heißt, das Wort für Argumentiren ist Istidlal; unter Appas steht statt Schiwe das arabische ungewöhnliche Dschesbat, womit eher Attraits zu übersetzen wäre, und Dilnuwasslik, was Herzensschmeicheley heißt; bey s'appliquer fehlt das gewöhnlichste Dschidd u dschehd; Arsénic steht als Mäusekraut umschrieben, während das eigentliche und ursprüngliche Wort Sernik oder Sernidsch (L. 452); eben so unter Aspect das eigentliche Wort Görmelik (L. 711); unter Attaquer das eigentliche Sönmak (L. 534) oder Sur ßalmak (L. 485); Attiser fehlt bey B. und heißt bey A. Kukretmek, was nichts heißt, während das eigentliche Wort Eschlemek (L. 62). Ganz willkürlich nimmt B. für arche das arabische Wort Aarsch, was der höchste Himmel, aber nicht die Arche heißt; die des Bundes (Tabut) fehlt bey A. und B., beym letzten auch das Brückenjoch; unter Ariette hätten die verschiedenen Arten der Volkslieder: Scherki, Kodschasch, woher die Kotzakia der Neugriechen stammen u. s. w., erwähnt werden sollen; unter Arrimer wäre zu bemerken gewesen, daß das türkische Istif dasselbe mit dem italienischen Stivare, mit dem englischen stow; unter avaler fehlt Judamak und ßapanmak (L. 518); unter aller oder autour das Herumgehen Tschisinmek, das auch im Meninski fehlt (L. 354); unter Augure hätte bemerkt werden sollen, daß es mit dem türkischen Oghur ein und dasselbe Wort; bey demselben fehlt aber das eigentliche türkische Wort Jum und Jum etmek, das auch bey Meninski fehlt (L. 847); unter Avanie steht Iftira, d. i. Verschwärzung, während das Wort eigentlich in der Levante zu Hause als Avani*), was eigentlich Beyhülfe (adjuto di costa) heißt, und worunter dann alle gesetzwidrigen Forderungen und Erpressungen verstanden sind; Avantgarde heißt weder Ighar

*) عوانی

(was eine Streifpartey, Algarade) noch Tſchark adſchiler, was Plänkler, ſondern das im Türkiſchen gäng und gäbe Wort iſt das arabiſche Mukaddeme, wie dieſes aus dem zu Conſtantinopel gedruckten und von Reviżki ins Franzöſiſche überſetzten Uſſul ul-hikem zu erſehen: Badigeone heißt zwar Badana, aber auch ßiwamak; balais iſt nicht Jakuti remmani, welches der dunkelrothe Rubin, ſondern Balachſchi, urſprünglich Bedachſchi, d. i. der Blaſſe von Bedachſchan (ſiehe Teifaſchi); balustrade iſt etwas anderes als grille, dennoch ſteht unter beyden Parmakli k, was aber nur Gitter heißt, während die Baluſtrade Trabeſan *); unter babillard fehlt Uſan (L. 176); unter badinage Kesinti (L. 679); unter battre fehlt das Feuerſchlagen Tſchakmaghi tſchakmagh (L. 342) und battre la campagne Jalwan (L. 814); unter bateau fehlt Tſchernik (L. 358), das landſchaftliche Tſchinakel; unter berceau haben ſowohl A. als B. bloß die Bedeutung der Wiege, aber keineswegs die der Laube, welche Pergel heißt (L. 228), das italieniſche pergola; die Bergeronette, welche bey B. fehlt, hat A. richtig; Beuglement heißt nicht nur Bojurúſch, ſondern auch Kómürd (L. 727), was auch in Meninski fehlt; Bibliographie heißt nicht Fennikutubije, welches ein von Hrn. B. ſelbſt geſchaffenes Wort, ſondern Ilmi esmai kutub, d. i. die Wiſſenſchaft der Büchernamen, wie dieſes aus Hadſchi Chalfa's bibliographiſchem Werke bekannt genug; auch iſt das gewöhnliche Wort für Bibliothécaire nicht Kutub-chanedſchi, ſondern Hafiſi kutub, und unter Billet fehlt das gewöhnliche Schakkat, welches in dem zu Kairo gedruckten großen Inſcha mehrmal vorkömmt; broche, der Spieß, heißt nicht nur allein Schiſch, ſondern auch Pinbal (L. 276), ſ. auch im M.; Bivouac iſt umſchrieben als das Uebernachten des Heeres in der Luft, das Türkiſche hat aber dafür das eigene Wort Direng, ſo wie für bigarrer das Wort Naghaſchlamak (L. 755), das auch im Meninski fehlt; bleuâtre, das bey B. fehlt, und wofür A. das Wort Mawidſche ſchafft, heißt Kökdſchil, fehlt im Meninski (L. 721); zu den bonbons gehören nicht allein das Zuckerwerk Halwa, ſondern auch die eingemachten Früchte Tſchereſ (ſ. im M., im L. 339); unter bord fehlt Ref, das deutſche Ranft oder Rand (L. 447), und Ki (L. 637), das ſich im italieniſchen caja und im franzöſiſchen quai wiederfindet; die bordure, welche bey B. fehlt, heißt eigentlich Sindſchef (L. 455); der Rand heißt auf türkiſch Kiran (L. 626), denn Keuar iſt perſiſch;

*) S. Geſch. des osm. Reichs VII. S. 567.

bolard ist umschrieben als ein moldauischer oder wallachischer Fürstensohn, während das Wort Bojar selbst türkisch, wie bey A. richtig; unter bonace hat B. unrichtig Meltem, was nicht Windstille, sondern der Passatwind bedeutet, der Sommers am Bosporos vom Norden weht; unter bouton (Hitzblase, landschaftlich Wimmerl) steht Dschiban, was eine Beule, während die eigentlichen türkischen Wörter dafür fehlen, nämlich Sigil (L. 476) und Siwildsche (Bläschen auf der Zunge, L. 478), dieß fehlt auch im M., so wie bey bouton als Knopf Tschinkrak (L. 364); unter bouteille oder flacon sollte nebst Schische, die Feldflasche, Tschutra (L. 267) und die Reinigungsflasche Matra (L. 741) nicht fehlen; für cadet existirt das Wort Jin; calibre (fehlt bey B.) ist nichts als das arabische Kaleb, so wie die carafe, welche B. als eine Flasche von weißem Glase, und A. als eine kleine Flasche umschreibt, das arabische Karafa; unter brun steht das arabische Esmer für Brünet und Tumanlü, was neblich heißt, ohne daß ein Unterschied zwischen beyden bemerkt wäre, das eigentliche Wort aber für Brünet ist Kara joghis; unter bruit, wo bloß Schamata steht, hätten die verschiedenen Arten desselben, welche eben so viele Onomatopöen, nämlich Takirdi (L. 551), Kurildi, Chorildi, Tschirildi, Tschaghaldi, Tschurildi; dann das Gezwitscher Tschiwildi (L. 365) und das Kollern im Bauche Korild amek (L. 647), das Geknarre Kidschirdi (L. 623) und das Geknitter Kighischti (L. 631) gegeben werden sollen, welche auch nirgends anders im Vocabulär vorkommen; das Wort butte, das bey A. und B. fehlt, sollte so weniger fehlen, als es das türkische Pute (L. 277), das Schützenziel, welches auch unter but fehlt; unter cabane steht zwar Kolube (das slavische Kaluppe), aber es fehlt Kumulti, die Hütte der Weinberghüter, s. auch im M. (L. 736); unter calomnier stehen zwey arabische Wörter, aber das eigentliche türkische Kinamak (L. 635) fehlt; cardamome (Kakule) fehlt bey B. ganz, wiewohl es in der Blumensprache eine Hauptrolle spielt *); das türkische Wort für carquois ist Kedelidsch (L. 672) und nicht Terkesch, was persisch; so hat Klaproth das persische Wort Terk für Helm immer als ein türkisches ausgegeben, während der Helm auf türkisch Tughulgha heißt (L. 330); casque fehlt aber bey A. und B. ganz und gar; so fehlt bey B. auch carthame, das bey A. als Aßfur steht, aber Aßbur (L. 65) heißen sollte; casserole heißt nicht Tawa, wie bey B., sondern Tendschere, wie bey A., bey beyden

*) Fundgruben des Orients I. Bd. S. 41.

fehlt die Bratreine Guwedsch (L. 731); unter castagnettes hätte der eigentliche Name desselben Tschaghane, aus welchem castagnettes entstanden, gegeben werden sollen; unter castramétation hat B. Ordu kurmaklik, was Lageraufschlagen heißt, während das technische Wort doch auf dem Titelblatte der zu Constantinopel gedruckten französischen Uebersetzung von De Lasitte als Castrametation gegeben ist; unter cave fehlt Kilar, das deutsche Keller; unter chagrain hätte bemerkt werden sollen, daß das französische Wort nichts als das verstümmelte türkische Saghri; caboche fehlt, während es doch zunächst verwandt mit dem türkischen dasselbe bedeutenden Worte, nämlich Kafe (L. 609); unter chair sollte das feste Fleisch Taknaslik (L. 551) nicht fehlen, so wie unter chanson nicht das Wiegenlied Neni (Naenia, L. 758) fehlen sollte; unter charbon steht zwar die ausgelöschte Kohle Kümür, aber nicht die brennende Gös (L. 715); unter charette oder chariot fehlt der zweyräderige Wagen Kanli (L. 610), das verweichlichte, aus der mongolischen Geschichte zur Genüge bekannte Kankli; unter chaux so wie unter mortier fehlt der wohlbekannte Mörtel Chorasani (L. 311); chaume heißt nicht Sap, was ein Stingel, sondern Anf (L. 85), wie bey A. richtig; unter chien fehlt der kleine Hund Enik (L. 103) und die Hündin Kandschik (L. 660); die Cicade heißt nicht Tschertlik, sondern Agustos Bödschegi (L. 75) oder Orak Bödschegi (L. 171); unter clou fehlt der Nagel des Hufschmieds Pertschin (L. 128) und die vergoldeten Nägel der Sättel und Kästen Kabara (L. 589, s. auch im M.); unter coiffure fehlen alle Arten weiblicher Kopfbedeckungen, namentlich Uslik (L. 179); so unter collier das Halsband der Jagdhunde Halta (die Halt, L. 380); unter coffre steht Sandük, was eine Kiste, während das eigentliche Wort Dschemdan (L. 349); coller ist umschrieben: mit Leim anheften, das eigentliche Wort ist Jeleschmek (L. 803); unter commerce sollte nebst Alisch werisch das eben so gebräuchliche Alüm ßatüm stehen; unter conserve fehlt Akide oder Aghide (L. 177), der Rosenzucker (L. 576); unter confus Ssanki und unter confusion Ssanghilik (L. 514); unter corde der Haarstrick Kasil (L. 606, s. auch im M.); unter coup der coup de pieds Depme; unter cousin, Mücke, Tatardischik, eine der plagendsten Arten derselben (L. 314); unter crampon Destek, Holzklammer (L. 402); es fehlt das Wort craquelin, das türkische Kerde (L. 697), und das eigentliche Wort für creneaux, nämlich Beden (L. 224), denn Künküre ist persisch; unter croupier sollte nebst Kußkun auch Kaltak stehen (L. 613); unter concubine fehlt

das eigentliche türkische Wort Koma; unter conseiller das allgebräuchliche Muſteſchar; unter culture das eigentliche Wort Amran, was aber arabisch, so wie größtentheils die Kultur der Türken. Unter dégat hat B. die beyden arabischen Wörter Charab und Sarar, wovon jenes Verwüſtung, dieſes Schaden bedeutet, A. nimmt ſich die armeniſche Freyheit heraus, von Jikmak, verwüſten, das Wort Jikûm zu ſchaffen, das nicht exiſtirt; dergleichen, nur höchſtens in dem Türkiſchen, das die Armenier ſprechen, gebräuchlichen Wörter ſind bey ihm häufig, und ſeinem ſogenannten Dictionnär iſt hierin noch weniger zu trauen, als dem Vocabulär B.'s, der keine Wörter ſchafft, ſondern nur umſchreibt, oder wo ihm das Türkiſche unbekannt, dafür arabiſche gibt wie hier; das türkiſche Wort für dégat iſt Jikmak, die Verwüſtung, Jikik, das Verwüſtete, Jikilmiſch nesne (L. 817 und 818); désenfler iſt mit: Fallen der Schwulſt, umſchrieben, das eigentliche Wort dafür iſt aber Sinmek; dévidoir heißt nicht nur Tſchikrik, was insgemein ein Kreiſel, ſondern auch Keleb (L. 684) und Aghirſchak (L. 75), was im M. fehlt; diminuer, abnehmen, ſich verlieren, heißt Jetmek (L. 815); unter doute fehlt Jgrendſchilik, ängſtliche Zweifelhaftigkeit (L. 145), fehlt auch im M.; écoute in der Bedeutung von Schotte des Schiffs, fehlt bey A. und B., ſteht aber im Lehdſch (S. 9) als Abli; unter écornifleur ſteht dasſelbe türkiſche Wort wie unter parasite, während es eigentlich Dſchemri (L. 364) heißt; bey écumoire ſteht das perſiſche Keftſche, während das eigentliche türkiſche Tſchomtſche (L. 375) fehlt; élaguer wird umſchrieben, während das eigentliche Wort Daldûrme (L. 408) fehlt; unter embrasser fehlt das türkiſche Dolaiji almak (L. 439), was das Synonym des arabiſchen Jhita; bey émeri ſteht das arabiſche und perſiſche Wort für Schmergel, es fehlt aber das türkiſche Sompara (L. 534). Da das Duell nach europäiſchen Begriffen im Morgenlande gar nicht exiſtirt, und weder Türken noch Araber und Perſer ein Wort dafür haben, ſo war es überflüſſig, dasſelbe zu umſchreiben. Dandiner iſt umſchrieben mit: ſich wiegend gehen, während das Wort ſelbſt urſprünglich rein türkiſch Dandin etmek, nämlich: das Schaukeln der Kinder auf der Hand (L. 411); unter danger fehlt danger de mort, Olûmdſchel (L. 201). Höchſt überflüſſig iſt die Déesse, welche mit Huri überſetzt iſt, die wenigſtens der Etymologie nach, richtiger als Hore hätte aufgeführt werden können, wiewohl die Türken weder Horen noch andere Göttinnen kennen; déporter iſt wieder umſchrieben, da doch das eigentliche türkiſche Wort Sûrgun dafür beſteht; die diplomatie iſt höchſt

sonderbar umschrieben, als: die Wissenschaft der Vermischung verschiedener Höfe, während dieselbe als die Kunde der Behandlung fremder Höfe (Muaamelei düwweli edschnebije) übersetzt seyn sollte; unter dogme fehlt das eigentliche Wort Akaid; unter domination steht Istila, was Usurpation, welche unter diesem Worte fehlt; für drame steht Komedia kaßidesi, was das Zweckgedicht (Elegie oder Panegyrikus) des Lustspiels heißt!! Der Name für Dynastie und Dynastien (Dewlet und Düwwel) ist doch aus so vielen Büchertiteln und Dynastienregistern bekannt genug, statt dessen ist es umschrieben als Stamm der Familien der Herrscher, was nicht einmal richtig, unrichtigen Begriff gibt; eben so wenig richtig ist échalotte, die lange, nach der Stadt Askalon genannte Zwiebelart, als kleiner Zwiebel umschrieben; économie heißt Tedbirimensil; édit ist ganz falsch mit Chattscherif, welches das Handschreiben des Sultans, wiedergegeben; der Damhirsch und das Elenthier sind doch wahrhaftig nicht eines und dasselbe, und doch steht unter beyden Ssighin; das Elenthier ist Ssolak*); élision heißt Chaff, émancipation Istichlaß, statt dessen steht die Paraphrase: dem Befehle des Vormunds entkommen; das gewöhnliche Wort für émanation ist Feis; émerillon, Boimel kuschi, sollte Moimel heißen (L. 753); bey enflammer fehlt Aschilamak (L. 131); énerver ist umschrieben als: Kraft abschneiden, Schwäche bringen, das eigentliche Wort ist aber Sinirlemek; envain wird vergebens gesucht, es heißt Joghegitmek (L. 840); unter enveloppe fehlt Tschikin (L. 361); es fehlt épiloir Dschinistre (L. 364); unter épouvantail fehlt Budschu, der Kinderwauwau (L. 278; unter évaluer stehen die arabischen Wörter Tachmin und Takdir, aber das eigentliche türkische Wort ist Uranlamak (L. 164, das auch im M. fehlt); bey émissaire fehlt die Bedeutung des Deichabzugs, der auf türkisch Gölalaghi heißt; bey enduit sollte das gebräuchliche und mit dem Französischen fast gleichlautende Wort Endude nicht fehlen; die épaulette ist umschrieben als Zeichen auf den Achseln der Offiziere, während die Türken mit der Sache selbst auch das Wort dafür angenommen haben; endive heißt zwar Hindubai (hintybus), was aber der arabische Name, der türkische Gunejek (L. 729), s. auch im M.; wenn épicurien schon aufgenommen werden sollte, so konnte dieses nur als: Lebemann und Weichling übersetzt werden, so ist es aber als Schüler des Epikurs umschrieben, von dem die Türken nichts wissen, hingegen kennen sie das Fest der Epiphanie, das hier unrichtig mit Tedschelli (Verklärung) übersetzt ist, unter dem Namen Hadschi

*) S. diese Jahrb. LXV. Bd. S. 19.

ßuje ßalmak, d. i. das Kreuz ins Wasser werfen, was bekanntlich der Ritus der Griechen am sechsten Jänner; das eigentliche Wort für estomac ist nicht das arabische Miide, sondern das türkische Kursak (L. 648); étinceler, funkeln, heißt richtiger Jiltiratmak (L. 822) als Parlamak, was glänzen heißt; bey euphorbe steht der verstümmelte griechische Name Furbiun, der ächte türkische ist aber Ssütlügün, d. i. Milchkraut (L. 479); fagot fehlt als Blasinstrument Mißkal (L. 748, s. auch im M.); bey fatiguer fehlt Kilinmak (L. 634); es fehlt faussé, was Kalbesan (L. 613); sowohl unter fendre als gercer fehlen Bitschlighin, das Spalten des Hufes; eben so fehlt das gewöhnliche Wort für Schlitz Jirtmadsch (L. 817); es fehlt fimier Fischighi (L. 582, s. auch bey M.); unter fouine fehlt die Wieselart Gelindschik (L. 683); unter fossé fehlt der Wassergraben Arik (L. 52); fougère steht bey B als Eirilti, bey A. als Egrildi, aber das wahre Wort für das Farrenkraut, das zum Glasschmelzen gebraucht wird, ist Japischkin oti (L. 768); bey fourreau fehlt Perasswane (L. 228), was der untere Theil des Scheidebeschläges; unter froc steht Chirka, was aber ein allgemeiner arabischer Name für Kleid, indem, wie bekannt, auch der als Reliquie aufbewahrte Mantel Mohammeds Chirkai Scherife heißt; das eigentliche Wort für die Kutte der Derwische ist Tenure (L. 324); unter faquin hätte bemerkt werden sollen, daß dasselbe verderbt aus dem arabischen Fakir; farde als Bündel sollte nicht fehlen, weil es ganz rein das türkische oder arabische Farde; fataliste ist umschrieben als ein an die Vorbestimmung Glaubender, während die Fatalisten im strengsten Sinne eine besondere Secte der zwey und siebzig Secten des Islams, unter dem Namen Dschebrije bekannt *); unter fatras sollte nebst Karischmurisch Ketrepetre stehen, was auch bey uns als Tschatrapatra bekannt; fatuité ist weder das persische Kustachi, was Unverschämtheit, noch das arabische Ahmak, was blöde und dumm heißt, sondern vielmehr das arabische Aadscheb als Selbstwohlgefallen; unter fortuné fehlt Kutlu; es fehlt das Wort fougasse, während die Flatterminen so oft als Puskurmo in der osmanischen Geschichte erscheinen; frise ist umschrieben als etwas, das zur Baukunst gehört! während das französische frise sowohl als das deutsche Fries nichts als das persische Ferif, limbus, Saum, frange, wofür B. Satschak und Sindschef hat, und A. Puskul, was aber eigentlich Quaste, so wie Chaw (L. 385) Zottel; bey garder fehlen die eigent-

*) Journal asiatique VII. Bd. S. 39.

lichsten türkischen Wörter Kodschunmak (L. 640) sich hüten, Kurumak (L. 647) etwas hüten, daher Kurudschi der Name der mongolischen Leibwachen und türkischen Feldhüter, welches Wort unter garde ebenfalls fehlt, und Kurunmak, sich hüten (L. 646); unter garçon fehlt der frische unbärtige Knabe Ablak (L. 9); unter gâteau (auf arabisch Kaak, das deutsche Kuchen) fehlt Kürek (L. 689); germer heißt auch Wisslamak (L. 726, s. auch im M.); germandrée heißt Jerpelidi (L. 783), denn Kemedris ist bloß die Verstümmlung von Chamädrion; unter Germanie steht auf türkisch: alter Name des Landes der Deutschen, während Alaman Wilajeti stehen sollte, indem dieser alte Name deutscher Stämme im Orient fortzuleben nicht aufgehört hat; auch hätte geradewegs Dschermania gesetzt werden können, indem, wenn dieses auch nicht der alte Name der Stadt Kurkendsch, welche insgemein Dschurdschania genannt wird, doch die Dschermanian, d. i. die Germanen, in der persischen Geschichte so spät als Timurs Zeit häufig vorkommen; unter gibecière sollte Tschanta, die Reisetasche (L. 350), nicht fehlen; unter gond steht Rese, es fehlt aber Sijune, das sowohl Angel als Achse heißt (L. 455), und unter keinem von beyden zu finden; bey gonfler stehen dieselben beyden Wörter wie unter enfler, und es fehlt das eigentliche Wort Belermek für das Schwellen der Augen (L. 249); bey goujat steht bloß die übertragene Bedeutung von verächtlichen Buben, während die physische Kötürum (L. 706) fehlt, so auch bey goître das eigentliche Wort Ur (L. 170); unter grêle fehlt der kleine Hagel oder gefrorene Schnee Bulghur (L. 303), nach der Aehnlichkeit der Grütze, welche ebenfalls Bulghur heißt, und unter gruau fehlt; unter grisoner fehlt das eigentliche Wort Kirdschilik (L. 625); unter gala stehen die zwey Wörter Siafet und Binisch, wovon jenes Gastmahl, dieses Cavalcade, keines von beyden aber Gala bedeutet, welches vom arabischen Chalaat, d. i. Ehrenkleid, abstammt, so wie galant vom persischen Kelan; für Gallakleider und Gallageschirr bedienen sich die Türken heute des Ausdrucks Resmi, d. i. förmlich, officiell, wie Elbisei resmi, Rachti resmi; unter galerie fehlt die der Bilder, deren Name aus so vielen persischen und türkischen Werken, welche den Titel Nigaristan, d. i Gemäldesaal, führen, bekannt; galimatias wird mit Maanasis lakirdi, d. i. bedeutungslosem Gespräche, übersetzt; dieß gibt den Begriff von Galimatias nicht wieder, welchem das arabische Wort, dem es entstammt, nämlich Ghalatat, hätte beygesetzt werden sollen; unter diesem Titel besteht bekanntlich ein zu Constantinopel gedrucktes nützliches Werk,

nämlich Ghalatul-lughat, d. i. die Sprachverwirrungen, das für den türkischen Philologen eben so wichtig, als für den englischen die Confusions of purley; das Wort für galiote ist das in Druckwerken häufig vorkommende Kalita, denn Tschekdürme ist eigentlich Galeere; das Wort für galoches ist nicht Sermuse, was der persische Name für Ueberstrumpf (guêtre), während die galoches Naalin heißen, woraus das neugriechische Galensis entstanden; unter garbin hätte doch wenigstens gesagt werden sollen, daß das französische Wort arabischen Ursprungs, nämlich Gharbi, westlich, so wie der mogrebin nichts als das verstümmelte Maghribi, und gaspillage nichts als das verstümmelte arabische Gaßb, destomehr ist zu wundern, daß das letzte unter gaspillage fehlt; so hätte unter genre bemerkt werden sollen, daß das arabische Dschius ein und dasselbe Wort mit dem lateinischen genus; unter gestion fehlt das eigentliche Wort Idare, aus welchem der heut zu Constantinopel für den Geschäftsführer im höchsten Sinne des Wortes übliche Mudir gebildet ist; der Name Gibraltar ist bloß mit türkischen Buchstaben wie das französische Wort geschrieben, da doch der ursprünglich arabische Name Dschebl Tarik allbekannt; gigantesque heißt nicht Diwi, was dämonisch, sondern Anaki, von den Anak's-Söhnen; unter grâces, Gnaden, fehlen die gewöhnlichsten Wörter Mekarim und Enaam oder Niaam, daher Monseigneur auf türkisch Weliun-niaam, d. i. gnädiger Herr, heißt, und nicht, wie unter Monseigneur steht, Efendi oder Aga, welches beydes nur Monsieur heißt, indem mit Efendim die Civilämter, mit Agam die Militärämter als mein Herr angeredet werden müssen, während beyde unterthäniger Weise mit Sultanüm, d. i. mein unumschränkter Oberherr, angesprochen werden können. Bey manchen Wörtern, wo das Arabische dasselbe mit dem Französischen, ist es ganz unbegreiflich, wie Hr. B. zu Umschreibungen die Zuflucht nehmen, und ihm das eigentliche Wort selbst unbekannt seyn konnte; dieß ist z. B. der Fall mit halo, das nicht einmal ganz richtig umschrieben wird: Kreis um die Sterne, während das eigentliche Wort Hale im M. als halo corona circa lunam steht; A. hat Halet, was ebenfalls eine nichttürkische Armenisirung; unter habit fehlt habit d'été Sade (L. 457, s. auch im M.) und das kurze Oberkleid (engl. spencer, neugriechisch Kondabuni) Nimten, insgemein Mintan ausgesprochen; héliotrope heißt auch Aitschitschegi (L. 114); das eigentliche Wort für hennissement ist nicht Kischnemeklik, sondern Kischirdi (L. 701); hémisphère heißt nicht Nußfülerdh, was die Hälfte der Erde heißt, sondern Nußfulkurret, in-

dem Kurre das bekannte Wort für die künstliche Sphäre; herser heißt weder, wie bey A., Tarlaji taramak, d. i. den Acker kämmen, noch, wie bey B., Sürgi sürmek, d. i. die Egge ziehen, sondern mit Einem Worte Nedaſ etmek (L. 753), was aber auch überhaupt die Erde auflockern heißt; unter honoraire hat B. Mewadschib, was Besoldung, Ikram, was Ehre heißt, und die Umschreibung: eines Dienstes Lohn, und A. das arabische und türkische Wort für Geschenk; wäre den beyden Verfassern das persische eigentliche Wort für Honorar, nämlich: Newrahan oder Newrehan (das mit dem Französischen sogar verwandt scheint), bekannt gewesen, so hätten sie dasselbe nur im persisch-türkischen Wörterbuche Burhani Katii suchen dürfen, und dort (S. 805) dasselbe mit Muschdelik und Muschde übersetzt gefunden; unter housse steht zuerst der Sofaüberzug, das arabische Makaad [1]), dann Tschaprak, was kein türkisches Wort, hingegen fehlt die eigentliche Satteldecke Erdele (L. 53) und der türkische Name der Schabrake Silpusch (L. 454); unter hérétique steht Heratiki, was nicht türkisch; héroine ist umschrieben als ein tapferes Weib, was noch eher angeht, als die héroide zu umschreiben, welche die Türken gar nicht kennen; die hiérarchie der Mystiker, welche allenfalls unter diesem Worte hätte aufgeführt werden können, ist eine ganz andere, als die der Engel, welche unrichtig mit: Stämmen der Seligen, umschrieben ist; statt der weitläufigen Umschreibung des hippogriffe sollte Anka oder Simurgh stehen, welche die Mutter der griechischen Hippogryphe; Anka steht unter Phénix, dessen aus arabischen, persischen und türkischen Naturgeschichten bekannter Name Koknoſ; unter hommage fehlt das eigentliche Wort Beiaat; unbegreiflicher Weise steht unter horde das arabische Taife, Volk, während dort die drey rein türkischen Wörter Orda, Ordu und Jurt stehen sollten, deren erstes als Horde in alle europäische Sprachen übergegangen ist; hydraulique ist mit ßu terasnlik, d. i. Wasserwagemachen, wiedergegeben, während der bekannte Name für Hydraulik Ilm inbisatol miah [2]) ist; Hyrcanie ist nicht Taberistan, sondern Dschurdschan; Hyrkanien hat sich wie der Ida und die Insel Ikaros geographisch in das Wörterbuch Hrn. B.'s herein verirrt, in welchem jedoch die Centurie der Namen [3]) der übrigen Inseln des

---

[1]) Ganz und gar irrig ماقات statt مقعد geschrieben.

[2]) Encyclop. Uebersicht der Wissenschaften des Orients I. Bd S. 69.

[3]) S. diese Jahrb. XXXIV. Bd. S. 109.

Archipels fehlt. Idumée heißt nicht Jſum und idylle iſt nicht richtig mit kleiner Kaßidet umſchrieben; inquisiteur fehlt, wiewohl Inquiſitoren als Mufettiſch häufig in der osmaniſchen Geſchichte vorkommen; bey inexpert fehlt das türkiſche Oltſchum (L. 305), das auch im M. fehlt, es hat aber den Nebenbegriff eines unkundigen Lehrlings, der ſich für einen Meiſter anſieht, ſ. auch im M.; unter imprécation fehlt das eigentliche türkiſche Jlinmek (L. 247), ſ. auch im M.; unter impuissant fehlen die eigentlichen türkiſchen Wörter Nudſch (L. 303) und Luſch (L. 736), deren letztes mit louche wenigſtens dem Sinne nach verwandt; es fehlt rendre impuissant Kaghiſchamak (L. 608), fehlt auch im M.; das ächt türkiſche Wort für impôt iſt Sſalghin (L. 513), und unter imposer fehlt die Bedeutung von Auflagen auflegen Teklif ßalmak; improviser iſt unnöthiger Weiſe umſchrieben, während das Improviſiren, bey den Arabern zu Hauſe, auf jeder Seite von Antar's Ritterroman als Jnſchedde vorkömmt; deßungeachtet fehlt es ſogar in Freytag's arabiſchem Wörterbuche in dieſer Bedeutung; das eigentliche Wort für incongru iſt Jolsiſ; bey inculte fehlt der unfruchtbare Grund Emewat, d. i. der todte Grund, von deſſen Auferweckung durch Kultur zum Leben, in allen Kanunname ſo häufig die Rede; unter injurier fehlt das eigentliche baſcha kakmak, und unter insinuer das Einflüſtern Fisildi und Fisildemek (L. 581); das arabiſche Wort für indissoluble iſt nicht Lajeſab, was unſchmelzbar heißt, ſondern Ghairi munhall; inexpérimenté heißt Adſchami [1]) oder Adſchemi, was aber falſch geſchrieben; das logiſche Kunſtwort für inférer iſt Kijasile Jſtidlal; für ingérer kömmt Mudachele und Muaaraſa in allen Fermanen häufig vor; die Inſecten heißen, wie aus allen Naturgeſchichten bekannt, Haſchrat, denn Bödſchek iſt bloß der Wurm; unter intendant fehlen mehrere der bekannten Intendenten, als: Fetwa Emini, Kiaghad Emini, Ahkiam Emini u. ſ. w. [2]); unter intermédiaire fehlt das eigentliche Miandſchi; intervention iſt nicht dasſelbe mit mediation, und beydes verſchieden von bons offices (Husni mesaai), welche fehlen; das eigentliche Wort für irradiation iſt nicht Pertew ßalmaklik, was Strahlenwerfen heißt, ſondern das arabiſche Jſchaa; für intinéraire ſollte ſtatt der Umſchreibung des aus ſo vielen Titeln arabiſcher Reiſebeſchreibungen bekannte Mesalikol-memalik,

---

[1]) عجمي nicht عجمي, was ein Perſer.

[2]) Geſch. des osman. Reichs, X. Bd. S. 346.

d. i. die Straßen der Länder, ſtehen; Jonas wird mit Sulnun, was der Name des Wallfiſches und eines ſpäteren Myſtikers, vermengt; unter jouissance fehlen die allbekannten dafür üblichen Wörter Wißal und Muwaßelet, das letzte aus den über ganz Europa verbreiteten Siegelringen bekannt, deren Inſchrift: El-muraßelet nußful-muwaßelet, d. i. wörtlich (mit dem Reime wie im Originale): correspondance est demie jouissance. Unter jeu fehlt Kujundſchik (L. 215), dann ſteht nur Karten- und Würfelſpiel, und es fehlen alle andern bekanuten Spiele der Türken, wie: Ssiramina (L. 520), ſ. auch im M., ſonſt Turutut, d. i. ſteh' und halt', genannt, wo man läuft und ſich abfängt; Kukla (L. 656), ein Kinderſpiel; Tſchelik tſchomak (L. 349), das der Stahlkeule (ſ. auch im M.); das bekannte Mankala (ſ. Hyde); Tabla, der lange Puff; Dama, das Damenſpiel; Schatrendſch, das Schahſpiel u. ſ. w.; unter lait fehlt Aghuſ, die erſte Milch (L. 72), Airan, der Topfen (L. 120), die aus ſaurer und ſüßer Milch gemiſchte Milchſpeiſe Kulemeſ (L. 724), ſ. auch im M.; bey languette fehlt Demak (L 410), die Umgebung des Zöpfleins (ſ. auch im M.); landes iſt umſchrieben mit Ort, wo nur Beſenkraut wächſt! oder als unbebauter Ort, während das Wort Kuru für Haide allbekannt; unter lapider fehlt Taſchürkamak, geſteinigt werden (L 547, ſ. auch im M.); unter laver fehlt Körümek, den Koth abwaſchen (L. 713), und unter lavoir Teneſchir (L. 324, ſ. auch im M.); lépre heißt auf türkiſch Tſchil (L. 362, ſ. auch im M. in dieſer Bedeutung, denn Dſchudam iſt arabiſch); liquide heißt nicht Ssulu, was wäſſerig, ſondern Ssujik (L. 527), ſ. auch im M., wie Ssujiklik, die Flüſſigkeit (ebenda), liquide heißt auch Sijuk (L. 577, ſ. auch im M.); leste heißt auch Tſchawik (L. 351, ſ. a. i. M.); unter litière fehlt die Tragbahre für Kranke Teskere (L. 317, ſ. a. i. M.; lynx, der Luchs, fehlt ganz und gar, wiewohl als Waſchak allbekannt, und eine andere Form desſelben Uſchek (L. 181, die letzte ſ. a. i. M.); limbes wird als der Ort umſchrieben, wo die Kinder, welche nicht getauft wurden; hiervon wiſſen die Araber, Perſer und Türken nichts, wiewohl ihnen der Begriff des Fegfeuers als ein zwiſchen dem Paradieſe und der Hölle eingepferchter Ort nichts weniger als fremd, das Wort dafür iſt Aaraf (ſ. M. I. 207). Die Macaroni ſind bloß mit türkiſchen Buchſtaben Makarna geſchrieben, die Nudel heißen aber Eriſchte (L. 53); unter marteau ſteht zwar Tſchekidſch der gewöhnliche Hammer, Kulunk der Fäuſtel der Bergleute, Matraka der Schmiedhammer, Keser der kleine Hammer und Tokmak der Schlegel, es feh-

len aber Kulundſch, eine andere Form für Kulunk, Wariuſ der große Steinhammer (L. 761, f. a. i. M.); unter malade fehlt das eigentliche türkiſche Wort Sbairu (L. 518), und unter mâcher die Wörter Kewelemek und Kewiſch, das Wiederkauen (L. 688 und 689); unter matin. Morgen, oder vielmehr unter lendemain fehlt Jarik, das beydes bedeutet (L. 785), aber auch im M. fehlt; unter mazette ſteht wieder wie unter inexpérimenté Adſchemi falſch mit einem Ain, während es Adſchami heißen ſollte (L. 22); unter mesure fehlt prendre mesure, Tasmalamak (L. 545, f. a i. M.); mirage fehlt ganz und gar, wiewohl das Phänomen nirgends ſo häufig als im Orient, und als Sirab in allen arabiſchen und perſiſchen Wörterbüchern, das türkiſche Wort dafür iſt Alghum ßalghum (L. 148, f. a. i. M.); mousquetière, das Gelſengarn, fehlt, es heißt Sineklik (L. 474, f. a. i. M.), auf arabiſch heißt dasſelbe Namusije, ſo heißt auch der über die Bräute bey ihrem öffentlichen Aufzuge geworfene Flor, auf türkiſch Dſchibinlik (L. 355, ſteht im M. als Tſchipinlik); unter mouton fehlt der Leithammel Teke (L. 322), der auch Köſem heißt (L. 717), das letzte f. a. i. M., und iſt ſo merkwürdiger, als dieſes Wort der Beyname der in der osmaniſchen Geſchichte ſo berühmten Großmutter Mohammeds IV.; unter mouvement fehlt se donner du mouvement Arghalamak (L. 130, f. a. i. M.); muer iſt mit Haarwechſeln umſchrieben, während das eigentliche Wort für Mauſen Tulemek (L. 331) auch im M. fehlt; bey multiplier fehlt Oeremek (L. 166, f. a. i. M.); musique iſt mit Musika überſetzt, das eigentliche türkiſche Wort iſt Tſchalghi (L. 348, f. M.); daß das mat des Schahſpiels aus dem Arabiſchen kömmt, weiß auch wer nicht arabiſch kann, ſtatt das arabiſche Wort hin zu ſetzen, umſchreibt es Hr. B. auf türkiſch: ein zum Schahſpiel gehöriges Wort. Nicht wenig iſt man erſtaunt, unter métallique, die Wiener Staatspapiere, zu finden: papier monnaie de Vienne en Autriche, auf türkiſch umſchrieben: Beſtimmung oder Cours des Wiener Papiers; wem wird es einfallen, in einem türkiſchen Vocabulär nach europäiſchen Staatspapieren zu ſuchen; die Türken kennen die métalliques eben ſo wenig als die Aſſignate, welche als Papiercurs Kaghiad tajini überſetzt ſind. Dieſe beyden Artikel ſind, wie viele andere, höchſt überflüſſiger Luxus. wo das Nothwendige fehlt, wie z. B. papier monnaie, während doch das Papiergeld, wie bekannt, urſprünglich eine chineſiſche Erfindung, zu Ende des dreyzehnten Jahrhunderts ganz Perſien unter dem Namen Tſchaw überſchwemmt hat; migration iſt türkiſch umſchrieben als: die Uebertragung einer Menge Volkes von einem

Lande ins andere, während das einfache Gödsch stehen sollte; davon heißen die Nomaden Gödscher Konar, statt dessen steht unter scénites die Umschreibung: Völker, die unter Zelten wohnen; unter ministère und ministres fehlen Ridschal und Erkian, was die eigentliche Benennung der Minister der Pforte; unter missionaire, der bloß als ein das Evangelium predigender Geistlicher umschrieben ist, fehlt das aus der Geschichte der Assassinen hinlänglich bekannte Wort Daaji; das Wort für moeurs ist nicht Chui, was Naturell heißt, sondern Adab, daher Ilmi Adab, die Sittenlehre, nicht zu vermengen mit Ilmi Edeb, der Philologie, wie dieses Hr. B. gethan, der unter morale Edeb ansetzt, und unter philologie Adab, während gerade im Gegentheil Edeb die Humanitätswissenschaften und Adab die Manieren. Nicht weniger als der Böhme erstaunt seyn muß, sich in diesem Vocabulär als Zigeuner zu finden, muß der Mährer erstaunt seyn, sich hier als Böhmen zu finden, denn unter Moravie steht: Moravie, province de Bohème; muid ist türkisch als: eine Art von Maß, umschrieben, während das arabische Mudd als modius im M. hinlänglich erläutert ist; für mules steht Hühneraug, Taukgösi, dessen wörtliche Uebersetzung oculus gallinae, was richtig, und nicht wie unter cor Taukgöti, was podex gallinae; unter musseline steht Dülbend, was der Kopfbund, der als Turban in alle europäische Sprachen übergegangen, was eben so zu bemerken gewesen wäre, als daß der Mußelin seinen Namen der Stadt Moßul und der Baldachin seinen Namen der Stadt Bagdad, bey den Chroniken des Mittelalters baldachio, dankt. Unter naissance sollte endroit oder lieu de naissance vorkommen, auf arabisch Meskat, auf türkisch Tetik (L. 314, f. i. M.); der Nabob fehlt, wiewohl das Wort nur eine Verstümmlung des arabischen Nowwab, welches der Plural von Naib, Stellvertreter; unter nacarat hätte bemerkt werden können, daß Nakara der Name der Trompete, deren schmetternder Ton auf das brennendste Roth übertragen ward; unter nageur fehlt das eigentliche Wort Jüsgedsch (L. 837), und unter natte [1]) das arabische Wort Nataa, welches als natte ins Französische übergegangen; das eigene Wort für nec plus ultra ist Akßa, das Aeußerste; unter niche fehlt die Wandblende Hudschre [2]), worein man den Wasserkrug oder Leuchter setzt (L. 765, f. a. i. M.); unter noce fehlt Guwegi (L. 731, f. a. i. M.), so wie Guwegi oti, der Saturey (ebenda); unter noir Kara fehlen

---

[1]) نطع [2]) حجرة

Karatauk, Karabatak, Karakulak, Karadscha und Kara agadsch, welche alle auch im M. fehlen, aber im Lehdschet auf der S. 597 beysammenstehen; notice heißt weder Risale noch Bejan, welche beyde arabisch, jenes Abhandlung und dieses Erklärung heißt, das türkische Wort für Kunde ist Duigbu (L. 445); officinales ist umschrieben als: Arzneyen, die sich im Laden des Spezereyhändlers befinden, gewöhnlich werden aber darunter nur die Arzneypflanzen verstanden, über welche Ibn Beithar sein bekanntes Werk Moferridat geschrieben; der olympe umschrieben als: Himmel der Götter der Götzendiener, ist eben so überflüssig als die olympiade; die optique wird umschrieben als: die Wissenschaft der Blicke des Lichts und des Auges, während der eigentliche Name derselben Ilmol-menasir fehlt; unter or fehlt or filé Kilabudan (L. 634), das χλαικωτις der Byzantiner; ganz unglaublich ist es, daß Hr. B. nicht weiß, daß das französische organsin (bey A. fehlt es ganz) nichts als das türkische Orghan ist (L. 170); unter orge fehlt die frische Gerstensaat Haßl (L. 763, f. a. i. M.); unter outre fehlt Debbe, der Schlauch für Oel, Honig und Eingesottenes (L. 396, f. a. i. M.); orchestre wird umschrieben als: die Musiker, aber es fehlt in der Bedeutung des Musikchores selbst als Mehterchane; unter ordonnance fehlt das eigentliche Wort Bujuruldi; unter orion steht Nesak, was bloß die Sterne des Gürtels, während das Sternenbild selbst Dschebbar oder Dschewsa heißt *); oracle als réponse d'une divinité ist den Morgenländern ganz und gar unbekannt, und das beygesetzte Wort Ajet wird bloß für die Verse des Korans gebraucht; das Wort für orateur ist nicht Mutekellim, was bloß der Sprechende heißt, sondern Kelim, daher Moses Kelimollah, d. i. der Redner Gottes, beygenannt wird; unter panaris steht das arabische Dahus und das türkische Dolama; woher Hr. B. das letzte genommen habe, wissen wir nicht, das eigentliche türkische Wort dafür aber ist Demeregi (L. 363); die französische Pairie ist wahrhaftig eben so überflüssig, als die boite de Pandore, welche als die Quelle aller Uebel umschrieben wird, während unter palanquin das eigentliche orientalische Wort Palau fehlt; unter Palestine steht der District von Oran! was vermuthlich Jordan heißen soll; unter panache steht Digha für Dschigha; unter parapluie fehlt das gewöhnlichste Wort Tschadir, wie unter pare das ursprüngliche orientalische Wort Perkene; der umschriebene

*) Ideler's Untersuchungen über den Ursprung der Sternennamen S. 225.

paria gehört eben so wenig in ein türkisches Vocabulär, als die Parzen und die Parther, deren Land keineswegs Iran und Turan, sondern Fereschwad, der nördliche Theil Persiens, ist *); unter passion fehlt Nefsanijet; patenôtre wird bloß mit Gebet übersetzt; wenn dieses Wort durchaus in einem türkischen Vocabulär aufgenommen werden sollte, so müßte es mit Fatiha übersetzt seyn, indem, wie auf unseren Grabsteinen: betet ein Vaterunser, auf den türkischen: betet ein Fatiha, steht; eben so wenn die pénates, die als Schutzgötter dem Türken fremd, da seyn mußten, so hätte das persische Wort, dem sie entstammen, nämlich Penah (Zuflucht) aufgeführt werden sollen, während das dafür stehende Aammar nur der Hochgebildete heißt; unter partager fehlt Ditmek, d. i. etwas mit der Hand zertheilen (L. 417); pan fehlt ganz und gar als Spanne, wovon die große Karisch, die kleine Sere (L. 460) heißt; unter paitre fehlt Gödmek (L. 710, s. M.); unter pâtisserie fehlt der Butterteig Juska (L. 840 und M.); unter pauvre und pauvreté fehlt Sükret und Sükretlik (L. 457, fehlt in dieser Bedeutung auch im M.); unter pelote fehlt Almije, das Stück Holz oder Papier, worauf Garn aufgewunden wird (L. 97), und Jumak der Knäul (L. 847), das erste fehlt auch im M.; unter pendeloque steht Kupe Dschewheri, was Ohrgehänge aus Juwelen heißt, es fehlt aber das eigentliche Wort Aßki (L. 65, s. a. i. M); das eigentliche türkische Wort für patente ist nicht Berat (brèvet), was arabisch, sondern Jerligh; die umschriebene périphérie heißt auf türkisch Kasnak (L. 606, s. a. i. M.); pét heißt auch Kaware, pétulance, übermüthig seyn, heißt Ataklik (L. 66, s. a. i. M); unter pied fehlt Patsche, der Kälber- oder Lämmerfuß (L. 223); unter pincette fehlt Kelberi (L. 683) die kleine, Kelpeden (L. 684) die große Feuerzange, fehlen beyde auch im M.; dann Kaßadsch (L. 630) die Zange der Schlosser und Klämpfer; unter pisser fehlt pisser haut Tschundermek (L. 376, s. a. i. M.), das Strahlen des Pferdes Kaschamak (L. 606); unter plat fehlen gar manche türkische Speisen, wie z. B. das Munbar (L. 752), die Polenta Keschkik (L. 649), Kufte, d. i das Geklopfte (L. 719), Dible, eine süße Speise (L. 416, s. a. i. M), und mehrere andere; unter poire die wilde Birne Achlat (L. 22, s. a i. M.); unter pois chiche der eigentliche Name derselben Masch (L. 740, s. M.); unter poulet fehlt Kulutschka, das seine eigenen Eyer zerstörende Huhn (L. 660,

*) Beyträge zur Topographie und Geschichte Parthiens im III. Bde. der Fundgruben S. 317.

ſ. a. i. M.); unter pouliot ſteht Budenk und Fudendſch, welche beyde perſiſch, das türkiſche Wort für Poley iſt Jerpuſ (L. 785, ſ. a. i. M.); unter polypode fehlt der türkiſche Name des Krautes Tſchiban oti (L. 366, ſ. a. i. M.) und das Thier der Vielfuß Tſchiban (ebenda); unter polir fehlt das eigentliche Wort für Glätten (ßirmak) und unter poli ßirik (L. 527, fehlen beyde auch im M.; die Phyſiognomik Ilmi firaset fehlt, und unter physionomiste iſt das Wort falſch geſchrieben [1]); polytechnique iſt umſchrieben mit: vielen Wiſſenſchaften und Kenntniſſen, während das Türkiſche dafür das eigentliche Heſarfenn, d. i. Tauſendkünſtler, hat; eben ſo iſt populaire umſchrieben mit: beym Volke beliebt, im Volke berühmt, während das türkiſche Wort dafür Aawwampesend, d. i. der dem gemeinen Volke Gefällige; unter prix fehlt das auch im M. fehlende öndil der Wettpreis, das Beſte beym Pfeilſchießen (L. 195); zu purifier gehört das auch im M. fehlende Durultmak (L. 427); psyllium, das ſo häufig vorkommende Beſr kotona (L. 231), fehlt; unter poteau fehlt die Seitenpfoſte der Thür Suwe (L. 490, ſ. a. i M.) und die Mittelpfoſte Bini (L. 276); unter rabot oder racloir fehlt der Randhobel Kuſchtere (L. 718, ſ. a. i. M.); unter rafraichissement fehlt der Erfriſchungskeller Serdab, dergleichen jedes Haus zu Bagdad hat, und der Erfriſchungsort überhaupt, welcher Jaile oder Jaila heißt (L. 815); zu ragoût gehört Schirden, die aus Gekröſe zubereitete Speiſe (L. 498), im M. Schirdan; der Raki iſt weder unter R noch unter Arac zu finden (L. 447), urſprünglich der Palmenwein aus Irak; unter rat fehlt die Wüſtenratte Chodſchen, auf arabiſch Sarban, wegen ihres verpeſtenden Geſtankes ſprichwörtlich (ſ. a. i. M. in dieſer Bedeutung); unter relaché oder mou fehlt Selpuk nesne und Selpumek (L. 489, ſ. beyde a. i. M.); repassoir fehlt ganz und gar, es heißt Utu (L. 154, ſ. a. i. M.); unter retention ſteht zwar die Harnſtrange, aber nicht mit ihrem eigentlichen Namen Sidik tutulmasi; unter raffermir fehlen die Synonyme Iſtikrar, Iſchtidad, ſo wie unter raffiner Taßfije, Tehſib, Tenkih; unter rançon das Blutgeld Dit; unter rapport die eigentlichen Wörter für Verhältniß Neseb und Tenasub, und das eigentliche Wort für rapporteur iſt nicht Takrirdſchi, ſondern Telchißdſchi, ſo heißt der die Vorträge (Telchiß) an den Sultan Ueberbringende [2]); für raretés

---

[1]) فراست nicht فراصة

[2]) D'Ohsson tableau de l'empire ottom. VII. 173.

iſt das gewöhnliche türkiſche Wort Tahaf (eigentlich Tohaf, der Plural von Tohfet) und ſtatt Tefarik ſollte Adſchaib newadir gharaib ſtehen; unter réforme die als Niſami Dſchedid auch denen, die türkiſch nicht verſtehen, bekannt, fehlt Newajin (Neubrauch); unter règne die drey Reiche der Natur Mewalidi Selese; höchſt überflüſſig iſt das réliquiaire als: die Kiſte, worin die Reſte von Heiligen, umſchrieben; unter retrousser ſteht zwar das arabiſche Teſchmir, aber es fehlen die türkiſchen Tſchemremek und Tſchemrenmek (L. 349), welche beyde auch im M. fehlen; risière Tſcheltik (L. 349) fehlt ganz und gar; unter ridiculiser fehlt das gewöhnliche Gölündſchik etmek (L. 722) und unter risée das ſardoniſche Lachen des Spottes Kaſchmirlik (L. 607, f. a. i. M.); ſtatt der öſterreichiſchen métallique hätte Hr. B. lieber die roupie aufnehmen ſollen, welche bey ihm nur in der Bedeutung des Naſentröpfleins ſteht, als Münze aber im Türkiſchen Urub heißt (L. 172, f. a. i. M.); unter roseau fehlen die beyden wichtigſten Arten desſelben, welche Krieg und Frieden entſcheiden, nämlich das Rohr der Feder und das Rohr der Lanze, jenes Kalem, dieſes Karghi (L. 604), das letzte fehlt auch im M.; unter reparte fehlt das allbekannte Muhaſeret, ſo wie unter contreverse Munaſeret, wiewohl dieſe Wörter ſchon aus Büchertiteln allein hinlänglich bekannt; unter sabre ſollte das kurze Schwert Warsak (L. 761) ſo weniger fehlen, als dasſelbe der Name eines in der osmaniſchen Geſchichte berühmten turkomaniſchen Stammes; das eigentliche Wort für sabot, Holzſchuh, iſt nicht Naalin, ſondern Tſcherik (L. 339); unter saleté fehlt Egir (L. 88) und unter salir Islenmek (L. 138, f. a. i. M.); das eigentliche Wort für sangle iſt Tapkur (L. 540, f. a. i. M.); unter sarrière, deſſen deutſcher Name Sature mit dem arabiſchen Saater verwandter als der franzöſiſche, fehlt Kekik (L. 681, f. a. i. M.) und Guwegi oti (L. 731), deſſen ſchon oben unter Guwegi erwähnt worden; unter sauter fehlt Atlamak (L. 65, f. a. i. M.), und auf Einem Fuße ſpringen Sekmek (f. M.); unter scammonée ſteht Mahmudije ſtatt Mahmude, und es fehlen die beyden anderen Benennungen dieſer Purgirpflanze Habbes-selatin, d. i. die Sultanspille, und Abdes-selatin der Sultansdiener (L. 575); ſo fehlt unter scolopendre, dem Kraute, der eigentliche Name desſelben Dellak oti (L. 408, f. a. i. M.); der scarabée heißt Oßurghan botſchegi (182); unter serein fehlt die Bedeutung der heiteren Winternacht Ajaſ (L. 114); das türkiſche Wort für sobre iſt nicht Perhiſkiar, was perſiſch, ſondern Ajik (L. 117); unter solitude fehlt Iß-

sislik die Einöde (L. 144); unter somme oder sommeil fehlt der leichte Schlaf Pineke (L. 276) auf persisch Nawiden, das im deutschen Nafezen fortlebt; unter son, Laut, fehlt Oen (s. M.); unter sonde fehlt das eigentliche Wort für die Augensonde, womit die Augenschminke eingestrichen wird, nämlich Midal (L. 749); unter sorcellerie das eigentliche türkische Wort Buju (L. 711), s. a. i. M. in dieser Bedeutung; serre ist unnöthig umschrieben als: das Warmhaus, worin man im Winter die Bäume aufbewahrt, indem das türkische Wort dafür Isbe (L. 134); unter source fehlt der Sprudel Kainak (L. 622) und der kleine Sprudel Kainardsche oder Kainardschik, aus welchem für das osmanische Reich seit drey und sechzig Jahren Unheil genug hervorgesprudelt; der Ort Kainardsche wäre in einem türkischen Vocabulär wichtiger, als der griechische Olymp und die Olympiade, als Böhmen oder Mähren, als die Seraphim, welche von Hrn. B. mit türkischen Buchstaben Israfim geschrieben werden, wiewohl die Türken dieselben gar nicht kennen; unter souvenir fehlen das türkische Anmak und Andürmak (L. 85), fehlen beyde auch im M.; statue ist unnöthiger Weise als: geschnitztes Bild, umschrieben, während das türkische Wort dafür Kilik (L. 634); unter sainter fehlt das Substantiv sisindi, das was durchschweißt (L. 522); die Ableitungsform der Substantive, welche mit indi enden, ist bisher in türkischen Grammatiken noch gar nicht in Acht genommen worden, wiewohl dieselbe wie die von ildi häufig vorkömmt, so heißt z. B. das Verworfene Braghindi (L. 268), der Abfall Kirpindi (L. 625), Sirpinti das Gesprühe (L. 759), Kirkinti und Tschurinti Spreu (L. 352), das letzte fehlt bey Hrn. B. und auch im M.; unter soupçon fehlt das gewöhnlichste Wort Tohmet; unter suite (das Gefolge) Kapuchalki, das auch unter maison vergebens gesucht wird; unter surprenant fehlt das in türkischen Gedichten so häufig vorkommende Tan (s. M.); unter surface sollte Oelker stehen, welches aber auch im M. fehlt, und die Außenseite eines Stoffes bedeutet; taille in der Bedeutung von Statur heißt auch Usslub (L. 183); tailloir ist umschrieben als Bret, worauf man Fleisch schneidet, das Nudelbret heißt aber auf türkisch Jastagbidsch (L. 791, s. a. i. M.); terrier fehlt in der Bedeutung als Dachshund, der auf türkisch Mastı heißt (L. 741, s. a. i. M.); talc heißt zwar auf arabisch eben so oder Tilk, aber es fehlt der türkische Name desselben Oeren puli (L. 112, s. a. i. M.); unter tanneur fehlt der Gerberbaum rhus obsoniorum Tetre (L. 314); unter tas fehlt sopra (L. 528, s. a. i. M.); unter terminer fehlt Baschармak (L. 333 u. M.); unter tenaille fehlt Ja-

waſcha, die Zange der Hufſchmiede (L. 812 u. M.); térében-thine fehlt ganz und gar, auf türkiſch Teremenți (L. 326, f. a. i. M.); es fehlt der Quendel Merßama (L. 739, f. a. i. M.); unter tisserand fehlt das Weberinſtrument Dſchinbar (L. 364, f. a. i. M.) und der Webereinſchlag Arghadſch (L. 53), ſo wie unter toile die toile d'araignée Tſchuleke (L. 373 u. M.); unter tamiser fehlt das eigentliche Wort Tamiſ, von welchem das franzöſiſche herrührt, und das ſelbſt nur eine Verſtümmlung des arabiſchen Temjiſ: die öffentliche Anſtalt zu Conſtantinopel, wo der Kaffeh geſtoßen wird, heißt Tamiſchane; eben ſo hätte bey tarif und tasse bemerkt werden ſollen, daß jenes das arabiſche Taarif, dieſes das perſiſche Tas; Thermopyles ſteht umſchrieben als rumiliſche Päſſe, als ob alle Päſſe des Balkans Thermopylä hießen; toupie heißt auch Tarit (L. 558) und Tſchikrak (L. 361, f. a. i. M); unter trepied fehlt ßipa (L. 518, f. a. i. M.); tresse, die Haarflechte, heißt Mataf (L. 751, f. a. i. M.); ſo fehlt auch bey B. und im M. das auf derſelben Seite befindliche Maßandra, der Vorſprung des Geſimſes; unter tróne fehlt das eigentliche türkiſche Wort Kerewid (L. 697, f. a. i. M.); unter terme ſollten die beyden bekannten Unterabtheilungen des Termins, nämlich: Muedſchel und Muaadſchel nicht fehlen; unter valise fehlt Daghardſchik (L. 402, f. a. i. M.); unter van fehlt die Worfel Jeba oder Japa (L. 769), ſteht im M., aber in demſelben fehlt der im Lehd. vorhergehende Name der kleinen Nachteule Japalik; unter vase ſollten die verſchiedenen Arten von Geſchirren aufgeführt ſeyn, wie Sitl (das lateiniſche situla) oder Bakradſch (L. 243 und 472); auf derſelben Seite des Lehdſchet ſteht auch Sipkin, die Harpune, und Sipesi, die Schiffstrompete, welche ſo bey B. als im M. fehlen; unter ventre fehlt bas-ventre Kaßik (L. 607); unter vernis ſteht das arabiſche Dſchila, was Glätten, und das perſiſche Rughan, was Oel heißt, und es fehlt das türkiſche ßir (L. 521, f. a. i. M.); unter vilain fehlt Nekes (L. 756) und unter vilenie Nekeslik (L. 757); ſogar das eigentliche türkiſche Wort für Wein Sudſchi (L. 478) fehlt, denn Scherab iſt perſiſch; veuve heißt auch Gewe; ſo iſt auch das eigentliche türkiſche Wort für vivres nicht Sachire, was arabiſch, ſondern Aſik (L. 56, f. M.); unter verrou fehlt Tirkaf, der hölzerne Thorrügel (L. 558, f. M.); ſo fehlen viele andere Wörter, welche alle aus dem Lehdſchet hätten genommen werden können, wie z. B. der Pocher, um das Feuer zu ſchirren Köski (L. 717); der Schuſterpflock Köſele (ebenda); der Preſſereſt Köſbe (ebenda); die durchlöcherte Stahlplatte, wodurch der Draht ge-

zogen wird, Hadde (L. 377, f. a. i. M.); Keke, der Krummstab der Gärtner (L. 682, f. a. i. M.); die Peretschen Kurdaschni (L. 648, f. a. i. M.); das onomatopöische Schmatzen Schapartatmak (L. 494, f. a. i. M.); die Baumwollfülle des Tintenfasses Lika (L. 736); der slavische Pfannkuchen Bogadscha (L. 292, f. a. i. M.); der Zitwer Serwa (L. 454); das Besenkraut Fende (L. 582); die wohlriechende Handkugel Jelindsch (L. 815, f. a. i. M.); der Weiberbündel Tschikin (L. 361, f. a. i. M.); die Polenta Lapa (L. 733); das Plectron Tasene (L. 317, f. a. i. M.); der Kriegsrock Baghriligi (L. 241, f. a. i. M.); der Saumsattel des Kamehles Hawut (L. 381, f. a. i. M.); das Leichentuch Kefen (L. 680); der Ranze Tenbelit (L. 364 u. M.); das große Faß Mandschana (L. 745, f. a. i. M.); die Schusterahle Muschta (L. 751, f. a. i. M.); Muslif der Milchbart (L. 750, f. a. i. M.); Maaber der Nachtwandler (L. 751), fehlt in dieser Bedeutung auch im M. Nirgends ist, wie schon gesagt, die Etymologie bemerkt, was doch überall bey Wörtern, deren Namen aus dem Türkischen und Arabischen in europäische Sprachen übergegangen, hätte bemerkt werden sollen; dergleichen sind: Serai, Harem, Bairam, Bezoar, Türkis, Lilas, Nasta, Sandel, Safran, Moschus, Ambra, Soffa, Diwan, Wesir, Giraffe, Schakal, Schagren, Kaffeh, Pistazie, Kaftan, Kepenek u. dgl. m., zu deren Schluß nur bemerkt sey, daß das deutsche Zappeln ganz das türkische Tschapalamak und das landschaftliche Hadschen für mühsam gehen aus der Zeit der Kreuzzüge vom Pilger, Hadschi, herstammt. Aus dieser Durchsicht des Vocabulärs Hrn. B.'s erhellt, wie sehr dasselbe aus dem von ihm ganz und gar vernachläßigten, zu Constantinopel schon vor vierzig Jahren gedruckten Lehdschetul-lughat hätte bereichert werden können; das letzte enthält freylich nur 3666 rein türkische Wörter, aber es sind die gebräuchlichsten mit ihren arabischen und persischen Synonymen, und von den türkischen fehlen gegen 300 im Meninski; überall sind in demselben die arabischen Synonyme bey weitem zahlreicher als die persischen, die folgenden 42 Wörter ausgenommen, bey welchen die persischen Synonyme bey weitem die zahlreichere, wodurch zum Theil die Naturgeschichte, zum Theil die Sittengeschichte Persiens beleuchtet wird. Diese Wörter sind: Hürde, Geld, Mispel, Haus, Vielfraß, Alp, Rülpser, Sänger, Herde, Bellen, Spinngewebe, Kropf, Hure, Ochsenstachel, Spiel, Armband, Thau, Lotos, Garten, Unflath, Einöde, Gürtel, Wachtel, Sack, Elbogen, Gurke, Cicade, Suppe, Blume,

Dachs, Eis, triefende Augen, Riegel, Igel, Schaumlöffel, Pelz, Schminke, Taube, Schankel, Elſter, Mauna und Hitzblattern. Außerdem enthält das Lehdſchet noch zur Erläuterung der gegebenen Wörter über dreyhundert Sprichwörter, welche wir hier den Leſern der Jahrbücher Nichtorientaliſten zur Entſchädigung für lexicographiſches Heu und Spreu als einen Beytrag zur Ethik und Aeſthetik des Morgenlandes mittheilen.

1) Was den Knaben zum Schweigen bringt, iſt leichter, als was ihn zum Weinen bringt (von dem, der viel begehrt, und ſich mit Wenigem begnügt). 2) Mein Vater kämpft und meine Mutter erzählt davon (von dem, der mit fremdem Verdienſte prahlt). 3) Vor dem Schuß wird der Pfeil geſpitzt. 4) Vielleicht der Gaul ſtatt eines Renners. 5) Weſſen Schleppe zu lang, dem tritt man darauf (von einem Verſchwender). 6) Das Brot iſt ins Oel gefallen (von leichtem Erwerb). 7) Friß deinen eigenen Gram, damit du nicht mager werdeſt. 8) Der Kamehlhengſt ſchützt ſelbſt das kranke Kamehlweiblein, das keine Milch gibt. 9) Ein größerer Ghaſelenſänger als Amril Kais. 10) Ziehe die Hand ab von dem, der mit geſchwollenen Füßen verſtört zum Himmel aufſchaut (vom gefallenen Feinde). 11) Wende das Geſchäft um vom Rücken und vom Bauche (beſorge es genau). 12) Mein Haus iſt eine Biene, nicht ich (vom Großmüthigen, der arm). 13) Wie Einer, der Beute ſucht in des Löwen Höhle (von dem, der Unmögliches begehrt). 14) Ein Mann, der gebiſſen wird, wiewohl der Nacken ſeines Kamehles wund (von Einem, über den alles Unglück hereinſtürmt). 15) Geſchenk öffnet Riegel und Thor. 16) Er vermiſcht Abel und Sabel (er mengt alles durch einander). 17) Manchmal verläßt einen in der That der beſte Rath. 18) Mehr richtet aus wer wild als wer mild. 19) Dein neues Kleid hat mich um mein altes gebracht. 20) Sey der letzte Buchſtabe des Alphabets, d. i. ſing wie eine Nachtigall (der letzte Buchſtabe des arabiſchen Alphabets iſt Gh, welcher den Zahlenwerth der Tauſend hat, Tauſend heißt auf perſiſch Heſar, und dieſes iſt die erſte Hälfte von Heſar dasitan, der Tauſendſtimmigen, d. i. der Nachtigall). 21) Das Kleid wird ſeinem Wuchs zu enge (er zürnt ſich). 22) Wie wohl iſt dem Alten das Dattelmus vorgekaut! 23) Er ſeufzt unter des Unglücks Laſt, wie der beladene Eſel in dem Moraſt. 24) Mit

---

1) S. 7. 2) S. 9. 3) S. 10. 4) S. 11. 5) S. 16. 6) S. 17. 7) S. 27. 8) S. 30. 9) S. 33. 10) S. 35. 11) S. 36. 12) S. 37. 13) Ebenda. 14) S. 51. 15) S. 52. 16) Ebenda. 17) S. 54. 18) S. 57. 19) Ebenda. 20) S. 59. 21) Ebenda. 22) S. 60. 23) S. 62. 24) S. 63.

des Esels Fall ist verloren der Stall (alles ist beym Teufel). 25) Ist ihm der Esel nicht zu Willen, begnügt er sich mit des Esels Füllen. 26) Der Esel ging davon, und trug den Strick davon (von Einem, der ohne Schuld bestraft wird). 27) Er streckt aus die Arme, ohne daß er Etwas umarme. 28) Er hängt den Tisch an die Wand (ist sehr geizig). 29) Nachdem er gefressen, wässert ihm der Mund noch nach Essen. 30) Ihm ist der Mund zerrissen (er plaudert alles aus). 31) Der Beginn des Baumes ist der Kern. 32) Der Niederträchtige sucht Zuflucht beym niedrigen dornenlosen Strauche. 33) Verborgener im Hinterhalt, als die Cicade in dichtem Wald. 34) Wir haben Opium in den Wein geworfen (wir haben das Geheimniß entdeckt). 35) Der Hinkende flüchtet zum Lahmen (der Schwache zum Schwächeren). 36) Weißes Silber ist für schwarzen Tag. 37) Geld versteckt die Dummheit der Welt. 38) Auf Mangel an Milch folgt Ueberfluß an Milch. 39) Du erinnertest mich mit Stößen, als ich der Sache vergessen. 40) Er zergliedert das Geschäft bis in die Gelenke (kennt es genau). 41) Wenn du nicht der Ueberwältigende bist, so nimm die Zuflucht zur List. 42) Des Goldes Adern wurden zu Lumpen und Hadern (von einem arm gewordenen Edlen). 43) Wo Gold klingt, heißt es die Ohren hinhalten. 44) Zu große Gier ist der Gesandte der Beradschim (Amru Ben Hind hatte geschworen, um seines Bruders Mord zu rächen, hundert Männer des Stammes Beradschim zu verbrennen, neun und neunzig hatte er gefangen und bereits verbrannt, als einer desselben Stammes vorbeyging, den Duft gebratenen Fleisches roch, und in der Hoffnung eines Festes in des Feindes Falle gerieth, der ihn, den Hundertsten der Beradschim, briet). 45) Er steckt die Hände in die Aermel (zieht sich zurück). 46) Die Vorderhand läßt sich nicht wechseln. 47) Die väterliche Tante steht der mütterlichen fern (von ganz verschiedenen Dingen). 48) Wie das Wild, das glücklicher Weise einmal von der rechten Hand aufstößt (von Einem, der nur selten freygebig). 49) Finger einer Hand ohne Arm (von Einem, dem es an Kraft fehlt, seinen Vorsatz auszuführen). 50) Der Mond ist glänzend, aber die Sonne ist glänzender. 51) Ich habe den Neumond in seinem Gesichte gesehen (ich habe durch ihn etwas erlangt). 52) Er

25) S. 63. 26) Ebenda. 27) S. 64. 28) Ebenda. 29) S. 72. 30) Ebenda. 31) S. 73. 32) S. 74. 33) S. 77. 34) Ebenda. 35) S. 78. 36) S. 79. 37) S. 80. 38) S. 83. 39) S. 85. 40) S. 88. 41) S. 91. 42) S. 92. 43) Ebenda. 44) S. 93. 45) S. 96. 46) Ebenda. 47) S. 100. 48) S. 108. 49) S. 109. 50) S. 113. 51) Ebenda. 52) S. 115.

hat den Stab geſpalten (er hat ſich von ſeinem Volke getrennt). 53) Er hat keine Wolle in der Kappe (keine Ehre im Leibe). 54) Thue das Gute, wirf es ins Meer, weiß es der Fiſch nicht, ſo weiß es der Herr. 55) Einen Fuß ſetzt er vor und den andern zieht er zurück (vom Unentſchloſſenen). 56) Du haſt deine Sättel den Pferden vorgeſchoben (du haſt dich ſehr beeilt). 57) Der Mann, der einen Sattel zu leihen nimmt, iſt eiliger, als der denſelben zurückſtellt. 58) Selbſtbefleckender als der Bär. 59) Er hat ſich einen Faden an den Finger gebunden (hat es nicht vergeſſen). 60) Beſſer wird was im Schlauch iſt bewahrt, wenn man die Mündung verbindet hart. 61) Laß dich durch fremden Strick nicht in den Brunnen ziehen. 61) Ich ſprach vom Himmel und er ſpricht vom Schimmel. 62) Die Fette deines Hundes frißt dich (du haſt einen Undankbaren mit Wohlthaten überhäuft). 64) Wer einen Hund tödtet, den treibt man weg. 65) Der Tod des Eſels iſt die Hochzeit des Hundes. 66) Wo die Schüſſel des gefüllten Schafsbauches ſtand, ſitzt nun der Hund (die Stelle des Guten hat ein Schlechter eingenommen). 67) Statt des Hundes ſitzt nun ein ſchäbiger Hund (im ſelben Sinne). 68) Es iſt nicht gut, ſich mit einem Hunde in Einen Sack einzuſchließen. 69) Er frißt den Speiſereſt und trinkt das Waſſer ohne Geſchirr mit dem Munde, aber es nützt ihm nichts. 70) Er begehrt Milch, indem er die Sahne wünſcht (er gibt etwas anderes vor, als er wirklich will). 71) Die Nachricht, daß etwas nicht gelungen, hat auch ihre gute Seite. 72) Das Waſſer kehrt in ſeinen Rinnſal zurück. 73) Er ſchlief warm ein und erwachte kalt (von Einem, der in ſeinem Eifer nachläßt). 74) Zu dem Geſchäfte kömmt immer zufällig neues Geſchäft (von immer aufſtoßenden Schwierigkeiten). 75) Bringet er es auch nicht zur Meiſterſchaft, ſo ſtrebt er doch mit beſter Kraft. 76) Der Eſel büßte und machte büßen die Eſel. 77) Der Beregnete glaubt, daß es überall regnet. 78) Angebunden weidend im Ueberfluſſe (von dem, der ſeines Reichthums nicht rey genießt). 79) Er facht das Feuer des Topfes mit der Rinde

---

53) S. 116. 54) Ebenda. 55) S. 118. 56) S. 119. 57) S. 120. 58) S. 121. 59) S. 123. 60) Ebenda. 61) S. 124. 62) S. 125. 63) Ebenda. 64) S. 126. 65) Ebenda. 66) Ebenda. 67) Ebenda. 68) Ebenda. 69) S. 167. 70) Ebenda. 71) S. 132: es-sîrrah min en-nedschah hat Hr. Freytag ganz unrichtig wie folgt umſchrieben: quando rem alicujus perficere non potes, praestat te eum a spe dejicere, quam ejus spem fallere, nam illud ei loco auxilii erit. 72) S. 174. 73) S. 136. 74) S. 140. 75) S. 141: in la jekun ssanaan feenni itaasseme, fehlt in Freytag, während er doch das obige Sprichwoet Sirah aufgenommen. 76) S. 142. 77) S. 143. 78) S. 155. 79) S. 162.

des Baumes an (von einem, der unter dem Scheine guter Absicht Unheil stiftet). 80) Dürres Holz auf Zündholz (Unglück auf Unglück). 81) Es ist nicht nöthig, erwachsene Frauen zu unterrichten, wie sie sich den Kopf verschleyern sollten. 82) Was wäre es erst, wenn mich eine mit Armbändern geschmückte Hand ohrfeigte (wenn man von Niedrigen beschimpft wird). 83) Die Unglücke schlagen am Gesichtskreise zusammen, wenn dieselben häufig. 84) Pfad auf Pfad und Wald auf Wald (Gleiches mit Gleichem). 85) Der Schwätzer ist wie der Redner der Nacht, d. i. der Specht. 86) Iß die Gurke und frage nicht um den Garten, oder iß die Traube und frage nicht um den Weinberg. 87) Das Gutseyn liegt in der Mitte (juste milieu). 88) Dem Esel blieb keine Kraft als zum Furzen (von Altersschwäche und niederträchtiger Ohnmacht). 89) Ueberlasse die Seitenwege dem Gauner, der zu Fuß geht. 90) Das Maulthier ist ein Bastard und solcher Art. 91) Bey Niederträchtigen ist der Pfeil so eindringender (il pranzo del avaro). 92) Die Wunde ist verbunden und das Uebel verschwunden. 93) Ich bin gefressen worden am Tage, wo er den weißen Stier fraß (bezieht sich auf die Fabel von dem Löwen und den drey Stieren, dem weißen, schwarzen und rothen, deren beyde letzte zuerst den ersten dem Löwen zum Zerreißen überließen, worauf der rothe auch den schwarzen opferte; am Tage aber, wo der Löwe auch den rothen zum Tode verurtheilt hatte, bat sich dieser nur die Gnade aus, vor seinem Tode etwas ausrufen zu dürfen, worauf er das obige Sprichwort dreymal ausrief. Diese Fabel sammt der Anwendung, welche Ali davon auf sich machte, indem er sagte: daß er schon am Tage des Mordes Osman's verloren gewesen, füllt im Lehdschet eine ganze Seite, so wie die Beschreibung des die Erde tragenden Stieres Kejusa die Hälfte der folgenden). 94) Jeder mißt den Bart des Stieres nach seinem eigenen. 95) Niemand hat sich noch für einen andern getödtet. 96) Er erhielt seinen Lohn, indem ihm Scheffel für Scheffel ausgemessen ward. 97) Ich habe einen Grund bebaut, dessen Lotoserstlinge noch nicht abgeweidet worden (von einem, der ein noch nicht erprobtes Ding preiset). 98) Ich höre das Geklapper der Mühle und sehe das Mehl nicht (von leeren Versprechungen). 99) Er irrt in der Wüste, als befände er sich auf gerader Straße. 100) Dein Auge weint, während im Herzen die Freudensonne scheint.

---

80) S. 162. 81) S. 164. 82) S. 169. 83) Ebenda. 84) Ebenda. 85) S. 176. 86) S. 177. 87) S. 178. 88) S. 181. 89) S. 184. 90) S. 187. 91) S. 191. 92) S. 194. 93) S. 196. 94) S. 197. 95) S. 200. 96) S. 203. 97) S. 205. 98) S. 208. 99) S. 210. 100) S. 213.

101) Ich ſah das Weib mit ihrer Spielgefährtin. 102) Er ſtand, und ein Stück ſeines Leibes flog in die Luft (von dem ſich heftig Zürnenden). 103) Mein Fuß ſteckt im Sumpfe. 104) Die Patſche ward zum Elbogen (von dem, der aus Nichts Etwas wird). 105) Eine geſchmückte Eidechſe (von dem, der ſich für verſtändiger ausgibt, als er iſt). 106) Er legte ſeinen Kopf auf ſeine Hand (ſetzte denſelben aufs Spiel). 107) Das Waſſer ging über den Kopf (alles verloren). 108) Er multiplizirt mit Fünf und nicht mit Sechs (von einem lügneriſchen Ränkeſchmied). 109) Schlechter Lohn für den Träger der Feſſel (von der getäuſchten Erwartung in der Belohnung). 110) Binde das Kamehl an und traue auf Gott; oder: 111) Schwinge die Lanze und traue auf Gott (aim the sword and trust the Lord). 112) Es ſchreyen die Spatzen der Eingeweide (vom großen Hunger). 113) Die Naſe im Himmel und der Hintere im Waſſer. 114) Schlage die Augen demüthig nieder, denn gefangen ward ſelbſt der Strauß mit ſtolzem Gefieder. 115) Der ſchwarze Lehm hat ſich im Waſſer ausgebreitet (vom Dummen oder Bösartigen, der zu einflußreichem Amte gelangt). 116) Gott der Herr hat Heere, und darunter gehört das Honig (Milde und Sanftmuth richtet viel aus). 117) Das Meſſer iſt bis ans Bein gedrungen. 118) Zwey Wiſſenſchaften ſind beſſer als Eine. 119) Würde der Vogel Kata Nachts ſich überlaſſen, ſo würde er ſchlafen. 120) Er frißt Unflath und geht ſeines Weges. 121) Wer ſucht, findet. 122) Die Welt iſt ihm zu enge geworden trotz ihrer Weite (von dem, der in der Klemme). 123) Die Wolke zog vorüber, aber ſie war nicht ſchwarz. 124) Vielleicht will dir der Dumme nützen, aber er ſchadet dir. 125) Gott mehre deine Blödigkeit wie deine Güter allezeit (von einem, der immer reicher und dümmer wird). 126) Wenn die Feinde ſtreiten, verſinken die Sanftmüthigen in Blödigkeiten. 127) Beſſer iſt es zu ſchlagen mit dem Hammer als mit dem Schlägel. 128) Die Schwangere ſucht Hülfe bey ihrem Kinn (von dem, der bey einem Schwächeren Hülfe ſucht). 129) Feuer kömmt vom Ahorn (unvorhergeſehenes Unglück). 130) Viele Leute haben keine Leute. 131) Feiger als der Vogel Hifrid (türkiſch Tſchuluk, perſiſch Keraka, iſt nicht die Nachtigall, wie in Golius und bey Freytag,

---

101) S. 217. 102) S. 219. 103) S. 222 104) S. 223. 105) S. 230. 106) S. 234. 107) Ebenda. 108) S. 235. 109) S. 238. 110) S. 239. 111) Ebenda. 112) Ebenda. 113) S. 240. 114) S. 242. 115) S. 249. 116) S. 253. 117) S. 265. 118) S. 272. 119) S. 292. 120) Ebenda. 121) S. 298. 122) S. 299. 123) S. 301. 124) S. 304. 125) S. 307. 126) S. 345. 127) S. 346. 128) S. 347. 129) S. 364. 130) S. 371. 131) S. 373.

sondern die Lerche, was Hr. F. aus dem türkischen Kamus und Meninski hätte berichtigen können. 132) Die Augen der Freygebigen sind glänzend. 133) Euer reines Wasser ward im Topfe zum trüben (von Wohlthaten, die mit Undank gelohnt werden). 134) Der Topf von Tus begann zu sieden (von einem gleißnerischen Sofi. 135) Er ißt das Zuckerwerk aus hölzernem Topfe. 136) Laßt uns seine Strohmatte durchdüften (sein Haus segnen). 137) Hundert Kranke sind schon vom Rande des Grabes zurückgekommen 138) Zwischen ihnen ist Krankheit der Nothdurft (Feindschaft). 139) Listiger und ränkeschmiedender und stolzer als Medalet, d. i. eine statt zu arbeiten stets befehlende hochmüthige Sclavin. 140) Nicht alles was weiß ist Fette, nicht alles was schwarz ist Dattel. 141) Die Ströme haben die Dörfer verschlungen (von gränzenlosem Unglück). 142) Das aus Heu und Spreu gebaute Nest macht Anspruch auf glatte Haut. 143) Wie Leder im Garten befleckt (ohne Mittel von Abhülfe). 144) Das Leder ist zerrissen und wird nicht zusammengenäht (im vorigen Sinne). 145) Er tritt aus der Haut heraus (überschreitet seine Gränzen). 146) Der Esel fürchtet, während das Eisen, womit er gebrannt wird, noch im Feuer (von unzeitiger Furcht). 147) Man durchschifft nicht den Ozean mit alten Flößen. 148) Der Held besiegt auch ohne Kamehl. 149) Das Kamehl nährt sich von seinem Inneren (vom Unabhängigen). 150) Er hat das muntere Kamehl zum arabischen gemacht (von dem, der sich im Sprechen irrt). 151) Das eben abgespannte Kamehl mischte sich unter die Kamehlhengste (von dem, der seine Stellung überschreitet). 152) Das Wasser ist auf die Oberfläche des Geschäftes gekommen (die Sache hat sich günstig gewendet). 153) Das bey Nacht weidende Kamehl lockt das bey Nacht nicht weidende auf die Weide. 154) Der, so Kamehle weidet, weiß am besten, was weiden heißt. 155) Wie der Strauß, der weder Kamehl noch Vogel. 156) Lieblich ist der Laut der Trommel von weitem. 157) Es ist besser du hörst meine Rückkehr, als daß du dieselbe siehst (im obigen Sinne). 158) Er frißt ihn mit dem Stockzahne und tritt ihn mit dem Hufe (von einem Undankbaren). Er frißt mit dem Stockzahne das Unerschaffene (von dem, der ohne wohlthätig zu seyn den Preis der Wohlthätigkeit ernten möchte). 159) Er hat den Zahn ins

---

132) S. 374. 133) S. 375. 134) Ebenda. 135) Ebenda. 136) S. 379. 137) S. 384. 138) Ebenda. 139) Ebenda. 140) S. 390. 141) S. 399. 142) S. 400. 143) Ebenda. 144) Ebenda. 145) S. 401. 146) S. 402. 147) S. 404. 148) S. 411. 149) Ebenda. 150) S. 412. 151) Ebenda. 152) Ebenda. 153) S. 413. 154) Ebenda. 155) Ebenda. 156) S. 415. 157) Ebenda. 158) Ebenda. 159) Ebenda.

Geſchäft eingeſenkt (er hat ſich ſehr bemüht). 160) Von ſeiner Seit' iſt Sturz nicht weit (als Verwünſchung wider einen Ränkeſchmied). 161) Schön umfloſſen, breit ausgegoſſen (von dem, der in ſeinem Thun mit Nachdruck zu Werke geht). 162) Ich begnüge mich von allen Gütern der Welt mit der Geſundheit. 163) Eilt eure Schlachtthiere zu ſchlachten, ſo lange dieſelben noch fett. 164) Zögere beym Mäſten (übereile dich nicht in guten Dingen). 165) Freund jedes Frühlings (bandiera d'ogni vento). 166) Ein hitziges Fieber (Ssalib) iſt heftiger als ein kaltes (Nafidh). 167) Verächtlich und klein wie Fliegen (Ausdruck von Verachtung). 168) Schwanz des Eſels gehört für den Hintern des Eſels (Schlechtem Schlechtes). 169) Der Wein von Ebil Werka berauſcht nicht. 170) Ein wenig ſaure Milch ſchlägt den Zorn nieder (des petits présens entretiennent l'amitié). 171) Gemolkene Milch im Geſchirr, gemolkene Milch auf der Erde (von dem, der einmal das Rechte trifft und ein andermal nicht). 172) Es ſchweigen die Rechten und es ſprechen die Schlechten. 173) Der Dumme gibt ſich durch das Wort zu erkennen. 174) Er ſalbt aus der Flaſche (Karnret) das Vorhaus Kariaat (von dem, der leere Verſprechungen macht). 175) Bewahre nicht das Junge vom ſchäbigen Hunde (nimm keinen von ſchlechter Geburt in deinen Dienſt). 176) Weichen Bart fürchten wir nicht (den, der keine Furcht einflößt). 177) Wer hört, meint. 178) Wenn junge Eſel ſpringen, machen ſie andere aus Unwiſſenheit ihnen nachſpringen. 179) Wie der Stier, der geſchlagen wird, weil die Kuh unfruchtbar. 180) Von der Kuh begehrt er Schatz und vom Fiſch Silber (das erſte bezieht ſich auf den unter dem Namen des Stierſchatzes in der morgenländiſchen Sage berühmten Schatz, das zweyte auf das Silber der Schuppen). 181) Hitze und Erkühlung (von diſſimulirtem Grolle). 182) Die Nabelſchnur iſt im Bauche abgeriſſen (von großer Gefahr). 183) Er ſchreibt auf dem Waſſer (verſteht ſeine Kunſt vollkommen). 184) Scharfſinnig iſt's, das Waſſer mit Waſſer zurückzutreiben. 185) Mit dem in der Taſſe zurückgebliebenen Waſſerreſte wird keinem der Durſt gelöſcht. 186) Gibt es in Sandwüſten wohl durchſinternde Waſſer? (vom Geizigen). 187) Waſſer kömmt nicht zum Waſſer (keiner nützt dem anderen). 188) Das Waſſer des Ge-

160) S. 432. 161) S. 437. 162) S. 442. 163) S. 467. 164) S. 469. 165) S. 470. 166) S. 472. 167) S. 474. 168) S. 476. 169) S. 479. 170) S. 480. 171) Ebenda. 172) S. 484. 173) S. 486. 174) S. 491. 175) S. 510. 176) Ebenda. 177) S. 515. 178) S. 518. 179) S. 523. 180) Ebenda. 181) S. 530. 182) S. 532. 183) S. 535. 184) Ebenda. 185) Ebenda. 186) S. 536. 187) S. 537. 188) Ebenda.

ſichtes (die Ehre) iſt nicht das Waſſer des Fluſſes (vergeude nicht deine Ehre). 189) Mein Waſſer hat Niemand geöffnet (ich habe meinen Wunſch nicht erreicht). 190) Brennender Durſt iſt beſſer als brennender Schimpf. 191) Ueber das Schälen des Kasad (ein Baum, deſſen Rinde ſehr ſchwer abgeht, von ſehr ſchwierigen Dingen). 192) Er ging und verſteinte ſich (weilte lange). 193) Zerſchlage das Glas am Stein (bereue es nun). 194) Die Berge der Erde ſind zu Sümpfen geworden (die Mächtigen und Großen ſind ſchwach und klein geworden). 195) Eine Gunſt des Richters iſt beſſer als tauſend Zeugen. 196) Edles Füllen kömmt nur von edler Stutte. 197) Er iſt deſſen Staubaufgegriffener (deſſen Schützling). 198) Lügneriſcher als ein Kriegsgefangener. 199) Wachſamer als ein Kranich. 200) Fliegt der Falke wohl ohne Flügel auf? (zur Erreichung des Zweckes dürfen die Mittel nicht fehlen). 201) Aus dem Hauſe der Nachteule kömmt kein Falke (Niederem entſtammt nur Niederes). 202) Bey Gott iſt das Fleiſch des Trappe (von unmöglich zu erreichenden Dingen). 203) Dummer als der Trappe. 204) Die Schönheit vernichtet nicht die Mängel. 205) Ich habe ihn im Knabennetze verlaſſen, d. i. in einer ſchwierigen Lage. 206) Zum Aſte gehört die aus demſelben wachſende Faſer (der Sohn zum Vater). 207) Leg es in ein Gefäß ohne Mündung (bewahre wohl dein Geheimniß). 208) Dich täuſche der Kürbis nicht (durch ſeine Größe), und wenn er auch im Waſſer (angeſchwollen). 209) Der Kürbis iſt abgefallen und die Melongene iſt gekommen (nichts beſſeres iſt nachgekommen). 210) Geflohen wie das Kind des auf der Flucht ſich aus Furcht mit Unrath Befleckenden. 211) Schwieriger zu erhalten als das Ey der auf den höchſten Felſengipfeln niſtenden Geyer. 212) Du ſagſt, o Geyer! du ſeyeſt ein Vogel Gottes (von Jemanden, auf deſſen Worte man nicht hört). 213) Zaudernder als der Rabe Noe's. 214) Er fand die Datteln des Raben (von etwas ſehr Koſtbarem). 215) Einig wie der Rabe und Fuchs (von guten Freunden). 216) Der

---

189) S. 537. 190) Ebenda. 191) S. 538. 192) S. 547. 193) Ebenda. 194) S. 549. 195) S. 553. 196) S. 556. 197) S. 560. 198) S. 561. 199) S. 564. 200) S. 569. 201) Ebenda. 202) S. 574. 203) Ebenda. 204) S. 576. 205) S. 580. 206) S. 582. 207) S. 587. 208) Ebenda. 209) Ebenda. 210) S. 591. 211) S. 598. 212) Ebenda. 213) Ebenda. 214) Ebenda. 215) Ebenda. 216) S. 607, durch einen Druckfehler Usta ſtatt Aſchina, was das richtige, wie aus Ferhengi Schuuri (I. Bd. Blatt 50) erhellt, mit dem Diſtichon aus Kemal Chodſchendi:

Wimpern vergießen dein Blut wenn du wähneſt mit ihnen zu ſpielen,
Um zu betrügen nur ſuchet der Fleiſcher Genoſſ und Geſpielen.

Fleiſcher ſucht einen Bekannten (um ihn zu betrügen). 217) Das Kleid wird ihm zu enge (er iſt in Verlegenheit). 218) Er hat ein papierenes Kleid angezogen (in Perſien ſtellten ſich die Unterdrückten in papierenen Kleidern in den Weg des Schahs, um dadurch zu ſagen: wenn alles dieſes Papier beſchrieben wäre, ſo würde es nicht hinreichen, die Schilderung meines Elendes zu faſſen; eben ſo zünden Bittſteller in der Türkey Stroh oder ihrem Kopfe an, nicht nur um dem Sultan, wenn er in die Moſchee reitet, ſich bemerkbar zu machen, ſondern auch um dadurch zu ſagen, daß das Feuer der Tyranney über dem Kopf zuſammenſchlagend gegen den Himmel aufwirbele). 219) Der Stock ſchimpft den Sanftmüthigen aus. 220) Halte die Lampe in Bereitſchaft (ſey wachſam). 221) Die lautere Milch hat ſich von der Sahne geſchieden (die Sache iſt nun klar geworden). 222) Die geſottene Milch hat ſich von dem Fette derſelben getrennt (im vorhergehenden Sinne). 223) Entfernt iſt nun die Noth des Winters (wenn man ſich in guten Umſtänden befindet). 224) Er hat das Ey in ſeiner Mütze (wo es verborgen war) zerbrochen (ſeine Liſt iſt nun offenkundig). 225) Er galt für die Pleias, wiewohl er nur rothe (geſchundene) Aloe. 226) Die Jesar der Mädchen: ſpielt auf eine im Lehd. auf einer halben Seite erzählten Anecdote vom Sclaven Jesar an, welcher hoffte, daß die Tochter ſeines Herrn ihm zu Willen werden würde, weil ſie die von ihm ihr gebrachte Milch gütig aufgenommen; ſie diſſimulirte ihren Grimm über die Frechheit ſeines Begehrens, und begehrte nur ein Rauchfaß, um ihn damit vor dem Genuſſe zu durchräuchern; unter dem Vorwande, dieſes zu thun, verſchnitt ſie ihn. 227) Das noch nicht mannbare Mädchen iſt von einem Kinde entbunden worden (von dem, was unreif und unzeitig). 228) Glänzender als der Mond im Winter. 229) Der einen Bruch hat, wirft einem andern deſſen Bruch vor (wenn man andern eigene Fehler vorwirft). 230) Er iſt deſſen weniger bedürftig, als der Jagdpanther (Karakulak) des Strohes (von dem, der wenig bedarf). 231) Bey der Niederkunft blieb das Verſprechen unfruchtbar. 232) Er begehrte einen Hengſt, der eine Stute (vom Unmöglichen). 233) Wenn ſich die Widder mit Hörnern ſtoßen, ſo wird der Unerfahrene beſiegt. 234) Manchmal geht durch Eile das Geſchäft zu ſpät auf die Neige, manchmal wird für einen Löwen gehalten der Feige. 235) Trockenes

---

217) S. 609. 218) Ebenda. 219) Ebenda. 220) S. 617. 221) S. 620. 222) Ebenda. 223) S. 623. 224) S. 624. 225) S. 625. 226) S. 627. 227) Ebenda. 228) S. 629. 229) S. 635. 230) S. 597. 231) S. 630. 232) S. 639. 233) S. 640. 234) S. 643. 235) S. 646.

greift nicht Trockenes an. 236) Die Frösche seines Bauches quackten (er war sehr hungrig, wie oben das Zwitschern der Sperlinge der Eingeweide). 237) Wer den Wolf zum Hirten bestellt, tyrannisirt die Herde. 238) Das ist kein Vogel für diese Feigen (er ist dieser Sache nicht gewachsen, als Seitenstück zum Sprichworte: diese Taube ist keine deines Harems; im Deutschen: dieses ist kein Fressen für dich). 239) Das ist Butter ohne Geruch (von tadelloser Freygebigkeit). 240) Leder, das zum Gerben schlecht, hat immer übeln Geruch. 241) Ein Sclave von anderen als du, behauptet er ein Freyer zu seyn wie du (von einem, der ohne Verdienst sich überschätzt). 242) Der Bauchgurt des Pferdes ist über die Zitzen hinausgegangen (wenn Etwas alles Maß überschritten). Eben so 243) Der Sattelriem des Kamehles ist demselben bis an den Schlund gekommen. 244) Des Nachbars Kessel hat Füße (Wohlthat ist nicht verloren). 245) Den schlechten Nachbar kennt der Nachbar. 246) Unter dem Vorwande, daß die wilden Tauben die Weinbeeren fressen, frißt sie der Wächter selbst. 247) Laß dich durch Niemand in den Brunnen hineinzaubern. 248) Das hast du gebracht (das ist deine Schuld). 249) Er kömmt spät, aber zurecht. 250) Es hat mit der Nacht des Freytags nichts zu thun (hat keinen Zusammenhang). 251) Auch wir haben eine Mütze vom selben Filz (auch wir haben davon Kunde). 252) Ich komme eben so wenig zu dir, als eine Herde Ziegen, d. i. gar nicht. 253) Er versammelt Gemsen und Strauße (sagt widersprechendes Zeug, indem die Gemsen auf Felsen springen, die Strauße in Wüsten rennen). 254) Dir Katze träumt die ganze Nacht von Mäusen (vom Habgierigen, der immer auf neuen Erwerb erpicht). 255) Weil du zu viel schneidest, verfehlst du die Gelenke (von einem, dem zu großer Eifer schadet). 256) Er lenkt das Beil auf sich selbst (er bezieht alles auf sich). 257) Er reibt sich trockene Scholle an die Lippe (von einem, der sich über etwas, was er weiß, unwissend anstellt). 258) Er wuchs mit Noe in der Arche auf (von einem sehr alten und erfahrenen Manne). 259) Er traf ihn auf die Hirnschale (er brachte seinen Feind zum Schweigen). 260) Eine Laus vom Hintern des Kamehles (eine

---

236) S. 648. 237) Ebenda. 238) S. 651. 239) S. 655. 240) Ebenda. 241) S. 656. 242) S. 657. 243) Ebenda 244) S. 661. 245) Ebenda. 246) S. 661, durch Druckfehler unverständlich, indem statt bi iiet im Lehdschet bakalet steht, die wahre Lesart und umständliche Erklärung im türkischen Kamus (II, 360). 247) S. 665. 248) S. 669. 249) S. 670. 250) Ebenda. 251) Ebenda. 252) Ebenda. 253) S. 671. 254) S. 672. 255) S. 676. 256) S. 678. 257) Ebenda. 258) S. 685. 259) S. 686. 260) S. 688.

nicht abzuwehrende Seccatur). 261) Die kleine Schaflaus mißt ſich mit dem vollgewachſenen Kamehle. 262) Wahrhaftigkeit wird von dir eher den Feind abwehren, als Drohungen oder Verheißungen. 263) Verlangen großen Bauches und Gürtels, der nichts umſchließt (von einem, der vieles verſpricht und nichts hält; der ſpricht, als ob er einen großen Bauch hätte, und deſſen Bauchgurt nichts umſchließt). 264) Die Wüſtenratte (Sarban) hat zwiſchen ihnen gefurzt, d. i. ſie ſind Todfeinde (weil der verpeſtende Geſtank des Sarban die Leute nach allen Seiten aus einander treibt). 265) Er ſchöpft aus der Untiefe, um Waſſer in die Bucht zu tragen (Waſſer ins Meer). 266) Noch keines Menſchen Auge hat ohne Urſache geweint. 267) Der Kalender (der Mönch) ſpricht ſich ſchon im Auge aus. 268) Die Thräne des Einäugigen iſt kalte Beute (vom Geſchenk des Geizigen). 269) Das Auge des Himmels iſt blind (vom Glück des Unwürdigen). 270) Das Herz gibt Zeugniß dem Herzen. 271) Deine Bruſt iſt weiter als deine Datteln (von dem, der den Geheimnißvollen macht). 272) Armuth führt zum Schlechten. 273) Sommerſchatten bringt keinen Regen (vom Reichen ohne Großmuth). 274) Mit dem Tage vergeht was denſelben beglückt (das Glück iſt unbeſtändig). 275) Er will das Auge der Sonne mit Thon überkleben (vom Obſcuranten). 276) Den Oſten kann die Nacht nicht verſchleyern (das Offenbare läßt ſich nicht verbergen). 277) Eine Sonne, die Witwen ſchmelzt und Waiſen tödtet (ſchädliche Protection). 278) Des Bauers Gruß iſt nicht ohne Habſucht. 279) Das Becken iſt vom Dache gefallen (die Sache iſt ruchbar geworden). 280) Das Unrecht hat die Bruſtwarzen überſchritten (iſt auf das Aeußerſte geſtiegen). 281) Doppelt ſchrie das Kamehl, nachdem es der Sporn getroffen (vom Störrigen, der ſich auf einmal demüthigt). 282) Der Geizige, der habgierig, thut mehr Unrecht, als der Tyranniſche. 283) Vertrauter als Salz und glücklicher als der Paradeisvogel. 284) Das Mittel, einen Riß zu beſſern, iſt, denſelben zuſammenzunähen (von weiſer Beſeitigung ruheſtörender Dinge). 285) Portulak wächſt nur in reinem Waſſer (gute Söhne von guten Vätern). 286) Das Waſſer hat die Höhen erreicht (die Noth iſt aufs Höchſte geſtiegen). 287) Jeder Morgen bringt ſein Frühſtück. 288) Der Morgen iſt für den nahe, der dem-

---

261) S. 688. 262) S. 694. 263) S. 709 264) S. 710. 265) S. 713. 266) S. 714. 267) Ebenda. 268) S. 715. 269) S. 720. 270) Ebenda. 271) Ebenda. 272) S. 827. 273) S. 722. 274) S. 725. 275) S. 728. 276) Ebenda. 277) S. 729. 278) S. 733. 279) S. 735. 280) S. 744. 281) S. 746. 282) S. 756. 283) S. 766. 284) S. 778. 285) S. 780. 286) S. 782. 287) S. 785. 288) Ebenda.

ſelben entgegenſieht (von einem, der den gehörigen Verlauf einer Sache nicht erwarten kann). 289) Im Sommer verliert ſich die Milch (verſäumte Gelegenheit). 290) Vom Regen in die Traufe (wörtlich wie im Deutſchen). 291) Eure Butter iſt auf euer eigenes Leder ausgegoſſen (von dem, der mit ſeinem Reichthum nur ſich ſelbſt bedenkt). 292) Er iſt auf das leichtfließende Fett des Schlauches gefallen (von dem, der mit Leichtigkeit ſein Geſchäft durchführt). 293) Der Eſel iſt dem Waſſer nahe (vom Niederträchtigen, Habgierigen). 294) Willſt du ein Lügner ſeyn, ſo fehle es dir nicht am Gedächtniſſe. 295) Kälter als der kalte Wind (Dſcheriba). 296) Durch langſames Eſſen gelangſt du zum Freſſen (nach und nach gelangt man zum Ziel). 297) Wirf nicht ſchwarze Datteln nach allen Seiten aus (verbreite nicht ſchlimme Nachrichten). 298) Gib den Bogen dem, der denſelben geſchnitzt; ſetze ins Haus den, der dasſelbe geſtützt. 299) Laß den, deſſen Waſſerſchläuche zerriſſen, ſeine Wege ziehen (trenne dich von dem, deſſen Stern unglücklich). 300) Ich zeige ihr das Reiterlein des großen Bären und ſie zeigt mir den Mond (von ungünſtiger Antwort der Geliebten).

II. Grammatik.

Von den neun uns vorliegenden grammatiſchen Werken behandeln ſechs das Arabiſche, eines das Perſiſche und zwey das Türkiſche; daß die Zahl der arabiſchen Grammatiken *) die der

---

289) S. 787. 290) S. 793. 291) Ebenda. 292) S. 794, schahmetorreka, das leichtfließende Fett des Schlauches fehlt in der metaphoriſchen Bedeutung des in Geſchäften leichten Freundes bey Freytag ſowohl unter schahmet als reka. 293) S. 795. 294) S. 799. 295) S. 802. 296) S. 806. 297) S. 809. 298) S. 814. 299) S. 816.

*) Die folgende Liſte derſelben vervollſtändigt die in Adelung gegebene: 1) Grammatica arabica *Postelli*. Parisiis 1538. 2) Epistola Pauli ad Galatas adjunctum est compendium grammaticae arabicae autore *Rutgero Spey*. Heidelbergae 1583. 3) Kafie. Romae 1592. 4) *Giarumia*. Romae 1592. 5) Liber *Tasriphi*. Romae 1610. 6) *Kirstenii* grammatica. Breslae 1610. 7) J. Bapt. *Raymund* G. A. Romae 1610. 8) *Gabr. Sionitae* grammatica arabica Maronitarum. Paris 1616. 9) *Erpenii* grammatica arabica dicta *Giarumia*. Leiden 1617. 10) Grammatica arabica *Maderi*. Augustae Vindelicorum 1617. 11) *Barbati*, *Josephi*, compendium grammaticae arabicae. 1620. 12) Introductio ad grammaticam arabicam, autore *Scialachi*. 1622. 13) Institutiones linguae arabicae *Metoscitae*. Romae 1624. 14) Institutiones linguae arabicae, autore *Martelotti*. Romae 1624. 15) Abrahami Echellensis brevis institutio linguae arabicae. Romae 1628. 16) Gram-

perſiſchen und türkiſchen noch bey weitem überwiegt und immer überwiegen wird, liegt minder in dem Bedürfniſſe immer neuer

matica arabica Agrumia cum versione *Thomae Obricini.* Romae 1631. 17) Breves arabicae linguae institutiones *R. P. Philippi Guadagnoli.* Romae 1642. 18) Arabicae linguae institutiones, auctore *Aquila.* 1650. 19) Linguae arabicae σκιαγραφια J. E. *Gerhardus.* Wittebergae 1650. 20) *Matthiae Wasmuth* Grammatica arabica Amstelodami 1654. 21) Nucleus instit. arab. auctore *Schieferdecker.* Lipsiae 1656. 22) Arabismus autore *Sennerto.* Wittebergae 1658. 23) Hodogeticum orientale harmonicum auctore *Neisler.* Jenae 1670. 24) Isagoge in linguam arabicam, autore *Cellaris.* Cizae 1688. 25) Flores grammaticales arabici idiomatis studio *Agapiti a valle Flemmarum.* Patavii 1687. 26) Podestae Arabismus. Viennae 1687. 27) Brevis institutio linguae arabicae auctore *Happelis.* Francof. 1707. 28) *H. Reime* clavis linguae arabicae. Jnnae 1718. 29) Elementa linguae arabicae autore *Godof. Lackemacher.* Helmstadii 1718. 30) Theoria et praxis linguae arabicae, opera et studio Jo. Christ. *Clodii.* Lipsiae 1729. 31) Rudimenta linguae arabicae Jo. Henr. *Calenberg.* Halae 1729. 32) Elementa linguae arabicae *Leonardi Chappelow.* Londini 1730. 33) *Emonis Lucii Vriemont* Arabismus. Franequerae 1733. 34) *Padre Domenici Germani* di Silesia introductorio della lingua arabica volgare. Romae 1636. 35) Continuatio Agrumiae a *Christ. Schnabel.* Amstelodami 1736. 36) *Jo. Christ. Kallii* fundamenta linguae arabicae. Hafniae 1760. 37) Rudimenta linguae arabicae auctore *Thoma Erpenio.* Florilegium sententiarum arabicarum ut et clavim dialectorum ac praesertim arabicae adjecit *Alb. Schultens.* Lugduni Bat. 1770. 38) J. F. *Hirtii* institutiones linguae arabicae. Jenae 1770. 39) *Franc. Cañes* grammatica arabigo-española. Madrid 1775. 40) *Richardson's* grammar of the arabic language. London 1776. 41) *Francesco Gonzalez*, erwähnt in der Vorrede von *Cañes.* 1776. 42) W. F. Hetzel's erleichterte arabiſche Sprachlehre. Jena 1776. 43) Primae lineae institutiones ad fundamenta dialectae arabicae a *Scheidio.* Lugduni Batav. 1729. 44) Instituiçoeñs da lingua Arabiga por *Fr. Ant. Baptista.* Lissboa 1783. 45) *A. Vieyra* brevis, clara, facilis ac jucunda, non solum arabicam linguam sed etiam hodiernam persicam addiscendi methodus. Dullen 1789. 46) J. D. Michaelis arabiſche Grammatik. Göttingen 1781. 47) S. F. Günth. Wahl Elementarbuch für die arabiſche Sprache und Literatur. Halle 1789. 48) *Heinr. Eberth. Gottl. Paulus* Compendium grammaticae Arabicae. 1790. 49) *Ol. Gerh. Tychsen* elementare Arabicum. Rostock 1792. 50) Joh. Gottfr. Haſſe practiſches Handbuch der arabiſchen und äthiopiſchen Sprache. Jena 1793. 51) Compendio da grammatica arabiga pelo *Fra. Joaõ de Sousa.* Lisboa 1795. 52) Jahn arabiſche Sprachlehre. 1796. 53) Roſenmüller's arabiſches Elementar- und Leſebuch. 1799. 54) Rudimenta linguae arabicae

Sprachlehren nach ſchon ſo vielen vorhandenen, als in dem Umſtande, daß keine Sprache in der Welt durch die Unzahl und den Unfug ihrer eigenen Grammatiker ſo erſchwert worden, als die arabiſche, und daß Orientaliſten, je mehr ſie ſich durch das Studium der arabiſchen Grammatiker ſelbſt zu ſolchen ausbilden, das Bedürfniß fühlen, das Licht ihrer Gelehrſamkeit hinter dem Scheffel hervorzuziehen und der Welt leuchten zu laſſen; dadurch iſt die Bearbeitung der arabiſchen Grammatik, beſonders ſeit der Erſcheinung der De Sacy's, zu einem ſolchen Grade von Gründlichkeit und Weitläufigkeit geſtiegen, daß in dieſer Hinſicht das Möglichſte und Wünſchenswertheſte für den gelehrten Orientaliſten geleiſtet worden. De Sacy's arabiſche Grammatik iſt ein Meiſterwerk, das keines Preiſes bedarf, und in Hinſicht der Tiefe, Gründlichkeit, Weitläufigkeit und Spitzfindigkeit von keinem arabiſchen Grammatiker übertroffen, als der Pluralis fractus, d. i. als das Collectiv aller von den Arabern ſelbſt aufgeführten grammatiſchen Gebäude, als ein wahres Bibanol-moluk, wie die Königsgräber zu Theben von den Arabern genannt werden, betrachtet werden kann. Wenn hiedurch dem Orientaliſten, welcher ſich ſchon einige Jahre ins Arabiſche einſtudirt hat, eine ware Taucherglocke in die Hand gegeben iſt, mit deren Hülfe er ſich auf den Grund des Ozeans der arabiſchen Grammatik verſenken, und dort Perlen aufleſen kann, ſo iſt dieſelbe jedoch keineswegs eine für den Anfänger wünſchenswerthe Vorrichtung, der ſchon ein geübter Schwimmer ſeyn muß, wenn ihm dieſe Taucherglocke nützen ſoll; in dieſer Hinſicht iſt Ewald's kritiſche Grammatik ganz gewiß die vorzüglichere, indem er den Reichthum des Stoffes nicht nur kritiſch geſichtet, ſondern auch die Lehre des Vocalenwechſels, der Formen des Verbums und die Syntax zu vereinfachen ſich beſtrebt hat. Wenn de Sacy's Grammatik mit gutem Fug den arabiſchen Titel des erhabe-

auctore *Simone Assemani*. Romae. 55) Grammatica linguae Mauro-Arabicae, opera *Francisci de Dombay*. Vindobonae 1800. 56) Handbuch der hebräiſchen, ſyriſchen, chaldäiſchen und arabiſchen Grammatik von Vater. Leipzig 1802. 57) An entire and correct edition of the five Books upon arabic grammar by *Baille*. Calcutta 1802 58) Développemens des principes de la langue Arabe moderne, par *Herbin*. Paris 1803. 59) A grammar of the arabic language, by *Lumsden*. Calcutta 1813. 60) Institutiones grammaticae arabicae auctore *Antonio Arydâ*. Viennae 1813. 61) *Merino* compendio grammatical para aprender la lingua arabiga. Madrid 1817. 62) Wasit a Nahw: a treatise on the syntax by *Toorab Ali*. Madras 1820. 63) *Oberleitner*, fundamenta linguae arabicae. Viennae 1822.

nen Geschenkes führt, so könnte Ewald's Grammatik eben so gut den, mehreren arabischen Werken in allen Fächern gemeinsamen Titel: Kifajet, d. i. das was genügt, an der Stirne tragen; selbst dieses Genügende ist vielleicht noch zu viel und zu schwierig für den Anfänger, welcher aus Erpenius oder Michaelis oder irgend einem anderen ihrer Nachtreter arabisch genug lernen kann, um arabische geschichtliche und andere wissenschaftliche Werke zu verstehen, und sich dann, wenn er Lust hat, erst in die Spitzfindigkeiten arabischer Grammatiken einstudiren. Pococke, Hyde, Golius, Michaelis, Schultens, Reiske und andere Orientalisten haben, ohne in dem Labyrinthe arabischer Syntax bis ans Ende vorgedrungen zu seyn, die Sprache gründlich genug verstanden, um der Wissenschaft durch Uebersetzung aus dem Arabischen ersprießliche Dienste zu leisten; um so mehr kann sich ein Anfänger des Studiums dieser für ihn nicht geeigneten Werke entheben, welche ihn statt zur Erreichung des Zieles anzuspornen, nur daran verzweifeln machen können. Ein arabisirender Orientalist wird ohne grammatikalischen Anstand und sogar ohne Hülfe eines Wörterbuches religiöse, juridische, moralische und historische Werke der Araber verstehen und benützen können, während ihm ganz gewiß die von Freyherrn de Sacy auf Kosten des englischen Uebersetzungsausschusses herausgegebenen Elfijet (so, und nicht Alfiyya, s. Nr. 32, ist das Wort auszusprechen) Ibn Malik's (nicht Ebn-Malek *) ohne den reichhaltigen und sachkundigen Commentar für immer unverständlich geblieben wäre; eine Uebersetzung des grammatischen Gedichtes hat der Herausgeber selbst nicht für zweckmäßig oder thunlich gehalten, weil die arabischen, auf französisch umschriebenen Kunstwörter den Leser nicht weniger anstarren würden, als wenn er arabisch mit französischen Buchstaben läse. Die zweyte Ausgabe der de Sacy'schen Grammatik hat vor der ersten Berichtigungen und große Erweiterungen, besonders in der Syntax, voraus, und da das vierte Buch derselben nur die Syntax nach den Ansichten der

*) Es ist indessen noch immer richtiger, für ملك Malek zu schreiben, als für ملك العادل Melekol-aadil Malecadel; wo läge denn der Unterschied zwischen مالك Malik dem Besitzer, ملك Melik dem Könige und ملك Melek dem Engel, wenn nicht in der nur auf diese Weise richtig geschriebenen Aussprache?

arabischen Grammatiker enthält, so kann die Herausgabe und der Commentar der Elfijet als der eigentliche Schlußstein seines großen arabischen Gebäudes, als das wahre Complement seiner großen grammatischen Universalproposition (Dschumlet) betrachtet werden; die Elfijet ist das dritte der in Europa, außer Constantinopel, erschienenen grammatikalisch-arabischen Werke, die beyden andern sind: die zu Rom mit mediceischen Lettern gedruckte Kafijet Ibnol Hadschib's, und die schon vor zwey Jahrhunderten in der Druckerey der Propaganda von Thomas Obicinus und hernach von Erpenius herausgegebene Edschrumijet; mit diesen dreyen und den zu Constantinopel [1]) und zu Calcutta erschienenen zehn Werken arabischer Grammatiken beträgt die Zahl der Reihenführer arabischer Grammatiker ein halbes Hundert, nämlich: 14) Guadagnoli, 15) Aquila, 16) Agapito de Valle, 17) Gonzalez, 18) Pedro de Alcale, 19) Gabriel Sionita, 20) Dominicus Germani, 21) Cañes, 22) Veyra, 23) Kirsten, 24) Raymond, 25) Erpenius, 26) vermehrt herausgegeben von Schultens, 27) Callius, 28) Hirt, 29) Michaelis, Verfasser einer eigenen Grammatik und Herausgeber der des Erpenius auf deutsch, 30) Baptista, 31) Hetzel, 32) Tychsen, 33) Paulus, 34) Wahl, 35) Hasse, 36) Rosenmüller, 37) Clodius, 38) Vater, 39) Richardson, 40) Lumsden (zu Calcutta), 41) Baile (ebenda), 42) Podesta, 43) Aryda, 44) Jahn, 45) Oberleitner (die vier letzten Professoren zu Wien), 46) Herbin, 47) Causin de Perceval (1824 die erste und i. J. 1833 die zweyte Ausgabe), 48) Savary, 49) die doppelte Ausgabe de Sacy's und 50) Ewald [2]).

---

[1]) Aus der Druckerey von Constantinopel gingen hervor: 1) Das Kafijet Ibnol Hadschib's mit dem Commentar Seinisade's, in zwey Ausgaben; 2) das Ishar und der Commentar desselben: Muaaribol-ishar, in zwey Auflagen (1803 und 1809); 3 u. 4) zwey von Birgeli's neuem Awamil, nämlich von Semisade und von Mustafa Ben Ibrahim; 5) ein vollständiger Cursus der Grammatik (Mirah, Isi, Makßud, Bina und die beyden Emsilet, in zwey Auflagen (1818); 6) das Kafijet, Ishar und Awamil in Einem Bande (1819); 7) das Esasol-bina des Mufti Karaagadschi i. J. 1250 (1835), und 8) im selben Jahre die fünf Abhandlungen des Muderris Osman Ben Mustafa, nämlich: die beyden Emsile, Bina, Awamil und zwey logische. Zu Calcutta erschien Lockets Awamil und zu Madras das Nahw Turab Ali's.

[2]) Von diesem halben Hundert sind im Mithridates nur zwanzig aufgeführt.

Je höher solch ein Meisterwerk, wie de Sacy's Grammatik, steht, und je schüchterner der Schüler es wagen kann, dem Meister etwas auszustellen, so mehr ist zu wünschen, daß dasselbe auch von den geringsten Flecken frey sey; nur die kritische Pflicht kann die Freyheit der folgenden Bemerkungen entschuldigen. Freyherr de Sacy ist auch in dieser zweyten Ausgabe noch nicht von der verkehrten Aussprache zurückgekommen, welche das E mit dem A und das I mit dem E verwechselt; so unangenehm es dem Recensenten ist, schon Gesagtes zu wiederholen, so sieht er sich hiezu doch genöthigt, so lange Orientalisten von solchem Gewichte, wie de Sacy, durchaus auf ihrem Irrpfade verharren; so wiederholt er, was er schon mehrmal in diesen Jahrbüchern gesagt, daß Hamsa statt Hemse zu sprechen, durchaus gefehlt, weil jenes der eigene Name, unter welchem Mohammeds Oheim in der Geschichte berühmt [1]), und dieses der Name des Vocalhauches des Elif [2]); es ist also gefehlt, Mahmus statt Mehmus zu schreiben, und der Sporn wird Mehmus und nicht Mahmus ausgesprochen; die letzte Aussprache wäre nur richtig, wenn der zweyte Buchstabe kein He, sondern ein Ha wäre, weil die harten (nicht vocalisirten) Buchstaben auf die Aussprache des vorhergehenden Feth zurückwirken, so daß dasselbe als A lauten muß: denn sonst müßte (da M ein weicher Buchstabe) der eigene Name Mehmud statt Mahmud lauten, was eben so fehlerhaft wäre, als es fehlerhaft ist, Mahmus statt Mehmus auszusprechen. Kraft dieser Rückwirkung spricht man (wiewohl We und Fe weiche Buchstaben), wenn dieselben vor einem harten, nicht vocalisirten Buchstaben stehen, das Feth als A und nicht als E aus, man sagt daher Faßl und Waßl, und nicht Feßl und Weßl oder Vezla, wie auch Ewald [3]) irrig schreibt. Das hemsirte Elif lautet nie anders als E, und in keinem Falle A, es ist also irrig, An, Ana und Ante statt En, Ena und Ente zu sprechen; der Oesterreicher spricht auch die Ente als Ante aus, ist aber dieß deßhalb richtige Aussprache? Warum verbannen de Sacy und Orientalisten, die ihm folgen, wenigstens consequent in ihrem Irrthume das E nicht ganz und gar aus ihrer Katheder-aussprache? Consequent müßten sie Schams statt Schems, Badawi statt Bedewei, Alaikum statt Aleikum aussprechen. Schams, Badawi und Alaikum wären um nichts schlimmer als Amara statt Emere, Kataba statt

---

[1]) همزه [2]) همزه

[3]) I. 246, 280, 332.

Ketebe, Akala statt Ekele, Daulat statt Dewlet u. s. w. Es ist unverantwortlich, noch immer Nabi und Motenabbi statt Nebi und Motenebbi zu schreiben, während nie ein Araber, selbst nicht der gemeinste, den Propheten anders als Nebi und den Dichter anders als Motenebbi genannt. Bekannt ist das Selam und das Selam aleik, und sogar im Dictionnär der Akademie steht wenigstens halb richtig das im Französischen eingebürgerte Salamalec: eben so inconsequent, als die französische Aussprache dieses Wortes, sind die Orientalisten, welche einerseits Selam aleikům richtig aussprechen, auf der andern Seite aber Nabi statt Nebi, Madina statt Medina und Sibawaih statt Sibeweih schreiben; dasselbe gilt von der Verwechslung des E mit dem I; das Kesr lautet durchaus I, wenn auch die Volksaussprache E daraus macht. Wenn der gemeine Oesterreicher und Sachse Kerscheu statt Kirschen, Perna statt Pirua ausspricht, ist deßhalb seine Aussprache die richtige? Es ist also inconsequent, das Kesr in einigen Wörtern als I und in andern als E auszusprechen, und noch immer Heschem statt Hischam, Schehab statt Schihab, Hedschaf statt Hidschaf u. s. w. zu schreiben. Es ist unverantwortlich, noch immer Hedschiret statt Hidschret, Naßer statt Naßir, Kelaun statt Kilaun, Ebn statt Ibn zu schreiben u. s. w. Außer dieser irrigen Aussprache und der Inconsequenz derselben erlauben wir uns nur noch ein Paar Versehen, quas incuria fudit, zu erwähnen, die wir aber so minder streng zu rügen gesonnen, als hanc veniam damus petimusque vicissim beym Recensenten die vollste Anwendung findet; demselben hat Freyh. de Sacy schon vor dreyßig Jahren sehr verübelt, daß er aus einem Versehen in seinen Ancient alphabets das arabische Charuf mit Kalb statt mit Lamm übersetzt hat; durch ein gleiches Versehen übersetzt Freyh. de Sacy Seferdschil, d. i. die Quitte, durchaus als Granate [1]), und Konfuf [2]), den Igel, als Stachelschwein; Seferdschil hat durchaus keine andere Bedeutung als die der Quitte [3]). Hr. de Sacy erinnerte, als er Seferdschil mit Granate übersetzte, sich wohl nicht der schönen Verse auf die Quitte auf dem zweyten oder dritten Blatte des dritten Buches Waßafs:

---

[1]) Grammaire I. 271, 274, 377. [2]) Ebenda II. 439.

[3]) In dem zu Kairo gedruckten Glossar Herat Efendi's S. 28: آيوا سفرجل, die Aiwa (Quitte) heißt Seferdschil, اويله در so ists.

Manchmal gleicht die gold'ne Frucht auf Quittenzweigen
Fingern, die ſich wie die Mailleſchlägel beugen [1]).

und die unmittelbar darauf folgende Beſchreibung derſelben:

Die Quitt iſt Riechball', welcher Kraft dem Herzen gibt,
Ein Biſſen, den man bey dem Weingelage gibt,
In weißen Schlafrock ſcheint von außen ſie gekleidet,
Indeß ihr glatten Leib der glatte Spiegel neidet,
Die weichen Falten, welche um den Nabel fallen,
Sind üpp'ge Schönen, eingehüllt in Zendalen [2]).
Gerechten Stolzes ruft ſie allen Früchten zu:
Vergleiche dich mit mir, wenn dich getraueſt du!
Des Herbſtes Bild gibt allen Früchten Glanz und Flor,
Allein durch meine Kerne geh' ich andern vor.

Eben ſo heißt Konfuſ durchaus nur der Igel [3]), wie ſich deſſen aus allen Wörterbüchern, und beſonders aus dem zoologiſchen Demiri's leicht zu überzeugen; bey dieſem kömmt das Wildſchwein unter dem Artikel des Schweines ausdrücklich als Chinſer es-sebi [4]), und im Golius aper als Iſr vor. Wenn die Ueberſetzung von Seferdſchil als Granate und von Konfuſ als Eber ganz und gar verfehlt, ſo ſind andere Wörter, wenigſtens zum Theil, unrichtig gegeben; ſo z. B. (II. 272) im 10. Vers der LX. Sure Mohadſchirat cherchant un refuge, während es nur die ausgewanderten Frauen heißt, im Marracius ganz richtig: mulieres transmigrantes, indem Hadſchiret (Hagar) nur die Auswanderin, wie Hidſchret nur die Auswanderung bedeutet; eben ſo iſt (II. 457) ßalat nicht ganz richtig mit faveurs überſetzt, indem es nur Anwünſchungen bedeutet.

---

1) وكراث تبرقى فى غصون سفرجل
مثل الانامل شبهت بصوالج

2) كنامة بيده ثوب مصندل. Das Moßandel heißt hier nicht mit Sandel durchduftet, ſondern in den ſandelfarbenen Schleyer eingehüllt, welche die Venetianerinnen als Zendale aus dem Orient erhalten haben; dieſe Bedeutung fehlt in Freytags Wörterbuch.

3) In dem zu Kairo im J. 1831 gedruckten Gloſſar des Mefatihed-dürrijet S. 43: قنفر وكرپى وبكدر خاريشت d. i. Konfuſ, dasſelbe mit Kirpi und Charpuſcht, d. i. Igel.

4) وهذا النوع يوصف بالسبع

Zu diesen Paar Berichtigungen noch ein Paar Bemerkungen: peut-être, heißt es (l. 4), le *aïn* a-t-il aussi été employé anciennement comme voyelle. Diese Vermuthung hat Recensent bereits durch die Zusammenstellung des alten arabischen und griechischen Alphabetes (da das O im letzten auf derselbe Stelle steht, wo im ersten das Ain) schon vor sechs Jahren augenscheinlich erwiesen [1]), und die Bemerkung des Hrn. de Sacy, daß das Hemse nur ein kleines Ain, hat in der Schrift ihre volle Richtigkeit, aber nicht in der Aussprache. (S 34) le son du *kesra* répond tantôt à notre i, tantôt á notre *é*, ist nur von der Vulgarsprache wahr, und daher nichts wider die der zweyten Ausgabe der schätzbaren Grammatik Hrn. Cousin de Percevals (Nr. 38) einzuwenden, ausgenommen die Aussprache des Hemse als hamzè, was aber noch immer zur Hälfte richtiger als hamza. Warum Hr. de S. das Dscheschm, dessen Name in seinem letzten Buchstaben keinen Vocal hat, statt Dscheschm djezma schreibt, können wir nicht anders als aus der Gewohnheit, alten europäischen Grammatikern nachzuschreiben, erklären; so müßte er denn auch Teschdida statt teschdid schreiben. Was die widersprechenden Bedeutungen eines und desselben Wortes, sey es in der Wurzel, sey es in der Ableitung, betrifft, so lassen sich dieselben meistens auf sehr genügende Weise durch die Verwandtschaft übertragener Begriffe mit der Grundbedeutung nachweisen; in dieser Hinsicht wird (S. 140) bemerkt, daß die erste Form des Wortes Sehebe (fortgehen) eben so wenig einen Bezug auf die Bedeutung der zweyten Form Sehhebe (vergolden) habe, als Fadha (zerbrechen) mit der zweyten Form, welche versilbern bedeutet; der hier geläugnete Bezug der Bedeutungen dieser Wörter in der ersten und zweyten Form liegt jedoch in der Natur der Sache, das Gold (geht fort) bleibt nicht, und das Silber (verliert sich) zerbricht; ein solcher Bezug ist auch z. B. in dem, auf derselben Seite vorkommenden Worte Aam zwischen der doppelten Bedeutung derselben vom Schwimmen und jährlichem Verlaufe leicht aufzufinden, indem das Jahr und die Zeit überhaupt verschwimmt; das gewöhnliche Wort für Schwimmen ist Sebaha, das in der zweyten Form lobpreisen bedeutet; die Verbindung zwischen diesen beyden Bedeutungen bilden die Engel, welche den Herrn stets lobpreisen, und welche, weil sie auf Wolken einherschweben, im Koran die Schwimmenden [2]) genannt werden. Diese Verwandtschaft

[1]) Im LII. Bande dieser Jahrbücher S. 53.

[2]) 3. Vers der LXXI. Sure.

der Urbedeutung mit der übertragenen beleuchtet oft bekannte Gegenstände in einem neuen Lichte; wenn man weiß, daß Firaun sowohl Krokodil als Pharao heißt, so erscheint die göttliche Ehre, welche die Aegypter dem Krokodile und ihren Königen erwiesen, in einem grellen Lichte. Die auf den Inschriften ägyptischer Gefäße aus der Zeit der Kreuzzüge und der späteren Mamluken so häufig vorkommende sonderbare Bildung von relativen Beywörtern aus verbalen ist nicht so sonderbar, als dieselbe (S. 338) dargestellt wird, denn das den Beywörtern Kebir der Große, Aalim der Gelehrte, Aadil der Gerechte, Ghasi der Frohnkämpe, Morabith der Robother im heiligen Kriege, Mosaghir der Gränzhüter angehängte Je bezeichnet nur das bey jedem dieser Worte besonders gedachte und ausgedrückte Verhältniß des Angehörens, so daß Aadili, Aalimi u. s. w. nicht so zu betrachten sind, als wären im Deutschen aus gerecht und gelehrt die neuen Beywörter gelehrtisch und gerechtisch gebildet, sondern nur als der dem Gelehrten Angehörige, als der dem Gerechten Angehörige. S. 305: Allahu aalemu kann eben sowohl: Gott weiß es besser, als mit: Gott weiß es am besten, übersetzt werden. Das arabische Ereitekûm (II. 544), das mit dem französischen quoi donc! übersetzt wird, ist ganz das deutsche: schaut nur! seht mal! Mehrere Bemerkungen dieser Art würden uns hier zu weit führen, wir begnügen uns daher auch nur mit einem Paar zu dem gelehrten, erst nach dem Studium der Grammatik de Sacy's verständlichen Commentare des Elfijet. S. 22 heißt es in der Note zu den dreyerley Schwämmen Ekummu, Aasakil und Binatol-ewber je conserve les noms arabes de ces diverses sortes de truffes, parce que j'en ignore la synonymie; wir füllen dieses blanc hiemit aus: Ekumm im Singular Kemaet oder auch Kumu im Plural (Achteri S. 518) ist der gewöhnliche Name der champignons (agaricus campestris Linnei), deren arabischer Name sich sowohl im deutschen Kuckenmucken als dem windischen Kukmak erhalten hat *). Da im Achteri (S. 518) Kemaet und Ekumm ausdrücklich als ein weißer Schwamm mit rundem Kopfe beschrieben wird, so ist es zunächst cucumago alba, der champignon glattweg, und nicht cucumago fusca (le champignon de couche). Mohammed nannte nach den vom Achteri angeführten Ueberlieferungsstellen die Kuckenmucken oder Champignons

*) Popowitsch, Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Deutschland S. 303, und nach ihm Höfer, etymologisches Wörterbuch S. 179.

Manna [1]). Aasakil ist nicht der Plural von Aaskel, sondern von Aaskul (Achieri S. 393), und wird als der große weiße Schwamm definirt, welcher insgemein Schahmetol-erdh, d. i. die Fette der Erde, heißt; dieß ist der agaricus splendens [2]), nitidus [3]), auf deutsch der Glasschwamm oder Firnißschwamm, die Binatol-ewber endlich, d. i. die Töchter der weichen Haare (fehlen bey Freytag unter Binat), sind nach der Beschreibung des Kamus [4]) die kleinen, erdfarbenen, feinhaarigen Schwämme, welche im Oesterreichischen unter dem Namen Hallimaschen allbekannt (agaricus Lepiota Polymyces) [5]). Zu S. 155 sey bemerkt, daß Meslemet der Name des arabischen Feldherrn, Belagerers Constantinopels, welcher bisher in allen europäischen Geschichten irrig Moselma oder Moseilema genannt worden. Zu S. 262: Es kann wohl kein Zweifel seyn, daß Serawil kein Singularis, sondern der Plural von Serwal, da dieses nur das verstümmelte persische Schalwar, woraus die Griechen Σαρβαριδες gemacht, und das bey uns noch als Schariwari fortlebt. Zu S. 24 sey erlaubt zu bemerken, daß Nabighat als Dichterbeyname (acht große, im Kamus [6]) aufgezählte arabische Dichter führen diesen Namen) nicht sowohl den Begriff des auf einmal Erscheinenden, als den des aus innerer Kraft und Fülle begeisterten Naturdichters mit sich führe, im Gegensatze mit dem des künstlichen gelehrten, reflectirenden; in diesem Sinne ist das arabische Wort Eßahosch-schoaarai en-Nabighat nicht zu übersetzen: der wohlberedteste Dichter ist der auf einmal Erscheinende, sondern der aus innerer Kraft Uebersprudelnde; was endlich die Aussprache des Titels Alfiyya betrifft, so ist derselbe vollkommen richtig im englischen, aber nicht im französischen Munde, und Hr. de Sacy, der sich sonst so gerne an die ägyptische Aussprache hält, weil diese in Paris durch die, seit der ägyptischen Expedition häufig nach Frankreich gekommenen Aegypter die bekannteste, hätte sich doch des Mamlukenbegs Elfi erinnern sollen, der zu Anfang dieses Jahrhunderts nach England ging, und mit dessen Namen damals alle Zeitungen voll waren; er hieß Elfi, d. i. der Tausender, weil er seiner Schönheit wil-

---

[1]) من الكمأة, el-kemaeto mennan.

[2]) Vahl in flora danica.

[3]) Müller 1773 in Tratinnik fungi austriaci.

[4]) Constantinopolitaner Ausgabe II. 238.

[5]) Tratinnik eßbare Schwämme S. 46.

[6]) II. 720.

len als Knabe um tausend Dukaten gekauft worden war, und so heißt das aus tausend Distichen bestehende Gedicht Ibn Malik's Elfije und nicht Alfiyya, so auch Elf leilet we leilet die 1001 Nacht, und nicht Alf laila wa lailat.

Nebst der Elfijet Ibnol Malik's und der Kafijet Ibnol Hadschib's, welche zu Rom mit mediceischen Typen gedruckt worden, gibt es noch drey grammatikalische Werke der Araber, so in Europa im Druck erschienen, nämlich das Mirah Ahmed Ben Mesud's Senis Alemami (nicht Alemani), im Jahre 1610 zu Rom unter dem uneigentlichen Titel Taßrif herausgegeben; zweytens das Awamil, d. i. die hundert regierenden Partikeln Dschordscheini's, von Erpenius zugleich mit der Edschrumijet herausgegeben; und drittens diese selbst, welche Hr. Vaucelle (Nr. 41) mit sehr ungenügender Vorkenntniß sowohl des Verfassers als der früheren Ausgaben, arabisch und französisch herausgegeben; er kennt weder die Ausgabe von Kirsten [1]), noch die Schnabel's mit dem Commentare [2]). Nach der mediceischen Ausgabe der Edschrumijet, nach denen des Erpenius, Obicinus, Schnabel's und der von Bulak ist die vorliegende die sechste, welche den früheren, namentlich der des Obicinus, bey weitem nachsteht, indem der Text nicht nur der Vocale, sondern auch des Commentars entbehrt; über den Namen des Verfassers theilt Hr. Vaucelle noch den Irrthum des Erpenius, daß derselbe von der kleinen Stadt Adschrum den Namen habe, während Hadschi Chalfa [3]) ausdrücklich sagt, daß Edschram oder Edschrum in der Sprache der Berberen einen Ssofi bedeute, was schon Rossi [4]) bemerkt hat. Die Edschrumijet ist die erste der vier berühmten Prolegomene (Mokademmati-erbaa), deren der osmanische Reichsgeschichtschreiber Waßif erwähnt; die drey andern sind die Ibn Jaschad's, die Esedijet und die Dschesulijet, alle grammatikalisch, während die berühmte Mokademmet Samachschari's lexicalischen und die Ibn Chalidun's historischen Inhalts. Die kaiserliche Hofbibliothek besitzt zwey ausführliche Commentare [5]) der Edschrumijet, deren einer den Ebubekr Ben Ismail Schenewani, der andere einen ungenannten Christen zum Verfasser hat; in dem letzten ist die Eintheilung

[1]) In Schnurrer's Bibliotheca arabica 1811, p. 25.

[2]) Ebenda Nr. 103, S. 71.

[3]) Unter dem Artikel Mokademetol-Edschrumijet.

[4]) Unter dem Artikel Sanhagi im Dictionario historico degli auctori arabi.

[5]) Nr. 412 und 414.

nicht in vier und zwanzig, ſondern in ſechs und zwanzig Hauptſtücken gegeben; wie Hrn. Vaucelle's bibliographiſche Kunde von den früheren Ausgaben der Edſchrumijet mangelhaft, ſo die Hrn. Cauſſin de Perceval's über die früheren Grammatiken der arabiſchen Vulgarſprache, indem er nur fünf, nämlich die Domenico Germano's di Sileſia, die Antonio ab Aquila's, die Savary's und Dombay's, aber die des Gabriel Sionita über die Mundart der Maroniten nicht aufführt. Zu bedauern iſt es, daß der Verfaſſer, ſtatt die ſeiner erſten Ausgabe beygefügten vulgar arabiſchen Briefe zu vermehren, dieſelben in dieſer Ausgabe ganz und gar weggelaſſen. Unter den Interjectionen fehlt das Uſ; das Dachbak für: ich bitte dich, hat ſeinen Urſprung in der bekannten Flüchtlingsformel: Ena dachilkum, ich flüchte mich auf euer Gebiet unter euern Schutz; Meſchwar oder Muſchwar heißt in Aegypten ſo viel als ſchwer (verderbt aus dem perſiſchen Duſchwar). Die Wörter, deren ſich das Vulgararabiſche ſtatt der Partikeln bedient, ſind augenſcheinlich ein neuer Auswuchs, und widerſprechen daher dem Syſteme Horne Tooks, welcher die Partikeln insgeſammt für Abkürzungen früherer Wörter erklärt, während im Vulgararabiſchen ganze Wörter an die Stelle der einfachen Partikeln getreten. Uebrigens verfährt das Arabiſche auf dem doppeltem Wege: der Ausbildung einſylbiger Wurzeln zu drey- bis vier- und fünfſylbigen, und dann wieder in den Formen auf dem Wege der Entkleidung bis zum einfachen Buchſtaben; ſo ſind die Imperative Ti [1]), komme, Ki [2]), bewahre, Re [3]), ſchaue, zu einem einzigen Buchſtaben zuſammengeſchmolzen. Es wäre zu wünſchen, man könnte eben ſo die ganze arabiſche Grammatik vereinfachen; ſehr Vieles hat Hr. Ewald dafür auf ganz neuem Wege gethan, indem er die Zeiten ſo wie die Endungen und die Arten (modos) des Verbums auf zwey reducirt. Ueberhaupt läßt ſich der Dualismus durchs ganze arabiſche Sprachſyſtem, die Belehrung erleichternd, durchführen; ſelbſt in den Präpoſitionen findet ſich dieſer Parallelismus: von min und aan (ab und ex oder of und from); bis: ila und hata; bey: aand und ledun; über und ober: aala; vorn: fok und kabl und imam; außer: ghair und dun u.ſ.w. Manches könnte noch geſchehen, um dem Lernenden die Schwierigkeiten der arabiſchen Syntax zu erleichtern, ſo z. B. muß dieſen die objective Endung des Accuſativus in den meiſten Fällen ſehr beirren, wenn er ſich Seidun kiane dhaifen als Seidus

---

[1]) ت [2]) ق [3]) ر

fuit debilem übersetzen soll; leicht aber wird es ihm, wenn er sich denkt, daß bey den Wörtern kiane und leise die Construction immer so zu verstehen, als hätten sie ursprünglich geheißen: Seidus (dicunt illum fuisse) debilem; noch leichter und besonders dem Französischen nahe wäre die Regel, daß der arabische Accusativ immer an die Stelle des französischen Gerundiums tritt, also übersetze man sich das dachele el babe sadschiden nicht portam intravit adorantem, sondern französisch: il entra en adorant, wobey noch der Tenwinlaut ganz der des französischen ant ist; Waßala rakiben denke man sich nicht als: venit equitantem, sondern il arriva en montant (à chéval); eben so kann das bey Kefa billahi schehiden gegebene deutsche Beyspiel: Gott genügt zum Zeugen, noch weiter aufs Französische ausgedehnt werden, wenn man sagt, daß der arabische Accusativ gesetzt wird, wo die Franzosen pour und en gebrauchen: Dieu suffit pour témoin, und Mate schehiden nicht mortuus martyrem, sondern il mourit en martyr; bey den Namen fehlt der Bezugsname (Mensub), welcher keine mindere Rolle spielt als der eigene Name (Aalem), der Beyname (Künijet), der Vatersname (Ssifet), der Vorname (Lakab) und der Dichtername (Machlaß); den Bezugsnamen und Dichternamen führt Ewald nicht auf, vom ersten handelt Ssafedi [1]); das Ssifet, wie z. B. Ibnol Dschusi, wird im Commentare Sudi's [2]) erläutert. Zu der Formel Bduh muß bemerkt werden, daß dieselbe im arabischen Zahlenwerth 2. 4. 6. 8. und nicht 8642 geschrieben seyn sollte, indem das Wort von der Rechten zur Linken gelesen wird, und durch die umgekehrte Schreibart der Ziffern der ganze tiefe Sinn des Wortes, nämlich die arithmetische Progression (deren Exponent hier immer Zwey), und welche das Symbol der Wortbedeutung des Namens Gottes (der immer mit gleichem Schritt fortschreitende), verloren geht; über dem Plural Aghani sey bemerkt, daß die arabische Form desselben nach dem zu Constantinopel gedruckten Commentar Sudi's Oghaghani ist. Nicht minderes Verdienst, als um die Vereinfachung der Formenlehre und Syntax zur Erleichterung des arabischen Studiums, hat Hr. Professor Ewald um die klare, einfache Darstellung der arabischen Metrik, indem er auch hier alles auf die unabänderlichen Grundsätze aller Metrik zurückführt, während Freyh. de Sacy sich genau an die Methode der Araber hält, und Hr. Freytag die ganze Lehre in unnöthig beirrendem Fluthenschwalle ersäuft.

[1]) Band LXXII, Anzeigeblatt S. 9 dieser Jahrbücher.

[2]) S. 223.

Hr. Ewald bestätigt sein über Freytag's Lexicon und Metrik in den Göttinger gelehrten Anzeigen ausgesprochenes Urtheil in den i. v. Bd. (unter Nr. 35) aufgeführten Abhandlungen, von denen nur zu bedauern, daß bisher der zweyte Theil noch nicht erschienen. Zu den grammatischen Werken gehört auch dem halben Titel nach das Werk Hrn. Freytag's (Nr. 51); zu Ende der Vorrede bedauert er aber, daß seine äußeren Umstände und inneren Zustände ihn verhindert, eine leicht faßliche Grammatik zu schreiben, und den arabischen Text seiner Chrestomathie mit Anmerkungen zu erläutern; diese aber hat auch für gewiß ihren Nutzen, wenn nicht für den ersten Anfänger, doch für den schon etwas vorgerückten arabischen Studenten; in den ersten vier und zwanzig Abschnitten sind die Beyspiele nach den verschiedenen Formen der arabischen Grammatik zweckmäßig zusammengestellt; dieselben nehmen aber nur dreyßig Seiten ein, die übrigen hundert funfzig sind mit zweckmäßigen Auszügen aus Geschichtschreibern wie Fachreddin Rasi, Kemaleddin von Haleb, Ahmeld el-Mokri und Ibn Chaldun angefüllt; was soll aber Recensent dazu sagen, daß Hr. F. statt Fachreddin Fachr-Aldin und statt Kjemaleddin Cemal-aldin schreibt? Hat er irgendwo gefunden, daß Ssalaheddin, Seadeddin und Nureddin als Ssalah-Aldin, Sead-Aldin und Nur-Aldin ausgesprochen worden? Darüber, daß vor den Sonnenbuchstaben des arabischen Alphabets das el des Artikels in dieselben verwandelt werden müsse, kann kein Zweifel obwalten; nur darüber könnte gestritten werden, ob es nicht richtiger wäre, Seaadoddin, Schemsoddin statt Seadeddin und Schemseddin zu schreiben. Jenes wäre nur der Fall für den Nominativ, für den Genitiv und Dativ müßte dann, um consequent zu seyn, Seaadiddin und Schemsiddin geschrieben werden. Der allgemeine Sprachgebrauch hält sich also, und zwar sehr vernünftig, an den ursprünglichen Vocal des Artikels el, welches auch der Vocal des alten italienischen Artikels, der erst später aus el in il übergegangen. Auf welche unverzeihliche Art Hr. F. in seinen Auszügen der Geschichte Haleb's die Aussprache aller arabischen Namen verhunzt hat, ist schon anderswo gerügt worden. Dieselbe Rüge und noch eine weit stärkere verdient Hr. Possart, der Verfasser der persischen Grammatik (Nr. 7), die sich auf dem Titel so pomphaft ankündigt, aber durchaus nicht anzuempfehlen, da dieselbe nicht nur von Druckfehlern, sondern auch von Fehlern der Aussprache und Irrthümern der Uebersetzung wimmelt; was darin richtig, ist aus Lumsden, Jones, Wilken ausgeschrieben, alle von Hrn. P. selbstgegebene Aussprache und Uebersetzung ist

unrichtig; ſo ſchreibt er ſtatt Nikterini merdüman, der beſte der Menſchen, Niktirin mirdeman (S. 49); ſtatt Düwüm, der Zweyte, Dujum; ſtatt Suchan, Wort, Sachum (S. 128); ſtatt Mehma emkün, was möglich, Mehemsa emken (S. 135); ſtatt ke lemhol-baßr, wie ein Augenblick, Kermidſch l-baßar. Daß Hr. P. durchaus ſelbſt kein Perſiſch verſtehe, beweiſen die folgenden Ueberſetzungen. S. 48 wird die Stelle aus der erſten Erzählung im Guliſtan, die im Gentius wörtlich ganz richtig: inimico satius est, ne bonum videat, überſetzt: der Feind iſt der beſte, welcher nicht gut ſieht!!! Dieß beweiſt, daß Hr. P. nicht nur das Perſiſche, ſondern auch das Lateiniſche nicht verſteht. S. 120 wird Dilber, die Schöne, mit herzraubend überſetzt, was auf perſiſch Dilruba; eben da erſcheinen die Ulema als Almen! S. 130: Kjarſchinas, der Geſchäftskundige, wird überſetzt: außer Geſchäften! S. 131 iſt Schükjr, Dank, als Scheker, d. i. Zucker, geſchrieben; ſtatt Pür kerden, füllen, ſteht ber kerden, und bürjan kerden, d. i. braten, wird überſetzt: eine Geſundheit trinken! Das Diſtichon aus Firdewsi (S. 164) [1]) wird überſetzt: könnte ich eine Nacht an deinem Buſen ruhen, ergötzt würde ſich mein Haupt bis zum Himmel erheben; es heißt:

Könnt' ich eine Nacht an deinem Buſen ruhig bleiben,
Würde ich das Haupt des Ruhms am Himmel reiben.

Statt reiben ſteht erheben, und das Haupt des Ruhmes hat Hr. P. in ergötzt verwandelt, was ergötzlich. Auf derſelben Seite ſollte der Satz: wenn kein Unglück im Reiche wäre, wie ſchön würde das ſeyn [2]), heißen: wie ſchön wäre es, wenn der Herrſchaft kein Untergang bevorſtände! S. 51 werden die Mohaddisin, d. i. die Bewahrer der Ueberlieferungen des Propheten, als Geſchichtſchreiber überſetzt u. ſ. w. Das einzige, was Hrn. P.'s Grammatik vor allen anderen bekannten (deren jede eine beſſere als die ſeine) voraus hat, ſind die Rückblicke in den Anmerkungen auf das Sanskrit und das Slaviſche, und unter den etymologiſchen Vergleichungen mit germaniſchen Sprachen hat die (S. 55), daß das perſiſche Ma (wir) noch ganz unverändert im öſterreichiſchen Dialecte, wie z. B. im farnma ſtatt fahren wir der Fiaker fortlebt, ihre volle Richtigkeit. Statt mehr Worte mit dieſer Warnungstafel wider Hrn. P.'s ſchlecht gerathene Arbeit zu verlieren, will Recen-

1) Schebi der beret ger ber asudemi
Seri fachr ber asüman sudemi.

2) Eger Padischahira sewal nebudi tschi chosch budi.

sent lieber hier auf das, was in den letzten fünf Jahren anderswo für das Studium persischer Grammatik geleistet worden, einen Blick werfen, und durch einige Auszüge und Bemerkungen einen Wink zur Ausfüllung wesentlicher Lücken aller bisherigen persischen Grammatiken geben. Zu Tiflis hat Abbas Kuli Ben Mirsa Mohammedchan von Baku unter dem Titel; Kanuni Kudsi, d. i. der heilige Kanon, eine persische Grammatik persisch gedruckt, welche um so dürftiger ausgefallen, als auf den ein und vierzig Seiten ihres Inhaltes nicht nur das Persische, sondern auch das Arabische, so weit es für das Persische nöthig, absolvirt seyn soll; Abwandlungstabellen sind gar keine gegeben. Von den Zeiten wird der Aorist, welchen P. (S. 72 und 160) mit Recht dem Persischen vindicirt, und die vergangene Zeit, aber weder die halbvergangene, noch gegenwärtige und zukünftige gegeben. Es ist nicht möglich für einen, der nicht ohnedieß schon persisch kann, dasselbe aus diesem unvollkommenen Machwerk zu lernen. Noch unvollkommener ist die nur sieben Blätter starke arabische Grammatik des Persischen, welche unter dem Titel: Perlenschlüssel zur Befestigung rein persischer Regeln *), Hairet Efendi mit einem türkisch-arabisch-persischen Glossare von ein paar tausend Wörtern dem Pascha von Aegypten gewidmet hat. Weit wichtigere und zum Theil ganz neue Beyträge enthält der im Monat Sfafer 1249 (Junius 1833) in einem Foliobande von funfhundert dreyzehn Seiten zu Constantinopel erschienene Commentar Sudi's über Saadi's Gulistan, auf welchen wir weiter unten, bey der neuesten Uebersetzung des Gulistan von Semelet zurückkommen werden; derselbe enthält einen Schatz grammatischer Bemerkungen; wir geben daraus die folgenden über die funfzig Arten persischer Partikeln, über den Unterschied der intransitiven und transitiven Zeitwörter, über das Wawi und Jai Maaruf und Medschhul, über das Isafet und die Zeiten des Verbums zum Besten. In keiner unserer persischen Sprachlehren, und selbst nicht in den Prolegomenen der Wörterbücher Ferheng Schuuri und Burhani Katii sind die Partikeln so ausführlich behandelt, und auf jeder Seite mit Beyspielen belegt, als in diesem Commentar. Europäische Persologen werden erstaunt seyn, hier deren nicht weniger als ein halbes Hundert Klassen von Partikeln zu finden, als: 1) Edati semanije, d. i. Partikeln der Zeit; 2) mekjanije, des Orts; 3) fail, des Wirkenden; 4) meful, des Leidenden; 5) wahdet,

*) Mefatihed-dürriet fi isbatil kawanined-derijet i. J. 1244 (1829).

der Einheit; 6) dſchemi, der Vielheit; 7) rabith, verbindende; 8) atf, beziehende; 9) ſchart, bedingende; 10) bejan, erklärende; 11) taßghir, verkleinernde; 12) teſchbih, vergleichende; 13) mubalagha, vergrößernde; 14) selb, privative; 15) tenbih, ermahnende; 16) neda, ausrufende; 17) tewßif, Eigenſchaft beylegende; 18) tewkit, zeitbeſtimmende; 19) intiha, auf das Ende hinausſchiebende; 20) inkjar, verneinende; 21) taadije, hinausſchiebende; 22) tachßiß, insbeſonders auszeichnende; 23) taalil, urſächliche; 24) iſtifham; fragende; 25) tekid, Nachdruck gebende; 26) faid, überflüſſige; 27) ſarf, enthaltende; 28) mußabebet, vergeſellſchaftende; 29) teweſſül, vermittelnde; 30) nisbet, das Verhältniß des Zugehörens bezeichnende; 31) iſtisna, ausnehmende; 32) gajet, endbezweckende; 33) hikajet, erzählende oder geſchichtliche; 34) iſtidrak, conjecturale; 35) ilßak, anfängliche; 36) terettüb, ordnende; 37) ßillet, beſchenkende oder begabende; 38) iſtila, erhöhende; 39) waßf, beſchreibende; 40) chaber, kündende; 41) emr, befehlende; 42) chitab, anredende; 43) iſtikbal, der künftigen Zeit; 44) modharii, des Aoriſt's; 45) madhi, der vergangenen Zeit; 46) hal, der gegenwärtigen Zeit; 47) hikajeti hali madhi, der halbvergangenen Zeit; 48) maßdar, der Nominalform des Infinitivs; 49) nefi, verbietende; 50) tenkir, negative. Höchſt ſchätzbar ſind die wiederholten Bemerkungen, wodurch die Zeiten der intranſitiven perſiſchen Zeitwörter von denen der tranſitiven unterſchieden werden. S. 119 dehiden und daden, S. 170 derjabiden und derjaften, S. 230 bachſchajiden und bachſchuden u. ſ. w. Ueber die wahre Ausſprache des wawi maaruf und des jai maaruf als ein gedehntes U und I laſſen die Stellen S. 101 und 122 keinen Zweifel übrig. S. 218 wird der Irrthum derer gerügt, welche das kurze I des Iſafet in den mit den Vocalen E endenden Wörtern, wie z. B. piade (pion) für Je der Einheit ausgeben. Das Iſafet, d. i. das nach Wörtern, welche in einen Conſonanten enden, nur gehörte, und nur nach denen, welche in einen Vocal enden, geſchriebene kurze I iſt dreyerley: Iſafeti lamije [1]), welches jene Beziehungen ausdrückt, welche der Araber mit der Partikel li [2]) auszudrücken gewohnt iſt, alſo im Perſiſchen Gholam i Seid [3]), im Arabiſchen Ghalam li Seidi [4]), d. i. Seid's Sclave. Die zweyte Art des

---

1) اضافت لامیه 2) ل 3) غلام زید 4) غلام لزید

Isafet ist das Isafeti bejanije [1]), d. i. das erklärende, welches das Verhältniß zwischen dem Beziehenden und Bezogenen erklärt, im Arabischen durch die Partikel Min ausgedrückt, als: Chatemi fadha, ein Ring von Silber, arabisch Chatem min fadha. Die dritte Art des Isafets ist das Isafeti sarfije [2]), das ist der Bezug des Enthaltenen und des Enthaltenden, welcher im Arabischen mit dem ersten zusammenfällt, persisch dschami mei, ein Glas Wein u. s. w. Was die Zeiten betrifft, so tritt auch in der persischen Grammatik der in der arabischen de Sacy's mit so großer Umständlichkeit erläuterte Fall ein, daß dieselben nicht immer durch die äußere Form, sondern durch Stellung und Partikeln ihre eigentliche Bedeutung erhalten, so daß die Form der gegenwärtigen Zeit oft als die künftige, die Form der halbvergangenen oft als die gegenwärtige Zeit übersetzt werden muß, ein Fall, der wohl auch in anderen Sprachen eintritt, doch nicht so häufig als im Arabischen, das eigentlich nur zwey Formen für alle Zeiten hat. Im Commentare Sudi's ist der Sinn der Zeiten jedesmal nach dem Sinne und nicht nach der Form erläutert, von welcher nur die der vergangenen Zeit (Masi) unveränderlich dieselbe, und niemals die gegenwäreige oder künftige bezeichnet. Hier sey bemerkt, daß dieselbe, so wie der Aorist (Musarii) häufig mit der vorgesetzten Partikel B gebraucht wird, nämlich Bimalid statt Malid, er hat gerieben; Bügüfeschd statt Güfeschd, er ist vorbeygegangen; Bükust statt Kust, er hat geklopft; Bugüft statt Güft, er hat gesagt; Bifiristad statt Firistad, er hat geschickt u. s. w. Bekanntlich bildet die Partikel B aus dem Aorist die künftige Zeit, als Biresed, er wird kommen; Bügüfered, er wird vorbeygehen; Bibined, er wird sehen; Bügujed, er wird sagen u. s. w. Das dem Präteritum vorgesetzte B, von welchem die in Europa erschienenen persischen Grammatiken bisher nicht gehörige Kunde genommen, ist das Bai terkid, d. i. das B des Nachdrucks, welches in den beyden bisher von europäischen Verfassern persischer Grammatiken noch gar nicht benützten grammatischen Prolegomenen der beyden Wörterbücher Ferhengi Schuuri und Burhani Katii unter B. gehörig aufgeführt ist; überhaupt sind in diesen beyden Mokademme (welche für die persische Grammatik das sind, was für die arabische das Edschrumijet und die drey andern oben erwähnten Mokademmet) das oben aufgeführte halbe Hundert der Partikeln unter den verschiedenen

---

1) اضافت بیانیه 2) اضافت ظرفیه

Buchstaben des Alphabets gehörig eingetheilt, worauf Philologen, welche nach den vorhandenen eine neue persische Grammatik schreiben wollen, ihre vorzügliche Aufmerksamkeit zu wenden haben. Wir erwähnen hier in Bezug auf die zweyten nur des Je (J), welches Harfi hikajet [1]), d. i. das historische J, heißt, weil dasselbe dem Präteritum angehängt, die historische Zeit (Hikajeti hali masi) bildet, z. B. Jafti, er fand, von Jaft, er hat gefunden [2]). Die historische halbvergangene Zeit wird aber insgemein durch die Vorsetzung der Partikel mi vor das Präteritum gebildet; von Sucht, er hat gebracht, mi sucht, er brannte; von Nalid, er hat geklagt, mi nalid, er klagte u. s. w. [3]). Dasselbe mi oder hemi, dem Aorist (Musari) vorgesetzt, bildet aus demselben die gegenwärtige Zeit (Hal), so wie das B die künftige (Mustakbil); endlich führen die persischen Grammatiker diese fünf Zeiten, nämlich die gegenwärtige, zukünftige, die halbvergangene oder historische, vergangene und den Aorist, wenn die Verneinungspartikel beygesetzt wird, als eben so viele verneinende Nefi auf.

Wir wenden uns nun von der persischen Grammatik zur türkischen, über welche zwey Werke (Nr. 19 u. 39), das des Engländers Davids und des Franzosen Hrn. Jaubert, vorliegen. Das erste muß hauptsächlich wegen der acht und siebzig Seiten starken historischen Einleitung besprochen werden, welche eigentlich zur Grammatik gar nicht gehört, aber als Vorhalle derselben, zahlreicher Irrthümer ungeachtet, größeren eigenthümlichen Werth hat, als die Grammatik selbst. Dieser Preliminary discourse verbreitet sich über den Ursprung des Volks der Türken, über die Mundarten des Türkischen und über die türkische, besonders aber die osmanische Literatur; in Betreff des ersten ist der Verfasser leider ein Nachbeter Klaproth's, welcher den Namen der Türken, dieses uralten, schon zu Herodot's Zeiten in Horden (Jürük, die *Ιυρκαι*) in Kipdschak herumziehenden Urvolks aus dem Chinesischen, und den Namen Türk entweder von einem chinesischen Berge oder von dem persischen Terek (Helm) ableiten wollte; unbezweifelt sind die Tu-kiue, die Hiung-nu und die Hoei-he der Chinesen Türken, aber dieses sind nicht ihre ursprünglichen, sondern von den Chinesen so verstümmelten Namen, indem dieselben aus Türk Tukiue, aus Kun (dem eigenthümlichen Namen der Kumanen),

[1]) Sudi's Commentar S. 175, 232 und 117 u. s. w.

[2]) Ebenda S. 86.

[3]) Ebenda S. 135, 144, 190, 202, 208, 241, 272 u. s. w.

Hiung-nu, und aus Kaji *) Hoei-he gemacht. Darüber, daß die Sprache der Uiguren türkisch, ist wohl kein Zweifel; aber dadurch ist nicht erwiesen, daß dieses Volk selbst ursprünglich türkischen Stammes gewesen, und die in der Geschichte Dschihanguschai erhaltene Sage ihres Mythos beglaubigt tibetanischen Ursprung, so wie der ihrer Schrift vielleicht wirklich mehr mit dem Sendalphabete und dem syrischen zusammenhängt. Die Kumanen, die sich selbst Kun nennen, sind Eins mit den Ghusen, Usen oder Polowzern, aber die Petscheneger nicht Eins mit den Kangli, wie Remusat glaubte. In der Klassifikation der türkischen Dialecte folgt der Verfasser Hrn. Balbi, welcher in seinem ethnographischen Atlas deren zehn annimmt (den uighurischen, dschaghataischen, kipdschakischen, kirgisischen, turkmanischen, jakutischen, tschuwaschischen, osmanischen, den caucaso-danubischen! und austro-siberischen!), während Remusat deren vier (den uighurischen, dschaghataischen oder bucharischen, den türkischen von Kasan und Astrachan, den constantinopolitanischen) annimmt, Jaubert dieselben auf drey, nämlich den türkischen, jakutischen und tschuwaschischen, zurückführt; der Klaproth'schen Eintheilung in der Asia polyglotta geschieht gar keine Erwähnung, dieselbe führt vierzehn türkische Stämme auf, und von der im zehnten Bande der Geschichte des osmanischen Reichs gegebenen systematischen Uebersicht der Stämme der Türken, in welcher deren vier und zwanzig aufgeführt sind, konnte der Verfasser noch keine Kunde haben. Es ist der Mühe werth, hier darzuthun, daß keine der hier oben angeführten Klassifikationen türkischer Mundarten eine ganz richtige, und daß sich eine sowohl den Urstämmen als den Ländern, in welchen dieselbe sich verbreitet, entsprechendere und klarere Uebersicht aufstellen läßt, als die mangelhaften Jaubert's und Remusat's, als die zu weiten Klaproth's und Balbi's, in deren letzten besonders die Benennung von kaukaso-danubischem und austro-sibirischem Dialecte eine verwerfliche, weil dieselbe in den Sprachen dieser Völker selbst keinen Grund hat, und die Mundart des am Kaukasus gesprochenen Türkischen eine von der an der Donau gesprochenen verschiedene ist. Sowohl geographisch als historisch ist der beste Theilungsgrund für die Türken von der ältesten Zeit her in die von Dschaghatai, von Turkistan und von Kipdschak; unter den ersten sind die Uighuren begriffen, deren Sprache (wenn sie gleich ursprünglich anderen Stammes gewesen seyn mögen) das reinste Alttürkische, ganz und gar dasselbe mit dem Dschaghataischen, so daß es ganz

*) Dschihannuma S. 371 l. 3.

irrig die uighuriſche und dſchaghataiſche Mundarten als zwey verſchiedene aufzuführen, wie Remuſat und nach ihm Balbi gethan; ſtatt des Dſchaghataiſchen ſollte das Uſbegiſche ſtehen, welches die in dieſen Ländern heute geſprochene Mundart von der alten uighuriſchen oder dſchaghataiſchen in Etwas verſchieden. Zu den Türken von Kipdſchak gehören die Noghaien, deren Mundart keine reine, ſondern ſchon mit mongoliſchen Wörtern gemiſcht, wie die der Jakuten und Dſchuwaſchen mit finniſchen. Aus der großen Bucharey brachen die Turkmanen, d. i. Ghuſen, Kunen oder Polowzer hervor, welche Vorderaſien und Europa überſchwemmten, und die Osmanen (aus dem Stamme der Kaji); die Sprache Turkiſtans, welche ſchon durch den urſprünglichen Aufenthalt der Kunen an der chineſiſchen Gränze ſich auf eine von der uighuriſchen und kipdſchakiſchen Mundart verſchiedene Weiſe ausgebildet hatte, ward noch weiter durch die Herrſchaft der Seldſchuken in Perſien und Kleinaſien und ſpäter durch die Osmanen zur gebildetſten türkiſchen Schriftſprache erhoben; nebſt der Mundart der in Kipdſchak uralt angeſeſſenen Türken, nebſt der alten uighuriſchen und der von Turkiſtan dürfte nur noch die der Kirgiſen als einer der vier älteſten türkiſchen Sprachſtämme gelten, welche ſich in ihren nächſten Ablegern auf neun, oder noch weiter vereinzelt, auf achtzehn *) verzweigen. Dieſe neun Mundarten ſind: 1) das Uighuriſche oder Dſchaghaitiſche (in der kleinen Bucharey); 2) das Uſbegiſche (in der großen); 3) das Turkmaniſche in Turkiſtan und durch die herumziehenden turkmaniſchen Stämme über ganz Vorderaſien verbreitet; 4) das Kipdſchakiſche (in der Krim und zu Kaſan und Aſtrachan); 5) das Noghaiſche; 6) das Osmaniſche (in Kleinaſien und Rumili); 7) die Mundart von Daghiſtan, d. i. die der Kumuken, Kaitaken und Kuwitſchen am Kaukaſus; 8) die mit Finniſchen gemiſchte Mundart von Turan, Sibirien (Jakuten, Dſchuwaſchen, Baſchkiren); 9) die der Kirgiſen. Davids hat das Verdienſt, über das Uighuriſche ſich mehr

*) In Kipdſchak die Mundarten: 1) der Krim, 2) von Kaſan, 3) von Aſtrachan, 4) der Noghaien; in der großen und kleinen Bucharey: 5) das Uighuriſche oder Dſchaghataiſche, 6) das Uſbegiſche, 7) das Turkmaniſche; 8) in Daghiſtan: 9) die Mundart der Kaitaken und Karakaitaken, 10) die der Kumuken und Ghaſikumuken, 11) der Kuwitſchen, 12) der Karakatpaken; in den kirgiſiſchen Steppen: 13) die der Kirgiſen; in Sibirien: 14) die der Dſchuwaſchen, 15) Jakuten, 16) Baſchkiren; in Kleinaſien: 17) das Osmaniſche von Anatoli; in Europa: 18) das von Rumili.

zu verbreiten, als alle bisherigen türkischen Grammatiken, selbst die Jaubert's nicht ausgenommen; er gibt bibliographische Kunde von den vier in Europa bekannten uighurischen Handschriften, nämlich der bodlejanischen, den zwey auf der Bibliothek zu Paris befindlichen, und der merkwürdigsten von allen, nämlich der auf der kaiserl. Hofbibliothek zu Wien, welche auf derselben, und nicht, wie der Verfasser irrig daran ist, zu Paris sich befindet. Dieses ist das durch den Recensenten vom Hrn. Gesandtschaftsdolmetschen Ritter von Raab der kaiserl. Hofbibliothek dargebrachte Kaudat-ku-bilik, d. i. das Buch der Regierungskunst, über dessen Inhalt (nach der davon von Jaubert im Journal Asiatique gegebenen Notiz) zwey Quartblätter gefüllt sind, welche in einer neuen Ausgabe der Geschichte der kaiserl. Hofbibliothek aufgenommen werden dürften, da diese uighurische Handschrift die vierte der auf europäischen Bibliotheken befindlichen, die erste derselben durch den Werth des Inhalts, einer der größten Schätze der kaiserl. Hofbibliothek, in der Geschichte derselben nicht fehlen darf; die kaiserl. Hofbibliothek besitzt auch eine kostbare dschaghataische Handschrift, nämlich die Geschichte Scheibani's von Mohammed Ssaliḥ, wovon bereits in der letzten Uebersicht orientalischer Werke in diesen Jahrbüchern die Rede gewesen [1]). Der Unterschied zwischen dem Uighurischen und Dschaghataischen liegt nur in der Schrift. Hr. Davids weiset [2]) auf die Spuren des Chinesischen im Türkischen hin, auf welche schon Hager aufmerksam gemacht, und worüber Recensent schon anderswo gesprochen [3]). Die Uebersicht, welche von der türkischen Literaturgeschichte gegeben wird, ist voll von Irrthümern; D. erzählt noch das Mährchen dem Giovio nach, daß Mohammed II. die Lebensbeschreibungen Plütarchs und Suleiman die Commentare Cäsars habe übersetzen lassen, und meint, daß Werke römischer und griechischer Klassiker in türkischen Uebersetzungen aufgefunden werden könnten! Dschelalsade [4]) war nicht der Fortsetzer des Tadschet-tewarich, sondern im Gegentheil älter als Seaaddin, indem er unter Suleiman dem Gesetzgeber und dieser erst unter Murad III. schrieb; auf der folgenden Seite wird gar der türkische Geschichtschreiber Waßif mit dem Kanon persischer Rhetorik Waßaf und auf der nächstfolgenden Seite Hadschi Chalfa mit dem ungrischen Renegaten Ibrahim, welcher latein, französisch und italienisch verstand, vermengt. Der Verfasser will den Türken sogar erfinderischen Genius zuschrei-

[1]) LIII. Bd. S. 27. [2]) S. XLVII. [3]) In der Geschichte der osm. Dichtkunst S. 9. [4]) S. LV.

ben, der ihnen nun einmal durchaus, sey es in der Literatur, sey es in den Künsten und Wissenschaften, fehlt; der Beweis aber zum Belege seiner Meinung ist sehr unglücklich gewählt, nach ihm soll Hadschi Chalfa in seinen chronologischen Tafeln i. J. 987 berichten, daß ein Türke Namens Taschieddin (soll Takijeddin heißen) ein herrliches Instrument zur Beobachtung der Sterne erfunden habe; zu diesem Irrthum hat ihn die falsche Uebersetzung Carli's [1]) verleitet. Bey Hadschi Chalfa steht aber bloß: Sternwarte Takijeddin's zu Galata [2]); auf derselben Seite hat die schon bey Freytags Lexicon gerügte Verwechslung der Philologie (Ilmi edeb) mit der Sittenlehre (Ilmi-adab) Statt; auf der folgenden Seite erscheint der Dichter Nabi, der zu Ende des siebzehnten Jahrhunderts lebte und zu Anfang des achtzehnten starb, als Zeitgenosse Sultan Mustafa's III.! und Kinalisade, der Verfasser des Achlaki Alaji, wird in Ebn al Khannabi! verstümmelt; auf der folgenden Seite ist von einem Werke die Rede, das Sultan Mohammed III. seinem Sohne Murad III. gewidmet haben soll, dieser war aber der Vater und nicht der Sohn von jenem; daß der Titel: Dschewahirol-eschrak, d. i. die Juwelen der Oriente, und nicht Dschewahirol-eschraf heißen müsse, ist schon aus dem Reime der zweyten Hälfte des Titels: Fi maarifetil afak klar; die osmanische Sappho heißt nicht Fetnet, sondern Mihri; die Liste der zu Constantinopel gedruckten Werke ist mehr als über die Hälfte unvollständig, indem dieselbe nur zwey und funfzig Nummern gibt, während die Zahl derselben i. J. 1830 schon eine Centurie betrug [3]). Was die Grammatik selbst betrifft, so hat die von Davids vor der Jaubert's den Vorzug der Berücksichtigung der dschaghataischen Mundart und zahlreicherer Auszüge sowohl aus den uighurischen und dschaghataischen Handschriften (die Vorrede des Kandat-ku-lilik der kaiserl. Hofbibliothek ist im Facsimile mitgetheilt, so wie ein Stück des Mirad sch der Pariser Bibliothek), dann aus dschaghataischen Handschriften, nämlich: aus dem Bebr-name der Bibliothek ostindischer Gesellschaft, aus Mir Alischir und Abul Ghasi, ein noch unbekanntes Ghasel Baki's, das berühmte Frühlingsgedicht Mesihi's, Auszüge aus Ewlie,

[1]) Nella città di Galata tal Tachiuldin inventò un nobilissimo instrumento per osservar le stelle.

[2]) Rassadi Takijeddin der Galata, wovon mehr in der Geschichte des osm. Reichs IV. S. 43.

[3]) Siehe die Liste im VII. Bande der Geschichte des osm. Reichs von S. 582 — 593.

Hadschi Chalfa, und einem türkischen Adschaibul-machlukat; hingegen enthält Jaubert's Grammatik dreyhundert acht und funfzig Sprichwörter, ein Paar Bnjnruldi und Fermane. Die schon bey der Anzeige der ersten Ausgabe [1]) gerügten Fehler sind nur zum Theil weggelassen oder verbessert worden; so lautet in der Uebersetzung aus Waßif die Stelle: Nerei Diwi Kafi maßaf olan Dschesairli Hasanbeg, unverändert fehlerhaft in der Uebersetzung: au milieu des flammes qui s'élevoient comme le démon de la montagne de Caf, während der Sinn: Hasanbeg le démon du Caf du combat. Die Syntax ist in fünf Blättern abgehandelt, und enthält überdieß grundfalsche Anweisung und gänzliches Mißverständniß des Isafet, so nie und in keinem Falle rein türkischen, sondern nur persischen Wörtern angehängt werden kann. Jemischi schirin, d. i. süße Frucht (noch obendrein mit einem Je [2]), während das des Isafet nach einem Consonanten nie geschrieben wird, ist also doppelt falsch und irrig. Eben so wenig als iemischi schirin kann man ahui güsel, d. i. der schöne Hirsch, sagen, weil güsel als ein rein türkisches Wort eben so wenig als jemisch die persische Construction des Isafet leidet. Hr. Jaubert wird aus allen türkischen Handschriften und Druckwerken auch nicht Ein Beyspiel dieser durchaus unstatthaften Construction aufweisen können; leider hat Davids, bey dem die Syntax auch nur fünf Quartseiten einnimmt, in diesem Grundirrthume, so wie in manchem anderen Hrn. Jaubert zum Muster gedient. Ganz ungenügend ist die Erklärung der Gesetze der Construction des Genitivus mit dem affixum; Hr. J. sagt: lorsque le sens l'exige, ce pronom affecte également les deux noms, z. B. schehrinün sachairi, les approvisionnemens de la ville; aber wann erfordert es der Sinn, daß der Genitivus auch das affixum erhalte? Dieses ist nicht gesagt. Die ganze Construction des Genitivus und Affixum wird im Dunkeln gelassen, während dieselbe sehr kurz aufgeklärt werden konnte; es ist keine andere als die vulgär-deutsche: des Bruders sein Sohn, statt: des Bruders Sohn, nur daß das Pronomen dem Nominativ angehängt wird, und des Bruders Sohnseiner lautet; beyläufig sey hier bemerkt, daß das türkische Pronomen der dritten Person si nur einen Buchstaben weniger hat, als das altdeutsche siz (sein), daß die Endung des Genitivs ün dieselbe mit der des deutschen Genitivs in en,

[1]) XL. Bd. dieser Jahrbücher S. 43.

[2]) جشي !!

und daß der alttürkische Dativ in gha auch der altdeutsche; in den von Kopp herausgegebenen Urkunden (Nr. 23) lautet die Unterschrift: Johanse siz bruder seligen svne, wäre das siz dem Bruder nachgesetzt und angehängt, so wäre es ganz das türkische Babasi (sein Vater oder Papasein). Fehlerhaft ist das doppelte affixum (S. 255) Kadsch ademisiwar, wie viel hat er Truppen, statt Kadsch ademiwar. Eben so dürftig als die Syntax ist die Lehre von der Ableitung der Hauptwörter behandelt. Von dem halben Hundert *) der Ausgänge türkischer Hauptwörter keine Sylbe und von dem halben Hundert der Ableitungssylben, durch welche aus Zeitwörtern Hauptwörter gebildet werden, nur die folgenden zehn, nämlich: 1) Dschi (um einen Handelnden zu bezeichnen, 2) um oder üm, 3) me, 4) isch, 5) lik (mit Kaf und Kjef), 6) lü oder li (das deutsche lich, das englische like, das persische lika), 7) dschik oder tschik, 8) dsche oder tsche, 9) dschiges oder tschiges, alle drey Verkleinerungswörter; 10) Kun (mit Kaf und Kjef); wer sollte glauben, daß mit diesen zehn Sylben die Lehre der Ableitung der türkischen Hauptwörter abgethan sey! Um künftigen Verfassern türkischer Grammatiken zu zeigen, welche Lücken sie auszufüllen haben, wollen wir nur gleich mit Ergänzung dieser Ableitungssylben fortfahren: 11) adsch, ßighirtmadsch (der Ochsentreiber); dieses madsch ist das deutsche metsch, so ist der Dolmetsch aus dem persischen Tilmatschi (Siebenmeer I. 353) erst in Tulmatsch, dann als Dolmetsch bis auf uns gekommen; 12) edsch, bilkedsch oder gedsch (der Kundige), jüsgedsch (der Schwimmer); 13) idsch, dalghidsch (der Taucher); 14) nudsch, korknudsch (der Furchtsame); von den Zeitwörtern: bilmek (wissen), jüsmek (schwimmen), dalmak (tauchen), korkmak (fürchten); so auch 15) ur, jaghmur (Regen) von jaghmak (regnen); 16) dasch bildet nicht von Zeitwörtern, sondern von Hauptwörtern neue, um die Genossenschaft zu be-

*) Nämlich in 1) A (Jaka), 2) E (dewe), 3) J (kidi), 4) O (orospo), 5) U (kaighu), 6) Ab oder Ap, 7) Jp (Strick), 8) Oep (Kuß), 9) Ub oder Up (das Ende des Gerundiums), 10) At (Pferd), 11) Et (Fleisch), 12) Jt (Hund), 13) Ot (Kraut), 14) Ut (Scham), 15) Adsch (hungrig), 16) Edsch (bilkedsch), 17) Jdsch (trink), 18) Odsch, 19) Udsch (die hohle Hand), 20) Ar, 21) Er, 22) Jr, 23) Or, 24) Ur, 25) Af, 26) Ef, 27) Jf, 28) Of, 29) Uf, 30) Asch, 31) Esch, 32) Osch, 33) Usch, 34) Ak, 35) Ek, 36) Jk, 37) Ok, 38) Uk, 39) Al, 40) El, 41) Jl, 42) Ol, 43) Ul, 44) Am, 45) Em, 46) Jm, 47) Um, 48) Uim, 49) An, 50) En, 51) Jn, 52) On, 53) Un.

zeichnen, also joldasch (der Reisegefährte) von jol (Weg), oder ajakdasch von ajak (Fuß); dasselbe gilt auch von 17) dan, um ein Gefäß oder ein Behältniß zu bezeichnen, wie schemidan (der Leuchter), dschüsdan (die Brieftasche); 18) usch in wurusch (Schlag), von wurmak; 19) schik, wie karischik (vermischt) von karischmak; 20) nik, wie ojanik (wach) von ojanmak; 21) nak, wie kainak (Sprudel) von kainamak; 22) uk, wie bosuk (guastadori) von bosmak; 23) ük, wie tschürük (verfault) von tschürümek; 24) uk, wie ßoghuk (kalt) von ßoghutmak; 25) sik, wie kesik (Abschnitzel) von kesmek; 26) sal, wie kumsal (sandiger Ort) von kum (Sand); 27) dschel (das deutsche lich), wie kökdschel (bläulich), ölümdschel (tödtlich); 28) dschil, wie balikdschil (Fischreiher) von balik (Fisch); 29) un, wie seitun (Olive) vom arabischen seit; 30) ghun, wie jurghun (müde) von jurumak; 31) kjin (mit Kjef), wie keskjin (schneidend) von kesmek; 32) ghin, wie ßalghin von ßalmak (anfallen); 33) gjun (mit Gjef), wie sürgjun (Verbannung, Schub); 34) ul, wie karaul (Schildwache), jasaul von jasa (Gesetz, Verbot); 35) gha, wie thalgha (die Welle) von thalmak; 36) ghu, wie borghu (Bohrer) von borumak (das deutsche bohren): 37) ku, wie uiku (Schlaf) von uijumak; 38) ghi, wie tschalghi (musikalisches Instrument) von tschalmak; 39) ak, wie ßolak (die linke Hand) von ßol; 40) gje, wie süpürgje (Besen) von süpürmek; 41) inti, wie kesinti (Abfall vom schneiden) von kesmek; 42) alti, wie kahwalti (Frühstück) von kahwe; 43) andsch, wie kiskandsch (der Eifersüchtige) von kiskanmak; 44) di, wie kidschirdi (kitzeln) von kidschirmak; 45) u, wie koku (Geruch) von kokmak; 46) sis (los, bar), edebsis, issis (spurlos); 47) ghum, alghum, salghum (der Wüstendunst mirage); 48) sak, baghirsak (Eingeweide) von baghir; 49) as, boghas (Schlund) von boghmak; 50) i, tschekki (Lastwagen) von tschekmek und tschekderi (die Galeere) von tschekdürmek, dem Transitivum des vorigen. Von diesen Ableitungssylben erwähnt auch Davids unter dem Abschnitte der Ableitung und Zusammensetzung ein Paar Dutzend; die Syntax, welche in der ersten Auflage der Grammatik Jauberts *) ganz und gar leer ausgegangen, ist von ihm in der zwey-

*) Im Journal Asiatique Nro. 94, S. 379 heißt es bey der Ankündigung der französischen Uebersetzung, in welche vermuthlich alle Fehler und Lücken des Originals übergehen werden: la gram-

ten nach D.'s behandelt, und dieſem der Irrthum des Iſafet im Türkiſchen nachgeſchrieben woeden; die Gerundien ſind bey Davids vollſtändiger als bey Jaubert, aber keiner von beyden hat in der Syntax auf die Satzverbindung mittels derſelben Rückſicht genommen; bey den eilf von D. aufgezählten Gerundien fehlt das inghin oder gin, wie olmaghin, dögmegin; zu dem Infinitivus gehört die Verbindung derſelben mit der Partikel siſ (ohne), dögmeksiſin, ohne zu ſchlagen; es fehlt die vergangene Zeit des Infinitivs der Partikel de: dögdükde, die vergangene Zeit des Infinitivus in den iſt nur mit den Partikeln ßonra und ewwel angegeben, als korkdukdan ßonra (nachdem gefürchtet), dögdükden ewwel (ehe noch geſchlagen); aber eben ſo häufig iſt die Verbindung dieſer vergangenen Zeit im Infinitiv mit den Partikeln ghairi, maada, faſle, baſchka (außerdem), ſo wie des Infinitivs der gegenwärtigen Zeit mit den Wörtern: babinde, ſimminde, dſchiheti ile, wedſchhi ile, mulabesesi ile; eben ſo fehlt die Lehre von der dem ganzen Satze durch die Partikeln oder die ihre Stellen vertretenden Wörter gegebene Beugung, wie z. B. oldighine binaen, wo mittels der Partikel binaen der ganze Satz in den Dativ geſetzt wird, wie durch die obigen ßonra, ewwel, maada, berü (olaliden berü) und durch das, die Stelle einer Partikel vertretende Wort naſchi (daraus entſpringend) der ganze Satz in den Ablativ geſetzt wird. Unter den Adverbien wird der heut zu Tage ſo häufigen, beſonders von der osmaniſchen Staatszeitung in einem fort gebrauchten, aus dem Arabiſchen herübergenommenen, mittels der arabiſchen Partikel B in Adverbien umgeſtalteten Hauptwörter gar nicht erwähnt, als: biliktiſa (zufälliger Weiſe), hasbel kadr (nach Vermögen), bilmusaadet (mit Gunſt), bilmulahaſa (cogitando), bilmuſakere (commemorando), bilmuchabere (communicando), bilmuſchawere (conſulendo), bilidſchra (efficiendo), bilistiſan (mit Erlaubniß), biddefaat (zu wiederholten Malen), bittaßriſ (durch Beſitznahme), bilistißhab (mit Zuziehung), bilwasita (mittels) u. ſ. w. Selbſt bey den im Accuſativ ſtehenden arabiſchen Hauptwörtern, welche von den Türken wie von den Arabern adverbial gebraucht werden, fehlen bey J. (S. 198) ſowohl, als bey D. (S. 101) die gebräuchlichſten, wie: ſcheraen (auf geſetzliche Weiſe); mülken (im Wege des Be-

maire de M. Davids se recommande surtout par l'extension donnée à la partie la plus importante d'une grammaire, à la syntaxe; die ganze Syntax nur fünf Seiten!

sitzes), aklen (im Wege der Vernunft), naklen (im Wege der Ueberlieferung) u. s. w. D. gibt eine Liste zusammengesetzter Wörter (nach dem Genius der persischen und der germanischen Sprachen überhaupt), welche aber im Türkischen nur eingewanderte Fremdlinge sind; verdienstlicher wäre es gewesen, die im heutigen Curialstyl üblichsten Epithete aufzuführen, welche auf jeder Seite in der Staatszeitung vorkommen, wie z. B. sajei schewketwaje (der glorreiche Schatten), iradei inajetaade (der gnadengewohnte Wille), hufuri faisunnur (die lichtausströmende Gegenwart), nisami bürja intisam (die wie die Pleias gereihte Ordnung); merami chairijet irtisam (der gut geformte Wille), teschrifi meijamin redif (die von guten Vorbedeutungen begleitete edle Ankunft); risai jümn iktisai (das Segen bringende Wohlgefallen), liwai nußret iltiwai (die siegreichen Fahnen) u. s. w.; der Geschäftssynonyme nicht zu gedenken, welche aber mehr dem Wörterbuche als der Grammatik angehören; eine gute türkische Grammatik fehlt noch in Europa.

III. Rhetorik.

Die arabische Rhetorik hat unter den obigen Werken Bearbeitungen von der ersten Stufe derselben, nämlich Lokman's Fabeln, bis zur höchsten, nämlich den Makamak Hariri's, schätzbare Bearbeitungen aufzuweisen. Lokman's Fabeln sind bisher von nicht weniger als sechzehn Orientalisten herausgegeben worden, von Erpenius, Michaelis, Deusing, Swanborg (zu Upsala), Marcel (zu Kairo), Herbin, Caussin (zu Paris); dann in Deutschland von Rödiger, Freytag, Bernstein, Oberleitner, Hirt, Hezel, und in den letzten fünf Jahren von Schier (zu Leipzig), von Rask (zu Kopenhagen) und von de la Porte (zu Algier). Von den drey letzten uns hier vorliegenden gibt Rask bloß den nach früheren Ausgaben verbesserten Text; Schier die französische Uebersetzung von ein und vierzig Fabeln (deren eine Rask verwirft) mit Commentar und Glossar; de la Porte nur neunzehn, aber in einem ganz neuen Texte, nämlich dem vulgararabischen, und zwar das Arabische doppelt, einmal in ununterbrochenem Texte und dann mit doppelten Zwischenlinien, deren eine die Aussprache, die andere unter jedem arabischen Worte das entsprechende französische enthält, worauf dann erst die französische Uebersetzung folgt. Diese Vulgarausgabe ist nicht nur zur Uebung des Vulgararabischen höchst nützlich, sondern auch durch die Vergleichung des Vulgartextes mit den bisher bekannten höchst lehrreich, sowohl durch die Wahl der Wörter,

als durch die Wörter, welche die Stelle der Verbindungspartikeln vertreten; so heißt gleich der Titel der ersten Fabel: eſed we thewran (der Löwe und die beyden Stiere), ſebi we ſudſch bakar; hier ist also nicht nur allein für den Löwen das Wort Beſtie vorzugsweise und für den Stier das Wort bakar (Kuh) gebraucht, sondern auch der Dualis ist durch das vorgesetzte ſudſch (Paar) ausgedrückt. In der zweyten Fabel heißt die Gaſelle Ghaſalet statt Ghaſal; für naſara (sah) steht ſchaafet, für dikkat kawaimiha (die Zartheit ihrer Füße), rakk ridſchliha u. ſ. w. In der vierten Fabel statt dſcherdun (mulot) im Vulgaren mulab, was de la Porte aber dennoch als lezard übersetzt. Da der Text nicht derselbe, so kann schon aus diesem Grunde keine fortlaufende Vergleichung zwischen den beyden französischen Uebersetzungen angestellt werden, aber in jedem Falle hat die de la Porte's mehr ächt französische Wendung als die Schier's, welcher in einigen Stellen sogar das wahre Wort verfehlt; indem er z. B. gleich in der zweyten Fabel ain als fontaine übersetzt, während es, wie bey de la Porte, source heißen sollte, denn ein anderes ist die Quelle (ain) und ein anderes die Fontaine (ſebil). In der neunten Fabel übersetzt Schier dſchobb aamik als profonde cisterne, wofür in der Vulgaraussprache bahridſch steht, was von de la Porte mit bassin profond übersetzt wird; umgekehrt wäre es richtiger, denn ßaharnidſch ist, wie bekannt, im ganzen Oriente das gewöhnliche Wort für Cisterne. In der eilften Fabel übersetzt Schier das Wort erneb als le lièvre, und de la Porte mit la hase; das Ende derselben Fabel zeigt, daß auch im Vulgarterte das Wort ſeba als ſieben und nicht als Löwe verstanden werde. Nach den Fabeln Lokman's sey unmittelbar der beyden kleinen Duodezbändchen persischer Fabeln und Anecdoten (Nr. 45 u. 63) erwähnt, welche Hr. Keene aus dem Güliſtan, Boſtan und anderen ethisch-persischen Werken gesammelt, und als eine Kinderschrift herausgegeben hat; es sind zwey und dreyßig Fabeln und sechs und dreyßig Geschichten mit einigen netten Holzstichen ausgestattet, und auf Kosten des Ausschusses der zur Beförderung christlichen Wissens (Knowledge) gestifteten Gesellschaft gedruckt; der Umstand, daß der Ausschuß dieser Gesellschaft die Druckkosten übernahm, verbürgt einerseits die Unschuld dieser Fabeln und Geschichtchen, und zeugt andererseits für die vorurtheilsfreye Ansicht des Ausschusses, welcher christliches Wissen, selbst aus moslimischen Quellen, zu fördern beflissen ist. Nr. 16 und 6 sind die im Zwischenraume von drey Jahren erschienenen zwey Bände des arabischen Textes der Tausend und Einen Nacht, durch deren auf eigene Kosten unter-

nommenen Druck Hr. Professor Habicht für die orientalische Literatur sich verdient zu machen fortfährt. Der Inhalt derselben reicht von der dreyhundert acht und dreyßigsten Nacht bis zu Ende der fünfhunderten, so daß in den bisher erschienenen sechs Bändchen die Hälfte des ganzen Textes zu Tage gefördert ist; möge doch die andere Hälfte bald glücklich zum Ende gedeihen! In diesen zwey Bändchen sind die nicht in den Wörterbüchern befindlichen Wörter des Vulgararabischen nicht wie in den vorhergehenden zu Ende angehängt, sondern sehr zweckmäßig ans Ende des Ganzen verschoben, wo ein allgemeines Glossar gegeben werden wird.

Unmittelbar an die zum Besten der Anfänger mit Glossarien versehenen Elementarbücher des Arabischen schließt sich (Nr. 53) Hrn. Stickl's Herausgabe der hundert Sprüche Ali's (arabisch und persisch) an. Trotz der in der Vorrede aufgeführten Literatur der bisherigen Ausgaben und Uebersetzungen von Ali's Sprüchen schwebt Hr. S. doch über den Sammler dieser Sprüche im größten Dunkel, wiewohl dasselbe bereits vor neun Jahren in diesen Jahrbüchern [1]) zur Genüge aufgehellt worden; in der dort in der Note zusammengedrängten bibliographischen Notiz von drey und sechzig gemischten Werken ist unter Nr. 6 diese Sammlung der hundert Sprüche Ali's mit ihrem Titel als das vierte der vier Bücher, in welchen der Dichter Watwat vier Centurien der Sprüche der vier ersten Chalifen gesammelt hat, aufgeführt; über die türkische Uebersetzung hat Diez im ersten Theile seiner Denkwürdigkeiten Kunde, und funfzig Sprüche daraus zur Probe gegeben; die ganze Sammlung befindet sich unter den Handschriften des Recensenten [2]). Wie über den Sammler dieser Sprüche, so tappt Hr. S. hie und da im Persischen im Dunkeln herum, dabey sich auf einen sehr schlechten Führer, nämlich Possart's Grammatik, berufend; nach demselben [3]) soll das Je in Chodai mit einem Hemse geschrieben seyn, was aber ganz irrig, indem das ai (Participium der gegenwärtigen Zeit von ameden, kommen) kein übergeschriebenes Hemse braucht; Chodai, abgekürzt Choda (das deutsche Gott), heißt der von sich selbst (Chod) Kommende (ai abgekürzt statt ajende); noch schlimmer ist (S. 78) die Erklärung des persischen Wortes guneste [4]) nicht gunsete)

[1]) XXXVII. Bd. S. 294.

[2]) Im LXII. Bande dieser Jahrb. Anz. Bl. S. 18, Nr. 54.

[3]) S. 75 des persischen Glossars.

[4]) Im Ferhengi Schuuri II. 327 ist die Vocalisirung umständlich gegeben: Fethi Nun we sukjuni sin ile, mit dem

als eine Zuſammenſetzung des perſiſchen Wortes gun und des arabiſchen Wortes bete! Der Sinn des Spruches 91 iſt ganz einfach: lindes Holz, grobe Aeſte; und der Spruch 94 heißt: wer ſeinen Hoffnungen den Zügel ſchießen läßt, fällt beym Tode auf die Naſe. Ganz irrig hat Hr. S. gemeint, das perſiſche Wort ſey beir, und hat daſſelbe, mit Hinweiſung auf Nr. 94, im Gloſſar als incessus, profectio angeführt, es iſt aber nicht das arabiſche beir, ſondern das perſiſche sir (Knoblauch); die perſiſche Redensart sir ameden (Knoblauch kommen) heißt contristari, taedere (Meninski und Ferh. Schuuri); ſtatt zu ſagen: mich langweilt oder ich bin traurig, ſagt der Perſer: Knoblauch kömmt. Das wichtigſte der im Fache arabiſcher Rhetorik in den letzten fünf Jahren zu Tage geförderten Werke, das wichtigſte, ſeit der Erſcheinung der Makamat Hariri's, iſt unſtreitig das von Hrn. Freytag (Nr 20) herausgegebene, deſſen Titel: Obſt aus dem Chalifengarten, als Geſprächunterhaltung für die Zarten; wenn Hr. F. auch davon, ſo wie die von der Hamasa verſprochene Ueberſetzung für immer ſchuldig bliebe, ſo hätte er ſich dennoch durch dieſe, mit großer, auf den Druck verwandter Sorgfalt herausgegebenen beyden Kapitalwerke arabiſcher Poeſie und Rhetorik alle Orientaliſten zu weit größerem Danke verpflichtet, als durch die Herausgabe ſeines ſo unſyſtematiſchen und unvollſtändigen Werterbuches. Das Fakihetol Chulefa Arabſchah's, des Verfaſſers der durch ihre reich gereimte Proſa ſo berühmten Geſchichte Timurs nimmt unter den, von den Arabern Mohadherat genannten Werken einen vorzüglichen Rang ein; wiewohl die Erfindung der Fabeln keinen urſprünglichen Werth hat, indem dieſelben augenſcheinlich nur eine ſclaviſche Nachahmung der in dem Kelilet u dimnet gegebenen ſind, ſo hat daſſelbe doch durch üppige Fülle der reich gereimteſten Proſa in den Augen des Arabers, Perſers und Türken ſehr hohen rhetoriſchen Werth, und das letzte Hauptſtück, welches ſtatt einer Fabel die Geſchichte Dſchengiſchan's im Einklange mit den beſten Quellen erzählt, hat auch für den Geſchichtforſcher um ſo größeren Werth, als daſſelbe einige neue, ſelbſt Hrn. D'Ohſſon, dem Geſchichtſchreiber der Mongolen, unbekannt gebliebene Notizen enthält. Freyh. de Sacy, welcher in zwey

folgenden charakteriſtiſch merkwürdigen Diſtichon aus Abulmaani:

Gunesdei o tschu kulei sim
es farbeti hir geschte du nim.

Urſprünglich war der Aſt ein Mond ein voller ganz,
Den Silberklumpen hieb entzwey der Hammer erſt.

Artikeln des Journal des Savans eine umständliche Anzeige des Inhalts gegeben (wodurch wir der Mühe, dieselben hier zu liefern, enthoben sind), rügt zwar mit vollem Rechte den Mangel der Methode Arabschah's in diesem ethischen Romane, hat aber Unrecht, noch weiter den historischen Werth der Werke Arabschah's zu verschreyen *). Arabschah war zweifelsohne von glühendem Hasse gegen den Welteroberer Timur beseelt, welcher ihn, den zwanzigjährigen Jüngling, aus seiner Vaterstadt, dem schönen Damaskus, mit seiner Familie nach Samarkand in die Sclaverey geschleppt, und seine ganze Grschichte trägt die Farbe dieses Hasses, wie die des Tacitus die des Tyrannenhasses; aber Entstellung der Thatsachen hat er sich nicht erlaubt, und seine Geschichte Timur's ist nur die Kehrseite der panegyrischen Scherefeddin's von Jesd. Den Seitenblick, welchen Arabschah (Anfangs des VII. Hauptstücks S. 151) auf Timur wirft, und von welchem Freyh. de Sacy bemerkt: à ce seul trait on reconnaîtrait Ebn-Arabschah, ist wirklich der eines pragmatischen Geschichtschreibers der großen Begebenheiten seiner Zeit; er bemerkt nämlich im Vorbeygehen, daß Timur i. J. 803 (1400) während seines Aufenthaltes zu Damaskus vom großen Geschichtschreiber Ibn Chaldun die genauesten Erkundigungen über die Statistik der afrikanischen Staaten einzog, und daß er zwey Jahre hernach, während seines kleinasiatischen Feldzuges, zugleich einen nach Hinterasien rüstete. Das Fakihetol fukeha selbst trägt durchaus die Spuren eines denkenden politischen Kopfes, und die Erzählung von den sechs Prinzen spielt augenscheinlich auf die sechs Söhne Bajesid's an, bey dessen (seine älteren Brüder Kronprätendenten besiegendem) Sohne und Nachfolger Mohammed I, Arabschah zu Adrianopel als Prinzenlehrer im Dienste stand. Die Lebensbeschreibung desselben hat Hr. Freytag aus dem biographischen Werke Jusuf Tagriberdi's, des Freundes Arabschah's, sammt der vollständigen Liste von desselben Werken gegeben; unter den letzten befindet sich auch ein bisher, trotz allen bibliographischen Nachforschungen des Recensenten, noch nirgends entdecktes ethnographisch-historisches über Türken und Tataren, dessen Titel aber nicht (wie denselben Hr. F. angibt): Jsetes-sijer, morum excellentia, sondern: Ghurretes-sijer si düwwelet-türk wetteter, d. i. Stirnenhaare der Lebensbeschreibungen aus türkischen und tatarischen Dynastien, lautet, unter welchem Titel

*) On peut dire qu'il n'est guère plus méthodique dans ce roman éthique qu'il n'a été véridique dans son histoire de Tamerlan, p. 604.

dasselbe in Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche im Buchstaben Ghain aufgeführt ist. Hr. F. sendet der Lebensbeschreibung eine kurze Inhaltsanzeige der einzelnen Hauptstücke voraus; in dieser sind die eigenen Namen wieder auf ganz verkehrte, schon aus seiner Uebersetzung der Geschichte Haleb's bekannte Weise in der Aussprache verunstaltet; so z. B. schreibt er (S. XII) Ihmad Aldaula, was Imaded dewlet oder Amaded-Dewlet (die Säule des Hofes) heißen sollte; daß der persische Großwesir nicht anders als Itimaded-Dewlet (das Vertrauen des Hofes) heißt, ist aus Reisebeschreibungen zur Genüge bekannt; warum also Daula statt Dewlet? soll das h hier eine Aspiration oder ein Dehnungszeichen vorstellen? Als Aspiration müßte es vor- und nicht nachgesetzt werden; man sagt und schreibt hecticus und nicht ehcticus, Hector und nicht Ehctor; soll es ein Dehnungszeichen vorstellen, so ist die Verdopplung des Vocalen vorzuziehen: am besten (wenn die Druckereyen darauf eingerichtet wären) würde das Ain mit einem über dem Vocal stehenden Spiritus bezeichnet, dessen halbe Rundung ohnedieß ein halbes Omikron, welches im griechischen Alphabete dieselbe Stelle einnimmt, wie das Ain im arabischen; in Betreff irriger Aussprache sey auch bemerkt, daß der Name des Hundes (S. 116) nicht Okroki (wie bey de Sacy) [1]), sondern Akraki lauten müsse, denn der Name seines Besitzers Akrak Ben Schakrak reimt auf Kipdschak oder Kapdschak; ein wesentlicheres Versehen als diese irrige Aussprache begeht Freyh. de Sacy [2]), indem er die zwey arabischen Wörter lebed eswed, d. i. schwarzer Filz (S. 234 des arabischen Textes, Z. 8 v. u.) in eine mit ihrer Mähne versehene Löwenhaut verwandelt [3]). Da die Stelle, wo dieses Wort vorkömmt, nämlich die der Krönungsceremonien der mongolischen Chane, eine der historisch und ethnographisch wichtigsten des Werkes, so übersetzen wir dieselbe hier mit der Beybehaltung des Reimes auf derselben Stelle wie im Originale, um zugleich die getreueste Probe des Klingklangs und Singsangs dieses rhetorischen Meisterwerks zu geben (S. 234):

»Wenn von ihnen den Thron besteigt ein Sultan, und denselben einnimmt als Kaan, geschieht dieß mit der Häuptlinge Uebereinkommen,

---

[1]) Journal des Savans, p. 656. [2]) Ebenda, p. 665.

[3]) وضعوه على لبد اسود, d. i. sie setzten ihn auf schwarzen Filz, statt dessen heißt es: le prince s'asséyait sur une peau de lion, garnie de sa crinière. Daß die Chane der Mongolen bey ihrer Thronbesteigung auf einen Filz und nicht auf eine Löwenhaut gesetzt wurden, ist übrigens auch aus den Reisebeschreibungen der Missionäre bekannt.

welche deßhalb zusammenkommen. Ihr Gebrauch ist: wann sie erhöhen einen Suitan, und setzen über ihr Land einen Chan, sich versammeln die Emire von allen Seiten, und es werden einberufen die, so an den Gränzen als Hüter streiten; sie berathen sich durch mehrere Tage, und halten zwischen dem Zuviel und Zuwenig die Wage; manchmal bleiben sie zusammen ein ganzes Jahr oder wohl auch ein Paar; sie heißen diese Versammlung Kuriltai, und dieß ist der fortdauernde Brauch in Dschaghatai; ihr Zweck ist, gegenseitig abzuwehren der Herrschaft Last, und zu fliehen das Süße und Bittere, was die Regierung umfaßt; wie des Propheten Gefährten die verehrten von einander den Ausspruch des Fetwa aus Furcht zu fehlen von einander abwehrten: wenn sie dann gütlich übereingekommen, und die Emire und Generäle einvernommen, und sich vereint auf einen Abkömmling von einem Chan, daß er über sie herrsche als Sultan; wenn sie sagen: nun gilt's! setzen sie ihn auf einen schwarzen Filz; sie setzen ihn von der Erde auf den Thron, vier Emire, jeder eine große Person; sie halten jeder eine der vier Ecken, meinend, die Fahne des Adels aufzustecken; der Chan aber laut schreyt, so daß man es höret weit: »ihr Emire und Weßire, ihr Landespächter und Lehenwächter; ich bin nicht im Stande euch zu regieren, und habe keine Kraft, dieß mit meinen Händen aufzuführen; ich habe keine Kraft, zu tragen diese schwere Last, und mir aufzubürden diesen Ballast; sie aber sagen: unser Herr der Chan! du bist es wohl im Stande, wenn du dich aufmachst fortan; die Rede geht hin und her, der Antworten werden immer mehr, bis daß sie ihn endlich auf den Thron setzen, und die Großen und Kleinen sich daran ergötzen; dann bringen sie die Tora die tschengischanische, die verfluchte, die satanische, die hochgeehrte, hochgeschätzte, durch ihren Werth über Alles gesetzte, sie stehen derselben auf zu Ehren, indem sie durch Anrührung ihres Randes beglückt zu werden begehren, sie machen dieselbe öffentlich bekannt, und lesen sie laut dem Volke und dem Land: dann huldigen sie dem Chan unter der Bedingniß, daß er die Tora halte fortan, daß er ihre Gesetze möge achten, nach deren Inhalt sie ihm zu huldigen trachten: jeder von ihnen nimmt dieses an als Recht, als Gesetz für den Herrn und für den Knecht; dann knien sie dreymal nieder, und wenden sich mit dem Gesichte gegen die Mittagssonne das Gesicht und die Glieder, und machen dreymal Dschuk*), und es wirft sich vor ihm nieder der Herr und der Mamluk. Diese schändliche Handlung beginnen sie nur, wenn im Frühlinge blühet die Natur. Haben sie nun gehuldiget und sich vertragt, und dem Herrn Gehorsam zugesagt, so ist abgethan diese Abgötterey, und man bringt die Trinkgeschirre herbey; der Chan gibt herum die Becher, und sie bedienen sich der Gläser und Tassen als Zecher; aufgethan wird der Schatz, das Verborgene erscheint auf dem Platz; es werden ausgeworfen Dinare, angezogen werden Festes-Taiare, und ausgetheilt wird köstliche Waare; so fahren sie fort durch mehrere Tage, Gnaden verbessern der Vornehmen und Gemeinen Lage; dieß ist der übliche Brauch, in der jüngsten Zeit beobachtet auch, in den östlichen Ländern von Chata desch Sin Mogol und Dscheta (Geten), in den Ländern von Dschaghatai und Rum werden beobachtet diese Gebräuche beym Antritt vom Königthum.«

*) Dschuk wird hier nach Hrn. de Sacy's Beyspiel als der Name der Ceremonie gebraucht; es ist aber eigentlich nichts als das türkische Tschökmek, knien.

Eine Ehrenstelle in der arabischen Rhetorik nehmen die goldenen Halsbänder Samachschari's (Nr. 72) ein, welche Rec. im arabischen Texte und von deutscher Uebersetzung begleitet, wie den Text der Commentare Marc Aurel's mit der persischen Uebersetzung (Nr. 17) und den türkischen Text: Rose und Nachtigall (Nr. 52), von metrischer und gereimter Uebersetzung begleitet, auf seine Kosten herausgegeben hat; er würde sich hier, da es sich von seinen eigenen Werken handelt, mit der bloßen Erwähnung der ersten wie der beyden letzten begnügen, wenn jenes erste eben so gerechte Anerkennung gefunden hätte, als die beyden letzten, und wenn wider jenes nicht ein besonderes hyperkritisches Werk (Nr. 73) erschienen wäre. Auf bloße Recensionen zu antworten, ist hier nicht die Stelle, und am allerwenigsten auf solche, welche nirgends und in keinem Falle beantwortet zu werden verdienen, wie die höchst pöbelhafte und hitziggiftige in der Jenaer Literaturzeitung, auf deren Verfasser höchstens eines der oben aus dem Lehdschet gegebenen Sprichwörter [1]) anzuwenden ist; ein Anderes ist es mit einem besonders erschienenen polemischen Werke, das wie alle anderen in den letzten fünf Jahren über arabische, persische und türkische Literatur erschienenen, in dieser Uebersicht aufgeführten, zu besprechen des Recensenten Pflicht; er sieht sich also genöthigt, in eigener Sache als Lanzenschwinger (Ramih Arcturus) wider das feindlich ihm entgegenstehende Schlächtergestirn (Saadeſ-ſabih) mit ein Paar Worten kämpfend aufzutreten, wenn gleich dieses Gestirn (die Sterne α und β im Steinbock) nicht, wie Kaswini und Ferghani sagen, ein lichtschwaches Gestirn, sondern nach Ideler's Meinung zu den Sternen dritter Größe gehört [2]). Daß Hr. Fleischer eine neue Uebersetzung von Samachschari's goldenen Halsbändern gibt, daß diese reimlose (aber oft auch ungereimte) Uebersetzung eine getreuere seyn könne und seyn müsse, als die in den Fesseln reich gereimter Prose sich bewegende, läßt sich wohl denken. Wie oft und wie verschieden sind nicht die griechischen und römischen Klassiker übersetzt worden! um wie viel mehr muß dieß der Fall mit den arabischen seyn, die so viele Schwierigkeiten darbieten; auch wäre wohl eine neue Ausgabe des arabischen Textes mit den Lesarten anderer Handschriften zu wünschen gewesen, aber

---

1) اوذي العير الا ضرطاً

2) Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternennamen: ein Beytrag zur Geschichte des gestirnten Himmels, von Ludwig Ideler. Berlin 1809. S. 192.

die Angabe des Fleischer'schen Titels: »nach dem zuvor berichtigten Texte der v. Hammer'schen Ausgabe von neuem übersetzt,« ist reine Windmacherey, um Käufer durch die Meinung anzulocken, daß hier nebst der Uebersetzung auch eine neue Ausgabe des arabischen Textes feil geboten werde; dem ist aber keineswegs so, indem der arabische Text gar nicht gegeben, und Hrn. Fleischer's Berichtigung sich auf einige, in den Noten befindlichen, von ihm ganz willkürlich verbesserte Lesarten beschränkt, die reine Vermuthungen sind, da ihm gar keine Handschrift Samachschari's zur Benützung vorlag, und deren meiste Rec. hiemit durchaus für falsch erklärt, da (einige Druckfehler abgerechnet) der Text der beyden Handschriften, nach welchen das Arabische vom Rec.'n herausgegeben worden, so wie derselbe gedruckt, und nicht, wie Hr. F. sich denselben einbildet, lautet. Hrn. F. war es keineswegs um die Beförderung des arabischen Studiums (denn hiezu hätte er vor Allem den arabischen Text abdrucken müssen), sondern rein um die Mißhandlung des Uebersetzers, nicht um die Sache, sondern um die Person des Rec.'n zu thün, den er in flachlichter Vorrede [1]) und in nicht weniger als hundert acht und siebzig wider ihn gerichteten Noten, die alle mit Hr. v. H. angefangen, auf beleidigende Weise angreift. Hr. Fleischer muß den Uebersetzer für einen todten Parsen angesehen haben, weil er ihn so unbarmherzig zerfleischt: Magorum mos est, non humare corpora suorum, nisi a feris sint ante laniata [2]); wäre der Recensent wirklich todt, so könnte ihm freylich wenig daran liegen, denn wie eben Cicero kurz vorher sagt: quid igitur mihi ferarum laniatus oberit, nihil sentienti [3])? nun lebt der Uebersetzer aber noch, fühlt noch, und muß sich unter dem Schlächtermesser dieses neuen Dschesarpascha arabischer Kritik und

*) Am Schlusse der Vorrede ist eine Entgegnung auf den Artikel des ungenannten Wiener Correspondenten in der Dresdner Abendzeitung Nr. 241 eingerückt, welcher, wie Hr. Saphir in der hiesigen Theaterzeitung (Nr. 201. 1835), den Recensenten der goldenen Halsbänder in der Jenaer Literaturzeitung (in der Meinung, daß es Hr. Fleischer sey) seines pöbelhaften Ausfalles willen auf die Oesterreicher überhaupt verdienterweise zurecht gewiesen. Wenn jene, wie natürlich, dem Rec.'n überlassen haben, auf die ihn als Orientalisten angreifende Kritik zu antworten, so überläßt er es ihnen, das folgende Epiphonem von Hrn. F.'s Vorrede zu entgegnen: »Es ist, zumal für einen Nicht-Oesterreicher, wirklich ein zu schrecklicher Tod, im Wiener Straßenkothe zu ersticken.« Rec. bemerkt hierüber nur, daß vermuthlich der Briel (die Fuhrmannsgasse) zu Leipzig weit reinlicher sey als der Graben.

2) Tuscul disput. 45.

3) Ebenda 43.

Exegetik rühren; wiewohl von Hrn. Fleischer unbarmherzig zerfleischt, kann er von demselben doch nicht lassen, und begrüßt ihn mit den Versen des türkischen Dichters Nedschmi:

Zarten Fleischers blutbegier'gen Armen
Fiel ich als ein Opfer zum Erbarmen;
Wie er blutig mich zerfetzt, zerfetzt,
Laß ich doch von ihm nicht ab zuletzt [1]).

Rec. übersetzt das Dilber als zart, weil Hr. Fleischer sich vorzüglich auf die Zartheit seiner französirten Eleganz und angebornen sächsischen Nüchternheit ungemein viel zu Gute thut, und besonders mehr als einmal die Geschmacklosigkeit der vom Uebersetzer gewählten Wörter rügt; so sind z. B. seinem wie das Wasser der Seine an derselben filtrirtem guten Geschmacke die Wörter Pulpen und Stulpen ein philologischer und ästhetischer Gräuel: »Diese geschmackvollen Pulpen,« sagt er S. 19, »kommen noch einmal im 57. Spruche vor, wo sie auf die noch zierlicheren Stulpen gereimt sind.« Der Hr. Professor sind vermuthlich kein Botaniker, denn wie könnten sie sonst an Pulpen und Stulpen solchen Aerger nehmen. Wie es mit des Hrn. Professors eigenem guten Geschmacke aussehe, darzuthun, dazu genüge Ein Beyspiel, daß aber für zwey gilt, weil dasselbe nicht nur Hrn. Fleischers höchst raffinirten guten Geschmack, sondern auch zugleich unter Einem beweiset, warum manche Stellen der Uebersetzung des Recensenten, wenn er sie gleich eben so gut verstand als Hr. Fleischer, absichtlich so und nicht anders übersetzt worden sind. Im VIII. Spruche übersetzte Rec. aus Geschmacks- und Censursrücksichten: »Du bist voll Schwächen und Gebrechen, wie Mädchen die schwächlichen und gebrechlichen;« Hr. Fleischer aber zweifelsohne viel eleganter und zartsinniger: »Dein Herz ist so beschmutzt mit Sünden, wie das Hemde eines Weibes zur Zeit ihrer Schwäche;« wobey Rec. wirklich nicht weiß, was er mehr bewundern soll, ob die zierliche Redundanz des so oder die reinliche Eleganz des beschmutzten Hemdes. Wie die Tulpen und Stulpen für Hrn. F. mehr als einmal Gegenstand ästhetischen Aergernisses, so auch das Wort bewildern, das er mehr als einmal mit dem Beysatze und Ausrufe sic! begleitet, als ob es wirklich ein Ungeheuer aus der Wildniß. Rec. bedauert nur, dieses ganz der Analogie von verwildern

---

[1]) بوكون بر دلبر قصابك اولدم قولى قربان
تمي ثرة انسوده ترك اقدوم آنى

Geschichte der osmanischen Dichtkunst, I. Bd. S. 309.

und dem engliſchen bewilder nachgebildete Wort nicht der erſte gebraucht zu haben; bewildern heißt doch ganz etwas anderes als verwildern, und wie könnte Rec., wenn er einen auf Hrn. Fleiſchers kritiſche und exegetiſche Arbeit als Motto paſſenden Vers Addiſon's überſetzen wollte, denſelben anders geben als mit: Verloren und bewildert in fruchtloſem Thun [1]); wenn nun ein Kritiker käme, um zu bemerken, daß search nicht Thun heiße, ſondern Nachforſchung, und daß der Ueberſetzer, weil er den Vers ſo überſetzt, das Wort nicht verſtanden habe, und überhaupt kein Engliſch verſtehe, ſo hätte ſeine Exegeſe und Kritik gerade ſo vielen Sinn, als Hrn. F.'s meiſte exegetiſche und kritiſche Noten, und ſein daraus geſchöpfter Beweis, daß Rec. nicht arabiſch verſtehe. Ob zwiſchen mehreren Bedeutungen eines und desſelben arabiſchen Wortes Rec. oder Hr. Fleiſcher die wahre getroffen, bleibe dahingeſtellt; ſo z. B. heißt Raidh wirklich ein Bereiter [2]) und nicht ein Asceta, denn die Bedeutung des ſich moraliſch ſelbſt Bezähmenden hat nur die achte Form; dennoch glaubt Hr. F., welcher dem Worte Raidh eine Bedeutung beylegt, die in keinem Wörterbuche zu finden, ſich mehr als einmal über den Bereiter, beſonders über den Rohheit hauchenden (der des Reimes willen da), luſtig machen zu können. Wenn die Ueberſetzung Hrn. F.'s nicht Rohheit haucht, wie die Recenſion in der Jenaer Literaturzeitung, ſo iſt ſie doch wahrhaftig auch kein Porträt, das Leben haucht [3]), ſo iſt dieſelbe, doch trotz der Reimſcheue und der Verwäſſerung deßhalb nicht minder in vielen Stellen verfehlt, und wie Hr. F. dem Rec.'n in der Jenaer Literaturzeitung und in den Berliner Jahrbüchern ihre Fehler nachweiſt, ſo mögen Hrn. F. andere Orientaliſten ſeine nachweiſen, was hier zu weit führen würde, und worüber ein eigenes Buch zu ſchreiben (wie Hr. F. über die Ueberſetzungsfehler des Rec.'n) wir keine Luſt haben; dieſes mögen andere thun: inter sua coturnices praelia vivunt. Hr. F. wollte, wie Hr. v. Diez polemiſchen Angedenkens, ſich durch ein Buch auf Koſten des Rec.'n einen Namen machen, ſchade, daß es nicht auch ſo dick gerathen iſt, wie jenes, daß trotz ſeines anziehenden Titels: »der vielen hundert Proben von der groben Unwiſſenheit des Hrn. v. Hammer zu Wien in Sprachen und Wiſſenſchaften,« zur Makulatur geworden iſt. Hr. F. hat es kein Hehl, daß er Hrn. v. Diez ſich

[1]) Lost and bewildered in the fruitless search.

[2]) Magister juvenum equorum, qui eos docet ac exercet.

[3]) It breathes life and breathes but for You.
Aufſchrift eines wohlgetroffenen Porträts.

als kritisches Musterbild vorgesteckt, denn nachdem er zehnmal die Logik, die Grammatik, die Lexicographie und die Rhetorik wider den Uebersetzer beschworen, beschwört er auch den Schatten des Hrn. v. Diez herauf (S. 46): O von Diez, wenn Du noch lebtest! und dieser ist ihm auch treulich beygestanden in Weitschweifigkeit und Pedanterie, selbst da, wo des Rec.'n Uebersetzung sich Wort vor Wort an das Original anschließt, und den Reim glücklich wieder gibt, wascht Hr. Fleischer eine andere Uebersetzung heraus, und setzt von seinem Eigenen hinzu; ein einziges Beyspiel genüge. Spruch 35 beym Recensenten: Gottes ist der Diener, dessen Nase zu Seinem Gehorsame beringt und dessen Wort das Vertrauen auf Ihn bedingt. Hier entspricht Wort für Wort dem Arabischen. Hrn. F.'s Uebersetzung lautet: Heil dem Menschen, dessen Nase zum Gehorsam gegen Gott beringt ist, und dessen Rede sich immer mit dem Vertrauen auf Ihn endigt[1]). Weiter beym Ref.'n: »Er spielt die Trommel nur sich selber vor, und rüttelt den Ring an seinem eigenen Thor; bey Hrn. F.: Der seine Zither nur in Gottes Tonart spielt, und nur an Gottes Thürringe rüttelt, mit einer langen Note, worin als das Allerschlimmste herausgehoben wird, daß Rec. Trommel gesetzt statt Tambur: »welches Instrument Hr. v. H, wie Toderini, Niebuhr und andere Reisende im Morgenlande, wohl selbst gesehen oder gehört haben muß.« Ganz richtig, Hr. Fleischer, aber noch mehr; der Rec. hat den Mamlukenbeg Osman Tamburdschi, Nachfolger Muradbeg's[2]), mit welchem er im Namen des englischen commandirenden Generals Hutchinson unterhandelte, mehr als einmal auf diesem Instrumente, wovon er seinen Namen führte, spielen gesehen und gehört; wenn Recensent deß ungeachtet in der deutschen Uebersetzung statt Tambur Trommel setzte, so geschah es mit gutem Vorbedachte, um auf die Verwandtschaft des arabischen Tambur mit dem französischen tambour hinzuweisen; dasselbe ist der Fall bey so vielen andern Stellen, worüber Hr. Fleischer Zetter schreyt[3]), daß sie der Rec. nicht verstanden habe, wäh-

[1]) Lillahi abdu onsuha ila taat-illahi machsum we kauluhu bittewekküli alcihi medschsum: Wo ist hier: »die Rede, die sich mit dem Vertrauen endigt!!« zu finden?

[2]) Mengin, histoire de l'Egypte I. p. 10.

[3]) So übersetzt Rec. das arabische Wort nataa, das französische natte, richtig mit dem deutschen Matte, Hr. F. aber ruft (S. 19) dabey aus: Wer soll das verstehen?

rend er sie eben so gut verstanden wie Hr. F., aber sey es des Reimes, sey es anderer Gründe willen, nicht anders übersetzen wollte, als er übersetzt hat, was oft noch weit treuer und richtiger, als dieses bey Hrn. F. der Fall; wie z. B. gleich das unmittelbar im selben Spruche auf den obigen Satz folgende: La jekaakaa illa halkate babihi; beym Rec.'n: »Er rüttelt den Ring an seinem eigenen Thor;« bey Hrn. F., der nur an Gottes Thürringe rüttelt, wo von Gott keine Rede. So z. B. übersetzt Hr. F. im 28. Spruch die Worte: fesu dawwet sachifet ganz falsch: »dessen Gebet ist haltungslos,« während sie: begabt mit grober Anmaßung, heißen; beym Rec.'n: Wer nicht im Verborgenen mit Gottes Furcht verrichtet das Gebet, in grober Anmaßung steht; bey Hrn. F.: Wer nicht im Verborgenen und mit Gottesfurcht betet, dessen Gebet ist haltungslos. Solche Mißgriffe, wo Hr. F. irrig übersetzt, sind häufig, und wenn, wie Hr. F in der Vorrede sagt, er auf keine Unfehlbarkeit Anspruch macht, so hätte er sich im Ganzen den dictatorischen Ton des infalliblen Kritikers und die beleidigende Art seiner Zurechtweisung ersparen können. Wo gibt es denn fehlerfreye Uebersetzungen aus dem Arabischen? Sind ja sogar die des Meisters der Meisterer, meines verehrten Freundes, des Freyherrn Silo. de Sacy, nicht fehlerfrey; weil dieser, sey es aus Vergeßlichkeit, sey es aus Versehen, die Quitte zur Granate, den Igel zum Stachelschwein, den schwarzen Filz zu einer zottigen Löwenhaut gemacht, ist er deßhalb von einem billigen Kritiker der Unwissenheit im Arabischen zu beschuldigen? Hr. F. beschuldigt aber den Ref. der Unwissenheit selbst dort, wo dieser, mit gutem Vorbedacht, die passendere oder practischere Bedeutung gewählt, wie z. B. bey Saim die spezielle des Lehensträgers statt der allgemeinen des Befehlshabers; bey Iklid die des Riegels statt des Schlüssels; glaubt Hr. F. wohl seinen Lesern den Bären aufbinden zu können, Rec. sey in der arabischen Lexicographie unwissend, und wisse nicht, daß Iklid Schlüssel heißt, nachdem dieser nicht erst in dieser Anzeige, sondern schon vor sieben Jahren durch die des arabischen Wörterbuches Achteri seine lexicalische Kunde durch Beweise belegt, und eben dort gesagt, daß Iklid das griechische κλεις sey *). Ist es kritische Ehrlichkeit, augenscheinliche Druckfehler als Uebersetzungsfehler anzurechnen? wie z. B. im Satz: das Leben vergeht, die Aionen vergehen, statt: das Leben vergeht wie die Aionen vergehen, wo das wie durch Druckfehler ausgeblieben, so wie anderswo durch Druckfehler einer statt

*) Jahrbücher der Literatur, XLVIII. Bd. S. 25.

keiner steht. Soll Rec. Hrn. F. als einen Unwissenden brandmarken, weil S. 12 das arabische Sprichwort: Jedes Gefäß geht von dem über, was darin, bey ihm durch einen Druckfehler verunstaltet ist (jerschah statt jeterreschah), und wenn Hr. F. wurzelgetreuer übersetzt: durch jedes Gefäß schlägt das durch, was darin ist, so ist nichts destoweniger die Uebersetzung des Recensenten: jedes Geschirr überfließet davon es voll, die dem Genius des Deutschen, dem dieses Sprichwort nicht fremd, angemessener. Zur Charakteristik der Kritik Hrn. F.'s und zur Vergleichung seiner Uebersetzungsweise mit der des Ref.'n schließen wir mit der folgenden Stelle aus dem XXIII. Spruche. Beym Ref.'n: »Jeder Untersuchungen Ausmittelnde und Andere mit Steinwürfen Bekrittelnde behauptet ohne weiters die Eigenschaft eines Sterudeuters; er meint, daß er seine Seele reinigt, und verdient, daß er im Feuer Gottes werde gepeinigt.« Nach Hrn. F.: »Er (Hr. F.) ist ein eitler Grübler und Conjecturenmacher, der sich für einen Sternkundigen ausgibt, und obgleich nach seiner eigenen Meinung ganz makellos, doch nach dem Urtheile frommer Leute ein überwiesener Lügner, der im Feuer Gottes (in der Hölle) gepeinigt zu werden verdient.« Und hiemit sey der Schatten des Hrn. v. Diez wieder in das Feuer der Hölle, die er dem Rec.'n so heiß zu machen sich bemüht hat, entlassen *).

*) Während des Druckes dieser Anzeige ist mir eine neue Uebersetzung, jedoch ohne Text, von Gustav Weil, »ehemaligem Professor an der polytechnischen Schule zu Kahira,« zugekommen, welche in einer pomphaften Buchhändler-Anzeige der allgemeinen Zeitung als »ein reicher Schmuck aus den herrlichsten Kleinodien des Orients« angekündet wird, ein reicher Schmuck, welchen der Verfasser, »dem sich durch langjährigen Aufenthalt in unmittelbarer Anschauung die ganze Urfülle des Orientalismus erschloß, als die glücklichen Ergebnisse seines mühevollen Strebens mittheilt.« Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu? Wenigstens einen neuen Sendavesta, Weda oder Desatir, einen noch unbekannten Geschichtschreiber, Dichter oder Philosophen zum ersten Male übersetzt! Nichts von allem dem, sondern bloß eine neue Uebersetzung der hundert Sprüche Samachschari's, »mit kritischen und exegetischen Noten zur Erklärung der von Herrn v. Hammer mißverstandenen Stellen,« und, wohlgemerkt, ohne den arabischen Text, aber dafür um das Doppelte theurer, als die erste Uebersetzung mit dem Texte, welche Einen Gulden, diese ohne den Text 2 fl. 15 kr. kostet. Dieß war wirklich der Mühe nicht werth, den Mund so voll zu nehmen. Eine so pomphafte Ankündigung hätte mit gleichem Rechte nach einem Paar Dutzend der vorhandenen Uebersetzungen der Moallakat einer fünf und zwanzigsten vorausgeschickt werden können. Es ist erstaunlich, aus dieser Broschüre zu sehen, wie weit Hr. Weil während seines langjährigen Aufenthaltes (von vier Jahren!) in die Tiefen orientalischer Poesie und Philosophie eingedrungen, und

Das unerreichte Meisterwerk arabischer Rhetorik bleiben immer die Makamat Hariri's, mit deren theilweiser Ueber-

welche große Resultate von corrigirten Druckfehlern, Varianten, ausgelassenen und versetzten Punkten, und vulgarer ägyptischer Aussprache, statt der reinen grammatikalischen er zu Tage fördert. In den Noten, welche mehr als zwey Drittel des Buches füllen, werden aus dem eben angegebenen hohen Gesichtspunkte mit gleicher Ehrlichkeit und gutem Willen, wie von Hrn. Fleischer in den hundert Sprüchen, nicht weniger als ein paar hundert Uebersetzungsfehler angegeben; einige derselben wirkliche Verbesserungen der Uebersetzung, die meisten böswillige Anschuldigung von Unwissenheit, wo es sich um ausgelassene oder versetzte Punkte im arabischen oder Druckfehler im deutschen Texte oder absichtliche Abweichung von dem wörtlichen Sinne des Reimes willen handelt. Seit der Erfindung der Buchdruckerkunst sind römische und griechische Klassiker hundertmal herausgegeben und übersetzt worden, und noch täglich finden sich Varianten und schwierige Stellen, an denen sich die Kritik die Zähne ausbricht; auch gibt es noch keine stereotypisch fehlerfreye Uebersetzung von irgend einem Klassiker, viel weniger von einem orientalischen Texte. Wiewohl es mir hauptsächlich darum zu thun war, mit dem Geiste auch die Form wiederzugeben, habe ich in dem Sinne der Herren Fleischer und Weil Unrecht gehabt, auf den Titel übersetzt zu schreiben, wiewohl nach meiner Ansicht eine selavische wörtliche Uebersetzung die am wenigsten treue zu heißen verdient. Hätte ich, wie Rückert auf den Titel seiner Makamen Hariri's (welchen Hr. W. Chariri! und Muchammed! statt Mohammed schreibt, und mich über die Verschiedenheit des Ha und He belehrt), hätte ich nachgebildet statt übersetzt geschrieben, so hätten die Herren F. und W. alle ihre unverdauten Brocken, die sie mir grob genug ins Gesicht speyen, im Magen behalten können. Nach den Noten Hrn. W.'s übersetze ich »sehr geschmackvoll, künstlich, friedfertig, niedlich reimend, lächerlich, possierlich als ein wahrer Spaßvogel, erquicklich«: grazie tante! Alles dieß ist aber wohl nicht so genau zu nehmen, da, wie Hr. W. in der Vorrede erkennt, er »durch eine längere Entfernung vom Vaterlande manche Beherrschung des Ausdrucks entbehren muß« Wer würde auch von einem Hebräisirenden, der in vier Jahren seines ägyptischen Aufenthaltes mehr arabisch gelernt, als andere fleißige Studenten in vierzig, fordern, daß seine deutsche Uebersetzung eine lesbare sey; aber weniger Anmaßung könnte man billig fordern, als die, womit er gleich auf der zweyten Seite der Vorrede den Verfasser der großen Encyclopädie Mifta hes-seader und selbst den des Kamus, welche zwischen Edeb (die Philologie) und Adab (die Sittenlehre) genau unterscheiden, als unwissende Türken!! darstellt. Es wäre recht sehr zu wünschen, daß Edeb die Philologie und Adab die Lehre guter Sitten eines und dasselbe wäre, dann würden die Kritiken der Herren F. und W. in einem artigeren Tone abgefaßt seyn, und ächte philologische Dreschflegel oder orientalische Dreschmaschinen würden nicht so oft wie hier leeres Stroh dreschen; dieß letzte gilt auch von der vulgaren und obendrein inconsequenten Aus-

ſetzung ſich bisher eben ſo viele Orientaliſten beſchäftigt haben, als mit den Fabeln Lokman's *); aber als vollſtändiger Ueber-

ſprache Hrn. W's, der alle E wie A und das Kesr bald als E (Thaleb), bald als I (Hiſcham) ſpricht und ſchreibt, und das arabiſche Cha, welches doch nichts anderes als das griechiſche χ, lieber wie die Franzoſen mit Kh als mit Ch ſchreibt. Seine vulgare ägyptiſche Ausſprache, welche alle E in A verwandelt, treibt er ſo weit, daß er ſogar Hamaker in Hamakar verwandelt; als Druckfehler kann ich dieſes unmöglich gelten laſſen, da Herr Weil und Herr Fleiſcher mir alle Druckfehler als Unwiſſenheit anrechnen. Sehr erquicklich (wie meine Ueberſetzung für Hrn. W.) iſt es mir, daß dieſer die Ueberſetzung Hrn. Fleiſchers ſelbſt zum Theil als eine unrichtige angreift, ſo daß ich dem Bullenkampfe ruhig zuſehen kann. Der Fleiſcher hat alſo ſein Beil gefunden; Hr. Weil muß mir ſchon erlauben, ſeinen Zunamen in Beil zu verändern, da er ſelbſt ſeinen Vornamen Abraham in Guſtav verwandelt, was doch eine größere Ueberſetzungsfreyheit, als alle die mir von ihm angeſchuldigten. Was hat aber Hrn. Abraham Weil bewogen, aus dem Gelehrſamkeitsfaſſe ſeines, während vier Jahren an der polytechniſchen Schule zu Kairo geſammelten Orientalismus zuerſt »als das glückliche Ergebniß ſeines mühevollen Strebens,« die aufgekochte Ueberſetzung von hundert Sittenſprüchen ohne Text abſchäumend auszuſchöpfen? Nichts als heroiſche Liebe für die Wahrheit; man höre ihn nur ſelbſt. »Daß dieſes aber nur im Intereſſe der Wiſſenſchaft geſchehen, keineswegs aus irgend einer perſönlichen Nebenabſicht, wird daraus ſchon klar genug hervorgehen, daß ich mich hier öffentlich meinem Vorgänger, für gütige Aufnahme ſowohl als für ſonſtige Gefälligkeiten während meines Aufenthalts in Wien, auf immer dankbarſt verpflichtet erkläre. Wo aber die Wahrheit beeinträchtigt werden könnte, wo es darauf ankömmt, einem der ausgezeichnetſten arabiſchen Autoren zuweilen ſtatt ſinnloſer Worte goldene Gedanken auf die Zunge zu legen, da müſſen ſelbſt die heißeſten Gefühle der Dankbarkeit ſchweigen.« So edlen Naturen, wie die des Hrn. Abraham Weil ſich hier darſtellt, in unſerer Zeit zu begegnen, iſt in der That höchſt erquicklich; mir iſt es nur ſehr leid, daß ich nicht in dem Falle geweſen, einerſeits ihm größere und weſentlichere Dienſte zu erweiſen, und andererſeits nicht noch ein Paar Punkte mehr oder weniger zu verſetzen und auszulaſſen, weil dann dieſer große timoleoniſche Charakter in ſo größerer Glorie erſchienen wäre; er hätte dann noch weit höhere Bewunderung für den heroiſchen Patriotismus verdient, mit welchen er den Bruder Araber, welcher in der beſten Meinung die goldenen Sprüche allen Mitgenoſſen des Orients gewidmet, dem Hochgerichte ſolcher Aſſaſſinen-Kritik übergeben; dann würde das Brutusgeſtirn ſeines Orientalismus, das jetzt nur als große Sternenſchnuppe zum Pol emporſchießt, als der leuchtende Mond des falſchen Propheten Mokanaa aus dem Zauberbrunnen von Nachſcheb ſo leuchtender aufgeſtiegen ſeyn, — freylich um bald wieder, wie jener, in tiefſter Finſterniß zu verloſchen.

*) 1) Schultens, Herausgeber der ſechs erſten; 2) ſpäter ins

setzer tritt erst Hr. Peiper auf, die XXste ausgenommen, deren Abwesenheit um den Inhalt derselben nur so neugieriger macht: sed praefulgebant Cassius atque Brutus, eo ipso, quod effigies eorum non visebantur. Dieselbe hätte um so unbedenklicher in lateinischer Uebersetzung gegeben werden können, als sie schon in der deutschen Bearbeitung Rückert's sogar den Frauen vorliegt, welche in der Regel kein Latein lesen; es ist zu hoffen, daß Hr. Peiper diese in drey Lieferungen zu Tage geförderte verdienstvolle Arbeit in einen einzigen Band vereinen wird, wo dann um so weniger irgend eine Makamet fehlen darf; zuerst trat er mit einer Decurie unübersetzter Makamet auf, welche er im vorigen Jahre zum zweyten Male herausgab (Nr. 62); schon ein Jahr nach der ersten Ausgabe dieser Decas erschienen die von Schultens zuerst herausgegebenen und übersetzten sechs ersten Makamat nach dem verbesserten Texte der de Sacy'schen Ausgabe mit einer kurzen biographischen Notiz Hariri's, und noch im selben Jahre die Uebersetzung (Nr. 23) der übrigen drey und dreyßig Makamat; die Uebersetzung ist fließend und treu, und ganz gewiß zum Studium des Urtextes ein sehr erwünschtes Hülfsmittel; sie läßt dem Rec.'n keinen andern Wunsch übrig, als daß Hr. P. das tripartitum seiner schätzbaren Arbeit in ein Ganzes vereinigen, und demselben die in Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche befindliche Notiz der Commentatoren und Glossatoren beyfügen möge. Die Makamat Hariri's und die Tausend und Eine Nacht müssen bey dem fortschreitenden Studium des Arabischen immer mehr Leser gewinnen: dieß wird aber gewiß nicht der Fall mit den von Hen. Marcel unter dem Namen des Scheichs El-Mohdi in drey Bänden herausgegebenen höchst langweiligen Erzählungen seyn; es ist möglich, daß dieselben wirklich das Product des Scheich Mohdi seyen, welcher als ein Werkzeug der Franzosen, während Aegypten in ihren Händen war, eine Rolle gespielt; aber weit wahrscheinlicher sind dieselben das Product des Herausgebers; das einzige Neue, was darin Orientalisten wirklich interessiren kann, ist das halbe Hundert von Fleurons, welche Abdrücke von Siegeln, Münzen, und Facsimile

---

Englische übersetzt durch Chappelow; 3) Silv. de Sacy, übersetzte die VIIte und IXte; 4) Graf Rzewuski die VIIIte; 5) Pisani die XIIte (jene im ersten, diese im zweyten Bande der Fundgruben des Orients); 6) Jahn die XIte; 7) Reiski die XXVIste; 8) Venture die XLVste; 9) Rosenmüller die XLIVste; 10) Uri die Lste; 11) und 12) Caussin und de Sacy, Herausgeber des Textes; 13) Rückert, freyer Bearbeiter desselben und endlich 14) Peiper.

von kufischen Inschriften enthalten; der Stich dieser Inschriften ist überall, wo es sich nur um geradlinige kufische Schrift handelt, sehr gut, bey den meisten aber die Neschischrift sehr schlecht gerathen; dieses ist auch der Fall mit den Sulus der drey arabischen Titelblätter, welche die mit einem halben Hundert zierlichen Holzstichen verschönerte Ausgabe in den Augen des Orientalisten wirklich verunstalten. Diesem sind auch mehrere in den Noten und Erläuterungen Hrn. Marcels vorkommende Unrichtigkeiten philologisches Aergerniß, wie z. B. die Gamè el-Azhar (la mosquée de fleurs), was eine irrige Uebersetzung der Vulgarausprache, während die große Moschee Kairo's nie anders als Dschamiol-Esher *), d. i. die blühendste, geheißen hat; oder z. B. die nach de Sacy's über die Fabeln Bidpai's gelieferte unverzeihliche Verstümmlung des bekannten Namens des arabischen Uebersetzers derselben Mokaffaa in Mokanaa (I. 421); das Ganze ist mit Reimen unterspickt, die aber alle matt und prosaisch. Die Aussprache der eigenen Namen ist durchaus vulgarägyptische, wie z. B. (I. 250) Omad el-doulah statt Imaded-dewlet; statt Fatima oder Fatimet Fattoumah; statt Sohret (Venus) Zahra; statt Motenebbi Motanabby u. s. w. Wenn Hr. Marcel wirklich nicht der Verfasser dieser höchst langweiligen Erzählungen, deren Verfasser selbst ein höchst langweiliger Mensch gewesen seyn muß, so hätte er den arabischen Text desselben, den bisher Niemand noch gesehen (denn Hr. Quatremere scheint nur das Manuscript der französischen Uebersetzung gesehen zu haben), wenigstens zum Theil gedruckt in Vorschein bringen oder zur Beglaubigung der Aechtheit der Einsicht der Wißbegierigen zugänglich machen sollen. Höchst frey ist der Ausruf des Muesin zum Morgengebet französirt: l'aurore va paraître; échangez votre sommeil contre l'invocation du Dieu qui ne dort pas, wovon kein Wort in der bekannten Formel: Auf zum Gebet! zum Guten auf! denn Gebet ist besser als der Schlaf. Daß Reisende, wie Herr von Lamartine und Poujoulat, die Bedeutung arabischer Namen nicht gehörig erklären, läßt sich begreifen; daß aber Hr. M. (II. 28) sagt: Mohassel (Mohaßil) und Motsellem (Mutesellim) heiße beydes Statthalter, ist unverzeihlich, da jenes nur der steuereinnehmende, dieser der in Abwesenheit des Statthalters fungirende Vertreter desselben; so heißt Bulut kapan nicht le destructeur des orages, sondern der Wolkenfasser;

*) جامع الازهار nicht جامع الازهر

nirgends findet sich im Koran die Stelle (II. 106): nous lavons mis entre tes mains nos tonnerres vengeurs. Gut sind die ägyptischen Volksverstümmlungen französischer Namen: Bonaparte als Bonabacht (Binaibacht), Glücksbau; Kleber als Kalaaberr (Festung des Landes), und die beste statt Menou Menhu (wer ist der?). Eine der größten Unwahrscheinlichkeiten, welche das Daseyn eines arabischen Textes dieser Erzählungen verdächtigt, ist das angebliche Ghasel Dschami's (III. 178) und das angebliche Wort *Zomrouk* (bouton de rose); wo findet sich denn in irgend einem arabischen Mährchen ein persisches Ghasel, und in welcher Sprache heißt denn Somruk eine Rosenknospe, die auf persisch, wie bekannt, Ghondscha, und auf arabisch Kamail heißt (woher das franz. camayeu); steht Somruk vielleicht statt Semerrûd? dieses heißt aber nicht Rosenknospe, sondern Smaragd. III. 391: Le mot *faquir* ou *fagy!* als ob es eins und dasselbe wäre; Fakir ist der Arme und Fakih ist der Rechtsgelehrte; S. 451 wird der ins Französische übergegangenen Benennungen des Schahspieles erwähnt, wobey aber die vorzüglichste, die Königin (vierge), aus dem persischen Ferzane verstümmelt, fehlt; eben da wird mat (gestorben) als ein persisches!! Wort aufgeführt. Eine der interessantesten Anecdoten des ganzen Werkes ist die über die Unrichtigkeit der Beschreibung der Festungswerke Akka's in Volney's Reisebeschreibung, wie Bonaparte, durch ihn getäuscht, die Eroberung dieser Festung für ein Spiel hielt; interessant sind auch die am Schlusse der hundert Supplementarnoten befindlichen kurzen biographischen Notizen über die französischen Orientalisten: Venture, Magallon, Beauchamps, Belleteste und Raige; das Interessanteste aber des ganzen Werkes nebst den schon erwähnten funfzig Fleurons (deren vereinter Abdruck auf Einem Bogen zu wünschen wäre) ist die Nachricht über das Maristan (gewöhnlich Moristan ausgesprochen), d. i. über das große Spital Kairo's, und den heutigen Zustand desselben, wobey aber die frühere Geschichte desselben, welche doch in Makrisi's topographischem Werke so umständlich gegeben ist, ganz leer ausgeht. Noch gehören die beyden Nummern (Nr. 56 u. 61), wenigstens zum Theil, hieher; das erste, ein dicker Band von 536 Seiten, behandelt zwar meistens αλλοτρια, und vorzüglich indische Gegenstände, aber derselbe enthält auf sieben Kupferplatten höchst treuer und im Stich gelungener Facsimiles arabischer und persischer Schriften und Siegelringe; besonders ist der Stich der zweyten Platte, welcher das große, vier Zoll im Durchmesser messende Staatssiegel Dewelet-Rao Sindias enthält, ein Muster schönen Kupferstichs persischer Taalik; das erste

Fragment handelt von öſtlichem Briefwechſel, Siegel, Steinen, orientaliſchen Handſchriften u. ſ. w., meiſtens nur indiſche der ſchönſten arabiſchen Siegel-Inſchrift: El-murasselet nuß-fol-muwaßselet (Correspondance est demie jouissance), dann der von den Arabern und Perſern auf den Umſchlag ihrer Briefe geſetzten Beförderungsformel Beduh (numeriſch 2. 4. 6. 8., die arithmetiſche Progreſſion mit dem Exponenten zwey), oder des dreymal geſchriebenen Wortes Kitmir[1]) (des Hundes der Siebenſchläfer, als Wächter des Briefgeheimniſſes) geſchieht keine Erwähnung; dieſes iſt aber auch alles, was den arabiſchen und perſiſchen Philologen in dieſem dicken Buche intereſſiren kann, deſſen Reſt ein Potpourri von den ſonderbarſten Etymologien und fanatiſchem, wider den Papſt gerichteten Proteſtantismus; den Geiſt dieſer Fragmente bezeichnet der Verfaſſer wirklich ſelbſt am beſten (S. 68) als: odds and ends-sweepings of his commonplace book-gleanings out of his portfolio — »things of shreds and patches« — cheese-parings and candle-ends. Ueberall findet er die nächſte Verwandtſchaft zwiſchen indiſchem und katholiſchem Cultus; die indiſchen Menakas ſogar in der heiligen Monica, deren Namen er, ſo wie den von München, vom indiſchen Muni ableitet!! In welchem Geiſte dieſe polemiſchen Fragmente geſchrieben ſeyen, zeigt ſchon die Ueberſchrift: Pagan and papal Rome: connecting those ancient and modern pagan rites, ceremonies, and legends with the fables of Hindu Mythology and showing the unchangeableness of popery, and monkery and priestcraft — applicable to the present times. Wer ſollte ſich wohl erwarten, mitten unter dieſen indiſchen Etymologien die heiligen drey Könige von Köln und Mariazell wieder zu finden, wovon er erzählt, daß jeder fromme Katholik, wie die Mohammedaner nach Mekka, wenigſtens einmal in ſeinem Leben dahin wallfahrten müſſe, und daß Kaiſer Joſeph mit dem Schatze von Mariazell den Türkenkrieg geführt habe! (risum teneatis amici!). Mehr Wahrheit als in dem Geſagten liegt in der Zuſammenſtellung der ägyptiſchen Grundzahl Vier mit der indiſchen Vier der Arme, der drey Perſonen der Trimurti, der vier Mäuler des Brama, der vier Hauptwinde und des hebräiſchen Tetragrammaton, wobey er jedoch der noch jüngſt von Dr. Rettig[2]) erläuterten platoniſchen Cardinalzahl vergeſſen. S. 208 wird Putifar's Name

[1]) Chardin. Amſterdam 1711. II. Bd., wo aber Kitmir durch Druckfehler in cratin verderbt iſt.

[2]) In dem Programm der Sommervorleſungen der Univerſität von Bern: de numero Platonis disputatio. Bernae 1835.

als Pet-e-phre (der Priester von Phre), mit dessen Tochter sich der ägyptische Joseph vermählte, erklärt. Das längste, aber seinem Inhalte nach nicht hieher gehörige Fragment ist das dritte, welches Namen von Städten, Bergen, Flüssen in Griechenland, am Kaukasus, in Afrika, in England, Schottland und Irland, in Nord- und Südamerika, alle aus dem Sanskrit erklärt. Mehr in den Bereich dieser Anzeige Gehöriges, als diese Fragmente, enthalten die von Hrn. v. Pongerville herausgegebenen hinterlassenen Mélanges des in seinem drey und dreyßigsten Jahre zu früh für die arabische Literatur verstorbenen Kopten Agoub, dessen schon in der vorigen Uebersicht als Verfassers der Lyre brisée erwähnt worden; diese und einige andere Gelegenheitsverse sind am Ende dieser Mélanges angehängt, deren Hauptinhalt in dem coup-d'oeil sur l'Egypte ancienne et moderne, ou analyse raisonnée du grand ouvrage sur l'Egypte, und in einer Centurie von Mawals, d. i. von arabischen Stanzen, welche in Aegypten das, was die türkischen Scherki, die griechischen Kotzakia, die österreichischen Gstanzeln sind, besteht. Doch sind dieselben in der Uebersetzung bey weitem zu viel französisch geworden, und viele derselben entbehren schon im Original aller Natürlichkeit, wie z. B (XXVII): Quel mal y aurait-il, jeune beauté! si tu me traitais avec plus de justice? Tu guérirais ma douloureuse maladie par un remède qui me dispenserait de recourir au *Kanon d'Avicène*. Toutes les fois que je contemple tes beaux sourcils, je crois y reconnaître les contours gracieux du *Noun*, et ta voix est plus douce à mon oreille que les sons de la harpe ou du *senthir*. Was weiß wohl der Beduine von dem Kanon des Avicenna und von dem graziösen Umrisse des Buchstaben N! Natürlicher und gefälliger ist Nro. VI: Elle se levait: Assieds-toi, lui dis-je; elle répond: Les cheveux blancs ont paru — Hélas! m'écriai-je, ce qui n'est aujourd'hui que du camphre était autrefois du musc. — Tu dis vrai, me répliqua-t-elle, mais ce que tu parais ignorer, c'est que le musc sert aux fêtes de l'hyménée, tandis que le camphre n'est bon que pour les sépultures. Diese Volksstanzen gehören schon ins Gebiet der Poesie, und führen uns also am natürlichsten zum folgenden Abschnitt dieser Uebersicht.

IV. Poesie.

Von arabischer Poesie sind Proben der Gedichte eines bisher unbekannten Poeten durch Herrn Wolf zu Tage gefördert worden; (Nr. 59) gibt aus einem anthologischen Werke Saalebi's, des großen arabischen Blütheulesers, einige Gedichte

des Dichters Abul Feradsch Babbagha, d. i. der Papagey, eines Zeitgenossen Motenebbi's *), welcher, wenn gleich kein so großer Dichter wie dieser, dennoch die Ehre des Dichternamens wirklich verdient. Als einen Beleg dieses Ausspruches übersetzen wir hier die sieben Distichen auf die Weinkelter, und fügen dann die deutsche Uebersetzung desselben Gedichtes von Hrn. Wolf bey, zur Begründung des wohlgemeinten Rathes, daß er arabische Dichter lieber in lateinischer Prosa, als in deutschen Versen übersetzen möge.

Uebersetzung des Recensenten.

Ich ruhte an der Kelter (welche Wonne!);
Noch war hinunter nicht das Horn der Sonne.
Im Mund der Kelter war für mich erschienen
Ein reiches Bergwerk voll von gold'nen Minen.
Der Weinbeer' Augen weinten voll Verlangen,
Gedenkend, wie sie an dem Stock gehangen.
Des Kelterwassers reiche Fluthen flossen
In vollen Strömen schwellend ausgegossen;
Es koste und liebäugelte darin
Mit Blasenperlen süß des Mosts Rubin.
Den Kelterer kann ich bewundern nur,
Bewundern nur des Kelterers Natur;
Wie ist's dem Unverbrennlichen gegeben,
Inmitten eines Flammenmeers zu leben!

Uebersetzung des Herrn Wolff:

Ich ruht' bey der Kelter Orte mich aus,
Die Strahlen der Sonn' erstrahlten noch hell;
Die Mündung davon erschien mir vor Freud'
Wie lauteren Goldes ergiebige Quell';
Es thränte der Traube Auge darin
In Sehnsucht nach ihres Weinberges Stell'.
Hoch wogte auf in ihrem Geström
Des Flusses gewalt'ge Woge und Well.
Es spielte darin des Mostes Rubin
In Freud' mit der Wasserperlchen Hell'.
Den Keltrer betracht ich mit Staunen viel,
So daß ich wohl nie zufrieden es stell',
Wie kann denn erhalten sein Leben fort,
Der stürzt in der Meersgluth Wogengebell.

Kein viel besserer Verskünstler als Hr. Wolff ist Hr. Professor Erdmann, welcher in seinem Commentare zu Nisa-

*) Hr. Wolff schreibt ebenfalls irrig Motenabbi statt Motenebbi, Saifeddaula statt Seifeddewlet und Ichschid statt Achschid; wie auch Aghub in den Mélanges (S. 348) Ebn Faredh statt Ibn Farid, Azhar statt Esher, Abu Chedjda Fatek statt Abu Schudschaa Fatik.

mi's Stellen über den Zug der Russen nach Berda (der dritte Theil des ganzen Werkes) mehrere Stellen in Versen eingeschaltet, und überdieß (Nr. 25) als Herausgeber und Uebersetzer der Episode aus Nisami's Heftpeiker (die Siebengestalten) von der russischen Prinzessin auftritt; nur schade, daß sein Commentar viel zu weitschweifig gerathen, zu viel fremdartige Dinge, und noch überdieß Irrthümer enthält *). Die Stelle über den Lebensquell gibt er nur im Text, und hätte besser gethan, auch die Episode der Schönen im Schlosse nur im Texte zu geben, als in einer größtentheils irrigen Uebersetzung, da er sehr häufig den Text gar nicht verstanden; so z. B. (S. 78), wo der Held der Erzählung sich an einen kundigen Dämonenbeschwörer wendet, um sich von demselben die Mittel zum Eingange ins Schloß zu verschaffen. Hr. Erdmann übersetzt wie folgt eben so untreu als unverständlich:

Er bot in dieser Absicht alle Kräfte auf,
Und ließ dem Phantasieen-Reichthum seinen Lauf,
Damit er Aufschluß fänd' für jede Feerey,
Wenn sie gleich Diwen oder Engel Werkstätt sey.
Er schoß den Zügel jeder Kühnheit Ausgeburt,
Er schürzte bald für jedes Wissen seinen Gurt,
Und der Geheimniß Tiefen hatt' er bald ergründ't,
Durch die für jede Fessel man die Lösung find't.
Da so der junge Mann in dieser Feenwelt
Der Speculation Genie hinzugesellt,
Da war's des sonnengleichen Simurg's Fittig Flug,
Der ihn von einem Berg zum andern kühner trug!
Es blühten der Erfindung Rosenbeete schon,
Die überall durch ihren Dorn Verwüstung drohn;
Mit seinem Fittig schlug er wie der Lilje Hand,
So wie er Rosen gleich sich Simurg's Dienst verband,
Und dieses Haupt der Freude und Glückseligkeit
Bracht' Kunde ihm als Kenner der Gelehrsamkeit.
Als ihm der Lehren Brut aus dieser Quelle floß,
Geheimniß hohen Muth in seine Seele goß;
Ob dieser hohen Burg, ob dieses Engelsbild,
Ob jeder Schadenlust, die nur den Menschen gilt,
Ob dieses Talismans, der ihren Pfad bewacht,
Ob tausend Häupter, die des Henkers Schwert verlacht,
Gab dem Allvater aller Weisheit Auskunft er,
Verschwieg den kleinsten Umstand nicht, der Kunde Herr.
Der Weise ließ mit ihm sich in kein Dingen ein,
Und theilte alles mit aus seinen Feerey'n.

*) So z. B. schreibt er durchaus den Titel Machsenol-esrar (Magazin des Geheimnisses) auf unbegreifliche Weise خسن statt مخزن

Da ſo der Lehrling ſeiner Mittel kundig ward,
Kehrt er zurück mit tauſend Teufeln eiſenhart,
Und fing nach ein'ger Zeit der Wiederholung dann
Mit männlich feſtem Schritt die Zaubermiſchung an.

Der Sinn dieſer funfzehn Diſtichen iſt aber der folgende:

Er ließ hierin zuerſt den Stolz beyſeite,
Zu finden Mittel nur allein bedacht,
Bis Kund' ihm ward von einem hochbegabten
Diwbändiger und Genienbeſchwörer [1],
Der jeden Gaul durch Zügel kirre macht,
Der zur Vollendung jede Kunſt gebracht;
Der vom Geheimniß zieht den Schleyer auf,
Der alles, was verſchloſſen, ſchließet auf.
Als nun der Jüngling aus Erfahr'ner Munde
Von dieſer Wiſſenſchaft erhielt die Kunde [2].
Flog er zu dem Simurg der Sonnenmacht (zum Beſchwörer),
Dem Vogel gleich vom Berge hin zum Berg;
Er fand ihn wie ein blühend Roſenbeet
In einer Höhle [3] mitten in Ruinen;
Er bot wie Lilie die Hand ihn dar,
Stand Roſen gleich in ſeinem Dienſt bereit;
Mit gutem Glücke und mit Fröhlichkeit
Empfing von dieſem Chiſr er das Wiſſen.
Als er aus dieſem Quell geſchöpft genug,
Schloß er ſein eigenes Geheimniß auf
Von dem Perigeſicht und hohem Schloß,
Und von dem Schaden, den es Menſchen that,
Vom Talisman, der ihm den Weg verſchloß,
Und tauſend Häuptern, die als Opfer fallen.
Dieß ſagt' er all' dem alten Philoſophen,
Und hielt verborgen nicht ein einzig Wort.
Der Weiſe theilt, was von verborg'nen Dingen
Er immer nur beſaß, demſelben mit;
Als Mittel Suchender ſie nun gefunden,
Kehrt er mit tauſendfacher Furcht [4] zurück.
Nachdem er Tage einige verweilt,
Begann er ſelbſt Ausführung ſeines Plans.

---

[1]) Diwbendi ſirischte peimendi überſetzt Hr. E.: Wen ſie gleich Diwen oder Engel Werkſtätt' ſey! von der Perſon des Beſchwörers, um die es ſich hier handelt, hat er gar keine Ahnung.

[2]) Tschun dschowan merd ef an dschihani huner (von dieſer Welt des Verdienſtes) ef dschihan dideghan schünid chaber überſetzt Hr. E.:

Da ſo der junge Mann in dieſer Feenwelt
Der Speculation Genie hinzugeſellt

u. ſ. w. fort; man vergleiche nur die beyden Ueberſetzungen.

[3]) Ghar nimmt Hr. E. für char, Dorn.

[4]) Baf pes gescht ba hefar hiras überſetzt Hr. E.: Kehrt er zurück mit tauſend Teufeln eiſenhart; wo ſind hier die Teufel und wo die Eiſenhärte? Wo iſt im folgenden Diſtichon die Zeit der Wiederholung, und der männlich feſte Schritt mit der Zaubermiſchung!

Wenn Hrn. E.'s Commentar und Uebersetzung eine Warnungstafel, wie man persische Dichter nicht commentiren und nicht übersetzen soll, so ist hingegen Hrn. Semelet's Uebersetzung und Commentar des Gülistan Nr. 60) eine höchst verdienstvolle Arbeit, wofür ihm alle Liebhaber des Persischen, und besonders die Anfänger, den größten Dank schuldig sind; sie ist zweifelsohne die beste und treueste aller bisher in europäischen Sprachen erschienenen, besser und treuer als die französischen André de Ryer's und Gaudin's, als die englischen Gladwin's und Ross, als die lateinische des Gentius und als die beyden deutschen des Olearius und Riedel's (welche Hr. S. eben so wenig als Dorn's Bearbeitung kennt). Die wenigen Berichtigungen, welche noch hinzuzufügen wären, hätte Hr. S. gewiß selbst hinzugefügt, wenn ihm der große, mit seinem Werke gleichzeitig zu Constantinopel gedruckte Commentar Sudi's bekannt gewesen wäre; so z. B. hätte er sich daraus (S. 344) überzeugt, daß unter den sieben Siebenteln des Korans wirklich der ganze Koran (Jedi maßhaf) und nicht die Fatiha gemeint sey; er hätte sich über mehrere Stellen daraus belehrt; so z. B. fehlen S. 116 bey Gentius z. B. unten nach iltifati nekerd, und bey Semelet ebenfalls die folgenden drey arabischen Worte, welche sich nicht nur in dem Commentare Sudi's, sondern auch in der vor einigen Jahren zu Tehran ohne Datum und Druckort und in der vor sechs Jahren zu Kairo erschienenen Ausgabe des Gülistans befinden, in der letzten S. 44 und im vorliegenden Commentare S. 163 *), aus dem 206. Vers der zweyten Sure, welche sich auf den Gleisner Achnas beziehen. Weiters gleich Eingangs bey dem berühmten Apologe des Thons, welcher Rosenduft aushauchte, weil er eine Zeit lang mit der Rose geweilt, heißt es bey Gentius: Illi dixi, tu muscus, an Ambra es, und bey Semelet: Es-tu musc ou es-tu de l'ambre. Aabir ist aber nicht Ambra, sondern eine aus Safran und anderen wohlriechenden Ingredienzen zusammengesetzte Spezerey (Sudi's Commentar S. 27). Ganz falsch hat Gentius S. 504 den mit Edelsteinen durchflochtenen Bart des Pharao als coronati Pharaonis ulcus übersetzt, indem er das persische Wort risch sowohl Bart als Wunde heißt, irrig in der letzten Bedeutung nahm; der Commentar S. 488 verbreitet sich über die alte Sitte ägyptischer Könige, den Bart mit Edelsteinen zu durchflechten; Semelet richtig: la barbe de Pharaon ornée de pierreries, aber ohne die nöthige Erörterung; S. 128 befindet sich

*) اخذته العزّة بالاثم

die in unseren arabischen Wörterbüchern fehlende Bedeutung des Wortes [1]) als Schaukleid, welches den zum Verkaufe ausgestellten Sclavinnen angezogen wird, und von derselben Wurzel häufig das Wort [2]), welches in seiner gäng und gäbsten Bedeutung, nämlich Kritik, ebenfalls in unseren arabischen Wörterbüchern fehlt. Auch türkische Wörterbücher können aus diesem Commentare bereichert werden, wie z. B. S. 127 die Uebersetzung des persischen uftan u chisan, das franz. clopin-clopant, türk. döschegin kalghaghin. Zahlreich sind die Warnungstafeln und Meilenzeiger, welche Sudi's Commentar für Philologen aushängt und ausstreckt, dieselben schließen gewöhnlich mit der Formel: Feteemül, d. i. bedenk's; ein solches Bedenk's! könnte aber dem Commentator und seinem Herausgeber selbst in ein Paar geographischen und chronologischen Stellen mit auf den Weg gegeben werden. So wird S. 47 der Anfang der dschelalischen Epoche auf den 8. Ramasan 475 d. H. gesetzt, was nicht nur ganz im Widerspruche mit Ulubeg (Epochae celebriores, p. 38), sondern mit der Zeit selbst, indem der 8. Ramasan dem 30. Jänner 1083 entspricht, und das Jahr mit der Frühlings-Tag- und Nachtgleiche begann. S. 421 (bey Gentius S. 426) wird die Stadt Schamian, welche auch Gentius als Damaskus übersetzt, als eine nächst bey Balch gelegene Stadt angegeben, während dieselbe wohl nur ein Schreibfehler statt Bamian. Im Gentius S. 509 steht bey dem Satze: Cum Locmannus videret in manu Davidis ferrum singulari portento liquescere; non rogavit illum. Quid facis? quia norat, non rogante id notum fore, zwar *m* auf eine Note weisend, diese fehlt aber, indem *k* die letzte gegebene. Wir füllen diese Lücke durch die S. 493 des Commentars über diese dunkle Stelle gegebene Erläuterung aus. Die Stelle bezieht sich auf den 12. Vers der 31. Sure, wo es heißt: Wir haben dem Lokman die Weisheit gegeben. Diese Weisheit Lokman's war, nach dem Commentare, die negative eines ruhigen und schweigenden Beobachters, indem er um nichts fragte, was von sich selbst an Tag kommen mußte, also ganz im Gegensatze mit der inquisitiven Gelehrsamkeit des großen Philosophen Ghasali, von welchem in dem vorhergehenden Absatze (S. 492) erzählt wird, daß er all sein Wissen nur seinen Fragen um das, was er nicht wußte, zu danken hatte. Diese Winke und Andeutungen genügen, um Orientalisten, welche des Türkischen kundig sind, die Benützung dieses trefflichen Werkes zum gründlichen Verständniß des Persi-

---

[1]) معرض [2]) اعتراض

schen überhaupt und des Gülistan insbesonders nachdrücklichst zu empfehlen *). Hrn. S.'s Commentar gibt häufige Auszüge aus

*) Wiewohl die zu Constantinopel gedruckten Bücher außer den Gränzen dieser Anzeige, so wird doch die folgende Notiz über den trefflichen Commentar Sudi's, als Seitenstück zu dem von Semelet, Orientalisten hier als Note sehr willkommen seyn. Scherhi Gülistan li Sudi, d. i. Sudi's Commentar des Güllstan. Gedruckt zu Constantinopel im Safer 1249 (Junius 1833). Ein Folioband von 513 Seiten. Sowohl das Gülistan als das Bostan sind von den drey berühmtesten türkischen Commentatoren persischer Dichter, nämlich von Sururi (gest. i. J. d. H. 969 (1561), von Schemii, gest. i. J. d. H. 1000 (1591), und Sudi, gest. i. J. d. H. 1005 (1596), commentirt worden; das Gülistan noch außerdem von Jakub Ben Sidi, gest. i. J. d. H. 957 (1550); vom Molla Mohammed, beygenannt Ischi, gest. i. J. d. H. 1016 (1607); vom Molla Husein aus Kaffa, im selben Jahre gestorben wie der vorhergehende; vom Molla Sanaati; und bloß der Eingang des Gülistan vom großen Dichter Lamii, gest. i. J. 938 (1532). Von diesen sieben Commentaren ist der letzte, welcher nur den Eingang umfaßt, der kürzeste, der Sudi's der ausführlichste und geschätzteste. Sudi, ein geborner Bosnier, zuerst an der Moschee Sultan Ahmeds I., dann im Serai als Lehrer angestellt, war der Schüler Halimi's von Schirwan, mit dem er (S. 217 des vorliegenden Commentars) das Gülistan las; In seiner Jugend hielt er sich zu Damaskus auf, wo er sich in der Pugilistik übte (ebenda S. 303). Außer dem Gülistan und Bostan Saadi's commentirte er den Diwan von Hafis, das Mesnewi von Dschelaleddin Rumi, verfertigte Randglossen zu dem Commentare Mir Husein Meibedi's zu dem philosophischen Werke Esireddin El-Ebherl's, und übersetzte die beyden Grundwerke arabischer Formenlehre und Syntax, das Schafijet und Kjafijet Ibnol Hadschib's, gest. i. J. 646 (1248). Sein Meister war, außer dem persischen Lexicographen Halimi, noch der persische Geschichtschreiber Lari, gest. i. J. 974 (1566), dessen bisher in Europa fast gar nicht bekannte Weltgeschichte: Miretol-edwar we mirkatol-Achbar, d. i. Spiegel der Aeonen und Leiter der Kunden, der größte osmanische Geschichtschreiber, der Mufti Saadeddin, ins Türkische übersetzt hat. Sudi ist unstreitig der trefflichste osmanischer Commentatoren persischer Klassiker, und die Herausgabe des vorliegenden Commentars eine der verdienstvollsten Leistungen der constantinopolitanischen Presse. Der Herausgeber ist der osmanische Reichshistoriograph und Redacteur der Staatszeitung Esaad Efendi, der Verfasser der in diesen Blättern angezeigten Geschichte der Janitscharenvertilgung; sein sind die Randglossen, welche im eigentlichsten Sinne des Wortes auf den schönen, drey Finger breiten Rand gedruckt sind, die aber außer der Angabe, wider welchen der früheren Commentatoren Sudi's Aeußerung gemeint sey, und außer ein Paar kritischen Bemerkungen von wenigem Belange sind. Eine dieser Randglossen, welche ganz aus des Historiographen Glossators Persönlichkeit her-

den Reisen Chardin's und Jaubert's, nur ist schade, daß er weder von den Werken des größten persischen Sittenmalers, nämlich Morier's, noch von dessen beyden vortrefflichen Reisebeschreibungen, noch von dessen drey, die Sitten Persiens so getreu schildernden Romanen (die beyden Hadschi Baba und Sohrab) eine Kunde genommen, während er doch aus Malcolm die höchst dürftige Notiz über die Selghuren anführt, deren Geschichte nirgends so ausdrücklich beschrieben ist, als in der Waßaf's.

V. Geschichte.

Erfreulich ist die Ausbeute, welche siebzehn von den vorliegenden Werken für die Geschichte gewähren, über die wir uns um so kürzer fassen können, je größer ihr inneres Verdienst (besonders bey denen, welche nebst der Uebersetzung auch den Urtext geben), indem jeder Forscher der Geschichte des Orients sich unmittelbar mit der Lesung derselben befreunden muß, und Auszüge aus denselben bey weitem die Gränzen der Jahrbücher überschreiten würden. Von den sieben arabischen ist die Herausgabe Taberi's (Nr. 8) durch Hrn. Professor Kosegarten bey weitem die wichtigste, indem hier zum ersten Male der Vater der arabischen Geschichte im Urtexte abgekürzt ans Licht tritt. Von seinem, die drey ersten Jahrhunderte d. H. umfassenden großen Geschichtswerke besitzt die königl. Bibliothek zu Berlin die Hälfte (bis ins J. 159) in zwölf Abtheilungen, von deren fünfter hier Hr. K. die Hälfte *), nämlich die Geschichte des Chalifates Ebubekr's, zu Tage gefördert. Wenn (wie nach dem obigen Verhältnisse zu urtheilen) die andere Hälfte der Geschichte Taberi's auch von demselben oder noch größerem Umfange (weil die Begebenheiten so ausführlicher erzählt werden, je näher sie der Zeit des Verfassers), so besteht auch die andere, der

vorgegangen zu seyn scheint, befindet sich S. 270 zu der Geschichte der zwey Prinzen, deren einer in Aegypten Minister und der andere Gelehrter ward; jener sagte zu diesem verächtlich: Ich bin zur Herrschaft gelangt und du bist ein armer Teufel geblieben. — »Bruder,« antwortete der andere, »Dank sey Gott, daß er mir das Erbtheil der Propheten beschеert, während er dir das der Pharaonen gegeben.« Hiezu bemerkt der Herausgeber am Rande: »Es wäre sehr schön gewesen, wenn der Gelehrte im Stande gewesen wäre, seinem Bruder zu antworten: ich trete in die Fußstapfen Jusuf's« (der zugleich Prophet und Wesir gewesen), »aber Reichthum und Wissenschaft zugleich vereinen, Hey! Hey! das ist Glückseligkeit« (Si hei seaadet).

*) Pars quinta, cujus tomum primum hoc libro edito jam publici juris facio, p. V.

Bibliothek von Berlin fehlende Hälfte aus zwölf oder dreyzehn, und das Ganze also aus vier und zwanzig oder fünf nnd zwanzig Abtheilungen, von welchem in diesem dritthalbhundert Seiten starken, eng gedruckten Quartbande bisher nur ein Acht und Vierzigstel oder Funfzigstel des ganzen Werkes der Welt vorliegt. Möge Hr. K. recht bald die Fortsetznng desselben zu Tage zu fördern im Stande seyn; der Erwerb nnd die Ausbeute für die morgenländische Geschichte ist durch die Herausgabe und die Uebersetzung des vorliegenden Bandes bey weitem größer, als durch Hrn. Fleischers Leistung, welcher (Nr. 9) die vorislamitische, nichts Neues und Unbekanntes enthaltende Geschichte Abulfeda's in Text und Uebersetzung zu Tage gefördert, oder als durch die übrigens schätzbare Arbeit des Hrn. Weyers (Nr. 11), welcher seiner versprochenen Herausgabe und Bearbeitung des berühmten Sendschreibens Ibn Seidun's als einen Vorläufer, das, was Ibn Chakan von den Lebensumständen und den Versen Ibn Seidun's überliefert, in Text und Uebersetzung, mit vielen Noten reich ausgestattet, herausgegeben hat. Von rastlosem Eifer für die Herausgabe historischer Werke ist Hr. Wüstenfeld beseelt, welcher in diesen fünf Jahren nicht weniger als fünf arabische Texte zu Tage gefördert, nämlich (Nr. 40) die vier und zwanzig Klassen der Koransbewahrer von Sehebi, welche von einer Chilias von Männern Kunde geben, die den Koran auswendig gewußt, was wohl von sehr geringem historischen Interesse für den Gesichtspunkt, aus welchem heute der Occident die Geschichte des Orients betrachtet; es wäre zu wünschen, Hr. W. hätte statt dieses Werkes zuerst den Auszug Ibnol Esir's aus den Genealogien Semaani's, wovon Nr. 65 nnr den Buchstaben Elif enthält, oder die Biographien Ibn Chalikan's, wovon unter Nr. 71 die ersten hundert fünf im arabischen Texte vorliegen, unternommen. Diese drey Werke sind, so wie die Tafeln Abulfeda's, von denen nnter den Geographien die Rede seyn wird, von der (zwar nichts weniger als arabischen, aber doch immer leserlichen) Hand Hrn. W.'s lithographirt, die Läuterung der Namen aber von Newewi (nicht Navavi) *) ist gedruckt mit der lateinischen Uebersetzung herausgegeben; ein wirklich höchst nützliches und belehrendes Buch, von dessen Verfasser so wie von dem Anlasse des Werkes selbst

*) Er hatte seinen Namen von Newa, dessen Name, wie Kamus sagt, wie Feta ausgesprochen werden muß. Jakut's Wörterbuch geographischer Homonyme kennt drey Newa, eines bey Samarkand, eines in Aegypten und das dritte, von dem hier die Rede, das Dorf von Hauran (Αυρανιτις). Im Dschihannuma S. 480: »Newa, die Fundgrube der Körner, Newewi's Stadt.«

Hr. W. nichts zu erzählen weiß. Der große Scheich Jahja Ben Schereſ en-Newewi (deſſen Biographie ſich in denen der Scheiche von Menawi und in der Geſchichte Jafii's findet) war i. J. 631 (1223) geboren, und zu Newa i. J. 676 (1277) begraben, einer der größten Scheiche der Schafii, deren fünf Kapitalwerke er gleich Eingangs ſeines Werkes erwähnt. Ueber die Pentas dieſer Werke gibt Hr. W. nicht die geringſte Auskunft; dieſelben (in Hadſchi Chalfa's bibliographiſchem Wörterbuche häufig erwähnt) ſind: 1) Das Mochtaßar (das Abgekürzte) Ibrahim Meſeni's; 2) das Tenbih (die Ermahnung) Ibrahim Ben Ali's von Schiraſ, geſt. i. J. 476 (1083); 3) das Wasit Ghaſali's, geſt. i. J. 505 (1111); 4) das Wedſchiſ, d. i. das Bündige, vom ſelben; 5) Raudhat (der Garten), von Newewi ſelbſt [1]). Alle dieſe fünf Werke ſind juridiſche über die Foruu, d. i. die Zweige der Jurisprudenz nach ſchafiitiſchen Grundſätzen, und kein einziges derſelben hiſtoriſch, wie man aus dem Inhalte des Tehſib vermuthen möchte, welches bloß der hiſtoriſche Nomenclatar der in dieſen fünf Werken vorkommenden hiſtoriſchen Namen. Alles dieſes hätte in der Vorrede geſagt werden ſollen, weil es zu errathen unmöglich, eben ſo hätte aus Hadſchi Chalfa die bibliographiſche Notiz der von Newewi citirten Quellen beygefügt werden ſollen; an Stellen, wo Hr. W. den Sinn des Originals nicht verſtanden, fehlt es nicht [2]). Ueberhaupt fehlt es Hrn. W. ganz an bibliographiſchen Vorkenntniſſen, ſo iſt das Kitabol-eſkiar, das er irrig als liber memorabilium überſetzt, indem er eſkiar für den Pluralis von Teſkeret (Denkwürdigkeit) hält, während es der Pluralis von Sikr (Gebet), ein Gebetbuch). S. 69: constat ex libris veritatum, ſoll heißen aus den beyden ßahih (Bewahrheiter), d. i. den beyden Werken der Ueberlieferung Bochara's und Ebu Moslims, welche

[1]) In dem Exemplare Hadſchi Chalfa's auf der kaiſerl. Hofbibliothek ſteht Newewi's Sterbejahr unter Raudha durch Schreibfehler irrig 696 ſtatt 676.

[2]) S. 18 wird Dſchimaa (coitus) als summa überſetzt, und der praeposterus unmittelbar vor den ſieben Geboten eben ſo wenig verſtanden, als die Worte Selim eſ ſeker (salvo pene), welches Hr. W. als Sikr geleſen, und mit ad servandam famam überſetzt hat. S. 23 Ihjaol mewat heißt die Urbarmachung brach liegender Gründe, und nicht die Auferweckung der Todten; ebenda ßalawatol-istiska, das Gebet in Waſſernoth, und nicht precatio in haurienda aqua; der ßahhi, d. i. der Bewahrheiter, Ibn Moslims wird nicht richtig mit veritas, die Sunna, nicht richtig mit regula überſetzt u. ſ. w., Sed paucis non his offendar maculis.

diesen Titel führen; so heißt es S. 72 constanter collaudabat, wo es heißen sollte: er betete und betete immer. Die verschiedenen Arten von Namen selbst zählt das Tehsib nichts weniger als vollständig auf, indem es nur (S. 30) des eigenen Namens, des Zunamens (Lakab) und des Vornamens (künijet) erwähnt; es fehlt hier der Geschlechtsname (ßiffet), der Sohn von N. N., der Beyname (neseb) vom Geburtsorte, Aufenthaltsorte, dem Patrone oder Stande hergenommen; endlich der Dichtername (machlaß). Wir wünschen recht sehr im Interesse orientalischer Geschichte, daß Hr. W. sowohl das Lobab Semaani's, als dieses Werk, welches eigentlich der Nomenclator aller historischen Beynamen ist, recht bald zu vervollständigen im Stande seyn möge.

Persische Geschichtschreiber, deren Werke uns vorliegen, zerfallen in die, welche in Persien schrieben, und in die indischen; die beyden vorzüglichsten Werke der ersten, nämlich Firdewsi's Schahname und Mirchuand's Ghasnewiden, sind bereits in diesen Jahrbüchern ausführlich angezeigt worden [1]); seitdem hat Hr. Professor Wilken durch Nr. 66 für die Geschichte der Bujiden kritisch noch mehr geleistet, als für die der Ghasnewiden, indem die dem Texte und der Uebersetzung vorausgeschickte Abhandlung das Dunkel, das bisher über die Zweige des Herrschergeschlechtes geschwebt, aufklärt, und die Geschlechtstafel desselben nach Mirchuand beyfügt, welche aber bey weitem nicht so vollständig, als die in Rehm's vortrefflicher Geschichte des Mittelalters [2]) gegebene, auf welcher nur unter den Söhnen Rokned dewlet [3]), Ebu Ali Hasan's Rustam Marzepan (Rustem Merseban) wegzustreichen ist, indem dieser einer und derselbe mit Rustem Medschded-dewlet, dem Sohne Abul Hasan Fachred-dewlet's. Wir freuen uns, aus einer Subscriptionsanzeige Hrn. Professors Vuller's zu ersehen, daß, so wie die Dynastien der Beni Tahir und Saman, wie die der Ghasnewiden und Bujiden, nun auch die der Seldschuken an die Reihe der Herausgabe und der Uebersetzung kömmt. Persische, über die Geschichte Indiens

[1]) LXXIII. Band.

[2]) II. Bd. 2. Abtheilung.

[3]) Hr. W. schreibt statt Dewlet durchaus Dewleh, welches durchaus irrig, indem dieser Endbuchstabe kein He, sondern das weibliche T ist, welches bey den Persern und Türken ins männliche übergeht; selbst in rein persischen Wörtern, wie Rame, Bende, ist das He nur ein gedehntes E, und hat keinen H-Laut, so daß es irrig Bendeh und Rameh statt Bende und Rame zu schreiben.

erschienene Werke sind die Nrn. 14 u. 47); die erste ist eine Biographie, welche nur in Indien örtlichen Werth hat; größeren für asiatische und europäische Geschichte hat das Tohfetul-Mudschahidin, indem es die frühere Geschichte Malabar's gibt, und daher sowohl die Unternehmungen portugiesischer als türkischer Flotten wider das Reich des Samorin erzählt. Von größerem Umfange und Werthe, selbst für die indische Geschichte, als diese beyden mäßigen Bände, ist (Nr 31) der große Octavband des Sierul-Mutechirin, d. i. der Sittengemälde der Neueren, welches die Geschichte der mohammedanischen Staaten im verflossenen Jahrhunderte enthält, indem es mit der Erzählung der Unruhen, die unmittelbar nach dem Tode Orengsib's Statt hatten, beginnt, und die Geschichte bis ins Jahr 1740 fortführt; wir bedauern, daß auch hier alle am Rande gegebenen Berechnungen der Daten der Hidschret vom Herausgeber, Hrn. Briggs, irrig ausgerechnet worden sind, wie dieses in seiner Uebersetzung der Geschichte Firischte's der Fall [1]); so ist (S. 2) der 17. Silkide des Jahres 1118 d. H. nicht der 10te, sondern der 20. Februar d. J. 1707; S. 8 der 11. Rebiulewwel 1119 d H. nicht der 31. May, sondern der 12. Junius 1707; der 17. Schaaban 1119 der 13. November, und nicht der 5. October; S. 70 der 14. Silhidsche 1124 der 13. Jänner 1713, und nicht der 28. Dezember 1712; S. 78 steht der 14. Moharrem d. J. 1125 als der 30. Jänner, während das Jahr am 28sten begann; S. 172 der 13te und nicht der 2. Jänner 1720; S. 193 der 29ste und nicht der 16. Junius 1720; S. 256 der 30ste und nicht der 16. September 1722; S. 263 der 9. Moharrem 1133 der 10. November und nicht der 20. October 1721, da der 1. Moharrem am 2. November fiel; S. 328 ist der 1. Moharrem als 30. September angesetzt, während derselbe nach dem alten Style am 1sten und nach dem neuen am 12. October d. J. 1722 fiel u. s. w. bis ans Ende. Nr. 30: Die Denkwürdigkeiten des indischen Kaisers Humajun sind ein Seitenstück zu den früher auf Kosten des Uebersetzungsausschusses herausgegebenen Denkwürdigkeiten Sultan Timur's und Dschihangir's [2]). S. 48 sind die kipdschakischen Pferde, vermuthlich durch Druckfehler, in *Tupchaak* horses verwandelt, denn S. 94 ist Kipdschak richtig geschrieben. Die indischen und persischen Wörter sind meistens durch eingeklammerte englische erklärt, wie z. B. Schamiane (canopy); S. 64 Seferdschi (butler); doch nicht

[1]) Die Belege davon auf drey Blättern im LI. Bande dieser Jahrb. S. 43 bis 49.

[2]) Angezeigt in der Uebersicht des LIII. Bandes.

immer, wie z. B. S. 61 Aftabchy; Sadr, der Vorsitz, wird sudder, und kadr (das Loos) kudder geschrieben, beydes irrig, da das D nicht verdoppelt ist. Die wahre Aussprache des Gebirges Hindukusch ist Hindukúsch (the Hindoo slayer), denn das persische Wort für Todtschlagen ist kúschten. Einer türkischen Geschichte Uebersetzung ist die Nr. 15 und eine andere in Nr. 57. Wir bewillkommen Hrn. Mitchell's Uebersetzung der zu Constantinopel zu Beginn des vorigen Jahrhunderts gedruckten Geschichte der osmanischen Seekriege Hadschi Chalfa's mit Vergnügen als die erste, von dem Uebersetzungsausschusse zu Tage geförderte tüchtige, eines bisher noch unübersetzten türkischen Werkes, denn Hrn. Fraser's Sudeley der (längst vor ihm von Dubski deutsch übersetzten) bosnischen Kriege und des, was er aus Naima's osmanischer Geschichte gemacht, verdienen den Namen einer Uebersetzung nicht *). Wir bedauern nur, daß seit fünf Jahren die Fortsetzung dieses für die Geschichte des osmanischen Seewesens so wichtigen Werkes nicht erschienen ist. Die brak kadargss, welche (S. 17) als eine Art leichtsegelnder Schiffe erklärt werden, scheinen dem Rec.'n nur ein Druckfehler für Bairak kadirgha (Fahnengaleere) zu seyn; so ist auch Jijeli (S. 38 u. 39) das mauritanische Dschelbschel; woher aber der Name Modebschel, wie die Mauren von Andalus genannt werden, komme, ist dem Rec.'n unbekannt; Hr. M. weiset denselben (S. 41) in den Mudajares des Don Quixote glücklich nach; es ist interessant, den Abschnitt (S. 65) über den indischen Feldzug Suleiman Paschas im J. 1537 mit dem eben diesen Feldzug erzählenden Abschnitte im Tohfetul-Mudschahidin zu vergleichen. Den Namen des Scheichs von Aaden, Aamir Ben Daud, schreibt Hr. Rowlandson (S. 142) Aamur Ebu Daood richtiger als Hr. M. Amar Ben Davud, so wie jener richtiger Diu als dieser Div. Bey Hadschi Chalfa besteht die vom Eunuchen (dieses heißt Chadim) Suleimanpascha befehligte Flotte aus dreyßig Galeeren, in der indischen Geschichte aus hundert Segeln verschiedener Größe; merkwürdig genug für den Bibliographen führen beyde diese Werke den Titel Tohfet (Gabe), das Hadschi Chalfa's: Gabe oder Geschenk der Großen (Tohfetul-kubar), und das indische Tohfetul-Modschahidin, das Geschenk der Glaubenskämpen. Nicht ganz so treu wie Hr. M. hat Oberst Gordon die im zweyten Bande der vom Uebersetzungsausschusse herausgegebenen vermischten Uebersetzungen aus orientalischen Sprachen enthaltene,

*) Die erste im LIIIsten, die zweyte im LXI. Bande dieser Jahrbücher beurtheilt.

nur acht und zwanzig Seiten starke Erzählung der Entthronung Sultan Mustafa's III. übersetzt, über deren Verfasser er keine Auskunft zu geben weiß; diese Erzählung ist ein Bruchstück der osmanischen Geschichte Said Esendi's, des Kiaja Weli Esendisades, welche sich auf der kaiserl. Hofbibliothek befindet, und deren Inhalt im neunten Bande der Geschichte des osmanischen Reichs S. 234—237 gegeben worden; die arabischen Sentenzen hat Hr. G. durchaus nicht verstanden [1]), und oft auch nicht das Türkische; so übersetzt er z. B. die Worte: Kuweti kahiresile Imperator olan Napoleon, d. i. Napoleon, der mittelst seiner Alles bezwingenden Kraft Kaiser geworden, als: the great and virtuous Emperor of France; S. 13 sind die Kadis durch Druckfehler in Harjis, ebenda der Nasir (Aufseher) in Nargir verwandelt, und S. 24 der Chasseki (nicht Hasseki), d. i. der Gefreyte, in einen private servant. Von größerem Umfange und größerer Wichtigkeit ist Nr. 46, wogegen die Kritik wenig einzuwenden haben würde, wenn auf dem Titel statt traduit das Wort extrait stände; zwar sagt Hr. Caussin in der Vorrede: J'ai abrégé quelques longueurs, interverti plusieurs fois l'ordre des matières pour mettre une liaison plus marquée entre les faits, retranché des commentaires sur divers passages du Coran, et quelques vers ampoulés à la louange du sultan; eine solche Behandlung eines Werkes können nur die Franzosen eine Uebersetzung heißen; im Deutschen müßte der Titel, um der Wahrheit getreu zu seyn, statt übersetzt heißen versetzt und verschnitten; ganze Kapitel sind versetzt und weggeblieben, die andern abgekürzt und verschnitten. Es wäre wenig dawider einzuwenden, wenn die Versicherung wahr wäre, mit der Hr. D. fortfährt, nichts, was zur Sittenschilderung gehört, weggelassen, und die Farbe des Styles beybehalten zu haben [2]). Gerade das Gegentheil; er hat nicht nur fast alle Texte des Korans und der Ueberlieferung weggelassen, welche der eigentliche Grundfaden sind, um den sich die Geschichtserzählung pragmatisch crystallisirt, indem dieselben entweder Bestimmungs- oder wenigstens Rechtfertigungsgründe der Handlungen und Begeben-

1) So übersetzt er (S. 7) das bekannte arabische Sprichwort: Eleschja tunkeschef bi-edhadiha, d. i. die Dinge werden enthüllt durch ihre Contraste, mit; The difference between the former and the present state of things being too evident.

2) Mais je n'ai rien omis de ce qui était propre à faire connaître les moeurs et les idées religieuses de la nation musulmane. Je me suis efforcé surtout de conserver au style, sa couleur et son cachet oriental.

heiten sind, sondern auch höchst wesentliche historische und geographische Notizen; so erscheint z. B. das Doppelgestirn persischer Historiographie und Rhetorik, Waßaf und Chodscha Dschihan, in der Uebersetzung Hrn. C.'s gar nicht, eben so wenig die auf dem vorletzten Blatte des Originals vorkommenden osmanischen Stylisten Schahi, Weisi, Attaji, Nerkesi und die beyden großen Geschichtschreiber Idris und Seaadeddin, eben so wenig die auf dem vorletzten Blatte befindlichen und für die Topographie Constantinopels interessanten vierzig Posten der Wache der Bostandschis. In dem Abschnitte der Aufhebung der Derwische Begtaschi [1]) fehlen die drey großen Scheiche der Nakschbendi Abdul Chalik von Ghidschdewan, Jusuf von Hamadan und Ahmed von Jesu, über welche Hr. C. doch in der zu Constantinopel gedruckten Lebensbeschreibung der Scheiche Nakschbendi Auskunft genug gefunden hätte, um damit seine Leser in einer Note zu belehren; eben so hätten die Titel der wichtigsten Werke nicht ausgelassen werden sollen; wo immer eine Schwierigkeit des Textes, gleitet Hr. C. darüber weg, und doch fehlt es in dem, was übersetzt worden, nicht an Irrthümern; so z. B. wird S. 16 der Titel des Werkes Ußulul-hikem mit principes du gouvernement übersetzt, während es doch allbekannt ein tactisches [2]). S. 184 ist der Statthalter der neun, die Hauptstadt vertheidigenden Schlösser ganz irrig als der Statthalter der neun Thürme übersetzt, und in der Note ganz irrig gesagt, dieß seyen die sieben Thürme der von Galata und der der Janitscharen, während es die Schlösser des Bosporos sind [3]). S. 227 steht Cabaneddadik, dieses ist bloß die arabische Uebersetzung des bekannten Stadtviertels Unkapan, d. i. des Mehlmagazins. Die Aussprache der eigenen Namen ist oft unrichtig; so heißt der Reichshistoriograph Esaad und nicht Assad, der Defterdar Tahir und nicht Taher, die Universalgeschichte Aali's (S. 298) Kunh und nicht Kanh, der Botschafter nach Persien (S. 305) Jasindschisade und nicht Jassandji-Zadé, von seinem Vater, dem Bevollmächtigten auf dem Congresse von Fokschan, ist in der Geschichte des

[1]) S. 199 des Originals.

[2]) Uebersetzt von Freyherrn v. Reviczki unter dem Titel: Traité de la tactique. Vienne 1769. Die wörtliche Uebersetzung des Titels ist: Grundsätze philosophische in der Anordnung der Kriegsvölker.

[3]) Rumili Fanari, Anatoli Fanari, Eriwandschik, Gharibdsche, Poreas Kalnas, Rumili Kawaghi, Anatoli Kawaghi. Gesch. des osm. Reichs, IX. Bd. S. 228. Kilaa, Schlösser, Thürme, heißen Aklal.

osmanischen Reichs häufig die Rede [1]). Was Hr. C. durchaus nicht verstanden zu haben scheint, weil er dieselben überall weggelassen, sind die Grade der Muderise, wie z. B. S. 16 des Originals; warum er hier ganz willkürlich die Rangordnung des Originals umgekehrt, und die letzten der Muderrise die Lehrer der Gemeinschulen (Dersī aam) den Prinzenlehrern und den Chodschas des Serai vorgesetzt, ist gar nicht zu erklären. Nun noch von den Daten, da ohne die Richtigkeit derselben jede Geschichte einäugig; im Texte (S 15) steht Sonntags der 21. Silkide, was zwar ein Druckfehler des Originals, indem es, wie weiter unten (S. 40) richtig, der 21. Schewwal heißen sollte, aber Sonntag der 21. Schewwal entspricht nicht, wie Hr. C. ausrechnet, dem 28sten, sondern dem 30 May, indem der 28. May 1826 (Sonntagsbuchstabe C) ein Freytag und kein Sonntag war; S. 92 wird Montag der 6. Silkide in der Note als der 12. Junius angesetzt, der 12. Junius 1826 war aber ein Sonnabend und kein Montag, so daß im türkischen Original der 4te statt der 6te stehen muß; eben so S. 108 Donnerstag der 9. Silkide als der 15. Junius, der 15. Junius war aber ein Dinstag; im Originale steht abermal (S. 71) der 9. Silkide gar als der 3. Junius des christlichen Jahres 1828 statt 1826. Diese Druckfehler des Originals hätten in einer Note bemerkt oder wenigstens chronologisch richtig verbessert werden sollen [2]). S. 186 allein ist der 12. Silkide richtig als der 18. Junius ausgerechnet. Diese Fehler der Datenberechnung finden sich auch durchaus in der von Hrn. C. aus Waßif ausgezogenen Geschichte des russischen Krieges im J. 1769, deren zu seiner Zeit in diesen Jahrbüchern erwähnt worden; daß Hr. C. die drey großen Kaßidete des Geschichtschreibers zum Lobe Sultan Mahmuds, deren jede mehrere Seiten des Originals füllt, weggelassen, ist ein leicht zu verschmerzender Verlust; aber daß er die leitenden Maximen moslimischer Ethik eben so wie die Stellen des Korans

[1]) Bd. VIII. S. 401, 406, 418.

[2]) Rec. ergreift die Gelegenheit dieser Datenberichtigung, um seinen eigenen Rechnungsfehler eines in der Wiener Zeitung vom 20 Februar in Bezug auf einen Artikel der türkischen Staatszeitung Nr. 120 zu berichtigen, indem er den Sonntagsbuchstaben des alten und neuen Styles vermengt, und deßhalb irrig gerechnet hat; der 14. Ramasan 1199 war richtig ein Mittwoch, der 9. Julius des alten und 20ste des neuen Styles 1785, und die Thronbesteigung Sultan Mahmuds richtig Donnerstag der 16. Julius des alten und 28ste des neuen Styles, wie es in der osmanischen Staatszeitung steht; nach der richtigen Berechnung der Hidschret vom 16. Julius an.

und der Ueberlieferung übergangen, und den Genius und die Farbe des orientalischen Styles nicht treuer beybehalten, ist eben so wenig zu verzeihen, als daß er (S. 8) den berühmten Schönschreiber Mir Feridun, welcher ein Chattat, d. i. ein Kalligraph, und kein Mundschi, d. i. Stylist, war, als solchen lobt: Le style si vanté de Mir Feridoun! Eine von Hrn. C. am treuesten übersetzte Apposition ist die, womit Esaad den Tyrannen Dschesarpascha bezeichnet: Ce boucher de l'abattoir des combats (saturseni mesbehaji wagha), noch wörtlicher zu deutsch: »der das Schlächtermesser der Schlachtstätte des Kampfes führt,« der unbarmherzig zerfleischende Fleischer. Hrn. Staatsrath von Frähn verdankt die Geschichte außer dem, unten bey der Numismatik vorkommenden Werke, noch Nr. 28, nämlich die Auszüge aus Ibn Foßlan über die Wolga-Bulgaren *), deren Münzen er schon früher erläutert hat; hiedurch hat er den Cyclus der Nachrichten arabischer Schriftsteller über die alten Völker des russischen Reichs (die Russen, Chasaren, Bulgaren und Baschkiren) berichtigt.

VI. Geographie.

Wir haben über zwey rein geographische Werke und über zwey Reisebeschreibungen Bericht zu erstatten; das erste ist die Beschreibung Irak's, Chusistan's, Armeniens, Arran's und Aserbeidschan's aus Abulfeda, welche Hr. Wüstenfeld im lithographirten Texte mit Uebersetzung und Noten bereichert herausgegeben (Nr. 64); ein höchst schätzbarer Beytrag zur vollständigen Kenntniß Abulfeda's, besonders so lange die von Paris aus versprochene gänzliche Herausgabe des Textes und Uebersetzung desselben nicht erschienen seyn wird. Die Namen könnten richtiger geschrieben worden seyn, da aus Reisebeschreibungen die wahre Aussprache sehr vieler dieser Namen außer allen Zweifel gesetzt, wie z. B. Merend nicht Marand, Selmas und nicht Salamas, Urmin und nicht Ormaija, Sultania und nicht Soltania, Etel und nicht Atol u. s. w. geschrieben seyn sollte. Was Hr. W im Tehsib an nöthiger bibliographischer Erläuterung unterlassen, hat er hier durch die angehängte Notiz von den Schriftstellern und Werken, welche Abulfeda anführt, durch kurze bibliographische Notizen geleistet. Für die wahre Aussprache geographischer Namen leistet auch das von einem englischen Orientalisten, der sich bloß J. C. unterzeichnet, übersetzte geographische Namensverzeichniß Sadik

*) Aus den Mémoirs de l'académie de St. Pétersbourg. 1830.

Iſfahani's treffliche Dienſte (Nr. 33), Tahkitol-Irab fi esmail boldan, d. i. die wahre Vocaliſirung der Namen der Länder und Städte, in alphabetiſcher Ordnung; gleich das erſte Wort iſt Etil (die Wolga), welche Hr. W., wie oben geſagt, irrig Atol ſchreibt. In den vom Ueberſetzer beygegebenen Noten iſt der Name der beyden Dynaſtien vom ſchwarzen und weißen Hammel als Kara Kojunlú und Ak Kojunlú zu berichtigen, welche irrig Kuinlah [1]) geſchrieben werden; daß Erden das Gebiet des Jordans ſey, hätte in einer Note bemerkt werden können; wie Iſtambul auf türkiſch (wie der Perſer ſagt): was du wünſcheſt findeſt du, heißen könne, iſt nur aus dem bekannten Worte Islambol (Fülle des Islams) zu erklären. Die Ughuren werden irrig Aighur geſchrieben, die Baſchkiren Baschgáret ſtatt Baſchgird; der Name des Landes von Derbend nach Bagdad und von Hamadan nach der weſtlichen Gränze Kleinaſiens heißt Tachti Hulaku und nicht Halakú; die Dſcheten (Geten) werden als rein mongoliſcher Stamm aufgeführt; daß S. de Sacy irrig Haipal, Hr. Wilken richtig Tſchipal geleſen, erhellt aus dem Artikel dieſer Stadt: Chipál, a city called after the name of a *Rájah* of the Panjáb, in Hindústán, who lived in the time of *Sultán Mahmud Ghaznevi*; Chawran erſcheint hier als ein Diſtrict Chorasan's zwiſchen Serchas (nicht Sarakhs) und Abiwerd; unter Awaßim hätte bemerkt werden ſollen, daß es die ſyriſche Gränzſtätte; der Name der Kirgiſen wird von Kirk kiſ, d. i. vierzig Mädchen, hergeleitet; die Mahraten heißen in der Urſprache Merhet, ſo wie Dekkan Dihkan; Hamaweran erſcheint als gleichnamig mit Jemen, wiewohl dasſelbe im indiſchen Kaukaſus exiſtirt. Nach der Tafel der Ausſprache der 216 Namen folgt die der Länge und Breite und 456 Namen in alphabetiſcher Ordnung. Die beyden Reiſebeſchreibungen (Nr. 58 u. 1) ſind von dem höchſten Intereſſe, die Ewlia's als die bisher einzig bekannte eines Türken (denn die kurzen, in der osmaniſchen Reichsgeſchichte aufgenommenen Berichte der Geſandtſchaftsreiſen nach Wien, Paris und Berlin können nicht als Reiſebeſchreibungen gelten); Ewlia, der Sohn des Zunftmeiſters der Goldſchmiede zu Conſtantinopel, geb. am 26. März 1611, im Serai erzogen, trat aus demſelben i. J. 1635 [3]); ſein Vater hatte bey der Ero-

---

[1]) قيونلو ſtatt قوينلو

[2]) LXXII. Bd. S. 30.

[3]) Nicht 1645, wie pag. II durch Druckfehler; eben ſo dort das Jahr

berung Szigeths Sultan Suleimans Standarte getragen, er selbst begleitete ein Jahrhundert darnach (1664) den Großbotschafter Kara Mohammedpascha als Botschaftssekretär nach Wien, von wo er seine Reisen gegen Norden durch Holland und Schweden fortsetzte, und über die Krim nach Constantinopel zurückkehrte. Seinen Beynamen Sejjah, d. i. der Reisende, nahm er von einer Erscheinung des Propheten, der ihm im Traume erschien, und zu Reisen aufmunterte; das Hauptaugenmerk seiner Reise war auf den Besuch der Grabstätten heiliger Männer Ewlia gerichtet, welche Bestimmung mit seinem eigenen Namen und mit dem seines Lehrers, der ebenfalls Ewlia hieß, in vollkommener Uebereinstimmung; er reiste sein ganzes Leben hindurch durch alle Länder des osmanischen Reichs, so in Europa als Asien, und außerdem noch durch einen Theil Persiens, wohin er in politischen Sendungen verwendet worden; er bekleidete (vor seiner Beförderung zum Botschaftssekretär nach Wieu) immer nur die Stelle eines Muesin (Gebetausrufers) bey den verschiedenen Paschen, Statthaltern, in deren Gefolge er seine Reisen unternahm, und deren merkwürdigster der Eidam Mohammeds IV., und durch kurze Zeit der Großwesir desselben Melek Ahmedpascha; er begann die Laufbahn seiner Reisen mit der näheren Kenntniß der Hauptstadt, deren topographische Beschreibung der Inhalt des vorliegenden Bandes, deren folgende alle von größerem Interesse. Dieser Ausflug durch alle Gegenden der Hauptstadt hatte i. J. 1044 (1634) Statt, wo Ewlia, vier und zwanzig Jahre alt, vierzig Jahre seines Lebens hindurch reiste, und die letzten Jahre seines Lebens scheint er der Beschreibung seiner Reisen gewidmet zu haben, so daß er um das Jahr 1090 siebzigjährig gestorben zu seyn scheint; der Tod scheint ihn in der Vollendung seiner Reisebeschreibung unterbrochen zu haben, indem in den vier Bänden desselben sowohl die nach Aegypten als die nach dem nördlichen Europa fehlt. Wiewohl Ewlia die Gegenstände meistens durch das Vergrößerungsglas rhetorischer Uebertreibung und wunderseltener Erscheinung betrachtet, und besonders in seinen historischen Angaben deßhalb nichts weniger als ein glaubwürdiger Gewährsmann, so gibt seine Reisebeschreibung doch durch die Genauigkeit, womit er die durchreisten Oerter nennt, und durch die örtliche Auskunft über dieselben

---

der Belagerung von Szigeth 1564 statt 1566; so auch p. IX, Z. 15 Sultan Selim statt S. Ibrahim, welcher der Vorfahrer Mohammeds IV.; und p. XII, Z. 18 Abasty statt Abassi; ebenda Z. 7 v. u. Sultan Ahmed statt Sultan Mohammed; eben so p. XIII, Z. 9 v. u. 1040 statt 1030; durch diese Druckfehler ist die biographische Skizze durchaus historisch entstellt.

reiche geographiſche und topographiſche und auch ethnographiſche Ausbeute, und iſt nach Abſchlag der Uebertreibungen ſelbſt als geſchichtliche Quelle wohl zu benützen.

Wenn nicht von größerem Intereſſe, als die Reiſebeſchreibung Ewlia's, hat die des Diacon's Paul von Haleb, welcher die Reiſe ſeines Vaters, des Patriarchen Macarius, nach Rußland beſchreibt, den Vorzug größerer Verläßlichkeit und hiſtoriſcher Treue; wir haben des erſten Bandes bereits in der letzten Ueberſicht [1]) erwähnt, und was wir dort zum Lobe und Tadel der Ueberſetzung geſagt, gilt auch von den vorliegenden fünf dünnen Quartheften derſelben. Hr. Belfour hat von den ihm dort gemachten Ausſtellungen keine Kenntniß gehabt oder genommen, denn ſonſt hätte er die Dharrabs als Trabanten überſetzt, welche ihm Rec. ſchon im erſten Quartal des J. 1831 und Hr. S. de Sacy im letzten Monate desſelben Jahres [2]) zu Gemüthe geführt; eben da corrigirt Freyh. de Sacy Bostanik in Poſtelnik, wie dieſes der Rec. ebenfalls eilf Monate früher gethan [3]). Wenn Hr. de Sacy Hrn. Belfour dieſelben Fehler corrigirt, die ihm ſchon in den Jahrbüchern ausgeſtellt worden ſind, ſo will Rec. hier nicht die ſchon im Journal des Savans von Hrn. de Sacy gemachten Ausſtellungen wiederholen, ſondern erwähnt bloß ſolcher von Hrn. B. unüberſetzt gelaſſener Wörter, die auch Hr. de Sacy nicht berichtigt hat. Hr. B. hätte die meiſten der von ihm unüberſetzt gelaſſenen Wörter oder nach dem Arabiſchen irrig geſchriebenen Ortsnamen leicht berichtigen können, wenn er, wie Hr. de Sacy gethan, Wolfs und Sulzers Werke und eine Karte der Moldau und Wallachey zur Hand genommen hätte. Die griechiſchen Wörter hat er zwar meiſtens, aber auch nicht immer richtig erkannt [4]), und mit griechiſchen Buchſtaben geſchrieben, ohne jedoch das Wort engliſch zu überſetzen, ſo daß die Leſung dieſer Reiſebeſchreibung für die in die Terminologie der griechiſchen Hierarchie und Liturgie nicht eingeweihten Leſer durchaus unverſtändlich; es iſt nicht vorauszuſetzen, daß jeder derſelben einen Ducange mediae Graecitatis bey der Hand hat, um in demſelben die Bedeutung dieſer griechiſchen Wörter nachzuſuchen, wenigſtens hätte Hr. B. lieber die den meiſten Leſern bekannten lateiniſchen Wörter, wie z. B.

---

[1]) LIII. Bd. S. 72.

[2]) Journal des Savans. 1831. p. 748.

[3]) LIII. Bd. S. 74.

[4]) Wie z. B. in Taqhmat ταγματα nicht δόγματα, κειμηλιον, nicht κανονικον, was ſchon Hr. de Sacy bemerkt, ſo wie das Broti ſicher nichts anderes als das deutſche Brot iſt.

Laudes statt ὄρθρον, Vesper statt εσπερινον, Vigilien statt αγρυπνια u. s. w. sagen sollen. Die Reise beginnt in den vorliegenden Heften zu Raminko (Rimnik), und geht über Botza (Buseo) nach Torgisht (Tirgowescht); gleich S. 190 ist eine sonderbare, auch von Hrn. de Sacy nicht beachtete Stelle: it is their custom, in this country of Wallachia, to slaughter sacrifices of hogs, which they hang up for the holidays or *Basturma* [1]); das letzte in der Uebersetzung arabisch geschriebene Wort ist das türkische Baßdürma, d. i. Schinken; das getrocknete Schweinefleisch wird für die großen Festtage als Schinken (as ham) aufbewahrt, as und nicht or, wodurch die Festtage als Schinken erscheinen. Es ist interessant, in den Benennungen des wallachischen Fürstenhofes (Corta), der Prinzessin (Domna) und in denen der Hofämter vor zweyhundert Jahren ganz die heutigen wieder zu finden; daß die arabischen Wörter, welche sich in Wörterbüchern nicht befinden, und die Hr. B. nicht verstanden, im Originaltexte eingeschaltet worden, ist löblich; aber überflüssig ist die Einschaltung allbekannter, wie z. B. S. 126 des Wortes Tanafis (Teppich) mit arabischen Buchstaben. Unverzeihlich ist, daß Hr. B. nicht einmal die Namen der Monate übersetzt hat; so heißt es z. B. S. 132: There fell this year, from the beginning of the month Canon the Second to the end of the month Adar, a vast quantity of snow, das heißt von Anfang Jänners bis Ende März. S. 136 wird zwar in der Note bemerkt, daß das Britannia des Textes Portunata gelesen werden könne, aber wie kann der geringste Zweifel darüber obwalten, da im Texte von einer slavischen Bevölkerung von 25,000 Familien die Rede ist, dergleichen es nie in England gegeben, und the city called Herwàt ist wohl nichts anderes als das Land Kroatien [2]); S. 143 sollte Aga of the Khazana als Schatzmeister übersetzt worden seyn. Aus der nächsten besten Geschichte der Wallachey hätte Hr. B. ersehen können, daß der Name des Woiwoden, den er Shrabàn, Scherban, geschrieben und ausgesprochen werden müsse, so wie Matthi Matthá oder Matthäus. S. 145 ist das arabische Wort Kasusijet als der Name des Installirungsgebetes eine Bereicherung für die arabischen Wörterbücher, in denen es sich bisher nicht findet. Wenn Hr. B. in den Sakams nirgends die Seimen oder Segbau erkannt hat, so hätte er wenigstens den Yeuzbashi (Jüsbaschi) als Hauptmann übersetzen sollen; richtiger ist der Kaiser Katakuzenos (S. 157) als

---

[1]) مصطرا [2]) حرواث statt خرواث

Katakozinos geſchrieben; das arabiſche Wort auf derſelben Seite: Jomlat Olmolk (Dſchumletol-Mülk), wörtlich summa regni, iſt nicht mit premier ministre, ſondern mit fac totum zu überſetzen. S. 161 ſteht wieder the sixth of Haziran ſtatt des 6. Junius. Die Namen Brlät, Vasilodi, Yásh, Skentai hätten Burlad, Waslui, Jaſſy, Skintey geſchrieben werden ſollen u. ſ. w. Die Kalaraſchen ſind richtig als runners (Kuriere), aber der Kamaraſch unrichtig als Oberſtſchatzmeiſter überſetzt, während derſelbe nur der Oberſtkämmerer [1]). S. 169 wird Solotat mit Dukaten überſetzt, Solata ſind keine Dukaten, ſondern die von den Franzoſen Izelotes genannten Piaſter, auf türkiſch Karaghruſch oder Rial oder Kettenthaler, nach dem polniſchen Worte ſo genannt [2]), ſo wie die Löwenthaler die bekannten Arslanghruſch. S. 184 iſt zuerſt von den Lubijet (Saubohnen) und dann von der Windlingspflanze Leflafet die Rede, deren Namen arabiſch geſchrieben wird; dieſes Wort hätte Hr. B. im Meninski als Leblebi (pisa), Kichern, finden können; Firiſa, von dem Hr. B. zweifelhaft, ob er es mit Haber oder Spelt überſetzen ſoll, iſt nach der in der Folge gegebenen Erklärung, daß es zwiſchen dem Weizen wachſe, und die wilde Art desſelben ſey, hinlänglich aufgeklärt; die Bäume Melul finden ſich in den Wörterbüchern nicht, aber wohl findet ſich dort Flamur oder Iflamur als Linde. Wenn Hr. B. S. 194 die Nenuphar als Nymphaea erläutert, ſo hätte wohl um ſo viel mehr geſagt werden ſollen, daß Flamur die Linde ſey. S. 200 hat Hr. B. in dem arabiſchen Worte Bolkownios die Polkownik der Koſaken nicht gekannt, und überſetzt dieſelben als Paſchen!! Eben ſo wenig hat er unter den verſchiedenen Arten von Weinbeeren in der Akrist die agrestis erkannt, welche doch leicht genug zu erkennen. S. 209 werden einige Zeilen arabiſchen Textes gegeben, welche um nichts ſchwerer zu überſetzen, als der Reſt; was Hrn. B. vorzüglich beirrt zu haben ſcheint, ſind die Worte: we kalu lehu bir-rumi isbolati Despota, und ſie ſagten ihm auf griechiſch εις πολλα ετη; o Deſpote! S. 211 iſt die Moazzinato Isa die Minaret der großen Moſchee zu Damaskus, auf welche der Herr Jeſus am jüngſten Tage niederſteigen wird; unglaublich iſts, daß (S. 216) im arabiſchen Worte Kandilifte (nicht Candalifa) der Καυδηλαφτις nicht erkannt worden. S. 129 hätte die Inſchrift der Sophienkirche von Kiow, welche ſich auch auf den Ziegeln der Sophienkirche

1) Wolf's Beyträge I. Bd. S. 104.

2) Geſch. d. osm. Reichs VII. 24, 170; VIII. 214, 260, 514.

von Constantinopel befand, richtiger übersetzt werden können mit: Gott hat sie gegründet, und sie wird nicht erschüttert werden. Gott wird ihr beystehen im Morgenroth, als mit: God is in the midst of her, and she shall not be shaken: God helps her from day-break to day break. S. 282 steht in the days of the *Khamaseen*, das letzte mit arabischen Buchstaben; es soll heißen Chamsin, d. i. in den funfzig Tagen des moslimischen Kalenders, welche am 19. Jänner (a. St.) beginnen, und am 9. März enden, so wie unmittelbar vor denselben die Erbain, d. i. vierzig Tage, am 10. Dezember beginnen und am 18. Jänner aus sind; alles dieses hätte in den Noten erläutert werden sollen [1]), was nöthiger gewesen wäre, als die zahlreichen Auszüge aus Henderson's, Granville's, John's, Holman's, Alcocke's, Clarke's und Coxe's Werken über Rußland, durch deren Angaben die des Diacons größtentheils bestätigt werden. S. 325 wird bey Gelegenheit der Kathedrale von Kolomna gesagt, es sey üblich, daß in Rußland jede Hauptkirche sieben Priester und sieben Diacone habe; die Namen der Städte hat schon Hr. de Sacy [2]) berichtigt; er findet sonderbar; daß Hr. B. im arabischen Texte Ephraim den Syrer nicht erkannt habe; noch weit sonderbarer ist es, daß Hr. B. (VI. Thl. S. 132) den griechischen Kaiser Heraklius gar als Herkules übersetzt hat, aber Hr. de Sacy selbst hat in dem Hundsthaler (der Hund der Wüste, d. i. der Löwe) den türkischen Arslangrusch nicht erkannt, und irrt sich, indem er das russische Altin vom türkischen Altun (Gold) ableitet, während es von alti (sechs) abzuleiten ist, weil der Werth dieser Nominalmünzen drey Kopeken oder sechs Dengas war [3]). S. 351 ist der Beginn des Jahres 1655 angegeben, was aber ein Irrthum, wie schon Hr. de Sacy nachgewiesen [4]). S. 374: Our Lady, known by the title of Vlashirnos, ist nichts anderes, als unsere liebe Frau von den Blachernen, über welche im Ducange [5]) ausführliche Auskunft; eben so hätte (S. 376) a couple of high-priced *Mah-*

---

[1]) Ob جوز Pappel, شوح Föhre sey, bleibe dahingestellt, eben so was جليان زاري شوقان زيوان, lauter Pflanzen, die in den Wörterbüchern fehlen.

[2]) Journal des Savans 1833, p. 664, 668.

[3]) Reisse, Dictionnaire russe-français.

[4]) Constantinopolis Christiana, lib. IV. p. 83.

[5]) Journal des Savans 1835. p. 385.

rama Balton übersetzt werden sollen: ein Paar kostbare Sacktücher mit Unterhosen, denn Mahrama ist in der ganzen Levante als Sacktuch und Ton als Unterhose bekannt. S. 390: Mataradschi nicht Matarjis wären richtiger als Flaschenträger statt als pinebearer übersetzt. S. 406 sind, wie die Note sagt, dreyzehn volle Seiten des Originals, welche die Beschreibung der Ceremonie eines Aufzugs enthalten, ausgelassen, während gerade darin viele eigenthümliche Sitten geschildert, viele eigenthümliche Wörter anzutreffen seyn mögen. S. 420: in the manner we have seen pigs opened, soll heißen geselchten Schinken, denn das türkische, nicht verstandene Wort ist Baßdurma, Schinken. Mit dem neunten Buche beginnt die Beschreibung von Sibirien, das der Reisebeschreiber die neue Welt oder farious marus nennt, was vielleicht russisch, aber nicht griechisch. In der Beschreibung des Kremlin's, des goldenen, hundert Millionen werthen Kreuzes u. dgl. tritt der Diacon Paul von Haleb in der Erzählung unglaublicher Dinge fast in die Fußstapfen des Reisenden Ewlia. Wie oben ein Thurm mit der Minaret des Herrn Jesus an der Moschee der Beni Ommeije zu Damaskus verglichen worden, so (S. 3) ein anderer mit der Minaret Moaallakat, d. i. der Aufgehängten oder Hängenden, an derselben Moschee. S. 4 Adjar (Eschder), wovon Astrachan den Namen hat, heißt Drache, nicht Löwe; der Sonkor wird (S. 12) als der Habicht erklärt; S. 13 sind die Camlokyed Tartars nichts anderes, als die kalmukischen Tataren; S. 23 das mit arabischen Buchstaben geschriebene Telatin ist der allbekannte türkische Name des Juchtenleders; S. 28 ist the river of the Ghanam kein anderer, als der ins kaspische Meer strömende Kojißu, indem Ghanem auf arabisch dasselbe heißt, was Koji oder Kojun auf türkisch, nämlich Hammel; S. 44 ist Talk rein der Name des Steines, und heißt nicht Trennung, denn dieses wird Talak und nicht Talk gelesen; S. 61 l. 3. hat Hr. B. in den Cheramishids und Merdevar die Tscheremisen und Morduinen nicht erkannt, eben so wenig S. 67 geahnt, daß Sheranmanz ein bloßer Schreibfehler des arabischen Textes für Scheramet, wie der Name Scherementeff in türkischen Geschichten gewöhnlich geschrieben wird; S. 88 ist Ban ganz irrig als Palme übersetzt; S. 49 das arabische Wort, das Hr. B. nicht zu kennen gesteht, ist wohl nichts anderes als Mofeltah *), breitköpfig; S. 114 wird der Tandelmarkt Bit Basari, d. i. der Lans-

*) مفلطح nicht مطفلح

markt, genannt, wie er auch zu Constantinopel heißt, statt dessen schreibt Hr. B. ganz irrig Beit Bazari, und setzt hinzu: resembling the *Soko'l Camila*; wer dieses liest, möchte glauben, der Markt von Aleppo heiße der Markt der Vollkommenen (Kiamilet), er heißt aber Sukol Komeilet, d. i. der Markt der kleinen Kamehllaus; S. 121 ist das Wort Churi, was bekannt Erzpriester heißt, gar nicht erklärt, und was mit Hidschr, der Trennung, hier gemeint sey, ist dunkel; S. 130 hatten die Khaldanis und Bakhtanasr den Lesern als Chaldäer und Nabuchodonosor verständlich gemacht werden sollen; S. 156: the deposition of the girdle of the Mother of God, soll heißen: die Hinterlegung des Kleides der Gottesgebärerin in den Blachernen; die Blachernen sind im englischen Texte ganz ausgeblieben, über die Hinterlegung des Kleides in der dortigen Kirche ist Ducange in dem oben angeführten Orte sehr ausführlich; eben so wenig, als die Mutter Gottes der Blachernen, hat Hr. B. die Hodegetria (S. 158) in dem arabischen Odigiyirta erkannt, und was er als tripled of gifts übersetzt, heißt die dreyfache Wegweiserin (weil sie dreymal Constantinopel von Feindesgefahr rettete), indem hier und S. 194 Hedajet und nicht Hedaja zu lesen ist; der Diacon erwähnt eines Dutzends russischer Madonnen: 1) die griechische, 2) die sebastische (von Siwas) oder die majestätische, weil sie auf einem Throne saß; 3) die arabische; 4) die barmherzige; 5) die Platytera, d. i. die, deren Umfang größer als die der Himmel, in deren Mitte sie thront; 6) die von Kasan; 7) die von Wladimir; 8) die von Smolensk, 9) die von Radschawsk; 10) die vom unverbrannten Dornbusch; 11) die der Hodegetria; 12) die der Blachernen. S. 194 hat Hr. B. nicht einmal den Temir Aksak, d. i. den lahmen Timur, erkannt, und denselben Damrak Sak geschrieben. Trotz dieser Mißgriffe sind wir weit entfernt, Hrn. B.'s Verdienst dieser im Ganzen sehr treuen und wohlgerathenen Uebersetzung zu schmälern, und ihn deßhalb à la Fleischer zerfleischen zu wollen. Die eigenthümlichen Ausdrücke der griechischen Kirche, Liturgie und Vestiarie hätten, wenn auch griechisch, doch englisch gegeben oder erklärt werden sollen, wie z. B. in der Liturgie das δοξα als Glorie, ορθρον als Laudes, μνημοσυνον als Memento, τροπαριον als Todtenofficium, dann die Anwünschungen πολυχρον, ευλογισον, αξιον, κελευσον, die Wasserweihe αγιασμος, das geweihte Brot αντιδωρον, die Verbeugungen mit Bekreuzung μετανοια u. s. w. Eben so wenig, als in diesen Theilen der griechischen Liturgie, sind gewöhnliche Leser, die von der Liturgie höchstens das Kyrie Eleison kennen, mit den Kleidern der griechischen Patriarchen

und Bischöfe bekannt, sie wissen nicht, was σακκος, ωμοφοριον, περιτραχηλιον, στιχαριον, μανδυλη, περιμανδυλη, φελονεον, τριχηριον u. s. w., welche Worte doch alle leicht aus Ducange zu übersetzen oder zu erläutern gewesen wären; selbst die Theile einer griechischen Kirche sind den wenigsten, wenn nicht etwa aus der Beschreibung der Aja Sofia des Paulus Silentiartus bekannt; der wievielte weiß denn, daß ναρθηξ die Vorhalle, αμβων das Lesepult, εικονοστασις die Bilderscheidewand, εισοδος der Eingang durch dieselbe zum Altare (βημα) sey? Wie viele Leser sind denn so im griechischen Kalender bewandert, daß sie in den griechischen Namen der Sonn- und Festtage die des gewöhnlichen Kalenders erkennen, daß ihnen αποκρεα als Faste, Χριστος ανεστη als Christus ist erstanden, der Sonntag Τυροφαγυ als Sexagesima bekannt; alle diese griechischen Wörter hätten Uebersetzung und Erläuterung gefordert. Eben so das meiste Geographische, so z. B. daß die neue Welt des Diacons nichts als Nova Zemblia, seine Lobani mit Hundgesichtern die Lappländer, sein goldener König der Chan der goldenen Horde sey u. s. w. Nur dem mit allen diesen historischen und geographischen Vorkenntnissen durch eigenes Studium ausgerüsteten oder durch die Noten des Herausgebers eines solchen Werkes belehrtem Leser kann diese besonders für Rußland interessante Reisebeschreibung eine eben so leichte als belehrende Lectüre seyn. In das Gebiet der durch Araber beleuchteten Geographie von Kipdschak gehört auch Nr. 49 die Abhandlung des Hrn. Staatsraths von Frähn, welche eine merkwürdige Stelle aus dem geographischen Werke Kaswini's über die Stadt Mainz übersetzt und erläutert *).

VII. Numismatik.

Von numismatischen Werken hat die Periode der letzten fünf Jahre die unter den Nrn. 27, 54, 55 u. 67 aufgeführten zu Tage gefördert, wovon das Werk Hrn. Erdmann's ein kolossaler Quartband von 827 Seiten; dann zwey höchst schätzbare Monographien der Chane der goldenen Horde und der persischen Ilchane aus der Familie Hulaku's, von dem Imam und Scheich vorderasiatischer Numismatik, Hrn. Staatsrath Frähn; und endlich eine Abhandlung über arabische Münzen und Spiegel, die in Turin aufgetaucht. Hrn. Erd-

*) Eine andere Abhandlung über die ehemalige Stadt Ukek, so wie das Memoire Hrn. Schmidts über die Volksstämme der Mongolen gehören, da sie weder arabische und türkische Texte, noch Uebersetzungen aus denselben enthalten, nicht in den Bereich dieser Uebersicht.

manns kolossaler Quartband könnte zu einem Octavband von der Hälfte dieser Seitenzahl eingeschmolzen seyn, wenn derselbe nicht mit so großer Schrift und Papierverschwendung gedruckt worden wäre. Wiewohl der Titel sich nur als den Katalog des orientalischen Münzkabinettes von Kasan ankündigt, welches gegen dreytausend Münzen (die einem Viertelhundert arabischer, persischer, türkischer und mongolischer Dynastien angehören) enthält, so gewährt dasselbe doch noch einen weit größeren Umfang von Münzenkenntniß, indem es unter jeder Münze die bisher aus den numismatischen Werken von Adler, Tychsen, Münter, Reiske, Assemani, Hallenberg, Castiglioni, Frähn, Marsden und Möller bekannten Exemplare aufführt, und sich dadurch die Kupferplatten erspart, von denen nur vier gegeben sind, welche nur die größten numismatischen Seltenheiten enthalten. Wenn eine weit größere Zahl derselben wünschenswerth gewesen wäre, so wären Noten und Erläuterungen, die durchaus fehlen, noch weit wünschenswerther, sowohl historische als geographische; über die Fürsten sowohl, denen diese Münzen angehören, als über einige ganz und gar unbekannte Münzstätten, ja sogar über einige der aufgeführten Dynastien, z. B. über die Dynastien der Sejaridarum und Saddoseidarum, die Münzstätte Dschey wird wohl Dschi geschrieben werden müssen, welches der alte Name von Jßfahan, während Dschey ein Ort in der Nähe von Rei [1]); kein Wort über die zweynamigen Städte Serai, Madschar und Urda, von deren jedem ein altes und neues auf den Münzen der goldenen Horde vorkömmt, oder über das ganz unbekannte Muhsi [2]) und Etawa [3]). Der Tadel wider Hrn. Frähn in der Vorrede: C. M. Frähnium in errores incidisse, neque numorum titulos, quemadmodum decuit atque oportuit semper delineasse, vel etiam numorum imaginibus interdum perversis se decipi passum esse, saepius intellexi, hätte sich Hr. E. vielleicht ersparen können, da er selbst, wovon sogleich unten die Belege folgen sollen, in augenscheinliche chronologische Fehler verfallen ist, wo alle historischen Quellen zeigen, daß nicht Hr. F., sondern Hr. E. irrig gelesen haben müsse; welcher von beyden die Münze richtig gesehen und gezeichnet, wäre, selbst wenn diese Zeichnungen vorlägen, ohne die Münze selbst, zu entscheiden unmöglich; Rec. kann sich also keineswegs hierein, sondern

[1]) Rei wilajetinde we bir karijedur. Burhani Katii, Constantinopolitaner Ausgabe S. 281.

[2]) محسي [3]) ايتاوا

einzig in solche Punkte einlassen, wo es bloß historische Zeugenschaft zum Beweise unrichtig gelesener Namen oder Daten bedarf, dieß wird bey einem Vergleiche der beyden Abschnitte des Werkes Hrn. E.'s über die Chane der goldenen Horde und über die Ilchane aus der Familie Hulaku's mit den beyden Werken Hrn. F.'s über diese beyden Dynastien zu zeigen am besten der Ort seyn; vorher sey es ihm aber erlaubt, noch zu bemerken, daß Hrn. E.'s Werk vorzüglich aller practischen und pragmatischen Notizen über die heute in der Türkey und Persien cursirenden Münzen entbehrt, welche sich zu verschaffen, bey der Nachbarschaft seines Aufenthaltsortes mit der Türkey und Persien, ihm doch ein Leichtes gewesen wäre. Rec. hat so eben, bey der Anzeige der Reisen des Macarius, zu bemerken Gelegenheit gehabt, daß selbst Freyh. de Sacy das russische Altin (sechs Kopeken) mit dem türkischen Altun als Goldmünze vermengt, und in dem Thaler des Hundes der Wüste den Löwenthaler oder Arslangrusch nicht erkannt hat, welcher eine türkische und keine venetianische Münze [1]); es wäre also der Mühe werth gewesen, über die verschiedenen Arten der Piaster Solota, Karagrusch, Diregli, Arslangrusch, Altmischlik, Beschlik, Ikilik, Rial, über die verschiedenen Arten der Dukaten: Istambollü, Mißirlü, Sindschirlü, Fnnduklü, Ainalü, Jaldis, Chairije, Mahmudije, Adlije, Rubije, Rumi, Seri Mahbub, Onlik, Onikilik, Jüslik [2]) den Leser zu belehren. Ueberhaupt fehlt es noch bisher in allen numismatischen Werken an der Erklärung vieler Namen von Münzen und der Formeln, die sich darauf befinden, deren wir hier ein Paar zum Besten orientalischer Münzkenner und Münzliebhaber zusammenstellen. Darüber, was das Wort Bach, welches schon auf den Münzen der Samaniden vorkömmt [3]), eigentlich bedeute, sind selbst die morgenländischen Quellen uneins; nach einigen war dieses der Name eines Emir's, nach andern bloß der Ausruf Bah! über die Schönheit des Gepräges [4]). Hr. Arri, der Verfasser von Nr. 67, indem er Tychsen's, Fähn's und de Sacy's Meinung über dieses Bach anführt, welches der letzte irrig für Jahj liest, hält die Characteres, welche nicht anders als Bach zu lesen, für einen Säbel, ensem esse putamus, p. 279. Die Münzen wurden Bachi

[1]) Journal des Savans 1832, p. 192, und 1833, p. 665.

[2]) Geschichte des osm. Reichs, VIII. Bd. S. 514; X. Bd. S. 712, und im Register unter dem Worte: Münzen.

[3]) Erdmann, S. 161.

[4]) Kamus Constant. Ausg. I. Bd. S. 536.

genannt, wie die, auf denen das Wort Maa vorkömmt, Maamai genannt wurden. Außer dieser Auskunft finden sich in Kamus noch mehrere, in europäischen numismatischen Werken noch nicht vorgekommene Münzenbenennungen; so z. B. heißen die niedrigsten Pfennige Derhaimol aabdijet, d. i. Sclavenpfennige (I 640); über die Dirheme Baghali schweigt der Kamus, aber dieselben finden sich im Burhani Katii (S. 361) mit der Auskunft, daß dieselben nach Reisol-baghal, einem berühmten Vorsteher der Juden, so genannt worden; zu Ende derselben Seite steht unter dem Worte Doruchsch, daß Baghal der Erbauer von Schiras und des Feuertempels Doruchsch in Armenien gewesen; im Ferhengi Schuuri (II. 202) ist dreyer Arten von Münzen erwähnt, welche nach ihren Aufschriften Femenjaamel, Kulhuwallahi und Ichlaßije hießen; die Dariken, deren Prägung dem Keichosrew zugeschrieben wird, hießen Chosrewani (derselbe, Bl. 404). Doch um wieder auf das mit überflüssigem Luxus gedruckte Werk Hrn. Erdmann's zu kommen, so kann Recensent über die Treue des Stichs der Kupferplatten zwar keineswegs aburtheilen, weil er die Originale nicht kennt; aber von denen, die er kennt, nämlich persischen und türkischen, ist der Stich schlecht gerathen; einen schlagenden Beweis, daß Hr. Erdmann oft unrichtig gelesen, liefert S. 395, Nr. 547 und 548 die Münze Berdibeg's, welcher, wie aus der Uebereinstimmung morgenländischer und russischer Quellen bekannt, den Thron nicht früher als i. J. d. H. 758 bestieg; das Prägejahr von diesen Münzen wird aber von Hrn. E. als 751, das der folgenden als 753 angegeben, während dasselbe 759 seyn muß, wie Hr. Staatsrath von Frähn in seiner Recensio numorum Muhammedanorum S. 259 Nr. 8 dargethan, und dorten noch obendrein auf die Verstümmlung und Verwischung des Gepräges aufmerksam gemacht. Durch diesen, mit unnöthigem (des groben Druckes willen wunderlichem) Luxus ausgestatteten kolossalen Quartband ist also das Studium der orientalischen Numismatik nicht viel gefördert worden, wohl aber wieder um ein Beträchtliches durch die beyden Werke Hrn. v. F.'s über die Münzen der mongolischen Herrscher in Kipdschak und Iran, wodurch den Geschichtschreibern dieser Dynastien sichere Anhaltspunkte über die bisher so dunkeln Perioden des kipdschakischen Zwischenreiches unmittelbar vor Tochtamisch und des eben so dunkeln Endes beyder Reiche gegeben werden. Die Geschichte der Ilchane ist zwar durch viele Geschichtswerke bis zu Ende der Regierung Abu Said's klar genug, aber nach demselben bis zum Ende in solchem Dunkel, daß selbst Hr. v. d'Ohsson in seiner Geschichte der Mongolen nur funfzehn statt

ſiebzehn Herrſcher derſelben kennt, während das Daſeyn der ſiebzehn von Hadſchi Chalfa und von Munedſchimbaſchi aufgezählten hier numismatiſch gerechtfertigt iſt; in Betreff des Jahres des Anfangs und des Endes der Dynaſtie dürfte bey den verſchiedenen Angaben wohl auch die der chronologiſchen Tafeln Hadſchi Chalfa's als die ſicherſte angenommen werden, nämlich vom J. 653 bis ins J. 754, d. i. v. J. 1255 bis ins J. 1353 oder 1354. Hr. v. F. nimmt den Beginn um ein Jahr ſpäter, das Ende aber um vier Jahre früher an, das letzte aus dem Grunde, weil von den letzten vier Jahren keine Münze Nuſchirwan's vorkömmt, was dem Ref.'n kein hinreichender Grund, von den Angaben der chronologiſchen Tafeln Hadſchi Chalfa's abzuweichen, ſcheint. Iſt doch bisher auch von Keichatu, welcher ſechs Jahre lang geherrſcht, noch keine Münze vorgekommen, eine ſolche wäre um ſo wichtiger, wenn auf derſelben ſich die Formel Irindſchin Durdſchi befände, welche Keichatu, wie Reſchideddin ſagt, auf Einrathen der Bachſchi's (türkiſche Geheimſchreiber) angenommen, und welche nach Waßaf's Angabe nicht nur den Diplomen beygeſchrieben, ſondern auch den Münzen aufgeprägt ward. Es wundert uns ſehr, daß Hr. F. von dieſem wichtigen Umſtande keine Kunde gibt oder hat. Hr. v. d'Ohſſon ſchließt ſeine Regentenreihe mit Suleiman, dem er den Dſchihan Timur vorſetzt, während dieſer, nach den unwiderſprechlichen Beweiſen der Münzen, der ſpätere; von Suleiman iſt aber die von Reiske irrig dem Hulaku zugeſchriebene Münze des kaiſerl. Münzkabinettes zu Wien; Hr. v. F. hat die Aechtheit jener Legende mit Recht bezweifelt, und den Wunſch hinzugefügt: operae pretium foret, numum accurate recognoscere. Die Legende heißt: der Sultan der Gerechte, Suleiman (das letzte Wort mongoliſch), Gott wolle ſein Reich verewigen! auf dem Rande: geprägt zu Erſerum i. J. 741 (1340); auf der Kehrſeite: es iſt kein Gott als Gott und Mohammed iſt der Geſandte Gottes; von der Randſchrift, welche die Namen der vier Chalifen enthielt, iſt nur Ebubekr, und die drey erſten Buchſtaben von Osman zu leſen; dieſer wurde irrig für Abduhu und Ebubekr irrig als Hulaku angeſehen. Die von Hrn. v. F. gegebenen dritthalbhundert Münzen der Ilchane ſind aus nicht weniger als drey und dreyßig Münzkabinetten (wovon ein Dutzend Hrn. v. F. ſelbſt zu Gebote ſteht) geſammelt, und ſind beſonders wegen der mongoliſchen Inſchriften, welche den perſiſchen, wie die chriſtlichen Glaubensformeln, als: im Namen Gottes des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geiſtes, den mohammedaniſchen eingemengt worden, höchſt merkwürdig; außerdem

befindet sich auf mehreren das als Salomonssiegel bekannte Sechseck und das Stämpelzeichen (Temgha). Durch die mongolisch geschriebenen eigenen Namen wird die richtige mongolische Aussprache derselben erhärtet, aber deßhalb sollten doch die persischen Namen nicht anders, als sie sich in persischen Legenden befinden, geschrieben werden, also: Hulaku und nicht Chulagu, Ghasan und nicht Chasan, Keichatu und nicht Ghaichatu, Oldschaitu und nicht Oeldscheitu; Hr. v. F. meint, daß der Beyname des letzten Charbende (der Καρπαντας der Byzantiner) ein von Chodabende verschiedener Name sey; in so weit wohl verschieden, als Charbende der Esel- oder Maulthiertreiber und Chodabende der Diener Gottes heißt, aber doch einer und derselbe, in so weit das letzte nur ein Euphamismus des ersten, was auch durch ein Beyspiel der späteren persischen Geschichte, wo ein Prinz ebenfalls bald als Charbende und bald als Chodabende vorkömmt, bestätigt wird. Ilchan, das im Mongolischen auch den Sinn von Friedensfürst haben könnte, hat wohl am wahrscheinlichsten den von Landesfürst, und was die Dynastie der Dschelair betrifft, welche öfters auch Ilchane geschrieben werden, so ist die wahre Schreibweise des Namens dieser Dynastie nicht Ilchanian, sondern Ilganian; ob Il in der chuaresmischen Mundart wirklich stark und mächtig heiße, wie die Note (S. 2) sagt, läßt sich aus dem Grunde bezweifeln, daß Ferhengi Schuuri, welcher insgemein die Wörter chuaresmischer Mundart aufführt, dieses nicht gibt, sondern bloß Il als den syrischen Namen von Gott. Beyden Werken Hrn. v. F.'s ist ein schätzbarer, außer dem Bereiche der Münzen der Dschudschiden und Hulagiden liegender Anhang beygegeben; im ersten Nachweisungen verschiedener mohammedanischer Münzen aus dem Fuchs'schen Kabinette, im zweyten eine Erklärung meistens seldschukischer Münzen, welche sich schon auf zwey Tafeln, die der Verfasser ursprünglich für ein anderes Werk bestimmt hatte, zugleich mit einigen Münzen der Hulakiden gestochen befanden. Neun arabische Münzen, nämlich acht goldene und eine silberne, alle den Abbasiden angehörig, sind von Hrn. Holmbor in einem vom Ref.'n nicht gesehenen Werke erläutert, und bereits im Journal asiatique *) angezeigt worden. Abbasidische Münzen bilden auch den Hauptgegenstand der Abhandlung Hrn. Arri's (Nr. 67), die aber außerdem sich noch mit den Münzen der Fatimiten, mit zwey in dem königlichen Museum befindlichen metallenen Spiegeln beschäftigt, bey dieser Gelegenheit Unrich-

*) October 1835, p. 380.

tigkeiten früherer Herausgeber und Erklärer berichtigt, und mit einer eigenen, wenn nicht richtigen, doch ingeniösen Erklärung der auf den arabischen Münzen des Chalifates mit Mimma [1]) beginnenden Formel auftritt; Hr. A. meint, dieselbe sey so zu verstehen, daß das Wort bihi sich nicht auf die anbefohlene Prägung der Münze, sondern auf Gott beziehe, so daß Mimma emere bihi übersetzt werden müsse: seitdem er (der Prägende) herrscht durch Ihn (Gott); dieses übersetzt Hr. A.: a quo imperavit cum ipso, was er als Aequivalent der Formel: von Gottes Gnaden, ansieht. Wider diese Uebersetzung ist aber erstens zu erinnern, daß a quo (seit der Zeit) nicht Mimma, sondern Münf, und cum ipso nicht bihi, sondern maahu heißen müßte. In jedem Falle müßte also die Uebersetzung lauten: a quo imperavit per eum, und nicht cum ipso oder cum eo; der schlagendste Beweis aber, daß die Formel Mimma emere bihi nicht anders als bisher von den ersten Numismaten verstanden werden müsse, nämlich als: geschlagen auf Befehl, liefern die Inschriften gleichzeitiger arabischer Denkmale, auf welchen diese Formel ganz so mit unmittelbarer Beziehung auf die Errichtung des Denkmals vorkömmt; so steht auf dem vom Chalifen Hakim bi emrillah erbauten Stadtthore Kairo's, dessen Inschrift noch jüngst Wilkenson erwähnt hat: Mimma emere bi aamelihi Abdallahi we Welihi, d. i.: »dieß ist von dem (den Werken), dessen (deren) Fertigung befohlen der Diener und Client [2]) Gottes.« Die beyden letzten Worte sind dieselben, welche sich auf den von Hrn. A. gegebenen Münzen Hakim bi emrillah's befinden, und welche zweifelsohne, wie er sagt, nichts als Appositа seines Namens. Zur arabischen Archäologie gehört endlich Nr. 48, in soweit dadurch die von Lady Morgan behauptete arabische Inschrift auf St. Peters Stuhl zu Rom geläugnet wird; es ist wahrscheinlich, wie Hr. Wiseman. sagt, daß Lady Morgan den Stuhl St. Peters zu Rom mit dem in der Patriarchatskirche von St. Peter zu Venedig befindlichen, auf welchem sich, wie bekannt, eine arabische Inschrift befindet, vermengt hat; die letzte vom Rec.'n i. J. 1825 bey seinem zweyten Aufenthalte in Venedig mit Beyhülfe Hrn. Staatsbuchhalters Lacher vom Steine selbst abgeklatscht, erwartet noch die Gelegenheit der Bekanntmachung.

---

[1]) مم [2]) Freund ist nicht so richtig als Client, welches dem Worte Mewla als Patron entspricht. Freund heißt Chalil, so heißt Abraham Chalillallah, Habib heißt der Geliebte und Mohammed Habiballah, der Geliebte Gottes.

VIII. Mathematik.

Zwey höchst schätzbare Werke für Algebraiker und Astronomen sind die aus dem Arabischen übersetzte Algebra Mohammed's Ben Musa's und das in einem dicken Quartbande von Hrn. Sedillot aus dem Arabischen Abu Hasan Ali's aus Marokko übersetzte Werk über die astronomischen Instrumente der Araber; es genügt hier, auf deren Daseyn die Gelehrten vom Fache aufmerksam gemacht zu haben, da die ausführliche Beurtheilung derselben außer dem Bereiche der mathematischen Kenntnisse des Rec.'n und den Gränzen der Jahrbücher.

IX. Arzneykunde.

Hieher gehört bloß der zweyte Theil der schon in der letzten Uebersicht angezeigten persischen Pharmacologie Hrn. Dr. Seligmann's (Nr. 43), welche dreyhundert Artikel der persischen und indischen Materia medica mit ihren persischen Namen, Text, Aussprache, Uebersetzung und Erklärung enthält; eine höchst schätzbare Bereicherung der Wörterbücher, in welchen die meisten dieser Namen entweder gar nicht, oder mit uneigentlichen Namen gegeben sind, wie denn schon oben gesagt worden, daß z. B. Seferdschil Pyrus Cydonia L. in der Grammatik Hrn. de Sacy's als Granate erscheint; zu Kebikedsch (S. 78) Ranunculus asiäticus L sey bemerkt, daß Kebikedsch auch der Name des Genius oder Königs der Gewürme, dessen Namen Perser, Araber und Türken ihren Büchern einschreiben, damit dieselben vor Motten geschützt bleiben mögen

X. Bibliographie.

Das kostbare Werk auf der kaiserl. Hofbibliothek, aus welchem Hr. Dr. Seligmann die oben erwähnte Pharmaceutik zu Tage gefördert, ist eines der dreyen, über die er in seinem Beytrage zur Literatur der orientalischen Arzneymittellehre (Nr. 44) Bericht erstattet. Die beyden andern sind zwey Handschriften, die eine der Materia medica des Hadschi Seinedin el Anßari, das zweyte das Elfas el edwije (Wörter der Arzneyen) von Nureddin Mohammed Abdallah von Schiras, woraus Gladwin einen Auszug gegeben; Hr. S. sagt nicht, daß er selbst der Besitzer dieser beyden kostbaren Handschriften, der Inhalt aller dreyer steht übrigens an Reichthum dem zu Calcutta herausgegebenen persischen medicinischen Wörterbuche Bahrol-Dschewahir*) (das Meer der Juwelen)

*) The Buhr-ool Juwahir edited by Hukeem Abd ool Mujeed (Hekim Abdul Medschid). Calcutta 1830.

bey weitem nach. Ein Beytrag zur Bibliographie, wiewohl ein unbedeutender, iſt Nr. 34, in welchem die Titel einiger der berühmteſten hiſtoriſchen Werke der Araber und Perſer, ohne alle Anordnung, ſey es nach Sprachen, ſey es nach der Zeit der Verfaſſer, ſey es nach dem Gegenſtande der Geſchichte, durch einander geworfen ſind. In den Angaben der Sterbejahre befinden ſich mehrere Unrichtigkeiten, ſo z. B. ſtarb Hafiſ Ebru (nicht Abru) nicht im J. 834 (1430), ſondern i. J. 830 (1426), wie das im Matlaaes-saadein bey Gelegenheit der Kriege Ulugbegs mit Borrak Aghlan umſtändlich erwähnt iſt; das Sterbejahr Abderreſaks, das der Herausgeber nicht kennt, iſt 887 (1482). Das Schätzbarſte daran iſt das bey jedem bibliographiſchen Werke Nothwendigſte, nämlich der orientaliſche Text der Büchertitel, welcher leider in Hrn. Fleiſchers Katalog der orientaliſchen Handſchriften der Dresdner Bibliothek (Nr. 12) ganz und gar fehlt, was um ſo mehr zu beklagen, als er noch überdieß eine ganz verkehrte Schreibart der Buchſtaben des orientaliſchen Alphabets angenommen. Kein Araber, Perſer und Türke ſpricht Sachiret (Proviant) anders als mit einem linden S aus, er aber ſchreibt Zechireth; das männliche und weibliche Te lautet nie anders als unſer T, er ſchreibt aber durchaus th, was eher als Aequivalent für Thy zu paſſiren geweſen wäre; kein Araber, Perſer und Türke ſpricht den Namen der großen Titelſchrift anders als Sulus aus, wer ſollte die in Hrn. F.'s Schreibart *Duld* erkennen? das lange ſ, bekanntlich das lindeſte, braucht er für das ß ad, welches, wie bekannt, das allerſchärfſte, und ſchreibt alſo Naſihat ſtatt Naßihat, und dergleichen, von gänzlicher Unkunde wahrer Ausſprache zeugende Verkehrtheiten mehr. Die Schreib- und Ausſprachfehler möchten hingehen, wenn Hr. F. nur nicht in viel größere und wichtigere verfallen wäre, welche philologiſche, geographiſche und hiſtoriſche Unkenntniß beurkunden. Zwey der gröbſten Verſehen, welche Hr. F. ſelbſt ἀβλεφιας bekennt, ſind von demſelben, nach des ſel. Ebert's Zurechtweiſung, in einer Note der Vorrede berichtigt worden, aber das Buch wimmelt von andern dergleichen zu berichtigenden groben Verſehen. Nach ſeiner gewöhnlichen fehlerhaften Ausſprache ſchreibt Hr. F. (unter Nr. 172 und 201) waled ſtatt weled; da das Waf eben ſo gut wie das Lam ein weicher Buchſtabe iſt, ſo möge Hr. F. verantworten, warum bey ihm das Feth auf dem erſten A und auf dem zweyten E lautet; dieſe Ausſprache iſt ſo fehlerhafter, als die, welche das Kesr mit E ſtatt mit I ſchreiben, meinen müſſen, es ſtehe für Walid, d. i. der Vater, während es Weled, der Sohn, heißt. Die Erzählungen des bekannten türkiſchen Eulenſpiegels

Naßreddin Chodscha heißen S. 181: narratiunculae de Nasr-ed-din Chodja *quodam*, lautet, als wenn man im Deutschen schriebe: die Erzählungen eines gewissen Eulenspiegels. Nr. 216 heißt es bey Aali's Weltenspiegel ab Aali-Schehir, was Hr. F. als den Namen des Verfassers gibt, während es: vom berühmten Aali heißt: dieß ist eben so gut übersetzt, als wenn irgendwo stünde: vom berüchtigten Fleischer, und ein Franzose gäbe als den Namen des Verfassers: Mr. Fleischer Berüchtigten. Nr. 241 ist der Verfasser Dschami nicht angegeben, weil derselbe unter dem Titel dieses Werkes im Katalog der k. k. Hofbibliothek, welchen Hr. F. nachgeschrieben, durch Druckversehen ausgeblieben; die Mühe, den Namen des Verfassers aus dem Manuscripte oder Hadschi Chalfa herauszubringen, hat sich Hr. F. nicht gegeben. Das Seitenstück zum türkischen Kastellan von Krakau Hrn. F.'s ist seine Stadt Chujin (Chocim) und sein Thal Sazeli-dereh Sasli dere, d. i. das Schilfthal, ist das bekannte Thal bey Adrianopel; Saseli dere hieße das Musikthal. Nr. 353 verlegt Hr. F. das ungrische Szekcsö mit Reiske nach der Moldau, und den Namen des Beglerbegs (von Ofen) war er zu suppliren nicht im Stande; eben so wenig weiß er (auf der folgenden Seite), daß Uiwar Neuhäusel und (Nr. 367) daß Puzjeghah nichts anderes als Posega sey; Nr. 373 ist das Seitenstück zum Aali Schehir im Maler Usthaad Odmaan. Hr. F. gibt Ustad als einen eigenen Namen, während es Meister heißt, und den Maler angeht: cacatum non est pictum, der Meister Maler hat hier den Meisterer Fleischer mit einem Meisterstreich ans Hirn getroffen. Mit gleicher Kunde wird der Verfasser des großen türkischen See-Atlasses Hemschir-zaadei-Kemal-Piri-Rejis Ibn-Haadji-Haqiri genannt; was will aber dieser lange Name sagen? er heißt der arme Piri Reis Ibn Hadsch, der Schwestersohn Kemal's; die beyden Appositа der Schwesterssohn und den Armen hält Hr. F. für integrirende Theile des eigenen Namens, die er alle mit dem Bindungsstriche verbindet! Recensent könnte zu diesen vierhundert Nummern des Fleischerschen Katalogs auch ein Tausend von Noten schreiben, wie Hr. F. ein halbes zu den hundert Worten Samachschari's, aber er hat dazu weder Zeit noch Lust, und fühlt zu große Ehrfurcht vor der Geduld der Leser und dem Wesentlichen der Wissenschaften, um die Tausend und Einen geographischen, historischen, grammatikalischen, orthoepischen und orthographischen Schnitzer Hrn. F.'s demselben als ein Schlächtermesser an die Gurgel zu halten; er wendet sich lieber von diesem schlechten bibliographischen Machwerke weg zu einer der erfreulichsten und größten Er-

scheinungen arabischer Bibliographie und Literatur, nämlich zu Nr. 68, dem ersten Bande des von Hrn. Professor Flügel im arabischen Texte und lateinischer Uebersetzung auf Kosten des englischen Uebersetzungsausschusses herausgegebenen encyclopädisch-bibliographischen Wörterbuches Hadschi Chalfa's; dieses Werk ist unstreitig von allen auf Kosten des Uebersetzungsausschusses zu Tage geförderten das wichtigste für arabische, persische und türkische Literatur, deren Studium durch keines der andern so gefördert werden kann als durch dieses; schon dadurch, daß es den arabischen Text in reiner und correcter arabischer Schrift gibt, gebührt ihm vor allen andern die Krone. Der Text war aber auch durchaus nothwendig, weil ohne denselben bey der verschiedenen Aussprache und Schreibweise orientalischer Wörter in europäischen Sprachen keine Möglichkeit gewesen wäre, sich mit den eigenen Namen zurecht zu finden, so können die Fehler der Aussprache leicht durch einen Rückblick auf den Text berichtigt werden Hr. F. hat als Uebersetzer und Herausgeber allen billigen Forderungen, die an ihn als einen solchen gestellt werden können, entsprochen, und wird sein Werk, wenn es vollendet seyn wird, ganz gewiß mit einem Materienregister versehen, in welchem die Werke nach ihrem Inhalte unter die Rubriken der Wissenschaft, unter die sie gehören, geordnet, den großen Realcatalog der Nationalbibliothek der Araber, Perser und Türken bilden werden. Die beste Rubricirung dürfte gerade die von Hadschi Chalfa nach der großen Encyclopädie Taschköprisade's gegebene, von dreyhundert sieben Wissenschaften seyn. In der Vorrede erstattet F. umständlichen Bericht über das Dutzend der in Europa außer Constantinopel befindlichen Handschriften, nämlich zwey zu Wien, drey zu Paris, zu Petersburg, Leyden, Bologna, Rom, Kopenhagen, Dresden (die letzte abhanden gekommen und zurück zu bringen), und eben so viele bestehen auf einem Dutzend der Bibliotheken Constantinopels; Hr. F. benützte zu seiner Herausgabe die zwey besten, nämlich die der kaiserl. Hofbibliothek und orientalischen Akademie zu Wien, und vervollständigte und berichtigte dieselben hie und da, wo Lücken oder zweifelhafte Zahlen, aus denen von Paris und Berlin. Hadschi Chalfa hätte eine ausführlichere Biographie verdient, denn die den chronologischen Tafeln vorgedruckte ist großentheils aus dem, was er von sich selbst im Misanol-hakk erzählt, zu erweitern, wie schon in der encyclopädischen Uebersicht der Wissenschaften des Orients geschehen. Wenn Hr F. von Hadschi Chalfa's Eintritt in den Staatsdienst (i. J. 1622) sagt: calculator sive a rationibus Anatoliae fuit, so kann dieses leicht mißverstanden werden, daß er Muhasebedschi von Anatoli

gewesen sey, während er in dieses Büreau nur als Practikant (Schagird) eintrat; wenn Hr. F. sich mit Hadschi Chalfa's Lebensbeschreibung umständlicher beschäftigt hätte, so würde ihm auch der gelehrte Mufti Jahja nicht entgangen seyn, welchen Hadschi Chalfa so oft als einen seinigen Verwandten oder Patron (Hafid) aufführt, was Hr. F. irrig für einen eigenen Namen ansieht; so bey der Aufzählung der encyclopädischen Quellen Hadschi Chalfa's (S. 4, l. Z.): liber, quem Scheikh-el-islam El-hefid edidit, dieses von Hadschi Chalfa mehr als einmal aufgeführte encyclopädische Werk des Mufti Jahja ist das Netaidschol-funun. Hafid, das bey Golius und Freytag nur als Enkel steht, heißt nicht nur überhaupt der Abkömmling und Verwandte, sey es der Blut-, Wahl- oder Schutzverwandte, sondern überhaupt der einem Angehörige, sey es als Client, sey es als Patron. Dieser Mufti Hafid, dessen im Laufe des Werkes mehr als einmal Erwähnung geschieht, ist der Mufti Jahja, welcher dreymal die höchste Würde des Reiches bekleidete, und zehn Jahre vor Hadschi Chalfa, im J. 1642, starb [1]); so ist unter Ebulchair, welchen Hadschi Chalfa am öftesten als seinen encyclopädischen Gewährsmann nennt, immer der große Encyclopädiker Taschköprisade gemeint, über dessen (im Besitze des Rec.'n befindliches) vortreffliches und kostbares Werk: die Schlüssel der Glückseligkeit und die Leuchte der Herrschaft, Hr. F. kurze Notiz gibt [2]). Dieses große, bisher noch von keinem europäischen Orientalisten benützte Werk ist die wahre Fundgrube, aus welcher Hadschi Chalfa das seine zu Tage gefördert, indem im selben die Grundidee des bibliographischen Wörterbuches schon durch die unter jeder Wissenschaft aufgeführten vorzüglichsten Männer derselben und ihrer Werke gegeben ist; außerdem benützte Hadschi Chalfa noch die encyclopädischen Werke: Fewaidol-Chakanijet, d. i. die chakanischen Nutzanwendungen, von Mohammed Emir Efendi aus Schirwan, gest. i. J. 1037 (1627); die Resultate der Wissenschaften [3]) des Mufti Jahja und die Leitung des Bezweckenden [4]) Schemseddin Mohammed Ben Ibrahim's, gest. im J. 749 (1348), welches schon in diesem Bande S. 252 als die

---

[1]) Gesch. des osm. Reichs, V. Bd. S. 309.

[2]) Die ausführliche Inhaltsanzeige im LXI. Bde. dieser Jahrbücher, S. 16 — 26.

[3]) Netaidschol-funun.

[4]) Irschadol-kassid.

Quelle aufgeführt wird, aus welcher Taſchköpriſade ſein Werk geſchöpft; und endlich das encyclopädiſche Werk Molla Lutfi's, deſſen voller Titel: göttliche Begehren in Erläuterung der Objecte der Wiſſenſchaften [1]). Hadſchi Chalfa führt den Verfaſſer immer als Molla Lutfi eſch-Schehid, d. i. der Blutzeuge, an. Dieß iſt Lutfallah von Tokat, welcher freyer Denkungsart wegen auf Anklage und durch die vorwiegende Stimme ſeines literariſchen Gegners, des Geſetzgelehrten Chatibſade, hingerichtet worden [2]); der Tod des Hingerichteten wird insgemein mit dem Worte el-Maktul (der Erſchlagene) bezeichnet, und Eſch-Schehid wird nur von den Blutzeugen, die im heiligen Kampfe für den Glauben als Märtyrer ſtarben, gebraucht. Das von Hadſchi Chalfa hier gebrauchte Wort Blutzeuge iſt alſo ein doppeltes Ehrenzeugniß ſowohl für den freyen Sinn des als Märtyrer der Wahrheit hingerichteten Encyclopädikers, als für den freyen Redemund Hadſchi Chalfa's, der durch dieſes Wort ſein Urtheil über die Ungerechtigkeit des Bluturtheils ausſpricht. Ehre dem Ehre gebührt. Eben ſo, wie umſtändlichere bibliographiſche und biographiſche Auskunft über die Quellen Hadſchi Chalfa's, wäre zu wünſchen, daß Hr. F. Einförmigkeit der Ueberſetzung der Terminologien beobachtet, und in manchen Fällen richtigere Ausſprache gegeben hätte, wiewohl dieſelben im Ganzen viel richtiger, als die der gewöhnlichen Profeſſoren des Arabiſchen, welche nie in der Levante geweſen; ſo z. B. wird Taarif (Erklärung) und Iſſah (Erläuterung) beydes mit explicatio (S. 7 u. 63), und dann das letzte wieder S. 371 mit expositio gegeben. Der Sinn des Dutzends von Wörtern, deſſen ſich Hadſchi Chalfa in ſeinen encyclopädiſchen Prolegomenen zur Ueberſchrift der Abſchnitte der verſchiedenen Hauptſtücke bedient, iſt durchaus von einander unterſchieden, als Hadd, d. i. Definition, Taarif, d. i. Erklärung, Jilam, d. i. Anzeige, Iſham, d. i. Verſtändigung, Iſſah, d. i. Erläuterung, Teſchrih, d. i. Auseinanderſetzung oder Commentirung, Telwih, d. i. Beleuchtung, Feth, d. i. Eröffnung, Iſcharet, d. i. Wink, Manſar, d. i. Anſicht, Matleb, d. i. Begehrungsort. In Betreff der Ausſprache muß Rec. umſtändlicher ſeyn, weil es ſich hier darum handelt, nicht nur Hrn. F., ſondern alle Orientaliſten, welche das Arabiſche, Perſiſche oder Türkiſche nie ſelbſt

[1]) El matalibul-ilahijet fi scherhi mewſuatil-ilmijet.

[2]) Geſch. des osm. Reichs, II. Bd. S. 372 u. 629, nach Seadeddin, und dieſe Jahrb. Bd. LXI, S. 14.

gesprochen oder sprechen gehört, über die allen diesen drey Völkern gemeinsamen Regeln der Aussprache des Feth als E oder A vor weichen oder harten Consonanten zu belehren; er hat dieses zwar schon früher und mehrmal gethan, und hat das Vergnügen, zu sehen, daß wenigstens hie und da von einigen Orientalisten (wie Rückert und Flügel) der wahre Weg befolgt wird; aber so lange dieses (wie hier von Hrn. F.) nur theilweise geschieht, und selbst dieser großentheils noch im großen Irrthume befangen, muß Rec. schonungslos sein Amt handeln, und Hrn. F. auf die, wie es scheint, ihm ganz unbekannte Grundregel der Aussprache aufmerksam machen, daß die harten Buchstaben, nicht nur wenn mit Feth hereketirt, demselben den A-Laut verschaffen, sondern auch, wenn sie dschesmirt sind, dem Feth des vorhergehenden weichen Buchstaben; daß aber sonst über allen weichen Buchstaben das Feth durchaus als E lautet, also Tesdhil (oder richtiger Tessil ausgesprochen) und nicht Tasdhil, Terdschih und nicht Tardschih, gerade wie Tekmil, welches Hr. F. (S. 511) richtig schreibt, und dadurch in eine Inconsequenz mit sich selbst verfällt; eben so inconsequent schreibt er richtig Seif und unrichtig Scharh, da Schin eben so ein weicher Buchstabe wie Sin; die harten Buchstaben des arabischen Alphabets sind bloß neun *); dieselben geben nicht nur dem ober ihnen, sondern auch dem vor ihnen stehenden Feth den A-Laut, also schreibt Hr. F. richtig Nahw, Rahman, Sakafi, aber unrichtig und inconsequent mit sich selbst Tesrif statt Tasrif, Rehim statt Rahim, Sekil statt Sakil, Meharib statt Maharib, Mekasid statt Makasid, während er doch richtig Makamat schreibt; das fethirte Mim muß in allen den vorhergehenden Wörtern aus eben demselben Grunde, wie bey Makamat, Ma ausgesprochen werden; richtig schreibt Hr. F. Mesail, weil hier kein harter Buchstabe auf das M folgt; aus demselben Grunde sollte er Menkusch und nicht Mankusch, und umgekehrt Nakkasch und nicht Nekkasch schreiben; wenn er richtig Schems, Bedr, Besatin, Kemal, Behdscheht, Lebib, Kelam, Nedschar, Medschnun, Fenn, Nedschm u. s. w. schreibt, warum denn unrichtig kaschf statt kesch, fath statt feth, rabb statt rebb, tawihih statt tewdhih, richtiger tewsih, madschd statt medschd, tawhid statt tewhid, Dschaafar statt Dschaafer, Mobarred statt Moberred, mashab statt

*) ق غ ع ظ ط ض ص خ ح

meſheb, marbut ſtatt merbut, mardhi ſtatt merdhi und umgekehrt ſelwet ſtatt ßaſwet, tehrir ſtatt tahrir, Sechawi ſtatt Sachawi u. ſ. w. Außer dieſer falſchen Ausſprache des Feth oder harten und weichen Buchſtaben ſchreibt Hr. F. dasſelbe im Anfange aller unregelmäßigen Plurale und Comparative A ſtatt E, alſo ſchreibt er asma ſtatt esma, anbia ſtatt enbia, amsal ſtatt emsal, azman ſtatt eſman, alwijet ſtatt elwijet, adillet ſtatt edillet, afkiar ſtatt efkiar, adschram ſtatt edſchram, awkaf ſtatt ewkaf, amssar ſtatt emßar, afdhal ſtatt efdhal, richtiger efſal, afhar ſtatt eſhar, azheri ſtatt. eſheri, abad ſtatt ebed, anfaa ſtatt enfaa, arbaain ſtatt erbain, aschbah ſtatt eſchbah, ansab ſtatt ensab, aschaar ſtatt eſchaar, ayyohá ſtatt eijuha, awail ſtatt ewail, aswad ſtatt eswed, aurak ſtatt ewrak, auzan ſtatt ewſan, aurad ſtatt ewrad, asbab ſtatt esbab, jannat ſtatt dſchennet, asad ſtatt eseb, anwar ſtatt enwar, asrar ſtatt esrar, afanin ſtatt efanin, awdhah ſtatt ewdhah, richtiger ewſah, alfije ſtatt elfije, wo ſchon der Reim auf ſchelfije auf die richtige Ausſprache hinweiſt. Richtig ſchreibt Hr. F. tenzil (S. 469), aber unrichtig in derſelben Zeile tawil ſtatt tewil, und auf der vorhergehenden Seite loghet ſtatt loghat; richtig S. 370 tesmi, aber unrichtig in der folgenden Zeile tehmed ſtatt tahmid, da das H ein harter Buchſtabe; ſehr viel für die richtige Ausſprache hat Hr. F. dadurch geleiſtet, daß er das Kesr durchaus als I ſchreibt, deßhalb ſollte aber auch der Name des arabiſchen Plutarch Chalikjan und nicht Challekian geſchrieben ſeyn; ganz verfehlt iſt S. 419 der Name Arzechi als der des perſiſchen Dichters Eſraki *), und der mehrmal vorkommende Cotlubeghá, welcher Kutlu bugha, d. i. der glückliche Stier, geſchrieben werden muß; eben ſo iſt nicht Sobki, ſondern Sebeki, d. i. der Blechner, zu ſchreiben; die Wiſſenſchaft der göttlichen Dinge heißt nicht ilmol-Alehi, ſondern ilmol-Ilahi; auch ſchreibt Hr. F. durchaus hebat ſtatt heibet, itkan ſtatt ittikan (irrig die vierte Form ſtatt der achten), Ijáz El-Cor'an ſtatt aadſchaſ el-Koran; einer der ſonderbarſten Widerſprüche irriger und wahrer Ausſprachen findet ſich S. 175, wo der richtig geſchriebene Titel: Ahkám el-*hemzet* als regulae *Hamzae* überſetzt wird, bloß weil arabiſche Profeſſoren von Paris bis Leipzig irrig Hamza ſtatt Hemſe ſprechen; regulae *Hamzae*, ab *Heshám* et *Hamza* propositae, ſollte geſchrieben ſeyn: regulae *Hemzae* ab *Hishám*

*) Geſchichte der perſiſchen Redekünſte S. 191.

et *Hamza* propositae, denn wo läge ſonſt der Unterſchied zwiſchen He und Ha, und der zwiſchen dem Vocalzeichen Hemſe und dem Grammatiker Hamſa? Dieſes genüge für Hrn. F. und für die Orientaliſten, die noch ſo wie er ſchreiben, als Warnungszeichen vor dem Irrwege, auf dem ſie ſich befinden. Wir wenden unſeren Blick noch einmal mit wahrer Liebe für das Werk und den Herausgeber auf den großen Werth des erſten und auf das große Verdienſt des zweyten; jeder Orientaliſt, welcher bisher noch keinen Hadſchi Chalfa geſehen, wird über den ſchon im erſten Bande zu Tage geförderten Reichthum dieſer encyclopädiſchen und bibliographiſchen Fundgrube in freudiges Erſtaunen gerathen; wie viele geſchichtliche und Bücherkenntniß iſt nicht in den, ſo vielen Werken arabiſcher, perſiſcher und türkiſcher Literatur gemeinſamen Titeln, welchen der einzige Buchſtabe Elif enthält, aufgehäuft! als da ſind: Achbar, d. i. Kunden; Ahadis, d. i. Sagen oder Ueberlieferungen: Erbaain, d. i. Sammlungen von vierzig Ueberlieferungen; Erdſchuſet (nicht Oriúzet), d. i. Gedichte im Sylbenmaße Redſcheſ; Esma, d. i. Namen; Eſchbah, d. i. Parallelſtellen; Eſchaar, d. i. Gedichte; Enmuſedſch (nicht Inmúzej), d. i. Muſter; Uſul, d. i. Grundſätze; Eswilet, d. i. Fragen; Amali, d. i. Dictate; Ensab, d. i. Genealogien; Achlak, d. i. Sitten; und Edab, d. i. Manieren, aufgeführt. Schon hier treten die Chorypháen der arabiſchen Literatur Samachſchari *), Newewi, Ibn Malik, Ibn Hadſchib, Ibnol Esir, Mohijeddin el-Arabi, Sojuti, Makriſi, der Kanzelredner von Bagdad und der von Granada, Saalebi, Mokaddesi, und andere mit mehreren ihrer Werke auf, und erregen die größte Erwartung auf das, was die folgenden Bände, denen wir die möglichſt ſchnelle Erſcheinung wünſchen, von ihnen bringen werden. Somit haben wir von den vorliegenden drey und ſiebzig Werken zwey und ſiebzig angezeigt, und es bleibt uns nur noch von dem drey und ſiebzigſten (unter Nr. 50 aufgeführten), der mit neuer Schrift von Tauchnitz, ebenfalls von Hrn. Profeſſor Flügel beſorgten neuen Ausgabe des Korans zu ſprechen übrig. Wenn dieſe Schrift für ein, an orientaliſche Kalligraphie gewohntes Auge noch Vieles zu wünſchen übrig läßt, ſo nähert ſie ſich doch vor allen europäiſchen Neſchidrucken am meiſten dem ächten arabiſchen Neſchi,

*) Richtiger Semachſcheri; Rec. hat indeſſen jene Schreibart aus demſelben Grunde des allgemeinen Gebrauches vorgezogen, wie Hr. F. die von Schehabeddin für Schihabeddin und Hedſchaſ für Hidſchaſ.

und dieselbe ist wenigstens von den grundfalschen Verbindungen frey, welche die englischen Neschischriften entstellen. Von der Sulusschrift auf den beyden Titeln ist die auf dem Schmutztitel noch besser, als die auf dem Haupttitel gerathen, wiewohl auch auf jenem das R des Wortes Koran viel zu dick ausgefallen. Hr. F. hat sich weder an die Herausgabe Hinkelmann's, noch an die des Maraccius, noch an die von Petersburg und Tehran*) gehalten, sondern den Text nach den besten Handschriften der Dresdner Korane und dem Kommentare des Beidhawi herausgegeben. Möge Hr. F. doch auch bald in den Stand gesetzt seyn, eine Concordanz des Korans herauszugeben, da die zu Calcutta gedruckte, nur in wenigen Exemplaren nach Europa gekommen; durch Herausgabe dieser Concordanz wird sich Hr. F. kein geringeres Verdienst um die arabische Literatur erwerben, als durch die vorliegende Ausgabe des Korans. Da die arabische Literatur mit dem Koran beginnt, und die Gesammtübersicht derselben in dem encyclopädischen geographischen Werke Hadschi Chalfa's begriffen ist, so sind die beyden von Herrn Professor Flügel herausgegebenen Werke: der Koran und Hadschi Chalfa's Wörterbuch, die beyden Säulen Boas und Joakin, des Weisheitstempels der arabischen Literatur, das A und Ω dieser Uebersicht. Wie die Kataloge der orientalischen Bibliotheken mit den Handschriften des Korans entweder beginnen oder schließen, so sey die Erwähnung dieser Ausgabe des Korans auch die Chatimet, d. i. die Beschließerin dieser Anzeige. Wie unter den drey und siebzig Secten, welche die Dogmageschichte des Islams aufzählt, zwey und siebzig Irrlehren, nur die drey und siebzigste die wahre sunnitische, allein seligmachende ist, so steht auch der Koran als solcher (und nicht als das Werk eines westlichen Orientalisten betrachtet) über alle Irrthümer, welche die anderen zwey und siebzig Werke enthalten mögen, über alle Kritik dieser Anzeige erhaben und unantastbar da; wann einmal die Schiffsfrachten und Kamehlladungen der heiligen Bücher von Indien und Thibet über England und Rußland alle in Europa zu Tage gefördert seyn werden, dann wird sich erst zeigen, wie hoch erhaben über dieselben durch seinen religiösen, gesetzgebenden, ethischen und poetischen Werth, der Moslimen heilige Schrift, der Koran.

Hammer-Purgstall.

*) Lithographirt, in Großoctav, 329 Blätter, auf der kaiserl. Hofbibliothek.

Art. V, 1) *Rapport* à M. le Ministre de l'Instruction publique, sur les anciens monumens de l'histoire et de la littérature de la Franco qui se trouvent dans les bibliothèques de l'Angleterre, par M. *Francisque Michel*. Paris et Londres, 1835. 8. 32 pagg.

2) *Chroniques anglo-normandes*. Recueil d'extraits et d'écrits relatifs à l'histoire de Normandie et d'Angleterre pendant les XIe et XIIe siècles; publié, pour la première fois, d'après les manuscrits de Londres, de Cambridge, de Douai, de Bruxelles et de Paris, par *Francisque Michel*. Imprimé sous les auspices et avec l'autorisation de M. Guizot, Ministre de l'Instruction publique. Tome premier. Rouen, 1836. 8. VI et 303 pagg.

Unter den Gelehrten Frankreichs, die ſich nun endlich mit der lange genug vernachläßigten Nationalliteratur ihres Vaterlandes beſchäftigen, iſt Herr Francisque Michel einer der thätigſten; ſeinem regen Eifer haben die Freunde derſelben bereits eine namhafte Reihe ſchön ausgeſtatteter erſten Ausgaben der intereſſanteſten Denkmäler der altfranzöſiſchen Poeſie zu verdanken. Die k. franzöſiſche Regierung, die mit nachahmungswürdiger Umſicht die wiedererwachte Liebe der Nation zu ihrer älteren Literatur und Geſchichte nicht nur zu leiten, ſondern auch zu unterſtützen beſchloß, hätte daher nicht beſſer wählen können, als indem ſie Hrn. Michel (im Auguſt 1833) nach England ſandte, um erſtens die Reimchronik des Benoît de Sainte-More und die Geſchichte der angelſächſiſchen und engliſchen Könige des Geoffroi Gaimar ganz zu kopiren; und zweytens die Handſchriften des brittiſchen Muſeums, der Univerſitätsbibliotheken von Oxford und Cambridge und anderer öffentlichen und Privatbibliotheken, die ihm zugänglich würden, zu unterſuchen, und alle für die ältere Literatur oder Geſchichte Frankreichs wichtigen Werke zu verzeichnen oder abzuſchreiben.

Nach zweyjähriger Abweſenheit iſt Hr. Michel, gegen Ende des vorigen Jahres, in ſein Vaterland zurückgekehrt, und hat in dem unter Nr. 1 angeführten »Rapport« dem Miniſterium Rechenſchaft von ſeiner Verwendung abgelegt, und die Reſultate ſeiner Forſchungen angedeutet. Dieſer anſpruchslos beſcheidene, chronologiſch genaue »Rapport« iſt in der That das beſte Zeugniß von ſeinem redlichen Fleiße und ſeiner umſichtigen Thätigkeit; die aber auch durch wichtige Entdeckungen und reiche Ausbeute belohnt wurden. Wir müſſen uns darauf beſchränken, das Wichtigſte und Intereſſanteſte herauszuheben.

Im brittiſchen Muſeum fand Hr. M., außer der Chronique des Benoît de Sainte-More, von der wir weiter

unten ausführlicher ſprechen werden, eines der älteſten Gedichte aus dem karolingiſchen Sagenkreiſe, die »Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople.« Dieß iſt die einzige Handſchrift von dieſem, aus dem 12. Jh. ſtammenden, und noch in bloß aſſonirenden (870) Verſen abgefaßten Gedichte*), und Hr. Michel hat eine Ausgabe davon nebſt Auszügen aus einem anderen, ebenfalls im britt. Muſeum handſchriftlich befindlichen Gedichte: »Sur les aventures de quelques paladins de la cour de Charlemagne que ce prince aurait envoyés en Orient,« und aus allen auf dieſe Sage bezüglichen Bearbeitungen bey Pickering zu London veranſtaltet. Außerdem fand er eben da und in anderen Bibliotheken Londons Handſchriften von Gedichten aus demſelben Sagenkreiſe, wie von Girard d'Euphrate; — von Hugon le Berruyer und Orſon de Beauvais; — von den metriſchen Romanen von Guérin de Montglave, Girard de Vienne, Aimery de Narbonne, Guillaume d'Orange und Foulques de Candie; — vom Doon de la Roche und den Enfances Ogier des Adenès; — und aus dem bretoniſchen Sagenkreiſe: von den Romanen vom Brut, Perceval le Gallois und vom Ypomedon des Hues de Rotelande.

Zwar gelang es auch Hrn. Michel nicht, trotz den emſigſten Nachforſchungen, eine Handſchrift vom Triſtan des Chrétien de Troyes in den Bibliotheken Englands zu entdecken; doch war er ſo glücklich, drey vollſtändige Gedichte und Fragmente von zwey anderen, in altfranzöſiſcher Sprache, welche die Sage vom Triſtan zum Gegenſtande haben, dort zu finden, die er mit mehreren kleineren darauf bezüglichen Gedichten in verſchiedenen

*) Vgl. die Notiz von dieſem anonymen Gedichte bey: *De la Rue*, Essai hist. sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères normands et anglo-normands. Caen, 1834. 8. Tom. II, p. 23—32; — und den vollſtändigeren Auszug in: »*Histoire litt. de la France*,« Tom. XVIII, p. 704—714, wo es ohne hinlänglichen Grund, wie uns ſcheint, in das 13. Jahrh. geſetzt wird. — Eine offenbar dieſem Gedichte nachgebildete proſaiſche Bearbeitung dieſer Sage findet ſich in dem merkwürdigen däniſchen Volksbuche vom *Carl Magnus* (»Krönike om Kaiser Carl Magnus« in: *Dansk og Norsk Nationalvärk* eller almindelig äldgammel Morskabsläsning. Paa ny udg..... af *K. L. Rahbek*. Kopenhagen, 1827. 8. Thl. I, Heft 1, S. 153—162). Auch in den bekannten Proſa-Roman von »Gallien restauré« iſt dieſe Sage aufgenommen (vgl. F. W. V. Schmidt, über die Romane von Karl dem Großen, in dieſen Jahrbüchern, Bd. XXXI, S. 124—125).

Sprachen, nebſt Fragmenten, Auszügen und Stellen aus anderen Werken, in eine beſondere Sammlung vereinigt, und ebenfalls bey Pickering in London (2 Bände in 8) herausgegeben hat [1]).

Auf gleiche Weiſe hat Hr. M. zu einer Monographie über Merlin geſammelt, deren Hauptbeſtandtheil das Leben dieſes Zauberers, von Geoffroy de Monmouth in lateiniſchen Verſen beſchrieben, ausmacht, und die er mit ſeinem Freunde, dem gelehrten und thätigen Hrn. Thomas Wright, auf Koſten des Hrn. v. Larenaudière bey Silveſtre zu Paris herausgegeben hat [2]).

Zum bretoniſchen Sagenkreiſe gehört auch der von Hrn. Michel in der Univerſitätsbibliothek zu Cambridge aufgefundene Roman »vom König Yder« (Roman du reis Yder), wo er, unter anderen, auch Handſchriften vom »Roman de toute chevalerie« von Thomas de Kent (zum Sagenkreiſe Alexander's d. Gr. gehörig), von der »Hystoires des seigneurs de Gaures,« einem angeblich griechiſch abgefaßten, dann ins Lateiniſche und Flamändiſche, und aus dieſem ins Franzöſiſche überſetzten Romane des 14. Jahrh. (ſ. die Analyſe desſelben in Naſmith's Catalogue, p. 61); und einer merkwürdigen franzöſiſchen Sprichwörterſammlung (»Proverbes de France;« Proben daraus ſtehen in dem ſehr intereſſanten Aufſatze: »On Proverbs and Popular Sayings,« von Hrn. Th. Wright in Cochrane's Foreign Quarterly Review, Nro. II, June, 1835, p. 381—404; und eine Ausgabe davon und von anderen franzöſ. Sprichwörter-Sammlungen ſteht von Hrn. Michel zu erwarten) einſah und zum Theil abſchrieb.

Von den ſo merkwürdigen, und doch noch ſo wenig bekann-

---

1) Er hat in einer Schlußanmerkung zu dem vorliegenden Rapport noch mehrere, auf die Triſtan-Sage bezügliche, nach Vollendung des Drucks der oben angeführten Sammlung aufgefundene Stellen dazu nachgetragen. Wir werden bey der Anzeige dieſer Sammlung, wovon ein Exemplar durch die freundſchaftliche Aufmerkſamkeit des Hrn. Herausgebers bereits in unſeren Händen iſt, darauf zurückkommen.

2) Sie führt den Titel: *Galfridi de Monumeta* Vita Merlini, conjuncto labore edebant Fr. *Michel* et Th *Wright* 8. Paris, Silvestre, 1836 (vgl. die Anzeige von dieſer und von einer anderen, ebenfalls von Hrn. Th. Wright herausgegebenen Sammlung lateiniſcher Gedichte des Mittelalters: Delectus poeseos medii aevi hactenus aut inditae aut male editae. Fasciculus I. Satyrica poemata Johannis Hauvil, Nigelli Wireker, et aliorum poet. anglorum, complectens. ibid. 8. im *Foreign quarterly Review*, Nro. XXXII. January, 1836, p. 386—407.

ten Epen des angel- und dänisch-sächsischen Sagenkreises, den englischen »Chansons de Geste,« zogen Hrn. M.'s Aufmerksamkeit besonders auf sich (außer dem von ihm schon früher herausgegebenen »Lai d'Haveloc«): »Le Roman du roi Atla,« und: »Le Roman de Horn et de Rimel« [1]). Der erstere dieser Romane, noch gänzlich unbekannt, besteht in der französischen Bearbeitung (handschriftlich in der Bibliothek des unlängst verstorbenen berühmten Bibliomanen Richard Heber; s. Bibliotheca Heberiana, part XIth, Mss. p. 156 — 157) aus ungefähr 22,000 Versen; daß er aber früher englisch, und zwar ebenfalls metrisch abgefaßt war, obgleich dieses Gedicht nun verloren zu seyn scheint, erhellt aus der ausdrücklichen Angabe der lateinischen prosaischen Paraphrase, welche den Titel: »Historia regis Waldei« (wie hier der Name des Königs, statt »Atla,« lautet), führt, von John Bromis oder Bramis, einem Mönche von Thetford, der zu Anfang des 15. Jahrh. lebte (»De Thetford Monachus Bramis edidit ista Johannes«), und von welcher sich Handschriften zu Dublin und im Corpus Christi College zu Cambridge finden [2]). Die

[1]) Vgl. über diese beyden Romane so wie über mehrere zu diesem Sagenkreise gehörige Gedichte, den trefflichen Aufsatz des Hrn. Thomas Wright: »On the French and English Chansons de Geste,« im *Foreign Quarterly Review*, Nro. XXXI, October 1835. p. 113 — 147, dem wir die obigen Angaben über den Roman vom König Atla entlehnt haben, und wonach Lappenberg's Notiz von diesem letzteren (vgl. dessen Geschichte von England. Hamburg, 1834. Bd. I, S. 119) zu berichtigen ist. — Auf diese Sage von Atla oder Waldeus scheinen sich auch die Stellen zu beziehen bey: *Simeon Dunelmensis*, ad an. 853: Ea tempestate *Alchere* comes et *Wada* etc. (ap. *Twysden*, Scriptt. hist. angl. Tom. I, col. 120); und *Roger Hoveden*, ad an. 854; ap. *Leland*, Collectan. Lond. 774. 8. Vol. III, p. 177.

[2]) Die Stelle des Prologs, welche die merkwürdigen Aufschlüsse über die fata libelli enthält, lautet nach Hrn. Wright's diplomatisch genauer Mittheilung (l. c. p. 131) also: »*Incipit prologus super hystoriam Waldei quondam Norffolchie Suffolchieque regis eximii de Gallicis et Anglicis verbis in Latinum translatus.* »Primitus subsequens regis Waldei filiorumque hystoria suorum in lingua Anglica metrice composita est. Deinde ad instanciam cujusdam femine, que ipsam penitus linguam nesciret, quam non alio quam amice nomine voluit indagare, a quodam in linguam Gallicam est translata. At vero novissime eandem historiam non solum seniorum preceptis, et (ut verecundans dico) rogatibus, scilicet ipsis (a quoque intuitu difficilia queque et ardua celeri lenitate mustescunt) muneribus compulsus sum, hac de causa in

Kämpfe der Angelsachsen mit den Dänen bilden den historischen Hintergrund der Sage; auch die Eigennamen sind alle sächsischen oder dänischen Ursprungs; der Schauplatz ist vorzüglich Ostanglien (East-Englas); Colchester ist von den Saracenen (Dänen) besetzt, und wird von Waldeus belagert; — mehr als eine Schlacht fällt in der Nähe von Thetford vor, so z. B. eine zwischen diesem Orte und Rowdham, und eine andere näher bey Elveden. John Bramis versichert, daß der französische Bearbeiter sich manche Freyheiten mit der Geschichte erlaubt habe; so läßt er z. B., aus Mißverständniß des Namens Saracenen (wodurch die anglo-normanischen Dichter überhaupt Heiden, und besonders die heidnischen Dänen und Nordländer bezeichneten), den König Waldeus, statt in der brittanischen Provinz Valentia mit den Dänen, in dem spanischen Valencia mit den Mauren kämpfen *).

Bekannter ist der Roman von Horn durch Ritson's Ausgabe der englischen Versionen, und unter uns durch Jac. Grimm's trefflichen Aufsatz über diese Sage im Altd. Museum (Bd. II, S. 284—316), dessen Ansichten und Vermuthungen nun durch die von Hrn. Th. Wright (l. c., p. 133 — 147) mitgetheilten verläßlichen Auszüge aus den französischen und englischen Bearbeitungen vollkommen bestätigt werden. Wir können uns nicht enthalten, die Stelle, in der die beyden Namen aus unserer deutschen Heldensage vorkommen (vgl. Grimm,

---

Latinum transferre sermonem. Ejusdem historie pars quedam, usque ad quartam hujus operis partem continuata, in ipsa lingua qua primo fuerat conscripta, reperta est, que in t^m (tantum) legencium sensus in suum protraxit affieium (officium), ut reliquam ejusdem historie porcionem, que nusquam in ipsa Anglica lingua, quamvis in Gallica repperiri poterat, gravi peneteneia deflerent.« — MS. Bibl. C. C. C. Cambr. Nro. 329. — Dieses englische Gedicht war, nach der Aussage des lateinischen Uebersetzers, in Gesänge abgetheilt; die französische Bearbeitung hingegen hat diese Abtheilung nicht beybehalten.

*) Ibid. p. 132. — Ob aus der auffallenden Namensveränderung des französischen Romans »Atla,« und der Verlegung des Schauplatzes nach Süden (Valencia, Valland?) auf eine Verbindung mit dem eddischen Atli (an den Hunnenkönig Attila, Etzel, der späteren deutschen Sage ist wohl nicht zu denken) der Atlamâl und Atlaquida zu schließen sey, läßt sich freylich aus den oben angeführten spärlichen Andeutungen nicht abnehmen. — Möchte es doch Hrn. Wright, der in jeder Hinsicht dazu geeignet wäre, gefallen, uns mit einer Ausgabe der französischen und lateinischen Bearbeitung dieser Sage zu beschenken, die auch für unsere deutsche Heldensage auf wichtige Ausbeute hoffen läßt!

l. c. S. 312) ganz hieher zu ſetzen (l. c. p. 138, aus: »Li Romans de Horn.« Ms. Bibl. Publ. Cambridge, Ff. 6, 17. fol. 59 r°):

»A un ior sunt venu dui mut felun tirant
El regne de Westir, od lur flote siglant;
Il erent fors eissuz del *regne Affricant* [1]),
Freres erent Rodmund ki Suddene iert tenant.
Aaluf pere Horn destrustrent le vaillant;
E freres sunt à ees dunt ot este vengant
En Bretaigne, quant fu od Hunlaf le puissant.
— — — — — — — — — —
Li ainz nez di ces dous si ot nun *Hildebrant*;
E li autre pusonez nomez iert *Herebrant*;
Un neuov out od eus, Rollae fiz Goldebrant.«

Hr. M. wird dieſen franzöſiſchen Roman nach drey Handſchriften, nebſt den auf dieſe Sage bezüglichen ſchottiſchen Balladen aus den Sammlungen von Cromek und Motherwell, und den mittel-engliſchen Verſionen, nach vier Handſchriften, die letzteren von Hrn. Wright bearbeitet, nächſtens herausgeben.

Eines der wichtigſten Denkmäler altfranzöſiſcher Poeſie fand Hr. M. in der Bodley'ſchen Bibliothek zu Oxford; nämlich eine Handſchrift aus dem 12. Jh von dem »Roman de Roncevaux, die eine ältere Recenſion dieſes Gedichtes enthält, als alle in Frankreich bisher davon aufgefundenen Handſchriften, und als deren Verfaſſer ſich Turoldus am Ende nennt:

»Ci falt lo geste que *Turoldus* declinet« [2]).

Hr. M. hat eine Ausgabe davon veranſtaltet, die außerdem eine Auswahl aus den ſpaniſchen Romanzen dieſes Cyklus, ein baskiſches Lied und eine Analyſe aller über dieſen Gegenſtand bisher bekannt gewordenen Gedichte in den verſchiedenen Sprachen Europas enthalten wird, und deren Druck bereits weit vorgerückt iſt [3]).

---

[1]) Ueber die Verwandlung der Nordländer in Afrikaner vgl. Mone's ſcharfſinnige Conjectur (Unterſuchungen z. Geſch. d. deutſchen Heldenſage. Quedlinburg, 1836. 8. S. 33).

[2]) Vgl. über dieſe Handſchrift: *De la Rue*, l. c., Tom. II, p. 57—65; und *Hist. litt. de la France*, Tom. XVIII, p. 714—720.

[3]) Sie führt den Titel: »La Chanson de Roland, publiée pour la première fois d'après un manuscrit de la bibliotheque Bodléienne, à Oxford, par M. Fr. Michel. in 8. Paris, chez Silvestre. Sie wird unter andern auch ein merkwürdiges lateiniſches Gedicht auf die Roncevalſchlacht, in Diſtichen, wahrſcheinlich aus dem 13. Jh., nach einer Cotton. Hdſ., enthalten. Eine vorläufige Anzeige des Textes von Raynouard findet ſich im Journal des Savans, 1836, Février, p. 83—93.

Nicht minder bedeutend ist Hrn. M.'s Ausbeute an neuen Materialien für die Geschichte des Mittelalters, besonders Frankreichs und Englands. Zwar gelang es auch ihm nicht, das Cotton'sche Mscpt. von Frodoard's Chronik aufzufinden, das daher wahrscheinlich in dem Brande am 3. Nov. 1731 verloren gegangen ist (auf den Zeitraum vom J. 877—919, wo die französischen Exemplare erst anfangen, muß daher verzichtet werden); — zwar gebrach es Hrn. M. an Zeit, die in der Bibliothek der Cathedrale zu Durham aufgefundenen wichtigen Handschriften von einer lateinischen Chronik über die Ereignisse in Frankreich von 683—820, und von einem anglonormandischen Gedicht in zwölfsylbigen Versen von Jordan Fantome, einem Trouvère des 12. Jahrh., welches den Krieg Heinrichs d. Jüng. gegen seinen Vater Heinrich II. von England erzählt, abzuschreiben [1]); hingegen fand er in der Bibliothek des Pallastes Lambeth, nun dem Erzbischofe von Canterbury gehörig, eine alte Handschrift eines, leider unvollständigen, anglo-normandischen Gedichtes, das die Eroberung Irlands durch Heinrich II. erzählt, wovon er eine Abschrift nahm, die er bereits dem Drucke (bey Pickering zu London) übergeben hat [2]). Eben so erfolgreich vollzog er den nachträglich vom Ministerium erhaltenen Auftrag, die Handschriften von der Gesandtschaftsreise des Guillaume de Rubruquis zum Tatarchan (i. J. 1253) zu vergleichen; denn in der Bibliothek des Corp. Christi College zu Cambridge fand er davon eine vollständigere Handschrift, als die des Lord Lumley ist, welche Hacklyt herausgegeben hat. Von dieser Handschrift, mit den Varianten aller übrigen von ihm collationirten, und den Reiseberichten des Jean du Plan Carpin und des Mönchs Saewulf (letzteren ebenfalls nach einer Hdf des Corp. Christi College aus dem 12. Jahrh.). nebst der Reise nach dem gelobten Lande von Bernard le Sage (wovon Mabillon, nach einer Rheimser Hdf., nur die Hälfte herausgegeben hat) hat er

---

1) Vgl. Cod. ms. eccl. cathedralis Dunelmensis catalogus classicus, descriptus a *Thoma Rud* (edid. J. Raine). Dunelmiae, 1825. Fol. p 300, ms. c. IV. 15, in 4. »*Chronica Pipini*,« a. d. 12. Jahrh.; — p. 311, ms. c. IV. 27, in 4. Fol. 138—165; »Histoire de la Guerre, que suscita le Roi Henri le Jeune à son père Henri II. Roi d'Angleterre, an. 1173—4. par *Jordan Fantosme*; en vers.«

2) Ms. Lambeth, Nro. 596. Vgl. über dieses Gedicht: »Notes to the second and third books of the History of King Henry the Second etc., by *George Lord Lyttelton*. 2. edit. London, 1767. 4. p. 270—272.

eine Ausgabe vorbereitet, die auf Kosten der geographischen Gesellschaft von Paris in einem der nächsten Bände ihrer Memoiren erscheinen wird.

Aber eine der wichtigsten Aufgaben Hrn. M.'s war, neue Materialien zur Geschichte der Eroberung Englands durch die Normands, Wilhelm's I. von England und seiner Söhne zu sammeln; eine Aufgabe, die er mit Umsicht und Glück gelöst hat, und wovon das reiche Resultat in dem unter Nr. 2 angeführten Werke bereits zur Hälfte vor uns liegt.

Dieser erste Band der »Chroniques anglo-normandes« enthält Auszüge: 1) aus der »Chronique« des Geoffroi Gaimar; 2) aus der »Continuation anonyme du *Roman de Brut*;« 3) aus dem »Vie de saint Edouard;« 4) aus der »Chronique« des Pierre de Langtoft; und 5) aus der Reimchronik des Benoit de Sainte-More; sämmtliche Stücke (mit Ausnahme eines Theils des letzten) hier zum ersten Male herausgegeben.

Wir wollen sie nun in chronologischer Ordnung (von der Hr. M. aus Gründen, die er nicht näher angibt, abweichen mußte) einzeln durchgehen, und den Gewinn, den diese neuen Quellen für die Geschichte des oben bemerkten Zeitraumes gewähren, anzudeuten suchen.

I. Von »L'estorie des Engles solum la translacion Maistre *Geoffrey Gaimar*« wird hier (p. 1 — 64) nach zwey Handschriften (Ms. Arundel, Herald's College, Nro. XIV, verglichen mit Ms. royal, Mus. Brit., Nro. 13, A, XXI) zum ersten Male der letztere Theil, der mit der Eroberung Englands durch die Normands beginnt, und bis zum Tode Wilhelm's II. Rufus reicht, herausgegeben [1]).

Die Handschrift des Mus. Brit. enthält den von Ritson [2]), Madden [3]) und De La Rue [4]) schon angezogenen Epilog,

---

[1]) Den früheren Theil derselben, von Cerdic's Landung im J. 495 bis zum J. 1066, mit Untersuchungen über die angelsächsischen Könige, gibt, ebenfalls zum ersten Male, der Aufseher der Archive im Tower zu London, H. Petrie, im ersten Bande der »Collection of the English Historians, edited from the Mss. of the British Museum, the College of Arms and of the Cathedral Libraries of Durham and Lincoln,« einer von der Record-Commission veranzustaltenden Sammlung, heraus (vgl. Lappenberg's Gesch. von England, B. I, S. XXXVI und LXVII).

[2]) Anc. Engl. Metrical Romances. Vol. I, p. XL — XLI, und p. LXXXVIII — LXXXIX.

[3]) Lai d'Havelok le Danois. Paris, 1833. 8. p. III u. VIII.

[4]) Essai hist. sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères.

der aber hier (p. 59 — 64) zum erſten Male vollſtändig und richtiger geleſen mitgetheilt wird, und den auch wir, da er das einzige Document iſt, das über den Verfaſſer und die von ihm bey Abfaſſung ſeiner Chronik benützten Quellen Aufſchluß gibt, und woraus ſich überdieß noch andere für die Literärgeſchichte merkwürdige Folgerungen ergeben, ganz hieherſetzen wollen:

Ici voil del rei *) finer.
Ceste estorie fist translater
Dame Custance la gentil.
Gaimar i mist marz e averil
E tuz les dusze mais,
Ainz k'il oust translatè des reis;
Il purchaça maint esamplaire,
Liveres engleis è par gramaire
E en *romanz* è en *latin*
Ainz k'en pust traire à la fin.
Si sa dame ne li aidast,
Jà à nul jor n'el achevast.
Ele enveiad à Helmeslac
Pur le livere Walter Espac.
Robert, li quens de Gloucestre,
Fist translater icele geste
Solum les liveres as Waleis,
K'il aveient des bretons reis.
Walter Espec la demandat:
Li quens Robert li enveiat;
Puis la prestat Walter Espec
A Raül le fiz Gilebert.
Dame Custance l'enpruntat
De son seignur, k'ele mult amat.
Geffrai Gaimar cel livere escrit,
Les transsadenfes i mist
Ke li Waleis ourent leissè;
K'il aveit ainz purchacé,
U fust à dreit u fust à tort,
Le bon *livere de Oxeford,*
Ki fust *Walter l'Arcediaen,*
Si en amendat son livere bien;
E del *estorie de Wincestre*
Fust amendé ceste geste,
De *Wassingburc un livere engleis,*
U il trovad escrit des reis
E de tuz les emperurs
Ke de Rome furent seignurs

Caen, 1834. 8. Tom. II, p. 104 — 123. — Noch iſt über Geoffrol Gaimar zu vergleichen: *Hist. litt. de la France*, Tom. XIII, p. 63 — 66; und *Turner*, History of England during the middle ages. 2. ed. London 1825. 8. Vol. IV, p. 289 — 290.

*) Guillaume-le-Roux.

E de Engleterro ourent tréu,
Des reis ki d'els ourent tenu,
De lur vies è de lur plaiz,
Des aventures è des faiz,
Coment chescons maintint la terre,
Qel amat pès è liquel guere.
De tut le plus pout ci trover
Ki en cest livere volt esgarder,
E ki ne creit ço ke jo di
Demand à Nicole de Trailli.
Ore dit Gaimar, s'il ad guarant,
Del rei Henri dirrat avant;
Ke, s'il en volt un poi parler,
E de sa vie translater,
Tels mil choses en pura dire
Ke unkes *Davit* ne fist escrivere,
Ne la raine de Luvain
N'en tint le livere en sa main.
Ele en fist fere un livere grant,
Le primer vers noter par chant.
Bien dit Davit è bien trovat
E la *chançon* bien asemblat.
(Dame Custance en ad l'escrit,
En sa chambre sovent le lit
E ad pur l'escrire doné
Un marc d'argent ars è pesé.
En plusurs lius est espandu
Del livere ço ke feit en fiu);
Mès de festes ke tint li reis,
Del boschaier è del amur
Ke demenat li reis meillur
Ki unkes fust ne james seit
E crestien fust è beneit,
Ne dit guères l'escrit Davi.
Ore dit Gaimar k'il tressailli;
Mès, s'il uncore s'en volt pener,
Des plus bels faiz pot vers trover.
Co est d'amur è dosnaier,
De boscheier et del gaber
E de festes è des nobleces,
Des largetez è des richeces
E del barnage qu'il mena,
Des larges dons k'il dona.
D'iço devereit hom bien chanter,
Nient leissir ne trespasser.
Ore mand Davit ke, si li pleist,
Avant die, si pas n'el leist;
Car, s'il en volt avant trover,
Son livere en pot mult amender;
E, s'il ne volt à ço entendre,
Pur lui irrai, si'l frai prendre.
Jamès n'istrat do ma prison,
Si eit parfeite la *chançon*.

Ore avom pès è menum joie.
Treske ci dit Gaima(r); *de Troie*
Il començat, là ù Jasun
Ala conquere la Tuisun.
Si l'ad définé ci endreit,
De Deu scium-nus beneit!

Aus dieſer merkwürdigen Stelle erſehen wir, daß Gaimar ſein Werk der Dame Conſtanze Fiz-Gilbert zu Liebe unternommen, ein ganzes Jahr daran gearbeitet, und ſich zu dieſem Zwecke engliſche (zu deren Verſtändniß er der Hülfe der Grammatik bedurfte), romaniſche und lateiniſche Bücher zu verſchaffen geſucht, und überſetzt habe; daß er aber die Hauptquellen erſt durch Vermittlung eben dieſer Dame erhalten habe. Dieſe ſandte nämlich nach Helmeslac (Helmsley in der Grafſchaft York) zu dem Ritter Walter Eſpec, um ihn zu erſuchen, von Robert, Grafen von Gloceſter, eine auf deſſen Veranſtaltung aus dem Waliſiſchen überſetzte Geſchichte der brittiſchen Könige auszuborgen; Walter Espec erhielt dieſes Buch, und ſandte es dem normandiſchen Ritter Raoul Fiz-Gilbert, dem Gemahl der Conſtanze, die es unſerem Verfaſſer mittheilte. Nach dieſer aus dem Waliſiſchen überſetzten Chronik bearbeitete Gaimar den Theil ſeines Werkes, der die Geſchichte der brittiſchen Könige enthält; verbeſſerte ſie aber durch Vergleichung mit dem »bon livere de Oxeford« des Archidiaconus Walter Calenius (dem berühmten Brut-y-Brenhined, dem bretagniſchen Originale des Jeffrey von Monmouth, deſſen um 1128 vollendete Ueberſetzung wahrſcheinlich auch Gaimar benützte). Ferner benützte er die Geſchichte von Wincheſter und ein engliſches Buch von Waſſingburc (Washingburgh in der Grafſchaft Lincoln), in dem er die Thaten der römiſchen Kaiſer und der angelſächſiſchen Könige beſchrieben fand *). Sollte

*) So wenigſtens verſtehen wir dieſe etwas dunkle Stelle, und haben darnach auch Hrn. Michel's Interpunction abgeändert. Daß unter der »estorie de Wincestre« die, auch auf uns gekommenen, »Annales Winton. monast.« (vgl. *Cooper*, Account of the most important public Records of Great Britain etc. London, 1832. 8. Vol. II, p. 158) zu verſtehen ſeyen, iſt wohl ſehr wahrſcheinlich; zweifelhafter bleibt es, was unter dem »livere engleis de Wassingburc« gemeint ſey; aber gerade aus der Angabe, daß es ein in engliſcher Sprache abgefaßtes Buch geweſen ſey, zuſammengehalten mit den Andeutungen über deſſen Inhalt, könnte man vermuthen, daß dadurch ein zu Washingburgh aufbewahrtes Exemplar der angelſächſiſchen Chronik bezeichnet würde; um ſo mehr, als Gaimar in der That dieſer Chronik häufig folgt (vgl. Lappenberg, l. c. S. LXVII). Auch der Fundort dieſes Buches: Washingburgh in dem an Yorkſhire angränzenden

jemand die Wahrheit dieſer Angaben bezweifeln, ſo »frage er Nicole de Trailli.«

Ferner berichtet uns Gaimar, daß, wenn er Unterſtützung finde, er auch von König Heinrich (I.) erzählen werde, von dem er tauſend Dinge ſagen könnte, die David von ihm zu ſchreiben unterlaſſen habe, und über die die Königin von Löwen (Adelheid, Heinrich's I. zweyte Gemahlin) noch kein Werk beſitze. Sie habe zwar durch David die Thaten ihres Gemahls in einem großen Gedichte beſingen laſſen, das in der That viel poetiſches Verdienſt habe (»auch dieſes weit verbreitete Buch beſitzt die Dame Conſtanze, und lieſt es oft auf ihrem Zimmer; ſie hat für eine Abſchrift desſelben eine vollwichtige Mark geſchmolzenes Silber gegeben«); aber von den Feſten, Jagden, witzigen Einfällen, Galanterien u. ſ. w. des Königs enthalte Davids Buch nur wenig. Er, Gaimar, übergehe dieſes für jetzt, obgleich er viel Schönes davon zu berichten wüßte, das zu beſingen man nicht unterlaſſen ſollte. Deßhalb fordere er David dringend auf, daß er ſein Werk fortſetze; denn es würde dadurch viel gewinnen; ja (ſetzt er ſcherzend hinzu), wenn er auf dieſe Ermahnung nicht achte, werde er ihn gefangen nehmen laſſen, und nicht eher wieder frey geben, bis er ſein Gedicht gehörig vollendet habe *). »Doch,« ſchließt er, »laßt uns Frieden halten und in Freuden leben. Bis hieher berichtet Gaimar; von Troja begann er, von der Zeit, als Jaſon, das Vließ zu erobern, auszog.«

Dieſe Angaben ſetzen uns in den Stand, mit ziemlicher Genauigkeit die Zeit der Abfaſſung von Gaimar's Chronik zu beſtimmen. Von Raoul Fiz-Gilbert (Radulfus filius Gilberti), Herrn von Scampton (Scamtunia, in Lincolnſhire), dem Gemahle der Dame Conſtanze, wiſſen wir zwar

---

Lincolnſhire, iſt beachtenswerth und die obige Vermuthung bekräftigend (vgl. Lappenberg, l. c. S. LXIX.

*) Von dieſem David iſt nichts weiter bekannt, als was Gaimar hier von ihm geſagt hat; eben ſo wenig hat ſich deſſen Gedicht, noch eines von Gaimar oder einem anderen anglo-normandiſchen Trouvère, welches das Leben Heinrich's I. zum beſonderen Gegenſtande hätte, erhalten. — Aber aus der merkwürdigen Angabe: »Le primer vers noter par chant,« kann man ſchließen, daß David's Gedicht eine eigentliche, zum Abſingen beſtimmte Chanson de Geste, d. h. in 10—12ſylbigen, alexandrinerartigen Verſen und einreimigen Strophen verfaßt, geweſen ſey, daher wird es auch wiederholt »la chançon« genannt; und es wird hiedurch neuerdings bewährt, daß dieſe Gedichte wirklich zum Abſingen beſtimmt waren.

nur, daß er noch um 1163 lebte [1]); aber genauere Angaben ſind von den übrigen hier genannten Perſonen auf uns gekommen. Walter Eſpec, ein reich begüterter und angeſehener Baron in Yorkſhire [2]), dem unter andern auch das Schloß und der Forſt von Helmsley [3]) gehörte, ſtarb i. J. 1153 [4]), und deſſen Schwager (nicht Tochtermann, wie De la Rue irrig angibt), Nicolaus de Trailli, war einer der Barone des Exchequer, daher ſich Gaimar auf deſſen Zeugniß, als das eines hochangeſehenen Mannes, beruft [5]). Adelheid von Löwen (»la raïne de Luvain«), die Tochter Gottfried's Grafen von Löwen und zweyte Gemahlin König Heinrich's I. von England (verm. 1121), von der er als von einer noch Lebenden ſpricht, ſtarb i. J. 1151 [6]). Endlich Robert von Caen, Graf von Gloceſter, der berühmte natürliche Sohn Heinrich's I., ſtarb i. J. 1147 [7]); da nun Gaimar ein volles Jahr an ſeiner Chronik gearbeitet hat, ſo ergibt ſich aus dieſen Daten, daß er ſie zwiſchen den Jahren 1145 — 1147 müſſe verfaßt haben, alſo

---

1) *Dodsworth* et *Dugdale*, Monasticon anglic. ed. sec. London, 1682. Fol. Tom. I. p. 809 et 810.

2) »*Walterus Espec* vir magnus et potens in conspectu regis et totius regni« ſagt von ihm *Johannes Hagustaldensis* ad an. 1132 (ap. *Twysden*, Hist. angl. scriptt. X. Tom. I, col. 257), und eine ausführliche Schilderung ſeiner ausgezeichneten Perſönlichkeit gibt *Ailredus Ab. Rievallensis*, de bello Standardii tempore Stephani regis (ibid., col. 338).

3) »... in manerio et foresta mea de *Helmeslac*« ſagt er in der Stiftungsurkunde der von ihm gegründeten Ciſtercienſer-Abtey Rivaulx (ap. *Dodsworth* et *Dugdale*, mon. angl. Tom. I. p. 729).

4) Ibid., p. 728. — Nach einer Angabe in Leland's Itinerary (Oxford, 1770. 8. Vol. I, p. 102) wäre er i. J. 1154 geſtorben; Ritſon's Behauptung, daß er in oder vor dem J. 1140 geſtorben ſey, ſcheint auf einem Mißverſtändniſſe zu beruhen (Dissert. on Romance and Minstrelsy, p. XL).

5) Nach der von De la Rue (l. c. p. 107) angeführten: History of the Exchequer, by *Madox* (p. 145), die wir nicht zur Hand haben.

6) *Annales de Margan* ad ann. 1151: Obiit *Adelidis*, Regina secunda Henrici Regis (ap. *Gale*, Hist. brit. et angl. scriptt. XX. Oxoniae, 1687. Fol. Vol. II, p. 7).

7) Ibid. ad ann. 1147: Fundata est Abbatia nostra quae dicitur Margan et eodem anno *Comes Gloucestriae Robertus* qui eam fundavit, apud Bristoll obiit pridie Kal. Nov. Nach andern ſoll er ſchon 1146 geſtorben ſeyn (ſ. Bishop *Lloyd's* Letter to Thomas Price, on Geffrey of Monmouth's History, p. 72; angeführt bey De la Rue, l. c. p. 110).

etwa um zehn Jahre früher als Wace seinen »Brut d'Angleterre« (1155); daher kann Gaimar's Chronik nicht, wie man früher annahm, als eine Fortsetzung von Wace's Brut angesehen werden, obgleich sie in allen Handschriften, die man davon kennt [1]), als solche erscheint. Vielmehr ist es nun als ausgemacht anzunehmen, daß Gaimar die Geschichte der brittischen Könige bis zur Landung Cerdic's, die den größten Theil von Wace's Brut ausmacht, ebenfalls in seiner Chronik behandelt habe; denn er sagt am Schlusse seines Epilogs ja ausdrücklich:

— — — — — de Troie
Il començat, là ù Jasun
Ala conquere la Tuisun [2]).

So verweist er in dem auf uns gekommenen Theile seiner Chronik mehrmals auf einen früheren, nun verloren gegangenen, und erwähnt dabey Umstände, die sich weder im Brut des Wace, noch bey Jeffrey von Monmouth finden (vorzüglich gleich im Eingange, wie sich dieser nun in den erhaltenen Handschriften vorfindet; was aber um so mehr auf eine gleich zu erwähnende Aenderung der späteren Copisten schließen läßt) [3]), wovon er abermals selbst die Ursache in dem mehr erwähnten Epilog angibt; denn er benützte, nach seiner eigenen Aussage, bey diesem Theile seiner Geschichte nicht nur das »gute Buch von Oxford« des Walter Calenius (die Hauptquelle des Jeffrey von Monmouth, und daher auch des Wace), sondern auch, und zwar vorzugsweise, die im Besitze des Grafen von Gloceſter befindlich gewesene, auf dessen Veranlassung nach walisischen Quellen (»solum les liveres as Waleis«) bearbeitete Geschichte der britt. Könige [4]),

[1]) Außer den beyden, von Hrn. Michel benützten, befinden sich noch Handschriften von Gaimar's Chronik, immer hinter dem Brut des Wace, in den Bibliotheken der Cathedralen von Lincoln und Durham (vgl. Michel's Rapport, p. 21, und Madden's Vorrede zum Lai d'Havelok, p. XLVII).

[2]) Es ist wohl nicht zu bezweifeln, daß diese Stelle so zu verstehen sey, und wir haben daher unbedenklich nach dieser Auslegung Hrn. Michel's Interpunction abgeändert. — Turner (l. c. p. 290) hat diese Stelle so sehr mißverstanden, daß er daraus folgert: »that he (Gaimar) had written, or intended to write, on the *Trojan story*«!!

[3]) Madden, l. c. p. III; der mit Recht die in drey Hdss. der Chronik selbst eingeschaltete, und in der vierten am Ende angefügte Erzählung von Havelok für ein solches „Bruchstück des verloren gegangenen Theils hält, das die Kopisten aufnahmen, weil sich diese beliebte Sage weder im Brut, noch bey Jeffrey v. Monmouth fand (ibid., p. IV, VIII — X).

[4]) Vielleicht eine dem »*Chronicon Walliae* ab a. 444 usque ad

die er nur durch Vergleichung mit dem Erſteren zu verbeſſern ſuchte. Daß aber trotz dem dieſer Theil von Gaimar's Chronik in allen bis jetzt davon bekannt gewordenen Handſchriften fehlt, und ſie in dieſen immer nur als eine Fortſetzung von Wace's Brut erſcheint, könnte dadurch erklärbar werden, daß der Brut des Wace, eben wegen des früh erlangten Anſehens und der größeren Verbreitung ſeiner nächſten Quelle, der »Historia Britonum« des Jeffrey von Monmouth [1]), und gerade wegen ſeiner ſpäteren, und daher in ſprachlicher Rückſicht ſchon etwas verſtändlicheren Abfaſſung, mehr Eingang fand, und daher von den compilirenden Copiſten jenem Theile von Gaimar's Chronik, der dieſelbe Periode behandelte, vorgezogen wurde, den ſie deßhalb wegließen, und daraus höchſtens einige im Brut nicht befindliche Umſtände (wie im oben erwähnten Eingange der auf uns gekommenen Handſchriften von Gaimar's Chronik, deſſen jetzige fragmentariſche Geſtalt und loſer Zuſammenhang mit der von Gaimar ſelbſt herrührenden Erzählung die interpolirende Hand eines ſpäteren Compilators hinlänglich verräth), und dort übergangene, beſonders beliebte Sagen (wie die von Havelok) aufnahmen; Gaimar's Werk aber, alſo verſtümmelt, als Fortſetzung dem Brut anreihten, hiebey nur die Zeitfolge der erzählten Begebenheiten, und nicht die Anciennität der Verfaſſer berückſichtigend [2]).

---

a. 954 « ähnliche waliſiſche Chronik (vgl. Lappenberg, l. c. S. XLIII). Jedenfalls iſt die Angabe Gaimar's höchſt merkwürdig, daß noch zu ſeiner Zeit zwey verſchiedene Verſionen der altbrittiſchen Sagengeſchichte, eine bretagniſche und eine waliſiſche, exiſtirt haben, die aber doch in ſo weit übereinſtimmen mußten, daß ſich die eine durch die andere verbeſſern ließ; zugleich wird durch die nun vorliegende, mit der Jeffrey's von Monmouth übereinſtimmende Ausſage Gaimar's die ſo vielfach angefochtene Authenticität der armoricaniſchen Quelle des Erſteren außer Zweifel geſetzt. Dem wackeren Geſchichtsfreunde, Grafen Robert von Gloceſter, dem daher auch Jeffrey und Wilhelm von Malmesbury ihre Werke widmeten, gebührt das Lob, dieſe Quellen geſammelt und verbreitet zu haben.

[1]) Vgl. Lappenberg, l. c. S. XLI — XLII. — Aus eben dieſer Urſache hat Robert of Brunne den erſten Theil ſeiner Chronik (bis zum Tode des Cadwalador) nicht nach Peter Langtoft, der dieſe frühere Geſchichte doch auch erzählt, und dem Robert von da an gefolgt iſt, ſondern nach Wace's Brut bearbeitet, wie er ſelbſt ausdrücklich im Prologe angibt (ed. Hearne, p. XCVIII):

»For mayster Wace *the Latyn alle* rymes,
That Pers ouerhippis many tymes.
Moyster Wace *the Brute alle* redes,
And Pers tellis alle the Inglis dedes.«

[2]) Sehr wichtig wäre hiebey die Unterſuchung, ob alle dieſe Hand-

Außer dieſen im Epilog angegebenen Quellen beruft ſich Gaimar im Laufe ſeiner Erzählung noch auf Beda, Gildas, und nennt den h. Johann von Beoerley; insbeſondere hat er auch die Volksſagen (»Si com dit l'antine gent«) berückſichtiget [1]). — Unter den Späteren hat, außer dem erſtgenannten Douglas von Glaſtonbury, beſonders Bromton, Abt von Jorvaulx, der zu Ende des 14. Jahrh. lebte, den Gaimar benützt [2]).

Was nun den hiſtoriſchen Werth von Gaimar's Chronik betrifft, ſo läßt ſich zwar nicht in Abrede ſtellen, daß ſie weder durch Unparteylichkeit, noch durch verhältnißmäßige Vollſtändigkeit und Genauigkeit ſich auszeichne. Denn, als ächten Normand [3]) und blinden Anhänger des normandiſchen Königshauſes, trifft auch Gaimar der allen damaligen Geſchichtſchreibern ſeiner Nation zur Laſt fallende Vorwurf der höchſten Parteylichkeit; ja er geht ſo weit, daß er ſelbſt Wilhelm II. Rufus einen »Roi gentil« nennt, und zu einem Muſter von Gerechtig-

---

ſchriften Gaimar's zu derſelben Familie gehören? — Wir mußten uns übrigens bey dieſer Unterſuchung über die erſtere Abtheilung von Gaimar's Chronik auf die Angaben Anderer (De la Rue, l. c. p. 112—114; — Madden, l. c. p. III) verlaſſen, da uns Hrn. Petrie's Ausgabe davon noch nicht zugekommen iſt. — Einer ähnlichen Compilation aus dem Brut und Gaimar's Chronik ſoll auch Douglas von Glaſtonbury in ſeiner noch ungedruckten altengliſchen Chronik (bis auf die Zeiten Eduards III.) gefolgt ſeyn (ſ. Lappenberg, l. c. S. LXIX).

[1]) Vgl. Archaeologia, Vol. XII, p. 311; — und Madden, l. c. p. VI—VII. — Die von Gaimar auch im Epilog angeführten romaniſchen Quellen (»E en *romanz* è en latin«) ſcheinen nicht auf uns gekommen zu ſeyn; doch läßt ſich vermuthen, daß es Lais anglo-normandiſcher Trouvères geweſen ſeyen, wie das in der That auch einzeln in Handſchriften vorkommende, und von Gaimar's Verſion in Nebenumſtänden und im Ausdruck abweichende »Lai d'Havelok,« das wir mit Madden (l. c. p. III u. VI), trotz den von De la Rue dagegen vorgebrachten Einwendungen (l. c. Tom. III, p. 117—119), für älter, oder wenigſtens nicht für jünger als Gaimar's Bearbeitung halten.

[2]) Vgl. Lappenberg, l. c. S. LXIX, der dieß in Bezug auf die Geſchichte der angelſächſiſchen Könige behauptet; von dem uns vorliegenden Theile von Gaimar's Chronik können wir hingegen, nach ſorgfältiger Vergleichung mit Bromton, verſichern, daß dieß nicht der Fall ſey.

[3]) Er iſt wahrſcheinlich aus der Nieder-Normandie gebürtig, wo der Name »Gaimar, Guimard oder Wimard« ſehr häufig vorkömmt (vgl. »Mémoire sur les Trouvères normands, par M. *Pluquet*;« in den »Mémoires de la Soc. des antiquaires de la Normandie.« Tom. I, p. 415).

keit macht! — Seine Erzählung ist sehr ungleich: er deutet oft die wichtigsten Begebenheiten mit ein paar Worten an, übergeht viele ganz; verweilt hingegen gerne bey abenteuerlichen Volkssagen, schildert sehr ausführlich Festlichkeiten, und zeigt überhaupt eine Vorliebe für das Poetisch-Interessante und Anecdotenhafte [1]). — Eben so wenig ist er chronologisch genau. Aber trotz dieser Mängel ist Gaimar's Chronik auch für den Geschichtsforscher von nicht unbedeutendem Werth; denn, wenn man auch eben keine neuen Facten von Bedeutung durch sie erfährt, so enthält sie doch mehrere wichtige Beyträge zur Sittengeschichte, liefert eben durch die ausführliche und lebendige Schilderung von Einzelnheiten anschauliche Genrebilder, die einen tieferen Blick in das Leben jener Zeit gewähren, und ist für die offenbar der frischen, mündlichen Ueberlieferung nacherzählten, keineswegs zu vernachläßigenden Volkssagen eine eben so lautere als alte Quelle. Wir wollen dieses durch einige Beyspiele zu belegen suchen.

Die Stelle, in der Gaimar die Jongleur-Künste Taillefer's beschreibt, ist schon von De la Rue und nach ihm öfter [2]) mitgetheilt und berühmt geworden.

Die Thaten eines anderen, nicht minder berühmten, und in Liedern gefeyerten Volkshelden, aber von der entgegengesetzten Partey, nämlich des tapfern Angelsachsen Herward von Brunne (»Herewardus, dominus de Brunne«), beschreibt Gaimar mit derselben Ausführlichkeit und anschaulichen Lebendigkeit, und zwar offenbar nach Volkssagen, da er Züge von ihm erzählt, die sich bey den anderen Chronisten nicht finden [3]).

---

[1]) Doch könnte man fast aus den nicht unbedeutenden Abweichungen der beyden von Hrn. Michel benützten Handschriften (wovon die des Mus. Brit. vollständiger und älter ist, und daher die richtigeren Lesarten enthält) vermuthen, daß auch hierin die Abschreiber sich große Willkürlichkeiten erlaubten, und daß vielleicht, statt des vollständigen Textes, nur dem damaligen Zeitgeschmacke entsprechende Auszüge daraus auf uns gekommen seyen; wenigstens spricht das fragmentarische Aussehen der Chronik (man vergleiche sie nur z. B. mit denen von Wace und Benoist de Sainte-More) sehr dafür. Freylich ließe sich mit mehr Zuversicht darüber urtheilen, wenn Hr. M. auch die beyden anderen Handschriften hätte vergleichen können!

[2]) Archaeologia, Vol. XII, p. 312; wiederholt in dessen »Essais hist. sur les Bardes« etc. Tom. II, p. 116; in Pluquet's Mém. p. 415 u. s. w. Vgl. Lappenberg, l. c. S. 551—552.

[3]) S. *Ingulphus Croyland.*, ap. (Fell) Rer. angl. script. vet. Tom. I (Oxoniae 1684. Fol.), p. 67—71; *Petri Blesen.* contin. Ingulphi; ibid. p. 125; — *Chron. Saxon.* ed. Gibson;

So erzählt er uns, wie Herward aus dem von den Normands hart bedrängten Lager der Geflüchteten bey Ely entkam (p. 18—20):

»Il eschapa od poi de gent,
Geri od lui, un son parent;
Od eus eurent cinq compaignons.
Uns boms qui amenoit peissons
As gardeins long le mareis,
Fist que prodom et que eurteis;
En un batel les recuillit,
De ros, de glais tuz les coverit,
Vers les gardeins prist à nager.
Si come un soir deit anuiter,
Vint prés des loges od sa nief.
François estoient en un tref,
Gui le viesconte en ert seignour,
Bien conuissoit le peschéour,
Et bien séurent qu'il venoit,
De lui nule garde n'avoit;
Le peschéour virent nager,
Nnit ert et sistrent au manger.
Fors de la nief ist Ereward,
De hardement sembloit leopard,
Si compaignon aprés issirent,
Desouz un bois le tref choisirent.
A eus ala le peschéour,
Ereward ert seins son seignour.
Qu'en dirroie? Li chevaler
Furent suspris à lur manger.
Cil entrent, haches en lur mains;
De bien férir ne sont vilains,
Normanz occistrent et desconfirent.
Cil qui poeient s'enfuirent.
Grant fut l'effrei par les osteaus,
De la fuite sont communaus,
Chevaus lessent enseelez.
Les outlaghes i sont montez
Tut à leisir et seinement,
Onques n'eurent desturbement;
A eise erent de fere mal.
Chescuns choisit très bon chevàl.
Li bois sont prés, enz sont entré,
Il n'alèrent pas esgarré,
Bien séurent tut cel païs,
Mult i avoit de lur amis.
A une ville où sont turnez
Trovèrent dis de lur privez.

---

p. 176, 181; *Hugo Candidus*, Chron. Abb. Peterburg.; ap. *Sparke*, Hist. angl. script. varii (Londini, 1723. Fol.), p. 48—50.

Od Ereward cil se sont pris,
Einz furent sis, ore sont plus de dis.
Dis e huit sont li compaignon;
Einz qu'il passérent Huntedon,
Eurent cent homes bien armez,
De Ereward liges privez.
Si home erent et si fideil.
Einz qu'au demain levast soleil,
Sept cenz sont à lui venuz,
En Bruneswald l'ont aconseuz.«

Hierauf erzählt er, chronologiſch ungenau, die Plünderung des Kloſters Peterborough und Stamford's durch Herward und ſeine Geſellen [1]); wie die Outlaws ſich mehrere Jahre gegen die Normands gehalten haben; denn ſie waren ſo tapfer, daß es einer von ihnen mit drey Gegnern, und Herward vollends gar mit ſieben aufnahm:

»Encontre sept très bien se tint,
De sept homes avoit vertu,
Onques plus hardi ne fut veu.«

Wie durch den Ruf einer ſolchen Tapferkeit angezogen, ſich eine reiche ſächſiſche Dame, Alftrued [2]), in Herward verliebte, und ihm ihre Hand und ihre Schätze anbot, um dadurch deſto wirkſamer die Normands bekriegen zu können (»bien porroit *François* guerreier«). Wie Herward, im Vertrauen auf den eben damals mit König Wilhelm abgeſchloſſenen Waffenſtillſtand (»Triwes avoit tut veirement«), ſich mit einem bedeutenden Gefolge auf den Weg machte, um ſeine Verbindung mit dieſer Dame zu vollziehen; aber durch die Treuloſigkeit der Normands auf dieſer Fahrt den Heldentod fand; deſſen wahrhaft poetiſche Beſchreibung (die ſchönſte Stelle in Gaimar's Chronik!) wir ganz hieherſetzen wollen (p 23 — 27):

»Quant li Normant ceo entendirent,
Fruissent la pés, si l'assaillirent,
A son manger l'ont assailli.
Si Ereward en fust garni,
Le plus hardi semblast couard.
Malement le gaita Ailward,
Son chapelein, le deust gaiter,
Si s'endormit sus un rocher.

---

[1]) S. Hugo Candidus, l. c.

[2]) Nach Ingulph hingegen hatte ſich Herward ſchon in Flandern mit einer edlen Dame, Namens Turfrida, vermählt: »In *Flandria* tandem quandam puellam nobilem, *Turfridam* nomine, ducens in uxorem, genuit ex ea unicam filiam, quae nunc superest in nostra convicinia etc. (l. c. p. 67).

Qu'en dirroie? Suspris i fu;
Mès gentement s'est contenu,
Si se contiut come léon,
Il et Winter son compaignon.
Quant son haubere ne pout cumbrer
Ne ses armes pur soi armer
Ne sur destrer ne pout saillir,
Un escu prist qu'il vist gisir,
Et une lance et une espée.
L'espée ecinst, si l'ad nuée,
Devant trestuz ses compaignuns
S'est acemez come uns léons,
Mult fièrement dist as François:
»Triwes m'avoit doné li rois;
Mès vus venez irèement,
Le mien pernez, tuez ma gent,
Suspris m'avez à mon manger;
Fel traitres, vendrai moi cher.«
Treis gaveloes un sergant tint,
Sis homs estoit, devant li vint,
L'un en bailla à son seignour.
Un chevalier aloit entour,
Par tout le champ aloit quérant
Et Ereward mult demandant.
De ses homes aveit oscls
E morz getez dès-ci k'à dis.
Si com il l'alout demandant,
Li bier li est venu devant,
Le gaveloc i fet aler,
Par mi l'escu le fet voler.
L'aubere rumpit, pas ne se tint,
Le queor trencha, issi avint;
E eil chaït, ne pout el estre,
A son morir n'out point de prestre.
Done l'assaillirent li Normant,
Traient à lui et vont lançant,
De totes parz l'avironèrent,
En plusurs lius son cors nafrèrent;
Et il fiert eus come sengler
Tant com la lance pout durer;
Et quant la lance li faillit,
Del brant d'ascer grand coup férit.
Tiel le quida mult vil trover,
De son cors l'estuet achater;
Et quant le troevent si amer,
Asquanz n'i osent arester;
Car il férit vigerousement,
Si's requist menu e sovent,
Od s'espée quatre en occist,
Des colps qu'il fiert le bois retentist;
Mès donc brusa le brant d'ascer
Desus l'elme d'un chevalier,

Et il l'escu en ses mains prist,
Si en fiert que deux Franceis occist;
Mès quatre vindrent à son dos
Qui l'ont féru par mi le cors,
Od quatre lances l'ont féru:
N'est merveille s'il est chéu;
A genuillons s'agenuilla,
Par tiél aïr l'escu getta
Que uns de ceus qui l'ont féru
Fiert en volant si del escu
Qu'en deux moitiez li freint le col.
Cil out à non Raol de Dol,
D'Estutesbirie estoit venuz.
Ore sont amdui mort abatuz
Et Ereward et li Breton,
Raol de Dol avoit à non;
Mès Alselin le paroccist.
Cil de Ereward le chef prist,
Si jura Dieu et sa vertu,
Et li autre qui l'ont véu
Par meinte foiz l'ont fort juré,
Que onques si hardi ne fut trové;
Et s'il eust éu od lui trois,
Mar i entrassent li François;
E s'il ne fust issi occis,
Touz les chaçast fors del païs« [1]).

Eben ſo gerne, wie bey dieſen Volksſagen, verweilt Gaimar bey der Schilderung von Feyerlichkeiten und Hoffeſten. Wir wollen als Probe die merkwürdige Beſchreibung der Reichsverſammlung (»hired«), die Wilhelm II. Rufus an den Pfingſttagen des Jahres 1099 in dem neuerbauten Saale zu Weſtminſter hielt [2]), hier mittheilen (p. 39—45):

[1]) Nach Ingulph (l. c. p. 68) ſtirbt Herward, nachdem er endlich mit dem Könige Frieden geſchloſſen hatte, ruhig im Beſitze ſeines väterlichen Erbes: »Pater quidem Hewardus cum praedicta uxore sua natale solum petens, post ingentia praelia, et mille pericula tam contra Regem Angliae, quam Comites, et Barones, contra praefectos et praesides frequenter inita, et fortiter consummata, *pront adhuc in triviis canuntur*, matreque vidua potenti dextera vindicata, tandem cum *Regia pace paterna obtenta haereditate, in pace dies suos complevit*, et in monasterio nostro juxta suam uxorem nuperrime sepulturam elegit.«

[2]) S. *Chron. Sax.* (l. c. p. 206—207): »An. 1099. Her væs se cyng Villelm to mide-vintra on Nnrmandig, and to Eastron hider to lande com; and *to Pentecosten forman ridhe his hired innan his niwan gebyttlan æt Vest-mynstre heold*, ... and sona thær æfter ofer sæ for, and thone eorl Elias of thære Man-ige adraf, and hi ridhdhan on his ge-

Le rois quant out tout apaise,
Droit vers la mier est repairé,
En Engleterre s'en revint,
A Westmoster sa feste tint;
En la *sale que ert novele*
Tint une feste riche et bele.
Mult i out rois, contes et ducs;
Treis cenz huissers i out as huis,
Chescuns avoit ou veir ou gris
U bon paille d'autre païs.
Si conduient les barons
Par les degrez pur les garçons,
Od les verges qu'ès mains tenoient
As barons voie fesoient
Que nul garçon n'i apresmast,
Si aucuns de eus n'el comandast.
Ensement tut revenaient par els,
Cil qui aportouent les mès
De la quisine et des mesters
Et les boivres et les mangers,
Icil huisser les conduioient
Pur la vessele dunt servaient,
Que lecheur ne les escheçast
Ne malméist ne défrussast.
Franc fiu aveient ees ussers
Qui afereit à lur mesters;
De granz honurs erent saisiz,
A la curt erent bien serviz,
Li rois par merveillous barnage
Oit la messe en son estage.
Li rois de Wales i estoient,
Les espées porter devoient
Et bien voleient deresner
Que eéo estoit lur mester;
Mès ne voudrent suffrir Normant *).
Quatre contes vindrent avant,

---

veald gesætte; and sva to Ste. Michaeles mæssan eft hider to lande com.« — Gaimar iſt in Rückſicht auf Chronologie hier beſonders ungenau; denn nicht nur hat er den zweyten Feldzug (im July 1099) in Maine gegen den Grafen Hélie de la Flèche, ihn wie Wace im »Roman de Rou« (éd. de Pluquet, Vol II, p. 327—340, vgl. beſonders p. 339, Note 5) mit dem erſten (i. J. 1098) verwechſelnd (auch *Willelmus Malmesbur.* ap. *Savile*, p. 124, verfällt in dieſen Irrthum), ſtatt nach, vor der Beſchreibung jener Reichsverſammlung erzählt; ſondern auch an dieſe unmittelbar (»Quant li rois out aa curt tenue«) Begebenheiten angereiht, die um mehrere Jahre früher vorfielen, wie die Ermordung Königs Malcolm von Schottland (i. J. 1093); — die Rebellion des Grafen von Northumberland, Robert Mowbray (1095); — die Einſetzung Edgar's, des Sohnes Malcolm's, auf den ſchottiſchen Thron (1097).

*) Dieſe Anerkennung der Lehensoberherrlichkeit von Seite der Wa-

Chescuns *une espée* saisit,
De bel porter chescuns servit [1]).
Li quiens *Huon* si fut si fier [2])
Que ne deigna nule bailler,

---

liſer kann, wenn ſie nicht bloße dichteriſche Ausſchmückung iſt, ſich höchſtens auf die, von einigen normandiſchen Rittern, und beſonders von Robert Fitz-Hamon gegen Rhys ap Tewdwr, Prinzen von Südwales, und Jeſtyn, Lord von Glamorgan, errungenen Vortheile beziehen; denn Wilhelm ſelbſt iſt bekanntlich in ſeinen Unterwerfungszügen gegen die Waliſer nicht glücklich geweſen.

[1]) S. *Ingulphus* (l. c. p 70): Conferebantur etiam primo multa praedia nudo verbo, absque scripto, vel charta, tantum *cum domini gladio* etc.; — und *Camden* (Anglica, Normannica etc. Francofurti 1603. Fol. p. 464): ... »Cestriam adeo liberam *ad gladium* sicut ipse Rex totam tenebat Angliam ad coronam suam,« denn durch das Symbol des Schwertes wurden beſonders die Grafſchaften übertragen. Wiewohl nun die letztere aus Camden angeführte Stelle ſich gerade auf die Verleihung der Grafſchaft Cheſter an Hugo von Avranches bezieht, ſo läßt doch Gaimar in den darauf folgenden Verſen dieſen ſtolzen Grafen das Tragen des Schwertes, als ſeiner unwürdig, ablehnen; allein er ſcheint ihn dieß mehr im Scherze thun zu laſſen, indem er ihn ſagen läßt, er ſey kein »sergant« (Dienſtmann, ministerialis); denn dieſen lag es ebenfalls, aber als Hofdienſt (grand serjeanty), ob, dem Könige bey Hoffeſten das Schwert vorzutragen (vgl. *Laurière*, Glossaire du droit franç. Paris 1704. 4.; s. v. *Sergenteries*; und *Sergent de l'espée*). Für dieſe Auslegung ſcheint auch das darauffolgende »Li rois s'en rist« zu ſprechen.

[2]) An einer andereu Stelle, an der er die den Könlg Wilhelm II. auf ſeinem Zuge gegen Hélie de la Flèche begleitenden Barone ſehr umſtändlich aufzählt (p. 34—36), ſagt Gaimar von dieſem Hugo von Avranches:

»Quiens homs estoit li *quens Huons!*
L'empereour de Lumbardie
Ne menoit pas tiele compaignie
Come il fesoit de gent privee.
Jà se meson ne fut vee
A gentil home ne à franc.
Ewe en viver u en estanc
Ert plus legier à espucher
Que n'iert son beivre ne son manger.
Tous tens avoit richesce assez.
Jà tant n'eust le jor donez
Que lendemain li sovenist
Et qu'autretant ce départist.
Conte de Cestre estoit clamé;
Od grant gent est eu roi alé.«

(S. auch die damit übereinſtimmende Schilderung desſelben von *Ordericus Vitalis*, lib. IV, p. 522). — Dieſer Hugo Lupus von Avranches, von den Waliſern »Hugh Frâs« (d. i. der Fette, wegen ſeiner Dickleiblgkeit: »ventris ingluviei serviebat, unde nimiae crassiciei pondere praegravatus vix ire poterat,«

Einz dist que n'estoit pas sergant.
Li rois s'en rist, si fut joiant,
Sa *verge d'or* li rova prendre
Et *par parage* od lui défendre *).
Li quiens respont: »Jeo la prendrai,
Come *à seignur* la vus rendrai,
Sustendrai-la tant cum vodrez
Pur le grant fès que vus portez
Del soc, del sceptre et la corone:
Dont estes rois et dreit persone;
Et pur l'onur que fet m'avez
Me met en vostre féautez.
Touz jors serai vostre fedeil;
Mès nient vers vus ne m'apparail
De nul parage que jà seit.
Eslit estes et Rei beneit,
Et jeo sui vostre et estre dei
Pur *vus servir*, très bien l'otrei.«
Pièce sustint la verge au roi,
Par *grant amur*, en *simple loi*;

---

sagt *Ord. Vit.* l. c.) genannt, von Wilhelm I. mit der Markgrafschaft Chester belehnt, war in der That einer der mächtigsten Barone Englands, der selbst einen bedeutenden, dem königlichen nachgebildeten Hofstaat hielt, und in seiner Markgrafschaft viel unbeschränkter war, als andere Grafen (s. die oben angeführte Stelle aus Camden; — vgl. *Seldeni* opera [London, 1726. Fol.]; Vol. III, P. I. Titles of honour; col. 674—675. — Hugo starb den 27. July 1101 (s. *Ord. Vit.*, lib. X, p. 787; und Mon. angl. I, p. 308).

*) Der König scheint den Scherz zu erwiedern, indem er den Grafen seine goldene Gerte zu nehmen bittet; denn auch dieses Symbol (verge, virga) war vieldeutig; das Tragen derselben galt bey Belehnung der Barone als Symbol des Homagiums; bey den Sergeanten als Zeichen der mit ihrem Dienste verbundenen Amtsgewalt (virga, quam praeferunt *Seruientes* coram Justiciariis, in Statuto Westmonast. 2. c. 46 48); endlich selbst als Zeichen der königlichen Oberherrschaft (»non tam sceptrum, quam *virga*, regum, regiminis insigne;« *Ducange*, Gloss. med. lat. s. v. *baculus)*, besonders der goldenen Gerten, und in diesem Sinne konnte es der König nur seinem Stellvertreter gestatten (vgl. *Laurière*, l. c., s. v. *verge; Du Cange*, s. v. *virga)*. Auf die letztere Bedeutung scheint der König hier anzuspielen durch den darauf folgenden Vers, besonders durch »*par purage*;« der Graf aber hebt in seiner Antwort, in der er die dargebotene Gerte tragen zu wollen erklärt, vorzüglich die erste Bedeutung, Symbol des Homagiums, hervor, wiewohl er aus besonderer Anhänglichkeit (»par grant amur«), jedoch nur durch einen einfachen Eid (»en simple loi;« simplici lada), auch dieß als Ehrendienst (»pur vus servir;« serjanteriam) zu leisten, einwilliget, wofür der König ihn, seine Erben und alle nachfolgenden Grafen von Chester mit Nord-Wales belehnt.

Al euvangelie la li rendit.
Li rois des dits mult s'esjoït.
Et à ses hoirs en fié doit estre
Et à touz les contes de Cestre.
De *tieu mester* deivent servir,
La verge d'or à sustenir.
Li rois Nort-Wales l'en dona,
Pur l'onurance l'otria;
Et sovent s'est puis bauboiez
Li rois del conte à ses privez
De l'espée qu'il dégetta
Et en quieu bien li aturna.
Et touz jors mès parlé sera
Del barnage qu'il démena;
Et del conte tut ensement
Touz jors en parolent la gent *).
— — — — — — —
— — — — — — —
Lessom de ceo, del roi parlom.
La feste tint come baron;
Mès n'ai leisir de tut retrere
Le grant richesce qu'il fist fere
Ne des granz douns qu'il dona.
Meint gentil home i adubba.

*) In der That leiſtete Hugo von Avranches dem Könige Wilhelm II. das Homagium für Tegengl, Rhſonior und das ganze Küſtenland bis zum Fluſſe Conwy, und beſetzte, auf dieſen Titel geſtützt, wenigſtens für einige Zeit Merioneth, das er Gruffydh ap Conan, dem Fürſten von Nord-Wales, entriſſen hatte (ſ. *Caradoc of Llancarvan*, Hist. of Wales (Shrewsbury, 1832, p. 112, 115 — 116, ad. an. 1092 u. 1096). — Wenn nun auch die Erzählung Gaimar's, wegen der chronologiſchen Unrichtigkeiten, und weil ſich bey keinem anderen Chroniſten jener Zeit eine Beſtätigung derſelben findet, mehr einer traditionellen Anekdote gleich ſieht, ſo iſt ſie doch ſehr merkwürdig als Erklärungsverſuch des Urſprunges, und als Beleg für das hohe Alter der Sitte, ſich einer ſilbernen oder goldenen Gerte als Symbols bey der Uebertragung des Fürſtenthums Wales und der Grafſchaft (ſpäter Pfalzgrafſchaft) Cheſter zu bedienen, die bekanntlich, meiſt zuſammen, in ſpäterer Zeit den Thronerben verliehen wurden; ſo heißt es z. B. in der Belehnungsurkunde, durch die Heinrich IV. ſeinem Sohne und Thronerben Heinrich das Fürſtenthum Wales, das Herzogthum Cornwall und die Grafſchaft Cheſter übertrug: »ac ipsum de iisdem principatu, ducatu et comitatu..... per sertum in capite, et annulum in digito aureum, et *virgam auream* investimus *juxta morem*;« bey der Uebertragung von Wales allein heißt es hingegen (in der von Eduard III. ſeinem Sohne ausgeſtellten Urkunde): »ac ipsum de dicto principatu..... per sertum in capite, et annulum in digito aureum, ac *virgam argenteam* investivimus *juxta morem*« (ſ. *Selden*; l. c., col. 632 — 635).

Od sul *Giffard le Peitevin*,
Qui de Barbastre ert son cosin [1]),
Adubba - il trente valez
Qui firent trencher lur tupez.
Trestuz ourent les tops trenchez;
Car lur seignour fu corucez
Pur un soul mès qui demora,
Que li rois armes ne lur dona.
Lui et sa gent fist estuper,
Les tups trenchez à curt aler.
Ceo furent li primerains valez
Qui firent trencher lur tupez [2]).

---

[1]) Soll damit der bekannte Walter Giffard, Graf von Buckingham (ſt. 1102) gemeint ſeyn, der in der That von großmütterlicher Seite mit dem königlichen Hauſe verwandt war (ſ. *Guillelmus Gemmet.* Hist. Norm. lib. VIII, cap. 37; und *Ord. Vit.* lib. IV, p. 522 und lib. XI, p. 809)?

[2]) Die Normands, die vor der Eroberung Englands Bart und Hinterhaupt abgeſchoren trugen (ſo werden ſie auch auf der berühmten Tapete von Bayeux dargeſtellt), konnten ſich anfangs über die langen Haare der Angelſachſen nicht genug wundern (*Guil Pictav.*, p. 211: »Curiose hi [Franci] cum Normannis cernebant *crinigeros* alumnos plagae aquilonalis« etc.), verachteten dann dieſe »weibiſche Sitte der Barbaren,« wie ſie ſie nannten, und zwangen ſogar die unterworfenen Angelſachſen, ſich nach normandiſcher Art zu ſcheren (*Math. Paris*, Vitae abbatum Sti. Albani Lond. 1683, p 999: »more Normannorum barbas radere, *cincinnos tondere* cogebantur« etc.), fingen aber endlich ſelbſt an, die angelſächſiſche Sitte, die Haare lang zu tragen, nachzuahmen, ſo daß es ſchon unter Wilhelm II. auch bey ihnen zur höfiſchen Mode geworden war, wogegen die Chroniſten nicht genug eifern können (ſ. *Guil. Malm.* lib. IV de Willielmo II, p. 123: *tunc fluxus crinium*..... inventus, mollitie corporis certare cum foeminis etc.; und vorzüglich die merkwürdige Stelle bey *Ord. Vit.* lib VIII, p. 682: »[in curia Rufi regis] *capillos* a vertice in frontem discriminabant, *longos crines veluti mulieres* nutriebant, et summopere curabant....« occipite autem *prolixas nutriunt comas ut meretrices*..... »*Crispant crines calamistro.* Caput velant vitta, sine pileo. Vix aliquis militarium procedit in publicum capite discooperto, *legitimeque secundum apostoli praeceptum tonso* etc.). Dieſe Sitte war aber den Geiſtlichen ein ſolcher Gräuel — wahrſcheinlich weil ſie ſelbſt geſchoren bleiben mußten — daß ſie ſogar auf dem Concil zu Rouen vom J. 1096 (ſ. *Ord. Vit* lib IX, p. 722) im ſechsten Canon das Tragen langer Haare bey Strafe der Excommunication verboten; ſo predigte an Wilhelm's Hofe der Erzbiſchof Anſelm von Canterbury, und zwar mit Erfolg, dagegen, wie aus Eadmer (Hist. novor. Loud. 1623. Fol. p. 33) erhellt: »Eo tempore curialis juventus ferme tota crines suos juvenculorum more nutriebat; et cotidie pexa, ac irreligiosis nutibus circumspectans, delicatis vestigiis, tenero

Li rois s'en rist, si s'en gaba,
A curtoisie le lur tourna;
Et quant li rois en bien le tint,
De ses valez d'ici qu'à vint,
Pus de treis cenz s'en estaucérent,
Onc puis en curt ceo ne lessérent.
El secund mois que Giffard vint,
Li rois icele feste tint,
Si richement les adubba
Que touz jors parlé en sera,
De ceus et d'autres tant en fist
Que tut Lundres en resplendist.
Qu'en dirroie de cele feste?
Si riche fut, plus ne pout estre.«

Wir haben oben bemerkt, daß Gaimar ſo günſtig für die anglo-normandiſche Dynaſtie geſtimmt war, daß er ſelbſt Wilhelm II. als ein Muſter der Gerechtigkeit darſtellt; zum Beweiſe diene folgende Stelle, die überdieß ein paar intereſſante Beyträge zur Sitten- und Rechtsgeſchichte jener Zeit enthält (p. 49 — 51):

---

incessu, obambulare solita erat. De quibus cum in capite jejunii (1094) sermonem in populo ad missam suam et ad Cineres confluente, idem Pater (Anselmus) habuisset; *copiosam turbam ex illis in poenitentiam egit*, et, *attonsis crinibus*, in virilem formam redegit. Illos autem quos ab hac ignominia revocare nequivit, a Cinerum susceptione, et a suae absolutionis benedictione suspendit« (vgl. auch ibid. p. 68 u. 81). — Giffard, etwa auch bekehrt durch dieſe Strafpredigt, oder, wie aus Gaimar's Erzählung (der an dieſem einen Hoffeſte geſchehen läßt, was offenbar an mehreren früheren ſich zutrug) hervorzugehen ſcheint, um den König zu ärgern (»Car lur seignur fu corucez« etc.), der ſeit dieſer Zeit mit Anſelm in beſtändigen Zwiſtigkeiten lebte, ließ ſich und ſeinen Edelknechten (valez) die Haare abſchneiden, und erſchien ſo bey dem Hoffeſte. Da der König aber, ſtatt ſich zu ärgern, nur darüber lachte, ja es ſogar wohl aufnahm, und nun um ſo reichlicher Giffard und ſein Gefolge beſchenkte, ſo folgten ſeine eigenen Leute dieſem Beyſpiele, und das Tragen kurz beſchnittener Haare wurde, wenigſtens für einige Zeit, wieder allgemeine Hofſitte (ſo glaubten wir wenigſtens dieſe etwas dunkle Stelle erklären zu können?). — Uebrigens dauerte dieſe Sitte nicht lange; denn i. J. 1104 eifert der Biſchof Serlo ſchon wieder gewaltig gegen die »crinitia« (*Ord. Vit.* lib XI, p. 816) mit Wort und Schere (»regem... proceresque plurimos *propriis manibus* totundit«); aber weder dieß noch ſelbſt Wunder wollten dagegen helfen (ſ. die Erzählung einer ſolchen wunderbaren Bekehrung bey *Guilelm. Malm.* Hist. nov. lib. I, ad an. 1129, p. 176; aber: »vix anno elapso .... in prius vitium recideruut).

»Mès quant il out piéce régné
Et le païs bien apaisé;
Et *tiele justise* i tenoit,
Nuls par tort rien ne perdoit
Ne nuls francs hom n'ert esgarré
Ne suffreitous en son régné [1]);
Car par son droit ordenement
Avoit fet son comandement
Que cil qui *franchement tenoient*,
Si *lur osteus* escondissoient
A nul franc home qui fust nez,
Touz en fussent déshéritez;
Et *la viande* et les *osteaus*
Fussent *as francs homes communaus*.
Tuit li franc home qui eust mester
J eussent itel recoverer [2]).

---

[1]) Gaimar und Wace ſind wohl die einzigen, die dieſes Lob dem Könige Wilhelm II. ertheilt haben; denn alle übrigen Chroniſten jener Zeit, ſächſiſche und normandiſche, behaupten übereinſtimmend gerade das Gegentheil. Um aus vielen nur ein paar der ſchlagendſten Beyſpiele auszuwählen, höre man: *Chron. sax.* ad an. 1100 (l. c. p 207): »He væs svidhe strang; and redhe ofer his land and his mænn, and vidh calle his neahheburas; mid svidhe on-drædendlic; and thurh yſelra manna rædas the him æfre gecvcme væran, and thurh his agene gitsunga he æfre thas leode mid here and mid ungylde tyrvigende væs; for *dhan the on his dagan ælc riht afeoll*, *and ælc un-riht for Gode and for vorulde uparas*« etc. (vgl. *Annal. Waverleiens.* ad an. 1100; — *Henric. Huntin.* ap. Savile, p. 378 etc.); und den normandiſch geſinnten Wilhelm von Malmesbury (ibid. p. 123): »— Cujuscunque conditionis homunculus, cujuscunque criminis reus statim ut de lucro regis appellasset, audiebatur; ab ipsis latronis faucibus resolvebatur laqueus, si regale commodum promisisset. Soluta militari disciplina curiales rusticorum substantias depascebantur, insumebant fortunas a buccis miserorum cibos abstrahentes « — Und (ibid. p. 124): »Nihilo secius in homines grassabantur (curiales); primo pecuniam, deinde terras auferentes. Non pauperem tenuitas, non opulentum copia tuebatur« etc. (noch ſtärker tadelnd: *Eadmer*, l. c. p 94; — *Ord. Vit.* lib. X, p. 773—774, — 782—783 etc.)

[2]) Sollte dieſe Anordnung ſich nur auf Beförderung der Gaſtfreundſchaft überhaupt beziehen, oder nicht vielmehr auf Gilden (der Ausdruck: »les *osteaus* fussent as *francs* homes *communaus*,« iſt nicht zu überſehen; die »*francs homes*« oder »cil qui franchement tenoient« ſind offenbar die »franci tenentes« oder »thaini« des Domesdaybook; »*osteaus*« kann nun entweder die »eigenen Hallen [»*lur* osteaus«] der Thane,« oder eine »domus convivii« bedeuten); da bekanntlich in England ſich das Gildenweſen lange vor der normandiſchen Eroberung entwickelt hatte, und, wegen

De l'autre part r'avoit assis
Ses *justisers* par son païs [1]),
Par les forestz ses *foresters*.
Jà n'i entrast chiens ne archers;
Et si archiers i est entrez,
S'il estoit pris, mal fut menez [2]),
Et li chien *perdoient les piez*,
Jà ne fust un esparniez.
Pur les foreste le roi garder,
Les fesoït-on *espeleter* [3]).

---

der von den Gilden für die königliche Genehmigung zu entrichtenden jährlichen Abgabe, von den Königen (und daher wohl besonders von dem immer geldbedürftigen Wilhelm II.) begünstigt wurde (vgl. Lappenberg, l. c. S. 609; — Wilda, das Gildenwesen im Mittelalter, S. 43, 52—53, 244 ff.)?

1) Sind hierunter nur die justitiarii oder barones der Curia regis zu verstehen, oder sollte schon Wilhelm II. auf den Gedanken gekommen seyn, sein Reich (»par son païs«) durch justitiarii itinerantes bereisen zu lassen (vgl. Phillips Engl. Reichs- und Rechtsgeschichte, Bd. II, S. 47—50)?

2) Bekannt sind die von den anglo-normandischen Königen eingeführten strengen Jagdgesetze, und die zur Ueberwachung derselben aufgestellten forestarii (vgl. Phillips, l. c., S. 82—85). Wilhelm II. aber war nicht minder als sein Vater der Jagd ergeben, und verschärfte noch die von seinem Vater eingeführten Jagdgesetze (so: *Chron. Thom. Wikes* [ap. *Gale*, hist. angl. scriptt. V. Oxoniae, 1687. Vol. II, ad an. 1100]: »Rex Willielmus Angliae, dictus Rufus, qui pro eo quod accipitrum et canum ludicris quasi se totum dederat, totum fere regnum Angliae in multorum perniciem et omnium regnicolarum dispendium *primus afforestavit*« etc.). Mit grausamer Strenge bestrafte er jede Uebertretung dieser Gesetze, und verachtete in einem solchen Falle selbst das Gottesurtheil (s. Eadmer, l. c., p. 48). Daher sagt Bromton von ihm (ap. *Twysden*, hist. angl. scriptt X. Lond. 1652. Tom. I, col. 996): »Iurr autem (rex) inmedio in justitiae suae inter feras oceiditur, qui ultra modum inter homines ferus erat. Nam stabilitis contra malefactores silvarum, forestarum, et venationis legibus duris, zelotepia sua agente, *custos boscorum et ferarum pastor communiter vocabatur*« (vgl. *Seldeni* notae ad *Eadmerum*, p. 203).

3) *S. Wilkins*, Leges anglo-saxonicae. Lond. 1721. Fol. Leg. Henrici I. c. 17. »*De placitis forestarum*: Placitum quoque forestarum multiplici satis est incommoditate vallatum, ... *de misera canum expediatione*.« Und die Note: »En hic *canum expediationem* aetate Henr. Reg. I. invaluisse (nach Gaimar also schon zur Zeit Wilhelm's II.) fallitur igitur *Manwoodus* noster (in Tract. de leg. forestae) commentum hoc loco genuscissionis prius usitatae (s. *Canuti*, leges de foresta, cap. 31 et 32; — vgl. *Lappenberg*, l. c. S. 621), et vulgo

Auch den Tod dieſes Königs erzählt Gaimar mit bedeutenden Abweichungen von allen übrigen Chroniſten. So läßt er — mit Uebergehung der bekannten warnenden und vorherſagenden Träume (was allerdings von einem Dichter, der ſo ſehr das Außergewöhnliche liebt, wie Gaimar, zu verwundern iſt) — den König im Scherze (»par gab«) ſich gegen ſeinen Jagdgefährten Wautier Tirel [1]) vermeſſen: daß er nächſte Weihnachten ſeinen Hof in Poitiers zu halten gedenke [2]). Wiewohl der König dem ihn zuerſt im Scherz um ſeine Eroberungspläne fragenden Tirel (»Wauter *prist à gaber* et *par engin* au roi parler«) nur in demſelben Tone geantwortet habe, ſo habe doch Tirel dieß für mehr als bloßen Scherz genommen; denn:

---

a poplite *Hambling (hammelan*, poplites scindere; von *hamm*, poples; vgl. Diez, Gramm. der roman. Sprachen. Bonn, 1836. Thl. I, S. 31, s. v. gamba) dictae excogitasse primo Henricum secundum et vocabulo initium dedisse, praetendens in suo, de quo supra Tractatu cap. 16, §. 12, quem eo fine laudat *Spelman* in voce «— S. auch *Du Cange*, s. v. *Expeditare canem*, wo dieß ſo beſchrieben wird: »Fiebat autem *Exped. canum* duobus modis, scilicet abscissione trium *ortellorum* seu unguium pedis anterioris, puta juxta ipsam cutem, vel excisione montis pedis, quem *Pellotam* vocant.« Und s. v. *Pelota*; Gallis *Pelote*; daher wohl das obige »*espeleter*« (vielleicht zu leſen: »espelotera«).

[1]) Er ſagt von ihm:

Wautier estoit un riches hom,
De France ert per del région.

Wenn der Ausdruck: »per del région,« ſo viel heißen ſollte als *par regni*, ſo wäre dieſe Stelle nun der älteſte Beleg für den Gebrauch desſelben, da bisher bekanntlich eine Stelle im Roman von Brut des Wace (1155) dafür gegolten hat (vgl. E. A. Schmidt, Geſch. v. Frankreich. Hamburg, 1835. Thl. I, S. 555, Anm. 1).

[2]) Daß dieß in der That kein bloßer Scherz war, iſt bekannt, da der König eben damals im Begriffe ſtand, die ihm von dem ſich zum Kreuzzuge rüſtenden Grafen Wilhelm von Poitiers verpfändeten Beſitzungen, wie früher in gleichem Falle die Normandie, zu beſetzen (ſ. *Guil. Malm.*, l. c., p. 126, obiit (rex).... *ingentia praesumens*, et *ingentia*, si pensa Parcarum evolvere, et violentiam fortunae abrumpere, et eluetari potuisset, *facturus*. Tanta vis erat animi, ut *quodvis sibi regnum* promittere auderet. Denique ante proximam diem mortis interrogatus, *ubi festum suum in natali teneret*, respondit *Pictavis*, quod comes Pictavensis Jerosolymam ire gestiens ei terram suam pro pecunia invadaturus dicebatur«). — Ueber die hier nur angedeuteten Rieſenpläne des Königs (ingentia praesumens) gibt uns der Abt Suger (Vita Ludovici Grossi; ap. *Bouquet*, Rec. des hist. de la France. Tom. XII, p. 12) einen Wink: »Dicebatur equidem vulgo, regem illum superbum et impetuosum *aspirare ad regnum Francorum*« etc.

»*De male mort pussent morir*
»*Li Burgoinon et li François,*
»Si *souzget soient as Englois!*«
Li roi *par gab* li avoit dit;
Et eil *come fel le requit,*
En son queor tint la félonie,
Purpensa-soi d'une estoutie:
»S'il jà *lui veeir porreit,*
Tout autrement le plait irroit.«

Hierauf folgt die Erzählung des Mordes:

— — — — — — —
Wauter Tirel est deseenduz;
Trop près del roi, lez un *sambuz,*
Après un *tremble* s'adossa [1]).
Si cum la herde trespassa
Et le grant eerf à mes li vint,
Entesa l'are qu'en sa main tint,
Une seete barbelée
Ad tret par male destiuée,
Jà avint si qu'au eerf faillit,
De-ei qu'au queor le roi férit.
Une seete au queor li vint,
Mès ne savom qui l'arc sustint;
Mès eeo distrent li autre archer
Qu'ele *eissi del arc Wauter.*
Sèmblant en fut, car tost fuit;
Il eschapa. Li rois eheit,
Par *quatre faiz s'est escriez,*
Le eorps diu a demandez;
Mès n'i fut qui le li donast,
Loingnz fut del mouster en un wast;
Et nequedent un venéour
Prist des herbes od tut la flour [2]).

---

[1]) Nicht zu überſehen iſt die ſpezielle Namhaftmachung der Bäume, da es wenigſtens vom Hollunder (sambuz) bekannt iſt, daß uralter Aberglaube ihn geheiligt habe (vgl. J. Grimm, Deutſche Mythologie, S. 374—375). — Liegt in dem »tremble« (Zitter-Eſpe) etwa ein Wortſpiel mit trembler, dem Zittern des aufgeregten Gewiſſens des Mörders?

[2]) So bekennt der ſterbende Olivier, im Roman von Roncevaux, ſeine Sünden, fleht zu Gott um Vergebung derſelben, und:

Trois peuls a prins de l'erbe verdoiant,
En l'amor Deu les usa maintenant.

(S. *Monin*, Dissert. sur le Roman de Roncevaux. Paris 1832. 8. p. 30). — Ueber den uralten Glauben an die heiligende Kraft des Graſes und Halmes vgl. J. Grimm, Deutſche Rechtsalterthümer, S. 110—130; — und den noch in ſpäterer Zeit in England üblichen Schwur beym heil. Gras, Halm u. ſ. w.: *Edw. Barry*, Sur les vicissitudes et les transformations du Cycle populaire de Robin Hood. Paris 1832. 8. p. 94.

Un poi en fist au roi manger,
Issi le quida acomunier.
En Dieu est ço et estre doit:
Il avoit pris pain benoit
Le dimange de devant:
Ceo li deit estre bon garant.

Aus dieſer Darſtellung ſcheint doch wohl hervorzugehen, daß Gaimar den Tirel für den Mörder des Königs gehalten habe, und zwar im Widerſpruch mit faſt allen übrigen Quellenſchriftſtellern, die entweder den Thäter gar nicht nennen (ſo Guil. Gemet. und Chron. Sax.: »veardh se cyng Villelm on huntnodhe fram *his anan men* mid anre fla ofsceoten;« hier iſt es auch ganz im Dunkel gelaſſen, ob abſichtlich oder nicht?) oder den König zwar durch Tirel erſchießen laſſen, aber ohne böſe Abſicht (»insciusc«) und aus bloßer Unvorſichtigkeit (»sagitta incaute directa,« ſo die meiſten, wie: Florent. Wigorn., Henric. Hunt., Guil. Malm., Ord Vit. u. ſ. w.), oder die dem Gerüchte, daß der König durch einen unglücklichen Fall auf ſeine eigene Waffe, oder durch das Rückprallen eines von ihm abgeſchoſſenen Pfeiles ſich ſelbſt getödtet habe, mehr Glauben beymeſſen, und Tirel gänzlich frey ſprechen, indem ſie deſſen ſpäter wiederholt abgelegte eidliche Verſicherung, daß er an jenem Unglückstage gar nicht in der Nähe des Königs gejagt, ja ihn gar nicht geſehen habe, gläubig anführen (wie Eadmer, das Fragmentum hist. Franc. ap. *Bouquet*, Tom. XII, p. 5, Suger; dagegen nur unſers Gaimar naiven Grund: Semblant en fut, *car tost fuit!* und warum hat Tirel zur Buße das Kreuz genommen?). Nur Wace, ebenfalls dem normandiſchen Intereſſe rein ergeben, und, wie Gaimar, ſelbſt für Wilhelm günſtig geſtimmt, ſagt, bevor er die verſchiedenen Gerüchte über den Tod des Königs erzählt, vorſichtig und unentſchieden (*Roman de Rou*, publ. par Pluquet. Rouen 1827. 8. Tom. II, p. 341):

Ne sai ki traist ne ki lésa,
Ne ki féri ne ki bersa,
Maiz, ço dist l'en, *ne sai com fist,*
Ke Tirel traist, li Reis ocist *).

Dieſe That war, oder ward ſchon ſo frühzeitig in Dunkel gehüllt, daß ſchon Johann von Salisbury, den Tod Wilhelm's mit dem Julian's des Apoſtaten zuſammenſtellend, ausruft (Vita St. Anselmi Archiep. Cant. ap. *Wharton*, Anglia

*) Man halte damit die gleich darauf (ibid. p. 343) von ihm erzählte, bedeutungsvolle Anekdote von dem alten Weibe, die Heinrich als König begrüßt, zuſammen!

sacra, Pars II, p 163): »Quis alterutrum miserit telum, *adhuc incertum est quidem* .... fuerunt plurimi qui *ipsum Regem* jaculum quo interemptus est misisse asserunt; et hoc Walterus ille, *et si non crederetur ei*, constanter asserebat. Et profecto quisquis hoc fecerit, Dei Ecclesiae suae calamitatibus compatientis dispositioni *fideliter obedivit*.« — Nimmt man nun noch die bekannten Vorherſagungen und Träume (vorzüglich nach *Ord. Vit.* lib. X, p. 781; — und *Math. Paris*, l. c., p. 45), und das, auch von Gaimar angedeutete Intereſſe Tirel's als franzöſiſchen Barons hinzu, ſo wird es wohl begreiflich, warum gerade Eadmer und Suger ihn gänzlich frey zu ſprechen ſuchten, und die meiſten übrigen die That als unabſichtlich darſtellen mußten [1]).

Eben ſo weichen Gaimar und Wace in der Erzählung von der Auffindung und Fortſchaffung der Leiche des Königs und deren Begräbniß zu Wincheſter von dem Berichte der Uebrigen ab; denn nach dieſen wurde bekanntlich die Leiche des Königs von ſeinem Bruder, allen ſeinen Baronen und ſeinem Gefolge verlaſſen, von Bauern oder Köhlern in dem erbärmlichſten Zuſtande nach Wincheſter gebracht, und dort in aller Eile und beynahe ohne die gewöhnlichſten Feyerlichkeiten beerdigt, und ſein Tod nur von ſehr Wenigen betrauert.

Nach Gaimar hingegen eilen mehrere Barone herbey, zimmern ſelbſt, unter den Ausbrüchen des größten Schmerzes, eine Bahre aus Baumäſten, ſchmücken ſie mit Blumen und Farnkraut (de beles flours et de feugère), und legen die in ihre eigenen Mäntel gehüllte Leiche des Königs darauf, die von zwey reich gezäumten und wohl geſattelten Zeltern (od riches freinz bien enseelez) unter dem Wehklagen der zu Fuße folgenden Barone und des ganzen Jagdgefolges nach Wincheſter gebracht wird; dort im Münſter des h. Swithun [2]) empfangen ſie die

[1]) Daher ſagt auch Lingard (Hist. of England. London 1825. 8. Vol. II, p. 146 — 147): »This at least is certain, that *no inquiry* was made into the cause or the manner of his death: whence we may infer that his successor, if he were not convinced *that it would not bear investigation*, was too well pleased with an event which raised him to the throne, to trouble himself about the means by which it was effected.«

[2]) Nach Ord. Vit., Petrus Bles. u. ſ. w. wurde der König in der Peterskirche zu Wincheſter begraben. — Aber die Ann. Winton. (in Wharton's Anglia sacra, P. I, p. 296) geben auch die i. J. 1093 neu aufgebaute Kathedrale des h. Swithin (die freylich früher auch den Namen des h. Peters führte) als den Ort ſeines Begräbniſſes an. Hingegen iſt die Angabe Gaimar's, daß der Biſchof Walkelin von Wincheſter bey Wilhelm's Leiche

Biſchöfe, Aebte und die ganze Geiſtlichkeit, wachen bis zum andern Morgen bey der Leiche, betend und ſingend, leſen Meſſen für des Konigs Seelenheil, und begraben ihn auf das feyerlichſte. Gaimar ſchließt ſeine Erzählung mit den merkwürdigen Worten:

»Qui ceo ne creit aut à Wincestre,
Oïr porra si voir poet estre.«

Trägt nun auch, trotz dieſer Berufung, die ganze Darſtellung Gaimar's offenbar das Gepräge dichteriſcher Ausſchmückung, beruht auch Vieles bey ihm nur auf Volksſagen, ſo verdienen doch er und Wace, eben als Gegengewicht gegen die herrſchende Anſicht, und als Stimmführer der anderen Partey (und daher allerdings auch parteyiſche Zeugen) berückſichtigt zu werden, um ein unparteyiſcheres Urtheil über den Charakter und die Todesart Wilhelms II. zu gewinnen, der, wie Peter der Grauſame von Caſtilien, trotz vieler unläugbarer Schattenſeiten, doch bisher nur nach den Berichten ſeiner Gegner geſchildert wurde, und daher allzuſehr ins Schwarze gemalt zu ſeyn ſcheint *).

---

gewacht habe, offenbar falſch; denn dieſer ſtarb nach den Ann. Wint. und Th. Rudborn (ibid. p. 265) ſchon i J. 1098, und zwar angeblich aus Verdruß über des Königs Erpreſſungen.

*) Das unbefangenſte Urtheil über Wilhelm II. ſcheint uns das des Lord Lyttelton (Life of Henry II. Vol. I, p. 88 — 92) zu ſeyn.

(Der Schluß folgt.)

Anzeige-Blatt
für
Wissenschaft und Kunst.

Nro. LXXV.

Hammer-Purgstall's morgenländische Handschriften.

Als Seitenstück zu dem im neunten Bande seiner Geschichte des osmanischen Reichs gelieferten Verzeichnisse der Sammlung zweyhundert orientalischer Manuscripte über osmanische Geschichte.

(Fortsetzung.)

XXII. Theologie.

A. Koranskunde und Exegese.

244.

القران

d. i. der Koran, zwey nette Exemplare, das eine in Duodez, das andere in Sedez, beyde in gutem, leserlichen Neschi, der gewöhnlichen Koransschrift.

245.

عبرة سامه فی حکایة اسکندر ذولقرنین

d. i. das Buch des Beyspiels in der Geschichte Iskender's Sulkarnein, mit der türkischen Auslegung des von Sulkarnein sprechenden Koranstextes von Chisr B. Mohammed B. Omer el-Atufi, gest. l. J. 941 (1534). 60 Bl. Quart.

246.

تفسیر فاتحه

d. i. die Auslegung der Eröffnerin, d. i. der ersten Sure des Korans; ein türkischer Commentar derselben. 11 Bl. Quart, ohne Angabe des Schreibers, des Ortes und der Zeit der Schrift.

247.

مفتاح الرحمة

d. i. der Schlüssel der Barmherzigkeit, von Husein, beygenannt Ali, d. i. der Instrumentarische. Eine kurze türkische exegetische Abhandlung von 11 Quartblätteen, geschrieben l. J. 1155 (1742),

In acht Hauptſtücken: 1) Vom Gebete des Moſes. 2) Vom Untergange Pharao's. 3) Von den Schrierigkeiten dieſer Ueberlieferung. 4) Von den verſchiedenen Formen derſelben. 5) Ob Pharao geglaubt? 6) Von ſeinem Verderben. 7) Pharao's Verderben eine Huld Gottes. 8) Ueber Pharao's Annahme des Glaubens. Einleitung und Schluß.

B. Ueberlieferungskunde.

248.

الجامع الكبير

d. i. der große Sammler, das große Ueberlieferungswerk von Abu Abdollah Mohammed B. Ismail el-Dſchaafi, geſt. i. J. 256 (869). Ein Foliobaud von 492 eng, aber nett geſchriebenen Blättern (37 Zeilen auf der Seite), geſchrieben i. J. 1166 (1762). Das Werk beginnt ohne das gewöhnliche Lob Gottes und der Propheten, mit dem Hauptſtücke von dem Beginne der Dinge und der Offenbarung, worauf das erſte Buch vom Glauben folgt; die Unterabtheilungen ſind Bab, d. i. Hauptſtücke, überſchrieben; dieſelben folgen hier in fortlaufenden Zahlen.

1) Von dem Beginne der Dinge und der Offenbarung. Erſtes Buch: Vom Glauben. 2) Von den fünf Säulen des Glaubens. 3) Von den Geſchäften des Glaubens. 4) Wer ein Moslim. 5) Die Speiſung der Armen gehört zum Islam. 6) Der Moslim liebt den Moslim wie ſeinen Bruder. 7) Die Liebe der Propheten gehört zum Islam. 8) Von der Sinnigkeit des Glaubens. 9) Die Liebe der Gehülfen des Propheten iſt ein Zeichen des Islams. 10) Furcht vor dem, was Unruhe erregen kann, iſt Sache des Islams. 11) Von der Wiſſenſchaft des Herzens. 12) Von dem Abſcheu vor der Wiederkehr zum Unglauben. 13) Von dem gegenſeitigen Vorzuge der Moslimen durch ihre Handlungen. 14) Die Schamhaftigkeit gehört zum Glauben. 15) Das Almoſen gehört zum Glauben. 16) Der Glauben beſteht in den Handlungen. 17) Von dem durch Furcht aufgezwungenen Islam, der nicht der wahre. 18) Der Gruß (Selam) gehört zum Islam. 19) Von den verſchiedenen Arten des Unglaubens. 20) Von den Empörungen durch die Sünde. 21) Von den ausgeſöhnten Gläubigen. 22) Von der Ungerechtigkeit (Sulm). 23) Von den Zeichen des Gleißners. 24) Das Aufſtehen bey Nacht zum Gebete gehört zum Islam. 25) Der Kampf für den Glauben gehört zum Islam. 26) Das freywillige Aufſtehen im Ramaſan gehört zum Islam. 27) Die Beobachtung der Faſte im Ramaſan gehört zum Islam. 28) Der Glaube iſt leicht. 29) Das Gebet gehört zum Glauben. 30) Von der Schönheit des Islams. 31) Wer den Glauben am meiſten liebt. 32) Von der Vermehrung und Verminderung des Glaubens. 33) Das Almoſen gehört zum Islam. 34) Das Leichengebet gehört zum Islam. 35) Die Frage Gabriels an den Propheten gehört zum Glauben. 36) Von denen, ſo vom Glauben abfallen. 37) Von denen, ſo ihren Glauben in Sicherheit gebracht. 38) Von den fünf Dingen, worin die Uebung des Glaubens beſteht. 39) Von der Abſicht der Handlungen. 40) Der Rath gehört zum Glauben. Zweytes Buch: Von der Wiſſenſchaft. 41) Von dem, der um die Wiſſenſchaft fragt. 42) Von der Erhebung der Stimme für die Wiſſenſchaft. 43) Von den Formeln der Ueber-

lieferer. 44) Von der Aufwerfung einer Frage zur Prüfung der Wissenschaft. 45) Von der Lesung. 46) Von dem Austausche der Wissenschaft für Wissenschaft. 47) Von dem, der in der Versammlung (der wissenschaftlichen) bis zum Ende sitzen bleibt. 48) Vom Ueberbringer der Kunde. 49) Wissenschaft geht dem Worte und der Handlung vor. 50) Von der Ermahnung der Propheten zur Wissenschaft. 51) Von dem, der den sich mit der Wissenschaft Abgebenden einen gewissen Tag bestimmt. 52) Vom Rechtsgelehrten (Fakih). 53) Von dem Verstehen der Wissenschaft. 54) Von dem Gange des Moses mit Chifr zum Meere (um Wissenschaft zu suchen). 55) Von der Schrift. 56) Vom Anhören (der Wissenschaft). 57) Von dem Ausziehen auf Wissenschaft. 58) Trefflichkeit kömmt von der Wissenschaft. 59) Von der Erhöhung der Wissenschaft. 60) Von der Trefflichkeit der Wissenschaft. 61) Von dem, was am ersten zu thun. 62) Von dem auf Wink des Kopfes und der Hand vom Jüngling zu leistenden Gehorsam. 63) Von der Ermunterung des Propheten zur Wissenschaft. 64) Von der Wanderung von der aufgeworfenen Frage zu einer anderen. 65) Von der Abwechslung in der Wissenschaft. 66) Von dem Zürnen beym Gerichte und in der Ermahnung. 67) Von dem Segen über die Elbogen. 68) Von der dreymaligen Wiederholung einer Ueberlieferung, um sie verständlicher zu machen. 69) Von dem Unterrichte, den der Mann seinem Volke und seiner Familie ertheilt. 70) Von dem Unterrichte der Weiber. 71) Von der Aufmunterung zur Ueberlieferung. 72) Wie die Wissenschaft empfangen und bewahrt wird. 73) Ob den Weibern ein Tag zum Unterrichte ausersehen sey. 74) Von dem, der eine Sache gehört, und zur selben zurückgekehrt, bis er sie gründlich weiß. 75) Von dem Ueberbringer der Wissenschaft an den Abwesenden. 76) Von dem, der den Propheten der Lügen zeiht. 77) Von dem Aufschreiben der Wissenschaft. 78) Von den nächtlichen Studien und Ermahnungen. 79) Von dem nächtlichen Gehöre über Wissenschaft. 80) Von der Aufbewahrung der Wissenschaft. 81) Von dem ruhigen Anhören (Inßat, fehlt im Golius) der Gelehrten. 82) Von dem, was der Gelehrte zu antworten hat, wenn er gefragt wird, wer der Gelehrteste (Antwort: Gott). 83) Von dem Stehenden, der den sitzenden Gelehrten fragt. 84) Von der Anfrage des Junglings, was zu thun. 85) Ueber das Wort: der Koranstext ist euch von der Wissenschaft zur Wissenschaft gegeben worden. 86) Von dem, der einige Kunden übergeht, aus Furcht, daß dieselben nicht verstanden werden. 87) Von der Aneignung eines Theils der Leute vor anderen zur Wissenschaft. 88) Die Schamhaftigkeit gehört zum Islam. 89) Von dem, der aus Scham durch einen andern fragen läßt. 90) Von der Erwähnung der Wissenschaft in der Moschee. 91) Von dem, der dem Fragenden mehr als er gefragt antwortet. Drittes Buch; Von der gesetzlichen Waschung der Hände und des Gesichts (Wudhu). 92) Von der hierüber gegebenen Vorschrift. 93) Gebet ohne vorhergehende Reinigung wird nicht erhört. 94) Von der Vortrefflichkeit der Waschung. 95) Von der zweifelhaften Waschung. 96) Von der Erleichterung in der Waschung. 97) Von der Unvollständigkeit der Waschung. 98) Von der Waschung des Gesichts mit beyden Händen. 99) Von dem Aussprechen des Namens Gottes in jedem Falle. 100) Von dem, was zu sagen, wenn man auf den Abtritt geht. 101) Von dem Gebrauche des Wassers auf dem Abtritte. 102) Die Nothdurft nicht gegen die Kibla zu verrichten. 103) Von dem, der sich seiner Nothdurft auf zwey Ziegeln entledigt. 104) Von dem öffentlichen Ausgehen

der Weiber. 105) Von ihrem öffentlichen Erſcheinen im Hauſe. 106) Von der Reinigung nach verrichteter Nothdurft mit Waſſer. 107) Von dem, der das Waſſer zur Reinigung mit ſich trägt. 108) Von dem, der mit dem Waſſer eine kleine Lanze trägt. 109) Verbot, ſich bey der Reinigung der rechten Hand zu bedienen. 110) Verbot, mit der rechten Hand das Zeugungsglied zu berühren. 111) Von der Reinigung nach verrichteter Nothdurft mit Steinen und Kies. 112) Verbot, ſich mit Miſt reinigen zu wollen. 113) Von der Waſchung einmal nach dem anderen. 114) Von der Waſchung zweymal nach einander. 115) Von der dreymal wiederholten Waſchung. 116) Von den Ausnahmen der Waſchung. 117) Von der Abwiſchung mittels Kieſes und kleinen Geſteins. 118) Von der Waſchung der beyden Füße. 119) Von der Ausſpülung des Mundes. 120) Von der Waſchung der Ferſen. 121) Von der Waſchung der Sohlen. 122) Vom Gebrauche der rechten Hand bey der Waſchung. 123) Vom Begehren des Waſſers zur Waſchung, um das ungültig gewordene Gebet wieder gültig zu machen. 124) Von dem zum Waſchen der Haare dienlichen Waſſer 125) Von dem, der ſich nur vorne und hinten wäſcht. 126) Vom Manne, der ſeinen Freund wäſcht. 127) Von dem, der ſich nicht anders als mit ſchwerer Kopfbedeckung wäſcht. 128) Von der gänzlichen Abwiſchung des Kopfes. 129) Von der Waſchung der Füße bis an die Knöchel. 130) Von der Trefflichkeit und dem Verdienſte des Waſchens. 131) Von der einmaligen Schöpfung des Waſſers mit der hohlen Hand. 132) Von der Ausſpülung des Mundes mit dem in hohler Hand geſchöpften Waſſer. 133) Von der einmaligen Abwiſchung des Kopfes. 134) Von dem Manne, der ſich in Geſellſchaft ſeines Weibes die Füße wäſcht. 135) Tadel der Waſchung des in Ohnmacht Gefallenen. 136) Von der Waſchung in gläſernem, ſteinernem und hölzernem Gefäße. 137) Von der Waſchung aus dem Trinkgefäße. 138) Von der Waſchung bis zur Menge eines Muth (Medd) Waſſers. 139) Von dem Hineinſtecken der Füße (in das Trinkgefäß), wenn dieſelben rein. 140) Von dem, der ſich nicht wäſcht, nachdem er Lämmernes oder Mehlſpeiſen gegeſſen. 141) Von dem, der ſich nach dem Eſſen der Mehlſpeiſe bloß den Mund ausſpült, ohne ſich zu waſchen. 142) Ob man ſich mit Milch den Mund ausſpülen könne? 143) Von der Waſchung nach dem Schlafe. Viertes Buch: Von der Abwaſchung des ganzen Leibes (Ghusl), im Gegenſatze mit der Waſchung der Hände, Füße und des Kopfes (Wudhu). 144) Von der Waſchung ohne beſondern Vorfall, welcher dieſelbe erfordert. 145) Daß es eine große Sünde, ſich beym Abſchlagen des Waſſers nicht die Schamtheile zu bedecken. 146) Von der Abwaſchung des Urins. 147) Der Prophet trennte ſich von den Menſchen und Arabern, bis dieſelben das Waſſerabſchlagen in der Moſchee aufgegeben. 148) Von dem Ausgießen von Waſſer auf den Urin in der Moſchee. 149) Von dem Urine der Knaben. 150) Von dem Waſſerabſchlagen ſtehend oder ſitzend. 151) Von dem Abſchlagen des Waſſers gegen die Wand. 152) Von dem Waſſerabſchlagen in den Auskehricht. 153) Von der Abwaſchung des Blutes. 154) Von der Abwaſchung des Samens. 155) Von der Abwaſchung nächtlicher Befleckungen. 156) Von dem Abwaſchen des Urins von Kamehlen, Schafen u. ſ. w. 157) Von den Unreinigkeiten, die in das Waſſer oder in die Butter fallen. 158) Nicht ins fließende Waſſer zu harnen. 159) Ein hinter den Rücken des Betenden geworfenes Aas oder Miſt macht das Gebet nicht ungültig. 160) Von dem Speichel, der auf das Kleid fällt. 161) Es iſt nicht erlaubt, ſich mit Wein oder anderen berauſchenden

Getränken zu waschen. 162) Von dem Weibe, das ihrem Vater das Blut aus dem Gesichte wäscht. 163) Von dem Ausstochern der Zähne. 164) Von der Uebergabe des Zahnstochers an einen Größern. 165) Von dem, der bey der Waschung liegt. 166) Von der Waschung (Wudhu) vor der Abwaschung (Ghusl). 167) Von der Abwaschung des Mannes in Gesellschaft seiner Weiber. 168) Von der Abwaschung mit Wasser in der Menge eines Scheffels. 169) Von dem, der dreymal über sein Haupt Wasser ausgießt. 170) Von der einmaligen Abwaschung. 171) Von dem Gebrauche von Wohlgerüchen und Spezereyen bey der Abwaschung. 172) Von dem Ausspülen des Mundes und dem Schnupfen des Wassers durch die Nase. 173) Von der Abwischung des Mundes mit Erde. 174) Ob der Befleckte, ehe er sich gewaschen, wohl seine Hand in das Geschirr stecken darf. 175) Von dem, der sich bey der Abwaschung vorzugsweise der rechten Hand bedient. 176) Von der Trennung der Waschung (Wudhu) und Abwaschung (Ghusl). 177) Von dem, der nach vollbrachtem Beyschlafe und einmaliger Abwaschung wieder zu seinen Weibern zurückkehrt. 178) Von der Waschung nach unwillkürlichem Samenerguſſe. 179) Von dem, der sich durchdüftet oder salbt, sich dann abwäscht, und dem die Spur des Wohlgeruches bleibt. 180) Von der Scheitelung des Haares mittels der Hand. 181) Von dem, der sich nach Befleckung wäscht, dann den ganzen übrigen Leib, aber nicht die Stellen, die er einzeln gewaschen, wieder abwäscht. 182) Von der unwillkürlichen Befleckung in der Moschee. 183) Von dem Abscheu, die Hände durch Abwaschung von Befleckung zu beflecken. 184) Von dem, der die Abwaschung beginnt, indem er mit seiner rechten Hand sich in die Haare fährt. 185) Von dem, der sich allein nackt abwäscht. 186) Von der Bedeckung bey der Abwaschung vor Menschen. 187) Von der Befleckung des Weibes. 188) Von dem Schweiße der Befleckten. 189) Von der Befleckten, die auf den Markt geht. 190) Von dem Aufenthalt der Befleckten im Hause. 191) Vom Schlafe der Befleckten. 192) Von der Befleckten, die sich wäscht und dann schläft. 193) Von dem Zusammentreffen der beyden Stellen, wo der Mann und das Weib beschnitten sind. 194) Von der Abwaschung der weiblichen Schamtheile. Fünftes Buch: Von der monatlichen Reinigung (Haidh). 195) Von den Gebärenden. 196) Von der Menstruirenden, welche den Kopf ihres Mannes wäscht. 197) Von dem Manne, der im Schooße seines menstruirenden Weibes liegt. 198) Von dem Unterschiede der Menstruation und der Reinigung der Gebärenden. 199) Von der Beschlafung Menstruirender. 200) Von dem Nichtfasten der Menstruirenden. 201) Die Menstruirenden können alle Pflichten der Wallfahrt erfüllen, bis auf den Umgang um die Kaaba. 202) Von dem Weibe, welche nach verflossenen Tagen der Menstruation noch an Blutabgang leidet. 203) Von dem Abwaschen des Blutes der Menstruation. 204) Von der für die Menstruirende sich schickenden Eingezogenheit. 205) Ob ein Weib in dem Kleide der Menstruation ihr Gebet verrichten kann. 206) Von dem Weibe, welches bey der Abwaschung nach der Menstruation sich mit Wohlgerüchen durchdüftet (Toilette macht). 207) Von dem Weibe, das sich nach der Menstruation abwäscht, und welcher Spur vom Blute des Reinigungslappens auf dem Kleide zurückbleibt. 208) Von der Abwaschung der Menstruirenden. 209) Von dem Weibe, welches sich bey der Abwaschung nach der Menstruation kämmt. 210) Von dem Weibe, welches bey der Abwaschung nach der Menstruation ihre Haare auflöst. 211) Von der Geschornen und nicht Geschornen. 212) Wie sich die

Menſtruirende zur Wallfahrt vorbereiten müſſe. 213) Von dem Annahen und dem Verſchwinden der Menſtruation. 214) Die Menſtruirende kann das Gebet nicht gehörig verrichten. 215) Von dem Schlafe mit einer Menſtruirenden. 216) Von der, welche außer ihrem reinen Kleide auch das der Menſtruation mit ſich nimmt. 217) Von der Erſcheinung der Menſtruirenden an den beyden Feſten (des großen und kleinen Bairams). 218) Von der in Einem Monate dreymal Menſtruirenden. 219) Von der gelben Farbe, welche in den Tagen außer der Menſtruation eintritt. 220) Von dem nach vollendeter Menſtruation eintretenden Schweiße. 221) Von der, welche nach überflüſſiger Menſtruation noch menſtruirt. 222) Von der Menſtruirenden, die ſich reinigen will. 223) Von dem über die Gebärenden zu verrichtenden Gebete. Sechstes Buch: Von der Reinigung mit Sande ſtatt des Waſſers. 324) Von dem, was zu thun, wenn weder Waſſer noch Erde vorhanden. 225) Von der Reinigung mit Sande zu Friedenszeit, wenn kein Waſſer gefunden wird. 226) Von dem Blaſen auf den zur Reinigung beſtimmten Staub oder Sand. 227) Von der Reinigung des Geſichts und der Arme mittels Sandes. 228) Von dem, was dem Moslim zur Waſchung an Waſſer genügt. 229) Von der mittels Sandes zu verrichtenden Reinigung, wenn der Moslim Krankheit oder Tod fürchtet. 230) Von der Reinigung mit dem auf der Oberfläche der Erde befindlichen Staube (Ssaid). Siebentes Buch: Von dem Gebete und der geſetzmäßigen Vollziehung desſelben. 231) Von dem Erforderniſſe, daß der Betende angekleidet ſey. 232) Von dem Zurückbinden der Schleyer auf den Rücken während des Gebetes. 233) Von der Verrichtung des Gebets in einem engen Kleide, worein der Betende gewickelt iſt. 234) Von dem, der in einem engen Kleide betet, und dasſelbe auf ſeinen Nacken legt. 235) Vom Beten in engem Kleide. 236) Vom Gebete in damaskiſchem Kleide. 237) Von dem Widerwillen (des Propheten), ſich während des Gebetes zu entblößen. 238) Von dem Gebete in bloßem Hemde und Beinkleidern. 239) Von der Entblößung des Schenkels. 240) In wie vielen Kleidern das Weib beten müſſe. 241) Von dem Beten in einem kreuzweis geſtreiften oder geſtickten Kleide. 242) Vom Beten in ſeidenem Ueberrocke. 243) Vom Beten in rothem Kleide. 244) Von dem Gebete auf der Kanzel, auf Terraſſen, auf Brücken. 245) Von dem Falle, wo das Kleid des Betenden beym Gebete ſein Weib berührt. 246) Von dem Gebete auf Strohmatten. 247) Von dem Beten auf einer kleinen, aus Palmenblättern geflochtenen Matte (Chamut). 248) Von dem Beten auf dem Bette. 249) Von dem Niederwerfen auf das eigene Kleid (ſtatt der Matte) in großer Hitze. 250) Von dem Beten in Sohlenbekleidung (Naal, daher die Galenſes der Griechen). 251) Von dem Gebete, wo das Niederwerfen auf die Erde (Sudſchud) nicht vollendet worden. 252) Von dem Aufheben der Hände ſo hoch, daß das untere fleiſchige Theil des Armes geſehen wird. 253) Von der Trefflichkeit der Sitte, gegen die Kibla die Füße vorauszuſtellen. 254) Von der Kibla der Bewohner Syriens und des Oſtens. 255) Von dem Koransverſe: betet auf der Stätte Abrahams. 256) Der Prophet ſpie nie während des Gebetes zu ſeiner Rechten aus, 257) ſondern zu ſeiner Linken. 258) Von der Sühnung des Ausſpuckens in der Moſchee. 259) Von der Wegwerfung des Rotzes in der Moſchee. 260) Von dem Anſpucken des Kleides. 261) Von der Ermahnung des Imams (Vorſtehers) beym Gebete zu Ende desſelben an die betende Gemeine. 262) Ob die Moſchee nach dem Namen eines

Menſchen oder Stammes (des Gründers oder der Gemeine) zu benennen ſey. 263) Von dem Aufhängen der Lanze in der Moschee. 264) Vom Leſen in der Moschee. 265) Von dem gegenſeitigen Fluche der Männer und Weiber in der Moschee. 266) Von dem Eintritte in ein Haus, um darin zu beten. 267) Von den Betörtern in den Häuſern. 268) Von dem Eintritte in die Moschee mit dem rechten Fuße und von dem Heraustreten mit dem linken. 269) Von dem Gebete in Schlafhürden, 270) in Kamehlſtätten. 271) Von dem Betenden, vor welchem ein Kohlenbecken oder Feuerherd, oder ein anderer Gegenſtand, welchen Völker als das Angeſicht Gottes anbeten. 272) Von dem Widerwillen des Propheten, das Gebet auf Gräbern zu verrichten. 273) Von dem Gebete, welches an Oertern, wo aus Gottes Gericht die Erde Oerter verſchlang (wie Babel, am todten Meere u. ſ. w.) verrichtet wird. 274) Von dem in chriſtlichen Kirchen oder heidniſchen Tempeln verrichteten Gebete. 275) Von dem Fluche wider Chriſten und Juden, welche an den Gräbern ihrer Propheten beten. 276) Von dem Manne, welcher in der Moschee ſchläft. 277) Von dem Weibe, das in der Moschee ſchläft. 278) Von dem Gebete auf der Reiſe. 279) Von dem Gebete in der Moschee, wobey vor der Niederwerfung (Sudſchud) zwey Beugungen des Leibs (Rukuu) Statt haben. 280) Von dem Geſpräche in der Moschee. 281) Von dem Baue der Moschee. 282) Von der gegenſeitigen Hülfe beym Baue der Moschee. 283) Von dem Annehmen der Hülfe der Schreiner und anderer Handwerker zur Verfertigung der Kanzel. 284) Von dem Verdienſte deſſen, der eine Moschee baut. 285) Der Prophet verdeckte, wenn er bey einer Moschee vorbeyging, die Spitzen der Pfeile. 286) Von dem Vorübergehen bey einer Moschee. 287) Von dem Sagen eines Gedichts in einer Moschee. 288) Von denen, die in der Moschee mit ihren Lanzen ſpielen. 289) Von dem Kaufe und Verkaufe von der Kanzel. 290) Von der Entſcheidung ſtreitiger Fälle in der Moschee. 291) Von dem Auskehren der Moschee. 292) Von dem Verbote, in der Moschee Wein zu verkaufen. 293) Von den Dienern der Moschee. 294) Von den Gefangenen und der Beute, die in der Moschee bewahrt wird. 295) Von dem Waſchen der Moschee nach ſolcher Entweihung derſelben. 296) Von einem in der Moschee aufgeſchlagenen Zelte. 297) Von dem Eintritt eines Eſels in die Moschee. 298) Von dem Eintritt in die Moschee mit Laternen. 299) Von dem kleinen Wandfenſterchen an der Moschee, um eine Lampe hineinzuſetzen. 300) Von den Thoren der Moschee und Schließung der Kaabe. 301) Von dem Eintritte eines Götzendieners in die Moschee. 302) Von der Erhebung der Stimme in der Moschee. 303) Von dem Stehen und Sitzen in der Moschee. 304) Von dem ſich auf den Rücken legen in der Moschee. 305) Von der Moschee an der Straße, welche den Menſchen keinen Eintrag thut. 306) Von dem Gebete in den Marktmoscheen. 307) Von dem Ineinanderſtecken der Finger in der Moschee. 308) Von den Moscheen auf dem Wege Medina's und von den Orten, wo der Prophet gebetet. 309) Von der Bedeckung des Imams (Vorſtehers beym Gebete). 310) Von der Entfernung zwiſchen dem Betenden und dem Schleyer, welcher den Imam verhüllt. 311) Von dem mit Anlehnen auf die Hellebarte (Harbet) verrichteten Gebete. 312) Mit Anlehnen auf eine Lanze (Anfet). 313) Von der Verdeckung (dem Vorhange der Moschee) zu Mekka. 314) Von dem Gebete mit Anlehnung an Wand, Säule (Uſtwanet). 315) Von dem Gebete mit Anlehen an Kanzel, Pfeiler, Säulen (Sewari; von dieſem arab. Namen der

Säule, womit die Araber die Säule des Pompejus belegten, entstand der Irrthum, daß sie von Severus herrühre). 316) Von dem Anlehnen an die Wand, 317) an einen Baum, 318) an einen Thronsessel (gepolsterten Sitz). 319) Der Betende stoßt den zurück, der während des Gebets bey ihm vorübergeht. 320) Von der Sünde dessen, der während des Gebets vor dem Betenden vorbeygeht. 321) Von dem Entgegenkommen des Mannes gegen einen Betenden. 322) Von dem Gebete hinter einem Schlafenden. 323) Von dem Betenden, der hinter einem Weibe liegt. 324) Von dem, der da sagt, daß nichts das Gebet unterbreche. 325) Von dem, dem während des Gebetes eine kleine Sclavin auf dem Halse sitzt. 326) Von dem auf dem Bette, worin eine Menstruirende, verrichteten Gebete. 327) Ob der Mann während des Niederwerfens beym Gebete sein Weib verliebt anblicken oder ihr nicken dürfe. 328) Von dem Weibe, welches den Betenden während des Gebetes einer Unbequemlichkeit enthebt. Achtes Buch: Von den Zeiten des Gebetes. 329) Von der Trefflichkeit der Zeiten des Gebetes. 330) Von dem Koransverse der sich zu Gott Wendenden (Munibin, der 32ste der XXX. Sure). 331) Von dem Gebete nach der Hersagung der Tewhid (die LXII. Sure). 332) Von dem sühnenden Gebete. 333) Von dem Verdienste des zu bestimmter Zeit verrichteten Gebetes. 334) Das fünfmal des Tags verrichtete Gebet ist Sühnung der Sünden. 335) Von der Versäumniß der Gebetzeiten. 336) Der Betende erhebt seinen Geist zum Herrn. 337) Von der Abkühlung zum Mittagsgebete auf der Reise. 338) Von der Mittagszeit. 339) Von der Verschiebung des Mittagsgebetes auf Nachmittag. 340) Von der Nachmittagszeit. 341) Von der Sünde dessen, der die Nachmittagszeit ohne Gebet verstreichen läßt. 342) Von dem, der die Nachmittagszeit aufgibt. 343) Von der Vortrefflichkeit des Nachmittagsgebets. 344) Von dem, der eine Knieverbengung des Nachmittagsgebetes nah vor Untergang der Sonne verrichtet. 345) Von dem Untergange der Sonne (Maghrib). 346) Von dem Widerwillen, die Zeit des Untergangs der Sonne Abend (Aſcha) zu benennen. 347) Von dem Abende und der eintretenden Finsterniß. 348) Von der Abendzeit, wo sich die Menschen versammeln. 349) Von der Vortrefflichkeit des Abendgebetes. 350) Von dem Widerwillen (des Propheten), vor dem Abendgebete zu schlafen. 351) Von dem Schlafe vor dem Abendgebete. 352) Die Abendzeit (Aaſcha) dauert bis Mitternacht. 353) Von der Vortrefflichkeit und dem Verdienste des Morgengebets. 354) Von der Zeit des Morgengebets. 355) Von dem, der vom Morgengebet eine Verbeugung des Leibs (Rukaat) bis Aufgang der Sonne läßt. 356) Von dem, der eine Verbeugung des Leibs des Morgengebetes bis später läßt. 357) Von dem Morgengebete nach Aufgang der Sonne 358) Man erkundige sich nicht vor Sonnenuntergang, ob einer die vorgeschriebenen Gebete verrichtet habe. 359) Von dem, welcher vor dem Gebete keinen Widerwillen hat, als Morgens und Nachmittags. 360) Von dem Nachmittags eingeholten, früher versäumten Gebete. 361) Von der Formel (Tekbir), d. i. Gott ist groß. 362) Von dem Gebetausrufe, nachdem die dazu vorgeschriebene Zeit verflossen. 363) Von dem, der mit der Gemeine nach verstrichener Zeit betet. 364) Von dem, der des Gebetes vergißt. 365) Die Verrichtung des Gebets ist das erste. 366) Von dem Widerwillen (des Propheten) wider das nächtliche Gekose (Musameret) nach dem Abendgebete. 367) Von dem nächtlichen Gekose über Gegenstände der Rechtsgelehrsamkeit nach dem Abendgebete. 368) Von dem nächtlichen Gekose

mit Gästen. Neuntes Buch: Von dem Gebetausrufe. 369) Von dem zweymal wiederholten Ausrufe des Gebets. 370) Es ist nur eine Aufstellung (Ikamet) zum Gebete. 371) Von der Vortrefflichkeit des Gebetausrufs. 372) Von der Erhebung der Stimme beym Gebetausrufe. 373) Der Gebetausruf hemmt die Vergießung des Bluts im Kriege. 374) Was zu sagen, wenn man den Gebetausruf hört. 375) Von der Frage nach der Verständlichkeit des Gebetausrufs. 376) Von dem Reden unter dem Gebetausrufe. 377) Von dem Gebetausrufe des Blinden. 378) Von dem Gebetausrufe nach dem Morgenroth. 379) Von dem Gebetausrufe vor dem Morgenroth. 380) Wie viele Zeit zwischen dem Gebetausrufe und der Aufstellung zum Gebete (Ikamet) verfließen dürfe. 381) Von dem, der auf die Aufstellung zum Gebete wartet. 382) Von dem Gebetausrufe auf der Reise. 383) Von dem Gebetausrufe für Reisende. 384) Ob der Ausrufer des Gebets seinen Mund hin und her bewegen dürfe. 385) Von der beym Gebet einzutretenden Ruhe. 386) Von der beym Gebet zu beobachtenden Würde. 387) Von der Aufstellung der Gemeine mit dem Imam vor ihr. 388) Von der zu vermeidenden Eile. 389) Ob man wegen irgend einer Ursache aus der Moschee gehen dürfe. 390) Ob man zurückkehren dürfe, nachdem der Imam gesagt: auf eure Plätze. 391) Von dem, der zum Propheten sagte: wir haben nicht gebetet. 392) Von dem Imam, welchem, nachdem er sich zum Gebete aufgestellt, eine Noth ankömmt. 393) Von dem Gespräche nach Aufstellung der Gebete. 394) Von dem Erfordernisse des Gebetes der Gemeine (am Freytag). 395) Von der Vortrefflichkeit und dem Verdienste des Gebetes der Gemeine (am Freytag). 396) Von der Vortrefflichkeit des Morgengebetes in der Gemeine. 397) Von dem Verdienste der brennenden Hitze beym Mittagsgebete. 398) Von der Zählung der Fußstapfen (die verboten). 399) Von der Vortrefflichkeit und dem Verdienste des Abendgebetes. 400) Von denen, die beym Gebete in der Gemeine den Vorrang haben im Vorstehen. 401) Vom Sitzen in der Moschee. 402) Von dem Verdienste dessen, der ausgeht, um sich in die Moschee zu begeben. 403) Von dem Gebete, das kein geschriebenes. 404) Von dem Kranken, welcher in der Gemeine sein Gebet zu verrichten wünscht. 405) Entschuldigung vom Gebete ob Regens oder aus anderen Ursachen. 406) Ob am Freytage im Regen die Kanzelrede (Chutbe) zu halten sey? 407) Was zu thun, wenn das Mahl aufgetragen wird während des Gebetes. 408) Von dem Imam, der zum Gebete einladet, während das, was er ißt, in seiner Hand. 409) Von dem, der während des Gebetes seiner Gemahlin bedarf. 410) Von dem, der mit den Menschen in Gemeine nicht anders, als nach der vom Propheten genehmigten Sitte beten will. 411) Männer von Wissenschaft und Tugend eignen sich zum Vorsteher beym Gebete. 412) Von dem, der sich aus einer Ursache beym Gebete neben dem Imam stellt. 413) Von dem, der zur Gemeine kommt, um ihr als Imam vorzustehen, der aber zu spät kömmt, weil ein anderer vor ihm da. 414) Der Größere (in Ansehen und Würde) sey der Imam. 415) Von dem Imame, der auf Besuch in ein Haus kommt, und das Gebet auf der ihm angezeigten Stätte verrichtet. 416) Von dem Imam, welchen der Prophet in seiner letzten Krankheit bestellte. 417) Von dem, der sich hinter dem Imam auf die Erde niederwirft. 418) Von der Sünde dessen, welcher seinen Kopf (von der Erde) vor dem Imam aufhebt. 419) Von dem Imame, Sklaven oder Freygelassenen. 420) Von dem, der früher endet als der Imam. 421) Von dem

Imame, der nicht beym Gebrauche ſeiner Vernunft. 422) Von dem, der dem Imam zur Rechten oder ihm gegenüber ſitzt. 423) Von dem, der zur Linken des Imams ſitzt. 424) Von dem Imame, der nicht die Abſicht hat, dem Gebete vorzuſtehen, es aber hernach, da Volk ſich verſammelt, dennoch thut. 425) Von dem, der ob Nothdurft ſich entfernt, weil der Imam es zu lange macht. 426) Von der Erleichterung des Imams im Niederwerfen und Körperbeugen. 427) Wer für ſich betet, kann ſo lang machen als er will. 428) Von dem, der ſich über den Imam beklagt, wenn dieſer es zu lange macht. 429) Von der Abkürzung des Gebetes. 430) Von dem, der das Gebet leichter macht ob des Geweines eines Knaben. 431) Von dem, der erſt für ſich betet, dann den Vorſteher beym Gebete macht. 432) Wer die Menſchen das Gott iſt groß des Imams hören macht. 433) Von dem, der das Gebet zugleich mit dem Imam endet. 434) Ob der zum Imam taugt, der an dem Worte der Menſchen zweifelt. 435) Von dem Imam, der während des Gebetes weint. 436) Von der Ausgleichung der Reihen bey dem Gebete. 437) Von dem Entgegenkommen dem Imame, wenn er die Reihen ordnet. 438) Von der erſten Reihe. 439) Die Aufſtellung in Reihen gehört zur Vollendung des Gebetes. 440) Von der Sünde deſſen, der nicht die Reihen gehörig ordnet. 441) In den Reihen muß Arm an Arm und Fuß an Fuß geordnet ſeyn. 442) Von dem, der zur Linken des Imams ſteht, und der hier hinter ſich zurückſchielt. 443) Von dem Weibe, das allein in einer Reihe betet. 444) Dem Imam gebührt die Rechte. 445) Von dem Nachtgebete. 446) Von der Nothwendigkeit, das Gebet mit der Formel: Gott iſt groß, zu eröffnen. 447) Von dem Aufheben der beyden Hände bey der Formel: Gott iſt groß. 448) Vom Aufheben der Hände beym Niederwerfen auf die Erde und beym Aufſtehen. 449) Bis wie hoch die Hände aufzuheben. 450) Von der Aufhebung der Hände, wenn ein Gebet von zwey Beugungen verrichtet wird. 451) Von dem Legen der rechten Hand auf die linke. 452) Von der Demuth beym Gebete. 453) Von dem, was nach der Formel: Gott iſt groß, geleſen (hergeſagt) wird. 454) Von dem Gebete während einer Sonnenfinſterniß. 455) Von dem Aufheben der Blicke zum Imam während des Gebetes. 456) Von dem Aufheben der Blicke zum Himmel während des Gebetes. 457) Von dem auf die Seite Sehen beym Gebete. 458) Ob der, vor dem etwas niederfällt, oder der ſonſt etwas ſieht, auf die Seite ſehen darf. 459) Von der Nothwendigkeit des Leſens (der Koransverſe) ſowohl für den Vorſteher (Imam), als für den, dem er vorſteht (Memum), ſey es zur Zeit des Friedens oder des Kriegs. 460) Von der Leſung zu Mittag. 461) Nachmittags 462) Beym Untergange der Sonne. 463) Von dem lauten Gebete bey Untergang der Sonne, 464) Von dem lauten Gebete (Dſchehr) beym Abendgebete. 465) Von der beym Abendgebete mit Niederwerfung auf die Erde begleiteten Leſung (Keiaat). 466) Von dem, der die beyden erſten (Rikaat) lang, die beyden letzten kurz macht. 467) Von der Leſung im Morgenrothe. 468) Von dem Leſen mit lauter Stimme (Dſchehr) beym Morgengebete. 469) Von dem Zuſammennehmen zweyer Suren in Einem (Kiraet). 470) Von der Leſung der Fatihat (der erſten Sure des Korans) in den beyden letzten (Rikaat). 471) Von dem, der die Leſung zu Mittag und Nachmittags thut. 472) Vom Imam, der den Vers des Korans gehörig hören macht. 473) Von der Verlängerung der erſten Körperverbeugung (Rikaat). 474) Von dem lauten Amenſagen des Imams.

475) Von dem Verdienſte des Amenſagens. 476) Von dem lauten Amenſagen derjenigen, denen der Imam vorſteht. 477) Von dem, der ſeine Körperbeugung außer der Reihe macht. 478) Von der Vollendung der Formel: Gott iſt groß, bey der Körperbeugung. 479) Von der Vollendung derſelben Formel beym Niederwerfen auf die Erde. 480) Von der Vollendung derſelben beym Aufſtehen von der Erde. 481) Von dem Legen der Hände auf die Knie während der Körperbeugung. 482) Von der nicht vollendrten Körperbeugung. 483) Von der Ausgleichung (wieder Grademachung) des Rückens bey der Körperbeugung. 484) Von dem Befehle des Propheten, daß der, welcher die Körperbeugung nicht vollendet hat, dieſelbe wiederhole. 485) Von dem Stoßgebete (Dua) während der Körperbeugung. 486) Von der Leſung eines Koransverſes (Kiraet) während der Niederwerfung oder Verbeugung. 487) Von der Vortrefflichkeit der Formel: Gott unſer Herr, Dir ſey Lob! 488) Von dem Kunut, d. i. der ſtillen Verſammlung der Gemüther beym Gebete, oder auch von den während desſelben wiederholten Formeln: Dich beten wir an (Naabed), Dir wünſchen wir Glück (Naßalla), Dich beten wir an (Nesdſched) (Kamus Conſtant. Ausgabe I. 819). 489) Von der Beruhigung beym Aufheben des Kopfes von der Körperbeugung. 490) Von der Sehnſucht des Propheten nach der Formel: Gott iſt groß, wenn er ſich zum Gebete niederwarf. 491) Von der Vortrefflichkeit des Niederwerfens. 492) Von der Art, wie der Prophet ſeine Hände beym Niederwerfen auf die Erde ausſtreckte. 493) Von dem Vorſetzen der beyden Füße gegen die Kabla. 494) Von der nicht vollendeten Niederwerfung. 495) Von dem Niederwerfen auf die ſieben großen Glieder, nämlich: die Stirn, ddie beyden Hände, Füße und Knie. 496) Von dem Niederwerfen auf ie Naſe. 497) Von dem Niederwerfen auf die Naſe an der Scheidewand (Hatire) der Kaaba. 498) Von dem Binden und Aufſchürzen der Kleider. 499) Von dem nicht Aufbinden des Haares, 500) des Kleides. 501) Von dem Tesbih, d. i. der Formel Subhanek, Preis Dir (der Roſenkranz heißt Tesbih von der Wiederholung dieſer Formel bey jedem der 99 Attribute Gottes). 502) Von dem Aufenthalte zwiſchen zwey Niederwerfungen. 503) Die Elbogen ſollen nicht in die Lüfte hinausſtehen. 504) Von dem, der ſich ſitzend zum Gebete (Witr) am Opferfeſte zu rechte richtet. 505) Von dem Aufſtützen auf die Erde beym Aufſtehen vom Gebete. 506) Von dem Sagen: Gott iſt groß, während des Aufſtehens von der Niederwerfung. 507) Von dem Gebrauche des Propheten, zu ſitzen und das Teſchahhud, d. i. des Sagens des Glaubensbekenntniſſes, das mit dem Worte Eſchhedu, ich bezeuge, beginnt. 508) Von dem, der die erſte Herſagung des Glaubensbekenntniſſes nicht für erforderlich hält. 509) Von dem Sagen des Glaubensbekenntniſſes zu Anfang des Gebetes, 510) zu Ende. 511) Von dem Stoßgebete (Dua) vor dem Gruße (Selam). 512) Von dem Waſchen ohne Vorfall, der dasſelbe erfordert. 513) Von der Abwaſchung des Urins. 514) Der Prophet verließ einen Araber, der in der Moſchee das Waſſer abſchlug. 515) Von dem Urine der Knaben. 516) Von dem Stehen beym Waſſerabſchlagen. 517) Von dem Waſſerabſchlagen hinter einer Wand. 518) Von dem Waſſerabſchlagen auf dem Miſte. 519) Von dem Abwaſchen des Blutes, 520) des Samens. 521) Makel der Befleckung beym Waſchen nicht ausgeht. 522) Von dem, was zu thun, wenn die die Makel der Befleckung beym Waſchen nicht ausgeht. 522) Von dem Urine der Schafe, Kamehle und ihren Hürden. 523) Von

den Unreinigkeiten, die in die Butter oder in das Waſſer fallen. 524) Vom Waſſerabſchlagen in ſtehendes Waſſer, das nicht fließt. 525) Von dem Hinwerfen eines Aaſes hinter den Rücken des Betenden. 526) Von dem Spucken auf das Kleid. 527) Das Waſchen mit Wein oder berauſchenden Getränken iſt nicht erlaubt. 528) Von dem Weibe, das ihrem Vater das Blut aus dem Geſichte wäſcht. 529) Vom Zahnſtochern. 530) Von dem Ueberlaſſen des Zahnſtochers an den Größeren (an Würde) (hier ſteht am Rande mit rother Schrift die Bemerkung: bis hieher ſind drey Blätter, was ſich auf die Wiederholung dieſer Ueberlieferungstitel zu beziehen ſcheint, deren mehrere ſchon oben unter den Nummern 154, 155, 156, 163, 164 vorgekommen). 531) Von der Trefflichkeit des ſich Niederlegens nach der Waſchung. 532) Von den nach dem Glaubensbekenntniſſe zu wählenden Stoßgebeten oder Anwünſchungen (Dua). 533) Von dem, der ſeine Stirne und Naſe (nach dem Niederwerfen auf die Erde) nicht abwiſcht). 534) Von dem Teslim, d. i. dem Sagen der Formel Sellem (Gott erhalte ihn im Wohlſeyn!), oder auch das Sagen des Wortes Selam (Gruß). 535) Die Gemeine wiederhole das Selam zugleich mit dem Imam. 536) Von dem, der den Gruß (Selam) dem Imam nicht zurückgibt. 537) Von dem Lobe Gottes (Sikr) nach verrichtetem Gebete. 538) Der Imam wendet ſich gegen die Menſchen, wenn er dieſelben grüßt, oder die Formel: Ssallallahu we Sellem, d. i. Gott ſey ihm gnädig und friedlich, ausgibt. 539) Von dem Aufenthalte des Imams, nachdem er die Gemeine mit dem Selam entlaſſen. 540) Von dem, der mit den Menſchen betet, und zugleich von ſeinen Nöthen ſpricht. 541) Von dem Wenden zur Rechten und zur Linken während des Selams. 542) Von dem, was über Knoblauch, Zwiebel und Selleri überliefert worden. 543) Von der Waſchung der Knaben und wann es dieſelben am ganzen Leibe zu waſchen erforderlich. 544) Von dem Ausgehen der Weiber in die Moſchee Nachts und im Finſtern. 545) Von dem hinter den Männern verrichteten Gebete der Weiber. 546) Von der ſchnellen Rückkehr der Weiber am Morgen und ihrem kurzen Bleiben in der Moſchee. 547) Von der Erlaubniß, welche das Weib von dem Manne begehrt, um in die Moſchee zu gehen. Zehntes Buch: Von dem Freytage. 548) Von der unerläßlichen Pflicht des Freytagsgebetes. 549) Von dem Verdienſte der Abwaſchung des Leibs am Freytage. 550) Von dem Durchduften mit Wohlgerüchen am Freytage. 551) Von der Vortrefflichkeit des Freytags. 552) Von der Abwaſchung, ſobald der Ruf zum Gebete ertönt. 553) Vom der Salbung der Glieder am Freytage. 554) Von dem Anziehen der bunten Kleider. 555) Vom Zahnausſtochern am Freytage. 556) Von dem, der ſich mit dem Zahnſtocher eines andern die Zähne ausſtochert. 557) Von dem, was am Freytage beym Morgengebete aus dem Koran geleſen wird. 558) Ob den Weibern und Knaben, welche ſich Freytags in der Moſchee einfinden, auch die Abwaſchung am ganzen Leibe nothwendig (Ja). 559) Von dem Befugniſſe, Freytags beym Regen nicht in die Moſchee zu gehen. 560) Woher der Freytag kömmt, und wem die Beobachtung desſelben obliegt. 561) Der Freytag beginnt ſogleich nach Untergang der Sonne (Donnerstag Abends). 562) Von der großen Hitze am Freytage. 563) Das am Freytage zu verrichtende Gebet kann nicht auf zwey Freytage getrennt werden. 564) Der Mann kann am Freytage nicht ſeinen Bruder an ſeiner Statt ſtellen. 565) Vom Gebetausrufe am Freytage. 566) Vom Gebete, das Freytags nur von Einem Muesſin ausgerufen wird. 567) Was dem Imame

auf der Kanzel (Minber) zusteht, wenn er den Gebetausruf hört. 568) Von dem Sitzen des Imams auf der Kanzel während des Rufes zum Gebete (Esan). 569) Von dem Chutbet (d. i. der Kanzelrede) am Freytage). 570) Das Chutbet wird stehend verrichtet. 571) Die Menschen wenden sich gegen den Imam, wenn er das Chutbet verrichtet. 572) Was im Chutbet nach dem Lobpreis (Sena) gesagt wird. 573) Von dem Sitzen zwischen zwey Chutbet am Freytage. 574) Von dem Anhören des Chutbet. 575) Von dem Imam, der während des Chutbet einen in die Moschee eintretenden Mann anspricht, sein Gebet zu verrichten. 576) Von dem, der während des Chutbet eintritt, und den der Imam anspricht, sein Gebet mit zwey leichten Verbeugungen zu verrichten. 577) Von dem Aufheben der Hände beym Chutbet. 578) Von dem Gebete um Regen am Freytage. 579) Von dem Geheiße, zu schweigen am Freytage während des Gebetes (Aaßit, schweigen, fehlt im Golius, steht aber im Kamus I. S. 331). 580) Von der Stunde des Freytagsgebetes (die Mittagszeit). 581) Von dem Widerwillen der Gemeine, dem Imam am Freytag nachzubeten. 582) Von dem Gebete vor und nach dem Freytage. 583) Von dem Koransterte: Nach verrichtetem Gebete zerstreut euch auf der Erde, und sprecht durch Beschäftigung Gottes Huld an (der 10. Vers der LXII. Sure). 584) Von dem Sprechen nach dem Freytagsgebete: Das eilfte Buch von dem Gebete der Furcht. 585) Von dem Koransterte: Wenn ihr die Erde durchwandert, so habt ihr nichts zu suhnen, wenn ihr beym Gebete zu kurz, wenn ihr euch fürchtet vor den Ungläubigen (der 100. Vers der IV. Sure. 586) Von dem Gebete der Furcht, das sowohl zu Fuß als reitend verrichtet wird. 587) Von dem gegenseitigen Behüten beym Gebete der Furcht. 588) Von dem Gebete bey dem Ausstoßen von Schlössern und dem Treffen auf die Feinde. 589) Von dem Gebete des Begehrenden und des Begehrten. 590) Von dem, was über das an den beyden Festen zu verrichtende Gebet überliefert worden. 591) Von dem Spiele der Lanzen und Tartschen am Feste. 592) Die Beobachtung der beyden Feste ist Sunna für den Moslim. 593) Von dem Essen am Tage (Fitr), wo die Faste aufhört vor dem Ausgehen. 594) Von dem Besuche eines offenen Gebetortes (Moßella), wo sich für den Freytagsredner keine Kanzel (Minber) befindet. 595) Vom Gehen und Reiten an den beyden Festen. 596) Die beste Zeit des Tages, etwas zu thun, ist die Morgenzeit. 597) Von der Aussprechung der Formel: Gott ist groß! zu Mina und Aarafa (zu Mekka am Wallfahrtsfeste). 598) Von dem Gebete mit aufgesteckter großer Lanze (Harba) am Tage des Festes. 599) Von der vor dem Imam am Tage des Festes hergetragenen großen und kleinen Lanze (Harbet und Anset). 600) Von dem Ausgang der Weiber und Menstruirenden zum Moßella, d. i. zum öffentlichen Gebetorte, wo die Gemeine das Festgebet verrichtet; 601) der Knaben ebendahin. 602) Der Imam wendet sich beym Chutbet am Tage des Festes gegen das Volk. 603) Von der Fahne auf dem Moßella (öffentlichem Betplatze). 604) Von der Ermahnung des Imams an die Weiber am Tage des Festes. 605) Von dem Weibe, das zu diesem Ausgange keinen Ueberwurf (Dschelbab) hat. 606) Die Menstruirende meide das Moßella. 607) Von dem Schlachten der Opferthiere am Tage der Opfer. 608) Von dem Gespräche zwischen dem Imam und der Gemeine während des Chutbet am Tage des Festes. 609) Von dem, der am Tage des Festes einen andern Weg zur Ruckkehr vom Maßalla nimmt. 610) Wer das Festgebet versäumt, und deßgleichen die Weiber in den Häusern, verrichten ein Gebet von zwey Ver-

beugungen. 611) Von dem Gebete vor und nach dem Feſte. 612) Von dem Gebete Witer, welches am Tage dieſes Namens, ſonſt der Tag von Aaraf genannt, verrichtet wird (dieſer Tag, der dem der Schlachtopfer vorhergehende, heißt Witer, d. i. der einzelne, weil derſelbe nur beym Feſte der Schlachtopfer (am kleinen Beiram), und nicht am großen, alſo nur einmal im Jahre, Statt findet). 613) Von den Stunden der Witer (ſo heißen auch einzelne, Nachts im Ramaſan verrichtete Gebete). 614) Von dem Aufwecken zum Witer in der Nacht. 615) Der Prophet pflegte am Ende eines Gebetes Witer, d. i. das einzelne Gebet, zu verrichten. 616) Von dem auf einem Laſtthiere verrichteten Gebete Witer. 617) Von dem Witer während der Reiſe. 618) Von dem Stillſchweigen (den ſtillen Pauſen, Kunut) während des Gebetes. 619) Von dem Gebete in Waſſernoth. 620) Von dem Gebete des Propheten: Herr! verſiehne (die Jahre der Fruchtbarkeit) wie die Sieben Jusufs. 621) Von den Fragen, welche die Menſchen in der Waſſernoth an den Imam ſtellen. 622) Von der Umkehrung des Oberkleides (Rida) zur Zeit der Waſſernoth. 623) Von der Rache des Herrn mittels Hungersnoth. 624) Von dem Gebete um Waſſer in den kleinen und großen Moſcheen (Mesdſchid und Dſchamii). 625) Von dem Gebete um Regen während des Chutbet am Freytage, 626) auf der Kanzel (Minber). 627) Von dem, der ſich im Gebete der Waſſernoth auf das des Freytags beſchränkt. 628) Von dem Gebete bey Ueberſchwemmungen. 629) Der Prophet kehrte ſein Oberkleid beym Gebet der Waſſernoth um. 630) Der Imam darf die Bitte um das Gebet in Waſſernoth nicht zurückweiſen. 631) Was zu thun, wenn die Götzendiener ſich an die Gläubigen in Waſſernoth mit der Bitte um das Gebet wenden. 632) Von dem Gebete bey zu großem Regen: Herr ſey für uns, nicht wider uns. 633) Das Gebet in Waſſernoth wird ſtehend verrichtet. 634) Von dem lauten Leſen im Gebete der Waſſernoth. 635) Wie der Prophet bey dieſem Gebete den Leuten den Rücken wandte. 636) Das Gebet in Waſſernoth beſteht aus zwey Verbeugungen des Leibes. 637) Von dem Gebete in Waſſernoth auf dem Maßilla. 638) Von dem Wenden gegen die Kebla beym Gebete der Waſſernoth. 639) Die Gemeine hebt bey dieſem Gebete die Hände zugleich mit dem Imam auf. 640) Von dem Aufheben der Hände des Imams. 641) Von dem, was während des Regens geſagt wird. 642) Von dem, der im Regen verweilt. 643) Von dem Wehen des Windes. 644) Von dem Worte des Propheten: ich ſiegte beym Oſtwind. 645) Von dem, was bey Erdbeben geſagt wird. 646) Von dem Koransverſe: und werdet ihr eine Nahrung ſetzen, um ſie zu läugnen (der 83. Vers der LVI. Sure). 647) Von dem Worte des Propheten: nur Gott allein weiß, welche Erde (aus Mangel an Regen) abſtirbt und welche der Regen zum Leben erweckt. 648) Von dem Gebete bey Sonnenfinſterniſſen. 649) Von dem Almoſen bey Sonnenfinſterniſſen. 650) Von dem Ausruf zum Gebete während Sonnenfinſterniſſen. 651) Von dem Chutbet (der Kanzelrede) des Imams während Sonnenfinſterniſſen. 652) Man ſagt von der Sonne, wenn ſie ſich verfinſtert, Kesefet, vom Monde Chasefet. 653) Von dem Worte des Propheten: es fürchten den Herrn ſeine Diener bey der Verfinſterung der Sonne. 654) Von der Formel beym Gebete in Sonnenfinſterniſſen: Ich flüchte mich zu Gott wider die Peinen des Grabes (wo es finſter). 655) Von der Länge des Niederwerfens

auf die Erde während Sonnenfinſterniſſen. 656) Von dem Gebete während Sonnenfinſterniſſen am Freytage. 657) Von dem von Männern und Weibern gemeinſchaftlich verrichteten Gebete bey Sonnenfinſterniſſen. 658) Von dem, der während der Sonnenfinſterniß ſeine Sclaven frey zu ſprechen liebt. 659) Von dem Gebete bey Sonnenfinſterniß in der Moſchee. 660) Von dem Worte des Propheten (als bey ſeines Sohnes Ibrahims Tode eine Sonnenfinſterniß Statt fand): Die Sonne verfinſtert ſich nicht wegen eines Menſchen Tod. 661) Von der Erwähnung von Gottes Namen (Sikr) während Sonnenfinſterniſſen. 662) Von den Stoßgebeten oder Anwünſchungen (Dua) bey Sonnenfinſterniſſen. 663) Von dem Worte des Imams im Chutbet während Sonnenfinſterniſſen. 664) Von dem Gebete bey Mondesfinſterniſſen. 665) Von dem Weibe, das Waſſer über ihren Kopf ausgießt. 666) Von der erſten Verbeugung beym Gebete während Mondesfinſterniſſen. 667) Von dem lauten Leſen beym Gebete während Mondesfinſterniſſen. 668) Von der Anbetung des Korans. 669) Von dem Niederwerfen vor dem vom Himmel geſandten Worte. 670) Von der Anbetung der Sure Sad (die XXXVIII. des Korans), 671) der Sure des Geſtirns (die LIIIſte). 672) Von dem Niederwerfen des Gläubigen in Geſellſchaft mit Ungläubigen. 673) Von dem, der den Koran lieſt, und ſich dabey nicht niederwirft. 674) Von der Niederwerfung bey dem Verſe: Wann der Himmel geſpalten (der erſte der LXXXIV. Sure). 675) Von dem Niederwerfen des Hörers zugleich mit dem Leſenden. 676) Von dem Gedränge der Menſchen beym Leſen des Imams. 677) Von dem, der da glaubt, Gott fordere die Anbetung (das Niederwerfen auf die Erde) nicht. 678) Von dem, der den Vers der Anbetung während des Gebets lieſt, und ſich dabey niederwirft. 679) Von dem, der keinen Platz findet, um die Anbetung zugleich mit dem Imam zu verrichten. 680) Von der Abkürzung des Gebetes. 681) Von dem Gebete zu Mina. 682) Wie oft der Prophet bey ſeiner Wallfahrt betete. 683) Wie oft er das Gebet abkürzte. 684) Von der Abkürzung desſelben, wenn er aus einem Orte wegzog. 685) Von dem dreymal auf der Reiſe verrichteten Abendgebete. 686) Von dem auf dem Laſtthiere verrichteten Gebete. 687) Von dem dem Laſtthiere zu gebenden Zeichen. 688) Der Prophet ſtieg vom Pferde, wenn er geſchriebenes Gebet betete. 689) Von dem Gebete, auf dem Eſel verrichtet. 690) Von dem, der auf der Reiſe nicht hält, um ſein Gebet zu verrichten. 691) Von dem, welcher auf der Reiſe inne hält. 692) Von der Zuſammennehmung auf der Reiſe des Abend- und Nachtgebets in eines. 693) Von dem Verſchube des Mittagsgebets auf Nachmittag. 694) Wann der Prophet nach dem Abweichen der Sonne anfbrach, übertrug er das Mittagsgebet auf Nachmittag. 695) Vom Gebete des Sitzenden. 696) Das Gebet des Sitzenden hat nur halbes Verdienſt. 697) Vom Gebete, wobey ſich der Sitzende nicht auf die Seite wendet. 698) Von dem Wachen Nachts. 699) Von der Vortrefflichkeit des Aufſtehens Nachts (zum Gebete). 700) Von der Länge der Zeit, durch welche das Niederwerfen Nachts dauert. 701) Von der Ermunterung des Propheten zum Aufſtehen Nachts und zu überflüſſigen Gebeten (Newafil). 702) Von dem Aufſtehen des Propheten Nachts zum Gebete. 703) Von dem, der den Morgen verſchläft. 704) Von dem, der gegen Morgen erwacht, und nicht wieder einſchläft. bis er nicht das Morgengebet verrichtet. 705) Von der Länge des Gebets, wozu man Nachts aufſteht. 706) Von dem Wieviel und Wo des Gebets, wozu der Prophet Nachts aufſtand. 707) Von dem Schlafe

des Propheten und ſeinem Aufſtehen Nachts. 708) Der Satan zieht ein Netz über den Kopf des Menſchen, der Nachts nicht betet. 709) Dem, der ſchläft und nicht betet, raunt der Teufel ins Ohr. 710) Von dem Gebete (Salawat) und den Anwünſchungen (Dua) zu Ende der Nacht. 711) Von dem, der Anfangs der Nacht ſchläft, und den Reſt derſelben durch Gebet ins Leben ruft. 712) Von dem nächtlichen Aufſtehen des Propheten im Ramaſan. 713) Von dem Verdienſte der Reinigung, ſey es bey Nacht, ſey es bey Tag. 714) Von dem, was die Andacht beym Gebete ſtört. 715) Von dem Widerwärtigen, das darin liegt, wenn der des Nachts zum Gebete aufzuſtehen gewohnt, dieſe gute Gewohnheit aufgibt. 716) Von der Aeußerung des Propheten über den, der bey Nacht aufſteht und bey Tage faſtet. 717) Von dem Verdienſte deſſen, der ſich wider das Böſe der Nacht zu Gott flüchtet und betet. 718) Von dem Liegen auf der rechten Seite. 719) Von dem, der nach zwey Verbeugungen zu ſprechen beginnt, und ſich nicht wieder niederſetzt. 720) Von dem doppelten, freywilligen, nicht vorgeſchriebenen Gebete. 721) Von dem Geſpräche nach den dreymaligen Verbeugungen des Morgengebetes. 722) Von dem, der verſprochen, zwey Verbeugungen am Morgen zu verrichten, und dieſelben doch freywillige Andacht (Tattawuu) nennt. 723) Von dem, was bey den zwey Verbeugungen des Morgens geleſen wird. 724) Von der Erleichterung der beyden Verbeugungen der Nacht. 725) Von der freywilligen Andacht nach der durch die Schrift vorgeſchriebenen. 726) Von dem, der nach der vorgeſchriebenen Andacht keine freywillige übt. 727) Von dem Morgengebete auf der Reiſe. 728) Von dem, der nicht am Morgen betet. 729) Von dem Morgengebete zur Zeit der Ruhe (Hadhr), der des Krieges und der Reiſe (Sefer) entgegengeſetzt. 730) Von zwey Verbeugungen Vormittags. 731) Von dem Gebete vor dem Untergange der Sonne (Maghrib). 732) Von den überflüſſigen Gebeten. 733) Von der freywilligen Andacht zu Hauſe. 734) Von dem Gebete in der Moſchee Mekka's, 735) in der Moſchee Koba (die erſte von Mohammed bey Mekka geſtiftete). 736) Von dem, der die Moſchee Koba alle Sonnabende beſucht. 737) Von dem Beſuche derſelben, ſey es zu Fuß, ſey es reitend. 738) Von dem Verdienſte des zwiſchen dem Grabe (des Propheten zu Medina) und der Kanzel verrichteten Gebetes. 739) Von der Moſchee Jeruſalems. 740) Von dem zu Hülfe nehmen der Hand beym Gebete. 741) Von dem Geſpräche, das beym Gebete verboten. 742) Von dem beym Gebete erlaubten Lobpreis (Hamd u tesbih). 743) Von dem, der während des Gebetes grüßt. 744) Von der Reihung der Weiber beym Gebete. 745) Von dem, dem während des Gebetes oder vor demſelbrn das Lachen auskömmt. 746) Von dem Imame, der ſein Kind zum Gebete ruft. 747) Von dem, der während des Gebetes Steine in der Hand abreibt. 748) Von der Ausbreitung des Kleides während des Niederwerfens beym Gebete. 749) Von den während des Gebetes erlaubten Handlungen. 750) Von dem während des Gebetes unverſehens herzuſpringenden Laſtthiere. 751) In wie weit es erlaubt iſt, zu ſpucken und zu blaſen. 752) Von dem, der, ohne es zu wiſſen, beym Gebete einen Schlag gibt. 753) Von dem Betenden, der gerufen umſchaut. 754) Der Gruß während des Gebetes wird nicht erwiedert. 755) Von der Aufhebung der Hände beym Gebete. 756) Von der Ruhe beym Gebete. 757) Von dem, was der Mann während des Gebetes bedenkt. 758) Von dem Verſehen (Sehw) beym Gebete. 759) Von dem, der in Fünfen betet (?). 760) Von dem, der nach zwey Verbeu-

gungen schon grüßt oder sich dreymal niederwirft. 761) Von dem, der aus Versehen nach zwey Niederwerfungen die Formel des Glaubensbekenntnisses nicht ausspricht, und das Selam gibt. 762) Das Gott ist Groß sagen während des Niederwerfens ist ein Versehen. 763) Von dem, der bey dem Rufe zum Gebete nicht aufsteht. 764) Von den Versehen bey dem gesetzmäßigen und freywilligen Gebete (Farf wetta-wuu). 765) Von dem, der beym Gebete spricht und mit der Hand winkt. 766) Von dem während des Gebetes gegebenen Winke. Zwölftes Buch: Von dem Leichengebete. 767) Von der Formel desselben. 768) Von dem Befehle, die Leichen zu begleiten. 769) Von dem Hineingehen zum Leichname unmittelbar nach dem Tode. 770) Der Mann sagt die Kunde des Todes eines Gliedes seiner Familie selbst an. 771) Von dem Ausrufe des Leichengebetes. 772) Von dem Verdienste desjenigen, der den Tod eines Kindes mit Ergebung trägt. 773) Von dem Manne, der zum Weibe am Grabe sagt, sey geduldig. 774) Von der Abwaschung des Leichnams. 775) Von dem Erfordernisse der Todtenwaschung. 776) Die Todtenwaschung wird auf der rechten Seite begonnen 777) Von den am Leichname zu waschenden Orten. 778) Ob ein Weib in einem Ueberthan eines Mannes eingewickelt werden könne. 779) Von dem Kampfer, der zu Ende der Todtenwaschung gebraucht wird. 780) Von der Auflösung des Haares der Weiber. 781) Von der Bekleidung des Leichnams (Ischaar) 781) Von der Theilung des Haares der Weiber in drey Flechten. 783) Von dem Zurückschlagen des Haares der Weiber. 784) Von dem weißen Kleide, das als Leichentuch dient. 785) Von der Leicheneinwicklung in zwey Kleider. 786) Von der Einbalsamirung der Leichname. 787) Von der Leichenwaschung eines zum Hareme Mekka's getragenen ansehnlichen Mannes (Mokerrem). 788) Von dem Hemde, das als Leichentuch dient. 789) Von der Einschlagung ins Leichentuch ohne Hemd. 790) Von der Einschlagung ins Leichentuch ohne Kopfbund. 791) Das Leichentuch wird vor Allem aus der Verlassenschaft besorgt. 792) Was zu thun, wenn sich nur ein einziges Kleid vorfindet. 793) Was zu thun, wenn nur so viel Leichentuch vorhanden, als genug, den Kopf oder die Füße zu bedecken. 794) Von dem, der das Leichentuch zur Zeit des Propheten bereitete. 795) Von dem Begleiten einer Leiche durch Weiber. 796) Von dem Weibe, das den Tod eines andern Mannes als des ihrigen beklagt. 797) Von dem Gräberbesuche. 798) Von dem Worte des Propheten, daß dem Leichnam das Gewein seiner Familie weh thue. 799) Von der Mißbilligung, womit der Prophet das Geheule bey Todtenklagen verwarf. 800) So mißbilligte er auch das Zerreißen der Kleider. 801) Von der Todtenklage des Propheten. 802) Es ist verboten, sich bey großem Unglücke Bart und Haar scheren zu lassen; 803) eben so sich die Wangen zu zerfleischen; 804) eben so das Wehgeheule. 805) Man erkennt die Niedergeschlagenheit über großes Unglück darin, daß derjenige, den es getroffen, stumm sitzt. 806) Von dem, der bey großem Unglücke seine Traurigkeit nicht zeigt. 807) Von der Geduld im Unglück. 808) Von dem Worte des Propheten: Ich bin mit den Betrübten. 809) Von dem Weinen am Krankenbette. 810) Von dem Verbote, zu weinen und zu heulen. 811) Von dem Stehen bey der Leiche. 812) Von dem, der sitzt, wenn der Leichnam aufsteht. 813) Von dem, welcher einer Leiche folgt und nicht niedersitzt, bis derselbe nicht niedergesetzt wird. 814) Von dem, der einer jüdischen Leiche stehend beywohnt. 815) Nur Männer tragen die Leiche, nicht Weiber. 816) Von der Schnelligkeit des Ganges der Leichenträger. 817) Von dem Worte der

Leiche, die, wenn sie eine fromme (nach der Ueberlieferung des Propheten), den Trägern Vorwärts! sagt. 818) Von den Reihen des Leichenzuges. 819) Von den Reihen der Knaben. 820) Von dem Gebete über die Leiche. 821) Von dem Verdienste der Leichenbegleitung. 822) Von dem, der das Begräbniß abwartet. 823) Von dem Gebete der Knaben, die mit den Männern bey der Leiche beten. 824) Von dem Leichengebete in der Moschee und auf öffentlichem Betplatze (Moßella). 825) Es ist verabscheuungswürdig, Moscheen zu Grabstätten zu machen. 826) Von dem Leichengebete über Kindbetterinnen, die bey dem Gebären gestorben. 827) Wo der Mann bey dieser Gelegenheit stehen soll. 828) Von der Hersagung der Formel: Gott ist groß! über der Leiche. 829) Von dem Lesen des Fatihat über einer Leiche 830) Von dem Gebete über einem neu aufgeworfenen Grabe. 831) Die Leiche hört das Getöse der Fußsohlen derer, so das Grab besuchen. 832) Von dem, der in geheiligter Erde (zu Mekka, Medina, Jerusalem oder Reblon) begraben zu werden liebt. 833) Von dem Begräbnisse bey Nacht. 834) Von dem Bau einer Moschee über dem Grabe 835) Von dem, der sich ans Grab eines Weibes begibt. 836) Von dem Gebete über einem, der den Märtyrtod gestorben. 837) Von dem Begraben zweyer und dreyer Männer in Einem Grabe. 838) Von dem Nichtwaschen der als Märtyrer Gefallenen (die ohne Todtenwaschung begraben werden). 839) Von dem, der (wenn zwey zu begraben) früher als der andere in die Spalte des Grabes (Lahad) gesetzt wird. 840) Von dem Verbote, auf dem Grabe das Gras zu mähen. 841) Ob der Leichnam irgend einer Ursache aus dem Grabe zu nehmen sey. 842) Von der Seitenöffnung des Grabes (Lahad), wodurch der Leichnam hineingesenkt wird, und von der Spaltung des Grabes. 843) Ob über den Knaben, der Moslim geworden, und dann gestorben, das Leichengebet zu verrichten? 844) Ueber den Götzendiener, der im Augenblicke des Todes das Glaubensbekenntniß ausspricht: es ist kein Gott als Gott. 845) Von der Aufpflanzung von Palmenzweigen auf dem Grabe. 846) Von der Ermahnung des Ueberlieferers am Grabe, um das seine Gefährten sitzen. 847) Was beym Grabe des Selbstmörders. 848) Von dem Gebete über dem Grabe des Gleißners und Götzendieners. 849) Von dem Lobpreise der Todten am Grabe (parentatio). 850) Von den Peinen des Grabes (durch die zwey Folterengel). 851) Von der Formel: Ich flüchte mich zu Gott vor der Pein des Grabes. 852) Von der Pein des mit Urin überschwemmten Grabes. 853) Von dem Sitze, welcher im Grabe dem selig oder in Sünden Verstorbenen täglich früh und Abends von Engeln oder Teufeln angetragen wird. 854) Von dem Worte der Leiche auf der Bahre, welche alle Geschöpfe hören, nur nicht der überlebende Mensch. 855) Von den Kindern der Moslimin, welche sterben. 856) Von den Kindern der Götzendiener. 857) Vom Tod am Montage. 858) Vom gähen Tode. 859) Von dem, was vom Grabe des Propheten überliefert worden. 860) Es ist verboten, die Todten zu schmähen. 861) Von dem Bösen der Leichname (Verdammter). Dreyzehntes Buch: Von dem Almosen. 862) Von der Erforderniß des Almosengebens. 863) Von der dem Propheten unter der Bedingung des Almosengebens geleisteten Huldigung. 864) Von der Sünde dessen, der das Almosengeben verwehrt. 865) Von dem Vermögen, welches dem Almosengeben unterliegt. 866) Von dem Ausgeben des Gutes Gott zu Liebe. 867) Von der Gleißnerey im Almosengeben. 868) Gott nimmt kein Almosen von unrechtmäßigem Erwerbe an. 869) Von dem Almosen vor der Zurückstellung fremden Gutes.

870) Vom Worte des Propheten: Fürchtet das Feuer (wenn ihr das Almosen verweigert). 871) Welches Almosen das verdienstvollste. 872) Vom öffentlichen Almosen. 873) Vom heimlichen Almosen. 874) Von dem, der Almosen gibt, ohne daß die Empfangenden wissen woher. 875) Von dem Almosen Gott zu Liebe. 876) Von dem Almosengeben der rechten Hand. 877) Von dem, der durch seinen Diener Almosen geben läßt. 878) Von dem, der Almosen gibt, während er und seine Familie selbst Almosens bedürftig. 879) Von dem nicht Dank fordernden, nach dem Koransverse: die da geben ohne ihre Wohlthat vorzuwerfen und ohne Dank zu fordern (der 263. Vers der II. Sure). 880) Von dem, der gerne schnell Almosen gibt. 881) Von der Aufmunterung zum Almosengeben. 882) Von dem Almosengeben nach Kraft und Vermögen. 883) Das Almosengeben sühnt Sünden. 884) Von dem, der als Götzendiener Almosen gegeben, und sich dann zum Islam bekehrt. 885) Von der Pflicht des Dieners, der in seines Herrn Namen Almosen gibt. 886) Von der Pflicht des Weibes, die aus dem Vermögen ihres Mannes Almosen gibt. 887) Von dem Worte Gottes: Wer gibt und Gott fürchtet und die beßte Religion bekennt, dem erleichtern wir den Weg zum Leichtesten (der 5., 6., 7. Vers der XCII. Sure). 888) Von dem Gleichnisse des Almosengebenden und des Geizigen. 889) Von dem Almosen vom Handelserwerbe. 890) Jeder Moslim unterliegt der Pflicht des Almosens. 891) Wie viel an Almosen zu geben. 892) Nicht Almosen zu geben von dem, was unter fünf. 893) Von dem Darbringen des Almosens. 894) Das Gesammelte wird nicht getrennt, das Getrennte nicht versammelt (des Almosens willen). 895) Von denen, die sich über das Almosengeben aufhalten (Halitin, von Halt, das türk. Halt etme, ganz das deutsche Halte dich nicht auf). 896) Von dem, der ein einjähriges Kamehl als Almosen geben soll, und dasselbe nicht hat. 897) Von dem Almosen in Schafen. 898) Alte, untaugliche oder mit Mängeln behaftete Thiere gelten nicht als Almosen. 899) Das Beste der Güter wird nicht als Almosen gegeben. 900) Was das Fünftel eines besessenen Gutes übersteigt, ist nicht mehr Almosen. 901) Von dem Almosen in Kühen. 902) Von dem Almosen gegen Verwandte. 903) Der Moslim gibt kein Almosen von seinen Sclaven. 904) Von seinem Pferde gibt der Moslim kein Almosen. 905) Von dem Almosen den Waisen gegeben. 906) Von dem der Gemahlin gegebenen. 907) Von dem Texte des Korans über die Kriegsgefangenen (im 62. Vers der XX. Sure). 908) Die Frage von der Erleichterung, welche Gott dem gewährt, der Andern (das Leben) erleichtert. 909) Von dem, dem Gott gibt, ohne daß er ihn darum gebeten. 910) Von dem, der von den Menschen zu viel und zu oft begehrt. 911) Von dem Worte des Korans: die Menschen begehren nicht mit Ungestüm (das Ende des 274. Verses der II. Sure). 912) Von den Dattelhainen. 913) Von dem vom fließenden Wasser und dem, was vom Himmel fällt, zu entrichtenden Zehent. 914) Was unter dem Fünftel ist Korn abzutragen. 915) Von dem Almosen in Datteln zur Zeit der Palmenbeschneitelung. 916) Von dem, der die Datteln, die Palme oder den Grund verkauft hat. 917) Von dem, was der Prophet über das Almosen gesagt. 918) Von dem Almosen, das den Freygelassenen der Gemahlinnen gegeben wird. 919) Von der Uebertragung des Almosens. 920) Von dem Annehmen des Almosens der Reichen und dem Zurückweisen des Almosens der Armen. 921) Von dem Almosen des Imams und seinen Anwünschungen. 922) Vom Almosen von dem, was aus

dem Meere gezogen wird. 923) Von dem Fünftel des Minenertrags. 924) Von dem, was im Koran über die Abrechnung mit den Almosengebenden. 925) Von dem Imame, der das zum Almosen bestimmte Vieh brandmalet. 926) Von dem am Fastenende zu gebenden Almosen. 927) Von dem am Feste des Fastenendes den Sclaven und andern Moslimen gegebenen Almosen. 928) Das Almosen des Fastenendes ist ein Scheffel Gerste, 929) oder ein Scheffel vom Mehle, 930) oder ein Scheffel Zibeben, 931) oder ein Scheffel Datteln. 932) Von dem Almosen vor dem Feste 933) Von dem Almosen des Fastenendes Freyen und Sclaven gegeben. 934) Von dem Almosen des Fastenendes Großen und Kleinen gegeben. Vierzehntes Buch: Von der Wallfahrt. 935) Von dem Erfordernisse der Wallfahrt und ihrer Verdienstlichkeit. 936) Von dem Koransterte: Rufe die Menschen zur Wallfahrt, daß sie kommen zu Fuß und auf mageren Kamehlen von ferne (der 28. Vers der XXII. Sure). 937) Von dem Verdienste dessen, den während der Wallfahrt friert oder der sich auf derselben erkältet. 938) Von den vorgeschriebenen Zeiten der Wallfahrt. 939) Von dem Orte, von wo die Einwohner Mekka's die Wallfahrt beginnen. 940) Von der Wallfahrtszeit für die Bewohner Medina's. 941) Von dem Orte, von wo die Bewohner Syriens die Wallfahrt beginnen. 942) Von dem Orte, von wo die Bewohner von Nedschd die Wallfahrt beginnen. 943) Von dem Beginne der Wallfahrt außer der vorgeschriebenen Zeit. 944) Von dem Orte, wo die Bewohner Jemens die Wallfahrt beginnen. 945) Von dem Orte, wo die Bewohner Iraks die Wallfahrt beginnen. 946) Von dem Gebete auf der Station Sil-Halifet. 947) Von dem Auszuge des Propheten zur Wallfahrt auf dem Wege der Bäume. 948) Von dem Worte des Propheten: Aakik ist ein gesegnetes Thal. 949) Von der dreymaligen gänzlichen Abwaschung des Leibes. 950) Von der Durchduftung bey Annahme des Pilgermantels. 951) Von dem, der belastet die Wallfahrt beginnt. 952) Von dem, der die Wallfahrt an der Moschee von Sil-Halifet beginnt. 953) Von dem, was der sich mit dem Pilgermantel Bekleidende von andern Kleidern nicht anzieht. 954) Von dem Reiten und Hintereinandersitzen auf demselben Pferde bey der Wallfahrt. 955) Von dem, was der sich mit dem Pilgermantel Bekleidende an Kleidern mit sich nimmt (die Schleyer der Frauen). 956) Von dem, der zu Sil-Halifet die Nacht hindurch liegt bis es Morgen wird. 957) Von dem Erhöhen der Stimme beym Beginne der Wallfahrt. 958) Von dem Sprechen der Formel: Lebik Allahum, d. i. Dir bereit o Gott! 959) Von dem Tahmid, Tesbih, Tekbir, d. i. dem Sagen der Formeln: Hamdlillah, Lob sey Gott! Subhanek Allah, Preis sey Dir o Gott! und Allah ekber, Gott ist Groß! vor dem Beginne der Wallfahrt. 960) Von dem, der die Wallfahrt beginnt, in dem Augenblicke beginnt, wo das Kamehl, das er reitet, stehen bleibt. 961) Von dem Beginne der Wallfahrt gegen die Kabla zu Sil-Halifet. 962) Von der Anstimmung der Formel Lebikallah zur Zeit heftiger Strömung im Thale. 963) Wie die Gebärenden und Menstruirenden die Wallfahrt beginnen. 964) Von dem, der zur Zeit des Propheten mit demselben die Wallfahrt begonnen. 965) Von dem Worte Gottes: Die Wallfahrt geschieht in bekannten Monaten (der 198. Vers der II. Sure). 966) Von dem Handel während der Wallfahrt und der Ungültigkeit desselben für den, der kein Opferthier hat. 967) Von dem, der sich der Wallfahrt mit der Formel Lebik Allah willig unterwirft. 968) Von dem Waarenhandel während der

Wallfahrt zur Zeit des Propheten. 969) Von dem Verse des Korans: Dieß wird denen auferlegt, deren Familie auf der heiligen Stätte nicht gegenwärtig (Ende des 197. Verses der II. Sure). 970) Von der gänzlichen Abwaschung des Leibes beym Eintritte Mekka's. 971) Von dem Eintritte Mekka's bey Tag und bey Nacht. 972) Von wo der Eintritt Mekka's geschieht. 973) Von wo der Austritt Mekka's geschieht. 974) Von der Trefflichkeit Mekka's und seines Baues. 975) Von der Trefflichkeit der heiligen Stätte (Harem). 976) Von dem Kaufe und Verkaufe auf der heiligen Stätte. 977) Von dem Orte, wo der Prophet zu Mekka abstieg. 978) Von dem Koransverse: Als Abraham flehte: o Herr mache diesen Ort sicher. 979) Von dem Worte Gottes: Gott hat die Kaaba zum Heiligthume bestellt, zur Station den Menschen (der 106. Vers der II. Sure). 980) Von dem Kleide der Kaaba. 981) Von der Zerstörung der Kaaba. 982) Von dem, was der Prophet über den schwarzen Stein gesagt. 983) Von dem Schließen des heiligen Hauses. 984) Vom Gebete in der Kaaba. 985) Von dem, der wallfahrtet, ohne in die Kaaba zu gehen. 986) Von dem, der in den Distrikten der Kaaba sich hochmüthig erweist und nicht betet. 987) Von dem Beginne des Pilgerschrittes (Reml), eines Mittelschrittes zwischen dem gewöhnlichen und dem Laufen. 988) Von dem Berühren des schwarzen Steines. 989) Von dem Pilgerschritte bey der Wallfahrt (Hadsch) und dem Besuche der Stätte Aamret. 990) Von dem Berühren der Säule der Kaaba. 991) Von dem, der die beyden Säulen zur Rechten nicht berührt. 992) Von dem Küssen des schwarzen Steines. 993) Von dem, der mit der Hand auf die Säule zeigt, wenn er sich derselben nähert. 994) Von dem Sagen der Formel: Gott ist groß! an der Säule. 995) Von dem, der gleich bey seiner Ankunft zu Mekka um das heilige Haus geht. 996) Von dem Umgange um die Kaaba, welchen die Weiber zugleich mit Männern vollenden. 997) Vom Gespräche während des Umganges. 998) Von dem, welcher während des Umgangs um die Kaaba etwas sieht, welches ihm einen widerwärtigen Eindruck macht. 999) Der Umgang um die Kaaba darf nicht Nachts gehalten werden. 1000) Vom Stehenbleiben während des Umgangs um die Kaaba. 1001) Der Prophet betete jedesmal nach siebenmaligem Umgange mit zwey Verbeugungen. 1002) Von dem, der sich der Kaaba nicht naht, bis er nicht eher nach Aarafa gegangen. 1003) Von dem, der zwey Verbeugungen beym Herausgehen aus der Moschee vollzieht. 1004) Von dem, der die zwey Verbeugungen hinter der Stätte (Abrahams) verrichtet). 1005) Von dem Umgange um die Kaaba zur Mittags- und Nachmittagszeit. 1006) Der Kranke verrichtet den Umgang um die Kaaba reitend. 1007) Von der Tränke der Pilger. 1008) Vom Brunnen Semsem. 1009) Von dem Umgange der mit Schwert oder Pfeile Bewaffneten. 1010) Von der gesetzmäßigen Waschung vor dem Umgange. 1011) Von dem Erfordernisse des Laufes zwischen Merwa und Safa. 1012) Von dem, was hierüber in den Ueberlieferungen vorhanden. 1013) Die Menstruirende kann alle Wallfahrtspflichten (Menasik) vollziehen, bis auf den Umgang um die Kaaba. 1014) Der Beginn der Wallfahrt (Ihlal) ist zu Batha für die von Mekka. 1015) Wo das Mittagsgebet am Tage Terwiet (der Tränkung) vollzogen wird. 1016) Von dem Gebete zu Mina. 1017) Von dem Fasten am Tage Aarafa. 1018) Vom Hersagen der Formeln Lebik Allah und Allah Ekber (Bereit o Gott und Gott ist groß). 1019) Von dem Gange nach Aarafa in der größten

Hitze. 1020) Von dem Sitzenbleiben auf dem Kamehle zu Aarafa. 1021) Von dem Zuſammennehmen zweyer Gebetreihen in eine zu Aarafa. 1022) Von der Abkürzung des Chutbet zu Aarafa. 1023) Von der Eile nach dem Orte, wo man (zu Aarafa) ſtehen bleibt. 1024) Von dem Stehenbleiben zu Aarafa. 1025) Von dem Gange, nachdem man von Aarafa aufgebrochen. 1026) Von dem Abſteigen oder Niederlaſſen zwiſchen Aarafa und der Verſammlung. 1027) Der Prophet befahl, ſich ruhig und würdevoll zu verhalten. 1028) Von dem Zuſammennehmen zweyer Gebete in eines zu Moſdeliſet. 1029) Von dem für jedes der beyden Gebete wiederholtem Ausrufe. 1030) Von dem, der in der Nacht vorausgeht. 1031) Von dem, der das Morgengebet in der Verſammlung vollzieht. 1032) Von dem, der die Menge abwehrt. 1033) Von dem Telbiet und Tekbir (dem Herſagen der beyden obgenannten Formeln, am Morgen des Opfertages. 1034) Von dem, der zwiſchen der Wallfahrt mit Waaren handelt. 1035) Von dem Reiten der Opferthiere. 1036) Von dem, der das Opferthier mit ſich treibt. 1037) Von dem, der das Opferthier auf dem Wege kauft. 1038) Von dem, der zu Si-Halifat das Kamehl auf der rechten Seite anſticht, zum Zeichen, daß es ein Opferthier. 1039) Von dem Umwinden eines Strickes als Halsband um den Hals der Opferthiere. 1040) Von dem Zeichnen der Opferthiere, indem man ſie auf der rechten Seite anſticht. 1041) Von dem, der die Halsſtricke mit eigener Hand anlegt. 1042) Von dem Halsumſtricken der Schafe. 1043) Von den Halsſtricken aus Baumwolle. 1044) Von den Decken der Opferthiere. 1045) Von dem, der das Schlachtthier auf dem Wege kauft (oben Nr. 1037 ſteht Buden und hier Huda; der Unterſchied zwiſchen beyden iſt, daß jenes das Kamehl bedeutet, welches man zu opfern gelobt, und dieſes das zum Opferfeſte insgemein beſtimmte Thier). 1046) Von dem Manne, der eine von den Kühen ſeiner Weiber ſchlachtet, ohne hiezu von ihnen befugt zu ſeyn. 1047) Von dem Schlachten der Opferthiere auf dem Schlächterplatze. 1048) Von dem, der mit eigener Hand ſchlachtet. 1049) Von dem Schlachten des gebundenen Kamehles. 1050) Von dem Schlachten des ſtehenden Opferthieres. 1051) Dem Fleiſcher werden keine Opferthiere übergeben. 1052) Von dem Almoſen der Häute der Opferthiere. 1053) Von dem Almoſen der Decken der Opferthiere. 1054) Von dem Worte Gottes: Und als war dem Abraham Meeca zur Zufluchtsſtätte gegeben (der 27. Vers der XXII. Sure). 1055) Von dem, was vom Opferthiere gegeſſen und als Almoſen gegeben wird. 1056) Von dem Schlachten vor dem Scheeren. 1057) Von dem, der ſich beym Nehmen des Pilgermantels das Haupt einſalbt und ſich dann ſchert. 1058) Vom Scheren und Verſchneiden beym Nehmen des Pilgermantels. 1059) Vom Beſuche am Tage des Schlachtens. 1060) Von dem, der ſich ſchert, ehe er opfert. 1061) Von der Entſcheidung (des Propheten) uber das Laſtthier beym dreymaligen Werfen der Steine im Thale Mina. 1062) Vom Chutbet in den Tagen des Steinwerfens zu Mina. 1063) Von dem Werfen der Steine. 1064) Von dem Werfen der Steine im Bauche des Thals. 1065) Von dem Werfen ſieben kleiner Steine. 1066) Von dem, der die Steine von der Anhöhe (Akaba) wirft, ſo, daß ihm das heilige Haus zur Linken. 1067) Vom Allah Ekber Sagen bey jedem Steinwurfe 1068) Von dem, der die Steine von der Anhöhe wirft, und nicht ſtehen bleibt. 1069) Von dem, der beym Steinwerfen beyde Hände aufhält. 1070) Von den Anwünſchungen bey den beyden erſten Steinwürfen. 1071) Von der Durchduftung mit Wohlgeruch nach der Werfung der Steine und

dem Scheren. 1072) Von dem Umgange des Abſchiedes. 1073) Von dem Weibe, das nach vollendetem Umgange menſtruirt. 1074) Von dem, der am Tage Nefr (des Abſchiedes von Mina) das Nachmittagsgebet zu Batha verrichtet. 1075) Von dem mit Kiesorte. 1076) Von dem Abſteigen zu Si Tauwa vor dem Eintritte zu Mekka und von dem Abſteigen zu Batha, welches bey Sil-Halefet. 1077) Von dem, der zu Si Tauwa bey der Rückkehr von Mekka abſteigt. 1078) Von dem Kaufe und Verkaufe zu Mekka zu beſtimmter Jahreszeit (Mewsim) zu Mekka. 1079) Von dem nächtlichen Aufbruche von dem mit Kies beſtreuten Orte. 1080) Von dem Beſuche der Stätte Aamret zu Mekka. 1081) Von dem, der dieſelbe vor vollzogener Wallfahrt beſucht. 1082) Wie oft der Prophet dieſelbe beſuchte. 1083) Von dem Beſuche derſelben im Monate Ramaſan. 1084) Von dem Beſuche in der Nacht des Keiſes. 1085) Von dem von Jenim (ein Ort Mekka's) aus unternommenen Beſuche der Stätte Aamra. 1086) Von dem Beſuche Aamra's nach der Wallfahrt ohne Opferthiere. 1087) Von dem Lohne des Beſuchs Aamra's. 1088) Ob der, welcher Aamra beſucht, und dort den Umgang verrichtet hat, und dann hinausgegangen, noch den Umgang des Abſchieds verrichten dürfe. 1089) Beym Beſuche Aamra's thut man daſſelbe, wie beym Beſuche der Kaaba. 1090) Wann der Aamra Beſuchende in der Regel. 1091) Von dem, was man bey der Rückkehr von der Wallfahrt (Hadſch), dem Beſuche Aamra's und von einem Feldzuge ſagt. 1092) Von dem Wallfahrter, vor dem ein anderer hergeht. 1093) Von der auf Morgen gelaſſenen Ankunft zu Mekka. 1094) Von dem Eintritte zu Mekka Abends. 1095) Man zieht zu Medina nicht Nachts ein. 1096) Von dem, der den Schritt ſeines Kamehles, wenn er nach Medina kommt, beſchleunigt. 1097) Von dem Worte des Korans: Geht in die Häuſer bey den Thüren hinein. 1098) Das Reiſen iſt ein Stück der Heiligung. 1099) Von dem Reiſenden, der ſich ſputet, um zu ſeiner Familie zurückzukehren. 1100) Von dem, der ſeinem Kamehle ein Kiſſen (Hißar) auflegt. 1101) Von dem die Stätte Aamret Beſuchenden, der ſeinem Kamehle ein Kiſſen auflegt. 1102) Von dem Kiſſenauflegen während der Wallfahrt. 1103) Von dem Schlachten vor dem Scheren. 1104) Von dem, der da ſagt, daß der ein Kiſſen Auflegende (Mohßir) nichts zu ändern habe. 1105) Von dem Worte des Korans: Wer von euch krank oder Kopfweh hat, der wird den Mangel der Wallfahrt ſühnen durch Faſten (aus dem 197. Vers der II. Sure), 1106) oder durch Almoſen (ebenda). 1107) Von der Sühnung mittels der Abſpeiſung Armer mit einem halben Scheffel. 1108) Das gewöhnliche Opfer iſt ein Schaf. 1109) Von dem Worte Gottes: Wer beſchloſſen, die Wallfahrt zu vollziehen, der enthalte ſich des Beyſchlafs (aus dem 198. Verſe der II. Sure), 1110) der Exreſſe und des Kampfes (ebenda). 1111) Von dem Worte Gottes: Tödtet (im Umfange der heiligen Häuſer) kein Thier auf der Jagd. 1112) Von der erlaubten Jagd und dem auf derſelben erlegten Wilde, welches dem Bewohner der heiligen Stätte dargebracht wird. 1113) Von den Bewohnern der heiligen Stätte, welche lachen, wenn ſie erlegtes Wild ſehen. 1114) Der in der heiligen Stätte Befindliche (Moharrim) hält das Erlegen des Wildes auf der Jagd nicht für erlaubt. 1115) Der Bewohner der heiligen Stätte gibt zwar keinen Wink zur Jagd, aber genießt des auf der erlaubten erlegten Wildes. 1116) Von dem Bewohner der heiligen Stätte, welcher einen ihm angetragenen wilden Eſel nicht annimmt. 1117) Im

Harem (der heiligen Stätte) werden keine Lastthiere getödtet. 1118) Kein Baum des Harems wird abgeschnitten. 1119) Die Jagd ist darin nicht erlaubt. 1120) Es ist nicht erlaubt, irgend Jemanden (auch keinen Feind) im Harem zu tödten. 1121) Von der Aderlasse des Bewohners des Harems. 1122) Von der Vermählung des Bewohners des Harems. 1123) Von dem, was dem Bewohner des Harems (der heiligen Stätte Mekka's) von Wohlgeruch verboten ist. 1124) Von der gänzlichen Abwaschung des Leibes des Moharrim (Bewohners der heiligen Stätte Mekka's). 1125) Der Moharrim legt Stiefel an, wenn er keine Sandalen (Naal) hat, 1126) und Beinkleider in Ermanglung von Lendenschürzen. 1127) Von den Waffen, die der Moharrim trägt. 1128) Von dem Eintritte Mekka's und des Harems ohne Ihram (Pilgermantel). 1129) Von dem, der aus Unwissenheit mit einem Hemde (unter dem Ihram) bekleidet ist. 1130) Von dem Moharrim, der zu Aarafa stirbt. 1131) Von dem, was beym Tode des Moharrim nach dem Beyspiele des Propheten (nach der Sunna) üblich. 1132) Von der Wallfahrt, die für einen Verstorbenen gelobt, und die für denselben, und von der, welche vom Manne für sein Weib vollzogen wird. 1133) Von der Wallfahrt dessen, der nicht im Stande ist, auf seinem Kamehle fest zu bleiben. 1134) Von der Wallfahrt, welche ein Weib für ihren Mann verrichtet. 1135) Von der Wallfahrt der Knaben, 1136) der Weiber. 1137) Von dem Verloben zur Kaaba. 1138) Von den Vortrefflichkeiten Medina's. 1139) Von der Vortrefflichkeit der Stadt. 1140) Von dem Beynamen derselben als der guten Stadt. 1141) Von dem Weihbilde Medina's. 1142) Von dem, der Verlangen nach Medina trägt. 1143) Von dem Glauben, der zu Medina vorherrscht. 1144) Von der Sünde dessen, der Medina's Bewohner überlistet. 1145) Von dem Schlosse Medina's. 1146) Der Antichrist (Dedschdschal) wird nicht nach Medina kommen 1147) Medina reinigt von Unreinigkeiten. 1148) Von den Anwünschungen über Medina. 1149) Von dem Widerwillen des Propheten, Medina zu entblößen. 1150) Von dem Garten Medina's.

(Die Fortsetzung folgt.)

Supplemente zu G. J. Klügel's Wörterbuche der reinen Mathematik. Herausgegeben von J. A. Grunert.

Die große Brauchbarkeit des Klügel'schen Lexicons, insbesondere für den noch weniger in dem weiten Gebiete der Wissenschaft orientirten Anfänger hatte schon seit Jahren den Wunsch veranlaßt, auch die mehrentheils der neuern Zeit angehörenden und daher in dem ältern Werke ganz fehlenden oder doch nur unvollständig behandelten Theorien nachgetragen und ergänzt zu sehen. G. hat sich dieser gewiß nicht leichten Arbeit unterzogen, und wie der nun vorliegende zweyte und letzte Supplementband, den ersten haben wir schon früher in diesen Blättern angezeigt, beweist, seine Aufgabe auf eine höchst befriedigende Art gelöst. Durch ein ausgebreitetes Studium und reiche Sachkenntniß unterstützt, beschränkte er sich nicht, nach dem Vorgange so manches Lexicographen oder Büchermachers auf ein bloßes Abschreiben der einzelnen Memoiren, sondern die verschiedenen Arbeiten der Gelehrten über jeden Gegenstand vergleichend und benützend, hat er meistens selbstständige Aufsätze geliefert, die vortrefflich sind durch Einfachheit und Gründlichkeit der Darstellung und Reichthum des Materiales. Wir glauben unter den vielen guten, mitunter sehr ausführlichen Artikeln, welche die zweyte Abthei-

lung enthält, nur jene über Interpolation, Evolution, über numerische Facultäten und Functionen, die Aufsätze über Integration und Kettenbrüche, die analytische Darstellung der Linie und Ebene, die Theorie der Collineation, Affinität, insbesondere aber die Lehre von den elliptischen und goniometrischen Functionen und von den Gleichungen nennen zu dürfen. Diese drey letzten Abschnitte vor allen zeigen, wie sehr sich der Verfasser eine gleichförmige, leichtfaßliche und strenge Behandlung der Materie angelegen seyn ließ, daher wir bey ihnen etwas länger verweilen wollen.

Die Theorie der elliptischen Functionen, mit Ausnahme der älteren Arbeiten von Euler, Fagnani, Lander und Lagrange, ist so zu sagen von Legendre ins Daseyn gerufen, und in der letzteren Zeit auch von Abel und Jarobi bedeutend ausgebildet worden. Obgleich aber die Exercices des ersten schon 1811 erschienen, und ungeachtet der Wichtigkeit des Gegenstandes, war bis jetzt diese Lehre noch in kein eigentliches Lehrbuch der Integralrechnung übergegangen, und daher derjenige, der sich mit derselben bekannt zu machen wünschte, unmittelbar auf die Originalwerke jener Gelehrten verwiesen. Diese Lectüre hat aber für den Minder geübten ihre besonderen Schwierigkeiten, theils wegen der Ausführlichkeit und Voluminosität der Werke von Legendre, theils wegen der gedrängten, bedeutende Vorkenntnisse in Anspruch nehmenden Darstellungsweise von Jarobi. Der Auszug nun, welchen Grunert in diesen Supplementen gegeben hat, scheint uns als Einleitung und Vorbereitung zu jenen größeren Werken vorzüglich empfehlenswerth; er ist bey aller seiner Vollständigkeit doch so einfach und faßlich gestellt, daß jeder, der nur eben das Bedürfniß fühlt, diesen Gegenstand näher kennen zu lernen, vollkommene Befriedigung darin finden wird.

Mit gleicher Sorgfalt und umsichtiger Benützung der bis jetzt bekannt gemachten Entdeckungen sind auch die beyden anderen Aufsätze über Gleichungen und Goniometrie gearbeitet. Der erste derselben, über zwölf Bogen stark, bietet eine möglichst vollständige, auf elementare und rein algebraische Sätze gegründete Theorie dieses wichtigen und interessanten Theiles der Mathematik dar, so wie derselbe gegenwärtig durch die schönen Arbeiten von Cauchy und Fourier bereichert und ergänzt erscheint. Der Verfasser beschäftigt sich an diesem Orte natürlich nur mit den Gleichungen mit einer unbekannten Größe, da die Auflösung der Gleichungen mit mehreren Unbekannten auf der Elimination einer oder mehrerer dieser Größen beruht, und diesem Gegenstande ein eigener Artikel in den Zusätzen gewidmet ist.

Nach einigen einleitenden Sätzen über die Rechnung mit imaginären Größen folgt eine gründliche Entwicklung der allgemeinsten Eigenschaften der Gleichungen, wobey wir besonders auf die schönen Beweise für die Zerlegbarkeit jeder ganzen rationalen Function in Factoren des ersten oder zweyten Grades, nach Cauchy und Gauß, aufmerksam machen. Vorzüglich ist der Beweis von Gauß, der neueste, welchen dieser große Geometer für diesen Satz gegeben hat, höchst sinnreich und instructiv, und es verdient daher die Aufnahme desselben die Anerkennung des Lesers in hohem Grade. Auch der Newton'sche Lehrsatz von den Potenzsummen der Wurzeln und die Karteſische Regel von den Zeichenwechseln werden hier zur Sprache gebracht; so wie auch die, in der zunächstfolgenden Anleitung zur Bestimmung symmetrischer Functionen der Wurzeln der Gleichung aus ihren Coefficienten gegebene Methode wirklich trefflich genannt werden muß.

Die Lehre von den derivirten Functionen und den Zeichenreihen bildet dann den Uebergang zu den Hauptlehrsätzen über die Auflösung numerischer Gleichungen, mit welchen uns Fourier's klassische Analyse beschenkt hat. Ein Aufsatz über die allgemeine Bestimmung der Gränzen, zwischen denen die Wurzeln einer Gleichung überhaupt zu suchen sind, die schönen Näherungsmethoden von Cauchy und Fourier, endlich eine Anleitung zur Berechnung der imaginären Wurzeln nach Lagrange beendigen diesen Abschnitt. Da Fourier, der Hauptschriftsteller, welcher hier benützt werden mußte, nicht selten geometrische Beobachtungen zu Hülfe zieht, so war der Verfasser, um seinem Vorsatze gemäß eine rein algebraische Darstellung zu liefern, genöthigt, dieselben durch andere Beweise zu suppliren, die sich durchgängig durch ihre Strenge und möglichste Einfachheit auszeichnen. Besonders gut ist auch die Auseinandersetzung der Methode der geordneten Division, welche Fourier bekanntlich ohne Beweis mitgetheilt hat, und die auch hier in einigen Puncten berichtigt erscheint. Der sie betreffende, am Ende des Buches enthaltene Aufsatz, so wie Sturm's Theorem bilden einen wichtigen Nachtrag zu der Lehre von den numerischen Gleichungen, welche man also hier in ihrer neuesten Gestalt und in ziemlicher Vollständigkeit vor sich hat.

Einen gleichfalls ziemlich bedeutenden Abschnitt füllt die Lehre von den goniometrischen Größen, welche sich besonders durch Eigenthümlichkeit und Gründlichkeit der Darstellung auszeichnet. Es handelte sich hier nicht so sehr um die Mittheilung neuer und seltener Theoreme, als um eine gute und brauchbare Auseinandersetzung und Zusammenstellung der bereits allgemeiner bekannten, welcher Forderung dieser Artikel vollkommen entsprechen dürfte. Wir nennen hier, da eine genauere Betrachtung uns zu weit führen würde, nur Einiges: die wirklich schöne, wenn auch etwas weitläufige Nachweisung der Grundgleichungen; die merkwürdigen Relationen zwischen den goniometrischen Functionen dreyer beliebiger Winkel oder Bogen; die Summation einiger goniometrischer Reihen; die Darstellung des schönen Satzes;

$$n = 2^{n-1} \operatorname{Sin}\frac{\pi}{n} \operatorname{Sin}\frac{2\pi}{n} \operatorname{Sin}\frac{3\pi}{n} \ldots \operatorname{Sin}\frac{(n-2)\pi}{n} \operatorname{Sin}\frac{(n-1)\pi}{n}$$

welcher für jedes ganze n gilt; der Beweis der allgemeinen Gültigkeit der Reihen für Cos nx und Sin nx; die Entwicklung der Potenzen des Sinus und Cosinus nach den Functionen der vielfachen Bogen; die schönen und streng richtigen Formeln dafür, welche der Verf. in 54 gibt u. s. w.

Aus dieser kurzen Inhaltsanzeige, wo gewiß noch manches zuzusetzen wäre, kann man ersehen, wie sehr dieses Werk der Aufmerksamkeit des mathematischen Publicums würdig ist. Es zeichnet sich durchgehends durch Vollständigkeit und Gründlichkeit aus, Eigenschaften, welche die Brauchbarkeit und Nützlichkeit eines solchen Buches bedingen. Man findet hier in wenigen Bogen Auszüge aus den verschiedensten Werken, systematisch und klar zusammengestellt, und nicht selten mit eigenthümlichen Sätzen bereichert, nach deren Lectüre man zu dem Studium der eigentlichen Quellen vorbereitet erscheint, was besonders für den Mindergeübten von unendlichem Vortheile ist. Für das weitere Studium ist durch eine reichhaltige Angabe der Literatur jedes Gegenstandes gesorgt, und so auch in dieser Hinsicht der Wunsch vieler Leser erfüllt. v. Littrow.

Herausgabe besorgt durch J. L. Delnhard stein.

Anzeige-Blatt
für
Wiſſenſchaft und Kunſt.

Nro. LXXVI.

Hammer-Purgſtall's morgenländiſche Handſchriften.

Als Seitenſtück zu dem im neunten Bande ſeiner Geſchichte des osmaniſchen Reichs gelieferten Verzeichniſſe der Sammlung zweyhundert orientaliſcher Manuſcripte über osmaniſche Geſchichte.

(Fortſetzung.)

Der große Sammler, das große Ueberlieferungswerk von Abul Abdollah Mohammed B. Ismail el-Dſchaafi (Fortſetzung).

Funfzehntes Buch: Von der Faſte. 1151) Von dem Erforderniſſe des Faſtens. 1152) Von der Verdienſtlichkeit des Faſtens. 1153) Die Faſte iſt Sühnung. 1154) Die Faſtenden gehen durchs Thor Rejan (Rebban?) ins Paradies ein. 1155) Vom Faſten im Monate Ramaſan. 1156) Im Ramaſan war der Prophet am freygebigſten. 1157) Ob einer, der mit Schimpf überhäuft wird, ſagen ſoll, ich bin ein Faſtender. 1158) Von der Faſte deſſen, der das Cölibat fürchtet. 1159) Von dem Worte des Propheten: Faſtet wenn ihr den neuen Mond ſeht. 1160) Die beyden Monate der Faſte und Wallfahrt ſind keine mangelhaften, d. i. haben dreyßig Tage. 1161) Von dem Worte des Propheten: Schreibet und berechnet nicht das Monat der Faſte. 1162) Die Faſte des Ramaſans iſt keineswegs einen oder zwey Tage früher zu beginnen. 1163) Von dem Worte Gottes: Es iſt euch erlaubt, in den Nächten des Ramaſans eure Weiber zu beſchlafen, ſie ſind euer Kleid (188. II). 1164) Von dem Worte Gottes: Eßt und trinkt, bis daß ihr den weißen Faden vom ſchwarzen unterſcheidet. 1165) Von dem Worte des Propheten: Es hindere euch nicht an eurem Frühſtücke vor Tagesanbruch der Gebetausruf Belals. 1166) Von der Beeilung mit dem Frühſtücke vor Tagesanbruch. 1167) Von dem Zwiſchenraume zwiſchen dem Frühſtücke vor Tagesanbruch (Suhur) und dem Morgengebete. 1168) Von dem Segen des Frühſtücks vor Tagesanbruch. 1169) Von der Abſicht, bey Tage zu faſten. 1170) Von dem Faſtenden, der befleckt erwacht. 1171) Von dem Beyſchlafe des Faſtenden. 1172) Von dem Kuſſe des Faſtenden. 1173) Von der gänzlichen Abwaſchung des Leibes des Faſtenden. 1174) Von dem Faſtenden, der aus Vergeſſenheit ißt und trinkt. 1175) Von dem trockenen und feuchten Zahnſtocher. 1176) Von dem Worte des Propheten: Wenn ihr euch wäſcht, ſchnupft Waſſer durch die Naſe. 1177) Von dem, der am Ramaſan den Beyſchlaf übt. 1178) Von dem, der dieſes thut, und nichts hat, um die Sünde durch Almoſen zu ſühnen. 1179) Ob der den Beyſchlaf durch Almoſen und Speiſe Sühnende ſeine Familie

von der Speiſe der Sühnung Theil nehmen laſſen darf. 1180) Von dem Schimpfen des Faſtenden. 1181) Von dem Faſten auf der Reiſe. 1182) Von dem, der im Ramaſan zu faſten beginnt, und dann reiſet. 1183) Von dem Worte des Propheten: der, den die Hitze auf der Reiſe folgt, darf nicht faſten. 1184) Von dem, der auf der Reiſe die Faſte bricht, ſo daß es die Leute ſehen. 1185) Von dem Worte Gottes: Aber die, ſo die Faſte halten könnten und ſie brechen, werden Einen Armen ſpeiſen zur Sühnung (aus dem 185. Vers der II. Sure). 1186) Wann die Faſte des Ramaſans vollendet iſt. 1187) Die Menſtruirende gibt Faſte und Gebet auf. 1188) Wann es erlaubt zu eſſen. 1189) Von dem Imbiß (wann die Faſtenzeit zu Ende) mit Waſſer. 1190) Von der Beſchließung des erſten Imbiſſes. 1191) Von dem Imbiß vor Sonnenaufgang im Ramaſan. 1192) Von dem Faſten der Knaben 1193) Vom Genuſſe; von dem Verbote übermäßigen Genuſſes (in den Nächten des Ramaſan). 1194) Vom Genuſſe bis zum Morgen. 1195) Vom Faſten im Monate Schaaban. 1196) Von dem, was der Prophet über das Faſten und dem erſten Imbiß geſagt. 1197) Vom Reiche des Leibs bey der Faſte. 1198) Von dem durch längere Zeit fortgeſetzten Faſten. 1199) Vom Rechte der Gemahlin in der Faſte. 1200) Vom Faſten an einem und Eſſen am andern Tage. 1201) Von der Faſte Davids. 1202) Von der Faſte am dreyzehnten, vierzehnten und funfzehnten des Mondes. 1203) Von der Faſte zu Ende des Monats. 1204) Von der Faſte am Freytage. 1205) Ob gewiſſe Tage der Faſte etwas Eigenes haben. 1206) Von der Faſte am Tage Aaraſa. 1207) Von der Faſte am Tage, wo die des Ramaſans aufhört (Jaumol-Fitr); 1208) am Tage des Schlachtens (Jaumon-nahar). 1209) Von der Faſte an den drey Tagen nach dem Opferfeſte (Jaumet-teſchrik); 1210) am Tage Aaſchura (10. Moharem). Das ſechzehnte Buch: Von dem Gebete in den Nächten des Ramaſans (Terawih). 1211) Von dem Verdienſte deſſen, der in der Nacht des Ramaſans aufſteht. 1212) Von der Vortrefflichkeit der Nacht Kadr. 1213) Von der Bitte um die Nacht Kadr (worin der Koran zur Erde geſendet ward) in den letzten ſieben Nächten des Monats. 1214) Von der Erforſchung der Nacht Kadr mittels einzelner Gebete (Witr) in den letzten zehn Nächten des Ramaſans. 1215) Von der Aufhebung der Kenntniſſe der Nacht Kadr (d. i. welche Nacht des Ramaſans eigentlich die Nacht Kadr ſey aus den letzten zehn Nächten) wegen des Zankes der Menſchen hierüber. 1216) Von dem, was in den letzten zehn Nächten des Ramaſans zu thun. 1217) Von dem beſonders fleißigen Beſuche der Moſcheen in den letzten zehn Nächten des Ramaſans. 1218) Von der Menſtruirenden, auf deren Füße ſich der andächtig die Moſchee Beſuchende ſetzet. 1219) Der Andächtige (el-Motekif) geht in kein Haus ohne Urſache. 1220) Von der gänzlichen Abwaſchung des Leibes des Andächtigen. 1221) Von der Andacht (Jtikaf) Nachts. 1222) Von der Andacht der Weiber. 1223) Von den Zelten in den Moſcheen (worin ſich die Frauen verbergen). 1224) Ob der Andächtige (El-motekif, qui se met en retraite) wohl ſeiner Nothdurft willen an das Thor der Moſchee gehe. 1225) Von der Zurückgezogenheit (retraite) in der Moſchee (Jtikaf). 1226) Von der Zurückgezogenheit (in der Moſchee) der Menſtruirenden. 1227) Von dem Beſuche eines Weibes, deren Mann in der Moſchee zurückgezogen. 1228) Ob der in der Moſchee Zurückgezogene ſeiner Begierde folgen darf. 1229) Von dem, der Morgens aus der Zurückgezogenheit in der Moſchee hervorgeht. 1230) Von der Zurückgezogenheit in die Moſchee im Monate Schew-

wal. 1231) Von dem, der in der Zurückgezogenheit in die Moschee nicht fastet. 1232) Von dem Gelübde, vor dem Islam sich der Zurückgezogenheit zu weihen. 1233) Von der Zurückgezogenheit in den zehn mittleren Tagen des Ramasans. 1234) Von dem, der sich in der Moschee in Zurückgezogenheit setzen will, und dann aus derselben hervorgeht. 1235) Von dem Zurückgezogenen, der nach Hause geht, um die Abwaschung des Leibes zu verrichten. Siebzehntes Buch: Von dem Verkaufe. 1236) Von dem Worte Gottes: Er hat euch den Verkauf erlaubt und den Wucher verboten (aus dem 276. V. der II. Sure). 1237) Von dem Worte Gottes: Wenn sie aber Händel sehen oder Spiel, so werfen sie sich darauf, und lassen dich stehen (der II. Vers der LXII. Sure bis zu Ende). 1238) Von dem Erlaubten und Verbotenen, das im Handel offenbar. 1239) Von der Auslegung des Wortes Muschtehiat (Dinge, nach welchen man Begier trägt) in dem, was der Prophet gesagt: Das Erlaubte ist offenbar und das Verbotene ist offenbar, und zwischen beyden liegen Dinge, nach denen man Begierde trägt. 1240) Von dem, was von allem Zweifel gereinigt ist. 1241) Von dem, der sich durch Zweifelhaftes nicht irre machen, nicht anfechten läßt. 1242) Von dem obigen Worte des Koranstextes: Sie werfen sich darauf. 1243) Von dem, welchem nichts daran liegt, woher er Gut erwerbe. 1244) Von dem Handel in Leinwand und anderem. 1245) Von dem Auszuge auf Handel. 1246) Von dem Handel zur See. 1247) Von dem Worte Gottes: Männer, welche nicht der Handel, nicht der Verkauf abruft von Gottes Erwähnung (der 38. Vers der XXIV. Sure). 1248) Von dem Worte des Korans: O die ihr glaubet, gebet Almosen von den guten Dingen, die ihr erworben (der 268. Vers der II. Sure). 1249) Von dem, der die Einfachheit in dem Nahrungsunterhalte liebt. 1250) Von dem, was der Prophet für seine Weiber kaufte. 1251) Von dem Erwerbe des Mannes durch seine Hände. 1252) Von der Leichtigkeit und der Freygebigkeit im Verkaufe. 1253) Von dem, der auf den, den Verkauf Erleichternden wirkt. 1254) Von dem, der auf den, den Verkauf Erschwerenden wirkt. 1255) Wann der Kauf und Verkauf von beyden Seiten klar und nicht versteckt. 1256) Von dem Verkaufe gemischter Datteln. 1257) Von dem, was über den Fleischverkäufer und Fleischer gesagt worden. 1258) Von der Lüge im Verkaufe. 1259) Von dem Worte Gottes: O ihr, die ihr glaubt, treibt nicht den Wucher (Ende des 130. Verses der III. Sure). 1260) Von dem Wucher; von dem, der bey demselben sich als Zeuge oder Schreiber brauchen läßt. 1261) Von dem, der den Wucher führt mit dem obigen Koransverse. 1262) Von der Verfolgung des Wuchers und der Einrichtung der Almosen. 1263) Von den beym Verkaufe zu verabscheuenden Schwüren. 1264) Von dem, was vom Propheten über die Goldschmiede gesagt worden, 1265) über Schlosser und Schmiede, 1266) über Schneider, 1267) über Weber, 1268) über Tischler. 1269) Von dem Ankaufe des Imams, der das für ihm Nöthige kauft. 1270) Von dem Ankaufe von Lastthieren und Eseln. 1271) Von den Märkten zur Zeit der Unwissenheit (vor dem Islam). 1272) Von dem Kaufe eines wahnsinnigen oder schäbigen Kamehls. 1273) Von dem Verkaufe von Waffen zur Zeit innerer Unruhen. 1274) Von den Wohlgeruchhändlern und dem Verkaufe des Moschus. 1275) Erwähnung des Schöpfers. 1276) Von dem Handel mit Kleidern, welche anzulegen verwerflich. 1277) Von dem Besitzer von Waaren, welcher dieselben maalt. 1278) In wie weit

es erlaubt iſt, einen Kauf der Wahl (wo es freygeſtellt wird, dieſes oder jenes zu nehmen) einzugehen. 1279) Wenn in dieſem Kaufe der Wahl keine Zeit beſtimmt wird, ob derſelbe erlaubt ſey. 1280) Von zwey auf Wahl geſtellten Verkäufen. 1281) Der Verkauf muß erfolgen, wenn der Beſeher den Verkauf eines oder des anderen wählt. 1282) Ob der Verkauf erlaubt, wenn die Wahl dem Verkäufer frey gegeben. 1283) Von dem, der etwas kauft und es ſogleich verſchenkt. 1284) Von dem beym Verkaufe verwerflichen Liſten. 1285) Von dem, was über die Märkte geſagt worden. 1286) Der Lärm und das Geſchrey auf dem Markte iſt verwerflich. 1287) Das Maß liegt dem Verkaufenden und Gebenden, und nicht dem Kaufenden und Nehmenden ob. 1288) Von dem erforderlichen Maße. 1289) Von dem, was über den Verkauf von Speiſen und die Aufſpeicherung derſelben geſtanden 1290) Von dem, der eine Speiſe kaufen will, und ſieht, daß nichts in Maß und Ordnung. 1291) Von dem, der eine Speiſe oder ein Laſtthier kauft, und daſſelbe in den Händen des Verkäufers läßt, und dieſer ſtirbt, ehe der Käufer daſſelbe in Empfang genommen. 1292) Der Bruder verkaufe nicht vor ſeinem Bruder, und maale ſeine Waare nicht, bevor ſein Bruder die ſeine bemaalt. 1293) Von dem Verkaufe durch Steigerung. 1294) Von dem Aufſuchen der zu verkaufenden Waaren mittels Liſt. 1295) Von dem Verkaufe des künftigen Ertrags der Palmen. 1296) Von dem Verkaufe nach Berührung (Molameſet), wobey der die Waare berührt hat, dieſelbe zu kaufen verbunden. 1297) Von dem Kaufe und Verkaufe durch gegenſeitiges Zuwerfen (Monabeſet) der Waare. 1298) Dem Verkäufer iſt verboten, das Kamehl einige Tage vor dem Verkaufe in der Abſicht nicht zu melken, daß daſſelbe fetter und ſtärker erſcheine. 1299) Daſſelbe gilt von den Schafen. 1300) Von dem Verkaufe des hurenden Sclaven. 1301) Von dem Kaufe und Verkaufe mit Weibern. 1302) Ob der Städter den Beduinen ohne Gewinn und Rath verkaufet? 1303) Von der Verwerflichkeit des Verkaufes, den der Städter an dem Beduinen unternimmt. 1304) Der Städter kauft nicht vom Städter mit Sensarie (Semßeret). 1305) Das Entgegenkommen zweyer Reiter, deren einer den anderen im Kaufe zu überliſten trachtet, iſt verboten. 1306) Es iſt verboten, der Waare, die auf den Markt gebracht wird, entgegen zu gehen, um dieſelbe vorzukaufen. 1307) Vom bedingten Verkaufe. 1308) Von dem Verkaufe (Tauſche) der Datteln um Datteln, 1309) der Zibeben um Zibeben, 1310) der Gerſte um Gerſte, 1311) des Goldes um Gold, 1312) des Silbers um Silber, 1313) des Geldes um Geld, 1314) des gemünzten Geldes um vergeſſenes (altes), 1315) des Verkaufs (Tauſches) gemünzten Geldes von Hand zu Hand. 1316) Von dem Verkaufe der Datteln auf der Palme. 1317) Von dem Ausleihen und Zulehennehmen. 1318) Von dem Verkaufe der Früchte, ehe dieſelben reif und gut. 1319) Von dem Verkaufe der Datteln, ehe dieſelben gut. 1320) Von dem Verkaufe von Speiſen mit Termin. 1321) Von dem, der beſäten Grund oder bepflanzten Palmenhain verkauft. 1322) Von dem Verkaufe der Saat für Speiſe metzenweiſe. 1323) Von dem Verkaufe der Palme mit ihrer Wurzel. 1324) Von dem Verkaufe vor der Reife der Früchte (Mohaferet, verboten, wie der Verkauf mit Berührung, Molameſet) mit gegenſeitigen Schimpfnamen (Monabeſet) und Mäſtung (Mofanebet). 1325) Von dem Verkaufe des Palmenkohls und dem Eſſen desſelben. 1326) Von dem Gebote des Propheten, ſich an die bekannten Maße zu halten. 1327) Von dem Verkaufe in Geſellſchaft. 1328) Von dem Verkaufe von Gründen und Häuſern unge-

theilt. 1329) Von dem Verkaufe für einen andern ohne dessen Erlaubniß. 1330) Von dem Kaufe und Verkaufe mit Götzendienern und Feinden. 1331) Von dem Kaufe eines Mamluken vom Feinde. 1332) Von dem Verkaufe der Häute, ehe dieselben gegärbt worden. 1333) Vom Tödten der Schweine. 1334) Das Fett eines todten Thieres wird nicht geschmolzen und verkauft. 1335) Von dem verbotenen Verkaufe geistloser Bilder. 1336) Von dem verbotenen Verkaufe des Weins. 1337) Von der Sünde des Verkaufs eines Freyen. 1338) Von dem Befehle des Propheten an die Juden, ihr Land zu verkaufen, nachdem sie ihre Todten daraus weggeschafft. 1339) Von dem Verkaufe eines Sclaven um ein Thier. 1340) Von dem Verkaufe des Mehles. 1341) Von dem Verkaufe des nach dem Tode seines Herrn freygelassenen Sclaven. 1342) Ob man mit einer Sclavin reisen könne, bevor dieselbe ihre Freylassung angesucht. 1343) Von dem Verkaufe der Leichname und Idole. 1344) Vom Preise des Hundes. Achtzehntes Buch: Von dem Vorauszahlen der bestellten oder gekauften Waare. 1345) Von dem Vorauszahlen bey bekanntem Maße, 1346) bey bekanntem Gewichte, 1347) Von dem Vorauszahlen an den, der kein Stammvermögen hat. 1348) Von dem Vorauszahlen bey Palmen. 1349) Von dem Bürgen der Vorauszahlung. 1350) Von dem Pfande derselben. 1351) Von dem Vorauszahlen dessen, was das Kamehl werfen wird, bis zum Werfen desselben. Neunzehntes Buch: Von dem Rechte des Vorkaufes (Schufaat, jus protimiseos, fehlt im Golius). 1352) Von dem Vorkaufsrechte. 1353) Von dem Antrage des Vorkaufs vor dem Verkaufe. 1354) Welcher Nachbar der Nähere. 1355) Von der Miethe. 1356) Von dem Weiden der Schafe in Tamarindenhainen (Kararit, fehlt im Golius, steht aber im Kamus, Constantinop. Ausg. II. S. 503 als Temer hendi, d. i. Tamarinde, nicht zu verwechseln mit Temer Henna (Lawsonia inermis). 1357) Von dem Anleihen von Ungläubigen, zu welchem der Moslim durch die Noth gezwungen, wenn er keinen Moslim findet 1358) Von dem Anleihen mit bedingten Terminen. 1359) Von dem Anleihen während des heiligen Krieges. 1360) Von dem, der ein Anleihen macht, und dem, von dem er es nimmt, wohl den Termin, aber nicht den Lohn (el-amel) aus einander setzt. 1361) Von dem Falle, wenn einer einen zum Dienste miethet, und ihm dann abbrechen will. 1362) Von der Miethe auf den halben Tag. 1363) Von der Miethe bis zum Nachmittagsgebete. 1364) Von der Sünde dessen, der die Miethe eines zu Miethenden verhindert. 1365) Von der Miethe von Nachmittag bis um Mitternacht. 1366) Von dem, der einen miethet, und dem Gemietheten den Lohn nicht gibt. 1367) Von dem, der sich als Träger vermiethet. 1368) Von dem Lohne der Sensarie (Semseret, fehlt im Golius). 1369) Ob sich ein Moslim einem Götzendiener im feindlichen Lande verdingen könne. 1370) Von dem, was in der Sclaverey arabischen Stämmen gegeben wird. 1371) Von dem Schlagen der Sclaven und den den Sclavinnen angedrohten Schlägen. 1372) Von dem Schröpferlohne. 1373) Von dem verbotenen Lohne der Sängerinnen und Klageweiber. 1374) Von dem Vermiethen des Kamehlhengstes zum Beschellen. Zwanzigstes Buch: Von der Uebertragung (Hawalet). 1375) Von der Uebertragung. 1376) Uebertragung auf eine längere Zeit des Tages kann nicht zurückgewiesen werden. 1377) Von der Uebertragung der Schulden eines Verstorbenen auf einen Lebenden. Ein und zwanzigstes Buch: Von der Bürgschaft. 1378) Von der Bürgschaft für Darlehen und Schulden. 1379) Von dem Verse des Korans: Und denen, denen ihr eure Reiche

gegeben, gebt ihren Antheil (der 32. Vers der IV. Sure). 1380) Von dem, der sich für die Schulden eines Verstorbenen verbürgt. 1381) Von der Nachbarschaft Ebibekr des Wahrhaftigen. 1382) Von den Schulden. Zwey und zwanzigstes Buch: Von der Vollmacht (Wekolet). 1383) Von der Vollmacht des Gesellschafters zur Theilung. 1384) Von dem Falle, wo der Moslim einen Feind im feindlichen Land bevollmächtigt. 1385) Von der Bevollmächtigung zur Abwägung. 1386) Wenn der Hirte oder Bevollmächtigte sieht, daß ein Schaf stirbt oder verdirbt. 1387) Von der Vollmacht des Gegenwärtigen und Abwesenden. 1388) Von der Vollmacht zur Berichtigung von Schulden. 1389) Es ist erlaubt, dem Bestellten oder Fürsprecher Etwas zu schenken. 1390) Von der Bevollmächtigung, Etwas zu geben, ohne daß ausgedrückt wird wie viel. 1391) Von der Vollmacht, die das Weib dem Imam gibt, sie zu vermählen 1392) Von dem Falle, wo der Bestellte Etwas unterläßt. 1393) Von dem Falle, wo der Bestellte Etwas schlecht verkauft. 1394) Von der Vollmacht zu frommen Stiftungen, 1395) zu Bestrafung, 1396) zum Schlachten von Opferthieren. 1397) Wenn der Mann zu seinem Bestellten sagt: Laß es, und dieser entgegnet: ich hab es gehört. 1398) Von der Trefflichkeit der Saat (des Ackerbaues) und seiner Erzeugnisse, nach dem Worte Gottes: Glaubt ihr, daß ihr erntet, glaubt ihr, daß ihr säet? oder sind nicht wir es die säen (der 65. u. 66. Vers der LVI. Sure). 1399) Von der Vorsicht in Betreff der Ackerwerkzeuge. 1400) Von dem Hunde des Ackermannes. 1401) Von dem Gebrauche der Kuh zum Ackern. 1402) Von dem, der sagt, uns genügt der Vorrath an Datteln oder andern Früchten, nimm Theil daran. 1403) Von dem Abhauen der Palmen und anderer Bäume. 1404) Von dem Vorzuge des Ackerbaues vor ungemünztem und gemünztem Golde. 1405) Von dem halben Anbau. 1406) Von dem Falle, wo beym Ackerbau keine Jahre bedingt werden. 1407) Von dem Geschenke, das ein Bauer dem andern macht. 1408) Von der Aussaat in Gemeinschaft mit einem Juden. 1409) Von den bey der Aussaat verwerflichen Bedingnissen. 1410) Von der Aussaat mit dem Capital von Anderen ohne ihre Erlaubniß. 1411) Von der Besteuerung der Saatfelder. 1412) Von der Urbarmachung öder Gründe. 1413) Von dem Worte des Propheten über ein gesegnetes Thal Mekka's. 1414) Von dem Falle, wenn der Herr des Grundes sagt, ich will dich hier festsetzen, wie Gott dich festgesetzt hat, ohne einen Termin zu bestimmen. 1415) Von dem Zinse des Grundes in Gold und Silber. 1416) Von den Beduinen, die keine Ackersleute. 1417) Von den Worten des Propheten über das Pflanzen von Bäumen. 1418) Von dem Worte Gottes: Vom Quell ist alles Leben hell. 1419) Von dem, der das Wasser als Almosen wegschenkt. 1420) Der Besitzer des Wassers verdient dasselbe am meisten, wenn er wirklich damit bewässert und tränkt. 1421) Von dem, der auf seinem Grunde einen Brunnen gräbt. 1422) Von der Sünde, Reisenden das Wasser zu verwehren. 1423) Vom dem Abdämmen der Flüsse. 1424) Von der Bewässerung des höheren Grundes vor dem niederen. 1425) Von der Bewässerung der höheren Gründe bis auf zwey Kubikfuß. 1426) Von der Verdienstlichkeit der Bewässerungsanstalten. 1427) Der Besitzer eines Wasserbeckens oder Dorfes hat das erste Recht auf das Wasser desselben. 1428) Keine Huth als bey Gott. 1429) Von dem Verkaufe des Futters und des Holzes. 1430) Von den Pachtungen. 1431) Von dem geschriebenen Pachte. 1432) Von dem Melken des Kameels am Wasser. 1433) Von dem Manne, dem der Durchgang durch eine Scheidewand

oder die Tränke einer Palmenpflanzung zusteht. Drey und zwanzigstes Buch: Von dem Zuleihennehmen und Abzahlen der Schulden. 1434) Von dem, der Schulden kauft. 1435) Von dem, der Capitale in der Absicht aufnimmt, dieselben zu verderben. 1436) Von der Zahlung der Schulden. 1437) Von dem Ausleihen der Kamehle. 1438) Von der schönen Ausgleichung. 1439) Ob dem Aelteren vorzugsweise Geld zu leihen? 1440) Von der schönen Abzahlung. 1441) Von dem, der über die Gebühr zahlt. 1442) Von der Abzahlung der Schuld in Gleichem, Datteln mit Datteln u. s. w. 1443) Von dem, der sich vor Schulden zu Gott flüchtet. 1444) Die Verspätung der Abzahlung ist Ungerechtigkeit. 1445) Der Bankerotte hat kein Recht, über das in seinen Händen befindliche Gut zum Verkaufe, Darlehen oder Pfande zu verfügen. 1446) Von dem, der die Erlegung der Geldstrafe auf den andern Tag verschiebt. 1447) Von dem, der das Gut des Bankerotten oder in Geldstrafe Verfallenen an sich bringt. 1448) Von dem Darlehen auf bestimmtem Termin. 1449) Von dem Fürsprechen um Niederschlagung der Schuld. 1450) Von dem Verbote, Gut zu verschwenden. 1451) Der Sclave bewahrt das Gut seines Herrn, und bedient sich desselben nicht, als mit des Herrn Erlaubniß. Vier und zwanzigstes Buch: Von den Feindschaften. 1452) Von den Feindschaften zwischen Moslimen und Juden. 1453) Von dem Zurückweisen des Befehles des Blöden oder Schwachen 1454) Von dem Worte der Feinde einer gegen den anderen 1455) Von dem Hinauswerfen der Empörer und Feinde aus dem Hause, nachdem man dieselben kennen gelernt. 1456) Von der Forderung des aufgestellten Vormundes an den Verstorbenen. 1457) Von dem Festhalten dessen, von dem man etwas befürchtet. 1458) Von der Huth und dem Einsperren im Hareme. 1459) Von der Anhänglichkeit im Geleite eines andern (Molasimet, Adjunctenschaft). 1460) Von der gegenseitigen Abzahlung. Fünf und zwanzigstes Buch: Von den gefundenen Gütern. 1461) Von dem Zeichen, das der, welcher eine Sache findet, mit der Hand gibt. 1462) Vom verirrten Kamehle. 1463) Vom verirrten Schafe. 1464) Von dem, was geschieht, wenn der Herr der gefundenen Sache nach einem Jahre nicht ausfindig gemacht wird. 1465) Von dem im Meere oder Flusse gefundenen Holze. 1466) Von der auf dem Wege gefundenen Dattel. 1467) Wie zu Mekka der Fund eines Dinges kund gegeben wird. 1468) Kein Melkthier darf ohne Erlaubniß des Eigenthümers gemolken werden. 1469) Von der Zurückstellung eines gefundenen Dinges, wenn sich der Eigenthümer binnen Jahresfrist einfindet. 1470) Von der gehörigen Beschreibung des gefundenen Gutes, welche dem dasselbe als Eigenthümer Ansprechenden obliegt, damit es nicht in unrechte Hände gerathe. 1471) Von dem, der eine gefundene Sache kund macht, aber nicht dem Herrn übergibt. 1472) Von dem Melken gefundener Melkthiere. Sechs und zwanzigstes Buch: Von dem zugefügten Schaden und der Verheerung (Ghaßb, daher gaspillage). 1473) Von dem Worte Gottes: Glaubet nicht, Gott sehe nicht darauf, was die Dränger thun (der 41. Vers der XIV. Sure). 1474) Von der Wiedervergeltung des zugefügten Schadens mit Gleichem. 1475) Von dem Worte Gottes: Der Fluch Gottes auf die Dränger. 1476) Der Moslim bedrängt nicht den Moslim. 1477) Hülf deinem Bruder, er sey nun Dränger oder bedrängt. 1478) Von der dem Bedrängten zu leistenden Hülfe. 1479) Von der Anrufung um Hülfe wider den Dränger. 1480) Von der Verzeihung des Bedrängten. 1481) Ungerechtigkeit ist Finsterniß am Tage des Gerichts. 1482) Es ist kein Ausweg

wider Ungerechtigkeit, die man als erlaubt anerkannt hat. 1483) Von der als erlaubt zugegebenen Drängniß, deren Maß aber nicht bestimmt ist. 1484) Die Bedrängung der Erde ist Sünde. 1485) Wenn einer dem andern etwas erlaubt, so ist dieser dazu befugt. 1486) Von dem Worte Gottes: Er wird der schärfste deiner Gegner seyn (Ende des 204. Verses der zweyten Sure). 1487) Eitle Feindschaft (um Nichts) ist Sünde. 1488) Von dem, der schon früh Morgens zankt. 1489) Von der Wiedervergeltung des Bedrängten, Gekränkten. 1490) Von den Bänken vor dem Hause (Sakaif). 1491) Dem Nachbarn ist das Pflanzen eines Holzes in seine Wand nicht zu verwehren. 1492) Von dem Ausgießen des Weins auf dem Wege. 1493) Von dem Ausweichen. 1494) Von den Brunnen am Wege. 1495) Von dem Abtreiben vom Wege. 1496) Von den Gallerien auf den Dächern. 1497) Von dem, der seinen Esel an einen Pallast anbindet. 1498) Von dem Stehenbleiben und Pissen auf dem Markte. 1499) Von dem, was die Beamten auf dem Wege stört und beläſtigt. 1500) Wenn sich Verschiedenheit der Meinungen erhebt über den Weg, auf welchem eine Leiche zu tragen. 1501) Von dem Verbote des Durchzugs ohne Erlaubniß des Herrn. 1502) Vom Brechen der Kreuze und Farben der Schweine. 1503) Ob das Geschirr, in welchem sich Wein befand, zerbrochen, und die Schläuche verbrannt werden sollen 1504) Der seines Gutes willen erschlagen wird, ist ein Blutzeuge. 1505) Von dem Zerbrechen der Speiseschüssel. 1506) Von dem Abbrechen einer Scheidewand. Sechs und zwanzigstes Buch: Von der Gesellschaft. 1507) Von der Gesellschaft in den gemeinschaftlichen, zur Reise oder zum Unterhalt herbeygeschossenen Unkosten. 1508) Von zwey Theilnehmern, die unter sich das Almosen zu gleichen Theilen theilen 1509) Von der Theilung der Schafe. 1510) Von dem Vereine zweyer zur Datteltheilung. 1511) Von der billigen Schätzung der Dinge zwischen den Gesellschaftern. 1512) Ob bey der Theilung gelost werden darf. 1513) Von der Gesellschaft der Waisen und Erben. 1514) Von der Gesellschaft an zwey Gründen. 1515) Von der Theilung der Genossen ohne Vorrecht. 1516) Von der Gesellschaft mit Götzendienern im Anbau und der Saat. 1517) Von der billigen Theilung der Schafe. 1518) Von der Genossenschaft beym Speisen. 1519) Von der Genossenschaft im Besitz von Sclaven. 1520) Von der Genossenschaft in Opferthieren. 1521) Von der gleichen Austheilung der auf die Schlachtbank gelieferten Schafe. Sieben und zwanzigstes Buch: Von den Geißeln und dem Versetzen. 1522) Vom Versetzen eines Dinges 1523) Von dem, der seinen Panzer versetzt. 1524) Vom Versetzen der Waffen. 1525) Vom Versetzen der Last- und Melkthiere. 1526) Vom Versetzen bey Juden. 1527) Wenn sich der, welcher etwas versetzt, und der, bey dem etwas versetzt wird, unter einander streiten, so liegt der Beweis dem Aussprechenden ob. Acht und zwanzigstes Buch: Von der Freylassung. 1528) Von der Verdienstlichkeit der Freylassung. 1529) Welche Leibeigenschaft die verdienstlichste. 1530) Von der Freysprechung bey Sonnenfinsternissen. 1531) Von der Freylassung eines Sclaven oder einer Sclavin zwischen Genossen. 1532) Von dem, der einen Sclaven in so weit er Theil am Besitze desselben hat, freygibt. 1533) Von den Fehlern und der Vergessenheit der Freylassung. 1534) Wenn einem Sclaven gesagt wird: er gehöre Gott an, ob er frey. 1535) Von der Sclavin, welche Kinder gebärt. 1536) Vom Verkaufe der Freygelassenen. 1537) Von dem Verkaufe der Freysprechung. 1538) Ob der gefangene Bruder oder

Ohm ausgelöst wird, wenn derselbe ein Götzendiener. 1539) Von der Freylassung des Götzendieners. 1540) Vom Araber, der einen Sclaven besitzt, und denselben verkauft oder vertauscht. 1541) Von dem Verdienste dessen, welcher seine Sclaven erzieht und unterrichtet. 1542) Vom frommen Sclaven, welcher seinem Herrn guten Rath (zur Andacht) ertheilt. 1543) Es ist verwerflich, die Leibeigenschaft zu verlängern. 1544) Von dem Diener, der mit den Speisen kömmt. 1545) Der Sclave hütet das Gut seines Herrn. 1546) Beym Schlagen der Sclaven hüte man sich, dieselben im Grimm zu schlagen. Neun und zwanzigstes Buch: Von den Sclaven, die sich selbst zur Sclaverey verschreiben (El-Mokjateb). 1547) Von den selbstverschriebenen Sclaven, auf welchen sich der Vers des Karans bezieht: Und denen, die ihr besitzt (die Sclaven), welche euch um die Schrift der Freylassung bitten, gebt ihnen dieselbe, wenn sie gut sind (der 34. Vers der XXIV. Sure). 1548) Von den Bedingnissen des mit Schrift Freygelassenen. 1549) Von dem Hülfebegehren des Mokjateb. 1550) Von dem Verkaufe desselben mit dessen Zustimmung. 1551) Wenn der Mokjateb sagt, verkaufet mich. Dreyßigstes Buch: Von der Schenkung. 1552) Von der Verdienstlichkeit der Schenkung und von der Ermunterung zu selber. 1553) Von der Schenkung der Wasser. 1554) Von dem, der von seinen Genossen begehrt, daß sie ihm etwas schenken sollen. 1555) Von der Bewässerung. 1556) Von der Annahme des geschenkten, auf der Jagd erlegten Wildes. 1557) Von der Annahme des Geschenkes. 1558) Von dem, der seinem Freunde etwas schenkt, und sich zugleich um dessen Weiber erkundigt. 1559) Von dem, der es für erlaubt hält, etwas Abwesendes zu schenken. 1560) Von der Vergeltung der Geschenke. 1561) Von der Schenkung an die Kinder. 1562) Von der Zeugenschaft bey der Schenkung. 1563) Von der Schenkung zwischen Eheleuten. 1564) Von der Schenkung des Weibes an einen andern Mann als den ihrigen. 1565) Von dem, der die Schenkung beginnt. 1566) Von dem, der das Geschenk nicht annimmt. 1567) Von dem, der Schenkung verspricht, und vor der Lösung seines Wortes stirbt. 1568) Von der Schenkung, welche einer nimmt, ohne zu sagen: Ich habe es angenommen. 1569) Von der einem Manne geschenkten Schuld. 1570) Von dem Geschenke, das der Einzelne der Gemeine macht. 1571) Von der angenommenen und nicht angenommenen Schenkung. 1572) Von der Gemeine, die einem Einzelnen, von dem Einzelnen, welcher einer Gemeine etwas schenkt. 1573) Von dem, dem etwas geschenkt wird, während seine Besitzer dasselbe besser verdienen. 1574) Von dem einem Manne geschenkten Esel, den dieser zu reiten befugt ist. 1575) Von dem geschenkten Kleide, das anzuziehen nicht immer Zeit. 1576) Von der Annahme eines Geschenkes von Götzendienern. 1577) Von den Götzendienern gemachten Geschenken. 1578) Es ist nicht erlaubt, das Geschenk zurückzunehmen. 1579) Von der Zeugenschaft bey Geschenken. 1580) Von der Kultur und der Leibeigenschaft (hinsichtlich des damit gemachten Geschenkes). 1581) Von dem, der ein Pferd oder ein anderes Lastthier zu leihen nimmt. 1582) Von dem Zuleihennehmen für Bräute (zur Hochzeit). 1583) Von dem zum Melken ausgeborgten Kamehlweibchen (Al-manhat). 1584) Wenn einer sagt, ich gebe dir diese Sclavin zum Dienste, wie dieß gebräuchlich unter den Menschen (zum Beyschlaf), so ist dieses erlaubt. 1585) Wenn den Mann ein Pferd trägt, so ist dieses wie ein Almosen zu betrachten. Ein und dreyßigstes Buch: Von den Zeugenschaften. 1586) Von dem vom Kläger herzustellenden Beweise. 1587) Von dem glaubwür-

digen Manne, welcher sagt, ich habe nichts als Gutes gesehen. 1588) Von dem Zeugnisse des Versteckten. 1589) Von den glaubwürdigen Zeugen. 1590) In wie weit die Gegeneinanderstellung der glaubwürdigen Zeugen erlaubt. 1591) Von der Zeugenschaft, welche die Abstammung und Säugung betrifft. 1592) Von der Zeugenschaft des Schimpfes des Diebes, des Hurers. 1593) Es wird keine Zeugenschaft wider die mit dem Glaubensbekenntniß bestätigte angenommen. 1594) Von der erzwungenen Zeugenschaft. 1595) Von der Zeugenschaft des Blinden, von seinem Befehle und seiner Vermählung. 1596) Von der Zeugenschaft der Weiber. 1597) Von der Zeugenschaft der Sclaven und Sclavinnen. 1598) Von der Zeugenschaft der Säugenden. 1599) Von der Confrontirung des Weibes. 1600) Wenn ein Mann einen andern schickt, um einen Dritten (als Zeugen) auszuforschen. 1601) Von der Verwerflichkeit des Ausspinnens des Lobes. 1602) Von dem Gelangen der Knaben zum männlichen Alter und ihrer Zeugenschaft vordem. 1603) Der Richter fragt den Kläger vor dem Ende, ob er andere Beweise habe. 1604) Der Eid steht dem Kläger zu. 1605) Von der Bitte des Klägers, den Beklagten mit dem Beweise zu verschonen. 1606) Der Kläger schwört, wenn es erforderlich, ohne seinen Wohnort zu ändern. 1607) Von der zu großen Eile der Eidesleistung. 1608) Von dem Koransterte: Jene, die mit ihren Eiden Gottes Vertrag verkaufen um geringen Preis (76. III.). 1609) Wie die Ablegung des Eides begehrt wird. 1610) Von der Herstellung des Beweises nach abgelegtem Eide. 1611) Von dem, dem die Erfüllung des Versprechens aufgetragen wird. 1612) Götzendiener werden von der Zeugenschaft abgehalten. 1613) Vom Loosen in schwierigen Fällen. Zwey und dreyßigstes Buch: Vom friedlichen Vergleiche. 1614) Von der Stiftung des Friedens zwischen zweyen, die sich veruneinet. 1615) Der sich einer Lüge bedient, um Frieden zu stiften, ist kein Lügner. 1616) Von dem Worte des Imams zu seiner Gemeine: geht, Söhne des Friedens. 1617) Wenn sie sich unter sich friedlich vergleichen, so ist der friedliche Vergleich besser (aus dem 101. Verse der IV. Sure). 1618) Gezwungener Vergleich ist verwerflich. 1619) Wie die Formel des Vergleichs zwischen N. N. und N. N. geschrieben wird. 1620) Von dem Frieden mit Götzendienern. 1621) Von dem Vergleiche über das Blutgeld. 1622) Von dem Worte des Propheten zu Hasan: »vielleicht wird Gott zwey große Unglücke ausgleichen.« 1623) Ob der Imam zum Frieden Wink geben solle? 1624) Von der Verdienstlichkeit des Friedensstiftens. 1625) Wenn der Imam zum Vergleich Winke gibt, denselben aber nicht befehlen will. 1626) Von dem Vergleiche zwischen Erben. 1627) Von dem Vergleiche über Schulden. Drey und dreyßigstes Buch: Von den Bedingnissen. 1628) Von den im Islam erlaubten Bedingnissen. 1629) Von dem Kaufe einer Palme, ohne daß die Frucht ausbedingt worden. 1630) Von den Bedingnissen des Verkaufes. 1631) Wenn sich der Verkäufer den Rücken seines Lastthieres bis auf einen bestimmten Ort ausbedingt. 1632) Von den Bedingnissen der Behandlung. 1633) Von den Bedingnissen des Heiratsgutes. 1634) Von den Bedingnissen der Ansaat. 1635) Von den beym Ehevertrage unerlaubten Bedingnissen. 1636) Von unerlaubten Bedingnissen der Strafe. 1637) Von den Bedingnissen des Sclaven, dem seine Freylassung verschrieben ist (Mokjateb). 1638) Von den Bedingnissen der Ehescheidung. 1639) Von den mündlich verabredeten Bedingnissen. 1640) Von den Bedingnissen der Freysprechung. 1641) Wenn man sich nach gemachten Bedingnissen des Haltens derselben entledigen will. 1642) Von den Bedingnissen des heiligen Kampfes

und des Friedensschlusses. 1643) Von den Bedingnissen der Anleihe. 1644) Von dem, der sich selbst den Preis seiner Freyheit vorschreibt (Mokjatib), und von den Bedingnissen, welche dem Worte Gottes, dem Koran, widerstreben. 1645) Von den erlaubten Bedingnissen und der Bestätigung. 1646) Von den Bedingnissen der Stiftungen (Wakf). Vier und dreyßigstes Buch: Von den letztwilligen Anordnungen. 1647) Von dem Worte des Propheten: Der letzte Wille des Mannes sey von demselben niedergeschrieben. 1648) Es ist besser, die Erben reich zurück, als ihren Unterhalt der Sorge der Menschen zu überlassen. 1649) Der letzten Willen Hinterlassende verbindet sich durch denselben wie durch einen Vertrag. 1650) Der Wink des Kranken mit dem Kopfe ist ein genügender Beweis seiner Zustimmung. Fünf und dreyßigstes Buch des Almosens 1651) beym Tode. 1652) Von dem Worte des Korans: Der vierte Theil nach den ausgezahlten Legaten (aus dem 11. Verse der IV. Sure). 1653) Von der Auslegung dieses Verses. 1654) Von dem, was den Verwandten vermacht wird. 1655) Ob die Weiber und Kinder unter die Verwandten gerechnet werden. 1656) Ob der Stifter einer Wakfs Nutzen davon beziehen dürfe. 1657) Es ist erlaubt, Etwas als Wakf zu erklären, ohne dasselbe einem Anderen zu übergeben. 1658) Von dem, der sagt, ich vermache mein Haus Gott dem Herrn als Almosen. 1659) Von dem, der dasselbe von seinem Grunde oder Garten sagt. 1660) Es ist erlaubt, einen Theil des Wakfs als Almosen zu verwenden. 1661) Von dem, der seinem Bestellten Almosen gibt, und dem es der Bestellte zurückgibt. 1662) Von dem Worte Gottes über die Theilung der Erbschaft unter die Waisen und Verwandten. 1663) Von dem, der gählings stirbt, wird nicht gefordert, daß er Almosen vermache. 1664) Von der Zeugenschaft über fromme Stiftung und letztwillige Anordnung. 1665) Von dem Worte Gottes: Gebt den Waisen ihr Gut, ohne es auszuwechseln (2. IV). 1666) Von dem Koransterte: Versorgt die Weiber bis sie sich vermählen (12. IV). 1667) Vom Koransverse: Die, so das Gut der Waisen fressen (der 9. V. der IV. S.). 1668) Von der Verwendung der Waisen im Dienste, in der Ruhe und auf der Reise. 1669) Von der Stiftung eines Grundes ohne Bestimmung der Größe. 1670) Von der Stiftung eines Grundes durch eine Gemeine. 1671) Wie der Stiftungsbrief geschrieben wird. 1672) Von der Stiftung für den Reichen, den Armen, den Gast. 1673) Von der Stiftung von Gründen zum Unterhalte von Moscheen. 1674) Von der Stiftung von Lastthieren und von unbeweglichen Gütern. 1675) Von dem Unterhalte des Küsters aus dem Ertrage der Stiftung. 1676) Von der Stiftung eines Grundes oder Brunnens mit Vorbehalt für die eigene Peeson. 1677) Es ist erlaubt, daß der Stifter sage: ich begehre den Preis dafür nur von Gott. 1678) Von dem Koransterte: O ihr, die ihr glaubt, wenn einen von euch der Tod befällt, sey Zeugenschaft vorhanden (der 115. Vers der V. Sure). 1679) Der Waßi (Executor testamenti und auch Vormund) bezahlt die Schulden des Verstorbenen. Sechs und dreyßigstes Buch: Vom heiligen Kriege. 1680) Von dem Koransterte: Gott hat von den Gläubigen ihre Seelen und ihre Güter gekauft fürs Paradies, damit sie streiten auf seinen Wegen (der 113. V. der IX. S.). 1681) Der trefflichste der Menschen ist der Glaubenskämpe. 1682) Von dem Märtyrthume im heiligen Kampfe sowohl für Männer als Weiber. 1683) Von den Stufen der Glaubenskämpen auf Gottes Wegen. 1684) Von der Morgen-

und Abendzeit auf Gottes Wegen. 1685) Von den Huris und ihren Eigenschaften. 1686) Von dem Verlangen nach dem Martyrthum. 1687) Von dem Verdienste dessen, der auf Gottes Wegen siegt und stirbt. 1688) Von dem, der mißhandelt und gestoßen wird auf Gottes Wegen. 1689) Von dem, der auf Gottes Wegen auszieht. 1690) Vom Koransterte: Erwerbet ihr von uns nur eines der beyden Güter (Sieg oder Martyrthum; der 54. V. der IX. S.). 1691) Vom Koransterte: Einige von ihnen haben ihr Ziel erreicht (der 23. Vers der XXXIII. Sure). 1692) Von dem, was der Fromme vor dem Kampfe thut. 1693) Von dem, den ein einzelner Pfeil tödtet. 1694) Von dem, der seine Füße auf Gottes Wegen bestaubt. 1695) Von dem Staube auf dem Haupte. 1696) Vom Abwaschen des Staubes. 1697) Von dem Koransterte: Haltet die auf Gottes Wegen Erschlagenen nicht für Todte. 1698) Der Schatten der Engel ruht auf dem Blutzeugen. 1699) Von dem Wunsche des Glaubenskämpen, in die Welt zurückzukehren. 1700) Der Ausspruch des Propheten, daß das Paradies unter den Klingen des Schwertes. 1701) Von dem, der sein Kind zum heiligen Kampfe auffordert 1702) Von der Tapferkeit im Kriege. 1703) Von dem Krieger, der sich vor der Feigheit zu Gott flüchtet. 1704) Von dem, der erzählt, daß er den Kampf mit angesehen. 1705) Von der Absicht im heiligen Kampfe. 1706) Von dem Ungläubigen, der einen Moslim erschlägt, und dann den Islam annimmt. 1707) Von dem, der lieber den heiligen Kampf als die Faste erwählt. 1708) Es gibt außer dem Glaubenskämpen noch sieben Wächter. 1709) Vom Worte des Propheten: daß die Sitzenden nicht gleich den Streitenden. 1710) Von der Geduld im Kampfe. 1711) Von der Aufmunterung zum Kampfe. 1712) Von dem Graben eines Grabens. 1713) Von denen, welche die Entschuldigung zu Hause hält. 1714) Von der Faste auf den Wegen Gottes (im Kriege). 1715) Von der Verdienstlichkeit des Almosengebens auf den Wegen Gottes. 1716) Von dem, der einen Glaubenskämpen rühmt oder ihm Gutes thut. 1717) Von der Durchdüftung mit Wohlgerüchen zum Kampfe. 1718) Von der Verdienstlichkeit des Vortrabs. 1719) Ob der Vortrab allein (ohne nachfolgende Unterstützung) vorauszusenden. 1720) An die Stirnenhaare der Pferde ist das Gute gebunden. 1721) Von dem Kampfe des Vorübergehenden mit dem Lasterhaften. 1722) Von dem, der ein Pferd auf Gottes Wegen gefangen hält. 1723) Von dem Namen des Pferdes und des Esels. 1724) Von den üblen Eigenschaften des Pferdes. 1725) Von den dreyerley Pferden (hinsichtlich ihres Gebrauches für die Reiter). 1726) Von dem, der im heiligen Kampfe das Pferd eines andern schlägt. 1727) Vom Reiten schwieriger Pferde und des Hengstes. 1728) Von der Austheilung der Pferde. 1729) Von dem, der das Pferd eines andern im Kriege leitet. 1730) Von dem Steigbügel. 1731) Vom Reiten des nackten Pferdes (ohne Sattel). 1732) Von dem langsam gehenden Pferde. 1733) Von dem Vorrennen der Pferde. 1734) Von der Abmagerung des Pferdes zum Wettrennen. 1735) Von dem Wettrennen des abgemagerten Pferdes. 1736) Von dem Kamehlweiblein des Propheten. 1737) Von dem Maulthiere des Propheten. 1738) Von dem heiligen Kampfe des Weibes. 1739) Von dem heiligen Kampfe eines Weibes zur See. 1740) Von dem Manne, der eines seiner Weiber vorzugsweise vor den anderen in den heiligen Krieg mitnimmt. 1741) Von dem heiligen Kriege der Weiber und ihrer Tödtung. 1742) Von den Weibern, welche während der Schlacht den Männern die Schläuche zutragen. 1743) Von den Weiberu, welche die Verwundeten besorgen.

1744) Von dem Zurücktragen der Verwundeten und Todten durch die Weiber. 1745) Von dem Ausziehen des Pfeiles aus dem Leibe. 1746) Von der Vortrefflichkeit des im heiligen Kriege geleisteten Dienstes. 1747) Von der Verdienstlichkeit dessen, welcher das Gepäcke seines Gefährten im heiligen Kriege trägt. 1748) Von der Verdienstlichkeit der heiligen Roboth (Robath), d. i. der Besorgung des Pferdes oder der Gränzwache im heiligen Kriege (daher der Namen der Dynastie der Morabithin oder Marabuten). 1749) Von dem, der im Kriege mit zwey Knaben zum Dienste auszieht. 1750) Vom Beschiffen der See. 1751) Von der den Schwachen im heiligen Kampfe zu leistenden Hülfe. 1752) Man sage nicht, N. N. ist ein Blutzeuge. 1753) Von der Aufmunterung zum Pfeilschießen. 1754) Vom Kriegsspiele. 1755) Vom Gebrauche der Schilde und Tartschen. 1756) Vom Gebrauche lederner Schilde (Derk). 1757) Von den Wehrgehängen und der Art, wie das Schwert umgehangen wird. 1758) Von dem Ausschmücken der Waffen. 1759) Von dem, der während des Krieges das Schwert an einen Baum hängt. 1760) Vom Aussehen des Helmes. 1761) Von dem, der seine Waffen bey seinem Tode nicht zerbrechen lassen will, sondern dieselben als Almosen verschenkt. 1762) Vom Zerstreuen der Menschen während der Mittagsruhe. 1763) Von dem, was über die Lanzen (vom Propheten) gesagt worden, 1764) was von den Panzern, 1765) von dem Wamse (Dschubbet, die Joppe) zur Zeit der Kriege. 1766) Von der Seide im Kriege. 1767) Von den Messern. 1768) Was gesagt worden über den Kampf mit den Griechen. 1769) Vom Todtschlagen der Juden, 1770) der Türken. 1771) Von dem Kampfe mit einem Volke, deren Sohlen haargeflochtene. 1772) Von dem, der seine Gefährten, welche eine Niederlage erlitten, ordnet, und dann vom Pferde steigt. 1773) Von der Niederlage und dem Erdbeben, das den Ungläubigen an den Hals gewünscht wird. 1774) Ob der Moslim den Götzendienern die Schrift lehren dürfe. 1775) Von der Einladung der Götzendiener zum Islam vor dem Kampfe. 1776) Von der Einladung der Juden und Christen zum Islam vor dem Kampfe. 1777) Von der Einladung zum Islam, welche der Prophet an die Menschen ergehen ließ. 1778) Von dem, der alsogleich, und von dem, der am Donnerstage in den Kampf ziehen will. 1779) Von dem Auszuge Nachmittags. 1780) Vom Auszuge zu Ende des Monats. 1781) Vom Auszuge im Ramasan. 1782) Von der Hinterlegung eines Pfandes während des Krieges. 1783) Vom Horchen und Gehorchen, d. i. von dem bereitwilligen Gehorsam und augenblicklicher Befolgung des Wortes. 1784) Von dem, der hinter dem Imame flieht. 1785) Von der Huldigung während der Schlacht. 1786) Von dem Vorhaben des Imams, der den Menschen so viel auferlegen will, als sie zu ertragen vermögen. 1787) Wenn der Prophet nicht früh Morgens kämpfte, so verschob er den Kampf bis zum Untergange der Sonne. 1788) Von der vom Imame zu begehrenden Erlaubniß. 1789) Von dem, der im Kampfe mit seinem Pferde speiset. 1790) Von dem, welcher den Kampf wählt, nachdem er vorher gebaut. 1791) Von der Schnelligkeit im Kampfe. 1792) Von dem Ausziehen ganz allein. 1793) Von den Anfällen. 1794) Von dem für die Schlacht gemietheten Pferde. 1795) Vom Ausleihen desselben. 1796) Von dem, was von der Fahne des Propheten gesagt worden. 1797) Von dem auf dem Wege den Feinden einzujagenden Schrecken. 1798) Von dem Mitführen des Proviants im heiligen Kriege. 1799) Vom Tragen des Proviants durch Sclaven. 1800) Von den Schenkeln des Weibes hinter dem Rücken ihres Bruders (zu Pferde). 1801) Von dem Hintereinan-

derreiten auf demſelben Laſtthiere. 1802) Von dem Hintereinanderreiten auf einem Eſel. 1803) Von dem, der ſich des Steigbügels oder anderer Hülfe bedient. 1804) Vom Gott iſt groß Sagen während der Schlacht. 1805) Von der verwerflichen Erhebung der Stimme beym Gott iſt groß Sagen. 1806) Vom Tesbih, d. i. vom Preiſe Gottes durch Wiederholung der Formel Subhanek, Preis Dir! beym Niederſteigen eines Abhangs. 1807) Von den Tekbir, d. i. dem Wiederholen der Formel Allahekber, Gott iſt groß! beym Erſteigen einer Anhöhe. 1808) Von der Conſcribirung des Sclaven, wenn er krank oder auf der Reiſe. 1809) Von dem Gange allein durch die Nacht. 1810) Von der Schnelligkeit im Gange. 1811) Von der Belaſtung des einen andern gehörigen Pferdes. 1812) Von dem heiligen Kampfe mit der Erlaubniß zweyer Väter. 1813) Von dem, was über Glocken geſagt worden. 1814) Von dem, der zum Heere conſcribirt iſt, und ſein Weib mit ſich nimmt. 1815) Von dem Kundſchafter und der Kundſchaft. 1816) Von der Bekleidung der Gefangenen. 1817) Von dem Verdienſte deſſen, in deſſen Hände einer das Bekenntniß des Islams ablegt. 1818) Von den Gefangenen in Ketten 1819) Von dem Verdienſte des Chriſten und Juden, die ſich zum Islam bekehren. 1820) Von dem Uebernachten der Familie in demſelben Zelte. 1821) Vom Tödten der Kinder in der Schlacht. 1822) Vom Todten des Weibes im Kriege. 1823) Von den Strafen, mit denen nur Gott ſtraft (wie das Feuer), und deren ſich der Menſch nicht bedienen ſoll. 1824) Vom Worte Gottes: Die Freygebung der Kriegsgefangenen oder Auslöſung derſelben heruach (der 4 B. der XVII. S.). 1825) Ob die Gefangenen ſo lang zu tödten, bis die Ueberlebenden ſich zum Islam bekehren. 1826) Ob der Moslim wirklich verbrennt, wenn ihn der Ungläubige mit Feuer brennt. 1827) Von der Ueberlieferung eines ausgebrannten Ameiſenhaufens. 1828) Von dem Verbrennen der Seidenwürmer und Bienen. 1829) Von der Todtung des Götzendieners wenn er ſchläft. 1830) Das Zuſammentreffen mit dem Feinde iſt nicht zu wünſchen. 1831) Der Kampf iſt Liſt. 1832) Von den Lügen im Kriege. 1833) Von dem plötzlichen Ueberfalle. 1834) Von dem, was erlaubt iſt an Liſt, um ſich vor denſelben zu hüten. 1835) Von dem Improviſiren im Sylbenmaße Redſchef während der Schlacht. 1836) Von dem, der nicht feſt zu Pferde. 1837) Vom Heilen der Wunden mittels Brennen, und vom Weibe, das ihrem Vater das Blut vom Geſichte wäſcht. 1838) Von dem Widerſpruche und Streite, der verwerflich im Kriege. 1839) Von dem Geheule bey der Nacht. 1840) Von dem, der den Feind naht, und ſeinen Gefährten ruft, bis ſie ihn hören. 1841) Von dem, welcher ſagt: Nimms, ich bin der und der. 1842) Wenn die Feinde auf Befehl eines Mannes ſich niederlaſſen. 1843) Von der Tödtung der Gefangenen. 1844) Von dem Manne, der zum Gefangenen gemacht wird, und von dem, der nicht zum Gefangenen gemacht wird. 1845) Vom Feſſeln der Gefangenen. 1846) Von dem Auslöſen der Götzendiener. 1847) Von dem Feinde, der ohne ſicheres Geleite ſich ins Gebiet des Islams begibt. 1848) Von dem Kriegsdienſte der Unterthanen. 1849) Ob man bey Unterthanen fürbitten konne. 1850) Von den erlaubten Sendungen im Kriege (Parlamentäre). 1851) Von dem Apparate der Sendungen. 1852) Wie der Islam dem Knaben angetragen wird. 1853) Von dem Worte des Propheten, der die Juden ſich zum Islam zu bekehren aufrief. 1854) Von dem Volke, das im feindlichen Gebiete den Islam annimmt. 1855) Von der Conſcribirung der Menſchen durch den Imam. 1856) Wenn Gott der Herr den Laſter-

haften mit der wahren Religion begünstigt. 1857) Von dem, der ohne sein Weib in den Krieg befehligt wird. 1858) Von dem, der die Feinde überwältigt. 1859) Von der Theilung der Beute. 1860) Von der von Götzendienern vorgenommenen Theilung des Gutes der Moslimen. 1861) Von dem, der persisch oder in einer andern barbarischen Sprache spricht. 1862) Vom Veruntreuen der Beute. 1863) Von dem Veruntreuen eines kleinen Theiles der Beute. 1864) Von dem verwerflichen Schlachten der Kamehle und Schafe. 1865) Von der Freudenkunde des Sieges und der Eroberung. 1866) Von dem, was dem Ueberbringer einer Freudenkunde gegeben wird. 1867) Nach der Eroberung gibt es keine Auswanderung (Hidschret). 1868) Von dem Manne, der gezwungen, die Weiber der Unterthanen und rechtgläubige Frauen anzuschauen. 1869) Von dem Entgegengehen (den Siegern). 1870) Von dem, was bey der Heimkehr vom heiligen Kampfe gesagt wird. 1871) Vom Gebete bey der Ankunft von der Reise. 1872) Von der Speise bey der Ankunft.

(Die Fortsetzung folgt.)

Uebersetzung des Diploms des osmanischen Verdienstordens für Freyherrn Hammer-Purgstall.

(Stelle des Tughra, d. i. des verschlungenen Namenszuges des Sultans.)

Der Befehl des Zeichens des hohen, des erhabenen, Sultanischen, und des Tughra, des glänzenden, welterobernden, Chakanischen, ist dieser: Alldieweilen Gott, der Besitzer der Herrschaft (Seine Majestät werde erhöht!), die Geschäfte der Welt und der Menschen durch das Daleyn erhabener Padischahe und großmächtiger Herrscher in Ordnung gebracht, und diese Ordnung durch die Freundschaft preiswürdiger Könige fest und dauernd gemacht, und da zwischen Meiner hohen, glorreichen Pforte und dem derselben freundschaftlich benachbarten österreichischen Hofe die Bande der Liebe und des guten Einvernehmens vollkommen bestehen, so ist es außer allem Zweifel, daß der Zuwachs an Ehre und Erhöhung für aufrichtige Diener, welche in dem Dienste zwischen beyden Höfen verwendet werden, vermög dieser Freundschaft in der gegenseitigen Beziehung dieser Höfe liege. Da nun der Vorzeiger dieser erhabenen Fertigung Chakanischen Namenszuges der Hofdolmetsch und Hofrath des obbenannten Hofes, Baron Hammer-Purgstall (sein Amt und Anlehen werde vermehrt!), in allen, die Befestigung der Bande freundschaftlicher Verhältnisse zwischen beyden Seiten bezweckenden Zuständen sich wohlmeinender Gesinnung befliſſen, und vermög seines Wissens und Scharfsinnes einige Bücher und arabische Abhandlungen und geschätzte persische und türkische Gedichte ins Deutsche übersetzt hat, und da dieses sein Verdienst und solche seine Tüchtigkeit zu Meiner, die Welt schmückenden Herrscherkenntniß gekommen, so ist demselben, in Folge Meiner kaiserlichen Hochachtung für den obenerwähnten Hof und um ihn Obgenannten huldvoll zu verbinden, von Meiner hohen königlichen Seite ein mit Edelsteinen besetztes Ehrenzeichen verliehen, und derselbe dieses gnädigen Schehinschahischen Diplomes würdig und werth erachtet worden. Gegeben in den ersten Tagen des Monats Dschemaslul-ula des Jahres 1252 (Hälfte August 1836) in der wohlbewahrten Residenz Constantinopel.

محلّ طغرا

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی

و طغرای غرّای جهان‌ستان خاقانی حکمی اولدرکه

چون حضرت مالک الملک جلّ جلاله پادشاهان والاشان و حکمداران ابهت نشانک وجودیله مصالح عالم و ادمه نظام و مخادنت ملوک ستوده سلوک ایله بو نظامه قیام و دوام ویرمشدر بناً علیه دولت علیه‌ء باهر آلشوکتمک دوست همجوار مخادنت شعاری اولان اوستریا دولتیله روابط مهر و موالاتی برکمال و بین آلدولتین خدمت و مأموریتده بولنان صداقتکارانک تزاید حرمت و رفعتی حسب آلمخادنة یکدیکره راجع حکمنده ایدوکی وارسته‌ء ریب و اشکال اولمغله دولت مشارالیهانک بجده باش ترجمان و مستشاری اولان اشبو رافع توقیع رفیع آلشان خاقانی بارون حامر پورغستال زیدت رتبه‌نک بولندیغی خدماتده جانبین متجانبینک تشیید ضوابط تواد و اعتضادینی مستلزم اولور حالات خیرخواهی‌یه وقتی و مقتضای دانش و کیاستی اوزره بعض کتب و رسائل عربیه و اشعار فارسیه و ترکیه معتبره‌یی نمچه لسانه ترجمه ایلمک مثللو هنر و بضاعتی قرین علم عالم آرای شهریارانه‌م اولدیغنه مبنی دولت مشارالیهایه درکار اولان حرمت پادشاهانه‌مه ترویجاً مومی الیهی تلطیف ضمننده جانب سنی آلجوابت ملوکانه‌مدن کندوسنه بر قطعه مجوّهر نشان اعطا قلنمش اولمغین اشو برات مکارمسمات شهنشاهانه‌م دخی شایسته و سزا قلندی تحریراً فی اوایل شهر جماذی الاولی سنة اثنی و خمسین و مائتین و آلف بمقام قسطنطنیة المحروسة

Register

des

drey und siebzigsten bis sechs und siebzigsten Bandes.

A.

Adschum, der Berg, LXXIV. 52.
Afrin, der Fluß, LXXIV. 40.
Ali's Weltenspiegel, LXXVI. 251.
Amile, der Berg, LXXIV. 54.
Amir Ben Daud, der Scheich, LXXVI. 229.
Aßfur, der Fluß, LXXIV. 43.
Abälaed, LXXIII. 118.
Abderrunf el-Menawi's Buch der glänzenden Wandelsterne in den Lebensbeschreibungen der Herren der Sbof, LXXIII. A. B. 6.
Abdollah Esch-Schaarani's Melkkamehle der Richter in den Classen der Besten, LXXIII. A. B. 1.
Abdolmelik, Heer des Hauses Saman, LXXIII. 37
Abul Abdollah Mohammed B. Ismail el-Dschaafi's großer Sammler, LXXVI. A. B. 1.
Abul-fadhl Kasim B. Kutlu Buga, dessen Krone der Lebensbeschreibungen in den Classen der Hanefiten, LXXIII. A. B. 16.
Abulfeda's Tafeln, LXXVI. 225.
Abulferradsch, der Dichter, LXXIII. 69.
Abulmaani, LXXVI. 200.
Abu Naßr Ferighun, der Statthalter von Dschudschan, LXXIII. 50.
Academie della Crusca, LXXIII. 132.
Achdhar, der Fluß, LXXIV. 45.
Achy, König, LXXIV. 190.
Addison, LXXV. 159.
Adler, der Numismatiker, LXXVI. 243.
Afamia, der See von, LXXIV. 48.
Afghanen, die, LXXIII. 31.
Agapito de Valle, LXXVI. 173.
Agilus, der heil., LXXIV. 171.
Agoub, J., Melanges de littérature orientale, LXXV. 9.
Abengeran, die Hauptstadt von Ghur, LXXIII. 45, 53.
Ainfidsche, der Fluß, LXXIV. 47.
Ain-ferm, die Quelle, LXXIV. 50.
Ainol Ssamera, der Fluß, LXXIV. 47.
Akka, das alte Ptolemais, LXXIV. 80.
Akkar, der Berg, LXXIV. 51, 68.
Akraa, der Berg, LXXIV. 50.
Akeeba, der Fluß, LXXIV. 47.
Aldus Manutius, der Buchdrucker, LXXIII. 88.
Alexandria in Troas, LXXIV. 230.
Alexis, Willibald, der Dichter, LXXV. 128.
Alfieri, der Dichter, LXXIV. 132.
Alfonso X., König von Spanien, LXXIII. 123.
Ali, die Quelle in Syrien, LXXIV. 49.
Ali Ibn Harami, der Ort, LXXIV. 87.
Alipascha von Janina, des, Grabmal, LXXIV. 21.
Ali's Speüche, LXXVI. 199.
Alptegin, LXXIII. 29.
Altin, das russische, LXXVI. 244.
Alutekin, Statthalter von Transorana, LXXIII. 59.
Amanus, der, LXXIV. 50.
Ambrasr Sammlung, die k. k., der älteste gedruckte Katalog ihree Rüstungen von 1593, LXXIV. A. B. 14. — Anmerkung zu den im J. 1806 aus Ambras genommenen neun französischen Rüstungen, LXXIV. A. B. 22.
Anaxagoras, LXXIII. 149.
Ancillon, der Schriftsteller, LXXIII. 138.
Ancre, Marschall von, LXXVI. 7, 19, 33, 44, 49, 50, 52, 53, 55, 58.
D'Anville, der Gelehrte, LXXIII. 95.
Anecdota Graeca, LXXIII. 176.
Anendal, der Radscha von Multan, LXXIII. 55.
Angelicus, dessen Werk: über die Natur und Wesenheit der Engel, LXXIII. 116.
Angelo, Michael, LXXIII. 98, 99, 106.
Anßari, der persische Dichter, LXXIII. 13, 68, 70.
Antalias, der Fluß, LXXIV. 44.
Antar, der arabische Ritterroman, LXXIII. 17. — LXXIV. 98.
Antaradus, LXXIV. 68.
Antilibanon, der Berg, LXXIV. 52.
Antiochien, der See von, LXXIV. 48.
Apamea-See, der, LXXIV. 48.
Aphrodisias in Carien, LXXIV. 232.
Arab, die Quelle, LXXIV. 49.
Arabische Grammatiken, LXXVI. 169.
Aeabschah, LXXVI. 201. — Dessen Geschichte Timueschahs, LXXIII. 29.
Arbogast, der heil., LXXIV. 218.
Archenholz, der Schriftsteller, LXXV. 154.
Archimedes, LXXIV. 142.

Aeibo, Biſchof zu Freyſingen, LXXIV. 155.
Ariſtoteles, LXXIII. 118, 119, 140.
Arka, der Fluß, LXXIV. 42.
Arnauld, der Gelehrte, LXXIII. 94, 96.
Arnim, der Dichter, LXXV. 98. — LXXVI. 92, 93, 94. — Deſſen Kronenwächter, LXXV. 103. 111, 119, 118. — Deſſen Halle und Jeruſalem, LXXV. 137, 138.
Arri, Novae observationes in quosdam nummos Abbasidarum alioscon Cuficos sive editos sive anecdotos nec non in duo specula et generatim in vitra literis Cuficis aceta digessit. LXXV. 9
Arruntius, der Schriftſteller, LXXIII. 84.
Arslan Dſchafib, LXXIII. 49, 50, 51.
Arslangruſch, der, LXXVI. 244.
Arsuf, der Wald von, LXXIV. 58.
Arsur, der Ort, LXXIV. 81.
Arſuf, der Fluß von, LXXIV. 46.
Aſairi, der Dichter, LXXIII. 69.
Asdſchedi, der Dichter, LXXIII. 13, 69.
Askalon, LXXIV. 81.
Askalon, der Fluß von, LXXIV. 46.
Askalon, der Wald von, in Syrien, LXXIV. 58.
Aſſaſſinen, die Schlöſſer der, LXXIV. 65.
Aſſemani, der Numismatiker, LXXVI. 243.
Aſſyſar, die Quelle, LXXIV. 49.
Athenäus, LXXIII. 108.
Atkinson, James: The Shah Namah of the persian poet Firdausi, LXXV. 5.
Atla, der Roman vom König, LXXVI. 162.
Atlif, das Schloß, LXXIV. 65.
Atlit, das Schloß, LXXIV. 81.
Attarus, der Berg, LXXIV. 56.
d'Aubigné, Mad., LXXIII. 112.
Auffenberg, der Dichter, LXXV. 128.
Auguſtinus, LXXIV. 216.
Auſonius, der Dichter, LXXIII. 111.

B.

Baalbek, die Ruinen von, LXXIV. 73.
Baalbek, der Fluß von, LXXIV. 45.
Bach, Sebaſt., der Tonkünſtler, LXXIV. 124.
Baghra Chan, die Dynaſtie, LXXIII. 32.
Baghrachan, Herrſcher von Turkiſtan, LXXIII. 31.
Bahirri Montine, LXXIV. 48.
Bahrol-Dſchewahir, das mediciniſche Wörterbuch, LXXVI. 249.
Bahrol-huli, LXXIV. 48.
Bales, Peter, der Mikrograph, LXXIII. 107.
Baliklü, die Kapelle, LXXIV. 22.
Balzac, der Schriftſteller, LXXIII. 136.
Banias, LXXIV. 67.
Banias, die Ebene von, LXXIV. 95.
Banias, der Fluß, LXXIV. 41, 46.
Banias, der See von, LXXIV. 48.
Baratta, Anton., Constantinopoli nel 1801, LXXIV. 1.
Baebier, der Gelehrte, LXXIII. 127.
Barlaami et Joasaph Historia, LXXIII. 176.
Baru, der Zauberer, LXXIII. 13.
Baſchkesen, das Schloß, LXXIV. 21.
Batrun, der Ort, bey Tripolis, LXXIV. 76,
Bayard, LXXIII. 124.
Bayerns Sammlung antiker Münzen, LXXIV. 222.
Bayle, der Gelehrte, LXXIII. 120.
Bedii Hamadani, der Verfaſſer von Makamen, LXXIII. 42.
Bediol Hamadani, der Redner, LXXIII. 43.
Beethoven, der Tonkünſtler, LXXIV. 113. — Deſſen Oper: Fidelio, LXXIV. 127.
Behadirſchah's Geſchichte, LXXIII. 27.
Behanſif, die Quelle, LXXIV. 49.
Behmen, Beherrſchee Peeſiens, LXXIII. 18.
Behſad, das berühmte Pferd, LXXIII. 11.
Beid, die Quelle, LXXIV. 49.
Beidhawi's Kommentar zum Koran, LXXVI. 258.
Beikend, Hauptſtadt von Turan, LXXIII. 2.
Beirut, der Fluß, LXXIV. 44.
Beirut, die Stadt, LXXIV. 76, 77.
Beisan, die Stadt, LXXIV. 85.
Beit-Anun, der Ort, LXXIV. 82.
Beiträge zur Landeskunde Oeſterreichs unter der Enns, LXXIII. A. B. 44.
Bekaa, das Thal von, LXXIV. 39, 95.
Bellini, der Muſik-Componiſt, LXXIV. 128.
Belvoie, das Schloß, LXXIV. 83.
Belus, der Fluß, LXXIV. 45, 59.
Beneke's Erziehungs- und Unterrichtslehre, LXXV. 199.
Beradi, der Fluß, LXXIV. 47.
Berberiſtan, LXXIII. 2.
Berdibeg's, die Münze, LXXVI. 245.
Bergmann: Der älteſte gedruckte Katalog der Rüſtungen in der k. k. Ambraſer Sammlung vom J. 1593, LXXIV. A. B. 14.
Berggeen, J., Reiſen in Europa u. im Morgenlande, LXXIV. 1.
Berik, der Berg, LXXIV. 53.
Berſaber, das Schloß, LXXIV. 82.
Beethiee, Maeſchall, LXXIV. A. B. 23.

Bertuch's geographiſche Ephemeriden, LXXIV. 283.
Beſatin, das Flüßchen, LXXIV. 41.
Beſchare, LXXIV. 70.
Bethanirn, LXXIV. 88.
Bethlehem, LXXIV 89.
Bethſafafa, der Ort, LXXIV. 89.
Betſaida, der Teich, LXXIV. 49.
Bethuliirn, LXXIV. 88.
Biacchi, F. X., Vocabulaire françaiſe-ture à l'usage des interprétes, LXXV. 1.
Bidad, die Stadt, LXXIII. 14.
Bihaki's Geſchichte, LXXIII. 87.
Binaketi's Geſchichte, LXXIII. 86.
Bir Eiub, die Quelle, LXXIV. 49.
Biſchen, deſſen Liebesabenteuer mit Menſche, der Tochtee Efeasiad's, LXXIII. 14.
Biżya in Thrazien, LXXIV. 214.
Blaramberg, der Gelehrte, LXXIV. 237.
Blumauee, der Dichtee, LXXIII. 113.
Boccaccio, der Dichter, LXXIII. 109.
Bodmer, der Dichter, LXXV. 99.
Böhme, Jakod, LXXIII, 146.
Böttigrr, der Gelrhrtr, LXXIII. 158. — LXXV. 163, 176.
Boieldieu, der Tonkünſtler, LXXIV. 128.
Boileau, LXXIII. 111.
Boisduval, deſſen: Icones hist. des Lepid. d'Europe, LXXIII. A. B. 27.
Boissonade, F., Aoecdote Graeca, LXXIII. 176.
Bolingbroke, Lord, LXXIII. 120.
Bonnrt, der Gelehrtr, LXXIII. 93.
Bonifacius, drr Apoſtel Deutſchlands, LXXIV. 219.
Boniſaz, drr heil., deſſ... Lebensbeſchrribung, LXXIV. 174
Borkhauſen, Moriz Balthaſar, deſſen Naturgeſchichte dee europäiſchen Schmettrrlinge, LXXIII. A. B. 23.
Bosporomachia, LXXIV. 19.
Boſt, eine Stadt am Hindmend, LXXIII. 41.
Bouteroue, der Dichter, LXXVI. 28.
Boutrewek, der Grlehrte, LXXV. 174.
Bowyee, dee Buchdruckrr, LXXIII. 89.
Bramadiw, die indiſche Konigin, LXXIII. 60.
Brayer, Neuf années à Constaotinople, LXXIV. 2.
Breboeuf, dee franzöſiſche Dichter, LXXIII. 113
Brehon'ſchen Geſetze, die, LXXIV. 281.
Brentano, dee Dichter, LXXV. 111, 118, 128.
Briggs, John: The Seer ul-Mutekherin, LXXV. 6.
Brigitta, dir heil., LXXIV. 218, 218.
Broughton, Hugo, der Schriftſtellee, LXXIII. 115.
Buchanee: De jure regni apod Scotos, LXXIV. 198.
Buchdeuckerkunſt, Erfindung derſelben, LXXIII. 87.
Buchrr, Profeſſor, aus Regensburg, LXXIV. 287.
Bucholz, F. B. von, drſſen Geſchichte dee Regierung Feedinand des Eeſten, LXXIII. 204.
Buckingham, der Gelehete, LXXIV. 3.
Budäus, dee Gelehrte, LXXIII. 119.
Bürgee, der Dichter, LXXVI. 92. — Drſſen Gedichte, LXXIII. 110.
Bulidrn, die, LXXVI. 227.
Bulkategin, Fürſt zu Ghaſna, LXXIII. 30.
Bulwer, dee Schriftſtellee, LXXIV. 255.
Burmann, dee Gelehete, LXXIII. 108.
Burkr, LXXIII. 138.
Burckhardt, der Gelehrte, LXXIV. 3.
Bydius. der Oet bey Teipolis, LXXIV. 76.
Byron, dee Dichter, LXXV. 117.

C.

Caldecon, dee dramatiſche Dichtee, LXXV. 269, 270, 271, 272.
Calleott, Turner et Stenfield, Landscape illustrations of the bible, LXXIV. 1.
Campbell's Hermippus Redivivus, LXXIII. 119.
Camuſat, dee Buchdeucker, LXXIII. 89.
Canae in Aeolis, LXXIV. 230.
Candidus, Hugo, Chron. Abb. Paterbnrg. LXXVI. 276.
Capefigue: Richelieu, Mazarin, la Fronde et le Règne de Louis XIV. LXXVI. 1.
Carbre Catian, König von Irland, LXXIV. 188, 191.
Cardenaß, Don Juigo de, Botſchaſter Philipps III. am franzöſiſchen Hofe, LXXVI 25, 30, 31, 42
Carli: Nelle città di Galata tal Tachiuldin inventò uo nobilissimo instrumento per osservar le stelle. LXXVI. 192.
Cäſar, Julius, LXXIII. 86. — LXXIV. 286.
Cäſarea, dee Wald von, LXXIV. 69.
Caſarea, die Stadt, LXXIV. 81.
Caſtiglione, Graf, der Gelehete, LXXVI. 205.
Caſtiglioni, der Numismatikee, LXXVI. 243.
Castillionaeus, C. O., Gothicae versionis epistolarum divi Pauli ad Galatas etc., LXXIV. 179.
Catalani, die Sängeein, LXXIV. 113.
Cataldus, der Schutzheilige von Taeent, LXXIV. 219.

Cathmor, LXXIV. 194.
Cauchy, der Mathematiker, LXXV. A. B. 25, 26.
Caussin de Perceval, Grammaire arabe vulgaire, LXXV. 6.
Cellini's, Benvenuto, Selbstbiographie, LXXIV. A. B. 22.
Cenfarlad, der Dichter, LXXIV. 220.
Cernach, der Dichter, LXXIV. 220.
Chaireddin, die Quelle, LXXIV. 49.
Chalef, Herr von Sedschistan, LXXIII. 40, 43, 44, 45.
Chalid, Jesid's Sohn, LXXIV. 96.
Chalidschen, die, LXXIII. 31.
Chalikan's Geschichte, LXXIII. 27.
Chamisso, der Dichter, LXXV. 115.
Chapman's Uebersetzung Homers, LXXIII. 122
Charchar, der Fluß, LXXIV. 46
Charpentier, der Naturforscher, LXXIII. A. B. 29, 36.
Chaserwan, das Land der Chasaren, LXXIII. 6.
Cherubini, der Tonkünstler, LXXIV. 118. — Dessen Opern: Der Wasserträger und Medea, LXXIV. 128.
Chevrau's Weltgeschichte, LXXIII. 215
Childebert der Dritte, LXXIII. 245.
Childebert, der fränkische König, LXXIV. 156, 157, 159, 160, 161.
Chladni, der Gelehrte, LXXIV. 123.
Choreb, der Berg, LXXIV. 55.
Choten, das östliche Turan, LXXIII. 2.
Choten, das Gebiet von, LXXIII. 10.
Chuandemir's Geschichte der Wesire, LXXIV. A. B. 1.
Churchill, Charles, der Schriftsteller, LXXIII. 83, 133.
Cicero, LXXIII. 84, 85, 86.
Clarke's Reise nach Jerusalem, LXXIV. 3
Clauren, der Dichter, LXXV. 127, 128.
Cliternia in Daunia, LXXIV. 213.
Clonmacnois, das Kloster, LXXIV. 214.
Cloud, St., LXXVI 27.
Cluver, der Gelehrte, LXXIV. 287.
Colarais, König, LXXIV. 289.
Coleſtinus, Papst, LXXIV. 206, 207.
Colima, die Stadt, LXXIV. 290.
Colophon in Jonien, LXXIV. 231.
Columba, St., LXXIV. 213, 214.
Columban, der heil., LXXIV. 212, 215.
Combe, Vet. Pop. et Reg. numi qui in Musco Britanico asservantur, LXXIV. 213.
Con, König von Irland, LXXIV. 191.
Conal, König der albanischen Scoten, LXXIV. 213.
Congall, der heilige, LXXIV. 215.
Constantinopel, Werke über, LXXIV. 2, 10, 13
Cormas Ulfadha, der milesische Fürst, LXXIV. 191.
Corneille, der Dichter, LXXIII. 91, 98.
Cornejano, Antonio, der Dichter, LXXIII. 113.
Cos, Münzen von, LXXIV. 233
Cotton, der Jesuite, LXXVI. 25.
Cotys, König in Thrazien, LXXIV. 224.
Coxe's Werk über Rußland, LXXVI. 239.
Crelinger-Stich, die Schauspielerin, LXXIV. 184.
Creuzer, der Gelehrte, LXXV. 111.
Crimthan, der irländische König, LXXIV. 188.
Crom-Cruach, der Götze, LXXIV. 209.
Crome, Friedr. Gottlieb, Geographisch-historische Beschreibung des Landes Syrien, LXXIV. 2.
Cromwell, LXXIII. 131.
Cummian, der heil., LXXIV. 217.
Curvenlehre von Peters, LXXIV. 138.
Cyme, LXXIV. 230.
Cyrillus, LXXVI. 108, 112, 116, 117, 129.

D.

Daali, der Fluß, LXXVI. 42.
Dabischlim, die indische Königin, LXXIII. 60.
Dabischlim, der Weise, LXXIII. 61.
Dagobert I., König, LXXIV. 169, 172.
Dalberg, Carl von, Fürst Primas, LXXIII. 158. — LXXV. 181.
Damaskus, die Stadt, LXXIV. 6, 7, 89—93, 95 — Die Moschee daselbst, LXXIV. 96, 97. — Der See daselbst, LXXIV. 48.
Damoiseau, Louis, Voyage en Syrie, LXXIV. 1.
Dan, der Fluß, LXXIV. 46.
Dara, die Quelle, LXXIV. 49.
Darab, LXXIII. 19.
Darani, der Fluß, LXXIV. 47.
Darius Hystaspis Feldzüge im Lande der Scythen, LXXIV. 288.
Darrum, das Schloß, LXXIV. 66.
Datby, König von Irland, LXXIV. 195.
Davids, Arthur Lumley: A Grammar of the turkish language, LXXV. 3.
Deirel-Kamr, LXXIV. 39, 73.
Delaporte, Fables de Lokmann, LXXV. 10
De la Rue, der Gelehrte, LXXVI. 271, 274, 275.
Demawend, der Berg, LXXIII. 2.
Denis, der Gelehrte, LXXIII. 114.
Denis u. Schiffermüller's systematisches Verzeichniß der Schmetterlinge der Wiener Gegend, LXXIII. A. B. 23.
Depededdin, der Pallast von Nehrol-Kanr, LXXIV. 60.
Derka, die Quelle, LXXIV. 49.

Descartes, der Gelehrte und Philosoph, LXXIII. 98, 146. — Dessen Geometria, LXXIV. 142.
Deutschen, der, ursprünglicher Wohnsitz, LXXIII. 22.
Devrient, der Schauspieler, LXXIV. 135.
Diamid, König von Irland, LXXIV. 214.
Diderot, der Schriftsteller, LXXIII. 91.
Dieterweg, Dr. A. W.: Ueber das Verderben auf deutschen Universitäten, LXXV. 194.
Diez, Grammatik der romanischen Sprache, LXXVI. 130, 288.
Diodor von Sicilien, LXXIII. 137.
Di-Pauli von Teeuheim, k. k. Appellations-Präsident, LXXVI. 104.
Dobrowsky, der Sprachforscher, LXXVI. 111, 112, 113, 114, 121, 123, 128, 131.
Dodsley, der Buchhändler, LXXIII. 89.
Dolmabaghdsche, LXXIV. 11.
Donatus, Btschof von Fiesole, LXXIV. 219.
Doppelmayer's Himmelskarten, LXXIV. 285.
Dorat, der Dichter, LXXIII. 128.
Dow's Geschichte Hindostan's, LXXIII. 14.
Drake, der Weltumsegler, LXXIII. 129.
Dryden, der Dichter, LXXIII. 107.
Dschaafer, LXXIII. 72.
Dschaafertekin, Statthalter von Balch, LXXIII. 49.
Dschabul, der See von, LXXIV. 48.
Dschalib, der Ort, LXXIV. 87.
Dschamiet-Tailan, die berühmte Moschee zu Tripolis, LXXIV. 69.
Dschamiet-tewarich von Reschideddin dem Arzte, LXXIII. 25.
Dschamiol-hikajat von Mohammed Aufi, LXXIII. 26.
Dschanbulad, der Stamm, LXXIV. 64.
Dschaulan, der Berg, LXXIV. 52.
Dschebeil, der Ort bey Tripolis, LXXIV. 76.
Dschebele, LXXIV. 66.
Dschebeli, der Fluß, LXXIV. 41.
Dschebelen-Nur, der Berg Tabor, LXXIV. 81
Dscheipal, der Radscha von Bahor, LXXIII. 46, 47.
Dschelik, die Gegend von Damaskus, LXXIV. 91.
Dschemschid, der Gründer medischer Herrschaft, LXXIII. 3.
Dschengischan, der Herrscherstamm, LXXIII. 72.
Dschenin, der Ort, LXXIV. 84.
Dscherd, die Quelle, LXXIV. 59.
Dscheriat Mandhur, der Fluß, LXXIV. 47.
Dschermani, der Fluß, LXXIV. 47.
Dschermanian, d. i. Germanen, LXXVI. 144.
Dschihangir, der Sultan, LXXVI. 228.
Dschihanguscha, LXXIII. 26.
Dschihannuma, das, LXXIII. 23, 58, 59. — LXXVI. 185, 189.
Dscholut, die Quelle in Syrien, LXXIV. 49.
Dschora, LXXIV. 82.
Dschun, das Thal, LXXIV. 58.
Dschudschiden, die Münzen der, LXXVI. 247.
Dschufdschan, die Landschaft, LXXIII. 44.
Dubtach, der Druide, LXXIV. 208.
Duplear, die Burg, LXXIV. 65.
Dürer, Albrecht, LXXIII. 166.

E.

Ebal, der Berg, LXXIV. 53.
Ebu Ali, Fürst von Sedschistan, LXXIII. 31.
Ebulfeth Bosti, der Dichter und Redner, LXXIII. 41.
Ebu Manßur Saalebi, der Dichter, LXXIII. 45.
Ebu Rihan Mohammed B. Ahmed Biruni, der Scheich u. Astronom, LXXIII. 70.
Echel, der Numismatiker, LXXIV. 222, 225, 230, 231, 234, 235, 238, 239, 240.
Eden, LXXIV. 70.
Efrasiab, LXXIII. 10, 11, 12.
Egfrid, König von Northumberland, LXXIV. 218.
Eichendorff's, des Joseph Freyherrn von, Schriften, LXXV. 96. — LXXVI. 58. — Dessen Roman: Ahnung und Gegenwart, LXXVI. 60. — Dessen: Krieg den Philistern! LXXVI. 61. — Dessen: Aus dem Leben eines Taugenichts, und: Das Maemorbild, LXXVI. 61 — Dessen: Ezelin von Romano, LXXVI. 65. — Dessen: Der letzte Held von Marienburg, LXXVI. 68. — Dessen Novelle: Viel Lärmen um Nichts, LXXVI. 69. — Dessen Lustspiel: Die Freyer, LXXVI. 70. — Dessen Novelle: Dichter und ihre Gesellen, LXXVI. 72.
Einsiedel, der Schriftsteller, LXXIII. 158
Elsaf eledwiie, das, LXXVI. 249.
Elliot, Charles: Life of Hafizool-mooik Hafiz Rehmat Khan, LXXV. 3.
Emania, der berühmte Pallast, LXXIV. 209.
Emmaus, der Ort, LXXIV. 84.
Emmeran, der heil., LXXIII. 252. — LXXIV. 173.
Enevelop. Uebersicht der Wissenschaften des Orients, LXXVI. 146.

Engaddi, das Thal, LXXIV. 68.
England im Jahre 1835, von Friedr. v. Raumer, LXXIV. 244.
Ephrſus, Münzen von, LXXIV. 231.
Ephraim's Gebirge, das, LXXIV. 53
Epidaurus in Argolis, LXXIV. 227.
Erard, der heil., LXXIV. 218.
Erasmus von Rotterdam, LXXIII. 85, 125
Erasmus Lob der Dummheit, LXXV. 149.
Erbaa, der Ort, LXXIV. 81.
Erdmann, Fr.: De expeditione Russorum Berdaam versus auctore imprimis Nizamio disseroit, LXXV 4. — Deſſen: Dir Schöne vom Schloſſe, Muhammed Nizameddin dem Gendſcher nachgebildet, LXXV. 4. — Numi asiatici musei universitatis caesareae litterarum Casaoensis, LXXV. 8. — LXXVI. 242.
Eremias, S., das Dorf, LXXIV. 87.
Erik von Irland, LXXIV. 211.
Erneſt Auguſt, Herzog von Braunſchweig und Lüneburg, deſſen Rüſtung in Paris, LXXIV. A. B. 23.
Eſchref, Abderrahman, deſſen Denkwürdigkeiten der Wrisheitsſatze in den Klaſſen der Volker, LXXIV. A. B. 7.
Eſdrelon, die Ebene von, LXXIV. 57.
Eſedi, der Dichter, LXXIII. 69.
Eſir's Geſchichte, LXXIII. 27.
Eſper: Die Schmetterlinge in Abbildungen nach der Natur, mit Beſchreibungen, LXXIII A. B 23.
Eſwed, der Fluß, LXXIV. 40.
Euclid, LXXIV. 140.
Eudoria, die griechiſche Kaiſerin, LXXIII. 111.
Eugenius, Metropolit zu Kiew, LXXVI. 113.
Euler, der Mathematiker, LXXIII. 129. — LXXIV. 139.
Euſtaſius, der heil., deſſen Miſſionsreiſe, LXXIV. 171.
Ewald, G. H. Aug.. Grammatica critica linguae arabicae, LXXV. 2. — Deſſen Abhandlungen zur orientaliſchen und bibliſchen Literatur, LXXV. 6.
Ewſchin, dir Stadt, LXXIII. 45.
Ezechias-Teich, der, LXXIV. 48.

F.

Fabiani, der Gelehrte, LXXIII. 120.
Fabricius, Joh. Chriſtian, deſſen Entomologia Systematica, LXXIII. A. B. 24.
Fagnani, der Gelehrte, LXXV. A. B. 25.
Failoni, Giov., Viaggio in Siria, LXXIV. 2.
Fakihetol fukeha, das, LXXVI. 201?
Falik, der Fluß, LXXIV. 46.
Falconis, Probe, LXXIII. 111.
Falk, der Satyriker, LXXIII. 109.
Faſilbeg, der Dichter, LXXIV. 29.
Fauſt, LXXIII. 88.
Fedlim, König von Irland, LXXIV. 190.
Ferah, eine Stadt in Sedſchiſtan, LXXIII. 40.
Ferangis, Tochter Eraſiab's, LXXIII. 10, 11.
Ferdinand's I. Regierungsgeſchichte, LXXIII. 204.
Ferdis, der Berg, LXXIV. 54.
Ferrdach, König von Irland, LXXIV. 188.
Feredſch baadeſch-ſchiddet, LXXIII. 26.
Ferhengi Schuuri, LXXIII. 22, 13. — LXXVI. 199.
Feridun, Beherrſcher von Perſien, LXXIII. 3.
Ferruchi, der perſiſche Dichter, LXXIII. 13, 69
Feth Ali Schah, LXXIII. 71.
Fiach, König von Irland, LXXIV. 189, 194.
Fiacre, der heil., LXXIV. 217.
Fichte, der Philoſoph, LXXIII 146. — LXXV. 167, 177.
Fidſcha, die Quelle. LXXIV. 49.
Fidſchar, der Fluß, LXXIV. 43.
Filz, Michael, Hiſtoriſch-kritiſchr Abhandlung über das wahre Zeitalter der apoſtoliſchen Wirkſamkeit drs h. Rupert in Bayern, LXXIII. 242. — LXXIV. 148.
Finarta, König, LXXIV. 189.
Fingal, LXXIV. 191.
Finnachtha, der iriſche Fürſt, LXXIV. 218.
Finn-Mac-Cumhall, der Held, LXXIV. 191.
Firiſchte, LXXIII. 24, 25, 27, 30, 58, 60, 62, 63, 64. — Deſſen Geſchichte, LXXVI. 228.
Firukuh, das Schloß, LXXIII. 53.
Firuſchah's Geſchichte, LXXIII. 27.
Fiſcher von Röslerſtamm, der Naturforſcher, LXXIII. A. B. 30, 34, 41.
Fita, das Gebirge, LXXIV. 60.
Fleischer, H. O., Abulfedae historia anteislamica arabice. LXXV. 2. — Catalogus codicum manuscriptorum orientalium bibl. regiae Dresdensis. LXXV, 3
Flriſcher, M. H. L., Samachſchari's goldene Halsbänder, überſetzt, LXXV. 10.
Florentius, der heil., LXXIV. 218.
Florian, St., des Stiftes, Münzſammlung, LXXIV. 227, 232.
Fluegel, Gust., Corani textus Arabicus, LXXV. 7. — Deſſen: Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa Ben Abdallah Katib Jelebi, LXXV. 20.
Foe, de, Essay on Projects, LXXIII. 94.

Fontenelle, der Schriftſteller, LXXIII. 110.
Fouqué, der Dichter, LXXV. 99, 118. — LXXVI. 82, 83.
Fourier, der Gelehrte, LXXV. A. B. 25, 26.
Franklin, Dr., LXXIII. 94.
Frähn, Staatsrath, LXXVI. 242. — Deſſen: Die Münzen der Chane von Ulus Dſchutſchi; LXXV. 5. — Beleuchtung der merkwürdigen Notiz eines Arabers aus dem neunten Jahrh. über die Stadt Mainz, LXXV —. — De II-Chanorum seu Chulaguidarom numis commentatio, LXXV. 8.
Fredegar, LXXIV. 171.
Freret, der Schriftſteller, LXXIII. 130.
Freyer: Beyträge zur Geſchichte europäiſcher Schmetterlinge, LXXIII. A. B. 37, 38, 39, 41.
Fraytag, G. G., Liber arabicus, Fructus Imperatorum et jocatio ingeniosorum auctore Ahmede, LXXV. 4. — Chrestomathia arabica, LXXV. 8. — Lexicon arabico-latinum, LXXVI. 6.
Fridolin, der heilige, LXXIV. 218.
Friedrich V., Kurfürſt von der Pfalz, deſſen Rüſtung in Paris, LXXIV. A. B. 25.
Friſch, J. L., deſſen Werk über die Inſecten, LXXIII. A. B. 22.
Frodoard, der Chronikſchreiber, LXXVI. 265.
Fröhlich, F. A. G., der Naturforſcher, LXXIII A. B. 34.
Fule, der Ort, am Berge Tabor, LXXIV. 84.
Fulgentius, der Dichter, LXXIII. 108.
Fundgruben des Orients, LXXVI. 139.
Fundi, der Gelehrte, LXXIV. 224.
Furſa, der heil., LXXIV. 218.

G.

Gabalas Piſtazienwald, LXXIV. 69.
Gaimar, Gaoffroi Chronique, LXXVI. 266, 270.
Galfridi de Monumeta: Vita Merlioi, conjuncto labora edebant Fr. Michael et Th. Whright. LXXVI. 261.
Galigai, Leonore, Gemahlin des Marſchalls Ancre, LXXVI. 53.
Galilei, der Tonkünſtler, LXXIV. 220.
Galland, der Ueberſetzer der arabiſchen Nachte, LXXIII. 122.
Gallipoli: Trattato dalla pianta ad immagini de' sacri Edifizi di Terra santa, LXXIV. 4
Gallus, St., Stifter der Abtey St. Gallen, LXXIV. 217.
Garibald I., Herzog, LXXIV. 167, 159, 170.
Garizim, der Berg, LXXIV. 53.
Gaſpari, der Geographe, LXXIV. 283.
Gaures, Hystoires des seigneors de, LXXVI 26.
Gauß, der Gelehrte, LXXIV. 139, 286.
Gerbern, der Stamm der, LXXIII. 51.
Genelli, der Architekt, LXXIV. 107.
Genz, der Gelehrte, LXXV. 177.
Georg, Herzog von Sachſen, LXXIII. 228.
German von Auxerre, der heilige, LXXIV. 207.
Germein Myſien, LXXIV. 229
Gerſchesb, Beherrſcher von Iran, LXXIII. 6.
Gersiwef, LXXIII. 10, 11.
Gertrude, die Tochter Pipin's, LXXIV. 220.
Gesta vaterum Francorum, LXXIII. 245.
Geten, die, LXXIII. 23.
Geth Epher, die Stadt, LXXIV. 83.
Gethsemane's Konigsgraber, LXXIV. 86.
Geyer, Carl, der Naturforſcher, LXXIII. A. B. 25, 26.
Ghab-Schuara, der Wald bey Akkar, LXXIV. 59.
Ghadbban, der Fluß, LXXIV. 42.
Ghardſchiſtan, das Land, LXXIII. 45.
Ghaſa, der Fluß von, LXXIV. 46.
Ghaſa, der Ort, LXXIV. 82.
Ghaſal, die Quelle, LXXIV. 49.
Ghaſna, die Hauptſtadt der Landſchaft Kabul, LXXIII. 29, 30, 58.
Ghaſnewiden, die, LXXIII. 23. — LXXVI. 227.
Ghawer, das Land, LXXIII. 52.
Ghuli, der Ort, LXXIV. 82.
Ghur, das Land, LXXIII. 44, 52.
Ghuſen, das Volk, LXXIII. 32.
Giawe, LXXIII. 2, 3.
Gibbon, der Geſchichtſchreiber, LXXIII. 90, 129, 138.
Gihon, der Berg, LXXIV. 53.
Gihonsteich, der, LXXIV. 48.
Gilboa, der Berg, LXXIV. 54.
Giraldus, LXXIV. 202.
Girtaner, der Gelehrte, LXXV. 177.
Glagolita cloelenus, edidit B. Kopitar, LXXVI. 103.
Gleim, der Dichter, LXXIII. 168. — LXXV. 161, 171.
Gluck, der Tonkünſtler, LXXIV. 220.
Goldoni, der Dichter, LXXIII. 132.
Golgatha, der Berg, LXXIV. 63.
Gomez, die Schriftſtellerin, LXXIII. 128.
Gonneis, LXXIV. 224.
Görres, der Gelehrte, LXXV. 112. — Deſſen Heldenbuch von Iran, LXXIII. 18.
Goethe, LXXIII. 162. — Deſſen Götz von Berlichingen, LXXIII. 165, 166, 169. — Goethe's und Zelter's Briefwechſel, herausgegeben von Dr. Friedr. Riemer, LXXIV. 102. — Deſſen Wilhelm Meiſter und Wahlverwandtſchaften, LXXIV. 131. — Deſſen Werther,

LXXV. 107. — LXXV. 134, 140, 163, 164, 166, 167, 168, 174, 176, 180. — Deſſen Taſſo, LXXV. 190, 283.
Gottfried von Bouillon, LXXIII. 104.
Goz, Joh. Nicol, der Dichter, LXXIII. 164.
Grammatiken, arabiſche, LXXVI. 169, 173.
Geaun's Tod Jeſu, LXXIV. 108.
Grazzini, der Novellenſchreiber, LXXIII. 132.
Green, der Gelehrte, LXXIII. 114.
Gregor II., Papſt, LXXIII. 254. — LXXIV. 164, 177.
Gries, deſſen überſetzte Schauſpiele Caldecons, LXXIV. 130.
Grimm, Jakob, der Gelehrte, LXXV. 111. — LXXVI 120, 121, 123, 125, 133. — Deſſen Aufſatz: Ueber die Sage vom Horn, LXXVI. 263. — Deſſen: Deutſche Rechtsalterthumer, LXXVI. 289.
Grimm, Wilhelm, der Gelehrte, LXXV 99, 111.
Geunneet's Supplemente zu G. J Klügel's Wörterbuche der reinen Mathematik, LXXV. A. B. 24
Guacini's Pastor Fido, LXXIII. 120.
Gnallardo: Il devotissimo viaggio di Gierusalemme, LXXIV. 4
Guderf, die Heldenfamilie Perſiens LXXIII. 13.
Güliſtan, LXXVI. 198.
Gülſchehr, d. i. Roſenſtadt, LXXIII. 10.
Gureng, Herrſcher von Sawuliſtan, LXXIII. 3.
Guſchatasp, Beherrſcher Perſiens, LXXIII. 16, 17.
Güſide, LXXIII. 70.
Guſtehem, der peeſiſche Held, LXXIII. 13.
Guttenberg, LXXIII. 88.
Gylius de Bosporo Thracico, LXXIV. 19.

H.

Habibes-ſijer, LXXIII. 25.
Habicht, Dr Max: Tauſend und Eine Nacht acabiſch, LXXV. 3.
Hafid, der Mufti, LXXVI. 253.
Hagen, van der, deſſen Ausgabe des Nibelungenliedes, LXXV 99, 111.
Haider, LXXIII. 25, 27, 36.
Haifa, der Ort, LXXIV. 80.
Hainfeld, Schloß, von Baſil Hall, LXXV. 286.
Haieet Efendi, LXXVI. 185.
Halicaenaſſus, die Münze von, LXXIV. 132.
Halimi, der perſiſche Lexikograph, LXXVI. 228.
Hall, Baſil, deſſen: Schloß Hainfeld, LXXV. 286.
Hallenbeeg, dee Numismatiker, LXXVI. 243.
Hamana, der Ort, LXXIV. 75, 81.
Hammer-Purgſtall, Geſchichte der perſiſchen Redekünſte, LXXIII. 68, 69. — Deſſen morgenlandiſche Handſcheiften, LXXIII. A. B. 1. — LXXIV. A. B. 1. — LXXV. A. B. 1. — LXXVI. A. B. 1. — Deſſen: Conſtantinopel u. der Bosporus, LXXIV. 22. — Deſſen: Gül und Bülbül, d. i. Roſe und Nachtigall, von Faſli, LXXV. 8. — Deſſen: Narrative of travels in Europe, Asia and Africa in the seventeenth century by Evliya Efaadi, translated from the turkish, LXXV. 8. — Deſſen: Samachſchari's goldene Halsbändee, LXXV. 10. — Ueberſetzung des Diploms des osmaniſchen Beedienſtoedens fue Feeyherrn Hammer-Purgſtall, LXXVI. A. B 15.
Händel, der Tonkünſtler. LXXIV. 118, 125. — Deſſen Simſon, LXXIV. 126. — Deſſen Alexandeefeſt, LXXIV. 130.
Hannibal's Feldzüge, LXXIV. 286.
Hanslz, Germaoia sacra, LXXIII. 245, 255, 259, 265.
Haramile, die Quelle, LXXIV. 49.
Haedenberg, der Dichter, LXXV. 112, 113, 118.
Haſibeiie, der Fluß, LXXIV. 46.
Haſſe's Opern, LXXIV. 127.
Haydn's Schopfung und Jahreszeiten, LXXIV. 104, 121.
Hebron, die Stadt, LXXIV. 89.
Heine, der Dichter, LXXV. 115.
Heineich von Braunſchweig, LXXIII. 228.
Heinrich IV., König von Frankreich, LXXVI. 7, 10, 11, 12, 15, 19, 21, 23, 32, 46, 53, 54, 57.
Heinrich VIII., König von England, LXXIII. 123, 228. — LXXIV. 251.
Heiſch, der Berg, LXXIV. 52.
Heiſchetol Ebreſch, der Wald in Syeien, LXXIV. 59.
Helene, Koniqin von Adiabene, deren Geab, LXXIV. 86.
Hell, der Dichter, LXXV. 128.
Herder, LXXIII. 166, 168, 169. — LXXV. 134, 160, 161, 162, 163, 166, 167, 174, 175, 176.
Hermon Dſchebeles-Seldſch, der, LXXIV. 52.
Herodot, LXXIV. 188, 289.
Herold's Entwicklungsgeſchichte der Schmetterlinge, LXXIII. A. B. 37.
Hieronymus, der heil., LXXVI. 108, 116.
Hindmend, der Fluß, LXXIII. 41.
Hiodoglu, Artin, Dictionnaire abrégé français-turc, LXXV. 1.
Hippel, Theodoe Gottlieb, deſſen humoeriſtiſche Weeke, LXXV. 147, 151.
Hittin, der Ort, LXXIV 83.
Hodegetria, die, LXXVI. 241.
Holmbor, der Gelehrte, LXXVI. 247.
Honorius, LXXIV. 216.
Horaz, LXXIII. 135.
Hoen, der Roman von, LXXVI. 263.
Hoßein, der Ort in Syrien, LXXIV. 67.

Huas-Colla, König von Irland, LXXIV. 194.
Hübner's Schmetterlingswerk, LXXIII. A. B. 21, 25, 26, 30, 33, 34, 35, 37, 38, 41, 43, 44.
Huet, der Gelehrte, LXXIII. 107.
Hufnagel, der Naturforscher, LXXIII. A. B 22.
Hugbald, der Dichter, LXXIII. 108.
Hugo, Victor, dessen Roman: Notre-dame, LXXV. 105.
Hulaku, die Familie, LXXVI. 242.
Humai, die Parysatis der Griechen, LXXIII. 18.
Hume, der Geschichtschreiber, LXXIII. 136.
Huscheng, der Sohn des Keiumers, LXXIII. 3.

J.

Jacobi, der Mathematiker, LXXV. A. B. 25.
Jafa, LXXIV. 81.
Jaghar, der Fluß, LXXIV. 40.
Jahia Ben Scherefen-Newewi, der Scheich, LXXVI. 226.
Jahn, der Orientalist, LXXVI. 173
Jakob I., König von England, LXXIII. 109.
Jakob von Akka, der gelehrte Bischof, LXXIV. 4.
Jakobus, St., der ältere, LXXIV. 206.
Jasindschisade, LXXVI. 231.
Jasur bey Askalon, LXXIV. 82.
Jasus, LXXIV. 233.
Jaubert, Amedée, Elémens de la grammaire turque, LXXV. 6.
Jbna, der Fluß von, LXXIV. 46.
Jbne, der Ort, LXXIV. 81.
Jbn Suri, Fürst von Ghur, LXXIII. 53.
Jdeler's Untersuchung über den Ursprung der Sternennamen, LXXVI. 151.
Jdris, der Geschichtschreiber, LXXVI. 231.
Idrisi: Geographus Nubiensis, LXXIV. 39.
Jean Paul, LXXV. 116.
Jemini, die Geschichte, LXXIII. 28, 29, 30, 32, 33, 35, 36, 51.
Jenisch, Geschichte der Ssofariden, LXXIII. 23.
Jericho, LXXIV. 88. — Das Thal von Jericho, LXXIV. 58.
Jerusalem, Bethlehem u. Nazareth, die denkwürdigsten Orte der Christenheit, LXXIV. 1.
Jerusalem, LXXIV. 86, 87. — Dessen Thore, LXXIV. 88.
Jesbeki, der Stamm, LXXIV. 64.
Iffland, der Schauspieler u. Dichter, LXXIV. 115.
Iklim Tefah, das Thal in Syrien, LXXIV. 57.
Ilchane, die Geschichte der, LXXVI 245.
Ilekchan, Herrscher von Turkistan, LXXIII. 37, 40, 48.
Inderab, die Stadt, LXXIII. 44.
Iogigi, Villagiature dei Bizantini sul Bosforo Thracico, LXXIV. 19.
Ingulphus, LXXVI. 279, 281.
Innocenz IV., Papst, LXXVI. 112.
Joachim II., Churfürst von Brandenburg, LXXIII. 232.
Johnson, der Gelehrte, LXXIII. 137.
Jordan, der Fluß, LXXIV. 46.
Jordansthal, das, LXXIV. 68.
Josephsthal, das, bey Rama, LXXIV. 58.
Journal asiatique, LXXVI. 143, 195.
Iredsch, Feridun's Sohn, LXXIII. 3.
Iren, die heidnischen, LXXIV. 195.
Irland, über, LXXIV. 276. — Dessen Geschichte von Thomas Moore, LXXIV. 187.
Irländer, die, mit den Persern verglichen, LXXIII. 77.
Isfet Molla. LXXIV. 29.
Isokrates, LXXIII. 137.
Israeli's Curiosities of Literature, LXXIII. 81.
Istachr, Hauptstadt von Iran, LXXII. 2.
Istachr, Keikobad's Residenz, LXXIII. 7.
Istikbal, Bedeutung dieses Namens, LXXIII. 5.

K.

Kabul, Sawulistan's Hauptstadt, LXXIII 2.
Kabus, Herrscher von Dschordschan, LXXIII. 52.
Kades, der See von, LXXIV. 48.
Kadischa, der Fluß, LXXIV. 43.
Kadscharen, Geschichte der, LXXIII. 71.
Kaffern, das Land der, LXXIII. 44.
Kafr-Amoos, der Ort, LXXIV. 87.
Kahun bey Jerusalem, LXXIV. 86.
Kana in Galilea, LXXIV. 83.
Kandahar, die Hauptstadt der Landschaft Ghur, LXXIII. 58.
Kanobin, LXXIV. 70.
Kant, der Philosoph, LXXIII. 146. — LXXV. 177.
Karl der Große, LXXIV. 243.
Karl VI., König von Frankreich, LXXVI 9.
Karmel, der Berg, LXXIV. 54.
Karuba, die Bergkette, LXXIV. 54.
Kasimije, der Fluß, LXXIV. 45.
Kasiunum, der Berg, LXXIV. 52.
Kaschkale, die Quelle, LXXIV. 49.
Kassades, die, LXXIV. 28.
Kaßdar, die indische Gränzstadt, LXXIII. 31.
Kästner, der Gelehrte, LXXIV. 140.
Katharina von Medicis, LXXIII. 124.
Keene, H. G., Persian fables for Young and Old, LXXV. 7. — Dessen: Persian stories, LXXV. 9

Kefrwaim, das alte Capharnaum, LXXIV. 84.
Keichosrew, LXXIII. 11, 12, 15.
Keijanian, die Dynaſtie, LXXIII. 1.
Keikaus, LXXIII. 7, 8.
Kelat, das feſte Schloß in Chorasan, LXXIII. 34.
Kelb, der Fluß, LXXIV. 43.
Kelbudi, der Berg, LXXIV. 63.
Kepler, der Gelehrte, LXXIII. 175.
Kerkesar, ein Held aus dem Heere Ardschasps, LXXIII. 17.
Kerner, Juſtinus, der Dichter, LXXV. 128. — LXXVI. 63.
Keſch, Timues Geburtsort, LXXIII. 33.
Kesrewan, der Berg, LXXIV. 51.
Ketabun, Tochter des Königs von Rum, LXXIII. 16.
Kiafiriſtan, das Land, LXXIII. 14.
Kiara, der Berg, LXXIV. 53.
Kidron, der Bach, bey Jeruſalem, LXXIV. 47.
Kieran, der heil., LXXIV. 214.
Kilian, der heil., LXXIV. 219.
Kind, der Dichter, LXXV. 128.
Kinisrin, der See von, LXXIV. 48.
Kirmel, der Berg, LXXIV. 54.
Kisan, der Berg, LXXIV. 54.
Kiſchon, der Fluß, LXXIV. 45.
Kleinhans, der Muſiker, LXXIV. 137.
Kleiſt's, Friedr. von, Frühling, LXXIII. 160.
Kleiſt, Heinrich von, der Dichter, LXXV. 99.
Klingemann's Fauſt, LXXIV. 134.
Klopſtock, der Dichter, LXXIII. 165. — LXXV. 133.
Klügel's Wörterbuch der reinen Mathematik, LXXV. A. B. 24.
Knebel's, K. L. von, Ueberſetzung des Lucrez, LXXIII. 136. — Deſſen literariſcher Nachlaß und Briefwechſel, LXXIII. 164.
Koblan, eine Raſſe arabiſcher Hengſte, LXXIV. 38
Köhler, der Numismatiker, LXXIV. 237, 238.
Kollar's ſyſtematiſches Verzeichniß der Schmetterlinge im Erzherzogthum Oeſterreich, LXXIII. A. B. 44.
Kollmann's neuere Beyträge zur Schmetterlingskunde, LXXIII. A. B. 39.
Kolomna, die Kathedrale von, LXXVI. 239.
Koneitea, der Wald von, in Syrien, LXXIV. 59.
Kopitar, B., Glagolita Clozianus, LXXVI. 103.
Köppen, der Gelehrte, LXXIV. 237. — Deſſen ſlaviſche Denkwürdigkeiten, LXXVI. 117, 131.
Korbinian, Gründer der Freyſinger Kirche, LXXIV. 165.
Korun el Hottein, der Berg, LXXIV. 53.
Koſchen, der Berg, LXXIV. 51.
Rosegarten, J. G. L, Taberistanis, id est Abu Dschateri Mohammed Ben Scherif Et-Taberi annales regum atque legatorum Dei, LXXV. 2. — LXXVI. 224.
Kotzebue, der dramatiſche Dichter, LXXIV. 114, 133. — LXXV. 133.
Kowaik, der Fluß, LXXIV. 40.
Krauſe, Friedr., deſſen: Novae theoriae linearum curvarum, LXXIV. 139.
Kremlin, der, LXXVI. 240.
Kubleton-naſir, der Beeg, LXXIV. 52.
Kullal, das Schloß, in der Nähe Bocharas, LXXIII. 13.
Kutſchen, das Alter der, LXXIII. 124.

L.

Labruyere, der Gelehrte, LXXIII. 98.
Lafontaine, der Fabeldichter, LXXIII. 93, 98, 114.
Lagrange, deſſen Geſchichte der Hydrodynamik, LXXIII. 87. — LXXIV. 139, 286.
Lakot, das feſte Schloß, LXXIII. 56.
Lemartine, Souvenirs, impressions, pensées et paysages pendant un voyage en Orient, LXXIV. 2. — LXXV. 117.
Lambert, der Philoſoph, LXXIII. 136.
Laodicäa in Phrygien, LXXIV. 66. — Eine Münze von daher, LXXIV. 234.
Laplace, der Gelehrte, LXXIV. 139.
Lappenberg's Geſchichte von England, LXXVI. 262, 273, 274.
Lavater. LXXIII. 158, 171. — LXXV 134.
Leben, die Quelle, LXXIV. 49.
Lebensfrage der Civiliſation, von Dieſterweg, LXXV. 194.
Lebrun, der franzöſiſche Schriftſteller, LXXIII. 81.
Le Brun, der Maler, LXXIII. 106.
Leibnitz, der Philoſoph, LXXIII. 146. LXXIV 139.
Leis, die Abkömmlinge dieſer Familie. LXXIII. 42.
Leland's Itinerary. LXXVI. 276.
Le Maitre, der Gelehrte, LXXIII. 95.
Leogaire, König von Irland, LXXIV. 208, 210, 211.
Leontopolis, die Ruinen, LXXIV. 78.
Lepidopterologie, Schriften der Deutſchen über dieſelbe im letzten Jahrzehend, LXXIII. A. B. 21.
Leſſing, LXXIII. 92, 130. — LXXIV. 118 — LXXV. 108.
Letani, der alte Leontes-Fluß, LXXIV. 45.
Leti, Gregoeio, der Gelehete, LXXIII. 108.
Levakovich, Raphael, der Gelehrte, LXXVI. 111.
Libanon, der, LXXIV. 51. — Deſſen Diſtrikte, LXXIV. 64.
Lichtenberg, der Gelehrte, LXXIII. 136. — LXXV. 152.

Lidda, die Stadt, LXXIV. 85.
Lingard, Hist. of England, LXXVI. 291.
Linné, Carl von, Fauna Suecica, LXXIII. A. B. 23.
Liverpool, LXXIV. 278.
Livin, der heil., LXXIV. 218.
Livius, LXXIV. 286.
Locke, der Philosoph, LXXIII. 146.
Lohrasp, der Thronfolger Keichosrews, LXXIII. 15, 16.
Lokam, der Berg, LXXIV. 51.
Lokman's Fabeln, LXXVI. 197.
Lombardus, P., der Gelehrte, LXXIII. 117.
London, LXXIV. 248.
Loubin, der Vertrag von, LXXVI. 49.
Lubi, der Ort an Tabor, LXXIV. 84.
Ludwig XI., König von Frankreich, LXXIII. 118.
Ludwig XIII., König von Frankreich, LXXVI. 8, 9, 24, 19, 25, 35, 43, 52, 56.
Lugad, König von Irland, LXXIV. 212.
Lulu, die Quelle, LXXIV. 49.
Lünig's Reichsarchiv, LXXIII. 218.
Lutf Ali Chan's, LXXIII. 72. — Dessen Bibliothek, LXXIII. 73.
Luynes, Albert de, LXXVI. 60, 52, 53, 58.
Lycophron, der Dichter, LXXIII. 109.
Lykos, der Fluß, LXXIV. 43.
Lyttleton: Life of Henry II., LXXVI. 292.

M.

Maaridschon-nubuwwet, von Molla und Moin, LXXIII. 26.
Mabillon, Joh., LXXIII. 245, 251, 255.
Macarius, der Patriarch, LXXVI. 236.
Macarius, the travels of, LXXV. 1.
Macdal, der Ort, LXXIV. 81.
Macpherson, der Gelehrte, LXXIII. 114. — LXXIV. 192, 193.
Madden's Vorrede zum Lai d'Havaiok, LXXVI. 272, 274.
Madox: Excursions in the Holy Land, Egypt, Nubia, Syria etc., LXXIV. 2.
Mahmud, der Sultan von Ghasna, LXXIII. 27.
Maintenon, Mad., LXXIII. 112.
Makrisi, der Kanzelredner von Bagdad, LXXVI. 257.
Mal, König von Irland, LXXIV. 190.
Malebranche, der Philosoph, LXXIII. 146.
Malherbes, der französische Dichter, LXXIII. 136.
Malherbes, der Dichter, LXXIII. 93.
Manchester, LXXIV. 278.
Manutii, die Buchdrucker, LXXIII. 89.
Manutius, Paulus, der Schriftsteller, LXXIII. 84.
Mara, die Sängerin, LXXIV. 213, 218.
Marcet, J. J., Contes du Cheykh el Mohdy traduits de l'Arabe, LXXV. 4.
Mar-Hanna, das Kloster, LXXIV. 94.
Mariana, der spanische Geschichtschreiber, LXXVI. 41.
Maria von Medicis, LXXVI. 19, 25, 27, 29, 32, 38, 43, 44, 54.
Marsden, der Numismatiker, LXXVI. 243.
Masenderan in Persien, LXXIII. 2.
Maskije, das Gebirge, LXXIV. 51.
Masson, der Gelehrte, LXXIV. 238.
Mathias Graf von Gallas, dessen Rüstung in Paris, LXXIV. A. B. 23.
Matschka, LXXIV. 11.
Matschka kischla, die neue Caserne in Constantinopel, LXXIV. 27.
Maximilianszelle, die, im Pongau, LXXIV. 161.
Mazarin, LXXVI. 1, 7, 9, 35.
Mazzola, der Naturforscher, LXXIII. A. B. 29.
Medschedda, der Fluß, LXXIV. 47.
Medschib, der Fluß, LXXIV. 47.
Mehameni, der Fluß, LXXIV. 41.
Mehul, der Tonkünstler, LXXIV. 128.
Meibomius, der Gelehrte, LXXIII. 120, 121.
Meichelbeck, der Geschichtschreiber, LXXIV. 154. — Dessen Historia Frisingensis, LXXIII. 245, 267.
Meigen's, W. J., Systematische Beschreibung der europaischen Schmetterlinge, LXXIII. A. B. 43.
Meinhard, Herzog von Kärnthen, LXXVI. 103.
Meißner, der Schriftsteller, LXXV. 152.
Mekron, das persische, LXXIII. 2.
Melanchton, LXXIII. 129.
Melek Ahmedpascha, LXXVI. 235.
Mendelsohn, LXXIII. 92, 93.
Menehould, St., der Vertrag von, LXXVI. 35, 36.
Menken's Charlataneria Eruditorum, LXXIII. 132.
Merakije, LXXIV. 57.
Mercator, LXXIV. 283.
Merdsch Ahmer, LXXIV. 56.
Merdsch Beni Aamir, LXXIV. 57.
Merdsch Dabik, LXXIV. 56.
Merdsch Ghuta, LXXIV. 56.
Merdschol Asighar, LXXIV. 56.
Merdschol-Kabail, LXXIV. 56.
Merdschol Sebal, LXXIV. 57.
Meregard, die Burg, LXXIV. 65.
Merkab, der Fluß, LXXIV. 41, 67.
Merkia, der Fluß, LXXIV. 41.
Merlin, LXXVI. 261.
Mese, der Fluß, LXXIV. 47.
Messis, Quintin, der Maler, LXXV. 260.

Metaſtaſio, der Dichter, LXXIII. 129.
Methodius, LXXVI. 106, 111, 117, 129.
Meiger, die gelehrten Brüder, LXXIII. 245.
Michaud, Correspondance d'Orient. LXXIV. 1.
Michal. Francisque, Chroniques anglo normandes. LXXVI. 259.
Mignard, der franzöſiſche Maler, LXXIII. 106
Mihras, Herr von Kabul, LXXIII 6.
Mihri, die osmaniſche Sappho, LXXVI 192.
Milder, die Sängerin, LXXIV. 113.
Milton, der Dichter, LXXIII. 100. — Deſſen: Paradise Lost, LXXIII. 114. — Deſſen verlorenes Paradies, LXXIII. 137.
Mionet, der Gelehrte, LXXIV. 222, 225, 237, 238, 239.
Mirabel, das Schloß in der Nähe von Ibelin, LXXIV. 65.
Mirchuand, LXXIII. 19. — Deſſen perſiſche Geſchichtsquellen, LXXIII. 20, 21, 22, 23, 24, 40.
Miſanol-hakk, das, LXXVI. 252.
Mitchell, James. The history of the maritime wars of the Turks, LXXV. 3
Modera, der römiſche Satyriker, LXXIII. 130.
Mohammed's II. Grabmal, LXXIV. 16.
Moijet Biſan, der Fluß, LXXIV. 47.
Mokannaa, der Zauberer, LXXIII 14.
Mokannat, Bedeutung dieſes Namens, LXXV. 83
Molière, der Dichter, LXXIII. 90.
Möller, der Numismatiker, LXXVI. 243.
Monge, der Gelehrte, LXXIV. 189.
Monin, Dissert. sur le Roman de Roncevaux, LXXVI. 289.
Monke, General, LXXIII. 109.
Montaigne, der Schriftſteller, LXXIII 85.
Montaßir, der Samanide, LXXIII. 38, 39, 40.
Montecucculi, Raimund, Reichsfürſt von, deſſen Rüſtung in Paris, LXXIV. A. B 23.
Montferrant, die Burg, LXXIV. 65.
Moore's, Thomas, Utopia, LXXIII. 119. — Deſſen Geſchichte von Irland, LXXIV. 187.
More, Dr., der Platoniker, LXXIII. 134.
Morgenländiſche Handſchriften von Hammer-Purgſtall, LXXIII. A. B. 1. — LXXIV. A. B. 1. — LXXV. A. B. 1. — LXXVI. A. B. 1.
Moria, der Berg, LXXIV. 53.
Moritz, Verfaſſer des Anton Reiſer, LXXV. 157, 158.
Morus, der Gelehrte, LXXIII. 100. — LXXV. 147.
Motenebbi, der Dichter, LXXV. 18. — LXXVI. 218.
Mozart, der Tonkünſtler, LXXIV. 124. Deſſen Requiem, LXXIV. 125.
Müller, der Dichter, LXXIII. 158.
Müller, die Hofſchauſpielerin, LXXIV. 133, 134.
Müller, Johann, der Gelehrte, LXXV. 99
Müller, K. O., der Archäologe, LXXIV. 239.
Müllner, Dr. Adolph, der Dichter, LXXV. 127. — Deſſen Trauerſpiel: Die Schuld, LXXIV. 134.
Münter, der Numismatiker, LXXVI. 243.
Münzcabinett, das k. k., LXXIV. 223.
Mureerdach, König von Irland, LXXIV. 212.
Muredach Tiry, LXXIV. 194.
Muſäus, der Dichter, LXXV. 133.
Musée de l'Artillerie zu Paris, LXXIV. A. B. 23.
Muſſeleh, der Fluß, LXXIV. 43.
Mylius, Chriſtoph, der Schriftſteller, LXXIII. 92.
Myos Hormos, der Hafen von, in Aegypten, LXXIV. 293.

N.

Nablus, das alte Sichem, LXXIV. 84.
Nagarkot, der Tempel von, LXXIII. 65.
Naſir Chosrew, der Dichter, LXXIII. 69.
Nauder, Beherrſcher von Perſien, LXXIII. 6.
Naumann, der Capellmeiſter, LXXIV. 122, 123.
Nazareth, LXXIV. 84.
Nebe, der Ort, LXXIV. 81.
Nehr, der Berg, LXXIV. 54.
Nehr-Melik, der Fluß, LXXIV 41.
Nehrel-leben, der Fluß, LXXIV. 44
Nehreß-ßalib, der Fluß, LXXIV. 44.
Nehrol-Burdſch, der Fluß, LXXIV. 41.
Nehrol Kandil u. Nehrol Arab, die Flüſſe, LXXIV. 41.
Neket, der Stamm, LXXIV. 64.
Nemdſche, d. i. Oeſterreicher, LXXVI. 135.
Nenda Rai, der Radſcha von Kalendſcher, LXXIII. 59
Neocäſarea in Pontus, LXXIV. 229.
Nephtali, der Berg, LXXIV. 54.
Nepos, Cornelius, LXXIII. 102.
Noriman, Beherrſcher Perſiens, LXXIII. 3.

Neumann, Direktor des k. k. Münz- und Antikenkabinettes, LXXIV. A. B. 22.
Newruf, das persische Frühlingsfest, LXXIII. 3.
Newton, LXXIII. 91, 146. — LXXIV. 139.
Nial der Große, ein milesischer Fürst, LXXIV. 195.
Nicolaus, Patriarch von Aquileja, LXXVI. 105.
Nicolle, der Gelehrte, LXXIII. 94, 96.
Rinduna, das Schloß, LXXIII. 56.
Nisameddin Ahmed's Geschichte, LXXIII. 27.
Noe's Grab zu Kerak, LXXIV. 95.
Noherel Gobie, der Fluß, LXXIV. 42.
Nostradamus, der Astrologe, LXXIII. 107. — LXXVI. 20.
Nosairi, die Gebirge der, LXXIV. 60.
Novalis, der Dichter, LXXV. 134. — LXXVI. 78, 79, 80.
Nubendan, eine Stadt in Sedschistan, LXXIII. 41.
Nuh, Fürst der Samaniden, LXXIII. 31.
Numismata graeca, LXXIV. 222.
Numismatik, orientalische, LXXVI. 242.
Nureddin's Grabmal, LXXIV. 7.
Nuschetol-kulub, die persische Geographie, LXXIII. 75
Nuschirwan's Münzen, LXXVI. 246.

O.

Oberleitner, Professor zu Wien, LXXVI. 173.
Ochsenheimer, die Schmetterlinge von Europa, LXXIII. A. B. 21, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 33, 43.
Odilo, der Herzog, LXXIII. 261.
Oelberg, der, LXXIV. 53.
Ogbusgban, der Stammvater aller türkischer Herrschaft, LXXIII. 30.
Obia, das Flüßchen, LXXIV. 44
D'Ohsson, tableau da l'ampira ottom., LXXVI. 153.
Oken. LXXIII. 158. — Dessen Isis, LXXIII. A. B. 43.
Olearius, der Gelehrte, LXXVI. 221.
Olisi-Molt, König von Irland, LXXIV 212.
Olivier la Diable. LXXIII. 127.
Ommeije, die Moschee der, LXXIV. 6.
Orientalische Literatur, über, LXXVI. 133.
Orontes, der Fluß, LXXIV 40.
Osman II., der Sultan, LXXIV. 16
Ossian, LXXIII. 114. — LXXIV. 191.
Ostromir, Statthalter von Novogrod, LXXVI. 117.
Olbi's Geschichte Mahmuds von Ghasna, LXXIII. 25, 27, 28, 36, 40.
Ouseley, William: The geographical works of Sadik Isfahani, LXXV. 6.
Ovid, der Dichter, LXXIII. 133.
Ovidius christianus, LXXIII. 82.
Oxford, LXXIV. 178.

P.

Pagä in Attika, LXXIV. 227.
Pagi, der Gelehrte, LXXIII. 245.
Palladius, Bischof, LXXIV. 206.
Panger's Deutschlands Insecten, LXXIII. A. B. 43.
Paris. Math.: Vitae abbatis Sti. Albani, LXXVI. 284.
Parson, Dr., dessen Werk: Ueberreste Japhets, LXXIII. 114.
Parthiens Geschichte u. Topographie, LXXVI. 152
Pascal, Lettres provinciales, LXXIII. 136.
Pasquier, der Dichter, LXXIII. 114.
Patrik, der heilige, LXXIV. 193, 205 206, 207, 209, 210, 211, 216, 220, 222.
Paul Diacon, LXXIV. 169. — LXXVI. 236.
Pauli, St., Epistolae, gothica, LXXIV. 179.
Paulus, Sophie, die Schriftstellerin, LXXV. 181.
Paipar, C. R. Samuel. Hariri Basrensis, narrationum, consessuum nomina celebratarum, LXXV. 4, 9
Pelagius, der Erzketzer, LXXIV. 206.
Parceval le Gallois. LXXVI. 260.
Pergamus in Mysien. LXXIV. 219.
Pergolese, der Tonkünstler, LXXIV. 127.
Perser, deren Parallele mit den Irländern, LXXIII 77.
Persische Geographie und Geschichte, LXXIII. 1.
Pertz, Monum. Germ. hist,. LXXIII. 244.
Peschen, die Schlacht von, LXXIII. 13.
Peter, St., zu Salzburg, LXXIII. 245, 246
Peters, A., neue Curvenlehre, LXXIV. 138
Petronius, LXXIII, 120.
Pfizer, Gustav, der Dichter, LXXV. 117
Phästus in Creta, LXXIV. 229.
Phera in Thessalien, LXXIV. 226.
Philipp II., der Streitbare, Pfalzgraf am Rhein, dessen Rüstung in Paris, LXXIV. A. B. 24.
Philipp III, König von Spanien, LXXVI. 31, 42.
Pikten, die, LXXIV. 213.
Pindar, der Dichter, LXXIII. 108.
Pipin, der Majordomus, LXXIV. 103.
Pischdadian, die Dynastie, LXXIII. 1.
Pischeng, Beherrscher von Turan, LXXIII. 6.
Plantinus, der Gelehrte, LXXIII. 89.

Platen, der Dichter, LXXV. 115, 117, 121.
Platner, der Gelehrte, LXXV. 147.
Plato, LXXIII. 145, 149.
Politi, der Herausgeber des Martyrologiums, LXXIII. 122.
Pomponius Mela, LXXIV. 201.
Pope, der Dichter, LXXIII. 99. — Dessen Ueberfetzung des Homer, LXXIII. 137. — Dessen Dunsiade, LXXV. 149.
Popowitsch: Versuch einer Vereinigung der Mundaeten von Deutschland, LXXVI 178.
Port-Royal-Société, die, LXXIII. 94.
Possart's Grammatik der persischen Sprache, LXXV. 2.
Poussin, Nic., der Maler, LXXIV. 134.
Primisser's, Alons, Beschreibung der k. k Ambraser-Sammlung, LXXIV. A. B. 14.
Prinsep, der Gelehrte, LXXIV. 238.
Prokesch Ritter von Osten, dessen Reise ins heilige Land im J. 1829, LXXIV. 1.
Properz, LXXIII. 155.
Ptolemais, LXXIV. 80.
Ptolemäus, LXXIV. 202, 204.
Puschcng, die persische Familie, LXXIII. 13.
Pythagoras, LXXIII. 149. — LXXIV. 288
Pytheas, der Geograph, LXXIV. 204.

Q.

Quadrio, Della Storia e della Ragione d'ogni Poesia, LXXIII. 132.
Quarantania, der Berg, LXXIV. 54.
Quintino, St., der Archäologe, LXXIV. 239.

R.

Rachdsch, eine Stadt am Hindmend, LXXIII. 41.
Rachsch, der Schlachtgaul Rustems, LXXIII. 11.
Racine, der Dichter, LXXIII. 95.
Radzivil, Fürst, LXXIV. 136.
Ramla, der Ort, LXXIV. 85.
Ramler, der Dichter, LXXIII. 164.
Ramin, der Fluß, LXXIV. 45.
Ramus, Petrus, der Gelehrte, LXXIII. 119.
Rangouse, der Schriftsteller, LXXIII. 122.
Raol-Rochette, der Gelehrte, LXXIV. 237, 238.
Rask, Erasm., Loemani sapientis fabulae, LXXV. 3.
Rasaadi Takijeddin der Galata, LXXVI 192.
Ravaillac, LXXVI. 13.
Rauda, die Felder des Ortes, LXXIV. 287.
Raudhetesz-Safa, LXXIII. 25.
Raumer, Friedr. v.: England im J. 1835, LXXIV. 244.
Raumer, Karl v, dessen Palästina, LXXIV 2.
Raupach's dramatisches Werk: Der Müllee und sein Kind, LXXIV. 134. — Dessen Tragödien, LXXV. 114, 128. — Dessen dramatische Werke ernster Gattung, LXXV 265.
Réaumur's Geschichte der Insecten, LXXIII. 93.
Rebab, das Thier, LXXV. 27.
Regillianus, LXXIII. 130.
Reichard, C. G., dessen Sammlung kleiner Schriften aus dem Gebiete der mathematischen und alten Geographie, LXXIV. 283.
Reiske, der Numismatiker, LXXVI. 243.
Resal-ain, die sogenannten Salamonsbrunnen, LXXIV. 80
Resol-ain, die Quelle, LXXIV. 49.
Resol-Bedr, die Quelle, LXXIV 49
Rhesceuporis, König in Thrazien, LXXIV. 224.
Richelieu, LXXIII. 123. — LXXVI. 1, 7, 8, 42, 50.
Richter, Jean Paul Friedrich, ein biographischer Commentar zu dessen Werken, von R. O. Spazier, LXXV. 139.
Righini, der Capellmeister, LXXIV. 119.
Rochlitz, der Gelehrte, LXXIV. 103, 131.
Rodosisade, LXXIV. A. B. 5.
Rohr, Ilr. Joh. Friedr., dessen Palästina, oder historisch-geographische Beschreibung des jüdischen Landes zur Zeit Jesu, LXXIV. 2.
Romantik, über, LXXV. 108
Roncevaux, Roman de, LXXVI. 264.
Rösel von Rosenhof, A. J., dessen Insectenbelustigungen, LXXIII. A. B. 22.
Rosen, F.: The Algebra of Mohammed Ben Musa, LXXV. 8.
Rose, A., Virgilius Evangelizans, LXXIII. 111.
Rosselin, der Stifter der Nominalisten, LXXIII. 118.
Rossini's Oper: Die diebische Elster, LXXIV. 121.
Rou. Roman de, publ. par Pluquet, LXXVI. 290.
Rousseau, Jean Jaques, LXXIII. 91.
Rowlandson: Tohfotul-Mojahideen, LXXV. 7.
Ruan, St., das Kloster, LXXIV. 214.
Rubens, der Maler, LXXVI. 27. — Dessen Kreuzabnahme in Antwerpen, LXXV. 260.
Rubuwe, der Berg, LXXIV. 52.
Rückert, der Dichter, LXXV. 115. — Dessen: Makamen Hariri's, LXXVI. 211, 213.
Rudabe, Tochter Mihras, Herrn von Kabul, LXXIII. 5.
Rudegi, der Dichter, LXXIII. 69.

Rupert, der heilige: Hiſtoriſch-kritiſche Abhandlung über das wahre Zeitalter von deſſen apoſtoliſcher Wirkſamkeit, LXXIII. 242. — LXXIV. 148. — Aeltere Lebensbeſchreibungen des h. Rupert, LXXIII. 248.
Ruſſell, Michael, Paläſtina oder das heilige Land, LXXIV. 1.
Ruſtem, LXXIII. 6.

S.

Saadeddin, der osmaniſche Geſchichtſchreiber, LXXVI. 223.
Saadi's Guliſtan, LXXVI. 185.
Saalebi's anthologiſches Werk, LXXVI. 217.
Sabaei, J., Hist. Barlaami et Joasaph, LXXIII. 176.
Sacchini, der Tonkünſtler, LXXIV. 110.
Sacy, Silv. de, der Gelehrte, LXXIII. 24. — LXXVI. 173, 175, 177, 200, 202, 203, 213. — Deſſen: Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes, LXXV. 1. — Alfiyya ou la quintessence de la grammaire arabe, LXXV. 6.
Safername, LXXIII. 26.
Sainte-Morr, Benoit de, deſſen Reimchronik, LXXVI. 259.
Sal, der Sohn Sams, Beherrſchers von Perſien, LXXIII. 4.
Saladerga, die heil., LXXIV. 171.
Saladin's Grabmal, LXXIV. 7.
Salahije, der Berg, LXXIV. 63.
Salieri, der Tonkünſtler, LXXIV. 119, 121.
Salluſt, LXXIII. 84.
Salmaſius, der Gelehrte, LXXIII. 100.
Salomons-Brunnen, die, LXXIV. 80.
Salomonstaufe, die, ein Teich bey Bethlehem, LXXIV. 49.
Samachſchari, der arabiſche Gelehrte, LXXVI. 257. — Deſſen goldene Halsbänder, LXXVI. 204, 205.
Samaniden, die Münzen der, LXXVI. 244.
Samhinsfeſt, das alte, LXXIV. 205.
Sam-Jekſachen, LXXIII. 3.
Sannazaro, Jacobo, der Dichter, LXXIII. 82.
Saphora, die Stadt, LXXIV. 83.
Sardes in Lydien, Münzen daher, LXXIV. 234.
Sarepta, das Schloß, LXXIV. 66.
Sarfand, die Quelle, LXXIV. 49.
Saron, die Ebene, LXXIV. 57.
Saron, der Wald, LXXIV. 58.
Sasan, Stammherr der Sasaniden, LXXIII. 18.
Sauley: Observations numismatiques, LXXIV. 239.
Sauſſay, der Gelehrte, LXXIII. 114.
Saw, Beherrſcher von Iran, LXXIII. 6.
Sawuliſtan, LXXIII. 2.
Scaliger, der Gelehrte, LXXIII. 109.
Scarlatti, der Tonkünſtler, LXXIV. 127.
Scarron, LXXIII. 111.
Schaffarik, der Gelehrte, LXXVI. 129.
Schäffer, Dr. Heinrich, der Naturforſcher, LXXIII. A. B. 43.
Schahname, das, LXXIII. 73.
Schedeſtan, LXXIII. 6.
Schebinſchahname, das, LXXIII. 71, 80.
Scheich Surchan's Gebirge, das, LXXIV. 51.
Schelling, der Gelehrte, LXXV. 111, 113.
Scherin, der Berg, LXXIV. 50.
Schiel, der Dichter, LXXIV. 210.
Schiar, Fables de Loqman, LXXV. 2.
Schiffermüller, der Naturforſcher, LXXIII. A. B. 23, 36.
Schiller, der Dichter, LXXIII. 110. — LXXV. 163, 164, 165, 166, 167, 168. — Deſſen Muſenalmanach, LXXIV. 107. — Deſſen Braut von Meſſina, LXXIV. 130, 133.
Schlegel, A. W., der Gelehrte, LXXIV. 238. — LXXV. 113.
Schlegel, Friedrich, der Gelehrte, LXXV. 100, 108, 110, 112, 113, 166, 174, 181. — Deſſen philoſophiſche Vorleſungen aus den Jahren 1804 u. 1806. LXXIII. 139.
Schleiermacher, LXXIII. 145. — Deſſen Reden, LXXV. 203.
Schnurrer's Bibliotheca arabica, LXXVI 180.
Schottland, über, LXXIV. 274.
Schrenck von Notzing's Werk über die Rüſtungen der k. k. Ambraſer-Sammlung, LXXIV. A. B 14.
Schreyvogel's Ueberſetzung Calderon'ſcher Schauſpiele, LXXV. 269.
Schuf, der Berg, LXXIV. 51.
Schufaamir, der Ort, LXXIV. 51.
Schumnin, die Stadt, LXXIII. 41.
Schwab, der Dichter, LXXV. 115.
Scioppius, der Gelehrte, LXXIII. 109.
Scipio Africanus, LXXIII. 131.
Scopoli's Entomologia Carniolica, LXXIII. A. B. 22.
Scott, Walter, der Dichter, LXXV. 101.
Scotus-Erigena, der Gelehrte, LXXIV. 219.
Seaadeddin, der Geſchichtſchreiber, LXXVI 231.
Sebaſte, der Ort, LXXIV 84.
Sebuktegin, Vater des Mahmud, Sultan von Ghasna, LXXIII. 28, 29.
Sedillot, der Gelehrte, LXXVI. 249. — Deſſen: Traité des instruments astronomiques des Arabes, composé au treizième siècle par Aboul Hhassan Ali de Maroc, LXXV. 10.
Sedſchiſtan, das Land, LXXXIII. 40.

Sedulius, Biſchof von Oreto in Spanien, LXXIV. 219.
Seheb, die Quelle, LXXIV. 49.
Sehle, der Ort, LXXIV. 95.
Sehlol-Aßghar, LXXIV. 58.
Seite, der Ort, LXXIV. 84.
Selam aleik, das, LXXVI. 175.
Selem, Feridun's Sohn, LXXIII. 3.
Seligmann, Dr, LXXVI. 249. — Deſſen: Liber fundamentorum pharmacologiae auctore Abu Mansor Mowafik Ben Ali et Herwi, LXXV. 7 — Ueber drey höchſt ſeltene perſiſche Handſchriften, LXXV. 7.
Selim's I. Grabmal, LXXIV. 16.
Selim III., der Sultan, LXXIV. 25.
Semak, der Berg, LXXIV. 51.
Semelot: Gulistan ou le parterre de fleurs du Cheikh Moslih-eddin Sadi de Chiras, LXXV. 9.
Senanname, das, LXXIV. 29.
Seneca, LXXIII. 84. — LXXIV. 136
Sephoris, die Stadt, LXXIV. 83.
Serduſcht (Zoroaſter), LXXIII. 16.
Seegius II., Papſt, LXXIII. 127.
Serka, der Fluß, LXXIV. 45.
Sermin, das Schloß, LXXIV. 66.
Seenidſch, die Stadt, LXXIII. 41.
Serudſch, das Schloß, LXXIV. 66
Seſtini, der Numismatiker, LXXIV. 222, 223, 224, 229, 232, 237, 238.
Seſtus im Cherſoneſus Thraciea, LXXIV. 224.
Sewdabe, die Tochter des Königs von Hemaweean, LXXIII. 9.
Shakeſpeaee, LXXIV. 257. — LXXV. 147.
Siamek, der Sohn des Kejumers, LXXIII. 2.
Siaweſch, LXXIII. 9, 10, 11.
Sichem, das Thal, LXXIV. 58.
Siddim, das Thal, LXXIV. 58.
Sidonaia, das Kloſter, bey Damaseus. LXXIV. 93.
Siebenmeee, LXXIII. 9, 10, 11, 16, 17, 18, 22, 24.
Sifin, das Gebirge, LXXIV. 50.
Siloe, die Quelle, bey Jeeuſalem, LXXIV. 49, 88.
Simaan, der Berg, LXXIV. 51.
Simdſchur, die Dynaſtie, in Kuhiſtan, LXXIII. 32.
Simeof's Wieland der Schmied, deutſche Heldenſage, LXXV. 237.
Sin, der Dichter, LXXIV. 220.
Sind's Geſchichte, von Mohammed Maaſum, LXXIII. 26.
Singakademie in Berlin, LXXIV. 128.
Sion, der Berg, LXXIV. 53.
Siſtan, die perſ. Provinz, LXXIII. 2.
Smyena, Münzen von, LXXIV. 231.
Soba, der Fluß, LXXIV. 41.
Sobeide, die Quelle, LXXIV. 49.
Sochne, die Quelle, in Syrien, LXXIV. 49.
Sodeeini, der Gonfaloniere von Florenz, LXXIII. 98.
Sohak, der Tyeann, LXXIII. 2.
Sokrates, LXXIII. 145.
Solgee, der Gelehrte, LXXV. 113.
Solinus, LXXIV. 201.
Solis, Don Antonio de, der Hiſtoriograph, LXXVI. 3.
Sophokles, LXXIII. 135.
Sousa, Fr. Joao de, Vestigios da lingoa arabica em Portugal, LXXV. 1.
Spalding's Schrift über die Beſtimmung des Menſchen, LXXIII. 160.
Sparke, Hist. aogl. script. varii, LXXVI. 276.
Spartolus in Macedonien, LXXIV. 225.
Spazieer: Jean Paul Friede. Richter, ein biographiſchee Commentar zu deſſen Werken, LXXV. 139.
Spanser, Fairy Queee, LXXIII. 122.
Spindler's Jude, LXXV. 105.
Spinoza, der Philoſoph, LXXIII. 146.
Spohr, der Tonkünſtler, LXXIV. 127.
Spontini, dee Tonkunſtler, LXXIV. 127.
Ssafed, dee Ort, LXXIV. 85.
Ssafeld, dee Berg, LXXIV 53.
Ssafurije in Galilea, LXXIV. 83.
Ssaida, das ehemalige Sidon, LXXIV. 78.
Ssanin, LXXIV. 51.
Ssanun, das Schloß, LXXIV. 85.
Ssarfend, das Schloß, LXXIV. 78.
Ssarfend el-Ammae bey Ramla, LXXIV. 81.
Ssofar, das Haus, LXXIII. 40.
Ssur, das alte Tyrus, LXXIV. 79.
Staël, Frau von, LXXIII. 167
Staudenraus, Alois, deſſen Werk: Das heilige Land, eine Beſchreibung der merkwürdigſten Orte des heiligen Landes und dee Stadt Jeeuſalem, LXXIV. 1.
Stenykowsky, dee Numismatikee, LXXIV. 237.
Stephanus, der Buchdeucker, LXXIII. 89.
Sterne's empfindſame Reiſe, LXXIII. 83.
Stewart, Charles, The Teskereh el Vakiat or private memoirs of the Moghul, Emperor Humayun. LXXV. 5.
Stickel, Gustavus: Sententiae Ali Ben Taleb arabice et persice, LXXV. 8. — LXXVI. 199.
Stielee, der Geographe, LXXIV. 283.
Strabo, LXXIV. 100, 101.
Strabar, Dr. Franc.: Nomismata aonnulla graeca ex Museo Regis Bavoriae hactenus minus accorati descripta, LXXIV. 222
Stuart, das Geſchlecht, LXXIV. 218.
Sudabe, Tochtee des Konigs von Hemaweran, LXXIII. 7.
Sudi's Commentar des Güliſtan, LXXVI. 188, 223.
Sue, Eugen, der Dichter, LXXV. 105.
Suetonius, LXXIII. 102.
Suger, dee Abt, LXXVI. 288.

Sultansquelle, die, bey Jericho, LXXIV. 49.
Sumenat, das Heiligthum der Brahmanen, LXXIII. 60.
Sunbülü, die Anhöhe bey Konstantinopel, LXXIV. 37.
Swift, LXXIII. 112.
Synaos, eine Münze von, LXXIV. 234.
Syrien, Werke über dieses Land, LXXIV. 1, 2. — Dessen Flüsse, LXXIV. 40. — Dessen Seen, LXXIV. 48. — Dessen Quellen, LXXIV. 49. — Dessen Ebenen, LXXIV. 56 — Dessen Thaler, LXXIV. 57. — Dessen Walder, LXXIV. 58

T.

Tab, das Schloß, LXXIII. 43.
Taberi's Geschichte, LXXVI. 224.
Tabertie, das alte Tiberias, LXXIV. 84.
Tabor, der, LXXIV. 84.
Taeitus, LXXIII. 135. — LXXIV. 187.
Tabir, der Defterdar, LXXVI. 231.
Tahir, die Dynastie der Beni, LXXVI. 227.
Tamur, der Fluß, LXXIV. 44.
Tantura, das ehemalige Dora, LXXIV. 81.
Targitaus, ein Sohn des Zeus, LXXIV. 289.
Tarichi Elfi, LXXIII. 25.
Tarichi güfide von Hamdollah Mestufi, LXXIII. 26.
Tartus, der Berg, LXXIV. 50.
Taschkoprisade, der Encyclopädiker, LXXVI. 253.
Tasso's befreytes Jerusalem, LXXIII. 136.
Taurus, der Fluß, LXXIV. 40, 50.
Tehmine, Tochter des Konigs von Semenahan, LXXIII. 8.
Teled, das Thal, LXXIV. 58.
Tell Arka, LXXIV. 68.
Tellbaschr, das Schloß, LXXIV. 66
Temenothyra, Münze von, LXXIV. 234.
Tenaßir, die Stadt, LXXIII. 55.
Terbel, der Berg, LXXIV. 51.
Thabari's Geschichte, LXXIII. 25.
Thaler, Statuae, LXXIV. A. B. 22.
Thassilo I., LXXIII. 268.
Theodebert, Herzog, LXXIV. 161, 166.
Theodrlinde, die longobardische Königin, LXXIII. 250.
Theodo, Herzog von Bayern, LXXIII. 245, 251.
Theophraft, LXXIII. 138.
Theremin, Dr. Franz: Ueber die deutschen Universitäten, LXXV. 194.
Thierry, Konig von Burgund, LXXIV. 215.
Thiersch, der Gelehrte, LXXV. 182.
Thomas von Kempis, LXXIII. 81.
Thora, der Fluß, LXXIV. 47.
Thor Sinai, der Berg, LXXIV. 55.
Thümmel, der Dichter, LXXV. 133.
Tiberias, LXXIV. 83.
Tieck, der Dichter, LXXV. 111, 113, 118. — Dessen Zerbino, LXXV. 121. — Dessen Genoveva, LXXV. 135, 170, 189, 281.
Timur's, des Sultans, Denkwürdigkeiten, LXXVI. 228.
Tiraboschi, der Schriftsteller, LXXIII. 132.
Tocharistan, LXXIII. 44.
Tod, der Gelehrte, LXXIV. 238.
Tohfetul-Mudschahidin, das, LXXVI. 228, 229.
Topchana, LXXIV. 10.
Tortosa, LXXIV. 68.
Touchet, Marie, Geliebte KönigKarl IX. von Frankreich. LXXIII. 109.
Transorana's älteste Stadtenamen, LXXIII. 23.
Trapezus, LXXIV. 229.
Tratinnik, Fungi austriaci, LXXVI. 179.
Treitschke, dessen Schmetterlinge von Europa, LXXIII. A. B. 21, 26, 28, 29, 30, 31, 35, 41, 42.
Trienses in Macedonien, LXXIV. 226.
Trienter Concilium, das, LXXIII. 207.
Tripolis, LXXIV. 69.
Triftan, der, des Chrétien de Troyes, LXXVI. 260.
Tryphiodor, der Dichter, LXXIII. 108
Tschender Rai, der Radscha, LXXIII 57.
Tschin, der Chakan von, LXXIII. 7.
Tschipal, indischer Konig, LXXIII. 31,
Tuathal, der König von Irland. LXXIV. 189, 190.
Tuathal Moobgerb, Konig von Jeland, LXXIV. 214.
Tudelli, LXXIV. 11.
Tur, Feridun's Sohn, LXXIII. 3.
Türken, der Stammbaum der ältesten Herrscher deeselben, LXXIII. 22.
Türkische Handschriften Hammer-Purgstall's, LXXIV. A. B. 6.
Turkistan, LXXIII. 10.
Turoldus, der Dichter, LXXVI. 264.
Turan, der Berg, LXXIV. 54.
Tus, die Stadt, LXXIII. 8.
Tycho Brahe, der Astronom, LXXIII. 91.
Tychsen, dee Numismatiker, LXXVI. 243.
Tyrus, LXXIV. 78, 79.

U.

Uhland, der Dichter, LXXV. 115, 118. — LXXVI. 102.
Unsi, der Wald von, bey Tripolis, LXXIV. 59.
Universitäten, über deutsche, LXXV. 194.
Urfi, der Dichter, LXXIV. 27.

V.

Valmont, der Gelehrte, LXXIII. 94.
Vaucelle, L'Adjroumich par Mob. B. Daoud, grammaire arabe, LXXV. 7.

Vaugelas, deſſen Ueberſetzung des Quintus Curtius, LXXIII. 136.
Vega, Lopez de, der Dichter, LXXIII. 97.
Veide, van der, der Dichter, LXXV. 128.
Viaggio in Siria, LXXIV 1.
Vicſay's Münzſammlung, LXXIV. 228.
Viol, der Schauſpieler, LXXIV. 116.
Virgil's Aeneide, LXXIII. 137.
Virgilius christianus, LXXIII. 82.
Virgilius, der heil., LXXIV. 219.
Visconti, der Gelehrte, LXXIV. 237, 238. — Deſſen Iconographie grecque, LXXIV. 225, 238.
Vohburg, Arnold de: De miraculis S. Emmerammi, LXXIII. 249.
Voſtokow, Alex., der gelehrte ruſſiſche Grammatiker, LXXVI. 117, 118, 131.
Voß, der Dichter, LXXIII. 155.
Voß, Heinrich (Sohn), der Schriftſteller, LXXV 184, 185.
Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople, LXXVI. 260.
Vullers, Chrestomathia Schahnamiana, LXXV. 7.
Vuk's ſerbiſche Grammatik, LXXIV. 230.

W.

Wackenroder, der Schriftſteller, LXXV. 111.
Wadii Ain Krem, die ſogenannte Johannesquelle bey Jeruſalem, LXXIV. 58.
Wadii Bidan, LXXIV. 58.
Wadii Dſchrilad, der Fluß, LXXIV. 47.
Wadii Isauwije, das Thal in Syrien, LXXIV. 68.
Wadii Reſchfin, das Thal in Syrien, LXXIV. 57.
Wadiir-Teim, ein Thal Syriens, LXXIV. 67.
Wadiol Adſchen, das Thal in Syrien, LXXIV. 57.
Wadiol Beire, der Fluß, LXXIV. 47.
Waldeck's, des Grafen, Rüſtung in Paris, LXXIV. A. B. 24.
Walkenaer, der Schriftſteller, LXXV. 133.
Waſaf's Geſchichte, LXXIII. 26.
Webee, Cael Mueta von, deſſen Oper: Der Feenſchütze, LXXIV. 121, 126.
Weber: Repertorium der claſſiſchen Alterthumswiſſenſchaft, LXXIV. 239.
Wehhabi, Geſchichte der, LXXIII. 71.
Weil, Guſtav, Profeſſor der polytechniſchen Schule zu Karlsruhe, LXXVI. 210.
Weinbrenner, der Architekt, LXXIV. 107.
Weiſſe, der Dichter, LXXV. 152.
Weißflog, der Dichter, LXXV. 128.
Welid, der Chalife, LXXIV. 96.
Welwalidſch, die Stadt, LXXIII. 44.
Weyers, H. E., Specimen criticum exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeidouno, LXXV. 2.
Wharton's Anglica sacra, LXXVI. 291.
Wiedertäufer, die, LXXIII. 241.
Wieland, der Dichter, LXXIII. 154, 168, 169. — LXXV. 133, 164, 166, 176.
Wieland der Schmied, deutſche Heldenſage von K. Simrok, LXXV. 237.
Wilhelm II., Graf von Lamboy, deſſen Rüſtung in Paris, LXXIV. A. B. 23.
Wilhelm von Tyrus, der gelehrte Biſchof, LXXIV. 4.
Wilken, der Gelehrte, LXXVI. 227 — Deſſen: Mohammedi filii Chondschahi vulgo Mirchondi historia Gasnavidarum Persica, LXXV. 5. — Deſſen: Mirchuand's Geſchichte der Sultane aus dem Geſchlechte Bujeh, perſiſch und deutſch, LXXV. 9.
Wilſon, der Gelehrte, LXXIV. 238.
Winkelmann, LXXV. 110.
Wiseman: Remarks of Lady Morgan's statements regarding St. Peters Chair preserved in the Vatican Basilic, LXXV. 7.
Wolf, der Schauſpieler, LXXIV. 135.
Wolf, P. H., Carminum Abulfaragii Habbaphae specimen ex Codice Gothano nunc primum edidit, LXXV. 9.
Wolfgang Wilhelm von Pfalz-neuburg, deſſen Rüſtung in Paris, LXXIV. A. B. 23.
Wolga-Bulgharen, die älteſten arabiſchen Nachrichten über ſelbe, LXXV. 5.
Wright, Thom, deſſen Sammlung lat. Gedichte des Mittelalters, LXXVI. 261. — Deſſen: On the French and English Chansons de Geste, LXXVI. 262, 263, 264.
Wüſtenfeld, Hein. Ferd.: Liber conciliatis nominum, LXXV. 4. — Liber clossium virorum, LXXV. 6. — Abulfedae tabulae quaedam geographicae, nunc primum arabice edidit, LXXV. 9. — Ibn Chellikani vitae Illustrium virorum, LXXV. 10.

X.

Xenophon, LXXIII. 138.

Y.

Yder, Roman du reis, LXXVI. 261.
Yoeſt, der Schriftſteller, LXXV. 160.
Young's Nachtgedanken, LXXIII. 160.

Z.

Zabulon, die Ebene von, LXXIV. 57.
Zach, der Aſtronom, LXXIV. 284.
Zaelle, die Stadt, LXXIV. 74.
Zelter's u. Gorthe's Briefwechſel, herausgegeben von Dr. Friedrich Riemer, LXXIV. 102.
Ziengibi, der Gelehrte, LXXIII. 261, 262, 257, 259.
Zincken, genannt Sommer, der Naturforſcher, LXXIII. A. B. 33, 36, 37.
Zſchokke, der Schriftſteller, LXXV. 128.

Herausgabe beſorgt durch J. L. Deinhardſtein.

18788

32101 064480492